叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳：

英语音教创始人

双音阅读英读育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 16 个章节

1. 小狼(the Wolf-cub) 000001
2. 小狼(the Wolf-cub) 000002
3. 小狼(the Wolf-cub) 000003
4. 小狼(the Wolf-cub) 000004
5. 小狼(the Wolf-cub) 000005
6. 小狼(the Wolf-cub) 000006
7. 小狼(the Wolf-cub) 000007
8. 小狼(the Wolf-cub) 000008
9. 小狼(the Wolf-cub) 000009
10. 小狼(the Wolf-cub) 000010
11. 小狼(the Wolf-cub) 000011
12. 小狼(the Wolf-cub) 000012
13. 小狼(the Wolf-cub) 000013
14. 小狼(the Wolf-cub) 000014

15. 小狼(the Wolf-cub) 000015

16. 小狼(the Wolf-cub) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小狼(The wolf-cub)

第1/16页

[ðə; ði]	[wʊlf]	-	[kʌb]
THE	**WOLF**	**-**	**CUB**
这	狼	-	幼兽

小狼

[ə; eɪ]	['nɑːv(ə)l]	[ʌv; əv]	[speɪn]
A	**NOVEL**	**OF**	**SPAIN**
一个	小说	的	西班牙

一部关于西班牙的小说

[baɪ]	['pætrɪk]	[ænd; ənd]	['terəns]	['keɪsi]
BY	**PATRICK**	**and**	**TERENCE**	**CASEY**
经过	帕特里克	和	特伦斯	凯西

作者：帕特里克·凯西和特伦斯·凯西

[wɪð; wɪθ]	['frʌntɪspiːs]	[baɪ]
WITH	**FRONTISPIECE**	**BY**
和	卷首插图	经过

封面

[eɪtʃ]	.	['westən]	['teilə]
H	**.**	**WESTON**	**TAYLOR**
H	.	韦斯顿	泰勒

H·韦斯顿·泰勒

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l]	,	[braʊn]	[ænd; ənd]	COMPANY1918
LITTLE	**,**	**BROWN**	**AND**	**COMPANY1918**
小的	,	棕色的	和	COMPANY1918

小布朗公司 1918

['kɑːpiraɪt]	,	-	,
Copyright	**,**	**1918**	**,**
版权	,	-	,

版权所有，1918年

[baɪ]	['pætrɪk]	[ænd; ənd]	['terəns]	['keɪsi]
By	**Patrick**	**and**	**Terence**	**Casey**
经过	帕特里克	和	特伦斯	凯西

作者：帕特里克和特伦斯·凯西

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]
All	**rights**	**reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

['pʌblɪʃt]	,	['dʒænjueri]	,	-
Published	**,**	**January**	**,**	**1918**
已发布	,	一月	,	-

出版于1918年1月

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈɑːfɪsər] , [maɪ] [ˈperənt] ! " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [pəˈliːsmən]
" It is my officer , my parent ! " whispered the young policeman
" 它 是 我的 官 , 我的 父母 ! " 低声说道 这 年轻的 警察

“是我的警官，我的父母！”年轻的警察低声说道。

[ðə; ði] [wʊlf] - [kʌb]
THE WOLF - CUB
这 狼 - 幼兽

小狼

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wen] [dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspænjərd] ,
When Jacinto Quesada was yet a very little Spaniard ,
什么时候 哈辛托 克萨达 曾是 然而 一个 非常 小的 西班牙人 ,

当哈辛托·克萨达还是个很小的西班牙孩子时，

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [kɪst] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][bəʊθ] [tʃiːks] [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [braʊ] ,
his father kissed him upon both cheeks and upon the brow ,
他的 父亲 亲吻 他 之上 两个都 脸颊 和 之上 这 眉头 ,

他父亲亲吻了他的双颊和额头。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ɑːn][æn; ən] [ˈentərpraɪz] [ʌv; əv] [fərˈlɔːrn] [ˌdespəˈreɪʃn] .
and went away on an enterprise of forlorn desperation .
和 去 离开 在 一个 企业 的 绝望 绝望 .

然后，他孤注一掷，踏上了绝望的征程。

[ɑːn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
On a great rock at the brink of the village Jacinto Quesada stood with his
在 一个 伟大的 岩石 在 这 边缘 的 这 村庄 哈辛托 克萨达 站立 和 他的
[ˈwiːpɪŋ] [ˈmʌðər] ,
weeping mother ,
哭泣 母亲 ,

在村庄边缘的一块大石头上，哈辛托·奎萨达和哭泣的母亲站在一起。

[ænd; ənd] [təˈɡeðər] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈsɑːmbər] - [feɪst] [ˌmaʊntnˈɪr] [ˈhɜːri] [daʊn] [ðə; ði]
and together they watched the somber - faced mountaineer hurry down the
和 一起 他们 观看 这 忧郁 - 面对 登山 匆忙 向下 这
[ˈmaʊntnsaɪd] .
mountainside .
山坡 .

他们一起看着那位面色凝重的登山者匆匆下山。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [hɑːt] , [ˈsændi] [noʊ][ˈmænz] [lænd] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
He was bound for that hot , sandy No Man's Land which lies between the British
他 曾是 边界 为了 那 热的 , 沙 不 男人的 土地 哪个 谎言 之间 这 英国
[ˈaʊtpoʊst] ,
outpost ,
前哨 ,

他要去的是那片炎热、沙质的无人区，它位于英国前哨站和……之间。

[dʒɪˈbrɔːltər] , [ænd; ənd] [ˈsʌnbɜːrnd] , [ˈhæɡərd] , [ˈtrædʒɪk] [speɪn] .
Gibraltar , and sunburned , haggard , tragic Spain .
直布罗陀 , 和 晒伤 , 枯槁 , 悲惨 西班牙 .

直布罗陀，以及被烈日晒得黝黑、憔悴、悲惨的西班牙。

[ðə; ði] [tuː] [dɔːɡz] , [ˈpɛpi] [ænd; ənd] - , [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The two dogs , Pepe and Lenchito , went with him .
这 二 狗 , 佩佩 和 - , 去 和 他 .

两只狗，佩佩和伦奇托，也和他一起去了。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['pɔɪntərz]	,	[ri'triːvəz]	.
They	**were**	**pointers**	**,**	**retrievers**	**.**
他们	是	指针	,	寻回犬	.

它们是指示犬，寻回犬。

[fɔːr; fər]	[mʌnθs]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[treɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[duː]	.
For	**months**	**they**	**had**	**been**	**trained**	**in**	**the**	**work**	**they**	**were**	**to**	**do**	**.**
为了	几个月	他们	有	到过	受过训练	在	这	工作	他们	是	到	做	.

他们接受了数月的培训，以掌握即将从事的工作。

[ɪn]	[ɔːl]	[speɪn]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[mɔːr]	['laɪkli]	[dɔːgz]	[fɔːr; fər]	['smʌglɪŋ]	['kɑːntrəbænd]	.
In	**all**	**Spain**	**there**	**were**	**no**	**more**	**likely**	**dogs**	**for**	**smuggling**	**contraband**	**.**
在	全部	西班牙	那里	是	不	更多的	可能	狗	为了	走私	违禁品	.

在整个西班牙，没有比这更适合走私违禁品的狗了。

[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	,	[wer]	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	[lɪvd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['pez(ə)nt]	['mʌðər]	,
The	**village**	**,**	**where**	**Jacinto**	**Quesada**	**lived**	**with**	**his**	**peasant**	**mother**	**,**
这	村庄	,	在哪里	哈辛托	克萨达	居住地	和	他的	农民	母亲	,

哈辛托·奎萨达和他的农妇母亲居住的村庄

[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[wei]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	[snoʊ]	-	[laɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪld]	[si'erə]	[nə'vædə; nə'vɑːdə]	.
was	**but**	**a**	**short**	**way**	**below**	**the**	**snow**	**-**	**line**	**in**	**the**	**wild**	**Sierra**	**Nevada**	**.**
曾是	但	一个	短的	方式	以下	这	雪	-	线	在	这	荒野	塞拉	内华达州	.

当时距离内华达山脉的雪线只有很短一段距离。

[bɪ'haɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[pi'kɑːtʃəu]	[diː]	[lɑː]	['veletə]	['lɪftɪd]	[ɪts]	['krægi]	[hed]	;
Behind	**it**	**the**	**Picacho**	**de**	**la**	**Veleta**	**lifted**	**its**	**craggy**	**head**	**;**
在后面	它	这	皮卡乔	德	拉	维莱塔	抬起	它是	崎岖不平	头	;

在它身后，皮卡乔·德拉·维莱塔抬起了它嶙峋的头颅；

[ɔːf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌnɔːrθ'iːst]	[bʌlkt]	['snoʊi]	[oʊld]	"	['mʊli]	[hə'sɑːn]	"	['sɛroʊ]	[diː]	[ˌmʊl'hɑːθɛn]	,
off	**to**	**the**	**northeast**	**bulked**	**snowy**	**old**	**"**	**Muley**	**Hassan**	**"**	**Cerro**	**de**	**Mulhacen**	**,**
离开	到	这	东北	散装	下雪的	老的	"	骡子	哈桑	"	塞罗	德	穆拉森	,

向东北方向望去，是巍峨耸立、白雪皑皑的古老山峰“穆雷·哈桑”塞罗德穆拉森山。

[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[piːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɪ'nɪnsələr]	;	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[bliːk]	[spaɪəz]	[ʌv; əv]	['lesər]	['maʊntnz]	,
the	**highest**	**peak**	**of**	**the**	**peninsula**	**;**	**and**	**all**	**about**	**were**	**the**	**bleak**	**spires**	**of**	**lesser**	**mountains**	**,**
这	最高	顶峰	的	这	半岛	;	和	全部	关于	是	这	苍凉	尖塔	的	较少	山脉	,

半岛的最高峰；周围都是较低山峰的荒凉尖顶。

['boʊldər]	-	[struːn]	[dɪ'faɪlz]	,	['məʊnɪŋ]	[dɑːrk]	[gɔːdʒz]	.
boulder	**-**	**strewn**	**defiles**	**,**	**moaning**	**dark**	**gorges**	**.**
巨石	-	散落的	污秽	,	呻吟	黑暗的	峡谷	.

乱石嶙峋的隘口，发出呻吟声的幽暗峡谷。

[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[kɔːld]	['miːnəs]	[diː]	[lɑː]	[si'erə]	.
The	**village**	**was**	**called**	**Minas**	**de**	**la**	**Sierra**	**.**
这	村庄	曾是	称为	米纳斯	德	拉	塞拉	.

这个村庄被称为米纳斯德拉塞拉。

[ðə; ði]	['mʌðər]	[tʊk]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[dʒə'sɪntoʊ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	[ænd; ənd]	[led]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	['tʃæp(ə)l]	.
The	**mother**	**took**	**the**	**little**	**Jacinto**	**by**	**the**	**hand**	**and**	**led**	**him**	**to**	**the**	**village**	**chapel**	**.**
这	母亲	采取	这	小的	哈辛托	经过	这	手	和	引领	他	到	这	村庄	教堂	.

母亲牵着小哈辛托的手，把他带到村里的教堂。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɪndʒi]['ɔːltər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
She knelt before the dingy altar a long time .
她 跪下 前 这 昏暗的 坛 一个 长的 时间 .

她跪在昏暗的祭坛前很久。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [preɪd] [ə'gen] .
Then she lit a blessed candle and prayed again .
然后 她 点燃 一个 蒙福 蜡烛 和 祈祷 再次 .

然后她点燃了一支祝福过的蜡烛，再次祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [wɪk] ['dɪpt] [ɪn] [ɔɪl] [tuː; tə][dʒə'sɪntoʊ][ænd; ənd] [sed] :
And then she handed the wick dipped in oil to Jacinto and said :
和 然后 她 递交 这 灯芯 浸入 在 油 到 哈辛托 和 说 :

然后她把蘸了油的灯芯递给哈辛托，说道：

" [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][fɔːr; fər] [ðaɪ] ['fɑːðər] , ['taɪni] [wʌn] . "
" Light a candle for thy father , tiny one . "
" 光 一个 蜡烛 为了 你的 父亲 , 微小的 一 . "

“小家伙，为你的父亲点燃一支蜡烛吧。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][hwɑː'niːtoʊ] , [ˌmɑːmə'siːtə] ? "
" But why should I light a candle for our Juanito , mamacita ? "
" 但 为什么 应该 我 光 一个 蜡烛 为了 我们的 胡安尼托 , 妈妈 ? "

“可是，妈妈，我为什么要为我们的胡安尼托点蜡烛呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['pɪti] [wɪl] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm]
" It is that Our Lady of the Sorrows and the Great Pity will not let him
" 它 是 那 我们的 女士 的 这 悲伤 和 这 伟大的 遗憾 将要 不是 让 他
[biː; bi] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] ! "
be killed by the men of the Guardia Civil ! "
是 被杀 经过 这 男人 的 这 瓜迪亚 民用 ! "

“是悲伤圣母和慈悲圣母不会让他被国民警卫队的人杀害！”

" [men] [duː][nɑːt] [kɪl] [ən'les] [ðeɪ] [heɪt] .
" Men do not kill unless they hate .
" 男人 做 不是 杀 除非 他们 恨 .

“除非出于仇恨，否则人不会杀人。”

[duː][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] [heɪt] , [ðen] ,
Do the men of the Guardia Civil hate , then ,
做 这 男人 的 这 瓜迪亚 民用 恨 , 然后 ,

那么，国民警卫队的成员们真的仇恨吗？

[ðə; ði]['poʊbˌreɪ]['pɑːdreɪ][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðiː] , [ˌmɑːmə'siːtə] ? "
the pobre padre of me and the sweet husband of thee , mamacita ? "
这 穷人 神父 的 我 和 这 甜的 丈夫 的 你 , 妈妈 ? "

我那可怜的父亲，还有你亲爱的丈夫，宝贝？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [heɪt] , [tʃaɪld] !
" It is not the hate , child !
" 它 是 不是 这 恨 , 孩子 !

“孩子，这不是仇恨！”

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] [kɪl] ['eni] ['breɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] ['gɪlti] -
The men of the Guardia Civil kill any breaker of the laws they discover guilty -
这 男人 的 这 瓜迪亚 民用 杀 任何 断路器 的 这 法律 他们 发现 有罪的 -
['hændɪd] .
handed .
递交 .

国民警卫队队员会处决任何他们发现的违法者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [speɪn] . "
It is the way they keep the peace of Spain . "
它 是 这 方式 他们 保持 这 和平 的 西班牙 . "

这是他们维护西班牙和平的方式。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][hwɑː'niːtoʊ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɔːbreɪkər] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
" But our Juanito is not a lawbreaker , little mother .
" 但 我们的 胡安尼托 是 不是 一个 违法者 , 小的 母亲 .

“但是，我们的胡安尼托不是违法者，小妈妈。”

[hiː; hi][ɪz][noʊ][lə'gɑːrtoʊ] , [noʊ]['lɪzərd] , [noʊ][slaɪ] ['trɪki] [wʌn] .
He is no lagarto , no lizard , no sly tricky one .
他 是 不 拉加托 , 不 蜥蜴 , 不 狡猾 棘手 一 .

他不是拉加托，不是蜥蜴，也不是狡猾奸诈之徒。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] . "
He is an honest man . "
他 是 一个 诚实的 男人 . "

他是个诚实的人。

" [hʌʃ] , ['niːnoʊ, 'niːnjoʊ] !
" Hush , nino !
" 嘘 , 尼诺 !

“嘘，尼诺！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ɑːnɪst] [men] [left] [ɪn] [speɪn] .
There are no honest men left in Spain .
那里 是 不 诚实的 男人 左边 在 西班牙 .

西班牙已经没有诚实的人了。

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] .
They all have starved to death .
他们 全部 有 饥饿 到 死亡 .

他们都饿死了。

[ðaɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrəbæn'dɪstə]
Thy father has become a contrabandista
你的 父亲 有 变得 一个 走私犯

你父亲成了走私犯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ,
And if it be the will of the good God ,
和 如果 它 是 这 将要 的 这 好的 上帝 ,

如果这是仁慈上帝的旨意，

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɛpi] [ænd; ənd] - [biː; bi] [ʃruːd] [tuː; tə] [skʌlk] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]
and if Pepe and Lenchito be shrewd to skulk through the shadows of
和 如果 佩佩 和 - 是 精明 到 潜行 通过 这 阴影 的
[naɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə] [rʌn] [pæst][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɑːn] [wɑːtʃ] ,
night and swift to run past the policemen on watch ,
夜晚 和 迅速 到 跑步 过去的 这 警察 在 手表 ,

如果佩佩和伦奇托足够机敏，能够潜伏在夜色的阴影中，并且能够迅速跑过执勤的警察，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd][gɑː'bænzəuz][tuː; tə] [iːt] ,
we will have sausages and garbanzos to eat ,
我们 将要 有 香肠 和 鹰嘴豆 到 吃 ,

我们将吃香肠和鹰嘴豆。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [legz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['pjuːni] [riːdz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
and those little legs of thine will not be the puny reeds they are now .
和 那些 小的 腿 的 你的 将要 不是 是 这 弱小 芦苇 他们 是 现在 .

你那双小短腿将来也不会像现在这样细弱了。

[oʊ'jɑːlə] !
Ojala !
奥贾拉 !

Ojala！

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pʌdʒi] [wɪð; wɪθ][fæt] !
they will be round and pudgy with fat !
他们 将要 是 圆形的 和 胖乎乎的 和 胖的 !

它们会变得圆滚滚、胖乎乎的！

" [ðə; ði] [men] [ʌv; əv]['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə] [wɜːr; wər][ɔːl] ['wʊdˌtʃɑːpər] [ænd; ənd] - —
" The men of Minas de la Sierra were all woodchoppers and manzanilleros —
" 这 男人 的 米纳斯 德 拉 塞拉 是 全部 伐木工 和 - —
['gæðərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - ['flaʊərd] [ˌmænzə'nilə] .
gatherers of the white - flowered manzanilla .
采集者 的 这 白色的 - 开花的 曼萨尼拉 .

“米纳斯德拉谢拉的男人们都是伐木工和曼萨尼拉花采集者——也就是白花曼萨尼拉花的采集者。”

[ðer; ðər] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [bɪn] ['wʊdˌtʃɑːpər] [ænd; ənd] - [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
Their fathers had been woodchoppers and manzanilleros before them .
他们的 父亲们 有 到过 伐木工 和 - 前 他们 .

他们的父辈曾是伐木工和马萨尼列罗。

[bʌt; bət] [tuː] [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] , [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [lɔːŋ] ,
But too persistently and too long , altogether too long ,
但 也 持续地 和 也 长的 , 共 也 长的 ,

但是持续时间过长，过于持续，总而言之，时间太长了。

[hæd; həd][ðə; ði] [triːz] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmænzə'nilə] ['hɑːvistid] .
had the trees been cut down and the manzanilla harvested .
有 这 树木 到过 切 向下 和 这 曼萨尼拉 收获 .

如果树木被砍伐，曼萨尼拉浆果被采摘。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [hæd; həd] [groʊn] ['sterəl] , ['bærən] , [bɔːld] .
The mountains had grown sterile , barren , bald .
这 山脉 有 生长 无菌 , 荒芜 , 秃 .

山峦变得荒芜、贫瘠、光秃秃的。

[nɑːt][soʊ] ['meni] [kɔːrdz][ʌv; əv] ['spænɪʃ] [paɪn] [wɜːr; wər] [sledid] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps] [æz; əz][ɑːn]
Not so many cords of Spanish pine were sledded down the mountain slopes as on
不是 所以 许多 绳索 的 西班牙语 松树 是 雪橇 向下 这 山 连续下坡 作为 在
[ə; eɪ] [taɪm] ;
a time ;
一个 时间 ;

如今，从山坡上运下西班牙松木的捆数已不如从前那么多；

[nɑːt][soʊ] ['meni] [men] ['bəːdnd] [bɪ'niːθ] [greɪt] ['loʊdz][ʌv; əv][ˌmænzə'nilə] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti]
not so many men burdened beneath great loads of manzanilla went down into the city
不是 所以 许多 男人 负担 下面 伟大的 负载 的 曼萨尼拉 去 向下 进入 这 城市
[ʌv; əv][grə'nɑːdə][tuː; tə] [sel] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [gʊd] ['sɪlvər] [pə'seɪtə] .
of Granada to sell in the market place that which was worth good silver pesetas .
的 格拉纳达 到 卖 在 这 市场 地方 那 哪个 曾是 值得 好的 银 比塞塔 .

背负着沉重马萨尼拉酒的男人们并没有那么多人下到格拉纳达城去市场上出售这种值钱的银比塞塔。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] — ['niːðər] [red] , ['fæloʊ] , [nɔːr][roʊ] .
There are no deer in the Sierra Nevada — neither red , fallow , nor roe .
那里 是 不 鹿 在 这 塞拉 内华达州 — 两者都不 红色的 , 休耕 , 也不 鱼子 .

内华达山脉没有鹿——无论是红鹿、黇鹿还是狍子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][waɪld] [bɔːr] .
There are no wild boar .
那里 是 不 荒野 公猪 .

这里没有野猪。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['aɪbeks] .
There is only the Spanish ibex .
那里 是 仅有的 这 西班牙语 野山羊 .

只有西班牙野山羊。

[ænd; ənd] [wʌt] [pʊr] [sɝ'ɑːnoʊ, sɝ'ænoʊ][kæn; kən] [prə'vɪʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'bænə]
And what poor serrano can provision his good wife and his cabana
和 什么 贫穷的 塞拉诺 能 条款 他的 好的 妻子 和 他的 小屋
[fʊl] [ʌv; əv] ['lʌsti] [bræts][baɪ] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['aɪbeks] ?
full of lusty brats by hunting the Spanish ibex ?
满的 的 好色的 小鬼们 经过 打猎 这 西班牙语 野山羊 ?

哪个可怜的塞拉诺人能靠猎杀西班牙野山羊来养活他贤惠的妻子和满屋子好色的孩子们呢?

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['wepən] — [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mʌzl] - ['ləʊdɪŋ] [smuːð] - [bɔːr] .
He has but one weapon — the ancient muzzle - loading smooth - bore .
他 有 但 一 武器 — 这 古老的 枪口 - 加载中 光滑的 - 钻孔 .

他只有一件武器——古老的滑膛前装枪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪbeks] [spiːdz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['gleɪʃ(ə)l] [wɪnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] [fiːldz] [ænd; ənd] ['krægi]
And the ibex speeds like a chill glacial wind across the snow fields and craggy
和 这 野山羊 速度 喜欢 一个 寒意 冰川 风 穿过 这 雪 字段 和 崎岖不平
['sɒləˌtjuːdz] ,
solitudes ,
孤独 ,

而野山羊则像凛冽的冰川之风般飞驰在雪原和崎岖荒凉的山路上。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdaɪt] [rɪ'piːtər] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
and only a man armed with a cordite repeater can hope to bring him
和 仅有的 一个 男人 武装 和 一个 科迪特 中继器 能 希望 到 带来 他
[daʊn] .
down .
向下 .

只有装备着连发式火炮的人才有希望击倒他。

[suːn] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['oʊnli] [men] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn]['miːnəs][diː]
Soon descended the mountains only men who had turned their backs upon Minas de
很快 下降 这 山脉 仅有的 男人 WHO 有 转向 他们的 背部 之上 米纳斯 德
[lɑː] [si'erə] [ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] [fər'evər] [ðə; ði] [bliːk] [piːks] [ænd; ənd][ðə; ði]
la Sierra and who thought to leave behind forever the bleak peaks and the
拉 塞拉 和 WHO 想法 到 离开 在后面 永远 这 苍凉 高峰 和 这
[wɪnd] - [swept] [gɔːdʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['hʌŋgər] .
wind - swept gorges and the implacable hunger .
风 - 扫荡 峡谷 和 这 冷酷无情 饥饿 .

很快，只有那些背弃了米纳斯德拉谢拉，想要永远离开荒凉的山峰、狂风肆虐的峡谷和难以忍受的饥饿的男人们才下山。

[aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [ten] ['oʊnli][wʌn] [krɔːld] [bæk] ,
Out of every ten only one crawled back ,
出去 的 每一个 十 仅有的 一 爬行 后退 ,

十个人里只有一个爬了回来，

['biːtn] [ænd; ənd] [bruːzd] [baɪ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['spænɪʃ] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['spænɪʃ] [pleɪnz] .
beaten and bruised by the savage Spanish cities and the savage Spanish plains .
被打败 和 瘀伤 经过 这 野蛮的 西班牙语 城市 和 这 野蛮的 西班牙语 平原 .

饱受西班牙蛮荒城市和蛮荒平原的蹂躏和摧残。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
With those of Minas de la Sierra who could not tear themselves away from
和 那些 的 米纳斯 德 拉 塞拉 WHO 可以 不是 撕 他们自己 离开 从
[ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['rɑːks] ,
their native rocks ,
他们的 本国的 岩石 ，

以及那些来自米纳斯德拉谢拉、无法割舍家乡岩石的人们，

[ðiːz] ['broʊkən] - ['hartɪd] [wʌnz] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['sloʊli] [stɑːrvd] .
these broken - hearted ones continued on and with them slowly starved .
这些 破碎的 - 心地 一个 持续 在 和 和 他们 缓慢地 饥饿 .

这些心碎的人继续前行，最终慢慢饿死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [ðæt] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][fæt]
It was not the will of the good God that Jacinto Quesada should have fat
它 曾是 不是 这 将要 的 这 好的 上帝 那 哈辛托 克萨达 应该 有 胖的
['pʌdʒi] [legz] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪn'devərz] .
pudgy legs by reason of his father's endeavors .
胖乎乎的 腿 经过 原因 的 他的 父亲的 努力 .

并非上帝的旨意让 Jacinto Quesada 因为他父亲的努力而长出肥胖的双腿。

[ʃruːd] [wɜːr; wər][ðə; ði][dɔːgz] , ['pɛpi] [ænd; ənd] - ,
Shrewd were the dogs , Pepe and Lenchito ,
精明 是 这 狗 ， 佩佩 和 - ，

佩佩和伦奇托这两只狗很精明。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ʃruːd] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['spænɪʃ] [pə'liːs] .
but they were not so shrewd as were the Spanish police .
但 他们 是 不是 所以 精明 作为 是 这 西班牙语 警察 .

但他们的手段远不如西班牙警察那么老练。

[keɪm] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['stʌtərɪŋ] [ˌæri'eərəj] , [ə; eɪ] [ˌmjuːlə'tɪr] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌn] [deɪ] .
Came a pale and stuttering arriero , a muleteer , up to the village one day .
来 一个 苍白 和 口吃 arriero ， 一个 骡夫 ， 向上 到 这 村庄 一 天 .

有一天，一个面色苍白、说话结结巴巴的骡夫来到了村子里。

[tuː; tə][dʒə'sɪntoʊ] - ['mʌðər] [hiː; hi] [brɔːt] ['trædʒɪk] [nuːz] .
To Jacinto Quesada's mother he brought tragic news .
到 哈辛托 - 母亲 他 带来 悲惨 消息 .

他给哈辛托·奎萨达的母亲带来了噩耗。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [pʊr] [hwɑː'niːtoʊ][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
The men of the Guardia Civil had discovered poor Juanito as he was
这 男人 的 这 瓜迪亚 民用 有 发现 贫穷的 胡安尼托 作为 他 曾是
[ʌn'bʌkəlɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['kjuːbən][sɪ'gɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - ;
unbuckling a packet of Cuban cigars from the throat of the dog Lenchito ;
解开 一个 包 的 古巴 雪茄 从 这 喉 的 这 狗 - ;

国民警卫队的队员们发现可怜的胡安尼托正在从狗伦奇托的喉咙里解开一包古巴雪茄；

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][sænd] [duːn] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][dɪg][ə; eɪ]
they had walked him out behind a sand dune ; they had made him dig a
他们 有 步行 他 出去 在后面 一个 沙 沙丘 ； 他们 有 制成 他 挖 一个
[greɪv] .
grave .
严重 .

他们把他带到沙丘后面；他们让他挖坟。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [daʊn] - ; [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [daʊn] [wɑːn; hwɑːn][kweɪ'sɑːdə] .
Then they had shot down Lenchito ; then they had shot down Juan Quesada .
然后 他们 有 射击 向下 - ; 然后 他们 有 射击 向下 胡安 克萨达 .

然后他们击落了伦奇托；然后他们击落了胡安·克萨达。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] [kɪkt] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] [greɪv]
And then the dog and the man were kicked together into the one grave
和 然后 这 狗 和 这 男人 是 踢 一起 进入 这 一 严重
[ænd; ənd][sænd] [paɪld] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .
and sand piled on top of them both .
和 沙 堆积 在 顶部 的 他们 两个都 .

然后，狗和人一起被踢进了同一个坟墓，沙子堆在了他们身上。

[bʌt; bət] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] , [miː][seɪ'njɔːr][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] ['riːdər] !
But make no mistake , mi señor caballero reader !
但 制作 不 错误 , 米 先生 骑士 读者 !

但请不要误会，我的骑士先生读者！

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['kruːəlti] .
The men of the Guardia Civil are not abominations of cruelty .
这 男人 的 这 瓜迪亚 民用 是 不是 可憎之物 的 残酷 .

国民警卫队成员并非残暴的化身。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɒnstəz] , ['bruːt(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] .
They are not monsters , brutal and depraved .
他们 是 不是 怪物 , 野蛮 和 堕落的 .

他们不是残暴堕落的怪物。

['kiːtə] !
Quita !
奎塔 !

奎塔！

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] ; ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fʊt]
There are twenty - five thousand men in the Guardia Civil ; twenty thousand foot
那里 是 二十 - 五 千 男人 在 这 瓜迪亚 民用 ; 二十 千 脚
[ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kæv(ə)lri] .
and five thousand cavalry .
和 五 千 骑兵 .

国民警卫队共有两万五千人；其中两万人是步兵，五千人是骑兵。

[baɪ] [tuːz] , [ɪ'tɜːrnəli] [baɪ] [tuːz] , [ðeɪ] [goʊ] [θruː] [speɪn] ,
By twos , eternally by twos , they go through Spain ,
经过 二 , 永恒 经过 二 , 他们 去 通过 西班牙 ,

他们两人一组，永远两人一组，穿过西班牙。

[ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] [kraɪm] [wer'evər] [kraɪm] [ʃoʊz] [ɪts] [fæŋd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [hed] .
exterminating crime wherever crime shows its fanged and evil head .
灭绝 犯罪 无论 犯罪 演出 它是 带獠牙的 和 邪恶的 头 .

凡是犯罪露出獠牙邪恶狰狞面目的地方，都要予以彻底铲除。

['evri] ['spænjərd][ɪz] [pə'tenʃəli] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
Every Spaniard is potentially a criminal .
每一个 西班牙人 是 可能 一个 刑事 .

每个西班牙人都有成为罪犯的可能。

[æn; ən] ['empti] ['beli] [gəʊdz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['lɔːləsnəs] ; [hɪz; ɪz] ['veri] ['neɪtʃər] [griːsiz] [hɪz; ɪz] ['weɪwərd]
An empty belly goads him into lawlessness ; his very nature greases his wayward
一个 空的 腹部 刺棒 他 进入 无法无天 ; 他的 非常 自然 润滑脂 他的 任性的
[fiːt] .
feet .
脚 .

饥饿驱使他走向违法；他的本性使他行事不端。

[ðə; ði] ['spænjərd] [ɪz] [baɪ] ['neɪtʃər] ['sʌlən] , [ɪ'ræsəb(ə)l] , ['ɪnsələntli] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['lɔːləs] .
The Spaniard is by nature sullen , irascible , insolently independent , lawless .
这 西班牙人 是 经过 自然 忧郁 , 暴躁 , 傲慢地 独立的 , 无法无天 .

西班牙人天性阴郁、易怒、桀骜不驯、桀骜不驯、不守法。

[hiː; hi] [ɪz] [mɔːr] ['æfrɪkən] [ðæn; ðən] [ˌjʊrə'piːən] .
He is more African than European .
他 是 更多的 非洲 比 欧洲的 .

他更像非洲人而不是欧洲人。

[prɪk] [ə; eɪ] ['spænjərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [mʊr] [bliːdz] .
Prick a Spaniard and a vindictive Moor bleeds .
刺 一个 西班牙人 和 一个 报复心强的 泊 出血 .

刺伤一个西班牙人，就会让一个记仇的摩尔人流血。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['fæmɪʃɪŋ] ['hʌŋgər] [ɔːr] ['lɔːləs] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]
whether it be his famishing hunger or lawless passion which has caused him
无论 它 是 他的 饥饿 饥饿 或者 无法无天 热情 哪个 有 导致 他
[tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔː] ,
to rise above the law ,
到 上升 多于 这 法律 ,

无论是他极度的饥饿还是无法无天的激情，都使他凌驾于法律之上。

[ðə; ði] ['spænjərd] , [hɪz; ɪz] [kraɪm] [rɪt] [ɪn] [red] , [fliːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'liːs] .
the Spaniard , his crime writ in red , flees from the police .
这 西班牙人 , 他的 犯罪 写 在 红色的 , 逃跑 从 这 警察 .

西班牙人，罪名昭著，正逃离警察的追捕。

[speɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ʌn'kuːθ] [waɪldz] .
Spain is a country of uncouth wilds .
西班牙 是 一个 国家 的 粗野 荒野 .

西班牙是一个拥有原始荒野的国家。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['desələt] [haɪ] [steps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['maʊntnz] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði]
There are the desolate high steppes and the savage mountains ; there are the
那里 是 这 荒凉 高的 草原 和 这 野蛮的 山脉 ; 那里 是 这
['tɔːni] - ,
tawny despoblados ,
黄褐色 - ,

这里有荒凉的高地草原和险峻的山脉；这里有肤色黝黑的贫民，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ənɪnhæbəteɪtɪd] [weɪsts] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mɝːɪsməz] ,
which are uninhabitated wastes ; there are the marismas ,
哪个 是 无人居住的 废物 ; 那里 是 这 玛丽斯马斯 ,

这些都是无人居住的荒地；那里有沼泽地，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] ['evəgleidz] [wer] [hoʊl] ['redʒɪmənts] [meɪ] [laɪ] [kən'siːld] .
which are labyrinthine everglades where whole regiments may lie concealed .
哪个 是 迷宫般的 大沼泽地 在哪里 所有的 军团 可能 说谎 暗 .

那里是迷宫般的沼泽地，整个军团都可能藏匿其中。

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [speɪn] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['reilrəudz] [ænd; ənd] ['telɪˌgræfs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst]
But also , in Spain , there are railroads and telegraphs , and a most
但 还 , 在 西班牙 , 那里 是 铁路 和 电报 , 和 一个 最多
[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [kən'stæbjəleri] , [ðə; ði] ['gwɑːrdiːə] ['sɪv(ə)l] .
efficient constabulary , the Guardia Civil .
高效的 警察 , 这 瓜迪亚 民用 .

此外，西班牙还有铁路、电报，以及一支效率极高的警察部队——国民警卫队。

[ænd; ənd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][katʃiːkwɪzmoʊ] , [ɔːl]['iːv(ə)l] - ['du(ː)əz] [wʊd] [biː; bi] ['spiːdəli]
And , were it not for Caciquismo , all evil - doers would be speedily
和 ， 是 它 不是 为了 卡西基斯莫 ，全部 邪恶的 - 实干家 会 是 迅速地
[æprɪ'hend] [baɪ][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] ,
apprehended by the Guardia Civil ,
被捕 经过 这 瓜迪亚 民用 ，

如果不是因为卡西基斯莫，所有作恶者都会很快被国民警卫队逮捕。

[traɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][æl'kældi] , [ænd; ənd] [in'ka:səreitid] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːsel] [diː][lɑː] ['kɔrt] [ɔːr][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ]
tried under the alcaldes , and incarcerated in the Carcel de la Corte or the Presidio
尝试 在下面 这 市长 ， 和 被监禁 在 这 卡塞尔 德 拉 科尔特 或者 这 普雷西迪奥
[ʌv; əv] ['sjuːtə] .
of Ceuta .
的 休达 .

在市长的审判下，被关押在休达的法院监狱或要塞。

[katʃiːkwɪzmoʊ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] .
Caciquismo is not a tangible thing .
卡西基斯莫 是 不是 一个 有形 事物 .

Caciquismo 不是一种有形的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ['ɪnfluəns] .
It is a secret and sinister influence .
它 是 一个 秘密 和 险恶 影响 .

这是一种隐秘而邪恶的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['tæməni] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kə'mɔːrə] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] .
It is not the Tammany of New York ; it is not the Camorra of Naples .
它 是 不是 这 坦慕尼 的 新的 约克 ； 它 是 不是 这 卡莫拉 的 那不勒斯 .

它不是纽约的坦慕尼协会，也不是那不勒斯的卡莫拉黑手党。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [bəuθ] [ðiːz] [kə'rʌpt] ['edəfɪsiz] [ɪn][ɪts] ['speʃ(ə)l] ['spænɪʃ] [wei] .
Yet it resembles both these corrupt edifices in its special Spanish way .
然而 它 类似 两个都 这些 腐败 建筑物 在 它是 特别的 西班牙语 方式 .

然而，它又以其独特的西班牙方式与这两座腐败的建筑有相似之处。

[ɪts] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːr; ər] [praɪm] ['ministəz] [ænd; ənd] [ˌmjuːlə'tɪr] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːtes]
Its instruments are prime ministers and muleteers , members of the cortes
它是 仪器 是 主要的 部长们 和 骡夫 ， 成员 的 这 科尔特斯
[ænd; ənd] ['bʊlfaɪtər] , [hɪ'dælgoʊz][ænd; ənd] [loʊ] - [kæst] [gɪ'tɑːnoʊz] .
and bullfighters , hidalgos and low - caste Gitanos .
和 斗牛士 ， 伊达尔戈斯 和 低的 - 种姓 吉普赛人 .

它的工具包括首相和骡夫、议会成员和斗牛士、贵族和低种姓的吉普赛人。

[ə; eɪ] [kæ'si:k] [meɪ] [biː; bi][oʊnli][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni]['hæmlət] ; [ə'gen] ,
A cacique may be only the mayor of a tiny hamlet ; again ,
一个 酋长 可能 是 仅有的 这 市长 的 一个 微小的 村庄 ； 再次 ，

酋长可能只是某个小村庄的村长；再者，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
he may be privy councilor to the king .
他 可能 是 私处 议员 到 这 国王 .

他可能是国王的枢密顾问。

[jet] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,
Yet high or low ,
然而 高的 或者 低的 ，

无论高低，

[hiː; hi]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meni]	['tentəklz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dʒaɪ'gæntɪk]	['ɑːktəpʊs]	[wɪtʃ]	[leiz]	[ɪts]	['klæmi]	['ʃædoʊ]	[ə'θwɔːrt]	[ðə; ði]	[lænd]	.
he	**is**	**but**	**one**	**of**	**the**	**many**	**tentacles**	**of**	**a**	**gigantic**	**octopus**	**which**	**lays**	**its**	**clammy**	**shadow**	**athwart**	**the**	**land**	**.**
他	是	但	一	的	这	许多	触手	的	一个	巨大	章鱼	哪个	躺下	它是	湿冷的	阴影	横穿	这	土地	.

他只不过是一只巨大章鱼众多触手中的一条，这只章鱼用它黏糊糊的阴影笼罩着这片土地。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wel]	[noʊn]	[ðæt]	['tæməni]	,	[fɔːr; fər]	['riːz(ə)nz]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	[ɔːr]	['ʌðərwaɪz]	,	[prə'tektɪd]	['krɪmənəlz]	.
It	**is**	**well**	**known**	**that**	**Tammany**	**,**	**for**	**reasons**	**political**	**or**	**otherwise**	**,**	**protected**	**criminals**	**.**
它	是	出色地	已知	那	坦慕尼	,	为了	原因	政治的	或者	否则	,	受保护	罪犯	.

众所周知，坦慕尼协会出于政治或其他原因，包庇了罪犯。

[wel]	,	['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[dɪd]	['tæməni]	,	[soʊ]	[dʌz]	[kɑtʃiːkwɪzmoʊ]	.
Well	**,**	**even**	**as**	**did**	**Tammany**	**,**	**so**	**does**	**Caciquismo**	**.**
出色地	,	甚至	作为	做过	坦慕尼	,	所以	做	卡西基斯莫	.

就像坦慕尼协会那样，卡西奎斯莫协会也是如此。

[ə; eɪ]	['speɪnɪʃ]	['krɪmɪn(ə)l]	[meɪ]	[biː; bi]	['kæptʃərd]	,	[traɪd]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	['mædʒɪstreɪt]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	;
A	**Spanish**	**criminal**	**may**	**be**	**captured**	**,**	**tried**	**before**	**a**	**magistrate**	**and**	**all**	**;**
一个	西班牙语	刑事	可能	是	捕获	,	尝试	前	一个	地方法官	和	全部	;

西班牙罪犯可能会被抓获，并接受法官审判等等；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[wʌn]	[ɪn]	[gʊd]	['stændɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kæ'siːk]	,
but	**if**	**he**	**be**	**one**	**in**	**good**	**standing**	**with**	**the**	**caciques**	**,**
但	如果	他	是	一	在	好的	常设	和	这	酋长们	,

但如果他与酋长们关系良好，

['nevər]	[ɪz]	[hiː; hi]	[sent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːsel]	[diː]	[lɑː]	['kɔrt]	[ɔːr]	['sjuːtə]	.
never	**is**	**he**	**sent**	**to**	**the**	**Carcel**	**de**	**la**	**Corte**	**or**	**Ceuta**	**.**
绝不	是	他	发送	到	这	卡塞尔	德	拉	科尔特	或者	休达	.

他从未被送往科尔特监狱或休达监狱。

[ðə; ði]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	[eɪt]	[ɑːrmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒaɪ'gæntɪk]	['ɑːktəpʊs]	[ˌʌn'kɔɪl]	[ænd; ənd]	[riːtʃ]	[aʊt]	,
The	**invisible**	**eight**	**arms**	**of**	**the**	**gigantic**	**octopus**	**uncoil**	**and**	**reach**	**out**	**,**
这	无形的	八	武器	的	这	巨大	章鱼	解开	和	抵达	出去	,

巨型章鱼看不见的八条触手伸展开来，向外伸展。

[ðə; ði]	['θaʊz(ə)nd]	[dʌkts]	[ə'lɔːŋ]	[ðoʊz]	[ɑːrmz]	['oʊpən]	[tuː; tə]	[spjuː]	[ə; eɪ]	[flʌd]	[ʌv; əv]	['feɪvərz]	[ænd; ənd]	[goʊld]	,
the	**thousand**	**ducts**	**along**	**those**	**arms**	**open**	**to**	**spew**	**a**	**flood**	**of**	**favors**	**and**	**gold**	**,**
这	千	管道	沿着	那些	武器	打开	到	呕吐	一个	洪水	的	恩惠	和	金子	,

沿着这些臂膀延伸出的上千条管道敞开，喷涌出如潮水般涌来的恩惠和黄金。

[ænd; ənd]	['mædʒɪstreɪt]	[ænd; ənd]	['prɑːsɪkjuːtər]	[ɑːr; ər]	[bɔːt]	[ænd; ənd]	[peɪd]	[fɔːr; fər]	,
and	**magistrate**	**and**	**prosecutor**	**are**	**bought**	**and**	**paid**	**for**	**,**
和	地方法官	和	检察官	是	买	和	有薪酬的	为了	,

法官和检察官都被收买了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[men]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪv(ə)l]	[gɑːrd]	[huː]	['kænɑːt]	[biː; bi]	[bɔːt]	,	[huː]	[ɑːr; ər]	[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l]	,
and	**the**	**men**	**of**	**the**	**Civil**	**Guard**	**who**	**cannot**	**be**	**bought**	**,**	**who**	**are**	**incorruptible**	**,**
和	这	男人	的	这	民用	警卫	WHO	不能	是	买	,	WHO	是	廉洁奉公	,

还有那些不被收买、廉洁奉公的国民警卫队队员，

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [kɔːrts] [bɪ'treɪd] !
are in the Spanish courts betrayed !
是 在 这 西班牙语 法院 背叛 !

在西班牙法庭上，他们遭到了背叛！

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l][ɑːr; ər][moʊst] [haɪ] - ['hændɪd] [ænd; ənd]['kruːəl] .
Therefore , the men of the Guardia Civil are most high - handed and cruel .
所以 , 这 男人 的 这 瓜迪亚 民用 是 最多 高的 - 递交 和 残忍的 .

因此，国民警卫队的士兵们极其专横残暴。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [diːd] ['nevər] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [dʒeɪl] .
The criminal caught in the deed never reaches the Spanish jail .
这 刑事 捕捉 在 这 契据 绝不 到达 这 西班牙语 监狱 .

犯下此罪的罪犯最终并未被送往西班牙监狱。

[hiː; hi][ɪz] [ʃɑːt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
He is shot down on the spot .
他 是 射击 向下 在 这 点 .

他当场被击毙。

['bɪgət] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs][ɑːr; ər][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] !
Bigots for justice are the men of the Guardia Civil !
偏执狂 为了 正义 是 这 男人 的 这 瓜迪亚 民用 !

卫队成员都是些偏执的正义主义者！

[kə'rɑːhoʊ] !
Carajo !
卡拉霍 !

卡拉霍！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ɪn]['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə] [wen] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][wɑːn; hwɑːn]
but there was wailing in Minas de la Sierra when came the news of Juan
但 那里 曾是 哀嚎 在 米纳斯 德 拉 塞拉 什么时候 来了 这 消息 的 胡安
- [deθ] .
Quesada's death .
- 死亡 .

但当胡安·克萨达去世的消息传来时，米纳斯德拉谢拉响起了哀嚎声。

[soʊ] ['meni] [men] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪn] ['mə:dəd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd][soʊ] [fjuː]
So many men had gone away and been murdered by the police , and so few
所以 许多 男人 有 已消失 离开 和 到过 被谋杀 经过 这 警察 , 和 所以 很少
[wɜːr; wər] [left] !
were left !
是 左边 !

许多男人离开后被警察杀害，剩下的人寥寥无几！

['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['widəuz] [ɪn][ðə; ði] ['selfseɪm] [wei] [æz; əz][dʒə'sɪntoʊ] -
Women who had been made widows in the selfsame way as Jacinto Quesada's
女性 WHO 有 到过 制成 寡妇 在 这 自身 方式 作为 哈辛托 -
['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
mother came to the hut and sought to comfort her .
母亲 来了 到 这 小屋 和 寻求 到 舒适 她 .

与哈辛托·奎萨达的母亲一样成为寡妇的妇女们来到小屋，试图安慰她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] .
But she would not be comforted .
但 她 会 不是 是 安慰 .

但她并不领情。

[fɔːr; fər]	[θriː]	[deɪz]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɜːrθn]	[flɔːr]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hʌt]	[ænd; ənd]	[biːt]	[hɜːr; hər]
For	**three**	**days**	**she**	**lay**	**on**	**the**	**earthen**	**floor**	**of**	**her**	**hut**	**and**	**beat**	**her**
为了	三	天	她	躺	在	这	土	地面	的	她	小屋	和	打	她

[hændz]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[dʌst]	.
hands	**and**	**her**	**head**	**against**	**the**	**dust**	**.**
双手	和	她	头	反对	这	灰尘	.

她连续三天躺在小屋的泥土地面上，用手和头猛击尘土。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[kə'menst]	['vɑːmɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	[swuːnɪŋ]	[laɪk]	[wʌn]	[sɪk]	['ʌntə,'ʌntu]	[deθ]	.
Then	**she**	**commenced**	**vomiting**	**and**	**swooning**	**like**	**one**	**sick**	**unto**	**death**	**.**
然后	她	开始	呕吐	和	晕倒	喜欢	一	生病的	到	死亡	.

然后她开始呕吐，昏厥过去，像病入膏肓的人一样。

[ðeɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['kɑːlərə]	.
They	**thought**	**it**	**was**	**the**	**cholera**	**.**
他们	想法	它	曾是	这	霍乱	.

他们以为是霍乱。

[ðə; ði]	['kɑːlərə]	[wʌz; wəz]	[fər'evər]	['skeɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[haɪ]	['maʊntnz]	[ænd; ənd]	[skʌlkɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]
The	**cholera**	**was**	**forever**	**scaling**	**the**	**high**	**mountains**	**and**	**skulking**	**into**	**the**	**village**
这	霍乱	曾是	永远	缩放	这	高的	山脉	和	潜行	进入	这	村庄

[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
in	**the**	**night**	**.**
在	这	夜晚	.

霍乱总是在夜里攀爬高山，潜入村庄。

[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[went]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	,	[dɑːn]	['haɪmi]	[diː]	[ˌtɔːreɪ'blɑːnkə]	[waɪ]
A	**man**	**of**	**the**	**village**	**went**	**for**	**the**	**doctor**	**,**	**Don**	**Jaime**	**de**	**Torreblanca**	**y**
一个	男人	的	这	村庄	去	为了	这	医生	,	大学教师	杰米	德	托雷布兰卡	是

[moʊn'kɑːdə]	.
Moncada	**.**
蒙卡达	.

村里的一位男子去找了医生，唐·海梅·德·托雷布兰卡·伊·蒙卡达。

[hiː; hi]	[lɪvd]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	[grə'nɑːdə]	,
He	**lived**	**but**	**a**	**few**	**miles**	**from**	**Granada**	**,**
他	居住地	但	一个	很少	英里	从	格拉纳达	,

他居住的地方离格拉纳达只有几英里远。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɔːl]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[tuː; tə]	['sʌmən]	[hɪm; ɪm]	.
and	**the**	**man**	**had**	**to**	**go**	**all**	**down**	**the**	**hills**	**to**	**summon**	**him**	**.**
和	这	男人	有	到	去	全部	向下	这	丘陵	到	召唤	他	.

于是，这个人不得不下山去把他叫来。

[ˌtɔːreɪ'blɑːnkə]	[waɪ]	[moʊn'kɑːdə]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[ɪz]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	"	[hɑːrd]	[mæn]	.
Torreblanca	**y**	**Moncada**	**was**	**what**	**is**	**called**	**a**	**"**	**hard**	**man**	**.**
托雷布兰卡	是	蒙卡达	曾是	什么	是	称为	一个	"	难的	男人	.

托雷布兰卡·伊·蒙卡达是一位名副其实的“硬汉”。

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[græn'diː]	[baɪ]	[bɜːrθ]	[ænd; ənd]	['briːdɪŋ]	,	[ə; eɪ]	[hɪ'dælˌgoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['grænɪt]
"	**He**	**was**	**a**	**grandee**	**by**	**birth**	**and**	**breeding**	**,**	**a**	**hidalgo**	**of**	**the**	**old**	**granite**
"	他	曾是	一个	贵族	经过	出生	和	选育	,	一个	伊达尔戈	的	这	老的	花岗岩

-	[dʒɔːd]	,
-	**jawed**	**,**
-	下巴	,

“他出身显赫，是贵族子弟，是古老而坚毅的贵族，

['iːg(ə)l] - [stɜːrn][ænd; ənd]['iːg(ə)l] - ['hɔːti] ['spænɪʃ] [sɔːrt] — [ðə; ði]['kɔːtes][waɪ]['mɑːnˌrɔɪ][sɔːrt] , [ðə; ði]

eagle - stern and eagle - haughty Spanish sort — the Cortes y Monroy sort , the

鹰 - 船尾 和 鹰 - 傲慢 西班牙语 种类 — 这 科尔特斯 是 蒙罗伊 种类 ， 这

['hɜːnən] [diː]['soʊtoʊ][sɔːrt] .

Hernan de Soto sort .

赫尔南 德 索托 种类 .

像鹰一样严厉、像鹰一样傲慢的西班牙人——科尔特斯·蒙罗伊式的，埃尔南·德·索托式的。

[hiː; hi] ['wɜːʃip] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [hɪ'dælˌgoʊ] [blʌd] .

He worshipped his ancient name , his high hidalgo blood .

他 崇拜 他的 古老的 姓名 ， 他的 高的 伊达尔戈 血 .

他崇拜自己的古老名字，崇拜自己高贵的伊达尔戈血统。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][laɪf] , [mɔːr] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən]

His personal honor was to him more precious than life , more sacred than

他的 个人的 荣誉 曾是 到 他 更多的 宝贵的 比 生活 ， 更多的 神圣 比

[ə; eɪ] ['sækrəmənt] , [ɪn'vaɪələb(ə)l] , ['kənsə,kreitid] .

a sacrament , inviolable , consecrated .

一个 圣餐 ， 不可侵犯的 ， 已祝圣的 .

对他而言，个人荣誉比生命更珍贵，比圣礼更神圣，不可侵犯，神圣不可侵犯。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

When a young man , he had married a woman of race and beauty .

什么时候 一个 年轻的 男人 ， 他 有 已婚 一个 女士 的 种族 和 美丽 .

年轻时，他娶了一位出身高贵、容貌美丽的女子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['pikədɔː, piːkɑː'ðɔːr] .

She had run off with a Gypsy picador .

她 有 跑步 离开 和 一个 吉普赛人 斗牛士 .

她跟一个吉普赛猎手私奔了。

[dɑːn] ['haɪmi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [naɪf] [daʊn] [hɪz; ɪz] [buːt] [ænd; ənd][set] [ɔːf]['æftər]

Don Jaime had put a Manchegan knife down his boot and set off after

大学教师 杰米 有 放 一个 曼切根 刀 向下 他的 启动 和 放 离开 后

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ，

唐·海梅把一把曼彻格匕首插在靴子里，然后追了上去。

['vaʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl]

vowing to follow them to the end of the earth even , and to kill

发誓 到 跟随 他们 到 这 结尾 的 这 地球 甚至 ， 和 到 杀

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them both .

他们 两个都 .

发誓要追杀他们到天涯海角，并将他们两个都杀死。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌnz] [fled] , [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [dʒeɪ'ɛn] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

But the train , in which the guilty ones fled , had not reached Jaen when it

但 这 火车 ， 在 哪个 这 有罪的 一个 逃亡 ， 有 不是 达到 贾恩 什么时候 它

[wʌz; wəz] [rekt] ,

was wrecked ,

曾是 损毁 ，

但是，罪犯们逃亡时乘坐的那列火车在抵达哈恩之前就发生事故了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] [krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['sembləns] [tuː; tə] [tuː] ['sɪnfl] ['lʌvəz] .

and they both were crushed out of all semblance to two sinful lovers .

和 他们 两个都 是 碎 出去 的 全部 外表 到 二 罪恶的 恋人 .

他们俩彻底失去了作为一对罪恶恋人的所有模样。

[wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] , [dɑːn] ['haɪmi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] .
With composure and reserve , Don Jaime heard the news .
和 镇定 和 预订 , 大学教师 杰米 听到 这 消息 .

唐·海梅镇定自若地听着这个消息。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [læf] ['hɑːrʃli] [ɔːr] [kɜːrs] [gɑːd][fɔːr; fər] ['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .
He did not even laugh harshly or curse God for robbing him of his revenge .
他 做过 不是 甚至 笑 严厉地 或者 诅咒 上帝 为了 抢劫 他 的 他的 复仇 .

他甚至没有发出刺耳的笑声，也没有诅咒上帝剥夺了他的复仇机会。

['oʊnli] [grɪm] , ['kwaɪət][ænd; ənd] [mə'roʊs] ,
Only grim , quiet and morose ,
仅有的 严峻 , 安静的 和 忧郁 ,

只有阴郁、安静和忧伤。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dis'anə:d] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['beɪbi] ['dɔːtər] [ðæt] [hæd; həd]
he returned to his dishonored house and to his baby daughter that had
他 返回 到 他的 蒙羞 房子 和 到 他的 婴儿 女儿 那 有
[bɪn] [rɔbd] ,
been robbed ,
到过 被抢劫 ,

他回到了他那蒙受耻辱的家，回到了他被抢劫的幼女身边。

- , [ænd; ənd] ['ɔ:fənd] .
sacrileged , and orphaned .
- , 和 孤儿 .

亵渎神灵，且成了孤儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'mɛmbərəbəl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .
He was quite a rememberable - looking man .
他 曾是 相当 一个 令人难忘 - 寻找 男人 .

他长相很有辨识度。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] ['hwaɪtnd] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ; [hɪz; ɪz] [skɪn] ,
His hair had whitened quickly in the years that followed ; his skin ,
他的 头发 有 漂白 迅速地 在 这 年 那 随后 ; 他的 皮肤 ,

在随后的几年里，他的头发迅速变白；他的皮肤，

[frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [swɔːθ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
from exposure to wind and weather , was a deep swarth ; and his
从 接触 到 风 和 天气 , 曾是 一个 深的 黝黑 ; 和 他的
[aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] .
eyes were gray .
眼睛 是 灰色的 .

由于长期暴露在风吹雨打中，他的肤色变得黝黑；他的眼睛是灰色的。

[nɑːt] ['meni] ['spænjərdz] [hæv; həv] [greɪ] [aɪz] .
Not many Spaniards have gray eyes .
不是 许多 西班牙人 有 灰色的 眼睛 .

西班牙人中拥有灰色眼睛的人并不多。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ][moʊn'kɑːdə][wɜːr; wər][ə; eɪ] [klɪr] , [koʊld] , ['ægət] [greɪ] .
The eyes of Torreblanca y Moncada were a clear , cold , agate gray .
这 眼睛 的 托雷布兰卡 是 蒙卡达 是 一个 清除 , 寒冷的 , 玛瑙 灰色的 .

托雷布兰卡·伊·蒙卡达的眼睛清澈、冰冷，呈玛瑙灰色。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] ,
All in all , there was about his appearance , especially the long aquiline nose ,
全部 在 全部 , 那里 曾是 关于 他的 外貌 , 尤其 这 长的 鹰嘴豆 鼻子 ,

总而言之，人们对他的外貌，尤其是他那长长的鹰钩鼻，印象深刻。

[ðə; ði]['stoʊni] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [waɪt] [bɪrd] ,
the stony eyes and pointed white beard ,
这 石质的 眼睛 和 尖 白色的 胡须 ,

他那双石眼和尖尖的白胡子，

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['hɑːrkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi]
something which seemed to harken back to the days of ruffs and ready
某物 哪个 似乎 到 倾听 后退 到 这 天 的 褶边 和 准备好
[swɔːdz] — [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['spænɪʃ] ['ɪnfəntri] ,
swords — the days of the terrible Spanish infantry ,
剑 — 这 天 的 这 糟糕的 西班牙语 步兵 ,

这似乎让人回想起褶领和佩剑的时代——可怕的西班牙步兵的时代。

[ðə; ði][ɑːr'mɑːdə] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] " ['bɪrdɪd] [men] " [ðə; ði] [kɑːŋˌkwiːstə'dɔːriz] .
the Armada , the Bigotes , the " bearded men " the Conquistadores .
这 舰队 , 这 - , 这 " 留着胡子的 男人 " 这 征服者 .

无敌舰队、偏执者、“长胡子的人”征服者。

[ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ʌv; əv]['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə] [nuː] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɔː] .
The mountaineers of Minas de la Sierra knew fear of him and awe .
这 登山者 的 米纳斯 德 拉 塞拉 知道 害怕 的 他 和 敬畏 .

米纳斯德拉谢拉的登山者们对他既恐惧又敬畏。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [ænd; ənd]
For them he had only a contemptuous eye and a bitter smile and
为了 他们 他 有 仅有的 一个 轻蔑的 眼睛 和 一个 苦的 微笑 和
[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ɪm'pɪriəs] [wei] .
a harsh imperious way .
一个 残酷的 专横 方式 .

他对他们只有轻蔑的眼神、苦涩的笑容和严厉傲慢的态度。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænɪt] ['boʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] .
They said he had a granite boulder for a heart .
他们 说 他 有 一个 花岗岩 巨石 为了 一个 心 .

他们说他有一颗坚硬如花岗岩的心。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] .
But he was very tender with the sick .
但 他 曾是 非常 投标 和 这 生病的 .

但他对病人非常温柔体贴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [lʊks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði]
He was the sort of physician who looks upon his business of serving the
他 曾是 这 种类 的 医生 WHO 看起来 之上 他的 商业 的 服务 这
['eɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] .
ailing as a sacred commission from on high .
生病 作为 一个 神圣 委员会 从 在 高的 .

他是一位将为病人服务视为神圣使命的医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]['hoʊli]['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] [dɪ'griː] .
He was like one who had taken Holy Orders with his doctor's degree .
他 曾是 喜欢 一 WHO 有 已采取 圣 订单 和 他的 医生的 程度 .

他就像一个拿着博士学位却又接受了圣职的人。

[noʊ]['dʒeʒʊɪt][wʌz; wəz] [mɔːr] [sleɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊðz] ;
No Jesuit was more slave to his oaths ;
不 耶稣会 曾是 更多的 奴隶 到 他的 誓言 ;

没有哪个耶稣会士比他更恪守誓言；

[noʊ]['dʒeʒʊɪt] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ziːl] [fɔːr; fər][ɡɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ðæn; ðən][dɪd] [dɑːn]
no Jesuit worked with more zeal for God and the Society than did Don
不 耶稣会 工作 和 更多的 热情 为了 上帝 和 这 社会 比 做过 大学教师

['haɪmi][fɔːr; fər][hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['saɪəns] .
Jaime for Humanity and Science .
杰米 为了 人类 和 科学 .

没有哪个耶稣会士比唐·海梅更热忱地为上帝和耶稣会服务，更热忱地为人类和科学服务。

[ðə; ði][moʊst] ['pɑːvərti] - [ə'beɪst] ['læbrədɔːr] , [ðə; ði][moʊst] ['fɪlθi] ['beɡər] , [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə]
The most poverty - abased labrador , the most filthy beggar , had but to
这 最多 贫困 - 以 拉布拉多 , 这 最多 污秽 乞丐 , 有 但 到

['sʌmən] [hɪm; ɪm] ,
summon him ,
召唤 他 ,

即使是最贫穷的拉布拉多犬，最肮脏的乞丐，只要召唤他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ə'raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɔːr][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][raɪd] [ə'krɔːs] [speɪn][tuː; tə]
and he would arise from his table or his bed and ride across Spain to
和 他 会 出现 从 他的 桌子 或者 他的 床 和 骑 穿过 西班牙 到

[hɪm; ɪm] [huː] ['niːdɪd] ['hiːlɪŋ] .
him who needed healing .
他 WHO 需要 康复 .

他会从桌旁或床上起身，骑马穿越西班牙，去见那些需要治疗的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [wʊd] ['dʒɜːrni] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə]['miːnəs][diː][lɑː]
He was the only physician who would journey up the mountains to Minas de la
他 曾是 这 仅有的 医生 WHO 会 旅行 向上 这 山脉 到 米纳斯 德 拉

[si'erə] .
Sierra .
塞拉 .

他是唯一一位愿意前往米纳斯德拉谢拉山区的医生。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['klaɪmɪŋ] [maɪlz] [ʌv; əv] ['perələs] [ɡoʊt] -
It mattered not to him that there were long climbing miles of perilous goat -
它 重要 不是 到 他 那 那里 是 长的 攀登 英里 的 危险的 山羊 -

[pæðz] [ə'lɔːŋ] ['haʊlɪŋ] [ɡɔːdʒz] ;
paths along howling gorges ;
路径 沿着 嚎叫 峡谷 ;

他并不在意要沿着咆哮的峡谷攀登数英里危险的山羊小路；

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] ['nevər] [hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ]
it mattered not to him that the mountaineers never had money to pay
它 重要 不是 到 他 那 这 登山者 绝不 有 钱 到 支付

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][dʒʌst] [duː] .
him his just due .
他 他的 只是 到期的 .

他并不在意登山者们从来没有钱支付他应得的报酬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] " [hɑːrd][mæn] , " ['hɔːti] [æz; əz] [sə'tænəs] , [ænd; ənd] [ɡrɪm] [ænd; ənd]['daʊər]
He was indeed a " hard man , " haughty as Satanas , and grim and dour
他 曾是 的确 一个 " 难的 男人 , " 傲慢 作为 撒旦 , 和 严峻 和 阴沉

.
.
.

他确实是个“冷酷无情的人”，像撒旦一样傲慢，而且阴沉冷峻。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [laɪf] ,
But even as his personal honor was to him more precious than life ,
但 甚至 作为 他的 个人的 荣誉 曾是 到 他 更多的 宝贵的 比 生活 ,

但是，即便在他看来，个人荣誉比生命更宝贵，

[soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fə'zɪʃənz] ['ɑːnər] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ][dʒə'hoʊvə] , [tə'rænɪk(ə)l] [ænd; ənd]

so was his physician's honor a covenant with Jehovah , tyrannical and

所以 曾是 他的 医生的 荣誉 一个 盟约 和 耶和华 , 强横 和

[ɪm'pɪriəs] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪm; ɪm] .

imperious to command him .

专横 到 命令 他 .

所以，他的医生荣誉就是与耶和华立下的盟约，耶和华专横跋扈，不容他命令。

[ðə; ði][oʊld] [men] [ʌv; əv]['miːnəs][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɔːrk] - [oʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The old men of Minas were sitting under the cork - oak in the center of the

这 老的 男人 的 米纳斯 是 坐着 在下面 这 软木 - 橡木 在 这 中心 的 这

['vɪlɪdʒ] [wen] [ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ]['dɑːktər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] .

village when the hidalgo doctor came out of the hut of the sick woman .

村庄 什么时候 这 伊达尔戈 医生 来了 出去 的 这 小屋 的 这 生病的 女士 .

米纳斯村的老人们正坐在村中心的软木橡树下，这时，伊达尔戈医生从生病妇女的小屋里走了出来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] ['ɪlnəs] , [dɑːn] ['haɪmi] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] , [oʊld]

" Is it not the great illness , Don Jaime ? " asked one of the old men , old

" 是 它 不是 这 伟大的 疾病 , 大学教师 杰米 ? " 问 一 的 这 老的 男人 , 老的

['kæstrəu] .

Castro .

卡斯特罗 .

“唐·海梅，这不是大病吗？”一位老人问道，老卡斯特罗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] ['kɑːlərə] .

He was thinking of the dread cholera .

他 曾是 思维 的 这 恐惧 霍乱 .

他想到了可怕的霍乱。

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪrli] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] . "

She is merely sick with despair . "

她 是 仅仅 生病的 和 绝望 . "

她只是绝望得病了。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [speɪn] !

" Ah , that is the great illness of Spain !

" 啊 , 那 是 这 伟大的 疾病 的 西班牙 !

“啊，这就是西班牙的大病！”

[ɔːl] [speɪn] [ɪz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ! "

All Spain is sick with despair ! "

全部 西班牙 是 生病的 和 绝望 ! "

整个西班牙都笼罩在绝望之中！

" [kə'rɑːhoʊ] !

" Carajo !

" 卡拉霍 !

“卡拉霍！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] ['fɑːðər] ! " ['ænsər] [ðə; ði][se'njɔː]['dɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [wei] .

but you are right , my father ! " answered the Senor Doctor in his bitter way .

但 你 是 正确的 , 我的 父亲 ! " 回答 这 传感器 医生 在 他的 苦的 方式 .

“但是您说得对，我父亲！” 医生先生苦涩地回答道。

" [speɪn] [dis'pɛəz] .

" Spain despairs .

" 西班牙 绝望 .

西班牙感到绝望。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
And why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[speɪn] ['fæmɪʃiz] .
Spain famishes .
西班牙 饥荒 .

西班牙人饥荒肆虐。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fuːd] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] [men][tuː; tə] [iːt] .
There is no food for honest men to eat .
那里 是 不 食物 为了 诚实的 男人 到 吃 .

诚实的人没有食物可吃。

[ænd; ənd][men] [tɜːrn] [dɪs'ɑːnɪst] , ['θɪŋkɪŋ] [baɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðer; ðər] ['nɔːɪŋ] ['beliz] .
And men turn dishonest , thinking by crime to appease their gnawing bellies .
和 男人 转动 不诚实 , 思维 经过 犯罪 到 安抚 他们的 啃咬 肚子 .

于是，人们变得不诚实，以为犯罪就能满足自己饥饿的胃口。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kɑːntrəbændəstəs] , - [diː][kə'miːnoʊ] , - , [lə'droʊ.niz] .
They became contrabandistas , salteadores de camino , abigeos , ladrones .
他们 成为 走私者 , - 德 卡米诺 , - , 盗贼 .

他们成了走私者、卡米诺运输者、阿比乔斯、小伙子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd]
And the men of the Guardia Civil take them out on the mountainside
和 这 男人 的 这 瓜迪亚 民用 拿 他们 出去 在 这 山坡
[ænd; ənd]['mɜːrdər][ðem; ðəm] .
and murder them .
和 谋杀 他们 .

然后国民警卫队的士兵把他们带到山坡上，把他们杀害了。

" ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] , " [hiː; hi] [fɪ'lɒsəfaɪz] , " [wɜːr; wər] ['refjʊdʒiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [trɔɪ]
" Our forefathers , " he philosophized , " were refugees from the fall of Troy
" 我们的 祖先 , " 他 哲学化的 , " 是 难民 从 这 落下 的 特洛伊
.
.
.

“我们的祖先,”他沉思道，“是特洛伊陷落后的难民。”

[blæk] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] ['kʌlər] ; [blæk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːst] [kɔːz] .
Black was their national color ; black for their lost cause .
黑色的 曾是 他们的 国家的 颜色 ; 黑色的 为了 他们的 丢失的 原因 .

黑色是他们的国旗颜色；黑色也代表他们失败的事业。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [blæk] [straɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [straɪps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
They should put a black stripe with the red and yellow stripes of our
他们 应该 放 一个 黑色的 条纹 和 这 红色的 和 黄色的 条纹 的 我们的
['mɑːdərn] ['spænɪʃ] [flæg] .
modern Spanish flag .
现代的 西班牙语 旗帜 .

他们应该在现代西班牙国旗的红黄条纹上加上一条黑色条纹。

[ə; eɪ] [blæk] [straɪp] [fɔːr; fər] [dɪ'sper] . "
A black stripe for despair . "
一个 黑色的 条纹 为了 绝望 . "

一道代表绝望的黑色条纹。

" [b'weɪnoʊ] , [dɑːn] ['haɪmi] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] [men] .
" Bueno , Don Jaime ! " said the old men .
" 布埃诺 , 大学教师 杰米 ! " 说 这 老的 男人 .

“好，唐·海梅！”老人们说道。

[wʌn]	['ædɪd]	:
One	**added**	**:**
一	额外	:

有人补充道：

"	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[nɑːt]	['stʌdid]	[æt; ət]	[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː]	[laɪk]	[juː; jʊ]	,	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[noʊ]	[wʌt]
"	**We**	**have**	**not**	**studied**	**at**	**Salamanca**	**like**	**you**	**,**	**but**	**we**	**know**	**what**
"	我们	有	不是	研究	在	萨拉曼卡	喜欢	你	,	但	我们	知道	什么

[wiː; wi]	[noʊ]	.
we	**know**	**.**
我们	知道	.

“我们没有像你们一样在萨拉曼卡大学学习，但我们知道我们所知道的。”

['evri]	[naɪt]	[ðə; ði]	['hʌŋgri]	['tʃɪldrən]	[kraɪ]	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	[sliːp]	.
Every	**night**	**the**	**hungry**	**children**	**cry**	**themselves**	**to**	**sleep**	**.**
每一个	夜晚	这	饥饿的	孩子们	哭	他们自己	到	睡觉	.

每天晚上，饥饿的孩子们都哭着入睡。

['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	['pɔːrɪdʒ]	[boʊlz]	[ɑːr; ər]	['nevər]	[fʊl]	.
Our	**own**	**porridge**	**bowls**	**are**	**never**	**full**	**.**
我们的	自己的	稀饭	碗	是	绝不	满的	.

我们自己的粥碗永远不会装满。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[siːn]	['aʊər; ɑːr]	[sʌnz]	[groʊ]	['despərət]	.
We	**have**	**seen**	**our**	**sons**	**grow**	**desperate**	**.**
我们	有	已见	我们的	儿子们	生长	绝望的	.

我们眼睁睁地看着儿子们变得绝望。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðem; ðəm]	[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	[goʊ]	[ə'weɪ]	.
We	**have**	**seen**	**them**	**one**	**by**	**one**	**go**	**away**	**.**
我们	有	已见	他们	一	经过	一	去	离开	.

我们眼睁睁地看着他们一个个离开。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[bə'naitəu]	,	[maɪ]	['jʌŋ^ist]	.
There	**was**	**Benito**	**,**	**my**	**youngest**	**.**
那里	曾是	贝尼托	,	我的	最小的	.

还有贝尼托，我最小的儿子。

[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːntrəbæn'dɪstə]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɪv(ə)l]	[gɑːrd]	['məːdəd]	[hɪm; ɪm]	.
He	**became**	**a**	**contrabandista**	**,**	**and**	**the**	**Civil**	**Guard**	**murdered**	**him**	**.**
他	成为	一个	走私犯	,	和	这	民用	警卫	被谋杀	他	.

他成了走私犯，被国民警卫队杀害了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['ædɑːˌfoʊ]	,	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['sɪstər]	[te'resɑː]	.
There	**was**	**Adolpho**	**,**	**the**	**son**	**of**	**my**	**sister**	**Teresa**	**.**
那里	曾是	阿道夫	,	这	儿子	的	我的	姐姐	特蕾莎	.

还有阿道夫，他是我姐姐特蕾莎的儿子。

[hiː; hi]	['ɔːlsoʊ]	[went]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wei]	.
He	**also**	**went**	**the**	**same**	**way**	**.**
他	还	去	这	相同的	方式	.

他也走了同样的路。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˌsænti:'eigəu]	['reɪɪs]	[ænd; ənd]	[mɑː'teɪoʊ]	[pə'tʃɛkoʊ]	[ænd; ənd]	[ˌɪg'nɑːsiːoʊ]	['pærəl]	.
There	**was**	**Santiago**	**Reyes**	**and**	**Mateo**	**Pacheco**	**and**	**Ignacio**	**Parral**	**.**
那里	曾是	圣地亚哥	雷耶斯	和	马特奥	帕切科	和	伊格纳西奥	帕拉尔	.

其中包括圣地亚哥·雷耶斯、马特奥·帕切科和伊格纳西奥·帕拉尔。

[ænd; ənd]	[naʊ]	['fɑːloʊz]	[wɑːn; hwɑːn]	[kweɪ'sɑːdə]	.	"
And	**now**	**follows**	**Juan**	**Quesada**	**.**	**"**
和	现在	跟随	胡安	克萨达	.	"

接下来是胡安·克萨达。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][seˈnjɔː][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [bruːˈtæləti] .
" What would you ? " asked the Senor Doctor , with sudden brutality .
" 什么 会 你 ? " 问 这 传感器 医生 , 和 突然 残酷 .

“你想怎样？”医生先生突然恶狠狠地问道。

" [ðə; ði][ˈgwɑːrdiːə][ˈsɪv(ə)l][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [speɪn] .
" The Guardia Civil must keep the peace of Spain .
" 这 瓜迪亚 民用 必须 保持 这 和平 的 西班牙 .

“国民警卫队必须维护西班牙的和平。”

[ænd; ənd] [ˈspænjərdz] [mʌst; məst] [stiːl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
And Spaniards must steal to live .
和 西班牙人 必须 偷 到 居住 .

西班牙人为了生存不得不偷窃。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɔːg] [iːt] [dɔːg] .
It is dog eat dog .
它 是 狗 吃 狗 .

这是弱肉强食的世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][dɔːg] [iːt] [dɔːg] [waɪl] [men] [ɑːr; ər] [ˈspænjərdz] [ænd; ənd] [ˈspænjərdz] [stɑːrv] .
It will always be dog eat dog while men are Spaniards and Spaniards starve .
它 将要 总是 是 狗 吃 狗 尽管 男人 是 西班牙人 和 西班牙人 饿死 .

只要男人还是西班牙人，而西班牙人却在挨饿，那么这个世界就永远是弱肉强食。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈentərd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][dʒəˈsɪntoʊ] -
" He turned abruptly away and entered once more the hut of Jacinto Quesada's
" 他 转向 突然 离开 和 进入 一次 更多的 这 小屋 的 哈辛托 -
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“他突然转身，再次走进了哈辛托·奎萨达母亲的小屋。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈklʌstərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] :
When he came out again , he said to the women clustered about the door :
什么时候 他 来了 出去 再次 , 他 说 到 这 女性 聚类 关于 这 门 :

他再次出来后，对聚集在门口的妇女们说：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [fərˈevər] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dʒəˈsɪntoʊ][ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] , - [maɪ] [pʊr] - !
" She is forever kissing the child Jacinto and moaning , ' My poor Jacintito !
" 她 是 永远 接吻 这 孩子 哈辛托 和 呻吟 , - 我的 贫穷的 - !

她总是亲吻孩子哈辛托，并呻吟道：“我可怜的哈辛托！”

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðiː] , [ðaʊ] [peɪl] [ˈtaɪni][wʌn] ?
What will become of thee , thou pale tiny one ?
什么 将要 变得 的 你 , 你 苍白 微小的 一 ?

你这苍白渺小的孩子，将来会怎样呢？

[maɪ] [pʊr] , [pʊr] - ! -
My poor , poor Jacintito ! '
我的 贫穷的 , 贫穷的 - ! -

我可怜的哈辛蒂托！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːrˈself]
" It is better that he should be taken away from her until she is herself
" 它 是 更好的 那 他 应该 是 已采取 离开 从 她 直到 她 是 她自己
[əˈgen] .
again .
再次 .

“最好把他带离她身边，直到她恢复过来。”

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] ['oʊnli] [di:pənz] [hɜ:r; hər] [dɪ'sper] .

His presence here only deepens her despair .

他的 在场 这里 仅有的 加深 她 绝望 .

他的出现只会加深她的绝望。

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə][maɪ][kæsə] [ˌaʊt'saɪd] [grə'nɑːdə]

I will carry him with me down the mountain to my casa outside Granada

我 将要 携带 他 和 我 向下 这 山 到 我的 卡萨 外部 格拉纳达

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

and keep him there for a time .

和 保持 他 那里 为了 一个 时间 .

我会把他带下山，送到我在格拉纳达郊外的家，在那里暂住一段时间。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] — [wʌt] ['spænjərd][ɪz] [rɪtʃ] ? — [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [fed] [wel] ;

I have not much — what Spaniard is rich ? — but he will be fed well ;

我 有 不是 很多 — 什么 西班牙人 是 富有的 ? — 但 他 将要 是 美联储 出色地 ;

我没什么钱——哪个西班牙人算富有？——但他会吃得很好；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [fuːd] [æz; əz][ɪz]['ɡɪv(ə)n][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] , [fə'lɪsɪdæd] . "

he will be given the same food as is given my own daughter , Felicidad . "

他 将要 是 给定 这 相同的 食物 作为 是 给定 我的 自己的 女儿 , 幸福 . "

他将吃和我女儿费利西达一样的食物。

" [ɑː] , [dɑːn] ['haɪmi] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] !

" Ah , Don Jaime , you have the heart of gold !

" 啊 , 大学教师 杰米 , 你 有 这 心 的 金子 !

“啊，唐·海梅，你有一颗金子般的心！”

" [kraɪd] [wʌn] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [aɪz] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['tendər] .

" cried one woman , her eyes moist and tender .

" 哭 一 女士 , 她 眼睛 潮湿 和 投标 .

“一个女人哭着说，她的眼睛湿润而温柔。”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mend] [jʊr; jər]['broʊkən] [hɑːrt] , [praʊd]

" The Mother of God reward you , and mend your broken heart , proud

" 这 母亲 的 上帝 报酬 你 , 和 修补 你的 破碎的 心 , 自豪的

[ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ][moʊn'kɑːdə] !

Torreblanca y Moncada !

托雷布兰卡 是 蒙卡达 !

“圣母玛利亚会奖赏你，治愈你破碎的心，骄傲的托雷布兰卡和蒙卡达！”

" [kraɪd] [ə'nʌðər] .

" cried another .

" 哭 其他 .

“另一个人喊道。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv][bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] ['lɪtəni] [ʌv; əv] ['preɪzɪz] ,

And the others would have burst out in a full litany of praises ,

和 这 其他的 会 有 爆裂 出去 在 一个 满的 连祷 的 赞扬 ,

而其他人则会滔滔不绝地赞美一番。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][se'njɔː]['dɑːktər] ['fɪrsli] [sed] :

had not the Senor Doctor fiercely said :

有 不是 这 传感器 医生 激烈地 说 :

那位医生先生难道没有义正言辞地说：

" [dəunt] [stænd][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['maʊnt(ə)n] ['dʒeɪdz] !

" Don't stand there making the monkey of me , you mountain jades !

" 不 站立 那里 制作 这 猴 的 我 , 你 山 玉石 !

“别站在那里戏弄我，你们这些山玉！”

['kiːtə] [diː][ɑː'hiː] ! ['prɑːntoʊ] !
Quita de ahi ! Pronto !
奎塔 德 鱼 ! 普朗托 !

Quita de ahi! Pronto!

[get] [ðə; ði] ['pesnts] - [bræt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ræp] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːl] .
Get the peasants ' brat into his jacket and alpagartas , and wrap him warmly in his shawl .
得到 这 农民 - 小子 进入 他的 夹克 和 - , 和 裹 他 热情地 在 他的 披肩 .

给那农家子弟穿上外套和羊羔绒裤，再用披肩把他裹得暖暖的。

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [hoʊl] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
I desire to get out of this accursed hole as quick as possible .
我 欲望 到 得到 出去 的 这 被诅咒的 洞 作为 快的 作为 可能的 .

我渴望尽快离开这个该死的洞。

[ˌaɪ 'tiː] [smelz] [bæd] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪtʃ] .
It smells bad , and I itch .
它 气味 坏的 , 和 我 痒 .

它闻起来很臭，而且我浑身发痒。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['laʊzi] !
The place is lousy !
这 地方 是 糟糕 !

这个地方糟透了！

" ['tʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrʃ] [fɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ]['dɑːktər][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,
In the great harsh fist of the hidalgo doctor Jacinto Quesada , who was then ten years old ,
在 这 伟大的 残酷的 拳头 的 这 伊达尔戈 医生 哈辛托 克萨达 , WHO 曾是 然后 十 年 老的 ,

在当时年仅十岁的伊达尔戈医生哈辛托·奎萨达的铁拳之下，

[pʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .
put his little trembling hand and went down the mountains , and entered a new world .
放 他的 小的 发抖 手 和 去 向下 这 山脉 , 和 进入 一个 新的 世界 .

他伸出颤抖的小手，走下山，进入了一个新世界。

[ðə; ði][kæsə][ʌv; əv] [dɑːn] ['haɪmi] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [dɪ'keɪd] , ['dɪndʒi] ,
The casa of Don Jaime was large , decayed , dingy ,
这 卡萨 的 大学教师 杰米 曾是 大的 , 腐烂的 , 昏暗的 ,

唐·海梅的房子很大，但破败不堪，阴暗肮脏。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪzərdz] [ðæt] [lɪvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ə'doʊbi] [brɪks] .
and full of lizards that lived between the crumbling adobe bricks .
和 满的 的 蜥蜴 那 居住地 之间 这 摇摇欲坠 Adobe 砖块 .

里面到处都是蜥蜴，它们就生活在摇摇欲坠的土坯砖缝隙里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['pæləs] .
But it seemed to Jacinto Quesada a sumptuous palace .
但 它 似乎 到 哈辛托 克萨达 一个 豪华 宫殿 .

但在哈辛托·奎萨达看来，它就像一座富丽堂皇的宫殿。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][hɪ'dælˌɡoʊ]['dɑːktər] ,
Besides the hidalgo doctor ,
除了 这 伊达尔戈 医生 ,

除了伊达尔戈医生之外，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] ['pæləs] [tuː] [oʊld] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][ɡɜːrl]
there lived in the sumptuous palace two old servants and a pretty little girl
那里 居住地 在 这 豪华 宫殿 二 老的 仆人 和 一个 漂亮的 小的 女孩
[wɪð; wɪθ]['ɡoʊldən] [her] [ænd; ənd] [leɡz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pʌdʒi] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [leɡz]
with golden hair and legs round and pudgy as would have been the legs
和 金的 头发 和 腿 圆形的 和 胖乎乎的 作为 会 有 到过 这 腿
[ʌv; əv][dʒə'sɪntoʊ] ,
of Jacinto ,
的 哈辛托 ,

在这座富丽堂皇的宫殿里，住着两个老仆人和一个漂亮的小女孩，她有着金色的头发，双腿圆润丰满，就像哈辛托的腿一样。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lɪvd] [ænd; ənd] ['prɔspəd] .
had his father lived and prospered .
有 他的 父亲 居住地 和 繁荣昌盛 .

如果他的父亲活下来并事业有成的话。

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [ber] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [pleɪd]
In the great rooms that were so bare with poverty , the two children played
在 这 伟大的 房间 那 是 所以 裸 和 贫困 , 这 二 孩子们 玩
[tə'ɡeðər] .
together .
一起 .

在那些极度贫困、空荡荡的大房间里，两个孩子一起玩耍。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒə'sɪntoʊ] , [ə'lɜːrt][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ɪn] [ðɪs] [nuː] ['streɪndʒnəs] ,
The eyes of the little Jacinto , alert to see all in this new strangeness ,
这 眼睛 的 这 小的 哈辛托 , 警报 到 看 全部 在 这 新的 奇怪 ,

小哈辛托的眼睛，警觉地观察着这陌生的一切。

[hæd; həd]['noʊtɪd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [θɪŋ] .
had noted a peculiar thing .
有 著名的 一个 奇特 事物 .

注意到一件奇怪的事情。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [fə'lɪsɪdæd] :
One day he said to Felicidad :
一 天 他 说 到 幸福 :

有一天，他对费利西达说：

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ðə; ði][se'njɔː]['dɑːktər] ?
" Do you love your father , the Senor Doctor ?
" 做 你 爱 你的 父亲 , 这 传感器 医生 ?

你爱你的父亲，那位医生先生吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['nʌkld] [hɜːr; hər] [braʊ] .
" The child knuckled her brow .
" 这 孩子 指关节 她 眉头 .

孩子用指关节抵着额头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" It is not the love , " she said thoughtfully .
" 它 是 不是 这 爱 , " 她 说 深思熟虑 .

“这不是爱情,”她若有所思地说。

" [dɑːn] ['haɪmi] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɡrænd][ænd; ənd] ['hɔːti] [hɪ'dælˌɡoʊ] ;
" Don Jaime is a very grand and haughty hidalgo ;
" 大学教师 杰米 是 一个 非常 盛大 和 傲慢 伊达尔戈 ;

“唐·海梅是一位非常高贵傲慢的贵族；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
it is not his desire that I should love him .
它 是 不是 他的 欲望 那 我 应该 爱 他 .

他并不希望我爱他。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] !
But I fear him much !
但 我 害怕 他 很多 !

但我非常害怕他！

" [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [fə'lɪsɪdæd] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɔːti] .
" Came a day when Felicidad was very naughty .
" 来 一个 天 什么时候 幸福 曾是 非常 淘气 .

有一天，费利西达非常淘气。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ][oʊld] ['ʃiːpskɪn] - [baʊnd] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['ɡluːmi] ['laɪbreri] ,
She tore leaves from the huge old sheepskin - bound books in the great gloomy library ,
她 撕裂 树叶 从 这 巨大的 老的 羊皮 - 边界 图书 在 这 伟大的 阴沉 图书馆 ,

她从那座阴暗大图书馆里巨大的、古老的羊皮装订书籍上撕下书页。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['peɪpər]['dɑːlz] .
and cut them into paper dolls .
和 切 他们 进入 纸 娃娃 .

然后把它们剪成纸娃娃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːn] ['haɪmiːz] [wʌn] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] ['riˌrid] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːt] [ˌæftər'nuːnz] ,
It was Don Jaime's one delight to read and reread , in the long hot afternoons ,
它 曾是 大学教师 杰米的 一 喜 到 读 和 重读 , 在 这 长的 热的 下午 ,

在漫长炎热的午后，这是唐·海梅唯一乐于反复阅读的书籍。

[ðoʊz] ['jeloʊ] - [liːvd] , ['rɪtʃli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['eɪnʃənt] ['vɑːljəmz] .
those yellow - leaved , richly illuminated ancient volumes .
那些 黄色的 - 离开 , 丰富 照明 古老的 卷 .

那些黄皮书页、插图精美的古代书籍。

['pedroʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] , [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv] - ['nɔːtinəs] .
Pedro , one of the old servants , informed the doctor of Felicidad's naughtiness .
佩德罗 , 一 的 这 老的 仆人 , 知情的 这 医生 的 - 顽皮 .

老仆人佩德罗把费利西达的淘气事告诉了医生。

[ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [feɪs] [went] ['æʃi] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
The doctor's face went ashy ; he shook all over with rage .
这 医生的 脸 去 灰烬 ; 他 摇晃 全部 超过 和 愤怒 .

医生的脸色变得惨白，他气得浑身颤抖。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɪp] [ʌv; əv] ['hɔːshaid] , [ə; eɪ] - [sʌtʃ] [æz; əz][vɑː'kɛro vasily][juːz] .
He brought out a short whip of horsehide , a quirta such as vaqueros use .
他 带来 出去 一个 短的 鞭 的 马皮 , 一个 - 这样的 作为 牛仔 使用 .

他拿出了一根短马皮鞭，一种牛仔使用的鞭子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hiː; hi] [læʃ] - [legz] [ænd; ənd] [bæk] [ʌn'mɜːsɪfəli] .
With the quirta he lashed Felicidad's legs and back unmercifully .
和 这 - 他 鞭打 - 腿 和 后退 无情地 .

他用鞭子无情地抽打费利西达的腿和背。

[hɜːr; hər] [skriːmz] [droʊv] [laɪk] [naɪvz] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l][dʒə'sɪntoʊ] - [hɑːrt] .
Her screams drove like knives into little Jacinto Quesada's heart .
她 尖叫 驾驶 喜欢 刀具 进入 小的 哈辛托 - 心 .

她的尖叫声像刀子一样刺进小哈辛托·奎萨达的心脏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ten] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]
He was but ten years old and he was much afraid of the terrible
他 曾是 但 十 年 老的 和 他 曾是 很多 害怕的 的 这 糟糕的
[hɪ'dælˌɡoʊ] .
hidalgo .
伊达尔戈 .

他当时只有十岁，非常害怕可怕的酋长。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wɪp] ['pɪtiləsli] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fə'lɪsɪdæd]
But as the whip pitilessly descended again and again , and Felicidad
但 作为 这 鞭 无情地 下降 再次 和 再次 , 和 幸福
[skriːmd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn] ['æɡəni] ,
screamed and writhed in agony ,
尖叫 和 扭动 在 痛苦 ,

但鞭子一次又一次无情地落下，费利西达德痛苦地尖叫扭动着身体，

[ə; eɪ][hɑːt]['æŋɡər] [wel] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['despərət] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'kʌmz]
a hot anger welled up in him ; he became desperate as only a child becomes
一个 热的 愤怒 井 向上 在 他 ; 他 成为 绝望的 作为 仅有的 一个 孩子 变成
['despərət] ;
desperate ;
绝望的 ;

他心中燃起一股怒火；他变得像孩子一样绝望；

[hiː; hi] [went] [mæd] .
he went mad .
他 去 疯狂的 .

他疯了。

['skriːmɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ]
Screaming himself , he charged at the doctor and tore at his trousers with
尖叫 他自己 , 他 带电 在 这 医生 和 撕裂 在 他的 裤子 和
[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [neɪlz] ,
his finger nails ,
他的 手指 指甲 ,

他自己也发出尖叫，冲向医生，用指甲撕扯着自己的裤子。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [liːp] [ʌp] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and tried to leap up and upon him .
和 尝试 到 飞跃 向上 和 之上 他 .

然后试图跳起来扑到他身上。

[ðə; ði] - [roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
The quirta rose again and fell upon his head .
这 - 玫瑰 再次 和 跌倒 之上 他的 头 .

奎尔塔再次升起，然后落在了他的头上。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [rɪst] [ænd; ənd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Then he caught at the doctor's wrist and sunk his teeth into it .
然后 他 捕捉 在 这 医生的 手腕 和 沉没 他的 牙齿 进入 它 .

然后他咬住了医生的手腕，一口咬了下去。

[wɪð; wɪθ] ['bʊldɔːg] [tə'næsəti] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːtn] ['ɪntuː] [ɪnˌsensə'bɪləti] ,
With bulldog tenacity he hung on , until he was beaten into insensibility ,
和 斗牛犬 韧性 他 悬挂 在 , 直到 他 曾是 被打败 进入 麻木 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [fɔːrst] ['oʊpən] .
and his jaws forced open .
和 他的 下颚 强制 打开 .

他像斗牛犬一样顽强地坚持着，直到被打得失去知觉，下巴被强行掰开。

['streɪndʒli] , [dɑːn] ['haɪmi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] ['æftər] [ðæt] .
Strangely , Don Jaime conceived a sort of liking for Jacinto Quesada after that .
奇怪的 , 大学教师 杰米 构思 一个 种类 的 喜欢 为了 哈辛托 克萨达 后 那 .

奇怪的是，在那之后，唐·海梅对哈辛托·奎萨达产生了一种莫名的好感。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʊlf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
He took to calling him The Little Wolf of the Mountains .
他 采取 到 呼叫 他 这 小的 狼 的 这 山脉 .

他开始称他为“山里的小狼”。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] [tuː; tə] [griːt] [dʒə'sɪntoʊ] , [wen] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]
It became his wont to greet Jacinto , when he stumbled across him in the
它 成为 他的 惯于 到 迎接 哈辛托 , 什么时候 他 踉跄 穿过 他 在 这
[greɪt] [ber] [haʊs] ,
great bare house ,
伟大的 裸 房子 ,

每当他在那间空荡荡的大房子里偶然遇到哈辛托时，他都会习惯性地向他打招呼。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] :
with a look of savage admiration and the words :
和 一个 看 的 野蛮的 钦佩 和 这 字 :

带着一种野蛮的钦佩之情，说道：

" [ɑː] , [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [wʊlf] - [kʌb] !
" Ah , here is the wolf - cub !
" 啊 , 这里 是 这 狼 - 幼兽 !

“啊，这是小狼崽！”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fæŋz] [tuː; tə] - [deɪ] , ['hʌŋgri] ['skrɔːni] [wʌn] ?
And how are the fangs to - day , hungry scrawny one ?
和 如何 是 这 獠牙 到 - 天 , 饥饿的 瘦弱的 一 ?

今天你的獠牙怎么样了，饥饿的瘦子？

" [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , [dɑːn] ['haɪmi] , [hɪz; ɪz] [hænd] [stɪl] [ɪn] ['bændidʒ] , [dɪ'skʌvərd] [dʒə'sɪntoʊ] [ə'loʊn] [ɪn]
" Upon a time , Don Jaime , his hand still in bandages , discovered Jacinto alone in
" 之上 一个 时间 , 大学教师 杰米 , 他的 手 仍然 在 绷带 , 发现 哈辛托 独自的 在
[ðə; ði] ['dʌski] ['laɪbreri] ,
the dusky library ,
这 昏暗 图书馆 ,

“很久以前，唐·海梅的手还缠着绷带，他在昏暗的图书馆里发现了独自一人的哈辛托。”

[bent] ['oʊvər] [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætlz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd]
bent over a quaint old account of the battles and triumphs of the swineherd
弯曲 超过 一个 古雅 老的 帐户 的 这 战斗 和 胜利 的 这 养猪人
[pɪ'zɑːroʊ] .
Pizarro .
皮萨罗 .

俯身阅读一本古朴的旧书，书中讲述了养猪人皮萨罗的战斗和胜利。

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] , [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪndʒi] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] ?
" When did you learn to read , son of a mangy she - wolf ?
" 什么时候 做过 你 学习 到 读 , 儿子 的 一个 疥癣 她 - 狼 ?

“你这只邋遢母狼的儿子，什么时候学会读书的？”

" [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .
" asked the doctor in great surprise .
" 问 这 医生 在 伟大的 惊喜 .

“医生惊讶地问道。”

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [faɪv] .
" When I was but five .
" 什么时候 我 曾是 但 五 .

“我五岁的时候。”

[maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['letərz] .
My mother taught me letters .
我的 母亲 教授 我 信件 .

我妈妈教我认字。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [bɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " ['ænsər] [dʒə'sɪntoʊ] ['praʊdli]
She is a woman of honest birth and of education , " answered Jacinto proudly
她 是 一个 女士 的 诚实的 出生 和 的 教育 , " 回答 哈辛托 自豪地
.
.
.

“她出身正直，受过良好的教育，”哈辛托自豪地回答道。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][ʌv; əv]['sæntə]
" When she was a child , she was sent to the convent of Santa
" 什么时候 她 曾是 一个 孩子 , 她 曾是 发送 到 这 修道院 的 圣诞老人
[ɜ˞'soʊlə] [ɪn] [grə'nɑːdə] . "
Ursola in Granada . "
乌尔索拉 在 格拉纳达 . "

“她小时候被送到格拉纳达的圣乌尔索拉修道院。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər] , [pɪ'zɑːroʊ] ?
" And what do you think of this swashbuckler , Pizarro ?
" 和 什么 做 你 思考 的 这 冒险家 , 皮萨罗 ?

“你觉得这位侠盗皮萨罗怎么样？”

[hiː; hi] [rɔbd] [ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊldən] [sʌnz] [ænd; ənd] ['tʃælɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sɪlvər]
He robbed the Indians of their golden suns and chalices and their silver
他 被抢劫 这 印度人 的 他们的 金的 太阳 和 圣杯 和 他们的 银
[ba:z] ,
bars ,
酒吧 ,

他抢走了印第安人的金太阳、圣杯和银条。

[wɪ'ðaʊt] [mə'ræləti] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ruːθ] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] ?
without morality and without ruth , did he not ?
没有 道德 和 没有 露丝 , 做过 他 不是 ?

他没有道德，也没有怜悯之心，不是吗？

[bʌt; bət] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]['kruːəl] ?
But — do you think him cruel ?
但 — 做 你 思考 他 残忍的 ?

但是——你觉得他残忍吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
" The boy nodded his head slowly .
" 这 男生 点头 他的 头 缓慢地 .

男孩缓缓地点了点头。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊldɪʃ] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - ['bɪtn] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] :
Then with the oldish quaintness of a book - bitten child , he explained :
然后 和 这 有点老了 古雅 的 一个 书 - 被咬 孩子 , 他 解释 :

然后，他用一种饱经书海的孩子特有的古朴语气解释道：

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]['kruːəl] , [miː][se'njɔː] [dɑːn] .
" I do think him cruel , mi senor don .
" 我 做 思考 他 残忍的 , 米 传感器 大学教师 .

“我确实认为他很残忍，先生。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pɪ'zɑːroʊ][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [sɔːft] - ['hændɪd] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] .
But he would not have been Pizarro had he been soft - handed and pitiful .
但 他 会 不是 有 到过 皮萨罗 有 他 到过 柔软的 - 递交 和 可怜 .

但如果他心软又可怜，他就不会成为皮萨罗了。

[hiː; hi][led] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['spænɪʃ] [ˌkæbə'lɛroʊz][ænd; ənd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['indiəns] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɔːdi'ljeərəz] .
He led three hundred and fifty Spanish caballeros and four thousand Indians deep into the cordilleras .
他 引领 三 百 和 五十 西班牙语 骑士们 和 四 千 印度人 深的 进入 这 科迪勒拉山脉 .

他率领三百五十名西班牙骑士和四千名印第安人深入科迪勒拉山脉。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪŋkə]['empaɪər] .
About him were the millions of the Inca Empire .
关于 他 是 这 百万 的 这 印加 帝国 .

他周围是印加帝国的数百万民众。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] [breɪv] , [les] [strɔːŋ] , [les] ['kruːəl] ,
If he had been less brave , less strong , less cruel ,
如果 他 有 到过 较少的 勇敢的 , 较少的 强的 , 较少的 残忍的 ,

如果他没那么勇敢，没那么坚强，没那么残忍的话

[ðoʊz] ['meni] [pə'ruːvjənz] [wʊd] [hæv; həv] [swɜːld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] ,
those many Peruvians would have swirled about him like the waters of an ocean ,
那些 许多 秘鲁人 会 有 旋转 关于 他 喜欢 这 水 的 一个 海洋 ,

那些秘鲁人会像海洋中的水一样围绕着他。

[ænd; ənd] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [fjuː] [kɑːŋˌkwiːstə'dɔːriz] .
and engulfed him and his poor few Conquistadores .
和 吞噬 他 和 他的 贫穷的 很少 征服者 .

并将他和他那几个可怜的征服者淹没。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][moʊst]['kruːəl] .
But he knew how to be most cruel .
但 他 知道 如何 到 是 最多 残忍的 .

但他知道如何做到最残忍。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] ['kɔŋkəd] .
That was why he conquered .
那 曾是 为什么 他 征服 .

这就是他征服的原因。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] !
That was why he was altogether the great captain !
那 曾是 为什么 他 曾是 共 这 伟大的 队长 !

这就是他成为伟大船长的原因！

" [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [dʒə'sɪntoʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,
" When first he discovered Jacinto in his library ,
" 什么时候 第一的 他 发现 哈辛托 在 他的 图书馆 ,

“当他第一次在图书馆里发现哈辛托时，

[dɑːn] ['haɪmi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] ['bʌndlɪŋ] ,
Don Jaime had been of the mind to send him bundling ,
大学教师 杰米 有 到过 的 这 头脑 到 发送 他 捆绑 ,

唐·海梅原本打算把他打包送走。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [oʊld] [bʊks] .
and to lock the door between the peasant boy and his precious old books .
和 到 锁 这 门 之间 这 农民 男生 和 他的 宝贵的 老的 图书 .

并将那扇门锁上，阻隔了农家男孩和他珍贵的旧书。

[naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ə'brʌptli] , [sed] " [həmf] ! " [ænd; ənd] [went] ['θɔːtfəli] [ə'weɪ] .
Now he turned about abruptly , said " Humph ! " and went thoughtfully away .
现在 他 转向 关于 突然 , 说 " 哼 ! " 和 去 深思熟虑 离开 .

他突然转身，哼了一声，若有所思地走开了。

[æt; ət] [læst] , [keɪm] [æn; ən] [ˌæri'eərəj] [tuː; tə] [teɪk] [dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] [bæk] [tuː; tə] ['miːnəs] [diː] [lɑː] [si'erə]
At last , came an arriero to take Jacinto Quesada back to Minas de la Sierra
在 最后的 , 来了 一个 arriero 到 拿 哈辛托 克萨达 后退 到 米纳斯 德 拉 塞拉
.
.
.

最后，一名阿里埃罗来了，将哈辛托·克萨达带回了米纳斯德拉谢拉。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mjuːl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [dʒə'sɪntoʊ] ['maʊntɪd] , [ðə; ði] ['goʊldən] - ['herd] ['lɪt(ə)l]
She stood beside the mule upon which Jacinto mounted , the golden - haired little
她 站立 旁 这 骡子 之上 哪个 哈辛托 安装 , 这 金的 - 头发 小的
[fə'lɪsɪdæd] ,
Felicidad ,
幸福 ,

她站在哈辛托骑的那匹骡子旁边，那是一匹金发碧眼的小马驹费利西达。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [smɔːl] [fæt] [hændz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɪs] .
and held up her small fat hands for him to kiss .
和 握住 向上 她 小的 胖的 双手 为了 他 到 吻 .

她举起自己胖乎乎的小手，让他亲吻。

[ðə; ði] [hɪ'dælˌgoʊ] ['dɑːktər] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
The hidalgo doctor watched his departure from the dark of the doorway .
这 伊达尔戈 医生 观看 他的 离开 从 这 黑暗的 的 这 门口 .

伊达尔戈医生从门口的黑暗中目送他离开。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æftər] [ðə; ði] [greɪt] [dʌst] - [klaʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [braʊn] [roʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
He looked after the great dust - cloud on the brown road for a long time .
他 看起来 后 这 伟大的 灰尘 - 云 在 这 棕色的 路 为了 一个 长的 时间 .

他长时间注视着棕色道路上那巨大的尘土云。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʊlf] !
" The Little Wolf !
" 这 小的 狼 !

《小狼！》

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mə'roʊs] [wei] .
" he muttered in his morose way .
" 他 低声说道 在 他的 忧郁 方式 .

他用他那阴郁的声音嘟囔着。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fæmɪʃt] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [fuːd] .
" He was as famished for knowledge as he was for food .
" 他 曾是 作为 饥饿 为了 知识 作为 他 曾是 为了 食物 .

他对知识的渴望就像他对食物的渴望一样强烈。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [blaɪnd] [ɪf] [hiː; hi] ['liŋgə] [ɪn][maɪ]['laɪbreri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

He would have gone blind if he lingered in my library much longer .

他 会 有 已消失 瞎的 如果 他 徘徊不去 在 我的 图书馆 很多 更长 .

如果他再在我的图书馆里待得更久，他就会失明了。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ði] ['entreɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] ['bəːnəl] [di'æzɪz] - ['kɔːtes] - [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

To see him rip the entrails out of Bernal Diaz's ' Cortes ' and the Lives

到 看 他 撕裂 这 内脏 出去 的 伯纳尔 迪亚兹的 - 科尔特斯 - 和 这 生活

[ʌv; əv][bæl'boʊə] ,

of Balboa ,

的 巴尔博亚 ，

看看他是如何把贝尔纳尔·迪亚兹的《科尔特斯》和《巴尔博亚传》彻底撕碎的，

[diː]['soʊtoʊ] , [kɝoʊ'nɑːdoʊ] — [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] !

De Soto , Coronado — what a joy !

德 索托 ， 科罗纳多 — 什么 一个 喜悦 ！

科罗纳多的德索托——多么高兴啊！

[hiː; hi][hæz; həz] [aɪz] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [θɪŋz] ['klɪrli] — [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [gʊd]

He has eyes of gold for seeing things clearly — for seeing beyond good

他 有 眼睛 的 金子 为了 看到 事物 清楚地 — 为了 看到 超过 好的

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

and evil .

和 邪恶的 .

他有一双金眼睛，能看清事物——能超越善恶。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər] , [hiː; hi][hæz; həz]['gʌstoʊ] , [ðæt] ['spænɪʃ] [bɔɪ] !

And he has a heart of fire , he has gusto , that Spanish boy !

和 他 有 一个 心 的 火 ， 他 有 古斯托 ， 那 西班牙语 男生 ！

那个西班牙小伙子，他有一颗火热的心，他有股劲儿！

[pɪ'zɑːroʊ][wʌz; wəz]['kruːəl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Pizarro was cruel , but he was great , he was magnificent , because

皮萨罗 曾是 残忍的 ， 但 他 曾是 伟大的 ， 他 曾是 壮丽 ， 因为

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kruːəl] !

he was cruel !

他 曾是 残忍的 ！

皮萨罗很残忍，但他很伟大，他很了不起，因为他很残忍！

[wʌt] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['ænsər] !

What a Spanish answer !

什么 一个 西班牙语 回答 ！

多么有西班牙特色的回答！

" ['pɔr] [lɔːs] [klɑːvoʊz][diː]['krɪˌstoʊ] !

" Por los Clavos de Cristo !

" por 洛杉矶 克拉沃斯 德 基督 ！

"Por los Clavos de Cristo!

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ][fɑːr] , [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [bræt] !

he will go far , that mountain brat !

他 将要 去 远的 ， 那 山 小子 ！

这个山里小子将来一定会大有作为！

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['riːəlɪst] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfər] [laɪk] [sər'væntiːz] .

He will be a great realist and philosopher like Cervantes .

他 将要 是 一个 伟大的 现实主义者 和 哲学家 喜欢 塞万提斯 .

他会成为像塞万提斯一样伟大的现实主义者和哲学家。

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['dræmətɪst] [laɪk] [loʊp] [diː]['vegər] .

Or he will be a great dramatist like Lope de Vega .

或者 他 将要 是 一个 伟大的 剧作家 喜欢 洛佩 德 维加 .

或者他会成为像洛佩·德·维加那样伟大的剧作家。

[ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][ɔːr] ['steɪtsmən] .
Or a great poet or statesman .
或者 一个 伟大的 诗人 或者 政治家 .

或者是一位伟大的诗人或政治家。

[ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['kæptɪn] [laɪk] [ðə; ði] [kɑːŋˌkwiːstə'dɔːriz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hiː; hi] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
Or a great captain like the Conquistadores whose lives he studied with such
或者 一个 伟大的 队长 喜欢 这 征服者 谁 生活 他 研究 和 这样的
['gʌstoʊ][ænd; ənd] [huːz] [streŋθ] [hiː; hi]['ænəlaizd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [klɪr] - ['saɪtɪdnəs] !
gusto and whose strength he analyzed with such clear - sightedness !
古斯托 和 谁 力量 他 分析 和 这样的 清除 - 视力 !

或者像征服者那样伟大的统帅，他曾兴致勃勃地研究他们的生平，并以其敏锐的洞察力分析他们的实力!

" [ðen] [dɑːn] ['haɪmi] [smaɪld] ['veri] ['bɪtərli] .
" Then Don Jaime smiled very bitterly .
" 然后 大学教师 杰米 微笑 非常 苦涩地 .

“然后唐·海梅露出了苦涩的笑容。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]
For the moment he had forgotten that his Jacinto Quesada had been born
为了 这 片刻 他 有 被遗忘的 那 他的 哈辛托 克萨达 有 到过 出生
[ə; eɪ]['spænjərd][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
a Spaniard of the people .
一个 西班牙人 的 这 人们 .

他一时忘记了，他的儿子哈辛托·克萨达生来就是西班牙人民的一员。

[hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ] [vaɪl] [oʊθ] .
He swore a vile oath .
他 发誓 一个 卑鄙的 誓言 .

他发了个极其邪恶的誓言。

" [bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] !
" But no , he will be none of those things !
" 但 不 , 他 将要 是 没有任何 的 那些 事物 !

“但是不，他不会是那些人！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [kæs'kerə] !
" Cascaras !
" 卡斯卡拉斯 !

“卡斯卡拉斯！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['drɪv(ə)l] [fuːl] .
I am becoming an old driveling fool .
我 是 成为 一个 老的 胡言乱语 傻子 .

我越来越像个老糊涂了。

" [dɑːn] ['haɪmi] [nuː] [ðæt] [gɑːd] [smaɪlz] [sɑːr'dɑːnɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spænjərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː]
" Don Jaime knew that God smiles sardonically upon the Spaniard of the people who
" 大学教师 杰米 知道 那 上帝 微笑 讽刺地 之上 这 西班牙人 的 这 人们 WHO
[siːks] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
seeks to rise in the world .
寻找 到 上升 在 这 世界 .

“唐·海梅知道，上帝会带着嘲讽的微笑看着那些试图在世界上出人头地的西班牙人。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz]
He knew that , just as the United States is a country of unlimited opportunities
他 知道 那 ， 只是 作为 这 团结的 各州 是 一个 国家 的 无限 机会
,
,
,

他知道，正如美国是一个充满无限机遇的国家一样，

[dʒʌst][soʊ][ɪz] [speɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [fjuː] .
just so is Spain a country of opportunities limited and few .
只是 所以 是 西班牙 一个 国家 的 机会 有限的 和 很少 .

西班牙也是如此，它是一个机会有限且稀少的国家。

[ðə; ði] ['spænjərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd]['gʌstoʊ] , [hæz; həz][bʌt; bət] [tuː]
The Spaniard of the people , strong with heart and gusto , has but two
这 西班牙人 的 这 人们 ， 强的 和 心 和 古斯托 ， 有 但 二
[kɜ'ɪrz] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
careers open to him .
职业生涯 打开 到 他 .

这位热情洋溢、充满活力的西班牙人民，只有两种职业选择。

[baɪ] [ðoʊz] [tuː] [kɜ'ɪrz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [kɜ'ɪrz] ['oʊnli] ,
By those two careers and those two careers only ,
经过 那些 二 职业生涯 和 那些 二 职业生涯 仅有的 ，

仅就这两种职业而言，

[kæn; kən][jʊr; jər] [æm'bɪʃəs] [aɪ'bɪriən] [ə'teɪn] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][stænd] ['greɪtli]
can your ambitious Iberian attain to fame and fortune , and stand greatly
能 你的 雄心勃勃 伊比利亚半岛 达到 到 名声 和 财富 ， 和 站立 非常
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .
above his countrymen .
多于 他的 同胞们 .

你这位雄心勃勃的伊比利亚人能否功成名就，远超他的同胞?

" [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bʊlfaɪtər] , [pər'hæps] ! " [sed] [dɑːn] ['haɪmi] .
" He will become a bullfighter , perhaps ! " said Don Jaime .
" 他 将要 变得 一个 斗牛士 ， 也许 ! " 说 大学教师 杰米 .

“他或许会成为一名斗牛士！”唐·海梅说道。

['evri] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [ɪn] [speɪn] [ɪz][æn; ən][əˌfɪʃə'nɑːdoʊ] , [ə; eɪ] ['bʊlfaɪt] " [fæn] , " [ə; eɪ]['fræntɪk]
Every man and boy in Spain is an aficionado , a bullfight " fan , " a frantic
每一个 男人 和 男生 在 西班牙 是 一个 爱好者 ， 一个 斗牛 " 扇子 ， " 一个 疯狂的
['bʊlfaɪt] " [bʌg] .
bullfight " bug .
斗牛 " 漏洞 .

在西班牙，每个男人和男孩都是斗牛爱好者，都是斗牛“迷”，都是狂热的斗牛“迷”。

" [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['bʊlfaɪtər] , [biː; bi][hiː; hi]['mætədɔːr] , [ɔːr] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] ['bʊlz] , [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ]
" The successful bullfighter , be he matador , or murderer of bulls , or only a
" 这 成功的 斗牛士 ， 是 他 斗牛士 ，或者 凶手 的 公牛 ，或者 仅有的 一个
['piːɑːn][ʌv; əv][ðə; ði][kwɑː'drɪljə] ,
peon of the cuadrilla ,
日工 的 这 小队 ，

“成功的斗牛士，无论是斗牛士、杀牛者，还是斗牛队中的普通士兵，

[ɪz]['gɪv(ə)n] [rɪtʃ] [fuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['gɑːrnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['beli] ;
is given rich food with which to garnish his belly ;
是 给定 富有的 食物 和 哪个 到 装饰 他的 腹部 ;

给他喂食丰盛的食物来填饱肚子；

[hiː; hi] [lənz] [haʊ] [goʊld] [fiːlz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪntɪd] ['ɪntuː] ['mʌni] ;
he learns how gold feels when it is minted into money ;
他 学习 如何 金子 感觉 什么时候 它 是 铸币 进入 钱 ;

他体会到了黄金被铸成货币时的手感；

[hɪz; ɪz] ['fəutəgræfs] [ɑːr; ər] ['pəːtʃəst] [baɪ][roʊ'mæntɪk][ˌseɪnjə'riːtəz] ; [ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi][goʊz] ,
his photographs are purchased by romantic señoritas ; and wherever he goes ,
他的 照片 是 购买 经过 浪漫的 小姐们 ; 和 无论 他 去 ,

他的照片深受浪漫小姐们的喜爱；无论他走到哪里，

[hiː; hi][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['tætərd] [striːt] ['ɜːtʃɪnz] [huː] ['stuːdiəsli] [ænd; ənd] ['hoʊpfəli]
he is followed by crowds of tattered street urchins who studiously and hopefully
他 是 随后 经过 人群 的 破烂 街道 海胆 WHO 认真地 和 希望
[eɪp] [hɪz; ɪz] ['swægər] .
ape his swagger .
猿 他的 昂首阔步 .

他身后跟着一群衣衫褴褛的街头流浪儿，他们认真地、满怀希望地模仿着他的趾高气扬的姿态。

[ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [sævz] [ænd; ənd] ['bʌtərz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['envi] ;
The whole universe salves and butters him with admiration and envy ;
这 所有的 宇宙 药膏 和 黄油 他 和 钦佩 和 嫉妒 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] ,
and he ,
和 他 ,

整个宇宙都用钦佩和嫉妒来安抚他、讨好他；而他，

[ðə; ði]['pɑːpjələr]['pikədɔː, piːkɑː'ðɔːr][ɔːr][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [eɪ'spɑːdə] ,
the popular picador or the distinguished espada ,
这 受欢迎的 斗牛士 或者 这 杰出的 剑 ,

流行的长矛或高贵的剑，

[ɪz][ɪn] ['meni] [weɪz] [mɔːr] ['truːli][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [ðæn; ðən][ɪz][æl'fɔnsəu][ðə; ði] [kɪŋ] .
is in many ways more truly a king of Spain than is Alfonso the King .
是 在 许多 方式 更多的 真的 一个 国王 的 西班牙 比 是 阿方索 这 国王 .

在许多方面，他比阿方索国王更像一位真正的西班牙国王。

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['gʌstoʊ] , [maɪt]
Jacinto Quesada , he of the heart of fire and the great gusto , might
哈辛托 克萨达 , 他 的 这 心 的 火 和 这 伟大的 古斯托 , 可能
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bʊlfaɪtər] .
become a bullfighter .
变得 一个 斗牛士 .

哈辛托·奎萨达，一个充满热情和干劲的人，可能会成为一名斗牛士。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [dɑːn] ['haɪmi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒə'sɪntoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]
But suddenly Don Jaime remembered that the little Jacinto was a boy of
但 突然 大学教师 杰米 记得 那 这 小的 哈辛托 曾是 一个 男生 的
[ðə; ði] ['desələt] ['maʊntnz] .
the desolate mountains .
这 荒凉 山脉 .

但唐·海梅突然想起，小哈辛托是来自荒凉山区的孩子。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['bʊlfaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ,
He could never see the great bullfights of the cities of the plains ,
他 可以 绝不 看 这 伟大的 斗牛 的 这 城市 的 这 平原 ,

他永远也看不到平原城市里那些盛大的斗牛比赛了。

[ðoʊz] [greɪt] ['bʊlfaɪt] [soʊ]['goʊldən][wɪð; wɪθ]['glæmər] .
those great bullfights so golden with glamor .
那些 伟大的 斗牛 所以 金的 和 魅力 .

那些精彩绝伦、魅力四射的斗牛比赛。

[hens] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [weɪkt] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bʊlfaɪtər] .
Hence never would be waked in him the ambition to become a bullfighter .
因此 绝不 会 是 醒来 在 他 这 志向 到 变得 一个 斗牛士 .

因此，他心中永远不会萌生成为斗牛士的雄心壮志。

" [ˌi 'e] [pʌks] ! " [sed] [dɑːn] ['haɪmi] [wɪð; wɪθ] ['grɪmnəs] .
" Ea pucs ! " said Don Jaime with grimness .
" 伊 普克斯 ! " 说 大学教师 杰米 和 阴郁 .

“Ea pucs！”唐·海梅阴沉地说。

" [wel] , [ðen] !
" Well , then !
" 出色地 , 然后 !

“好吧！”

[ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [fɔːr; fər][maɪ][dʒə'sɪntoʊ][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌbændə'liərəu] !
There is naught for my Jacinto to do but to become a bandolero !
那里 是 零 为了 我的 哈辛托 到 做 但 到 变得 一个 班多莱罗 !

我的 Jacinto 除了成为一名匪徒之外，别无选择！

" [ðə; ði][ˌbændə'liərəu] [selz] [noʊ] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [goʊz] ['haʊslɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd]
" The bandolero sells no photographs of himself ; he goes houseless in the wind
" 这 班多莱罗 出售 不 照片 的 他自己 ; 他 去 无家可归者 在 这 风
[ænd; ənd] [reɪn] ;
and rain ;
和 雨 ;

“匪徒不卖自己的照片；他风吹雨打，无家可归；

[hiː; hi] [baɪts] [ə'pɑːn][goʊld] [kɔɪnz] [bʌt; bət] ['rerli] ; [hiː; hi][ɪz] ['hʌntɪd] [pər'sɪstəntli] [baɪ][ðə; ði] ['spænɪʃ]
he bites upon gold coins but rarely ; he is hunted persistently by the Spanish
他 咬 之上 金子 硬币 但 很少 ; 他 是 猎杀 持续地 经过 这 西班牙语
[pə'liːs] .
police .
警察 .

他会咬金币，但很少；他一直受到西班牙警方的追捕。

[ænd; ənd] [jet] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [diːdz] [hæv; həv][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hɪ'spænɪk]
And yet , from day to day , his deeds have their place in the Hispanic
和 然而 , 从 天 到 天 , 他的 契约 有 他们的 地方 在 这 西班牙裔
['njuːzˌpeɪpəz] ;
newspapers ;
报纸 ;

然而，他的事迹每天都会在西班牙语报纸上刊登；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['haʊshoʊld] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['bælədz] ;
he is the hero of a thousand household stories and ballads ;
他 是 这 英雄 的 一个 千 家庭 故事 和 民谣 ;

他是无数家喻户晓的故事和民谣中的英雄；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [tuː; tə] [iːt] ;
the people give him the fat of the countryside to eat ;
这 人们 给 他 这 胖的 的 这 农村 到 吃 ;

人们把乡下的肥肉给他吃；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][wʌns] [ðeɪ] [lʌvd] [ðæt] ['greɪtɪst] [ʌv; əv][ɔːl]
the people love him more even than once they loved that greatest of all
这 人们 爱 他 更多的 甚至 比 一次 他们 喜爱 那 最 的 全部
['bʊlfaɪtər] ,
bullfighters ,
斗牛士 ,

人们对他的爱戴甚至超过了他们曾经对那位最伟大的斗牛士的喜爱。

[ðə; ði]['niːgroʊ] - !

the negro Frascuelo !

这 黑人 - !

黑人 Frascuelo！

" ['kiːtə] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] ['haɪmi] , ['tʃʌklɪŋ] .

" Quita ! " exclaimed Don Jaime , chuckling .

" 奎塔 ! " 惊呼 大学教师 杰米 , 轻笑 .

“奎塔！”唐·海梅笑着喊道。

" [gɑːd] [fər'bɪd] !

" God forbid !

" 上帝 禁止 !

“天哪！

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] :

" It had struck him that he might live to the day when people would say in his hearing :

" 它 有 击 他 那 他 可能 居住 到 这 天 什么时候 人们 会 说 在 他的 听力 :

他突然意识到，自己或许会活到有朝一日，人们会在他耳边这样说：

" [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] ?

" Jacinto Quesada ?

" 哈辛托 克萨达 ?

“哈辛托·奎萨达？”

[ɑː] , [hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [hiː; hi][ɪz] [breɪv] , [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [gɑːd] [hɪm'self] .

Ah , he is good , he is brave , he is like the very God Himself .

啊 , 他 是 好的 , 他 是 勇敢的 , 他 是 喜欢 这 非常 上帝 他本人 .

啊，他真好，他真勇敢，他简直就像神一样。

[wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , ['meri] , [kwiːn] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] !

Watch over him in the mountains , Mary , Queen of Angels !

手表 超过 他 在 这 山脉 , 玛丽 , 女王 的 天使 !

天使之后玛利亚，请在山中守护他！

[ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['tretʃəri] !

and protect him from the Guardia Civil and from treachery !

和 保护 他 从 这 瓜迪亚 民用 和 从 背信弃义 !

保护他免受国民警卫队和叛徒的伤害！

" [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ][moʊn'kɑːdə] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [huː] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ,

" And he , Torreblanca y Moncada , the prophet who , years before , had seen his vision ,

" 和 他 , 托雷布兰卡 是 蒙卡达 , 这 先知 WHO , 年 前 , 有 已见 他的 想象 ,

“还有他，托雷布兰卡·伊·蒙卡达，那位多年前就看到异象的先知，

[wʊd] [læf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [læft] .

would laugh and they would wonder why he laughed .

会 笑 和 他们 会 想知道 为什么 他 笑了 .

他会笑，而他们会纳闷他为什么笑。

[ə; eɪ][ˌbændə'liərəu][ɪz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['haɪweɪmən] , [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [dɪk] ['tɜːpɪn] , [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['rɑːbɪn] [hʊd] .

A bandolero is a Spanish highwayman , a Spanish Dick Turpin , a Spanish Robin Hood .

一个 班多莱罗 是 一个 西班牙语 强盗 , 一个 西班牙语 迪克 特平 , 一个 西班牙语 罗宾 兜帽 .

Bandolero 指的是西班牙的公路强盗，西班牙的迪克·特平，西班牙的罗宾汉。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ˌɔːltə'geðər] [ɪk'stɪŋkt] [ɪn] ['kʌntriz] [les] ['bækwərd] [ðæn; ðən] [speɪn]
He is a man of a type altogether extinct in countries less backward than Spain
他 是 一个 男人 的 一个 类型 共 灭绝 在 国家 较少的 落后 比 西班牙
.
.
.

在比西班牙更不落后的国家里，这种类型的人已经完全绝迹了。

[ɪn] [speɪn] [ðə; ði] [taɪp] [hæz; həz] [pə'sistid] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]
In Spain the type has persisted for five hundred years and still continues to
在 西班牙 这 类型 有 持续 为了 五 百 年 和 仍然 继续 到
[pər'sɪst] .
persist .
坚持 .

在西班牙，这种类型的建筑已经存在了五百年，并且至今仍在存在。

[ɪn] [speɪn] [ðə; ði] [taɪp] [ɪz] ['ɑːbstɪnət] , [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] .
In Spain the type is obstinate , ineradicable .
在 西班牙 这 类型 是 顽固 , 根深蒂固的 .

在西班牙，这种类型的猪非常顽固，难以根除。

[hoʊ'zeɪ][mə'riːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ˌbændə'liərəu] .
José Maria was a Spanish bandolero .
何塞 玛丽亚 曾是 一个 西班牙语 班多莱罗 .

何塞·玛丽亚 (José Maria) 是一位西班牙乐队演奏家。

[diː'eɪgoʊ] [ˌkɔri'entes] , [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪʃ]
Diego Corrientes , he who was loved by a duchess , was a Spanish
迭戈 科连特斯 , 他 WHO 曾是 喜爱 经过 一个 公爵夫人 , 曾是 一个 西班牙语
[ˌbændə'liərəu] .
bandolero .
班多莱罗 .

迭戈·科连特斯，这位曾被一位公爵夫人爱慕的西班牙匪徒。

[ænd; ənd] ['spænɪʃ] [ˌbændə'lɪroʊz][wɜːr; wər]['viːskoʊ][el]['bɔːrjə] , ['ɑːgwə] - ['dʌlseɪ] , [ˌwɑː'kiːn] [kɑː'mɑːrgoʊ] ,
And Spanish bandoleros were Visco el Borje , Agua - Dulce , Joaquin Camargo ,
和 西班牙语 匪徒 是 粘胶 el 博尔杰 , 水 - 杜尔塞 , 华金 卡马戈 ,
['nɪkˌneɪmd] [el] - , [ænd; ənd] - ,
nicknamed El Vivillo , and Pernales ,
绰号 埃尔 - , 和 - ,

西班牙乐队有 Visco el Borje、Agua-Dulce、绰号 El Vivillo 的华金·卡马戈 (Joaquin Camargo) 和佩纳莱斯 (Pernales)，

[ðə; ði][blɑːnd] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .
the blond beast of prey .
这 金发 兽 的 猎物 .

金发猛兽。

[ðə; ði][ˌbændə'liərəu][ɪz][ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] [speɪn] .
The bandolero is the blight of Spain .
这 班多莱罗 是 这 枯萎病 的 西班牙 .

匪徒是西班牙的祸害。

[bʌt; bət] ['kʌntriz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'splɔɪtɪd] [baɪ] ['spænjərdz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But countries that have been exploited by Spaniards are also affected with the
但 国家 那 有 到过 被利用 经过 西班牙人 是 还 做作的 和 这
['spænɪʃ] [blaɪt] .
Spanish blight .
西班牙语 枯萎病 .

但是，那些曾被西班牙人剥削的国家也受到了西班牙祸害的影响。

[ə; eɪ][ˌbændə'liərəu][ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ɪz][zə'pɑːtə; sɑː'pɑːtɑː] .
A bandolero of Mexico is Zapata .
一个 班多莱罗 的 墨西哥 是 萨帕塔 .

墨西哥的乐队是萨帕塔（Zapata）。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['meksɪkən][ˌbændə'liərəu][ɪz]['pæntʃoʊ] ['vɪlə] , [tuː] .
And a Mexican bandolero is Pancho Villa , too .
和 一个 墨西哥 班多莱罗 是 潘乔 别墅 , 也 .

Pancho Villa 也是一名墨西哥乐队。

[wʌn] ['wɪntri] ['gloʊmɪŋ] [ʌv; əv][dʒə'sɪntoʊ] - [ˌθɜːr'tiːnθ] [jɪr] , [ðer; ðər] ['entərd] ['miːnəs][diː][lɑː]
One wintry gloaming of Jacinto Quesada's thirteenth year , there entered Minas de la
一 冬季 黄昏 的 哈辛托 - 第十三 年 , 那里 进入 米纳斯 德 拉
[si'erə] , [ə; eɪ] ['rʌdi] - ['herd] ,
Sierra , a ruddy - haired ,
塞拉 , 一个 红润 - 头发 ,

在哈辛托·奎萨达十三岁那年的一个冬日黄昏，一位名叫米纳斯·德拉·谢拉的红发男子走进了人们的视野。

[bluː] - [aɪd] , ['bɜːrli] [mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
blue - eyed , burly man on horseback .
蓝色的 - 眼睛 , 魁梧的 男人 在 马背 .

骑在马上的蓝眼睛壮汉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['weðər] - [wɔːrn] ['kɔːrdəˌrɔɪz] ; [ə; eɪ] ['wiːks] ['goʊldən] ['stʌbl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]
He was clad in weather - worn corduroys ; a week's golden stubble was on his
他 曾是 覆膜 在 天气 - 磨损 灯芯绒 ; 一个 本周 金的 茬 曾是 在 他的
[brɔːd] , ['sʌnbɜːrnd] [feɪs] ;
broad , sunburned face ;
广阔 , 晒伤 脸 ;

他身穿破旧的灯芯绒裤；宽阔的、晒得通红的脸上长着一周没刮的金色胡茬；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [smeld] ['saʊərli][ʌv; əv] [swet] .
and his body smelled sourly of sweat .
和 他的 身体 闻起来 酸涩地 的 汗 .

他身上散发着汗水的酸臭味。

[hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [hiːlz] .
He guided his horse with his knees and heels .
他 引导 他的 马 和 他的 膝盖 和 高跟鞋 .

他用膝盖和脚后跟控制马匹。

[ɪn][bəuθ][hændz][hiː; hi][held] [hæf] - [reɪzd] [ə; eɪ] ['maʊzər] ['kɑːrbaɪn] .
In both hands he held half - raised a Mauser carbine .
在 两个都 双手 他 握住 一半 - 提高 一个 毛瑟 马枪 .

他双手各持一支半举的毛瑟卡宾枪。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['hɔːltɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][kɔːrk] - [oʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [dɪs'maʊnt] .
The horse halted under the cork - oak , but the man did not dismount .
这 马 停止 在下面 这 软木 - 橡木 , 但 这 男人 做过 不是 下马 .

马在软木橡树下停了下来，但那人没有下马。

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] , [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
He sat looking slowly from right to left , from left to right , along the
他 卫星 寻找 缓慢地 从 正确的 到 左边 , 从 左边 到 正确的 , 沿着 这
['vɪlɪdʒ] [striːt] .
village street .
村庄 街道 .

他坐着，缓缓地从右向左，又从左向右，沿着村庄街道望去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :
Presently he shouted :
目前 他 喊叫 :

他随即高声喊道：

" ['hoʊlə] , [ˌem aɪ 'es] ['peɪzənəʊ] !
" Hola , mis paisanos !
" 你好 , 误 同胞们 !

"Hola, mis paisanos!

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] ?
Why do you not come out to greet me ?
为什么 做 你 不是 来 出去 到 迎接 我 ?

你为什么不出来迎接我?

" [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɔːˌweɪz] .
" With trembling and hesitation they came forth from their doorways .
" 和 发抖 和 犹豫 他们 来了 前进 从 他们的 门口 .

他们战战兢兢、犹豫不决地从门口走了出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['weri] [braʊn] ['lɪzərdz] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['rɑːks] .
They were like so many wary brown lizards stealing out from their rocks .
他们 是 喜欢 所以 许多 警惕 棕色的 蜥蜴 偷窃 出去 从 他们的 岩石 .

它们就像一群警惕的棕色蜥蜴，悄悄地从岩石缝隙里钻出来。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [tʌŋ] - [taɪd] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kwaɪət] ['hɔːrsmən] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
They formed a tongue - tied ring about the quiet horseman and eyed him with
他们 形成 一个 舌头 - 系 戒指 关于 这 安静的 骑手 和 眼睛 他 和
[ɔː] .
awe .
敬畏 .

他们屏息凝神，围成一圈，敬畏地看着这位沉默的骑手。

" [aɪ][dɪ'zaɪər] [fuːd] , " [sed] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] .
" I desire food , " said he shortly .
" 我 欲望 食物 , " 说 他 不久 .

“我想吃东西,”他简短地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] , ['maɪstroʊ] , " [sed] [æn'toʊnioʊ] - , ['spiːkɪŋ]
" It is our wish to serve you , maestro , " said Antonio Villarobledo , speaking
" 它 是 我们的 希望 到 服务 你 , 大师 , " 说 安东尼奥 - , 请讲
[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] .
for the rest .
为了 这 休息 .

“我们很荣幸能为您服务，大师，”安东尼奥·维拉罗布莱多代表其他人说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [liːn] [stɔːr] .
" You shall have the best of our poor lean store .
" 你 将 有 这 最好的 的 我们的 贫穷的 倾斜 店铺 .

“你将得到我们这家简陋商店里最好的东西。”

" [ðen] [spoʊk] [ʌp] ['kaːlɔs][mə'tʃɑːdoʊ] , [ə; eɪ] ['ʃoʊi] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] [mæn] .
" Then spoke up Carlos Machado , a showy and presumptuous man .
" 然后 辐 向上 卡洛斯 马查多 , 一个 炫耀 和 放肆 男人 .

“这时，一个爱炫耀、自负的人卡洛斯·马查多开口说话了。”

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Come to my house with me .
" 来 到 我的 房子 和 我 .

“跟我去我家。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [stuː] [ʌv; əv]['lentəlz] ! "
I have a stew of lentils ! "
我 有 一个 炖 的 扁豆 ! "

我做了一锅扁豆炖菜!

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][puː'tʃɛroʊ] !
" But I have a puchero !
" 但 我 有 一个 普切罗 !

“但我有一只小猪！”

" [ə'nʌðər] [bɪd] .
" another bid .
" 其他 出价 .

又一次出价。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [græn][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] .
" Come with me , Gran Caballero .
" 来 和 我 , 格兰 卡瓦列罗 .

“跟我来，大骑士。”

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔːrweɪ] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Suddenly a woman who had been hiding in her doorway ran out into the
" 突然 一个 女士 WHO 有 到过 隐藏 在 她 门口 跑 出去 进入 这
[striːt] , ['kraɪɪŋ] ['ʃrɪlli] :
street , crying shrilly :
街道 , 哭泣 尖锐地 :

“突然，一个躲在门口的女人尖叫着跑到街上：”

" [duː][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['selfɪʃ] ['stɪndʒi] [mʊəz] , ['maɪstroʊ] !
" Do not listen to these selfish stingy Moors , maestro !
" 做 不是 听 到 这些 自私 小气 沼泽地 , 大师 !

“大师，不要听这些自私吝啬的摩尔人的！”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪl] [kɪl] [ə; eɪ] ['pʊlɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][maɪ][lɑːt] !
Come with me — I will kill a pullet for you , the last of my lot !
来 和 我 — 我 将要 杀 一个 小母鸡 为了 你 , 这 最后的 的 我的 很多 !

跟我来——我会宰一只小母鸡给你，这是我最后一只了！

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][beg] [juː; jʊ] , - !
Come with me , I beg you , caballerete !
来 和 我 , 我 求 你 , - !

跟我来，求求你，骑士！

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gest] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [su'priːm] [raɪt] .
To ask you to be my guest , I have the supreme right .
到 问 你 到 是 我的 客人 , 我 有 这 最高 正确的 .

邀请您做我的客人，这是我的至高无上的权利。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [mæn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] [baɪ][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]
My husband was the last man of the village to be murdered by the Guardia
我的 丈夫 曾是 这 最后的 男人 的 这 村庄 到 是 被谋杀 经过 这 瓜迪亚
['sɪv(ə)l] !
Civil !
民用 !

我丈夫是村里最后一个被国民警卫队杀害的男人！

" ['kaːlɔs] [mə'tʃɑːdoʊ][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [tɜːrnd] ['ræθfl] ['feɪsɪz] [tɔːrd] [wɑːn; hwɑːn] -
" Carlos Machado and certain others turned wrathful faces toward Juan Quesada's
" 卡洛斯 马查多 和 肯定 其他的 转向 愤怒的 面孔 朝向 胡安 -
['wɪdoʊ] .
widow .
寡妇 .

“卡洛斯·马查多和其他一些人怒视着胡安·奎萨达的遗孀。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [su'priːm] [raɪt] ,
But she had , indeed , the supreme right ,
但 她 有 , 的确 , 这 最高 正确的 ,

但她确实拥有至高无上的权利，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[derd]	[meɪk]	[noʊ]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	[wen]	[ðə; ði]	['kɔːrdərɔɪ]	-	[klæd]	-	[sed]	[moʊst]	['hɑːrtɪli]	:
and	**they**	**dared**	**make**	**no**	**objection**	**when**	**the**	**corduroy**	**-**	**clad**	**cabalgador**	**said**	**most**	**heartily**	**:**
和	他们	敢于	制作	不	异议	什么时候	这	灯心绒	-	覆膜	-	说	最多	衷心地	:

当身穿灯芯绒的马夫热情洋溢地说出这句话时，他们不敢提出任何异议：

"	[wel]	['spoʊkən]	,	['wʊmən]	!
"	**Well**	**spoken**	**,**	**woman**	**!**
"	出色地	说	,	女士	!

“说得好，女士！”

[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
I	**will**	**go**	**with**	**you**	**.**
我	将要	去	和	你	.

我会和你一起去。

[jʊr; jər]	['hʌzbənd]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['məːdəd]	[ɪn]	[veɪn]	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['pʊlɪt]	[lɪvd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[gʊd]	['pɜːrpəs]	!
Your	**husband**	**shall**	**not**	**have**	**been**	**murdered**	**in**	**vain**	**and**	**your**	**pullet**	**lived**	**to**	**no**	**good**	**purpose**	**!**
你的	丈夫	将	不是	有	到过	被谋杀	在	徒劳	和	你的	小母鸡	居住地	到	不	好的	目的	!

你的丈夫不会白白牺牲，你的小母鸡也不会白白活着！

"	[ðen]	[hiː; hi]	[læft]	[ɪn]	[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ænd; ənd]	[sed]	[wɪð; wɪθ]	['sʌd(ə)n]	[ɪm'pɪriəsnəs]	:
"	**Then**	**he**	**laughed**	**in**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**others**	**and**	**said**	**with**	**sudden**	**imperiousness**	**:**
"	然后	他	笑了	在	这	面孔	的	这	其他的	和	说	和	突然	专横跋扈	:

然后他对着其他人哈哈大笑，突然傲慢地说：

"	[brɪŋ]	[jʊr; jər]	['lentəlz]	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	[puː'tʃɛroʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪdoʊz]	[kæsə]	,	[ˌem aɪ 'es]	['peɪzənəʊ]	!
"	**Bring**	**your**	**lentils**	**and**	**your**	**puchero**	**to**	**the**	**widow's**	**casa**	**,**	**mis**	**paisanos**	**!**
"	带来	你的	扁豆	和	你的	普切罗	到	这	寡妇的	卡萨	,	误	同胞们	!

“我的同胞们，把你们的扁豆和普切罗带到寡妇家去吧！”

[maɪ]	['æpɪtaɪt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['gɔːrdʒəs]	['æpɪtaɪt]	[ɪn]	[speɪn]	,
My	**appetite**	**is**	**the**	**most**	**gorgeous**	**appetite**	**in**	**Spain**	**,**
我的	食欲	是	这	最多	华丽的	食欲	在	西班牙	,

我的食欲是西班牙最棒的，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
and	**all**	**you**	**have**	**will**	**not**	**be**	**too**	**much**	**for**	**me**	**.**
和	全部	你	有	将要	不是	是	也	很多	为了	我	.

你所拥有的一切对我来说都不算多。

[bɪ'saɪdz]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[duː]	[wel]	[tuː; tə]	[fæt]	[ˌem 'iː]	[ʌp]	,	[juː; jʊ]	['spænjərdz]	!
Besides	**you**	**will**	**do**	**well**	**to**	**fat**	**me**	**up**	**,**	**you**	**Spaniards**	**!**
除了	你	将要	做	出色地	到	胖的	我	向上	,	你	西班牙人	!

你们西班牙人，最好把我喂胖点！

"	[hiː; hi]	[dɪs'maʊntid]	[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	[dʒə'sɪntoʊ]	-	['mʌðər]	,
"	**He**	**dismounted**	**and**	**followed**	**Jacinto**	**Quesada's**	**mother**	**,**
"	他	下马	和	随后	哈辛托	-	母亲	,

他下马，跟在哈辛托·奎萨达的母亲身后。

['gɪvɪŋ]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	['sɜːrt(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒɚz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[haʊ]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['wɔːtər]	[ænd; ənd]	['fɑːdər]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	.
giving	**instructions**	**to**	**certain**	**of**	**the**	**villagers**	**as**	**to**	**how**	**they**	**should**	**water**	**and**	**fodder**	**his**	**horse**	**.**
给予	指示	到	肯定	的	这	村民们	作为	到	如何	他们	应该	水	和	饲料	他的	马	.

他向一些村民讲解如何给他的马喂水喂饲料。

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[wen]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[went]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['maʊntnsaɪd]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kɪl]	[ðə; ði]	[læst]	[sər'vaɪvɪŋ]	['tʃɪkɪn]	,
When	**his**	**mother**	**went**	**out**	**on**	**the**	**mountainside**	**to**	**catch**	**and**	**to**	**kill**	**the**	**last**	**surviving**	**chicken**	**,**
什么时候	他的	母亲	去	出去	在	这	山坡	到	抓住	和	到	杀	这	最后的	幸存	鸡	,

当他母亲到山坡上去捕捉并杀死最后一只幸存的鸡时，

[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	[went]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[bəuθ]	[tuː; tə]	[lend]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[hænd]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[æsk]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	.
Jacinto	**Quesada**	**went**	**with**	**her**	**both**	**to**	**lend**	**her**	**a**	**hand**	**and**	**to**	**ask**	**her**	**a**	**question**	**.**
哈辛托	克萨达	去	和	她	两个都	到	借	她	一个	手	和	到	问	她	一个	问题	.

哈辛托·奎萨达陪她一起去，既是为了帮她一把，也是为了问她一个问题。

[ʃiː; ʃi]	[held]	[ðə; ði]	['pʊlɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[blɑːk]	[ænd; ənd]	[dʒə'sɪntoʊ]	[reɪzd]	[ðə; ði]	[æks]	.
She	**held**	**the**	**pullet**	**to**	**the**	**block**	**and**	**Jacinto**	**raised**	**the**	**axe**	**.**
她	握住	这	小母鸡	到	这	堵塞	和	哈辛托	提高	这	斧头	.

她把小母鸡按在木块上，哈辛托举起了斧头。

[ðen]	,	[ðə; ði]	[æks]	[pɔɪzd]	[ə'lɔːft]	,	[dʒə'sɪntoʊ]	[æskt]	:
Then	**,**	**the**	**axe**	**poised**	**aloft**	**,**	**Jacinto**	**asked**	**:**
然后	,	这	斧头	准备	高空	,	哈辛托	问	:

然后，哈辛托高举斧头，问道：

"	[huː]	[ɪz]	[ðɪs]	[rʌf]	['bɜːrli]	[mæn]	[tuː; tə]	[huːm]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[duː]	[sʌtʃ]	['ɑːnər]	?	"
"	**Who**	**is**	**this**	**rough**	**burly**	**man**	**to**	**whom**	**the**	**people**	**do**	**such**	**honor**	**?**	**"**
"	WHO	是	这	粗糙的	魁梧的	男人	到	谁	这	人们	做	这样的	荣誉	?	"

“这个身材魁梧、外表粗犷的男人是谁？人们为何如此尊敬他？”

"	[hiː; hi]	[ɪz]	[ðə; ði]	[greɪt]	-	!
"	**He**	**is**	**the**	**great**	**Pernales**	**!**
"	他	是	这	伟大的	-	!

“他是伟大的佩尔纳莱斯！”

"	[ðə; ði]	[æks]	[dɪ'sendɪd]	;	[blʌd]	['spætəd]	[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	;
"	**The**	**axe**	**descended**	**;**	**blood**	**spattered**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**two**	**;**
"	这	斧头	下降	;	血	溅射	这	面孔	的	这	二	;

斧头落下，鲜血溅在两人的脸上；

[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pʊlɪt]	[leɪ]	[friː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	[ænd; ənd]	[stɪl]	;
the	**head**	**of**	**the**	**pullet**	**lay**	**free**	**from**	**the**	**body**	**and**	**still**	**;**
这	头	的	这	小母鸡	躺	自由的	从	这	身体	和	仍然	;

小母鸡的头与身体分离，一动不动地躺着；

[ðə; ði]	['bɑːdi]	[flæpt]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænər]	[aʊt'reɪdʒəs]	[ænd; ənd]	[vaɪl]	.
the	**body**	**flapped**	**about**	**in**	**a**	**manner**	**outrageous**	**and**	**vile**	**.**
这	身体	拍打	关于	在	一个	方式	令人愤慨	和	卑鄙的	.

尸体以一种极其猥亵和卑鄙的方式扑腾着。

[sed] [dʒə'sɪntoʊ] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] :
Said Jacinto , after a moment :
说 哈辛托 , 后 一个 片刻 :

过了一会儿，哈辛托说道：

" - , [ðə; ði][ˌbændə'liərəu] ? "
" Pernales , the bandolero ? "
" - , 这 班多莱罗 ? "

“佩纳莱斯，那个匪徒？”

" [ˌes 'aɪ] , [ˌes 'aɪ] ! - , [ðə; ði][ˌbændə'liərəu] , [hɪm; ɪm] ['hʌntɪd] [fər'evər] [baɪ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Si , si ! Pernales , the bandolero , him hunted forever by the men of the
" 硅 , 是 ! - , 这 班多莱罗 , 他 猎杀 永远 经过 这 男人 的 这
['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] ! "
Guardia Civil ! "
瓜迪亚 民用 ! "

“是啊，是啊！佩尔纳莱斯，那个匪徒，他一直被国民警卫队追捕！”

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][nɑːt][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l]['mɜːrdər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ]
" But why do not the men of the Guardia Civil murder him as they
" 但 为什么 做 不是 这 男人 的 这 瓜迪亚 民用 谋杀 他 作为 他们
['mə:dəd] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [hwɑː'niːtoʊ] ? "
murdered our poor Juanito ? "
被谋杀 我们的 贫穷的 胡安尼托 ? "

“但是，为什么国民警卫队的人不把他像杀害我们可怜的胡安尼托那样杀害呢？”

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['dʌlɑːrd] , [tʃaɪld] !
" Art thou a dullard , child !
" 艺术 你 一个 笨蛋 , 孩子 !

“你这孩子真是个笨蛋！”

[ðaɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌkɑːntrəbæn'dɪstə] .
Thy father was a mere contrabandista .
你的 父亲 曾是 一个 仅仅 走私犯 .

你父亲不过是个走私犯。

[ðaɪ] ['fɑːðər] [wɪʃt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [left] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .
Thy father wished only to be left undisturbed by the police .
你的 父亲 希望 仅有的 到 是 左边 未受干扰 经过 这 警察 .

你父亲只希望警察不要打扰他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][ɑːr; ər][moʊst] ['spænjərdz] [huː] [tɜːrn] [dɪs'ɑːnɪst] [ðæt]
He was a coward at heart as are most Spaniards who turn dishonest that
他 曾是 一个 懦夫 在 心 作为 是 最多 西班牙人 WHO 转动 不诚实 那
[ðeɪ] [maɪt] [iːt] .
they might eat .
他们 可能 吃 .

他骨子里是个懦夫，就像大多数西班牙人一样，为了糊口而不择手段。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɜːrdər]
He suffered himself to be captured without a struggle ; there was no murder
他 遭受 他自己 到 是 捕获 没有 一个 斗争 ; 那里 曾是 不 谋杀
[ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] !
in his bowels !
在 他的 肠道 !

他甘愿被俘，没有丝毫反抗；他内心深处没有杀意！

" [ʃiː; ʃi] [swept] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [truː] ['lætn] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['fɜːrvər] :
" She swept on with true Latin eloquence and fervor :
" 她 扫荡 在 和 真的 拉丁 口才 和 热情 :

她以真正的拉丁语雄辩和热情滔滔不绝地说道：

" [bʌt; bət] [ðɪs] - !
" But this Pernales !
" 但 这 - !

但是这个佩尔纳莱斯！

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gwɑːrdiːə] ['sɪv(ə)l] [fɪr] - [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [fɪr] [men] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
The men of the Guardia Civil fear Pernales as they do not fear men of your
这 男人 的 这 瓜迪亚 民用 害怕 - 作为 他们 做 不是 害怕 男人 的 你的
[pʊr] ['fɑːðɚz] [sɔːrt] .
poor father's sort .
贫穷的 父亲的 种类 .

国民警卫队的士兵们惧怕佩尔纳莱斯，但他们并不惧怕像你可怜的父亲那样的人。

[hiː; hi] [ɪz] ['mʌsld] [laɪk] [ə; eɪ] ['lepərd] ; [hiː; hi] [ɪz] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [ɑːrm] ; [hiː; hi] [ɪz] [diːp] - [lɔɪnd] ;
He is muscled like a leopard ; he is long of arm ; he is deep - loined ;
他 是 肌肉发达 喜欢 一个 豹 ; 他 是 长的 的 手臂 ; 他 是 深的 - 腰肉 ;

他肌肉发达如豹；手臂很长；腰部很深；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spænjərd] , [hɪspənəs]
and the strength of him is like the strength of the first Spaniard , Hispanus
和 这 力量 的 他 是 喜欢 这 力量 的 这 第一的 西班牙人 , 西班牙
,
,
,

他的力量如同第一位西班牙人希斯帕努斯的力量一样强大。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['həːkjuliːz] .
the son of Hercules .
这 儿子 的 赫拉克勒斯 .

赫拉克勒斯的儿子。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [mɪr] ['bɑːdi] [streŋθ] !
But there is more to him than mere body strength !
但 那里 是 更多的 到 他 比 仅仅 身体 力量 !

但他的魅力远不止于强壮的体魄！

[hiː; hi] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streŋθ] [ə'bʌv] ['bɑːdi] [streŋθ] , [ə; eɪ] [streŋθ] [bɪ'jɑːnd] ['bɑːdi]
He is possessed of a strength above body strength , a strength beyond body
他 是 拥有 的 一个 力量 多于 身体 力量 , 一个 力量 超过 身体
[streŋθ] .
strength .
力量 .

他拥有超越肉体力量的超凡力量，一种远超肉体力量的强大力量。

[hiː; hi] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] !
He is strong in his soul !
他 是 强的 在 他的 灵魂 !

他内心强大！

" [hiː; hi] [ɪz] [strɔːŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ; [hiː; hi] [ɪz] [strɔːŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ; [hiː; hi] [ɪz] [strɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [men]
" He is strong to live ; he is strong to conquer ; he is strong to make men
" 他 是 强的 到 居住 ; 他 是 强的 到 征服 ; 他 是 强的 到 制作 男人
[daɪ] .
die .
死 .

“他有强大的生存能力；他有强大的征服能力；他有强大的杀戮能力。”

[ðə; ði] [ˌbændə'lɪroʊz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] .
The bandoleros are all like that .
这 匪徒 是 全部 喜欢 那 .

所有匪徒都这样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ærəgənt] , [ɪm'pɪriəs] , ['æbsəluːt] .
They are arrogant , imperious , absolute .
他们 是 傲慢的 , 专横 , 绝对 .

他们傲慢自大，专横跋扈，独断专行。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] , [ðə; ði] [vi'eɪhoʊz] , [ðə; ði] [oʊld] ['rʌsti] ['kristʃənz] ,
They are like our ancestors , the Cristinos Viejos , the Old Rusty Christians ,
他们 是 喜欢 我们的 祖先 , 这 克里斯蒂诺斯 老家伙们 , 这 老的 拉斯蒂 基督徒 ,

他们就像我们的祖先，老基督徒们，

[ðeɪ] [huː] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [mʊəz] [frʌm; frəm] [speɪn] .
they who eradicated the Moors from Spain .
他们 WHO 根除 这 沼泽地 从 西班牙 .

他们将摩尔人从西班牙彻底消灭了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] , [ðə; ði] [ˌsɛltɪ'bɪriənz] ,
They are like our ancestors , the Celtiberians ,
他们 是 喜欢 我们的 祖先 , 这 凯尔特伊比利亚人 ,

他们就像我们的祖先凯尔特伊比利亚人一样。

[ðeɪ] [huː] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['jʊrɪn] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [groʊ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['mʌskjələr] ,
they who bathed in the urine of horses that they might grow hard and muscular ,
他们 WHO 洗澡 在 这 尿 的 马匹 那 他们 可能 生长 难的 和 肌肉发达的 ,

他们用马尿沐浴，希望变得强壮有力。

[ðeɪ] [huː] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ]['kwɔːrtər][ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [huː] [geɪv] [nʌn] .
they who asked for no quarter in battle and who gave none .
他们 WHO 问 为了 不 四分之一 在 战斗 和 WHO 给予 没有任何 .

他们在战场上不求饶，也不饶恕任何人。

" [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌbændə'liərəu][mʌst; məst][hæv; həv] ['entreɪlz] [ʌv; əv]['aɪərn] .
" A man to be a bandolero must have entrails of iron .
" 一个 男人 到 是 一个 班多莱罗 必须 有 内脏 的 铁 .

“要想成为一名匪徒，必须拥有钢铁般的意志。”

[ðɪs] - [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [gʌts] .
This Pernales is of the right guts .
这 - 是 的 这 正确的 内脏 .

这位佩尔纳莱斯很有胆量。

[hiː; hi] [laɪks] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]
He likes nothing better than to meet a policeman alone in the hills and
他 点赞 没有什么 更好的 比 到 见面 一个 警察 独自的 在 这 丘陵 和
[tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
to fight him to the death .
到 斗争 他 到 这 死亡 .

他最喜欢的事情莫过于在山里与一名警察单独相遇，然后与他决一死战。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] [wʊd] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
The men of the Guardia Civil would capture and slay him if they could ;
这 男人 的 这 瓜迪亚 民用 会 捕获 和 杀戮 他 如果 他们 可以 ;

如果可以的话，国民警卫队的士兵会抓住他并杀了他；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
but when they come up to him on the high road ,
但 什么时候 他们 来 向上 到 他 在 这 高的 路 ,

但当他们在大路上找到他时，

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ænd; ənd] ['gɪvz] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [tɔːnt] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] , [streŋθ] ,
he turns and gives battle with laughter and taunt , with ardor , strength ,
他 转弯 和 给予 战斗 和 笑声 和 嘲讽 , 和 热情 , 力量 ,
[ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [fə'rɑːsəti] !
desperation , and ferocity !
绝望 , 和 恶 !

他转身，带着笑声和嘲讽，带着热情、力量、绝望和凶猛，向敌人发起进攻！

['nevər] [dʌz] [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [ɔːr] ['fɔːltər] [wen] [kʌmz] [ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt] — [ðə; ði] ['moʊmənt]
Never does he hesitate or falter when comes the supreme moment — the moment
绝不 做 他 犹豫 或者 犹豫不决 什么时候 来 这 最高 片刻 — 这 片刻
[wen] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [sez] - [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] ! -
when his weakness says ' Be merciful ! '
什么时候 他的 弱点 说道 - 是 仁慈 ! -

当最关键的时刻到来时——当他的软弱发出“怜悯！”的呼声时，他从不犹豫或动摇。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [sez] - [kɪl] [ðaʊ] , - ! -
and his strength says ' Kill thou , Pernales ! '
和 他的 力量 说道 - 杀 你 , - ! -

他的力量仿佛在说：“杀了你，佩尔纳莱斯！”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sped] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [dʒə'sɪntoʊ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [blɑːk] ,
" His mother sped into the house , but Jacinto stood by the dripping block ,
" 他的 母亲 加速 进入 这 房子 , 但 哈辛托 站立 经过 这 滴落 堵塞 ,
[ɪ'mɜːrst] [ɪn] [θɔːt] .
immersed in thought .
沉浸式 在 想法 .

“他的母亲飞快地跑进屋里，但哈辛托却站在滴水的砖块旁，陷入沉思。

['prez(ə)ntli] [dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
Presently Jacinto Quesada sat on his little stool in the far corner of the great
目前 哈辛托 克萨达 卫星 在 他的 小的 凳子 在 这 远的 角落 的 这 伟大的
['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌbændə'liərəu] [iːt] .
fireplace and watched the bandolero eat .
壁炉 和 观看 这 班多莱罗 吃 .

这时，哈辛托·奎萨达坐在大壁炉角落里的小凳子上，看着匪徒吃饭。

[wʌt] [hjuːdʒ] [tiːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ænd; ənd] [haʊ] [waɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
What huge teeth he had and how white they were !
什么 巨大的 牙齿 他 有 和 如何 白色的 他们 是 !

他的牙齿好大好白啊！

['oʊvər] [iːtʃ] ['maʊθfʊl] [ðə; ði] [hoʊl] [brɔːd] [feɪs] [wɜːrkt] , [ðə; ði] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃiːks] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Over each mouthful the whole broad face worked , the lips and cheeks making a
超过 每个 一口气 这 所有的 广阔 脸 工作 , 这 嘴唇 和 脸颊 制作 一个
['dʌz(ə)n] ['grɪmɪsiz] ,
dozen grimaces ,
打 鬼脸 ,

每吃一口，整张宽阔的脸都会动一下，嘴唇和脸颊会做出十几个怪异的表情。

[ðə; ði] [dʒɔːz] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] .
the jaws snapping and grinding .
这 下颚 啪啪 和 研磨 .

下颚发出咔咔作响和研磨的声音。

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðə; ði] [ˌbændə'liərəu] ['mʌmbld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fʊl] [maʊθ] [sʌm; səm] ['kwestʃən] .
Every little while , the bandolero mumbled from a full mouth some question .
每一个 小的 尽管 , 这 班多莱罗 喃喃自语 从 一个 满的 嘴 一些 问题 .

时不时地，匪徒嘴里塞满了东西，咕哝着问个不停。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈməːdəd] [hwɑːˈniːtoʊ] .
He seemed much interested in the murdered Juanito .
他 似乎 很多 感兴趣的 在 这 被谋杀 胡安尼托 .

他似乎对被谋杀的胡安尼托很感兴趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [pʊr] [wɑːniːtoʊs] [deθ] [ə; eɪ]
But it was almost as though he considered poor Juanito's death a
但 它 曾是 几乎 作为 尽管 他 经过考虑的 贫穷的 胡安尼托的 死亡 一个
[ˈhjuːmərəs] [ˈmɪshæp] ;
humorous mishap ;
幽默 意外 ;

但他似乎把可怜的胡安尼托的死看作是一件滑稽的意外；

[æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [ri'ma:ks] [hiː; hi] [læft] [ˈrʌfli] ,
at certain of the widow's remarks he laughed roughly ,
在 肯定 的 这 寡妇的 评论 他 笑了 大致 ,

对于寡妇的某些话，他哈哈大笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [ˈstɔrmd] [θruː] [ðə; ði][kəˈbænə] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and his laughter stormed through the cabana like a wind through one of the
和 他的 笑声 暴风雨 通过 这 小屋 喜欢 一个 风 通过 一 的 这
[ˈboʊldər] - [struːn] [ˈpa:siz] [ˌoʊvərˈhed] .
boulder - strewn passes overhead .
巨石 - 散落的 通过 开销 .

他的笑声像狂风吹过头顶布满巨石的山口一样，席卷了整个小屋。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstraɪd] [hɪz; ɪz] [hɔrs] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [goʊt] -
An hour later he was astride his horse again and riding down the goat -
一个 小时 之后 他 曾是 跨骑 他的 马 再次 和 骑术 向下 这 山羊 -
[pæθ] [ðæt] [drɑːpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈmiːnəs][diː][lɑː] [siˈerə] [ænd; ənd] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] [ˈloʊər]
path that dropped away from Minas de la Sierra and wound through the lower
小路 那 掉落 离开 从 米纳斯 德 拉 塞拉 和 伤口 通过 这 降低
[gɔːdʒz] .
gorges .
峡谷 .

一小时后，他又骑上马，沿着从米纳斯德拉谢拉 (Minas de la Sierra) 向下延伸、蜿蜒穿过下方峡谷的羊肠小道骑行。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbændəˈliərəu][tuː; tə] [ˈlɪŋgər] [ɪn][ə; eɪ][ˈpwebloʊ][ɔːr] [ˈvɪlɪdʒ] [lɔːŋgər]
It is never the habit of the bandolero to linger in a pueblo or village longer
它 是 绝不 这 习惯 的 这 班多莱罗 到 萦绕 在 一个 普韦布洛 或者 村庄 更长
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] ;
than a very short time ;
比 一个 非常 短的 时间 ;

匪徒从来不会在村庄或小镇久留；

[moʊst] [senˈseɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [briːf] [ænd; ənd] [ˈfɜːrtɪv] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] .
most sensational and brief and furtive are his visits .
最多 轰动一时 和 简短的 和 鬼鬼祟祟 是 他的 访问 .

他的来访最引人注目、最短暂、最隐秘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [muːn] , [ðæt] [naɪt] .
There was a fat and brilliant moon , that night .
那里 曾是 一个 胖的 和 杰出的 月亮 , 那 夜晚 .

那晚有一轮又大又亮的月亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [snoʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
It was as though a snow had fallen ,
它 曾是 作为 尽管 一个 雪 有 倒下 ,

仿佛下起了雪，

[ðə; ði]	['hedz]	[ænd; ənd]	[ˈʃəuldəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmaʊntnz]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[waɪt]	.
the	**heads**	**and**	**shoulders**	**of**	**the**	**mountains**	**were**	**so**	**white**	**.**
这	头部	和	肩膀	的	这	山脉	是	所以	白色的	.

山峰的头部和肩部都白得发亮。

[daʊn]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ˈməʊnɪŋ]	[gɔ:dʒz]	,	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˈdɪstəns]	.
Down	**into**	**the**	**dark**	**moaning**	**gorges**	**,**	**one**	**could**	**see**	**a**	**great**	**distance**	**.**
向下	进入	这	黑暗的	呻吟	峡谷	,	一	可以	看	一个	伟大的	距离	.

向下望去，可以看到幽暗幽深的峡谷，视野非常开阔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小狼(The wolf-cub)

第2/16页

-	[wɔːkt]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	['veri]	['sloʊli]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pæθ]	[led]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[ʃɪr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['presəpɪs]	.
Pernales	**walked**	**his**	**horse**	**very**	**slowly**	**,**	**for**	**the**	**path**	**led**	**along**	**the**	**sheer**	**of**	**a**	**precipice**	**.**
-	步行	他的	马	非常	缓慢地	,	为了	这	小路	引领	沿着	这	透明	的	一个	悬崖	.

佩纳莱斯牵着马走得很慢，因为这条路沿着陡峭的悬崖延伸。

[bʌt; bət]	[waɪl]	[hiː; hi]	[kept]	[ə; eɪ]	['vɪdʒɪlənt]	[aɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wei]	[ə'hed]	,
But	**while**	**he**	**kept**	**a**	**vigilant**	**eye**	**on**	**the**	**way**	**ahead**	**,**
但	尽管	他	保留	一个	警惕的	眼睛	在	这	方式	前方	,

但他始终密切关注着前方的道路，

['redi]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[hɪm'self]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɔːrdʒ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðə; ði]	[næg]	['stʌmb(ə)l]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[luːs]	[stoʊn]	,
ready	**to**	**throw**	**himself**	**toward**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**gorge**	**should**	**the**	**nag**	**stumble**	**on**	**a**	**loose**	**stone**	**,**
准备好	到	扔	他自己	朝向	这	墙	的	这	峡谷	应该	这	唠叨	绊倒	在	一个	松动的	石头	,

如果老马踩到松动的石头绊倒，它会随时准备扑向峡谷的岩壁。

[ɔːr]	[ʃaɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pæθ]	,	[ænd; ənd]	[plʌndʒ]	['skriːmɪŋ]	['ɪntuː]	['nʌθɪŋnəs]	,
or	**shy**	**from**	**the**	**path**	**,**	**and**	**plunge**	**screaming**	**into**	**nothingness**	**,**
或者	害羞的	从	这	小路	,	和	暴跌	尖叫	进入	虚无	,

或者畏惧这条路，尖叫着坠入虚无。

-	[kən'tɪnjuəli]	[kæst]	['weri]	[kwɪk]	[glɑːnsiz]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[krægz]	[ænd; ənd]	['boʊldərz]	[ˌoʊvər'hed]
Pernales	**continually**	**cast**	**wary**	**quick**	**glances**	**toward**	**the**	**crags**	**and**	**boulders**	**overhead**
-	持续	投掷	警惕	快的	眼神	朝向	这	峭壁	和	巨石	开销

,
,
,

佩尔纳莱斯不时警惕地快速瞥一眼头顶的峭壁和巨石。

[ænd; ənd]	[kən'tɪnjuəli]	[bent]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	[bæk]	[ðə; ði]	[wei]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	.
and	**continually**	**bent**	**his**	**ear**	**back**	**the**	**way**	**he**	**had**	**come**	**.**
和	持续	弯曲	他的	耳朵	后退	这	方式	他	有	来	.

他不停地把耳朵向后弯曲，朝着他来的方向听去。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[fɪrd]	[æn; ən]	['æmbʊʃ]	[ɪn]	[ðæt]	['loʊnli]	['perələs]	[pleɪs]	.
It	**was**	**almost**	**as**	**though**	**he**	**feared**	**an**	**ambush**	**in**	**that**	**lonely**	**perilous**	**place**	**.**
它	曾是	几乎	作为	尽管	他	害怕	一个	伏击	在	那	孤独	危险的	地方	.

他似乎很担心在那偏僻危险的地方会遭到伏击。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[ɪf]	,	[æt; ət]	['eni]	['moʊmənt]
It	**was**	**almost**	**as**	**if**	**,**	**at**	**any**	**moment**
它	曾是	几乎	作为	如果	,	在	任何	片刻

,
,
,

仿佛在任何时候，

[hiː; hi]	[ɪk'spektɪd]	[men]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gwɑːrdiːə]	['sɪv(ə)l]	[tuː; tə]	[raɪz]	[frʌm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	['evri]	[rɑːk]	,
he	**expected**	**men**	**of**	**the**	**Guardia**	**Civil**	**to**	**rise**	**from**	**behind**	**every**	**rock**	**,**
他	预期的	男人	的	这	瓜迪亚	民用	到	上升	从	在后面	每一个	岩石	,

他预料到国民警卫队的人会从每个角落冒出来。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kə'mænd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gwɑːrdiːə]	['sɪv(ə)l]	[tuː; tə]	[saʊnd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	:
and	**the**	**command**	**of**	**the**	**Guardia**	**Civil**	**to**	**sound**	**in**	**his**	**ears**	**:**
和	这	命令	的	这	瓜迪亚	民用	到	声音	在	他的	耳朵	:

以及国民警卫队在他耳边响起的命令：

" ['æltoʊ][ə; eɪ][lɑː]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] !
" Alto a la Guardia Civil !
" 阿尔托 一个 拉 瓜迪亚 民用 !

“Alto a la Guardia Civil！”

" [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ɪts] ['muːrɪŋz] [daʊn]
" He rounded a great rock that threatened to tear from its moorings down
" 他 圆润 一个 伟大的 岩石 那 威胁 到 撕 从 它是 系泊 向下
['ɪntuː][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [gɔːrdʒ] [bɪ'loʊ] .
into the winding gorge below .
进入 这 绕线 峡谷 以下 .

他绕过一块巨大的岩石，这块岩石似乎随时都会从地基上脱落，坠入下方蜿蜒的峡谷中。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn] [keɪm] [ʌp] .
Abruptly he halted his horse and his carbine came up .
突然 他 停止 他的 马 和 他的 马枪 来了 向上 .

他突然勒住马，掏出卡宾枪。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [tens] [hʌʃ] .
A long tense hush .
一个 长的 紧张 嘘 .

一阵漫长而紧张的寂静。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] :
Then suddenly he exploded :
然后 突然 他 爆炸了 :

然后他突然爆发了：

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wei] ?
" Who are you that stands beside the way ?
" WHO 是 你 那 站立 旁 这 方式 ?

“你是谁，竟敢挡在路边？”

" [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [θɪn] [vɔɪs] :
" Came the answer in a child's thin voice :
" 来 这 回答 在 一个 孩子的 薄的 嗓音 :

回答是一个稚嫩的童音：

" [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] !
" Jacinto Quesada !
" 哈辛托 克萨达 !

“Jacinto Quesada！

" ['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ænd; ənd][fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['siərəz] .
" Minas de la Sierra was a long distance above and far back in the sierras .
" 米纳斯 德 拉 塞拉 曾是 一个 长的 距离 多于 和 远的 后退 在 这 山脉 .

“米纳斯德拉谢拉位于遥远的山脉深处。”

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [sər'praɪz] [ðə; ði][ˌbændə'liərəu] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
With great surprise the bandolero recognized the child to whom he had
和 伟大的 惊喜 这 班多莱罗 认可 这 孩子 到 谁 他 有
[weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] " - ['diːoʊs] " [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .
waved a hand and called a laughing " á Dios " some time before .
挥手 一个 手 和 称为 一个 笑 " - 神 " 一些 时间 前 .

匪徒大吃一惊，认出了刚才还向他挥手笑着喊“上帝啊”的那个孩子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] ?
" Are you alone ?
" 是 你 独自的 ?

“你一个人吗?

"	[ðə; ði]	[ˈkɑːrbaɪn]	[stɪl]	[ˈθretnd]	.
"	**The**	**carbine**	**still**	**threatened**	**.**
"	这	马枪	仍然	威胁	.

“卡宾枪仍然具有威胁性。”

"	[siː]	[fɔːr; fər]	[jɔːrˈself]	,	[ˈmaɪstroʊ]	!
"	**See**	**for**	**yourself**	**,**	**maestro**	**!**
"	看	为了	你自己	,	大师	!

“大师，你自己看看吧！”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˌɔːltəˈgeðər]	[əˈloʊn]	.
But	**I**	**am**	**altogether**	**alone**	**.**
但	我	是	共	独自的	.

但我完全孤身一人。

"	[ðə; ði]	[ˌbændəˈliərəu]	[roʊd]	[ˈnɪrər]	.
"	**The**	**bandolero**	**rode**	**nearer**	**.**
"	这	班多莱罗	骑	更近	.

匪徒骑着马靠近了。

[wen]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[ˈʃoʊldərd]	[ʌp]	,
When	**the**	**horse**	**shouldered**	**up**	**,**
什么时候	这	马	肩部	向上	,

当马抬起肩膀时，

[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[dʒəˈsɪntoʊ]	[wʌz; wəz]	[kəmˈpeld]	[tuː; tə]	[skwiːz]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[kˈrevɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɑːk]	[wɔːl]	,
the	**little**	**Jacinto**	**was**	**compelled**	**to**	**squeeze**	**into**	**the**	**very**	**crevices**	**of**	**the**	**rock**	**wall**	**,**
这	小的	哈辛托	曾是	被迫	到	挤	进入	这	非常	缝隙	的	这	岩石	墙	,

小哈辛托被迫挤进了岩壁的缝隙里。

[soʊ]	[ˈnæroʊ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[pæθ]	.
so	**narrow**	**was**	**the**	**path**	**.**
所以	狭窄的	曾是	这	小路	.

小路非常狭窄。

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˈlɔːfti]	[siːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bɪg]	,	[ˈrɔːboʊnd]	[blæk]	[hɔːrs]	,
From	**his**	**lofty**	**seat**	**on**	**the**	**big**	**,**	**rawboned**	**black**	**horse**	**,**
从	他的	高远	座位	在	这	大的	,	生骨	黑色的	马	,

他高高地坐在那匹高大、骨架粗壮的黑马上，

-	[lʊkt]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɪdoʊ]	[kweɪˈsɑːdə]	[ænd; ənd]	[ˈmeʒərd]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
Pernales	**looked**	**down**	**at**	**the**	**son**	**of**	**the**	**widow**	**Quesada**	**and**	**measured**	**,**	**with**	**his**	**eyes**	**,**
-	看起来	向下	在	这	儿子	的	这	寡妇	克萨达	和	测量	,	和	他的	眼睛	,

佩纳莱斯低头打量着寡妇奎萨达的儿子，用目光打量着他。

[ðə; ði]	[ˈbɔɪz]	[ɪkˈstriːm]	[ˈjuːθflnəs]	[ænd; ənd]	[prɪˈpɑːstərəs]	[læk]	[ʌv; əv]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	[saɪz]	.
the	**boy's**	**extreme**	**youthfulness**	**and**	**preposterous**	**lack**	**of**	**strength**	**and**	**size**	**.**
这	男孩们	极端	青春	和	荒谬	缺少	的	力量	和	尺寸	.

男孩极其稚嫩，体格和力量却极其不足。

[dʒəˈsɪntoʊ]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊnli]	[ˌθɜːrˈtiːn]	[ˈjɪrz]	[oʊld]	.
Jacinto	**was**	**only**	**thirteen**	**years**	**old**	**.**
哈辛托	曾是	仅有的	十三	年	老的	.

哈辛托当时只有十三岁。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌɔːltəˈɡeðər] [ˌriːəˈʃʊəd] - .
What he saw altogether reassured Pernales .
什么 他 锯 共 放心 - .

他所看到的景象让佩尔纳莱斯彻底放心了。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] ; [hiː; hi] [smaɪld] ; [hiː; hi] [ɡrɪnd] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈwɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪtʃɪŋ]
His blue eyes twinkled ; he smiled ; he grinned , his lips working and twitching
他的 蓝色的 眼睛 闪烁 ; 他 微笑 ; 他 咧嘴一笑 , 他的 嘴唇 在职的 和 抽搐
;
;
;

他湛蓝的眼睛闪闪发光；他笑了；他咧嘴一笑，嘴唇翕动抽搐；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fræŋk] [ænd; ənd] [friː] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
and at last he broke out in a frank and free burst of laughter .
和 在 最后的 他 打破 出去 在 一个 坦率 和 自由的 爆裂 的 笑声 .

最后，他放声大笑起来，笑声爽朗而无拘无束。

" [kæsˈkerə] !
" Cascaras !
" 卡斯卡拉斯 !

“卡斯卡拉斯！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] , [bɪˈtwiːn] [ɡəˈfɔːz] .
" he roared , between guffaws .
" 他 咆哮 , 之间 大笑 .

他一边大笑一边咆哮道。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈlaɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ?
" How came you here , lively little one ?
" 如何 来了 你 这里 , 热闹 小的 一 ?

“你这活泼的小家伙，怎么会在这里呢？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [huːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪbeks] [tuː; tə] [ˈɡæləp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [kræɡ] [tuː; tə] [kræɡ] ,
Have you the sharp hoofs of the ibex to gallop you from crag to crag ,
有 你 这 锋利的 蹄子 的 这 野山羊 到 驰骋 你 从 岩 到 岩 ,

你是否有野山羊般锋利的蹄子，可以带你从一座峭壁飞奔到另一座峭壁？

[əˈkrɔːs] [ɡɔːdʒz] [ænd; ənd] [ɡɑːrɡæntəz] [ænd; ənd] [ɔːl] ?
across gorges and gargantas and all ?
穿过 峡谷 和 喉咙 和 全部 ?

穿越峡谷和深渊等等？

[ɔːr] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈɡrɪfən] [ˈvʌltʃərz] [wɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [flaɪ] [ˈoʊvər] [ˈmaʊntnz] ?
Or have you the griffon vulture's wings that you may fly over mountains ?
或者 有 你 这 狮鹫 秃鹫的 翅膀 那 你 可能 飞 超过 山脉 ?

或者你拥有兀鹫的翅膀，可以飞越群山？

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [ˈriːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tʃaɪld] !
You are no real flesh and blood child !
你 是 不 真实的 肉 和 血 孩子 !

你根本不是血肉之躯的孩子！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [spraɪt] , [ə; eɪ] —
You are a sprite , a —
你 是 一个 精灵 , 一个 —

你是个精灵，一个——

" [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , [ɪm'pɪriəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['bæntərɪŋ] [wɜːrdz]

" Jacinto Quesada , imperious with a great desire , brushed his bantering words

" 哈辛托 克萨达 , 专横 和 一个 伟大的 欲望 , 刷过 他的 玩笑 字

[ə'saɪd] .

aside .

旁边 .

“Jacinto Quesada 带着强烈的欲望，傲慢地将他的玩笑话抛诸脑后。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [hiː; hi] [kraɪd] :

Trembling with eagerness , he cried :

发抖 和 渴望 , 他 哭 :

他激动得浑身颤抖，喊道：

" [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - !

" Take me with you , Pernales !

" 拿 我 和 你 , - !

“带我一起走吧，佩纳莱斯！”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌbændə'liərəu] , [tuː] !

I would be a bandolero , too !

我 会 是 一个 班多莱罗 , 也 !

我也会成为一名匪徒！

[lɪft] [ˌem 'iː] [ʌp] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [hɔːrs] ,

Lift me up behind you on your horse ,

举起 我 向上 在后面 你 在 你的 马 ,

你把我从马背上抱起来，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θruː] [speɪn] [ænd; ənd][biː; bi][jʊr; jər][ˌkɑːmpə'neroʊ][ænd; ənd]

and I will go with you through Spain and be your compañero and

和 我 将要 去 和 你 通过 西班牙 和 是 你的 同志 和

[jʊr; jər][də'rɑːdoʊ] — [jʊr; jər]['goʊldən][wʌn] ,

your dorado — your golden one ,

你的 多拉多 — 你的 金的 一 ,

我会陪你游历西班牙，做你的伙伴，做你的金子——你的挚爱。

[jʊr; jər] ['trʌstwɜːrði] [wʌn] !

your trustworthy one !

你的 值得信赖的 一 !

你最值得信赖的人！

[teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pliːz] , [pliːz] , - !

Take me with you , please , please , Pernales !

拿 我 和 你 , 请 , 请 , - !

佩纳莱斯，请带我一起走吧！

" [ðə; ði][ˌbændə'liərəu][dɪd][nɑːt]['kredɪt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

" The bandolero did not credit his own ears .

" 这 班多莱罗 做过 不是 信用 他的 自己的 耳朵 .

“匪徒不相信自己的耳朵。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [læf] .

He was too astounded to laugh .

他 曾是 也 震惊 到 笑 .

他震惊得笑不出来。

" ['hoʊlə] !

" Hola !

" 你好 !

你好！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [naʊ] ?
" What is this now ?
" 什么 是 这 现在 ?

这是什么？

[juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪkɪn] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌbændə'liərəu] !
You , my chicken , would be a bandolero !
你 , 我的 鸡 , 会 是 一个 班多莱罗 !

你，我的小鸡，会成为一名匪徒！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
And you came all the way down here to recruit with me !
和 你 来了 全部 这 方式 向下 这里 到 招募 和 我 !

你千里迢迢来到这里，就是为了跟我一起招募新人！

['pɔr] [lɔːs] [klɑːvoʊz][diː]['krɪˌstoʊ] !
Por los Clavos de Cristo !
por 洛杉矶 克拉沃斯 德 基督 !

Por los Clavos de Cristo!

" [ðen] ['soʊbərli][ænd; ənd]['slaɪli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [gʊd] [fʌn] [ɪn][ðə; ði]
" Then soberly and slyly , for he was beginning to see good fun in the
" 然后 清醒地 和 狡猾地 , 为了 他 曾是 开始 到 看 好的 乐趣 在 这
['lɪt(ə)l] ['feloʊ] :
little fellow :
小的 同伴 :

“然后，他冷静而狡黠地说道，因为他开始觉得这个小家伙很有趣：

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] , [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] ,
" But do you not know that it is a rule , a convention ,
" 但 做 你 不是 知道 那 它 是 一个 规则 , 一个 习俗 ,

“但是你难道不知道这是一条规则，一种约定俗成的习俗吗？”

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] [gʊd] [ˌbændə'lɪroʊz][tuː; tə] [raɪd] [ə'loʊn] ?
of us good bandoleros to ride alone ?
的 我们 好的 匪徒 到 骑 独自的 ?

我们当中有谁适合独自行动吗？

['sɑːləteri][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['seɪfər][ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ] [truːp]
Solitary and single - handed , we are safer and stronger than if a troop
孤 和 单身的 - 递交 , 我们 是 更安全 和 更强 比 如果 一个 部队
[ʌv; əv] - [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] .
of cabalgadores surrounded us .
的 - 包围 我们 .

我们孤身一人，单枪匹马，比被一群骑兵包围时更安全、更强大。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] [æz; əz][ə; eɪ][ˌbændə'liərəu] [huː]
There is no one so swift and slippery and elusive as a bandolero who
那里 是 不 一 所以 迅速 和 滑 和 难以捉摸的 作为 一个 班多莱罗 WHO
[raɪdz] [ə'loʊn] ,
rides alone ,
骑行 独自的 ,

世上没有比独行匪徒更迅捷、更狡猾、更难以捉摸的人了。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[wʌn]	[soʊ]	[friː]	[frʌm; frəm]	[fɪr]	[ʌv; əv]	['tretʃəri]	—	[hiː; hi]	[trʌsts]	[noʊ]	[mæn]	[ænd; ənd]	[noʊ]	[mæn]	[hiː; hi]	[dredz]	.	"
and	**no**	**one**	**so**	**free**	**from**	**fear**	**of**	**treachery**	**—**	**he**	**trusts**	**no**	**man**	**and**	**no**	**man**	**he**	**dreads**	**.**	**"**
和	不	一	所以	自由的	从	害怕	的	背信弃义	—	他	信托	不	男人	和	不	男人	他	脏辫	.	"

而且，没有人比他更无惧背叛——他不信任任何人，也不畏惧任何人。

"	[truː]	.
"	**True**	**.**
"	真的	.

“真的。

[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	[jʊr; jər]	['bɪznəs]	,	[aɪ]	[siː]	,	"	[sed]	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	.
You	**understand**	**your**	**business**	**,**	**I**	**see**	**,**	**"**	**said**	**Jacinto**	**Quesada**	**.**
你	理解	你的	商业	,	我	看	,	"	说	哈辛托	克萨达	.

“看来你很了解自己的生意，”Jacinto Quesada说道。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ˌθɜːr'tiːn]	;	[jet]	[hiː; hi]	[spoʊk]	['sloʊli]	,
He	**was**	**only**	**thirteen**	**;**	**yet**	**he**	**spoke**	**slowly**	**,**
他	曾是	仅有的	十三	;	然而	他	辐	缓慢地	,

他只有十三岁，但说话却很慢。

[wɪð; wɪθ]	[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[dɪ'sɜːrnmənt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[er]	[ʌv; əv]	['mænɪʃ]	[prə'fʌndəti]	.
with	**deliberation**	**and**	**discernment**	**and**	**a**	**great**	**air**	**of**	**mannish**	**profundity**	**.**
和	审议	和	辨别力	和	一个	伟大的	空气	的	男子气概	深刻	.

他深思熟虑，见解独到，并散发着一种深沉的男性气质。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɑːt]	['sʌmθɪŋ]	[frʌm; frəm]	[dɑːn]	['haɪmiːz]	[bʊks]	,	[ðɪs]	[ˌmaʊntə'nɪərz]	['bæntlɪŋ]	!
He	**had**	**got**	**something**	**from**	**Don**	**Jaime's**	**books**	**,**	**this**	**mountaineer's**	**bantling**	**!**
他	有	得到	某物	从	大学教师	杰米的	图书	,	这	登山者的	班特林	!

他从唐·海梅的书里学到了一些东西，这位登山者的胡言乱语！

"	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[taɪmz]	,	"	[hiː; hi]	['kwɑːlɪfaɪd]	,
"	**But**	**there**	**are**	**times**	**,**	**"**	**he**	**qualified**	**,**
"	但	那里	是	时代	,	"	他	合格的	,

“但有时，”他补充道，“

"	[wen]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[moʊst]	[suː'pɜːrb]	[ˌbændə'liəraʊ]	[niːdz]	[ə'sɪstəns]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['sɪriəs]	[ænd; ənd]	['sɪgnəl]	['bɪznəs]	.
"	**when**	**even**	**the**	**most**	**superb**	**bandolero**	**needs**	**assistance**	**in**	**some**	**serious**	**and**	**signal**	**business**	**.**
"	什么时候	甚至	这	最多	高超	班多莱罗	需求	协助	在	一些	严肃的	和	信号	商业	.

“即使是最厉害的匪徒，在处理一些严肃而重要的事务时也需要帮助。”

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[jɔːr'self]	[ə; eɪ]	[də'rɑːdoʊ]	,	[ə; eɪ]	[ˌkɑːmə'rɑːdə]	,	[huː]	[raɪdz]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	['greɪtər]	[kraɪmz]	,
Have	**you**	**not**	**yourself**	**a**	**dorado**	**,**	**a**	**camarada**	**,**	**who**	**rides**	**with**	**you**	**on**	**your**	**greater**	**crimes**	**,**
有	你	不是	你自己	一个	多拉多	,	一个	同志	,	WHO	骑行	和	你	在	你的	更大的	犯罪	,

难道你自己没有一个跟你一起犯下滔天罪行的同伙吗?

[ðə; ði]	['niːnoʊ, 'niːnjoʊ]	[diː]	-	?
the	**Nino**	**de**	**Arahal**	**?**
这	尼诺	德	-	?

尼诺·德·阿拉哈尔?

['sɜːrt(ə)n]	[foʊk]	[hæv; həv]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['niːnoʊ, 'niːnjoʊ]	;
Certain	**folk**	**have**	**told**	**me**	**of**	**the**	**Nino**	**;**
肯定	民间	有	讲述	我	的	这	尼诺	;

有些人跟我讲过尼诺现象;

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [ʃerd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['entərˌpraɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪm'perətɪv] [ə; eɪ] [ʃoʊ]

they said he shared the glory of those enterprises which made imperative a show

他们 说 他 共享 这 荣耀 的 那些 企业 哪个 制成 至关重要的 一个 展示

[ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [streŋθ] ;

of numbers and strength ;

的 数字 和 力量 ;

他们说，他分享了那些必须展现人数和实力的企业的荣耀；

[duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðiːz] [foʊk][laɪd; liːd] !

do not tell me these folk lied !

做 不是 告诉 我 这些 民间 撒谎了 !

别告诉我这些人撒谎了！

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˌdɪspə'zes] [ðɪs] [ˌkɑːmə'rɑːdə][ænd; ənd][də'rɑːdoʊ][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ðɪs]

I had hoped to dispossess this camarada and dorado of yours , this

我 有 希望 到 剥夺 这 同志 和 多拉多 的 你的 , 这

['niːnoʊ, 'niːnjoʊ][diː] - ,

Nino de Arahal ,

尼诺 德 - ,

我曾希望夺走你这位同志和金手，这位阿拉哈尔之子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['envid] [pleɪs] [daʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [θruː] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ]

and to attain to the envied place down from which I threw him headlong

和 到 达到 到 这 令人羡慕 地方 向下 从 哪个 我 扔 他 一头扎

!

!

!

并到达令人羡慕的地方，然后把他从那里扔了下去！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['niːnoʊ, 'niːnjoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [dʒuː'dɪʃəl] [ə'θɔːrəti] — "

" But the Nino , " he added , arrogating to himself judicial authority — "

" 但 这 尼诺 , " 他 额外 , 僭越 到 他自己 司法 权威 — "

[let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [hɪm; ɪm] !

let us forget him !

让 我们 忘记 他 !

“但是尼诺,”他僭越司法权威补充道，“让我们忘记他吧！ ”

[zɑː] !

Za !

za !

扎！

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [frɑːg] !

he is only an insignificant frog !

他 是 仅有的 一个 微不足道 青蛙 !

它只不过是一只微不足道的青蛙！

[jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪd] [ʌn'hɪndərd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [spiːk] !

Your wish to ride unhindered and alone , of that I would speak !

你的 希望 到 骑 畅通无阻 和 独自的 , 的 那 我 会 说话 !

你想独自一人不受阻碍地骑行，我对此表示赞同！

['maɪstroʊ] , [wen] [aɪ] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər][də'rɑːdoʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [raɪd] [tə'geðər] ['ɔːlweɪz] ,

Maestro , when I become your dorado , we will ride together always ,

大师 , 什么时候 我 变得 你的 多拉多 , 我们 将要 骑 一起 总是 ,

大师，当我成为你的多拉多鱼时，我们将永远并肩驰骋。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [kə'mɪt] ['oʊnli] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [kraɪmz] !

for we will commit only imposing and glorious crimes !

为了 我们 将要 犯罪 仅有的 气势磅礴 和 辉煌 犯罪 !

因为我们只会犯下令人敬畏、光荣的罪行！

" [sed] - ['sɔːftli] :
" Said Pernales softly :
" 说 - 轻轻 :

佩纳莱斯轻声说道：

" [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ˌdɪspə'zes] [ðə; ði]['niːnoʊ, 'niːnjoʊ][diː] - ? "
" But how would you dispossess the Nino de Arahal ? "
" 但 如何 会 你 剥夺 这 尼诺 德 - ? "

“但是，你打算如何剥夺尼诺·德·阿拉哈尔的所有权呢？”

" [aɪ] [wʊd] [pɪt] [ə'genst] [ðə; ði][hjuːdʒ] [gə'rɪləz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] - ,
" I would pit against the huge gorilla's head of the Little One of Arahal ,
" 我 会 坑 反对 这 巨大的 大猩猩的 头 的 这 小的 一 的 - ,

“我愿与阿拉哈尔小家伙的巨型猩猩头颅一决高下”，

[maɪ] [hed] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [kwɪk] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] [wʌnz] .
my head of gold for thinking quick thoughts and audacious ones .
我的 头 的 金子 为了 思维 快的 想法 和 大胆的 一个 .

我拥有一颗能快速思考并提出大胆想法的金子般的头脑。

[aɪ] [wʊd] [dɪs'pleɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm][baɪ][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [breɪn] .
I would displace him and replace him by my natural superiority of brain .
我 会 位移 他 和 代替 他 经过 我的 自然的 优势 的 脑 .

我会用我天生的智力优势取代他。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] — [kə'rɑːhoʊ] !
But if that were not enough — Carajo !
但 如果 那 是 不是 足够的 — 卡拉霍 !

但如果这还不够——卡拉霍！

[aɪ] [wʊd] [lɑːk] [naɪvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I would lock knives with him ,
我 会 锁 刀具 和 他 ,

我会和他刀剑相向，

[aɪ] [wʊd] [lʌndʒ] [ænd; ənd] [slæʃ] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd][stæb][wɪð; wɪθ][maɪ][nə'vɑːhɑː] ,
I would lunge and slash and rip and stab with my navaja ,
我 会 弓步 和 削减 和 撕裂 和 刺 和 我的 纳瓦哈 ,

我会用我的纳瓦哈刀猛扑、劈砍、撕裂和刺击，

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːr] [ænd; ənd] [stæbd] [ænd; ənd] [slæʃt] [ænd; ənd] [lʌndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
while he tore and stabbed and slashed and lunged with his ,
尽管 他 撕裂 和 刺伤 和 削减 和 猛扑 和 他的 ,

他一边撕咬、刺杀、砍杀、猛扑，一边……

[ʌn'tɪl] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [gʌʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ænd; ənd]
until one or the other of us gushed out his life through his wounds and
直到 一 或者 这 其他 的 我们 滔滔不绝 出去 他的 生活 通过 他的 伤口 和
[wʌz; wəz] [ded] !
was dead !
曾是 死的 !

直到我们中的一人因伤口流血而死去！

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - [læft] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['kænjən] [rɔːrd] [ænd; ənd] [ræŋ] .
" Then it was that Pernales laughed so that the very canyon roared and rang .
" 然后 它 曾是 那 - 笑了 所以 那 这 非常 峡谷 咆哮 和 响铃 .

“然后，佩纳莱斯大笑起来，整个峡谷都发出了雷鸣般的笑声。”

[hiː; hi] [roʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ;
He rolled back his head ; he clapped his hands to his stomach ;
他 滚动 后退 他的 头 ; 他 鼓掌 他的 双手 到 他的 胃 ;

他仰起头，双手拍打着肚子；

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [ɪts] [ˈwaɪdɪst] [stretʃ] ;
he opened his mouth to its widest stretch ;
他 打开 他的 嘴 到 它是 最宽 拉紧 ;

他张大了嘴；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɡəˈfɔːd] [soʊ] [trəˈmendəsli] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] [ˈstæɡərd] [ænd; ənd]
and he guffawed so tremendously that the horse beneath him staggered and
和 他 哈哈大笑 所以 非常 那 这 马 下面 他 交错 和
[ˈɔːlmoʊst] [ˌəuvəˈbælənst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .
almost overbalanced from the wall .
几乎 过平衡 从 这 墙 .

他放声大笑，笑得如此厉害，以至于他身下的马踉跄了一下，差点从墙上摔下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈlɪmpiən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] .
He was Olympian in his laughter .
他 曾是 奥运选手 在 他的 笑声 .

他的笑声如同奥林匹克运动员一般响亮。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [læf] ?
And why not laugh ?
和 为什么 不是 笑 ?

为什么不笑一笑呢?

[dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [siː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈrʌfiən] [ˈnɪkˌneɪmd] [ðə; ði] [ˈniːnoʊ, ˈniːnjoʊ] [diː]
Did he not see in his mind's eye the gigantic ruffian nicknamed the Nino de
做过 他 不是 看 在 他的 心灵的 眼睛 这 巨大 痞子 绰号 这 尼诺 德
- [lɔkt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈstrɪplɪŋ] ,
Arahal locked with this stripling ,
- 已锁定 和 这 幼苗 ,

难道他没有在脑海中看到那个绰号叫“阿拉哈尔之子”的巨型恶棍与这个少年纠缠在一起的画面吗?

[ðɪs] [ˈberfʊt] [tʃaɪld] , [ðɪs] [ˈsʌklɪŋ] [beɪb] ?
this barefoot child , this suckling babe ?
这 赤脚 孩子 , 这 乳 宝贝 ?

这个赤脚的孩子，这个还在吃奶的婴儿?

[zɑː] !
Za !
za !

扎！

[ðə; ði] [ˈniːnoʊ, ˈniːnjoʊ] [wʊd] [meɪk] [ten] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
The Nino would make ten of him !
这 尼诺 会 制作 十 的 他 !

尼诺会把他比作十个！

[zeɪp] !
Zape !
扎佩 !

扎佩！

[ðə; ði] [ˈniːnoʊ, ˈniːnjoʊ] [wʊd] [ˈswɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] !
The Nino would swallow him at a mouthful !
这 尼诺 会 吞 他 在 一个 一口气 !

尼诺一口就能把他吞下去！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [prɪˈpɑːstərəs] !
It was preposterous !
它 曾是 荒谬 !

简直荒谬至极！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfʌni] , [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ][pəˈseɪtə] [ɪf] [hiː; hi] [læft] [hɪmˈself] [tuː; tə] [deθ] !
It was so funny , he cared not a peseta if he laughed himself to death !
它 曾是 所以 有趣的 , 他 关心 不是 一个 比塞塔 如果 他 笑了 他自己 到 死亡 !

太好笑了，他一点也不在乎会不会笑死！

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] , [slɪd] [dʒəˈsɪntoʊ] - [loʊ] - [toʊnd] [wɜːrdz] :
But suddenly , through his laughter , slid Jacinto Quesada's low - toned words :
但 突然 , 通过 他的 笑声 , 滑行 哈辛托 - 低的 - 色调 字 :

但突然间，在哈辛托·奎萨达的笑声中，夹杂着他低沉的声音：

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˈbrɔːni] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈmɜːrdər][ɪn] [ˈoʊpən][ˈkɑːmbæt] ,
" But if he were altogether too huge and brawny for me to murder in open combat ,
" 但 如果 他 是 共 也 巨大的 和 强壮的 为了 我 到 谋杀 在 打开 战斗 ,

“但如果他体型太大、力大无穷，我无法在公开搏斗中杀死他，

[ðen] [aɪ] [wʊd] [ˈmɜːrdər] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] , [ˈtretʃərəs] [wei] .
then I would murder him in some hidden , treacherous way .
然后 我 会 谋杀 他 在 一些 隐 , 奸诈 方式 .

然后我会用某种隐秘、阴险的方式杀了他。

[ˈtretʃəri] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [huː] [ɑːr; ər] [jet] [strɔːŋ] .
Treachery is the strength of the weak who are yet strong .
背信弃义 是 这 力量 的 这 虚弱的 WHO 是 然而 强的 .

背叛是那些看似强大实则软弱之人的惯用伎俩。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ˈʌðər] [wei] ,
If there be no other way ,
如果 那里 是 不 其他 方式 ,

如果没有其他办法，

[ðə; ði] [suːˈpɪriər] [breɪn] [rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts][tuː; tə] [ˈtretʃəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [breɪn] [ɪz] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] .
the superior brain resorts to treachery for the superior brain is invincible .
这 优越的 脑 度假村 到 背信弃义 为了 这 优越的 脑 是 无敌 .

强大的大脑会诉诸背叛，因为强大的大脑是不可战胜的。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [wiːk] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪsˈdeɪn] [tuː; tə][juːz] [ˈtretʃəri] !
While I am still weak of body , I will not disdain to use treachery !
尽管 我 是 仍然 虚弱的 的 身体 , 我 将要 不是 蔑视 到 使用 背信弃义 !

虽然我身体虚弱，但我不会吝惜使用诡计！

" [ænd; ənd] , [mæn] , [mæn] , [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] !
" And , man , man , I warn you !
" 和 , 男人 , 男人 , 我 警告 你 !

“伙计，伙计，我警告你！”

[duː][nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
Do not continue to laugh at me !
做 不是 继续 到 笑 在 我 !

不要再嘲笑我了！

[juː; jʊ][hæv; həv] [læft] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ˌem ˈiː] , - !
You have laughed quite enough at me , Pernales !
你 有 笑了 相当 足够的 在 我 , - !

佩纳莱斯，你已经嘲笑我够多了！

[siːs] ['læfɪŋ] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
Cease laughing this instant !
停止 笑 这 立即的 !

立刻停止大笑!

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

['streɪtn] [jʊr; jər] [feɪs] , [ɔːr] - !
Straighten your face , or Porvida !
拉直 你的 脸 , 或者 - !

挺直你的脸,否则就走开!

[ðə; ði] [naɪf] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [juːz][ɑːn][jʊr; jər] [hɔːrs] .
the Manchegan knife I have with me , I will use on your horse .
这 曼切根 刀 我 有 和 我 , 我 将要 使用 在 你的 马 .

我随身携带的曼彻格刀,我会用它来对付你的马。

[aɪ] [wɪl] [ˌɑːr aɪ 'piː]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['beli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
I will rip open his belly ; and he , with you upon him ,
我 将要 撕裂 打开 他的 腹部 ; 和 他 , 和 你 之上 他 ,

我要剖开他的肚子;他,连同你,都要被你压在他身上。

[wɪl] [goʊ] ['baʊndɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [fɔːl] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] !
will go bounding off the path and fall head over heels down into the abyss !
将要 去 边界 离开 这 小路 和 落下 头 超过 高跟鞋 向下 进入 这 深渊 !

会从路上跳下来,一头栽进深渊!

" ['ɪnstəntli] - ['səubəd] .
" Instantly Pernales sobered .
" 即刻 - 清醒 .

佩纳莱斯顿时清醒过来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [set]['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'moʊʃənləs] [mæsk] ; [hɪz; ɪz] [tiːθ] [klentʃt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
His face set into an emotionless mask ; his teeth clenched together with an
他的 脸 放 进入 一个 冷漠无情 面具 ; 他的 牙齿 紧握 一起 和 一个
['ɔːdəbl] [klɪk] ;
audible click ;
可听见的 点击 ;

他面无表情,牙齿紧紧咬合,发出咔哒一声;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [hɑːrd][æz; əz] [bluː] [braɪt] ['peblz] .
his eyes became hard as blue bright pebbles .
他的 眼睛 成为 难的 作为 蓝色的 明亮的 鹅卵石 .

他的眼睛变得像闪亮的蓝色鹅卵石一样坚硬。

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hændz] ; [ænd; ənd] [truː] !
Without seeming to do so , he looked down at the child's hands ; and true !
没有 似乎 到 做 所以 , 他 看起来 向下 在 这 孩子的 双手 ; 和 真的 !

他看似没有这样做,却低头看了看孩子的手;没错!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [hændz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [flæt] - ['bleɪdɪd] ['dægər] , [ə; eɪ] ['dægər] [ʌv; əv][lɑː]
there was in those hands a huge , flat - bladed dagger , a dagger of La
那里 曾是 在 那些 双手 一个 巨大的 , 平坦的 - 带刃的 匕首 , 一个 匕首 的 拉
['mɑːnkə] .
Mancha .
曼查 .

那双手拿着一把巨大的扁平匕首,一把拉曼查匕首。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pensɪv] ['ɪntrəst] .
The child was turning it over and over , and studying it with a pensive interest .
这 孩子 曾是 转弯 它 超过 和 超过 ， 和 学习 它 和 一个 沉思的 兴趣 .

孩子一遍又一遍地翻看它，若有所思地仔细研究着。

[diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , - [læft] [aɪ'rɑːnɪkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
Deep within himself , Pernales laughed ironically at his own discomfiture .
深的 之内 他自己 ， - 笑了 讽刺的是 在 他的 自己的 沮丧 .

佩纳莱斯内心深处，带着一丝嘲讽的笑意，嘲笑着自己的窘境。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [juːz] [ðə; ði] ['kɑːrbaɪn] .
He could not use the carbine .
他 可以 不是 使用 这 马枪 .

他无法使用卡宾枪。

[wɪ'ðaʊt] ['tʃænsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [rɪsk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ri'kɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [pæθ] ,
Without chancing the great risk of sending his horse recoiling and reeling off the path ,
没有 机会 这 伟大的 风险 的 发送 他的 马 反冲 和 卷轴 离开 这 小路 ，

为了避免马匹受惊后冲出小路的巨大风险，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [straɪk] [daʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪst] !
he could not strike down the child with a blow of his fist !
他 可以 不是 罢工 向下 这 孩子 和 一个 吹 的 他的 拳头 ！

他一拳打不倒那个孩子！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɔːr] [dɑːdʒ] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [fɪst] ,
And the child had but to turn aside his gun or dodge his hard fist ,
和 这 孩子 有 但 到 转动 旁边 他的 枪 或者 躲闪 他的 难的 拳头 ，

而孩子只需要把他的枪移开或者躲开他的拳头，

[ænd; ənd] [kraʊtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [wei] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['bærəl] .
and crouch out of harm's way beneath the horse's barrel .
和 蹲伏 出去 的 伤害 方式 下面 这 马匹 桶 .

然后蹲伏在马的桶下，躲避危险。

[ðen] [maɪt] [hiː; hi] [straɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dægər] ,
Then might he strike up with the dagger ,
然后 可能 他 罢工 向上 和 这 匕首 ，

然后他可能会拔出匕首。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['breɪknek] [plʌndʒ] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [skriːm] [wen] [stæbd] .
and the horse would make the breakneck plunge as surely as he would scream when stabbed .
和 这 马 会 制作 这 断颈 暴跌 作为 一定 作为 他 会 尖叫 什么时候 刺伤 .

马儿会像被刺伤时发出惨叫一样，猛地向前一冲。

" [dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] , " [sed] - ['bɪtərli] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːt] - [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dedˌfɔːl] !
" Jacinto Quesada , " said Pernales bitterly , " you have caught Pernales in a pretty deadfall !
" 哈辛托 克萨达 ， " 说 - 苦涩地 ， " 你 有 捕捉 - 在 一个 漂亮的 落石 ！

“哈辛托·奎萨达，”佩尔纳莱斯苦涩地说，“你让佩尔纳莱斯陷入了困境！”

[juːz] [jʊr; jər] [naɪf] ;
Use your knife ;
使用 你的 刀 ;

用刀；

[ðen] [goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gwɑːrdiːə] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] [gaɪd] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [wer]
then go for the Guardia Civil and guide a brace of policemen to where
然后 去 为了 这 瓜迪亚 民用 和 指导 一个 支撑 的 警察 到 在哪里
[maɪ] ['bɑːdi] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] ,
my body lies on the bottom of the gorge ,
我的 身体 谎言 在 这 底部 的 这 峡谷 ,

然后去找国民警卫队，引导两名警察到我尸体所在的峡谷底部去。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'weits] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [maɪ] [hed] !
and there awaits you the money offered for my head !
和 那里 等待 你 这 钱 提供 为了 我的 头 !

等着你的，就是那笔买我性命的赏金！

[kæs'kerə] !
Cascaras !
卡斯卡拉斯 !

卡斯卡拉斯！

[aɪ] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ˌsuːpər'fɪʃəli] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [kən'temptʃuəs] !
I judged you altogether too superficially ; I was too contemptuous !
我 评判 你 共 也 表面上 ; 我 曾是 也 轻蔑的 !

我对你的看法太肤浅了；我太轻蔑了！

" ['kwaɪətli] [dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] [pʊt] [ðə; ði] [naɪf] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] .
" Quietly Jacinto Quesada put the Manchegan knife back in his belt .
" 悄悄 哈辛托 克萨达 放 这 曼切根 刀 后退 在 他的 腰带 .

“哈辛托·奎萨达静静地把曼切格刀放回腰带里。”

" [aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [straɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kən'fest] [jʊr; jər] [fɔːlt] .
" I forbear to strike , " said he , " since you have confessed your fault .
" 我 忍耐 到 罢工 , " 说 他 , " 自从 你 有 坦白 你的 过错 .

“既然你已经承认了自己的错误，我就不打你了，”他说。

[naʊ] , ['soʊbərli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] , [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['ænsər] .
Now , soberly and with due respect , give me your answer .
现在 , 清醒地 和 和 到期的 尊重 , 给 我 你的 回答 .

现在，请冷静、尊重地回答我。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
Will you take me with you ?
将要 你 拿 我 和 你 ?

你愿意带我一起走吗？

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [lɪt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] - .
" A gleam of admiration lit the eye of Pernales .
" 一个 闪耀 的 钦佩 点燃 这 眼睛 的 - .

佩尔纳莱斯眼中闪过一丝钦佩之光。

" [dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [tʃaɪld] .
" Jacinto Quesada , " he said , " you are no child .
" 哈辛托 克萨达 , " 他 说 , " 你 是 不 孩子 .

“哈辛托·奎萨达，”他说，“你不再是孩子了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [fɔːrs] , [faɪˈnæləti] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈmæskjəlɪn] ,
You have shown resolution , force , finality ; you are altogether masculine ,
你 有 所示 解决 ， 力量 ， 最终性 ； 你 是 共 男性 ，
[ˌɔːltəˈgeðər] [vɑːrɔnɪɪl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] !
altogether varonil ; you are a man !
共 瓦罗尼尔 ； 你 是 一个 男人 ！

你展现了决心、力量和果断；你完全是男子汉，完全是勇士；你是个男人！

[ˈðerfɔːr] , [æz; əz][wʌn][mæn][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [aɪ] [seɪ] : [noʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !
Therefore , as one man to another , I say : No , I cannot take you with me !
所以 ， 作为 一 男人 到 其他 ， 我 说 ： 不 ， 我 不能 拿 你 和 我 ！

因此，我以一个男人的身份对另一个男人说：不，我不能带你一起走！

" - [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .
" Pernales now was very serious .
" - 现在 曾是 非常 严肃的 .

“佩纳莱斯现在的病情非常严重。”

" [tuː; tə][biː; bi][maɪ][dəˈrɑːdoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [soʊl] .
" To be my dorado , it is not enough that you have a full - grown soul .
" 到 是 我的 多拉多 ， 它 是 不是 足够的 那 你 有 一个 满的 - 生长 灵魂 .

“要想成为我的多拉多，仅仅拥有成熟的灵魂是不够的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [ˈbɑːdi] ; [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈbɑːdi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][ˈpjuːni] ,
You must have a full - grown body ; and your body is still the puny ,
你 必须 有 一个 满的 - 生长 身体 ； 和 你的 身体 是 仍然 这 弱小 ，

你必须拥有完全发育成熟的身体；而你的身体仍然如此瘦弱，

[sɔːft] - [boʊnd] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
soft - boned body of a child .
柔软的 - 骨 身体 的 一个 孩子 .

儿童柔软的骨骼。

[ɪf] [juː; jʊ][roʊd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ˈbɑːdi] ,
If you rode away with me , you of the weak body ,
如果 你 骑 离开 和 我 ， 你 的 这 虚弱的 身体 ，

如果你跟我一起离开，你这体弱多病的人，

[jʊr; jər] [strɔːŋ] [soʊl] [maɪt] [biː; bi] [ˈsækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði][ˈniːnoʊ, ˈniːnjoʊ][diː] - [ɔːr][ðə; ði][ˈgwɑːrdiːə]
your strong soul might be sacrificed to the Nino de Arahal or the Guardia
你的 强的 灵魂 可能 是 牺牲 到 这 尼诺 德 - 或者 这 瓜迪亚
[ˈsɪv(ə)l] .
Civil .
民用 .

你坚强的灵魂可能会被献祭给尼诺·德·阿拉哈尔或国民警卫队。

[ænd; ənd] [ðæt] — [gɑːd] [fərˈbɪd] !
And that — God forbid !
和 那 — 上帝 禁止 ！

而那——天哪！

" [let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmætər] [laɪk] [tuː] [ˈsensəb(ə)l] [mʊəz] .
" Let us look at this matter like two sensible Moors .
" 让 我们 看 在 这 事情 喜欢 二 明智的 沼泽地 .

让我们像两个明智的摩尔人一样看待这件事。

[dɑːn] [ɛˈdwɑːrdoʊ][miːˈʊrə] , [let] [ˌjuː ˈes] [səˈpoʊz] , [hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfaɪtɪŋ] [bʊl] [ʌv; əv]
Don Eduardo Miura , let us suppose , has a young fighting bull of
大学教师 爱德华多 三浦 ， 让 我们 认为 ， 有 一个 年轻的 斗争 公牛 的
[ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈprɑːmɪs] .
extraordinary promise .
非凡的 承诺 .

假设唐·爱德华多·米乌拉拥有一头极具潜力的年轻斗牛。

[æt; ət]	[ðə; ði]	-	(	[ðə; ði]	['briːdəz]	-	['praɪvət]	['bʊlfaɪt]	,
At	**the**	**Tentaderos**	**(**	**the**	**breeders**	**'**	**private**	**bullfight**	**,**
在	这	-	(	这	育种者	-	私人的	斗牛	,

在 Tentaderos（饲养员的私人斗牛场），

[wen]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['bʊlz]	[ɑːr; ər]	['ræŋkt]	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['merɪt]	[æz; əz]	['faɪtɪŋ]	['ænɪmlz]	)	,
when	**the**	**young**	**bulls**	**are**	**ranked**	**according**	**to**	**their**	**merit**	**as**	**fighting**	**animals**	**)**	**,**
什么时候	这	年轻的	公牛	是	排名	根据	到	他们的	优点	作为	斗争	动物	)	,

当年轻的公牛根据它们作为斗牛动物的功绩进行排名时），

[ðɪs]	['jʌŋstər]	[ʃoʊz]	[suː'pɜːrb]	['kɜːrɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ə'staʊndɪŋ]	[fə'rɑːsəti]	.
this	**youngster**	**shows**	**superb**	**courage**	**and**	**astounding**	**ferocity**	**.**
这	青少年	演出	高超	勇气	和	惊人	恶	.

这个年轻人展现出了非凡的勇气和惊人的凶猛。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ɪz]	['oʊnli]	[tuː]	['jɪrz]	[oʊld]	;
But	**he**	**is**	**only**	**two**	**years**	**old**	**;**
但	他	是	仅有的	二	年	老的	;

但他只有两岁；

[ænd; ənd]	[faɪv]	['jɪrz]	[oʊld]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[ʌv; əv]	[dɑːn]	[ɛd'wɑːrdoʊz]	['ænɪmlz]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]
and	**five**	**years**	**old**	**must**	**be**	**the**	**age**	**of**	**Don**	**Eduardo's**	**animals**	**before**	**he**
和	五	年	老的	必须	是	这	年龄	的	大学教师	爱德华多的	动物	前	他

[ɪg'zɪbɪts]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['plɑːzə]	[diː]	['tɔːroʊs]	.
exhibits	**them**	**in**	**the**	**Plaza**	**de**	**Toros**	**.**
展品	他们	在	这	广场	德	公牛	.

唐·爱德华多的动物必须年满五岁才能在斗牛场展出。

[dʌz]	[dɑːn]	[ɛ'dwɑːrdoʊ]	[meɪk]	[æn; ən]	[ɪk'sepʃn]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ju'niːk]	[bʊl]	,
Does	**Don**	**Eduardo**	**make**	**an**	**exception**	**of**	**this**	**unique**	**bull**	**,**
做	大学教师	爱德华多	制作	一个	例外	的	这	独特的	公牛	,

唐·爱德华多是否会破例对待这头特殊的公牛？

[dʌz]	[hiː; hi]	[ə'laʊ]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'staʊndɪŋ]	[fə'rɑːsəti]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]
does	**he**	**allow**	**him**	**because**	**of**	**his**	**astounding**	**ferocity**	**to**	**have**	**a**
做	他	允许	他	因为	的	他的	惊人	恶	到	有	一个

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]	[deɪ'bjuː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bʊl]	-	[rɪŋ]	?
premature	**début**	**in**	**the**	**bull**	**-**	**ring**	**?**
过早	首次亮相	在	这	公牛	-	戒指	?

因为他惊人的凶猛，他是否允许他提前在斗牛场上首次亮相？

[neɪm]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	,	[noʊ]	!
Name	**of**	**God**	**,**	**no**	**!**
姓名	的	上帝	,	不	!

以神的名义，不！

[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[æz; əz]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[wɪð; wɪθ]	[miːt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[mə'tʃʊr]	['sev(ə)n]	-
Not	**even**	**if**	**he**	**be**	**as**	**magnificent**	**with**	**meat**	**as**	**the**	**most**	**mature**	**seven**	**-**
不是	甚至	如果	他	是	作为	壮丽	和	肉	作为	这	最多	成熟	七	-

[jɪr]	-	[oʊld]	!
year	**-**	**old**	**!**
年	-	老的	!

即使他吃肉的本事堪比最成熟的七岁男孩也不行！

"	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	,
"	**Jacinto**	**Quesada**	**,**
"	哈辛托	克萨达	,

“Jacinto Quesada，

['kwɪkli] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [jʊr; jər] [strɔːŋ] [soʊl] — [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [jʊr; jər]
quickly I have grown to love your strong soul — I have grown to love your
迅速地 我 有 生长 到 爱 你的 强的 灵魂 — 我 有 生长 到 爱 你的
[strɔːŋ] [soʊl] [tuː] [mʌtʃ] .
strong soul too much .
强的 灵魂 也 很多 .

我很快就爱上了你坚强的灵魂——我太爱你坚强的灵魂了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
And that is why I say , I cannot take you with me .
和 那 是 为什么 我 说 , 我 不能 拿 你 和 我 .

所以我说，我不能带你一起走。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

- , [noʊ] !
Porvida , no !
- , 不 !

波尔维达，不！

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zentf(ə)l] , [juːz][jʊr; jər] [naɪf] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [daʊn]
But , if you are resentful , use your knife and send me whirling down
但 , 如果 你 是 不满 , 使用 你的 刀 和 发送 我 旋转 向下
['ɪntuː][ðə; ði] [gɔːrdʒ] .
into the gorge .
进入 这 峡谷 .

但是，如果你心怀怨恨，就用你的刀把我打落到峡谷里去吧。

[proʊ'siːd] !
Proceed !
继续 !

继续！

[aɪ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ][pə'seɪtə] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .
I care not a peseta what you do .
我 关心 不是 一个 比塞塔 什么 你 做 .

你做什么我一点也不在乎。

" [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] , ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .
" Jacinto Quesada stood motionless as a rock , thinking deeply .
" 哈辛托 克萨达 站立 静止不动 作为 一个 岩石 , 思维 深 .

“哈辛托·奎萨达像石头一样一动不动地站在那里，陷入了沉思。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['daʊnkæst] ['ætɪtuːd] [muːvd] - [tuː; tə] ['pɪti] .
Something in the boy's downcast attitude moved Pernales to pity .
某物 在 这 男孩们 沮丧 态度 已搬 - 到 遗憾 .

男孩沮丧的神情让佩尔纳莱斯心生怜悯。

" [duː][nɑːt] [dɪ'sper] , [maɪ]['faɪər] - ['hɑrtɪd] , [ɛrəgənti] ['lɪt(ə)l][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" Do not despair , my fire - hearted , arrogante little man , " he said presently .
" 做 不是 绝望 , 我的 火 - 心地 , 傲慢 小的 男人 , " 他 说 目前 .

“不要绝望，我那热情似火、傲慢自大的小家伙，”他随即说道。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [noʊ] ; [ðɪs] [taɪm] [maɪ][noʊ][ɪz] ['æbsəluːt] ;
" I have said no ; this time my no is absolute ;
" 我 有 说 不 ; 这 时间 我的 不 是 绝对 ;

“我已经说过不；这次我的不就是绝对的不；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [noʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ,
but I shall not say no to you ,
但 我 将 不是 说 不 到 你 ，

但我不会拒绝你。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [pæs] [ðɪs] [wei] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['fʊli] [groʊn] .
should I pass this way again when you are more fully grown .
应该 我 经过 这 方式 再次 什么时候 你 是 更多的 完全 生长 .

等你长大成人后，我还会再路过这里吗?

[sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [pæs] [ðɪs] [wei] ,
Some day , I promise you , I shall again pass this way ,
一些 天 ， 我 承诺 你 ， 我 将 再次 经过 这 方式 ，

我向你保证，总有一天我会再次经过这里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][maɪ][də'rɑːdoʊ] ,
and then if you are still of the mind to be my dorado ,
和 然后 如果 你 是 仍然 的 这 头脑 到 是 我的 多拉多 ，

如果你仍然愿意做我的多拉多，

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒɔɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['mɜːrdər] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]
you may join out with me and we will murder the men of the Guardia
你 可能 加入 出去 和 我 和 我们 将要 谋杀 这 男人 的 这 瓜迪亚
['sɪv(ə)l] [tə'geðər] ,
Civil together ,
民用 一起 ，

你可以加入我，我们一起把国民警卫队的人都杀光。

[tuː] [swɔːrn] [ˌkɑːmpə'neroʊz] .
two sworn compañeros .
二 宣誓 同志们 .

两个结拜的同志。

['miːnwaɪl] , [groʊ] ['brɔːni] , [groʊ] [breɪv] , [groʊ] [haɪ] - ['hændɪd] .
Meanwhile , grow brawny , grow brave , grow high - handed .
同时 ， 生长 强壮的 ， 生长 勇敢的 ， 生长 高的 - 递交 .

与此同时，变得强壮，变得勇敢，变得专横跋扈。

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ruːm] [ɪn] [speɪn] [fɔːr; fər] ['hɔːti] ['rezəluːt] [wʌnz] [laɪk] [juː; jʊ] ! "
There will always be room in Spain for haughty resolute ones like you ! "
那里 将要 总是 是 房间 在 西班牙 为了 傲慢 坚决 一个 喜欢 你 ! "

西班牙永远欢迎像你这样傲慢自大的人!

" [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n] , " [sed] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] .
" I accept the promise given , " said Jacinto Quesada .
" 我 接受 这 承诺 给定 ， " 说 哈辛托 克萨达 .

“我接受所作出的承诺,”哈辛托·奎萨达说道。

" [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [swer] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ə; eɪ][wɜːrd][ɪz] [ɪ'nʌf]
" And I do not ask you to swear to return for me — a word is enough
" 和 我 做 不是 问 你 到 发誓 到 返回 为了 我 — 一个 单词 是 足够的
[bɪ'twiːn] [men] .
between men .
之间 男人 .

“我并不要求你发誓要回来接我——男人之间一句话就足够了。”

[naʊ] , ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [wɪl] [kəm'poʊz] [maɪ'self][ænd; ənd] [weɪt] .
Now , knowing you will come back , I will compose myself and wait .
现在 ， 会心 你 将要 来 后退 ， 我 将要 撰写 我 和 等待 .

现在，我知道你会回来，我会镇定下来等待。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] ['fretf(ə)l] ; [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ɪm'plækəbl] [jet] ['peɪʃ(ə)nt] . "
A child is impetuous and fretful ; a man is implacable yet patient . "
一个 孩子 是 浮躁 和 烦躁 ； 一个 男人 是 冷酷无情 然而 病人 . "

孩童冲动易怒；成人却坚韧不拔，耐心十足。

" [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kweɪ'sɑːdə] , " [rɪ'tɜːrnd] - [mæg'nɪfɪsntli] , " [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːmɪs]
" Son of the widow Quesada , " returned Pernales magnificently , " on the promise
" 儿子 的 这 寡妇 克萨达 , " 返回 - 壮丽 , " 在 这 承诺
['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] ['teɪkən] ,
given and taken ,
给定 和 已采取 ,

“奎萨达寡妇的儿子,”佩尔纳莱斯雄壮地回答道，“基于已许下的承诺。”

[let] [ˌjuː 'es] [straɪk] [hændz] !
let us strike hands !
让 我们 罢工 双手 !

让我们握手言和！

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hændʃeɪk] , [laɪk] [tuː] [truː] ['spænjərdz] , [wiː; wi] [wɪl] [baɪnd] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .
With a handshake , like two true Spaniards , we will bind the bargain .
和 一个 握手 , 喜欢 二 真的 西班牙人 , 我们 将要 绑定 这 便宜货 .

我们将像两个真正的西班牙人那样握手，缔结这项协议。

" [dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɔːf] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nə'vɑːhɑː] [ænd; ənd]
" Jacinto Quesada took his hand off the hilt of his Manchegan navaja and
" 哈辛托 克萨达 采取 他的 手 离开 这 剑柄 的 他的 曼切根 纳瓦哈 和
[gript] [klɔːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌbændə'liərəu] .
gripped claws with the bandolero .
紧握 爪子 和 这 班多莱罗 .

“哈辛托·奎萨达将手从曼切格纳瓦哈刀的刀柄上移开，握住了匪帮利爪。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [noʊt] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
A certain note of solemnity thrilled through the moment .
一个 肯定 笔记 的 严肃 激动不已 通过 这 片刻 .

那一刻，一股庄严肃穆的气氛笼罩着所有人。

[ðə; ði] [ˌbændə'liərəu] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] .
The bandolero started on .
这 班多莱罗 开始 在 .

匪徒开始了。

" [goʊ] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] , [ˌkɑːmpə'neroʊ] ! " [sed] [dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] .
" Go thou with God , compañero ! " said Jacinto Quesada .
" 去 你 和 上帝 , 同志 ! " 说 哈辛托 克萨达 .

“愿上帝保佑你，同志！”哈辛托·奎萨达说道。

" [groʊ] [bɪg] , [groʊ] [strɔːŋ] , [ðaʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [greɪt] - .
" Grow big , grow strong , thou ! " said the great Pernales .
" 生长 大的 , 生长 强的 , 你 ! " 说 这 伟大的 - .

“长大吧，变得强大吧！”伟大的佩尔纳莱斯说道。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] [gruː] [bɪgə(r)] , [strɔːŋgər] .
Jacinto Quesada grew bigger , stronger .
哈辛托 克萨达 生长 大 , 更强 .

哈辛托·奎萨达长高了，变得更强壮了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌfərd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [peɪnz] .
But he suffered more with ambition than with growing pains .
但 他 遭受 更多的 和 志向 比 和 生长 疼痛 .
但他遭受的痛苦更多来自于野心而非成长的烦恼。

[æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,
Ambition is the seed of greatness ,
志向 是 这 种子 的 伟大 ,
雄心壮志是伟大的种子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːd] ['kænɑːt] ['dʒɜːrmɪneɪt][ænd; ənd] ['bɜːrrdʒən] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['ægəni][ænd; ənd]['leɪbər]
but the seed cannot germinate and bourgeon without giving agony and labor
但 这 种子 不能 发芽 和 芽菜 没有 给予 痛苦 和 劳动
[tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nəːtʃəd] .
to the soil in which it is nurtured .
到 这 土壤 在 哪个 它 是 培育 .
但是，种子若不经过土壤的培育和耕耘，就无法发芽生长。

- [dɪd][nɑːt] [ə'gen] [pæs] [ðæt] [wei] .
Pernales did not again pass that way .
- 做过 不是 再次 经过 那 方式 .
佩尔纳莱斯之后再也没有走过那条路。

[θriː] [mʌnθs] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'viːnd] , [sɪns] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]
Three months had not intervened , since the promise to return had been given
三 几个月 有 不是 介入 , 自从 这 承诺 到 返回 有 到过 给定
,
,
,
自承诺返回以来，三个月过去了，仍然没有发生任何事。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [,bændə'liərəu][wʌz; wəz] ['mə:dəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [baɪ][ə; eɪ][gəl'jeigəu][ɑːn][ə; eɪ]
when the great bandolero was murdered for the reward by a Gallego on a
什么时候 这 伟大的 班多莱罗 曾是 被谋杀 为了 这 报酬 经过 一个 加列戈 在 一个
['loʊnli] [hɪl] - [roʊd] [ɪn][ðə; ði] [ə'stjəriəs] — [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] [æt; ət] ['fɔːrti] [ja:dz] .
lonely hill - road in the Asturias — shot through the head at forty yards .
孤独 爬坡道 - 路 在 这 阿斯图里亚斯 — 射击 通过 这 头 在 四十 码 .
这位伟大的匪徒为了赏金，在阿斯图里亚斯一条偏僻的山路上被一名加利西亚人谋杀——在40码外被爆头。

[naʊ] , [ɪf] ['nevər] [kʊd; kəd][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] - , [ðen] [baɪ][ðə; ði] [laɪf] !
Now , if never could Jacinto Quesada ride with Pernales , then by the Life !
现在 , 如果 绝不 可以 哈辛托 克萨达 骑 和 - , 然后 经过 这 生活 !
如果 Jacinto Quesada 永远无法与 Pernales 一起骑行，那么就以生命之名吧！

[hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [ə'loʊn] .
he would ride alone .
他 会 骑 独自的 .
他会独自骑行。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
When at last he attained to manhood , he went down the mountains ,
什么时候 在 最后的 他 已达到 到 男子气概 , 他 去 向下 这 山脉 ,
他成年后，便下山了。

[stoʊl] [ə; eɪ]['kɑːrbaɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌbændə'liərəu] ['erənt] [ænd; ənd] [friː] .
stole a carbine and a horse , and became a bandolero errant and free .
偷窃 一个 马枪 和 一个 马 , 和 成为 一个 班多莱罗 错误的 和 自由的 .
他偷了一支卡宾枪和一匹马，成为了一名自由自在的亡命匪徒。

[hiː; hi][hæd; həd][hændz][ʌv; əv][goʊld] , [ðæt] ['faɪər] - ['hɑrtɪd] ['spænɪʃ] [bɔɪ] ,
He had hands of gold , that fire - hearted Spanish boy ,
他 有 双手 的 金子 , 那 火 - 心地 西班牙语 男生 ,
那个热情似火的西班牙男孩，有一双金手。

[fɔːr; fər] ['stɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ˌkæbə'lɛroʊz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['leɪdiz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [me'rjendɑː]

for sticking up a troop of caballeros and their ladies out for a merienda

为了 粘性 向上 一个 部队 的 骑士们 和 他们的 女士们 出去 为了 一个 下午茶

[ɔːr][ə; eɪ] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [pleɪnz] [ə'baʊt] [mə'drɪd] .

or a bull - baiting on the parched plains about Madrid .

或者 一个 公牛 - 诱饵 在 这 干渴 平原 关于 马德里 .

因为他抢劫了一群在马德里附近干旱平原上享用下午茶或参加斗牛活动的骑士和他们的女伴。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hændz][ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər] ['stɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] [fʊl] [ʌv; əv]['nəutəbəlz]

And he had hands of gold for sticking up a diligence full of notables

和 他 有 双手 的 金子 为了 粘性 向上 一个 勤勉 满的 的 名人

[ɪn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [dɪ'faɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [diː][ˌgwɑːdə'luːp, ˌgwɑːdə'luːpeɪ][ɔːr][ðə; ði] [si'erə] [diː]['greɪdoʊs]

in the savage defiles of the Sierra de Guadalupe or the Sierra de Gredos

在 这 野蛮的 污秽 的 这 塞拉 德 瓜达卢佩 或者 这 塞拉 德 格雷多斯

[ɔːr][ðə; ði] [si'erə] [diː][guːɑːdɑː'rɑːmə] .

or the Sierra de Guadarrama .

或者 这 塞拉 德 瓜达拉马 .

他有一双金手，能够攀登瓜达卢佩山脉、格雷多斯山脉或瓜达拉马山脉的险峻山口，并结识众多名人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti] .

And he had courage and originality .

和 他 有 勇气 和 独创性 .

他既有勇气又有创造力。

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [mɪr] ['nɑːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˌbændə'liərəu] , [æn; ən] [ə'prentɪs] [hænd] ,

Why , he was still a mere novice as a bandolero , an apprentice hand ,

为什么 , 他 曾是 仍然 一个 仅仅 新手 作为 一个 班多莱罗 , 一个 学徒 手 ,

[ə; eɪ][ˌnoʊvi'eəroʊ; ˌnoʊvi'jeəroʊ] ,

a novillero ,

一个 诺维列罗 ,

为什么呢？他当时还只是个新手匪徒，一个学徒，一个新兵。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðæt] [raʊnd] , [jʌŋ] ,

when he took it into that round , young ,

什么时候 他 采取 它 进入 那 圆形的 , 年轻的 ,

当他进入那一轮比赛时，他还很年轻，

['hænsəm] [ænd; ənd] ['ærəgənt] ['spænɪʃ] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [wei] - [leɪ] [ænd; ənd] [luːt] [ðə; ði]

handsome and arrogant Spanish head of his to way - lay and loot the

英俊的 和 傲慢的 西班牙语 头 的 他的 到 方式 - 躺 和 抢劫 这

[sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] [ɪk'spres] !

Seville - to - Madrid Express !

塞维利亚 - 到 - 马德里 表达 !

英俊傲慢的西班牙首领企图伏击并抢劫从塞维利亚开往马德里的特快列车！

['spænɪʃ] ['haiweimən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ʌp]

Spanish highwaymen , you must know , are not in the habit of holding up

西班牙语 强盗 , 你 必须 知道 , 是 不是 在 这 习惯 的 保持 向上

['pæsɪndʒər] [treɪnz] .

passenger trains .

乘客 火车 .

你应该知道，西班牙的强盗并没有劫持客运列车的习惯。

[tuː; tə] [wei] - [leɪ] [ə; eɪ] [loʊn] [ˌmjuːlə'tɪr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

To way - lay a lone muleteer in the mountains ,

到 方式 - 躺 一个 孤独 骡夫 在 这 山脉 ,

在山中伏击落单的骡夫

[tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd][rɑːb][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][aɪ'tɪnərənt] [gi'tɑːrists] [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] ,

to halt and rob a party of itinerant guitarists and dancers ,

到 停止 和 抢 一个 派对 的 流动 吉他手 和 舞者 ,

拦下并抢劫一群四处流浪的吉他手和舞者，

[ɔːr][tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] [ðə; ði][ˌhɑːsi'endə][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['rʊrəl]['kæt(ə)l] ['briːdər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l]
or to pillage the hacienda of a rich rural cattle breeder are the conventional
或者 到 掠夺 这 庄园 的 一个 富有的 乡村的 牛 育种者 是 这 传统的
[θɪŋz] [tuː; tə][duː] .
things to do .
事物 到 做 .

或者去掠夺富裕的农村养牛户的庄园，都是很常见的做法。

[bʌt; bət][tuː; tə][hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'θɪŋkəbl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]
But to hold up the Seville - to - Madrid — it is unthinkable , it is not the
但 到 抓住 向上 这 塞维利亚 - 到 - 马德里 — 它 是 不可思议 , 它 是 不是 这
[wɪl] [ʌv; əv][ɡɑːd] !
will of God !
将要 的 上帝 !

但要阻碍塞维利亚到马德里的比赛——这是不可想象的，这绝非上帝的旨意！

['spænɪʃ] ['haiweimən] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][duː] [les] [spek'tækjələr] [diːdz] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː]
Spanish highwaymen prefer to do less spectacular deeds and to live to see
西班牙语 强盗 更喜欢 到 做 较少的 壮观的 契约 和 到 居住 到 看
[ðer; ðər] ['ɡræn'tʃɪldrən] .
their grandchildren .
他们的 孙辈 .

西班牙的公路强盗更喜欢做一些不那么引人注目的事，并且能够活到看到自己的孙辈。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ˌsiːuː'dæd] ['riːəl] ,
In the province of Ciudad Real ,
在 这 省 的 西达德 真实的 ,

在雷阿尔城省，

[ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] [ɪk'spres] [krɔsiz] [ðə; ði] ['rɪvər] - [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf]
the Seville - to - Madrid Express crosses the river Zancura by means of a safe
这 塞维利亚 - 到 - 马德里 表达 十字架 这 河 - 经过 方法 的 一个 安全的
[ænd; ənd]['mɑːdərn] [stiːl] ['kæntɪliːvər] [brɪdʒ] [bɪlt] [baɪ] [lə] ['brʌn] ,
and modern steel cantilever bridge built by Le Brun ,
和 现代的 钢 悬臂 桥 建造 经过 乐 布伦 ,

塞维利亚至马德里快线列车通过勒布伦建造的一座安全现代的钢悬臂桥跨越赞库拉河。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˌendʒɪ'nɪr] .
a French engineer .
一个 法语 工程师 .

一位法国工程师。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðɪs] [stiːl] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd]
And a half hour before it reaches this steel bridge , the Seville - to - Madrid
和 一个 一半 小时 前 它 到达 这 钢 桥 , 这 塞维利亚 - 到 - 马德里
[krɔsiz] [ə'nʌðər] [brɪdʒ] ,
crosses another bridge ,
十字架 其他 桥 ,

在到达这座钢桥前半小时，塞维利亚至马德里的列车会经过另一座桥。

[ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪtʃ] [ɪz][draɪ] [θriː] [fɔːθs] [ʌv; əv]
a bridge over a small tributary of the Zancura which is dry three fourths of
一个 桥 超过 一个 小的 支流 的 这 - 哪个 是 干燥 三 第四部分 的
[ðə; ði] [jɪr] .
the year .
这 年 .

一座桥横跨赞库拉河的一条小支流，这条支流一年中有四分之三的时间都是干涸的。

[ðɪs] [brɪdʒ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [stiːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɪmbərd] .
This bridge is not of steel ; it is timbered .
这 桥 是 不是 的 钢 ; 它 是 木材 .

这座桥不是钢桥，而是木桥。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['nevər] [bɪlt] [baɪ] [lə] ['brʌn] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['flɪmzi] , ['weðər] - [wɔːrn] ,
It was never built by Le Brun ; it is flimsy , weather - worn ,
它 曾是 绝不 建造 经过 乐 布伦 ; 它 是 脆弱的 , 天气 - 磨损 ,

它并非勒布伦建造；它结构简陋，饱经风霜。

[ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['ʌndər] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] [streɪn] .
and liable to give under any unusual strain .
和 容易 到 给 在下面 任何 异常 拉紧 .

容易在任何异常压力下断裂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ] ['sɛkoʊ] [brɪdʒ] .
It is called the Arroyo Seco Bridge .
它 是 称为 这 阿罗约 塞科 桥 .

它被称为阿罗约塞科桥。

[hɪr] , [wer] [ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ] ['sɛkoʊ] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] ['gʌtər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Here , where the Arroyo Seco lies like a great brown gutter across the world ,
这里 , 在哪里 这 阿罗约 塞科 谎言 喜欢 一个 伟大的 棕色的 排水沟 穿过 这 世界 ,

这里，阿罗约塞科河像一条巨大的棕色沟渠横贯世界，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [haɪ] - [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] .
are the high parameras of La Mancha .
是 这 高的 - 的 拉 曼查 .

是拉曼查的高参数。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['desələt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['ʌpləndz] [ɪn] [ɔːl] [speɪn] .
There are no more desolate and lonely uplands in all Spain .
那里 是 不 更多的 荒凉 和 孤独 高地 在 全部 西班牙 .

西班牙再也找不到比这更荒凉、更孤寂的高地了。

['swɔːrði] , [sʌn] - [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [ðeɪ] ['tɔːrtʃər] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['dʌsti] [dʌn] ['distənsiz]
Swarthy , sun - scorched and thirsty , they torture the eye with dusty dun distances
黝黑的 , 太阳 - 烧焦的 和 渴 , 他们 酷刑 这 眼睛 和 尘土飞扬 逼债 距离
[ænd; ənd] [proʊn] [dʌn] [laɪnz] .
and prone dun lines .
和 易于 逼债 线条 .

它们黝黑、被太阳晒得发红、口渴难耐，用尘土飞扬的沙色远景和倾斜的沙色线条折磨着人们的眼睛。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'laɪkli] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌbændə'liərəu][tuː; tə][steɪdʒ]
You would think it an altogether unlikely place for a bandolero to stage
你 会 思考 它 一个 共 不太可能 地方 为了 一个 班多莱罗 到 阶段
[ə; eɪ][hoʊld] - [ʌp] .
a hold - up .
一个 抓住 - 向上 .

你可能会觉得，对于一个匪徒来说，这里完全不是一个可能发生抢劫的地方。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ] ['sɛkoʊ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
And here , a hundred yards below the Arroyo Seco bridge and close beside the
和 这里 , 一个 百 码 以下 这 阿罗约 塞科 桥 和 关闭 旁 这
['reɪlroʊd] [træk] ,
railroad track ,
铁路 追踪 ,

这里，在阿罗约塞科桥下方一百码处，紧邻铁轨，

['weɪtɪd] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][wʌn][hɑːt] , [draɪ] , ['wɪndləs] [ˌæftər'nuːn] .
waited Jacinto Quesada one hot , dry , windless afternoon .
等待 哈辛托 克萨达 一 热的 , 干燥 , 无风 下午 .

在一个炎热、干燥、无风的下午，Jacinto Quesada 等了很久。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][smɔːl] [sliːk] [maʊs] - ['kʌlərd] ['poʊni] .
He was seated upon a small sleek mouse - colored Manchegan pony .
他 曾是 坐着 之上 一个 小的 光滑 老鼠 - 有色 曼切根 小马 .

他骑在一匹毛色光滑的小型曼切格矮种马背上，这匹马的毛色是鼠灰色。

[hiː; hi] [wɔːr] ['kɔːrdərɔɪ] ['lɛgɪnz] , [ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] [zə'mɑːrə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrdəvən] [sɑːm'breroʊ] [ðæt]
He wore corduroy leggins , a sheepskin zamarra , and a Cordovan sombrero that
他 穿着 灯心绒 紧身裤 , 一个 羊皮 扎马拉 , 和 一个 科尔多瓦 宽边帽 那
[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [waɪt] .
had once been white .
有 一次 到过 白色的 .

他穿着灯芯绒紧身裤、羊皮扎马拉帽和一顶曾经是白色的科尔多瓦宽边帽。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['hɜːrdzmən] .
His dress was that of the typical Manchegan herdsman .
他的 裙子 曾是 那 的 这 典型的 曼切根 牧人 .

他的穿着打扮是典型的曼彻格牧民的装束。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [vɑː'kɛro vasily] [huː] [lɪvd] [ðə; ði][waɪld]
He looked like any one of the hundred or more vaqueros who lived the wild
他 看起来 喜欢 任何 一 的 这 百 或者 更多的 牛仔 WHO 居住地 这 荒野
['loʊnli] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] ['kʌntri] ['raʊndəbaʊt] .
lonely life of the cattle country roundabout .
孤独 生活 的 这 牛 国家 迂回 .

他看起来就像生活在牛群聚集地附近那一百多个孤独的牛仔中的任何一个。

[ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .
The Seville - to - Madrid showed in the southwest .
这 塞维利亚 - 到 - 马德里 显示 在 这 西南 .

从塞维利亚到马德里的路线在西南部出现。

[laɪk] [ə; eɪ]['sɑːmbər] [blæk] [sneɪk] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːld] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] — [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [sneɪk] ['lægərd]
Like a somber black snake it crawled slowly forward — like a black snake laggard
喜欢 一个 忧郁 黑色的 蛇 它 爬行 缓慢地 向前 — 喜欢 一个 黑色的 蛇 落后者
[ænd; ənd] ['hevi] ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪnər] [ʌv; əv] [maɪs] .
and heavy after a great dinner of mice .
和 重的 后 一个 伟大的 晚餐 的 小鼠 .

它像一条阴沉的黑蛇，缓缓向前爬行——就像一条饱餐了一顿老鼠大餐后，步履蹒跚、行动迟缓的黑蛇。

['spænɪʃ] ['pæsɪndʒər] [treɪnz] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'laɪk] [ə'merɪkən] ['pæsɪndʒər] [treɪnz] ,
Spanish passenger trains are altogether unlike American passenger trains ,
西班牙语 乘客 火车 是 共 与此不同 美国人 乘客 火车 ,

西班牙的客运列车与美国的客运列车截然不同。

[fɔːr; fər] [ə'merɪkən] ['pæsɪndʒər] [treɪnz] [iːt] [ʌp] ['distənsiz] [laɪk] [ðə; ði]['breɪz(ə)n][kɑːrz][ʌv; əv][oʊld] ['nɔːrðərn]
for American passenger trains eat up distances like the brazen cars of old Northern
为了 美国人 乘客 火车 吃 向上 距离 喜欢 这 厚颜无耻 汽车 的 老的 北方
[gɔdz] .
gods .
神 .

美国的客运列车就像北方古老神祇的无畏战车一样，飞驰而过。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [treɪnz] [ʌv; əv] [speɪn] [ɑːr; ər][moʊst] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [sloʊ] .
The passenger trains of Spain are most deliberate and slow .
这 乘客 火车 的 西班牙 是 最多 商榷 和 慢的 .

西班牙的客运列车行驶缓慢，节奏沉稳。

[ðeɪ] [hɔːlt][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [æt; ət] ['evri] ['weɪsaɪd] ['steɪʃ(ə)n] ,
They halt for ten minutes at every wayside station ,
他们 停止 为了 十 分钟 在 每一个 路边 车站 ,

他们在每个路边车站停留十分钟，

[fɔːr; fər][noʊ] ['betər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə] [ə'laɪt] , [ˌʌn'lɪmbər] [ðer; ðər]
for no better reason than to allow the passengers to alight , unlimber their
为了 不 更好的 原因 比 到 允许 这 乘客 到 点燃 , 解开 他们的
[legz] ,
legs ,
腿 ,

仅仅为了让乘客下车，舒展一下双腿，

[ænd; ənd] [smoʊk] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪgəret] .
and smoke the eternal cigarette .
和 抽烟 这 永恒 卷烟 .

然后抽那根永恒的香烟。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['krɔːlɪŋ] [sneɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !
They are the very crawling snails of the earth !
他们 是 这 非常 爬行 蜗牛 的 这 地球 !

它们简直就是地球上爬行的蜗牛！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spres] , [ə; eɪ] [θruː] [treɪn] .
Of course , the Seville - to - Madrid was an express , a through train .
的 课程 , 这 塞维利亚 - 到 - 马德里 曾是 一个 表达 , 一个 通过 火车 .

当然，塞维利亚到马德里的列车是特快列车，直达列车。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][fæst] [treɪn] [ɪk'sept] [wen] [vjuːd] [θruː] ['spænɪʃ]
But you may be sure she was no fast train except when viewed through Spanish
但 你 可能 是 当然 她 曾是 不 快速地 火车 除了 什么时候 已查看 通过 西班牙语
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

但可以肯定的是，除非从西班牙人的视角来看，否则她绝不是一辆速度很快的火车。

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ðə; ði] ['aʊər] , [mə'roʊsli] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːld] [ɑːn] .
At fifteen miles the hour , morosely it crawled on .
在 十五 英里 这 小时 , 忧郁地 它 爬行 在 .

它以每小时十五英里的速度，缓慢地爬行着。

[ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][ænd; ənd] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪmzi] ['wʊd(ə)n]
It neared the waiting Jacinto Quesada and , fearful of the flimsy wooden
它 接近 这 等待 哈辛托 克萨达 和 , 可怕 的 这 脆弱的 木制的
[brɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] ,
bridge beyond ,
桥 超过 ,

它靠近了等候在那里的哈辛托·奎萨达，但又害怕远处那座摇摇欲坠的木桥，

['slækənd] [ɪts] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['gleɪʃər] - [sloʊ] [floʊ] .
slackened its pace to a painful glacier - slow flow .
松弛 它是 步伐 到 一个 痛苦 冰川 - 慢的 流动 .

它的速度放慢到像冰川一样缓慢流动，令人痛苦。

[æz; əz][ðə; ði] ['wiːzɪŋ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ['lʌmbərd] [ʌp] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , [wɪð; wɪθ] [niːz] [ænd; ənd]
As the wheezing locomotive lumbered up , Jacinto Quesada , with knees and
作为 这 喘息 机车 笨重的 向上 , 哈辛托 克萨达 , 和 膝盖 和
[wʌn][hænd] ,
one hand ,
一 手 ,

当发出喘息声的火车笨拙地驶来时，哈辛托·奎萨达用膝盖和一只手支撑着自己。

[held] [ðə; ði] ['ʃʊdəriŋ] ['poʊni] ['moʊʃnləs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [træk] .
held the shuddering pony motionless beside the track .
握住 这 颤抖 小马 静止不动 旁 这 追踪 .

把颤抖的小马驹扶在赛道旁，一动不动。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][hiː; hi] [reɪzd] [əˈlɔːft] .
The other hand he raised aloft .
这 其他 手 他 提高 高空 .

他高高举起另一只手。

[ˈpɔɪntɪdli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌʌpˈreɪzd] [hænd] ; [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌloʊkəˈmoʊtɪvz] [kæb] ;
Pointedly , his eyes turned to that upraised hand ; then to the locomotive's cab ;
尖锐地 , 他的 眼睛 转向 到 那 抬起 手 ; 然后 到 这 机车的 出租车 ;
[ðen] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ,
then significantly ,
然后 显著地 ,

他的目光意味深长地转向那只举起的手；然后转向机车驾驶室；然后意味深长地，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpˈflʌŋ] [hænd][wʌns] [əˈɡen] .
to the upflung hand once again .
到 这 向上 手 一次 再次 .

再次举起那只手。

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈdraɪvər] , [wʌn][ɑːrm] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθrɑːtl] , [ə; eɪ] [bluː] - [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈsɪɡəret]
The engine driver , one arm extended to the throttle , a blue - smoking cigarette
这 引擎 司机 , 一 手臂 扩展 到 这 风门 , 一个 蓝色的 - 吸烟 卷烟
[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
between his lips ,
之间 他的 嘴唇 ,

火车司机一只手伸向油门，嘴里叼着一根冒着蓝烟的香烟。

[liːnd] [fɑːr] [aʊt] [ðə; ði] [kæb] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hænd][ʌv; əv][dʒəˈsɪntoʊ]
leaned far out the cab and looked down at the uplifted hand of Jacinto
倾斜 远的 出去 这 出租车 和 看起来 向下 在 这 提升 手 的 哈辛托
[kweɪˈsɑːdə] .
Quesada .
克萨达 .

他探出驾驶室，低头看着 Jacinto Quesada 举起的手。

[ɪn] [ðæt] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hænd][ʌv; əv][dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈlaɪtɪd] [ˈsɪɡəret] .
In that significantly uplifted hand of Jacinto Quesada was an unlighted cigarette .
在 那 显著地 提升 手 的 哈辛托 克萨达 曾是 一个 未点亮 卷烟 .

哈辛托·奎萨达高高举起的那只手中拿着一支未点燃的香烟。

[naʊ] , [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˌendʒɪˈnɪr] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ˌʌnˈhidɪŋ] [baɪ] ,
Now , an American engineer would have passed unheeding by ,
现在 , 一个 美国人 工程师 会 有 通过了 不理会 经过 ,

如果换作一位美国工程师，他肯定会置之不理。

[wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ə; eɪ] [kɜːrs] [fɔːr; fər][dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə][æz; əz][æn; ən] [ˈærənt] [fuːl] .
with perhaps a curse for Jacinto Quesada as an arrant fool .
和 也许 一个 诅咒 为了 哈辛托 克萨达 作为 一个 绝对的 傻子 .

或许应该诅咒一下哈辛托·奎萨达，因为他是个彻头彻尾的傻瓜。

[əˈɡen] , [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌendʒɪˈnɪr] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [bæk] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] !
Again , a French engineer might have called back : " It is a pleasure !
再次 , 一个 法语 工程师 可能 有 称为 后退 : " 它 是 一个 乐趣 !

一位法国工程师可能会再次打电话来说：“非常荣幸！”

" [ænd; ənd] [θroʊn] [daʊn] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ʌv; əv] [mætʃɪz] .
" and thrown down a paper of matches .
" 和 抛掷 向下 一个 纸 的 比赛 .

“然后扔下一张火柴。”

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] , [dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə][wʌz; wəz][rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ] , [ɪn]
For , as it was plain to see , Jacinto Quesada was requesting , in
为了 , 作为 它 曾是 清楚的 到 看 , 哈辛托 克萨达 曾是 请求 , 在
[ˈpæntəmaɪm] ,
pantomime ,
哑剧 ,

显而易见，哈辛托·奎萨达正在用哑剧的方式提出要求：

[ə; eɪ][spɑːrk][tuː; tə] [ɪɡˈnaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊpləsli] [ded] [slɪm] [ˈsɪlɪndər] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] .
a spark to ignite his hopelessly dead slim cylinder of tobacco .
一个 火花 到 点燃 他的 绝望地 死的 苗条的 圆柱 的 烟草 .

一点火花就能点燃他那根已经奄奄一息的细长烟筒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈendʒɪn] [ˈdraɪvər] [dɪd] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [θɪŋz] .
But the Spanish engine driver did neither of those two things .
但 这 西班牙语 引擎 司机 做过 两者都不 的 那些 二 事物 .

但这位西班牙火车司机两件事都没做。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪˈbɪriənz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [pəˈlaɪt] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ;
It is not that the Iberians are not as polite as the French ;
它 是 不是 那 这 伊比利亚人 是 不是 作为 有礼貌的 作为 这 法语 ;

并不是说伊比利亚人不如法国人有礼貌；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈɡeðər] [mɔːr] [ˌserəˈmoʊniəs] .
they are more polite and altogether more ceremonious .
他们 是 更多的 有礼貌的 和 共 更多的 隆重 .

他们更有礼貌，也更讲究礼节。

[noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ɪn][ˈmeksɪkoʊ] ,
Know you that in Spain , and also in Mexico ,
知道 你 那 在 西班牙 , 和 还 在 墨西哥 ,

我知道在西班牙，以及在墨西哥，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsɪdərd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə] [ˈprɑːfər] [ə; eɪ][mæn] [mætʃɪz] [wen]
it is considered something of an insult to proffer a man matches when
它 是 经过考虑的 某物 的 一个 侮辱 到 报价 一个 男人 比赛 什么时候
[hiː; hi] [riˈkwests] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːrˈself] [ɑːr; ər] [ˈsmoʊkɪŋ] .
he requests a light of you and you yourself are smoking .
他 请求 一个 光 的 你 和 你 你自己 是 吸烟 .

当一个男人向你借火而你却在抽烟时，你递给他火柴被认为是一种侮辱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [hɪm; ɪm] [ˈsoʊʃəli] [bɪˈniːθ] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [ˈprɑːfər] [hɪm; ɪm]
It is as though you consider him socially beneath you , when you proffer him
它 是 作为 尽管 你 考虑 他 社会 下面 你 , 什么时候 你 报价 他
[mætʃɪz] .
matches .
比赛 .

你给他介绍对象，就好像你认为他在社会地位上低于你一样。

[ðə; ði][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [ˈlʌmbərd] [baɪ] .
The locomotive lumbered by .
这 机车 笨重的 经过 .

火车缓缓驶过。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈendʒɪn] [ˈdraɪvər] [ˈkraʊdɪd] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wɜːrkt] ; [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l]
But the engine driver crowded forward on his seat ; his arms worked ; the whistle
但 这 引擎 司机 挤 向前 在 他的 座位 ; 他的 武器 工作 ; 这 哨
[ʃriːkt] .
shrieked .
尖叫 .

但火车司机向前倾身，双臂挥动，汽笛尖啸起来。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[treɪn]	[ɡroʊn]	[ænd; ənd]	[dʒəultid]	,	[rɔːrd]	[ænd; ənd]	['bæŋd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[stɑːp]	.
And	**the**	**train**	**groaned**	**and**	**jolted**	**,**	**roared**	**and**	**banged**	**to**	**a**	**full**	**stop**	**.**
和	这	火车	呻吟	和	猛然一震	,	咆哮	和	砰的一声	到	一个	满的	停止	.

火车嘎吱作响、颠簸摇晃、轰鸣作响，最终砰的一声停了下来。

['pæsndʒɚ]	['tɛlə,skop]	[ðəm'selvz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['wɪndoʊz]	,	[sʌm; səm]	[nɑːkt]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	-	['skræmb(ə)l]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[hɔːlt]
Passengers	**telescoped**	**themselves**	**out**	**of**	**windows**	**,**	**some**	**knocked**	**all**	**a**	**-**	**scramble**	**by**	**the**	**sudden**	**halt**
乘客	望远镜	他们自己	出去	的	视窗	,	一些	敲门	全部	一个	-	争夺	经过	这	突然	停止

,
,
,

乘客们纷纷探出窗外，有些人因为车辆突然刹车而手忙脚乱。

['ʌðər]	[peɪl]	[ænd; ənd]	['fraɪt(ə)nd]	.
others	**pale**	**and**	**frightened**	**.**
其他的	苍白	和	害怕	.

其他人则脸色苍白，惊恐万分。

[ðoʊz]	['hedz]	[ðæt]	[prəʊ'truːdid]	[frʌm; frəm]	['fɔːrtʃənət]	['wɪndoʊz]	[sɔː]	[ðə; ði]	['endʒɪn]	['draɪvər]	['klæmbər]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[haɪ]	['tɜːrət]	,
Those	**heads**	**that**	**protruded**	**from**	**fortunate**	**windows**	**saw**	**the**	**engine**	**driver**	**clamber**	**down**	**from**	**his**	**high**	**turret**	**,**
那些	头部	那	突出	从	幸运	视窗	锯	这	引擎	司机	攀	向下	从	他的	高的	炮塔	,

那些幸运地从窗户探出头来的人看到火车司机从高高的炮塔上爬了下来。

[ə; eɪ]	['laɪtɪd]	['sɪgəret]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
a	**lighted**	**cigarette**	**in**	**his**	**hand**	**.**
一个	照明	卷烟	在	他的	手	.

他手里夹着一支点燃的香烟。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[sɔː]	[spɜːr]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	,	[ðə; ði]	['dʌsti]	[vɑː'keroʊ]	,
And	**they**	**saw**	**spur**	**forward**	**to**	**meet**	**him**	**,**	**the**	**dusty**	**vaquero**	**,**
和	他们	锯	刺	向前	到	见面	他	,	这	尘土飞扬	牧童	,

他们看到马策马向前，迎向他，那个满身尘土的牛仔，

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[ə; eɪ]	['sɪgəret]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ded]	.
in	**his**	**mouth**	**a**	**cigarette**	**that**	**was**	**dead**	**.**
在	他的	嘴	一个	卷烟	那	曾是	死的	.

他嘴里叼着一根已经燃尽的香烟。

[ðə; ði]	[vɑː'keroʊ]	[flʌŋ]	[hɪm'self]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['poʊni]	.
The	**vaquero**	**flung**	**himself**	**from**	**his**	**pony**	**.**
这	牧童	扔	他自己	从	他的	小马	.

牛仔从马上跳了下来。

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['endʒɪn]	['draɪvər]	[druː]	[tə'geðər]	.
He	**and**	**the**	**engine**	**driver**	**drew**	**together**	**.**
他	和	这	引擎	司机	画	一起	.

他和火车司机一起画了一幅画。

[ə; eɪ]	[hænd]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	[met]	,	[bɪ'keɪm]	[in'twain]	.
A	**hand**	**of**	**each**	**met**	**,**	**became**	**entwined**	**.**
一个	手	的	每个	遇见	,	成为	交织	.

两人的手相遇，交缠在一起。

[ðer; ðər]	['hedz]	[liːnd]	[kloʊz]	,	[ðə; ði]	[sɪgə'rets]	[bɪ'twiːn]	[ðer; ðər]	[tiːθ]	['tʌtʃɪŋ]	['ɛndz]	.
Their	**heads**	**leaned**	**close**	**,**	**the**	**cigarettes**	**between**	**their**	**teeth**	**touching**	**ends**	**.**
他们的	头部	倾斜	关闭	,	这	香烟	之间	他们的	牙齿	接触	结束	.

他们头靠得很近，嘴里叼着的香烟烟头碰在一起。

['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	['endʒɪn]	['draɪvər]	['stæɡərd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[vɑː'keroʊ]	,	[hɪz; ɪz]	[dʒɔː]	['drɑːpɪŋ]	,
Suddenly	**the**	**engine**	**driver**	**staggered**	**away**	**from**	**the**	**vaquero**	**,**	**his**	**jaw**	**dropping**	**,**
突然	这	引擎	司机	交错	离开	从	这	牧童	,	他的	颚	下降	,

突然，火车司机踉跄着从牛仔身边退开，下巴都惊掉了。

[hɪz; ɪz]	['sɪɡəret]	['fɔːlɪŋ]	[ʌn'hiːdɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɡraʊnd]	.
his	**cigarette**	**falling**	**unheeded**	**to**	**the**	**ground**	**.**
他的	卷烟	坠落	无人理会	到	这	地面	.

他的香烟无人理会地掉在了地上。

[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[lɔːŋ]	-	['bærəld]	[rɪ'vɑːlvər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hænd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[vɑː'keroʊ]	[wʌz; wəz]	['nʌzəlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ʌm'bɪlɪkəs; ˌʌmbɪ'laɪkəs]	.
A	**huge**	**long**	**-**	**barrelled**	**revolver**	**in**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**vaquero**	**was**	**nuzzling**	**his**	**umbilicus**	**.**
一个	巨大的	长的	-	桶装	左轮手枪	在	这	手	的	这	牧童	曾是	亲昵	他的	脐	.

牛仔手中握着一把巨大的长管左轮手枪，枪口抵着他的肚脐。

"	-	!	"	['ʃaʊtɪd]	[ðə; ði]	[vɑː'keroʊ]	['hɑːrʃli]	.
"	**Aupa**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**vaquero**	**harshly**	**.**
"	-	!	"	喊叫	这	牧童	严厉地	.

“奥帕！”牛仔厉声喊道。

"	[ʌp]	!
"	**Up**	**!**
"	向上	!

“向上！

"	['prɑːdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['beli]	[pər'sɪstəntli]	,	[ðə; ði]	[vɑː'keroʊ]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	,	[step]	[baɪ]	[step]	.
"	**Prodding**	**his**	**belly**	**persistently**	**,**	**the**	**vaquero**	**followed**	**him**	**back**	**,**	**step**	**by**	**step**	**.**
"	催促	他的	腹部	持续地	,	这	牧童	随后	他	后退	,	步	经过	步	.

“牛仔不停地戳着他的肚子，一步一步地跟着他往回走。

[ðə; ði]	['endʒɪn]	['draɪvər]	[wʌz; wəz]	['sʌd(ə)nli]	[ɪn'laɪt(ə)nd]	.
The	**engine**	**driver**	**was**	**suddenly**	**enlightened**	**.**
这	引擎	司机	曾是	突然	开明	.

火车司机突然顿悟了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	-	[bə'fuːnəri]	,	[ə; eɪ]	['mɑːnstrəs]	['præktɪk(ə)l]	[dʒoʊk]	!
It	**was**	**all**	**a**	**piece**	**of**	**herdsmen's**	**buffoonery**	**,**	**a**	**monstrous**	**practical**	**joke**	**!**
它	曾是	全部	一个	片	的	-	滑稽	,	一个	滔天	实际的	开玩笑	!

这完全是牧民们的一场闹剧，一个极其荒唐的恶作剧！

"	[bə'naitəu]	!
"	**Benito**	**!**
"	贝尼托	!

“贝尼托！”

"	[hiː; hi]	[rɔːrd]	,	[ə'dresɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['stoʊkər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kæb]	[ə'bʌv]	.
"	**he**	**roared**	**,**	**addressing**	**his**	**stoker**	**in**	**the**	**cab**	**above**	**.**
"	他	咆哮	,	解决	他的	司炉	在	这	出租车	多于	.

“他咆哮着，对着上面驾驶室里的司炉工喊道。”

"	[bə'naitəu]	,	[lʊk]	[daʊn]	!
"	**Benito**	**,**	**look**	**down**	**!**
"	贝尼托	,	看	向下	!

“贝尼托，往下看！”

[hɪr]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[vɑː'keroʊ]	[huː]	[θɪŋks]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	-	[diː]	[kə'miːnoʊ]	,
Here	**is**	**a**	**vaquero**	**who**	**thinks**	**himself**	**a**	**salteador**	**de**	**camino**	**,**
这里	是	一个	牧童	WHO	思考	他自己	一个	-	德	卡米诺	,

这里有一位自认为是跳马高手的牛仔。

[ə; eɪ][ˌbændəˈliərəu] [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] [ded] - [ɔːr] [ðæt] [nuː] [mæn] , [dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə] !
a bandolero like the poor dead Pernales or that new man , Jacinto Quesada !
一个 班多莱罗 喜欢 这 贫穷的 死的 - 或者 那 新的 男人 , 哈辛托 克萨达 !

像可怜的死去的佩尔纳莱斯或那个新来的哈辛托·奎萨达一样的匪徒!

['pɔr] [lɔːs] [klɑːvoʊz][diː]['krɪˌstoʊ] !
Por los Clavos de Cristo !
por 洛杉矶 克拉沃斯 德 基督 !

Por los Clavos de Cristo!

[wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlz] [aɪ'diːə] !
what a fool's idea !
什么 一个 傻瓜 主意 !

真是个愚蠢的想法!

" [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [vɑː'keroʊ] .
" Then to the vaquero .
" 然后 到 这 牧童 .

然后去找牛仔。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hɔːrspleɪ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [wʌn] , [juː; jʊ] [bə'fuːn] ,
" Don't you know I have no time for horseplay , you silly one , you buffoon ,
" 不 你 知道 我 有 不 时间 为了 胡闹 , 你 愚蠢的 一 , 你 丑角 ,
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“你这个傻瓜，你这个笨蛋，难道不知道我没时间陪你胡闹吗? ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ə'rest] ! "
You are making yourself liable to arrest ! "
你 是 制作 你自己 容易 到 逮捕 ! "

你这样做会让自己面临被捕的风险!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [nuː] [mæn] , [dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə] ! " [sed] [dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə][wɪð; wɪθ] [pə'laɪtnəs]
" I am the new man , Jacinto Quesada ! " said Jacinto Quesada with politeness
" 我 是 这 新的 男人 , 哈辛托 克萨达 ! " 说 哈辛托 克萨达 和 礼貌
[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] .
and reserve .
和 预订 .

“我是新来的，哈辛托·奎萨达! ”哈辛托·奎萨达礼貌而矜持地说道。

[ðen] , " - , - ! "
Then , " Aupa , aupa ! "
然后 , " - , - ! "

然后，“Aupa，aupa! ”

" [dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə] — [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['draɪvər] .
" Jacinto Quesada — Almighty God ! " gasped the engine driver .
" 哈辛托 克萨达 — 全能者 上帝 ! " 倒吸一口气 这 引擎 司机 .

“Jacinto Quesada——我的天哪! ”火车司机惊呼道。

['oʊnli][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [toʊdoʊpoʊdɚoʊsoʊ]['daɪoʊ] !
Only he made it , " Todopoderoso Dio !
仅有的 他 制成 它 , " todopoderoso 迪奥 !

只有他做到了，“Todopoderoso Dio!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['sloʊli] .
" and he groaned it out slowly .
" 和 他 呻吟 它 出去 缓慢地 .

他缓缓呻吟着说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ə'lækrəti][hiː; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
But with great alacrity he put up his hands .
但 和 伟大的 敏捷 他 放 向上 他的 双手 .
但他立刻举起了双手。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['stʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [hiː; hi] [kə'menst] ['ɔbdʒiktɪŋ] .
Then after a moment , stuttering with fright , he commenced objecting .
然后 后 一个 片刻 , 口吃 和 惊吓 , 他 开始 反对 .
过了一会儿，他惊恐万分，结结巴巴地开始反对。

" [bʌt; bət] - — [bʌt; bət] [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] — "
" But caballerete — but Don Jacinto — "
" 但 - — 但 大学教师 哈辛托 — "
“但是骑士——但是唐·哈辛托——”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" What would you ? "
" 什么 会 你 ? "
你会怎么做?

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] !
" But you cannot hold up the Seville - to - Madrid !
" 但 你 不能 抓住 向上 这 塞维利亚 - 到 - 马德里 !
但是你不能阻碍塞维利亚到马德里的列车！

[noʊ][wʌn] ['evər] [hoʊldz] [ʌp] [ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] !
No one ever holds up the Seville - to - Madrid !
不 一 曾经 持有 向上 这 塞维利亚 - 到 - 马德里 !
从来没有人会阻碍塞维利亚到马德里的旅程！

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] ! "
And besides , you are alone ! "
和 除了 , 你 是 独自的 ! "
而且，你还是孤身一人！

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'loʊn] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] .
" But I am not alone , " returned Jacinto Quesada .
" 但 我 是 不是 独自的 , " 返回 哈辛托 克萨达 .
“但我并不孤单,”哈辛托·奎萨达回答道。

[nɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
Nor was he .
也不 曾是 他 .
他也并非如此。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ] ['sɛkoʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌp] [ðə; ði] [træk] ,
Out of the Arroyo Seco , a hundred yards up the track ,
出去 的 这 阿罗约 塞科 , 一个 百 码 向上 这 追踪 ,
从阿罗约塞科出来，沿着赛道走一百码，

[θriː] [men] [æz; əz][dræb][ænd; ənd] ['dʌsti] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [poʊkt] [ðer; ðər] [dɪ'ʃevld] ['hedz] .
three men as drab and dusty as he had poked their dishevelled heads .
三 男人 作为 单调 和 尘土飞扬 作为 他 有 戳 他们的 蓬头垢面 头部 .
三个和他一样衣衫褴褛、满身灰尘的男人探出他们蓬头垢面的脑袋。

['ʃaʊtɪd] [kweɪ'sɑːdə] , " [ˌædə'lɑːnteɪ] , [ˌem aɪ 'es][də'rɑːdəʊ] !
Shouted Quesada , " Adelante , mis dorados !
喊叫 克萨达 , " 前进 , 误 多拉多斯 !
克萨达喊道：“阿德兰特，我的黄金国！

[ðə; ði] [stuː] [ɪz] ['redi] , [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [boʊl] !
The stew is ready , approach the bowl !
这 炖 是 准备好 , 方法 这 碗 !
炖菜做好了，快来盛菜！

['fɔːrwərd] , [maɪ]['goʊldən] [wʌnz] !
Forward , my golden ones !
向前 , 我的 金的 一个 !

前进吧，我的金子们!

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ðə; ði]['goʊldən] [wʌnz] [ə'proʊtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ['kɑːrbaɪn] [ʌv; əv][noʊ]
The Golden Ones approached at a run , showing in their hands carbines of no
这 金的 一个 接近 在 一个 跑步 , 显示 在 他们的 双手 卡宾枪 的 不
['riːs(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] .
recent fashion .
最近的 时尚 .

金色的战士们跑了过来，手里拿着早已过时的卡宾枪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rʌf] - ['bɪrdɪd] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [ɪm'petʃuəs] ['kɜːrɪdʒ] [bʌt; bət][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [skɪl] [ɔːr]
They were rough - bearded fellows of impetuous courage but of little skill or
他们 是 粗糙的 - 留着胡子的 伙伴们 的 浮躁 勇气 但 的 小的 技能 或者
[feɪm] ;
fame ;
名声 ;

他们是些胡子拉碴、胆大妄为但没什么本事或名声的家伙;

['rekləs] ['skeɪpˌgreɪsɪz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
reckless scapegraces whom he had picked up , on the plains and in the
鲁莽 替罪羊 谁 他 有 挑选 向上 , 在 这 平原 和 在 这
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

他在平原和山区捡拾的那些鲁莽的浪荡子,

[tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [moʊst] [prɪ'tenʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [hoʊld] - [ʌp] .
to reinforce him in this most pretentious and uncommon hold - up .
到 加强 他 在 这 最多 装腔作势 和 罕见 抓住 - 向上 .

为了加强他在这场极其荒唐且不同寻常的抢劫案中的地位。

['æftər][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] , [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd][hiː; hi][hɪz; ɪz] .
After the consummation of the deed , they would go their ways and he his .
后 这 圆房 的 这 契据 , 他们 会 去 他们的 方式 和 他 他的 .

事情完成后，他们就各奔东西了。

[laɪk] [moʊst] ['spænɪʃ] [ˌbændə'lɪroʊz] [ɪn] [grænd] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [prɪ'fɜːrd] , [wen'evər] [hiː; hi]
Like most Spanish bandoleros en grande , Jacinto Quesada preferred , whenever he
喜欢 最多 西班牙语 匪徒 英文 格兰德 , 哈辛托 克萨达 首选 , 每当 他
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

像大多数西班牙大乐队一样，哈辛托·克萨达 (Jacinto Quesada) 更喜欢，只要有可能,

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [kliːn] [ʌv; əv] [kən'fedərəts] [ænd; ənd][koʊ'ædʒətərz] ; [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]
to keep his heels clean of confederates and coadjutors ; he preferred to
到 保持 他的 高跟鞋 干净的 的 南方邦联 和 助理 ; 他 首选 到
[hoʊld] [hɪm'self] [ə'luːf] [ænd; ənd]['sɑːləteri] .
hold himself aloof and solitary .
抓住 他自己 超然 和 孤 .

为了避免与同盟者和副官有任何瓜葛；他更喜欢保持疏离和独处。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'neroʊz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [ðeɪ]
However , they were his compañeros for the nonce ; for the nonce , they
然而 , 他们 是 他的 同志们 为了 这 nonce ; 为了 这 nonce , 他们
[wɜːr; wər][hɪz; ɪz][də'rɑːdəʊ] ,
were his dorados ,
是 他的 多拉多斯 ,

然而，在当时，他们是他的同伴；在当时，他们是他的金丝雀。

[hɪz; ɪz]['goʊldən] , [hɪz; ɪz] ['trʌstwɜːrði] [wʌnz] .
his golden , his trustworthy ones .
他的 金的 , 他的 值得信赖的 一个 .

他那些金光闪闪、值得信赖的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['klæmbəd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [kæb] ['æftər][ðə; ði]['faɪərmən] , [bə'naitəu] .
One of them clambered up into the cab after the fireman , Benito .
一 的 他们 攀爬 向上 进入 这 出租车 后 这 消防队员 , 贝尼托 .

其中一人跟在消防员贝尼托后面爬进了驾驶室。

[ðə; ði] [rest] , ['ʌndər] [ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , [prə'si:did] [tuː; tə][tɜːrn][ˌɪn'saɪd] [aʊt]
The rest , under the supervision of Jacinto Quesada , proceeded to turn inside out
这 休息 , 在下面 这 监督 的 哈辛托 克萨达 , 继续 到 转动 里面 出去
[ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] .
the Seville - to - Madrid .
这 塞维利亚 - 到 - 马德里 .

其余队员在 Jacinto Quesada 的指导下，继续将塞维利亚到马德里的路线彻底改变。

[prɪ'tenʃəs] [treɪn] ['rɔbəriːz] [ɑːr; ər] [fər'evər] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .
Pretentious train robberies are forever much alike .
装腔作势 火车 抢劫 是 永远 很多 同样 .

那些精心策划的火车劫案总是千篇一律。

[seɪv] [ðæt] [ðoʊz] [weɪ'leɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪld] [wɜːr; wər] ['spænjərdz] , [ænd; ənd] ['spænjərdz] [ɑːr; ər]
Save that those waylaid and despoiled were Spaniards , and Spaniards are
节省 那 那些 伏击 和 掠夺 是 西班牙人 , 和 西班牙人 是
[ɪ'tɜːrnəli] [ðəm'selvz] ,
eternally themselves ,
永恒 他们自己 ,

只不过，那些遭到伏击和掠夺的人是西班牙人，而西班牙人永远都是他们自己。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊlz] [gloʊ] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'dɛsəntli] [aʊt] [θruː] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɪn]
and their souls glow frankly and incandescently out through their bodies in
和 他们的 灵魂 辉光 坦率地说 和 炽热地 出去 通过 他们的 身体 在
['evriθɪŋ] [ðeɪ] [duː] ,
everything they do ,
一切 他们 做 ,

他们的灵魂坦率而炽热地透过他们的身体，体现在他们所做的每一件事中。

[ðə; ði][hoʊld] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] [treɪn] ['rɑːbəri] ,
the hold - up of the Seville - to - Madrid was like an American train robbery ,
这 抓住 - 向上 的 这 塞维利亚 - 到 - 马德里 曾是 喜欢 一个 美国人 火车 抢劫 ,
[laɪk] [ə; eɪ] [treɪn] ['rɑːbəri] ['eniwer] .
like a train robbery anywhere .
喜欢 一个 火车 抢劫 任何地方 .

塞维利亚至马德里列车的劫持事件就像美国火车劫案一样，就像任何地方发生的火车劫案一样。

[ðə; ði] [meɪl] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
The mail coach was first disposed of .
这 邮件 教练 曾是 第一的 处置 的 .

首先被处置的是邮车。

[ðen] [ðə; ði] ['haiweimən] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

Then the highwaymen turned their attention to the passengers .

然后 这 强盗 转向 他们的 注意力 到 这 乘客 .

然后，强盗们把目标转向了乘客。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒɔsliŋ] , ['mɪlɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] [droʊv] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

In a jostling , milling , frightened drove on the open plain to the right of the

在 一个 推搡 , 铣削 , 害怕 驾驶 在 这 打开 清楚的 到 这 正确的 的 这

[stɔːld] ['koʊtʃɪz] ,

stalled coaches ,

停滞 教练 ,

在抛锚的马车右侧的开阔平原上，一群惊恐的、拥挤的、四处乱窜的人群涌动着。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] [hə:did] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] ['tæsɪtɜːrn] ['wɜːrkmənlaɪk] [ˌbændə'lɪroʊz] .

the passengers were herded by the four taciturn workmanlike bandoleros .

这 乘客 是 放牧 经过 这 四 沉默寡言 勤恳的 匪徒 .

乘客们被四个沉默寡言、勤劳肯干的匪徒驱赶着。

[ðen] [wʌn][baɪ][wʌn] [iːtʃ] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz][led] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [sə:tʃt]

Then one by one each passenger was led forward from the rest and searched

然后 一 经过 一 每个 乘客 曾是 引领 向前 从 这 休息 和 搜索

[fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd] ['væljuəblz] .

for money and valuables .

为了 钱 和 贵重物品 .

然后，乘客们一个接一个地被带离人群，搜查他们的钱财和贵重物品。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['kaʊərdli] , [kweɪkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [nɑːk] - [niːd] , [ðer; ðər] [maʊðz]

Those who were cowardly , quaked and walked knock - kneed , their mouths

那些 WHO 是 胆小 , 震动 和 步行 敲 - 膝盖 , 他们的 嘴

['stʌtərɪŋ] ['ræpɪd] [prerz] .

stuttering rapid prayers .

口吃 迅速的 祈祷 .

那些胆怯的人，颤抖着，双膝发软地走路，嘴里结结巴巴地快速祈祷。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [kə'reɪdʒəs] [bʌt; bət] [ˌəʊvə'ɔːd] , [klentʃt] [ðer; ðər] [tiːθ] [ɪn][ðer; ðər][lɪps] ,

Those who were courageous but overawed , clenched their teeth in their lips ,

那些 WHO 是 勇敢 但 敬畏 , 紧握 他们的 牙齿 在 他们的 嘴唇 ,

那些勇敢却又惊恐万分的人，都咬紧了嘴唇。

[held][ðer; ðər] [aɪz] ['peɪstɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌbændə'lɪroʊz] ,

held their eyes pasted upon the bandoleros ,

握住 他们的 眼睛 粘贴 之上 这 匪徒 ,

他们目不转睛地盯着匪徒们，

[ænd; ənd][dɪd] ['saɪləntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [ə'biːdiəns] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][duː] .

and did silently and with utter obedience that which they were told to do .

和 做过 默默 和 和 说出 服从 那 哪个 他们 是 讲述 到 做 .

他们默默地、完全服从地执行了被告知要做的事情。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [wiːk] , [wept] .

Those who were weak , wept .

那些 WHO 是 虚弱的 , 哭泣 .

那些意志薄弱的人，都哭了。

[fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] , [jet] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] ['laʊdli] [tʃɑːntid] ['lɪtəni]

Few words were said , yet the faces of all were as a loudly chanted litany

很少 字 是 说 , 然而 这 面孔 的 全部 是 作为 一个 高声 吟诵 连祷

[ʌv; əv] [dredz] .

of dreads .

的 脏辫 .

虽然大家没说几句话，但每个人脸上的表情都像是在大声吟唱着恐惧的祷文。

[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	[tʊk]	['lɪt(ə)l]	[pɑːrt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɜːrtʃɪŋ]	;	[hiː; hi]	[left]	[ðæt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['dʒəːnimən]	.
Jacinto	**Quesada**	**took**	**little**	**part**	**in**	**the**	**searching**	**;**	**he**	**left**	**that**	**to**	**his**	**journeymen**	**.**
哈辛托	克萨达	采取	小的	部分	在	这	搜索	;	他	左边	那	到	他的	熟练工	.

哈辛托·奎萨达很少参与搜寻工作，他把这项工作留给了他的手下。

[hiː; hi]	[stʊd]	[ə'luːf]	,	[hɪz; ɪz]	[rɪ'vɑːlvər]	[ɪn]	[hænd]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['stʌdiɪŋ]	['pensɪvli]	,
He	**stood**	**aloof**	**,**	**his**	**revolver**	**in**	**hand**	**,**	**his**	**eyes**	**studying**	**pensively**	**,**
他	站立	超然	，	他的	左轮手枪	在	手	，	他的	眼睛	学习	若有所思地	，

他冷漠地站在那里，手里拿着左轮手枪，眼神若有所思。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɜːrtʃ]	,	[ðə; ði]	[dɪ'miːnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[breɪv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[beɪs]	.
as	**they**	**were**	**put**	**to**	**the**	**search**	**,**	**the**	**demeanor**	**of**	**the**	**brave**	**and**	**the**	**base**	**.**
作为	他们	是	放	到	这	搜索	，	这	风度	的	这	勇敢的	和	这	根据	.

当他们被派去搜寻时，勇敢者和基层人员的举止。

['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hə:did]	[ænd; ənd]	['drɪvn]	[ænd; ənd]	[rɔbd]	['wʌndɚd]	[æt; ət]	[ðɪs]	[bɔɪ]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	['vestɪdʒ]	[ʌv; əv]	[her]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[smuːð]	[braʊn]	[tʃiːks]	.
Many	**of**	**the**	**herded**	**and**	**driven**	**and**	**robbed**	**wondered**	**at**	**this**	**boy**	**with**	**no**	**vestige**	**of**	**hair**	**on**	**his**	**smooth**	**brown**	**cheeks**	**.**
许多	的	这	放牧	和	驱动	和	被抢劫	想知道	在	这	男生	和	不	痕迹	的	头发	在	他的	光滑的	棕色的	脸颊	.

许多被驱赶、被抢劫的人都对这个光滑的棕色脸颊上没有一丝毛发的男孩感到惊奇。

[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	.
They	**did**	**not**	**know**	**him**	**.**
他们	做过	不是	知道	他	.

他们不认识他。

[ðeɪ]	[θɔːt]	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	,	[hiː; hi]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	['meɪkɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[nɔɪz]	[θruː]	[speɪn]	,
They	**thought**	**Jacinto**	**Quesada**	**,**	**he**	**who**	**had**	**begun**	**making**	**such**	**a**	**great**	**noise**	**through**	**Spain**	**,**
他们	想法	哈辛托	克萨达	，	他	WHO	有	开始	制作	这样的	一个	伟大的	噪音	通过	西班牙	，

他们认为，哈辛托·克萨达，就是那个在西班牙引起巨大轰动的人，

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɪrdɪd]	,	[blæk]	-	['vɪzɪdʒd]	,	['oʊldər]	[men]	.
one	**of**	**the**	**bearded**	**,**	**black**	**-**	**visaged**	**,**	**older**	**men**	**.**
一	的	这	留着胡子的	，	黑色的	-	面容	，	老	男人	.

其中一位留着胡须、面色黝黑的老年男子。

[fɜːrst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[led]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[tuː; tə]	[dɪ'lɪvər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['trævələr]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[,ba:si'ləunə]	[ˌmænjə'fæktəri]	.
First	**to**	**be**	**led**	**forward**	**and**	**made**	**to**	**deliver**	**was**	**a**	**traveler**	**for**	**a**	**Barcelona**	**manufactory**	**.**
第一的	到	是	引领	向前	和	制成	到	递送	曾是	一个	游客	为了	一个	巴塞罗那	工厂	.

第一个被带上前去送货的是一名巴塞罗那制造厂的旅行者。

[ðen]	[keɪm]	[tuː]	['broʊkərz]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['spiːdɪŋ]	[ə'baʊt]	[speɪn]	[tuː; tə]	[meɪk]	['kɑːntrækts]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[greɪp]	,
Then	**came**	**two**	**brokers**	**who**	**had**	**been**	**speeding**	**about**	**Spain**	**to**	**make**	**contracts**	**on**	**the**	**grape**	**,**
然后	来了	二	经纪人	WHO	有	到过	超速	关于	西班牙	到	制作	合同	在	这	葡萄	，

然后来了两个经纪人，他们一直在西班牙各地奔波，洽谈葡萄交易。

['ɑːlɪv] , ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt][krɑːps] .

olive , orange , and apricot crops .

橄榄 , 橙子 , 和 杏 农作物 .

橄榄、橙子和杏子作物。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [waɪn] ['teɪstər] , [wʌn] [kɔːrk] ['groʊər] , [ænd; ənd] [θriː] ['kæt(ə)l] ['briːdəz] ;

Then came a wine taster , one cork grower , and three cattle breeders ;

然后 来了 一个 葡萄酒 品尝者 , 一 软木 种植者 , 和 三 牛 育种者 ;

然后来了一位品酒师、一位软木种植户和三位养牛户；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][gɪ'tɑːnoʊz] , ['dʒɪpsi] [mju'zɪʃənz] [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and then a troupe of Gitanos , Gypsy musicians and dancers of the

和 然后 一个 剧团 的 吉普赛人 , 吉普赛人 音乐家 和 舞者 的 这

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [kæ'feɪz] .

metropolitan cafés .

大都会 咖啡馆 .

然后是一群吉普赛音乐家和舞蹈演员，他们是都市咖啡馆里的吉普赛人。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['hævɪŋ] [bɪn] [plʌkt] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] ['siːkwəns] ,

And these having been plucked in their proper sequence ,

和 这些 拥有 到过 拨弦 在 他们的 恰当的 顺序 ,

这些果实都已按正确的顺序采摘完毕，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][led] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [blæk] - [klæd] [nʌnz] .

there was led forward a wisp of black - clad nuns .

那里 曾是 引领 向前 一个 烟雾 的 黑色的 - 覆膜 修女 .

一群身着黑衣的修女被领了上来。

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [nʌnz] .

Jacinto Quesada stepped forward and took off his hat to the nuns .

哈辛托 克萨达 步 向前 和 采取 离开 他的 帽子 到 这 修女 .

哈辛托·奎萨达走上前去，向修女们脱帽致敬。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðaʊt]

He motioned that they should be brought back to their old places without

他 示意 那 他们 应该 是 带来 后退 到 他们的 老的 地方 没有

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['sækrəlɪdʒ] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] ,

suffering the sacrilege of search ,

痛苦 这 亵渎神灵 的 搜索 ,

他提议将他们送回原处，不应遭受搜查这种亵渎神灵的行为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['leɪdiz] [ʌv; əv][gɑːd] !

and he said , " Your pardon , Ladies of God !

和 他 说 , " 你的 赦免 , 女士们 的 上帝 !

他说：“请原谅，上帝的女士们！”

" [ðen] [wʌz; wəz][led] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [gloʊb] - ['trɑːtər] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

" Then was led forward a foreign looking man , a globe - trotter who had been

" 然后 曾是 引领 向前 一个 外国的 寻找 男人 , 一个 地球 - 步态 WHO 有 到过

['trævlɪŋ] [ə'loʊn] .

traveling alone .

旅行 独自的 .

然后，一个看上去像外国人的男人被领了上来，他是一个独自旅行的环球旅行家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [fer] - ['herd] [ænd; ənd][æz; əz] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [æz; əz]

He was big , broad - shouldered , fair - haired and as smooth - shaven as

他 曾是 大的 , 广阔 - 肩部 , 公平的 - 头发 和 作为 光滑的 - 剃光 作为

['eni] ['bʊlfaɪtər] .

any bullfighter .

任何 斗牛士 .

他身材高大，肩膀宽阔，金发碧眼，胡子刮得像任何一位斗牛士一样光滑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skwer] [ʌv; əv] [feɪs] , [hɪz; ɪz][dʒɔː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['rezəluːt] [nɑːb] ,
He was square of face , his jaw was a round resolute knob ,
他 曾是 正方形 的 脸 , 他的 颚 曾是 一个 圆形的 坚决 旋钮 ,

他脸型方正，下巴圆润坚毅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kwɪk] [tuː; tə] [læf] .
and his eyes were blue and hinted of being quick to laugh .
和 他的 眼睛 是 蓝色的 和 暗示 的 存在 快的 到 笑 .

他的眼睛是蓝色的，透着一股爱笑的气息。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrən] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [stept] ['fɔːrwərd] [wʌns] [ə'gen]
Struck by the foreign look of the man , Jacinto Quesada stepped forward once again
击中 经过 这 外国的 看 的 这 男人 , 哈辛托 克萨达 步 向前 一次 再次
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

被这名男子异国情调的长相所吸引，哈辛托·奎萨达再次上前一步，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dʒenjuəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [æskt] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ɑːr; ər]
with an air of ingenuous curiosity , asked , " You are a Frenchman , are
和 一个 空气 的 天真无邪 好奇心 , 问 , " 你 是 一个 法国人 , 是
[juː; jʊ][nɑːt] ?
you not ?
你 不是 ?

他带着天真的好奇心问道：“你是法国人，对吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [moʊst] ['spænjərdz] [mis'teik] [ɔːl] ['fɔːrənərz] [fɔːr; fər] ['iːðər] ['frentʃmən] [ɔːr]
" It is a fact that most Spaniards mistake all foreigners for either Frenchmen or
" 它 是 一个 事实 那 最多 西班牙人 错误 全部 外国人 为了 任何一个 法国人 或者
['ɪŋglɪʃmən] .
Englishmen .
英国人 .

“事实上，大多数西班牙人都会把所有外国人误认为是法国人或英国人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz] .
And they never can distinguish between persons of the two races .
和 他们 绝不 能 区分 之间 人 的 这 二 种族 .

他们根本无法区分这两个种族的人。

['ænsər] [ðə; ði] ['aʊtlændər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] , [mʌ'keɪkəʊ] .
Answered the outlander , " I am neither , muchacho .
回答 这 古战场传奇 , " 我 是 两者都不 , 穆查乔 .

外乡人回答说：“我两者都不是，小伙子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [juː; jʊ] ['spænjərdz] [kɔːl] [ə; eɪ] ['jɑːŋki] , [ə; eɪ] ['nɔːtei] [əˌmerɪ'kɑːnoʊ] . "
I am what you Spaniards call a Yanqui , a Norte Americano . "
我 是 什么 你 西班牙人 称呼 一个 扬基 , 一个 北 美式咖啡 . "

我就是你们西班牙人所说的“美国佬”（Yanqui），一个“北美佬”（Norte Americano）。

" [kæs'kerə] !
" Cascaras !
" 卡斯卡拉斯 !

“卡斯卡拉斯！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [geɪv] [speɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ]
You are one of those who gave Spain such a great beating a few years ago
你 是 一 的 那些 WHO 给予 西班牙 这样的 一个 伟大的 殴打 一个 很少 年 前
[ænd; ənd] [rɔbd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['kjuːbə][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] .
and robbed us of Cuba and the Philippines .
和 被抢劫 我们 的 古巴 和 这 菲律宾 .

你们就是几年前狠狠打击西班牙，并夺走我们古巴和菲律宾的那些人之一。

['θɜːroʊ]	[ænd; ənd]	['ɪmpjədənt]	-	[diː]	[kə'miːnoʊ]	,	[juː; jʊ]	['jæŋkiz]	[siːm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	!
Thorough	**and**	**impudent**	**salteadores**	**de**	**camino**	**,**	**you**	**Yanquis**	**seem**	**to**	**me**	**!**
彻底	和	厚颜无耻	-	德	卡米诺	，	你	扬基斯	似乎	到	我	！

在我看来，你们这些美国人是彻头彻尾、无礼的卡米诺运输者！

[bʌt; bət]	['sʌmtaɪmz]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[gʊd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['biːtn]	[ænd; ənd]
But	**sometimes**	**it**	**does**	**a**	**person**	**or**	**a**	**country**	**good**	**to**	**be**	**beaten**	**and**
但	有时	它	做	一个	人	或者	一个	国家	好的	到	是	被打败	和

[rɔbd]	.
robbed	**.**
被抢劫	.

但有时候，被殴打和抢劫对个人或国家反而有好处。

[speɪn]	[ɪz]	[ðə; ði]	['betər]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	['bʌtəks]	['saʊndli]	[spæŋkt]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
Spain	**is**	**the**	**better**	**for**	**having**	**had**	**her**	**buttocks**	**soundly**	**spanked**	**;**	**and**	**the**
西班牙	是	这	更好的	为了	拥有	有	她	臀部	稳固地	被打屁股	；	和	这

[fɪlə'piːnz]	[ænd; ənd]	['kjuːbə]	—	[zʌt]	!
Philippines	**and**	**Cuba**	**—**	**zut**	**!**
菲律宾	和	古巴	—	zut	！

西班牙因为被狠狠地教训了一顿而变得更好了；而菲律宾和古巴——呸！

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ʌlsɚz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[fleʃ]	,	[ænd; ənd]	[speɪn]	[ɪz]	[sɪn'sɪrli]	['θæŋkfl]	[ʃiː; ʃi]	[səb'mɪtɪd]
they	**were**	**ulcers**	**on**	**her**	**flesh**	**,**	**and**	**Spain**	**is**	**sincerely**	**thankful**	**she**	**submitted**
他们	是	溃疡	在	她	肉	，	和	西班牙	是	真挚地	感恩	她	提交

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɜːdʒənz]	[naɪf]	,
to	**the**	**surgeon's**	**knife**	**,**
到	这	外科医生的	刀	，

那是她身上的溃疡，西班牙真诚地感谢她接受了外科医生的手术刀。

[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ɪz]	[dʌn]	!
now	**that**	**the**	**thing**	**is**	**done**	**!**
现在	那	这	事物	是	完毕	！

现在事情已经办完了！

"	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]	[ænd; ənd]	['ræðər]	['elɪveɪtɪd]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	,	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]
"	**At**	**the**	**philosophical**	**and**	**rather**	**elevated**	**tone**	**of**	**the**	**boy**	**,**	**the**	**American**
"	在	这	哲学	和	相当	升高	语气	的	这	男生	，	这	美国人

[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	['aɪˌbraʊz]	[ɪn]	[sər'praɪz]	.
raised	**his**	**eyebrows**	**in**	**surprise**	**.**
提高	他的	眉毛	在	惊喜	.

“听到男孩充满哲理且颇为高雅的语气，美国人惊讶地挑了挑眉。

[jet]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['trævld]	[ɪn]	[speɪn]	[sʌm; səm]	[mʌnθs]	[ɔːl'redi]	,
Yet	**he**	**had**	**traveled**	**in**	**Spain**	**some**	**months**	**already**	**,**
然而	他	有	旅行	在	西班牙	一些	几个月	已经	，

但他几个月前就已经去过西班牙了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[juːst]	[tuː; tə]	['spænɪʃ]	['lɑːdʒɪk]	[ænd; ənd]	['spænɪʃ]	['eləkwəns]	.
and	**he**	**should**	**have**	**been**	**used**	**to**	**Spanish**	**logic**	**and**	**Spanish**	**eloquence**	**.**
和	他	应该	有	到过	用过的	到	西班牙语	逻辑	和	西班牙语	口才	.

他本应习惯西班牙人的逻辑和雄辩。

[ðə; ði]	[reɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]		[vi'eɪhoʊz]	[ɪz]	[æn; ən]	[oʊld]	,	[oʊld]	[reɪs]	,
The	**race**	**of**	**the**	**Cristinos**	**Viejos**	**is**	**an**	**old**	**,**	**old**	**race**	**,**
这	种族	的	这	克里斯蒂诺斯	老家伙们	是	一个	老的	，	老的	种族	，

克里斯蒂诺斯·维耶霍斯人是一个非常古老的民族，

[fʊl] [ʌv; əv][sɔːlt][ænd; ənd][ˌmæskjə'lɪnəti][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [ɪn] [skuːlz] .

full of salt and masculinity and knowledge that is not to be acquired in schools .

满的 的 盐 和 男性气质 和 知识 那 是 不是 到 是 获得 在 学校 .

充满咸味、阳刚之气和在学校里学不到的知识。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['eni] ['pez(ə)nt] [wɪl] ['ɑːrgjuː][ɔːr] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['reɪsi][dʒoʊks][wɪð; wɪθ][æl'fɔnsəu] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][slæp][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['həːli] - ['bɜːrli] [ʌv; əv] ['merimənt] ,

In a country where any peasant will argue or exchange racy jokes with Alfonso and even slap him on the back in the ensuing hurly - burly of merriment ,

在 一个 国家 在哪里 任何 农民 将要 争论 或者 交换 色情 笑话 和 阿方索 和 甚至 拍击 他 在 这 后退 在 这 随后 喧闹 - 魁梧的 的 欢乐 ,

在一个任何农民都会和阿方索争论或开荤段子，甚至在随后的欢闹中拍打他后背的国家里，

[wer] [ə; eɪ][hɪ'dælˌgoʊ] [wɪl] [iːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] ,

where a hidalgo will eat with his coachman ,

在哪里 一个 伊达尔戈 将要 吃 和 他的 马车夫 ,

一位贵族会和他的马车夫一起吃饭的地方

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

and a beggar light his cigarette from that of a bishop ,

和 一个 乞丐 光 他的 卷烟 从 那 的 一个 主教 ,

一个乞丐用主教的香烟点燃自己的香烟。

[haʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [tɔːkt] , [wʊd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tɔːk] ?

how otherwise than the way Jacinto Quesada talked , would a man of the people talk ?

如何 否则 比 这 方式 哈辛托 克萨达 谈话 , 会 一个 男人 的 这 人们 讲话 ?

除了像哈辛托·奎萨达那样说话之外，一个人民的代表还能用什么方式说话呢?

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , [hiː; hi] [huːm] [ɔːl] [speɪn] [hæd; həd] [kə'menst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !

So this was the notorious Jacinto Quesada , he whom all Spain had commenced talking about !

所以 这 曾是 这 臭名昭著 哈辛托 克萨达 , 他 谁 全部 西班牙 有 开始 说 关于 !

这就是臭名昭著的哈辛托·克萨达，全西班牙都在谈论他！

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sed] :

Smiling a smile of appreciation , the American said :

微笑 一个 微笑 的 欣赏 , 这 美国人 说 :

美国人带着赞赏的微笑说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [wel] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][wɔːr] .

" I think you are very well right about the recent war .

" 我 思考 你 是 非常 出色地 正确的 关于 这 最近的 战争 .

“我认为你对最近这场战争的看法非常正确。”

[juː; jʊ] ['spænjərdz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [lɔːŋ] [ɑːn] ['kɑːmən] [sens] .

You Spaniards are certainly long on common sense .

你 西班牙人 是 当然 长的 在 常见的 感觉 .

你们西班牙人真是很有常识。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] .

But you are young to be a philosopher , Don Jacinto .

但 你 是 年轻的 到 是 一个 哲学家 , 大学教师 哈辛托 .

但你年纪还小，不该成为哲学家，唐·哈辛托。

"	[æt; ət]	[liːst]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
"	**At**	**least**	**,**	**that**	**was**	**what**	**he**	**tried**	**to**	**say**	**.**
"	在	至少	,	那	曾是	什么	他	尝试	到	说	.

“至少，他是想表达这个意思。”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['spiːkɪŋ]	[ɪn]	['spænɪʃ]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˌɔːltə'geðər]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ɪn]
But	**he**	**was**	**speaking**	**in**	**Spanish**	**and**	**he**	**was**	**not**	**altogether**	**at**	**home**	**in**
但	他	曾是	请讲	在	西班牙语	和	他	曾是	不是	共	在	家	在

[ðə; ði]	['ɪdɪəmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['læŋgwɪdʒ]	.
the	**idioms**	**of**	**the**	**language**	**.**
这	成语	的	这	语言	.

但他讲的是西班牙语，而且他对这门语言的习语并不完全熟悉。

[haʊ'evər]	,	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	[gɑːt]	[hɪz; ɪz]	['miːnɪŋ]	.
However	**,**	**Jacinto**	**Quesada**	**got**	**his**	**meaning**	**.**
然而	,	哈辛托	克萨达	得到	他的	意义	.

然而，哈辛托·奎萨达明白了他的意思。

[hiː; hi]	[felt]	[pliːzd]	,	[dɪd]	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	[fə'lɑːsəfər]	.
He	**felt**	**pleased**	**,**	**did**	**Jacinto**	**Quesada**	**,**	**to**	**be**	**called**	**a**	**philosopher**	**.**
他	毛毡	高兴	,	做过	哈辛托	克萨达	,	到	是	称为	一个	哲学家	.

哈辛托·奎萨达很高兴被称作哲学家。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[fə'roʊʃəs]	[wei]	[ʌv; əv]	['θɪŋkɪŋ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[kɔːzd]
With	**a**	**smile**	**he**	**remembered**	**the**	**ferocious**	**way**	**of**	**thinking**	**which**	**had**	**caused**
和	一个	微笑	他	记得	这	凶猛	方式	的	思维	哪个	有	导致

[hɪm; ɪm]	,	[wen]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
him	**,**	**when**	**a**	**child**	**,**
他	,	什么时候	一个	孩子	,

他笑着回忆起小时候那种凶猛的思维方式，

[tuː; tə]	[siːk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[də'rɑːdoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pʊr]	[ded]	-	—	[ðæt]	['sævɪdʒ]	[fə'lɑːsəfi]
to	**seek**	**to**	**be**	**the**	**dorado**	**of**	**the**	**poor**	**dead**	**Pernales**	**—**	**that**	**savage**	**philosophy**
到	寻找	到	是	这	多拉多	的	这	贫穷的	死的	-	—	那	野蛮的	哲学

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['faɪnəli]	[muːvd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[ˌbændə'liərəu]	.
which	**had**	**finally**	**moved**	**him**	**to**	**become**	**a**	**bandolero**	**.**
哪个	有	最后	已搬	他	到	变得	一个	班多莱罗	.

一心想成为可怜的死去的佩尔纳莱斯的金枪鱼——正是这种野蛮的哲学最终促使他成为了一名匪徒。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['nɪrli]	[soʊ]	[ɪm'petʃuəs]	[ænd; ənd]	['faɪəri]	[ænd; ənd]	['bɪgətɪd]	[ə; eɪ]	['jʌŋstər]	[æz; əz]
He	**was**	**not**	**nearly**	**so**	**impetuous**	**and**	**fiery**	**and**	**bigoted**	**a**	**youngster**	**as**
他	曾是	不是	几乎	所以	浮躁	和	火热	和	偏执的	一个	青少年	作为

[ðen]	;
then	**;**
然后	;

他远没有当时那么冲动、火爆和固执；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[sə'riːn]	,	[mɔːr]	[ˌæpə'loʊniən]	,	[mɔːr]	['pensɪvli]	['θɔːtf(ə)l]	.
he	**was**	**more**	**serene**	**,**	**more**	**Apollonian**	**,**	**more**	**pensively**	**thoughtful**	**.**
他	曾是	更多的	安详	,	更多的	阿波罗尼亚	,	更多的	若有所思地	周到	.

他更加沉静，更加阿波罗式，更加沉思。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[wʌz; wəz]	['spiːkɪŋ]	.
But	**the**	**American**	**was**	**speaking**	**.**
但	这	美国人	曾是	请讲	.

但那位美国人正在说话。

['θɪŋkɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pə'laɪt]	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,
Thinking	**to**	**be**	**polite**	**and**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
思维	到	是	有礼貌的	和	,	在	这	相同的	时间	,

既想保持礼貌，同时，

[rɪd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsæli] [ˈtɪpɪkli] [əˈmerɪkən] [ɪn][ˈhjuːmər] , [hiː; hi] [sed] ,
rid his system of a sally typically American in humor , he said ,
摆脱 他的 系统 的 一个 莎莉 通常 美国人 在 幽默 , 他 说 ,

他说，要让他摆脱那种典型的美式幽默。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ˈspænjərd] [laɪk] [juː; jʊ] !
" It is pleasant to meet a Spaniard like you !
" 它 是 令人愉快的 到 见面 一个 西班牙人 喜欢 你 !

很高兴遇到像你这样的西班牙人！

" [kweɪˈsɑːdə] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈɪnfərəns] .
" Quesada caught the inference .
" 克萨达 捕捉 这 推理 .

“奎萨达领会了其中的含义。”

[hiː; hi] [smaɪld] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kliːn] [waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə]
He smiled , showing his clean white teeth , and returned , " It is pleasant to
他 微笑 , 显示 他的 干净的 白色的 牙齿 , 和 返回 , " 它 是 令人愉快的 到
[rɑːb][juː; jʊ] , [seˈnjɔː] !
rob you , senor !
抢 你 , 传感器 !

他咧嘴一笑，露出洁白的牙齿，说道：“抢劫您真是太愉快了，先生！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" And he added ,
" 和 他 额外 ,

他还补充道：

[strʌk] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][dʒoʊk] [waɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd]
struck with surprise that a man could joke while in such an awkward and
击 和 惊喜 那 一个 男人 可以 开玩笑 尽管 在 这样的 一个 尴尬的 和
[ˈiːv(ə)n] [ˈperələs] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
even perilous position ,
甚至 危险的 位置 ,

他惊讶地发现，一个男人竟然能在如此尴尬甚至危险的处境下开玩笑。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ˈɪntuː][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈwʌndər] :
and startled by his surprise into admiration and wonder :
和 惊慌 经过 他的 惊喜 进入 钦佩 和 想知道 :

他的惊讶令我既惊叹又佩服：

" [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˌkæbəlˈjeroʊ; ˌkæbəˈleroʊ] , [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [jʊr; jər] [ˈkʌntriːmɪn] [wʌn] [ðə; ði]
" To know you , caballero , is to know why your countrymen won the
" 到 知道 你 , 骑士 , 是 到 知道 为什么 你的 同胞们 韩元 这
[ˈriːs(ə)nt][wɔːr] .
recent war .
最近的 战争 .

“了解你，先生，就能明白为什么你的同胞赢得了最近的战争。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbreɪvəri] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [ɡɑːd]
You are a man of the great bravery ; you are as brave as the very God
你 是 一个 男人 的 这 伟大的 勇敢 ; 你 是 作为 勇敢的 作为 这 非常 上帝
[hɪmˈself] !
Himself !
他本人 !

你是一位英勇无畏的人；你和上帝一样勇敢！

" [jʊr; jər] [ə'merɪkən] [ɪz] [fər'evər] [ə'freɪd] [lest] [hiː; hi][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]['aɪrəni][ænd; ənd]
" Your American is forever afraid lest he be made the butt of irony and
" 你的 美国人 是 永远 害怕的 免得 他 是 制成 这 屁股 的 讽刺 和
['rɪdɪkjuːl] ,
ridicule ,
嘲笑 ,

“你的美国人总是害怕成为讽刺和嘲笑的对象，

[ðə; ði] ['tɑːrgɪt] [ʌv; əv]['sætaɪər][ænd; ənd]['sɑːrkæzəm] .
the target of satire and sarcasm .
这 目标 的 讽刺 和 讽刺 .

讽刺和挖苦的对象。

[hɪz; ɪz] ['veri] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] ['ɪndɪˌkeɪts] [haʊ] ['vʌlnərəb(ə)l] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['ʌðər] - [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]
His very self - consciousness indicates how vulnerable he is to others ' opinions of
他的 非常 自己 - 意识 表示 如何 易受伤害的 他 是 到 其他的 - 意见 的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他极度在意自己的言行，这表明他非常在意别人对他的看法；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [rɪ'zɜːrv] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [kloʊk] [wɔːrn] [ɪ'tɜːrnəli] [tuː; tə][mæsk][ðə; ði] ['wiːknəs] .
and his extreme reserve is only a cloak worn eternally to mask the weakness .
和 他的 极端 预订 是 仅有的 一个 披风 磨损 永恒 到 面具 这 弱点 .
他极度的矜持只是他永远披在身上的一件斗篷，用来掩盖内心的软弱。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'merɪkən] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [tʃeɪndʒd]
This particular American changed countenance as he had never changed
这 特别的 美国人 已更改 面容 作为 他 有 绝不 已更改
['kaʊntənəns] [wen] ['menəst] [baɪ][ðə; ði][ˌbændə'lɪroʊz] - ['kɑːrbaɪn] ;
countenance when menaced by the bandoleros ' carbines ;
面容 什么时候 受威胁 经过 这 匪徒 - 卡宾枪 ;
这位美国人脸色一变，与他以往面对匪徒的卡宾枪威胁时从未改变过的表情截然不同；

[hiː; hi] [went] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] .
he went white and cold , his eyes flashed angrily .
他 去 白色的 和 寒冷的 , 他的 眼睛 闪光灯 愤怒地 .

他脸色苍白，身体冰冷，眼中闪过一丝怒火。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] , [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] :
And sharply , he exploded :
和 尖锐地 , 他 爆炸了 :

然后，他突然爆发了：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" Why do you say that ? "
" 为什么 做 你 说 那 ? "

你为什么这么说？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][də'rɑːdoʊ] ;
" Because you do not recoil from the rough touch of my dorados ;
" 因为 你 做 不是 畏缩 从 这 粗糙的 触碰 的 我的 多拉多斯 ;
因为你并不畏惧我金枪鱼的粗暴触碰；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [aɪ] ['fɪrləsli] [miːts] [maɪ] [aɪ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltər] [ænd; ənd]
because your eye fearlessly meets my eye ; because you talk without falter and
因为 你的 眼睛 无畏地 满足 我的 眼睛 ; 因为 你 讲话 没有 犹豫不决 和
[wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪd] [iːz] ;
without affected ease ;
没有 做作的 舒适 ;

因为你的目光无所畏惧地与我对视；因为你说话毫不犹豫，毫不做作；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ækt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ! " [ɪk'spleɪnd] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][wɪð; wɪθ]
because you act like a man who is a man ! " explained Jacinto Quesada with
因为 你 行为 喜欢 一个 男人 WHO 是 一个 男人 ! " 解释 哈辛托 克萨达 和
[sɪn'serəti] .
sincerity .
诚意 .

“因为你表现得像个真正的男人！”哈辛托·奎萨达真诚地解释道。

[ænd; ənd][tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , ['spænjərd] - [laɪk] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [breɪv]
And to clinch the argument , he added , Spaniard - like , " I am utterly brave
和 到 成交 这 争论 , 他 额外 , 西班牙人 - 喜欢 , " 我 是 完全地 勇敢的
[maɪ'self] .
myself .
我 .

为了巩固自己的论点，他像西班牙人一样补充道：“我本人非常勇敢。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['kænɑːt] ['rekəgnaɪz] [men] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kaɪnd] ?
Do you think I cannot recognize men of my own kind ?
做 你 思考 我 不能 认出 男人 的 我的 自己的 种类 ?

你以为我认不出同类吗?

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɪdʒɪtid] , [blʌʃt] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['veri] ['ruːf(ə)l] [smaɪl] .
" The American fidgeted , blushed slightly , and smiled a very rueful smile .
" 这 美国人 坐立不安 , 脸红了 轻微地 , 和 微笑 一个 非常 懊悔的 微笑 .

“美国人坐立不安，脸颊微微泛红，露出一丝苦笑。”

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [breɪv] , " [hiː; hi]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] ,
" But why , if I am so very brave , " he countered ,
" 但 为什么 , 如果 我 是 所以 非常 勇敢的 , " 他 反驳 ,

“可是，如果我真的那么勇敢的话，”他反驳道。

" [dɪd][aɪ][nɑːt]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd] [kɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [men] [hɜːdid] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɑːn]
" did I not rebel and kill some of you when your men herded me out on
" 做过 我 不是 反叛 和 杀 一些 的 你 什么时候 你的 男人 放牧 我 出去 在
[ðə; ði] ['preri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
the prairie with the rest ,
这 草原 和 这 休息 ,

“当你们的人把我和其他奴隶赶到草原上时，我难道没有反抗并杀死你们中的一些人吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [jæŋkt] [ˌem 'iː] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pɪk] [maɪ] ['pɑːkəts] ?
and then yanked me forward to pick my pockets ?
和 然后 猛拉 我 向前 到 挑选 我的 口袋 ?

然后一把把我拽到前面去扒我的钱包?

[ðer; ðər] [ɪz][ə; eɪ]['koʊlts] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][maɪ] [hɪp] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət] [juːl] ['noʊtɪs] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [juːst]
There is a Colt's automatic in my hip pocket , but you'll notice I have not used
那里 是 一个 小马驹的 自动的 在 我的 时髦的 口袋 , 但 你会 注意 我 有 不是 用过的
[ˌaɪ 'tiː] ! "
it ! "
它 ! "

我的裤兜里装着一把柯尔特自动手枪，但你会发现我没用过它！

" [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [breɪv] [fuːl] [laɪk] [ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ] [dɑːn] , ['kwiksət] [ʌv; əv]
" A brave man is not necessarily a brave fool like the hidalgo don , Quixote of
" 一个 勇敢的 男人 是 不是 一定 一个 勇敢的 傻子 喜欢 这 伊达尔戈 大学教师 , 堂吉诃德 的
[lɑː] ['mɑːnkə] ,
La Mancha ,
拉 曼查 ,

“勇敢的人未必是像唐吉诃德那样的勇敢傻瓜。”

" [rɪ'tɜːrnd] [kweɪ'sɑːdə] ['ʃɔːrtli] .
" returned Quesada shortly .
" 返回 克萨达 不久 .

奎萨达很快回复道。

" [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [reɪs] .
" You Americans are a sentimental race .
" 你 美国人 是 一个 感伤的 种族 .

“你们美国人是一个感性的民族。”

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ,
" Then , turning to one of the searchers , he ordered ,
" 然后 , 转弯 到 一 的 这 搜索者 , 他 订购 ,

然后，他转向其中一名搜查人员，命令道：

" [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['jɑːŋki] [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
" Relieve the Yanqui caballero of the pistol that is such a temptation to
" 缓解 这 扬基 骑士 的 这 手枪 那 是 这样的 一个 诱惑 到
[hɪm; ɪm] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] !
him , Rafael Perez !
他 , 拉斐尔 佩雷斯 !

“拉斐尔·佩雷斯，把那把对他来说极具诱惑力的手枪从美国佬手中拿走吧！”

" ['prez(ə)ntli] , ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][tɜːrnz][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri]
" Presently , eager to have their turns and be done with the necessary
" 目前 , 渴望的 到 有 他们的 转弯 和 是 完毕 和 这 必要的
[fɔːr'mælətiz] ,
formalities ,
手续 ,

“目前，他们都急于轮到自己，并尽快完成必要的手续，

[prest] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ][kwɑː'drɪljə][ʌv; əv] ['bʊlfaɪtər] .
pressed forward a cuadrilla of bullfighters .
按下 向前 一个 小队 的 斗牛士 .

一群斗牛士向前推进。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [striːt] [dres] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
A few of them wore the ordinary street dress of men of the profession .
一个 很少 的 他们 穿着 这 普通的 街道 裙子 的 男人 的 这 职业 .

他们当中有些人穿着该行业男士的普通街头服装。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] ['eniwer] [ɪn] [speɪn] [fɔːr; fər] ['bʊlfaɪtər] [baɪ][ðer; ðər] [brɔːd] , [stɪf] -
They would be known anywhere in Spain for bullfighters by their broad , stiff -
他们 会 是 已知 任何地方 在 西班牙 为了 斗牛士 经过 他们的 广阔 , 僵硬的 -
[brɪmd] ,
brimmed ,
满溢 ,

在西班牙各地，人们都会因为他们宽大、硬挺的帽檐而知道他们是斗牛士。

[loʊ] - [kraʊnd] [blæk] [hæts][ænd; ənd][ðer; ðər] [blæk] , ['taɪtli] ['fɪtɪŋ] [kloʊðz] .
low - crowned black hats and their black , tightly fitting clothes .
低的 - 加冕 黑色的 帽子 和 他们的 黑色的 , 紧紧 配件 衣服 .

他们戴着低顶黑色帽子，穿着黑色紧身衣服。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [bʊl] - [rɪŋ] ['kɑːstuːm] , [haʊ'evər] .
The most of them were still in bull - ring costume , however .
这 最多 的 他们 是 仍然 在 公牛 - 戒指 戏服 , 然而 .

不过，他们中的大多数人仍然穿着斗牛场服装。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːriːn] ['siːz(ə)n] ,
In the busy months of the Taurine Season ,
在 这 忙碌的 几个月 的 这 牛磺酸 季节 ,

在牛磺酸产季的繁忙月份里，

[wen]	['bʊlfaɪt]	[ɑːr; ər]	['ɔːlmoʊst]	['deɪli]	[ɪ'vents]	[ænd; ənd]	['kɑːntrækts]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[fʊl'fɪld]	,
when	**bullfights**	**are**	**almost**	**daily**	**events**	**and**	**contracts**	**must**	**be**	**fulfilled**	**,**
什么时候	斗牛	是	几乎	日常的	活动	和	合同	必须	是	已完成	,

当斗牛几乎每天都在举行，而且合同必须履行时，

[ðə; ði]	['breðrən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kə'leitə]	[ɑːr; ər]	[kept]	[kən'tɪnjuəli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dʒʌmp]	—	['rʌʃɪŋ]
the	**Brethren**	**of**	**the**	**Coleta**	**are**	**kept**	**continually**	**on**	**the**	**jump**	**—**	**rushing**
这	弟兄们	的	这	科莱塔	是	保留	持续	在	这	跳	—	匆忙

[prɪ'sɪpɪtəntlɪ]	[frʌm; frəm]	[taʊn]	[tuː; tə]	[taʊn]	,
precipitantly	**from**	**town**	**to**	**town**	**,**
骤然地	从	镇	到	镇	,

科莱塔兄弟会的成员们一直处于奔波状态——匆匆忙忙地从一个城镇赶到另一个城镇。

[frʌm; frəm]	[bʊl]	[rɪŋ]	[tuː; tə]	['reɪlroʊd]	[treɪn]	[ænd; ənd]	['streɪtˌweɪ]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[bʊl]	[rɪŋ]	—	[ænd; ənd]
from	**bull**	**ring**	**to**	**railroad**	**train**	**and**	**straightway**	**again**	**to**	**bull**	**ring**	**—**	**and**
从	公牛	戒指	到	铁路	火车	和	立刻	再次	到	公牛	戒指	—	和

[ðeɪ]	[hæv; həv]	['lɪt(ə)l]	[ɔːr]	[noʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[frʌm; frəm]	[bʊl]	[rɪŋ]	['kɑːstuːm]	['ɪntuː]	[striːt]	[kloʊðz]
they	**have**	**little**	**or**	**no**	**time**	**to**	**change**	**from**	**bull**	**ring**	**costume**	**into**	**street**	**clothes**
他们	有	小的	或者	不	时间	到	改变	从	公牛	戒指	戏服	进入	街道	衣服

[ænd; ənd]	['skersli]	[mɔːr]	[taɪm]	[tuː; tə]	[spend]	[ɪn]	['iːtɪŋ]	,
and	**scarcely**	**more**	**time**	**to**	**spend**	**in**	**eating**	**,**
和	几乎	更多的	时间	到	花费	在	吃	,

从斗牛场到火车，再直接回到斗牛场——他们几乎没有时间从斗牛场服装换成便服，也几乎没有时间吃饭。

['sliːpɪŋ]	,	[ɔːr]	['duːɪŋ]	['eniθɪŋ]	[els]	[ðæn; ðən]	['mə:dəriŋ]	['bʊlz]	.
sleeping	**,**	**or**	**doing**	**anything**	**else**	**than**	**murdering**	**bulls**	**.**
睡眠	,	或者	正在做	任何事物	别的	比	谋杀	公牛	.

睡觉，或者做任何除了杀牛之外的事情。

['ðerfɔːr]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['hæbɪt]	[wɪð; wɪθ]	['bʊlfaɪtər]	[tuː; tə]	['reɪlroʊd]	['evriwer]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]
Therefore	**,**	**it**	**is**	**a**	**habit**	**with**	**bullfighters**	**to**	**railroad**	**everywhere**	**about**	**the**
所以	,	它	是	一个	习惯	和	斗牛士	到	铁路	到处	关于	这

[pɪ'nɪnsələr]	[ɪn]	[fʊl]	[rɪŋ]	[rɪ'geɪliə]	;
peninsula	**in**	**full**	**ring**	**regalia**	**;**
半岛	在	满的	戒指	礼服	;

因此，斗牛士们习惯穿着全套斗牛服在半岛上四处巡游；

[ænd; ənd]	[wʌn]	['ɔːf(ə)n]	[siːz]	[ðiːz]	['æθliːts]	['spiːdɪŋ]	,	['gɔːrdʒəsli]	[klæd]	,
and	**one**	**often**	**sees**	**these**	**athletes**	**speeding**	**,**	**gorgeously**	**clad**	**,**
和	一	经常	看到	这些	运动员	超速	,	美极了	覆膜	,

人们经常看到这些运动员身着华丽的服装，飞速驰骋。

['oʊvər]	[ðə; ði]	['dezərt]	['veɪgəs]	[ɔːr]	[ə'laɪtɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['depəʊz]	[ʌv; əv]	['bʊlfaɪt]	-	['kreɪzi]	[taʊnz]	.
over	**the**	**desert**	**vegas**	**or**	**alighting**	**at**	**the**	**depots**	**of**	**bullfight**	**-**	**crazy**	**towns**	**.**
超过	这	沙漠	拉斯维加斯	或者	下车	在	这	仓库	的	斗牛	-	疯狂的	城镇	.

飞越沙漠中的拉斯维加斯，或者在斗牛狂热小镇的车站下车。

[fɜːrst]	[tuː; tə]	[kʌm]	['fɔːrwərd]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[eɪ'spɑːdə]	,	[ðə; ði]	['dekst(ə)rəs]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sɔːrd]	,	[ðə; ði]
First	**to**	**come**	**forward**	**was**	**the**	**espada**	**,**	**the**	**dexterous**	**with**	**the**	**sword**	**,**	**the**
第一的	到	来	向前	曾是	这	剑	,	这	轻巧	和	这	剑	,	这

['mɜːrdərər]	[ʌv; əv]	['bʊlz]	,
murderer	**of**	**bulls**	**,**
凶手	的	公牛	,

首先站出来的是剑士，他剑术精湛，是屠牛者。

[ðə; ði]	[mæn]	[ʌv; əv]	[deθ]	.
the	**man**	**of**	**death**	**.**
这	男人	的	死亡	.

死神。

[dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ˈɡʌstoʊ] [kraɪd] , " [ˈpɔr] [lɔːs] [klɑːvoʊz]
Jacinto Quesada took one look at him , then with gusto cried , " Por los Clavos
哈辛托 克萨达 采取 一 看 在 他 , 然后 和 古斯托 哭 , " por 洛杉矶 克拉沃斯
[diː][ˈkrɪˌstoʊ] !
de Cristo !
德 基督 !

哈辛托·克萨达看了他一眼，然后兴致勃勃地喊道：“上帝啊，基督之克拉沃斯！

[ɪf] [hɪr] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ɡreɪt] [mɔˈrɑːlɛs] ! "
if here is not the great Morales ! "
如果 这里 是 不是 这 伟大的 莫拉莱斯 ! "

难道这不是伟大的莫拉莱斯吗！

" [sɛɡjʊrɑːmɛnteɪ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ɡreɪt] [mɔˈrɑːlɛs] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈmætədɔːr] ,
" Seguramente , yes , I am the great Morales ! " returned the matador ,
" 确定 , 是的 , 我 是 这 伟大的 莫拉莱斯 ! " 返回 这 斗牛士 ,

“没错，我就是伟大的莫拉莱斯！”斗牛士回答道。

[ˈbəuiŋ] [ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈhɑːrti] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
bowing in acknowledgment of the swift and hearty recognition .
鞠躬 在 致谢 的 这 迅速 和 爽朗 认出 .

鞠躬以示对迅速而热烈的认可。

[hiː; hi] [wɔːr] [pɪŋk] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] , [ɡoʊld] - [ˈbreɪdɪd] [ɡriːn] [sɪlk] [ˈbrɪtʃɪz] , [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [ænd; ənd]
He wore pink silk stockings , gold - braided green silk breeches , waistcoat , and
他 穿着 粉色的 丝绸 长筒袜 , 金子 - 编织 绿色的 丝绸 马裤 , 马甲 , 和
[ˈdʒækɪt] , [ə; eɪ] [waɪt] [ˈrʌfld] [ʃɜːrt] ,
jacket , a white ruffled shirt ,
夹克 , 一个 白色的 褶皱的 衬衫 ,

他穿着粉色丝袜、金丝编织的绿色丝绸马裤、背心和外套，以及一件白色褶边衬衫。

[ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [taɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [kæp] .
a crimson tie , and a black cap .
一个 赤红 领带 , 和 一个 黑色的 帽 .

一条深红色的领带，一顶黑色的帽子。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [blæk] [roʊˈzet] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmætədɔːr][ɪn][hɪz; ɪz][kəˈleitə] , [hɪz; ɪz]
He wore the black rosette and ribbons of the matador in his coleta , his
他 穿着 这 黑色的 玫瑰花结 和 丝带 的 这 斗牛士 在 他的 科莱塔 , 他的
[kjuː] — [ðæt] [lɔːŋ] ,
queue — that long ,
队列 — 那 长的 ,

他头戴斗牛士标志性的黑色玫瑰花结和绶带，梳着长长的辫子，

[θɪk] , [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ɔːl] [ˈbʊlfaɪtər] [wer] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] - [ˈɑːnərd] [ɪnˈsɪɡniə]
thick , and sacred lock of hair all bullfighters wear as the time - honored insignia
厚的 , 和 神圣 锁 的 头发 全部 斗牛士 穿 作为 这 时间 - 荣幸 徽章
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈeɪnʃənt] [prəˈfeʃ(ə)n] .
of their ancient profession .
的 他们的 古老的 职业 .

斗牛士们佩戴的一绺浓密而神圣的头发，是他们古老职业的象征。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈθɜːrti] .
He was not yet thirty .
他 曾是 不是 然而 三十 .

他当时还不到三十岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] .
He was a little below the middle height .
他 曾是 一个 小的 以下 这 中间 高度 .

他的身高略低于平均水平。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['mʌskjələr] [legz] .
He had a long body and short muscular legs .
他 有 一个 长的 身体 和 短的 肌肉发达的 腿 .

他身材修长，双腿短而有力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['aɪərn][ænd; ənd] [streŋθ] .
He was all iron and strength .
他 曾是 全部 铁 和 力量 .

他浑身散发着钢铁般的意志和强大的力量。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [ˌændə'luːzjən] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [jʌŋ] [bʊl] ['faɪtɚz] [feɪs] , ['bɔɪɪʃ] ,
And his brown Andalusian face was the typical young bull fighter's face , boyish ,
和 他的 棕色的 安达卢西亚 脸 曾是 这 典型的 年轻的 公牛 战斗机的 脸 , 男孩气 ,

他那张棕色的安达卢西亚面孔，是典型的年轻斗牛士的面孔，稚气未脱。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'femɪnət] [wɪð; wɪθ][ɪts][maɪld] ['kɒnˌtʊəz] ; [ə; eɪ] [feɪs] [meɪd] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [baɪ]
almost effeminate with its mild contours ; a face made expressive and pleasing by
几乎 阴柔的 和 它是 温和的 轮廓 ; 一个 脸 制成 富有表现力的 和 令人愉悦 经过
[aɪz] [sɔːft] ,
eyes soft ,
眼睛 柔软的 ,

她面容柔和，轮廓分明，近乎女性化；柔和的眼神使她的脸庞富有表现力，令人愉悦。

[dɑːrk] , [θɪk] - [læʃ] [ænd; ənd] ['veri] [breɪv] ; [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzəli] [riːd] ['teɪbl] -
dark , thick - lashed and very brave ; a face that was the easily read table -
黑暗的 , 厚的 - 鞭打 和 非常 勇敢的 ; 一个 脸 那 曾是 这 容易地 读 桌子 -
[ʌv; əv] - ['kɑːntents] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ,
of - contents of an honest ,
的 - 内容 的 一个 诚实的 ,

肤色黝黑，睫毛浓密，非常勇敢；一张脸就像一份清晰易懂的目录，展现了一个诚实的人的内心世界。

['sɪmp(ə)l] - [soʊld] , [ɪn'trepɪd] [mæn] .
simple - souled , intrepid man .
简单的 - 有灵魂的 , 强悍 男人 .

心地纯朴、勇敢无畏的人。

[dʒə'sɪntoʊ] - [aɪz] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [biːmd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
Jacinto Quesada's eyes smiled , and his whole face beamed , as he looked at
哈辛托 - 眼睛 微笑 , 和 他的 所有的 脸 光束 , 作为 他 看起来 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

哈辛托·奎萨达看着他，眼睛里闪过一丝笑意，整张脸都容光焕发。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əd'maɪəd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for he recognized in this man whom he had long admired because of his
为了 他 认可 在 这 男人 谁 他 有 长的 钦佩 因为 的 他的
['splendɪd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [bʊl] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] .
splendid courage in the bull ring a kindred spirit .
灿烂 勇气 在 这 公牛 戒指 一个 亲属 精神 .

因为他从这个他一直钦佩的人身上，看到了与自己志同道合的人，这个人曾在斗牛场上展现出非凡的勇气。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['mænjuel] ?
" And how are the wife and the children , Manuel ?
" 和 如何 是 这 妻子 和 这 孩子们 , 曼努埃尔 ?

“曼努埃尔，你的妻子和孩子们都好吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [moʊst] ['eksələnt] [ɪn] [helθ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒə'sɪntoʊ] !
" Most excellent in health , thank you , Jacinto !
" 最多 出色的 在 健康 , 感谢 你 , 哈辛托 !

“身体非常健康，谢谢你，Jacinto！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] ? "
And your family ? "
和 你的 家庭 ? "

你的家人呢?

" [suː'pɜːrb] !
" Superb !
" 高超 !

“高超！

[bʌt; bət] [ɑː] , [mɔ'rɑːlɛs] ,
But ah , Morales ,
但 啊 , 莫拉莱斯 ,

但是，啊，莫拉莱斯，

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] ['kɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['bʊlz] [ɪn][ðə; ði] [sə'vɪl] [bʊl] [rɪŋ]
what would I not give to be watching you killing your bulls in the Seville bull ring
什么 会 我 不是 给 到 是 观看 你 杀 你的 公牛 在 这 塞维利亚 公牛 戒指
[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
at this moment ,
在 这 片刻 ,

我多么希望能此刻就在塞维利亚斗牛场亲眼目睹你猎杀公牛！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['setɪŋ] [maɪ][dɔːgz][ʌv; əv][lə'droʊ.niz][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][rɑːb]
instead of doing what I am — setting my dogs of ladrones upon you to rob
反而 的 正在做 什么 我 是 — 环境 我的 狗 的 盗贼 之上 你 到 抢
[juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['mʌni] !
you of your hard - earned money !
你 的 你的 难的 - 获得 钱 !

而不是像我现在这样——放出我的盗贼恶犬去抢劫你辛苦挣来的钱！

[seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ig'zemptid] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] ! "
Say but the word , and you will be exempted from this indignity ! "
说 但 这 单词 , 和 你 将要 是 豁免 从 这 侮辱 ! "

只要你一声令下，就能免受这般屈辱！

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] ; [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] !
" A thousand thanks ; but no , I would rather not !
" 一个 千 谢谢 ; 但 不 , 我 会 相当 不是 !

“万分感谢；但是，不，我宁愿不！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] ! "
It is too much honor ! "
它 是 也 很多 荣誉 ! "

这是莫大的荣幸！

" [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['breɪvəst] [men] [ɪn] [speɪn] ?
" Too much honor for you , one of the three bravest men in Spain ?
" 也 很多 荣誉 为了 你 , 一 的 这 三 最勇敢的 男人 在 西班牙 ?

“对于你来说，这是太高的荣誉了吗？你可是西班牙最勇敢的三个人之一啊！”

[juː; jʊ]	,	[huːm]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈrɪdn]	[ˈfɪfti]	[maɪlz]	[ˈmeni]	[taɪmz]	[tuː; tə]	[siː]	[gɪv]	[ðə; ði]	[ˈswɛr.teɪ]	[diː]	[ˈmɑːˌtɑːr]
You	**,**	**whom**	**I**	**have**	**ridden**	**fifty**	**miles**	**many**	**times**	**to**	**see**	**give**	**the**	**suerte**	**de**	**matar**
你	，	谁	我	有	骑	五十	英里	许多	时代	到	看	给	这	好运	德	马塔尔

,
,
,

我曾多次骑行五十英里只为见你一面，祝你好运降临。

[ðə; ði]	[stroʊk]	[ʌv; əv]	[deθ]	!
the	**stroke**	**of**	**death**	**!**
这	中风	的	死亡	！

致命一击！

[waɪ]	,	[tuː; tə]	[sɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃ]	[juː; jʊ]	[pərˈfɔːrm]	,
Why	**,**	**to**	**sit**	**in**	**the**	**sun**	**and**	**watch**	**you**	**perform**	**,**
为什么	，	到	坐	在	这	太阳	和	手表	你	履行	，

为什么？为了坐在阳光下看你表演。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈventʃərd]	[ˈɪntuː]	[səˈvɪl]	[ɪn]	[dɪsˈgaɪz]	[wen]	[ðə; ði]	[men]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈgwɑːrdiːə]	[ˈsɪv(ə)l]
I	**have**	**ventured**	**into**	**Seville**	**in**	**disguise**	**when**	**the**	**men**	**of**	**the**	**Guardia**	**Civil**
我	有	冒险	进入	塞维利亚	在	伪装	什么时候	这	男人	的	这	瓜迪亚	民用

[wɜːr; wər]	[æz; əz]	[θɪk]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[bʊl]	[rɪŋ]	[æz; əz]	[fliː]	-	[ˈbɪtn]	[kɜːrs]	[əˈbaʊt]	[ə; eɪ]	[kæmp]	[ʌv; əv]
were	**as**	**thick**	**about**	**the**	**bull**	**ring**	**as**	**flea**	**-**	**bitten**	**curs**	**about**	**a**	**camp**	**of**
是	作为	厚的	关于	这	公牛	戒指	作为	跳蚤	-	被咬	曲线	关于	一个	营	的

[gɪˈtɑːnoʊz]	;
Gitanos	**;**
吉普赛人	；

我曾乔装打扮冒险进入塞维利亚，当时国民警卫队的人像吉普赛人营地里满是跳蚤的野狗一样，密密麻麻地围在斗牛场周围；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小狼(The wolf-cub)

第3/16页

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['kaʊntɪd]	[ðə; ði]	[rɪsk]	['nʌθɪŋ]	!	"
and	**I**	**have**	**counted**	**the**	**risk**	**nothing**	**!**	**"**
和	我	有	计数	这	风险	没有什么	!	"

而我根本没把风险算在内！

"	[bʌt; bət]	[ɪf]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θriː]	['breɪvəst]	[men]	[ɪn]	[speɪn]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,
"	**But**	**if**	**I**	**am**	**one**	**of**	**the**	**three**	**bravest**	**men**	**in**	**Spain**	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**
"	但	如果	我	是	一	的	这	三	最勇敢的	男人	在	西班牙	,	作为	你	说	,

“但如果我真如你所说，是西班牙最勇敢的三个人之一，

[huː]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	?
who	**are**	**the**	**others**	**?**
WHO	是	这	其他的	?

其他人是谁?

[huː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['sekənd]	?
Who	**is**	**the**	**second**	**?**
WHO	是	这	第二	?

第二位是谁?

[huː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	?	"
Who	**is**	**the**	**third**	**?**	**"**
WHO	是	这	第三	?	"

第三个人是谁?

"	[ðə; ði]	['sekənd]	!
"	**The**	**second**	**!**
"	这	第二	!

“第二个！

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[ges]	?	"
Can	**you**	**not**	**guess**	**?**	**"**
能	你	不是	猜测	?	"

你猜不到吗?

"	[ɑː]	,	[tʃɪspəz]	!
"	**Ah**	**,**	**chispas**	**!**
"	啊	,	奇斯帕斯	!

“啊，chispas！

[jes]	.
yes	**.**
是的	.

是的。

[jɔːr'self]	,	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	!	"
Yourself	**,**	**Jacinto**	**Quesada**	**,**	**of**	**course**	**!**	**"**
你自己	,	哈辛托	克萨达	,	的	课程	!	"

当然是你自己，哈辛托·奎萨达！

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	?
"	**And**	**the**	**third**	**?**
"	和	这	第三	?

“第三个呢？”

" [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætədɔːr] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] .
" The brow of the matador darkened with professional jealousy .
" 这 眉头 的 这 斗牛士 变暗 和 专业的 妒忌 .

斗牛士的眉头因职业上的嫉妒而变得浓重。

['tentətɪvli] [hiː; hi] [æskt] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ðə; ði][eɪ'spɑːdə] , - , [duː][juː; jʊ] ? "
Tentatively he asked , " You do not mean the espada , Lagartijo , do you ? "
姑且 他 问 , " 你 做 不是 意思是 这 剑 , - , 做 你 ? "

他试探性地问道：“拉加蒂霍，你指的不会是双刃剑吧？”

" [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] - [ˌsɛrɪ'moʊniəsnəs] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] ;
" No ; I do not like Lagartijo's ceremoniousness and caution ;
" 不 ; 我 做 不是 喜欢 - 仪式感 和 警告 ;

“不，我不喜欢拉加蒂霍的拘谨和谨慎；

[aɪ] [laɪk] ['oʊnli] - [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [tʃɑːrdʒ] - [ænd; ənd] - [teɪk] - [ə; eɪ] - [tʃæns] [sɪ'vɪljən]
I like only diestros of the good old charge - and - take - a - chance Sevillian
我 喜欢 仅有的 - 的 这 好的 老的 收费 - 和 - 拿 - 一个 - 机会 塞维利亚人
[skuːl] .
school .
学校 .

我只喜欢那种老式塞维利亚式的、勇往直前的冲锋陷阵的迪斯特罗鼓。

[aɪ] [miːn] [ðæt] ['jɑːŋki] ['trævələr] ['oʊvər][ðer; ðər] .
I mean that Yanqui traveler over there .
我 意思是 那 扬基 游客 超过 那里 .

我指的是那边那个美国游客。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ˌjuː 'es] [tuː] ; [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['aɪərn] - ['baʊəl] [mæn] !
He is like us two ; he is an iron - boweled man !
他 是 喜欢 我们 二 ; 他 是 一个 铁 - 肠道 男人 !

他跟我们俩一样，是个肠胃强健的人！

" [ðə; ði] ['bʊlfaɪtər] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [loʊn] [ə'merɪkən] .
" The bullfighter turned around and took a good look at the lone American .
" 这 斗牛士 转向 大约 和 采取 一个 好的 看 在 这 孤独 美国人 .

斗牛士转过身，仔细打量了一下这位孤身一人的美国人。

[ðen] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd]['dʒækɪt][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['bɪrdɪd] -
Then he slapped his breeches and jacket and invited the bearded salteadores
然后 他 被掌掴 他的 马裤 和 夹克 和 受邀 这 留着胡子的 -
[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
to continue with the search .
到 继续 和 这 搜索 .

然后他拍了拍马裤和外套，示意留着胡子的搜救队员们继续搜寻。

['æftər][ðə; ði][kwɑː'drɪljə][ʌv; əv] ['bʊlfaɪtər] [keɪm] [ə; eɪ][fæt] [greɪ] ['pærɪʃ] [priːst] ;
After the cuadrilla of bullfighters came a fat gray parish priest ;
后 这 小队 的 斗牛士 来了 一个 胖的 灰色的 教区 牧师 ;

斗牛士们之后，出现了一位肥胖的灰发教区牧师；

[ðen] ['sevrəl] ['tʊrɪsts] [frʌm; frəm] ['sentrəl] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] ;
then several tourists from Central and South America ;
然后 一些 游客 从 中央 和 南 美国 ;

然后是几位来自中美洲和南美洲的游客；

[ðen] [ə; eɪ] ['prɪti] [flaɪt] [ʌv; əv]['roʊzi][ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [jʌŋ] ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt]['gɜːlz] ,
then a pretty flight of rosy and demure young convent girls ,
然后 一个 漂亮的 航班 的 红润 和 端庄 年轻的 修道院 女孩们 ,

然后是一群面色红润、举止端庄的漂亮修道院少女，

[baʊnd] ['nɔːrθwərd] ['ʌndər] [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [tuː] [prɪm] ['sæloʊ] [duː'enə] ;
bound northward under the vigilant watch of two prim sallow duennas ;
边界 向北 在下面 这 警惕的 手表 的 二 原始 黄褐色 女仆 ;
在两位面色蜡黄的端庄女侍的警惕注视下，向北进发；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] [blɑːnd][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] - ['kʌlərd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['da:kənd] [ænd; ənd] [stɪf] [wɪð; wɪθ][wæks] .
and then a tall blond man with a straw - colored mustache darkened and stiff with wax .
和 然后 一个 高的 金发 男人 和 一个 稻草 - 有色 胡子 变暗 和 僵硬的 和 蜡 .
然后出现了一个身材高挑的金发男子，他留着涂满蜡的、颜色发黑且僵硬的稻草色胡须。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pælpəb(ə)l] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][noʊ] ['spænjərd] .
It was palpable this man was no Spaniard .
它 曾是 可感知的 这 男人 曾是 不 西班牙人 .
很明显，这个人不是西班牙人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] ['niːtnəs] , ['iːv(ə)n] ['elɪgəns] .
He was dressed with neatness , even elegance .
他 曾是 穿着 和 整洁 , 甚至 优雅 .
他衣着整洁，甚至可以说是优雅。

['streɪndʒli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [laɪð] [æθ'letɪk] ['bɑːdi] .
Strangely , his face looked much older than his lithe athletic body .
奇怪的 , 他的 脸 看起来 很多 老 比 他的 轻盈 运动 身体 .
奇怪的是，他的脸看起来比他健壮的体格要老得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['klevər] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['æʃi] ['pælər] [ˌoʊvər'spred] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ,
It was a sharp , clever face , but a peculiar ashy pallor overspread it and , about the mouth ,
它 曾是 一个 锋利的 , 聪明的 脸 , 但 一个 奇特 灰烬 苍白 蔓延 它 和 , 关于 这 嘴 ,
那是一张棱角分明、聪慧过人的脸，但脸上却笼罩着一种奇异的灰白，尤其是在嘴周，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɑːrd] [grɪm] [laɪnz] .
there were hard grim lines .
那里 是 难的 严峻 线条 .
那里有冷酷无情的界限。

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [haɪ] - [brɪdʒd] , ['predətɔːri] .
The nose was long , high - bridged , predatory .
这 鼻子 曾是 长的 , 高的 - 桥接 , 掠食性 .
鼻子又长又高，鼻梁高耸，充满捕食者的气息。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [sleɪt] - ['kʌlərd] , [smɔːl] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] .
The eyes were slate - colored , small and bright and furtive .
这 眼睛 是 石板 - 有色 , 小的 和 明亮的 和 鬼鬼祟祟 .
他的眼睛呈石板灰色，小巧明亮，眼神鬼祟。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [trɪk] [ʌv; əv] ['druːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] ['kɔːrnərz] ,
They had a peculiar trick of drooping at the outer corners ,
他们 有 一个 奇特 诡计 的 下垂 在 这 外 角落 ,
它们有个奇特的习性，就是外角会下垂。

[ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] ['sɪnɪstər] [lʊk] .
a trick that gave him a calculating and rather sinister look .
一个 诡计 那 给予 他 一个 计算 和 相当 险恶 看 .
一个让他看起来阴险狡诈、颇为诡异的技巧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrl] .
He had been traveling with his young wife , a very lovely slip of a girl .
他 有 到过 旅行 和 他的 年轻的 妻子 ， 一个 非常 迷人的 滑 的 一个 女孩 .

他一直和年轻的妻子一起旅行，他妻子是个非常漂亮的小姑娘。

[hɜːr; hər][tɜːrn][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nekst] .
Her turn was to come next .
她 转动 曾是 到 来 下一个 .

接下来轮到她了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌstər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
She stood at the edge of the muster of people ,
她 站立 在 这 边缘 的 这 鼓起 的 人们 ，

她站在人群边缘，

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] ['ɑːdli] ['iːɡər] ['ræðər] [ðæn; ðən]
looking after her foreign - looking husband with blue eyes oddly eager rather than
寻找 后 她 外国的 - 寻找 丈夫 和 蓝色的 眼睛 奇怪 渴望的 相当 比
['æŋkʃəs] .
anxious .
焦虑的 .

她照顾着长相异国风情、蓝眼睛的丈夫，语气中带着异样的热情，而不是焦虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ɡoʊldən] - ['herd] [ɡɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [kæs'tɪljən] [blɑːnd] [taɪp] .
She was a golden - haired girl of the rare Castilian blond type .
她 曾是 一个 金的 - 头发 女孩 的 这 稀有的卡斯蒂利亚语 金发 类型 .

她是一位金发碧眼的卡斯蒂利亚金发女郎，这种金发非常罕见。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [meɪd] [ɔːl][ʌv; əv][ɡoʊld] , ['aɪvəri] , [ænd; ənd][roʊz] [petlz] .
She seemed made all of gold , ivory , and rose petals .
她 似乎 制成 全部 的 金子 ， 象牙 ， 和 玫瑰 花瓣 .

她仿佛是由黄金、象牙和玫瑰花瓣制成的。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .
Among all those frightened people , she alone was without fear .
之中 全部 那些 害怕 人们 ， 她 独自的 曾是 没有 害怕 .

在所有这些惊恐的人群中，只有她一人无所畏惧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['kɑːmli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
As she stood there , looking calmly about her , she seemed altogether the innocent
作为 她 站立 那里 ， 寻找 平静地 关于 她 ， 她 似乎 共 这 清白的
[ænd; ənd] ['trʌstfl] [tʃaɪld] ;
and trustful child ;
和 值得信赖的 孩子 ；

她站在那里，平静地环顾四周，看起来完全像个天真无邪、信任他人的孩子；

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [ɪn][sʌm; səm] ['spænɪʃ] ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ,
to all appearances she should have been still in some Spanish convent ,
到 全部 外貌 她 应该 有 到过 仍然 在 一些 西班牙语 修道院 ，

从各方面来看，她应该还在西班牙的某个修道院里才对。

[sɪ'kwestərd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] — [nɑːt] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌbændə'lɪroʊz]
sequestered and secure — not abroad in the world where there are bandoleros
隔离 和 安全的 — 不是 国外 在 这 世界 在哪里 那里 是 匪徒
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [men] [ʌv; əv] [wɜːrs] ['sɔːrts] .
and even men of worse sorts .
和 甚至 男人 的 更糟 排序 .

隐蔽而安全——不在国外，那里有匪徒，甚至还有更糟糕的人。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]
Her husband , the foreign - looking man , was about to be put to the
她 丈夫 ， 这 外国的 - 寻找 男人 ， 曾是 关于 到 是 放 到 这
[sɜːrtʃ] [wen] ，
search when ,
搜索 什么时候 ，

她的丈夫，那个长相像外国人的男人，正要被派去搜捕时，

[ə'raʊzd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]
aroused by something more than curiosity , Jacinto Quesada stepped forward and
被唤醒 经过 某物 更多的 比 好奇心 ， 哈辛托 克萨达 步 向前 和
[æskt] ['brʌskli] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ? "
asked brusquely , " You are a Frenchman ? "
问 粗暴地 ， " 你 是 一个 法国人 ？ "

哈辛托·奎萨达似乎不仅仅是出于好奇，他走上前去，粗鲁地问道：“你是法国人吗？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , - . "
" I am a Frenchman , monseñor . "
" 我 是 一个 法国人 ， - . "

“我是法国人，先生。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , ['frentʃmən] , [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [saɪnz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hændz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
" And why , Frenchman , do you make signs with your hands to me ?
" 和 为什么 ， 法国人 ， 做 你 制作 标志 和 你的 双手 到 我 ？

“法国佬，你为什么用手对我做手势呢？”

" [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] .
" With good reason Jacinto Quesada asked that question .
" 和 好的 原因 哈辛托 克萨达 问 那 问题 .

“Jacinto Quesada提出这个问题是有充分理由的。”

['evər] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['frentʃmən] ,
Ever since he had been singled out for the search , the Frenchman ,
曾经 自从 他 有 到过 单身 出去 为了 这 搜索 ， 这 法国人 ，

自从他被选中进行搜寻以来，这位法国人……

['lʊkɪŋ] ['evriwer] [bʌt; bət] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hæd; həd] [bɪn] [pər'sɪstəntli] ['meɪkɪŋ] ['kʌvərt]
looking everywhere but at his hands , had been persistently making covert
寻找 到处 但 在 他的 双手 ， 有 到过 持续地 制作 隐蔽
['signəlz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hændz] .
signals with those hands .
信号 和 那些 双手 .

他的目光四处游移，就是不去看自己的双手，但他的双手却一直在暗中发出信号。

[fɜːrst] [hiː; hi] [druː] [tuː] ['fɪŋgərz] [daʊn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [left] [tʃiːk] ;
First he drew two fingers down across his left cheek ;
第一的 他 画 二 手指 向下 穿过 他的 左边 脸颊 ;

他先用两根手指划过左脸颊；

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['fɪŋgər] ['muːvmənts] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] - ['spelɪŋ] ['fɪŋgər] ['muːvmənts]
then he made certain finger movements very like the word - spelling finger movements
然后 他 制成 肯定 手指 移动 非常 喜欢 这 单词 - 拼写 手指 移动
[ʌv; əv] [ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ;
of the deaf and dumb ;
的 这 聋 和 哑的 ;

然后他做出了一些手指动作，非常像聋哑人拼写单词时的手指动作；

[ænd; ənd]	['faɪnəli]	[hiː; hi]	[stroʊkt]	[hɪz; ɪz]	[θroʊt]	[ænd; ənd]	['ædəmz]	['æp(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['lɪŋgərɪŋ]	['wɪstf(ə)l]	[ker]	!
and	**finally**	**he**	**stroked**	**his**	**throat**	**and**	**Adam's**	**apple**	**with**	**a**	**certain**	**lingering**	**wistful**	**care**	**!**
和	最后	他	抚摸	他的	喉	和	亚当的	苹果	和	一个	肯定	挥之不去的	怅惘	关心	!

最后，他带着某种久久不愿离去的惆怅，抚摸着自己的喉咙和喉结！

['tʃæptər]	['vaɪ, 'viː]
CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

[ðə; ði]	[peɪl]	['frentʃmən]	[lʊkt]	[fʊl]	[æt; ət]	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	,
The	**pale**	**Frenchman**	**looked**	**full**	**at**	**Jacinto**	**Quesada**	**,**
这	苍白	法国人	看起来	满的	在	哈辛托	克萨达	,

那位面色苍白的法国人直勾勾地盯着哈辛托·奎萨达。

[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	[hɪz; ɪz]	[smɔːl]	[sleɪt]	-	['kʌlərd]	[aɪz]	[bleizd]	[laɪk]	['sʌnlaɪt]	[ɑːn]	[aɪs]	.
and	**suddenly**	**his**	**small**	**slate**	**-**	**colored**	**eyes**	**blazed**	**like**	**sunlight**	**on**	**ice**	**.**
和	突然	他的	小的	石板	-	有色	眼睛	燃烧的	喜欢	阳光	在	冰	.

突然，他那双小小的、石板灰色的眼睛像阳光照在冰面上一样闪闪发光。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[ˌkɑːmprɪ'hend]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[saɪnz]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	['ʃɑːrpli]	[ɪn]	['tɑːlərəb(ə)l]	['spænɪʃ]	.
"	**Do**	**you**	**not**	**comprehend**	**of**	**the**	**signs**	**the**	**meaning**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**sharply**	**in**	**tolerable**	**Spanish**	**.**
"	做	你	不是	理解	的	这	标志	这	意义	?	"	他	问	尖锐地	在	可容忍的	西班牙语	.

“你难道不明白这些符号的含义吗？”他用尚可听懂的西班牙语厉声问道。

"	[noʊ]	.	"
"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

"	[nɔːr]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[dɪ'zaɪər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[wen]	[aɪ]	[duː]	[ðɪs]	[θɪŋ]	?
"	**Nor**	**that**	**which**	**I**	**desire**	**you**	**to**	**understand**	**when**	**I**	**do**	**this**	**thing**	**?**
"	也不	那	哪个	我	欲望	你	到	理解	什么时候	我	做	这	事物	?

“难道我做这件事时，也不想让你明白这一点吗？”

"	[ɪm'petʃuəsli]	[hiː; hi]	[stept]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[grɑːspt]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	,	[ðə; ði]	[raɪt]	[hænd]	[ʌv; əv]	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	.
"	**Impetuously**	**he**	**stepped**	**forward**	**and**	**grasped**	**,**	**with**	**his**	**right**	**hand**	**,**	**the**	**right**	**hand**	**of**	**Jacinto**	**Quesada**	**.**
"	冲动地	他	步	向前	和	抓住	,	和	他的	正确的	手	,	这	正确的	手	的	哈辛托	克萨达	.

“他鲁莽地走上前去，用右手抓住了哈辛托·奎萨达的右手。

[wʌt]	['fɑːloʊd]	[siːmd]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['ɑːrd(ə)nt]	['hændʃeɪk]	.
What	**followed**	**seemed**	**only**	**a**	**most**	**ardent**	**handshake**	**.**
什么	随后	似乎	仅有的	一个	最多	热心	握手	.

接下来似乎只是一次最热烈的握手。

[ðen]	[hiː; hi]	[drɑːpt]	-	[hænd]	[ænd; ənd]	[stept]	[bæk]	,	[ə'suːmɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	['pæsɪv]	[poʊz]	.
Then	**he**	**dropped**	**Quesada's**	**hand**	**and**	**stepped**	**back**	**,**	**assuming**	**his**	**old**	**passive**	**pose**	**.**
然后	他	掉落	-	手	和	步	后退	,	假设	他的	老的	被动的	姿势	.

然后他松开了奎萨达的手，后退一步，摆出了他以往那种被动的姿态。

[ænd; ənd]['oʊnli][kweɪ'sɑːdə] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] ['sɪgnəl] —

And only Quesada knew that there had passed between them another signal —

和 仅有的 克萨达 知道 那 那里 有 通过了 之间 他们 其他 信号 —

[hiː; hi] [ə'loʊn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,

he alone knew that the Frenchman ,

他 独自的 知道 那 这 法国人 ,

只有奎萨达知道他们之间传递了另一个信号——只有他知道那个法国人，

[ɑːn] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hæd; həd] [tæpt] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɪndeks]

on gripping his hand , had tapped the wrist of that hand with his index

在 扣人心弦 他的 手 , 有 轻敲 这 手腕 的 那 手 和 他的 指数

['fɪŋgər] [twaɪs] .

finger twice .

手指 两次 .

他握住他的手，用食指轻敲那只手的手腕两下。

['rʌmpəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ðə; ði] ['juːθfl] [ˌbændə'liərəu] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

Rumpling his brow , the youthful bandolero consulted with himself for a space .

皱巴巴的 他的 眉头 , 这 青春 班多莱罗 咨询 和 他自己 为了 一个 空间 .

年轻的匪徒皱着眉头，自言自语地寻找着什么地方。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪrɪŋ] , [dɪ'saɪsɪvli] [hiː; hi] [sed] :

Then , his face clearing , decisively he said :

然后 , 他的 脸 清理 , 果断地 他 说 :

然后，他脸色一沉，果断地说：

" [noʊ] , ['frentʃmən] , [jʊr; jər] ['sɪgnəlz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæv; həv][noʊ] ['miːnɪŋ] .

" No , Frenchman , your signals to me have no meaning .

" 不 , 法国人 , 你的 信号 到 我 有 不 意义 .

“不，法国佬，你给我的信号对我来说毫无意义。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] ;

It is , perhaps , that I am not of sufficient knowledge ;

它 是 , 也许 , 那 我 是 不是 的 充足的 知识 ;

或许是因为我的知识还不够丰富；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [mʊr] [ʌv; əv][ˌændə'luːzjə] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I am only a poor Moor of Andalusia , you know .

我 是 仅有的 一个 贫穷的 泊 的 安达卢西亚 , 你 知道 .

你知道，我只是安达卢西亚一个贫穷的摩尔人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [baɪ][jʊr; jər][ˌkæbə'lɪstɪk] [saɪnz] ?

But what is the message you wish to convey by your cabalistic signs ?

但 什么 是 这 信息 你 希望 到 传达 经过 你的 神秘主义 标志 ?

但你希望通过你的神秘符号传达什么信息呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] , [se'njɔː] ; [tel] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɑːnɪst] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪdlɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] .

I am curious , senor ; tell me in honest Spanish and interestedly I shall listen .

我 是 好奇的 , 传感器 ; 告诉 我 在 诚实的 西班牙语 和 饶有兴趣地 我 将 听 .

先生，我很好奇；请用地道的西班牙语告诉我，我会饶有兴趣地听。

" [ðə; ði] [tɔːl] [blɑːnd] ['frentʃmən] [læft] ['ruːfəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

" The tall blond Frenchman laughed ruefully under his waxed mustache .

" 这 高的 金发 法国人 笑了 懊悔地 在下面 他的 打蜡 胡子 .

“这位身材高挑的金发法国男子在他精心修饰的胡须下苦笑着。

" [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [maɪ] [saɪnz] , " [hiː; hi] [sed] ,

" As you do not comprehend my signs , " he said ,

" 作为 你 做 不是 理解 我的 标志 , " 他 说 ,

“既然你不理解我的信号,”他说。

" [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [gʊd] , [aɪ] [fɪr] .
" to explain to you the meaning would do me little good , I fear .
" 到 解释 到 你 这 意义 会 做 我 小的 好的 , 我 害怕 .
恐怕向你解释其中的含义对我并没有什么帮助。

" [rɪ'tɜːrnd] [kweɪ'sɑːdə] , ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [juː; jʊ] [fɪr] ['raɪtli] , ['frentʃmən] !
" Returned Quesada , somewhat disappointed , " You fear rightly , Frenchman !
" 返回 克萨达 , 有些 失望的 , " 你 害怕 没错 , 法国人 !
奎萨达有些失望地回来了，“你担心得没错，法国佬！”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
" He made a slight gesture of the hand .
" 他 制成 一个 轻微 手势 的 这 手 .
他微微做了个手势。

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][də'rɑːdəʊ] [siːzd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm]
Two of his dorados seized the Frenchman and proceeded to subject him
二 的 他的 多拉多斯 查获 这 法国人 和 继续 到 主题 他
[tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] .
to a rough overhauling .
到 一个 粗糙的 大修 .
他的两匹金枪鱼抓住了法国人，对他进行了一番粗暴的围攻。

[ðə; ði] ['frentʃmən] ['grɪmɪst] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][ænd; ənd] , ['næroʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [smɔːl]
The Frenchman grimaced with impotent rage and , narrowing his naturally small
这 法国人 做了个鬼脸 和 阳痿 愤怒 和 , 收窄 他的 自然 小的
['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪz] ,
calculating eyes ,
计算 眼睛 ,
法国人脸上露出无能为力的愤怒，他眯起天生就小而精于算计的眼睛，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] - ['evri] [muːv] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərt] [æŋ'zaɪəti] .
watched the searchers ' every move with covert anxiety .
观看 这 搜索者 - 每一个 移动 和 隐蔽 焦虑 .
我暗自焦虑地注视着搜救人员的一举一动。

[brʌsk] , [prɪ'sɪpətənt] , ['heɪsti] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɜːrtʃ] .
Brusque , precipitant , hasty was that search .
粗暴 , 沉淀物 , 仓促 曾是 那 搜索 .
那次搜寻行动十分草率、仓促、仓促。

['veri] ['iːzəli] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] .
Very easily might it have been more studied and thorough .
非常 容易地 可能 它 有 到过 更多的 研究 和 彻底 .
这项研究本可以更加深入、更加全面。

[bʌt; bət][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['spænɪʃ] [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [pə'seɪtə] ['piːsɪz] ,
But a gold watch , a few Spanish gold and silver peseta pieces ,
但 一个 金子 手表 , 一个 很少 西班牙语 金子 和 银 比塞塔 件 ,
但一块金表，几枚西班牙金银比塞塔，

[tuː] [rɪŋz] [set] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ænd; ənd][æn; ən] ['emərəld] ['skɑ:fpin][wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm]
two rings set with diamonds and an emerald scarfpin were taken from
二 戒指 放 和 钻石 和 一个 翠 围巾夹 是 已采取 从
[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪbəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] .
him before he was liberated by the searchers .
他 前 他 曾是 解放 经过 这 搜索者 .
在被搜捕人员解救之前，他身上的两枚镶钻戒指和一枚祖母绿领巾夹被没收了。

[ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['skɑ:fpin][wɜːr; wər][nɑːt] [plʌkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['nektaɪ] ;
The rings and the scarfpin were not plucked from his hands and necktie ;
这 戒指 和 这 围巾夹 是 不是 拨弦 从 他的 双手 和 领带 ;
戒指和领带夹并没有从他的手上和领带上取下来；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðem; ðəm] , ['θɪŋkɪŋ]
they were found deep in his pockets where he had hidden them , thinking
他们 是 成立 深的 在 他的 口袋 在哪里 他 有 隐 他们 , 思维
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

它们被发现藏在他口袋深处，他可能以为是这样藏起来的。

[tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ðem; ðəm][pæst][ðə; ði][ˌbændə'lɪroʊz] .
to smuggle them past the bandoleros .
到 走私 他们 过去的 这 匪徒 .

将它们偷运过匪徒的耳目。

[æt; ət] [ðæt] ,
At that ,
在 那 ,

就这样，

[ðə; ði] ['emərəld] ['skɑːfpin][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri][dʒɪmk'ræk][ænd; ənd][ðə; ði]['daiəmənds]
the emerald scarfpin was but a very ordinary jimcrack and the diamonds
这 翠 围巾夹 曾是 但 一个 非常 普通的 吉姆·克拉克 和 这 钻石
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪŋz] ,
of the two rings ,
的 这 二 戒指 ,

那枚祖母绿领巾夹不过是一件非常普通的装饰品，而两枚戒指上的钻石，

[ðoʊ] [hjuːdʒ][ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] , [hæd; həd][ðə; ði] [dɪs'ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['glæsi] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪst]
though huge and pretentious , had the dishonest and glassy look of paste
尽管 巨大的 和 装腔作势 , 有 这 不诚实 和 玻璃状 看 的 粘贴
[ˌɪmi'teiʃənz] .
imitations .
仿制品 .

虽然体量巨大且装潢浮夸，却有着仿制品那种虚假和浮夸的质感。

[ðoʊ] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] [mʊəz] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðəm'selvz] ,
Though but simple Moors , even as they called themselves ,
尽管 但 简单的 沼泽地 , 甚至 作为 他们 称为 他们自己 ,

虽然他们自称为普通的摩尔人，

[ðə; ði][ˌbændə'lɪroʊz][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɪn'dʒenjuəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][ðem; ðəm] ;
the bandoleros were not so ingenuous as to be deceived by them ;
这 匪徒 是 不是 所以 天真无邪 作为 到 是 受骗 经过 他们 ;

这些匪徒并不那么天真，不会被他们欺骗；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɚd] ['greɪtli] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [peɪnz] .
and they wondered greatly why he had concealed them with such pains .
和 他们 想知道 非常 为什么 他 有 暗 他们 和 这样的 疼痛 .

他们非常纳闷，他为什么要如此费尽心思地隐瞒这些事情。

[ri'mɑːkt] [sɑːr'kæstɪkli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪg'nɑːsiːoʊ] ['^ɑːʃjə] , [ə'dresɪŋ]
Remarked sarcastically one of the searchers , a certain Ignacio Garcia , addressing
评论 讽刺地 一 的 这 搜索者 , 一个 肯定 伊格纳西奥 加西亚 , 解决
[kweɪ'sɑːdə] :
Quesada :
克萨达 :

其中一名搜寻者伊格纳西奥·加西亚讽刺地对奎萨达说道：

" [ðə; ði] ['elɪgənt] [frentʃ] ['ruːstər] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɪnli] [laɪnd] [krɑːp] , ['maɪstroʊ] !
" The elegant French rooster has but a thinly lined crop , maestro !
" 这 优雅的 法语 公鸡 有 但 一个 薄薄的 衬里 庄稼 , 大师 !

“优雅的法国公鸡只有稀疏的嗉囊，大师！”

" [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] - [feɪs] .
" He grasped the Frenchman's elbow and swung him about - face .
" 他 抓住 这 法国人的 弯头 和 摇摆 他 关于 - 脸 .

他抓住法国人的胳膊肘，把他转了个身。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ʃʌv] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] [ɔːl'redi] [plʌkt] [ænd; ənd] ['gʌtɪd] ,
Then he gave him a shove toward the group already plucked and gutted ,
然后 他 给予 他 一个 推 朝向 这 团体 已经 拨弦 和 掏空 ,
['ʃaʊtɪŋ] ['hɑːrʃli] ,
shouting harshly ,
喊叫 严厉地 ,

然后他一把将他推向那群已被掏空内脏的人，同时大声叫喊：

" [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [fɔːls] ['dʒuːəl] !
" Away with you , you false jewel !
" 离开 和 你 , 你 错误的 宝石 !

“滚开，你这颗虚假的宝石！”

['prɑːntoʊ] !
Pronto !
普朗托 !

快点！

" [ðə; ði] ['frentʃmən] ['heɪsnd] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
" The Frenchman hastened to merge himself into the background .
" 这 法国人 加快 到 合并 他自己 进入 这 背景 .

“法国人赶紧让自己融入背景中。”

[wʌns] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌbændə'lɪroʊz] , [hɪz; ɪz] ['pebli] [aɪz] ['spɑːkld]
Once his face was turned away from the bandoleros , his pebbly eyes sparkled
一次 他的 脸 曾是 转向 离开 从 这 匪徒 , 他的 卵石状 眼睛 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'liːf] ;
with profound relief ;
和 深刻的 宽慰 ;

当他的脸转开，不再面向那些匪徒时，他那双布满卵石的眼睛里闪烁着如释重负的光芒；

[ðeɪ] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siləbl] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl]
they sparkled with inconcealable joy ; and he smiled a superior triumphant smile
他们 闪闪发光 和 不可隐藏的 喜悦 ; 和 他 微笑 一个 优越的 凯 微笑
.
.
.

他们脸上洋溢着无法掩饰的喜悦；他则露出了高傲的胜利笑容。

" [huː] [kʌmz] [nekst] ? " [æskt] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
" Who comes next ? " asked Jacinto Quesada , without much interest .
" WHO 来 下一个 ? " 问 哈辛托 克萨达 , 没有 很多 兴趣 .

“下一个是谁？”哈辛托·奎萨达漫不经心地问道。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] , ['maɪstroʊ] .
" The beautiful young wife of the Frenchman , maestro .
" 这 美丽的 年轻的 妻子 的 这 法国人 , 大师 .

“那位法国大师年轻貌美的妻子。”

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nest] [fɔːr; fər] ['kɪsɪz] !
She , with the mouth that is a nest for kisses !
她 , 和 这 嘴 那 是 一个 巢 为了 吻 !

她，那张嘴简直就是个接吻的巢穴！

" [ænd; ənd][ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] .
" And Rafael Perez pointed her out .
" 和 拉斐尔 佩雷斯 尖 她 出去 .

“拉斐尔·佩雷斯指着她。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [siˈnɔːrə]['dəunə] !
" And it please you , you may come forward , Senora Dona !
" 和 它 请 你 , 你 可能 来 向前 , 塞诺拉 多娜 !
“如果您愿意，请上前来，多娜夫人！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['kerfəli] ['sɔfənd] [vɔɪs] [kɔːld] ['paɪoʊ][ɛ'strɑːdə] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] .
" in a carefully softened voice called Pio Estrada , another of the searchers .
" 在 一个 小心 软化 嗓音 称为 皮奥 埃斯特拉达 , 其他 的 这 搜索者 .
“用一种小心翼翼、语气柔和的声音说道，皮奥·埃斯特拉达，另一位搜寻者。

[streɪndʒ] ,
Strange ,
奇怪的 ,
奇怪的，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [haɪ] [hɪ'dælˌgoʊ] [lʊk] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði][mæn]
but her youth and beauty and high hidalgo look had moved the man
但 她 青年 和 美丽 和 高的 伊达尔戈 看 有 已搬 这 男人
[tuː; tə][ə; eɪ] [rʌfiːənz] [ə'tempt] [æt; ət] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] .
to a ruffian's attempt at courtesy and gentleness .
到 一个 恶棍们 试图 在 礼貌 和 温柔 .
但她的青春美貌和高贵气质让这个男人动了心，他像个流氓一样试图表现得彬彬有礼、温柔体贴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] [step] ['fɔːrwərd] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
As she made to step forward , Jacinto Quesada turned his eyes upon the
作为 她 制成 到 步 向前 , 哈辛托 克萨达 转向 他的 眼睛 之上 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl][ænd; ənd] ,
beautiful golden - haired girl and ,
美丽的 金的 - 头发 女孩 和 ,
当她准备上前一步时，哈辛托·奎萨达的目光转向了这位美丽的金发女郎，然后，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] ['skruːtəni] .
for the first time , gave her a special and particular scrutiny .
为了 这 第一的 时间 , 给予 她 一个 特别的 和 特别的 审查 .
这是第一次，她受到了特别的、细致的审视。

" ['hoʊlə] !
" Hola !
" 你好 !
你好！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .
他倒吸了一口气。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?
这是什么？

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [step] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['nærəud] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] ;
" He stepped forward a step , his eyelids narrowed , his eyes gleaming ;
" 他 步 向前 一个 步 , 他的 眼睑 范围缩小 , 他的 眼睛 闪闪发光 ;
他向前迈了一步，眯起眼睛，目光闪亮；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] , ['pɪrsɪŋ] , ['proʊbɪŋ] .
and he shot toward her a second look , piercing , probing .
和 他 射击 朝向 她 一个 第二 看 , 冲孔 , 探测 .
他猛地又看了她一眼，目光锐利而探寻。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[ʃɑːkt]	[ænd; ənd]	[əˈraʊzd]	,	[ˈpʌz(ə)ld]	[ænd; ənd]	[kənˈfaʊndɪd]	.
It	**was**	**as**	**though**	**he**	**were**	**shocked**	**and**	**aroused**	**,**	**puzzled**	**and**	**confounded**	**.**
它	曾是	作为	尽管	他	是	震惊	和	被唤醒	,	困惑	和	令人困惑	.

他仿佛既震惊又兴奋，既困惑又迷茫。

[waɪl]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ˈiːgərli]	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,	[hiː; hi]	[ˈmʌtəd]	:
While	**he**	**looked**	**eagerly**	**and**	**long**	**at**	**her**	**,**	**he**	**muttered**	**:**
尽管	他	看起来	急切地	和	长的	在	她	,	他	低声说道	:

他热切而长久地凝视着她，喃喃自语道：

"	[wʌt]	[ə; eɪ]	[rɪˈzembləns]	!
"	**What**	**a**	**resemblance**	**!**
"	什么	一个	相似	!

“真是太像了！”

[bʌt; bət]	[noʊ]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[rɪˈzembləns]	.
But	**no**	**—**	**it**	**is**	**not**	**a**	**resemblance**	**.**
但	不	—	它	是	不是	一个	相似	.

但事实并非如此——它们一点也不像。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrˈself]	!
She	**is**	**she**	**herself**	**!**
她	是	她	她自己	!

她就是她自己！

"	[hiː; hi]	[muːvd]	[ˈsloʊli]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[drɔːn]	[ðens]	[baɪ]	[æn; ən]	[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l]	[ˈɪnfluəns]	.
"	**He**	**moved**	**slowly**	**towards**	**her**	**as**	**though**	**drawn**	**thence**	**by**	**an**	**irresistible**	**influence**	**.**
"	他	已搬	缓慢地	向	她	作为	尽管	绘制	因此	经过	一个	无法抗拒	影响	.

他缓缓地向她走去，仿佛受到某种不可抗拒的力量牵引。

[ˈsʌd(ə)nli]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[neɪm]	!
Suddenly	**he**	**called**	**out**	**a**	**name**	**!**
突然	他	称为	出去	一个	姓名	!

他突然喊出了一个名字！

"	[fəˈlɪsɪdæd]	!
"	**Felicidad**	**!**
"	幸福	!

“Felicidad！”

"	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈbærən]	,	[ˈwɪndləs]	[pleɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɔːld]	[ˈkærɪdʒɪz]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ˈgæðərd]	,
"	**On**	**the**	**barren**	**,**	**windless**	**plain**	**to**	**the**	**right**	**of**	**the**	**stalled**	**carriages**	**,**	**they**	**were**	**all**	**gathered**	**,**
"	在	这	荒芜	,	无风	清楚的	到	这	正确的	的	这	停滞	马车	,	他们	是	全部	聚集	,

“在抛锚的马车右侧那片荒凉、无风的平原上，他们都聚集在一起。”

[ðə; ði]	[ˌbændəˈlɪroʊz]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[ˈkɑːrbaɪn]	,	[ðə; ði]	[ˈtrævəlɚz, ˈtrævlɚz]	[soʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˈkæt(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈroʊdioʊ]	.
the	**bandoleros**	**with**	**their**	**carbines**	**,**	**the**	**travelers**	**so**	**like**	**a**	**herd**	**of**	**cattle**	**in**	**a**	**rodeo**	**.**
这	匪徒	和	他们的	卡宾枪	,	这	旅行者	所以	喜欢	一个	一群	的	牛	在	一个	牛仔竞技	.

匪徒们带着卡宾枪，旅行者们就像一群在牛仔竞技表演中的牛群。

[ðoʊz] ['pæsndʒɚ] , [ɔːl'redi] [səːtʃt] [ænd; ənd] [rɔbd] , [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [gruːp] ;
Those passengers , already searched and robbed , were in a separate group ;
那些 乘客 , 已经 搜索 和 被抢劫 , 是 在 一个 分离 团体 ;

那些已被搜查和抢劫的乘客属于另一个群体；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪ'kwestərd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [nɑːt] [jet] [səːtʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .
they were sequestered from those not yet searched and made to deliver .
他们 是 隔离 从 那些 不是 然而 搜索 和 制成 到 递送 .

他们被隔离起来，与那些尚未接受搜查的人分开，并被要求交付物品。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [flæts][bʌt; bət][ðə; ði] [loʊ] [ɪn'ses(ə)nt] ['tʃɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
No sound came across the everlasting flats but the low incessant chitter of the
不 声音 来了 穿过 这 永恒 公寓 但 这 低的 不停歇 叽叽喳喳 的 这
['dezərt] - ['lʌvɪŋ] ['hwitˌɪr] ,
desert - loving wheatears ,
沙漠 - 爱 麦穗 ,

一望无际的平原上听不到任何声音，只有喜食沙漠的麦鸡低沉而持续的鸣叫声。

['lɪt(ə)l] ['fʌzi] [fæt][bɜːrdz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə][ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːrni] [ə'keɪʃə]
little fuzzy fat birds that live among the mimosa and the thorny acacia
小的 模糊 胖的 鸟类 那 居住 之中 这 含羞草 和 这 带刺的 金合欢
[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌntɪd] ['aɪleks][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['desələt] [mɑnkʃegə] [velt] .
and the stunted ilex of that ugly and desolate Manchega veldt .
和 这 发育不良 冬青 的 那 丑陋的 和 荒凉 曼切加 草原 .

生活在丑陋荒凉的曼切加草原上，在含羞草、带刺的金合欢和矮小的冬青树丛中的毛茸茸的小胖鸟。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [droʊv] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [muːvd] ['breɪvli] [ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl] .
Out from the main drove of passengers moved bravely the golden - haired girl .
出去 从 这 主要的 驾驶 的 乘客 已搬 勇敢地 这 金的 - 头发 女孩 .

金发女孩勇敢地从熙熙攘攘的人群中走了出来。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndləs] [er] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'lektrɪk]
And then , a name was called , and the windless air became suddenly electric
和 然后 , 一个 姓名 曾是 称为 , 和 这 无风 空气 成为 突然 电的
[wɪð; wɪθ]['drɑːmə] .
with drama .
和 戏剧 .

然后，一个名字被喊了出来，原本无风的空气突然变得紧张起来。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [jʌŋ] [waɪf] [muːvd] ['fɔːrwərd] , ['siːmɪŋli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][dʒə'sɪntoʊ] -
The Frenchman's young wife moved forward , seemingly unaware of Jacinto Quesada's
这 法国人的 年轻的 妻子 已搬 向前 , 似乎 不知情 的 哈辛托 -
[kɔːl] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [geɪz] .
call , of his now devouring gaze .
称呼 , 的 他的 现在 吞噬 目光 .

法国人的年轻妻子向前走去，似乎没有注意到 Jacinto Quesada 的呼喊，也没有注意到他此刻贪婪的目光。

[wel] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] - [feɪs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]
Well , suddenly and all on the moment , she turned about - face and started
出色地 , 突然 和 全部 在 这 片刻 , 她 转向 关于 - 脸 和 开始
['swɪftli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːld] [treɪn] !
swiftly for the stalled train !
迅速地 为了 这 停滞 火车 !

突然间，她临危不乱，转身就跑，迅速冲向抛锚的火车！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
It was altogether unexpected .
它 曾是 共 意外 .

这完全出乎我的意料。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][tuː; tə][biː; bi] ['siŋgld] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ;
She was not the first of her sex to be singled out for the search ;
她 曾是 不是 这 第一的 的 她 性别 到 是 单身 出去 为了 这 搜索 ;

她并不是第一个被单独挑出来进行搜寻的同性女性;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [nʌnz] [ænd; ənd]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] [meɪdz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː'tɑːnɑː] ['triːtɪd] [baɪ]
she had seen nuns and convent maids and even Gitanas treated by
她 有 已见 修女 和 修道院 女佣 和 甚至 吉普赛人 治疗 经过
[ðə; ði][ˌbændə'lɪroʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]
the bandoleros with a respect and courtesy that amounted almost to
这 匪徒 和 一个 尊重 和 礼貌 那 金额 几乎 到
['revərəns] ;
reverence ;
尊敬 ;

她曾亲眼目睹匪徒们对修女、修道院女仆，甚至吉普赛女郎都给予了近乎崇敬的尊重和礼貌;

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['ɪnstənt] , [ə'lɑːrm][ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] ,
and yet , at the last instant , alarm and trepidation had overcome her ,
和 然而 , 在 这 最后的 立即的 , 警报 和 忐忑不安 有 克服 她 ,
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
it seemed .
它 似乎 .

然而，在最后一刻，她似乎还是被惊恐和恐惧所笼罩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [pər'hæps] ; ['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
She was hysterical , perhaps ; almost insane with terror .
她 曾是 歇斯底里的 , 也许 ; 几乎 疯狂的 和 恐怖 .

她当时可能歇斯底里，几乎吓疯了。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
Be that as it may ,
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

[hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] [pər'fɔːrməns] [kɔːzd] [æn; ən] ['ekəuiŋ] ['pænɪk][tuː; tə] [swiːp]
her unexpected and erratic performance caused an echoing panic to sweep
她 意外 和 不稳定的 表现 导致 一个 回声 恐慌 到 扫
['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] .
over the other passengers .
超过 这 其他 乘客 .

她出乎意料且反复无常的表现，在其他乘客中引起了一阵恐慌。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌbændə'lɪroʊz] [felt] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] .
Even the bandoleros felt the contagion .
甚至 这 匪徒 毛毡 这 传染 .

就连匪徒们也受到了感染。

['kə:siŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl] , [waɪl]
Cursing excitedly , two of them started to pursue the golden - haired girl , while
咒骂 兴奋地 , 二 的 他们 开始 到 追求 这 金的 - 头发 女孩 , 尽管
[ðə; ði] [θɜːrd] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] ,
the third , Rafael Perez ,
这 第三 , 拉斐尔 佩雷斯 ,

他们三人兴奋地咒骂着，其中两人开始追逐那个金发女孩，而第三人，拉斐尔·佩雷斯，

['stændɪŋ] [nɪr] [kweɪ'sɑːdə] , [reɪzd] [hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn][ænd; ənd] [skriːmd] ['hɔːrsli] :
standing near Quesada , raised his carbine and screamed hoarsely :
常设 靠近 克萨达 , 提高 他的 马枪 和 尖叫 沙哑地 :

他站在奎萨达附近，举起卡宾枪，嘶哑地喊道：

" [kʌm] [bæk] [hɪr] , [juː; jʊ] [aʊt'reɪdʒəs] [mɪŋks] !
" Come back here , you outrageous minx !
" 来 后退 这里 , 你 令人愤慨 minx !

“你这放荡的小妖精，给我回来！”

" [ðə; ði] [kraʊd] , [ˌmoʊmən'terəli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbændə'lɪroʊz] , [hæd; həd]
" The crowd , momentarily free from the dread of the bandoleros , had
" 这 人群 , 片刻 自由的 从 这 恐惧 的 这 匪徒 , 有
[kə'menst] [æn; ən] [ɪn'senseɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪlɪŋ] .
commenced an insensate shouting and milling .
开始 一个 无知觉 喊叫 和 铣削 .

“人群暂时摆脱了匪徒的恐惧，开始疯狂地喊叫和拥挤。

[naʊ] , [hæd; həd] ['pɛrɛz] ['faɪərd] [ɔːf] [ðə; ði]['kɑːrbaɪn] ,
Now , had Perez fired off the carbine ,
现在 , 有 佩雷斯 被解雇 离开 这 马枪 ,

如果佩雷斯当时开枪射击了卡宾枪，

[ðə; ði] [hoʊl] [hoʊld] - [ʌp] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌbændə'lɪroʊz][ɪn]
the whole hold - up might have ended then and there for the bandoleros in
这 所有的 抓住 - 向上 可能 有 结束 然后 和 那里 为了 这 匪徒 在
[æn; ən] [ɪn'glɔːriəs] ['hedlɔːŋ] [raʊt] .
an inglorious headlong rout .
一个 不光彩的 一头扎 路线 .

劫匪们本可能就此以一场狼狈的溃败告终。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [ɔːl'redi] [aʊt] [ʌv; əv] [θrɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] - , [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ɪn]
The passengers , already out of thrall to the salteadores , would have risen in
这 乘客 , 已经 出去 的 奴隶 到 这 - , 会 有 升起 在
[tuː'mʌltʃuəs] ,
tumultuous ,
动荡的 ,

乘客们早已摆脱了跳伞者的控制，他们会骚动起来，

[ˌʌnkən'troʊləbl] ['fjʊri] [æt; ət] [ðɪs] ['faɪərɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'fensləs] ['wʊmən] .
uncontrollable fury at this firing on a defenseless woman .
不可控的 愤怒 在 这 射击 在 一个 毫无防备 女士 .

对这起枪击手无寸铁的妇女的事件感到无法控制的愤怒。

[bʌt; bət][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['kraɪsɪs][ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
But Jacinto Quesada rose to the crisis and saved the situation .
但 哈辛托 克萨达 玫瑰 到 这 危机 和 已保存 这 情况 .

但哈辛托·奎萨达挺身而出，化解了危机，挽救了局面。

[ɪk'saɪtɪd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sprʌŋ] [tɔːrd] ['pɛrɛz] , [tɔːr] [ðə; ði]['kɑːrbaɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Excited though he was , he sprung toward Perez , tore the carbine from his
兴奋的 尽管 他 曾是 , 他 弹簧 朝向 佩雷斯 , 撕裂 这 马枪 从 他的
[hændz][ænd; ənd] ,
hands and ,
双手 和 ,

尽管他很兴奋，但他还是扑向佩雷斯，夺走了他手中的卡宾枪，然后

['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] , ['ʃaʊtɪd] [ɪm'pɪriəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] :
pointing it at the crowd , shouted imperiously to his men :
指向 它 在 这 人群 , 喊叫 专横跋扈 到 他的 男人 :

他指着人群，傲慢地向手下喊道：

" [bæk] , [juː; jʊ] [fuːlz] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['steɪʃənz] !
" Back , you fools , to your stations !
" 后退 , 你 傻瓜 , 到 你的 车站 !

“你们这些蠢货，都回到你们的岗位去！”

[gɑːrd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
Guard these people .
警卫 这些 人们 .

保护这些人。

[ʃuːt] ['eni] [ðæt] [breɪk] [ə'weɪ] !
Shoot any that break away !
射击 任何 那 休息 离开 !

射击任何脱离控制的敌人！

[ænd; ənd][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði][gɜːrl] !
And don't mind the girl !
和 不 头脑 这 女孩 !

别在意那个女孩！

[aɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] — [aɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] !
I'll bring her back — I , and no one else !
患病的 带来 她 后退 — 我 , 和 不 一 别的 !

我会把她带回来——只有我，别无他人！

" ['prestoʊ] !
" Presto !
" 普雷斯托 !

“Presto！

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌbændə'lɪroʊz][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] [pə'zɪʃənz] , [ðer; ðər] ['kɑːrbaɪn] ['swiːpɪŋ]
and the bandoleros were back in their old positions , their carbines sweeping
和 这 匪徒 是 后退 在 他们的 老的 职位 , 他们的 卡宾枪 扫荡
[ðə; ði] [kraʊd] .
the crowd .
这 人群 .

匪徒们又回到了原来的位置，他们的卡宾枪扫射着人群。

[ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [stæm'piːd] [wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] .
The imminent danger of stampede was dissipated .
这 迫在眉睫 危险 的 踩踏 曾是 消散 .

踩踏事件的危险已经解除。

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [dred] [ə'gen] [pri'veild] .
The discipline of dread again prevailed .
这 纪律 的 恐惧 再次 最终获胜 .

恐惧的威慑力再次占据上风。

['hændɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrbaɪn] [bæk] [tuː; tə] ['pɛrɛz] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] ['stɑːrtɪd] ['æftər][ðə; ði][gɜːrl] .
Handing the carbine back to Perez , Jacinto Quesada started after the girl .
处理 这 马枪 后退 到 佩雷斯 , 哈辛托 克萨达 开始 后 这 女孩 .

哈辛托·奎萨达把卡宾枪还给佩雷斯，然后开始追赶那个女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [wɪ'ðaʊt] [eɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
She had fled without aim , without purpose , he thought ,
她 有 逃亡 没有 目的 , 没有 目的 , 他 想法 ,

他心想，她逃亡时毫无目的，漫无目的。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [doʊ] [ðæt] ['kerz] [nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [fliːz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fliːz] [frʌm; frəm]
like a frightened doe that cares not where she flees so long as she flees from
喜欢 一个 害怕 雌鹿 那 关心 不是 在哪里 她 逃跑 所以 长的 作为 她 逃跑 从
[ðə; ði]['hʌntsmən] .
the huntsmen .
这 猎人 .

就像一只受惊的小鹿，只要能逃离猎人，它什么也不在乎。

[hɜːr; hər] ['pænɪki] [flaɪt] [wʊd] [duː]['lɪt(ə)l] [gʊd] , [haʊ'evər] ; [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][træp][wʌz; wəz][ðə; ði]
Her panicky flight would do little good , however ; a sort of trap was the
她 惊慌失措 航班 会 做 小的 好的 , 然而 ; 一个 种类 的 陷阱 曾是 这
[stɔːld] [treɪn] ,
stalled train ,
停滞 火车 ,

然而，她惊慌失措的逃跑并无益处；那列停滞的火车就像一个陷阱。

[nɑːt][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ænd; ənd] ['sæŋktʃueri] .
not a refuge and sanctuary .
不是 一个 避难所 和 避难所 .

不是避难所和庇护所。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] - [klæs] ['koʊtʃɪz]
The girl was just about to open the door of one of the third - class coaches
这 女孩 曾是 只是 关于 到 打开 这 门 的 一 的 这 第三 - 班级 教练
[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜːr'self] [ˌðer'ɪn] [wen] ,
and fling herself therein when ,
和 一扔 她自己 其中 什么时候 ,

女孩正要打开一节三等车厢的门跳进去时，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi][kæst] [bæk] [ə; eɪ] [lʊk] , [fɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər] [tɔːl] [blɑːnd] [mə'stɑːʃ] ['hʌzbənd] ,
all at once , she cast back a look , first at her tall blond mustached husband ,
全部 在 一次 , 她 投掷 后退 一个 看 , 第一的 在 她 高的 金发 偲 丈夫 ,

她突然回过头，先是看了看她身材高大、留着金色胡须的丈夫。

[ðen] [æt; ət][kweɪ'sɑːdə] .
then at Quesada .
然后 在 克萨达 .

然后到奎萨达。

['streɪndʒli] , [hɜːr; hər] [glɑːnsiz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [prɪ'pɑːstərəsli] [mɪkst] .
Strangely , her glances seemed to have become preposterously mixed .
奇怪的 , 她 眼神 似乎 到 有 变得 荒谬地 混合 .

奇怪的是，她的眼神似乎变得荒谬地混杂在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
It was a look of dread and loathing she threw back toward her husband ;
它 曾是 一个 看 的 恐惧 和 厌恶 她 扔 后退 朝向 她 丈夫 ;

她回以丈夫一个充满恐惧和厌恶的眼神；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sent] [tɔːrd] [ðə; ði] [pər'sʊ]
and a look of entreaty and beseeching she sent toward the pursuing
和 一个 看 的 恳求 和 恳求 她 发送 朝向 这 追求
[ˌbændə'liərəu] !
bandolero !
班多莱罗 !

她向追赶她的匪徒投去恳求和哀求的目光！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˌmaʊntə'nɪərz] [legz] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [sprɪntid] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .
With his long mountaineer's legs , Jacinto Quesada sprinted to the train .
和 他的 长的 登山者的 腿 , 哈辛托 克萨达 冲刺 到 这 火车 .

哈辛托·奎萨达迈着登山者般修长的双腿，飞奔向火车。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['goʊldən] -
Hardly had the door of the third - class carriage closed behind the golden -
几乎 有 这 门 的 这 第三 - 班级 运输 关闭 在后面 这 金的 -
['herd] [gɜːrl][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [dɔːr] .
haired girl than he was at that door .
头发 女孩 比 他 曾是 在 那 门 .

三等车厢的门刚在金发女孩身后关上，他就到了车门前。

['oʊpən][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn][hiː; hi][bɜːrst] .
Open he flung it and in he burst .
打开 他 扔 它 和 在 他 爆裂 .

他打开门，然后冲了进去。

" [fə'lɪsɪdæd] !
" Felicidad !
" 幸福 !

“Felicidad！”

[fə'lɪsɪdæd] , [kwɛ'riːdə][ˌem aɪ 'eɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
Felicidad , querida mia , my darling !
幸福 , 亲爱的 米娅 , 我的 亲爱的 !

祝你好运，亲爱的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [dʒə'sɪntoʊ] — [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] !
It is I , Jacinto — Jacinto Quesada !
它 是 我 , 哈辛托 — 哈辛托 克萨达 !

是我，哈辛托——哈辛托·奎萨达！

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
You have naught to fear from me .
你 有 零 到 害怕 从 我 .

你无需害怕我。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['frentʃmən] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
And if you had told me that he , the Frenchman , was your husband ,
和 如果 你 有 讲述 我 那 他 , 这 法国人 , 曾是 你的 丈夫 ,

如果你告诉我，那个法国人是你的丈夫，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɔbd] [hɪm; ɪm] .
I would not have robbed him .
我 会 不是 有 被抢劫 他 .

我不会抢劫他。

- !
Porvida !
- !

普尔维达！

['evriθɪŋ] ['teɪkən] [ɔːl'redi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk] .
everything taken already shall be given him back .
一切 已采取 已经 将 是 给定 他 后退 .

已经拿走的一切都要归还给他。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] [fə'lɪsɪdæd] —
And as for you , dear Felicidad —
和 作为 为了 你 , 亲爱的 幸福 —

至于你，亲爱的费利西达德——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bækt] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] .
" She had backed herself against the door opposite .
" 她 有 支持的 她自己 反对 这 门 对面的 .

她背靠着对面的门。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['swɪftli] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] , [hɜːr; hər][lɪp][ə; eɪ] -
Now she came forward swiftly , her face paling and flushing , her lip a -
现在 她 来了 向前 迅速地 , 她 脸 苍白 和 冲洗 , 她 唇 一个 -
['kwɪvər] .
quiver .
颤动 .

她迅速走上前去，脸色苍白又泛红，嘴唇颤抖。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][glæd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] :

It was not as though she were glad with sudden recognition :

它 曾是 不是 作为 尽管 她 是 高兴的 和 突然 认出 :

她并不乐于见到这突如其来的认可：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈterəbli] [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] [ˈdedli] [fɪr] .

it was as though she were terribly agitated by some deadly fear .

它 曾是 作为 尽管 她 是 可怕 激动 经过 一些 致命 害怕 .

她仿佛被某种致命的恐惧所折磨得极度焦虑。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [ɪkˈspreʃənləs] [toʊn] :

She said , in a dry expressionless tone :

她 说 , 在 一个 干燥 面无表情 语气 :

她面无表情地冷冷说道：

" [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈpæsɪndʒər] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈbʌndəld]

" I heard your name mentioned by some passenger as we were bundled

" 我 听到 你的 姓名 提及 经过 一些 乘客 作为 我们 是 捆绑式

[frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] ,

from the train ,

从 这 火车 ,

“我们被赶下火车的时候，我听到有乘客提到了你的名字。”

[dʒəˈsɪntoʊ] , [ænd; ənd] [ɑː] !

Jacinto , and ah !

哈辛托 , 和 啊 !

哈辛托，啊！

[haʊ] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] , [ˈɔːlmoʊst][hæf][æn; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ] ,

how grateful to God I was when I first saw you , almost half an hour ago ,

如何 感激的 到 上帝 我 曾是 什么时候 我 第一的 锯 你 , 几乎 一半 一个 小时 前 ,

大约半小时前，我第一次见到你时，我多么感谢上帝啊！

[ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈrʌfɪənli] [ləˈdroʊ.niz] !

standing among those ruffianly ladrones !

常设 之中 那些 粗暴地 盗贼 !

站在那些流氓小偷中间！

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðɚz] - — [ænd; ənd][aɪ] [ˈniːdɪd]

I remembered the time you saved me from my father's quirta — and I needed

我 记得 这 时间 你 已保存 我 从 我的 父亲的 - — 和 我 需要

[juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

you so much more ,

你 所以 很多 更多的 ,

我记得你曾把我从我父亲的鞭笞中救出来——那时我更加需要你了。

[naʊ] !

now !

现在 !

现在！

" [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [preɪd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] — [ˈeniθɪŋ] ,

" All this long , long afternoon I prayed that something would happen — anything ,

" 全部 这 长的 , 长的 下午 我 祈祷 那 某物 会 发生 — 任何事物 ,

[ˈeniθɪŋ] !

anything !

任何事物 !

“整个下午，我都在祈祷能发生点什么——任何事，任何事！”

[gɑːd][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !

God of my soul !

上帝 的 我的 灵魂 !

我灵魂的神！

[haʊ] [aɪ] [preɪd] !
how I prayed !
如何 我 祈祷 !

我多么祈祷啊!

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['æftər] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldˌhʊdz] [seɪk]
But even after I discovered you and realized that , for our childhood's sake
但 甚至 后 我 发现 你 和 已实现 那 , 为了 我们的 童年的 清酒
, [juː; jʊ] [wʊd] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ,
, you would protect me ,
, 你 会 保护 我 ,

但是，即使在我发现你之后，意识到为了我们美好的童年，你会保护我，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [kən'siːl]
it took all my courage and strength to flee from the crowd and conceal
它 采取 全部 我的 勇气 和 力量 到 逃跑 从 这 人群 和 隐藏
[maɪ'self] [hɪr] ,
myself here ,
我 这里 ,

我鼓起所有勇气和力气才从人群中逃出来，躲藏在这里。

[wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [spaɪd] [ə'pɑːn] [ɔːr] [sə'spektɪd] [baɪ] [ðæt] ['iːv(ə)l]
where I could speak to you and not be spied upon or suspected by that evil
在哪里 我 可以 说话 到 你 和 不是 是 间谍 之上 或者 怀疑 经过 那 邪恶的
,
,
,

在那里我可以和你交谈，而不用担心被邪恶势力监视或怀疑。

[ðæt] ['terəb(ə)l] [mæn] !
that terrible man !
那 糟糕的 男人 !

那个可怕的男人!

" ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['spoʊkən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kræʃt] [ə'pɑːn] [dʒə'sɪntoʊ]
" Almost in a whisper were her words spoken , but they crashed upon Jacinto
" 几乎 在 一个 耳语 是 她 字 说 , 但 他们 崩溃了 之上 哈辛托
- [breɪn] [laɪk] [ɪk'sploʊdɪŋ] ,
Quesada's brain like exploding ,
- 脑 喜欢 爆炸 ,

“她几乎是耳语般地说出这些话，但这些话却像爆炸一样猛烈地冲击着哈辛托·奎萨达的大脑。”

['detəneɪtɪŋ] ['ʃɛlz] .
detonating shells .
引爆 贝壳 .

引爆炮弹。

[hiː; hi] [riːld] [bæk] , [ˌoʊvər'welmd] , ['stægərd] , [nɑːkt] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
He reeled back , overwhelmed , staggered , knocked all to pieces .
他 卷曲 后退 , 不堪重负 , 交错 , 敲门 全部 到 件 .

他踉跄后退，不知所措，步履蹒跚，彻底崩溃。

[hiː; hi] [gɑːspt] :
He gasped :
他 倒吸一口气 :

他倒吸了一口气:

" ['pɔr] [lɔːs] [klɑːvoʊz] [diː] ['krɪˌstoʊ] !
" Por los Clavos de Cristo !
" por 洛杉矶 克拉沃斯 德 基督 !

"Por los Clavos de Cristo!

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? "
what is all this ? "
什么 是 全部 这 ? "

这一切到底是怎么回事?

" [ɑː] , [mə'riːə] - !
" Ah , Maria purissima !
" 啊 , 玛丽亚 - !

“啊，纯洁的玛利亚！”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] !
He does not understand !
他 做 不是 理解 !

他不明白！

[bʌt; bət][ɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] ! " — [ænd; ənd] ['swɪftlɪ] , [prɪ'sɪpɪtəntlɪ] , [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn] :
But all , I shall tell him ! " — and swiftly , precipitantly , the girl went on :
但 全部 , 我 将 告诉 他 ! " — 和 迅速地 , 骤然地 , 这 女孩 去 在 :

但是，我一定要把一切都告诉他！——说着，女孩迅速而急切地继续说道：

" [ðɪs] ['frentʃmən] .
" This Frenchman .
" 这 法国人 .

“这个法国人。”

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] [ʒɑːk,dʒeiks] - .
He calls himself Jacques Ferou .
他 呼叫 他自己 雅克 - .

他自称雅克·费鲁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl] [tuː] ['aʊərz]
He was the only one that was kind to me and even until two hours
他 曾是 这 仅有的 一 那 曾是 种类 到 我 和 甚至 直到 二 小时
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

他是唯一一个对我友善的人，甚至直到两个小时前都是如此。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
I thought I loved him .
我 想法 我 喜爱 他 .

我以为我爱他。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [mə'drɪd] [tuː; tə] - [naɪt] — [bʌt; bət] [naʊ] — "
We were to be married in Madrid to - night — but now — "
我们 是 到 是 已婚 在 马德里 到 - 夜晚 — 但 现在 — "

我们原定今晚在马德里结婚——但是现在——”

" [ðen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɔːl'redi] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
" Then he is not already your husband !
" 然后 他 是 不是 已经 你的 丈夫 !

“那他肯定还不是你的丈夫！”

[kə'rɑːhoʊ] !
Carajo !
卡拉霍 !

卡拉霍！

[aɪ] [θɔːt] — "
I thought — "
我 想法 — "

我当时想——

" [noʊ] ; [wiː; wi][bʌt; bət] [ɪ'ləʊpt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" No ; we but eloped this morning .
" 不 ; 我们 但 私奔 这 早晨 .

“不，我们今天早上私奔了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wʊd] [tɜːrn] [bæk] !
And now , I would not continue on with him ; I would turn back !
和 现在 , 我 会 不是 继续 在 和 他 ; 我 会 转动 后退 !

而现在，我不会再和他一起走了；我要回头！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [ə'freɪd] ! "
I am afraid — afraid ! "
我 是 害怕的 — 害怕的 ! "

我害怕——真的害怕！

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" But tell me all from the beginning .
" 但 告诉 我 全部 从 这 开始 .

“但请从头开始告诉我一切。”

[jʊr; jər][wɜːrdz][tɜːrn][maɪ][breɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [stuː] !
Your words turn my brain to a stew !
你的 字 转动 我的 脑 到 一个 炖 !

你的话让我脑子一片混乱！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][hæd; həd] [noʊn] - ['fɑːðər] , [dɑːn] ['haɪmi][diː][ˌtɔːreɪ'blɑːnkə][waɪ]
Jacinto Quesada had known Felicidad's father , Don Jaime de Torreblanca y
哈辛托 克萨达 有 已知 - 父亲 , 大学教师 杰米 德 托雷布兰卡 是
[moʊn'kɑːdə] ;
Moncada ;
蒙卡达 ;

哈辛托·克萨达认识费利西达的父亲唐·海梅·德·托雷布兰卡·伊·蒙卡达。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [koʊld] , ['dɪndʒi] [haʊs] [nɪr] [grə'nɑːdə] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd]
he had lived in the great , cold , dingy house near Granada ; he had tasted
他 有 居住地 在 这 伟大的 , 寒冷的 , 昏暗的 房子 靠近 格拉纳达 ; 他 有 尝过
[ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ,
the secluded ,
这 僻 ,

他曾住在格拉纳达附近那座又大又冷又阴暗的房子里；他尝到了与世隔绝的滋味，

['loʊnli] [laɪf][ʌv; əv] [fə'lɪsɪdæd] .
lonely life of Felicidad .
孤独 生活 的 幸福 .

费利西达的孤独生活。

['ðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sketʃi] ['ræpɪd] ['sentənsɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid]
she had but to say a few sketchy rapid sentences and he comprehended
她 有 但 到 说 一个 很少 粗糙的 迅速的 句子 和 他 理解
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
the beginning of everything .
这 开始 的 一切 .

她只说了几句简短而快速的话，他就明白了一切的开始。

" [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['grædʒuəli] ['puːrɝ] , [dʒə'sɪntoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Of late years , my father has become gradually poorer , Jacinto , " she said .
" 的 晚的 年 , 我的 父亲 有 变得 逐步地 贫穷 , 哈辛托 , " 她 说 .

“近年来，我父亲的家境逐渐衰落了，哈辛托，”她说。

[kweɪ'sɑːdə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˌʌndər'stændɪŋli] .
Quesada nodded his head understandingly .
克萨达 点头 他的 头 理解地 .

奎萨达理解地点了点头。

[dɑːn] ['haɪmi] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [fə'zɪʃənz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːvərti] -
Don Jaime had never refused his physician's services to the poverty -
大学教师 杰米 有 绝不 拒绝 他的 医生的 服务 到 这 贫困 -
['strɪkən] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ;
stricken and wretched ;
受打击的 和 可怜 ;

唐·海梅从未拒绝过为贫困潦倒之人提供医疗服务；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [sɪk] ; [ænd; ənd]
and the poverty - stricken and wretched were always becoming sick ; and
和 这 贫困 - 受打击的 和 可怜 是 总是 成为 生病的 ; 和
[ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['seldəm] [peɪd] .
the poverty - stricken and wretched seldom paid .
这 贫困 - 受打击的 和 可怜 很少 有薪酬的 .

贫困潦倒的人总是生病；贫困潦倒的人很少能挣到钱。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [dɑːn] ['haɪmiːz] ['fɔːtʃənz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] !
Small wonder that Don Jaime's fortunes had fallen into decay !
小的 想知道 那 大学教师 杰米的 财富 有 倒下 进入 衰变 !

难怪唐·海梅的家道中落！

" [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [pʊt] [baɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ;
" My father had no money put by to keep him in his old age ;
" 我的 父亲 有 不 钱 放 经过 到 保持 他 在 他的 老的 年龄 ;

“我父亲没有为养老存钱；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [ðoʊz] [oʊld] [bɪ'lʌvɪd] [bʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi]
but he always said he would sell those old beloved books of his when he
但 他 总是 说 他 会 卖 那些 老的 心爱 图书 的 他的 什么时候 他
[bɪ'keɪm] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] ,
became incapacitated ,
成为 丧失能力 ,

但他总是说，等他丧失行动能力的时候，就会把那些他珍爱的旧书卖掉。

[baɪ][eɪdʒ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] ['ɑːrdʒuəs] [tɔɪlz] , [ɔːr] [wen] ['bɪtər] [nə'sesəti] [prest] [hɪm; ɪm]
by age , for a physician's arduous toils , or when bitter necessity pressed him
经过 年龄 , 为了 一个 医生的 艰巨 辛勤劳作 , 或者 什么时候 苦的 必要性 按下 他
[hɑːrd] .
hard .
难的 .

因年老，因医生的辛勤劳作，或因迫于无奈。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [dʒə'sɪntoʊ] , [ðæt] ['fɑːðɝz] ['eɪnʃənt] , ['jeloʊ] - [liːft] [bʊks] [ɑːr; ər] [wɜːrθ]
You must know , Jacinto , that father's ancient , yellow - leafed books are worth
你 必须 知道 , 哈辛托 , 那 父亲的 古老的 , 黄色的 - 有叶子的 图书 是 值得
[mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['mʌni] .
much , much money .
很多 , 很多 钱 .

哈辛托，你应该知道，父亲那些古老的、泛黄的书籍价值连城。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" She went on to explain .
" 她 去 在 到 解释 .

她接着解释道。

['lɜːrnɪd] [men] , ['feɪməs] [men] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['skɑːlərli] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]
Learned men , famous men — some of them scholarly descendants of
学习 男人 , 著名的 男人 — 一些 的 他们 学术性的 后代 的
['noʊb(ə)l] ['fæməliz] ,
noble families ,
高贵 家庭 ,

博学之士，名流云集——其中一些还是贵族世家的后裔，学识渊博。

['ʌðər] ['erjədaɪt] [plɪ'biːənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə'fɪks][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [i'niʃəls] ['æftər][ðer; ðər] [neɪmz]
others erudite plebeians with the right to affix a dozen initials after their names
其他的 博学 平民 和 这 正确的 到 词缀 一个 打 首字母 后 他们的 姓名
— [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] ['haɪmiːz] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]
— were always coming to Don Jaime's house from the University of
— 是 总是 未来 到 大学教师 杰米的 房子 从 这 大学 的
[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː][ænd; ənd][ðə; ði][mjuː'zeɪoʊ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ʌv; əv] [sə'vɪl] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðoʊz]
Salamanca and the Museo Provincial of Seville to examine those
萨拉曼卡 和 这 博物馆 省级 的 塞维利亚 到 检查 那些
[bʊks] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['triːtiziz] [ænd; ənd] [krɪ'tiːks] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
books and to write historical treatises and critiques from them .
图书 和 到 写 历史 论文 和 批评 从 他们 .

其他一些博学的平民，有权在自己的名字后面加上十几个首字母缩写——总是从萨拉曼卡大学和塞维利亚省立博物馆来到唐·海梅的家中，研究这些书籍，并根据这些书籍撰写历史论文和评论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][faɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bukwəːmz] , [ðiːz] ['bɪbliəˌfaɪlz]
And it was not unusual to find one of these bookworms , these bibliophiles
和 它 曾是 不是 异常 到 寻找 一 的 这些 书虫 , 这些 爱书人
,
,
,

而且，发现这些书虫、这些藏书爱好者并不罕见。

[ðiːz] ['hɒmbəz] [del][ˌtuː'duː][əˌfɪʃə'nɑːdoʊ] - [lɔːs] ['lɪbroʊs] ,
these hombres del todo aficionado á los libros ,
这些 男人们 del 待办事项 爱好者 - 洛杉矶 书籍 ,

这些爱好书籍的人，

['meɪkɪŋ] ['iːgər] [hɪnts] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['dɪndʒi] [toʊmz] [æz; əz] [ðeɪ]
making eager hints to purchase such of the precious dingy tomes as they
制作 渴望的 提示 到 购买 这样的 的 这 宝贵的 昏暗的 巨著 作为 他们
[kən'sɪdərd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [miːnz] .
considered within their means .
经过考虑的 之内 他们的 方法 .

他们热切地暗示，希望购买那些他们认为在经济能力范围内的珍贵而破旧的古籍。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [pə'zest] [baɪ] [dɑːn] ['haɪmiːz]['fæməli][fɔːr; fər] ['hʌndrədz]
Some of the books had been possessed by Don Jaime's family for hundreds
一些 的 这 图书 有 到过 拥有 经过 大学教师 杰米的 家庭 为了 数百
[ʌv; əv] ['jɪrz] ;
of years ;
的 年 ;

其中一些书籍已经由唐·海梅的家族拥有了数百年；

['ʌðər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[baɪ]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['gɑːdfɑːðər]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['feɪməs]	['spænɪʃ]
others	**he**	**had**	**come**	**by**	**through**	**his**	**godfather**	**who**	**was**	**a**	**famous**	**Spanish**
其他的	他	有	来	经过	通过	他的	教父	WHO	曾是	一个	著名的	西班牙语

[hɪ'stɔːriən]	[ænd; ənd]	['veri]	[rɪtʃ]	;
historian	**and**	**very**	**rich**	**;**
历史学家	和	非常	富有的	;

其他一些则是他通过教父得到的，他的教父是一位著名的西班牙历史学家，而且非常富有；

[ænd; ənd]	[stɪl]	['ʌðər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪm'self]	[dɪ'skʌvərd]	[wen]	['dɑːktərɪŋ]	['ruːɪnd]	[hɪ'dælˌgoʊ]	['fæməliz]
and	**still**	**others**	**he**	**had**	**himself**	**discovered**	**when**	**doctoring**	**ruined**	**hidalgo**	**families**
和	仍然	其他的	他	有	他自己	发现	什么时候	医生	毁坏	伊达尔戈	家庭

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mʌŋks]	[ʌv; əv]	['pɑːvərti]	-	['gʌtɪd]	['mɒnəstrɪz]	;
and	**the**	**monks**	**of**	**poverty**	**-**	**gutted**	**monasteries**	**;**
和	这	僧侣	的	贫困	-	掏空	修道院	;

还有一些是他自己在为破产的伊达尔戈家族和贫困潦倒的修道院的僧侣们治病时发现的；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðiːz]	[faindz]	[ɪn]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	['mɑːnɪteri]	[fiːz]	.
and	**he**	**had**	**taken**	**these**	**finds**	**in**	**place**	**of**	**monetary**	**fees**	**.**
和	他	有	已采取	这些	发现	在	地方	的	货币	费用	.

他用这些发现代替了金钱报酬。

['nætʃ(ə)rəli]	[ɪ'nʌf]	,	['ðerfɔːr]	,	[hiː; hi]	[heitid]	[tuː; tə]	[pɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[greɪt]	['treʒər]	[ɪn]
Naturally	**enough**	**,**	**therefore**	**,**	**he**	**hated**	**to**	**part**	**with**	**any**	**of**	**this**	**great**	**treasure**	**in**
自然	足够的	,	所以	,	他	憎恨	到	部分	和	任何	的	这	伟大的	宝藏	在

[bʊks]	.
books	**.**
图书	.

因此，他自然不愿舍弃这些珍贵的书籍。

[fiərɪŋ]	[æn; ən]	[oʊld]	[eɪdʒ]	[ʌv; əv]	['stoʊni]	['pɑːvərti]	,	[haʊ'evər]	,
Fearing	**an**	**old**	**age**	**of**	**stony**	**poverty**	**,**	**however**	**,**
恐惧	一个	老的	年龄	的	石质的	贫困	,	然而	,

然而，他害怕晚年陷入极度贫困，

[dɑːn]	['haɪmi]	[æt; ət]	[læst]	[meɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ðə; ði]	[bʊks]	[ɑːn]	[seɪl]	.
Don	**Jaime**	**at**	**last**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**put**	**the**	**books**	**on**	**sale**	**.**
大学教师	杰米	在	最后的	制成	向上	他的	头脑	到	放	这	图书	在	销售	.

唐·海梅最终下定决心要把这些书拿出来卖。

[ðə; ði]	['mʌni]	[hiː; hi]	[maɪt]	[rɪ'siːv]	[frʌm; frəm]	['mɑːrkɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[bʊks]	[hiː; hi]	[plænd]	[tuː; tə]	[ɪn'vest]	[ɪn]
The	**money**	**he**	**might**	**receive**	**from**	**marketing**	**the**	**books**	**he**	**planned**	**to**	**invest**	**in**
这	钱	他	可能	收到	从	营销	这	图书	他	计划	到	投资	在

['ɑːrdʒəntaɪn]	[bɑːndz]	.
Argentine	**bonds**	**.**
阿根廷	债券	.

他计划将自己通过书籍营销获得的资金投资于阿根廷债券。

[θriː]	[mʌnθs]	[gɔːn]	,	[hiː; hi]	[roʊt]	[tuː; tə]	[tuː]	[greɪt]	['haʊzɪz]	[ðæt]	[diːl]	[ɪn]	[rer]	[ænd; ənd]	['væljuəb(ə)l]
Three	**months**	**gone**	**,**	**he**	**wrote**	**to**	**two**	**great**	**houses**	**that**	**deal**	**in**	**rare**	**and**	**valuable**
三	几个月	已消失	,	他	写道	到	二	伟大的	房屋	那	交易	在	稀有的	和	有价值的

[bʊks]	;
books	**;**
图书	;

三个月后，他给两家经营珍稀书籍的大书店写了信；

[ðə; ði]	[wʌn]	[ɪn]	['lʌndən]	,	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɪn]	['pærɪs]	.
the	**one**	**in**	**London**	**,**	**the**	**other**	**in**	**Paris**	**.**
这	一	在	伦敦	,	这	其他	在	巴黎	.

一个在伦敦，另一个在巴黎。

[ˌpoʊst'heɪst] , [tuː] [mʌnθs] [sɪns] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˌaʊt'saɪd] [grə'nɑːdə] , [ðə; ði] ['baɪər] [fɔːr; fər]
Posthaste , two months since , came to the house outside Granada , the buyer for
急如星火 ， 二 几个月 自从 ， 来了 到 这 房子 外部 格拉纳达 ， 这 买方 为了
[ðə; ði] ['lʌndən] [fɜːrm] .
the London firm .
这 伦敦 公司 .

两个月后，伦敦公司的买家迅速来到格拉纳达郊外的房子。

[ɪn][fɑːr] - [ə'weɪ] [koʊld] ['lʌndən] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [dɑːn] ['haɪmiːz] [kə'lekʃ(ə)n] ,
In far - away cold London , they had heard of Don Jaime's collection ,
在 远的 - 离开 寒冷的 伦敦 ， 他们 有 听到 的 大学教师 杰米的 收藏 ，

在遥远寒冷的伦敦，他们听说过唐·海梅的收藏。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [laɪk] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [speɪn] .
for there was not another collection of its like outside of Spain .
为了 那里 曾是 不是 其他 收藏 的 它是 喜欢 外部 的 西班牙 .

因为在西班牙以外，没有其他类似的收藏。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ðə; ði] ['lʌndən] [bʊk] - ['baɪər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][kæsə][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['haɪmi][ænd; ənd]
For two weeks the London book - buyer lived in the casa with Don Jaime and
为了 二 周 这 伦敦 书 - 买方 居住地 在 这 卡萨 和 大学教师 杰米 和
[fə'lɪsɪdæd] ,
Felicidad ,
幸福 ，

这位伦敦购书人与唐·海梅和费利西达一起在这栋房子里住了两周。

['kætəlɔːgɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] .
cataloguing and pricing the books .
编目 和 定价 这 图书 .

图书编目和定价。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kweɪnt] ['ɔːθəz] [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][æz; əz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] ,
Some of the old quaint authors he rejected as of little worth ,
一些 的 这 老的 古雅 作者 他 拒绝 作为 的 小的 值得 ，

他认为一些老旧古怪的作家没什么价值，便弃之不顾。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [hiː; hi] [kɔːld] " ['glɔːriəs] [gɑːl'kɑːndə] " [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [dɑːn] ['haɪmi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but others he called " glorious Golcondas " and offered Don Jaime such a
但 其他的 他 称为 " 辉煌 戈尔康达斯 " 和 提供 大学教师 杰米 这样的 一个
[sʌm; səm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] ,
sum for them that he was amazed ,
和 为了 他们 那 他 曾是 惊叹 ，

但他称其他一些女子为“光荣的戈尔康达”，并向唐·海梅出价购买她们，这个价格之高令唐·海梅惊讶不已。

[ə'staʊndɪd] .
astounded .
震惊 .

震惊。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['ægrɪgət]
He had not expected to receive so much money for the whole aggregate
他 有 不是 预期的 到 收到 所以 很多 钱 为了 这 所有的 总计的
[ænd; ənd]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .
and total of his collection .
和 全部的 的 他的 收藏 .

他没想到他的全部藏品会卖到这么多钱。

" [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , ['æftər] ['peɪɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][bæŋk] [noʊts] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
" Three weeks ago , after paying my father a fortune in bank notes , " continued the
" 三 周 前 , 后 付费 我的 父亲 一个 财富 在 银行 笔记 , " 持续 这
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

“三周前，我付给我父亲一大笔钱，都是用银行钞票，”女孩继续说道。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] - ['baɪər] , [se'njɔː] ['hævˌlɑːk] [muə; mɔː] - ['ɪŋgrəˌhæm] , [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
" the English book - buyer , Senor Havelock Moore - Ingraham , went away , and
" 这 英语 书 - 买方 , 传感器 哈夫洛克 摩尔 - 英格拉姆 , 去 离开 , 和
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

“英国购书人哈夫洛克·摩尔-英格拉姆先生离开了，和他一起离开的还有……”

[bɔːrn] [baɪ][ə; eɪ]['kærəvæn][ʌv; əv] [ten] [mjuːlz] , [went] [ðə; ði] [kriːm] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɜ˞z]
borne by a caravan of ten mules , went the cream and richness of my father's
出生 经过 一个 大篷车 的 十 骡子 , 去 这 奶油 和 丰富 的 我的 父亲的
['laɪbreri] .
library .
图书馆 .

由十匹骡子组成的商队驮着，运走了我父亲图书馆里最珍贵的奶油和书籍。

" [ðen] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ðɪs] [ʒɑːkˌdʒeiks] - .
" Then came to our house this Jacques Ferou .
" 然后 来了 到 我们的 房子 这 雅克 - .

“然后，雅克·费鲁来到了我们家。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ][ðə; ði]['pærɪs] [haʊs] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]
He said he had been sent by the Paris house to whom my father had
他 说 他 有 到过 发送 经过 这 巴黎 房子 到 谁 我的 父亲 有
['rɪt(ə)n] .
written .
书面 .

他说他是受我父亲写信的那家巴黎公司派来的。

[maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][bɪd] ,
My father told him that he was too late to bid ,
我的 父亲 讲述 他 那 他 曾是 也 晚的 到 出价 ,

我父亲告诉他，他竞标已经太晚了。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['væljuː][hæd; həd] [bɪn] [soʊld] .
that all the books of value had been sold .
那 全部 这 图书 的 价值 有 到过 卖 .

所有值钱的书籍都已售出。

" [æt; ət] [ðæt] [ʒɑːkˌdʒeiks] - [bɪ'keɪm] ['veri] ['daʊnkæst] ;
" At that Jacques Ferou became very downcast ;
" 在 那 雅克 - 成为 非常 沮丧 ;

“这时，雅克·费鲁变得非常沮丧；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrm] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [wen] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [hiː; hi][hæd; həd]
he said that his firm would be much put out when they learned he had
他 说 那 他的 公司 会 是 很多 放 出去 什么时候 他们 学习 他 有
[ə'laʊd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌmpəni] [tuː; tə][bæg][ðə; ði] [heəz] [waɪl] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['lægərd] .
allowed the English company to bag the hares while he played the laggard .
允许 这 英语 公司 到 包 这 野兔 尽管 他 玩 这 落后者 .

他说，当他的公司得知他让英国公司抢占先机而自己却落后时，他们会非常生气。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [bʊks] ,
And he begged very earnestly for permission to look through the books ,
和 他 乞求 非常 切实 为了 允许 到 看 通过 这 图书 ,
[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['pəːtʃəst] ,
which had not been purchased ,
哪个 有 不是 到过 购买 ,

他非常恳切地请求允许他翻阅那些尚未购买的书籍。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪdʒənt][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['væljuː] ,
in the hope that the English agent had overlooked a few volumes of value ,
在 这 希望 那 这 英语 代理人 有 被忽视的 一个 很少 卷 的 价值 ,

希望英国经纪人漏掉了一些有价值的书籍，

['vɑːljəmz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bai] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
volumes that he might buy in order to save his face .
卷 那 他 可能 买 在 命令 到 节省 他的 脸 .

他可能会买一些书来挽回面子。

" [dɑːn] ['haɪmi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [soʊ][tuː; tə][duː] .
" Don Jaime gave him permission so to do .
" 大学教师 杰米 给予 他 允许 所以 到 做 .

“唐·海梅允许他这样做。”

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dʌski] ['loʊnli] [haʊs] .
For almost a month he lived in the great dusky lonely house .
为了 几乎 一个 月 他 居住地 在 这 伟大的 昏暗 孤独 房子 .

他在这座阴暗孤寂的大房子里住了将近一个月。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeləud] [toʊmz] , [hiː; hi] ['wɔndəd]
When he was not in the library poring over the yellowed tomes , he wandered
什么时候 他 曾是 不是 在 这 图书馆 泡 超过 这 泛黄 巨著 , 他 漫步
[θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
through the house ,
通过 这 房子 ,

当他不在图书馆里埋头研读泛黄的古籍时，他就会在房子里闲逛。

['siːkɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [fə'lɪsɪdæd] .
seeking sight of Felicidad .
寻求 视线 的 幸福 .

渴望见到费利西达。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['deɪli] " ['aʊər] [ʌv; əv] ['bælkəni] " ,
When she had her daily " hour of balcony " ,
什么时候 她 有 她 日常的 " 小时 的 阳台 " ,

当她每天有“一个小时的阳台时间”时，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][kæsə][ænd; ənd][stænd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,
he would leave the casa and stand watching her from across the road ,
他 会 离开 这 卡萨 和 站立 观看 她 从 穿过 这 路 ,

他会离开房子，站在马路对面看着她。

" ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ber] " [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['mænər] .
" playing the bear " in a very serious and devoted manner .
" 玩耍 这 熊 " 在 一个 非常 严肃的 和 奉献 方式 .

以非常认真和投入的态度“扮演熊”。

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['nəjviəj] [bɪ'fɔːr] , " [ɪk'spleɪnd] [fə'lɪsɪdæd] ,
" I had never had a novio before , " explained Felicidad ,
" 我 有 绝不 有 一个 诺维奥 前 , " 解释 幸福 ,

“我以前从来没有过男朋友，”费利西达德解释说。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] !
" and his eyes were so kind and sympathetic !
" 和 他的 眼睛 是 所以 种类 和 交感神经 !

“他的眼神那么和善，那么富有同情心！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
It was very lonely in the great house with just my father and the old
它 曾是 非常 孤独 在 这 伟大的 房子 和 只是 我的 父亲 和 这 老的
['waɪnɪŋ] ['pedroʊ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [te'resɑː] .
whining Pedro and the old childish Teresa .
抱怨 佩德罗 和 这 老的 幼稚 特蕾莎 .

大房子里只有我父亲、爱抱怨的老佩德罗和幼稚的老特蕾莎，感觉很孤独。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['revərəns] !
And he treated me with such consideration and reverence !
和 他 治疗 我 和 这样的 考虑 和 尊敬 !

他待我如此体贴和尊敬！

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʌski] ['kɒrɪdɔːz] ,
" We used to meet often in the long dusky corridors ,
" 我们 用过的 到 见面 经常 在 这 长的 昏暗 走廊 ,

“我们过去经常在昏暗的长走廊里见面，

[hiː; hi] ['kɪsɪŋ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
he kissing my hands and telling me how beautiful I was , and I liking it
他 接吻 我的 双手 和 讲述 我 如何 美丽的 我 曾是 , 和 我 喜欢 它
,
,
,

他亲吻我的手，告诉我我有多漂亮，我很喜欢这样。

[jet] ['fiːlɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] , [bɪ'saɪdz] , [lest] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪ'skʌvər]
yet feeling fear of him and all a - tremble , besides , lest my father discover
然而 感觉 害怕 的 他 和 全部 一个 - 颤抖 , 除了 , 免得 我的 父亲 发现
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

然而，我却对他感到恐惧，浑身颤抖，而且，我害怕父亲发现我们。

[ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen]
And at dinner time and all through the evenings , there he would be again
和 在 晚餐 时间 和 全部 通过 这 晚上 , 那里 他 会 是 再次
,
,
,

到了晚餐时间以及整个晚上，他都会在那里。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ə'baʊt] - [roʊg] ['nɑːvəlz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɑːnɪklɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]
talking with my father about ' rogue novels ' and the chroniclers of the
说 和 我的 父亲 关于 - 流氓 小说 - 和 这 编年史家 的 这
[kɑːŋˌkwiːstə'dɔːriz] ,
conquistadores ,
征服者 ,

我和父亲谈论“流氓小说”和征服者编年史家，

[ænd; ənd] ['evər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] .
and ever looking at me with the burning eyes of love .
和 曾经 寻找 在 我 和 这 燃烧 眼睛 的 爱 .

她总是用充满爱意的眼神看着我。

" [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] [spoʊk] ['veri] ['hɑːrʃli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

" Two days ago , my father spoke very harshly to me ,

" 二 天 前 , 我的 父亲 辐 非常 严厉地 到 我 ,

两天前，我父亲对我严厉地训斥了一番。

['θretnɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] — [hiː; hi] [biːts] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] .

threatening me with a beating — he beats me even yet , you know .

威胁 我 和 一个 殴打 — 他 节拍 我 甚至 然而 , 你 知道 .

他威胁要打我——你知道吗，他到现在还在打我。

[oʊld]['pedroʊ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['nəjviəj] — [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Old Pedro had told him that I had a novio — that was why he was

老的 佩德罗 有 讲述 他 那 我 有 一个 诺维奥 — 那 曾是 为什么 他 曾是

['æŋgərd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

angered at me .

愤怒 在 我 .

老佩德罗告诉他我有男朋友——这就是他生我的气的原因。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æz; əz] [jet] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ] ['lʌvər] [wʌz; wəz][ʒɑːk,dʒeiks] - .

But he did not as yet suspect that my lover was Jacques Ferou .

但 他 做过 不是 作为 然而 怀疑 那 我的 情人 曾是 雅克 - .

但他当时还没想到我的情人就是雅克·费鲁。

" [ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [fɔːr; fər]['pærɪs][ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] .

" Jacques was to leave our house for Paris in another week .

" 雅克 曾是 到 离开 我们的 房子 为了 巴黎 在 其他 星期 .

“雅克再过一周就要离开我们家去巴黎了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['loʊnlinəs] [ɪn] [ðæt] ['empti] ['gluːmi] [haʊs] ;

I could not resign myself to the old loneliness in that empty gloomy house ;

我 可以 不是 辞职 我 到 这 老的 孤独 在 那 空的 阴沉 房子 ;

我无法接受那间空荡荡、阴暗的房子里那种熟悉的孤独；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] ['iːv(ə)n][wʌn] [mɔːr] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [æt; ət][maɪ]

and I would not suffer even one more time the indignity of a beating at my

和 我 会 不是 遭受 甚至 一 更多的 时间 这 侮辱 的 一个 殴打 在 我的

['fɑːðɚz] [hændz] .

father's hands .

父亲的 双手 .

我绝不会再遭受父亲毒打的屈辱。

[soʊ] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ʒɑːk,dʒeiks] - [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]

So two days ago I consented to run off with Jacques Ferou and become his

所以 二 天 前 我 同意 到 跑步 离开 和 雅克 - 和 变得 他的

[waɪf] .

wife .

妻子 .

两天前，我同意和雅克·费鲁私奔，成为他的妻子。

" [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] , [aɪ] [left] [maɪ] [bed] , [drest] ,

" At four o'clock this morning , when it was still dark , I left my bed , dressed ,

" 在 四 点钟 这 早晨 , 什么时候 它 曾是 仍然 黑暗的 , 我 左边 我的 床 , 穿着 ,

“今天凌晨四点，天还黑着，我起床穿好衣服，

[pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑːn][maɪ] ['bælkəni] .

put a few things together , and went out on my balcony .

放 一个 很少 事物 一起 , 和 去 出去 在 我的 阳台 .

我收拾好一些东西，然后走到阳台上。

[ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Jacques was waiting for me .

雅克 曾是 等待 为了 我 .

雅克在等我。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊp] [ænd; ənd] [aɪ] [taɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [let] [maɪˈself]
He threw up a rope and I tied it to the iron railing and let myself
他 扔 向上 一个 绳索 和 我 系 它 到 这 铁 栏杆 和 让 我
[daʊn] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
down into his arms .
向下 进入 他的 武器 .

他抛出一根绳子，我把它系在铁栏杆上，然后顺着绳子滑下去，投入他的怀抱。

" [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [haɪ] - [ˈpaʊərd] [ˈɔːtəməbiːl] [əˈweitid] [ˌjuː ˈes] .
" Down the road a high - powered automobile awaited us .
" 向下 这 路 一个 高的 - 动力 汽车 等待中 我们 .

“前方不远处，一辆高性能汽车正等着我们。”

[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wiː; wi] [ˈreɪst] [prɪˈsɪpɪtəntlɪ] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˈveri] [wel] [noʊ] ,
In it we raced precipitantly away , for as you very well know ,
在 它 我们 比赛 骤然地 离开 , 为了 作为 你 非常 出色地 知道 ,

我们匆匆离去，因为正如你非常清楚的那样，

[wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [praɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [fɪr] .
we had the outraged pride of my terrible father to fear .
我们 有 这 义愤填膺 自豪 的 我的 糟糕的 父亲 到 害怕 .

我们必须提防我那可怕的父亲那令人愤慨的自尊心。

[bɪˈfɔːr] [ˈsev(ə)n] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [fled] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [dʒeɪˈɛn] .
Before seven o'clock in the morning , we had fled almost as far as Jaen .
前 七 点钟 在 这 早晨 , 我们 有 逃亡 几乎 作为 远的 作为 贾恩 .

早上七点之前，我们已经逃到了几乎哈恩。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [goʊ] [noʊ] [ˈfɑːrðər] ;
Then something went wrong with the automobile and it would go no farther ;
然后 某物 去 错误的 和 这 汽车 和 它 会 去 不 更远 ;
[ˌwerəˈpɑːn] ,
whereupon ,
于是 ,

然后汽车出了故障，无法继续行驶；于是，

[ʒɑːk,dʒeiks] [sent] [ə; eɪ] [ˈlæbrədɔːr] [ˈɪntuː] [dʒeɪˈɛn] , [huː] [suːn] [keɪm] [bæk] [ˈeskɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪlɪdʒəns] [pʊld]
Jacques sent a labrador into Jaen , who soon came back escorting a diligence pulled
雅克 发送 一个 拉布拉多 进入 贾恩 , WHO 很快 来了 后退 护送 一个 勤勉 拉
[baɪ] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] .
by four horses .
经过 四 马匹 .

雅克派了一只拉布拉多犬到哈恩，不久后这只拉布拉多犬护送着一辆由四匹马拉着的马车返回。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] [wiː; wi] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˈkæstrəu] [wɪtʃ] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [tuː; tə] [məˈdrɪd] .
In the diligence we set off for Castro which is on the railroad to Madrid .
在 这 勤勉 我们 放 离开 为了 卡斯特罗 哪个 是 在 这 铁路 到 马德里 .

我们勤恳地前往卡斯特罗，那里有一条通往马德里的铁路。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [nuːn] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈkæstrəu] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm]
It was two hours before noon when we reached Castro , and the train came
它 曾是 二 小时 前 中午 什么时候 我们 达到 卡斯特罗 , 和 这 火车 来了
[æt; ət] [nuːn] .
at noon .
在 中午 .

我们到达卡斯特罗时距离中午还有两个小时，火车中午12点才到。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [fə'lɪsɪdæd]
" They were on the Seville - to - Madrid that afternoon , when suddenly Felicidad
" 他们 是 在 这 塞维利亚 - 到 - 马德里 那 下午 , 什么时候 突然 幸福
[θɔːt] :
thought :
想法 :

那天下午，他们正乘坐从塞维利亚开往马德里的火车，突然，费利西达想到：

" [hæz; həz][ʒɑːk,dʒeiks] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [bʊks]
" Has Jacques forgotten that he came to my father's house to purchase books
" 有 雅克 被遗忘的 那 他 来了 到 我的 父亲的 房子 到 购买 图书
— [hæz; həz][hiː; hi] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [lʌv]
— has he forgotten his matter - of - fact business in his overmastering love
— 有 他 被遗忘的 他的 事情 - 的 - 事实 商业 在 他的 过度掌握 爱
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
for me ?
为了 我 ?

“雅克难道忘记了他来我父亲家是为了买书吗？难道他因为对我的深沉爱意而忘记了他务实的生意目的吗？”

[hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] [peɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [bʊks] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
He has neither paid my father for those books he selected ,
他 有 两者都不 有薪酬的 我的 父亲 为了 那些 图书 他 已选 ,

他既没有付钱给我父亲买那些他挑选的书，

[nɔːr]['teɪkən] [ðoʊz] [bʊks] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
nor taken those books he selected away with him .
也不 已采取 那些 图书 他 已选 离开 和 他 .

他也没有把挑选的那些书带走。

" [aɪ] ['kwestʃənd] [ʒɑːk,dʒeiks] .
" I questioned Jacques .
" 我 被质问 雅克 .

我质问了雅克。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'ferz] .
He told me not to worry about his business affairs .
他 讲述 我 不是 到 担心 关于 他的 商业 事务 .

他告诉我不用担心他的生意。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wɜːri] ;
But I continued to worry ;
但 我 持续 到 担心 ;

但我仍然忧心忡忡；

[aɪ] [felt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [waɪfs] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][maɪ] ['fjuːtʃər] ['hʌzbəndz] [kə'rɪr] ;
I felt already a wife's interest and pride in my future husband's career ;
我 毛毡 已经 一个 妻子的 兴趣 和 自豪 在 我的 未来 丈夫的 职业 ;

我已感受到身为妻子对未来丈夫事业的关心和自豪；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [ɪn]['pærɪs] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgərd] [baɪ][hɪz; ɪz]
and I was much afraid that his employers in Paris would be angered by his
和 我 曾是 很多 害怕的 那 他的 雇主 在 巴黎 会 是 愤怒 经过 他的
['kerləs] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] .
careless handling of the whole transaction .
粗心 处理 的 这 所有的 交易 .

我非常担心他在巴黎的雇主会因为他草率处理整个交易而生气。

"	[wen]	[ʒɑːk,dʒeiks]	[sɔː]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[pʊt]	[aʊt]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[læft]	[ə'gen]	,
"	**When**	**Jacques**	**saw**	**that**	**I**	**was**	**still**	**put**	**out**	**about**	**him**	**,**	**he**	**laughed**	**again**	**,**
"	什么时候	雅克	锯	那	我	曾是	仍然	放	出去	关于	他	,	他	笑了	再次	,

“雅克见我还在生他的气，又笑了。”

[ðɪs]	[taɪm]	['hɑːrtɪli]	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	.
this	**time**	**heartily**	**and**	**long**	**.**
这	时间	衷心地	和	长的	.

这一次，我热情洋溢，久久不散。

[ðen]	['sʌd(ə)nli]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	['læfɪŋ]	[ænd; ənd]	,	['lʊkɪŋ]	[hɑːrd]	['ɪntuː]	[maɪ]	[aɪz]	,	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]
Then	**suddenly**	**he**	**stopped**	**laughing**	**and**	**,**	**looking**	**hard**	**into**	**my**	**eyes**	**,**	**said**	**in**	**a**
然后	突然	他	停止	笑	和	,	寻找	难的	进入	我的	眼睛	,	说	在	一个

[koʊld]	,	['tʃælɪndʒɪŋ]	[vɔɪs]	:
cold	**,**	**challenging**	**voice**	**:**
寒冷的	,	具有挑战性的	嗓音	:

然后他突然停止了笑声，目光锐利地盯着我的眼睛，用冰冷而挑衅的语气说道：

"	-	[sə'poʊz]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[mɑː]	[ʃɛ'riː]	,
"	**'**	**Suppose**	**I**	**should**	**tell**	**you**	**,**	**ma**	**chérie**	**,**
"	-	认为	我	应该	告诉	你	,	玛	亲爱的	,

“如果我告诉你，我的爱人，

[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪm'plɔɪ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pærɪs]	[bʊk]	[haʊs]	;
that	**I**	**am**	**not**	**in**	**the**	**employ**	**of**	**a**	**Paris**	**book**	**house**	**;**
那	我	是	不是	在	这	采用	的	一个	巴黎	书	房子	;

我并非巴黎某书店的雇员；

[ðæt]	[maɪ]	['bɪznəs]	[ɪz]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pɜːrtʃəsər]	[ʌv; əv]	[rer]	[bʊks]	;
that	**my**	**business**	**is**	**not**	**at**	**all**	**that**	**of**	**a**	**purchaser**	**of**	**rare**	**books**	**;**
那	我的	商业	是	不是	在	全部	那	的	一个	购买者	的	稀有的	图书	;

我的生意根本不是收购珍稀书籍；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[ker]	[fɔːr; fər]	[rer]	[bʊks]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[snæp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɪŋgərz]	!	-
and	**that**	**I**	**care**	**for**	**rare**	**books**	**not**	**a**	**snap**	**of**	**the**	**fingers**	**!**	**'**
和	那	我	关心	为了	稀有的	图书	不是	一个	折断	的	这	手指	!	-

而且我可不是随便就能学会珍惜珍稀书籍的！

"	[fə'lɪsɪdæd]	[wʌz; wəz]	['θʌndərstrʌk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[stʌnd]	.
"	**Felicidad**	**was**	**thunderstruck**	**and**	**a**	**little**	**stunned**	**.**
"	幸福	曾是	雷击	和	一个	小的	目瞪口呆	.

费利西达震惊不已，有点懵了。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ʃɑːkt]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[ðeər'æt]	[kə'menst]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
He	**saw**	**the**	**shocked**	**expression**	**on**	**her**	**face**	**and**	**thereat**	**commenced**	**,**	**with**	**a**
他	锯	这	震惊	表达	在	她	脸	和	那里	开始	,	和	一个

['kruːəl]	[mə'lɪʃəs]	[dɪ'laɪt]	,
cruel	**malicious**	**delight**	**,**
残忍的	恶意	喜	,

他看到她脸上震惊的表情，于是带着一种残酷恶毒的快感开始了。

[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	['ʌðər]	[θɪŋz]	.
to	**tell**	**her**	**other**	**things**	**.**
到	告诉	她	其他	事物	.

告诉她其他事情。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	,	['meksɪkoʊ]	,	[brə'zɪl]	,	[ænd; ənd]	['tʃɪli]	;	[hiː; hi]
He	**had**	**been**	**to**	**the**	**United**	**States**	**,**	**Mexico**	**,**	**Brazil**	**,**	**and**	**Chile**	**;**	**he**
他	有	到过	到	这	团结的	各州	,	墨西哥	,	巴西	,	和	智利	;	他

[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	['iːdʒɪpt]	,
had	**been**	**to**	**Egypt**	**,**
有	到过	到	埃及	,

他去过美国、墨西哥、巴西和智利；他还去过埃及。

['ɪtəli] , ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]['swiːd(ə)n] .

Italy , England , and Sweden .

意大利 , 英格兰 , 和 瑞典 .

意大利、英国和瑞典。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [speɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

He had been to Spain more than a dozen times before .

他 有 到过 到 西班牙 更多的 比 一个 打 时代 前 .

他之前去过西班牙十几次。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [əd'ventʃəz] .

He had had many adventures .

他 有 有 许多 冒险 .

他经历过许多冒险事。

[bʌt; bət] , ['streɪndʒli] , [ðiːz] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər][ɔːl] [əd'ventʃəz] [ɪn] [kraɪm] .

But , strangely , these adventures were all adventures in crime .

但 , 奇怪的 , 这些 冒险 是 全部 冒险 在 犯罪 .

但奇怪的是，这些冒险经历都是犯罪冒险。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [kə'θiːdrəlz] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [speɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['væljuəb(ə)l] ['peintiŋz]

He had robbed cathedrals in France and Spain of their valuable paintings

他 有 被抢劫 大教堂 在 法国 和 西班牙 的 他们的 有价值的 绘画

[ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['stætʃueri] .

and jewels and even of their statuary .

和 珠宝 和 甚至 的 他们的 雕像 .

他曾洗劫法国和西班牙的教堂，掠夺了教堂里珍贵的绘画、珠宝，甚至还有雕像。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ænd; ənd] ['praɪvət] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

He had robbed museums and private collections of the New World .

他 有 被抢劫 博物馆 和 私人的 收藏 的 这 新的 世界 .

他曾洗劫新大陆的博物馆和私人收藏。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

He seemed to swell with pride ,

他 似乎 到 膨胀 和 自豪 ,

他似乎骄傲自满，

[tuː; tə] [groʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz]['riːəl] [self] [ðʌs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to grow with importance as he bared his real self thus to her .

到 生长 和 重要性 作为 他 裸露 他的 真实的 自己 因此 到 她 .

随着他向她袒露真实的自我，他的重要性也与日俱增。

[wɪð; wɪθ] ['snɑːbɪʃ] [ker] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]

With snobbish care , he explained to her how far superior to ordinary

和 势利 关心 , 他 解释 到 她 如何 远的 优越的 到 普通的

['krɪmənəlz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;

criminals he was ;

罪犯 他 曾是 ;

他带着势利的口吻，小心翼翼地向她解释，他比普通罪犯优越得多；

[hiː; hi] [dɪ'faɪnd] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʌltrə] - ['klevər] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv]

he defined himself as one of a limited and ultra - clever aristocracy of

他 定义 他自己 作为 一 的 一个 有限的 和 极端主义者 - 聪明的 贵族 的

[θiːvz] .

thieves .

窃贼 .

他自诩为少数极其聪明的盗贼贵族之一。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈpreɪzwɜːrði] [saɪd][ʌv; əv]
It was as though he were showing a noble and praiseworthy side of
它 曾是 作为 尽管 他 是 显示 一个 高贵 和 值得称赞 边 的
[hɪmˈself] [ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnriˈviːld] ;
himself hitherto unrevealed ;
他自己 迄今为止 未公开 ;

仿佛他展现了自己此前从未展现过的高尚而值得称赞的一面；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wuːd] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ɡɜːrl] , [waɪl] [dɪsˈɡaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]
it was as though he had wooed a peasant girl , while disguised in a
它 曾是 作为 尽管 他 有 追求 一个 农民 女孩 , 尽管 伪装 在 一个
[moʊst][ˈhʌmb(ə)l][əˈtaɪər] ,
most humble attire ,
最多 谦逊的 服装 ,

他仿佛伪装成平民女子，去追求一位农家姑娘。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][ˈvæɡəˌbɑːndz] [ˈræɡɪd] [kæp][tuː; tə] [rɪˈviːl] [ə; eɪ] [ˈprɪnsɪz] [kraʊn] .
and now lifted his vagabond's ragged cap to reveal a prince's crown .
和 现在 抬起 他的 流浪者的 破烂不堪 帽 到 揭示 一个 王子的 王冠 .

然后他掀开流浪汉的破旧帽子，露出一顶王子的王冠。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪt] [wʊlvz] " ,
He said he was a member of the " White Wolves " ,
他 说 他 曾是 一个 成员 的 这 " 白色的 狼 " ,

他说他是“白狼”组织的成员。

[æn; ən][ˌɔːrɡənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [frentʃ] [ˈkrɪmənəlz] [huː] [stoʊl] [ˈmoʊstli][frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃɪz] .
an organization of French criminals who stole mostly from churches .
一个 组织 的 法语 罪犯 WHO 偷窃 大多 从 教堂 .

一个主要盗窃教堂财物的法国犯罪组织。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [frəˈtəːnitiz] .
He said he was a member of many other exclusive criminal fraternities .
他 说 他 曾是 一个 成员 的 许多 其他 独家的 刑事 兄弟会 .

他说他还是许多其他高级犯罪团伙的成员。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [fəˈlɪsɪdæd] , [dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə] [hɜːrd] [ðɪs] [læst] , [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd]
When from the lips of Felicidad , Jacinto Quesada heard this last , he ejaculated
什么时候 从 这 嘴唇 的 幸福 , 哈辛托 克萨达 听到 这 最后的 , 他 射精
:
:
:

当哈辛托·奎萨达从费利西达口中听到这句话时，他射精了：

" [kəˈrɑːhoʊ] !
" Carajo !
" 卡拉霍 !

“卡拉霍！

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [sɜːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
So that was why , before we searched him ,
所以 那 曾是 为什么 , 前 我们 搜索 他 ,

所以，这就是为什么在我们搜查他之前，

[hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [kwɪr] [saɪnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈjuːzɪŋ] [θiːvz] - [saɪnz] ,
he made such queer signs to me — he was using thieves ' signs ,
他 制成 这样的 酷儿 标志 到 我 — 他 曾是 使用 窃贼 - 标志 ,

他向我打的那些手势很奇怪——他用的是盗贼的手势。

[ðə; ði] [ˈsiɡnəlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈbrʌðərhʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] .
the signals of those criminal brotherhoods to which he belongs .
这 信号 的 那些 刑事 兄弟会 到 哪个 他 属于 .

他所属的那些犯罪团伙的信号。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] [əˈnʌðər] [θiːf] , [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
He thought I , as another thief , might have some knowledge of that language
他 想法 我 , 作为 其他 贼 , 可能 有 一些 知识 的 那 语言
[ʌv; əv] [saɪnz] [ænd; ənd] [ðæt] ,
of signs and that ,
的 标志 和 那 ,

他认为我作为另一个窃贼，可能懂一些那种符号语言，而且，

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθiːfs] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θiːf] ,
out of a thief's respect for a thief ,
出去 的 一个 小偷的 尊重 为了 一个 贼 ,

出于窃贼对窃贼的尊重，

[aɪ] [maɪt] [ɪɡˈzempt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ! "
I might exempt him from the ordeal of the search ! "
我 可能 豁免 他 从 这 考验 的 这 搜索 ! "

我或许可以让他免于搜捕的折磨！

" [ʌv; əv] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [spiːk] [naʊ] — [wʌt] [saɪnz] ? " [æskt] [fəˈlɪsɪdæd] , [bɪˈwɪldərd] .
" Of what do you speak now — what signs ? " asked Felicidad , bewildered .
" 的 什么 做 你 说话 现在 — 什么 标志 ? " 问 幸福 , 困惑 .

“你现在说的是什么——什么迹象？”费利西达困惑地问道。

[dʒəˈsɪntoʊ] [kweɪˈsɑːdə] [ɪkˈspleɪnd] .
Jacinto Quesada explained .
哈辛托 克萨达 解释 .

哈辛托·奎萨达解释道。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈstɔːri] , [dɪr] [fəˈlɪsɪdæd] .
Then he said , " Proceed with your story , dear Felicidad .
然后 他 说 , " 继续 和 你的 故事 , 亲爱的 幸福 .

然后他说：“亲爱的费利西达，继续讲你的故事吧。”

" [kənˈtɪnjuːɪŋ] , [ˈðerfɔːr] , [fəˈlɪsɪdæd] [toʊld] [haʊ] [ʒɑːk,dʒeiks] - ,
" Continuing , therefore , Felicidad told how Jacques Ferou ,
" 继续 , 所以 , 幸福 讲述 如何 雅克 - ,

因此，费利西达继续讲述了雅克·费鲁的故事，

[ɪnˈtent] [ɑːn] [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ˈkɑːnsəmətli] [ˈklevər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈbɪznəs] ,
intent on showing how consummately clever he was at all criminal business ,
意图 在 显示 如何 完美地 聪明的 他 曾是 在 全部 刑事 商业 ,

他一心想展现自己在犯罪活动方面是多么老练狡猾。

[ænd; ənd] [nɑːt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
and not averse to filling his young wife with awe and fear of him ,
和 不是 反 到 填充 他的 年轻的 妻子 和 敬畏 和 害怕 的 他 ,

他并不介意让他的年轻妻子对他心生敬畏和恐惧。

[led] [ʌp] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [speɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə]
led up at last to the business that had brought him to Spain and to
引领 向上 在 最后的 到 这 商业 那 有 带来 他 到 西班牙 和 到
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈhaɪmi] [diː] [ˌtɔːreɪˈblɑːnkə] [waɪ] [moʊnˈkɑːdə] .
the house of Don Jaime de Torreblanca y Moncada .
这 房子 的 大学教师 杰米 德 托雷布兰卡 是 蒙卡达 .

最终，这件事把他带到了西班牙，带到了唐·海梅·德·托雷布兰卡·伊·蒙卡达的府邸。

[wʌns] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Once upon a time ,
一次 之上 一个 时间 ,

曾几何时，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪn'diːd]	[wɜːrkt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pærɪs]	[bʊk]	[haʊs]	[huːz]	[kɑːrd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[juːst]
he	**had**	**indeed**	**worked**	**for**	**the**	**Paris**	**book**	**house**	**whose**	**card**	**he**	**had**	**used**
他	有	的确	工作	为了	这	巴黎	书	房子	谁	卡片	他	有	用过的

[tuː; tə]	[ˌɪntrə'duːs]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hɔːti]	[hɪ'dælˌgoʊ]	.
to	**introduce**	**himself**	**to**	**the**	**haughty**	**hidalgo**	**.**
到	介绍	他自己	到	这	傲慢	伊达尔戈	.

他确实曾在巴黎那家书店工作过，他正是用那家书店的名片向那位傲慢的伊达尔戈做了自我介绍。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[haɪrd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['veri]	[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	['veri]	['kreɪzi]	['bɪbliəfaɪl]	[tuː; tə]
He	**had**	**been**	**hired**	**by**	**a**	**very**	**rich**	**and**	**very**	**crazy**	**bibliophile**	**to**
他	有	到过	雇用	经过	一个	非常	富有的	和	非常	疯狂的	爱书人	到

[get]	[fi´lounjəsli]	,
get	**feloniously**	**,**
得到	重罪地	,

他受雇于一位非常富有且非常疯狂的藏书家，从事非法活动。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bɪ'jɑːnd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	-	[pɜːrs]	,
as	**it**	**was**	**beyond**	**even**	**the**	**bibliomaniac's**	**purse**	**,**
作为	它	曾是	超过	甚至	这	-	钱包	,

因为这甚至超出了藏书家的承受范围。

[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['preʃəs]	[bʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pærɪs]	[fɜːrm]	;
a	**certain**	**precious**	**book**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**the**	**Paris**	**firm**	**;**
一个	肯定	宝贵的	书	在	这	拥有	的	这	巴黎	公司	;

巴黎某公司拥有的一本珍贵书籍；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['betər]	[tuː; tə]	[stiːl]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['vɑːljəm]	,
and	**the**	**better**	**to**	**steal**	**the**	**ancient**	**volume**	**,**
和	这	更好的	到	偷	这	古老的	体积	,

这样才能更好地盗取那本古籍。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[haɪrd]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[klɜːrk]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[θriː]	[mʌnθs]	.
he	**had**	**hired**	**himself**	**as**	**a**	**clerk**	**to**	**them**	**for**	**three**	**months**	**.**
他	有	雇用	他自己	作为	一个	职员	到	他们	为了	三	几个月	.

他曾以文员的身份为他们工作了三个月。

[θruː]	[ə'nʌðər]	[klɜːrk]	[stɪl]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ɪm'plɔɪ]	—	[ə; eɪ]	['hʌntʃbækt]	['feloʊ]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
Through	**another**	**clerk**	**still**	**in**	**their**	**employ**	**—**	**a**	**hunchbacked**	**fellow**	**whom**	**he**	**had**
通过	其他	职员	仍然	在	他们的	采用	—	一个	驼背	同伴	谁	他	有

[pɪkt]	[aʊt]	,
picked	**out**	**,**
挑选	出去	,

通过他们公司另一名仍在职的职员——一个他特意挑选的驼背家伙——

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['krɪmənəlz]	[ʃʊr]	['ɪnstɪŋkt]	,
with	**a**	**criminal's**	**sure**	**instinct**	**,**
和	一个	罪犯的	当然	本能	,

带着罪犯般的敏锐直觉，

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wiːklɪŋ]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[dɪs'ɑːnɪsti]	[ænd; ənd]	[kraɪm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	—	[hiː; hi]	[hæd; həd]
as	**a**	**weakling**	**inclined**	**to**	**dishonesty**	**and**	**crime**	**of**	**a**	**sort**	**—**	**he**	**had**
作为	一个	弱者	倾斜	到	不诚实	和	犯罪	的	一个	种类	—	他	有

[sɪ'kjʊrd]	[dɑːn]	['haɪmiːz]	['letər]	['ɔːfərɪŋ]	[ðə; ði]	[bʊks]	[fɔːr; fər]	[seɪl]	,
secured	**Don**	**Jaime's**	**letter**	**offering**	**the**	**books**	**for**	**sale**	**,**
安全	大学教师	杰米的	信	提供	这	图书	为了	销售	,

他是个意志薄弱、有不诚实倾向、甚至从事犯罪活动的人——他弄到了唐·海梅的信，信中说他愿意出售这些书籍。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ælaɪ] [ænd; ənd] [frend] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns]
before any one but his ally and friend , the hunchback , had a chance
前 任何 一 但 他的 盟友 和 朋友 , 这 偻 , 有 一个 机会
[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
to see it .
到 看 它 .

除了他的盟友和朋友，驼背之外，没有人有机会看到它。

[naʊ] , [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [rer] [bʊks] ;
Now , he knew a little about rare books ;
现在 , 他 知道 一个 小的 关于 稀有的 图书 ;

他对珍稀书籍略知一二；

[soʊ] [hiː; hi] ['præktɪst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [bʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] [ænd; ənd] ['baɪər] ; [ænd; ənd] ['veri]
so he practiced talking about books like a bibliophile and buyer ; and very
所以 他 练习 说 关于 图书 喜欢 一个 爱书人 和 买方 ; 和 非常
['ʃɔːrtli] ,
shortly ,
不久 ,

于是他练习像个爱书人和买书人那样谈论书籍；很快，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [speɪn] .
he started for Spain .
他 开始 为了 西班牙 .

他最初代表西班牙队出战。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['trævld] ['sloʊli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)n] .
But he traveled slowly for a certain reason .
但 他 旅行 缓慢地 为了 一个 肯定 原因 .

但他旅行速度很慢，这是有原因的。

[wen] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðɪs] [læst] , [fə'lɪsɪdæd] [æskt] [hɪm; ɪm] :
When he told her this last , Felicidad asked him :
什么时候 他 讲述 她 这 最后的 , 幸福 问 他 :

当他最后告诉她这件事时，费利西达问他：

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [dɪd] [juː; jʊ] ['træv(ə)l] ['sloʊli] ?
" But for what reason did you travel slowly ?
" 但 为了 什么 原因 做过 你 旅行 缓慢地 ?

“但是，你为什么要走得慢呢？”

" [ʒɑːk,dʒeiks] - [lʊkt] [æt; ət] [fə'lɪsɪdæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] , [pər'hæps] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ]
" Jacques Ferou looked at Felicidad in a pity that , perhaps , amounted to a
" 雅克 - 看起来 在 幸福 在 一个 遗憾 那 , 也许 , 金额 到 一个
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

雅克·费鲁看着费利西达，眼中流露出一种怜悯，或许还夹杂着一丝轻蔑。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['beɪbi] ! " [læft] [hiː; hi] .
" Why , you silly baby ! " laughed he .
" 为什么 , 你 愚蠢的 婴儿 ! " 笑了 他 .

“你这傻宝宝！”他笑着说。

" ['æftər] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,
" After all I have said ,
" 后 全部 我 有 说 ,

“说了这么多之后，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [ˈtrævld] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][tuː; tə][jʊr; jər]
don't you know why it was I traveled all the way from Paris to your
不 你 知道 为什么 它 曾是 我 旅行 全部 这 方式 从 巴黎 到 你的
[ˈfɑːðɚz] [haʊs] [ɪn][ˌændəˈluːzjə] ? "
father's house in Andalusia ? "
父亲的 房子 在 安达卢西亚 ? "

你难道不知道我为什么从巴黎千里迢迢来到你父亲在安达卢西亚的家吗?

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [æt; ət] [ðæt] , [ˈlæfɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaʊdər] ,
" At that , laughing the louder ,
" 在 那 , 笑 这 更大声 ,

“说着，笑声更大了，

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt]
he opened the top of his vest and put his hand down beneath his shirt
他 打开 这 顶部 的 他的 背心 和 放 他的 手 向下 下面 他的 衬衫
[ænd; ənd] [ˈʌndərʃɜːrt] .
and undershirt .
和 汗衫 .

他敞开背心领口，把手伸到衬衫和内衣下面。

[ˈprez(ə)ntli] , [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈɑːrmpɪt] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
Presently , from under his armpit , he drew out a small ,
目前 , 从 在下面 他的 腋窝 , 他 画 出去 一个 小的 ,

这时，他从腋下掏出一个小东西，

[məˈhɑːgəni] - [ˈkʌlərd] [ˈleðər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [let] [fəˈlɪsɪdæd] [lʊk] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
mahogany - colored leather purse and let Felicidad look into it .
桃花心木 - 有色 皮革 钱包 和 让 幸福 看 进入 它 .

拿一个红棕色的皮包，让费利西达看看。

[wɪˈðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] ,
Within was a roll of bills ,
之内 曾是 一个 卷 的 账单 ,

里面是一卷钞票。

[ˈtaɪtli] [wuːnd] [ænd; ənd] [kəmˈprest] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] .
tightly wound and compressed so that they took up but little space .
紧紧 伤口 和 压缩 所以 那 他们 采取 向上 但 小的 空间 .

它们被紧紧缠绕和压缩，因此只占用很小的空间。

[fəˈlɪsɪdæd] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][bæŋk]
Felicidad gasped with fright and horror when she saw the color of the top bank
幸福 倒吸一口气 和 惊吓 和 恐怖 什么时候 她 锯 这 颜色 的 这 顶部 银行
[noʊt] .
note .
笔记 .

费利西达看到最上面那张钞票的颜色时，吓得倒吸了一口凉气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæŋk] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [speɪn] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [pəˈseɪtə] !
It was a bank note on the Bank of Spain for five thousand pesetas !
它 曾是 一个 银行 笔记 在 这 银行 的 西班牙 为了 五 千 比塞塔 !

那是一张西班牙银行发行的面值五千比塞塔的钞票!

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɑːn] ['haɪmi] , [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] -
Her father , the terrible Don Jaime , had been paid by the English book -
她 父亲 ， 这 糟糕的 大学教师 杰米 ， 有 到过 有薪酬的 经过 这 英语 书 -
['baɪər] [ɪn] [faɪv] - ['θaʊz(ə)nd] [pə'seɪtə] [bɪlz] !
buyer in five - thousand peseta bills !
买方 在 五 - 千 比塞塔 账单 !

她的父亲，那个可怕的唐·海梅，从英国书商那里收到了五千比塞塔的钞票！

[bʌt; bət][ʒɑːk,dʒeiks] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
But Jacques Ferou was saying :
但 雅克 - 曾是 说 :

但雅克·费鲁却说：

" [juː; jʊ] [noʊ] ,
" You know ,
" 你 知道 ,

“你知道，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['menʃ(ə)nd] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɜːrm] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt]
your father mentioned offering the books to the English firm when he wrote that
你的 父亲 提及 提供 这 图书 到 这 英语 公司 什么时候 他 写道 那
['letər] [tuː; tə]['pærɪs] .
letter to Paris .
信 到 巴黎 .

你父亲在写给巴黎的那封信中提到了将这些书提供给那家英国公司。

['ðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[aɪ] [dɪ'leɪd] [maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [speɪn] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [riːtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ʌn'tɪl]
I delayed my journey to Spain so that I should not reach your father's house until
我 延迟 我的 旅行 到 西班牙 所以 那 我 应该 不是 抵达 你的 父亲的 房子 直到
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] - ['baɪər] [hæd; həd] [peɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pəːtʃəst] [bʊks]
the English book - buyer had paid over the money for the purchased books
这 英语 书 - 买方 有 有薪酬的 超过 这 钱 为了 这 购买 图书
[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .
and had left with his purchases .
和 有 左边 和 他的 购买 .

我推迟了去西班牙的行程，这样我就不会在你父亲家的时候，英国购书人已经付清了购买书籍的款项并带着他的购买物品离开了。

[mɑː] [ʃɛ'riː] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [speɪn] , [nɑːt][fɔːr; fər] [bʊks] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] .
Ma chérie , I came to Spain , not for books , but for this .
马 亲爱的 , 我 来了 到 西班牙 , 不是 为了 图书 , 但 为了 这 .

亲爱的，我来西班牙不是为了书，而是为了这个。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊks] !
This is the money paid to your father for his books !
这 是 这 钱 有薪酬的 到 你的 父亲 为了 他的 图书 !

这是付给你父亲买书的钱！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːl] [mə'hɑːgəni] - ['kʌlərd] ['leðər] [pɜːrs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
" And he held up the small mahogany - colored leather purse that had been
" 和 他 握住 向上 这 小的 桃花心木 - 有色 皮革 钱包 那 有 到过
- ['fɑːðɚz] .
Felicidad's father's .
- 父亲的 .

“然后他举起那个小小的红棕色皮钱包，那是费利西达父亲的。”

['sʌmtaɪm] [sɪns] , [wen] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] , [mə'lɪʃəs] [dɪ'laɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel]
Sometime since , when with cruel , malicious delight he had started to tell
有时 自从 ，什么时候 和 残忍的 ， 恶意 喜 他 有 开始 到 告诉
[hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] ,
her of his criminal operations ,
她 的 他的 刑事 运营 ，

从那时起，他带着残酷恶毒的快感，开始向她讲述他的犯罪活动。

[fə'lɪsɪdæd] [hæd; həd] [drɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɔːrər] .
Felicidad had drawn away from him in horror .
幸福 有 绘制 离开 从 他 在 恐怖 .

费利西达惊恐地躲开了他。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [su'priːm] [kən'tempt] :
Now she started up , crying out in supreme contempt :
现在 她 开始 向上， 哭泣 出去 在 最高 鄙视 :

她猛地站起身来，带着极度蔑视的语气喊道：

" [soʊ][juː; jʊ] [stoʊl] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] !
" So you stole all the money that was to keep my father in his old age !
" 所以 你 偷窃 全部 这 钱 那 曾是 到 保持 我的 父亲 在 他的 老的 年龄 !

“所以你偷走了所有原本用来供我父亲养老的钱！”

[oʊ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [θiːf] !
Oh , you — you disgusting thief !
哦 ， 你 — 你 令人作呕 贼 !

哦，你——你这个令人作呕的小偷！

" [hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['oʊpən] , [tuː] [boʊld] , [tuː] .
" He saw then that he had been too open , too bold , too braggard .
" 他 锯 然后 那 他 有 到过 也 打开 ， 也 大胆的 ， 也 自吹自擂者 .

“他这才意识到自己太坦率、太大胆、太爱吹牛了。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] [hændz] , [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
He tried to quiet and soothe her with caressing hands , with kisses .
他 尝试 到 安静的 和 舒缓 她 和 爱抚 双手 ， 和 吻 .

他试图用爱抚的双手和亲吻来安抚她，让她平静下来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [koʊld][æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
But her lips had become cold as ice , and they shrank away from
但 她 嘴唇 有 变得 寒冷的 作为 冰 ， 和 他们 缩小 离开 从
[hɪz; ɪz][ɪn] [prə'faʊnd] ['loʊðɪŋ] .
his in profound loathing .
他的 在 深刻的 厌恶 .

但她的嘴唇却变得像冰一样冷，带着深深的厌恶，她紧紧地躲开了他的嘴唇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['sepəreɪtɪd] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [koʊtʃ] .
They were alone in the regulation separated continental coach .
他们 是 独自的 在 这 规定 分开 大陆 教练 .

他们独自一人待在标准的分隔式大陆车厢里。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self][frʌm; frəm]
She tried to tear herself from his arms and to throw herself from
她 尝试 到 撕 她自己 从 他的 武器 和 到 扔 她自己 从
[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [treɪn] .
the moving train .
这 移动 火车 .

她试图挣脱他的怀抱，跳下正在行驶的火车。

[deθ] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][æt; ət][fɜːrst] .
Death was all she thought of at first .
死亡 曾是 全部 她 想法 的 在 第一的 .

起初，她满脑子想的都是死亡。

[baɪ]	[ə'laʊɪŋ]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kə'dʒəʊld]	['ɪntuː]	['rʌnɪŋ]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kriːtʃər]	[huː]	[hæd; həd]
By	**allowing**	**herself**	**to**	**be**	**cajoled**	**into**	**running**	**off**	**with**	**a**	**creature**	**who**	**had**
经过	允许	她自己	到	是	哄骗	进入	跑步	离开	和	一个	生物	WHO	有

[noʊ]	[mɔːr]	['diːs(ə)nsi]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[rɑːb]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɔːl]	,
no	**more**	**decency**	**than**	**to**	**rob**	**the**	**father**	**of**	**his**	**all**	**,**
不	更多的	体面	比	到	抢	这	父亲	的	他的	全部	,

她竟然被哄骗着跟一个毫无底线、甚至夺走父亲一切的家伙私奔了。

[waɪl]	[hiː; hi]	[stoʊl]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	['ɔːlsoʊ]	[hɪz; ɪz]	['oʊnli]	['dɔːtər]	,
while	**he**	**stole**	**from**	**him**	**also**	**his**	**only**	**daughter**	**,**
尽管	他	偷窃	从	他	还	他的	仅有的	女儿	,

他还偷走了他唯一的女儿。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɪs'greɪst]	[ðə; ði]	[haɪ]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ˌtɔːreɪ'blɑːnkə]	[waɪ]	[moʊn'kɑːdə]	.
she	**had**	**disgraced**	**the**	**high**	**name**	**of**	**Torreblanca**	**y**	**Moncada**	**.**
她	有	蒙羞的	这	高的	姓名	的	托雷布兰卡	是	蒙卡达	.

她玷污了托雷布兰卡·蒙卡达的崇高名声。

[wʌt]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	[ðɪs]	[wʊd]	[biː; bi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[praɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːg(ə)l]	-	['hɔːti]	[dɑːn]	['haɪmi]	!
What	**a**	**blow**	**this**	**would**	**be**	**at**	**the**	**pride**	**of**	**the**	**eagle**	**-**	**haughty**	**Don**	**Jaime**	**!**
什么	一个	吹	这	会	是	在	这	自豪	的	这	鹰	-	傲慢	大学教师	杰米	!

对于骄傲自大的唐·海梅来说，这将是多么沉重的打击啊！

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[fə'givn]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[dɪ'zɜːrʃn]	.
He	**had**	**never**	**forgiven**	**her**	**mother**	**for**	**her**	**desertion**	**.**
他	有	绝不	已原谅	她	母亲	为了	她	逃兵	.

他始终没有原谅她母亲的抛弃。

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['ʃʊrəti]	,	['nevər]	[wʊd]	[hiː; hi]	[fər'gɪv]	[fə'lɪsɪdæd]	!
Of	**a**	**surety**	**,**	**never**	**would**	**he**	**forgive**	**Felicidad**	**!**
的	一个	保证	,	绝不	会	他	原谅	幸福	!

他绝对不会原谅费利西达！

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[fə'lɪsɪdæd]	[dis'pɛəd]	[ænd; ənd]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[deθ]	,
But	**even**	**as**	**Felicidad**	**despaired**	**and**	**thought**	**of**	**death**	**,**
但	甚至	作为	幸福	绝望的	和	想法	的	死亡	,

但即便费利西达德感到绝望，甚至想到了死亡，

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[prə'tektər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['tʃaɪldhʊd]	[deɪz]	,	[dʒə'sɪntoʊ]
there	**had**	**come**	**to**	**her**	**the**	**protector**	**of**	**her**	**childhood**	**days**	**,**	**Jacinto**
那里	有	来	到	她	这	保护者	的	她	童年	天	,	哈辛托

[kweɪ'sɑːdə]	.
Quesada	**.**
克萨达	.

她童年时代的保护者哈辛托·奎萨达来到了她身边。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[ə'piːld]	,	['seɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fə'rɑːsəti]	[ʌv; əv]	[ˌdespə'reɪʃn]	:
And	**to**	**him**	**she**	**now**	**appealed**	**,**	**saying**	**with**	**the**	**ferocity**	**of**	**desperation**	**:**
和	到	他	她	现在	上诉	,	说	和	这	恶	的	绝望	:

于是她向他恳求，语气中充满了绝望的哀求：

"	[ðə; ði]	['leðər]	[pɜːrs]	[ɪz]	[stɪl]	[stræpt]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	['ɑːrmpɪt]	[nekst]	[hɪz; ɪz]	[skɪn]	!
"	**The**	**leather**	**purse**	**is**	**still**	**strapped**	**under**	**his**	**armpit**	**next**	**his**	**skin**	**!**
"	这	皮革	钱包	是	仍然	绑带	在下面	他的	腋窝	下一个	他的	皮肤	!

“那只皮包还紧紧地绑在他的腋下，贴着他的皮肤！”

[goʊ]	['kwɪkli]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	!
Go	**quickly**	**and**	**take**	**it**	**from**	**him**	**!**
去	迅速地	和	拿	它	从	他	!

快去从他那儿把它拿走！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ;
You should have found it in the search ;
你 应该 有 成立 它 在 这 搜索 ;

你应该在搜索结果中找到它；

[ðen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [dʌn] .
then I would not have had to do as I have since done .
然后 我 会 不是 有 有 到 做 作为 我 有 自从 完毕 .

那样我就不必像后来那样做了。

[ðæt] [pɜːrs] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊld][eɪdʒ] .
That purse contains the happiness of my father's old age .
那 钱包 包含 这 幸福 的 我的 父亲的 老的 年龄 .

那只钱包里装着我父亲晚年的幸福。

[ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðæt] ['jeloʊ] - ['lɪvə] ['frentʃmən] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][sʌm; səm] [wei]
Tear it from that yellow - livered Frenchman and return it in some way
撕 它 从 那 黄色的 - 肝脏 法国人 和 返回 它 在 一些 方式
[tuː; tə] [dɑːn] ['haɪmi] !
to Don Jaime !
到 大学教师 杰米 !

从那个胆小如鼠的法国佬身上把它扯下来，想办法还给唐·海梅！

" [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['iːgər] [hændz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] ['hɜːri] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][frʌm; frəm][ðə; ði]
" With nervous eager hands she sought to hurry Jacinto Quesada from the
" 和 紧张的 渴望的 双手 她 寻求 到 匆忙 哈辛托 克萨达 从 这
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

她紧张而急切地想把哈辛托·奎萨达从马车里拉出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] ,
But he did not think to resist her ,
但 他 做过 不是 思考 到 抵抗 她 ,

但他并没有想过要反抗她。

[soʊ][glæd][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm] [tɔːk] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
so glad was he to turn from talk to action .
所以 高兴的 曾是 他 到 转动 从 讲话 到 行动 .

他很高兴自己能从空谈转向行动。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ɪm'petʃuəsli] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs]
Then , as he dashed impetuously away , she said in a half - whisper , her voice
然后 , 作为 他 虚线 冲动地 离开 , 她 说 在 一个 一半 - 耳语 , 她 嗓音
['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] :
breaking with sobs :
打破 和 啜泣 :

然后，当他鲁莽地冲走时，她低声耳语道，声音因抽泣而颤抖：

" [ɪf] [gɑːd][hæz; həz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɑːn][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,
" If God has intended that I should live on as the wife of a criminal ,
" 如果 上帝 有 故意的 那 我 应该 居住 在 作为 这 妻子 的 一个 刑事 ,

“如果上帝的旨意是让我以罪犯妻子的身份活下去，

[aɪ] [wɪl] ['sʌfər] [maɪ] [feɪt] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] , [ɪn][maɪ] ['weɪwərdnəs] ,
I will suffer my fate in silence and patience , knowing that I , in my waywardness ,
我 将要 遭受 我的 命运 在 沉默 和 耐心 , 会心 那 我 , 在 我的 任性 ,

我将默默忍受命运的安排，因为我知道，我，在我任性的过往中，

[ˌeɪ ˈem][ə'loʊn][tuː; tə] [bleɪm] .
am alone to blame .
是 独自的 到 责备 .

责任全在我。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['buːnə] [ven'turə] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][end]

But my father shall not be robbed of his buena ventura — he shall not end

但 我的 父亲 将 不是 是 被抢劫 的 他的 布埃纳 文图拉 — 他 将 不是 结尾

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][wɑːnt][ænd; ənd] ['mɪzəri] .

his days in want and misery .

他的 天 在 想 和 苦难 .

但我父亲的美好未来不会被剥夺——他不会在贫困和痛苦中度过余生。

[sɛgjʊrɑːmɛnteɪ] , [noʊ] !

Seguramente , no !

确定 , 不 !

肯定不！

['diːoʊs][diː] - , [noʊ] !

Dios de mialma , no !

神 德 - , 不 !

Dios de mialma，不！

" [aɪ][hæv; həv] [dis'anə:d] [dɑːn] ['haɪmi] — [ænd; ənd] [dɑːn] ['haɪmi] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf]

" I have dishonored Don Jaime — and Don Jaime most certainly will kill me if

" 我 有 蒙羞 大学教师 杰米 — 和 大学教师 杰米 最多 当然 将要 杀 我 如果

['evər] [hiː; hi] [sets] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] — [bʌt; bət][noʊ][loʊ] ['kjɛrɑː] ['diːoʊs] !

ever he sets eyes on me again — but no lo quiera Dios !

曾经 他 套 眼睛 在 我 再次 — 但 不 洛 quiera 神 !

“我玷污了唐·海梅的名誉——如果唐·海梅再见到我，他一定会杀了我——但是上帝不想要我！”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ðɪs] [əb'siːn] [kraɪm] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] !

that I should suffer this obscene crime against him to be committed !

那 我 应该 遭受 这 猥亵 犯罪 反对 他 到 是 坚定的 !

我竟然要忍受这种针对他的卑劣罪行！

[ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][ˌem 'iː] [jet] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] [ə; eɪ] [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ][moʊn'kɑːdə] !

There is blood and pride in me yet — I am yet a Torreblanca y Moncada !

那里 是 血 和 自豪 在 我 然而 — 我 是 然而 一个 托雷布兰卡 是 蒙卡达 !

我身上依然流淌着血液，依然充满自豪——我依然是托雷布兰卡·伊·蒙卡达家族的一员！

" [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌstər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

" Half - way to the muster of people ,

" 一半 - 方式 到 这 鼓起 的 人们 ,

“距离集结人群还有一半路程，

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɑːrtnɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd][tuː; tə]

Jacinto Quesada halted to throw back to her a heartening look and to

哈辛托 克萨达 停止 到 扔 后退 到 她 一个 令人鼓舞 看 和 到

[kɔːl] :

call :

称呼 :

哈辛托·奎萨达停下脚步，回以她一个鼓舞人心的眼神，然后说道：

" [dɪspɑːtsiːoʊ] !

" Despacio !

" 时空 !

“Despacio！

['sɔːftli] ! — ['dʒentli] !

Softly ! — gently !

轻轻 ! — 轻轻地 !

轻点！——轻轻地！

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [maɪ] [fə'lɪsɪdæd] , [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] ['rɑːbər] !

And watch , my Felicidad , how easy it is to rob the robber !

和 手表 , 我的 幸福 , 如何 简单的 它 是 到 抢 这 强盗 !

瞧瞧，我的菲利西达，劫富济贫是多么容易啊！

"	['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
"	**CHAPTER**	**VIII**
"	章	八

第八章

[haɪ]	[ˌoʊvər'hed]	[ə; eɪ]	['bʌstərd]	[seɪld]	[ɑːn]	[sloʊ]	,	['leɪzi]	['pɪnjənz]	,	[bʌt; bət]	[bɪ'loʊ]	,	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[flæt]	,
High	**overhead**	**a**	**bustard**	**sailed**	**on**	**slow**	**,**	**lazy**	**pinions**	**,**	**but**	**below**	**,**	**across**	**the**	**flat**	**,**
高的	开销	一个	鸨	航行	在	慢的	,	懒惰的	小齿轮	,	但	以下	,	穿过	这	平坦的	,

['tɔːni]		[pleɪn]	,
tawny	**Manchegan**	**plain**	**,**
黄褐色	曼切根	清楚的	,

一只鸨鸟在高高的头顶上，懒洋洋地展开缓慢的翅膀翱翔；而在下方，横跨平坦的、黄褐色的曼切格平原，

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[gʌst]	[ʌv; əv]	['dezərt]	[dʌst]	[wɜːrl]	,	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[bʌk]	-	['ræbɪt]	[baʊndɪd]	,	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[kaʊ]	[ɔːr]
not	**a**	**gust**	**of**	**desert**	**dust**	**whirled**	**,**	**not**	**a**	**buck**	**-**	**rabbit**	**bounded**	**,**	**not**	**a**	**cow**	**or**
不是	一个	阵风	的	沙漠	灰尘	旋转	,	不是	一个	巴克	-	兔子	有界	,	不是	一个	奶牛	或者

['bʊlək]	['lʌmbərd]	.
bullock	**lumbered**	**.**
犍	笨重的	.

没有一丝沙漠尘土飞扬，没有一只雄兔跳跃，也没有一头牛或小牛蹒跚而行。

[hɑːt]	[ænd; ənd]	[lɑːrdʒ]	,	['empti]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[sloʊ]	-	['krɔːlɪŋ]	[ˌæftər'nuːn]	.
Hot	**and**	**large**	**,**	**empty**	**and**	**silent**	**was**	**the**	**slow**	**-**	**crawling**	**afternoon**	**.**
热的	和	大的	,	空的	和	沉默的	曾是	这	慢的	-	爬行	下午	.

炎热而空旷，寂静无声，午后时光缓慢流逝。

[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	[feɪst]	[ðə; ði]	[həːdid]	['piːp(ə)l]	.
Jacinto	**Quesada**	**faced**	**the**	**herded**	**people**	**.**
哈辛托	克萨达	面对	这	放牧	人们	.

哈辛托·奎萨达面对着被驱赶的人群。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[gɔːn]	[faɪv]	['mɪnɪts]	;	[naʊ]	,	[ɪn]	['vɪzəb(ə)l]	[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]	,	[ðeɪ]	[ə'weitid]	[ðə; ði]
He	**had**	**been**	**gone**	**five**	**minutes**	**;**	**now**	**,**	**in**	**visible**	**trepidation**	**,**	**they**	**awaited**	**the**
他	有	到过	已消失	五	分钟	;	现在	,	在	可见的	忐忑不安	,	他们	等待中	这

['ʌpʃɑːt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːrn]	.
upshot	**of**	**his**	**return**	**.**
结果	的	他的	返回	.

他已经离开五分钟了；现在，他们满怀忐忑地等待着他回来的结果。

[ðer; ðər]	[aɪz]	[æd'hɪrd]	['stɪkɪli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	;	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ʌtərli]	[wɪ'ðaʊt]	[vɔɪs]	.
Their	**eyes**	**adhered**	**stickily**	**to**	**his**	**;**	**they**	**were**	**utterly**	**without**	**voice**	**.**
他们的	眼睛	粘着	粘着	到	他的	;	他们	是	完全地	没有	嗓音	.

他们的眼睛紧紧地盯着他；他们完全说不出话来。

['sʌd(ə)nli]	,	[hiː; hi]	[kɔːld]	,	"	[brɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[sɜːrtʃ]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	[ə'gen]	!
Suddenly	**,**	**he**	**called**	**,**	**"**	**Bring**	**up**	**and**	**search**	**the**	**Frenchman**	**again**	**!**
突然	,	他	称为	,	"	带来	向上	和	搜索	这	法国人	再次	!

他突然喊道：“把那个法国人带上来再搜查一遍！”

"	['diːoʊs]	['ɑːmbreɪ]	!
"	**Dios**	**hombre**	**!**
"	神	男人	!

“上帝啊，伙计！”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	['swɪftli]	[dʌn]	.
but	**the**	**thing**	**was**	**swiftly**	**done**	**.**
但	这	事物	曾是	迅速地	完毕	.

但事情很快就办完了。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] ['prəutests] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːld] [ə'baʊt] , [rʌft]

The Frenchman's protests went for nothing ; he was mauled about , roughed

这 法国人的 抗议活动 去 为了 没有什么 ; 他 曾是 被袭击 关于 , 粗糙

[ænd; ənd] [rʌft] ,

and ruffed ,

和 褶皱 ,

法国人的抗议毫无作用；他遭到殴打、粗暴对待和蹂躏。

[faɪn] - [kəumd] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] [wɜːrkt] ['oʊvər] .

fine - combed and intimately worked over .

美好的 - 梳理过的 和 亲密 工作 超过 .

精心梳理，细致处理。

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [liːd] - [haʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [sɜːrtʃ] .

Jacinto Quesada himself was lead - hound in the second search .

哈辛托 克萨达 他自己 曾是 带领 - 猎犬 在 这 第二 搜索 .

哈辛托·奎萨达本人是第二次搜寻的领头犬。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [smɔːl] ,

He it was who drew forth the small ,

他 它 曾是 WHO 画 前进 这 小的 ,

是他把小东西引了出来，

[mə'hɑːgəni] - ['kʌlərd] ['leðər] [pɜːrs] [frʌm; frəm][ɪts] [nʊk] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ɪn][ðə; ði] ['fɛloʊz]

mahogany - colored leather purse from its nook of concealment in the fellow's

桃花心木 - 有色 皮革 钱包 从 它是 角落 的 隐蔽 在 这 同伴们

['ɑːrmpɪt] .

armpit .

腋窝 .

从那家伙腋窝的隐蔽角落里，掏出了一个红棕色的皮钱包。

['lʊkɪŋ] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] , [ʒɑːk,dʒeiks] - [ri'triːtid] [wʌns] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd]

Looking black as thunder , Jacques Ferou retreated once again into the background

寻找 黑色的 作为 雷 , 雅克 - 撤退 一次 再次 进入 这 背景

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

of people .

的 人们 .

雅克·费鲁脸色黑如闪电，再次隐入人群之中。

[ðer; ðər] ['sɪtʃueɪtɪd] , [hiː; hi] [geɪv] [vent] ['friːli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fjʊri] , ['mʌtərɪŋ]

There situated , he gave vent freely to his exasperation and fury , muttering

那里 位于 , 他 给予 发泄 自由 到 他的 恼怒 和 愤怒 , 喃喃自语

['sævɪdʒli] :

savagely :

野蛮地 :

他坐在那里，肆意发泄着心中的恼怒和愤怒，恶狠狠地低声咒骂着：

" [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] !

" Name of a name of a name of a name of a dog !

" 姓名 的 一个 姓名 的 一个 姓名 的 一个 姓名 的 一个 狗 !

“一只狗的名字 ...

" ['ɔːlsoʊ] , ['meni] ['ʌðər] [tʃɔɪs] [frentʃ] [kɜːrs] .

" Also , many other choice French curses .

" 还 , 许多 其他 选择 法语 诅咒 .

“此外，还有许多其他精选的法语脏话。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌækrɪ'moʊniəs] [ænd; ənd] ['vɪrələnt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

But the more he cursed , the more acrimonious and virulent he became .

但 这 更多的 他 被诅咒的 , 这 更多的 尖刻 和 剧毒的 他 成为 .

但他骂得越多，就越发尖酸刻薄、恶语相向。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] [stɜːrd] - [ʌp] [baɪl] ; [hɪz; ɪz] [sleɪt] - ['kʌlərd] [aɪz] [snæpt] [ɪn] ['bɪtər]
His face went livid with stirred - up bile ; his slate - colored eyes snapped in bitter
他的 脸 去 铁青 和 搅拌 - 向上 胆汁 ; 他的 石板 - 有色 眼睛 啪啪 在 苦的
[rɪ'zentmənt] ;
resentment ;
怨恨 ;

他脸色涨得通红，怒火中烧；他那双灰褐色的眼睛里充满了苦涩的怨恨；

[hiː; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [kɑːr'nɪvərəs] [snɑːrl][ʌv; əv] [in'venəmd] [heɪt]
he bared his long white teeth in a passionate carnivorous snarl of envenomed hate
他 裸露 他的 长的 白色的 牙齿 在 一个 热情的 食肉的 咆哮 的 有毒液 恨
.
.
.

他露出长长的白牙，发出充满仇恨的、食肉动物般的咆哮。

[bʌt; bət] [heɪt] [fɔːr; fər] [huːm] ?
But hate for whom ?
但 恨 为了 谁 ?

但恨谁呢?

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [heɪt] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'genst] [noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
At first his hate was directed against no one in particular .
在 第一的 他的 恨 曾是 指导 反对 不 一 在 特别的 .

起初，他的仇恨并非针对任何人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [pɜːrs] ,
Because he had lost the purse ,
因为 他 有 丢失的 这 钱包 ,

因为他把钱包弄丢了，

[laɪf][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːmbər]['kʌlər][ænd; ənd] ['bɪtərli] [hiː; hi] [dɪ'testid]
life had suddenly changed to a more somber color and bitterly he detested
生活 有 突然 已更改 到 一个 更多的 忧郁 颜色 和 苦涩地 他 令人厌恶的
[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !
the whole world !
这 所有的 世界 !

生活突然变得阴郁起来，他无比憎恨这个世界！

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] ,
Then he turned his eyes upon Jacinto Quesada , thinking , for obvious reasons ,
然后 他 转向 他的 眼睛 之上 哈辛托 克萨达 , 思维 , 为了 明显的 原因 ,

然后，他把目光转向了哈辛托·奎萨达，心想，原因显而易见：

[tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] [spliːn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
to concentrate his spleen upon him .
到 集中 他的 脾 之上 他 .

把怒火集中在他身上。

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [kɔːt] [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['bɜːrnɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] .
Jacinto Quesada caught the Frenchman's burning look and smiled contemptuously .
哈辛托 克萨达 捕捉 这 法国人的 燃烧 看 和 微笑 轻蔑地 .

哈辛托·奎萨达捕捉到了法国人怒视的眼神，轻蔑地笑了笑。

[ðæt] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ðə; ði] ['frentʃmən] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ; [bʌt; bət]
That contemptuous smile should have infuriated the Frenchman all the more ; but
那 轻蔑的 微笑 应该 有 愤怒的 这 法国人 全部 这 更多的 ; 但
['streɪndʒli] , [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] !
strangely , it did not !
奇怪的 , 它 做过 不是 !

那轻蔑的笑容本应让法国人更加愤怒；但奇怪的是，他并没有！

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [senst] [ðæt] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [praɪm] ['muːvər][ɪn]
Somehow the Frenchman sensed that Jacinto Quesada was not the prime mover in
不知何故 这 法国人 感觉到的 那 哈辛托 克萨达 曾是 不是 这 主要的 搬家公司 在
[hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] ;
his downfall ;
他的 倒台 ;

不知何故，这位法国人感觉到，哈辛托·奎萨达并不是他垮台的主要推手；

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [heɪt] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɑːrɡɪt][tuː; tə][də'rekt][ɪt'self] [ə'ɡenst] ,
and , his hate still at a loss for a target to direct itself against ,
和 , 他的 恨 仍然 在 一个 损失 为了 一个 目标 到 直接的 本身 反对 ,

而他的仇恨却仍然找不到新的目标来发泄。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌɔːltə'ɡeðər] [ɔːf] [ðə; ði] ['juːθfl] [ˌbændə'lɪərəu] .
he took his eyes altogether off the youthful bandolero .
他 采取 他的 眼睛 共 离开 这 青春 班多莱罗 .

他完全把目光从那个年轻的匪徒身上移开了。

[ðen] [sækr] ['blɜː] !
Then Sacre Bleu !
然后 圣洁 蓝色 !

然后是《神圣的蓝色！》

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ɡlɪmpst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərɪsiz] ?
who was that he glimpsed out of the ends of his irises ?
WHO 曾是 那 他 瞥见 出去 的 这 结束 的 他的 鸢尾花 ?

他从眼角瞥见的是谁?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [fə'lɪsɪdæd] , [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [waɪf] ?
Was it not Felicidad , his promised wife ?
曾是 它 不是 幸福 , 他的 承诺 妻子 ?

难道不是他的未婚妻费利西达吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [klæn'destɪn] ['eksɪt] ,
She had made an inconspicuous , an almost clandestine exit ,
她 有 制成 一个 不显眼 , 一个 几乎 秘密 出口 ,

她悄无声息地、几乎是秘密地离开了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] - [klæs] [koʊtʃ] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪd] [hɜːr'self] ;
from the third - class coach wherein she had hid herself ;
从 这 第三 - 班级 教练 其中 她 有 隐藏 她自己 ;

她藏身于三等车厢;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] ['mʌstər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
and now she was furtively seeking to rejoin the muster of people .
和 现在 她 曾是 偷偷摸摸 寻求 到 重新加入 这 鼓起 的 人们 .

现在她正偷偷摸摸地试图重新加入人群。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd]
Watching her , the Frenchman saw plainly that she it was who had betrayed
观看 她 , 这 法国人 锯 显然 那 她 它 曾是 WHO 有 背叛
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌbændə'lɪroʊz] .
him to the bandoleros .
他 到 这 匪徒 .

法国人看着她，清楚地看出是她把他出卖给了匪徒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [mə'lɪɡnənt] ['rænsɪd][soʊl] [bʌntʃt] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And his whole malignant rancid soul bunched and crouched in his eyes ,
和 他的 所有的 恶性 馊 灵魂 成束的 和 蹲着 在 他的 眼睛 ,

他那邪恶腐臭的灵魂蜷缩在他双眼之中，

[ænd; ənd]	[θruː]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[lʊk]	['sɪrɪŋ]	[ænd; ənd]	['skɔːldɪŋ]	,	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ˌvɪtri'ɑːlɪk]
and	**threw**	**toward**	**her**	**a**	**look**	**searing**	**and**	**scalding**	**,**	**a**	**look**	**of**	**vitriolic**
和	扔	朝向	她	一个	看	灼烧	和	烫	,	一个	看	的	尖酸刻薄

[vɪn'dɪktɪvnəs]	.
vindictiveness	**.**
报复心	.

他朝她投去一个灼热、恶毒、充满报复意味的目光。

['evər]	[sɪns]	[fə'lɪsɪdæd]	[hæd; həd]	[pʊʃt]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti]	[ænd; ənd]	[prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n]
Ever	**since**	**Felicidad**	**had**	**pushed**	**him**	**with**	**impetuosity**	**and**	**precipitation**
曾经	自从	幸福	有	推动	他	和	冲动	和	沉淀

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	-	[klæs]	[koʊtʃ]	,
from	**the**	**third**	**-**	**class**	**coach**	**,**
从	这	第三	-	班级	教练	,

自从费利西达鲁鲁莽地把他从三等车厢推下去之后，

['telɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[goʊ]	['kwɪkli]	[ænd; ənd]	[ter; tɪ(ə)r]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	[ðə; ði]	[pɜːrs]	,
telling	**him**	**to**	**go**	**quickly**	**and**	**tear**	**from**	**the**	**Frenchman**	**the**	**purse**	**,**
讲述	他	到	去	迅速地	和	撕	从	这	法国人	这	钱包	,

叫他赶紧去把法国人的钱包抢过来。

[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	[hæd; həd]	[bɪn]	['dɑːmɪneɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,
Jacinto	**Quesada**	**had**	**been**	**dominated**	**by**	**the**	**will**	**of**	**the**	**girl**	**,**
哈辛托	克萨达	有	到过	占主导地位	经过	这	将要	的	这	女孩	,

哈辛托·奎萨达一直受制于那个女孩的意志。

['duːɪŋ]	['swɪftli]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['ʌtər]	[ə'biːdiəns]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[beɪd]	[hɪm; ɪm]	[duː]	.
doing	**swiftly**	**and**	**with**	**utter**	**obedience**	**that**	**which**	**she**	**had**	**bade**	**him**	**do**	**.**
正在做	迅速地	和	和	说出	服从	那	哪个	她	有	巴德	他	做	.

他迅速而完全服从地执行了她吩咐他做的事情。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɜːrkt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[waɪt]	['vækjuːm]	[ʌv; əv]	['ækʃ(ə)n]	,	[wɪ'ðaʊt]	['predʒədɪs]	[ɔːr]	[plæn]	[ʌv; əv]
He	**had**	**worked**	**in**	**a**	**white**	**vacuum**	**of**	**action**	**,**	**without**	**prejudice**	**or**	**plan**	**of**
他	有	工作	在	一个	白色的	真空	的	行动	,	没有	偏见	或者	计划	的

[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,
his	**own**	**,**
他的	自己的	,

他仿佛置身于一片行动的真空之中，没有任何偏见或自己的计划。

[wɪ'ðaʊt]	['fɔːrθɔːt]	.
without	**forethought**	**.**
没有	深思熟虑	.

缺乏预先考虑。

['nevər]	[dɪd]	[hiː; hi]	[daʊt]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʌns]	[ðə; ði]	[mə'hɑːgəni]	-	[hjʊd]	[pɜːrs]	[wʌz; wəz]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]
Never	**did**	**he**	**doubt**	**but**	**that**	**once**	**the**	**mahogany**	**-**	**hued**	**purse**	**was**	**taken**	**from**
绝不	做过	他	怀疑	但	那	一次	这	桃花心木	-	有色	钱包	曾是	已采取	从

[ðə; ði]	['frentʃmən]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[rɔːŋ]	[wʊd]	[ˌɔːtə'mætɪkli]	[raɪt]	[ɪt'self]	.
the	**Frenchman**	**the**	**whole**	**wrong**	**would**	**automatically**	**right**	**itself**	**.**
这	法国人	这	所有的	错误的	会	自动地	正确的	本身	.

他从未怀疑过，一旦从法国人手中夺走那只红褐色的钱包，所有错误都会自动得到纠正。

[ænd; ənd]	[naʊ]	—	[wʌt]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pɜːrs]	?
And	**now**	**—**	**what**	**should**	**he**	**do**	**with**	**the**	**purse**	**?**
和	现在	—	什么	应该	他	做	和	这	钱包	?

那么现在——他该如何处理这个钱包呢？

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[plæn]	[weɪz]	[ænd; ənd]	[miːnz]	[tuː; tə]	[rɪˈtɜːrn]
It	**would**	**be**	**some**	**time**	**before**	**he**	**could**	**plan**	**ways**	**and**	**means**	**to**	**return**
它	会	是	一些	时间	前	他	可以	计划	方式	和	方法	到	返回

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈseɪfli]	[tuː; tə]	[dɑːn]	[ˈhaɪmi]	.
it	**safely**	**to**	**Don**	**Jaime**	**.**
它	安全	到	大学教师	杰米	.

他还需要一段时间才能想出办法，安全地将它归还给唐·海梅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小狼(The wolf-cub)

第4/16页

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [mɔːr] [pər'pleksɪŋ] ,
Of a sudden , then , to make matters more perplexing ,
的 一个 突然 , 然后 , 到 制作 事情 更多的 令人费解 ,

然而，突然之间，更令人困惑的是，

[dʒə'sɪntoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [fə'lɪsɪdæd] [ɪn] [ðæt] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs]
Jacinto discovered the Frenchman looking at Felicidad in that ugly and ominous
哈辛托 发现 这 法国人 寻找 在 幸福 在 那 丑陋的 和 不祥的
[wei] .
way .
方式 .

哈辛托发现那个法国人正用那种丑陋而阴险的眼神看着费利西达。

[æt; ət] [ðæt] , [hiː; hi] ['siːst] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] - ['kʌlərd] [pɜːrs] ;
At that , he ceased worrying about the mahogany - colored purse ;
在 那 , 他 停止 令人担忧 关于 这 桃花心木 - 有色 钱包 ;

于是，他不再担心那个红棕色的钱包了；

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] [zə'mɑːrə] [ænd; ənd]
he shoved it into an inside pocket of his sheepskin zamarra and
他 推搡 它 进入 一个 里面 口袋 的 他的 羊皮 扎马拉 和
['streɪtˌweɪ] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
straightway forgot it .
立刻 忘了 它 .

他把它塞进羊皮扎马拉外套的内袋里，然后就把它忘得一干二净了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪts][dɪ'spoʊz(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['mætər] ; [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kwestʃən]
The question of its disposal was an insignificant matter ; a greater question
这 问题 的 它是 处理 曾是 一个 微不足道 事情 ; 一个 更大的 问题
['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .
bothered him .
烦恼 他 .

处置这块地的问题无关紧要；一个更大的问题困扰着他。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ?
What should he do with the girl ?
什么 应该 他 做 和 这 女孩 ?

他该如何处置这个女孩?

[æz; əz][wʌn] ['reslər] [kləuziz][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt]
As one wrestler closes with another , Jacinto Quesada closed with that great
作为 一 摔跤手 关闭 和 其他 , 哈辛托 克萨达 关闭 和 那 伟大的
['kwestʃən] .
question .
问题 .

就像一位摔跤手与另一位摔跤手进行比赛的最后环节一样，哈辛托·奎萨达以那个精彩的问题结束了比赛。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [gript] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['doʊi] [kɔɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪnz] ,
The while he gripped and folded it in the doughy coils of his brains ,
这 尽管 他 紧握 和 折叠 它 在 这 面团状的 线圈 的 他的 大脑 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，当他紧紧抓住它，把它折叠进他大脑中柔软的面团里时，

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[stænd]	['kwaɪət]	[ænd; ənd]	['pensɪv]	.
he	**did**	**not**	**stand**	**quiet**	**and**	**pensive**	**.**
他	做过	不是	站立	安静的	和	沉思的	.

他并没有静静地站着沉思。

[ɪ'nʌf]	[taɪm]	[ɔːl'redi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[lɔːst]	.
Enough	**time**	**already**	**had**	**been**	**lost**	**.**
足够的	时间	已经	有	到过	丢失的	.

已经浪费了太多时间。

['laʊdli]	[kweɪ'sɑːdə]	['ʃaʊtɪd]	['ɔːrdərz]	.
Loudly	**Quesada**	**shouted**	**orders**	**.**
高声	克萨达	喊叫	订单	.

奎萨达大声喊着命令。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sjupə'njuːmərəriz]	,	['paɪoʊ]	[ɛ'strɑːdə]	,
One	**of**	**his**	**supernumeraries**	**,**	**Pio**	**Estrada**	**,**
一	的	他的	额外人员	，	皮奥	埃斯特拉达	，

他的一名替补演员，皮奥·埃斯特拉达，

['dɪpt]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[draɪ]	['gʌtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɔɪoʊ]	['sɛkoʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	.
dipped	**down**	**into**	**the**	**dry**	**gutter**	**of**	**the**	**Arroyo**	**Seco**	**for**	**the**	**horses**	**.**
浸入	向下	进入	这	干燥	排水沟	的	这	阿罗约	塞科	为了	这	马匹	.

下到阿罗约塞科干涸的沟渠里给马喝水。

[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[ˌrɑːfaɪ'ɛl]	['pɛrɛz]	[ænd; ənd]	[ˌɪg'nɑːsiːoʊ]	['^ɑːʃjə]	,
The	**others**	**,**	**Rafael**	**Perez**	**and**	**Ignacio**	**Garcia**	**,**
这	其他的	，	拉斐尔	佩雷斯	和	伊格纳西奥	加西亚	，

其他两位分别是拉斐尔·佩雷斯和伊格纳西奥·加西亚。

[fel]	[tuː; tə]	['prɑːdɪŋ]	[ðə; ði]	[həːdid]	['pæsndʒɚ]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['kɑːrbaɪn]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[treɪn]	.
fell	**to**	**prodding**	**the**	**herded**	**passengers**	**with**	**their**	**carbines**	**back**	**upon**	**the**	**train**	**.**
跌倒	到	催促	这	放牧	乘客	和	他们的	卡宾枪	后退	之上	这	火车	.

他们只好用卡宾枪把被驱赶的乘客们赶回火车上。

['ɪnstəntli]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ˌpænə'ræmə]	[tʊk]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['brɪskər]	[lʊk]	.
Instantly	**the**	**whole**	**panorama**	**took**	**on**	**a**	**brisker**	**look**	**.**
即刻	这	所有的	全景	采取	在	一个	更轻快	看	.

整个全景瞬间显得更加明快。

[æt; ət]	[hæp'hæzərd]	,	['ɪntuː]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['koʊtʃɪz]	[wɪtʃ]	[prɪ'zentɪd]	[ðəm'selvz]	,	[plʌndʒd]	[ðoʊz]	['bɔːrdɪŋ]	[ðə; ði]	[treɪn]	,
At	**haphazard**	**,**	**into**	**any**	**of**	**the**	**coaches**	**which**	**presented**	**themselves**	**,**	**plunged**	**those**	**boarding**	**the**	**train**	**,**
在	偶然	，	进入	任何	的	这	教练	哪个	呈现	他们自己	，	暴跌	那些	登机	这	火车	，

乘客们随意地挤进任何一节车厢，登上了火车。

[nɑːt]	['kerɪŋ]	[ɪn]	[wʌt]	[staɪl]	[ðeɪ]	[roʊd]	,	[ɔːr]	[wʌt]	['kʌmfərt]	,	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[suːn]	['spiːdɪd]	[ə'weɪ]	.
not	**caring**	**in**	**what**	**style**	**they**	**rode**	**,**	**or**	**what**	**comfort**	**,**	**so**	**long**	**as**	**they**	**soon**	**speeded**	**away**	**.**
不是	关怀	在	什么	风格	他们	骑	，	或者	什么	舒适	，	所以	长的	作为	他们	很快	加速	离开	.

他们不在乎骑什么车，也不在乎舒适度，只要能尽快飞驰而去就行。

['paɪoʊ]	[ɛ'strɑːdə]	[ˌriːə'piəd]	,	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[baɪ]	[ðer; ðər]	['braɪdlz]	[θriː]	['heri]		['pəuniz]	.
Pio	**Estrada**	**reappeared**	**,**	**leading**	**by**	**their**	**bridles**	**three**	**hairy**	**Manchegan**	**ponies**	**.**
皮奥	埃斯特拉达	再次出现	，	领导	经过	他们的	缰绳	三	毛茸茸	曼切根	小马	.

皮奥·埃斯特拉达再次出现，牵着三匹毛茸茸的曼彻格小马。

[ə'nʌðər]	[gæl'vænɪk]	[kə'mænd]	[frʌm; frəm]	[kweɪ'sɑːdə]	[ænd; ənd]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	['bʌndlɪŋ]	[ðə; ði]	['pæsndʒɚ]	[ə'bɔːrd]	[ðə; ði]	[treɪn]
Another	**galvanic**	**command**	**from**	**Quesada**	**and**	**,**	**from**	**the**	**work**	**of**	**bundling**	**the**	**passengers**	**aboard**	**the**	**train**
其他	电化学	命令	从	克萨达	和	,	从	这	工作	的	捆绑	这	乘客	船上	这	火车

,
,
,

奎萨达又一声厉喝，随后便开始将乘客们塞进火车里。

['hɜːrɪdli]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[tuː]	-	[dɪ'tætʃt]	[ðəm'selvz]	.
hurriedly	**the**	**other**	**two**	**salteadores**	**detached**	**themselves**	**.**
匆匆	这	其他	二	-	分离的	他们自己	.

另外两名跳伞运动员匆忙脱离了跳伞区。

[ðeɪ]	['bʌsld]	[ə'baʊt]	[ðer; ðər]	['pəuniz]	,	['roʊpɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	['weɪti]	[sæks]	[ʌv; əv]	[meɪl]	[ænd; ənd]	[kən'glɑːmərət]	[luːt]
They	**bustled**	**about**	**their**	**ponies**	**,**	**roping**	**upon**	**them**	**the**	**weighty**	**sacks**	**of**	**mail**	**and**	**conglomerate**	**loot**
他们	熙熙攘攘	关于	他们的	小马	,	套索	之上	他们	这	重	麻袋	的	邮件	和	集团	抢劫

,
,
,

他们忙碌地牵着小马，把沉甸甸的邮件和赃物麻袋套在马背上。

['lʊkɪŋ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[kɜːrvd]	['bɪts]	[ænd; ənd]	[sɪntʃ]	-	[stræps]	.
looking	**to**	**their**	**curved**	**bits**	**and**	**cinch**	**-**	**straps**	**.**
寻找	到	他们的	弯曲	比特	和	肚带	-	肩带	.

看看它们弯曲的部分和束带。

[wɪð; wɪθ]	[dɪ'spætʃ]	,	['evriθɪŋ]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['nɪmb(ə)l]	[get]	-	[ə'weɪ]	.
With	**dispatch**	**,**	**everything**	**was**	**being**	**prepared**	**for**	**a**	**nimble**	**get**	**-**	**away**	**.**
和	派遣	,	一切	曾是	存在	准备	为了	一个	灵活	得到	-	离开	.

随着调度员的到来，一切都已准备就绪，可以迅速脱身。

[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[weɪ'leɪd]	['pæsndʒɚ]	[wɜːr; wər]	['kraʊdɪŋ]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[treɪn]	,
The	**last**	**of**	**the**	**waylaid**	**passengers**	**were**	**crowding**	**back**	**into**	**the**	**train**	**,**
这	最后的	的	这	伏击	乘客	是	拥挤	后退	进入	这	火车	,

最后一批滞留的乘客正挤回火车上。

[ðə; ði]	['endʒɪn]	['draɪvər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['stoʊkər]	[wɜːr; wər]	[haɪ]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[kæb]	[wʌns]	[mɔːr]	[ænd; ənd]
the	**engine**	**driver**	**and**	**his**	**stoker**	**were**	**high**	**in**	**their**	**cab**	**once**	**more**	**and**
这	引擎	司机	和	他的	司炉	是	高的	在	他们的	出租车	一次	更多的	和

['bɪzɪli]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	['getɪŋ]	[ʌp]	[stiːm]	.
busily	**engaged**	**in**	**getting**	**up**	**steam**	**.**
忙碌地	已订婚的	在	获得	向上	蒸汽	.

火车司机和司炉工又一次待在驾驶室里，忙着给火车加蒸汽。

[ˌaɪ 'tiː]	['niːdɪd]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[kweɪ'sɑːdə]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]		['pəuniz]	[wʊd]	[biː; bi]
It	**needed**	**only**	**the**	**word**	**of**	**Quesada**	**,**	**and**	**the**	**Manchegan**	**ponies**	**would**	**be**
它	需要	仅有的	这	单词	的	克萨达	,	和	这	曼切根	小马	会	是

['maʊntɪd]	,
mounted	**,**
安装	,

只要奎萨达一声令下，曼彻格小马就会被骑上马背。

[ðə; ði]	[treɪn]	[rɪ'liːst]	[ɑːn]	[ɪts]	[wei]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hoʊld]	-	[ʌp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sə'vɪl]	-	[tuː; tə]	-	[mə'drɪd]
the	**train**	**released**	**on**	**its**	**way**	**,**	**and**	**the**	**hold**	**-**	**up**	**of**	**the**	**Seville**	**-**	**to**	**-**	**Madrid**
这	火车	发布	在	它是	方式	,	和	这	抓住	-	向上	的	这	塞维利亚	-	到	-	马德里

['kɔnsəˌmeɪtid]	.
consummated	**.**
完成	.

列车在途中被释放，塞维利亚至马德里的列车延误事件就此结束。

[stɪl] ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , ['spɑːrɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] ,

Still dodging the great question of the disposal of the girl , sparring for time ,

仍然 躲避 这 伟大的 问题 的 这 处理 的 这 女孩 , 陪练 为了 时间 ,

仍在回避如何处置这个女孩这个重大问题，拖延时间。

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [tɔːrd] [wer] [hiː; hi] [læst] [hæd; həd] [siːn] [fə'lɪsɪdæd] .

Jacinto Quesada stole a look toward where he last had seen Felicidad .

哈辛托 克萨达 偷窃 一个 看 朝向 在哪里 他 最后的 有 已见 幸福 .

哈辛托·奎萨达偷偷地朝他最后一次见到费利西达的方向看了一眼。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [skauld] .

He started and scowled .

他 开始 和 皱着眉头 .

他吓了一跳，皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .

She and the Frenchman were together .

她 和 这 法国人 是 一起 .

她和那个法国人在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [fjuː] [nɑːt] [jet] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs] ['koʊtʃɪz] .

They were among those few not yet distributed through the various coaches .

他们 是 之中 那些 很少 不是 然而 分布式 通过 这 各种各样的 教练 .

他们是少数尚未被分发给各个教练的人员之一。

[æz; əz][ðə; ði] ['lægədz] [mɪld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ]

As the laggards milled and pushed along the line of opening and closing

作为 这 落后者 磨碎 和 推动 沿着 这 线 的 开幕 和 结束

[dɔːz] ,

doors ,

门 ,

当落后者们沿着开关门的队伍来回走动、推搡时，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [kəm'pɑːtmənts] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [dʒæmd] , [ðə; ði] ['frentʃmən] , [ʒɑːk,dʒeiks]

along the line of compartments crowded and jammed , the Frenchman , Jacques

沿着 这 线 的 隔间 挤 和 卡住 , 这 法国人 , 雅克

- , [hæd; həd] ['saɪdld] [nɪr] [hɜːr; hər] .

Ferou , had sidled near her .

- , 有 侧身 靠近 她 .

在拥挤不堪的车厢里，法国人雅克·费鲁悄悄地走到她身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

He had caught her by the arm .

他 有 捕捉 她 经过 这 手臂 .

他抓住了她的胳膊。

[naʊ] , [hɪz; ɪz] [tɔːl] [æθ'letɪk] ['bɑːdi] [bent] ['fɔːrwərd] ['ʃɑːrpli] , [hɪz; ɪz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪz] ['nærəud] [tuː; tə]

Now , his tall athletic body bent forward sharply , his calculating eyes narrowed to

现在 , 他的 高的 运动 身体 弯曲 向前 尖锐地 , 他的 计算 眼睛 范围缩小 到

[mɪr] ['bleɪzɪŋ] [slɪts] ,

mere blazing slits ,

仅仅 炽烈 缝隙 ,

现在，他高大健壮的身躯猛地向前弯下，他那双精于算计的眼睛眯成了一条缝，闪着寒光。

[ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['predətɔːri] [noʊz] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ,

the nostrils of his high predatory nose twitching and working ,

这 鼻孔 的 他的 高的 掠食性 鼻子 抽搐 和 在职的 ,

他那高耸的、充满捕食本能的鼻子，鼻孔微微抽动着，不停地运转着。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['æʃi] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [gri'meisiŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][mæsk][ʌv; əv] ['rʌbər] ,

his whole ashy face working and grimacing like a horrible mask of rubber ,

他的 所有的 灰烬 脸 在职的 和 龇牙咧嘴 喜欢 一个 可怕 面具 的 橡皮 ,

他那张灰白的脸像一张可怕的橡胶面具一样，扭曲变形，痛苦不堪。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['wɪspərɪŋ]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	!
he	**was**	**whispering**	**into**	**her**	**ear**	**!**
他	曾是	耳语	进入	她	耳朵	！

他正对着她的耳朵低语！

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɪ'steɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['æktɪv]	[θret]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mænz]	['ætɪtuːd]	;
There	**was**	**no**	**mistaking**	**the**	**active**	**threat**	**in**	**the**	**man's**	**attitude**	**;**
那里	曾是	不	误会	这	积极的	威胁	在	这	男人的	态度	；

该男子的态度中明显带有威胁意味；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɪ'steɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['riːəl]	[ænd; ənd]	['terəb(ə)l]	[fɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	['kaʊərɪŋ]	[poʊz]	.
there	**was**	**no**	**mistaking**	**the**	**real**	**and**	**terrible**	**fear**	**in**	**the**	**girl's**	**cowering**	**pose**	**.**
那里	曾是	不	误会	这	真实的	和	糟糕的	害怕	在	这	女孩们	畏缩	姿势	.

女孩蜷缩的姿势中流露出的真实而可怕的恐惧，毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[wɔːrd]	[ɔːf]	[bloʊz]	;
She	**made**	**to**	**put**	**up**	**her**	**hands**	**as**	**if**	**to**	**ward**	**off**	**blows**	**;**
她	制成	到	放	向上	她	双手	作为	如果	到	病房	离开	打击	；

她做出举起双手的姿势，好像要抵挡攻击；

[ʃiː; ʃi]	['trembld]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tæg]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	[hʌŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	;
she	**trembled**	**like**	**a**	**tag**	**of**	**paper**	**hung**	**in**	**the**	**wind**	**;**
她	颤抖	喜欢	一个	标签	的	纸	悬挂	在	这	风	；

她颤抖得像一张随风飘荡的纸片；

[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	[kraɪ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[tʃɪld]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[tʌtʃ]	,
and	**suddenly**	**the**	**cry**	**that**	**had**	**chilled**	**in**	**her**	**throat**	**at**	**his**	**first**	**touch**	**,**
和	突然	这	哭	那	有	冷藏	在	她	喉	在	他的	第一的	触碰	，

突然间，在她喉咙里发出的那声惊呼——那声惊呼在她第一次被他触碰时就让她感到一阵寒意——响了起来。

[bɜːrst]	[ʌp]	[θruː]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[lʌŋz]	,	[ænd; ənd]	[ʃrɪld]	[aʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['terəfaɪd]	[weɪl]	.
burst	**up**	**through**	**the**	**walls**	**of**	**her**	**lungs**	**,**	**and**	**shrilled**	**out**	**in**	**a**	**terrified**	**wail**	**.**
爆裂	向上	通过	这	墙壁	的	她	肺	，	和	尖锐的	出去	在	一个	恐惧	哀号	.

一声惊恐的尖叫从她肺壁中迸发而出。

[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	[liːpt]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[læʃ]	,	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[tuː]	.
Jacinto	**Quesada**	**leaped**	**,**	**as**	**though**	**lashed**	**,**	**toward**	**the**	**two**	**.**
哈辛托	克萨达	跳跃	，	作为	尽管	鞭打	，	朝向	这	二	.

哈辛托·奎萨达像被鞭子抽打般跃向两人。

[ðə; ði]	['lʌmpi]	['prɑːbləm]	[wʌz; wəz]	[smæʃt]	,	[baɪ]	[ðæt]	[kraɪ]	,	['ɪntuː]	[ˌsmɪðə'riːnz]	.
The	**lumpy**	**problem**	**was**	**smashed**	**,**	**by**	**that**	**cry**	**,**	**into**	**smithereens**	**.**
这	凹凸不平	问题	曾是	粉碎	，	经过	那	哭	，	进入	粉碎	.

那声呐喊将棘手的问题彻底粉碎了。

[ðə; ði]	[greɪt]	['kwestʃən]	[di'mɑːndid]	['ækʃ(ə)n]	.
The	**great**	**question**	**demanded**	**action**	**.**
这	伟大的	问题	要求	行动	.

这个重大问题需要采取行动。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['ækʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[duː]	.
There	**was**	**but**	**one**	**kind**	**of**	**action**	**to**	**do**	**.**
那里	曾是	但	一	种类	的	行动	到	做	.

只有一种行动方式可做。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl]	['pɛrɛz]	[bʌlkt]	[ʌp]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	.
Rafael	**Perez**	**bulked**	**up**	**before**	**him**	**.**
拉斐尔	佩雷斯	散装	向上	前	他	.

拉斐尔·佩雷斯比他更早增重。

" [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] , ['maɪstroʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['sɪɡnəl][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [tuː; tə]
" Give the word , maestro , " said he , " and we shall signal the engineer to
" 给 这 单词 , 大师 , " 说 他 , " 和 我们 将 信号 这 工程师 到
[stɑːrt][ðə; ði] [treɪn] . "
start the train . "
开始 这 火车 . "

“请您一声令下，先生,”他说，“我们便会向司机发出信号，启动火车。”

" [ðə; ði][wɜːrd] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [ðen] !
" The word is given , then !
" 这 单词 是 给定 , 然后 !

“那么，命令就发出了！”

" [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] [meɪd] [ə; eɪ] ['seməfɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" Rafael Perez made a semaphore of his arms .
" 拉斐尔 佩雷斯 制成 一个 信号 的 他的 武器 .

拉斐尔·佩雷斯用双臂比划出一个信号旗。

[ə'nʌðər] - ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [træk] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'le] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] .
Another salteador farther up the track repeated and relayed the signal .
其他 - 更远 向上 这 追踪 重复 和 转播 这 信号 .

赛道上更远处的一名跳马选手重复并传递了该信号。

[ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['wɪs(ə)l] [ʃrɪld] ['ʃɔːrtli] [wʌns] , [ðen] [ðə; ði] [bel] [klæŋd] [ænd; ənd] [klæŋd]
The locomotive whistle shrilled shortly once , then the bell clanged and clanged
这 机车 哨 尖锐的 不久 一次 , 然后 这 钟 叮当作响 和 叮当作响
[wɪð; wɪθ] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn'sɪstəns] .
with warning insistence .
和 警告 坚持 .

火车汽笛短促地鸣响一声，然后铃声叮当作响，发出警告的急促声。

[æz; əz][kweɪ'sɑːdə] [flʌŋ] [pæst][ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] , [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] :
As Quesada flung past Rafael Perez , he threw out the words :
作为 克萨达 扔 过去的 拉斐尔 佩雷斯 , 他 扔 出去 这 字 :

当奎萨达从拉斐尔·佩雷斯身边飞驰而过时，他喊出了以下几个字：

" [tel] ['^ɑːʃjə] [ænd; ənd][ɛ'strɑːdə][tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [ə'weɪ] ,
" Tell Garcia and Estrada to mount and make ready to start away ,
" 告诉 加西亚 和 埃斯特拉达 到 山 和 制作 准备好 到 开始 离开 ,

“告诉加西亚和埃斯特拉达上马，准备出发。”

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] .
the moment I give the command .
这 片刻 我 给 这 命令 .

我下达命令的那一刻。

[juː; jʊ] [weɪt] [tuː; tə][hoʊld][maɪ]['poʊni][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You wait to hold my pony for me .
你 等待 到 抓住 我的 小马 为了 我 .

你等着帮我牵着我的小马。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][plæn] , [maɪ]['poʊni] [goʊz] ['ʌn'bəːdnd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæks] [ʌv; əv] [stʌf] ;
As was the plan , my pony goes unburdened by any of the sacks of stuff ;
作为 曾是 这 计划 , 我的 小马 去 无负担 经过 任何 的 这 麻袋 的 东西 ;

正如计划的那样，我的小马没有背负任何行李袋；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][plæn] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['lɪŋgər] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [get]
but , though it was also the plan , I will not linger behind to cover the get
但 , 尽管 它 曾是 还 这 计划 , 我 将要 不是 萦绕 在后面 到 覆盖 这 得到
- [ə'weɪ] .
- away .
- 离开 .

但是，尽管这也是原计划，但我不会留下来掩护撤退行动。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['wɜːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .
I have a new worry to trouble me .
我 有 一个 新的 担心 到 麻烦 我 .

我又多了一件烦心事。

[juː; jʊ][lɑːgɑːrtoʊz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] .
You lagartos will have to look to your own safety .
你 拉加托斯 将要 有 到 看 到 你的 自己的 安全 .

你们这些拉加托斯人，得自己注意安全。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [get] ['sepəreɪtɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pæs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wer] [wiː; wi][hæv; həv]
Should we get separated , you know the pass in the mountains where we have
应该 我们 得到 分开 , 你 知道 这 经过 在 这 山脉 在哪里 我们 有
[plænd] [tuː; tə] [miːt] .
planned to meet .
计划 到 见面 .

如果我们走散了，你知道我们计划在山区的山口碰面。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ? "
Am I understood ? "
是 我 理解 ? "

我的意思表达清楚了吗?

" [ˌes 'aɪ] , ['maɪstroʊ] !
" Si , maestro !
" 硅 , 大师 !

“是的，大师！”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [stiːm] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
" With the emission of the waste steam through the chimney ,
" 和 这 排放 的 这 浪费 蒸汽 通过 这 烟囱 ,

“随着废气蒸汽从烟囱排出，

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] [kə'menst] ['pʌfɪŋ] ['sloʊli] ;
the engine of the Seville - to - Madrid commenced puffing slowly ;
这 引擎 的 这 塞维利亚 - 到 - 马德里 开始 抽气 缓慢地 ;

塞维利亚至马德里号列车的引擎开始缓缓冒烟；

[ðə; ði][kɑːrz][bɪ'gæn] ['ʃudəriŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] .
the cars began shuddering and groaning as though about to start .
这 汽车 开始 颤抖 和 呻吟 作为 尽管 关于 到 开始 .

汽车开始颤抖并发出呻吟声，仿佛即将启动。

[ʒɑːk,dʒeiks] - [held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] [koʊtʃ] [fɔːr; fər] [fə'lɪsɪdæd] .
Jacques Ferou held open the door of a second - class coach for Felicidad .
雅克 - 握住 打开 这 门 的 一个 第二 - 班级 教练 为了 幸福 .

雅克·费鲁为费利西达打开了二等车厢的车门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] ['entər]
But it was already packed full of men and she hesitated to enter
但 它 曾是 已经 包装 满的 的 男人 和 她 犹豫了一下 到 进入
.
.
.

但里面已经挤满了男人，她犹豫着要不要进去。

" [kʌm] , ['hɜːri] !
" Come , hurry !
" 来 , 匆忙 !

快来！

" ['rʌfli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
" roughly ordered the Frenchman .
" 大致 订购 这 法国人 .

"粗略地命令那个法国人。"

" [ðə; ði] [treɪn] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [wɪl] [stɑːrt] .
" The train in another minute will start .
" 这 火车 在 其他 分钟 将要 开始 .

"火车再过一分钟就启动了。"

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] , [duː][juː; jʊ] ? "
You do not wish to be left behind , do you ? "
你 做 不是 希望 到 是 左边 在后面 , 做 你 ? "

你不想被落下，对吗?

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [koʊtʃ] !
" But this is not our coach !
" 但 这 是 不是 我们的 教练 !

但这不是我们的教练!

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wiː; wi] [roʊd] [ɪn] [ðʌs] [fɑːr][ɪz][ʌp] ['fɔːrwərd] .
The coach we rode in thus far is up forward .
这 教练 我们 骑 在 因此 远的 是 向上 向前 .

我们目前乘坐的巴士在前面。

" ['ɔːlmoʊst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] ['spɑːrɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] .
" Almost it seemed as if the girl were sparring for time .
" 几乎 它 似乎 作为 如果 这 女孩 是 陪练 为了 时间 .

"这女孩似乎在和对手较量时间。"

" ['entər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ɪm'pɔːrtə] , [seɪ'njɔːɹə]['dəunə] !
" Enter , it is no importa , señora dona !
" 进入 , 它 是 不 进口 , 夫人 多娜 !

"进来吧，这不重要，夫人!

" [sed] , [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɪ'ðɪn] — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [bʊlfaɪtɜ˞z]
" said , with kindness , one of the men within — a man in a yellow bullfighter's
" 说 , 和 仁慈 , 一 的 这 男人 之内 — 一个 男人 在 一个 黄色的 斗牛士
['kɑːstuːm] ,
costume ,
戏服 ,

"里面一个穿着黄色斗牛士服装的男人，和蔼地说:"

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪkə'dɔːrɪz] [ʌv; əv] [mɔ'rɑːlɛs] - [kwɑː'drɪljə] .
one of the picadores of Morales ' cuadrilla .
一 的 这 斗牛士 的 莫拉莱斯 - 小队 .

莫拉莱斯的骑兵队中的一名长矛手。

" [jes] , ['entər] , [pliːz] , " [spoʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['kɑːstuːm] , [ðə; ði] [greɪt] [mɔ'rɑːlɛs]
" Yes , enter , please , " spoke up another in a green costume , the great Morales
" 是的 , 进入 , 请 , " 辐 向上 其他 在 一个 绿色的 戏服 , 这 伟大的 莫拉莱斯
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

"是的，请进,"另一位身穿绿色服装的人说道，他正是伟大的莫拉莱斯本人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['welkəm] [hɪr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
" You are most welcome here , I assure you !
" 你 是 最多 欢迎 这里 , 我 保证 你 !

"我向您保证，我们非常欢迎您！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [klaɪm] [ə'bɔːrd] .
" And he reached down , seeking to help her climb aboard .
" 和 他 达到 向下 , 寻求 到 帮助 她 爬 船上 .

他俯身想要帮助她爬上船。

" [kwɪk] , [ɔːr][ðə; ði] [treɪn] [wɪl] [stɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [ə'merɪkən]
" Quick , or the train will start without you ! " cried another , the blue - eyed American
" 快的 , 或者 这 火车 将要 开始 没有 你 ! " 哭 其他 , 这 蓝色的 - 眼睛 美国人
.
:
.

“快点，不然火车就要不等你了！”另一个人喊道，那人是位蓝眼睛的美国人。

[ðen] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [bæŋ] [bæk] [ænd; ənd]
Then in English , for suddenly the train had commenced to bang back and
然后 在 英语 , 为了 突然 这 火车 有 开始 到 砰 后退 和
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

然后，用英语说，因为火车突然开始来回颠簸。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] :
and he had become beside himself with excitement :
和 他 有 变得 旁 他自己 和 激动 :

他激动得几乎失去了理智：

" [meɪk] [heɪst] , [gɜːrl] !
" Make haste , girl !
" 制作 匆忙 , 女孩 !

“快点，姑娘！”

[ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [sloʊ] [freɪt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] .
The accursed slow freight is about to move .
这 被诅咒的 慢的 货运 是 关于 到 移动 .

那辆该死的慢车即将启动。

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪！

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] .
here it goes .
这里 它 去 .

开始了。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [pʌft] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs]
" Just as the train puffed rapidly and , with a roar and a tremendous
" 只是 作为 这 火车 膨胀的 快速 和 , 和 一个 吼 和 一个 巨大的
[jæŋk] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,
yank started off ,
扬克 开始 离开 ,

“火车猛地喷出一股浓烟，伴随着轰鸣声和猛烈的拉力，开始向前行驶。”

[hiː; hi] ['kraʊdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑː'drɪljə][ʌv; əv] ['bʊlfaɪtər] , [pʊʃt] [ə'saɪd]
he crowded between the knees of the cuadrilla of bullfighters , pushed aside
他 挤 之间 这 膝盖 的 这 小队 的 斗牛士 , 推动 旁边
[mɔ'rɑːlɛs] ,
Morales ,
莫拉莱斯 ,

他挤到斗牛士们的膝盖之间，把莫拉莱斯推到一边。

[ænd; ənd]	[liːpt]	[θruː]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
and	**leaped**	**through**	**the**	**door**	**.**
和	跳跃	通过	这	门	.

然后纵身跃过门。

['stæɡərɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[prɪ'sɪpətənt]	[liːp]	,	[hiː; hi]	[meɪd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	,
Staggering	**from**	**the**	**precipitant**	**leap**	**,**	**he**	**made**	**toward**	**the**	**girl**	**,**
令人震惊	从	这	沉淀物	飞跃	,	他	制成	朝向	这	女孩	,

他踉跄着从猛烈的跳跃中挣脱出来，朝女孩走去。

[ɪn'tendɪŋ]	[tuː; tə]	[lɪft]	[ænd; ənd]	[flɪŋ]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['muːvɪŋ]	[treɪn]	.
intending	**to**	**lift**	**and**	**fling**	**her**	**into**	**the**	**moving**	**train**	**.**
意图	到	举起	和	一扔	她	进入	这	移动	火车	.

打算把她举起来扔进行驶中的火车里。

[ə; eɪ]	[mæn]	[keɪm]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
A	**man**	**came**	**between**	**them**	**.**
一个	男人	来了	之间	他们	.

一个男人介入了他们之间。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[duː]	[hɪr]	?	"	[kraɪd]	[ðɪs]	[mæn]	['ʃɑːrpli]	.
"	**What**	**do**	**you**	**do**	**here**	**?**	**"**	**cried**	**this**	**man**	**sharply**	**.**
"	什么	做	你	做	这里	?	"	哭	这	男人	尖锐地	.

“你在这里做什么？”那人厉声问道。

"	[bæk]	,	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	!
"	**Back**	**,**	**into**	**the**	**coach**	**!**
"	后退	,	进入	这	教练	!

“回到教练车里去！”

"	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['rekəɡnaɪzd]	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	.
"	**The**	**American**	**recognized**	**Jacinto**	**Quesada**	**.**
"	这	美国人	认可	哈辛托	克萨达	.

“美国人承认了哈辛托·奎萨达。”

[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[flɪŋ]	[pæst]	[hɪm; ɪm]	.
He	**tried**	**to**	**fling**	**past**	**him**	**.**
他	尝试	到	一扔	过去的	他	.

他试图从他身边甩过去。

[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[lɔːŋ]	-	['bærəld]	[rɪ'vɑːlvər]	[ʃoʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	[hænd]	.
A	**huge**	**long**	**-**	**barreled**	**revolver**	**showed**	**in**	**the**	**bandolero's**	**hand**	**.**
一个	巨大的	长的	-	桶装	左轮手枪	显示	在	这	-	手	.

匪徒手中拿着一把巨大的长管左轮手枪。

"	[bæk]	,	[juː; jʊ]	,	['ɪntuː]	[jʊr; jər]	[koʊtʃ]	!	"	[kraɪd]	[kweɪ'sɑːdə]	[wʌns]	[ə'ɡen]	.
"	**Back**	**,**	**you**	**,**	**into**	**your**	**coach**	**!**	**"**	**cried**	**Quesada**	**once**	**again**	**.**
"	后退	,	你	,	进入	你的	教练	!	"	哭	克萨达	一次	再次	.

“你给我回到你的车厢里去！”奎萨达再次喊道。

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	,	[juː; jʊ]	[dɔːɡ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['frentʃmən]	!
"	**And**	**you**	**,**	**you**	**dog**	**of**	**a**	**Frenchman**	**!**
"	和	你	,	你	狗	的	一个	法国人	!

“还有你，你这个法国佬！”

[kwɪk]	!
Quick	**!**
快的	!

快的！

['entər]	!
enter	**!**
进入	!

进入！

[ɔːr]	[aɪ]	[wɪl]	[ʃuːt]	[juː; jʊ]	[θruː]	[ðə; ði]	[fæt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['brɪtʃɪz]	!
or	**I**	**will**	**shoot**	**you**	**through**	**the**	**fat**	**of**	**your**	**breeches**	**!**
或者	我	将要	射击	你	通过	这	胖的	的	你的	马裤	!

否则我就一枪打穿你的裤子！

"	['swɪftli]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	[went]	.
"	**Swiftly**	**the**	**Frenchman**	**went**	**.**
"	迅速地	这	法国人	去	.

法国人迅速离开了。

[hiː; hi]	[dæʃt]	['æftər]	[ðə; ði]	['muːvɪŋ]	[koʊtʃ]	,
He	**dashed**	**after**	**the**	**moving**	**coach**	**,**
他	虚线	后	这	移动	教练	,

他追着行驶中的马车跑去，

[kɔːt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[hɪm'self]	['hedlɔːŋ]	[ɪn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
caught	**up**	**with**	**it**	**and**	**flung**	**himself**	**headlong**	**in**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
捕捉	向上	和	它	和	扔	他自己	一头扎	在	之上	这	地面	.

他追了上去，一头栽倒在地。

[ðen]	[hiː; hi]	[pʊld]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ə'gen]	,	[went]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[dɔːr]	,
Then	**he**	**pulled**	**himself**	**to**	**his**	**feet**	**again**	**,**	**went**	**over**	**to**	**the**	**open**	**door**	**,**
然后	他	拉	他自己	到	他的	脚	再次	,	去	超过	到	这	打开	门	,

然后他又站了起来，走到敞开的门边。

[ænd; ənd]	['bæŋd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʌt]	.
and	**banged**	**it**	**shut**	**.**
和	砰的一声	它	关闭	.

然后砰地一声关上了门。

[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[dɪd]	[nɑːt]	[bʌdʒ]	.
The	**American**	**did**	**not**	**budge**	**.**
这	美国人	做过	不是	预算	.

美国人毫不动摇。

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	!
"	**But**	**the**	**girl**	**!**
"	但	这	女孩	!

但是那个女孩！

"	[hiː; hi]	['ʃaʊtɪd]	.
"	**he**	**shouted**	**.**
"	他	喊叫	.

他喊道。

[hiː; hi]	[droʊv]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌbændə'liərəu]	.
He	**drove**	**at**	**the**	**bandolero**	**.**
他	驾驶	在	这	班多莱罗	.

他开车撞向了匪徒。

[kweɪ'sɑːdə]	[dɑːdʒd]	[hɪz; ɪz]	[fɪst]	.
Quesada	**dodged**	**his**	**fist**	**.**
克萨达	躲避	他的	拳头	.

奎萨达躲开了他的拳头。

[hiː; hi]	[rɪ'vɜːrst]	[ðə; ði]	[rɪ'vɑːlvər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ænd; ənd]	['swɪftli]	[kræʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[bʌt]	-	[fɜːrst]	[daʊn]
He	**reversed**	**the**	**revolver**	**in**	**his**	**hand**	**and**	**swiftly**	**crashed**	**it**	**butt**	**-**	**first**	**down**
他	反转	这	左轮手枪	在	他的	手	和	迅速地	崩溃了	它	屁股	-	第一的	向下

[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ə'mɛrɪkənz]	['fɔːrhed]	.
upon	**the**	**American's**	**forehead**	**.**
之上	这	美国人的	前额	.

他反握手中的左轮手枪，迅速地用枪托狠狠地砸向美国人的额头。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [riːld] [bæk] , [stʌnd] , ['fɔːlɪŋ] .
The American reeled back , stunned , falling .
这 美国人 卷曲 后退 , 目瞪口呆 , 坠落 .

美国人踉跄后退，惊愕不已，跌倒在地。

[kweɪ'sɑːdə] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [treɪn] ['muːvɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;
Quesada looked down the length of train moving up toward him ;
克萨达 看起来 向下 这 长度 的 火车 移动 向上 朝向 他 ;

奎萨达向下望去，只见一列火车正朝他驶来；

[hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] ['oʊpən] - ['dɔːrd] [koʊtʃ] ['rætlɪŋ] [nɪr] .
he saw another open - doored coach rattling near .
他 锯 其他 打开 - 门 教练 嘎嘎作响 靠近 .

他看到附近还有一辆敞开车门的马车在嘎嘎作响。

['sʌd(ə)nli] ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] ['tækld] [æt; ət][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['bɑːdɪli]
Suddenly stooping , he tackled at the legs of the American , lifted him bodily
突然 弯腰 , 他 已解决 在 这 腿 的 这 美国人 , 抬起 他 身体上的
['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
into the air ,
进入 这 空气 ,

他突然弯下腰，扑向美国人的双腿，将他整个人举了起来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] , ['muːvɪŋ] [koʊtʃ] .
and flung him back upon the floor of the open , moving coach .
和 扔 他 后退 之上 这 地面 的 这 打开 , 移动 教练 .

然后把他扔回了敞篷行驶的马车地板上。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nevər] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [ðæt] [treɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]
The American never knew how he boarded that train no more than he would
这 美国人 绝不 知道 如何 他 登机 那 火车 不 更多的 比 他 会
[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['soʊlləs] [sæk] [ʌv; əv] ['bɑːrli] !
had he been a soulless sack of barley !
有 他 到过 一个 无魂 解雇 的 大麦 !

这位美国人永远不会知道自己是如何登上那列火车的，就像他不会知道自己是一袋没有灵魂的大麦一样！

[ɔːl] ['oʊvər] [swet] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['diːpli] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fə'lɪsɪdæd] .
All over sweat and panting deeply , Jacinto Quesada turned to Felicidad .
全部 超过 汗 和 喘息 深 , 哈辛托 克萨达 转向 到 幸福 .

浑身是汗、气喘吁吁的哈辛托·奎萨达转向费利西达。

" [kʌm] ; [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" Come ; I must take you with me , " he said to her ,
" 来 ; 我 必须 拿 你 和 我 , " 他 说 到 她 ,

“来吧，我必须带你一起走，”他对她说。

" [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ɪn]['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə] .
" to my mother in Minas de la Sierra .
" 到 我的 母亲 在 米纳斯 德 拉 塞拉 .

“致我在米纳斯德拉谢拉的母亲。

[wiː; wi] [wɪl] [send] [bæk] [ðə; ði] [pɜːrs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
We will send back the purse to your father .
我们 将要 发送 后退 这 钱包 到 你的 父亲 .

我们会把钱包寄还给你父亲。

[wiː; wi] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
We will tell him the true story of events .
我们 将要 告诉 他 这 真的 故事 的 活动 .

我们会把事情的真相告诉他。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [fə'lɪsɪdæd] , [hiː; hi] [wɪl] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'lent] .

Depend upon it , my Felicidad , he will forgive you , he will relent .

依赖 之上 它 , 我的 幸福 , 他 将要 原谅 你 , 他 将要 屈服 .

相信我，我的菲利西达，他会原谅你的，他会心软的。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] , [haʊ'evər] , [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Until he does that , however , my mother will take care of you ,

直到 他 做 那 , 然而 , 我的 母亲 将要 拿 关心 的 你 ,

不过，在他这么做之前，我妈妈会照顾你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['ɡɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [bɪ'saɪdz] .

and I will be your guardian angel , besides .

和 我 将要 是 你的 监护人 天使 , 除了 .

而且，我还会做你的守护天使。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" He could not prevent a smile .

" 他 可以 不是 防止 一个 微笑 .

他忍不住露出了笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , " [ə; eɪ] ['sɪnfl] [ænd; ənd] ['θiːvɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɡɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [bʌt; bət][wʌn]

And he added , " A sinful and thieving sort of guardian angel , but one

和 他 额外 , " 一个 罪恶的 和 盗窃 种类 的 监护人 天使 , 但 一

[strɔːŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] ,

strong to protect you ,

强的 到 保护 你 ,

他还补充道:“他是一个罪恶又狡猾的守护天使，但却是一个强大的守护天使，会保护你。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !

you may be sure of that !

你 可能 是 当然 的 那 !

这一点你可以确信无疑!

[kʌm] !

Come !

来 !

来!

[ʌp] [ɑːn][maɪ] [hɔːrs] !

Up on my horse !

向上 在 我的 马 !

骑上我的马!

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['poʊni] .

" He swung her up upon his Manchegan pony .

" 他 摇摆 她 向上 之上 他的 曼切根 小马 .

他把她抱到他的曼切格小马上。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] .

Before her , he mounted .

前 她 , 他 安装 .

他骑在她面前。

[hiː; hi] [dʌɡ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['poʊniz] [sliːk] [maʊs] - ['kʌlərd] ['bærəl] .

He dug his heels in the pony's sleek mouse - colored barrel .

他 挖 他的 高跟鞋 在 这 小马的 光滑 老鼠 - 有色 桶 .

他用脚后跟深深地踩在小马光滑的鼠灰色躯干上。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] .

They started away .

他们 开始 离开 .

他们出发了。

" [hoʊld] [taɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hændz] , [maɪ] [fə'lɪsɪdæd] !
" Hold tight with your little hands , my Felicidad !
" 抓住 紧的 和 你的 小的 双手 , 我的 幸福 !

“我的费利西达，用你的小手抓紧了！”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" he remarked .
" 他 评论 .

他说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fæst] ['raɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə'waɪl] . "
" It will be fast riding for quite awhile . "
" 它 将要 是 快速地 骑术 为了 相当 一会儿 . "

“接下来很长一段时间，速度都会很快。”

" [ɑː] , ['θæŋkfəli] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒə'sɪntoʊ] !
" Ah , thankfully I go with you , Jacinto !
" 啊 , 谢天谢地 我 去 和 你 , 哈辛托 !

“啊，幸好我和你一起去，哈辛托！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ʌn'iːvnnəs] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər][fæst]
" she said , after a little , despite the unevenness and hardship of their fast
" 她 说 , 后 一个 小的 , 尽管 这 不均匀性 和 困境 的 他们的 快速地
[peɪs] .
pace .
步伐 .

“过了一会儿，她说，尽管他们快节奏的生活并不轻松，也充满艰辛。”

" [ʒɑːkˌdʒeiks] - ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [wʌns] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə]
" Jacques Ferou whispered to me that he would show me , once we got to
" 雅克 - 低声说道 到 我 那 他 会 展示 我 , 一次 我们 得到 到
[mə'drɪd] ,
Madrid ,
马德里 ,

“雅克·费鲁悄悄告诉我，等我们到了马德里，他会带我去看。”

[haʊ] [ðə; ði] [ə'pætʃiːz] , [ðə; ði] [dɪ'preɪvd] ['krɪmənəlz] [ʌv; əv]['pærɪs] , [triːt] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [tuː; tə]
how the Apaches , the depraved criminals of Paris , treat those women who to
如何 这 阿帕奇 , 这 堕落的 罪犯 的 巴黎 , 对待 那些 女性 WHO 到
[ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ʌn'feɪθfl] !
them are unfaithful !
他们 是 不忠 !

巴黎的堕落罪犯阿帕奇人是如何对待那些对他们不忠的女人的！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

['æftər] ['lʌmbərɪŋ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪkəti] [ə'rɔɪoʊ] ['sɛkoʊ] [brɪdʒ] ,
After lumbering slowly across the rickety Arroyo Seco bridge ,
后 伐木 缓慢地 穿过 这 摇摇晃晃的 阿罗约 塞科 桥 ,

缓慢地驶过摇摇晃晃的阿罗约塞科桥后，

[ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] [swʌŋ] ['iːstwərd] [ɑːn][ɪts] ['gliːmɪŋ] [reɪlz][ænd; ənd] [pər'suːd] , [ə'krɔːs]
the Seville - to - Madrid swung eastward on its gleaming rails and pursued , across
这 塞维利亚 - 到 - 马德里 摇摆 向东 在 它是 闪闪发光 铁轨 和 追击 , 穿过
[ðə; ði] ['dezərt] ['ʌpləndz] ,
the desert uplands ,
这 沙漠 高地 ,

从塞维利亚到马德里的列车沿着闪亮的铁轨向东行驶，穿过沙漠高地，继续前行。

[ə; eɪ] [kɔːrs] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbændə'lɪroʊz] .
a course parallel to that of the bandoleros .
一个 课程 平行线 到 那 的 这 匪徒 .

与匪徒的路线平行。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] ['wɪndoʊz] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] ,
From the coach windows on one side , the passengers could see Rafael Perez ,
从 这 教练 视窗 在 一 边 , 这 乘客 可以 看 拉斐尔 佩雷斯 ,
[ˌɪg'nɑːsiːoʊ] ['^ɑːʃjə] ,
Ignacio Garcia ,
伊格纳西奥 加西亚 ,

从车厢一侧的窗户望出去，乘客们可以看到拉斐尔·佩雷斯、伊格纳西奥·加西亚

[ænd; ənd]['paɪoʊ][ɛ'strɑːdə] ['fliːɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['tɔːni] [flæt] [ɑːn][ðer; ðər] ['plʌndər] -
and Pio Estrada fleeing across the parched and tawny flat on their plunder -
和 皮奥 埃斯特拉达 逃离 穿过 这 干渴 和 黄褐色 平坦的 在 他们的 掠夺 -
['leɪdn] , ['loʊpɪŋ] ['pəuniz] .
laden , loping Manchegan ponies .
满载 , 慢跑 曼切根 小马 .

皮奥·埃斯特拉达骑着满载战利品的曼彻格小马，逃过干旱的黄褐色平原。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] [greɪ] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] .
They were speeding for the distant gray and purple mountains .
他们 是 超速 为了 这 遥远 灰色的 和 紫色的 山脉 .

他们正朝着远处灰紫色的群山疾驰而去。

[ə; eɪ][dʒʌmp][bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['wəːðiz] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][dʒə'sɪntoʊ]
A jump behind these worthies and rapidly overtaking them were Jacinto
一个 跳 在后面 这些 值得尊敬的人 和 快速 超车 他们 是 哈辛托
[kweɪ'sɑːdə][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl] .
Quesada and the golden - haired girl .
克萨达 和 这 金的 - 头发 女孩 .

紧随这些杰出人物之后，并迅速超越他们的是哈辛托·奎萨达和那位金发女孩。

[dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [fə'lɪsɪdæd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɪdnæpər] .
Distinctly the passengers could make out Felicidad and her kidnaper .
明显地 这 乘客 可以 制作 出去 幸福 和 她 绑架者 .

乘客们清楚地辨认出了费利西达和她的绑架者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [red] [mjuː'leɪtə; mjuː'letə][tuː; tə][ə; eɪ][miː'ʊrə] [bʊl] .
And the sight was as a red muleta to a Miura bull .
和 这 视线 曾是 作为 一个 红色的 穆莱塔 到 一个 三浦 公牛 .

那景象就像一只红色的穆莱塔犬出现在米乌拉公牛面前。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !
A young bride stolen from her husband !
一个 年轻的 新娘 被盗 从 她 丈夫 !

年轻的新娘被从丈夫身边偷走！

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][baɪ] ['haiweimən] !
A young girl abducted by highwaymen !
一个 年轻的 女孩 被绑架 经过 强盗 !

一名年轻女孩被强盗绑架！

[ðæt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [ˌbændə'lɪroʊz] — [siː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [griːn]
That was she behind the last of the retreating bandoleros — see the flying green
那 曾是 她 在后面 这 最后的 的 这 撤退 匪徒 — 看 这 飞行 绿色的
[skɜːrt] ,
skirt ,
裙子 ,

她就在最后几个撤退的匪徒身后——看那条飞舞的绿色裙子！

[siː]	[ðə; ði]	[glɪnt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['goʊldən]	[her]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌn]	!
see	**the**	**glint**	**of**	**her**	**golden**	**hair**	**in**	**the**	**sun**	**!**
看	这	闪烁	的	她	金的	头发	在	这	太阳	！

看，阳光下她的金色秀发闪闪发光！

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['teɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,	['kæriɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə'weɪ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sævɪdʒ]
They	**were**	**taking**	**her**	**off**	**with**	**them**	**,**	**carrying**	**her**	**away**	**into**	**the**	**savage**
他们	是	采取	她	离开	和	他们	,	携带	她	离开	进入	这	野蛮的

['maʊntnz]	!
mountains	**!**
山脉	！

他们要把她带走，带到荒凉的山区去！

[hæd; həd]	[ðer; ðər]	[bɪn]	[noʊ]	[men]	[ə'mʌŋ]	[ɔːl]	[ðoʊz]	['kriːtʃərz]	[ɪn]	['traʊzərz]	['skætərd]	[θruː'aʊt]
Had	**there**	**been**	**no**	**men**	**among**	**all**	**those**	**creatures**	**in**	**trousers**	**scattered**	**throughout**
有	那里	到过	不	男人	之中	全部	那些	生物	在	裤子	疏散	自始至终

[ðə; ði]	[treɪn]	—	[noʊ]	[men]	[tuː; tə]	[raɪz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ˌmæskjə'lɪnəti]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['sækrɪfaɪs]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]
the	**train**	**—**	**no**	**men**	**to**	**rise**	**in**	**their**	**masculinity**	**and**	**to**	**sacrifice**	**their**	**lives**
这	火车	—	不	男人	到	上升	在	他们的	男性气质	和	到	牺牲	他们的	生活

[ɪf]	[niːd]	[biː; bi]	,
if	**need**	**be**	**,**
如果	需要	是	,

如果火车上那些穿着裤子的家伙中没有一个男人——没有一个男人能够挺身而出，在必要时牺牲自己的生命，

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ɔːl]	['hæzərdz]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ðɪs]	[ə'bɑːmɪnəb(ə)l]	[kraɪm]	?
but	**at**	**all**	**hazards**	**to**	**prevent**	**this**	**abominable**	**crime**	**?**
但	在	全部	危险	到	防止	这	可恶	犯罪	?

但愿不惜一切代价阻止这种令人发指的罪行?

['wɪmɪn]	[skriːmd]	,	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[preɪd]	.
Women	**screamed**	**,**	**and**	**women**	**prayed**	**.**
女性	尖叫	,	和	女性	祈祷	.

女人们尖叫，女人们祈祷。

['hɪdiəs]	['vɪʒənz]	[roʊz]	[bɪ'fɔːr]	[ðer; ðər]	[aɪz]	;
Hideous	**visions**	**rose**	**before**	**their**	**eyes**	**;**
可怕	愿景	玫瑰	前	他们的	眼睛	;

可怕的景象浮现在他们眼前；

['vɪʒənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌbændə'lɪroʊz]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['krægi]	[rɪ'triːt]	['ʃeɪkɪŋ]	[daɪs]	[fɔːr; fər]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]
visions	**of**	**the**	**bandoleros**	**in**	**some**	**craggy**	**retreat**	**shaking**	**dice**	**for**	**possession**	**of**
愿景	的	这	匪徒	在	一些	崎岖不平	撤退	摇晃	骰子	为了	拥有	的

[ðə; ði]	[gɜːrl]	!
the	**girl**	**!**
这	女孩	！

脑海中浮现出匪徒们在某个崎岖隐蔽处掷骰子争夺女孩的画面！

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	-	[klæd]	[nʌnz]	['feɪntɪd]	['aʊtraɪt]	.
One	**of**	**the**	**black**	**-**	**clad**	**nuns**	**fainted**	**outright**	**.**
一	的	这	黑色的	-	覆膜	修女	昏厥	直接	.

其中一位身穿黑衣的修女当场晕倒。

[ɑːn]	[ɪts]	['gliːmɪŋ]	[reɪlz]	,	[ðə; ði]	[sə'vɪl]	-	[tuː; tə]	-	[mə'drɪd]	[swəːvd]	[wʌns]	[ə'gen]	.
On	**its**	**gleaming**	**rails**	**,**	**the**	**Seville**	**-**	**to**	**-**	**Madrid**	**swerved**	**once**	**again**	**.**
在	它是	闪闪发光	铁轨	,	这	塞维利亚	-	到	-	马德里	急转弯	一次	再次	.

在闪亮的铁轨上，塞维利亚至马德里的列车再次转弯。

[wɪð; wɪθ]	['dɪstəns]	,	[ðə; ði]	['fliːɪŋ]	['hɔːsmən]	[gruː]	[smɔːl]	,	['smɔːlər]	.
With	**distance**	**,**	**the**	**fleeing**	**horsemen**	**grew**	**small**	**,**	**smaller**	**.**
和	距离	,	这	逃离	骑兵	生长	小的	,	较小的	.

随着距离的拉远，逃跑的骑兵变得越来越小。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['baʊndɪŋ] ['ræbəts] ; [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][æz; əz] [loʊ] - ['skɪmɪŋ]

They were little as bounding rabbits ; then they were little as low - skimming

他们 是 小的 作为 边界 兔子 ; 然后 他们 是 小的 作为 低的 - 撇脂

[bɜːrdz] .

birds .

鸟类 .

它们起初像蹦蹦跳跳的兔子一样小；后来又像低空掠过的鸟儿一样小。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['aɪleks][ænd; ənd] ['θɔːrni]

And then at last they lost themselves in the ocean of ilex and thorny

和 然后 在 最后的 他们 丢失的 他们自己 在 这 海洋 的 冬青 和 带刺的

[ə'keɪʃə] ,

acacia ,

金合欢 ,

最后，他们迷失在了冬青树和带刺金合欢树的海洋中。

[ðə; ði] [dʌn] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][sænd] .

the dun immensity of sand .

这 逼债 浩瀚无垠 的 沙 .

沙海的无垠。

[ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['twenti] ['mɪnɪts]

The Seville - to - Madrid had been under way for a full twenty minutes

这 塞维利亚 - 到 - 马德里 有 到过 在下面 方式 为了 一个 满的 二十 分钟

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] ['kæntɪliːvər] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] - ,

and was nearing the steel cantilever bridge over the river Zancura ,

和 曾是 临近 这 钢 悬臂 桥 超过 这 河 - ,

从塞维利亚到马德里的列车已经行驶了整整二十分钟，即将到达赞库拉河上的钢制悬臂桥。

[wen] [ə; eɪ][mæn] , ['ləːtʃiŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [sɪk] ,

when a man , lurching heavily and looking very sick ,

什么时候 一个 男人 , 踉跄跄 重度 和 寻找 非常 生病的 ,

当一个男人步履蹒跚，看起来病得很重时，

[pɪkt] [hɪz; ɪz] [steps] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv]

picked his steps slowly and cautiously along the footboard on the right side of

挑选 他的 步骤 缓慢地 和 谨慎地 沿着 这 踏板 在 这 正确的 边 的

[ðə; ði] [treɪn] — [ðæt] ['fʊtˌbɔːrd] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [gɑːrdz] [ɪn]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə]

the train — that footboard used by the train guards in going from compartment to

这 火车 — 那 踏板 用过的 经过 这 火车 守卫 在 去 从 隔间 到

[kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - [koʊtʃt] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] - [staɪl] ['kærəvæn] ,

compartment of the many - coached continental - style caravan ,

隔间 的 这 许多 - 教练 大陆 - 风格 大篷车 ,

他迈着缓慢而谨慎的步伐，沿着火车右侧的踏板走去——那是列车员在多节车厢的欧式大篷车中穿梭于各个车厢时使用的踏板。

[kə'lektɪŋ] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'twiːn] ['stɑːps] .

collecting tickets and locking the doors between stops .

收集 门票 和 锁定 这 门 之间 停止 .

收票，并在两站之间锁车门。

[ðə; ði][mæn] [klʌŋ] [tuː; tə] [dɔːr] [nɑːbz] , ['wɪndoʊ] [dʒæm] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [sɪlz] .

The man clung to door knobs , window jambs and window sills .

这 男人 紧紧抓住 到 门 旋钮 , 窗户 门框 和 窗户 门槛 .

那名男子紧紧抓住门把手、窗框和窗台。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [wɜːrkt] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [hæf] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

And gradually he worked forward along half the length of the train .

和 逐步地 他 工作 向前 沿着 一半 这 长度 的 这 火车 .

他逐渐沿着火车车厢的一半长度向前推进。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prəugrest] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] [koʊtʃ] [ðæt] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ]
At last he had progressed to a second - class coach that resounded with
在 最后的 他 有 进展 到 一个 第二 - 班级 教练 那 回荡着 和
[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [men] ,
the voices of indignant and outraged men ,
这 声音 的 愤怒 和 义愤填膺 男人 ,

他最终坐上了二等车厢，车厢里回荡着愤怒和愤慨的男人们的叫喊声。

[ðæt] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [beɪs] [ænd; ənd] ['bærɪtoʊn] [kɜːrs] [ɪn] [bəuθ] ['spænɪʃ] [ænd; ənd]
that quivered and rang with bass and baritone curses in both Spanish and
那 颤抖 和 响铃 和 低音 和 男中音 诅咒 在 两个都 西班牙语 和
[frentʃ] .
French .
法语 .

那声音颤抖着，回荡着男低音和男中音用西班牙语和法语发出的咒骂声。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðɪs] [koʊtʃ] , [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [smaɪld]
When he had closed in upon this coach , the man on the footboard smiled
什么时候 他 有 关闭 在 之上 这 教练 , 这 男人 在 这 踏板 微笑
[traɪ'ʌmfəntli] ,
triumphantly ,
凯旋而归 ,

当他靠近这辆马车时，站在车厢踏板上的人露出了得意的笑容。

[jæŋkt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] .
yanked open the door , and flung himself within .
猛拉 打开 这 门 , 和 扔 他自己 之内 .

他猛地拉开门，冲了进去。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [koʊtʃ] ;
For a space , it was not as though he had entered a crowded coach ;
为了 一个 空间 , 它 曾是 不是 作为 尽管 他 有 进入 一个 挤 教练 ;

就空间而言，他感觉不像是进入了拥挤的马车；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɜːrf] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['breikəz] .
it was as though he had flung himself into a surf of rolling breakers .
它 曾是 作为 尽管 他 有 扔 他自己 进入 一个 冲浪 的 滚动 断路器 .

他仿佛纵身跃入翻滚的巨浪之中。

['mæsɪz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [və'lɑːsəti] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒiŋ]
Masses of words struck him with the velocity and flying weight of charging
群众 的 字 击 他 和 这 速度 和 飞行 重量 的 收费
['mæsɪz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
masses of water .
群众 的 水 .

大量的文字如同汹涌的水流一般，以迅雷不及掩耳之势冲击着他。

[hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [breɪst] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʃest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['impæktɪŋ] ['mæsɪz]
He spread his feet , braced his shoulders and chest to the impacting masses
他 传播 他的 脚 , 支撑 他的 肩膀 和 胸部 到 这 影响 群众
[ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
of words , and waited .
的 字 , 和 等待 .

他张开双脚，挺直肩膀和胸膛，抵挡住如潮水般涌来的文字冲击，静静等待。

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ['tjuːmʌlt] ['siːz] [kræʃt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ; [ðeɪ] [ri'siːdid] ,
The pounding tumulting seas crashed over him ; he held his footing ; they receded ,
这 猛击 动荡 海域 崩溃了 超过 他 ; 他 握住 他的 立足点 ; 他们 消退 ,
[druː] [bæk] , [ebd] [ə'weɪ] .
drew back , ebbed away .
画 后退 , 退潮 离开 .

汹涌澎湃的海浪拍打着他；他稳住身形；海浪退去，退却，渐渐消失。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] - [ʌv; əv] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [ˌriːkə'mens] , [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .
Then , before the great zipizape of words could recommence , he held up his hands for silence .
然后 , 前 这 伟大的 - 的 字 可以 重新开始 , 他 握住 向上 他的 双手 为了 沉默 .

然后，在滔滔不绝的话语再次响起之前，他举起双手示意大家安静。

['saɪləns] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .
Silence was given him .
沉默 曾是 给定 他 .

他陷入了沉默。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['nɔːtei] [əˌmerɪ'kɑːnoʊ] , [ə; eɪ] ['jɑːŋki] .
" I am a Norte Americano , a Yanqui .
" 我 是 一个 北 美式咖啡 , 一个 扬基 .

“我是一个北美人，一个燕基人。

[ɪn] [maɪ] ['kʌntri] [ɪf] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɜːr; wər] ['kɪdnæp] [baɪ] ['bændits] ,
In my country if a girl were kidnaped by bandits ,
在 我的 国家 如果 一个 女孩 是 绑架 经过 强盗 ,

在我的国家，如果一个女孩被强盗绑架，

[kwaɪt] [wel] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] ['jæŋkiz] [wʊd] [duː] .
quite well I know what we Yanquis would do .
相当 出色地 我 知道 什么 我们 扬基斯 会 做 .

我很清楚我们这些美国佬会怎么做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [speɪn] , [nɑːt] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
But this is Spain , not the United States .
但 这 是 西班牙 , 不是 这 团结的 各州 .

但这里是西班牙，不是美国。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['spænjərdz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? "
What are you Spaniards going to do ? "
什么 是 你 西班牙人 去 到 做 ? "

你们西班牙人打算怎么办？

" [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] , [se'njɔː] [əˌmerɪ'kɑːnoʊ] ? " [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɑː'drɪljə] [ʌv; əv] ['bʊlfaɪtər] ,
" What can we do , Senor Americano ? " asked one of the cuadrilla of bullfighters ,
" 什么 能 我们 做 , 传感器 美式咖啡 ? " 问 一 的 这 小队 的 斗牛士 ,

“我们能做些什么，美国先生？”一名斗牛士问道。

[ə; eɪ] [ˌbændəril'eərəu] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dres] .
a banderillero by his dress .
一个 班德里勒 经过 他的 裙子 .

从他的穿着来看，他像个花旗手。

" [wiː; wi] [æsk] [juː; jʊ] [ðæt] — [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ? "
" We ask you that — what can we do ? "
" 我们 问 你 那 — 什么 能 我们 做 ? "

我们想问问你们——我们能做些什么？

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] ['evrideɪ] [θɪŋ] , " [spoʊk] [ʌp] [ðə; ði]['mætədɔːr] , [mɔ'rɑːlɛs] ,
" Do not think it an everyday thing , " spoke up the matador , Morales ,
" 做 不是 思考 它 一个 每天 事物 , " 辐 向上 这 斗牛士 , 莫拉莱斯 ,

“不要把它当成日常小事，”斗牛士莫拉莱斯开口说道。

" [fɔːr; fər] ['blɑsəmɪŋ] ['gɝːlz][tuː; tə][biː; bi]['stoʊlən][baɪ] ['spænɪʃ] ['haiweimən] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf]['ɪntuː]
" for blossoming girls to be stolen by Spanish highwaymen and carried off into
" 为了 盛开 女孩们 到 是 被盗 经过 西班牙语 强盗 和 携带 离开 进入
[ðə; ði] ['maʊntnz] .
the mountains .
这 山脉 .

“让娇嫩的少女被西班牙强盗掳走，带到山里去。”

[wʌn] [riːdz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['hæpəniŋz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'zɑːr] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]
One reads about such happenings in the bizarre and romantic novels of the elder
一 阅读 关于 这样的 事件 在 这 怪异 和 浪漫的 小说 的 这 长老
[dju'ma:] ;
Dumas ;
大仲马 ;

在大仲马那些离奇浪漫的小说中，人们读到过这类故事；

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'kɜːr] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] .
but one does not think to see such things occur in real life .
但 一 做 不是 思考 到 看 这样的 事物 发生 在 真实的 生活 .

但人们通常不会想到这种事情会在现实生活中发生。

" [juː; jʊ] [wʊd] [sɜːrtʃ] [fɑːr][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pærəlel] [tuː; tə] [ðɪs]
" You would search far in our country's history for a parallel to this
" 你 会 搜索 远的 在 我们的 该国的 历史 为了 一个 平行线 到 这
[aʊt'reɪdʒəs] [kraɪm] !
outrageous crime !
令人愤慨 犯罪 !

“纵观我国历史，你也找不到与这起骇人听闻的罪行类似的事件！”

[hoʊ'zeɪ][mə'riːə] .
José Maria .
何塞 玛丽亚 .

何塞·玛丽亚。

[diː'eɪgoʊ] [ˌkɔri'entes] , ['ɑːgwə] - ['dʌlseɪ] [ænd; ənd]['viːskoʊ][el]['bɔːrjə] [left] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn]
Diego Corrientes , Agua - Dulce and Visco el Borje left our women severely alone
迭戈 科连特斯 , 水 - 杜尔塞 和 粘胶 el 博尔杰 左边 我们的 女性 严重 独自的
.
:
.

迭戈·科连特斯、阿瓜-杜尔塞和维斯科·埃尔博尔杰让我们的妇女感到非常孤独。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] - [soʊld] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['rɪzn] [ə'genst] [ə'preʃn] .
They were simple - souled men of the people , risen against oppression .
他们 是 简单的 - 有灵魂的 男人 的 这 人们 , 升起 反对 压迫 .

他们是心地善良的平民百姓，奋起反抗压迫。

['iːv(ə)n][æz; əz] [wʊd] ['eni] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['paɪəs] [ænd; ənd] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] ['læbrədɔːr] ,
Even as would any humble and pious and hardworking labrador ,
甚至 作为 会 任何 谦逊的 和 虔诚的 和 任劳任怨 拉布拉多 ,

就像任何一只谦逊、虔诚、勤劳的拉布拉多犬一样，

[soʊ] [ðiːz] [ˌbændə'lɪroʊz] [ɪn] [grænd] [fɪrd] [gɑːd][ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
so these bandoleros en grande feared God and public opinion .
所以 这些 匪徒 英文 格兰德 害怕 上帝 和 民众 观点 .

因此，这些大乐队敬畏上帝和公众舆论。

[raɪt]	[wel]	[ðeɪ]	[nuː]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[kən'tɪnjuː]	[tuː; tə]	[ɪɡ'zɪst]	[æz; əz]	['aʊtlɔːz]	['oʊnli]	[baɪ]	['riːz(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	['spænɪʃ]	['pʌblɪk]	[ə'pɪnjən]	,
Right	**well**	**they**	**knew**	**they**	**could**	**continue**	**to**	**exist**	**as**	**outlaws**	**only**	**by**	**reason**	**of**	**the**	**favor**	**of**	**Spanish**	**public**	**opinion**	**,**
正确的	出色地	他们	知道	他们	可以	继续	到	存在	作为	亡命之徒	仅有的	经过	原因	的	这	偏爱	的	西班牙语	民众	观点	,

他们很清楚，只有凭借西班牙公众舆论的支持，他们才能继续以不法之徒的身份存在下去。

[nɑːt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	[ɡɑːd]	.
not	**to**	**speak**	**of**	**the**	**favor**	**of**	**God**	**.**
不是	到	说话	的	这	偏爱	的	上帝	.

更何况是上帝的恩典。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[set]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	['fjuːtʃər]	['spænɪʃ]	['aʊtlɔːz]	.
And	**they**	**set**	**the**	**fashion**	**for**	**future**	**Spanish**	**outlaws**	**.**
和	他们	放	这	时尚	为了	未来	西班牙语	亡命之徒	.

他们为后来的西班牙亡命之徒树立了榜样。

[ðeɪ]	[meɪd]	[ðə; ði]	[kən'vɛnʃənz]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	[ˌbændə'lɪroʊz]	[ɑːr; ər]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[kən'dʌkt]	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
They	**made**	**the**	**conventions**	**by**	**which**	**all**	**bandoleros**	**are**	**supposed**	**to**	**conduct**	**themselves**	**to**	**-**	**day**	**.**
他们	制成	这	惯例	经过	哪个	全部	匪徒	是	据称	到	执行	他们自己	到	-	天	.

他们制定了如今所有匪徒都应该遵守的行为准则。

[ðə; ði]	[ˌbændə'lɪroʊz]	,	[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	[ðɪs]	[mæn]	[kweɪ'sɑːdə]	,	['ɑːnərd]	[ðoʊz]	[kən'vɛnʃənz]	.
The	**bandoleros**	**,**	**just**	**before**	**this**	**man**	**Quesada**	**,**	**honored**	**those**	**conventions**	**.**
这	匪徒	,	只是	前	这	男人	克萨达	,	荣幸	那些	惯例	.

在奎萨达之前，匪徒们都遵守这些习俗。

[el]	-	[ænd; ənd]	-	[kə'mɪtɪd]	[noʊ]	[kraɪmz]	[ə'ɡenst]	['spænɪʃ]	['wɪmɪn]	.
El	**Vivillo**	**and**	**Pernales**	**committed**	**no**	**crimes**	**against**	**Spanish**	**women**	**.**
埃尔	-	和	-	坚定的	不	犯罪	反对	西班牙语	女性	.

埃尔维维略和佩尔纳莱斯没有对西班牙妇女犯下任何罪行。

"	[seˈnjɔː]	[əˌmerɪ'kɑːnoʊ]	,	[juː; jʊ]	[meɪ]	[hæv; həv]	['noʊtɪst]	[ðæt]	[wiː; wi]	['spænjərdz]	[ə'kɔːrd]	['aʊər; ɑːr]	[ˌbændə'lɪroʊz]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[rɪ'spekt]	.
"	**Senor**	**Americano**	**,**	**you**	**may**	**have**	**noticed**	**that**	**we**	**Spaniards**	**accord**	**our**	**bandoleros**	**a**	**certain**	**respect**	**.**
"	传感器	美式咖啡	,	你	可能	有	注意到	那	我们	西班牙人	符合	我们的	匪徒	一个	肯定	尊重	.

“美国先生，您可能已经注意到，我们西班牙人对我们的匪徒给予了一定的尊重。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˌɔːltə'ɡeðər]	['mæskjəlɪn]	,	[vɑːrɔniɪl]	,	[ænd; ənd]	[jet]	['triːtɪd]	['aʊər; ɑːr]	[wɪ'menkaɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	['revərəns]	,
Because	**they**	**have**	**been**	**altogether**	**masculine**	**,**	**varonil**	**,**	**and**	**yet**	**treated**	**our**	**womenkind**	**with**	**the**	**utmost**	**reverence**	**,**
因为	他们	有	到过	共	男性	,	瓦罗尼尔	,	和	然而	治疗	我们的	女性	和	这	极致	尊敬	,

因为他们完全是男性化的，瓦罗尼尔，却对我们女性给予了极大的尊重，

[ðə; ði]	[ˌbændə'lɪroʊz]	[hæv; həv]	[rʌŋ]	[frʌm; frəm]	[ˌjuː 'es]	[ðɪs]	[ɪ'stiːm]	[wɪtʃ]	[ə'maʊnts]	['sʌmtaɪmz]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[lʌv]	.
the	**bandoleros**	**have**	**wrung**	**from**	**us**	**this**	**esteem**	**which**	**amounts**	**sometimes**	**even**	**to**	**love**	**.**
这	匪徒	有	拧干	从	我们	这	尊重	哪个	金额	有时	甚至	到	爱	.

这些匪徒从我们心中榨取了这种敬意，有时甚至达到了爱的程度。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][tuː; tə] - [deɪ] !
" And even this Jacinto Quesada to - day !
" 和 甚至 这 哈辛托 克萨达 到 - 天 !

“甚至连今天的 Jacinto Quesada 也一样！”

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
He treated me with great consideration ,
他 治疗 我 和 伟大的 考虑 ,

他待我非常体贴，

['tʃætɪŋ] ['plezntli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['bʊlfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['veri] ['hjuːmən] [θɪŋz] .
chatting pleasantly about his love of bullfighting and other very human things .
聊天 愉快 关于 他的 爱 的 斗牛 和 其他 非常 人类 事物 .

他愉快地聊着自己对斗牛和其他非常人性化的事物的热爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌbændə'liərəu][ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [gʊd] [oʊld][sɔːrt] —
And he struck me as being a bandolero of the splendid good old sort —
和 他 击 我 作为 存在 一个 班多莱罗 的 这 灿烂 好的 老的 种类 —
[ðə; ði][hoʊ'zeɪ][mə'riːə] ,
the José Maria ,
这 何塞 玛丽亚 ,

给我的印象是，他是一位风度翩翩、英勇无畏的老式匪徒——何塞·玛丽亚式的匪徒。

[ðə; ði]['viːskoʊ][el]['bɔːrjə][sɔːrt] !
the Visco el Borje sort !
这 粘胶 el 博尔杰 种类 !

Visco el Borje 类型！

[waɪ] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [æskt] ['æftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] , ['mɑːrtə] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l]
Why , he even asked after the health of my wife , Marta , and my two little
为什么 , 他 甚至 问 后 这 健康 的 我的 妻子 , 玛尔塔 , 和 我的 二 小的
[wʌnz] !
ones !
一个 !

他甚至还询问了我妻子玛尔塔和我两个孩子的健康状况！

[bʌt; bət] [naʊ] !
But now !
但 现在 !

但现在！

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] , [ə; eɪ] ['dæmnəbl] ['tɜːrnkoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
To find out that he is a renegade , a damnable turncoat from the old
到 寻找 出去 那 他 是 一个 叛逆者 , 一个 该死的 叛徒 从 这 老的
[ˌbændə'liərəu] [koʊd] ,
bandolero code ,
班多莱罗 代码 ,

发现他竟然是个叛徒，一个背叛旧匪帮准则的该死的叛徒，

[æn; ən][ɪn'hjuːmən] [retʃ] , [ə; eɪ][dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl]['reɪpɪst] — - !
an inhuman wretch , a despicable rapist — Porvida !
一个 不人道 可怜虫 , 一个 卑鄙 强奸犯 — - !

一个毫无人性的恶棍，一个卑鄙的强奸犯——波尔维达！

" [mɔ'rɑːlɛs] - ['bɔɪɪʃli] ['raʊndɪd] [feɪs] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr]
" Morales ' boyishly rounded face flamed with anger and with a great deal more
" 莫拉莱斯 - 男孩气地 圆润 脸 火焰 和 愤怒 和 和 一个 伟大的 交易 更多的
[ʌv; əv] [ʃeɪm] .
of shame .
的 耻辱 .

莫拉莱斯那张稚气未脱的圆脸上燃起了怒火，同时也充满了羞愧。

" [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , " [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn][æb'dʌkt][ə; eɪ][gɜːrl] ,
" In my country , " said the American , " should a man abduct a girl ,
" 在 我的 国家 , " 说 这 美国人 , " 应该 一个 男人 拐 一个 女孩 ,

“在我的国家,”这位美国人说，“如果一个男人绑架了一个女孩，

[ə; eɪ] ['pɑːsi] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːrgənaɪzd] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [pər'suːd] , [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] ,
a posse would be organized at once , the criminal pursued , brought to bay ,
一个 民兵 会 是 组织 在 一次 , 这 刑事 追击 , 带来 到 湾 ,

立即组织一支追捕队，追捕罪犯，将其绳之以法。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] .
and made to pay with his life for the crime .
和 制成 到 支付 和 他的 生活 为了 这 犯罪 .

他因犯罪而付出了生命的代价。

[ðə; ði] ['pɑːsi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['evri] [rɪtʃ] [mæn] , [pʊr] [mæn] ,
The posse would be composed of every rich man , poor man ,
这 民兵 会 是 由 的 每一个 富有的 男人 , 贫穷的 男人 ,

这支队伍将由所有富人、穷人组成。

['begər] [mæn][ænd; ənd] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
beggar man and thief in the community ,
乞丐 男人 和 贼 在 这 社区 ,

社区里的乞丐和小偷

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [rest] [ʌn'tɪl] [ɪts] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]
and it would never rest until its work was completely done and the girl
和 它 会 绝不 休息 直到 它是 工作 曾是 完全地 完毕 和 这 女孩
[brɔːt] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] .
brought safely back to her promised husband .
带来 安全 后退 到 她 承诺 丈夫 .

它绝不会罢休，直到彻底完成任务，将女孩安全送回她未婚夫身边。

" [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlfaɪtər] [spoʊk] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
" Three of the bullfighters spoke up at once .
" 三 的 这 斗牛士 辐 向上 在 一次 .

三个斗牛士同时开口说话。

" [ə; eɪ] ['pɑːsi] ?
" A posse ?
" 一个 民兵 ?

“一伙人？”

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ! "
We have never heard of that ! "
我们 有 绝不 听到 的 那 ! "

我们从未听说过这件事！

" [wel] , [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
" Well , I come from the western part of the United States ,
" 出色地 , 我 来 从 这 西 部分 的 这 团结的 各州 ,

“嗯，我来自美国西部，”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
and if you ever had lived there for even a short time ,
和 如果 你 曾经 有 居住地 那里 为了 甚至 一个 短的 时间 ,

如果你曾经在那里居住过哪怕很短的时间，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['blɪsfəli] ['ɪgnərənt] .
you could not be so blissfully ignorant .
你 可以 不是 是 所以 幸福地 无知 .

你不可能如此无知。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['pɑːsi]
When I say a posse
什么时候 我 说 一个 民兵

我说的是一群人

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['pɑːsi] [kɔmə'teɪtəs] ,
I mean a posse comitatus ,
我 意思是 一个 民兵 伯爵 ，

我指的是一支民兵队，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔjɚz] [tɜːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtəznz] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æn; ən]
which is a lawyer's term for the citizens who may be summoned to assist an
哪个 是 一个 律师 学期 为了 这 公民 WHO 可能 是 被召唤 到 协助 一个
['ɑːfɪsər] [ɪn] [in'fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] .
officer in enforcing the law .
官 在 强制执行 这 法律 .

这是律师术语，指的是可能被传唤协助执法人员执行法律的公民。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ;
My father was a pioneer in the State of California ;
我的 父亲 曾是 一个 先锋 在 这 状态 的 加利福尼亚州 ；

我父亲是加利福尼亚州的先驱者；

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][stɑːrt][ɪn][ɪn'joʊ] ['kaʊnti] [maɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [ɪn] ['beɪkərzfiːld] [ɔɪl] [welz] ;
he made his start in Inyo County mines and his millions in Bakersfield oil wells ;
他 制成 他的 开始 在 因约 县 矿井 和 他的 百万 在 贝克斯菲尔德 油 水井 ；

他最初在因约县的矿场发家，后来在贝克斯菲尔德的油井里赚到了数百万美元；

[ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['kwɪkli] [fɔːrmd] ['pɒsɪ] [ænd; ənd]
and many's the story he has told me of quickly formed posses and
和 许多人 这 故事 他 有 讲述 我 的 迅速地 形成 拥有 和
[ðer; ðər]['ræpɪd] , [ʃʊr] [wɜːrk] .
their rapid , sure work .
他们的 迅速的 ， 当然 工作 .

他给我讲了很多关于迅速组建的队伍及其快速、可靠的工作的故事。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['pɑːsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ,
We would be forming a posse of a sort ,
我们 会 是 成型 一个 民兵 的 一个 种类 ，

我们会组成一个类似团伙的组织。

[ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ]['æftər] [ðɪs] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][gɜːrl] .
if we all agreed to go after this Jacinto Quesada and bring back the girl .
如果 我们 全部 同意 到 去 后 这 哈辛托 克萨达 和 带来 后退 这 女孩 .

如果我们都同意去追捕 Jacinto Quesada，把那个女孩带回来。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['jeloʊ] - ['kɑːstuːmd] [ˌpɪkə'dɔːrɪz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" One of the two yellow - costumed picadores was on his feet ,
" 一 的 这 二 黄色的 - 戏服 斗牛士 曾是 在 他的 脚 ，

“两名身穿黄色服装的长矛手中，有一人站了起来。”

[hɪz; ɪz] ['swɔːrðɪ] [feɪs] ['rʌdi] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
his swarthy face ruddy with agitation and strong emotion .
他的 黝黑的 脸 红润 和 搅动 和 强的 情感 .

他黝黑的脸上泛起红晕，那是激动和强烈情绪的体现。

" [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['wʊmənhʊd] , [let] [juː 'es][duː] [ðæt] !
" Then , in the name of Spanish womanhood , let us do that !
" 然后 ， 在 这 姓名 的 西班牙语 女性 ， 让 我们 做 那 ！

那么，为了西班牙女性的尊严，让我们这样做吧！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] , - ['loʊpɛz] , [ðə; ði][moʊst][suː'pɜːrb]['pikədɔː, piːkɑː'ðɔːr][ɪn] [speɪn] , [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə][biː; bi]
" I , Coruncho Lopez , the most superb picador in Spain , volunteer to be
" 我 , - 洛佩兹 , 这 最多 高超 斗牛士 在 西班牙 , 志愿者 到 是
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːsi] ! "
one of the posse ! "
一 的 这 民兵 ! "

“我，科伦乔·洛佩斯，西班牙最杰出的斗牛士，自愿加入追捕队伍！”

" [ænd; ənd][aɪ] , [æl'fɔnsəu][roʊ'bleɪdoʊ] , [ə; eɪ][ˌbændəril'eərəu][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['eni] ! "
" And I , Alfonso Robledo , a banderillero as great as any ! "
" 和 我 , 阿方索 罗布莱多 , 一个 班德里勒 作为 伟大的 作为 任何 ! "

“而我，阿方索·罗布莱多，是一位不逊色于任何人的花式步枪手！”

" [ænd; ənd][aɪ] —
" And I —
" 和 我 —

“而我——”

" ['sʌd(ə)nli] , [ðoʊz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [bɪ'keɪm] [tʌŋ] - [taɪd] ; [ðə; ði] [hoʊl] [kwɑː'drɪljə][ʌv; əv]
" Suddenly , those about to volunteer became tongue - tied ; the whole cuadrilla of
" 突然 , 那些 关于 到 志愿者 成为 舌头 - 系 ; 这 所有的 小队 的
['bʊlfaɪtər] [lʊkt] ['ʃiːpɪʃ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
bullfighters looked sheepish and confused .
斗牛士 看起来 羞怯 和 使困惑 .

“突然间，那些正要自告奋勇的人都结结巴巴地说不出话来；整个斗牛士小队都显得尴尬而困惑。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['mætədɔːr] , ['mænjuel][mɔ'rɑːlɛs] , [hæd; həd] [stept] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
The youthful matador , Manuel Morales , had stepped before them , on his face
这 青春 斗牛士 , 曼努埃尔 莫拉莱斯 , 有 步 前 他们 , 在 他的 脸
[ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [skaʊl] .
a cold and contemptuous scowl .
一个 寒冷的 和 轻蔑的 皱眉头 .

年轻的斗牛士曼努埃尔·莫拉莱斯走到他们面前，脸上带着冷漠轻蔑的表情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][peɪ'oʊniːz][ʌv; əv][maɪ][kwɑː'drɪljə] , " [hiː; hi] [sed] ['bruːtəli] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]
" You are the peones of my cuadrilla , " he said brutally , " and I am
" 你 是 这 牡丹 的 我的 小队 , " 他 说 残酷地 , " 和 我 是
[jʊr; jər]['maɪstroʊ] .
your maestro .
你的 大师 .

“你们是我小队的喽啰,”他粗暴地说，“而我是你们的主人。”

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɪɡ'zæktli] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] !
You will do exactly that which I order you to do and nothing else !
你 将要 做 确切地 那 哪个 我 命令 你 到 做 和 没有什么 别的 !

你必须完全按照我的命令去做，不许做任何其他事！

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [strɪkt] [lɔːz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
But , perhaps , you have forgotten the strict laws of discipline of our
但 , 也许 , 你 有 被遗忘的 这 严格的 法律 的 纪律 的 我们的
[prə'feʃ(ə)n] ?
profession ?
职业 ?

但是，或许你已经忘记了我们这个行业严格的纪律准则?

" [ʃeɪm'feɪst] [ænd; ənd]['æbdʒekt] , [ðə; ði] [hoʊl] [kwɑː'drɪljə] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns] , " [fər'ɡɪv] [juː 'es] ,
" Shamefaced and abject , the whole cuadrilla replied at once , " Forgive us ,
" 羞愧 和 卑贱 , 这 所有的 小队 回复 在 一次 , " 原谅 我们 ,
['maɪstroʊ] .
maestro .
大师 .

整个小队羞愧难当，连忙回答说：“请原谅我们，大师。”

[wiː; wi] [ə'weɪt] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] .
We await your orders .
我们 等待 你的 订单 .

我们期待您的订单。

" [mɔ'rɑːlɛs] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['betər] ['æftər] [ðæt] .
" Morales seemed to feel better after that .
" 莫拉莱斯 似乎 到 感觉 更好的 后 那 .

“莫拉莱斯之后似乎感觉好多了。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [mæɡ'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mætədɔːr][ænd; ənd]['maɪstroʊ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
With the easy magnificence of a matador and maestro , he turned to the
和 这 简单的 壮丽 的 一个 斗牛士 和 大师 , 他 转向 到 这
[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

他像斗牛士和大师一样轻松自如地转向了美国人。

" [se'njɔː][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Senor Americano , " he said ,
" 传感器 美式咖啡 , " 他 说 ,

“美国先生,”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] [eɪ'spɑːdə]['oʊnli]['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd]
" I have become a successful and renowned espada only after years of hard
" 我 有 变得 一个 成功的 和 著名 剑 仅有的 后 年 的 难的
[wɜːrk] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
work and vigilant heed to the duties of my profession .
工作 和 警惕的 注意 到 这 职责 的 我的 职业 .

“我之所以能成为一名成功且声名远扬的剑士，是经过多年的努力和对职业职责的认真负责。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɡreɪt] [mɔ'rɑːlɛs] ,
And now that I am the great Morales ,
和 现在 那 我 是 这 伟大的 莫拉莱斯 ,

而如今我已是伟大的莫拉莱斯，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][maɪ] [feɪm] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][maɪ][peɪ'oʊniːz][ɪz][ðə; ði] [sleɪv]
I am as much a slave to my fame as any of my peones is the slave
我 是 作为 很多 一个 奴隶 到 我的 名声 作为 任何 的 我的 牡丹 是 这 奴隶
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

我既是我的名声的奴隶，也是我的手下那些臣民的奴隶。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [sə'vɪl] [sɪts][maɪ]['mænɪdʒər] , [ðə; ði][se'njɔː] [dɑːn] [ɑːr'tʊroʊ] ['ɡwɛrə] , ['saɪnɪŋ]
In his offices in Seville sits my manager , the Senor Don Arturo Guerra , signing
在 他的 办公室 在 塞维利亚 坐着 我的 经理 , 这 传感器 大学教师 阿图罗 格拉 , 签名
['kɑːntrækt]['æftər]['kɑːntrækt] ;
contract after contract ;
合同 后 合同 ;

我的经纪人阿图罗·格拉先生坐在他在塞维利亚的办公室里，签着一份又一份合同；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kɑːntrækts][aɪ][mʌst; məst] [fʊl'fɪl] ,
and these contracts I must fulfill ,
和 这些 合同 我 必须 实现 ,

我必须履行这些合同。

[ɔːr] [luːz] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [pre'stiːʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprɛzɪ'dɛntiːz] [ʌv; əv] [bʊl] [rɪŋz] [ænd; ənd]
or lose much money and much prestige with the presidentes of bull rings and
或者 失去 很多 钱 和 很多 声望 和 这 总统 的 公牛 戒指 和
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˌfɪʃə'nɑːdoʊz] .
with the aficionados .
和 这 爱好者 .

否则将损失大量金钱和在斗牛场主席和爱好者中的声望。

['ðerfɔːr] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skriːt] , ['sɜːrkəmspekt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɔːrθɔːt] .
Therefore , I must be discreet , circumspect , and full of forethought .
所以 , 我 必须 是 慎重 , 谨慎 , 和 满的 的 深思熟虑 .

因此，我必须谨慎小心，深思熟虑。

" [se'njɔː][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] , [ðiːz] [peɪ'oʊniːz][hæv; həv][noʊ] ['fræntʃaɪz] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
" Senor Americano , these peones have no franchise to speak for themselves .
" 传感器 美式咖啡 , 这些 牡丹 有 不 特许经营 到 说话 为了 他们自己 .

“美国先生，这些平民百姓没有资格为自己发声。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][maɪ] ['θɔːtləs] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['tʃɪldrən] .
They are but my thoughtless , irresponsible children .
他们 是 但 我的 轻率 , 不负责任 孩子们 .

他们不过是我那些没心没肺、不负责任的孩子罢了。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ruːl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv]['aɪərn] ,
If I did not rule them with a hand of iron ,
如果 我 做过 不是 规则 他们 和 一个 手 的 铁 ,

如果我没有用铁腕统治他们，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] ['eskəˌpeɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] !
they would be off on a thousand wild escapades in a month !
他们 会 是 离开 在 一个 千 荒野 冒险 在 一个 月 !

他们一个月内就会经历上千次疯狂的冒险！

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dʒʌst] [naʊ] , [sed] [ə; eɪ] ['veri] ['splendɪd] [θɪŋ] .
But one of them , just now , said a very splendid thing .
但 一 的 他们 , 只是 现在 , 说 一个 非常 灿烂 事物 .

但刚才其中一人说了一句非常精彩的话。

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['wʊmənhʊd] , - [hiː; hi] [sed] , - [let][ˌjuː 'es][fɔːrm][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]
' In the name of Spanish womanhood , ' he said , ' let us form of ourselves a
- 在 这 姓名 的 西班牙语 女性 , - 他 说 , - 让 我们 形式 的 我们自己 一个
['pɑːsi] ! -
posse ! '
民兵 ! -

“以西班牙女性的名义，”他说，“让我们组建一支队伍吧！”

" [kə'rɑːhoʊ] !
" Carajo !
" 卡拉霍 !

“卡拉霍！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skriːt] , ['sɜːrkəmspekt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɔːrθɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [mɔ'rɑːlɛs]
I am discreet , circumspect , and full of forethought as the great Morales
我 是 慎重 , 谨慎 , 和 满的 的 深思熟虑 作为 这 伟大的 莫拉莱斯
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
should be ,
应该 是 ,

我谨慎、周全、深思熟虑，正如伟大的莫拉莱斯应该有的样子。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [telz] [ˌem ˈiː] [ðoʊz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ɡʊd] [wɜːrdz] !
but my heart tells me those words are good words !
但 我的 心 讲述 我 那些 字 是 好的 字 ！

但我的内心告诉我，这些话是好话！

[maɪ] [hɑːrt] [liːps] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈsʊ] [ðə; ði][dɪˈspɪkəblˌˈdespɪkəbl][dʒəˈsɪntoʊ]
My heart leaps with eagerness to be pursuing the despicable Jacinto
我的 心 跳跃 和 渴望 到 是 追求 这 卑鄙 哈辛托
[kweɪˈsɑːdə][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈspænɪʃ] [ˈwʊmənhʊd] !
Quesada in the name of Spanish womanhood !
克萨达 在 这 姓名 的 西班牙语 女性 ！

我心潮澎湃，迫不及待地想要以西班牙女性的名义去追求卑鄙的哈辛托·奎萨达！

" [wʌt] [ɑːr; ər][ˈkɑːntrækts] !
" What are contracts !
" 什么 是 合同 ！

什么是合同！

[wʌt] [ɪz] [ˈmʌni] !
What is money !
什么 是 钱 ！

金钱是什么？

[wʌt] [ɪz] [preˈstiːʒ] , [feɪm] !
What is prestige , fame !
什么 是 声望 ， 名声 ！

声望和名望是什么！

[seˈnjɔː][əˌmerɪˈkɑːnoʊ] , [dʒɔɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
Senor Americano , join out with me ,
传感器 美式咖啡 ， 加入 出去 和 我 ，

美国先生，请加入我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tʃeɪs] [ðɪs] [ˈskaʊndrəl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɪˈnɪnsələr] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæv; həv]
and we will chase this scoundrel up and down the peninsula until we have
和 我们 将要 追赶 这 恶棍 向上 和 向下 这 半岛 直到 我们 有
[ˈbeɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][ɡɜːrl] !
bayed him down and brought back the girl !
海湾 他 向下 和 带来 后退 这 女孩 ！

我们将追着这个恶棍跑遍整个半岛，直到把他制服，把女孩带回来！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] [kəˈmænd] [maɪ] [hoʊl] [kwɑːˈdrɪljə][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ;
If you wish it , I will command my whole cuadrilla to come with us ;
如果 你 希望 它 ， 我 将要 命令 我的 所有的 小队 到 来 和 我们 ；

如果你愿意，我将命令我的整个小队和我们一起去；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [wɪʃ] , [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [ɡoʊ][əˈloʊn][ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈkʌmbərd] .
but it is my own wish , that we two go alone and unencumbered .
但 它 是 我的 自己的 希望 ， 那 我们 二 去 独自的 和 不受阻碍的 .

但我个人希望我们两人单独前往，不受任何牵绊。

[ðɪs] [seɪm] [dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə] [huː] [stoʊl] [ðə; ði][ɡɜːrl] [kɔːld] [ˌem ˈiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈbreɪvəst]
This same Jacinto Quesada who stole the girl called me one of the three bravest
这 相同的 哈辛托 克萨达 WHO 偷窃 这 女孩 称为 我 一 的 这 三 最勇敢的
[men] [ɪn] [speɪn] .
men in Spain .
男人 在 西班牙 .

就是那个拐走女孩的哈辛托·奎萨达，称我是西班牙最勇敢的三个人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [neɪmd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [moʊst] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [θɜːrd] !
And he named himself as the second most brave man , and you as the third !
和 他 命名 他自己 作为 这 第二 最多 勇敢的 男人 , 和 你 作为 这 第三 !

他自称是第二勇敢的人，而你则是第三勇敢的人！

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ðen] , [wiː; wi] [tuː] [breɪv] [men] [tə'geðər] !
Let us go then , we two brave men together !
让 我们 去 然后 , 我们 二 勇敢的 男人 一起 !

那我们就走吧，我们两个勇敢的男人一起走！

[tuː] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑːmən] [men] !
Two such as we are equal to a posse of a dozen common men !
二 这样的 作为 我们 是 平等的 到 一个 民兵 的 一个 打 常见的 男人 !

像我们这样的两个人，就能抵得上十二个普通人的队伍！

" [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [ə'merɪkən] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;
" The blue - eyed American looked a little uncomfortable ;
" 这 蓝色的 - 眼睛 美国人 看起来 一个 小的 不舒服 ;

“这位蓝眼睛的美国人看起来有点不自在；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætəˌdɔːrz] [flæm'bɔɪənt] [wɜːrdz] .
he did not quite know how to take the matador's flamboyant words .
他 做过 不是 相当 知道 如何 到 拿 这 斗牛士的 龙飞凤舞 字 .

他不太明白该如何理解斗牛士那些夸张的言辞。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] , ['hɑːrtɪli] [ɪ'nʌf] :
But he answered , heartily enough :
但 他 回答 , 衷心地 足够的 :

但他回答得相当热情：

" [ʃʊr] [aɪl] [dʒɔɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Sure I'll join out with you !
" 当然 患病的 加入 出去 和 你 !

“当然，我会和你们一起去！”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kɑːrsn] — [dʒɑːn] ['frɪmɑːnt] ['kɑːrsn] — [ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
My name is Carson — John Fremont Carson — and here's my hand on it !
我的 姓名 是 卡森 — 约翰 弗里蒙特 卡森 — 和 这里是 我的 手 在 它 !

我的名字叫卡森——约翰·弗里蒙特·卡森——这是我的手放在上面！

[bʌt; bət] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [kwɑː'drɪljə] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
But better take the whole cuadrilla along with us .
但 更好的 拿 这 所有的 小队 沿着 和 我们 .

但最好还是把整个小队都带上。

[wiː; wi] [tuː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
We two may be as wonderful as you say we are , but just the same ,
我们 二 可能 是 作为 精彩的 作为 你 说 我们 是 , 但 只是 这 相同的 ,

我们俩或许真如你所说的那样优秀，但即便如此，

['nʌmbərz] [kaʊnt] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn][kæn; kən][duː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɪt][tuː; tə][get] [bæk] [ðə; ði][gɜːrl] .
numbers count , and every man can do his little bit to get back the girl .
数字 数数 , 和 每一个 男人 能 做 他的 小的 少量 到 得到 后退 这 女孩 .

人数很重要，每个男人都可以尽自己的一份力来挽回女孩。

[ænd; ənd] [naʊ] — "
And now — "
和 现在 — "

现在——”

" [ɪn] [ðɪs] [ˈpɑːsi] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈkluːdɪd] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" In this posse I am included , too , of course !
" 在 这 民兵 我 是 包括 , 也 , 的 课程 !

“当然，我也包含在这个队伍里！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [ʒɑːkˌdʒeiks] - .
" It was the Frenchman , Jacques Ferou .
" 它 曾是 这 法国人 , 雅克 - .

“是法国人雅克·费鲁。”

[hiː; hi] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ɔːl] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrənsəz] [moʊst][ˈɪndʒərd][ænd; ənd] [əˈgriːvd] [baɪ][dʒəˈsɪntoʊ]
He , the one to all outward appearances most injured and aggrieved by Jacinto
他 , 这 一 到 全部 向外 外貌 最多 受伤 和 受委屈的 经过 哈辛托
- [aʊtˈreɪdʒəs] [kənˈdʌkt] ,
Quesada's outrageous conduct ,
- 令人愤慨 执行 ,

他，表面上看来是受哈辛托·奎萨达的无耻行为伤害最大、最愤慨的人，

[hæd; həd] [pleɪd] [ˈlɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
had played little part in the proceedings up to this moment .
有 玩 小的 部分 在 这 诉讼程序 向上 到 这 片刻 .

此前他几乎没有参与到整个过程中。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pəˈremptəri] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz]
But now , his tone was very peremptory and harsh , and he looked as
但 现在 , 他的 语气 曾是 非常 蛮横 和 残酷的 , 和 他 看起来 作为
[ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˈbɪznəs] .
if he meant business .
如果 他 意思是 商业 .

但现在，他的语气非常专断严厉，看起来他是来真的了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ! "
" Of course ! "
" 的 课程 ! "

“当然！ ”

" [ˈpɔr] [lɔːs] [klɑːvoʊz][diː][ˈkrɪˌstoʊ] !
" Por los Clavos de Cristo !
" por 洛杉矶 克拉沃斯 德 基督 !

"Por los Clavos de Cristo!

[wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ] [aʊt] !
we can't leave you out !
我们 不能 离开 你 出去 !

我们不能把你落下！

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [ˈnoʊtbʊk] .
" The American produced a pencil and notebook .
" 这 美国人 生产 一个 铅笔 和 笔记本 .

美国人拿出了一支铅笔和一个笔记本。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .
" And now , " he said , " to arrange the details .
" 和 现在 , " 他 说 , " 到 安排 这 细节 .

“现在，”他说，“来安排细节。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɔːrsɪz] [ˈniːdɪd] , [ænd; ənd] [prəˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [gaɪdz] [ænd; ənd] — "
There will be horses needed , and provisions and guides and — "
那里 将要 是 马匹 需要 , 和 条款 和 指南 和 — "

我们需要马匹、补给、向导，以及——”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mjuːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , " [sed] [wʌn] [ˈbʊlfaɪtər] .
" It will be mules in the mountains , " said one bullfighter .
" 它 将要 是 骡子 在 这 山脉 , " 说 一 斗牛士 .
“山里将会有骡子，”一位斗牛士说道。

" [ˈpəuniz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] , " [sed] [əˈnʌðər] .
" Manchegan ponies are cheap , " said another .
" 曼切根 小马 是 便宜的 , " 说 其他 .
“曼彻格小马很便宜，”另一个人说。

" [wiː; wi] [wɪl] [niːd] [ˈmaʊzər] [ænd; ənd] [rɪˈvɔlvəz] , [tuː] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] .
" We will need Mausers and revolvers , too , " said a third .
" 我们 将要 需要 毛瑟步枪 和 左轮手枪 , 也 , " 说 一个 第三 .
“我们也需要毛瑟步枪和左轮手枪，”第三个人说道。

" [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [kənˈdʌkt] [ə; eɪ][mæn] - [hʌnt] [wɪˈðaʊt] [ˈwɛpənz] . "
" We cannot conduct a man - hunt without weapons . "
" 我们 不能 执行 一个 男人 - 打猎 没有 武器 . "
“没有武器，我们无法进行搜捕行动。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [wiː; wi] [ˈfaɪnæns] [ðə; ði] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ?
" But how will we finance the expedition ?
" 但 如何 将要 我们 金融 这 远征 ?
但是我们如何筹集探险资金呢?

" [æskt] [ðə; ði] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈfrentʃmən] .
" asked the practical Frenchman .
" 问 这 实际的 法国人 .
“这位务实的法国人问道。”

" [maɪˈself] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [fræŋk] , [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [pəˈseɪtə] .
" Myself , I have not a franc , what you call a peseta .
" 我 , 我 有 不是 一个 法郎 , 什么 你 称呼 一个 比塞塔 .
“我自己连一个法郎都没有，也就是你们说的比塞塔。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪˈplɛnɪʃ] [maɪ] [ˈraɪf(ə)l] [ˈpɑːkəts] ! "
And I have no means of replenishing my rifled pockets ! "
和 我 有 不 方法 的 补充 我的 步枪 口袋 ! "
我根本没有办法补充被搜刮来的钱财!

" [ɑː] , [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈfaɪnæns] [ðə; ði] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] !
" Ah , then , it is for me to finance the expedition !
" 啊 , 然后 , 它 是 为了 我 到 金融 这 远征 !
“啊，那么，这次探险就由我来资助了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmætədɔːr] , [mɔˈrɑːlɛs] .
" cried the matador , Morales .
" 哭 这 斗牛士 , 莫拉莱斯 .
“斗牛士莫拉莱斯喊道。”

" [aɪ] [wɪl] [ˈtelɪɡræf] [tuː; tə] [səˈvɪl] [wen] [wiː; wi] [ɡet] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [stɑːp] ,
" I will telegraph to Seville when we get off at the next stop ,
" 我 将要 电报 到 塞维利亚 什么时候 我们 得到 离开 在 这 下一个 停止 ,
“我们下一站下车后，我会发电报给塞维利亚。”

[ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ˌem ˈiː] [baɪ] [dɑːn] [ɑːrˈtʊroʊ] , [maɪ] [ˈmænɪdʒər] ,
and so much money will be sent me by Don Arturo , my manager ,
和 所以 很多 钱 将要 是 发送 我 经过 大学教师 阿图罗 , 我的 经理 ,
我的经纪人唐·阿图罗会给我寄很多钱，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] , [əˈstaʊndɪd] !
that you will be surprised , astounded !
那 你 将要 是 惊讶 , 震惊 !
你一定会感到惊讶，震惊！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðɪs] — [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈbʊlfaɪtər] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðɪs] [truːp] ;
It is just that I should do this — I and my bullfighters make up the bulk of this troop ;
它 是 只是 那 我 应该 做 这 — 我 和 我的 斗牛士 制作 向上 这 大部分 的 这 部队 ;

正是我应该这样做——我和我的斗牛士们构成了这个队伍的主体；

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][moʊst] [rɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] . "
I am the most rich of you all . "
我 是 这 最多 富有的 的 你 全部 . "

“我是你们中最富有的。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdraɪli] .
" I don't know about that , " said the American dryly .
" 我 不 知道 关于 那 , " 说 这 美国人 干巴巴地 .

“我对此并不了解，”美国人冷冷地说。

" [pliːz] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [hævz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" Please allow me to go halves with you . "
" 请 允许 我 到 去 一半 和 你 . "

请允许我和你平分。

" [ɑː] , [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] ; [juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [ɑːr; ər][ɔːl][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ˈmɑːnti] [ˈkrɪˌstoʊ] .
" Ah , I had forgotten ; you Americans are all as rich as Monte Cristo .
" 啊 , 我 有 被遗忘的 ; 你 美国人 是 全部 作为 富有的 作为 蒙特 基督 .

“啊，我忘了；你们美国人都像基督山伯爵一样富有。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃer] [ðə; ði] [ɪkˈspens] , [ðen] .
You and I will share the expense , then .
你 和 我 将要 分享 这 费用 , 然后 .

那么，你我共同承担这笔费用。

[wiː; wi][get] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][nekst][stɑːp][ænd; ənd] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][stɑːrt][ˈæftər] [ðɪs] [dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə] ,
We get off at the next stop and make our start after this Jacinto Quesada ,
我们 得到 离开 在 这 下一个 停止 和 制作 我们的 开始 后 这 哈辛托 克萨达 ,

我们在下一站下车，然后从 Jacinto Quesada 站开始。

[duː][wiː; wi][nɑːt] ?
do we not ?
做 我们 不是 ?

难道不是吗?

" [ˈtʃæptər] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈspænjərdz] .
The two were Spaniards .
这 二 是 西班牙人 .

这两个人都是西班牙人。

[ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgwɑːrdiːə][ˈsɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ˈheri] , [ˈvɪgərəs] [ˈlɪt(ə)l] [pəˈliːs] [ˈpəuniz] .
They wore the uniform of the Guardia Civil , and they rode hairy , vigorous little police ponies .
他们 穿着 这 制服 的 这 瓜迪亚 民用 , 和 他们 骑 毛茸茸 , 蓬勃 小的 警察 小马 .

他们身穿国民警卫队制服，骑着毛茸茸的、精力充沛的小警用马。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [sɪns] ['deɪbreɪk] , [pər'sɪstəntli] ['pʊʃɪŋ] ['saʊθwərd] .
They had been in the saddle since daybreak , persistently pushing southward .
他们 有 到过 在 这 鞍 自从 拂晓 ， 持续地 推动 向南 .

他们从黎明时分就一直骑在马背上，坚持不懈地向南推进。

[ðə; ði][kɑːbz][wɜːr; wər][dɔːg] - ['wɪri] [bʌt; bət][æz; əz] ['stedi] - [peɪst] [æz; əz] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv] ['klɑːkwɜːrk] ;
The cobs were dog - weary but as steady - paced as machines of clockwork ;
这 玉米 是 狗 - 厌倦 但 作为 稳定的 - 踱步 作为 机器 的 发条装置 ;
[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [hʌntʃt] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] ,
the men were hunched of shoulder ,
这 男人 是 弓着背 的 肩膀 ,

马儿们疲惫不堪，但步伐却像精密的机器一样稳健；男人们则弓着背，

['hevi] - ['hedɪd] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪ] - [braʊn] ['paʊdər] [ʌv; əv] [dʌst] .
heavy - headed , their faces coated with a gray - brown powder of dust .
重的 - 标题 , 他们的 面孔 涂层 和 一个 灰色的 - 棕色的 粉末 的 灰尘 .

他们头昏沉沉的，脸上沾满了灰褐色的灰尘。

[ðeɪ] [druː] [reɪn] [ə'tɑːp] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['hʌmək] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd]['aɪleks]
They drew rein atop a naked hummock in the immensity of sand and ilex
他们 画 缰绳 顶部 一个 裸 小丘 在 这 浩瀚无垠 的 沙 和 冬青
[ænd; ənd] ['θɔːrni] [ə'keɪʃə] .
and thorny acacia .
和 带刺的 金合欢 .

在茫茫沙海、冬青树和带刺金合欢树环绕的荒芜小丘上，他们拉起了缰绳。

[æt; ət][ðə; ði] [hɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['tɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
At the hip of the younger and taller of the two was slung a pair of
在 这 时髦的 的 这 年轻 和 更高 的 这 二 曾是 吊着 一个 一对 的
[bɪ'nɑːkjələrz] .
binoculars .
双筒望远镜 .

两人中个子较高较年轻的那位腰间挎着一副双筒望远镜。

[ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [treɪnd] [ðiːz] ['glæsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ,
The one , and then the other , trained these glasses upon the rolling ,
这 一 , 和 然后 这 其他 , 受过训练 这些 眼镜 之上 这 滚动 ,

一个，然后是另一个，将这些眼镜对准了滚动的物体。

[ˌevər'læstɪŋ] [velt] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [raʊnd] , [ðer; ðər]['skruːtəni] [lɔːŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] ,
everlasting veldt and swept the horizon round , their scrutiny long , patient ,
永恒 草原 和 扫荡 这 地平线 圆形的 , 他们的 审查 长的 , 病人 ,
[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] .
and searching .
和 搜索 .

无垠的草原扫过四周的地平线，他们的审视漫长、耐心、搜寻。

[ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋgər] , [mɔːr] ['drɪri] [ˌæftər'nuːn] ,
All the long morning and the longer , more dreary afternoon ,
全部 这 长的 早晨 和 这 更长 , 更多的 凄凉 下午 ,

漫长的上午和更加漫长、阴沉的下午，

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['endləs] - ['oʊnli][hæf] - [waɪld]['kæt(ə)l][ænd; ənd][hæf] - [waɪld]
they had seen upon the endless despoblado only half - wild cattle and half - wild
他们 有 已见 之上 这 无尽的 - 仅有的 一半 - 荒野 牛 和 一半 - 荒野
['æsɪz] ,
asses ,
亚斯 ,

他们在无尽的贫民窟里看到的只有半野生的牛和半野生的驴。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [haɪ] - [sɔːrɪŋ] ['fælkən][ɔːr][æn; ən] ['ʌgli] , [θriː] - [fʊt] - [lɔːŋ] [aɪd] -
and an occasional high - soaring falcon or an ugly , three - foot - long eyed -
和 一个 偶然 高的 - 翱翔 鹘 或者 一个 丑陋的 , 三 - 脚 - 长的 眼睛 -
['lɪzərd] .
lizard .
蜥蜴 .

偶尔还会出现翱翔天际的猎鹰，或是丑陋的、三英尺长的长着眼睛的蜥蜴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði]
And this time was not the first time they had paused to peer through the
和 这 时间 曾是 不是 这 第一的 时间 他们 有 暂停 到 同伴 通过 这
[bɪ'nɑːkjələrz] ;
binoculars ;
双筒望远镜 ;

而这并非他们第一次停下来用望远镜观察；

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] .
they had paused often , and then continued on without remark .
他们 有 暂停 经常 , 和 然后 持续 在 没有 评论 .

他们经常停下来，然后一言不发地继续前进。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['leðər] [ʃiːθ] ,
Now , however , as he put back the glasses in their leather sheath ,
现在 , 然而 , 作为 他 放 后退 这 眼镜 在 他们的 皮革 鞘 ,

然而，当他把眼镜放回皮套里时，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [pə'liːsmən] ['ræðər] ['bɪtərli] [sed] :
the younger policeman rather bitterly said :
这 年轻 警察 相当 苦涩地 说 :

年轻警察颇为苦涩地说：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ə'brɔːd] [ə'pɑːn][lɑː] ['mɑːnkə] .
" There is no one abroad upon La Mancha .
" 那里 是 不 一 国外 之上 拉 曼查 .

“拉曼查没有外人。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɑːləteri] - [diː][kə'miːnoʊ]['haɪdɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]
Not even a solitary salteador de camino hiding out from us of the Guardia
不是 甚至 一个 孤 - 德 卡米诺 隐藏 出去 从 我们 的 这 瓜迪亚
['sɪv(ə)l] . "
Civil . "
民用 . "

连一个躲避国民警卫队追捕的独行侠都没找到。

" [jet] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mi'gel] — [moʊst] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [aʊt] [ðer; ðər] ['sʌmwer] !
" Yet I tell you , Miguel — most surely are they out there somewhere !
" 然而 我 告诉 你 , 米格尔 — 最多 一定 是 他们 出去 那里 某处 !

“但我告诉你，米格尔——他们肯定就在某个地方！”

" [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'neroʊ] ; ['viːəməntli] [dɪ'sentɪŋ] .
" returned his compañero ; vehemently dissenting .
" 返回 他的 同志 ; 强烈地 持不同意见 .

“他的同伴回来了；强烈反对。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'teɪnd] , [soʊ] [suːn] , [tuː; tə][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə] [ə'hed] — [aɪ][æsk]
" How could they have attained , so soon , to the Sierra Morena ahead — I ask
" 如何 可以 他们 有 已达到 , 所以 很快 , 到 这 塞拉 莫雷纳 前方 — 我 问
[juː; jʊ] [ðæt] !
you that !
你 那 !

“他们怎么可能这么快就到达前面的塞拉莫雷纳山脉呢？我问你这个问题！”

"	['tʌtʃɪŋ]	[ðer; ðər]	['pəuniz]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[bɑːrbd]	[hiːlz]	,	[ðeɪ]	['entərpraɪz]	[wʌns]	[mɔːr]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[trə'vɜːrs]	.
"	**Touching**	**their**	**ponies**	**with**	**their**	**barbed**	**heels**	**,**	**they**	**enterprised**	**once**	**more**	**upon**	**the**	**long**	**traverse**	**.**
"	接触	他们的	小马	和	他们的	带倒刺的	高跟鞋	，	他们	企业	一次	更多的	之上	这	长的	横穿	.

他们用带刺的鞋跟踩着小马，再次踏上了漫长的征程。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[sʌn]	[ðæt]	[deɪ]	,	[ə; eɪ]	[sʌn]	['æfrɪkən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fə'rɑːsəti]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['pæʃ(ə)n]	.
There	**was**	**a**	**terrible**	**sun**	**that**	**day**	**,**	**a**	**sun**	**African**	**in**	**the**	**ferocity**	**of**	**its**	**passion**	**.**
那里	曾是	一个	糟糕的	太阳	那	天	，	一个	太阳	非洲	在	这	恶	的	它是	热情	.

那天太阳非常可怕，像非洲的太阳一样，炽热而狂暴。

[ðə; ði]	[sʌn]	[gler]	['tɔːrtʃərd]	[ðer; ðər]	[aɪz]	.
The	**sun**	**glare**	**tortured**	**their**	**eyes**	**.**
这	太阳	强光	受折磨	他们的	眼睛	.

阳光刺得他们眼睛生疼。

[ˌaɪ 'tiː]	[kɔːzd]	[ðer; ðər]	['lækərd]	[θriː]	-	['kɔːrnərd]	[pə'liːs]	[hæts]	,	[meɪd]	[ʌv; əv]	['ʃaɪni]	['pæt(ə)nt]	['leðər]	,
It	**caused**	**their**	**lacquered**	**three**	**-**	**cornered**	**police**	**hats**	**,**	**made**	**of**	**shiny**	**patent**	**leather**	**,**
它	导致	他们的	漆面	三	-	被逼到绝境	警察	帽子	，	制成	的	闪亮的	专利	皮革	,

这导致他们戴上了由闪亮漆皮制成的三角警帽，

[tuː; tə]	[rɪ'flekt]	[ænd; ənd]	[flæʃ]	[laɪk]	[ðə; ði]	['mɪrɚz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hiːliəgræf]	.
to	**reflect**	**and**	**flash**	**like**	**the**	**mirrors**	**of**	**a**	**heliograph**	**.**
到	反映	和	闪光	喜欢	这	镜子	的	一个	日光仪	.

像日光仪的镜子一样反射和闪烁。

[ðə; ði]	[men]	['swetɪd]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[æz; əz]	[draɪ]	[æz; əz]	['sindəz]	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[swet]	[noʊ]	[mɔːr]	.
The	**men**	**sweated**	**until**	**they**	**were**	**as**	**dry**	**as**	**cinders**	**and**	**could**	**sweat**	**no**	**more**	**.**
这	男人	汗流浃背	直到	他们	是	作为	干燥	作为	煤渣	和	可以	汗	不	更多的	.

男人们汗流浃背，直到全身干涸如灰烬，再也出不了汗了。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[səb'duːd]	[gler]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪt]	[ˌæftər'nuːn]	,
In	**the**	**more**	**subdued**	**glare**	**of**	**the**	**late**	**afternoon**	**,**
在	这	更多的	低沉的	强光	的	这	晚的	下午	,

在傍晚较为柔和的阳光下，

[ðə; ði]	[tuː]	[keɪm]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[braʊn]	['roʊlɪŋ]	['futhilz]	[tɔːrd]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['meɪkɪŋ]	[θruː'aʊt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['hɪdiəs]	[deɪ]	.
the	**two**	**came**	**at**	**length**	**to**	**the**	**brown**	**rolling**	**foothills**	**toward**	**which**	**they**	**had**	**been**	**making**	**throughout**	**the**	**whole**	**hideous**	**day**	**.**
这	二	来了	在	长度	到	这	棕色的	滚动	山麓	朝向	哪个	他们	有	到过	制作	自始至终	这	所有的	可怕	天	.

两人终于来到了他们一整天以来一直朝着这个方向前进的棕色绵延山麓。

[ðə; ði]	['futhilz]	['biləud]	[ə'weɪ]	,	[ɪn]	[ˌʌndʒə'leɪʃənz]	['raɪzɪŋ]	['iːv(ə)n]	['haɪər]	[ænd; ənd]	['haɪər]	,
The	**foothills**	**billowed**	**away**	**,**	**in**	**undulations**	**rising**	**even**	**higher**	**and**	**higher**	**,**
这	山麓	波涛汹涌	离开	，	在	起伏	上升	甚至	更高	和	更高	,

山麓绵延起伏，越来越高，越来越壮观。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]['ælplənd][ʌv; əv] ['mæsɪv]
until finally they became part of a distant and purple alpland of massive
直到 最后 他们 成为 部分 的 一个 遥远 和 紫色的 阿尔卑斯山 的 大量的
[ænd; ənd] ['lɔːfti] [piːks] — [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [spaɪəz][ænd; ənd][krægz][ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə] .
and lofty peaks — the exalted spires and crags of the Sierra Morena .
和 高远 高峰 — 这 崇高 尖塔 和 峭壁 的 这 塞拉 莫雷纳 .

最终，它们融入了遥远而紫色的阿尔卑斯山地，那里耸立着巨大而高耸的山峰——塞拉莫雷纳山脉高耸的尖峰和峭壁。

[æz; əz][ðer; ðər]['dʒeɪdɪd] ['pəuniz] [tʊk] ['dɔːgɪdli] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [raɪz] ,
As their jaded ponies took doggedly the initial rise ,
作为 他们的 厌倦 小马 采取 顽强地 这 最初的 上升 ,

当他们疲惫的小马顽强地发起最初的冲刺时，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['tɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] — [hiː; hi] [kɔːld] [mi'gel] — [druː]
the younger and taller of the two policemen — he called Miguel — drew
这 年轻 和 更高 的 这 二 警察 — 他 称为 米格尔 — 画
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪmɪəgræf] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ]
from his breast a yellow paper on which was mimeographed a copy of a
从 他的 胸部 一个 黄色的 纸 在 哪个 曾是 油印 一个 复制 的 一个
['taɪprɪtn] ['telɪgræm] .
typewritten telegram .
打字稿 电报 .

两名警察中较年轻、个子较高的那名——他称他为米格尔——从胸前掏出一张黄纸，上面用油印机复印了一份电报。

[hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] .
He commenced to read aloud .
他 开始 到 读 大声 .

他开始大声朗读。

[ðə; ði] [greɪt] ['mænjuel] [mɔ'rɑːlɛs] — [hɪz; ɪz] [fʊl] [kwɑː'drɪljə] — [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ðə; ði][se'njɔː] [dɑːn]
The great Manuel Morales — his full cuadrilla — an American , the Senor Don
这 伟大的 曼努埃尔 莫拉莱斯 — 他的 满的 小队 — 一个 美国人 , 这 传感器 大学教师
[dʒɑːn] ['frɪmɑːnt] ['kɑːrsn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
John Fremont Carson , and a Frenchman ,
约翰 弗里蒙特 卡森 , 和 一个 法国人 ,

伟大的曼努埃尔·莫拉莱斯——他的整个小队——一个美国人，约翰·弗里蒙特·卡森先生，以及一个法国人，

[neɪm] [ˌʌn'noʊn] .
name unknown .
姓名 未知 .

姓名不详。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['kɑːrsn] ;
It is especially important that you discover news of the American , Carson ;
它 是 尤其 重要的 那 你 发现 消息 的 这 美国人 , 卡森 ;

尤其重要的是，你要了解美国人卡森的消息；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .
he is a millionaire and of high social position in his own country .
他 是 一个 百万富翁 和 的 高的 社会的 位置 在 他的 自己的 国家 .

他是百万富翁，在自己的国家拥有很高的社会地位。

[bəuθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədər] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [speɪn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [hɪz; ɪz]
Both the American Ambassador and the Bank of Spain desire to ascertain his
两个都 这 美国人 大使 和 这 银行 的 西班牙 欲望 到 探明 他的
['werəbaʊts] ,
whereabouts ,
下落 ,

美国大使和西班牙银行都希望查明他的下落。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] ,
his reason for carrying such a large sum of money upon his person ,
他的 原因 为了 携带 这样的 一个 大的 和 的 钱 之上 他的 人 ,

他随身携带如此巨额现金的原因，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['setɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
and his purpose in setting off into the wilderness .
和 他的 目的 在 环境 离开 进入 这 荒野 .

以及他进入荒野的目的。

[ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [speɪn] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['mænjuel] [mɔ'rɑːlɛs] ,
The Bank of Spain is also much interested in the well - being of Manuel Morales ,
这 银行 的 西班牙 是 还 很多 感兴趣的 在 这 出色地 - 存在 的 曼努埃尔 莫拉莱斯 ,

西班牙银行也十分关心曼努埃尔·莫拉莱斯的健康状况。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] [baɪ] ['telɪgræf] [bɪ'fɔːr] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm]
for he also withdrew a large account by telegraph before disappearing from
为了 他 还 退出 一个 大的 帐户 经过 电报 前 消失 从
[saɪt] .
sight .
视线 .

因为在消失之前，他还通过电报提取了一大笔款项。

[ðə; ði] [naɪn] [men] [left] [ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] [æt; ət] [ˌælkə'zɑː] [diː] [sæn] [wɑːn; hwɑːn] , [fɔːr] [deɪz]
The nine men left the Seville - to - Madrid at Alcazar de San Juan , four days
这 九 男人 左边 这 塞维利亚 - 到 - 马德里 在 阿尔卡萨尔 德 圣 胡安 , 四 天
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

四天前，这九名男子从塞维利亚乘船前往马德里，在圣胡安城堡下船。

[sɪ'kjʊrd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [prə'vɪʒnz] [tuː; tə] [læst] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] , ['trævlɪŋ]
secured horses and enough provisions to last them a week and , traveling
安全 马匹 和 足够的 条款 到 最后的 他们 一个 星期 和 , 旅行
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

他们带齐了马匹和足够一周的补给，结伴而行。

[roʊd] ['saʊθwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə] .
rode southward towards the Sierra Morena .
骑 向南 向 这 塞拉 莫雷纳 .

向南骑行，朝着莫雷纳山脉方向前进。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] - [ɑːrmd] , ['hævɪŋ] [bɔːt] ['kɑːrbaɪn] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪstlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
They were well - armed , having bought carbines and automatic pistols from the
他们 是 出色地 - 武装 , 拥有 买 卡宾枪 和 自动的 手枪 从 这
['dʒuːɪʃ] [kæ'siːk] [ʌv; əv] [ˌælkə'zɑː] , - .
Jewish cacique of Alcazar , Dicenta .
犹太人 酋长 的 阿尔卡萨尔 , - .

他们装备精良，从阿尔卡萨尔的犹太酋长迪森塔那里购买了卡宾枪和自动手枪。

[ðeɪ] [toʊld] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] ['erənd] .
They told no one their errand .
他们 讲述 不 一 他们的 差事 .

他们没有告诉任何人他们的来意。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [gaɪdz] .
They took no guides .
他们 采取 不 指南 .

他们没有请向导。

[juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] , [faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm]['eskɔːrt] .
You of the Guardia Civil , find them and give them escort .
你 的 这 瓜迪亚 民用 , 寻找 他们 和 给 他们 护送 .

你们这些国民警卫队队员，找到他们并护送他们。

[rɪ'pɔːrt] [ɔːl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌɛtʃɛgə'raɪ] , ['mɪ'nɪstroʊ][diː] [goʊbɝnɑːsjɔn] .
Report all information to me — Echegaray , Ministro de Gobernacion .
报告 全部 信息 到 我 — 埃切加雷 , 部长 德 政府 .

将所有信息报告给我——Echegaray，州长。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [smuːð] - [feɪst] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,
He looked up now , the young smooth - faced policeman who had been reading ,
他 看起来 向上 现在 , 这 年轻的 光滑的 - 面对 警察 WHO 有 到过 阅读 ,

他抬起头来，那位年轻、面容光滑的警察刚才一直在看书。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [tuː; tə] [geɪz] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]
and turned his handsome head to gaze back over the long monotony of
和 转向 他的 英俊的 头 到 目光 后退 超过 这 长的 单调 的
[ˌpɜːrgə'tɔːriəl] ['dezərt] .
purgatorial desert .
炼狱 沙漠 .

他转过英俊的头颅，凝视着漫长而单调的炼狱沙漠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrdz] ,
It was the words ,
它 曾是 这 字 ,

是那些话，

['skrɪbəld] [ɪn] [ɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][ænd; ənd] ['ædɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][ɔːr] [ˌænə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
scribbled in ink in a strong hand and added like a postscript or annotation to
潦草的 在 墨水 在 一个 强的 手 和 额外 喜欢 一个 后记 或者 注解 到
[ðə; ði] ['tɛləˌgræft] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
the telegraphed instructions ,
这 电报 指示 ,

用墨水潦草地写下，笔迹有力，像是附言或注释一样添加到电报指示中。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [naʊ] :
which he went on to read aloud now :
哪个 他 去 在 到 读 大声 现在 :

他接着大声朗读了起来：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmwer] [ɪn][ˌsiːuː'dæd] ['riːəl] [ɔːr][dʒeɪ'ɛn] .
They are somewhere in Ciudad Real or Jaen .
他们 是 某处 在 西达德 真实的 或者 贾恩 .

他们现在在雷阿尔城或哈恩市的某个地方。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trævɜːsɪŋ] [ɪz] ['lɔːləs] [ænd; ənd] ['spɑːrsli] - ['pɑːpjuleɪtɪd] , [ə; eɪ] ['kʌntri]
The country they are traversing is lawless and sparsely - populated , a country
这 国家 他们 是 穿越 是 无法无天 和 稀疏地 - 人口稠密 , 一个 国家
[ɪn'festɪd] [wɪð; wɪθ][lə'droʊ.niz] ,
infested with ladrones ,
受感染的 和 盗贼 ,

他们穿越的这个国家无法无天，人口稀少，到处都是盗贼。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l][ɪz][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [kweɪ'sɑːdə] .
among whom the most notable is the notorious Quesada .
之中 谁 这 最多 值得注意的 是 这 臭名昭著 克萨达 .

其中最著名的就是臭名昭著的奎萨达。

[speɪn] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪf] ['eni] [hɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mɔ'rɑːlɛs] .
Spain will never forgive us if any harm should come to the great Morales .
西班牙 将要 绝不 原谅 我们 如果 任何 伤害 应该 来 到 这 伟大的 莫拉莱斯 .

如果伟大的莫拉莱斯受到任何伤害，西班牙永远不会原谅我们。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	['ænsər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[æm'bæsədər]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðɪs]	[dʒɑːn]	['frɪmɑːnt]	['kɑːrsn]	[biː; bi]	[nɑːt]	['seɪfˌɡɑːrdɪd]	.
And	**we**	**must**	**answer**	**to**	**the**	**American**	**Ambassador**	**should**	**this**	**John**	**Fremont**	**Carson**	**be**	**not**	**safeguarded**	**.**
和	我们	必须	回答	到	这	美国人	大使	应该	这	约翰	弗里蒙特	卡森	是	不是	受保护的	.

如果约翰·弗里蒙特·卡森的人身安全得不到保障，我们必须向美国大使负责。

[ðə; ði]	[kən'stæbjəleri]	[wɪl]	[pliːz]	[ɡɪv]	[ɪts]	[moʊst]	['kerf(ə)l]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɜːrtʃ]	.	—	['ælvɚˌɛz]	,
The	**Constabulary**	**will**	**please**	**give**	**its**	**most**	**careful**	**attention**	**to**	**the**	**search**	**.**	**—**	**Alvarez**	**,**
这	警察	将要	请	给	它是	最多	小心	注意力	到	这	搜索	.	—	阿尔瓦雷斯	,

警方必将全力以赴进行搜查。——阿尔瓦雷斯

['kæptɪn]	-	['dʒen(ə)rəl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɡwɑːrdiːə]	['sɪv(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dɪstrɪkt]	.
Captain	**-**	**General**	**of**	**the**	**Guardia**	**Civil**	**for**	**the**	**District**	**.**
队长	-	一般的	的	这	瓜迪亚	民用	为了	这	区	.

该地区国民警卫队总队长。

['pʊtɪŋ]	[ðə; ði]	['jeloʊ]	['peɪpər]	[bæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brest]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[taɪt]	[bluː]	['dʒækɪt]	[feɪst]	[wɪð; wɪθ]	[red]	,
Putting	**the**	**yellow**	**paper**	**back**	**in**	**the**	**breast**	**of**	**his**	**tight**	**blue**	**jacket**	**faced**	**with**	**red**	**,**
推杆	这	黄色的	纸	后退	在	这	胸部	的	他的	紧的	蓝色的	夹克	面对	和	红色的	,

他把那张黄纸放回胸前的紧身蓝色夹克里，夹克正面朝上，泛着红光。

[ðə; ði]	['jʌŋɡər]	[pə'liːsmən]	,	[mi'ɡel]	,	[roʊd]	[ɑːn]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sloʊp]	[bɪ'saɪd]	[hɪz; ɪz]	[ˌkɑːmpə'neroʊ]	?	—	[ə; eɪ]	[skwɑːt] ,
the	**younger**	**policeman**	**,**	**Miguel**	**,**	**rode**	**on**	**up**	**the**	**slope**	**beside**	**his**	**compañero**	**?**	**—**	**a**	**squat ,**
这	年轻	警察	,	米格尔	,	骑	在	向上	这	坡	旁	他的	同志	?	—	一个	蹲 ,

年轻的警察米格尔和他的同伴一起骑车上坡？——一个蹲着的，

['fɪrsli]	[mə'stɑːʃ]	[ænd; ənd]	['eɪˌplaɪk]	['feloʊ]	.
fiercely	**mustached**	**and**	**apelike**	**fellow**	**.**
激烈地	偲	和	猿猴状	同伴	.

一个留着浓密胡须、长相酷似猿猴的家伙。

"	['pæskjjəl]	,	"	[hiː; hi]	[æskt]	['prez(ə)ntli]	,	"	[wʊd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[mæɡ'nɪfɪs(ə)nt]	[wʌn]	,	[mɔ'rɑːlɛs] ,
"	**Pascual**	**,**	**"**	**he**	**asked**	**presently**	**,**	**"**	**would**	**you**	**know**	**that**	**magnificent**	**one**	**,**	**Morales ,**
"	帕斯夸尔	,	"	他	问	目前	,	"	会	你	知道	那	壮丽	一	,	莫拉莱斯 ,

“帕斯夸尔，”他接着问道，“你认识那位了不起的莫拉莱斯吗？”

[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	—	"
should	**you**	**meet**	**him**	**face**	**to**	**face**	**—**	**"**
应该	你	见面	他	脸	到	脸	—	"

如果你与他面对面相遇——

"	[sɛɡjʊrɑːmɛnteɪ]	,	[jes]	!
"	**Seguramente**	**,**	**yes**	**!**
"	确定	,	是的	!

“当然，是的！”

[hæv; həv]	[aɪ]	[nɑːt]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	['mɜːrdər]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['bʊlz]	?
Have	**I**	**not**	**watched**	**him**	**murder**	**a**	**thousand**	**bulls**	**?**
有	我	不是	观看	他	谋杀	一个	千	公牛	?

难道我没有亲眼看到他屠杀了一千头公牛吗？

"	[ðen]	,	['θɔːtfəli]	,	[ðə; ði]	['eɪˌplaɪk]	[wʌn]	['ædɪd] :
"	**Then**	**,**	**thoughtfully**	**,**	**the**	**apelike**	**one**	**added :**
"	然后	,	深思熟虑	,	这	猿猴状	一	额外 :

然后，那只长得像猿猴的家伙若有所思地补充道：

" [wʌns] [wiː; wi] [tʃæns] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [spʊr] , [wʌns] [wiː; wi] [sent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
" Once we chance upon their spoor , once we scent them from afar ,
" 一次 我们 机会 之上 他们的 痕迹 , 一次 我们 香味 他们 从 远方 ,

“一旦我们偶然发现它们的踪迹，一旦我们从远处闻到它们的气味，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l][tuː; tə] [rʌn]
it should be a most simple matter for us of the Guardia Civil to run
它 应该 是 一个 最多 简单的 事情 为了 我们 的 这 瓜迪亚 民用 到 跑步
[daʊn] [ðiːz] [fuːlz] - ['erənt] [ʌv; əv]['mænjuel][mɔ'rɑːlɛs] .
down these fools - errant of Manuel Morales .
向下 这些 傻瓜 - 错误的 的 曼努埃尔 莫拉莱斯 .

对于我们国民警卫队来说，追捕曼努埃尔·莫拉莱斯手下的这些愚蠢的游击队员应该是件轻而易举的事。

[wiː; wi] [noʊ] [ðiːz] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['futhilz] ; [ðeɪ] [duː][nɑːt] .
We know these plains and foothills ; they do not .
我们 知道 这些 平原 和 山麓 ; 他们 做 不是 .

我们熟悉这些平原和山麓；他们却不熟悉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [truːp] [ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː][ʌv; əv] [nɔɪz]
And they are a large troop and must make a great to - do of noise
和 他们 是 一个 大的 部队 和 必须 制作 一个 伟大的 到 - 做 的 噪音
[ænd; ənd] [dʌst] [wen'evər] [ðeɪ] [muːv] [ə'baʊt] .
and dust whenever they move about .
和 灰尘 每当 他们 移动 关于 .

而且它们是一群数量庞大的动物，它们四处走动时一定会制造出很大的噪音和尘土。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ][ˌbændə'liərəu] ['raɪdɪŋ] [ə'loʊn] , [frend] [mi'gel] .
It is not as though we seek a bandolero riding alone , friend Miguel .
它 是 不是 作为 尽管 我们 寻找 一个 班多莱罗 骑术 独自的 , 朋友 米格尔 .

朋友米格尔，我们并不是要寻找一个单独行动的匪徒。

[ə; eɪ][ˌbændə'liərəu] ['raɪdɪŋ] [ə'loʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [fɑːks][tuː; tə] [kætʃ] ! "
A bandolero riding alone is a very fox to catch ! "
一个 班多莱罗 骑术 独自的 是 一个 非常 狐狸 到 抓住 ! "

单独骑马的匪徒可不好对付！

" [ɑː] , [ðæt] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" Ah , that Jacinto Quesada ! " ejaculated the other with boyish enthusiasm .
" 啊 , 那 哈辛托 克萨达 ! " 射精 这 其他 和 男孩气 热情 .

“啊，那个哈辛托·奎萨达！”另一个人带着孩子般的兴奋脱口而出。

" [ɪz][nɑːt][hiː; hi][ðə; ði] ['kræfti] ['lɪzərd] , [ðə; ði][slaɪ] ['trɪki] [wʌn] ?
" Is not he the crafty lizard , the sly tricky one ?
" 是 不是 他 这 狡猾 蜥蜴 , 这 狡猾 棘手 一 ?

“他不就是那只狡猾的蜥蜴，那只阴险狡诈的家伙吗？”

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [mɔːr] [wɜːrk][tuː; tə][duː][ðæn; ðən] ['eni] ['twenti] ['ʌðər] ['lɔˌbreɪkɚz] [ɪn]
He has given us more work to do than any twenty other lawbreakers in
他 有 给定 我们 更多的 工作 到 做 比 任何 二十 其他 违法者 在
[speɪn] .
Spain .
西班牙 .

他给我们带来的工作量比西班牙其他二十个违法者加起来都多。

[ɪf] [mɔ'rɑːlɛs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fuːlz] - ['erənt] — [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,
If Morales and his fools - errant — as you call them ,
如果 莫拉莱斯 和 他的 傻瓜 - 错误的 — 作为 你 称呼 他们 ,

如果莫拉莱斯和他的那群——你称之为——傻瓜游侠，

['pæskjjəl] — [kən'siːl] [ðer; ðər] ['muːvmənts] [bʌt; bət] [hæf] [soʊ] [wel] [æz; əz] [dʌz] [hiː; hi] ,
Pascual — conceal their movements but half so well as does he ,
帕斯夸尔 — 隐藏 他们的 移动 但 一半 所以 出色地 作为 做 他 ,

帕斯夸尔——他们试图掩盖自己的行踪，但效果只有他一半好。

[wiː; wi]	[wɪl]	[biː; bi]	['tʃeɪsɪŋ]	[wɪl]	-	[oʊ]	-	-	[ðə; ði]	-	[wɪsps]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nekst]	['hʌndrəd]	['jɪrz]	!
we	**will**	**be**	**chasing**	**will**	-	**o**	'	-	**the**	-	**wisps**	**for**	**the**	**next**	**hundred**	**years**	!
我们	将要	是	追逐	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	为了	这	下一个	百	年	!

接下来的一百年，我们将继续追逐鬼火！

[bʌt; bət]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	['pæskjjəl]	,	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[dɪ'skraɪb]	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?
But	,	**by**	**the**	**way**	,	**Pascual**	,	**could**	**you**	**describe**	**Jacinto**	**Quesada**	**to**	**me**	?
但	,	经过	这	方式	,	帕斯夸尔	,	可以	你	描述	哈辛托	克萨达	到	我	?

对了，帕斯夸尔，你能给我描述一下哈辛托·奎萨达吗?

"	[ðə; ði]	['oʊldər]	[mæn]	['pɒndəd]	.
"	**The**	**older**	**man**	**pondered**	.
"	这	老	男人	沉思	.

老人沉思片刻。

"	[ðæt]	[ɪz]	[moʊst]	['dɪfɪkəlt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,
"	**That**	**is**	**most**	**difficult**	,	"	**he**	**said**	**at**	**length**	,
"	那	是	最多	难的	,	"	他	说	在	长度	,

“那才是最难的,”他长篇大论地说。

['tʃuːɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ruːməˌneɪtɪŋ]	['mænər]	[wʌn]	[end]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[blæk]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	.
chewing	**in**	**a**	**ruminating**	**manner**	**one**	**end**	**of**	**his**	**black**	**mustache**	.
咀嚼	在	一个	反刍	方式	一	结尾	的	他的	黑色的	胡子	.

他若有所思地咀嚼着黑色胡须的一端。

"	[hiː; hi]	[ɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[si'erə]	[nə'vædə; nə'vɑːdə]	,	[ðɪs]	[kweɪ'sɑːdə]	;	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['neɪtɪv]	[ʌv; əv]	[lɑː]	['mɑːnkə]	.
"	**He**	**is**	**of**	**the**	**Sierra**	**Nevada**	,	**this**	**Quesada**	;	**he**	**is**	**not**	**a**	**native**	**of**	**La**	**Mancha**	.
"	他	是	的	这	塞拉	内华达州	,	这	克萨达	;	他	是	不是	一个	本国的	的	拉	曼查	.

“他是内华达山脉人，这个克萨达人；他不是拉曼查本地人。”

[fjuː]	[men]	[ˌhɪrə'baʊts]	[kʊd; kəd]	[dɪ'skraɪb]	[hɪm; ɪm]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	;
Few	**men**	**hereabouts**	**could**	**describe**	**him**	,	**I**	**think**	;
很少	男人	附近	可以	描述	他	,	我	思考	;

我想，附近很少有人能描述他；

[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[goʊ]	[ə'brɔːd]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[fɪ'estə]	[ænd; ənd]	['wedɪŋ]	[fiːsts]	,	[sɪns]	[hiː; hi]	[tʊk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['haɪ'roʊd]	,
he	**does**	**not**	**go**	**abroad**	**much**	**to**	**fiestas**	**and**	**wedding**	**feasts**	,	**since**	**he**	**took**	**to**	**the**	**highroads**	,
他	做	不是	去	国外	很多	到	节日	和	婚礼	盛宴	,	自从	他	采取	到	这	高速公路	,

自从他走上公路后，就很少出国参加节日庆典和婚礼宴席了。

[juː; jʊ]	[noʊ]	.
you	**know**	.
你	知道	.

你知道。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fjuː]	[foʊk]	[ðæt]	[hæv; həv]	[met]	[hɪm; ɪm]	[sɪns]	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[ˌbændə'liərəu]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tuː]	['fraɪt(ə)nd]	[tuː; tə]	[noʊt]	[wel]	[wʌt]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[laɪk]	.
And	**the**	**few**	**folk**	**that**	**have**	**met**	**him**	**since**	**he**	**became**	**a**	**bandolero**	**have**	**been**	**too**	**frightened**	**to**	**note**	**well**	**what**	**he**	**looked**	**like**	.
和	这	很少	民间	那	有	遇见	他	自从	他	成为	一个	班多莱罗	有	到过	也	害怕	到	笔记	出色地	什么	他	看起来	喜欢	.

自从他成为匪徒以来，少数见过他的人都因为害怕而不敢仔细看清他的长相。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][baɪ][ə; eɪ]['peɪzənəʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ][sɝ'ɑːnoʊ, sɝ'ænoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
But I have been told by a paisano of his , a serrano of the
但 我 有 到过 讲述 经过 一个 同胞 的 他的 ， 一个 塞拉诺 的 这
[si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] ,
Sierra Nevada ,
塞拉 内华达州 ，

但我从他的一位同乡，一位来自内华达山脉的塞拉诺人那里听说：

[ðæt] [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌem 'iː] , [maɪ'self] !
that he looks very much like me , myself !
那 他 看起来 非常 很多 喜欢 我 ， 我 ！

他长得和我非常像！

" [ðæt] [læst] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] ['daʊnraɪt] [praɪd] .
" That last was said with downright pride .
" 那 最后的 曾是 说 和 彻头彻尾 自豪 .

“最后那句话说得非常自豪。”

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['pæskjjəl] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [veɪn] ['pleʒər] [ɪn]
The policeman , Pascual , did not even take trouble to conceal his vain pleasure in
这 警察 ， 帕斯夸尔 ， 做过 不是 甚至 拿 麻烦 到 隐藏 他的 徒劳 乐趣 在
[ðə; ði] [θɔːt] ,
the thought ,
这 想法 ，

警察帕斯夸尔甚至懒得掩饰他心中那份虚荣的快感。

[hɪz; ɪz] ['flætərd] [kən'siːt] [ɪn] [hɪm'self] .
his flattered conceit in himself .
他的 受宠若惊 自负 在 他自己 .

他那自负的优越感。

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪtər] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [self] - ['kɑːnʃəs] [ˌbræɡə'doʊtʃioʊ] ,
He sat a little straighter in the saddle and , with self - conscious braggadocio ,
他 卫星 一个 小的 更直 在 这 鞍 和 ， 和 自己 - 有意识的 吹牛 ，
['fɪŋɡərd] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
fingered his black mustache ,
用手指 他的 黑色的 胡子 ，

他坐直了身子，略带自负地抚摸着自己的黑色胡须。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] [ðə; ði] [waɪl] .
looking about him fiercely the while .
寻找 关于 他 激烈地 这 尽管 .

他目光锐利地环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz][skwɑːt] , ['brɔːdli] [ʌn'kuːθ] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] , ['prɑːɡnəθəs] [dʒɔːd] — [æn; ən] ['ʌɡli]
He was squat , broadly uncouth of shoulder , prognathous jawed — an ugly
他 曾是 蹲 ， 总体而言 粗野 的 肩膀 ， 前突的 下巴 — 一个 丑陋的
['eɪˌplaɪk] [sɔːrt] .
apelike sort .
猿猴状 种类 .

他身材矮胖，肩膀宽阔粗糙，下颌前突——长相丑陋，像猿猴一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['besʃəli] ['predətɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmiən] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
There was something bestially predatory in the simian look of him which the
那里 曾是 某物 兽性 掠食性 在 这 猿猴 看 的 他 哪个 这
[blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['ræðər] ['haɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [dɪ'træktid] [frʌm; frəm] .
black mustache rather heightened than detracted from .
黑色的 胡子 相当 增强 比 减损 从 .

他那猿猴般的面容中透着一股野兽般的掠夺性，而黑色的胡须非但没有削弱这种感觉，反而更加凸显了它。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [prəʊ'dʒenɪtəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [men] [ʌv; əv]
He did not resemble any of his immediate progenitors who had been men of
他 做过 不是 类似 任何 的 他的 即时 祖先 WHO 有 到过 男人 的
['ærəgan][ænd; ənd] [gɑːrdiːəz] [sɪ'viːlɪs] ['evri] [wʌn] .
Aragon and Guardias Civiles every one .
阿拉贡 和 卫队 平民 每一个 一 .

他长得不像他的任何一位直系祖先，他的祖先无一例外都是阿拉贡人和国民警卫队成员。

[mɔːr] [hiː; hi] [ri'zembld] , [pər'hæps] , ['sɜːrt(ə)n] ['mɪkəlet] [ænd; ənd] [rɪ'kleɪmd] ['brɪgəndz] [frʌm; frəm]
More he resembled , perhaps , certain Miquelets and reclaimed brigands from
更多的 他 类似 , 也许 , 肯定 米克莱茨 和 回收 强盗 从
[huːz] [lɔɪnz] [hɪz; ɪz] [laɪn] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [sprʌŋ] .
whose loins his line had originally sprung .
谁 腰肉 他的 线 有 起初 弹簧 .

他或许更像某些米克莱特人，以及他的祖先——那些被重新接纳的强盗。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] !
He did not look at all like Jacinto Quesada !
他 做过 不是 看 在 全部 喜欢 哈辛托 克萨达 !

他一点也不像哈辛托·奎萨达！

[ðə; ði] ['juːθfl] ['sɪv(ə)l] [gɑːrd] [aɪd] [ðə; ði] ['eɪˌplaɪk] ['pæskjjəl][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'raɪsɪvli]
The youthful Civil Guard eyed the apelike Pascual a moment , and then derisively
这 青春 民用 警卫 眼睛 这 猿猴状 帕斯夸尔 一个 片刻 , 和 然后 嘲讽地
[læft] .
laughed .
笑了 .

年轻的国民警卫队员打量了长相酷似猿猴的帕斯夸尔一会儿，然后嘲笑地笑了。

" [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" That is strange , " he said , with a sneer .
" 那 是 奇怪的 , " 他 说 , 和 一个 冷笑 .

“真奇怪，”他冷笑着说。

" ['sɜːrt(ə)n] ['dʒɪpsiz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæv; həv] [siːn] [kweɪ'sɑːdə][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd]
" Certain Gypsies of my acquaintance have seen Quesada in the mountains and
" 肯定 吉普赛人 的 我的 熟人 有 已见 克萨达 在 这 山脉 和
[ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .
on the plains .
在 这 平原 .

“我认识的一些吉普赛人曾在山区和平原上见过奎萨达。”

['aʊtlɔːz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði][gɪ'tɑːnoʊz] [wen] [hɑːrd] - [prest] , [juː; jʊ] [noʊ]
Outlaws such as he often repair to the Gitanos when hard - pressed , you know
亡命之徒 这样的 作为 他 经常 维修 到 这 吉普赛人 什么时候 难的 - 按下 , 你 知道
;
;
;

你知道，像他这样的亡命之徒在走投无路时，往往会投靠吉普赛人；

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [blʌd] - ['brʌðərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [ɑːr; ər][ɔːl]
the Gypsies look upon them as blood - brothers , for the Gypsies are all
这 吉普赛人 看 之上 他们 作为 血 - 兄弟 , 为了 这 吉普赛人 是 全部
[θiːvz] .
thieves .
窃贼 .

吉普赛人视他们为结拜兄弟，因为吉普赛人都是小偷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ['pæskjjəl] ,
And it is strange , Pascual ,
和 它 是 奇怪的 , 帕斯夸尔 ,

帕斯夸尔，这很奇怪。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['dʒɪpsiz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
but these Gypsies of my acquaintance have told me that I was the living
但 这些 吉普赛人 的 我的 熟人 有 讲述 我 那 我 曾是 这 活的
['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] .
image of Jacinto Quesada .
图像 的 哈辛托 克萨达 .

但我认识的这些吉普赛人告诉我，我简直就是哈辛托·奎萨达的翻版。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [ðeɪ] [seɪ] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] ['iːv(ə)n] ,
He is very young , they say , little more than a boy even ,
他 是 非常 年轻的 , 他们 说 , 小的 更多的 比 一个 男生 甚至 ,

他们说他年纪很小，甚至还只是个孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ɪn'diːd] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪk]
and he is tall and smooth - shaven and handsome , indeed , very much like
和 他 是 高的 和 光滑的 - 剃光 和 英俊的 , 的确 , 非常 很多 喜欢
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

他身材高大，胡子刮得很干净，长相英俊，确实很像我！

" ['juːθfl] , [tɔːl] , [smuːð] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðæt]
" Youthful , tall , smooth of face and very handsome was , indeed , that
" 青春 , 高的 , 光滑的 的 脸 和 非常 英俊的 曾是 , 的确 , 那
[pə'liːsmən] [kɔːld] [mi'gel] .
policeman called Miguel .
警察 称为 米格尔 .

“年轻、高大、面容俊朗、非常英俊的，的确就是那位名叫米格尔的警察。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [liːn] , ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['gælənt] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] .
He was lean , supple and gallant looking as a sword of Toledo .
他 曾是 倾斜 , 柔软 和 英勇 寻找 作为 一个 剑 的 托莱多 .

他身材精瘦，体态柔韧，英姿飒爽，宛如托莱多的利剑。

" [fuːlz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['eɪˌplaɪk] ['pæskjjəl] , [kwoʊtɪŋ] [æn; ən]
" Fools and children tell the truth , " returned the apelike Pascual , quoting an
" 傻瓜 和 孩子们 告诉 这 真相 , " 返回 这 猿猴状 帕斯夸尔 , 引用 一个
[oʊld] ['spænɪʃ] ['prɑːvɜːrb] .
old Spanish proverb .
老的 西班牙语 谚语 .

“傻瓜和孩子才会说真话，”长相像猿猴的帕斯夸尔引用一句古老的西班牙谚语说道。

[ðen] , ['bɑːbiŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət]
Then , barbing it with a sting of his own making , he added : " But
然后 , 理发 它 和 一个 蜇 的 他的 自己的 制作 , 他 额外 : " 但
[gɪ'tɑːnoʊz] , ['nevər] !
Gitanos , never !
吉普赛人 , 绝不 !

然后，他又自作主张地讽刺道：“但是吉普赛人，绝不可能！”

" ['səːləli] , [hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] [ə'hed] ,
" Surlily , he rode on ahead ,
" 暴躁地 , 他 骑 在 前方 ,

“他粗鲁地骑在前面，

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][ræn][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the while the other slid down from his horse and ran in pursuit of his
这 尽管 这 其他 滑行 向下 从 他的 马 和 跑 在 追逐 的 他的
['ʃaɪni] ['leðər] [pə'liːs] [hæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [flɪp] - [flɑːps]
shiny leather police hat which was tumbling in a quick succession of flip - flops
闪亮的 皮革 警察 帽子 哪个 曾是 翻滚 在 一个 快的 演替 的 翻动 - 失败
[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
down the hill .
向下 这 爬坡道 .

而另一名警察则从马上滑下来，追着他那顶闪亮的皮质警帽跑去，那顶警帽像一连串的拖鞋一样，迅速地滚下了山坡。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [wen] , [waɪl] ['tɔːkɪŋ] ,
He had knocked it from his own head inadvertently when , while talking ,
他 有 敲门 它 从 他的 自己的 头 无意中 什么时候 , 尽管 说 ,

他在说话的时候，不小心把它从自己头上碰掉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði][bɪ'nɑːkjələrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lʊk] [bæk] ['oʊvər][lɑː]
he had raised the binoculars to his eyes for another look back over La
他 有 提高 这 双筒望远镜 到 他的 眼睛 为了 其他 看 后退 超过 拉
['mɑːnkə] .
Mancha .
曼查 .

他举起望远镜，再次回头眺望拉曼查。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪ'rætɪk] [tʃeɪs] , [mi'gel] [riː'triːvd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kælsɪtrənt] ['hedgɪr] ; [bʌt; bət] ,
After a short erratic chase , Miguel retrieved his recalcitrant headgear ; but ,
后 一个 短的 不稳定的 追赶 , 米格尔 已检索 他的 顽固的 帽子 ; 但 ,
['streɪndʒli] ,
strangely ,
奇怪的 ,

经过一番短暂而混乱的追逐，米格尔终于找回了他那顶不听话的头盔；但是，奇怪的是，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
he did not return immediately to the saddle .
他 做过 不是 返回 立即地 到 这 鞍 .

他没有立即回到马鞍上。

[ɪn'sted] , ['stuːpɪŋ] [loʊ] , [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt]
Instead , stooping low , he stood motionless near the place where he had picked
反而 , 弯腰 低的 , 他 站立 静止不动 靠近 这 地方 在哪里 他 有 挑选
[ʌp][ðə; ði][hæt] ,
up the hat ,
向上 这 帽子 ,

他没有起身，而是弯下腰，一动不动地站在他捡起帽子的地方附近。

['pɪrɪŋ] [daʊn] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['nʌgɪt] [ʌv; əv][goʊld][hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [græs] .
peering down as at a nugget of gold half hidden in the dust and grass .
窥视 向下 作为 在 一个 金块 的 金子 一半 隐 在 这 灰尘 和 草 .

低头凝视，仿佛在寻找一块半埋在尘土和草丛中的金块。

[ðen] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [hiː; hi] [went] ['skɜːriːɪŋ] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði]
Then , becoming altogether inexplicable in his actions , he went scurrying off up the
然后 , 成为 共 无法解释的 在 他的 行动 , 他 去 匆匆忙忙 离开 向上 这
[sloʊp] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] ,
slope at a tangent ,
坡 在 一个 切线 ,

然后，他的行为变得完全无法解释，他沿着斜坡斜着跑开了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bent] [fɑːr] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd] ,
his body bent far forward , his head turned toward the ground ,
他的 身体 弯曲 远的 向前 , 他的 头 转向 朝向 这 地面 ,

他的身体向前弯得很厉害，头转向地面。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ʃɑːrp]	[ænd; ənd]	[peɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	[ænd; ənd]	[ɪk'spektənsi]	.
and	**his**	**face**	**sharp**	**and**	**pale**	**with**	**excitement**	**and**	**expectancy**	**.**
和	他的	脸	锋利的	和	苍白	和	激动	和	预期	.

他脸色苍白，神情因兴奋和期待而变得锐利。

"	-	!
"	**Caspita**	**!**
"	-	!

“卡斯皮塔！”

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	[baɪ]	['pæskjjəl]	[tuː; tə]	['mʌtər]	.
"	**he**	**was**	**heard**	**by**	**Pascual**	**to**	**mutter**	**.**
"	他	曾是	听到	经过	帕斯夸尔	到	低声	.

帕斯夸尔听到他低声嘟囔。

"	-	!	"	—	"	['wʌndərf(ə)l]	!
"	**Caspita**	**!**	**"**	**—**	**"**	**Wonderful**	**!**
"	-	!	"	—	"	精彩的	!

“卡斯皮塔！”——“太棒了！”

['wʌndərf(ə)l]	!
Wonderful	**!**
精彩的	!

精彩的！

"	['evri]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	,	[hiː; hi]	['hɔːltɪd]	[ænd; ənd]	[stuːpt]	['loʊər]	,	['kraʊtʃɪŋ]	['ɔːlmoʊst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veri]	
"	**Every**	**so**	**often**	**,**	**he**	**halted**	**and**	**stooped**	**lower**	**,**	**crouching**	**almost**	**to**	**the**	**very**	
"	每一个	所以	经常	,	他	停止	和	弯腰	降低	,	蹲伏	几乎	到	这	非常	
[graʊnd]	.															
ground	**.**															
地面	.															

他时不时停下来，弯下腰，几乎蹲到地上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	,	[iːtʃ]	[taɪm]	,
It	**was**	**as**	**though**	**,**	**each**	**time**	**,**
它	曾是	作为	尽管	,	每个	时间	,

仿佛每次都是这样，

[hiː; hi]	[dɪ'skʌvərd]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	['soʊbər]	['ɪntrəst]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[pɔːzd]	[tuː; tə]	[ɪg'zæmɪn]
he	**discovered**	**something**	**of**	**sober**	**interest**	**to**	**him**	**and**	**paused**	**to**	**examine**
他	发现	某物	的	清醒	兴趣	到	他	和	暂停	到	检查
[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	.									
that	**something**	**.**									
那	某物	.									

他发现了一些令他颇感兴趣的东西，于是停下来仔细研究起来。

['pæskjjəl]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['pʌz(ə)ld]	[ænd; ənd]	[ə'staʊndɪd]	[aɪz]	.
Pascual	**followed**	**him**	**with**	**puzzled**	**and**	**astounded**	**eyes**	**.**
帕斯夸尔	随后	他	和	困惑	和	震惊	眼睛	.

帕斯夸尔一脸困惑和惊讶地看着他。

[æt; ət]	[læst]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kjʊriəs]	[pər'fɔːrməns]	[pə'sistid]	,	[hiː; hi]	[kɔːld]	[aʊt]	,	"	['diːoʊs]	['ɑːmbreɪ]	!
At	**last**	**,**	**as**	**the**	**curious**	**performance**	**persisted**	**,**	**he**	**called**	**out**	**,**	**"**	**Dios**	**hombre**	**!**
在	最后的	,	作为	这	好奇的	表现	持续	,	他	称为	出去	,	"	神	男人	!

最后，随着这奇特的表演持续进行，他喊道：“Dios hombre！”

[wʌt]	[eɪlz]	[juː; jʊ]	,	[mæn]	?
what	**ails**	**you**	**,**	**man**	**?**
什么	疾病	你	,	男人	?

你怎么了，老兄？

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] ,
" His face flushed , his eyes smiling with triumph ,
" 他的 脸 酡 , 他的 眼睛 微笑 和 胜利 ,

他脸涨得通红，眼中闪烁着胜利的光芒。

[ðə; ði] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [mi'gel] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
the youthful and handsome Miguel came back to the spot where he had
这 青春 和 英俊的 米格尔 来了 后退 到 这 点 在哪里 他 有
['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['ʃædoʊ] - [dæns] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
started his mysterious shadow - dance up the hillside .
开始 他的 神秘 阴影 - 舞蹈 向上 这 山坡 .

年轻英俊的米格尔回到了他开始在山坡上表演神秘影子舞的地方。

" ['pæskjjəl] [mɑːn'teɪrə] !
" Pascual Montara !
" 帕斯夸尔 蒙塔拉 !

“帕斯夸尔·蒙塔拉！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [ðɪs] [wei] , [kwɪk] !
" This way , quick !
" 这 方式 , 快的 !

“这边走，快！”

" [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [trɔtid] [hɪz; ɪz]['poʊni]['oʊvər] ,
" As the other trotted his pony over ,
" 作为 这 其他 小跑 他的 小马 超过 ,

“另一个人骑着小马跑了过来，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,
he pointed a finger to the ground before him and said ,
他 尖 一个 手指 到 这 地面 前 他 和 说 ,

他指着面前的地面说：

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] , ['pæskjjəl] ? "
" Do you see that which I see , Pascual ? "
" 做 你 看 那 哪个 我 看 , 帕斯夸尔 ? "

帕斯夸尔，你看到我所看到的了吗?

" [sɛgjʊrɑːmɛnteɪ] , [jes] . "
" Seguramente , yes . "
" 确定 , 是的 . "

“当然，是的。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "
" What is it , then ? "
" 什么 是 它 , 然后 ? "

“那到底是什么呢？”

" [kə'rɑːhoʊ] , [mi'gel] !
" Carajo , Miguel !
" 卡拉霍 , 米格尔 !

“卡拉霍，米格尔！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [græs] , [plʌkt] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈhɪlək] [baɪ][sʌm; səm]
it is only a handful of grass , plucked and left in a tiny hillock by some
它 是 仅有的 一个 少数 的 草 , 拨弦 和 左边 在 一个 微小的 岗 经过 一些
[wʌn] . "
one . "
一 . "

那只是一小撮草，是有人拔下来留在小土堆里的。

" [bˈweɪnoʊ] !
" Bueno !
" 布埃诺 !

“好！”

[bʌt; bət] [huː] [plʌkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ? "
But who plucked it , then , and left it in a heap upon the ground ? "
但 WHO 拨弦 它 , 然后 , 和 左边 它 在 一个 堆 之上 这 地面 ? "

那么，是谁把它拔掉了，然后扔在地上呢？

" [zʌt] !
" Zut !
" zut !

“Zut！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [plʌks] [græs] , [ˈeniweɪ] ?
Who is it plucks grass , anyway ?
WHO 是 它 摘取 草 , 反正 ?

到底是谁在拔草？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [pəˈliːsmən] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][grænd] [ɪnˈkwɪzɪtər] .
" The young policeman seemed to take joy in the rôle of Grand Inquisitor .
" 这 年轻的 警察 似乎 到 拿 喜悦 在 这 角色 的 盛大 审判官 .

“这位年轻的警察似乎很享受扮演大审判官的角色。”

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [smaɪl] [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ˈhɔːltɪd]
He smiled a superior smile and moved on a few feet , and then again halted
他 微笑 一个 优越的 微笑 和 已搬 在 一个 很少 脚 , 和 然后 再次 停止
.
.
.

他露出一副高傲的笑容，向前走了几步，然后又停了下来。

" [ænd; ənd] [ðɪs] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" And this — what is this ?
" 和 这 — 什么 是 这 ?

“那这个——这是什么？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ˈpɔɪntɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .
" he demanded , pointing before him once more .
" 他 要求 , 指向 前 他 一次 更多的 .

他指着前方，质问道。

" [juː; jʊ] [bəˈfuːn] , [juː; jʊ] — [wʌt] [geɪm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
" You buffoon , you — what game are you playing with me ?
" 你 丑角 , 你 — 什么 游戏 是 你 玩耍 和 我 ?

“你这个笨蛋，你——你到底在跟我玩什么把戏？”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['oʊnli]	[ə'nʌðər]	['hɪlək]	[ʌv; əv]	[plʌkt]	[græs]	,	[æz; əz]	['eni]	[fuːl]	[kæn; kən]	[siː]	!	"
It	**is**	**only**	**another**	**hillock**	**of**	**plucked**	**grass**	**,**	**as**	**any**	**fool**	**can**	**see**	**!**	**"**
它	是	仅有的	其他	岗	的	拨弦	草	,	作为	任何	傻子	能	看	!	"

明眼人一看，这不过是一堆拔光的草而已！

"	[ænd; ənd]	[ðɪs]	?
"	**And**	**this**	**?**
"	和	这	?

“还有这个？”

"	[ðə; ði]	[grænd]	[ɪn'kwɪzɪtər]	[hæd; həd]	[muːvd]	[ɑːn]	[ə'nʌðər]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[jaːdz]	.
"	**The**	**Grand**	**Inquisitor**	**had**	**moved**	**on**	**another**	**couple**	**of**	**yards**	**.**
"	这	盛大	审判官	有	已搬	在	其他	夫妻	的	码	.

“大审判官又向前走了几码。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小狼(The wolf-cub)

第5/16页

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] , [æn; ən][ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] [ˈbetər] .
" I shall call it a mountain , an it please you better .
" 我 将 称呼 它 一个 山 , 一个 它 请 你 更好的 .

“我称它为山，这样你肯定会更喜欢。”

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [hɪlz] [ʌv; əv] [græs] , [miˈgel] [ˌælvɜˈɑːdoʊ] ! "
The Devil take you and your little hills of grass , Miguel Alvarado ! "
这 魔鬼 拿 你 和 你的 小的 丘陵 的 草 , 米格尔 阿尔瓦拉多 ! "

魔鬼带走你和你那小片草地吧，米格尔·阿尔瓦拉多！

" [ænd; ənd] [ðɪs] ?
" And this ?
" 和 这 ?

“还有这个？”

" [wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [smaɪl] [hæd; həd] [muːvd] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd]
" Once again the policeman with the superior smile had moved on up the hillside
" 一次 再次 这 警察 和 这 优越的 微笑 有 已搬 在 向上 这 山坡
.
.
.

“那个面带傲慢笑容的警察又一次沿着山坡向上走去。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔɪnt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈhɪlək] [ʌv; əv] [ded] [ˈɜːrbɪdʒˌˈhɜːrbɪdʒ] .
But this time he did not point at any hillock of dead herbage .
但 这 时间 他 做过 不是 观点 在 任何 岗 的 死的 草本植物 .

但这一次，他没有指着任何枯萎的草丛。

" [ðæt] ?
" That ?
" 那 ?

“那？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [krɔːs] [meɪd] [baɪ] [tuː] [stɪks] [ðæt] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [baɪ] [tʃæns] [wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði]
that is only a cross made by two sticks that have fallen by chance one upon the
那 是 仅有的 一个 叉 制成 经过 二 棍子 那 有 倒下 经过 机会 一 之上 这
[ˈʌðər] . "
other . "
其他 . "

那只不过是两根木棍偶然碰倒叠在一起形成的十字架而已。

" [wɪtʃ] [wei] [dʌz] [ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [ɑːrm] [pɔɪnt] , [ˈpæskjjəl] ? "
" Which way does the longest arm point , Pascual ? "
" 哪个 方式 做 这 最长 手臂 观点 , 帕斯夸尔 ? "

帕斯夸尔，最长的那只胳膊指向哪个方向？

" [streɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] . "
" Straight up and down the slope . "
" 直的 向上 和 向下 这 坡 . "

“沿着斜坡笔直向上向下。”

"	[mʊi]	[b'weɪnoʊ]	!
"	**Muy**	**bueno**	**!**
"	非常	布埃诺	!

"Muy bueno!

[aɪ]	[hæv; həv]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	['evriθɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ðen]	.
I	**have**	**pointed**	**out**	**everything**	**to**	**you**	**,**	**then**	**.**
我	有	尖	出去	一切	到	你	,	然后	.

我已经把所有事情都跟你说明了。

[tʃuː]	[ə'pɑːn]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	,	['spænjərd]	!
Chew	**upon**	**what**	**you**	**have**	**seen**	**,**	**Spaniard**	**!**
嚼	之上	什么	你	有	已见	,	西班牙人	!

西班牙人，好好想想你所看到的吧!

"	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	,	['maʊntɪd]	[ænd; ənd]	['stɑːrtɪd]	[ɑːn]	.
"	**He**	**returned**	**to**	**his**	**horse**	**,**	**mounted**	**and**	**started**	**on**	**.**
"	他	返回	到	他的	马	,	安装	和	开始	在	.

他回到马旁，翻身上马，继续前行。

[ðə; ði]	['eɪˌplaɪk]	['pæskjjəl]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ə; eɪ]	['stʌdi]	[ɪn]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	,	[druː]	[əˌlɔːŋ'saɪd]	.
The	**apelike**	**Pascual**	**,**	**his**	**face**	**a**	**study**	**in**	**curiosity**	**,**	**drew**	**alongside**	**.**
这	猿猴状	帕斯夸尔	,	他的	脸	一个	学习	在	好奇心	,	画	旁边	.

长相酷似猿猴的帕斯夸尔，脸上满是好奇，走了过来。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['kwestʃənz]	,	[mi'gel]	[ˌælvɝ'ɑːdoʊ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**You**	**have**	**asked**	**me**	**a**	**lot**	**of**	**questions**	**,**	**Miguel**	**Alvarado**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	有	问	我	一个	很多	的	问题	,	米格尔	阿尔瓦拉多	,	"	他	说	.

“你问了我很多问题，米格尔·阿尔瓦拉多，”他说。

"	[naʊ]	[aɪ]	[wɪl]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ɪk'spleɪn]	[jʊr; jər]	[greɪt]	['mɪstəri]	[ə'weɪ]	.	"
"	**Now**	**I**	**will**	**thank**	**you**	**a**	**thousand**	**times**	**if**	**you**	**will**	**explain**	**your**	**great**	**mystery**	**away**	**.**	**"**
"	现在	我	将要	感谢	你	一个	千	时代	如果	你	将要	解释	你的	伟大的	神秘	离开	.	"

“如果你能解开你心中的谜团，我将万分感谢你。”

"	[greɪt]	['mɪstəri]	—	[zɑː]	!
"	**Great**	**mystery**	**—**	**za**	**!**
"	伟大的	神秘	—	za	!

“伟大的谜团——za!

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['oʊnli]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['lʌŋkhed]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[pər'siːv]	['eni]	[greɪt]	['mɪstəri]	[hɪr]	.
It	**is**	**only**	**because**	**you**	**are**	**a**	**lunkhead**	**that**	**you**	**perceive**	**any**	**great**	**mystery**	**here**	**.**
它	是	仅有的	因为	你	是	一个	笨蛋	那	你	感知	任何	伟大的	神秘	这里	.

只有你这个笨蛋才会觉得这里有什么神秘之处。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[gɪ'tɑːnoʊz]	[ɪn'kæmpt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[ə'hed]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ɔːl]	!	"
There	**are**	**Gitanos**	**encamped**	**in**	**the**	**hills**	**ahead**	**,**	**that**	**is**	**all**	**!**	**"**
那里	是	吉普赛人	营地	在	这	丘陵	前方	,	那	是	全部	!	"

前面山坡上有吉普赛人扎营，仅此而已!

"	[dɪd]	[ðoʊz]	['hɪlək]	[ʌv; əv]	[plʌkt]	[græs]	[spel]	[aʊt]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	?	"
"	**Did**	**those**	**hillocks**	**of**	**plucked**	**grass**	**spell**	**out**	**that**	**for**	**you**	**?**	**"**
"	做过	那些	小山丘	的	拔弦	草	拼写	出去	那	为了	你	?	"

“那些被拔光的草堆给你看明白了吗？”

" [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːst] [stɪks] , ['ɔːlsoʊ] .
" Yes ; and the crossed sticks , also .
" 是的 ; 和 这 交叉 棍子 , 还 .

“是的；还有交叉的木棍。”

[ðə; ði] ['hɪlək] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːst] [stɪks] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] - [treɪl] — [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðer; ðər] ['pætərən] .
The hillocks and the crossed sticks are the Gypsies ' trail — what they call their patteran .
这 小山丘 和 这 交叉 棍子 是 这 吉普赛人 - 踪迹 — 什么 他们 称呼 他们的 帕特兰 .

小山丘和交叉的木棍是吉普赛人的小径——他们称之为他们的“patteran”。

[ðeɪ] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [weɪk] [ðæt] [ðer; ðər] ['breðrən] , [huː] [hæv; həv] [lægd] [bɪ'haɪnd] ,
They leave them in their wake that their brethren , who have lagged behind ,
他们 离开 他们 在 他们的 唤醒 那 他们的 弟兄们 , WHO 有 滞后 在后面 ,

他们身后留下了落后的同胞，

[meɪ] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] . "
may be guided by them to the meeting - place . "
可能 是 引导 经过 他们 到 这 会议 - 地方 . "

或许他们会引导你到集合地点。

" [waɪ][pweɪs] ? " [grʌntid] ['pæskjjəl] .
" Y pues ? " grunted Pascual .
" 是 pues ? " 哼哼 帕斯夸尔 .

“为什么？”帕斯夸尔咕哝道。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Well , and what of that ?
" 出色地 , 和 什么 的 那 ?

“那又怎样呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
It is a matter of no moment to me .
它 是 一个 事情 的 不 片刻 到 我 .

对我来说，这根本不算什么事。

[bʌt; bət]['hoʊlə] !
But hola !
但 你好 !

但是你好！

[waɪ] [tɜːrn][jʊr; jər] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ? "
why turn your horse to the right ? "
为什么 转动 你的 马 到 这 正确的 ? "

为什么要让马向右转弯？

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] .
" I am going to the camp of the Zincali .
" 我 是 去 到 这 营 的 这 锌卡利 .

“我要去津卡利人的营地。”

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][wɜːrd][ʌv; əv] [ðiːz] [men][wiː; wi] [siːk] .
They may have word of these men we seek .
他们 可能 有 单词 的 这些 男人 我们 寻找 .

他们或许掌握着我们要找的这些人的消息。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [mɔ'rɑːlɛs][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪnz] ,
Should they have seen Morales and the rest upon the plains ,
应该 他们 有 已见 莫拉莱斯 和 这 休息 之上 这 平原 ,

如果他们看到了平原上的莫拉莱斯和其他人，

[ɔːr]['iːv(ə)n][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ə'brɔːd] ,
or even have heard of their presence abroad ,
或者 甚至 有 听到 的 他们的 在场 国外 ，

甚至可能从未听说过它们在海外的活动。

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [nuːz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][baɪ] [tʃæns] [ə'kwaɪrd] .
they will tell me such news as they have by chance acquired .
他们 将要 告诉 我 这样的 消息 作为 他们 有 经过 机会 获得 .

他们会告诉我他们偶然得到的消息。

[duː][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['pæskjjəl][mɑːn'teɪrə] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] .
Do not come with me , Pascual Montara , if you do not wish to .
做 不是 来 和 我 ， 帕斯夸尔 蒙塔拉 ，如果 你 做 不是 希望 到 .

帕斯夸尔·蒙塔拉，如果你不愿意，就不要跟我来。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ，

“现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ɔːl]['ɔːrdərz][ænd; ənd] ['presɪdənt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [kən'stæbjəleri] [tuː; tə]
it is against all orders and precedent for one of the Spanish constabulary to
它 是 反对 全部 订单 和 先例 为了 一 的 这 西班牙语 警察 到
[goʊ] [wer] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [goʊz][nɑːt] ;
go where his fellow goes not ;
去 在哪里 他的 同伴 去 不是 ；

西班牙警察擅自前往其同僚不去的地方，这违反了所有命令和惯例；

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] [hʌnt] [fər'evər] [ɪn] ['breɪsɪz] .
the men of the Guardia Civil hunt forever in braces .
这 男人 的 这 瓜迪亚 民用 打猎 永远 在 牙套 .

国民警卫队的队员们永远戴着牙套打猎。

[ðə; ði] ['eɪˌplaɪk] ['pæskjjəl] ['grʌmbld] , [bʌt; bət] ['lɔɪəli] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['ærəgənt] [ænd; ənd]
The apelike Pascual grumbled , but loyally he followed his arrogant and
这 猿猴状 帕斯夸尔 咕哝 ， 但 忠诚地 他 随后 他的 傲慢的 和
[ɪm'pɪriəs] [ˌkɑːmə'rɑːdə] .
imperious camarada .
专横 同志 .

长相像猿猴的帕斯夸尔咕哝了几句，但他仍然忠诚地追随他那傲慢专横的同伴。

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['tɑːpt] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [hɑːrt] ,
Their horses topped the rise and , suddenly taking heart ,
他们的 马匹 顶峰 这 上升 和 ， 突然 采取 心 ，

他们的马匹爬上了山顶，突然间，他们信心倍增，

['entərd] ['brɪskli] [ə; eɪ]['taɪni] [bə'ræŋkə] [set] ['trænzvɜːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɪltɑːp] .
entered briskly a tiny barranca set transverse between the hilltops .
进入 轻快地 一个 微小的 巴兰卡 放 横 之间 这 山顶 .

迅速进入了位于山顶之间的一条狭窄峡谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gʌli] [ɔːr] ['dɪŋgl] ,
It was only a long gully or dingle ,
它 曾是 仅有的 一个 长的 沟壑 或者 丁格尔 ，

那只是一条长长的沟壑或小溪，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'poʊzfəl] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd][ˌæl^ə'rəubə] [triːz] , [waɪt]
but it was cool and reposeful with wild olive and algarroba trees , white
但 它 曾是 凉爽的 和 宁静的 和 荒野 橄榄 和 阿尔加罗巴 树木 ， 白色的
['bʌkˌθɔːrn] , ['hɑːli] [ænd; ənd][ɑːr'bjuːtəs] .
buckthorn , holly and arbutus .
鼠李 ， 冬青 和 草莓树 .

但这里凉爽宁静，生长着野生橄榄树、刺槐、白沙棘、冬青和草莓树。

[θruː] ['gʌtərs] [struːn] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] - [ˌoʊvər'groʊn] ['boʊldərz] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌroʊdə'dendrənz]
Through gutters strewn with moss - overgrown boulders , edged with rhododendrons
通过 排水沟 散落的 和 苔藓 - 长得太茂盛了 巨石 , 边缘 和 杜鹃花
[ænd; ənd] [ˌoʊvər'ɑːrtʃt] [baɪ] [ˌoʊli'ændər] ,
and overarched by oleanders ,
和 覆盖 经过 夹竹桃 ,

穿过布满苔藓巨石、边缘长满杜鹃花、上方覆满夹竹桃的排水沟，

['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][glæd] , [laʊd] - ['tʃætərɪŋ] [rʌn] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
raced down the whole length of it a glad , loud - chattering run of water .
比赛 向下 这 所有的 长度 的 它 一个 高兴的 , 大声 - 喋喋不休 跑步 的 水 .

欢快的、喧闹的流水沿着河道飞奔而下。

['saɪɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] ,
Sighing their delight ,
叹息 他们的 喜 ,

他们欣喜地叹息着，

[ðə; ði] [tuː] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['plɛʒərd] [pə'liːsmən] [roʊd] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌʌp'stændɪŋ] [ænd; ənd]
the two surprised and pleasured policemen rode under an upstanding and
这 二 惊讶 和 愉悦 警察 骑 在下面 一个 正直 和
['eɪnʃənt] [waɪld] ['ɑːlɪv] [æt; ət][ɪts] ['pɔːrtl] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] ,
ancient wild olive at its portal and plunged into the secret ,
古老的 荒野 橄榄 在 它是 门户网站 和 暴跌 进入 这 秘密 ,

两名既惊讶又欣喜的警察骑马来到一棵挺拔古老的野生橄榄树下，来到树洞入口处，然后一头扎进了秘密之中。

['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .
beautiful place .
美丽的 地方 .

美丽的地方。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [greɪt] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] ['kʌlɝz] ['lɪftɪd] [ɪn] ['spæŋgld]
Instantly a great flutter of butterflies of all sizes and colors lifted in spangled
即刻 一个 伟大的 扑 的 蝴蝶 的 全部 尺寸 和 颜色 抬起 在 闪闪发光的
[klaʊdz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
clouds about them .
云 关于 他们 .

瞬间，各种大小、各种颜色的蝴蝶像闪闪发光的云朵一样在他们周围翩翩起舞。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] !
" But the Gypsies may be a great way ahead in the hills !
" 但 这 吉普赛人 可能 是 一个 伟大的 方式 前方 在 这 丘陵 !

“但是吉普赛人在山区可能领先一大截！”

" ['grʌmbld] ['pæskjjəl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti][bʌt; bət] ['maɪti] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['lɪŋgər][ɪn] [ðɪs] [bə'ræŋkə]
" grumbled Pascual filled with a hasty but mighty desire to linger in this barranca
" 咕哝 帕斯夸尔 已填 和 一个 仓促 但 强大的 欲望 到 萦绕 在 这 巴兰卡
,
,
,

帕斯夸尔咕哝着，心中却涌起一股强烈的、想要在这片峡谷里多待一会儿的冲动。

['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ðə; ði]['moʊmənts] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃeɪdi]
smoking cigarettes and dreaming the moments away in the cool of some shady
吸烟 香烟 和 做梦 这 时刻 离开 在 这 凉爽的 的 一些 阴凉
[triː] .
tree .
树 .

在树荫下抽着烟，做着白日梦，消磨时光。

[ɔːl] [ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['juːθfl] [mi'gel] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ][wʌz; wəz][ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'gen] .
All on the moment , the youthful Miguel Alvarado was off his horse again .
全部 在 这 片刻 ， 这 青春 米格尔 阿尔瓦拉多 曾是 离开 他的 马 再次 .

就在那一刻，年轻的米格尔·阿尔瓦拉多又一次下了马。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] , ['berli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [treɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjənz] [diːp] [lɔːŋ] ['æli]
They were following a narrow , barely discernible trail up the canyon's deep long alley
他们 是 下列的 一个 狭窄的 ， 仅仅 可辨别的 踪迹 向上 这 峡谷的 深的 长的 胡同
;
;
;

他们沿着峡谷深处一条狭窄、几乎难以辨认的小路向上走去；

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [treɪl] [hiː; hi] [naʊ] [ræn] ,
along this trail he now ran ,
沿着 这 踪迹 他 现在 跑 ，

他沿着这条小路奔跑着，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz]['poʊni][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['evər][tuː; tə][ðə; ði] [left] [saɪd] .
leading his pony by the bridle and looking ever to the left side .
领导 他的 小马 经过 这 辔 和 寻找 曾经 到 这 左边 边 .

他牵着小马，目光始终注视着左侧。

[suːn] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]['pæskjjəl][mɑːn'teɪrə] .
Soon he paused and looked back at Pascual Montara .
很快 他 暂停 和 看起来 后退 在 帕斯夸尔 蒙塔拉 .

他突然停了下来，回头看了看帕斯夸尔·蒙塔拉。

" [ðə; ði][gɪ'tɑːnoʊz][hæv; həv] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [tents] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn] [ə'bʌv] , " [hiː; hi]
" The Gitanos have pitched their tents just beyond the first turn above , " he
" 这 吉普赛人 有 投球 他们的 帐篷 只是 超过 这 第一的 转动 多于 ， " 他
[ə'naʊnst] .
announced .
宣布 .

“吉普赛人已经在上面第一个转弯处不远处搭起了帐篷,”他宣布道。

" ['hoʊlə] !
" Hola !
" 你好 !

你好！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][saɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [græs] - [rɪks] [ænd; ənd] [stɪks] ? "
Have you seen more of their sign writing in grass - ricks and sticks ? "
有 你 已见 更多的 的 他们的 符号 写作 在 草 - 里克 和 棍子 ? "

你有没有见过他们用草垛和树枝做的其他标语?

" [ˌes 'aɪ] , ['pæskjjəl] .
" Si , Pascual .
" 硅 ， 帕斯夸尔 .

“是的，帕斯夸尔。”

[lʊk] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrkt] [rɑːd][set] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [loʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl]
Look well at the forked rod set upright in the soft loam to the left of the trail
看 出色地 在 这 分叉 杆 放 直立 在 这 柔软的 壤土 到 这 左边 的 这 踪迹
— [wʌn] [prɔːŋ] [ɪz]['broʊkən] [ɔːf] ,
— one prong is broken off ,
— 一 叉 是 破碎的 离开 ，

仔细观察小路左侧松软壤土中竖立的叉状杆——其中一个叉头已经断了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
the other points to the right .
这 其他 积分 到 这 正确的 .

另一边指向右边。

[aɪ] [nuː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] .
I knew , if it was here , it would be found to the left of the trail .
我 知道 ，如果 它 曾是 这里 ， 它 会 是 成立 到 这 左边 的 这 踪迹 .

我知道，如果它在这里，那它一定在小路的左边。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsaɪnpoʊst][ˈoʊnli][set] [ʌp] [tuː; tə] [gaɪd] [naɪt] [ˈtrævələ˞z, ˈtrævlə˞z] .
It is a signpost only set up to guide night travelers .
它 是 一个 路标 仅有的 放 向上 到 指导 夜晚 旅行者 .

这是一个仅为夜间旅行者设置的路标。

[ðə; ði][gɪˈtɑːnoʊz] [iˈrektid] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] , [ɔːr][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The Gitanos erected it here no more than an hour , or an hour and a
这 吉普赛人 竖立 它 这里 不 更多的 比 一个 小时 ，或者 一个 小时 和 一个
[hæf] [əˈgoʊ] .
half ago .
一半 前 .

吉普赛人在此竖立这座建筑，时间不过一个小时，或者一个半小时前。

" [ˈpæskjjəl] [grʌntid] [ˌnɔnkɔˈmitəli] .
" Pascual grunted noncommittally .
" 帕斯夸尔 哼哼 不置可否 .

帕斯夸尔含糊地哼了一声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] [siːmd] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfiːbraɪl] [ɪkˈsaɪtmənt] .
But the younger man seemed possessed of a strange and febrile excitement .
但 这 年轻 男人 似乎 拥有 的 一个 奇怪的 和 发热 激动 .

但这位年轻男子似乎表现出一种奇怪的、狂热的兴奋。

" [let] [ˌjuː ˈes] [beɪð] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði] [rʌnlɪt] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ˈɜːrdʒəntli] .
" Let us bathe our faces and heads in the runlet , " he suggested urgently .
" 让 我们 洗澡 我们的 面孔 和 头部 在 这 运行小段 , " 他 建议 紧急 .

“让我们在小溪里洗洗脸和头吧,”他急切地建议道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈerər] [ʌv; əv][ˈstrætədʒi] [ɪf] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ˈgælənt] [æz; əz]
" It would be an error of strategy if we failed to look as gallant as
" 它 会 是 一个 错误 的 战略 如果 我们 失败的 到 看 作为 英勇 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [raɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] .
possible when we ride into the camp of the Zincali .
可能的 什么时候 我们 骑 进入 这 营 的 这 锌卡利 .

“如果我们骑马进入津卡利营地时，没有尽可能地展现出英勇无畏的姿态，那将是一个战略上的错误。”

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ˈgɜːlz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvərˈkliːn] [ðəmˈselvz] , [ˈpæskjjəl] ,
Besides , the Gypsy girls may not be overclean themselves , Pascual ,
除了 , 这 吉普赛人 女孩们 可能 不是 是 过度清洁 他们自己 , 帕斯夸尔 ,

此外，帕斯夸尔，吉普赛女孩本身可能并不特别爱干净。

[bʌt; bət] [ˈgreɪtli] [ðeɪ] [ədˈmaɪər][ə; eɪ] - — [ə; eɪ] [waɪt] - [blʌd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈfreʃli] [leɪvd]
but greatly they admire a Busno — a White - blood — with a face freshly laved
但 非常 他们 钦佩 一个 - — 一个 白色的 - 血 — 和 一个 脸 新鲜的 拉韦德
[ænd; ənd][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz] [jɔːrz] [ɔːr][maɪn] ! "
and as handsome as yours or mine ! "
和 作为 英俊的 作为 你的 或者 矿 ! "

但他们非常欣赏布斯诺——一个白血人——他拥有一张刚洗过的脸，而且像你我一样英俊！

" [zɑː] !
" Za !
" za !

“扎！

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [wentʃiz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈdʒeɪdz][ænd; ənd] [ˈstrʌmpɪt] !
The Gypsy wenches are all jades and strumpets !
这 吉普赛人 女佣 是 全部 玉石 和 妓女 !

这些吉普赛女郎都是些妖艳贱货！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [went] , [ðɪs] ['sɜːrli] ['pæskjjəl][mɑːn'teɪrə] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] .
" But he went , this surly Pascual Montara , and bathed his head in the brook .
" 但 他 去 , 这 粗鲁 帕斯夸尔 蒙塔拉 , 和 洗澡 他的 头 在 这 溪 .

“但是，这个脾气暴躁的帕斯夸尔·蒙塔拉却去了，把头伸进小溪里洗了个澡。”

['pʌfɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Puffing prodigiously , he mounted and rode on beside the other .
抽气 惊人地 , 他 安装 和 骑 在 旁 这 其他 .

他喘着粗气，翻身上马，骑到另一匹马旁边继续前行。

[mi'gel] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] [lʊkt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [ˌkævə'lɪr] ['æftər][hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] .
Miguel Alvarado looked altogether the gay and haughty cavalier after his ablutions .
米格尔 阿尔瓦拉多 看起来 共 这 同性恋 和 傲慢 骑士 后 他的 洗礼 .

米格尔·阿尔瓦拉多沐浴后，看起来完全像个快乐而傲慢的骑士。

['pæskjjəl][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['aɪɪŋ] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] - [liːn] , [kliːn] - [kʌt] ['juːθfl]
Pascual could not help eyeing in admiration his camarada's lean , clean - cut youthful
帕斯夸尔 可以 不是 帮助 觊觎 在 钦佩 他的 - 倾斜 , 干净的 - 切 青春
['proʊfaɪl] , [hɪz; ɪz] [smuːð] ,
profile , his smooth ,
轮廓 , 他的 光滑的 ,

帕斯夸尔忍不住用欣赏的目光打量着他同伴精瘦、干净利落的年轻侧脸，以及他光滑的……

[braʊn] , ['hænsəm] [feɪs] .
brown , handsome face .
棕色的 , 英俊的 脸 .

棕色皮肤，英俊的脸庞。

[ˌælvə'rɑːdoʊz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [red] ,
Alvarado's cheeks were tinged with red ,
阿尔瓦拉多的 脸颊 是 带点色调 和 红色的 ,

阿尔瓦拉多的双颊泛起了一抹红晕。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'siːld] [bʌt; bət]['hoʊpf(ə)l]
his eyes bright and sparkling as though with some concealed but hopeful
他的 眼睛 明亮的 和 闪闪发光 作为 尽管 和 一些 暗 但 充满希望
[ɪk'spektənsi] .
expectancy .
预期 .

他的眼睛明亮闪烁，仿佛怀着某种隐隐的希望和期待。

" [juː; jʊ]['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [se'njɔː][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ! " [ri'mɑːkt]
" You bristle with eagerness , senor caballero of my soul ! " remarked
" 你 鬃 和 渴望 , 传感器 骑士 的 我的 灵魂 ! " 评论
['pæskjjəl] ['slaɪli] .
Pascual slyly .
帕斯夸尔 狡猾地 .

“你真是急不可耐啊，我灵魂的骑士先生！”帕斯夸尔狡黠地说道。

[mi'gel] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
Miguel Alvarado shrugged his shoulders , but did not answer .
米格尔 阿尔瓦拉多 耸了耸肩 他的 肩膀 , 但 做过 不是 回答 .

米格尔·阿尔瓦拉多耸了耸肩，但没有回答。

[sə'spɪʃ(ə)n] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] , [ðə; ði] ['eɪˌplaɪk] [wʌn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [aɪ] [hɪm; ɪm] .
Suspicion growing in his glance , the apelike one continued to eye him .
怀疑 生长 在 他的 瞥一眼 , 这 猿猴状 一 持续 到 眼睛 他 .

猿猴般的怪物眼神中充满怀疑，继续盯着他。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːmə'rɑːdə][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi]
Then , as if he were accusing his camarada of something rather to be
然后 ， 作为 如果 他 是 指控 他的 同志 的 某物 相当 到 是
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ,
ashamed of ,
羞愧 的 ，

然后，仿佛在指责他的同伴们犯下了某种令人羞耻的事情似的，

[hiː; hi] [sed] ['pɔɪntɪdli] :
he said pointedly :
他 说 尖锐地 ：

他意味深长地说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʒɪpsiz] [ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][bɜːrn][ænd; ənd]['brɪs(ə)l] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" It is because Gypsies are so near , that you burn and bristle — is it not ?
" 它 是 因为 吉普赛人 是 所以 靠近 ， 那 你 烧伤 和 鬃 — 是 它 不是 ？

“是不是因为吉普赛人离你太近，你才感到愤怒和不快？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['kæptɪveɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌn'kuːθ] ['glæmər] ;
You are enamored of them ; they captivate you with their uncouth glamors ;
你 是 爱慕 的 他们 ； 他们 吸引 你 和 他们的 粗野 魅力 ；
[tɔːrdz] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑːr; ər] [drɔːn] ,
towards them you are drawn ,
向 他们 你 是 绘制 ，

你被他们迷住了；他们粗犷的魅力让你着迷；你被他们吸引。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ？

嗯？

" [ɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , [mi'gel] ,
" Ah , I understand now , Miguel ,
" 啊 ， 我 理解 现在 ， 米格尔 ，

“啊，我现在明白了，米格尔。”

[ðæt] [wɪtʃ] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [siːm] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][maɪ] [aɪz] — [jʊr; jər] [trɪk] [ʌv; əv]
that which heretofore has made you seem mysterious in my eyes — your trick of
那 哪个 此前 有 制成 你 似乎 神秘 在 我的 眼睛 — 你的 诡计 的
['riːdɪŋ] [ˌkæbə'lɪstɪk] [saɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [tʃɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
reading cabalistic signs written in chalk on the stonework of bridges and the
阅读 神秘主义 标志 书面 在 粉笔 在 这 石方 的 桥梁 和 这
[ə'doʊbi][ʌv; əv][pəu'sɑːdəz][ænd; ənd] - ;
adobe of posadas and providencias ;
Adobe 的 波萨达斯 和 - ；

此前，你身上一直有一种神秘的特质——解读桥梁石砌结构和驿站、普罗维登西亚旅馆土坯上用粉笔写成的神秘符号；

[jʊr; jər] [trɪk] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['hɪlək] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [krɔsiz] [ʌv; əv] [stɪks] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
your trick of reading hillocks of grass and crosses of sticks placed beside the
你的 诡计 的 阅读 小山丘 的 草 和 十字架 的 棍子 放置 旁 这
[roʊd] ;
road ;
路 ；

你利用路边草丘和木棍十字架来解读事物的技巧；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [trɪk] , [tuː] , [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [jʊr; jər]['poʊni] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [θiːvz] - ['lætn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and your trick , too , of ordering your pony about in the thieves ' Latin of the
和 你的 诡计 ， 也 ， 的 订购 你的 小马 关于 在 这 窃贼 - 拉丁 的 这
[gɪ'tɑːnoʊz] .
Gitanos .
吉普赛人 .

还有你那招，用吉普赛盗贼的拉丁语来命令你的小马。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [mʊəz] [ʌv; əv][ˌændə'luːzjə] , [mi'gel] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] .
You are like so many other Moors of Andalusia , Miguel Alvarado .
你 是 喜欢 所以 许多 其他 沼泽地 的 安达卢西亚 , 米格尔 阿尔瓦拉多 .

米格尔·阿尔瓦拉多，你和安达卢西亚的许多其他摩尔人一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [lɔːs] [del] [əfɪʃən] — [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] !
You are one of Los del Aficion — Those of the Predilection !
你 是 一 的 洛杉矶 del 爱好者 — 那些 的 这 偏好 !

你是 Los del Aficion——那些有偏好的人！

[aɪ][hæv; həv] [gest] ['raɪtli] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ?
I have guessed rightly , have I not ?
我 有 猜对了 没错 , 有 我 不是 ?

我猜对了，对吧?

" [mi'gel] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər]
" Miguel Alvarado shrugged his shoulders once again , and smiled his superior
" 米格尔 阿尔瓦拉多 耸了耸肩 他的 肩膀 一次 再次 , 和 微笑 他的 优越的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“米格尔·阿尔瓦拉多再次耸了耸肩，露出了他那高傲的笑容。

['laɪtli] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wentʃiz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ʃiː; ʃi] - ['lepədz] , [sɔːft] [ænd; ənd]
Lightly , he remarked , " The Gypsy wenches are like she - leopards , soft and
轻轻 , 他 评论 , " 这 吉普赛人 女佣 是 喜欢 她 - 豹子 , 柔软的 和
[kə'resɪŋ] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,
caressing of movement ,
爱抚 的 移动 ,

他轻松地说道：“吉普赛女郎就像母豹一样，动作轻柔，令人心动。”

[bʌt; bət] [friː] [ænd; ənd][boʊld][ʌv; əv] [aɪ] .
but free and bold of eye .
但 自由的 和 大胆的 的 眼睛 .

但眼神自由而大胆。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [lʊr] [ɪn][ðer; ðər]['goʊldən] [glɑːnsiz] .
I cannot resist the lure in their golden glances .
我 不能 抵抗 这 饵 在 他们的 金的 眼神 .

我无法抗拒他们金色目光的诱惑。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [snɔːtid] [ænd; ənd][spæt] [dɪs'gʌstɪdli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtərkɔːrs] .
" The other snorted and spat disgustedly down into the watercourse .
" 这 其他 哼了一声 和 争吵 厌恶地 向下 进入 这 河道 .

另一只则哼了一声，厌恶地朝水道里吐了口唾沫。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mi'gel] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] .
He drew a little away from Miguel Alvarado .
他 画 一个 小的 离开 从 米格尔 阿尔瓦拉多 .

他与米格尔·阿尔瓦拉多保持了一定的距离。

['æftər] [ðæt] , [hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] , [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ,
After that , he rode on , through the gathering dusk ,
后 那 , 他 骑 在 , 通过 这 采集 黄昏 ,

之后，他继续骑马前行，穿过渐浓的暮色。

['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kəm'pænjən] [baɪ][wʌn] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmən]
very much in the manner of a man companioned by one possessed of a demon
非常 很多 在 这 方式 的 一个 男人 陪伴 经过 一 拥有 的 一个 恶魔
— [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spekt] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] .
— full of a certain respect but also full of reserve and caution .
— 满的 的 一个 肯定 尊重 但 还 满的 的 预订 和 警告 .

就像一个男人身边跟着一个被恶魔附身的人——既充满敬意，又充满戒备和谨慎。

['skersli] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [mɔːr] [ðə; ði] [buːn] [ˌkɑːmpə'neroʊ] [ænd; ənd][də'rɑːdoʊ] .
Scarcely could you say he became more at his ease , more the boon compañero and dorado .
几乎 可以 你 说 他 成为 更多的 在 他的 舒适 ， 更多的 这 恩惠 同志 和 多拉多 .

很难说他变得更加自在，更加得心应手，更加像个好伙伴和好伙伴。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [roʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] ?
Was not the man he rode with one of Those of the Predilection ?
曾是 不是 这 男人 他 骑 和 一 的 那些 的 这 偏好 ?

和他一起骑马的那个人，难道不是那些偏爱某种事物的人之一吗?

[ɪn] [speɪn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ˌændə'luːzjə] ,
In Spain , especially in Andalusia ,
在 西班牙 ， 尤其 在 安达卢西亚 ，

在西班牙，尤其是在安达卢西亚，

[ðer; ðər][hæz; həz] [lɔːŋ] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv][men]['gɪv(ə)n]['oʊvər] ['ʌtərli] [tuː; tə][ə; eɪ][zest] [fɔːr; fər][gɪ'tɑːnoʊz] ,
there has long existed a large class of men given over utterly to a zest for Gitanos ,
那里 有 长的 存在 一个 大的 班级 的 男人 给定 超过 完全地 到 一个 热情 为了 吉普赛人 ，

长期以来，一直存在着一大群人，他们完全沉迷于吉普赛人的爱好。

[ðer; ðər] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɔŋz] .
their ways of life , their dances and their songs .
他们的 方式 的 生活 ， 他们的 舞蹈 和 他们的 歌曲 .

他们的生活方式、舞蹈和歌曲。

[ðiːz] [əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['kænɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;
These admirers of the Gypsies cannot shake off the fascination ;
这些 仰慕者 的 这 吉普赛人 不能 摇 离开 这 魅力 ;

这些吉普赛人的仰慕者始终无法摆脱对他们的迷恋；

[ðeɪ] ['fɑːloʊ] ['æftər][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['rɑːmz] [laɪk] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] ; [ðeɪ] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['keɪlz] ,
they follow after the wandering Roms like the slaves of an evil eye ; they cultivate the Cales ,
他们 跟随 后 这 漫游 罗姆人 喜欢 这 奴隶 的 一个 邪恶的 眼睛 ; 他们 培育 这 卡路里 ，

他们像邪眼的奴隶一样追随流浪的罗姆人；他们耕种迦勒人，

[ðə; ði] [blæk] [men] [ʌv; əv] [zend] , [wer'evər] [met] ;
the Black Men of Zend , wherever met ;
这 黑色的 男人 的 Zend ， 无论 遇见 ;

Zend 的黑人，无论在哪里相遇；

[ðeɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əb'siːn] ['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [meɪdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [raɪðɪŋz] [ʌv; əv] [sneɪks] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .
they delight to watch the strange obscene dances of the Gypsy maids that are like nothing so much as writhings of snakes in an ecstasy of desire .
他们 喜 到 手表 这 奇怪的 猥亵 舞蹈 的 这 吉普赛人 女佣 那 是 喜欢 没有什么 所以 很多 作为 扭动 的 蛇 在 一个 狂喜 的 欲望 .

他们喜欢观看吉普赛女仆们奇怪而淫秽的舞蹈，这些舞蹈就像蛇在欲望的狂喜中扭动一样。

[ðiːz] [men] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] .
These men are Those of the Predilection .
这些 男人 是 那些 的 这 偏好 .

这些人是天选之人。

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd]['goʊldən] ['gloʊmɪŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ðoʊz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the hushed and golden gloaming , they came at last , those two of the
在 这 静静地 和 金的 黄昏 ， 他们 来了 在 最后的 ， 那些 二 的 这
['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] ,
Guardia Civil ,
瓜迪亚 民用 ，

在寂静而金色的暮色中，那两名国民警卫队队员终于来了。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærоʊ] ['kænjən] [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'jɑːnd] ,
to a turning of the narrow canyon and then , beyond ,
到 一个 转弯 的 这 狭窄的 峡谷 和 然后 ， 超过 ，

到狭窄峡谷的拐弯处，然后，再往前走，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [kæmp] [set] [ɪn][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
to a Gypsy camp set in an opening among the trees .
到 一个 吉普赛人 营 放 在 一个 开幕 之中 这 树木 .

前往位于树林空地上的吉普赛营地。

[ðə; ði] [braʊn] [tents] [wɜːr; wər] [pætʃt] [wɪð; wɪθ][rægz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hjuːz] , [ænd; ənd] [strɪŋz]
The brown tents were patched with rags of a hundred hues , and strings
这 棕色的 帐篷 是 已修补 和 破布 的 一个 百 色调 ， 和 字符串
[ʌv; əv][rægz] ,
of rags ,
的 破布 ，

棕色的帐篷上缝着五颜六色的破布，还有成串的破布条。

['slʌv(ə)nli] [wɑːʃt] [ænd; ənd][æz; əz] ['verɪgeɪtɪd] , [hʌŋ] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [smoʊk]
slovenly washed and as variegated , hung drooping and gathering smoke
邋遢的 洗过 和 作为 斑 ， 悬挂 下垂 和 采集 抽烟
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɪdʒˌpoʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] .
between the ridgepoles and the trees .
之间 这 脊杆 和 这 树木 .

邋遢的、杂乱无章的、垂挂着的、在屋脊和树木之间聚集着烟雾的烟囱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n] ['dʌsti] [dʌn] ['wægənz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] ,
There were seven dusty dun wagons in a wide circle ,
那里 是 七 尘土飞扬 逼债 马车 在 一个 宽的 圆圈 ，

七辆布满灰尘的马车围成一个大圈。

[ænd; ənd] [greɪt] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [dɔːgz] ['leɪziɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,
and great huddles of gaunt and hungry dogs lazying about , and horses ,
和 伟大的 围成一圈 的 瘦削 和 饥饿的 狗 懒惰 关于 ， 和 马匹 ，
[foʊl] ,
foals ,
小马驹 ，

还有一大群瘦骨嶙峋、饥肠辘辘的狗懒洋洋地躺着，以及马匹和小马驹。

[ænd; ənd] ['bʌrəuz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
and burros coming and going at will among the trees .
和 驴 未来 和 去 在 将要 之中 这 树木 .

驴子在树林间自由穿梭。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['dæŋgəld][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['sædlz] , ['treɪsɪz] ,
From the limbs of the trees dangled all manner of saddles , traces ,
从 这 四肢 的 这 树木 悬挂着 全部 方式 的 马鞍 ， 痕迹 ，

树枝上悬挂着各种各样的鞍具、缰绳，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] .
and other odds and ends of harness .
和 其他 赔率 和 结束 的 马具 .

以及其他零碎的马具配件。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[θriː]	[fairz]	['sendɪŋ]	[blæk]	[smoʊk]	[ænd; ənd]	['dænsɪŋ]	[spɑːrks]	[ʌp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[laɪnz]
There	**were**	**three**	**fires**	**sending**	**black**	**smoke**	**and**	**dancing**	**sparks**	**up**	**into**	**the**	**lines**
那里	是	三	火灾	发送	黑色的	抽烟	和	跳舞	火花	向上	进入	这	线条

[ʌv; əv]	['wɑːʃɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ]	['griːnəri]	;
of	**washing**	**and**	**the**	**overarching**	**greenery**	**;**
的	洗涤	和	这	总而言之	绿植	;

三处火点冒出滚滚黑烟，火星飞溅到晾晒的衣物和周围的绿植上；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	,	[ænd; ənd]	[θriː]	[taɪmz]	[ðæt]	['meni]
and	**there**	**were**	**a**	**dozen**	**men**	**and**	**women**	**,**	**and**	**three**	**times**	**that**	**many**
和	那里	是	一个	打	男人	和	女性	,	和	三	时代	那	许多

['tʃɪldrən]	,
children	**,**
孩子们	,

那里有十几名男女，还有三倍于此的孩子。

['pɔstʃəd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[fairz]	[ænd; ənd]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['wægənz]	.
postured	**about**	**the**	**fires**	**and**	**beneath**	**the**	**wagons**	**.**
摆姿势	关于	这	火灾	和	下面	这	马车	.

他们围着篝火，在马车下摆出各种姿势。

"	['æltoʊ]	-	[lɑː]	['gwɑːrdiːə]	['sɪv(ə)l]	!	"	[be'ləud]	['θʌndərəsli]	['pæskjjəl]	[mɑːn'teɪrə]	,
"	**Alto**	**à**	**la**	**Guardia**	**Civil**	**!**	**"**	**bellowed**	**thunderously**	**Pascual**	**Montara**	**,**
"	阿尔托	-	拉	瓜迪亚	民用	!	"	咆哮	雷鸣般地	帕斯夸尔	蒙塔拉	,

“Alto à la Guardia Civil！”帕斯夸尔·蒙塔拉雷鸣般地吼道，

['θɪŋkɪŋ]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðə; ði]	['dʒɪpsiz]	[ə; eɪ]	[stɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[dred]	[kɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	.
thinking	**to**	**give**	**the**	**Gypsies**	**a**	**start**	**with**	**this**	**dread**	**call**	**of**	**the**	**police**	**.**
思维	到	给	这	吉普赛人	一个	开始	和	这	恐惧	称呼	的	这	警察	.

想到这通可怕的报警电话，就想给吉普赛人一个下马威。

[ðə; ði]	[men]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[fairz]	[dɪd]	[nɑːt]	[muːv]	.
The	**men**	**about**	**the**	**fires**	**did**	**not**	**move**	**.**
这	男人	关于	这	火灾	做过	不是	移动	.

围在火堆旁的男人们一动不动。

[ðə; ði]	['goʊldən]	-	[skɪnd]	[sloʊ]	-	[aɪd]	['wɪmɪn]	,	[stuːpt]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[pɔts]	[ænd; ənd]	['ketlz]	,
The	**golden**	**-**	**skinned**	**sloe**	**-**	**eyed**	**women**	**,**	**stooped**	**above**	**the**	**pots**	**and**	**kettles**	**,**
这	金的	-	去皮	黑刺李	-	眼睛	女性	,	弯腰	多于	这	锅	和	水壶	,

[lʊkt]	[ʌp]	['aɪdli]	.
looked	**up**	**idly**	**.**
看起来	向上	闲散地	.

那些皮肤金黄、眼睛乌黑的女人，弯腰在锅碗瓢盆旁，漫不经心地抬头望去。

['oʊnli]	[ðə; ði]	['ræbl]	[ʌv; əv]	['tʃɪldrən]	[siːmd]	[ə'fraɪt]	;	[ðeɪ]	['skɜːriːd]	[ə'weɪ]	,	[ðoʊz]	['taʊzl]	-
Only	**the**	**rabble**	**of**	**children**	**seemed**	**affrighted**	**;**	**they**	**scurried**	**away**	**,**	**those**	**tousle**	**-**
仅有的	这	乌合之众	的	孩子们	似乎	惊恐	;	他们	匆匆跑过	离开	,	那些	蓬乱	-

['hedɪd]	,	['tʃɔːklət]	-	[braʊn]	,	['rægɪd]	[bræts]	,
headed	**,**	**chocolate**	**-**	**brown**	**,**	**ragged**	**brats**	**,**
标题	,	巧克力	-	棕色的	,	破烂不堪	小鬼们	,

只有那群孩子似乎受到了惊吓；那些头发蓬乱、皮肤黝黑、衣衫褴褛的小家伙们四散奔逃。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	['iːv(ə)n]	[faɪv]	[ænd; ənd]	[sɪks]	['jɪrz]	[oʊld]	[stɑːrk]	['neɪkɪd]	,
some	**of**	**even**	**five**	**and**	**six**	**years**	**old**	**stark**	**naked**	**,**
一些	的	甚至	五	和	六	年	老的	斯塔克	裸	,

有些甚至只有五六岁的孩子一丝不挂，

[ænd; ənd]	[hɪd]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[blæk]	[in'saidz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wægənz]	.
and	**hid**	**themselves**	**in**	**the**	**black**	**insides**	**of**	**the**	**wagons**	**.**
和	隐藏	他们自己	在	这	黑色的	内部	的	这	马车	.

他们把自己藏在马车漆黑的车厢里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
A young man , his shirt open to the waist ,
一个 年轻的 男人 , 他的 衬衫 打开 到 这 腰部 ,

一个年轻男子，衬衫敞开到腰部，

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [fɑː'hɑː][ɔːr][skɑːrf] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] , [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ]
a yellow faja or scarf wound about his middle , was busily engaged with
一个 黄色的 法贾 或者 围巾 伤口 关于 他的 中间 , 曾是 忙碌地 已订婚的 和
['waɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['bætərd] [ə'kɔːrdiən] .
winding a battered accordion .
绕线 一个 伤痕累累 手风琴 .

他腰间缠着一条黄色的束腰带或围巾，正忙着给一架破旧的手风琴上弦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt'lændɪʃli] [swiːt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hændz] .
It was outlandishly sweet under his hands .
它 曾是 古怪地 甜的 在下面 他的 双手 .

在他手中，它甜得异乎寻常。

[ˌnɪr'baɪ] , [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [nəːst] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] ['bæntlɪŋ] , [hɜːr; hər] [brest]
Nearby , a Gypsy woman of seventeen nursed a new - born bantling , her breast
附近 , 一个 吉普赛人 女士 的 十七 护理 一个 新的 - 出生 班特林 , 她 胸部
[ʌn'kʌvərd] .
uncovered .
裸露 .

附近，一位十七岁的吉普赛女子正在哺乳一个刚出生的婴儿，她的乳房裸露在外。

[ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] [gɜːrl] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [æn; ən][ˌæl^ə'rəubə] ,
A slim young girl leaned against the trunk of an algarroba ,
一个 苗条的 年轻的 女孩 倾斜 反对 这 树干 的 一个 阿尔加罗巴 ,

一个身材苗条的年轻女孩倚靠在一棵刺槐树干上。

['pensɪvli] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [kæf] [ʌv; əv] [wʌn] [nʌt] - [braʊn] [leg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
pensively brushing the calf of one nut - brown leg with the toes of the other .
若有所思地 刷牙 这 小牛 的 一 坚果 - 棕色的 腿 和 这 脚趾 的 这 其他 .

它若有所思地用一条棕褐色腿的脚趾轻拂着另一条腿的小腿。

[ə; eɪ][mæn] , [tɔːl] , ['mæsɪv] [ænd; ənd]['noʊbli] ['ʌpraɪt] [ʌv; əv][pɔːrt] ,
A man , tall , massive and nobly upright of port ,
一个 男人 , 高的 , 大量的 和 高贵地 直立 的 港口 ,

一个身材高大魁梧、仪态高贵的男子，

[gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fairz][ænd; ənd] [əd'vænst] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː]
got up from beside one of the fires and advanced slowly toward the two
得到 向上 从 旁 一 的 这 火灾 和 先进的 缓慢地 朝向 这 二
[pə'liːsmən] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
policemen on the edge of the clearing .
警察 在 这 边缘 的 这 清理 .

他从一堆篝火旁起身，慢慢地向空地边缘的两名警察走去。

[ə; eɪ] [red] ['kɜːrtʃɪf] ['taɪtli] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['leðər] [slɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]
A red kerchief tightly bound his head , and he wore the leather slop of a
一个 红色的 头巾 紧紧 边界 他的 头 , 和 他 穿着 这 皮革 邋遢 的 一个
['blæksmɪθ] .
blacksmith .
铁匠 .

他的头上紧紧地裹着一条红色头巾，身上穿着铁匠的皮裤。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['kɜːrli] ['grɪzld] [bɪrd] .
He had a short , curly grizzled beard .
他 有 一个 短的 , 卷曲 斑白 胡须 .

他留着短短的、卷曲的、灰白的胡子。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk]['bɑːdi] , [hə'kʊlɪən] ['ʃəuldəz] , [ˌmɑːnə'lɪθɪk] [θroʊt] , [ænd; ənd]
What with his gigantic body , herculean shoulders , monolithic throat , and
什么 和 他的 巨大 身体 , 赫拉克勒斯 肩膀 , 整体式 喉 , 和
['hɔːti] , ['sævɪdʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ,
haughty , savagely beautiful head ,
傲慢 , 野蛮地 美丽的 头 ,

他拥有庞大的身躯、魁梧的肩膀、坚硬的喉咙，以及傲慢而又野性十足的俊美头颅。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['bɪzəntiːn] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] [streɪn] .
he looked like some Byzantine emperor of the old Roman strain .
他 看起来 喜欢 一些 拜占庭 皇帝 的 这 老的 罗马 拉紧 .

他看起来像是古罗马血统的拜占庭皇帝。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌndər] ['fɔːrti] - [eɪt] .
He was sixty , but he had every appearance of being under forty - eight .
他 曾是 六十 , 但 他 有 每一个 外貌 的 存在 在下面 四十 - 八 .

他六十岁了，但看起来却不到四十八岁。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] [wʌn] [ə'proʊtʃt] ,
Even as the colossal one approached ,
甚至 作为 这 庞大 一 接近 ,

即使那庞然大物正在逼近，

[mi'gel] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [nʌt] - [braʊn] [gɜːrl] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌæl^ə'rəubə]
Miguel Alvarado caught sight of the slim young nut - brown girl under the algarroba
米格尔 阿尔瓦拉多 捕捉 视线 的 这 苗条的 年轻的 坚果 - 棕色的 女孩 在下面 这 阿尔加罗巴
[triː] .
tree .
树 .

米格尔·阿尔瓦拉多瞥见了阿尔加罗巴树下那个身材苗条、皮肤呈棕褐色的年轻女孩。

[hiː; hi] [went] ['deθli] [peɪl] .
He went deathly pale .
他 去 致命的 苍白 .

他脸色变得惨白。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] .
He clutched at his throat , devouring her with his gaze .
他 紧握 在 他的 喉 , 吞噬 她 和 他的 目光 .

他捂着喉咙，目光贪婪地盯着她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] [hɑːt] ['pʌlsɪŋ] ['embərz] .
His eyes were like two hot pulsing embers .
他的 眼睛 是 喜欢 二 热的 脉动 余烬 .

他的眼睛就像两团炽热跳动的余烬。

" [goʊ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [mæn] , ['pæskjjəl] [mɑːn'teɪrə] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['stʌtəd] .
" Go forward to meet this man , Pascual Montara , " at length he stuttered .
" 去 向前 到 见面 这 男人 , 帕斯夸尔 蒙塔拉 , " 在 长度 他 结巴 .

“上前去见见这个人，帕斯夸尔·蒙塔拉，”他结结巴巴地说。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['pɛpi] [flæmɛŋkə] .
" His name is Pepe Flammenca .
" 他的 姓名 是 佩佩 弗拉门卡 .

他的名字是佩佩·弗拉门卡。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [kaʊnt] [ænd; ənd][lɔːds][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][klæn] [ɪn'kæmpt] [hɪr] .
He is a Gypsy count and lords it over the clan encamped here .
他 是 一个 吉普赛人 数数 和 领主们 它 超过 这 氏族 营地 这里 .

他是一位吉普赛伯爵，统治着驻扎在这里的部落。

[faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] [mɔ'rɑːlɛs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Find out what he knows of Morales and the others .
寻找 出去 什么 他 知道 的 莫拉莱斯 和 这 其他的 .
查明他对莫拉莱斯和其他人了解多少。

['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ['ʃruːdli] ; [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [mʌtʃ] !
Question him shrewdly ; he may know much !
问题 他 精明地 ; 他 可能 知道 很多 !
巧妙地向他提问；他可能知道很多！

" [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [mi'gel] [,ælvɚ'ɑːdoʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , ['pæskjjəl] [prest] ['fɔːrwərd] [ə'biːdiəntli] .
" Without realizing that Miguel Alvarado was not to follow , Pascual pressed forward obediently .
" 没有 意识到 那 米格尔 阿尔瓦拉多 曾是 不是 到 跟随 , 帕斯夸尔 按下 向前 顺从地 .
“帕斯夸尔没有意识到米格尔·阿尔瓦拉多不应该跟随他，便顺从地向前走去。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [pə'liːsmən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] , ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
Meanwhile , the other policeman turned his horse in between the trees , skirted the clearing ,
同时 , 这 其他 警察 转向 他的 马 在 之间 这 树木 , 裙摆 这 清理 ,
与此同时，另一名警察调转马头，绕过树林间的空地。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [gɜːrl] [stʊd] .
and approached the spot where the Gypsy girl stood .
和 接近 这 点 在哪里 这 吉普赛人 女孩 站立 .
然后走向吉普赛女孩站立的地方。

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[dɪs'maʊntɪŋ] , [mi'gel] [,ælvɚ'ɑːdoʊ] [stept] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɝːlz] [saɪd] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [weɪst] ,
Dismounting , Miguel Alvarado stepped swiftly to the girl's side , threw his arms about her shoulder and waist ,
下车 , 米格尔 阿尔瓦拉多 步 迅速地 到 这 女孩们 边 , 扔 他的 武器 关于 她 肩膀 和 腰部 ,
米格尔·阿尔瓦拉多下马，迅速走到女孩身边，双臂环抱住她的肩膀和腰部。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fairz] .
and drew her back among the trees and out of sight of those about the fires .
和 画 她 后退 之中 这 树木 和 出去 的 视线 的 那些 关于 这 火灾 .
然后把她拉回树林里，让她远离火堆旁的人的视线。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [skriːm] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ə'fraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
She did not scream ; she did not seem affrighted in the least .
她 做过 不是 尖叫 ; 她 做过 不是 似乎 惊恐 在 这 至少 .
她没有尖叫，看起来一点也不害怕。

['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
Only when he strove to kiss her ,
仅有的 什么时候 他 努力 到 吻 她 ,
只有当他努力想吻她时，

[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[sloʊ]	[bʌt; bət]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[hænd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'petʃuəs]	[lɪps]	.
she	**put**	**a**	**slow**	**but**	**determined**	**hand**	**upon**	**his**	**forehead**	**and**	**pushed**	**away**	**his**	**impetuous**	**lips**	**.**
她	放	一个	慢的	但	决定	手	之上	他的	前额	和	推动	离开	他的	浮躁	嘴唇	.

她缓慢而坚定地将手放在他的额头上，推开了他急切的嘴唇。

[hiː; hi]	[fɔrbɔr]	[tuː; tə]	['kɑːmbæt]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[gɪv]	.
He	**forebore**	**to**	**combat**	**her**	**for**	**that**	**which**	**she**	**would**	**not**	**give**	**.**
他	前缘	到	战斗	她	为了	那	哪个	她	会	不是	给	.

他没有因为她不肯给而与她争吵。

['krʌʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	['wɪspəd]	[traɪ'ʌmfəntli]	,	"	[ɑː]	,	[maɪ]	[pɑː'kiːtə]	,	['meɪd(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[soʊl]	!
Crushing	**her**	**to**	**him**	**,**	**he**	**whispered**	**triumphantly**	**,**	**"**	**Ah**	**,**	**my**	**Paquita**	**,**	**maiden**	**of**	**my**	**soul**	**!**
压碎	她	到	他	,	他	低声说道	凯旋而归	,	"	啊	,	我的	帕基塔	,	少女	的	我的	灵魂	!

他将她紧紧抱在怀里，得意洋洋地低语道：“啊，我的帕基塔，我灵魂的少女！”

[dɪd]	[aɪ]	[nɑːt]	[seɪ]	['raɪtli]	,	[wen]	[aɪ]	[sed]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[miːt]	[ə'gen]	?
Did	**I**	**not**	**say**	**rightly**	**,**	**when**	**I**	**said**	**we**	**should**	**meet**	**again**	**?**
做过	我	不是	说	没错	,	什么时候	我	说	我们	应该	见面	再次	?

我说我们应该再次见面，难道我说得不对吗?

"	['evɪdəntli]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[kwaɪt]	['sɜːrt(ə)n]	[huːm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[spoʊk]	.
"	**Evidently**	**she**	**had**	**not**	**been**	**quite**	**certain**	**whom**	**he**	**was**	**until**	**he**	**spoke**	**.**
"	显然	她	有	不是	到过	相当	肯定	谁	他	曾是	直到	他	辐	.

“显然，直到他开口说话，她才完全确定他是谁。”

[fɔːr; fər]	[naʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[raɪðd]	[friː]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	,	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[kən'tɔːrtɪd]	[wɪð; wɪθ]	['loʊðɪŋ]	[ænd; ənd]	[ræθ]	.
For	**now**	**,**	**she**	**writhed**	**free**	**from**	**his**	**arms**	**,**	**her**	**face**	**contorted**	**with**	**loathing**	**and**	**wrath**	**.**
为了	现在	,	她	扭动	自由的	从	他的	武器	,	她	脸	扭曲的	和	厌恶	和	愤怒	.

此刻，她挣脱了他的怀抱，脸上满是憎恶和愤怒。

"	[soʊ]	[juː; jʊ]	[kʌm]	['swiːthɑːrt]	[ə'gen]	,	[juː; jʊ]	[vaɪl]	[laʊs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	-	!
"	**So**	**you**	**come**	**sweethearting**	**again**	**,**	**you**	**vile**	**louse**	**of**	**a**	**Busno**	**!**
"	所以	你	来	亲爱的	再次	,	你	卑鄙的	虱	的	一个	-	!

“所以你这个卑鄙的布斯诺寄生虫又来了，亲爱的！”

[ˌes 'aɪ]	,	[sɛgjʊrɑːmɛnteɪ]	,	[ˌes 'aɪ]	—	[wiː; wi]	[miːt]	[ə'gen]	!
Si	**,**	**seguramente**	**,**	**si**	**—**	**we**	**meet**	**again**	**!**
硅	,	确定	,	是	—	我们	见面	再次	!

Si，seguramente，si——我们又见面了！

[bʌt; bət]	[aɪ]	[met]	[wɪð; wɪθ]	['hʌŋgər]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[met]	['hʌŋgər]	['ɔːf(ə)n]	[sɪns]	,
But	**I**	**met**	**with**	**hunger**	**when**	**I**	**was**	**a**	**child**	**,**	**and**	**I**	**met**	**hunger**	**often**	**since**	**,**
但	我	遇见	和	饥饿	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	和	我	遇见	饥饿	经常	自从	,

但我小时候就挨过饿，之后也经常挨饿。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[laɪk]	['hʌŋgər]	[ðə; ði]	[les]	[æt; ət]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['miːtiŋz]	.
and	**I**	**like**	**hunger**	**the**	**less**	**at**	**each**	**of**	**our**	**meetings**	**.**
和	我	喜欢	饥饿	这	较少的	在	每个	的	我们的	会议	.

而且我希望每次见面时都能少一些饥饿感。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːlərə] !
The same with the cholera !
这 相同的 和 这 霍乱 !

霍乱也是如此！

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
The same with you !
这 相同的 和 你 !

你也是！

" [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['hɔːti] ['taʊər] [ʌv; əv]['aɪvəri] , [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" A cold and haughty tower of ivory , she faced him .
" 一个 寒冷的 和 傲慢 塔 的 象牙 , 她 面对 他 .

她面对着他，像一座冰冷傲慢的象牙塔。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][suː'pɜːrbli] ['rɔɪəl] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [dɪs'deɪn] .
Her face was superbly royal with high disdain .
她 脸 曾是 极好 皇家 和 高的 蔑视 .

她脸上带着极度的傲慢和高贵的气质。

" [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [ɔːr][aɪ] [wɪl] [set] ['aʊər; ɑːr]['skævɪndʒər] [kɜːrs] [ɑːn][juː; jʊ] !
" Go away at once or I will set our scavenger curs on you !
" 去 离开 在 一次 或者 我 将要 放 我们的 拾荒者 曲线 在 你 !

“立刻滚开，否则我就放出我们的食腐犬来咬你！”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['nevər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['triːkl]
Have I not warned you before this never to approach me with your treacle
有 我 不是 警告 你 前 这 绝不 到 方法 我 和 你的 糖浆
[wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
words of love ,
字 的 爱 ,

我之前不是警告过你吗？永远不要用你那些甜言蜜语来接近我。

[jʊr; jər] ['kɪsɪŋ] [lɪps] [ðæt] [tɜːrn] [maɪ] [blʌd] [tuː; tə] ['vɪnɪgər] ,
your kissing lips that turn my blood to vinegar ,
你的 接吻 嘴唇 那 转动 我的 血 到 醋 ,

你那令我热血沸腾的吻，

[jʊr; jər] [kə'resɪŋ] [ɑːrmz] [ðæt] [meɪk] [maɪ] [skɪn] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [kriːp] ?
your caressing arms that make my skin shudder and creep ?
你的 爱抚 武器 那 制作 我的 皮肤 不寒而栗 和 潜行者 ?

你那抚摸的手臂让我的皮肤颤抖不已？

[goʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [ɪtʃ] , [juː; jʊ] ['rɪŋwɜːrm] !
Go away , you itch , you ringworm !
去 离开 , 你 痒 , 你 癣 !

滚开，你这痒痒的，你这癣！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['mæskjəlɪn] , [vɑːrɔniːl] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ]
You are not a man ; there is nothing masculine , varonil , strong and savage
你 是 不是 一个 男人 ; 那里 是 没有什么 男性 , 瓦罗尼尔 , 强的 和 野蛮的
[ə'baʊt] [juː; jʊ] .
about you .
关于 你 .

你不是个男人；你身上没有任何男子气概、男子气概、强壮和野蛮的特质。

[ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [muːn] [ænd; ənd] [kuː] [ænd; ənd] [saɪ] ;
All you can do is to moon and coo and sigh ;
全部 你 能 做 是 到 月亮 和 酷 和 叹 ;

你只能发出咕咕声、发出咿呀声和叹息；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːt]['evər] ['θɜːrsti] [fɔːr; fər] [lʌv] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːft] , ['ʃeɪpləs] ['blʌbər] [ʌv; əv]
you are a sot ever thirsty for love ; you are a soft , shapeless blubber of
你 是 一个 酒 曾经 渴 为了 爱 ; 你 是 一个 柔软的 , 无形 大声哭 的
['pæʃ(ə)n] !
passion !
热情 !

你是一个永远渴望爱情的酒鬼；你是一个柔软、无形的激情之泥巴！

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
And how can you come near me when you know you are one of the
和 如何 能 你 来 靠近 我 什么时候 你 知道 你 是 一 的 这
['ɔːrdər][ʌv; əv][men] [huː] ['məːdəd] [maɪ] ['brʌðər] [fɔːr; fər] ['pɔɪzənɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] [pɪgz][ænd; ənd]
order of men who murdered my brother for poisoning a few poor pigs and
命令 的 男人 WHO 被谋杀 我的 兄弟 为了 中毒 一个 很少 贫穷的 猪 和
[fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] ['hɔːrsɪz] ?
for stealing a few poor horses ?
为了 偷窃 一个 很少 贫穷的 马匹 ?

你明知自己是杀害我兄弟的同伙，却还敢靠近我？我兄弟杀他只是因为他毒死了几头可怜的猪，偷了几匹可怜的马而已。

— [juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] ,
— you , a man of the Guardia Civil ,
— 你 , 一个 男人 的 这 瓜迪亚 民用 ,

——你，一个国民警卫队的人，

[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ][klæn][ænd; ənd] [reɪs] [sɪns] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ; ['aʊər; ɑːr] [blaɪt] , ['aʊər; ɑːr]
the enemy of my clan and race since time out of mind ; our blight , our
这 敌人 的 我的 氏族 和 种族 自从 时间 出去 的 头脑 ; 我们的 枯萎病 , 我们的
[skɜːrdʒ] !
scourge !
祸害 !

自古以来，他们就是我族和我族的敌人；我们的祸害，我们的灾祸！

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [baɪt] [ænd; ənd] [læʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv]
" Beneath the bite and lash of her words , beneath the scorching fire of
" 下面 这 咬 和 睫毛 的 她 字 , 下面 这 灼热 火 的
[hɜːr; hər][skɔːrn] - [fɪld] [aɪz] ,
her scorn - filled eyes ,
她 轻蔑 - 已填 眼睛 ,

“在她尖刻鞭挞的言语之下，在她充满轻蔑的灼热眼神之下，

[ə; eɪ] ['lesər] [mæn][ðæn; ðən] [mi'gel] [ˌælvɜ'ɑːdoʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃrɪvld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [blæk]
a lesser man than Miguel Alvarado would have shriveled into a smoking black
一个 较少 男人 比 米格尔 阿尔瓦拉多 会 有 干瘪 进入 一个 吸烟 黑色的
['sɪndər] .
cinder .
煤渣 .

换作其他人，恐怕早就化作一堆冒着烟的黑色灰烬了。

[bʌt; bət]['nevər][hiː; hi] .
But never he .
但 绝不 他 .

但他永远不会。

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
Folding his arms across his chest ,
折叠式的 他的 武器 穿过 他的 胸部 ,

他双臂抱胸，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] ['tempɪst] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
he waited in a dramatic silence while the wrack and tempest swept over him .
他 等待 在 一个 戏剧性 沉默 尽管 这 残骸 和 暴风雨 扫荡 超过 他 .
他静静地等待着，任由狂风暴雨席卷而来。

[ðen] , ['sloʊli] , [θi'ætrɪkli] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then , slowly , theatrically , he raised his arms above his head , and uplifted his eyes ,
然后 , 缓慢地 , 戏剧性地 , 他 提高 他的 武器 多于 他的 头 , 和 提升 他的 眼睛 ,
然后，他缓缓地、戏剧性地举起双臂过头顶，抬起头来，

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'riːn] ['hevəns] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['spænɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
and addressed himself to the serene heavens — under the circumstances , the obvious and altogether Spanish thing to do .
和 已解决 他自己 到 这 安详 天 — 在下面 这 情况 , 这 明显的 和 共 西班牙语 事物 到 做 .
他仰望着宁静的天空——在这种情况下，这是显而易见的，也是完全西班牙式的做法。

" [se'njɔː] [dɑːn] ['diːoʊs] !
" Senor Don Dios !
" 传感器 大学教师 神 !
“Senor Don Dios!

" [hiː; hi] [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] ['sɑːləmli] .
" he apostrophized solemnly .
" 他 带撇号 庄严地 .
他郑重地发出了一声感叹。

" [maɪ] [soʊl] [liːps] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər]['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] .
" My soul leaps like a flame with love for her — I love her unto death .
" 我的 灵魂 跳跃 喜欢 一个 火焰 和 爱 为了 她 — 我 爱 她 到 死亡 .
“我的灵魂因对她的爱而燃烧——我爱她至死不渝。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'pʌlsiz] [ˌem 'iː] !
And she repulses me !
和 她 排斥 我 !
她让我感到厌恶!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?
我该怎么办?

" [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [vɪk'tɔːriəs] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'deɪn] ?
" Go away and leave her victorious in her disdain ?
" 去 离开 和 离开 她 胜利者 在 她 蔑视 ?
“走开，让她在蔑视中得意洋洋? ”

[nɑːt] [mi'gel] [ˌælvɚ'ɑːdoʊ] !
Not Miguel Alvarado !
不是 米格尔 阿尔瓦拉多 !
不是米格尔·阿尔瓦拉多!

[wen] ['pæskjjəl][mɑːn'teɪrə] ['fɪnɪʃt] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['tʃiːftən] [ænd; ənd] ['hetmən] ,
When Pascual Montara finished questioning the Gypsy chieftain and hetman ,
什么时候 帕斯夸尔 蒙塔拉 完成的 提问 这 吉普赛人 头目 和 赫特曼 ,
当帕斯夸尔·蒙塔拉审问完吉普赛酋长和赫特曼之后，

[ænd; ənd] [keɪm] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'neroʊ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
and came seeking his compañero through the trees ,
和 来了 寻求 他的 同志 通过 这 树木 ,

他穿过树林来寻找他的同伴，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [stɪl] — [ðə; ði][hɑːt] - ['blʌdɪd] [jʌŋ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪð]
he found them together still — the hot - blooded young policeman and the lithe
他 成立 他们 一起 仍然 — 这 热的 - 血腥 年轻的 警察 和 这 轻盈
[pɑː'kiːtə] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] [legz] .
Paquita of the nut - brown legs .
帕基塔 的 这 坚果 - 棕色的 腿 .

他发现他们仍然在一起——热血的年轻警察和身材苗条、拥有棕褐色双腿的帕奎塔。

[mi'gel] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ][hæd; həd] ['prəugrest] [sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪtərli] [kən'testid] [lʌv] -
Miguel Alvarado had progressed some way with his bitterly contested love -
米格尔 阿尔瓦拉多 有 进展 一些 方式 和 他的 苦涩地 有争议的 爱 -
['meɪkɪŋ] .
making .
制作 .

米格尔·阿尔瓦拉多在备受争议的性爱方面取得了一些进展。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ʃ'rʌgd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [ɪm'petʃuəsli] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [tuː] [kloʊz]
But she still shrugged away from him when impetuously he approached too close
但 她 仍然 耸了耸肩 离开 从 他 什么时候 冲动地 他 接近 也 关闭
.
.
.

但当他鲁莽地靠近时，她还是耸耸肩躲开了。

['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
Having left his horse in a distant quarter of the clearing ,
拥有 左边 他的 马 在 一个 遥远 四分之一 的 这 清理 ,

他把马留在了林间空地远处，

[ɑːn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [keɪm] ['pæskjjəl][mɑːn'teɪrə] ; [ænd; ənd] ,
on foot through the gloaming came Pascual Montara ; and ,
在 脚 通过 这 黄昏 来了 帕斯夸尔 蒙塔拉 ; 和 ,

帕斯夸尔·蒙塔拉步行穿过暮色而来；

[glimpsɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
glimpsing the girl in the shadow of the trees ,
瞥见 这 女孩 在 这 阴影 的 这 树木 ,

瞥见树影中的女孩，

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ded] [ænd; ənd] [aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
he halted dead and eyed her with wonder and admiration .
他 停止 死的 和 眼睛 她 和 想知道 和 钦佩 .

他突然停住脚步，惊奇而钦佩地看着她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['kælɪkoʊ] [dres] [ʌv; əv] [diːp] [vɝmɪljənz] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] ['sæfrən] ,
She wore a printed calico dress of deep vermilions and flaming saffrons ,
她 穿着 一个 打印 印花布 裙子 的 深的 朱砂 和 炽盛 藏红花 ,

她身穿一件印花棉布连衣裙，颜色为深朱红色和火红藏红花色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [græs] - [griːn] [skɑːrf][wʌz; wəz] [wuːnd] , [ɪn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['fæʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [ɪŋk] -
and a grass - green scarf was wound , in the Gypsy fashion , among her ink -
和 一个 草 - 绿色的 围巾 曾是 伤口 , 在 这 吉普赛人 时尚 , 之中 她 墨水 -
[blæk] ['tresɪz] .
black tresses .
黑色的 头发 .

一条草绿色的围巾，像吉普赛人那样，缠绕在她乌黑的秀发之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [kɔɪnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæŋgl] [ʌv; əv]
There was a string of copper coins upon her bosom and a bangle of
那里 曾是 一个 细绳 的 铜 硬币 之上 她 怀 和 一个 手镯 的
['kɑːpər] [kɔɪnz] [ə'pɑːn] [wʌn] [rɪst] .
copper coins upon one wrist .
铜 硬币 之上 一 手腕 .

她胸前挂着一串铜币，手腕上戴着一个铜币手镯。

[hɜːr; hər] [dres] [keɪm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [daʊn] [hɜːr; hər] [ber] , [sɪ'metrɪk(ə)l]
Her dress came but little more than half - way down her bare , symmetrical
她 裙子 来了 但 小的 更多的 比 一半 - 方式 向下 她 裸 , 对称的
[ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['pɑːlɪʃt] [legz] ,
and richly polished legs ,
和 丰富 抛光 腿 ,

她的裙子只到她光裸、对称且光泽亮丽的双腿的一半多一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [braʊn]
and it was open at the throat to show glimpses of her small brown
和 它 曾是 打开 在 这 喉 到 展示 惊鸿一瞥 的 她 小的 棕色的
[brests] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sweɪl] [bɪ'twiːn] .
breasts and of the swale between .
乳房 和 的 这 沼泽地 之间 .

它的喉咙处敞开着，露出她棕色的小乳房和乳房之间的凹陷处。

['letɪŋ] [mi'gel] [ˌælvɚ'ɑːdoʊ] [tɔːk] [æz; əz][hiː; hi] [wɪld] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [sloʊ]
Letting Miguel Alvarado talk as he willed , she stood watching him out of slow
出租 米格尔 阿尔瓦拉多 讲话 作为 他 意志 , 她 站立 观看 他 出去 的 慢的
['gluːmi] [aɪz] .
gloomy eyes .
阴沉 眼睛 .

她任由米格尔·阿尔瓦拉多畅所欲言，自己则用缓慢而忧郁的眼神注视着他。

[hɪz; ɪz] [ˌelə'kjuːʃn] [wʌz; wəz]['fluːənt] , [fʊl] [ʌv; əv] [zest] , [soʊl] - ['muːvɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['gɔːrdʒəs]
His elocution was fluent , full of zest , soul - moving ; his words were gorgeous
他的 演讲 曾是 流利 , 满的 的 热情 , 灵魂 - 移动 ; 他的 字 是 华丽的
, [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
, magnificent ,
, 壮丽 ,

他演讲流畅、热情洋溢、感人至深；他的言辞优美、精彩绝伦。

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .
glowing with color and music .
发光 和 颜色 和 音乐 .

色彩斑斓，音乐萦绕。

[wʌn] ['moʊmənt][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] , [ə; eɪ][dʒeɪd] , [ə; eɪ]['wɑːntən] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]
One moment he called her a baggage , a jade , a wanton , a thing of
一 片刻 他 称为 她 一个 行李 , 一个 玉 , 一个 放肆 , 一个 事物 的
['ʌglinəs] ,
ugliness ,
丑陋 ,

他一会儿骂她是累赘，一会儿骂她是玉女，一会儿骂她是荡妇，一会儿骂她是丑陋之物，

[ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['tɔːdri] [wentʃ] .
a soiled and tawdry wench .
一个 脏的 和 庸俗的 妖妇 .

一个肮脏下流的女人。

[ðə; ði][nekst] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][moʊst] [pjʊr] , [moʊst] [tʃeɪst] , [moʊst]['ædmərəb(ə)l] ,
The next , he called her a virgin most pure , most chaste , most admirable ,
这 下一个 , 他 称为 她 一个 处女 最多 纯的 , 最多 贞洁 , 最多 令人钦佩的 ,

接下来，他称赞她是一位最纯洁、最贞洁、最令人钦佩的处女。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['evri] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ['evər] [kən'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [tʌŋ] ,
and endowed her with every beauty and charm ever conceded by a lover's tongue ,
和 捐赠 她 和 每一个 美丽 和 魅力 曾经 承认 经过 一个 恋人的 舌头 ，

并赋予她恋人言语所能描绘的一切美貌和魅力，

[ə'preɪzɪŋ] ['seprətli] [ænd; ənd][ɪn] ['siːkwəns] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [hɜːr; hər] ['kɒnˌtʊəz] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] , [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] ,
appraising separately and in sequence her features , her contours , her color , the texture of her skin ,
评估 分别地 和 在 顺序 她 特征 ， 她 轮廓 ， 她 颜色 ， 这 质地 的 她 皮肤 ，

分别且依次地评价她的五官、轮廓、肤色和皮肤纹理，

[ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
the fineness of her hair .
这 精细度 的 她 头发 .

她的头发真柔顺。

[wɪð; wɪθ][boʊld] , ['splendɪd] ['splæʃiz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] ,
With bold , splendid splashes of color and enunciation , he lifted her up ,
和 大胆的 ， 灿烂 水花 的 颜色 和 发音 ， 他 抬起 她 向上 ，

他用大胆、绚丽的色彩和清晰的发音，将她抱了起来。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['leɪtli] [hæd; həd] [dɪ'beɪst] [hɜːr; hər] ,
up from the degradation and the mire to which he so lately had debased her ,
向上 从 这 降解 和 这 沼泽 到 哪个 他 所以 最近 有 堕落 她 ，

从他不久前将她贬低到的屈辱和泥潭中挣脱出来，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
and put her upon the apex of the world ,
和 放 她 之上 这 顶点 的 这 世界 ，

把她放在世界的顶端，

[ɪ'rɛktɪŋ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'neɪʃn] , [ə; eɪ] [ˌkænənə'zeɪʃn] ,
erecting her upon a pedestal above all other women , his words a coronation , a canonization ,
竖立 她 之上 一个 座 多于 全部 其他 女性 ， 他的 字 一个 加冕礼 ， 一个 封圣 ，

他的话语如同加冕礼，将她捧上神坛，凌驾于所有其他女性之上。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˌpɑːθi'oʊsɪs] .
and an apotheosis .
和 一个 神化 .

以及神化。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [jɔːnd] [prə'dɪdʒəsli] .
When he had done , she raised a little brown hand to her mouth , and yawned prodigiously .
什么时候 他 有 完毕 ， 她 提高 一个 小的 棕色的 手 到 她 嘴 ， 和 打哈欠 惊人地 .

他做完这一切后，她抬起一只棕色的小手放到嘴边，打了个大大的哈欠。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Then she turned away .
然后 她 转向 离开 .

然后她转身离开了。

['pæskjjəl] [mɑːn'teɪrə] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,
Pascual Montara came forward ,
帕斯夸尔 蒙塔拉 来了 向前 ,

帕斯夸尔·蒙塔拉挺身而出,

['laʊdli] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [ə'praɪz] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
loudly rattling the fallen leaves with his feet to apprise Alvarado of his
高声 嘎嘎作响 这 倒下 树叶 和 他的 脚 到 通知 阿尔瓦拉多 的 他的
['nɪrnəs] .
nearness .
接近 .

他用脚用力踩着落叶，发出响亮的沙沙声，以此告诉阿尔瓦拉多他已经到了。

" [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us be on our way , " he said .
" 让 我们 是 在 我们的 方式 , " 他 说 .

“我们走吧。”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [ðɪs] ['pɛpi] [flæmɛŋkə] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [bʌks] ,
" I have questioned this Pepe Flammenca and others of the Gypsy bucks ,
" 我 有 被质问 这 佩佩 弗拉门卡 和 其他的 的 这 吉普赛人 雄鹿 ,

“我曾质问过佩佩·弗拉门卡和其他一些吉普赛男子，

['kwestʃənd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [freɪ] [toʊ'mɑːs] [diː] [ˌtɔːrkwə'mɑːdə] [hɪm'self] !
questioned them as though I were Fray Tomas de Torquemada himself !
被质问 他们 作为 尽管 我 是 磨损 托马斯 德 托尔克马达 他自己 !

我质问他们，就好像我是托尔克马达修士本人一样！

[ðeɪ] [noʊ] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wiː; wi] [siːk] [ðæn; ðən] [duː] ['sʌkɪŋ] ['ɪnfənts] [ʌv; əv] [sɪn] .
They know less of the men we seek than do sucking infants of sin .
他们 知道 较少的 的 这 男人 我们 寻找 比 做 吸吮 婴儿 的 罪 .

他们对我们寻找的人的了解，还不如对罪恶的婴孩的了解。

[kʌm] , [mi'gel] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] !
Come , Miguel Alvarado !
来 , 米格尔 阿尔瓦拉多 !

来吧，米格尔·阿尔瓦拉多！

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [dɑːrk] ,
It grows dark ,
它 生长 黑暗的 ,

天色渐暗。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gwɑːrdiːə] ['sɪv(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] ['lɪŋgər] [lɔːŋ] [hɪr] !
and you will forget your duty to the Guardia Civil if you linger long here !
和 你 将要 忘记 你的 责任 到 这 瓜迪亚 民用 如果 你 萦绕 长的 这里 !

如果你在这里逗留太久，你就会忘记你对国民警卫队的职责！

" [jʌŋ] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] [flæʃt] [æn; ən] ['æŋgri] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Young Alvarado flashed an angry look at him .
" 年轻的 阿尔瓦拉多 闪光灯 一个 生气的 看 在 他 .

年轻的阿尔瓦拉多怒视了他一眼。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['getɪŋ] [ɪn] [hænd] , [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪm'self] [kɑːm] [ænd; ənd] [sed] :
Then , suddenly getting in hand , he shrugged himself calm and said :
然后 , 突然 获得 在 手 , 他 耸了耸肩 他自己 冷静的 和 说 :

然后，他突然冷静下来，耸了耸肩，平静地说：

" [mɔ'rɑːlɛs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [hɪr] , [eɪ] ?
" Morales and the rest have not been here , eh ?
" 莫拉莱斯 和 这 休息 有 不是 到过 这里 , 嗯 ?

“莫拉莱斯他们都没来过这里，是吗？”

[wel] , [let] [juː 'es] [klɪr] ['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪl] - [smelɪŋ] [pleɪs] [bɪ'fɔːr]
Well , let us clear our heels of the filth of this vile - smelling place before
出色地 , 让 我们 清除 我们的 高跟鞋 的 这 污秽 的 这 卑鄙的 - 闻起来 地方 前
[dɑːrk] , [ðen] .
dark , then .
黑暗的 , 然后 .

那么，趁天黑之前，让我们赶紧把这臭气熏天的地方的污秽清理干净吧。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
" Without another word ,
" 没有 其他 单词 ,

“无需再多言，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [went] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['poʊni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
he turned his back upon the girl and went seeking his pony among the trees .
他 转向 他的 后退 之上 这 女孩 和 去 寻求 他的 小马 之中 这 树木 .

他背过身去，不再理会女孩，径直走到树林里去找他的小马。

[ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] , ['sɔːftli] [kɔːld] ['dʒɪpsi] [wɜːrd] , [rɪ'piːtɪd] [twaɪs] ,
A sibilant , softly called Gypsy word , repeated twice ,
一个 咝音 , 轻轻 称为 吉普赛人 单词 , 重复 两次 ,

一个轻声细语的吉普赛语词汇，重复了两遍，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [keɪm] ['klætɚɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] -
and the horse came clattering through the underwood toward him like a well -
和 这 马 来了 咔嗒咔嗒 通过 这 安德伍德 朝向 他 喜欢 一个 出色地 -
[treɪnd] [dɔːg] .
trained dog .
受过训练 狗 .

那匹马像训练有素的狗一样，哒哒地穿过灌木丛向他跑来。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] .
He mounted .
他 安装 .

他骑了上去。

['pæskjjəl] [mɑːn'teɪrə] [hæd; həd] [gɔːn] [straidɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænɪm(ə)l]
Pascual Montara had gone striding across the clearing to retrieve his own animal
帕斯夸尔 蒙塔拉 有 已消失 大步走 穿过 这 清理 到 取回 他的 自己的 动物
.
.
.

帕斯夸尔·蒙塔拉大步穿过空地去取回自己的牲畜。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['lingə] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , ['stændɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
The girl lingered under the trees , standing as he had found her ,
这 女孩 徘徊不去 在下面 这 树木 , 常设 作为 他 有 成立 她 ,

女孩在树下徘徊，仍然保持着他发现她时的姿势。

[hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæl^ə'rəubə] ,
her back against the trunk of an algarroba ,
她 后退 反对 这 树干 的 一个 阿尔加罗巴 ,

她的背靠着一棵刺槐树干，

[ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [wʌn] [nʌt] - [braʊn] [leg] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði] [kæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hɜːr; hər] [aɪz]
the toes of one nut - brown leg scratching the calf of the other , her eyes
这 脚趾 的 一 坚果 - 棕色的 腿 抓挠 这 小牛 的 这 其他 , 她 眼睛
['pensɪv] .
pensive .
沉思的 .

她一只棕褐色的小腿的脚趾挠着另一只小腿的小腿，眼神若有所思。

" [maɪ] [pɑː'kiːtə] , " [sed] [mi'gel] [ˌælvɜ'ɑːdoʊ] , [saidl] [nɪr] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
" My Paquita , " said Miguel Alvarado , sidling near her on his horse ,
" 我的 帕基塔 , " 说 米格尔 阿尔瓦拉多 , 侧身 靠近 她 在 他的 马 ,

“我的帕基塔，”米格尔·阿尔瓦拉多骑着马靠近她说道，

" [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [waɪld] ['ɑːlɪv] [fɑːr] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] [ðɪs]
" there is an ancient and massive wild olive far down at the gateway to this
" 那里 是 一个 古老的 和 大量的 荒野 橄榄 远的 向下 在 这 网关 到 这
[bə'ræŋkə] .
barranca .
巴兰卡 .

“在通往这个峡谷的入口处，远处有一棵古老而巨大的野生橄榄树。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ˌkævə'lɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [muːn] [tuː; tə]
And it looks like a tall and handsome cavalier waiting for the moon to
和 它 看起来 喜欢 一个 高的 和 英俊的 骑士 等待 为了 这 月亮 到
[raɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dʒɪpsi] [gɜːrl] [huː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .
rise that he may have a meeting with some Gypsy girl who is his beloved .
上升 那 他 可能 有 一个 会议 和 一些 吉普赛人 女孩 WHO 是 他的 心爱 .

它看起来像是一位高大英俊的骑士，等待着月亮升起，好与他心爱的吉普赛女郎相遇。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sloʊli] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ə'weɪ] .
" She looked slowly up at him , then away .
" 她 看起来 缓慢地 向上 在 他 , 然后 离开 .

她缓缓抬起头看了他一眼，然后又移开了视线。

" [maɪ] [pɑː'kiːtə] , " [hiː; hi] [pə'sistid] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [waɪld] ['ɑːlɪv] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
" My Paquita , " he persisted , " you have seen this wild olive , have you not ?
" 我的 帕基塔 , " 他 持续 , " 你 有 已见 这 荒野 橄榄 , 有 你 不是 ?

“我的帕基塔，”他坚持道，“你见过这棵野生橄榄树，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" She did not answer him .
" 她 做过 不是 回答 他 .

她没有回答他。

" [maɪ] [pɑː'kiːtə] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [hiː'tɑːnɑː] .
" My Paquita , " he said again , " you are a Gitana .
" 我的 帕基塔 , " 他 说 再次 , " 你 是 一个 吉塔纳 .

“我的帕基塔，”他又说，“你是个吉普赛女郎。”

[tel] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [waɪz] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['neɪtʃər] ;
Tell me ; you are wise in reading nature ;
告诉 我 ; 你 是 明智的 在 阅读 自然 ;

告诉我，你很擅长解读自然；

[wɪl] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [muːn] [klɪr] [ʌv; əv] [klaʊdz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ?
will there be a moon clear of clouds to - morrow night ?
将要 那里 是 一个 月亮 清除 的 云 到 - 明天 夜晚 ?

明天晚上会有晴朗无云的月亮吗？

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæl^ə'rəubə][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tɔːrd]
" She slipped away from the trunk of the algarroba and started off toward
" 她 滑倒了 离开 从 这 树干 的 这 阿尔加罗巴 和 开始 离开 朝向
[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
the clearing .
这 清理 .

她从刺槐树干旁溜走，朝着空地走去。

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] .
Suddenly , she paused and looked back over one shoulder .
突然 , 她 暂停 和 看起来 后退 超过 一 肩膀 .

她突然停了下来，回头看向一侧肩膀。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər] [æskt] .
She answered his questions in the order asked .
她 回答 他的 问题 在 这 命令 问 .

她按照他提问的顺序回答了他的问题。

" [ðə; ði][waɪld] ['ɑːlɪv] [ɪz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [muːn] [tuː; tə]
" The wild olive is well - known to me , and there will be a fine moon to
" 这 荒野 橄榄 是 出色地 - 已知 到 我 , 和 那里 将要 是 一个 美好的 月亮 到
- ['mɔːroʊ] [naɪt] .
- morrow night .
- 明天 夜晚 .

“我对野生橄榄树很熟悉，而且明天晚上会有一轮美丽的月亮。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['miːtiŋz] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] ['ɑːlɪv] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
But there will be no meetings at the wild olive between you and me .
但 那里 将要 是 不 会议 在 这 荒野 橄榄 之间 你 和 我 .

但是，你我之间不会在野橄榄树下相遇。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kə'resɪs] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ; [aɪ] [wʊd] [heɪt] [juː; jʊ] ,
I have no appetite for your caresses and kisses ; I would hate you ,
我 有 不 食欲 为了 你的 爱抚 和 吻 ; 我 会 恨 你 ,

我丝毫不想接受你的爱抚和亲吻；我会恨你。

[dɪd][aɪ][nɑːt] [θɪŋk] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] .
did I not think too little of you .
做过 我 不是 思考 也 小的 的 你 .

我岂不是太轻视你了？

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪndər][ɪn][maɪ] [aɪ] !
You are only a cinder in my eye !
你 是 仅有的 一个 煤渣 在 我的 眼睛 !

你不过是我眼中的一粒灰烬！

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ'self][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][mæn] [mɔːr] [boʊld][ænd; ənd]
I have kept myself a virgin all these years for some man more bold and
我 有 保留 我 一个 处女 全部 这些 年 为了 一些 男人 更多的 大胆的 和
['bruːt(ə)l][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][juː; jʊ] !
brutal and magnificent than you !
野蛮 和 壮丽 比 你 !

这么多年来，我一直保持着处女之身，等待着比你更勇敢、更残暴、更伟大的男人！

" ['pæskjəl][mɑːn'teɪrə][hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['groʊɪŋ]
" Pascual Montara had mounted his horse and was waiting in growing
" 帕斯夸尔 蒙塔拉 有 安装 他的 马 和 曾是 等待 在 生长
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

帕斯夸尔·蒙塔拉已经骑上马，焦急地等待着。

" ['hoʊlə] , [miː][ˌkɑːmpə'neroʊ] !
" Hola , mi compañero !
" 你好 , 米 同志 !

"Hola, mi compañero!

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [wʌt] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ?
" What is keeping you ?
" 什么 是 保持 你 ?

你还在等什么?

" [trɔtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [fairz][ʌv; əv] [blæk]
" Trotting his horse out into the open space where were the three fires of black
" 小跑 他的 马 出去 进入 这 打开 空间 在哪里 是 这 三 火灾 的 黑色的
[smoʊk] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['embərz] ,
smoke and dancing embers ,
抽烟 和 跳舞 余烬 ,

“他策马小跑来到空地上，那里有三堆黑烟滚滚、余烬跳跃的篝火，

[ˌælvɝ'ɑːdoʊ] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
Alvarado joined him .
阿尔瓦拉多 加入 他 .

阿尔瓦拉多加入了他。

[tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] [roʊd] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['hɔːntɪd] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp]
Together the two policemen rode away up the shadow - haunted alleys of the steep
一起 这 二 警察 骑 离开 向上 这 阴影 - 闹鬼的 小巷 的 这 陡
[ænd; ənd] ['næroʊ] [bə'ræŋkə] .
and narrow barranca .
和 狭窄的 巴兰卡 .

两名警察一起骑马沿着陡峭狭窄的峡谷中阴暗的小巷离开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['gʌstoʊ] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [bʌks] [ə'sɔːltɪd] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] .
With a great gusto , the Gypsy bucks assaulted their evening meal .
和 一个 伟大的 古斯托 , 这 吉普赛人 雄鹿 袭击 他们的 晚上 一顿饭 .

吉普赛雄鹿们狼吞虎咽地享用着它们的晚餐。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [pleɪts] [nɔːr] [fɔːks] .
They had no need of plates nor forks .
他们 有 不 需要 的 盘子 也不 叉子 .

他们不需要盘子和叉子。

[θriː] ['wʊlfɪʃ] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [men] ['swɪftli] [fɔːrmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θriː] ['stiːmɪŋ] [pɔts] ,
Three wolfish circles of men swiftly formed about the three steaming pots ,
三 狼 界 的 男人 迅速地 形成 关于 这 三 蒸煮 锅 ,

三个热气腾腾的大锅周围迅速围成了三个狼一般的圆圈。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði][fairz][ænd; ənd] [left] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .
which had been taken off the fires and left standing upon the grass .
哪个 有 到过 已采取 离开 这 火灾 和 左边 常设 之上 这 草 .

那些从火堆中取出并留在草地上的植物。

[ðə; ði][pɔts] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] ['næʃ(ə)nəl] [dɪʃ] [ʌv; əv] [speɪn] , [ðə; ði][puː'tʃɛroʊ] , [ðæt] [moʊst]
The pots contained the ubiquitous national dish of Spain , the puchero , that most
这 锅 包含 这 无处不在 国家的 盘子 的 西班牙 , 这 普切罗 , 那 最多
['seɪvəri] [ʌv; əv] [stjuːz] .
savory of stews .
美味的 的 炖菜 .

锅里盛着西班牙无处不在的国民菜肴——炖肉（puchero），这道炖菜味道鲜美。

['ɪntuː][ðə; ði][pɔts][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['dɪpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][nə'vɑːhɑːz] — [ðoʊz] [lɔːŋ] , ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ]
Into the pots the Gypsies dipped with their navajas — those long , wicked - looking
进入 这 锅 这 吉普赛人 浸入 和 他们的 纳瓦哈斯 — 那些 长的 , 邪恶 - 寻找
[klæsp] - [naɪvz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] .
clasp - knives — and with their fingers .
搭扣 - 刀具 — 和 和 他们的 手指 .

吉普赛人用他们的纳瓦哈刀（那种长长的、看起来很邪恶的折叠刀）和手指将食物浸入锅中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][græb] - [bæg] .
It was like a grab - bag .
它 曾是 喜欢 一个 抓住 - 包 .

就像一个大杂烩。

[ɪn] [ðæt] [puː'tʃɛroʊ] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [miːt] [ɔːr] ['vedʒtəb(ə)l] [wʌn] [maɪt] [plʌk]
In that puchero one could not know what variety of meat or vegetable one might pluck
在 那 普切罗 一 可以 不是 知道 什么 种类 的 肉 或者 蔬菜 一 可能 采摘
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

在那个小厨房里，你永远不知道会掏出什么样的肉或蔬菜。

[ðə; ði][gɪ'tɑːnoʊz] [went] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [mə'rɔsənɪs] ;
The Gitanos went at the business of eating with a singular moroseness ;
这 吉普赛人 去 在 这 商业 的 吃 和 一个 单数 忧郁 ;

吉普赛人带着一种异乎寻常的忧郁心情开始吃饭；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [glʌm] [ænd; ənd] [və'reɪʃəs] ['ænɪmlz] .
they were like glum and voracious animals .
他们 是 喜欢 沮丧 和 贪婪的 动物 .

他们就像阴郁而贪婪的动物。

[wen] ['eni] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [miːt] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['swɑːloʊd] [ɪn][wʌn] ['despərət]
When any secured a chunk of meat too large to be swallowed in one desperate
什么时候 任何 安全 一个 块 的 肉 也 大的 到 是 吞咽 在 一 绝望的
['maʊθfʊl] ,
mouthful ,
一口气 ,

当有人抓到一大块肉，大到无法一口吞下时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɔːrn]['ɪntuː] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['piːsɪz] [baɪ][hændz][ænd; ənd] [tiːθ] ,
it was torn into more reasonable pieces by hands and teeth ,
它 曾是 撕裂 进入 更多的 合理的 件 经过 双手 和 牙齿 ,

它被手和牙齿撕成了更合理的碎片。

[ɔːr] [sɔːd] ['ɪntuː] [leŋθs] [baɪ][ðə; ði]['evər] ['redi] [nə'vɑːhɑːz] .
or sawed into lengths by the ever ready navajas .
或者 锯 进入 长度 经过 这 曾经 准备好 纳瓦哈斯 .

或者被随时准备行动的纳瓦哈人锯成各种长度。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪd] ['wɪstfəli] [ə'pɑːrt] .
The women and children waited wistfully apart .
这 女性 和 孩子们 等待 怅然地 除 .

妇女和儿童们若有所思地分开等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [iːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlz]
It was not for them to sit and eat until the last of the males
它 曾是 不是 为了 他们 到 坐 和 吃 直到 这 最后的 的 这 男性
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

它们不应该坐着等到最后一个雄性吃完才离开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wikər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] ['θæŋkfəli] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left]
They were the weaker , and they must take thankfully that which was left
他们 是 这 较弱 , 和 他们 必须 拿 谢天谢地 那 哪个 曾是 左边
[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] .
them by the strong .
他们 经过 这 强的 .

他们是弱者，应该感激强者留给他们的东西。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [bʌks] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɔts][ʌv; əv][puː'tʃɛroʊ] ,
One by one , the bucks got up from about the pots of puchero ,
一 经过 一 , 这 雄鹿 得到 向上 从 关于 这 锅 的 普切罗 ,

雄鹿们一个接一个地从水罐旁站了起来，

['lɪkɪŋ] [ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['pepərz] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] .
licking their lips and reaching for papers and tobacco .
舔舐 他们的 嘴唇 和 到达 为了 文件 和 烟草 .

他们舔了舔嘴唇，伸手去拿纸和烟草。

[ðə; ði] [θriː] [fairz][hæd; həd] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [mɪr] ['hɪlək] [ʌv; əv] ['embərz] .
The three fires had decayed and become mere hillocks of embers .
这 三 火灾 有 腐烂的 和 变得 仅仅 小山丘 的 余烬 .

三堆篝火已经熄灭，只剩下一堆堆余烬。

[ðə; ði] [men] [fɔːrmd] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪndələnt] ['sɜːrkl] [ə'baʊt] [ðiːz] , ['smoʊkɪŋ] ['leɪzɪli] ,
The men formed new and more indolent circles about these , smoking lazily ,
这 男人 形成 新的 和 更多的 懒惰的 界 关于 这些 , 吸烟 懒洋洋 ,

男人们围坐在这些烟卷旁，形成了一些新的、更加懒散的圈子，懒洋洋地抽着烟。

[ðer; ðər] [aɪz] [dʌl] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['iːtɪŋ] .
their eyes dull and complacent with eating .
他们的 眼睛 乏味的 和 自满 和 吃 .

他们眼神呆滞，吃饱喝足后显得心不在焉。

['tʃætərɪŋ] [laɪk] ['fæmɪʃt] ['spæroʊz; 'speroʊz] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,
Chattering like famished sparrows , their voices sharp with eagerness ,
喋喋不休 喜欢 饥饿 麻雀 , 他们的 声音 锋利的 和 渴望 ,

它们像饥饿的麻雀一样叽叽喳喳，声音急切而尖锐。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fel] ['heɪstɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['remnənts] [ðer; ðər] [men] [hæd; həd] [left] .
the women and children fell hastily upon the remnants their men had left .
这 女性 和 孩子们 跌倒 草草 之上 这 残余物 他们的 男人 有 左边 .

妇女和儿童匆匆忙忙地扑向男人们留下的残骸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrti] [ʌv; əv] - , ['raɪdɪŋ] [hɑːrd] ,
It was about this time that a party of cabalgadores , riding hard ,
它 曾是 关于 这 时间 那 一个 派对 的 - , 骑术 难的 ,

就在这时，一群骑马飞驰的骑手，

[pæst] [ðə; ði] ['mæsɪv] [waɪld] ['ɑːlɪv] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪŋgəlz] ['geɪtweɪ] [laɪk] [ə; eɪ][sɛ'reɪnoʊ] ,
passed the massive wild olive that stood at the dingle's gateway like a sereno ,
通过了 这 大量的 荒野 橄榄 那 站立 在 这 丁格尔的 网关 喜欢 一个 塞雷诺 ,

经过那棵巨大的野生橄榄树，它像一首小夜曲一样矗立在山谷的入口处。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [naɪt] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['næroʊ]
like a metropolitan night policeman at the corner of a dark and narrow
喜欢 一个 大都会 夜晚 警察 在 这 角落 的 一个 黑暗的 和 狭窄的
[striːt] .
street .
街道 .

就像一位都市夜巡警察站在一条昏暗狭窄街道的拐角处。

['kiːpɪŋ] ['stedəli] [ɑːn] , [ðeɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔrədɝlaɪk] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'ræŋkə] ,
Keeping steadily on , they rode through the obscurity of the corridorlike reaches of the barranca ,
保持 稳步 在 , 他们 骑 通过 这 朦胧 的 这 走廊状 到达 的 这 巴兰卡 ,

他们稳步前行，穿过峡谷幽暗狭窄的通道。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] .
and swiftly drew near the opening among the trees and the camp of the Gypsies .
和 迅速地 画 靠近 这 开幕 之中 这 树木 和 这 营 的 这 吉普赛人 .

迅速靠近树林间的空地和吉普赛人的营地。

[suːn] [ðeɪ] [glimpst] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] ,
Soon they glimpsed the red of firelight through the underwood ,
很快 他们 瞥见 这 红色的 的 火光 通过 这 安德伍德 ,

很快，他们透过灌木丛瞥见了火光的红色。

[ænd; ənd] [kɔːt] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
and caught snatches of the shrill chattering of the women and children .
和 捕捉 抢夺 的 这 尖锐 喋喋不休 的 这 女性 和 孩子们 .

并捕捉到妇女和儿童尖锐的说话声片段。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] , [ðə; ði] [sɔːft] ['riːd.laɪk] [noʊts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kɔːrdiən] ,
There was an undertone of music from the camp , the soft reedlike notes of an accordion ,
那里 曾是 一个 底色 的 音乐 从 这 营 , 这 柔软的 芦苇状 笔记 的 一个 手风琴 ,

营地里隐隐传来音乐声，像是手风琴柔和的簧片声。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [bɪ'gæn] ['tʃæntɪŋ] " [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [hwɑː'niːtoʊ] ['ræli] " :
and suddenly a man's voice began chanting " The Song of Juanito Ralli " :
和 突然 一个 男人的 嗓音 开始 吟唱 " 这 歌曲 的 胡安尼托 拉利 " :

突然，一个男人的声音开始吟唱“胡安尼托·拉利之歌”：

" [ðə; ði] [fɔːls] [hwɑː'niːtoʊ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
" The false Juanito , day and night ,
" 这 错误的 胡安尼托 , 天 和 夜晚 ,

“那个假胡安尼托，日夜不停地……”

[hæd; həd] [best] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [goʊ] ,
Had best with caution go ,
有 最好的 和 警告 去 ,

最好谨慎行事。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['keɪlz] [ʌv; əv] - [haɪt]
The Gypsy Cales of Yeira height
这 吉普赛人 卡路里 的 - 高度

耶拉高地的吉普赛人

[hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm] [loʊ] .
Have sworn to lay him low .
有 宣誓 到 躺 他 低的 .

发誓要让他彻底垮台。

" [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['dʌski] [naɪt] ,
" Throughout the night , the dusky night ,
" 自始至终 这 夜晚 , 这 昏暗 夜晚 ,

“整个夜晚，昏暗的夜晚，

[aɪ]	[praʊl]	[ɪn]	['saɪləns]	[raʊnd]	,
I	**prowl**	**in**	**silence**	**round**	**,**
我	潜行	在	沉默	圆形的	,

我默默地四处徘徊，

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[aɪz]	[lʊk]	[left]	[ænd; ənd]	[raɪt]	,
And	**with**	**my**	**eyes**	**look**	**left**	**and**	**right**	**,**
和	和	我的	眼睛	看	左边	和	正确的	,

我的眼睛向左看，向右看，

[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[ðə; ði]	['spænɪʃ]	[haʊnd]	,
For	**him**	**,**	**the**	**Spanish**	**hound**	**,**
为了	他	,	这	西班牙语	猎犬	,

对他来说，西班牙猎犬

[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[naɪf]	[aɪ]	[hɪm; ɪm]	[meɪ]	[smaɪt]	,
That	**with**	**my**	**knife**	**I**	**him**	**may**	**smite**	**,**
那	和	我的	刀	我	他	可能	惩击	,

我要用我的刀刺他，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vaɪtlz]	[wuːnd]	.
And	**to**	**the**	**vitals**	**wound**	**.**
和	到	这	命脉	伤口	.

以及要害伤口。

"	[aɪl]	[wɑːʃ]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪmpɪd]	[flʌd]
"	**I'll**	**wash**	**not**	**in**	**the**	**limpid**	**flood**
"	患病的	洗	不是	在	这	清澈的	洪水

我不会在清澈的洪流中洗涤。

[ðə; ði]	[ʃɜːrt]	[wɪtʃ]	[baɪndz]	[maɪ]	[freɪm]	;
The	**shirt**	**which**	**binds**	**my**	**frame**	**;**
这	衬衫	哪个	结合	我的	框架	;

束缚我身躯的衬衫；

[bʌt; bət]	[ɪn]	[hwɑː'niːtoʊ]	-	[blʌd]
But	**in**	**Juanito**	**Ralli's**	**blood**
但	在	胡安尼托	-	血

但在胡安尼托·拉利的血液里

[aɪl]	['breɪvli]	[wɑːʃ]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
I'll	**bravely**	**wash**	**the**	**same**	**.**
患病的	勇敢地	洗	这	相同的	.

我会勇敢地洗同样的衣服。

"	[ðə; ði]	[st'reɪndʒəz]	['hɔːltɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kən'siːlɪŋ]	['ʌndərˌwʊd]	,	['drɔːɪŋ]	[kloʊz]	[tə'geðər]	.
"	**The**	**strangers**	**halted**	**in**	**the**	**concealing**	**underwood**	**,**	**drawing**	**close**	**together**	**.**
"	这	陌生人	停止	在	这	隐藏	安德伍德	,	绘画	关闭	一起	.

陌生人在茂密的灌木丛中停了下来，彼此靠得很近。

[wɜːrdz]	[pæst]	[ɪn]	['hwispəz]	;	[ðen]	[ðə; ði]	[gruːp]	[ʌv; əv]	[faɪv]	['sepəreɪtɪd]	.
Words	**passed**	**in**	**whispers**	**;**	**then**	**the**	**group**	**of**	**five**	**separated**	**.**
字	通过了	在	低语	;	然后	这	团体	的	五	分开	.

他们低声交谈，然后五人分散开来。

[θriː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[muːvd]	['sloʊli]	[ænd; ənd]	['kwaɪətli]	[ə'weɪ]	[θruː]	[ðə; ði]	[triːz]	;	[ðə; ði]	['ʌðər]	[tuː]	['weɪtɪd]	,
Three	**of**	**the**	**party**	**moved**	**slowly**	**and**	**quietly**	**away**	**through**	**the**	**trees**	**;**	**the**	**other**	**two**	**waited**	**,**
三	的	这	派对	已搬	缓慢地	和	悄悄	离开	通过	这	树木	;	这	其他	二	等待	,

一行三人缓缓地、悄无声息地穿过树林离开；另外两人则留在原地等待。

['moʊʃnləs]	[æz; əz]	[rɑːk]	.
motionless	**as**	**rock**	**.**
静止不动	作为	岩石	.

一动不动，像石头一样。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[ðə; ði]	[fiːt]	[ɪn]	['strætədʒi]	[wʌz; wəz]	[sək'sesfəli]	[ə'kɑːmplɪʃt]	.
At	**length**	**,**	**the**	**feat**	**in**	**strategy**	**was**	**successfully**	**accomplished**	**.**
在	长度	,	这	特技	在	战略	曾是	成功地	完成	.

最终，这项战略壮举成功完成。

[ɪn]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[fɔːr]	['sektəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌpælɪ'sed]	['sɜːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	['foʊliɪdʒ]	[ænd; ənd]	['ʃæˌdoʊz]	[wɪtʃ]
In	**each**	**of**	**four**	**sectors**	**of**	**the**	**palisading**	**circle**	**of**	**foliage**	**and**	**shadows**	**which**
在	每个	的	四	行业	的	这	栅栏	圆圈	的	叶子	和	阴影	哪个

[sə'raʊndɪd]	[ðə; ði]	['oʊpənɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[triːz]	,
surrounded	**the**	**opening**	**among**	**the**	**trees**	**,**
包围	这	开幕	之中	这	树木	,

在环绕着树木间开口的栅栏状树叶和阴影形成的四个扇形区域中，

[ðer; ðər]	['weɪtɪd]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	['saɪlənt]	[ænd; ənd]	['wɑːtʃfl]	,	[ə; eɪ]	['kɑːrbaɪn]	['redi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	[hændz] .
there	**waited**	**a**	**man**	**,**	**silent**	**and**	**watchful**	**,**	**a**	**carbine**	**ready**	**in**	**his**	**two**	**hands .**
那里	等待	一个	男人	,	沉默的	和	警惕	,	一个	马枪	准备好	在	他的	二	双手 .

那里站着一个人，沉默而警惕，双手紧握着一支卡宾枪。

[noʊ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[dɪs'maʊntid]	,	[bʌt; bət]	['sʌd(ə)nli]	[wʌn]	[roʊd]	['brɪskli]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
No	**one**	**of**	**the**	**four**	**dismounted**	**,**	**but**	**suddenly**	**one**	**rode**	**briskly**	**out**	**into**	**the**
不	一	的	这	四	下马	,	但	突然	一	骑	轻快地	出去	进入	这

['klɪrɪŋ]	.
clearing	**.**
清理	.

四人中无人下马，但突然有一人轻快地骑马来到空地上。

"	[huː]	[ɪz]	[ðɪs]	?	"	[kraɪd]	['pɛpi]	[flæmɛŋkə]	,	['staːtiŋ]	[ʌp] .
"	**Who**	**is**	**this**	**?**	**"**	**cried**	**Pepe**	**Flammenca**	**,**	**starting**	**up .**
"	WHO	是	这	?	"	哭	佩佩	弗拉门卡	,	开始	向上 .

“这是谁？”佩佩·弗拉门卡喊道，随即起身。

"	[nɑːt]	[ə'nʌðər]	[pə'liːsmən]	!	"
"	**Not**	**another**	**policeman**	**!**	**"**
"	不是	其他	警察	!	"

“又来一个警察！”

"	[noʊ]	,	[loʊ]	['kjɛrɑː]	['diːoʊs]	!	"	['kwaɪətli]	[rɪ'tɜːrnd]	[ðə; ði]	['hɔːrsmən] .
"	**No**	**,**	**lo**	**quiera**	**Dios**	**!**	**"**	**quietly**	**returned**	**the**	**horseman .**
"	不	,	洛	quiera	神	!	"	悄悄	返回	这	骑手 .

“不，lo quiera Dios！”骑手平静地回答道。

"	[gɑːd]	[fər'bɪd]	,	[noʊ]	!
"	**God**	**forbid**	**,**	**no**	**!**
"	上帝	禁止	,	不	!

“天哪，绝对不会！”

"	[hiː; hi]	['hɔːltɪd]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[hæf]	-	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gruːps]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[fairz] .
"	**He**	**halted**	**his**	**horse**	**half**	**-**	**way**	**to**	**the**	**groups**	**about**	**the**	**fires .**
"	他	停止	他的	马	一半	-	方式	到	这	团体	关于	这	火灾 .

“他骑着马走到火堆附近人群中间，停了下来。”

[ðə; ði]	['dʒɪpsi]	['feloʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[ʃɜːrt]	[ænd; ənd]	['jeloʊ]	[sæʃ]	[hæd; həd]	[ə'brʌptli]	[kwɪt]	['sɪŋɪŋ]
The	**Gypsy**	**fellow**	**with**	**the**	**open**	**shirt**	**and**	**yellow**	**sash**	**had**	**abruptly**	**quit**	**singing**
这	吉普赛人	同伴	和	这	打开	衬衫	和	黄色的	窗扇	有	突然	辞职	歌唱

[ænd; ənd]	['pleɪɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'kɔːrdiən]	.
and	**playing**	**the**	**accordion**	**.**
和	玩耍	这	手风琴	.

那个穿着敞开衬衫、系着黄色腰带的吉普赛人突然停止了唱歌和拉手风琴。

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][lɑːrdʒ] - [aɪd] ['saɪləns] .
The very children were frightened into large - eyed silence .
这 非常 孩子们 是 害怕 进入 大的 - 眼睛 沉默 .

孩子们吓得睁大了眼睛，鸦雀无声。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪreɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ! " [ɪk'skleɪmd] [flæmɛŋkə] .
" Ah , you are one of the Errate , one of the Blood ! " exclaimed Flammenca .
" 啊 , 你 是 一 的 这 错误 , 一 的 这 血 ! " 惊呼 弗拉门卡 .

“啊，你也是游荡者的一员，血族的一员！”弗拉门卡惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['zɪŋkəloʊ] [ðæt] [spiːks] , [ə; eɪ][roʊ'mɑːnoʊ] , [ə; eɪ] ['keɪl] .
" It is a Zincalo that speaks , a Romano , a Cale .
" 它 是 一个 津卡洛 那 说话 , 一个 罗马诺 , 一个 凯尔 .

“说话的是津卡洛，是罗马诺，是卡莱。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['ɑːmbreɪ] ? "
Is it not , hombre ? "
是 它 不是 , 男人 ? "

难道不是吗，伙计?

" [gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [tuː] !
" God forbid that too !
" 上帝 禁止 那 也 !

“但愿不会发生那种事！”

" [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [læft] ['ʃɔːrtli] .
" the horseman laughed shortly .
" 这 骑手 笑了 不久 .

骑马的人轻笑了一声。

" [ə'proʊtʃ] , ['pɛpi] [flæmɛŋkə] , [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Approach , Pepe Flammenca , and see for yourself whom I am .
" 方法 , 佩佩 弗拉门卡 , 和 看 为了 你自己 谁 我 是 .

“过来，佩佩·弗拉门卡，看看我是谁。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'pɪriəs] [noʊt] .
" There was in his voice a certain imperious note .
" 那里 曾是 在 他的 嗓音 一个 肯定 专横 笔记 .

“他的声音里带着某种专横的语气。”

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['dʒɪpsi] [kaʊnt] [muːvd] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .
The gigantic Gypsy count moved slowly forward .
这 巨大 吉普赛人 数数 已搬 缓慢地 向前 .

庞大的吉普赛人队伍缓缓向前移动。

[hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] ['juːθfl] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɔːd] - [brɪmd] [felt] .
He peered at the brown youthful face beneath the broad - brimmed felt .
他 窥视 在 这 棕色的 青春 脸 下面 这 广阔 - 满溢 毛毡 .

他凝视着宽边毡帽下那张棕色的年轻脸庞。

" [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] !
" Jacinto Quesada !
" 哈辛托 克萨达 !

“Jacinto Quesada！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ʃɑːrpli] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
" he whispered sharply , falling back a step .
" 他 低声说道 尖锐地 , 坠落 后退 一个 步 .

他厉声低语，后退了一步。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['rɑːmz] ['skætərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .
He looked over his shoulder at his Roms scattered upon the grass .
他 看起来 超过 他的 肩膀 在 他的 罗姆人 疏散 之上 这 草 .

他回头看了一眼散落在草地上的罗姆人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈʃɑːrpli] [ˈsɪbɪˌleɪtɪd] [ˈwɪspər] ;
They had heard his sharply sibilated whisper ;
他们 有 听到 他的 尖锐地 嘶嘶声 耳语 ;

他们听到了他尖锐的嘶嘶声；

[ænd; ənd][æn; ən][ˈekoʊ][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪspər] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][æz; əz] [iːtʃ] [rɪˈpiːtɪd]
and an echo of that whisper had passed over them as each repeated
和 一个 回声 的 那 耳语 有 通过了 超过 他们 作为 每个 重复
[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] ,
the name and sat up ,
这 姓名 和 卫星 向上 ,

那声低语的回响在他们耳边回荡，他们每个人都重复着那个名字，然后坐了起来。

[drəˈmætɪkli] [muːvd] .
dramatically moved .
戏剧性地 已搬 .

深受感动。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] , [kweɪˈsɑːdə] ? " [æskt] [ˈpɛpi] [flæmɛŋkə] .
" What do you do here , Quesada ? " asked Pepe Flammenca .
" 什么 做 你 做 这里 , 克萨达 ? " 问 佩佩 弗拉门卡 .

“奎萨达，你在这里做什么？”佩佩·弗拉门卡问道。

[kweɪˈsɑːdə] [ɪɡˈnɔːrd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Quesada ignored the question .
克萨达 忽略 这 问题 .

奎萨达没有理会这个问题。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪnˈkæmpt] [ɪn] [ðɪs] [spɑːt] ? "
" Tell me , " he said , " how long have you been encamped in this spot ? "
" 告诉 我 , " 他 说 , " 如何 长的 有 你 到过 营地 在 这 点 ? "

“告诉我,”他说，“你们在这里扎营多久了？”

" [fɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈwæɡənz][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
" Four of our wagons have been here a fortnight .
" 四 的 我们的 马车 有 到过 这里 一个 两星期 .

“我们的四辆货车已经在这里停了两周了。”

[bʌt; bət] [θriː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [dʒɔɪnd] [ˌjuː ˈes][ɪn] [ðɪs] [spɑːt][ˈoʊnli] [ðɪs]
But three that had been delayed on the way joined us in this spot only this
但 三 那 有 到过 延迟 在 这 方式 加入 我们 在 这 点 仅有的 这
[ˌæftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

但其中三辆因途中延误而停运的车辆直到今天下午才抵达这里。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈdɔːtər] , [pɑːˈkiːtə] , [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvænɡɑːrd] . "
I and my daughter , Paquita , came with the vanguard . "
我 和 我的 女儿 , 帕基塔 , 来了 和 这 先锋 . "

我和女儿帕奎塔是先锋队成员。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [truːp] [ʌv; əv] - [ˈsʌmwer] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] , " [rɪˈmɑːkt]
" There is a singular troop of cabalgadores somewhere upon the plains , " remarked
" 那里 是 一个 单数 部队 的 - 某处 之上 这 平原 , " 评论
[kweɪˈsɑːdə] , [ˈstuːdiəsli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Quesada , studiously regarding him .
克萨达 , 认真地 关于 他 .

“平原上某处有一群奇特的骑兵,”奎萨达一边仔细打量着他，一边说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naɪn] — [ɔːl] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
" They are nine — all strangers to the countryside .
" 他们 是 九 — 全部 陌生人 到 这 农村 .

"他们一共九个人——对乡村一无所知。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [led] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [noʊn] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv] [speɪn] , [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [eɪ'spɑːdə] ,
They are led by a man known from end to end of Spain , the redoubtable espada ,
他们 是 引领 经过 一个 男人 已知 从 结尾 到 结尾 的 西班牙 , 这 令人敬畏的 剑 ,

他们的首领是一位闻名西班牙的传奇人物，他就是令人敬畏的剑士。

['mænjuel] [mɔ'rɑːlɛs] .
Manuel Morales .
曼努埃尔 莫拉莱斯 .

曼努埃尔·莫拉莱斯。

[tuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['aʊtlændər] ; [ðə; ði] [wʌn] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] [ə'merɪkən] .
Two among them are outlanders ; the one a Frenchman , the other an American .
二 之中 他们 是 异乡人 ; 这 一 一个 法国人 , 这 其他 一个 美国人 .

其中两人是外来者；一位是法国人，另一位是美国人。

" [aɪ] [siːk] [nuːz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [kaʊnt] .
" I seek news of them , Count .
" 我 寻找 消息 的 他们 , 数数 .

"伯爵，我正在寻找他们的消息。"

[pər'tʃæns] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] [ɪn] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] ?
Perchance you may have encountered them in traversing the high parameras of La Mancha ?
或许 你 可能 有 遭遇 他们 在 穿越 这 高的 - 的 拉 曼查 ?

或许您在穿越拉曼查高地时曾遇到过它们?

[pər'tʃæns] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [puː'tʃɛroʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪn'kæmpmənt] [hɪr] ? "
Perchance you may have entertained them with a puchero in your encampment here ? "
或许 你 可能 有 娱乐 他们 和 一个 普切罗 在 你的 营地 这里 ? "

或许你曾在营地里用烤肉招待过他们?

" ['niːðər] [hæv; həv] [aɪ] [bɪ'spoʊk] [ðem; ðəm] [nɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [hæd; həd] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
" Neither have I bespoke them nor have I had sight of them ,
" 两者都不 有 我 定制 他们 也不 有 我 有 视线 的 他们 ,

"我既没有定制过它们，也没有见过它们。"

" [rɪ'tɜːrnd] ['pɛpi] [flæmɛŋkə] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɜːrtɪtuːd] .
" returned Pepe Flammenca with great certitude .
" 返回 佩佩 弗拉门卡 和 伟大的 确定性 .

佩佩·弗拉门卡非常肯定地回答道。

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

"不?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
But of course not !
但 的 课程 不是 !

当然不是!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fɜːrst] ['entərpraɪz] [ə'brɔːd] .
It is only four days ago that they first enterprised abroad .
它 是 仅有的 四 天 前 那 他们 第一的 企业 国外 .

他们四天前才首次出国创业。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而,

[ðə; ði]['wæɡənz][ʌv; əv][jʊr; jər]['kærəvæn] [ðæt] [dʒʌst] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [hæv; həv][sʌm; səm]
the wagons of your caravan that just came up to - day will surely have some
这 马车 的 你的 大篷车 那 只是 来了 向上 到 - 天 将要 一定 有 一些
[wɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
word of them .
单词 的 他们 .

今天刚到的你们商队的马车上肯定会听到一些关于他们的消息。

[ðiːz] - [ʌv; əv]['mænjuel][mɔ'rɑːlɛs][ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['lʊkɪŋ] [lɑːt] ;
These cabalgadores of Manuel Morales are an uncommon looking lot ;
这些 - 的 曼努埃尔 莫拉莱斯 是 一个 罕见 寻找 很多 ;

曼努埃尔·莫拉莱斯的这些骑手长相很特别;

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['autfitid] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [rɪŋ] [rɪ'geɪliə] [ʌv; əv] ['bʊlfaɪtər] ; [ænd; ənd]
some of them are outfitted in the full ring regalia of bullfighters ; and
一些 的 他们 是 配备 在 这 满的 戒指 礼服 的 斗牛士 ; 和
[ðə; ði] [braɪt] [redz] ,
the bright reds ,
这 明亮的 红色 ,

他们中有些人身着全套斗牛士的赛场服饰;鲜艳的红色,

[griːnz] [ænd; ənd] ['jeləuz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði][vɑː'kɛro vasily][ænd; ənd]
greens and yellows of their costumes have caused the vaqueros and
青菜 和 黄色 的 他们的 服装 有 导致 这 牛仔 和
['hɜːrdər] , [huː] ['tʃænst] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] ,
herders , who chanced across their path ,
牧羊人 , WHO 偶然 穿过 他们的 小路 ,

他们绿色和黄色的服装引起了偶然与他们相遇的牛仔和牧羊人的注意。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəntli] ['tɔːkətɪv] .
to become puzzled and amazed and extravagantly talkative .
到 变得 困惑 和 惊叹 和 奢侈地 健谈 .

变得困惑、惊奇,并且滔滔不绝。

[ðen] , [tuː] , [ðeɪ] ['brɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['maʊzər] [ænd; ənd] - ,
Then , too , they bristle with Mausers and Mannlichers ,
然后 , 也 , 他们 鬃 和 毛瑟步枪 和 - ,

此外,那里也遍布毛瑟步枪和曼利夏步枪。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hevɪli] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bændə'lɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [θɪk]
and are heavily weighted with bandoleers in which cartridges are as thick
和 是 重度 加权 和 弹药带 在 哪个 墨盒 是 作为 厚的
[æz; əz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [maʊθ] .
as teeth in a man's mouth .
作为 牙齿 在 一个 男人的 嘴 .

并且身上挂满了弹药带,弹药带里的子弹像男人嘴里的牙齿一样粗。

" [smɔːl] ['wʌndər] , ['pɛpi] [flæmɛŋkə] ,
" Small wonder , Pepe Flammenca ,
" 小的 想知道 , 佩佩 弗拉门卡 ,

难怪，佩佩·弗拉门卡

[ðæt] [tʌŋz] [hæv; həv] [wægd] [ænd; ənd]['ledʒəndz] [bɪn] ['fæbrɪkeɪtɪd] — [mɔ'rɑːlɛs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men]
that tongues have wagged and legends been fabricated — Morales and his men
那 舌头 有 摇晃 和 传说 到过 制造 — 莫拉莱斯 和 他的 男人
[ɑːr; ər][naɪn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [aʊt'lændɪʃ] - ['evər] [siːn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ;
are nine of the most outlandish cabalgadores ever seen in these parts ;
是 九 的 这 最多 古怪的 - 曾经 已见 在 这些 部分 ;

坊间流传着各种说法，也编造了许多传说——莫拉莱斯和他的手下是这片地区有史以来见过的最古怪的九名骑兵；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naɪn] [kɪ'hoʊtɪz] ,
they are nine Quixotes ,
他们 是 九 堂吉诃德 ,

他们是九个堂吉诃德，

[æz; əz][fæn'tæstɪk] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'pɑːn][lɑː] ['mɑːnkə] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]
as fantastic looking and out of place upon La Mancha as was the
作为 极好的 寻找 和 出去 的 地方 之上 拉 曼查 作为 曾是 这
[ɪn'dʒiːniəs] ['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] !
Ingenious Gentleman himself !
巧妙 绅士 他自己 !

就像这位才华横溢的绅士本人一样，他那奇特的外表与拉曼查的格格不入！

[maɪ'self] , [aɪ][hæd; həd][wɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɔːrn] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪsts] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
Myself , I had word of them borne me across the wastes by a dozen
我 , 我 有 单词 的 他们 出生 我 穿过 这 废物 经过 一个 打
['dɪfrənt] [ˌæri'ɛərəu] ,
different arrieros ,
不同的 骑兵 ,

我本人则是听人说，他们曾载着我穿过荒原，由十几个不同的马车夫驮着我。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][hɑːrd] - ['raɪdɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['inˌkiːpəz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .
and by the hard - riding horseboys of certain innkeepers of my acquaintance .
和 经过 这 难的 - 骑术 马童 的 肯定 旅店老板 的 我的 熟人 .

还有我认识的某些旅店老板手下那些骑术精湛的马童。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] , [noʊ] [ɑːn] [wʌt] ['bɪznəs] [ðeɪ] [raɪd] .
" It is strange , but I , and I alone , know on what business they ride .
" 它 是 奇怪的 , 但 我 , 和 我 独自的 , 知道 在 什么 商业 他们 骑 .

“这很奇怪，但只有我知道他们是为了什么目的而来。”

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [siːk] — [aɪ] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] !
But then , I am the man they seek — I , Jacinto Quesada !
但 然后 , 我 是 这 男人 他们 寻找 — 我 , 哈辛托 克萨达 !

但是，我就是他们要找的人——我，哈辛托·奎萨达！

[bʌt; bət] , [kaʊnt] ,
But , Count ,
但 , 数数 ,

但是，伯爵，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [in'kwaiəriz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wægənz] [ðæt] [dʒɔɪnd]
you are not making any inquiries among the men of the three wagons that joined
你 是 不是 制作 任何 查询 之中 这 男人 的 这 三 马车 那 加入
[juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
you to - day .
你 到 - 天 .

你没有向今天与你汇合的三辆马车上的男人们进行任何询问。

[duː][soʊ][æt; ət][wʌns] ! "
Do so at once ! "
做 所以 在 一次 ! "

立即执行！

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] .
" There is no need , Don Jacinto .
" 那里 是 不 需要 , 大学教师 哈辛托 .

“没必要，唐·哈辛托。”

[ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv] [æskt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
Already I have asked questions of them . "
已经 我 有 问 问题 的 他们 . "

我已经问过他们一些问题了。

" [bʌt; bət] , [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bʌdʒd] [ə; eɪ] [fʊt] !
" But , man , you have not budged a foot !
" 但 , 男人 , 你 有 不是 预算 一个 脚 !

“但是，伙计，你一步都没动过！”

[kə'rɑːhoʊ] !
Carajo !
卡拉霍 !

卡拉霍！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] ? "
do you think to trifle with Jacinto Quesada ? "
做 你 思考 到 琐事 和 哈辛托 克萨达 ? "

你以为敢招惹哈辛托·奎萨达吗?

" [gɑːd] [fər'bɪd] , [noʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['dʒɪpsi] ['heɪstɪli] .
" God forbid , no ! " returned the gigantic Gypsy hastily .
" 上帝 禁止 , 不 ! " 返回 这 巨大 吉普赛人 草草 .

“天哪，绝对不行！”身材魁梧的吉普赛人急忙回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
" But I speak the truth ,
" 但 我 说话 这 真相 ,

但我说的是实话，

[se'njɔː][kweɪ'sɑːdə] — [ɔːl'redi] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz] [ə'mʌŋ] [maɪ] [men] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs]
Senor Quesada — already have I made inquiries among my men for news of this
传感器 克萨达 — 已经 有 我 制成 查询 之中 我的 男人 为了 消息 的 这
[mɔ'rɑːlɛs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - .
Morales and his cabalgadores .
莫拉莱斯 和 他的 - .

奎萨达先生——我已经向我的部下打听过莫拉莱斯和他的骑兵的消息了。

[dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ,
Don Jacinto , it may surprise you ,
大学教师 哈辛托 , 它 可能 惊喜 你 ,

唐·哈辛托，这或许会让你感到惊讶。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ['siːkɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs]
but others have been here no more than an hour ago seeking news of this
但 其他的 有 到过 这里 不 更多的 比 一个 小时 前 寻求 消息 的 这
['selfseɪm] [mɔ'rɑːlɛs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] [truːp] .
selfsame Morales and his fantastic troop .
自身 莫拉莱斯 和 他的 极好的 部队 .

但就在不到一个小时前，其他人也来到这里，打听这位莫拉莱斯和他那支杰出部队的消息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] — "
They were two men of the Guardia Civil and — "
他们 是 二 男人 的 这 瓜迪亚 民用 和 — "

他们是两名国民警卫队队员，而且——”

" ['hoʊlə] !
" Hola !
" 你好 !

你好！

[tuː] [gɑːrdiːəz] [sɪ'viːlɪs] ?
Two Guardias Civiles ?
二 卫队 平民 ?

两名国民警卫队员?

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ?
And no more than an hour ago ?
和 不 更多的 比 一个 小时 前 ?

不超过一小时前?

[wen] [ðeɪ] [left] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [wei] [dɪd] [ðeɪ] [raɪd] ? "
When they left you , which way did they ride ? "
什么时候 他们 左边 你 , 哪个 方式 做过 他们 骑 ? "

他们离开你的时候，往哪个方向骑去的?

" [raɪt] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [bə'ræŋkə] — [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [fɔːr; fər] [fuːd] .
" Right on up the barranca — towards the mountains — and they did not stop for food .
" 正确的 在 向上 这 巴兰卡 — 向 这 山脉 — 和 他们 做过 不是 停止 为了 食物 .

“他们沿着峡谷一路向上——朝着山脉的方向——没有停下来吃饭。”

" [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['tʃiːftən] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
" Jacinto Quesada , keeping the Gypsy chieftain transfixed with his eye ,
" 哈辛托 克萨达 , 保持 这 吉普赛人 头目 呆若木鸡 和 他的 眼睛 ,

“哈辛托·奎萨达，目光紧紧锁定着吉普赛酋长，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'jɑːnd] :
raised his voice so that it carried all through the clearing and even out to the shadows beyond :
提高 他的 嗓音 所以 那 它 携带 全部 通过 这 清理 和 甚至 出去 到 这 阴影 超过 :

他提高了嗓门，声音响彻整个空地，甚至传到了远处的阴影里：

" [kə'rɑːhoʊ] !
" Carajo !
" 卡拉霍 !

“卡拉霍！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] , [eɪ] ?
they were here , eh ?
他们 是 这里 , 嗯 ?

他们来过这里，是吗?

[tuː] [gɑːrdiːəz] [sɪ'viːlɪs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [raɪt] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [bə'ræŋkə] !
Two Guardias Civiles — and they went right on up the barranca !
二 卫队 平民 — 和 他们 去 正确的 在 向上 这 巴兰卡 !

两名国民警卫队员——他们径直沿着峡谷向上走去！

" [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ,
" At once and silently ,
" 在 一次 和 默默 ,

“立刻，默默地，

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [muːvd] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːrk] [dɪ'faɪl] .
two of the cabalgadores waiting in the shadows moved off up the dark defile .
二 的 这 - 等待 在 这 阴影 已搬 离开 向上 这 黑暗的 亵渎 .

两名躲在暗处的骑手沿着黑暗的峡谷向上移动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪ] - ['æktər] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ,
It was as though they were play - actors hidden in the wings of a stage ,
它 曾是 作为 尽管 他们 是 玩 - 演员 隐 在 这 翅膀 的 一个 阶段 ,

他们就像是躲在舞台侧幕的演员一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laʊdli] ['ʃaʊtɪd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æn; ən]
and the loudly shouted words of Jacinto Quesada were to them an
和 这 高声 喊叫 字 的 哈辛托 克萨达 是 到 他们 一个
[ə'weitid] ['sɪgnəl] ,
awaited signal ,
等待中 信号 ,

哈辛托·奎萨达高声喊出的话语，对他们来说就是期待已久的信号。

[ə; eɪ] [kjuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [əu'beid] .
a cue to be immediately obeyed .
一个 提示 到 是 立即地 服从 .

需要立即执行的指令。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [juː 'es] , [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] ? " [æskt] [flæmɛŋkə] [ʌv; əv] [kweɪ'sɑːdə] ,
" What do you desire of us , Don Jacinto ? " asked Flammenca of Quesada ,
" 什么 做 你 欲望 的 我们 , 大学教师 哈辛托 ? " 问 弗拉门卡 的 克萨达 ,

“唐·哈辛托，你想要我们做什么？”奎萨达的弗拉门卡问道。

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
without seeming to notice his change of voice .
没有 似乎 到 注意 他的 改变 的 嗓音 .

他似乎没有注意到自己声音的变化。

" [fuːd] . "
" Food . "
" 食物 . "

“食物。”

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] .
" Sit down and eat .
" 坐 向下 和 吃 .

请坐下吃饭。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [moʊst] ['welkəm] . "
You are most welcome . "
你 是 最多 欢迎 . "

非常欢迎您。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['liːvɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Do you think Jacinto Quesada will be satisfied with your leavings and the
" 做 你 思考 哈辛托 克萨达 将要 是 使满意 和 你的 剩菜 和 这
['liːvɪŋz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bræts] [ænd; ənd] [wentʃiz] ?
leavings of your brats and wenches ?
剩菜 的 你的 小鬼们 和 女佣 ?

“你认为哈辛托·奎萨达会对你留下的残羹剩饭以及你那些孩子和姑娘留下的残羹剩饭感到满意吗？”

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [stuː] [left] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['stʌmək] .
Besides , there is not enough stew left to satisfy my stomach .
除了 , 那里 是 不是 足够的 炖 左边 到 满足 我的 胃 .

此外，剩下的炖菜不够我吃饱。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [θriː] [men] .
I have the appetite of three men .
我 有 这 食欲 的 三 男人 .

我的食量相当于三个人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [flæmɛŋkə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [ðen] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" He looked at Flammenca a long moment , then added , " And again ,
" 他 看起来 在 弗拉门卡 一个 长的 片刻 , 然后 额外 , " 和 再次 ,

他看了弗拉门卡很久，然后又补充道：“还有，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] - [huː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['ʃɔːrtli] .
I have a following of four cabalgadores who will be here shortly .
我 有 一个 下列的 的 四 - WHO 将要 是 这里 不久 .

我有四位骑士追随者，他们很快就会到这里。

[ðer; ðər] ['stʌməks] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] ['gɑːnɪʃt] .
Their stomachs must be well garnished .
他们的 胃 必须 是 出色地 装饰 .

他们的肚子必须得到很好的装饰。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪdn] [hɑːrd][ænd; ənd] ['stedəli] [ðiːz] [læst] [fɔːr] [deɪz] . "
They have ridden hard and steadily these last four days . "
他们 有 骑 难的 和 稳步 这些 最后的 四 天 . "

过去四天里，他们一直奋力拼搏，稳步前进。

" ['eni] [juː; jʊ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['welkəm] [hɪr] , [se'njɔː][kweɪ'sɑːdə] , [maɪ] [frend] .
" Any you bring with you are most welcome here , Senor Quesada , my friend .
" 任何 你 带来 和 你 是 最多 欢迎 这里 , 传感器 克萨达 , 我的 朋友 .

“奎萨达先生，我的朋友，您带来的任何东西我们都非常欢迎。”

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [fər'evər] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['aʊtlɔːz] ? "
Are not the Gypsies forever the friends of outlaws ? "
是 不是 这 吉普赛人 永远 这 朋友们 的 亡命之徒 ? "

吉普赛人难道不永远都是不法之徒的朋友吗?

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [kʌm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['haibɔːn] ['leɪdi] — "
" One of those who will come will be a lady , a gentle highborn lady — "
" 一 的 那些 WHO 将要 来 将要 是 一个 女士 , 一个 温和的 出身高贵 女士 — "

“届时将有一位女士，一位温柔高贵的女士——”

" [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [mæn] !
" Tell her to come forward out of the shadows , man !
" 告诉 她 到 来 向前 出去 的 这 阴影 , 男人 !

“叫她从阴影里出来，伙计！”

[waɪ] [kiːp] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ?
Why keep her waiting outside the clearing because of your foolish distrust of us ?
为什么 保持 她 等待 外部 这 清理 因为 的 你的 愚蠢 怀疑 的 我们 ?

你为何因为愚蠢的不信任而让她在空地外等候?

[wiː; wi] ['dʒɪpsiz] [miːn] [noʊ] ['tretʃəri] [baɪ][juː; jʊ][ɔːr] [jɔːrz] ,
We Gypsies mean no treachery by you or yours ,
我们 吉普赛人 意思是 不 背信弃义 经过 你 或者 你的 ,

我们吉普赛人无意冒犯你或你的人。

[leɪ] ['taiərəu] - [oʊpɝ] - — [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ɑːn] [ðæt] !
ley tiro solloholomus opre lesti — you may take your oath on that !
利 入门 - 奥普雷 - — 你 可能 拿 你的 誓言 在 那 !
ley tiro solloholomus opre lesti—你可以以此宣誓!

" [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] .
" The two men looked at each other for a long minute .
" 这 二 男人 看起来 在 每个 其他 为了 一个 长的 分钟 .
两人对视了足足一分钟。

[ðen] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , [ɪn] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [greɪs] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] , "
Then Jacinto Quesada , in perfectly good grace , turned his head and called , "
然后 哈辛托 克萨达 , 在 完美 好的 优雅 , 转向 他的 头 和 称为 , "
['fɔːrwərd] , [maɪ] [fə'lɪsɪdæd] !
Forward , my Felicidad !
向前 , 我的 幸福 !
然后，哈辛托·奎萨达非常优雅地转过头来，喊道：“前进，我的费利西达德！”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] , [ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl] ,
" She came forth , the golden - haired girl ,
" 她 来了 前进 , 这 金的 - 头发 女孩 ,
“她走了出来，那个金发女孩，

['raɪdɪŋ] [ə; eɪ][tə'bækoʊ] ['kʌlərd] [mer] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] ['hɑːrdi] [briːd] .
riding a tobacco colored mare of the small but hardy Manchegan breed .
骑术 一个 烟草 有色 母马 的 这 小的 但 耐寒的 曼切根 品种 .
骑着一匹烟草色的曼切根小母马，这种马体型虽小但非常耐寒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['haibɔːn] [ænd; ənd] ['loʊnli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hɜːr; hər] [hɔːrs]
She looked very proud and highborn and lonely , as she walked her horse
她 看起来 非常 自豪的 和 出身高贵 和 孤独 , 作为 她 步行 她 马
['sloʊli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
slowly toward them .
缓慢地 朝向 他们 .
她看起来既骄傲又高贵，同时又感到孤独，她牵着马缓缓向他们走来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl][hɑːrm] [hɪr] , ['mɑːdəˌmɑː] , " [sed] [flæmɛŋkə] , ['bəuiŋ] [loʊ] .
" You are safe from all harm here , madama , " said Flammenca , bowing low .
" 你 是 安全的 从 全部 伤害 这里 , 夫人 , " 说 弗拉门卡 , 鞠躬 低的 .
“夫人，您在这里很安全。”弗拉门卡深深鞠了一躬说道。

" [rest] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] .
" Rest yourself and soon you will eat .
" 休息 你自己 和 很快 你 将要 吃 .
好好休息，很快就会有饭吃了。

[maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] , [pɑː'kiːtə] , [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
My own daughter , Paquita , will serve you .
我的 自己的 女儿 , 帕基塔 , 将要 服务 你 .
我的女儿帕奎塔将为您服务。

[wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər] [gʊd] [frendz] ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv][dʒə'sɪntoʊ]
We are your good friends even as we are the good friends of Jacinto
我们 是 你的 好的 朋友们 甚至 作为 我们 是 这 好的 朋友们 的 哈辛托
[kweɪ'sɑːdə] .
Quesada .
克萨达 .
我们既是你的好友，也是 Jacinto Quesada 的好友。

" ['veri] ['kɜːrtiəsli] , [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [dɪs'maʊnt] .
" Very courteously , he helped her dismount .
" 非常 礼貌地 , 他 帮助 她 下马 .
他非常礼貌地帮她下了马。

[dʒʌst] [ðen] ['saʊndɪd] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːg(ə)l] [aʊl] .
Just then sounded , very suddenly , the hoot of the eagle owl .
只是 然后 听起来 , 非常 突然 , 这 叱 的 这 鹰 猫头鹰 .

就在这时，突然传来雕鸮的鸣叫声。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] [bə'ræŋkə] .
It came from up the barranca .
它 来了 从 向上 这 巴兰卡 .

它来自峡谷上方。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['vaɪˌbreɪtɪd] ['ʃɑːrpli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stiːp] [haɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] ,
As it vibrated sharply between the steep high walls of the canyon ,
作为 它 振动 尖锐地 之间 这 陡 高的 墙壁 的 这 峡谷 ,

它在峡谷陡峭高耸的岩壁间剧烈震动，

[flæmɛŋkə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌbændə'liərəu] , ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði]
Flammenca turned and looked at the young bandolero , cocking his ears the
弗拉门卡 转向 和 看起来 在 这 年轻的 班多莱罗 , 上膛 他的 耳朵 这
[waɪl] .
while .
尽管 .

弗拉门卡转过身，竖起耳朵看着那个年轻的匪徒。

[kweɪ'sɑːdə] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] , [pɔːzd] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] ['lisnd] .
Quesada , in the act of dismounting , paused also and listened .
克萨达 , 在 这 行为 的 下车 , 暂停 还 和 听着 .

奎萨达下马时，也停下来倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [bɜːrd] [noʊt] , [nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [huːt] [ʌv; əv][æn; ən]
The sound came again , a singular bird note , not much the ordinary hoot of an
这 声音 来了 再次 , 一个 单数 鸟 笔记 , 不是 很多 这 普通的 叱 的 一个
[aʊl] ,
owl ,
猫头鹰 ,

那声音再次响起，是一种独特的鸟鸣声，不太像猫头鹰常见的鸣叫声。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ə; eɪ] [graʊl] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grʌf] [skriːm] .
but more a growl and something of a gruff scream .
但 更多的 一个 咆哮 和 某物 的 一个 粗暴 尖叫 .

但更像是一声低吼和一声粗哑的尖叫。

['pɛpi] [flæmɛŋkə] [stroʊd] ['kwɪkli] [tuː; tə] - [saɪd] .
Pepe Flammenca strode quickly to Quesada's side .
佩佩 弗拉门卡 大步走 迅速地 到 - 边 .

佩佩·弗拉门卡快步走到奎萨达身边。

" [ðə; ði] [men] [juː; jʊ] [sent] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjən] ['æftər][ðə; ði] [gɑːrdiːəz] [sɪ'viːlɪs] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ] [siː] ,
" The men you sent up the canyon after the Guardias Civiles have returned , I see ,
" 这 男人 你 发送 向上 这 峡谷 后 这 卫队 平民 有 返回 , 我 看 ,

“我看到，在国民警卫队返回后，你派到峡谷里的那些人……”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [kɔːl] [ðem; ðəm][ɪn] !
" Call them in !
" 称呼 他们 在 !

把他们叫来！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər'weri][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['piːp(ə)l] ， [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] .
You are overwary of me and my people , Don Jacinto .
你 是 过度谨慎 的 我 和 我的 人们 ，大学教师 哈辛托 .

唐·哈辛托，你对我和我的人民过于警惕了。

[sʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [kə'mendəbl] [ɪn][moʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət][nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ]
Such caution is commendable in most circumstances , but not when you deal with
这样的 警告 是 值得称赞 在 最多 情况 ， 但 不是 什么时候 你 交易 和
[ðə; ði] .
the Zincali .
这 锌卡利 .

在大多数情况下，这种谨慎是值得称赞的，但当你与 Zincali 打交道时，就另当别论了。

[trʌst] [ˌjuː 'es] , [kweɪ'sɑːdə] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] !
Trust us , Quesada ; we will not betray you !
相信 我们 ， 克萨达 ； 我们 将要 不是 背叛 你 !

相信我们，奎萨达；我们不会背叛你!

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪn] ['aʊtlɔːz] ['hʌntɪd] [laɪk] [wʊlvz] ?
Have we not for hundreds of years been outlaws hunted like wolves ?
有 我们 不是 为了 数百 的 年 到过 亡命之徒 猎杀 喜欢 狼 ?

几百年来，我们难道不是像狼一样被追捕的亡命之徒吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][ðer; ðər]['ælaɪz] ?
Do you think the men of the Guardia Civil look upon us as their allies ?
做 你 思考 这 男人 的 这 瓜迪亚 民用 看 之上 我们 作为 他们的 盟国 ?

你认为国民警卫队的队员们把我们视为盟友吗?

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr; ər] [θiːvz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər]
We of the Zincali are thieves , and we honor you for being a greater
我们 的 这 锌卡利 是 窃贼 ， 和 我们 荣誉 你 为了 存在 一个 更大的
[θiːf] [ðæn; ðən][wiː; wi] .
thief than we .
贼 比 我们 .

我们辛卡利人都是盗贼，我们敬重你，因为你比我们更擅长盗窃。

[noʊ] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv] [speɪn] [kæn; kən] ['ɔːfər] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [pruːv] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ]
No reward the police of Spain can offer would make us prove false to you
不 报酬 这 警察 的 西班牙 能 提供 会 制作 我们 证明 错误的 到 你
[ænd; ənd] [jɔːrz] !
and yours !
和 你的 !

西班牙警方提供的任何奖励都不会让我们对您和您的家人做出虚假的事情!

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .
" A long silence followed .
" 一个 长的 沉默 随后 .

随后是一阵漫长的沉默。

[ə'gen] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː] - [aɪz] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [riːd]
Again Jacinto Quesada looked steadily into Flammenca's eyes and strove to read
再次 哈辛托 克萨达 看起来 稳步 进入 - 眼睛 和 努力 到 读
[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
the soul of the man .
这 灵魂 的 这 男人 .

哈辛托·奎萨达再次凝视着弗拉门卡的眼睛，努力想要看透这个男人的灵魂。

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

“非常好！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" he said at length .
" 他 说 在 长度 .

他长篇大论地说。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn][ə'lɔːft][ænd; ənd]['faɪərd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
He raised his carbine aloft and fired it into the air .
他 提高 他的 马枪 高空 和 被解雇 它 进入 这 空气 .

他高举卡宾枪，朝空中鸣枪。

['brɪskli] [hɪz; ɪz] [θriː] [də'rɑːdəʊ] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] , [ˌɪg'nɑːsiːoʊ] ['^ɑːʃjə] , [ænd; ənd]['paɪoʊ][ɛ'strɑːdə] , [roʊd]
Briskly his three dorados , Rafael Perez , Ignacio Garcia , and Pio Estrada , rode
轻快地 他的 三 多拉多斯 , 拉斐尔 佩雷斯 , 伊格纳西奥 加西亚 , 和 皮奥 埃斯特拉达 , 骑
['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
into the clearing .
进入 这 清理 .

他的三只剑鱼——拉斐尔·佩雷斯、伊格纳西奥·加西亚和皮奥·埃斯特拉达——轻快地骑进了空地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'pleniʃt] [fairz] ,
It was noticeable then , in the light from the replenished fires ,
它 曾是 显 然后 , 在 这 光 从 这 补充 火灾 ,

在重新燃起的篝火的光芒中，这一点显而易见。

[ðæt] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plʌndər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld] - [ʌp] [ʌv; əv]
that no one of them was laden with the plunder from the hold - up of
那 不 一 的 他们 曾是 满载 和 这 掠夺 从 这 抓住 - 向上 的
[ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] .
the Seville - to - Madrid .
这 塞维利亚 - 到 - 马德里 .

他们之中没有人携带从塞维利亚到马德里列车抢劫案中获得的赃物。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['telteɪl] [sæks] [ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd]
The chances were that they had left the telltale sacks of mail and
这 机会 是 那 他们 有 左边 这 蛛丝马迹 麻袋 的 邮件 和
[kən'glɑːmərət] [luːt] [ɪn][ðə; ði][pəu'sɑːðɑː][ʌv; əv][sʌm; səm] [prə'tektɪŋ] [kæ'siːk] ,
conglomerate loot in the posada of some protecting cacique ,
集团 抢劫 在 这 波萨达 的 一些 保护 酋长 ,

他们很可能把装有邮件和大量赃物的麻袋留在了某个庇护酋长的旅馆里。

[ɔːr] ['berid] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [fiːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪndmɪl] ,
or buried them between the concrete feet of some windmill ,
或者 埋葬 他们 之间 这 具体的 脚 的 一些 风车 ,

或者将它们埋在风车的混凝土底座之间。

[ɔːr] [kæʃt] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['boʊldərz] [ɪn][sʌm; səm] ['gʌli] [ɪn][ðə; ði] ['futhilz] .
or cached them between the boulders in some gully in the foothills .
或者 缓存 他们 之间 这 巨石 在 一些 沟壑 在 这 山麓 .

或者把它们藏在山麓某个沟壑的巨石之间。

[ðə; ði] [θriː] [dɪs'maʊntid] .
The three dismounted .
这 三 下马 .

三人下了马。

[wɪð; wɪθ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ʃʊk] [aʊt] [ðer; ðər]['sæd(ə)l] - [kræmpt] [lɪmz] .
With gratification they shook out their saddle - cramped limbs .
和 满足感 他们 摇晃 出去 他们的 鞍 - 狭窄 四肢 .

他们如释重负地抖了抖被马鞍勒得僵硬的四肢。

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][led][hɪz; ɪz][oʊn] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [fə'lɪsɪdæd] ['oʊvər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Jacinto Quesada led his own horse and that of Felicidad over to one of the
哈辛托 克萨达 引领 他的 自己的 马 和 那 的 幸福 超过 到 一 的 这
['wæɡənz][ænd; ənd] ['pɪkətɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːl] .
wagons and picketed them to a wheel .
马车 和 纠察队 他们 到 一个 车轮 .

哈辛托·奎萨达牵着自己的马和费利西达的马走到其中一辆马车旁，把它们拴在车轮上。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ə; eɪ] [nʌt] - [braʊn] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrl] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
As he did , a nut - brown chit of a girl came and stood before him .
作为 他 做过 ， 一个 坚果 - 棕色的 纸条 的 一个 女孩 来了 和 站立 前 他 .

这时，一个肤色呈棕褐色的小女孩走到他面前站了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] ['ærəɡənt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [wʌn] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] !
" You are that arrogant and absolute one , Jacinto Quesada !
" 你 是 那 傲慢的 和 绝对 一 ， 哈辛托 克萨达 !

“你就是那个傲慢自大、专横跋扈的人，Jacinto Quesada！”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] .
" she asked with rising inflection .
" 她 问 和 上升 拐点 .

她语气上扬地问道。

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
Jacinto Quesada nodded without speaking .
哈辛托 克萨达 点头 没有 请讲 .

哈辛托·奎萨达默默地点了点头，没有说话。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɡɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋɡjələr] ['fiːlɪŋ] .
The Gypsy girl looked at him in a way that gave him a singular feeling .
这 吉普赛人 女孩 看起来 在 他 在 一个 方式 那 给予 他 一个 单数 感觉 .

吉普赛女孩看着他的眼神让他产生了一种奇特的感觉。

['boʊldli][ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə'preɪzd] [hɪm; ɪm] .
Boldly she measured him with her eyes , appraised him .
大胆地 她 测量 他 和 她 眼睛 ， 已评估 他 .

她大胆地用目光打量他，审视他。

[hɜːr; hər] [ɡlæns] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪn'kwɪzətɪv] , ['praɪɪŋ] , [ə'nɔɪɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['ɑːrd(ə)nt]
Her glance was at once inquisitive , prying , annoying , and yet ardent
她 瞥一眼 曾是 在 一次 好奇 ， 窥探 ， 恼人的 ， 和 然而 热心
[ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] .
and approving .
和 批准 .

她的目光既充满好奇，又带有窥探和恼怒，但同时又饱含热情和赞许。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [sloʊ] [ster] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ,
She had , too , the strange slow stare peculiar to persons of the Gypsy race ,
她 有 ， 也 ， 这 奇怪的 慢的 盯 奇特 到 人 的 这 吉普赛人 种族 ，

她也拥有吉普赛人特有的那种奇特而缓慢的凝视。

[ðæt] [fɪkst] [ʌn'kuːθ] [lʊk] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['hɪpnəˌtaɪzd]
that fixed uncouth look that makes one feel much as if one were being hypnotized
那 固定的 粗野 看 那 制作 一 感觉 很多 作为 如果 一 是 存在 被催眠
[baɪ][ə; eɪ]['sɜːrpənt] .
by a serpent .
经过 一个 蛇 .

那种僵硬粗鲁的眼神，让人感觉就像被蛇催眠了一样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌbændə'liərəu] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [hæf] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
" You are very young to be a bandolero , " she remarked , half to herself .
" 你 是 非常 年轻的 到 是 一个 班多莱罗 ， " 她 评论 ， 一半 到 她自己 .

“你年纪轻轻就成了强盗，”她自言自语道。

[wʌns] [ə'gen] [kweɪ'sɑːdə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
Once again Quesada nodded without speaking .
一次 再次 克萨达 点头 没有 请讲 .

奎萨达再次默默地点了点头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][ˌbændə'lɪroʊz][aɪ][hæv; həv] [siːn] . "
" You are altogether unlike the bandoleros I have seen . "
" 你 是 共 与此不同 这 匪徒 我 有 已见 . "

“你和以往我见过的那些匪徒完全不一样。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [diːd] , [ˌsenjə'rɪtə] , " [sed] [kweɪ'sɑːdə] .
" It is the deed , senorita , " said Quesada .
" 它 是 这 契据 , 塞尼奥里塔 , " 说 克萨达 .

“关键在于行为，小姐,”奎萨达说道。

" [ðə; ði] [diːd] [meɪks] [ˌjuː 'es][ˌbændə'lɪroʊz] — [nɑːt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɪmz] [nɔːr][ðə; ði][kæst]
" The deed makes us bandoleros — not the length of our limbs nor the cast
" 这 契据 制作 我们 匪徒 — 不是 这 长度 的 我们的 四肢 也不 这 投掷
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] . "
of our faces . "
的 我们的 面孔 . "

“决定我们成为匪徒的，不是我们的四肢长度，也不是我们的容貌。而是我们的所作所为。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['hænsəm] !
" But you are very handsome !
" 但 你 是 非常 英俊的 !

但是你真的很帅!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小狼(The wolf-cub)

第6/16页

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[æz; əz]	['hænsəm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['veri]	[haɪ'pɪriən]	[hɪm'self]	!
"	**You**	**are**	**as**	**handsome**	**as**	**the**	**very**	**Hyperion**	**himself**	**!**
"	你	是	作为	英俊的	作为	这	非常	海伯龙	他自己	!

你简直和许珀里翁本人一样英俊!

"	[sər'praɪzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɑːrdər]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	,
"	**Surprised**	**at**	**the**	**ardor**	**with**	**which**	**she**	**said**	**these**	**words**	**,**
"	惊讶	在	这	热情	和	哪个	她	说	这些	字	,

“她说话时语气如此热情，让我感到惊讶，”

[kweɪ'sɑːdə]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['kjʊriəs]	['ɪntrəst]	.
Quesada	**looked**	**at**	**her**	**with**	**a**	**more**	**curious**	**interest**	**.**
克萨达	看起来	在	她	和	一个	更多的	好奇的	兴趣	.

奎萨达用更加好奇的目光打量着她。

[smɔːl]	[bʌt; bət]	['ɑːdli]	[ˌstætʃu'esk]	,
Small	**but**	**oddly**	**statuesque**	**,**
小的	但	奇怪	雕像般的	,

小巧却又出奇地挺拔，

[ə; eɪ]	[suː'pɜːrbli]	[ʃeɪpt]	[ˌfɪgjə'riːn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[kloʊz]	-	['klɪŋɪŋ]	['kælɪkoʊ]	[dres]	[ʌv; əv]	['gloʊɪŋ]	[vɚmɪljənz]	[ænd; ənd]	['bleɪzɪŋ]	['sæfrən]	,
a	**superbly**	**shaped**	**figurine**	**in**	**her**	**close**	**-**	**clinging**	**calico**	**dress**	**of**	**glowing**	**vermilions**	**and**	**blazing**	**saffrons**	**,**
一个	极好	形状	塑像	在	她	关闭	-	依恋	印花布	裙子	的	发光	朱砂	和	炽烈	藏红花	,

一尊造型精美的雕像，身着紧身印花布裙，裙身饰以耀眼的朱红色和炽热的藏红色。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[wɪð; wɪθ]	[hed]	[ɪk'stætɪkli]	[ˌʌp'reɪzd]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	,	[hɜːr; hər]	['dʌski]	[aɪz]	['reɪdiənt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	.
she	**stood**	**with**	**head**	**ecstatically**	**upraised**	**toward**	**him**	**,**	**her**	**dusky**	**eyes**	**radiant**	**with**	**admiration**	**.**
她	站立	和	头	欣喜若狂	抬起	朝向	他	,	她	昏暗	眼睛	辐射状	和	钦佩	.

她欣喜若狂地高昂着头，望着他，她那双深邃的眼睛里闪烁着钦佩的光芒。

[ʃiː; ʃi]	[θrɪld]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	,	[hɜːr; hər]	['ɑːlɪv]	['bʊzəm]	['ʌndʒəleɪtɪŋ]	['diːpli]	[ænd; ənd]	['sloʊli]	.
She	**thrilled**	**a**	**little**	**toward**	**him**	**,**	**her**	**olive**	**bosom**	**undulating**	**deeply**	**and**	**slowly**	**.**
她	激动不已	一个	小的	朝向	他	,	她	橄榄	怀	起伏的	深	和	缓慢地	.

她对他有些心动，橄榄色的胸脯深深地、缓缓地起伏着。

"	[huː]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	,	[tʃaɪld]	?
"	**Who**	**are**	**you**	**,**	**child**	**?**
"	WHO	是	你	,	孩子	?

“孩子，你是谁？”

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

"	[pɑː'kiːtə]	.
"	**Paquita**	**.**
"	帕基塔	.

“帕基塔。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈpɛpi] [flæmɛŋkə] .
I am the daughter of Pepe Flammenca .
我 是 这 女儿 的 佩佩 弗拉门卡 .

我是佩佩·弗拉门卡的女儿。

" [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːment] , [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡruːp] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fairz] .
" Without comment , he made to return to the group about the fires .
" 没有 评论 , 他 制成 到 返回 到 这 团体 关于 这 火灾 .

他没有发表任何评论，而是回到了小组中谈论火灾的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
But she stayed him with a hand upon his arm .
但 她 入住 他 和 一个 手 之上 他的 手臂 .

但她用一只手按住他的胳膊，让他停了下来。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡərnəs] ;
" Tell me , " she asked , panting with eagerness ;
" 告诉 我 , " 她 问 , 喘息 和 渴望 ;

“告诉我,”她气喘吁吁地急切地问道；

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈməːdəd] [ˈmeni] [men] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ? "
" have you murdered many men on the mountains and on the plains ? "
" 有 你 被谋杀 许多 男人 在 这 山脉 和 在 这 平原 ? "

“你在山上和平原上杀过很多人吗？”

" [kəˈrɑːhoʊ] , [noʊ] !
" Carajo , no !
" 卡拉霍 , 不 !

“卡拉霍，不！”

[noʊ][mæn][hæv; həv][aɪ] [kɪld] [æz; əz] [jet] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈbætld] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] , " [rɪˈtɜːrnd]
No man have I killed as yet , though I have battled with many , " returned
不 男人 有 我 被杀 作为 然而 , 尽管 我 有 战斗 和 许多 , " 返回
[kweɪˈsɑːdə] ,
Quesada ,
克萨达 ,

“虽然我与许多人交战过，但我至今还没有杀过任何人,”奎萨达回答道。

[ˈwuːndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] .
wounded in his manhood .
受伤 在 他的 男子气概 .

他的男子气概受到了伤害。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [mʊr] , [nɑːt][ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [biːst] [ðæt] [lʌsts] [tuː; tə] [sleɪ] . "
" I am but a simple Moor , not a ferocious beast that lusts to slay . "
" 我 是 但 一个 简单的 泊 , 不是 一个 凶猛 兽 那 欲望 到 杀戮 . "

“我只是一个普通的摩尔人，不是嗜杀成性的凶猛野兽。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] ! "
" But you are magnificent with pride and courage ! "
" 但 你 是 壮丽 和 自豪 和 勇气 ! "

“但是你真是太棒了，充满了骄傲和勇气！”

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [faɪt] , [ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [ˈskɜːrmɪʃ] !
" I love the fierce ecstasy of the running fight , the hand - to - hand skirmish !
" 我 爱 这 凶猛的 狂喜 的 这 跑步 斗争 , 这 手 - 到 - 手 小规模冲突 !

“我喜欢奔跑搏斗、近身肉搏的激烈快感！”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l][koʊld][ˈmɜːrdər] , [noʊ] [juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] [ˈbaʊəlz] .
But there is little cold murder , know you , in my bowels .
但 那里 是 小的 寒冷的 谋杀 , 知道 你 , 在 我的 肠道 .

但你知道，我的内心深处并没有多少冷血的谋杀。

[naʊ] , [liːv] [ˌem ˈiː] , [nːniːtə] !
Now , leave me , ninita !
现在 , 离开 我 , 妮妮塔 !

现在，妮妮塔，离开我吧!

" [ɪm'peɪʃntli] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] .
" Impatiently , he thrust her hand from his arm and started away .
" 不耐烦地 , 他 推力 她 手 从 他的 手臂 和 开始 离开 .

他不耐烦地甩开她的手，转身就走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
But she put herself before him ,
但 她 放 她自己 前 他 ,

但她把自己放在了他之前。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and once again uplifted her face and bathed him in the gaze of her
和 一次 再次 提升 她 脸 和 洗澡 他 在 这 目光 的 她
['ɑːrd(ə)nt] [aɪz] .
ardent eyes .
热心 眼睛 .

她再次抬起头，用炽热的目光注视着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] :
And she cried , her voice tremulous with a kind of passion :
和 她 哭 , 她 嗓音 颤抖的 和 一个 种类 的 热情 :

她哭了，声音因激动而颤抖：

" [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] [met] ['eni] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] !
" Don Jacinto , I have never before met any one like you !
" 大学教师 哈辛托 , 我 有 绝不 前 遇见 任何 一 喜欢 你 !

“唐·哈辛托，我以前从未见过像你这样的人！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][boʊld][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['maɪti] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]
You are bold and imperious , you are savage and mighty , but you are
你 是 大胆的 和 专横 , 你 是 野蛮的 和 强大的 , 但 你 是
[nɑːt] ['wiːkli] ['kruːəl] !
not weakly cruel !
不是 弱 残忍的 !

你大胆而威严，你凶猛而强大，但你并不软弱残忍！

[ænd; ənd] [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hænsəm] — ['hænsəm] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [haɪ'pɪriən] [hɪm'self] !
And ah , you are handsome — handsome as the very Hyperion himself !
和 啊 , 你 是 英俊的 — 英俊的 作为 这 非常 海伯龙 他自己 !

啊，你真英俊——简直像海伯利安本人一样英俊！

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd][fled] [ə'weɪ] .
" She suddenly burst into tears and fled away .
" 她 突然 爆裂 进入 眼泪 和 逃亡 离开 .

她突然嚎啕大哭，逃走了。

[kweɪ'sɑːdə] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , [pər'tɜːrbd] , [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] .
Quesada looked after her , perturbed , amazed , and sorely puzzled .
克萨达 看起来 后 她 , 忐忑 , 惊叹 , 和 非常 困惑 .

奎萨达看着她，既不安又惊讶，还十分困惑。

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
Her conduct was altogether inexplicable .
她 执行 曾是 共 无法解释的 .

她的行为完全无法解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌndərˌwʊd] [hɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [saɪt] .
But the underwood hid her from further sight .
但 这 安德伍德 隐藏 她 从 更远 视线 .

但灌木丛遮挡住了她的视线。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [æz; əz][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] , [pʊr]
He shrugged his shoulders as one who should say , " She is only a Gypsy , poor
他 耸了耸肩 他的 肩膀 作为 一 WHO 应该 说 , " 她 是 仅有的 一个 吉普赛人 , 贫穷的
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

他耸了耸肩，仿佛在说：“她只是个吉普赛人，可怜的姑娘！”

" [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fairz] .
" and returned to the fires .
" 和 返回 到 这 火灾 .

然后又回到火堆旁。

[hɪz; ɪz] [miːl] [əˈweitid] [hɪm; ɪm] .
His meal awaited him .
他的 一顿饭 等待中 他 .

他的食物已经准备好了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɡɑːnɪʃt] [ðer; ðər] [ˈstʌməks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][puːˈtʃɛroʊ] , [ðeɪ] [sæt] [ˈbruːdɪŋ]
After they had garnished their stomachs with the puchero , they sat brooding
后 他们 有 装饰 他们的 胃 和 这 普切罗 , 他们 卫星 沉思
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [θriː] [fairz] ,
around the three fires ,
大约 这 三 火灾 ,

他们吃饱了普切罗之后，围坐在三堆篝火旁沉思。

[ðə; ði][gɜːrl] , [fəˈlɪsɪdæd] , [ænd; ənd][dʒəˈsɪntoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [ˈrʌfiːənz] .
the girl , Felicidad , and Jacinto and his three ruffians .
这 女孩 , 幸福 , 和 哈辛托 和 他的 三 恶棍 .

女孩费利西达，还有哈辛托和他的三个恶棍。

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɜːrt] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [sæʃ] [brɔːt]
The Gypsy lad with the shirt open to the waist and the yellow sash brought
这 吉普赛人 小伙子 和 这 衬衫 打开 到 这 腰部 和 这 黄色的 窗扇 带来
[aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbætərd] [əˈkɔːrdiən] [əˈgen] [ænd; ənd] [pleɪd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌentərˈteɪnmənt] .
out his battered accordion again and played upon it for their entertainment .
出去 他的 伤痕累累 手风琴 再次 和 玩 之上 它 为了 他们的 娱乐 .

那个衬衫敞开到腰间、腰间系着黄色腰带的吉普赛小伙子又拿出他那破旧的手风琴，为他们演奏助兴。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [skriːm] [ænd; ənd] [ɪɡˈzʌlt] [əbˈsiːnli] ; [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ləˈment] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən]
He made it scream and exult obscenely ; he made it lament like a fallen
他 制成 它 尖叫 和 欢腾 淫秽地 ; 他 制成 它 哀叹 喜欢 一个 倒下
[ˈeɪndʒl] .
angel .
天使 .

他让它发出淫秽的尖叫和欢呼；他让它像堕落天使一样哀嚎。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪŋ] [waɪld][ænd; ənd][ˈwɑːntən] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsi] [lʌv] ;
He made it sing wild and wanton songs of Gypsy love ;
他 制成 它 唱歌 荒野 和 放肆 歌曲 的 吉普赛人 爱 ;

他让它唱起狂野放荡的吉普赛爱情歌曲；

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃænt] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsi] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [ˈdʒɪpsi] [ˈkaɪroʊmænsi] .
he made it chant of Gypsy treachery and Gypsy chiromancy .
他 制成 它 呗 的 吉普赛人 背信弃义 和 吉普赛人 手相术 .

他把它变成了吉普赛人的背叛和吉普赛人手相术的咒语。

[wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ɪts] [ʌnˈkuːθ] [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈæsənəns] , [juː; jʊ] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [aɪ]
When you heard its uncouth and haunting assonances , you believed in the Evil Eye
什么时候 你 听到 它是 粗野 和 令人难忘 谐音 , 你 相信 在 这 邪恶的 眼睛
, [ðə; ði] - - ;
, the Querelar nasula ;
, 这 - - ;

当你听到它粗俗而令人毛骨悚然的谐音时，你就会相信邪眼，也就是奎雷拉尔纳苏拉；

[ɪn][ðə; ði] - [ˈbɑːroʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [trɪk] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] - ,
in the Hokkano Baro , the Great Trick ; and even in the Chiving Drao ,
在 这 - 巴罗 , 这 伟大的 诡计 ; 和 甚至 在 这 激励 - ,

在《北国巴罗》中，大戏法；甚至在《奇文德拉奥》中，

[ðæt] [ˈsɔːrsəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɪˈtɑːnoʊz] [kɔːz] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈglændəd] ,
that sorcery by which the Gitanos cause horses to become sick and glandered ,
那 巫术 经过 哪个 这 吉普赛人 原因 马匹 到 变得 生病的 和 鼻疽 ,

吉普赛人用来使马匹生病和患上鼻疽的巫术

[ænd; ənd] [swaɪn] [tuː; tə][daɪ][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ˈpɔɪznd] .
and swine to die as suddenly as if poisoned .
和 猪 到 死 作为 突然 作为 如果 中毒 .

猪会像中毒一样突然死亡。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ] [biˈliːvd] [ɔːl][juː; jʊ][ˈevər][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
In short , you believed all you ever had heard of the strange doings of the
在 短的 , 你 相信 全部 你 曾经 有 听到 的 这 奇怪的 行为 的 这
!
Zincali !
锌卡利 !

总之，你相信了你所听到的关于辛卡利人的种种怪事！

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [fled] [baɪ] .
The hours fled by .
这 小时 逃亡 经过 .

时间飞逝。

[ðoʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fairz] [gruː] [ˈsliːpi] .
Those about the fires grew sleepy .
那些 关于 这 火灾 生长 困 .

围着火堆的人们都犯困了。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [wentʃiz] [wɪðˈdruː] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [tents] .
One by one , the Gypsy wenches withdrew into their tents .
一 经过 一 , 这 吉普赛人 女佣 退出 进入 他们的 帐篷 .

吉普赛女郎们一个接一个地退回到各自的帐篷里。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [pɑːˈkiːtə] [spoʊk] [tuː; tə] [fəˈlɪsɪdæd] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
Then the girl Paquita spoke to Felicidad and led her away .
然后 这 女孩 帕基塔 辐 到 幸福 和 引领 她 离开 .

然后，女孩帕奎塔和费利西达说了几句话，然后把她带走了。

[ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] [ˈhaibɔːn] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv]
They lay down to sleep that night — the highborn young lady and the girl of
他们 躺 向下 到 睡觉 那 夜晚 — 这 出身高贵 年轻的 女士 和 这 女孩 的
[ˈkɑːmən] [ˈdʒɪpsi] [kleɪ] — [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈwægən][ʌv; əv][ðə; ði][gɪˈtɑːnoʊz] .
common Gypsy clay — in a certain wagon of the Gitanos .
常见的 吉普赛人 黏土 — 在 一个 肯定 车皮 的 这 吉普赛人 .

那天晚上，出身高贵的年轻女子和出身普通的吉普赛女孩在吉普赛人的一辆马车里躺下睡觉。

[tuː; tə] [ðæt] ['wægən] [keɪm] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [də'rɑːdəʊ] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['leɪtər] ,
To that wagon came Jacinto Quesada and his three dorados , a short time later ,
到 那 车皮 来了 哈辛托 克萨达 和 他的 三 多拉多斯 ， 一个 短的 时间 之后 ，

不久之后，哈辛托·奎萨达和他的三只多拉多鱼也上了那辆马车。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən][swɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ðəm'selvz] ,
and upon the open sward before it , threw themselves ,
和 之上 这 打开 草 前 它 ， 扔 他们自己 ，

他们纵身跃入面前的开阔草地上，

[ðer; ðər] ['pɒntʃəʊz] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [koʊld]
their ponchos wrapped around them to protect them from the night cold
他们的 披风 包装 大约 他们 到 保护 他们 从 这 夜晚 寒冷的
[ænd; ənd] [duː] .
and dew .
和 露 .

他们用雨披裹住自己，以抵御夜晚的寒冷和露水。

['æftər] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [kweɪ'sɑːdə] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ] ['pɛpi]
After breakfast next morning , Quesada talked long and earnestly with Pepe
后 早餐 下一个 早晨 ， 克萨达 谈话 长的 和 切实 和 佩佩
[flæmɛŋkə] .
Flammenca .
弗拉门卡 .

第二天早上吃过早餐后，奎萨达和佩佩·弗拉门卡进行了长时间的认真交谈。

" [juː; jʊ][hæd; həd][best] [rɪ'meɪn] [ɪn][kæmp] , [æt; ət] [liːst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [kaʊnt] .
" You had best remain in camp , at least this morning , " advised the Gypsy count .
" 你 有 最好的 保持 在 营 ， 在 至少 这 早晨 ， " 建议 这 吉普赛人 数数 .

“你最好留在营地里，至少今天上午是这样，”吉普赛伯爵建议道。

" [ʌp] [ə'bʌv] , [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mɔːn'tɛriə] ,
" Up above , there is going to be a great monteria ,
" 向上 多于 ， 那里 是 去 到 是 一个 伟大的 蒙特里亚 ，

“上面将会有一座巨大的蒙特里亚（monteria，指蒙特里亚的雕塑或建筑），”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [men] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
and there will be many men upon the mountains .
和 那里 将要 是 许多 男人 之上 这 山脉 .

山上将会有很多男人。

[sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [siː] [ðə; ði][se'njɔː] [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] . "
Some one may see the Senor Don Jacinto and report it to the police . "
一些 一 可能 看 这 传感器 大学教师 哈辛托 和 报告 它 到 这 警察 . "

有人可能会看到唐·哈辛托先生，然后向警方报案。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [frend] ['pɛpi] .
" It is good , friend Pepe .
" 它 是 好的 ， 朋友 佩佩 .

“很好，佩佩朋友。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] ?
And the other matter ?
和 这 其他 事情 ?

另一件事呢？

" [flæmɛŋkə] [kɔːld] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] - .
" Flammenca called aloud in the Gypsy gerigonza .
" 弗拉门卡 称为 大声 在 这 吉普赛人 - .

“弗拉门卡用吉普赛吉里贡萨语大声喊道。

['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
Instantly followed a scene of extraordinary liveliness and interest .
即刻 随后 一个 场景 的 非凡的 活力 和 兴趣 .

紧接着，眼前展现出一幅生动有趣的景象。

[flæmɛŋkə] , [kweɪ'sɑːdə] , ['pɛrɛz] , [ˌɪg'nɑːsiːoʊ] ['^ɑːʃjə] , [ænd; ənd][ɛ'strɑːdə][sæt] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
Flammenca , Quesada , Perez , Ignacio Garcia , and Estrada sat cross - legged on the grass .
弗拉门卡 , 克萨达 , 佩雷斯 , 伊格纳西奥 加西亚 , 和 埃斯特拉达 卫星 叉 - 腿 在 这 草 .

弗拉门卡、克萨达、佩雷斯、伊格纳西奥·加西亚和埃斯特拉达盘腿坐在草地上。

- ['dʒɪpsi] [lædz] [led] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [fɜːrst][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][kweɪ'sɑːdə][ænd; ənd] [hɪz; ɪz][də'rɑːdəʊ] ,
Flammenca's Gypsy lads led before them , first the horses of Quesada and his dorados ,
- 吉普赛人 小伙子们 引领 前 他们 , 第一的 这 马匹 的 克萨达 和 他的 多拉多斯 ,

弗拉门卡的吉普赛小伙子们走在他们前面，紧随其后的是奎萨达的马和他的多拉多马。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] - [ænd; ənd] [fɔːr] - [jɪr] - ['oʊldz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['kærəvæn] .
and then the three - and four - year - olds attached to the Gypsy caravan .
和 然后 这 三 - 和 四 - 年 - 老 随附的 到 这 吉普赛人 大篷车 .

然后是跟着吉普赛大篷车的三岁和四岁孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃæfərɪŋ] ;
There was a great chaffering ;
那里 曾是 一个 伟大的 摩擦 ;

现场一片嘈杂；

[ðə; ði] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ə'preɪzd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [ker] .
the various points of the horses were appraised enthusiastically and with minute care .
这 各种各样的 积分 的 这 马匹 是 已评估 踊跃 和 和 分钟 关心 .

人们对马匹的各个方面都进行了热情而细致的评估。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [hɔːrs] [fer] .
It was an impromptu horse fair .
它 曾是 一个 即兴 马 公平的 .

这是一场临时举办的马匹交易会。

[wer'evər] [faʊnd] , ['weðər] [ɪn] [speɪn] , ['ɪŋglənd] , ['rʌʃə] , ['hʌŋgəri] , [ɔːr][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
Wherever found , whether in Spain , England , Russia , Hungary , or the United States ,
无论 成立 , 无论 在 西班牙 , 英格兰 , 俄罗斯 , 匈牙利 , 或者 这 团结的 各州 ,

无论在西班牙、英国、俄罗斯、匈牙利还是美国，

[ðə; ði] [truː] ['dʒɪpsi] [ɪz][æn; ən]['ekspɜːrt] ['tʃʌlən] [ɔːr] [hɔːrs] ['treɪdər] .
the true Gypsy is an expert chalan or horse trader .
这 真的 吉普赛人 是 一个 专家 查兰 或者 马 商 .

真正的吉普赛人是马贩子或马匹交易高手。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['bɑːrgənɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
When all the bargaining was over ,
什么时候 全部 这 讨价还价 曾是 超过 ,

当所有的讨价还价都结束后，

[kweɪ'sɑːdə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][də'rɑːdəʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ɔːf] ['sekənd] [best] .
Quesada and his dorados discovered they had not got off second best .
克萨达 和 他的 多拉多斯 发现 他们 有 不是 得到 离开 第二 最好的 .

奎萨达和他的金枪鱼发现他们并非处于劣势。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [faɪv] [nuː] ['hɔːrsɪz] , [ˌʌnfə'tiːgd] [ænd; ənd] ['glɑːsi] ['koʊtɪd] ['æftər][ə; eɪ]
They had acquired five new horses , unfatigued and glossy coated after a
他们 有 获得 五 新的 马匹 , 不疲倦 和 光滑 涂层 后 一个
['fɔːrtnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [bə'ræŋkə] .
fortnight in the barranca .
两星期 在 这 巴兰卡 .

在峡谷里待了两周后，他们得到了五匹新马，这些马匹精神抖擞，毛发油亮。

[ðer; ðər] [oʊn] ['dʒeɪdɪd] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [flæmɛŋkə] [ænd; ənd]
Their own jaded animals had come into the possession of Flammenca and
他们的 自己的 厌倦 动物 有 来 进入 这 拥有 的 弗拉门卡 和
[hɪz; ɪz] [bʌks] .
his bucks .
他的 雄鹿 .

他们自己那些疲惫不堪的牲畜落入了弗拉门卡和他的雄鹿手中。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [raɪdz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [sed] [kweɪ'sɑːdə][tuː; tə][ðə; ði]
" It would please the young lady who rides with us , " said Quesada to the
" 它 会 请 这 年轻的 女士 WHO 骑行 和 我们 , " 说 克萨达 到 这
['dʒɪpsi] ['tʃiːftən] ,
Gypsy chieftain ,
吉普赛人 头目 ,

“这会让和我们一起骑马的那位年轻女士高兴的，”奎萨达对吉普赛首领说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][ə'taɪər][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] . "
" if she could change her attire for something more suited to the saddle . "
" 如果 她 可以 改变 她 服装 为了 某物 更多的 适合 到 这 鞍 . "

“如果她能换身更适合骑马的衣服就好了。”

" [maɪ] [pɑː'kiːtə] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] , " [rɪ'tɜːrnd] [flæmɛŋkə] .
" My Paquita will attend to the matter , " returned Flammenca .
" 我的 帕基塔 将要 出席 到 这 事情 , " 返回 弗拉门卡 .

“我的帕基塔会处理这件事的，”弗拉门卡回答道。

" [let] [ðem; ðəm][goʊ] [tə'geðər] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tents] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðer; ðər]
" Let them go together into one of the tents and find out whether their
" 让 他们 去 一起 进入 一 的 这 帐篷 和 寻找 出去 无论 他们的
['kloʊðɪŋ] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə]['bɑːrtər][ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər] [tuː] ['prɪti] [ʃeɪps] [ɑːr; ər] [meɪts] .
clothing be fit to barter and whether their two pretty shapes are mates .
衣服 是 合身 到 物物交换 和 无论 他们的 二 漂亮的 形状 是 伙伴们 .

“让他们一起到其中一个帐篷里去，看看他们的衣服是否适合交换，看看他们两个漂亮的身躯是否相配。”

" [ðə; ði][gɜːrl] , [pɑː'kiːtə] , [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [ə'baʊt] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" The girl , Paquita , had been hovering about Jacinto Quesada all the morning .
" 这 女孩 , 帕基塔 , 有 到过 悬停 关于 哈辛托 克萨达 全部 这 早晨 .

“那个女孩帕奎塔整个上午都一直围着哈辛托·奎萨达转。”

[æt; ət] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] [dɪ'zaɪər] , ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
At breakfast , she had anticipated his every desire , waiting on him with
在 早餐 , 她 有 预期 他的 每一个 欲望 , 等待 在 他 和
['saɪlənt][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
silent devotion .
沉默的 虔诚 .

早餐时，她早已预料到他的每一个愿望，默默地、满怀爱意地侍奉着他。

[kən'tɪnjuəli] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [greɪt] ['dʌski] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Continually she kept her great dusky eyes upon him ,
持续 她 保留 她 伟大的 昏暗 眼睛 之上 他 ,

她始终用她那双深邃的眼睛注视着他。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evriwer] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] ['æbdʒekt][ænd; ənd]['dɑːglaɪk][ɪn][ɪts]
following him everywhere he went with a gaze abject and doglike in its
下列的 他 到处 他 去 和 一个 目光 卑贱 和 像狗一样 在 它是
['ʌtərnɪs] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
utterness of adoration .
完全 的 崇拜 .

无论他走到哪里，她都用一种卑微而又像狗一样的眼神跟着他，充满了崇拜之情。

[naʊ] , [kweɪ'sɑːdə] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] ['pepərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊtʃ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,
Now , Quesada drew forth a packet of tissue papers and a pouch of tobacco ,
现在 , 克萨达 画 前进 一个 包 的 组织 文件 和 一个 小袋 的 烟草 ,

这时，奎萨达掏出一包纸巾和一袋烟草。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
of a sudden and altogether unexpectedly ,
的 一个 突然 和 共 不料 ,

突然且完全出乎意料地，

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd][tə'bækoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz]
she stooped above him and seized the papers and tobacco from his hands
她 弯腰 多于 他 和 查获 这 文件 和 烟草 从 他的 双手
.
.
.

她俯身从他手中夺过纸张和烟草。

['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['wetɪŋ] [ðə; ði]
Looking fixedly into his astonished eyes , she rolled a cigarette , wetting the
寻找 固定地 进入 他的 惊讶 眼睛 , 她 滚动 一个 卷烟 , 润湿 这
['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] .
edges with her lips .
边缘 和 她 嘴唇 .

她直视着他惊讶的眼神，卷起一支香烟，用嘴唇沾湿了烟嘴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [oʊ'biːs(ə)ns] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
Then she handed the papelito to him , made a long obeisance , and turned
然后 她 递交 这 - 到 他 , 制成 一个 长的 服从 , 和 转向
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

然后她把纸条递给他，行了个长长的鞠躬礼，然后转身离开了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [teɪk] [fə'lɪsɪdæd] [ə'pɑːrt][ænd; ənd]
Her father chuckled and gave her the word to take Felicidad apart and
她 父亲 轻笑 和 给予 她 这 单词 到 拿 幸福 除 和
[faɪnd][hɜːr; hər] [fɪt] ['raɪdɪŋ] [kloʊðz] .
find her fit riding clothes .
寻找 她 合身 骑术 衣服 .

她父亲轻笑一声，吩咐她把费利西达拆开，给她找一套合适的骑马服。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][kweɪ'sɑːdə][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['dʒɪpsi] [aɪz] .
She withdrew , looking over her shoulder at Quesada with passionate Gypsy eyes .
她 退出 , 寻找 超过 她 肩膀 在 克萨达 和 热情的 吉普赛人 眼睛 .

她退后一步，回头用充满热情的吉普赛眼神望着奎萨达。

[ˈsʌmtaɪm] [ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][fəˈlɪsɪdæd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
Sometime later , she and Felicidad came out of the tent into which they had
有时 之后 , 她 和 幸福 来了 出去 的 这 帐篷 进入 哪个 他们 有
[ˈvænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

过了一会儿，她和费利西达从她们消失的帐篷里走了出来。

[ænd; ənd] [fəˈlɪsɪdæd] [wɔːr] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [ˈbaɪˌsektid] [ˈraɪdɪŋ] [skɜːrt] ,
and Felicidad wore a brown jacket and a brown bisected riding skirt ,
和 幸福 穿着 一个 棕色的 夹克 和 一个 棕色的 二等分 骑术 裙子 ,

费利西达身穿棕色外套和棕色分叉骑马裙，

[bəuθ] [ˈræðər] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] , [ænd; ənd] [pɑːˈkiːtə] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [əˈtaɪərd] [ɪn]
both rather the worse for wear , and Paquita was completely attired in
两个都 相当 这 更糟 为了 穿 , 和 帕基塔 曾是 完全地 穿着 在
- [griːn] [ˈtrævlɪŋ] [dres] .
Felicidad's green traveling dress .
- 绿色的 旅行 裙子 .

两人都显得有些疲惫不堪，帕基塔则完全穿着费利西达的绿色旅行连衣裙。

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [gɜːrl] [lʊkt] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [kənˈvenʃən(ə)l] [əˈtaɪər] ,
The Gypsy girl looked very charming in the more conventional attire ,
这 吉普赛人 女孩 看起来 非常 迷人 在 这 更多的 传统的 服装 ,

吉普赛女孩穿上比较传统的服装后显得非常迷人。

[wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nʌt] - [braʊn] [skɪn][ænd; ənd] [daɪ] - [blæk] [her] [əˈgenst] [ðə; ði] [kənˈtræstɪŋ] [griːn]
what of her nut - brown skin and dye - black hair against the contrasting green
什么 的 她 坚果 - 棕色的 皮肤 和 染料 - 黑色的 头发 反对 这 对比 绿色的
.
.
.

她棕褐色的皮肤和染成黑色的头发与绿色形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [ˈlepərd] , [kənˈtɪnjuəli]
She walked about the clearing with the grace of a she - leopard , continually
她 步行 关于 这 清理 和 这 优雅 的 一个 她 - 豹 , 持续
[ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [taɪt] ,
smoothing the tight ,
平滑 这 紧的 ,

她像一只母豹般优雅地在林间空地漫步，不停地抚平紧绷的毛发。

[rɪˈviːlɪŋ] [skɜːrt][ˈoʊvər][hɜːr; hər][hɪps] ,
revealing skirt over her hips ,
揭示 裙子 超过 她 臀部 ,

裙子露出臀部，十分暴露。

[ænd; ənd] [ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ʌp] [ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn]
and rearranging and patting her hair which she had put up in imitation
和 重新排列 和 轻拍 她 头发 哪个 她 有 放 向上 在 模仿
[ʌv; əv] [fəˈlɪsɪdæd] .
of Felicidad .
的 幸福 .

她一边整理一边轻拍自己模仿费利西达扎起来的头发。

[ˈpriːnɪŋ] [hɜːrˈself] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈpleʒər] [ɪn][hɜːrˈself] .
Preening herself thus , she smiled often in a frank and childlike pleasure in herself .
梳理 她自己 因此 , 她 微笑 经常 在 一个 坦率 和 孩子气 乐趣 在 她自己 .

她这样精心打扮自己，常常露出坦率而孩子气的自恋笑容。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][men] [ə'baʊt] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] .

But there were no men about to admire her .

但 那里 是 不 男人 关于 到 钦佩 她 .

但是，周围并没有男人来欣赏她。

- [də'rɑːdəʊ][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wægənz][tuː; tə] ['kʌriːkoʊm] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['pɑːlɪʃ]

Quesada's dorados had gone behind the wagons to currycomb and further polish

- 多拉多斯 有 已消失 在后面 这 马车 到 梳状 和 更远 抛光

[ðer; ðər] [nuː] ['hɔːrsɪz] .

their new horses .

他们的 新的 马匹 .

奎萨达的仆人们跟在马车后面，用梳子梳理并进一步擦亮他们的新马。

[ðə; ði]['rɑːmz] , ['evri] [læst] [dɪ'ʃev(ə)l] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['swɔːrðɪ] - [feɪst] [læd] ,

The Roms , every last dishevel - headed and swarthy - faced lad ,

这 罗姆人 ， 每一个 最后的 蓬头垢面 - 标题 和 黝黑的 - 面对 小伙子 ,

那些罗姆人，每一个都是头发蓬乱、面色黝黑的小伙子，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði][kæmp] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ['treɪdɪŋ] .

had left the camp immediately after the conclusion of the horse trading .

有 左边 这 营 立即地 后 这 结论 的 这 马 贸易 .

马匹交易结束后，他立即离开了营地。

[led] [baɪ] ['pɛpi] [flæmɛŋkə] , [ðeɪ] [hæd; həd] [stɔːkt] ['saɪləntli] [ʌp] [ðə; ði] [bə'ræŋkə] ,

Led by Pepe Flammenca , they had stalked silently up the barranca ,

引领 经过 佩佩 弗拉门卡 ， 他们 有 跟踪 默默 向上 这 巴兰卡 ,

在佩佩·弗拉门卡的带领下，他们悄无声息地沿着峡谷向上潜去。

[ðer; ðər] ['maʊzər] [ænd; ənd] - ['kaʊtʃt] ['tendərli] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] .

their Mausers and Mannlichers couched tenderly in their arms .

他们的 毛瑟步枪 和 - 卧倒 温柔地 在 他们的 武器 .

他们的毛瑟步枪和曼利夏步枪被温柔地抱在怀里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bə'ræŋkə] .

They were bound for the heights above the barranca .

他们 是 边界 为了 这 高度 多于 这 巴兰卡 .

他们的目标是峡谷上方的高地。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][tæg] - [end] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə] , [ə; eɪ] [greɪt] [mɔːn'tɛriə] , [ɔːr]

There , in the tag - end mountains of the Sierra Morena , a great monteria , or

那里 ， 在 这 标签 - 结尾 山脉 的 这 塞拉 莫雷纳 ， 一个 伟大的 蒙特里亚 ，或者

['maʊnt(ə)n] [draɪv] ,

mountain drive ,

山 驾驶 ,

在那里，在塞拉莫雷纳山脉的尽头，有一条很棒的山路，或者说是一条山地公路。

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [wei] [ðæt] [deɪ] .

was under way that day .

曾是 在下面 方式 那 天 .

那天已经开始了。

[se'njɔː][diː] . ['pæbləu]['lɛəriˌoʊ][diː] [kwɪ'noʊnz] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊst] .

Senor D . Pablo Lario de Quinones was the host .

传感器 D . 巴勃罗 拉里奥 德 醌类 曾是 这 主持人 .

D. Pablo Lario de Quinones 先生是主持人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kætəlæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [ɪn][ðə; ði][kɔːrk] ['ɪndəstri] .

He was a rich Catalan who had made his millions in the cork industry .

他 曾是 一个 富有的加泰罗尼亚语 WHO 有 制成 他的 百万 在 这 软木 行业 .

他是一位富有的加泰罗尼亚人，靠软木产业发家致富。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ɪˈsteɪt] ,

He had purchased two or three of the mountains for a sporting estate ,

他 有 购买 二 或者 三 的 这 山脉 为了 一个 体育 财产 ,

他买下了其中两三座山，打算建一个狩猎庄园。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈpaːsiz] [hiː; hi][hæd; həd] [iˈrektid] [ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [bɑːks] .

and in one of the higher passes he had erected a shooting box .

和 在 一 的 这 更高 通过 他 有 竖立 一个 射击 盒子 .

在其中一个地势较高的隘口，他架设了一个射击台。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [wɪˈðɪn] [maɪlz] ,

It was the only habitation within miles ,

它 曾是 这 仅有的 居住地 之内 英里 ,

方圆几英里内只有这一个人居住。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈaʊstɪd] [ðə; ði] [fjuː] [ˈneɪtɪv] [ˌmaʊntəˈnɪəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lændhoʊldz] .

for he had ousted the few native mountaineers from their landholds .

为了 他 有 被驱逐 这 很少 本国的 登山者 从 他们的 土地所有权 .

因为他把当地少数山民从他们的土地上赶了出去。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [mɔːnˈtɛriə] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈspænɪʃ] [ˈnəutəbəlz] , [haɪ]

Among his guests for this particular monteria were many Spanish notables , high

之中 他的 客人 为了 这 特别的 蒙特里亚 是 许多 西班牙语 名人 , 高的

[ænd; ənd] [ˈmaɪti] [wʌnz] [ʌv; əv] [ˈletərz] ,

and mighty ones of Letters ,

和 强大的 一个 的 信件 ,

出席这次宴会的宾客中，有很多西班牙名流，以及文坛的显贵。

[ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsevrəl] [ˈfɔːrən] [æmˈbæsədərz] [ænd; ənd]

the State , and the Church , as well as several foreign ambassadors and

这 状态 , 和 这 教会 , 作为 出色地 作为 一些 外国的 大使们 和

[ðer; ðər] [ˌætəˈʃeɪz] .

their attachés .

他们的 公务员 .

国家、教会以及几位外国大使及其随员。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [fɛrˈnæn] [ˈnuːnjɛz] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [mɛdɪnɑːtʃɛli] , [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv][viːˈænə] ,

The Duke of Fernan Nuñez , the Duke of Medinaceli , the Marquis of Viana ,

这 公爵 的 费尔南 努涅斯 , 这 公爵 的 美迪纳塞利 , 这 侯爵 的 维亚纳 ,

[ðə; ði] [ˈkɑːnd] [diː] - ,

the Conde de Agrela ,

这 孔德 德 - ,

费尔南·努涅斯公爵、梅迪纳塞利公爵、维亚纳侯爵、阿格雷拉伯爵，

[ðə; ði] [mɑːˈkeizə] [diː] - ,

the Marquesa de Manzanedo ,

这 侯爵夫人 德 - ,

曼萨内多侯爵夫人

[ˈkɜːrn(ə)l] [bɑːˈreirɑː][ænd; ənd][seˈnjɔː][diː] . [aɪ] . [el] . [diː] [iːˈbɑːrə] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kræk] [ˈgʌnz]

Colonel Barrera and Senor D . I . L . de Ybarra were among the crack guns

上校 巴雷拉 和 传感器 D . 我 . L . 德 伊瓦拉 是 之中 这 裂缝 枪支

[ɪnˈvaɪtɪd] .

invited .

受邀 .

巴雷拉上校和迪尔·德·伊瓦拉先生是受邀的顶尖枪手之一。

['lɛəri,oʊ][diː] [kwɪ'noʊnz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæk] [ʌv; əv] - , [ɔːr] ['hʌntɪŋ] [dɔːgz] — [ə; eɪ][rɛkoʊbə]
Lario de Quinones had his own pack of podencos , or hunting dogs — a recoba
拉里奥 德 醌类 有 他的 自己的 盒 的 - ，或者 打猎 狗 — 一个 雷科巴
[ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [dɔːgz] .
of about forty dogs .
的 关于 四十 狗 .

拉里奥·德·奎诺内斯拥有自己的一群波登科犬，也就是猎犬——大约有四十只。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['dʒentri][ʌv; əv] [speɪn] ,
But , as is the custom of the sporting gentry of Spain ,
但 ， 作为 是 这 风俗 的 这 体育 绅 的 西班牙 ，

但是，按照西班牙体育贵族的惯例，

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] — [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [fɛr'næn] ['nuːnjɛz] , [ðə; ði] ['kɑːnd] [diː] - ,
certain of his guests — the Duke of Fernan Nuñez , the Conde de Agrela ,
肯定 的 他的 客人 — 这 公爵 的 费尔南 努涅斯 ， 这 孔德 德 - ，

他的某些客人——费尔南·努涅斯公爵、阿格雷拉伯爵、

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l][bɑː'reirɑː] — [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] [oʊn] [pæks] [ʌv; əv]
and Colonel Barrera — had brought with them their own packs of
和 上校 巴雷拉 — 有 带来 和 他们 他们的 自己的 包装 的
- [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['hʌntsmən] ,
podencos and their own huntsmen ,
- 和 他们的 自己的 猎人 ，

巴雷拉上校——他们带来了自己的波登科猎犬群和自己的猎人，

[tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [diː] [kwɪ'noʊnz] - [pæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [draɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] [stuː'pendəs] [ə'fer] .
to reinforce De Quinones ' pack and make the drive a more stupendous affair .
到 加强 德 醌类 - 盒 和 制作 这 驾驶 一个 更多的 惊人的 事务 .

加强德奎诺内斯的阵容，使这次进攻更加精彩绝伦。

[naʊ] , ['pɛpi] [flæmɛŋkə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɪpsi] [lædz] [wɜːr; wər] ['ærənt] ['trespəsəz] [ɑːn][ðə; ði]
Now , Pepe Flammenca and his Gypsy lads were arrant trespassers on the
现在 ， 佩佩 弗拉门卡 和 他的 吉普赛人 小伙子们 是 绝对的 擅闯者 在 这
['hʌntɪŋ] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [græn'diː] .
hunting grounds of the grandees .
打猎 理由 的 这 贵族 .

现在，佩佩·弗拉门卡和他的吉普赛小伙子们闯入了贵族们的狩猎场，这简直是明目张胆的擅闯者。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [huː] [sɜːrvd] [æz; əz] ['biːtəz] [ænd; ənd]['ekstrə] ['hʌntsmən] [kʌm] [ə'pɑːn]
Should the mountaineers who served as beaters and extra huntsmen come upon
应该 这 登山者 WHO 服务 作为 击球手 和 额外的 猎人 来 之上
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ,
them in the brushwood ,
他们 在 这 灌木丛 ，

如果那些担任驱赶猎物和额外猎人的山民在灌木丛中遇到他们，

[ðeɪ] [wʊd] [θræʃ] [ðem; ðəm] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]
they would thrash them unmercifully and drive them out of the mountains
他们 会 鞭挞 他们 无情地 和 驾驶 他们 出去 的 这 山脉
[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌnz] .
at the points of their guns .
在 这 积分 的 他们的 枪支 .

他们会毫不留情地殴打他们，并用枪指着他们把他们赶出山区。

[bʌt; bət] ['pɛpi] [flæmɛŋkə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʌks] [wɜːr; wər] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] ['despərət] ['poʊtʃɚz] .
But Pepe Flammenca and his bucks were hardened and desperate poachers .
但 佩佩 弗拉门卡 和 他的 雄鹿 是 硬化 和 绝望的 偷猎者 .

但佩佩·弗拉门卡和他的同伴们都是心狠手辣、铤而走险的偷猎者。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][plæn][tuː; tə] [skʌlk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd][tuː; tə] [haɪd]
It was their plan to skulk along the line of the drive and to hide
它 曾是 他们的 计划 到 潜行 沿着 这 线 的 这 驾驶 和 到 隐藏
[ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈθɪkɪt] [nɪr] [ðə; ði][ɑːrˈmɑːdə][ɔːr][ˈfaɪərɪŋ][laɪn][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈspɔːrtsmɪn] ;
themselves in thickets near the armada or firing line of gentlemen sportsmen ;
他们自己 在 灌木丛 靠近 这 舰队 或者 射击 线 的 先生们 运动员 ;

他们的计划是沿着行军路线潜行，藏身于绅士猎人的舰队或射击线附近的灌木丛中；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [stæg] [kʌm] [ˈbaʊndɪŋ] [tɔːrd] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] ,
and should a wounded stag come bounding toward their places of concealment ,
和 应该 一个 受伤 鹿 来 边界 朝向 他们的 地方 的 隐蔽 ,

如果一头受伤的雄鹿朝他们的藏身之处奔来，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ˈswɪftli] [kɪld] [ænd; ənd][moʊst] [ˈswɪftli] [bɔːrn] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][kæmp] .
it would be most swiftly killed and most swiftly borne away to their camp .
它 会 是 最多 迅速地 被杀 和 最多 迅速地 出生 离开 到 他们的 营 .

它会被迅速杀死，然后被迅速带回他们的营地。

[ə; eɪ] [hed] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [geɪm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɪst] ,
A head or two of game would not be missed ,
一个 头 或者 二 的 游戏 会 不是 是 错过 ,

少赢一两场比赛也无妨。

[nɔːr][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [rɪˈpɔːrt] [əˈweɪ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [kɔːz] [mʌtʃ] [senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] [ðæt] [greɪt] [tuː; tə] - [duː]
nor a rifle report away to one side cause much sensation in all that great to - do
也不 一个 步枪 报告 离开 到 一 边 原因 很多 感觉 在 全部 那 伟大的 到 - 做
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːnˈtɛriə] .
of the monteria .
的 这 蒙特里亚 .

远处传来的一声枪响，在蒙特里亚的喧嚣中也未引起多大轰动。

[tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpoʊtʃɚz] - [ˈgʌnz] ,
To drown the sound of the poachers ' guns ,
到 溺水 这 声音 的 这 偷猎者 - 枪支 ,

为了掩盖偷猎者的枪声，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [bel] - [ˈkæriɪŋ] [dɔːgz] , [ðə; ði] [ˈtrʌmpətɪŋ]
there would be the baying and tinkling of bell - carrying dogs , the trumpeting
那里 会 是 这 吠叫 和 叮叮当当 的 钟 - 携带 狗 , 这 吹号
[ʌv; əv][ˈhʌntsmən] [əˈpɑːn][ðer; ðər][kɑːrɑkoʊlɑs] ,
of huntsmen upon their caracolas ,
的 猎人 之上 他们的 卡拉科拉斯 ,

会有衔着铃铛的猎犬吠叫和叮当作响，会有猎人们吹奏卡拉科拉号角的号角声，

[ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][blæŋk] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [sʌm; səm] [geɪm] - [biːst] [hæd; həd] [bɪn]
the shooting of blank cartridges to announce that some game - beast had been
这 射击 的 空白的 墨盒 到 宣布 那 一些 游戏 - 兽 有 到过
[dʒʌmpt] ,
jumped ,
跳了起来 ,

鸣放空包弹以示已发现猎物。

[ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːtəz] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɔːrni] [ˈsɪstəs] ,
the crashing of beaters through the thorny cistus ,
这 崩溃 的 击球手 通过 这 带刺的 岩蔷薇 ,

打谷器撞击带刺的岩蔷薇丛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] [ˈmægəziːn] [ˈraɪfəlz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈreɪəs] [ɔːr][ˈoʊpən] [raɪdz] .
and the running reports of magazine rifles along the rayas or open rides .
和 这 跑步 报告 的 杂志 步枪 沿着 这 拉亚斯 或者 打开 骑行 .

以及沿着公路或露天道路进行的步枪射击报告。

[ˈæftər]	[ðə; ði]	[ˈpoʊtʃɪŋ]	[ˈdʒɪpsiz]	[hæd; həd]	[ɡɔːn]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[kwest]	,	[kweɪˈsɑːdə]	[ˈsɔːntəd]	[daʊn]	[tuː; tə]
After	**the**	**poaching**	**Gypsies**	**had**	**gone**	**on**	**their**	**quest**	**,**	**Quesada**	**sauntered**	**down**	**to**
后	这	偷猎	吉普赛人	有	已消失	在	他们的	寻求	,	克萨达	漫步	向下	到

[ðə; ði]	[brʊk]	.
the	**brook**	**.**
这	溪	.

偷猎的吉普赛人离开后，奎萨达悠闲地走到小溪边。

[hɪr]	,	[wer]	[æn; ən]	[ɑːrˈkeɪd]	[ʌv; əv]	[ˌoʊliˈændər]	[ˈʃeɪdɪd]	[ə; eɪ]	[ˈtaɪni]	[waɪt]	[biːtʃ]	,
Here	**,**	**where**	**an**	**arcade**	**of**	**oleanders**	**shaded**	**a**	**tiny**	**white**	**beach**	**,**
这里	,	在哪里	一个	拱廊	的	夹竹桃	阴影	一个	微小的	白色的	海滩	,

这里，一排夹竹桃树荫蔽着一片小小的白色沙滩，

[hiː; hi]	[ˈsiːtɪd]	[hɪmˈself]	[əˈpɑːn]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[stoʊn]	[əˈbʌv]	[ə; eɪ]	[puːl]	.
he	**seated**	**himself**	**upon**	**a**	**huge**	**stone**	**above**	**a**	**pool**	**.**
他	坐着	他自己	之上	一个	巨大的	石头	多于	一个	水池	.

他坐在水池上方的一块巨石上。

[hiː; hi]	[ˈbizid]	[wɪð; wɪθ]	[ˈwɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[traʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈrɪflz]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈspaɪɪŋ]	[əˈpɑːn]	[tuː]
He	**busied**	**with**	**watching**	**the**	**trout**	**in**	**the**	**riffles**	**and**	**with**	**spying**	**upon**	**two**
他	忙碌	和	观看	这	鳟鱼	在	这	步枪	和	和	间谍活动	之上	二

[ˈwɔːtər]	[ʃruː]	[ðæt]	[swæm]	[bɪˈniːθ]	[ðə; ði]	[ˈsɜːrfɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[slæk]	[ˈwɔːtər]	,
water	**shrews**	**that**	**swam**	**beneath**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**slack**	**water**	**,**
水	鼩鼱	那	游泳	下面	这	表面	的	这	松弛	水	,

他忙着观察浅滩里的鳟鱼，还不忘窥视在缓流水面下游动的两只水鼩。

[ænd; ənd]	[ˈdɪpt]	[ænd; ənd]	[daɪvd]	,	[ˈsiːkɪŋ]	[ˈevriwer]	[fɔːr; fər]	[fuːd]	.
and	**dipped**	**and**	**dived**	**,**	**seeking**	**everywhere**	**for**	**food**	**.**
和	浸入	和	潜水	,	寻求	到处	为了	食物	.

它们潜入水中，四处寻找食物。

[fɔːr; fər]	[ˈsʌmθɪŋ]	[laɪk]	[hæf]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	,	[ðiːz]	[ˈvelvəti]	-	[blæk]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈkriːtʃərz]	[ɪnˈɡroʊst]
For	**something**	**like**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**these**	**velvety**	**-**	**black**	**little**	**creatures**	**engrossed**
为了	某物	喜欢	一半	一个	小时	,	这些	天鹅绒般的	-	黑色的	小的	生物	全神贯注

-	[əˈtenʃ(ə)n]	.
Quesada's	**attention**	**.**
-	注意力	.

在大约半个小时的时间里，这些毛茸茸的黑色小生物吸引了奎萨达的注意力。

[ðen]	,	[æz; əz]	[ˈpeblz]	[ˈtɪŋkəld]	[daʊn]	[nɪr]	[æt; ət]	[hænd]	,
Then	**,**	**as**	**pebbles**	**tinkled**	**down**	**near**	**at**	**hand**	**,**
然后	,	作为	鹅卵石	叮叮当当	向下	靠近	在	手	,

然后，小石子在附近发出叮叮当当的响声，

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	[pɑːˈkiːtə]	[ˈkʌmɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[bæŋk]	.
he	**looked**	**up**	**to**	**see**	**the**	**girl**	**Paquita**	**coming**	**down**	**the**	**bank**	**.**
他	看起来	向上	到	看	这	女孩	帕基塔	未来	向下	这	银行	.

他抬头看到女孩帕奎塔正从河岸边走下来。

[ʃiː; ʃi]	[ˈsiːtɪd]	[hɜːrˈself]	[bɪˈsaɪd]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[wʌn]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stoʊn]	,
She	**seated**	**herself**	**beside**	**him**	**on**	**one**	**end**	**of**	**the**	**stone**	**,**
她	坐着	她自己	旁	他	在	一	结尾	的	这	石头	,

她坐在他身旁，就在石头的一端。

[ˈswɪŋɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ber]	[braʊn]	[fiːt]	[əˈbʌv]	[ðə; ði]	[puːl]	.
swinging	**her**	**bare**	**brown**	**feet**	**above**	**the**	**pool**	**.**
摇摆	她	裸	棕色的	脚	多于	这	水池	.

她赤着的棕色双脚在泳池上方晃荡。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[sed]	[ðæt]	[aɪ]	[lʊk]	[ˈveri]	[ˈprɪti]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɡriːn]	[ˈspænɪʃ]	[dres]	,
"	**You**	**have**	**not**	**said**	**that**	**I**	**look**	**very**	**pretty**	**in**	**this**	**green**	**Spanish**	**dress**	**,**
"	你	有	不是	说	那	我	看	非常	漂亮的	在	这	绿色的	西班牙语	裙子	,

你还没说过我穿这条绿色西班牙连衣裙很好看呢。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" she said at length .
" 她 说 在 长度 .

她长篇大论地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [θɔːt] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?
" But that is your thought , is it not ?
" 但 那 是 你的 想法 , 是 它 不是 ?

但那是你的想法，不是吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈleɪdi] ,
It would not be difficult for me to be the proud and aristocratic lady ,
它 会 不是 是 难的 为了 我 到 是 这 自豪的 和 贵族 女士 ,
[eɪ] , [mæn] ?
eh , man ?
嗯 , 男人 ?

对我来说，做一个骄傲高贵的女士并不难，对吧，先生?

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [wer] [ʃuːz] !
But I would rebel if I must wear shoes !
但 我 会 反叛 如果 我 必须 穿 鞋 !

但如果我必须穿鞋，我会反抗!

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [sʌn] - [bɜːrnt] [ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [ɑːr; ər] [ˈprɪtiːɚ] [ˈneɪkɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
I think my sun - burnt little feet are prettier naked as they are !
我 思考 我的 太阳 - 烧焦的 小的 脚 是 更漂亮 裸 作为 他们 是 !

我觉得我晒伤的小脚丫光着身子更好看!

" [kweɪˈsɑːdə] [smaɪld] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
" Quesada smiled and continued to smoke his cigarette .
" 克萨达 微笑 和 持续 到 抽烟 他的 卷烟 .

奎萨达笑了笑，继续抽着烟。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [əˈɡenst] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [bɪˈhaɪnd] ,
She leaned her body against the bole of the tree behind ,
她 倾斜 她 身体 反对 这 树干 的 这 树 在后面 ,

她将身体靠在身后的树干上，

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .
and clasped her hands behind her head , and thoughtfully regarded him .
和 紧握 她 双手 在后面 她 头 , 和 深思熟虑 认为 他 .

她双手抱头，若有所思地看着他。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
After a time , she said :
后 一个 时间 , 她 说 :

过了一会儿，她说：

" [tel] [ˌem ˈiː] , [ˌkæbəlˈjeroʊ; ˌkæbəˈleroʊ][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] — [tel] [ˌem ˈiː] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [lʌvd] [ə; eɪ]
" Tell me , caballero of my soul — tell me , have you ever loved a
" 告诉 我 , 骑士 的 我的 灵魂 — 告诉 我 , 有 你 曾经 喜爱 一个
[ˈdʒɪpsi] [ɡɜːrl] , [ə; eɪ] [braʊn] ,
Gypsy girl , a brown ,
吉普赛人 女孩 , 一个 棕色的 ,

“告诉我，我灵魂的骑士——告诉我，你是否爱过一个吉普赛女孩，一个棕色皮肤的女孩，

[sɔːft] - [ˈkuːɪŋ] [ˈmeɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [huː] [wʌz; wəz] [ˈʃʊɡər] [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə] [kɪs] ,
soft - cooing maiden of the Zincali who was sugar and wine to kiss ,
柔软的 - 咕咕 少女 的 这 锌卡利 WHO 曾是 糖 和 葡萄酒 到 吻 ,

辛卡利族温柔婉转的少女，吻她如同糖和酒般甜美。

[ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] [sɪlk] [tuː; tə] [kə'res] ?
and velvet and Filipino silk to caress ?
和 天鹅绒 和 菲律宾人 丝绸 到 抚摸 ?

还有天鹅绒和菲律宾丝绸用来爱抚?

" [noʊ] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][hæd; həd][nɑːt] .
" No , Jacinto Quesada had not .
" 不 , 哈辛托 克萨达 有 不是 .

不，Jacinto Quesada 没有。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] , [ɪn'trepɪd] [wʌn] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] !
" It is not too late , intrepid one , to make amends !
" 它 是 不是 也 晚的 , 强悍 一 , 到 制作 修改 !

“勇敢的人啊，现在弥补还不算太晚！”

['eni] ['dʒɪpsi] [wentʃ] [wʊd] [biː; bi][moʊst][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] .
Any Gypsy wench would be most glad to have you for a lover .
任何 吉普赛人 妖妇 会 是 最多 高兴的 到 有 你 为了 一个 情人 .

任何一个吉普赛女郎都会非常乐意与你成为情人。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['kaʊnts] ['dɔːtər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['dʒɪpsi] [meɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [speɪn] ,
Even a Gypsy count's daughter , even the loveliest Gypsy maid in all the Spains ,
甚至 一个 吉普赛人 计数 女儿 , 甚至 这 最可爱的 吉普赛人 女佣 在 全部 这 西班牙 ,

即使是吉普赛伯爵的女儿，即使是西班牙最美丽的吉普赛女仆，

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɪsɪz] , - [ðoʊ] [juː; jʊ][biː; bi] !
would not be too proud to cling to your kisses , Busno though you be !
会 不是 是 也 自豪的 到 黏着 到 你的 吻 , - 尽管 你 是 !

布斯诺，即使你身份特殊，我也不会骄傲到舍不得你的吻！

[dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] , [aɪ] — [aɪ] — [pɑː'kiːtə] — [kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] !
Don Jacinto , I — I — Paquita — could love you , and no trouble at all !
大学教师 哈辛托 , 我 — 我 — 帕基塔 — 可以 爱 你 , 和 不 麻烦 在 全部 !

唐·哈辛托，我——我——帕基塔——可以爱你，而且一点也不麻烦！

" [pər'sɪstəntli] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] [ʃruː] [ɪn][ðə; ði] [rʌnlɪt] .
" Persistently , he watched the water shrews in the runlet .
" 持续地 , 他 观看 这 水 鼩鼱 在 这 运行小段 .

他坚持不懈地观察着小溪里的水鼩。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ? "
" Am I not prettier than she ? "
" 是 我 不是 更漂亮 比 她 ? "

难道我不比她漂亮吗?

" [ʌv; əv] [huːm] [duː][juː; jʊ] [spiːk] ? "
" Of whom do you speak ? "
" 的 谁 做 你 说话 ? "

你指的是谁?

" [ðɪs] ['haibɔːn] ['leɪdi] , [ðɪs] [sloʊ] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd][koʊld] [ə'rɪstəkræt] — [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz][æz; əz] [peɪl]
" This highborn lady , this slow - blooded and cold aristocrat — she who is as pale
" 这 出身高贵 女士 , 这 慢的 - 血腥 和 寒冷的 贵族 — 她 WHO 是 作为 苍白
[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪkli] ['lɪli] ,
as a sickly lily ,
作为 一个 病弱的 百合 ,

“这位出身高贵的女士，这位迟钝冷漠的贵族——她脸色苍白得像一朵病恹恹的百合花，

[æz; əz] ['slendər] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfəl] [æz; əz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [bɔɪ] — [ðɪs] [fə'lɪsɪdæd] ! "
as slender and ungraceful as a growing boy — this Felicidad ! "
作为 苗条 和 不优雅的 作为 一个 生长 男生 — 这 幸福 ! "

费利西达德，像个正在长身体的男孩一样瘦弱笨拙！

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['slendər] , [pɑː'kiːtə] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [peɪl] !
" I would not say she is too slender , Paquita ; I would not say she is too pale !
" 我 会 不是 说 她 是 也 苗条 , 帕基塔 ; 我 会 不是 说 她 是 也 苍白 !

“帕奎塔，我不会说她太瘦；我不会说她太苍白！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər][sɔːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ] ,
It is only that her sort of beauty does not please you ,
它 是 仅有的 那 她 种类 的 美丽 做 不是 请 你 ,

只是你并不喜欢她这种类型的美。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [kaɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] . "
because it is not the Gypsy kind with which you are familiar . "
因为 它 是 不是 这 吉普赛人 种类 和 哪个 你 是 熟悉的 . "

因为它不是你所熟悉的吉普赛人那种类型。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] !
" It is not that , Don Jacinto !
" 它 是 不是 那 , 大学教师 哈辛托 !

“不是那样的，唐·哈辛托！”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ˌʌn'kloʊðd] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːmd] ['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər]
I have seen her unclothed , I have seen her costumed only in her
我 有 已见 她 裸体 , 我 有 已见 她 戏服 仅有的 在 她
['æləbæstər][skɪn] .
alabaster skin .
雪花石膏 皮肤 .

我见过她赤身裸体的样子，也见过她只穿着雪白肌肤的样子。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] ['lʌvlinəs] [æz; əz][ðə; ði][se'njɔː] [dɑːn] ['diːoʊs][hæd; həd] [θɔːt] [fɪt]
There she stood in as much loveliness as the Senor Don Dios had thought fit
那里 她 站立 在 作为 很多 可爱 作为 这 传感器 大学教师 神 有 想法 合身
[tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] .
to give her .
到 给 她 .

她站在那里，展现出上帝赐予她的绝世美貌。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] .
And I looked her up and down with a woman's eye .
和 我 看起来 她 向上 和 向下 和 一个 女性的 眼睛 .

我用女人的目光上下打量了她。

- !
Chachipe !
- !

查奇佩！

[ðə; ði] [wentʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
the wench had nothing of fascination and beauty about her that I have
这 妖妇 有 没有什么 的 魅力 和 美丽 关于 她 那 我 有
[nɑːt] !
not !
不是 !

这个女人身上没有任何我所不具备的魅力和美貌！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [jes] , [ænd; ənd][sɔːft] , [jes] , [ænd; ənd] [smuːð] [ʌv; əv][skɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
She is young , yes , and soft , yes , and smooth of skin , and somewhat
她 是 年轻的 , 是的 , 和 柔软的 , 是的 , 和 光滑的 的 皮肤 , 和 有些
['ɡreɪsfəli] [ʃeɪpt] .
gracefully shaped .
优雅地 形状 .

她年轻，没错；皮肤柔嫩光滑，没错；身材也颇为优美。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [liːst] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən]
But she is at least three years older than I , and she is no more a woman
但 她 是 在 至少 三 年 老 比 我 , 和 她 是 不 更多的 一个 女士
,
,
,

但她至少比我大三岁，而且她早已不是女人了。

[noʊ] ['betər] ['raʊndɪd] .
no better rounded .
不 更好的 圆润 .

没有比这更全面的了。

[maɪ] [brests] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fʊli] ['blɔsəmd] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] !
My breasts are as fully blossomed and alluring !
我的 乳房 是 作为 完全 盛开 和 诱人 !

我的胸部已经完全发育成熟，非常诱人！

[maɪ] — "
My — "
我的 — "

我的-”

" [pɑː'kiːtə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'skriːt] ! "
" Paquita , you are indiscreet ! "
" 帕基塔 , 你 是 轻率 ! "

“帕奎塔，你太不谨慎了！”

" [ˌɪndɪ'skriːt] ?
" Indiscreet ?
" 轻率 ?

“不谨慎？”

[aɪ] , [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [gɜːrl] , [ˌɪndɪ'skriːt] ?
I , a Gypsy girl , indiscreet ?
我 , 一个 吉普赛人 女孩 , 轻率 ?

我，一个吉普赛女孩，是否不谨慎？

[dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] , [wiː; wi][hiː'tɑːnɑː][ɑːr; ər] ['nevər] [ˌɪndɪ'skriːt] !
Don Jacinto , we Gitanas are never indiscreet !
大学教师 哈辛托 , 我们 吉普赛人 是 绝不 轻率 !

唐·哈辛托，我们吉普赛女人从不轻率行事！

[ə; eɪ] [kɪs] [ɔːr] [tuː] , [æn; ən] ['erənt] [ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] ,
A kiss or two , an errant arm about the waist ,
一个 吻 或者 二 , 一个 错误的 手臂 关于 这 腰部 ,

一两个吻，一只手臂不经意地搂住腰，

[ɔːr][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [brests] — [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
or a hand upon the breasts — what of that ?
或者 一个 手 之上 这 乳房 — 什么 的 那 ?

或者将手放在胸部——那又如何呢？

[æn; ən] [ʌn'kʌvərd] ['bʊzəm] , [ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [leg] ['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] — [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['iːv(ə)l][ɪn]
An uncovered bosom , a shapely leg bared to the knee — there is little evil in
一个 裸露 怀 , 一个 优美 腿 裸露 到 这 膝盖 — 那里 是 小的 邪恶的 在
[ðæt] .
that .
那 .

袒露的胸膛，露出膝盖以下的优美腿型——这并没有什么邪恶之处。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː] [fɑːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] ,

But if you venture too far , if you touch upon our honor ,

但 如果 你 风险投资 也 远的 , 如果 你 触碰 之上 我们的 荣誉 ,

但如果你越界，如果你触及我们的荣誉，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ænd; ənd] ['ɑːnər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] — [teit] !

thinking that we and honor to each other are strangers — Tate !

思维 那 我们 和 荣誉 到 每个 其他 是 陌生人 — 泰特 !

认为我们彼此之间以及彼此的尊重都是陌生人——泰特！

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][dɜːrk][hæz; həz] [noʊzd] [ɪts] [wei] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [rɪbz] !

you will find a dirk has nosed its way between your ribs !

你 将要 寻找 一个 短剑 有 鼻子 它是 方式 之间 你的 肋骨 !

你会发现一把匕首已经钻进了你的肋骨之间！

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['mɑːkɪŋli] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [faɪn] [waɪt] ['dʒɪpsi] [tiːθ] .

" She laughed mockingly , showing her fine white Gypsy teeth .

" 她 笑了 嘲讽地 , 显示 她 美好的 白色的 吉普赛人 牙齿 .

她嘲笑地笑着，露出她洁白漂亮的吉普赛牙齿。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] - ?

" Am I indiscreet in speaking as I did about this girl of the Busne ?

" 是 我 轻率 在 请讲 作为 我 做过 关于 这 女孩 的 这 - ?

“我这样谈论布斯内那个女孩，是不是太不谨慎了？”

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [dres] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ? "

Did I not undress and dress her with my own hands ? "

做过 我 不是 脱衣服 和 裙子 她 和 我的 自己的 双手 ? "

难道我不是亲手为她脱衣服、穿衣服的吗？

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" But you need not tell these things to me .

" 但 你 需要 不是 告诉 这些 事物 到 我 .

但你不必把这些事告诉我。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [deθ] ! "

I think her beautiful to death ! "

我 思考 她 美丽的 到 死亡 ! "

我觉得她美得不可方物！

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ! "

" Oh , you cannot love her ! "

" 哦 , 你 不能 爱 她 ! "

“哦，你不能爱她！”

" [lʌv] [hɜːr; hər] ?

" Love her ?

" 爱 她 ?

爱她吗？

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

I do not know . "

我 做 不是 知道 . "

我不知道。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑːn] [pʊr] ['wɪstf(ə)l][ˌem 'iː] — - !

" Ah , but if you once turned your eyes upon poor wistful me — chachipe !

" 啊 , 但 如果 你 一次 转向 你的 眼睛 之上 贫穷的 怅惘 我 — - !

“啊，但是如果你曾经把目光投向可怜的、渴望的我——chachipe！

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

you would soon know whether you loved me !

你 会 很快 知道 无论 你 喜爱 我 !

你很快就会知道你是否爱我！

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhʌŋgər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfæmɪʃt] [wʊlf] ,
I would make you hunger for me like a famished wolf ,
我 会 制作 你 饥饿 为了 我 喜欢 一个 饥饿 狼 ,

我会让你像饥饿的狼一样渴望我，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [blʌd] [reɪs] [ænd; ənd][bɜːrn] !
I would make your blood race and burn !
我 会 制作 你的 血 种族 和 烧伤 !

我会让你热血沸腾，热血沸腾!

[wen] [aɪ] [dɑːnst] [ðə; ði][ˈhoʊtə] , [ɔːr][ðə; ði] [rəmɑːlɪs] , [ɔːr] [ˈmɪrli] [muːvd] [ˈlæŋgərəsli] [əˈbaʊt] ,
When I danced the jota , or the Romalis , or merely moved languorously about ,
什么时候 我 跳舞 这 霍塔 , 或者 这 罗玛利斯 , 或者 仅仅 已搬 懒洋洋地 关于 ,

当我跳霍塔舞、罗玛利斯舞，或者只是懒洋洋地走来走去时，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈsʌfər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈθɜːrsti] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [hel] , [ɔːl][ðə; ði][ɪgˈzɔːltɪd] [swiːts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !
you would suffer all the thirsty bitterness of hell , all the exalted sweets of heaven !
你 会 遭受 全部 这 渴 苦味 的 地狱 , 全部 这 崇高 糖果 的 天堂 !

你将承受地狱的干渴和痛苦，以及天堂的甜蜜!

" [dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə] [lʊkt] [əˈweɪ] .
" Jacinto Quesada looked away .
" 哈辛托 克萨达 看起来 离开 .

哈辛托·奎萨达别过脸去。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [pɑːˈkiːtə] . "
" But I do not desire to love you , Paquita . "
" 但 我 做 不是 欲望 到 爱 你 , 帕基塔 . "

“但我并不想爱你，帕奎塔。”

" [ˌes ˈaɪ] , [ˌes ˈaɪ] ; [bʌt; bət] [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [wʊd] !
" Si , si ; but ah , if you only would !
" 硅 , 是 ; 但 啊 , 如果 你 仅有的 会 !

“是，是；但是，唉，如果你愿意就好了！”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] ,
Could you not love me only a little — you who are so proud and courageous ,
可以 你 不是 爱 我 仅有的 一个 小的 — 你 WHO 是 所以 自豪的 和 勇敢 ,

你如此骄傲勇敢，难道就不能稍微爱我一点吗?

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈæbsəluːt] ?
you who are so strong and absolute ?
你 WHO 是 所以 强的 和 绝对 ?

你如此强大，如此绝对?

" [dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [ɔːˈstɪr] [glæns] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [diːp] [ˈjɜːrnɪŋ] [aɪz] .
" Jacinto Quesada turned his head and plunged his austere glance into her deep yearning eyes .
" 哈辛托 克萨达 转向 他的 头 和 暴跌 他的 简朴 瞥一眼 进入 她 深的 渴望 眼睛 .

“哈辛托·奎萨达转过头，将他严肃的目光深深地凝视着她那双充满渴望的眼睛。

" [pɑːˈkiːtə] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt][ˈkoʊldli] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ,
" Paquita , " he said , not coldly , but without any weakness of pity ,
" 帕基塔 , " 他 说 , 不是 冷冷地 , 但 没有 任何 弱点 的 遗憾 ,

“帕奎塔,”他说道，语气并不冷漠，但也没有丝毫怜悯之情。

" [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] .
" it is because I am strong and absolute that I cannot love you .
" 它 是 因为 我 是 强的 和 绝对 那 我 不能 爱 你 .

正因为我性格坚强、不容置疑，所以我才无法爱你。

[wen] [jʊr; jər] [aɪ] [kə'resɪs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [lʊk] , [jʊr; jər] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌt(ə)l] ['flætəri] ,
When your eye caresses me with its look , your tongue with its subtle flattery ,
什么时候 你的 眼睛 爱抚 我 和 它是 看 , 你的 舌头 和 它是 微妙的 奉承 ,

当你的眼神温柔地注视着我，你的舌尖用轻柔的奉承抚慰着我，

[maɪ] [ˌmæskjə'lɪnəti] ['reblz; rɪ'bel] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wuːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em]
my masculinity rebels at the thought of being wooed by a woman ; I am
我的 男性气质 叛军 在 这 想法 的 存在 追求 经过 一个 女士 ; 我 是
[rɪ'voʊltɪd] , ['sɪkənd] !
revolted , sickened !
反抗 , 恶心 !

一想到要被女人追求，我的男子气概就感到反感；我感到厌恶，恶心！

[flɪŋ] [jʊr; jər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['dʒɪpsi] [læd] ,
Fling your soul with the same impetuosity and passion to some Gypsy lad ,
一扔 你的 灵魂 和 这 相同的 冲动 和 热情 到 一些 吉普赛人小伙子 ,

用同样的热情和冲动，将你的灵魂倾注给某个吉普赛小伙子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] — [noʊ] , ['nevər] [aɪ] !
and he may love you ; but I — no , never I !
和 他 可能 爱 你 ; 但 我 — 不 , 绝不 我 !

他或许爱你，但我——不，我永远不会爱你！

" [ʃiː; ʃi] [groʊn] [ə'laʊd] , ['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [truːθ] .
" She groaned aloud , knowing full well that he spoke a primitive truth .
" 她 呻吟 大声 , 会心 满的 出色地 那 他 辐 一个 原始 真相 .

她大声呻吟，心里很清楚他说的是一个原始的真理。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['blʌdləs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪər] .
But she could not help yearning toward him , her face bloodless with desire .
但 她 可以 不是 帮助 渴望 朝向 他 , 她 脸 无血 和 欲望 .

但她还是忍不住对他心生爱慕，脸上因渴望而变得面色苍白。

[sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [fliː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['ʃʌdər] [wen] [jʊr; jər]
Said he , " If you would but flee away from me , or shudder when your
说 他 , " 如果 你 会 但 逃跑 离开 从 我 , 或者 不寒而栗 什么时候 你的
[glæns] [miːts] [maɪn] ,
glance meets mine ,
瞥一眼 满足 矿 ,

他说：“如果你只想逃离我，或者当你的目光与我的目光相遇时感到恐惧，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [triːt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] , [pər'hæps] [ðen] — [huː] [noʊz] ?
or even treat me with disdain and coldness , perhaps then — who knows ?
或者 甚至 对待 我 和 蔑视 和 寒冷 , 也许 然后 — WHO 知道 ?

甚至可能对我冷嘲热讽——谁知道呢？

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['predətɔːri] [wʌn] , [ðə; ði] ['siːkər] , [ðə; ði] ['stɔːkər] !
But I must be the predatory one , the seeker , the stalker !
但 我 必须 是 这 掠食性 一 , 这 寻求者 , 这 跟踪者 !

但我一定是那个捕食者、追寻者、跟踪者！

[els] [aɪ] ['kænɑːt] [lʌv] .
Else I cannot love .
别的 我 不能 爱 .

否则我无法去爱。

" [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raɪz] .
" He made as if to rise .
" 他 制成 作为 如果 到 上升 .

他做出要起身的动作。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
But before he could get upon his feet ,
但 前 他 可以 得到 之上 他的 脚 ,

但他还没来得及站起来，

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [bent] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɪps] .
she leaped up and bent above him and kissed him full upon the lips .
她 跳跃 向上 和 弯曲 多于 他 和 亲吻 他 满的 之上 这 嘴唇 .

她猛地跳起来，俯身在他上方，狠狠地吻了他的嘴唇。

[ðen] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['blaɪndli] [ʃiː; ʃi] [fled] .
Then swiftly and blindly she fled .
然后 迅速地 和 盲目地 她 逃亡 .

然后她迅速而盲目地逃走了。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] , [kweɪ'sɑːdə] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'stɜːr] [hɪm'self] .
Once she had gone , Quesada did not bestir himself .
一次 她 有 已消失 , 克萨达 做过 不是 振作 他自己 .

她走后，奎萨达一动不动。

[hiː; hi] [sæt] [geɪzɪŋ] [mə'roʊsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪmpɪd] [tɑːrn] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [rɑːk] .
He sat gazing morosely into the limpid tarn below his rock .
他 卫星 凝视 忧郁地 进入 这 清澈的 山涧 以下 他的 岩石 .

他坐在那里，忧郁地凝视着岩石下清澈的小湖。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [frʌm; frəm] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
From a great distance , from away up in the mountains ,
从 一个 伟大的 距离 , 从 离开 向上 在 这 山脉 ,

从遥远的地方，从高山上，

[ðer; ðər] [drɑːpt] [daʊn] ['veɪgli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz]
there dropped down vaguely to his ears the ringing note of a pack of hounds
那里 掉落 向下 依稀 到 他的 耳朵 这 铃声 笔记 的 一个 盒 的 猎犬
[ɪn] [fʊl] [kraɪ] .
in full cry .
在 满的 哭 .

他耳边隐隐传来一群猎犬的嚎叫声。

[keɪm] ['ɔːlsoʊ] , ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] ['raɪfəlz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [fɑːr] .
Came also , every little while , the bark of rifles remote and far .
来 还 , 每一个 小的 尽管 , 这 吠 的 步枪 偏僻的 和 远的 .

不时地，还会传来远处传来的步枪枪声。

[kweɪ'sɑːdə] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðiːz] [saʊndz] .
Quesada gave no heed to these sounds .
克萨达 给予 不 注意 到 这些 声音 .

奎萨达对这些声音置之不理。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
All through the morning ,
全部 通过 这 早晨 ,

整个上午，

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɛrz] [hæd; həd] [wɑːftid] [θruː] [ðə; ði] [bə'ræŋkə] ['veɪgrənt] [noʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm]
the mountain airs had wafted through the barranca vagrant notes of this same
这 山 播出 有 飘散 通过 这 巴兰卡 流浪汉 笔记 的 这 相同的
[rɪ'freɪn] .
refrain .
避免 .

山间的微风飘过峡谷，带来了这首副歌的悠扬旋律。

['veri] ['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [kweɪ'sɑːdə] [hɜːrd] , [frʌm; frəm] [mʌtʃ] ['nɪrər] [æt; ət][hænd] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
Very suddenly , however , Quesada heard , from much nearer at hand , the voices
非常 突然 , 然而 , 克萨达 听到 , 从 很多 更近 在 手 , 这 声音
[ʌv; əv] [men] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [hə'luːɪŋ] .
of men shouting and hallooing .
的 男人 喊叫 和 哈喽 .

然而，奎萨达突然听到，从更近的地方传来男人的喊叫声和呼喊声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [kɔːld] .
He heard his own name called .
他 听到 他的 自己的 姓名 称为 .

他听到有人叫他的名字。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [druː] ['nɪrər] .
The voices drew nearer .
这 声音 画 更近 .

声音越来越近。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [men] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [bə'ræŋkə] [ɪt'self] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɔɪzɪli] [prə'siːdɪŋ] [θruː]
The shouting men were in the barranca itself ; they were noisily proceeding through
这 喊叫 男人 是 在 这 巴兰卡 本身 ; 他们 是 喧闹地 进行中 通过
[ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['ʌndərˌwʊd] .
the rattling underwood .
这 嘎嘎作响 安德伍德 .

喊叫的男人们就在峡谷里；他们喧闹地穿过沙沙作响的灌木丛。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [nʊk] [baɪ][ðə; ði] [puːl] , [stɪl] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
He heard them on the path above his nook by the pool , still calling his name .
他 听到 他们 在 这 小路 多于 他的 角落 经过 这 水池 , 仍然 呼叫 他的 姓名 .

他听到他们在他泳池边的小路上，还在喊他的名字。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [nɔːr]['iːv(ə)n][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] .
He did not lift his voice in reply , nor even turn his head .
他 做过 不是 举起 他的 嗓音 在 回复 , 也不 甚至 转动 他的 头 .

他既没有提高嗓门回答，也没有转头。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'haɪnd]
But suddenly , from the bushes within touch of his hand and right behind
但 突然 , 从 这 灌木丛 之内 触碰 的 他的 手 和 正确的 在后面
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

但突然间，在他触手可及、就在他脑袋后面的灌木丛里，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [aʊt] , ['ʃɑːrpli] , [pə'remptrəli] :
a voice spoke out , sharply , peremptorily :
一个 嗓音 辐 出去 , 尖锐地 , 专断地 :

一个声音尖锐而果断地说道：

" - , [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] !
" Aupa , Don Jacinto !
" - , 大学教师 哈辛托 !

“Aupa，唐·哈辛托！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .
There is no time to be lost .
那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .

时间紧迫，刻不容缓。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [bə'ræŋkə] !
Already they are entering the gateway to this barranca !
已经 他们 是 进入 这 网关 到 这 巴兰卡 !

他们已经进入了通往这条峡谷的入口！

" ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [kweɪ'sɑːdə] [sɔː] ,
" Looking over his shoulder , Quesada saw ,
" 寻找 超过 他的 肩膀 , 克萨达 锯 ,

奎萨达回头望去，看到：

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɑːrd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
no more than a yard in the rear and peering through a hole in the bushes ,
不 更多的 比 一个 院子 在 这 后部 和 窥视 通过 一个 洞 在 这 灌木丛 ,

后院不过一码远，透过灌木丛中的一个洞往外看，

[æn; ən] [ʌn'kuːθ] [dɪ'ʃevld] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪtər,'sætər][ɔːr] [fɔːn] — [ðə; ði] ['dʒɪpsi] -
an uncouth disheveled face like the face of a satyr or faun — the Gypsy -
一个 粗野 蓬头垢面 脸 喜欢 这 脸 的 一个 色狼 或者 牧神 — 这 吉普赛人 -
[aɪd] , [brɑːnzd] ,
eyed , bronzed ,
眼睛 , 古铜色 ,

一张粗鲁凌乱的脸，像萨提尔或农牧神的脸——吉普赛人般的眼睛，古铜色的皮肤，

[ænd; ənd] ['grɪzl] - ['bɪrdɪd] [feɪs] [ʌv; əv] ['pɛpi] [flæmɛŋkə] .
and grizzle - bearded face of Pepe Flammenca .
和 灰色 - 留着胡子的 脸 的 佩佩 弗拉门卡 .

还有佩佩·弗拉门卡那张满是灰白胡须的脸。

" [ʌv; əv] [huːm] [duː][juː; jʊ] [spiːk] ? " [æskt] [ðə; ði][,bændə'liərəu] .
" Of whom do you speak ? " asked the bandolero .
" 的 谁 做 你 说话 ? " 问 这 班多莱罗 .

“你指的是谁？”匪徒问道。

['ænsər] ['pɛpi] [flæmɛŋkə] ; " [ʌv; əv]['mænjuel][mɔ'rɑːlɛs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] - !
Answered Pepe Flammenca ; " Of Manuel Morales and his fantastic cabalgadores !
回答 佩佩 弗拉门卡 ; " 的 曼努埃尔 莫拉莱斯 和 他的 极好的 - !

佩佩·弗拉门卡回答道：“曼努埃尔·莫拉莱斯和他那群神奇的骑兵！”

" ['tʃæptər] [,ɛks,aɪ'viː]
" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

" [wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'bʌv] , "
" We chanced to look down from a great rock on the mountain above , "
" 我们 偶然 到 看 向下 从 一个 伟大的 岩石 在 这 山 多于 , "
[ɪk'spleɪnd] ['pɛpi] [flæmɛŋkə] ,
explained Pepe Flammenca ,
解释 佩佩 弗拉门卡 ,

“我们偶然间从山顶的一块大石头上往下看,”佩佩·弗拉门卡解释说。

[æz; əz] ['swɪftli] [hiː; hi][ænd; ənd][kweɪ'sɑːdə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
as swiftly he and Quesada returned to the clearing ,
作为 迅速地 他 和 克萨达 返回 到 这 清理 ,

他和奎萨达迅速返回了林间空地。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] ['sæloʊ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] , [laɪk]
" and we saw them moving across the broad sallow face of the plain , like
" 和 我们 锯 他们 移动 穿过 这 广阔 黄褐色 脸 的 这 清楚的 , 喜欢
[sloʊ] - ['krɔːlɪŋ] ['stɪki] [flaɪz] .
slow - crawling sticky flies .
慢的 - 爬行 黏 苍蝇 .

“我们看到它们像缓慢爬行的粘蝇一样，在广阔的、枯黄的平原上移动。”

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ðɪs] [wei] .
For quite a time we watched them , wondering if they would come this way .
为了 相当 一个 时间 我们 观看 他们 , 好奇 如果 他们 会 来 这 方式 .

我们观察了他们好一会儿，想知道他们会不会朝这个方向走来。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haɪ] [pleɪnz] , ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs]
They approached across the high plains , making straight for the entrance to this
他们 接近 穿过 这 高的 平原 , 制作 直的 为了 这 入口 到 这
[bə'ræŋkə] .
barranca .
巴兰卡 .

他们穿过高地，径直走向这条峡谷的入口。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪlz] ,
They ascended the hills ,
他们 上升 这 丘陵 ,

他们登上了山丘，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] [tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] ['ʃɔːrtli] .
and then I returned alone to warn you that they would be here shortly .
和 然后 我 返回 独自的 到 警告 你 那 他们 会 是 这里 不久 .

然后我独自返回来通知你，他们很快就会到这里。

[maɪ] [lædz] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
My lads continued on without me .
我的 小伙子们 持续 在 没有 我 .

我的孩子们继续前进，没有我。

[ðeɪ] [wɪl] [skʌlk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][se'njɔː] [dɑːn] ['pɑːbloʊz] [greɪt] [mɔːn'tɛriə] ,
They will skulk along the fringe of the Senor Don Pablo's great monteria ,
他们 将要 潜行 沿着 这 边缘 的 这 传感器 大学教师 巴勃罗的 伟大的 蒙特里亚 ,

他们将潜伏在唐·巴勃罗先生的大山脚下，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [swer] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ['empti] - ['hændɪd] . "
and I am willing to swear they will not come back empty - handed . "
和 我 是 愿意的 到 发誓 他们 将要 不是 来 后退 空的 - 递交 . "

我敢保证他们不会空手而归。

" [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] - — [ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn] ? "
" You counted the cabalgadores — there were nine ? "
" 你 计数 这 - — 那里 是 九 ? "

“你数过那些骑手了吗？一共九个？”

" [sɛgjʊrɑːmɛnteɪ] , [jes] .
" Seguramente , yes .
" 确定 , 是的 .

“当然，是的。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːrbaɪn] [flæʃt] [laɪk] ['liːpɪŋ] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
And the noses of their carbines flashed like leaping trout in the sun .
和 这 鼻子 的 他们的 卡宾枪 闪光灯 喜欢 跳跃 鳟鱼 在 这 太阳 .

他们的卡宾枪枪口闪着光，就像阳光下跃起的鳟鱼一样。

[ænd; ənd] [tuː] [wɔːr] ['skɑːrlət] , [tuː] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [griːn] .
And two wore scarlet , two yellow , and another green .
和 二 穿着 猩红 , 二 黄色的 , 和 其他 绿色的 .

其中两人身穿猩红色衣服，两人身穿黄色衣服，还有一人身穿绿色衣服。

[ðə; ði] [griːn] [wʌn] [wʌz; wəz] [mɔ'rɑːlɛs] [hɪm'self] , [jes] ?
The green one was Morales himself , yes ?
这 绿色的 一 曾是 莫拉莱斯 他自己 , 是的 ?

那个穿绿色衣服的就是莫拉莱斯本人，对吧?

" [kweɪ'sɑːdə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ʃɔːrtli] .
" Quesada nodded shortly .
" 克萨达 点头 不久 .

奎萨达简短地点了点头。

" [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [ðeɪ] [roʊd] ['peɪnfəli] [sloʊ] ?
" They did not ride with impetuosity , you say ; they rode painfully slow ?
" 他们 做过 不是 骑 和 冲动 , 你 说 ; 他们 骑 痛苦地 慢的 ?

“你说他们骑得并不迅捷，而是慢得令人痛苦? ”

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [taɪm] [ðen] , [frend] ['pɛpi] ,
We have still time then , friend Pepe ,
我们 有 仍然 时间 然后 , 朋友 佩佩 ,

我们还有时间，佩佩朋友。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [get] - [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [klaɪm] [θruː] [ðə; ði] [bə'ræŋkə] .
to make a clean get - away before they climb through the barranca .
到 制作 一个 干净的 得到 - 离开 前 他们 爬 通过 这 巴兰卡 .

在爬过峡谷之前，他们要干净利落地逃脱。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [greɪs] [aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði]
With but fifteen minutes ' grace I will guarantee to show my heels to the
和 但 十五 分钟 - 优雅 我 将要 保证 到 展示 我的 高跟鞋 到 这
[fliːt] [ˌkæbə'lɛroʊz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [speɪn] !
fleetest caballeros in all the Spains !
最快 骑士们 在 全部 这 西班牙 !

只要给我十五分钟的宽限时间，我保证能让全西班牙最快的骑士都看到我的脚步!

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
" They entered the clearing .
" 他们 进入 这 清理 .

他们进入了空地。

[bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] [sæt] [fə'lɪsɪdæd] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] - ['hedɪd] [kwiːn] .
Before one of the tents of many colors sat Felicidad like a golden - headed queen .
前 一 的 这 帐篷 的 许多 颜色 卫星 幸福 喜欢 一个 金的 - 标题 女王 .

费利西达像一位金发碧眼的皇后一样，坐在其中一顶五彩缤纷的帐篷前。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['skæntəli] [klæd] , [braʊn] - [lɪmd] ['dʒɪpsi] ['tɒdləz] [wɜːr; wər] [rɪŋd] [ə'baʊt]
A little court of scantily clad , brown - limbed Gypsy toddlers were ringed about
一个 小的 法庭 的 稀疏地 覆膜 , 棕色的 - 有肢的 吉普赛人 幼儿 是 环状 关于
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她周围围着一群衣着单薄、四肢黝黑的吉普赛幼童。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lɪspɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌentər'teɪnmənt] .
engaged in lisping the songs of the Zincali for her entertainment .
已订婚的 在 口齿不清 这 歌曲 的 这 锌卡利 为了 她 娱乐 .

她用口齿不清的嗓音唱着辛卡利人的歌曲来取乐。

[ðə; ði] [vəːsiz] ['saʊndɪd] ['veri] [streɪndʒ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [sɔːft] ['beɪbi] [lɪps] ;
The verses sounded very strange coming from those soft baby lips ;
这 诗句 听起来 非常 奇怪的 未来 从 那些 柔软的 婴儿 嘴唇 ;

从那柔软的婴儿嘴唇里唱出这些诗句，听起来非常奇怪；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] [lʌv] , ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [friː] , [ʌv; əv]['mɜːrdər][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,
for the words were all of love , ardent and free , of murder and revenge ,
为了 这 字 是 全部 的 爱 , 热心 和 自由的 , 的 谋杀 和 复仇 ,

因为那些话语全是关于爱，热烈而自由，也关于谋杀和复仇。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [θeft] [ænd; ənd] ['tretʃəri] .
and of theft and treachery .
和 的 盗窃 和 背信弃义 .

以及盗窃和背叛。

[hɪz; ɪz]['æmbər] ['mʊrɪʃ] [aɪz] ['lɪkwɪd][ænd; ənd] ['sɔːftli] ['gloʊɪŋ] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɔːf] ,
His amber Moorish eyes liquid and softly glowing , Jacinto Quesada halted a few feet off ,
他的 琥珀色 摩尔式 眼睛 液体 和 轻轻 发光 , 哈辛托 克萨达 停止 一个 很少 脚 离开 ,

哈辛托·奎萨达琥珀色的摩尔式眼睛闪烁着柔和的光芒，他在几英尺外停了下来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lisnd] .
and watched her and listened .
和 观看 她 和 听着 .

他观察着她，倾听着她。

[ə; eɪ] ['taʊzl] - ['hedɪd] ['ɜːrtʃɪn] [ʌv; əv] [naɪn] , [hɪz; ɪz]['oʊnli]['juːnɪfɔːrm][æn; ən] [ə'briːvieɪtɪd] [ænd; ənd] ['eri] [ʃɜːrt] , [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tʃɑːntid] ,
A tousle - headed urchin of nine , his only uniform an abbreviated and airy shirt , stepped forward and chanted ,
一个 蓬乱 - 标题 顽童 的 九 , 他的 仅有的 制服 一个 缩写 和 轻盈的 衬衫 , 步 向前 和 吟诵 ,

一个九岁、头发蓬乱的顽童，身上只穿着一件短款宽松衬衫，走上前去高声喊道：

[wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] , " [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['roʊməni; 'rɑːməni] " :
with gusto , " The Laws of Romany " :
和 古斯托 , " 这 法律 的 罗姆人 " :

兴致勃勃地，《罗姆人的法律》：

" [oʊ] ['nevər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒentailz] [wend] ,
" O never with the Gentiles wend ,
" 哦 绝不 和 这 外邦人 温德 ,

“哦，永远不要与异教徒同流合污，

[nɔːr] [diːm] [ðer; ðər] ['spiːtʃɪz] [truː] ;
Nor deem their speeches true ;
也不 认为 他们的 演讲 真的 ;

也不认为他们的言论是真实的；

[ɔːr] [els] , [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði][end]
Or else , be certain in the end
或者 别的 , 是 肯定 在 这 结尾

否则，最终肯定会确定。

[ðaɪ] [blʌd] [wɪl] [luːz] [ɪts] [hjuː] .
Thy blood will lose its hue .
你的 血 将要 失去 它是 色调 .

你的血液将失去色泽。

"	[ðer; ðər]	[rʌnz]	[ə; eɪ]	[swaɪn]	[daʊn]	['jɑːndər]	[hɪl]	,
"	**There**	**runs**	**a**	**swine**	**down**	**yonder**	**hill**	**,**
"	那里	跑步	一个	猪	向下	远处	爬坡道	,

“那边山坡上跑着一头猪，

[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[ɛə]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	,
As	**fast**	**as**	**e'er**	**he**	**can**	**,**
作为	快速地	作为	曾经	他	能	,

他以最快的速度，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rʌnz]	[hiː; hi]	['kraɪɪθ]	[stɪl]	,
And	**as**	**he**	**runs**	**he**	**crieth**	**still**	**,**
和	作为	他	跑步	他	哭泣	仍然	,

他边跑边哭，

[kʌm]	,	[stiːl]	[ˌem 'iː]	,	['dʒɪpsi]	[mæn]	.
Come	**,**	**steal**	**me**	**,**	**Gypsy**	**man**	**.**
来	,	偷	我	,	吉普赛人	男人	.

来吧，偷走我吧，吉普赛人。

"	[tuː; tə]	['blesɪd; blest]	['dʒiːzəs]	-	['hoʊli]	[fiːt]
"	**To**	**blessed**	**Jesus**	**'**	**holy**	**feet**
"	到	蒙福	耶稣	-	圣	脚

“向蒙福的耶稣圣足致敬”

[aɪ'd]	[rʌʃ]	[tuː; tə]	[kɪl]	[ænd; ənd]	[sleɪ]
I'd	**rush**	**to**	**kill**	**and**	**slay**
ID	匆忙	到	杀	和	杀戮

我会冲上去杀戮。

[maɪ]	[p'laɪtɪd]	[læs]	[soʊ]	[fer]	[ænd; ənd]	[swiːt]	,
My	**plighted**	**lass**	**so**	**fair**	**and**	**sweet**	**,**
我的	陷入困境	小姐	所以	公平的	和	甜的	,

我那美丽甜美、命运多舛的姑娘，

[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	[ðə; ði]	['wɑːntən]	[pleɪ]	.
Should	**she**	**the**	**wanton**	**play**	**.**
应该	她	这	放肆	玩	.

她应该放荡不羁吗？

"	[ðaɪ]	['saɪər]	[ænd; ənd]	['mʌðər]	[ræθ]	[ænd; ənd]	[heɪt]
"	**Thy**	**sire**	**and**	**mother**	**wrath**	**and**	**hate**
"	你的	父系	和	母亲	愤怒	和	恨

“你的父母的愤怒和仇恨

[hæv; həv]	['vaʊd]	[ə'genst]	[ˌem 'iː]	,	[lʌv]	!
Have	**vowed**	**against**	**me**	**,**	**love**	**!**
有	发誓	反对	我	,	爱	!

你竟发誓要与我为敌，亲爱的！

[ðə; ði]	[fɜːrst]	,	[fɜːrst]	[naɪt]	[ðæt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[geɪt]
The	**first**	**,**	**first**	**night**	**that**	**from**	**the**	**gate**
这	第一的	,	第一的	夜晚	那	从	这	门

第一夜，第一晚，从大门

[wiː; wi]	[tuː]	[tə'geðər]	[roʊv]	.
We	**two**	**together**	**rove**	**.**
我们	二	一起	漫游	.

我们俩一起漫游。

"	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[aɪ]	[lʌv]	[mɔːr]	[dɪr]	[ðæn; ðən]	[laɪf]	,
"	**The**	**girl**	**I**	**love**	**more**	**dear**	**than**	**life**	**,**
"	这	女孩	我	爱	更多的	亲爱的	比	生活	,

我爱她胜过生命的女孩

[ʃʊd; ʃəd] ['ʌðər] ['gælənt] [wuː] ,
Should other gallant woo ,
应该 其他 英勇 哇 ,

如果其他英勇的求爱者出现，

[aɪ'd] [streɪt] [ənʃiːθ] [maɪ] ['dʌdʒən] [naɪf]
I'd straight unsheath my dudgeon knife
ID 直的 拔出 我的 怒气 刀

我会直接拔出我的匕首。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['wiːzənd] [θruː] ;
And cut his weasand through ;
和 切 他的 韦桑德 通过 ;

并砍断了他的黄沙；

[ɔːr][hiː; hi] , [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] ,
Or he , the conqueror in the strife ,
或者 他 , 这 征服者 在 这 冲突 ,

或者他，这场纷争中的征服者，

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
The same to me should do .
这 相同的 到 我 应该 做 .

对我来说也应该如此。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][klæn] ,
" O , I am not of gentle clan ,
" 哦 , 我 是 不是 的 温和的 氏族 ,

“哦，我并非出身于温文尔雅的氏族，

[aɪm] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ['dʒɪpsi] [triː] ;
I'm sprung from Gypsy tree ;
我是 弹簧 从 吉普赛人 树 ;

我出身于吉普赛树；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['dʒent(ə)lmən] ,
And I will be no gentleman ,
和 我 将要 是 不 绅士 ,

我绝不会做个绅士。

[bʌt; bət][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [friː] .
But an Egyptian free .
但 一个 埃及人 自由的 .

但埃及人是自由的。

" [fə'lɪsɪdæd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɑːr'neɪʃn] ['kʌlər] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Felicidad looked up and flushed to a carnation color under the ardor of his eyes .
" 幸福 看起来 向上 和 酡 到 一个 康乃馨 颜色 在下面 这 热情 的 他的 眼睛 .

“费利西达抬起头，在他炽热的目光下，脸颊泛起了康乃馨般的红晕。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒə'sɪntoʊ] ? "
Then , looking away , she asked , " What is it , Jacinto ? "
然后 , 寻找 离开 , 她 问 , " 什么 是 它 , 哈辛托 ? "

然后，她别过脸去，问道：“什么事，哈辛托？”

" [kʌm] , [maɪ] [fə'lɪsɪdæd] !
" Come , my Felicidad !
" 来 , 我的 幸福 !

来吧，我的费利西达！

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɔːl'redi] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

The sun is already high in the sky ;

这 太阳 是 已经 高的 在 这 天空 ;

太阳已经高挂天空;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['θɜːrsti] - [hɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

it will be thirsty - hot on the upper slopes of the mountains .

它 将要 是 渴 - 热的 在 这 上 连续下坡 的 这 山脉 .

山顶坡上会非常炎热干燥。

[let] [ˌjuː 'es] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] .

Let us mount and ride .

让 我们 山 和 骑 .

让我们上车出发吧。

" ['pɛpi] [flæmɛŋkə] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] ['siːkɪŋ] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] , ['^ɑːʃjə] ,

" Pepe Flammenca had gone through the underwood seeking Rafael Perez , Garcia ,

" 佩佩 弗拉门卡 有 已消失 通过 这 安德伍德 寻求 拉斐尔 佩雷斯 , 加西亚 ,

[ænd; ənd]['paɪoʊ][ɛ'strɑːdə] ;

and Pio Estrada ;

和 皮奥 埃斯特拉达 ;

“佩佩·弗拉门卡穿过灌木丛寻找拉斐尔·佩雷斯、加西亚和皮奥·埃斯特拉达;

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wægənz] , ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kʌriːkoʊm] [ænd; ənd]

he found them out behind the wagons , busily engaged in currycombing and

他 成立 他们 出去 在后面 这 马车 , 忙碌地 已订婚的 在 梳理 和

['bəːniʃiŋ] [ðer; ðər] [nuː] ['hɔːrsɪz] .

burnishing their new horses .

抛光 他们的 新的 马匹 .

他发现他们躲在马车后面，正忙着给他们的新马梳毛和擦亮毛发。

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

Now he returned with the three at his heels ,

现在 他 返回 和 这 三 在 他的 高跟鞋 ,

现在他带着三个人回来了，他们紧随其后。

[hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] - [də'rɑːdəʊ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['ræfl] [ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] [ɪn][ðer; ðər]

himself and two of Quesada's dorados bearing a raffle of harness in their

他自己 和 二 的 - 多拉多斯 轴承 一个 抽奖 的 马具 在 他们的

[hændz][ænd; ənd] ['sædlz] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

hands and saddles on their shoulders ,

双手 和 马鞍 在 他们的 肩膀 ,

他和奎萨达的两匹多拉多马手里拿着一堆马具，肩上扛着马鞍。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðer; ðər] ['hɔːltər] [ðə; ði] [faɪv] ['berˌbækt] ['ænɪmlz] .

and the third leading by their halters the five barebacked animals .

和 这 第三 领导 经过 他们的 缰绳 这 五 裸背 动物 .

第三队由五头无背牲畜牵着缰绳领头。

[æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['swɪftli] , - ['rʌfiːənz] [kə'menst] [tuː; tə] [sɪntʃ] [ðə; ði] ['sædlz] [ə'pɑːn]

At once and swiftly , Quesada's ruffians commenced to cinch the saddles upon

在 一次 和 迅速地 , - 恶棍 开始 到 肚带 这 马鞍 之上

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

the horses .

这 马匹 .

奎萨达的手下立刻迅速地开始给马匹系紧鞍带。

[dɪ'spaɪt] [heɪst] , [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

Despite haste , the work was done most efficiently .

尽管 匆忙 , 这 工作 曾是 完毕 最多 高效 .

尽管时间紧迫，但工作完成得非常高效。

[kweɪˈsɑːdə]	[kɔːld]	[ˈpɛpi]	[flæmɛŋkə]	[əˈsaɪd]	.
Quesada	**called**	**Pepe**	**Flammenca**	**aside**	**.**
克萨达	称为	佩佩	弗拉门卡	旁边	.

克萨达把佩佩·弗拉门卡叫到一边。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪˈkʌm]	[pəˈzest]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[nuː]	[aɪˈdiːə]	.
He	**had**	**become**	**possessed**	**of**	**a**	**new**	**idea**	**.**
他	有	变得	拥有	的	一个	新的	主意	.

他突然有了一个新想法。

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈdʒɪpsi]	[ˈtʃiːftən]	[pʊt]	[ðer; ðər]	[ˈhedz]	[təˈgeðər]	.
He	**and**	**the**	**Gypsy**	**chieftain**	**put**	**their**	**heads**	**together**	**.**
他	和	这	吉普赛人	头目	放	他们的	头部	一起	.

他和吉普赛酋长一起商量对策。

[ðen]	[kweɪˈsɑːdə]	[kɔːld]	[ˌrɑːfaɪˈɛl]	[ˈpɛrɛz]	[ˈoʊvər]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈbekən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hænd]	.
Then	**Quesada**	**called**	**Rafael**	**Perez**	**over**	**to**	**them**	**with**	**a**	**beckon**	**of**	**the**	**hand**	**.**
然后	克萨达	称为	拉斐尔	佩雷斯	超过	到	他们	和	一个	招手	的	这	手	.

然后奎萨达向他们招了招手，叫拉斐尔·佩雷斯过来。

[ˈpɛrɛz]	,	[tuː]	,	[dʒɔɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[loʊ]	-	[ˈwɪspəd]	-	[ʌv; əv]	[wɜːrdz]	.
Perez	**,**	**too**	**,**	**joined**	**in**	**the**	**low**	**-**	**whispered**	**zipizape**	**of**	**words**	**.**
佩雷斯	,	也	,	加入	在	这	低的	-	低声说道	-	的	字	.

佩雷斯也加入了低声细语的“zipizape”声中。

[æn; ən]	[ˈɪmpjədənt]	[ænd; ənd]	[fænˈtæstɪk]	[ɪnˈtriːg]	[wʌz; wəz]	[plɔtid]	[aʊt]	,	[ðen]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,	[baɪ]	[ðæt]	[əˈsɔːrtɪd]	[ˈtrɪnəti]	.
An	**impudent**	**and**	**fantastic**	**intrigue**	**was**	**plotted**	**out**	**,**	**then**	**and**	**there**	**,**	**by**	**that**	**assorted**	**trinity**	**.**
一个	厚颜无耻	和	极好的	阴谋	曾是	绘制	出去	,	然后	和	那里	,	经过	那	各种各样的	三位一体	.

那三个形形色色的人当场就策划了一个厚颜无耻又匪夷所思的阴谋。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[ˈsepəreɪtɪd]	[əˈgen]	,	[dʒəˈsɪntoʊ]	[kweɪˈsɑːdə]	[æskt]	[wɪð; wɪθ]	[ˈsʌd(ə)n]	[daʊt]	:
As	**they**	**separated**	**again**	**,**	**Jacinto**	**Quesada**	**asked**	**with**	**sudden**	**doubt**	**:**
作为	他们	分开	再次	,	哈辛托	克萨达	问	和	突然	怀疑	:

他们再次分开时，哈辛托·奎萨达突然带着疑惑问道：

"	[wɪl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[ˈveri]	[ˈdɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]	[əˈpɪrəns]	[ʌv; əv]	[ˈpɛrɛz]	?	"
"	**Will**	**it**	**be**	**very**	**difficult**	**to**	**change**	**the**	**appearance**	**of**	**Perez**	**?**	**"**
"	将要	它	是	非常	难的	到	改变	这	外貌	的	佩雷斯	?	"

“改变佩雷斯的容貌会很困难吗？”

"	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ˈpɛpi]	[flæmɛŋkə]	!
"	**Not**	**for**	**Pepe**	**Flammenca**	**!**
"	不是	为了	佩佩	弗拉门卡	!

“不是为了佩佩·弗拉门卡！”

[ˌeɪ ˈem]	[aɪ]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]		?
Am	**I**	**not**	**of**	**the**	**Zincali**	**?**
是	我	不是	的	这	锌卡利	?

难道我不是锌卡利人吗?

[wiː; wi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]		[kæn; kən]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[hɔːrs]	[siːm]	[oʊld]	[ænd; ənd]	[dɪˈkrepɪt]	,
We	**of**	**the**	**Zincali**	**can**	**make**	**a**	**young**	**horse**	**seem**	**old**	**and**	**decrepit**	**,**
我们	的	这	锌卡利	能	制作	一个	年轻的	马	似乎	老的	和	衰老	,

我们锌卡利人能让一匹年轻的马看起来又老又衰。

[ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] [hɔːrs] [ʃoʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['faɪər] [ænd; ənd] [hɔː'tɜːr] [æz; əz] [æn; ən] [ʌn'broʊkən]
and an old horse show as much fire and hauteur as an unbroken
和 一个 老的 马 展示 作为 很多 火 和 高 作为 一个 未破
['stæliən] !
stallion !
骘 !

一匹老马也能像一匹未经驯服的种马一样，展现出同样的激情和傲气！

[ænd; ənd] - !
And chachipe !
和 - !

还有chachipe！

[wiː; wi] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] [tuː; tə] [waɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paɪbɔːld] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði]
we can change a black horse to white , and a piebald one to the
我们 能 改变 一个 黑色的 马 到 白色的 , 和 一个 花斑 一 到 这
['kʌlər] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] !
color of tobacco !
颜色 的 烟草 !

我们可以将黑马变成白马，将杂色马变成烟草色！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] . "
It is very simple , Don Jacinto , for the Children of Egypt . "
它 是 非常 简单的 , 大学教师 哈辛托 , 为了 这 孩子们 的 埃及 . "

“这很简单，唐·哈辛托，为了埃及的孩子们。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , " ['tʃʌkld] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] , " [juː; jʊ]
" If you can make me pleasing to look at , " chuckled Rafael Perez , " you
" 如果 你 能 制作 我 令人愉悦 到 看 在 , " 轻笑 拉斐尔 佩雷斯 , " 你
[wɪl] [duː] ['wʌndɝz] !
will do wonders !
将要 做 奇迹 !

“如果你能让我看起来赏心悦目，”拉斐尔·佩雷斯笑着说，“你就能创造奇迹！”

" [ðen] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['pɛpi] [flæmɛŋkə] [went] [tə'geðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi]
" Then he and Pepe Flammenca went together into the tent of the Gypsy
" 然后 他 和 佩佩 弗拉门卡 去 一起 进入 这 帐篷 的 这 吉普赛人
['tʃiːftən] ,
chieftain ,
头目 ,

然后他和佩佩·弗拉门卡一起进了吉普赛酋长的帐篷，

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [tent] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .
a more imposing tent than the others .
一个 更多的 气势磅礴 帐篷 比 这 其他的 .

比其他帐篷更气派。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˌðerə'pɑːn] [wʌz; wəz] [led] [bæk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wægənz] [ænd; ənd] [ɪts] ['hɑːrnɪs] [hʌŋ] [ə'pɑːn]
His horse thereupon was led back behind the wagons and its harness hung upon
他的 马 于是 曾是 引领 后退 在后面 这 马车 和 它是 马具 悬挂 之上
[ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] .
the limb of a tree .
这 肢 的 一个 树 .

于是，他的马被牵回马车后面，马具挂在树枝上。

" [let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] ['tæri] [naʊ] .
" Let us not tarry now .
" 让 我们 不是 焦油 现在 .

“我们现在不要再耽搁了。”

- , [juː; jʊ] ! " [kə'mɑːndid] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] .
Aupa , you ! " commanded Jacinto Quesada .
- , 你 ! " 命令 哈辛托 克萨达 .

奥帕，你！“哈辛托·克萨达命令道。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] , ['paɪoʊ][ɛ'strɑːdə][ænd; ənd][ˌɪg'nɑːsiːoʊ] ['^ɑːʃjə] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .
At the command , Pio Estrada and Ignacio Garcia flung themselves upon their horses .
在 这 命令 , 皮奥 埃斯特拉达 和 伊格纳西奥 加西亚 扔 他们自己 之上 他们的 马匹 .

接到命令后，皮奥·埃斯特拉达和伊格纳西奥·加西亚跃上马背。

[kweɪ'sɑːdə] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] [fə'lɪsɪdæd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
Quesada stood beside the horse of Felicidad and made a cup of his hands .
克萨达 站立 旁 这 马 的 幸福 和 制成 一个 杯子 的 他的 双手 .

奎萨达站在费利西达的马旁边，双手捧成杯子的形状。

[ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl] [pʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sæd(ə)l] .
The golden - haired girl put her little foot in the cup and was lifted into the saddle .
这 金的 - 头发 女孩 放 她 小的 脚 在 这 杯子 和 曾是 抬起 进入 这 鞍 .

金发女孩把小脚伸进杯子里，然后被抱上了马鞍。

[ðen] [kweɪ'sɑːdə] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] ['pɛpi] [flæmɛŋkə] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][wɜːrd] [tuː; tə][ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] .
Then Quesada walked over to the tent of Pepe Flammenca to say a final word to Rafael Perez .
然后 克萨达 步行 超过 到 这 帐篷 的 佩佩 弗拉门卡 到 说 一个 最终的 单词 到 拉斐尔 佩雷斯 .

然后，奎萨达走到佩佩·弗拉门卡的帐篷前，向拉斐尔·佩雷斯说了最后一句话。

[ʌn'eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] [wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [heɪst] .
Unaided by a mirror , Rafael Perez was shaving himself with care and yet with extreme haste .
未受帮助 经过 一个 镜子 , 拉斐尔 佩雷斯 曾是 剃须 他自己 和 关心 和 然而 和 极端 匆忙 .

拉斐尔·佩雷斯没有借助镜子，小心翼翼却又极其迅速地刮着胡子。

['pɛpi] [flæmɛŋkə] [sæt] [krɔːs] - [legd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [stuː] [ʌv; əv]['pigmənts][ɪn] [æn; ən][eɪdʒ] - ['blækənd] ['kæləbæʃ] .
Pepe Flammenca sat cross - legged at his feet , mixing a dark stew of pigments in an age - blackened calabash .
佩佩 弗拉门卡 卫星 叉 - 腿 在 他的 脚 , 混合 一个 黑暗的 炖 的 颜料 在 一个 年龄 - 变黑 蠡 .

佩佩·弗拉门卡盘腿坐在他脚边，用一个陈年发黑的葫芦搅拌着深色的颜料。

" [aɪ][goʊ] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] , " [sed] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði][flæp] .
" I go , Rafael Perez , " said Jacinto Quesada , poking his head under the flap .
" 我 去 , 拉斐尔 佩雷斯 , " 说 哈辛托 克萨达 , 戳 他的 头 在下面 这 瓣膜 .

“我去，拉斐尔·佩雷斯，”哈辛托·奎萨达说着，把头探到帘子下面。

" [aɪ] [ə'bændən] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mænjuel] [mɔ'rɑːlɛs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - .
" I abandon you to your vices , and to Manuel Morales and his cabalgadores .
" 我 放弃 你 到 你的 恶习 , 和 到 曼努埃尔 莫拉莱斯 和 他的 - .

“我弃你于恶习，弃你于曼努埃尔·莫拉莱斯和他的爪牙。”

[biː; bi]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] , [fɔːr; fər] [ˌhens'fɔːrθ] [juː; jʊ][mʌst; məst]

Be prudent and discreet and sagacious , for henceforth you must

是 谨慎 和 慎重 和 明智 , 为了 今后 你 必须

['entərpraɪz] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] .

enterprise single - handed and under cover .

企业 单身的 - 递交 和 在下面 覆盖 .

务必谨慎、小心、睿智，因为从今以后，你必须孤身一人，秘密行动。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] ! "

And may God go with thee ! "

和 可能 上帝 去 和 你 ! "

愿上帝与你同在！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !

" And with thee , Don Jacinto of my soul !

" 和 和 你 , 大学教师 哈辛托 的 我的 灵魂 !

“还有你，我灵魂的唐·哈辛托！”

" [kweɪ'sɑːdə] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

" Quesada came back and threw himself astride his horse .

" 克萨达 来了 后退 和 扔 他自己 跨骑 他的 马 .

“奎萨达回来了，纵身跃上马背。

" [ˌædə'lɑːnteɪ] !

" Adelante !

" 前进 !

“前进！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

" he commanded .

" 他 命令 .

他命令道。

[ðə; ði] [θriː] [men] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [fə'lɪsɪdæd] [faɪld] ['sloʊli] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The three men and the girl Felicidad filed slowly , on horseback , out of the

这 三 男人 和 这 女孩 幸福 已提交 缓慢地 , 在 马背 , 出去 的 这

['klɪrɪŋ] .

clearing .

清理 .

三名男子和女孩费利西达骑着马，缓缓地走出了空地。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['hɔːntɪd] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'ræŋkə] , [ðer; ðər] [peɪs]

As they proceeded up the shadow - haunted alleys of the barranca , their pace

作为 他们 继续 向上 这 阴影 - 闹鬼的 小巷 的 这 巴兰卡 , 他们的 步伐

['kwɪkənd] .

quickened .

加速 .

他们沿着峡谷阴暗的小巷继续前进，步伐也加快了。

[æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt][trɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] [wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

At a smart trot they were approaching the upper end when , all at once ,

在 一个 聪明的 小跑 他们 是 接近 这 上 结尾 什么时候 , 全部 在 一次 ,

他们轻快地小跑着，正接近终点时，突然间，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['liŋgə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wei] .

they were confronted by a girl who lingered beside the way .

他们 是 面对 经过 一个 女孩 WHO 徘徊不去 旁 这 方式 .

他们遇到一个在路边徘徊的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɑː'kiːtə] — [pɑː'kiːtə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [ˌroʊdə'dendrən] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] - [blæk] [her] .

It was Paquita — Paquita with a pink rhododendron in her blue - black hair .

它 曾是 帕基塔 — 帕基塔 和 一个 粉色的 杜鹃花 在 她 蓝色的 - 黑色的 头发 .

那是帕基塔——一头蓝黑色头发上别着一朵粉红色杜鹃花的帕基塔。

" [juː; jʊ] [hɪr] , [pɑːˈkiːtə] ? " [kweɪˈsɑːdə] [bləːtid] .
" You here , Paquita ? " Quesada blurted .
" 你 这里 , 帕基塔 ? " 克萨达 脱口而出 .

“帕奎塔，你在这儿吗？”奎萨达脱口而出。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,
He was in the lead ,
他 曾是 在 这 带领 ,

他当时领先，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [disˈkləuzd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈsʌdnnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]
and the girl disclosed herself with such surprising suddenness that she seemed a
和 这 女孩 披露 她自己 和 这样的 奇怪 突然 那 她 似乎 一个
[ˈspɪrɪt] [ˈkɔndʒəd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [blɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
spirit conjured up in a blink of the eye .
精神 召唤 向上 在 一个 眨 的 这 眼睛 .

女孩突然现身，动作之快令人惊讶，仿佛眨眼间就召唤出了精灵一般。

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ˌferˈwel] [tuː; tə][juː; jʊ] , [seˈnjɔː][ˌkæbəlˈjeroʊ; ˌkæbəˈleroʊ][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , "
" I waited here to say farewell to you , senor caballero of my heart , "
" 我 等待 这里 到 说 告别 到 你 , 传感器 骑士 的 我的 心 , "
[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
she replied .
她 回复 .

“我在这里等你，是为了向你告别，我心中的骑士先生，”她回答道。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [baɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn] [ˈstɪrəp] [ænd; ənd] [leg] , [ˈjɜːrnɪŋ]
He made to push by , but she put her hands on stirrup and leg , yearning
他 制成 到 推 经过 , 但 她 放 她 双手 在 镫 和 腿 , 渴望
[kloʊz] .
close .
关闭 .

他想推开他，但她把手放在马镫和腿上，渴望地靠近他。

[ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
And panting with eagerness , she cried :
和 喘息 和 渴望 , 她 哭 :

她气喘吁吁，急切地喊道：

" [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɑːn] [dʒəˈsɪntoʊ] !
" Take me with you , Don Jacinto !
" 拿 我 和 你 , 大学教师 哈辛托 !

“带我一起走吧，唐·哈辛托！”

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ˈwɑːndərɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˈʌðər] [ˈdʒɪpsi] [weɪz] !
For love of you I will give up wandering and all my other Gypsy ways !
为了 爱 的 你 我 将要 给 向上 漫游 和 全部 我的 其他 吉普赛人 方式 !

为了爱你，我将放弃漂泊和所有其他吉普赛式的生活方式！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][kəˈbænə] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr]
We shall have a cabana hidden somewhere in the mountains and secure
我们 将 有 一个 小屋 隐 某处 在 这 山脉 和 安全的
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgwɑːrdiːə][ˈsɪv(ə)l] ,
from the Guardia Civil ,
从 这 瓜迪亚 民用 ,

我们将在山里某个隐蔽的地方建一个小屋，确保国民警卫队无法找到。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈper] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈblɪsf(ə)l] [baɪ][ˌem ˈiː] !
and there you will repair to be made blissful by me !
和 那里 你 将要 维修 到 是 制成 幸福的 经过 我 !

在那里，你将得到我的修复，从而获得幸福！

[teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈsɪkən] [ænd; ənd][daɪ] ,
Take me with you , or I shall sicken and die ,
拿 我 和 你 , 或者 我 将 令人作呕 和 死 ,
带我一起走，否则我会生病死去。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [ˈɑːrdntli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈsʊmd] [baɪ][fairz] [wɪˈðɪn] ! "
for I love you so ardently that I am consumed by fires within ! "
为了 我 爱 你 所以 热切地 那 我 是 消耗 经过 火灾 之内 ! "
因为我爱你如此炽烈，以至于我的内心燃起了熊熊烈火！

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [ɡɜːrl] !
" For shame , girl !
" 为了 耻辱 , 女孩 !
“真丢人，姑娘！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] - — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [reɪs] !
I am a Busno — I am of another race !
我 是 一个 - — 我 是 的 其他 种族 !
我是布斯诺人——我是另一个种族的人！

" [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ɑːn] [ˈtɪptoʊ] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [klʌŋ]
" She got on tiptoe and clasped her bare arms about his waist and clung
" 她 得到 在 脚尖 和 紧握 她 裸 武器 关于 他的 腰部 和 紧紧抓住
[təˈneɪʃəsli] , [ˈpæʃənətli] .
tenaciously , passionately .
顽强地 , 热情地 .
她踮起脚尖，用裸露的双臂环住他的腰，紧紧地、热情地依偎着他。

" [liːv] [ˌem ˈiː][bɪˈhaɪnd] [ðen] , [bʌt; bət][fɜːrst] — [kɪs] [ˌem ˈiː] !
" Leave me behind then , but first — kiss me !
" 离开 我 在后面 然后 , 但 第一的 — 吻 我 !
“那就把我留下吧，但首先——吻我！”

[teɪst] [ʌv; əv][maɪ][lɪps] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [swiːtəst] !
Taste of my lips , they are as sweet as the sweetest !
品尝 的 我的 嘴唇 , 他们 是 作为 甜的 作为 这 最甜美的 !
我的嘴唇尝起来，甜美无比！

[ræp] [ˌem ˈiː][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌfəkeɪt] !
Wrap me in your arms so that I suffocate !
裹 我 在 你的 武器 所以 那 我 窒息 !
把我紧紧抱住，让我窒息而死！

[ðen] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !
Then kill me , if you will !
然后 杀 我 , 如果 你 将要 !
那就杀了我吧！

[ˈɡlædli] [wʊd] [aɪ][daɪ] [ˈʌndər] [jʊr; jər][hændz] — [deθ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [disˈdeind] [baɪ]
Gladly would I die under your hands — death is better than to be disdained by
乐意 会 我 死 在下面 你的 双手 — 死亡 是 更好的 比 到 是 轻蔑 经过
[juː; jʊ] !
you !
你 !
我甘愿死在你的手中——死亡胜过被你轻视！

" [kweɪˈsɑːdə] , [əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][fəˈrɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] , [druː] [əˈweɪ] .
" Quesada , appalled by the strength and ferocity of her passion , drew away .
" 克萨达 , 震惊 经过 这 力量 和 恶 的 她 热情 , 画 离开 .
“奎萨达被她那强烈而狂野的激情吓坏了，退缩了。”

[hiː; hi] [felt] [ʃeɪm] [bɪ'fɔːr] [fə'lɪsɪdæd] .
He felt shame before Felicidad .
他 毛毡 耻辱 前 幸福 .

他在费利西达面前感到羞愧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'fleɪm] , [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] , " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
His face aflame , he cried angrily , " I will have nothing to do with you !
他的 脸 燃烧 , 他 哭 愤怒地 , " 我 将要 有 没有什么 到 做 和 你 !

他脸涨得通红，愤怒地喊道：“我再也不跟你们有任何瓜葛了！”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə'gen] .
" And he started on again .
" 和 他 开始 在 再次 .

于是他又开始讲了。

['veri] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [lʊk] [tʃeɪndʒd] .
Very suddenly , then , her whole look changed .
非常 突然 , 然后 , 她 所有的 看 已更改 .

突然间，她的整个容貌都变了。

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [laɪt] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ; [fər'lɔːrnli] [hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
The ardent light fled from her eyes ; forlornly her hands dropped to her
这 热心 光 逃亡 从 她 眼睛 ; 凄凉地 她 双手 掉落 到 她
[saɪdz] ;
sides ;
侧面 ;

她眼中炽热的光芒消失了；她的双手无力地垂在身侧；

[hɜːr; hər] [slɪm] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [druːpt] [ænd; ənd] ['wɪltɪd] .
her slim girlish figure drooped and wilted .
她 苗条的 少女 数字 下垂 和 枯萎的 .

她纤细的少女身躯耷拉下来，变得萎靡不振。

[moʊst] ['woʊbɪgɔːn] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [siː] .
Most woebegone and piteous was she to see .
最多 悲惨的 和 可怜的 曾是 她 到 看 .

她那副模样真是悲惨又可怜。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] , ['flʌtərɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] :
And her voice a plaintive , fluttering sob , she called after him :
和 她 嗓音 一个 哀怨 , 飘动 哭泣 , 她 称为 后 他 :

她声音哀怨，带着颤抖的抽泣，在他身后喊道：

" ['lɪt(ə)l] [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] ,
" Little caballero of the handsome face ,
" 小的 骑士 的 这 英俊的 脸 ,

“英俊面容的小骑士，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [bə'ræŋkə] — [ə; eɪ][waɪld] ['ɑːlɪv] [ðæt]
there is a great tree at the entrance to this barranca — a wild olive that
那里 是 一个 伟大的 树 在 这 入口 到 这 巴兰卡 — 一个 荒野 橄榄 那
[stændz] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌbændə'liərəu] [huː] [ə'tendz] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
stands alone and waiting like a young bandolero who attends in patience until the
站立 独自的 和 等待 喜欢 一个 年轻的 班多莱罗 WHO 参加 在 耐心 直到 这
['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] ['dʒɪpsi] [lʌv] .
coming of nightfall and his brown Gypsy love .
未来 的 黄昏 和 他的 棕色的 吉普赛人 爱 .

在这条峡谷的入口处有一棵大树——一棵野生的橄榄树，它孤零零地矗立着，像一个年轻的强盗一样耐心地等待着，直到夜幕降临，他棕色的吉普赛情人到来。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [muːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . "
There will be a fine moon to - morrow night . "
那里 将要 是 一个 美好的 月亮 到 - 明天 夜晚 . "

明天晚上月亮会很美。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ɪmˈpɔːrtə] ! " [sed] [kweɪˈsɑːdə] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .
" It is of no importa ! " said Quesada , without looking back .
" 它 是 的 不 进口 ! " 说 克萨达 , 没有 寻找 后退 .

“这无关紧要！”奎萨达头也不回地说。

" [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
" There shall be no more meetings of you and me .
" 那里 将 是 不 更多的 会议 的 你 和 我 .

你我之间将不再见面。

[goʊ] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ɡɑːd] !
Go thou with God !
去 你 和 上帝 !

与神同在！

" [ðə; ði][ɡɜːrl] ['kwivəd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [skɔːnɪŋ] [wɜːrdz] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ˈhɑːrʃli] [bloʊn] [əˈpɑːn] .
" The girl quivered beneath the scorning words like a flame harshly blown upon .
" 这 女孩 颤抖 下面 这 蔑视 字 喜欢 一个 火焰 严厉地 吹 之上 .

“女孩在这些轻蔑的话语下颤抖不已，就像被猛烈吹拂的火焰。”

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pʌlst] ['rɪdʒɪd] ; [ə; eɪ] [hiːt] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['pepər] , ['bɪtər] [æz; əz] [baɪl] , ['vaɪələnt]
But suddenly she pulsed rigid ; a heat sharp as pepper , bitter as bile , violent
但 突然 她 脉冲 死板的 ; 一个 热 锋利的 作为 胡椒 , 苦的 作为 胆汁 , 暴力
[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ,
as the sun ,
作为 这 太阳 ,

但突然间，她浑身僵硬，一股灼热感袭来，如同胡椒般辛辣，如同胆汁般苦涩，如同烈日般炙烤着她。

[kɔːrst] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ɡruː] ['æʃi] [ænd; ənd] [drɔːn] , [hɜːr; hər] ['dʌski] [aɪz]
coursed through her veins ; her face grew ashy and drawn , her dusky eyes
课程 通过 她 静脉 ; 她 脸 生长 灰烬 和 绘制 , 她 昏暗 眼睛
['glitəd] [laɪk] [ə; eɪ]['kæts] .
glittered like a cat's .
闪闪发光 喜欢 一个 猫的 .

一股力量在她血管里奔涌；她的脸变得灰白憔悴，她那双暗淡的眼睛像猫的眼睛一样闪闪发光。

[laɪk] [ə; eɪ][kæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] - ['lepərd] ['wuːndɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Like a cat she was then , like a beautiful she - leopard wounded into a
喜欢 一个 猫 她 曾是 然后 , 喜欢 一个 美丽的 她 - 豹 受伤 进入 一个
['bɑːrbərəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [fə'rɑːsəti] .
barbarous and terrible ferocity .
野蛮 和 糟糕的 恶 .

她当时就像一只猫，像一只受伤的美丽母豹，变得野蛮而可怕。

" [goʊ] [ðaʊ] !
" Go thou !
" 去 你 !

“去吧！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] — " [goʊ] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [sə'tænəs] , [ðə; ði] [faʊl] - [smelɪŋ] , [ðə; ði] ['gæŋˌgriːnd] !
" she screamed — " Go thou with Satanas , the foul - smelling , the gangrened !
" 她 尖叫 — " 去 你 和 撒旦 , 这 犯规 - 闻起来 , 这 坏疽 !

她尖叫道：“去吧，和撒旦一起走，那个散发着恶臭、溃烂不堪的家伙！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pjuː'tresənt] [sɔːr] , [æn; ən] ['ʌlsər] , [ə; eɪ] ['leprəsi] !
You are not a man ; you are a putrescent sore , an ulcer , a leprosy !
你 是 不是 一个 男人 ; 你 是 一个 腐烂的 疮 , 一个 溃疡 , 一个 麻风 !

你不是人；你是腐烂的疮，溃疡，麻风病人！

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [aɪ] [loʊð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][laɪf] ['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] [sʌm; səm] [deɪ] !
I hate you , I loathe you , and I will have your life taken from you some day !
我 恨 你 ， 我 厌恶 你 ， 和 我 将要 有 你的 生活 已采取 从 你 一些 天 ！

我恨你，我厌恶你，总有一天我会夺走你的性命！

" [ʃiː; ʃi][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , ['ʃrɪlli] ['skriːmɪŋ] [hɜːr; hər][reɪdʒ] .
" She ran after him , shrilly screaming her rage .
" 她 跑 后 他 ， 尖锐地 尖叫 她 愤怒 .

她追着他跑，尖叫着表达她的愤怒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][vɪ'rɑːgoʊ] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] - ['wʊmən] !
She was a virago , a witch - woman !
她 曾是 一个 泼妇 ， 一个 巫婆 - 女士 ！

她是个泼妇，是个女巫！

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] .
She picked up a stone and flung it after him .
她 挑选 向上 一个 石头 和 扔 它 后 他 .

她捡起一块石头，朝他扔了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [hɔrs] [ʌv; əv] [fə'lɪsɪdæd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪðərz] .
It struck the horse of Felicidad upon the withers .
它 击 这 马 的 幸福 之上 这 威瑟斯 .

它击中了费利西达的马的肩胛骨。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [mɔːr] [stoʊnz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðiːz] .
She picked up more stones and flung these .
她 挑选 向上 更多的 石头 和 扔 这些 .

她捡起更多石头，把它们扔了出去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [vaɪl] [kɜːrs] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['ɔːlsoʊ] .
And a thousand vile curses she flung also .
和 一个 千 卑鄙的 诅咒 她 扔 还 .

她还抛出了上千条恶毒的诅咒。

['kʌmɪŋ] [ðʌs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɪps] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊnd] ;
Coming thus from a woman's lips , they were worse than an abomination of sound ;
未来 因此 从 一个 女性的 嘴唇 ， 他们 是 更糟 比 一个 厌恶 的 声音 ；

从女人的嘴里说出这样的话，比可憎的声音还要可怕；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pə'luːʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [əb'senəti] .
they were a pollution , a hideous obscenity .
他们 是 一个 污染 ， 一个 可怕 淫秽 .

它们是一种污染，一种令人作呕的丑陋之物。

['iːv(ə)n] - ['rʌfiːənz] [wɜːr; wər] [ə'pɔːld] .
Even Quesada's ruffians were appalled .
甚至 - 恶棍 是 震惊 .

就连奎萨达的手下都感到震惊。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
For himself ,
为了 他自己 ，

对他自己而言，

[kweɪ'sɑːdə][wʌz; wəz][moʊst][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] [fə'lɪsɪdæd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [fɜːrst] [stoʊn] .
Quesada was most glad that the horse of Felicidad was the one struck by the first stone .
克萨达 曾是 最多 高兴的 那 这 马 的 幸福 曾是 这 一 击 经过 这 第一的 石头 .

奎萨达非常高兴费利西达的马是第一块石头击中的那匹马。

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [ˌaɪ 'tiː] ['gæləpt] [ə'weɪ] .
In a panic , it galloped away .
在 一个 恐慌 , 它 疾驰 离开 .

它惊慌失措地飞奔而去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] .
She was soon out of earshot .
她 曾是 很快 出去 的 听力范围 .

她很快就走出了听众的听觉范围。

[ðeɪ] ['hɜːrid] ['æftər][hɜːr; hər] .
They hurried after her .
他们 慌忙 后 她 .

他们赶紧追了上去。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

[nɑːt][æt; ət][wʌns] [dɪd][ðə; ði][gɜːrl] [pɑː'kiːtə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði][gɪ'tɑːnoʊz] .
Not at once did the girl Paquita return to the camp of the Gitanos .
不是 在 一次 做过 这 女孩 帕基塔 返回 到 这 营 的 这 吉普赛人 .

女孩帕基塔并没有立刻回到吉普赛人的营地。

[hɜːr; hər] [loʊ] [brɔːd] [braʊ] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['æŋgər] , [hɜːr; hər] ['dʌski] [aɪz] ['sɑːmbər][ænd; ənd] [mə'roʊsli] ['sməʊldərɪŋ] ,
Her low broad brow clouded with sullen anger , her dusky eyes somber and morosely smoldering ,
她 低的 广阔 眉头 阴天 和 忧郁 愤怒 , 她 昏暗 眼睛 忧郁 和 忧郁地 闷烧 ,

她低垂的宽眉上阴沉着怒火，她那双昏暗的眼睛阴郁而忧伤，仿佛在燃烧着怒火。

[ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərkɔːrs] .
she clambered swiftly down the rocks of the watercourse .
她 攀爬 迅速地 向下 这 岩石 的 这 河道 .

她迅速地沿着河岸边的岩石爬了下去。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sent] ,
In the precipitancy of her descent ,
在 这 慌张 的 她 下降 ,

在她急速下坠的过程中，

[ɪn][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [θruː] [sweɪl] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['boʊldərz] [ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv] [ˌroʊdə'dendrən] ,
in the headlong hurry and indecorum with which she moved through swale and sunlight and between boulders and clumps of rhododendron ,
在 这 一头扎 匆忙 和 非礼 和 哪个 她 已搬 通过 沼泽地 和 阳光 和 之间 巨石 和 团块 的 杜鹃花 ,

她匆匆忙忙、举止粗鲁地穿过洼地和阳光，在巨石和杜鹃花丛之间穿梭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['stedfæstnəs] [tuː; tə] ['pɜːrpəs] .
there was yet something of cold decision and steadfastness to purpose .
那里 曾是 然而 某物 的 寒冷的 决定 和 坚定不移 到 目的 .

但其中仍然蕴含着一丝冷酷的决心和对目标的坚定不移。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [æt; ət] [læst] , [ɑːn][ðə; ði]['taɪni] [biːtʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [sænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] .
She came out , at last , on the tiny beach of white sand beside the pool .
她 来了 出去 , 在 最后的 , 在 这 微小的 海滩 的 白色的 沙 旁 这 水池 .
她终于走到了泳池边那片白色的小沙滩上。

[ə; eɪ] [red] [klɔːθ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .
A red cloth on a rock caught her eye .
一个 红色的 布 在 一个 岩石 捕捉 她 眼睛 .
一块挂在石头上的红布吸引了她的目光。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [klentʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
She snatched it up and clenched it to her heart .
她 抢夺 它 向上 和 紧握 它 到 她 心 .
她一把抓起它，紧紧地贴在胸口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] - ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] .
It was the head - kerchief of Jacinto Quesada .
它 曾是 这 头 - 头巾 的 哈辛托 克萨达 .
那是哈辛托·奎萨达的头巾。

[wen] [bʌt; bət] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [gluːmd] [ɑːn] [ðæt] ['boʊldər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [puːl] ,
When but lately he had sat and gloomed on that boulder above the pool ,
什么时候 但 最近 他 有 卫星 和 阴郁 在 那 巨石 多于 这 水池 ,
就在不久前，他曾坐在水池上方的那块巨石上，闷闷不乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf] [ˌʌnə'werz] .
he had dropped it from his pocket and gone off unawares .
他 有 掉落 它 从 他的 口袋 和 已消失 离开 不知情 .
他不小心把它从口袋里掉了出来，然后就毫无察觉地离开了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [red] ['hedˌklɔːθ; 'hedˌklɑːθ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['boʊldər] .
She replaced the red headcloth upon the boulder .
她 替换 这 红色的 头巾 之上 这 巨石 .
她把红色头巾放回巨石上。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['krɪmz(ə)n] [hiːp] ,
It lay there in a crumpled crimson heap ,
它 躺 那里 在 一个 皱巴巴的 赤红 堆 ,
它皱巴巴地躺在那里，变成了一堆鲜红的残骸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pʌlst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ɪts][foʊldz] [iːzd] [aʊt] .
and it pulsed a little as its folds eased out .
和 它 脉冲 一个 小的 作为 它是 折叠 缓解 出去 .
随着褶皱缓缓展开，它微微脉动了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [hɑːrt] .
It looked like a dying heart .
它 看起来 喜欢 一个 垂死 心 .
它看起来像一颗垂死的心脏。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['riːses] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
From some recess in her bosom ,
从 一些 凹陷处 在 她 怀 ,
从她胸腔的某个凹陷处，

[ðə; ði][gɜːrl] [pɑː'kiːtə] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['moʊlskɪn] [sæk] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts]
the girl Paquita drew forth a small moleskin sack on a string and shook its
这 女孩 帕基塔 画 前进 一个 小的 鼹鼠皮 解雇 在 一个 细绳 和 摇晃 它是
['kɑːntents] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .
contents out upon the top of the rock .
内容 出去 之上 这 顶部 的 这 岩石 .
女孩帕奎塔从绳子上掏出一个小鼹鼠皮袋，把里面的东西抖到岩石顶上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [braʊn]
There was a looking - glass , smaller than the palm of her small brown
那里 曾是 一个 寻找 - 玻璃 , 较小的 比 这 棕榈 的 她 小的 棕色的
[hænd] .
hand .
手 .
那里有一面镜子，比她那只棕色小手的手掌还要小。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stiːl] .
There was a flint and a bit of steel .
那里 曾是 一个 燧石 和 一个 少量 的 钢 .
那里有一块燧石和一小块钢片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['loʊdstoʊn] ,
There was a chunk of lodestone ,
那里 曾是 一个 块 的 磁石 ,
那里有一块磁石，

[ðə; ði] [mæg'netɪk] ['aɪərn] - [ɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [ʌv; əv] [speɪn] [kɔːl] [lɑː][bɑːr] - [ænd; ənd] [wɪtʃ]
the magnetic iron - ore which the Gypsies of Spain call La Bar Lachi and which
这 磁的 铁 - 矿石 哪个 这 吉普赛人 的 西班牙 称呼 拉 酒吧 - 和 哪个
[ðeɪ] [kleɪm] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mædʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] ['prɑːpərtiz] .
they claim is possessed of a thousand magical and miraculous properties .
他们 宣称 是 拥有 的 一个 千 神奇 和 神奇 特性 .
西班牙吉普赛人称这种磁性铁矿石为 La Bar Lachi，并声称它具有上千种神奇的功效。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [ʌn'kuːθ] ['rɔməni,'rəj-] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['tælɪsmənz] .
There were , also , a half dozen other uncouth Rommany charms and talismans .
那里 是 , 还 , 一个 一半 打 其他 粗野 罗马尼亚 魅力 和 护身符 .
此外，还有六七件其他粗俗的罗马尼亚护身符和辟邪物。

[ʃiː; ʃi] [prɔpt] [ðə; ði][hænd] - [glæs] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['krʌmpld] [hed] - ['kɜːrtʃɪf] .
She propped the hand - glass upright against the crumpled head - kerchief .
她 支撑 这 手 - 玻璃 直立 反对 这 皱巴巴的 头 - 头巾 .
她将手持式望远镜靠在皱巴巴的头巾上，使其保持直立。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
She fell to her knees before it .
她 跌倒 到 她 膝盖 前 它 .
她跪倒在它面前。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪn'tens] [geɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrk] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
With an unwavering and strangely intense gaze , with a stark contemplation ,
和 一个 坚定不移 和 奇怪的 激烈的 目光 , 和 一个 斯塔克 沉思 ,
她目光坚定而又异常专注，神情肃穆，

[ʃiː; ʃi][stεərd]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] .
she stared into the eyes reflected from the mirror .
她 凝视 进入 这 眼睛 反映 从 这 镜子 .
她凝视着镜子里映出的眼睛。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [ðen] [ten] [sneɪld] ['peɪnfəli] [baɪ] .
Five minutes , then ten snailed painfully by .
五 分钟 , 然后 十 蜗牛 痛苦地 经过 .
五分钟，然后十分钟，蜗牛般缓慢地过去了。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [self] - [hɪp'noʊsɪs] [went] [ɑːn] .
The process of self - hypnosis went on .
这 过程 的 自己 - 催眠 去 在 .
自我催眠的过程继续进行。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[wʌn]	[træns'fɪkst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['hʊdɪd]	['koʊbrə]	.
She	**was**	**like**	**one**	**transfixed**	**by**	**a**	**hooded**	**cobra**	**.**
她	曾是	喜欢	一	呆若木鸡	经过	一个	连帽的	眼镜蛇	.

她就像被一条戴着兜帽的眼镜蛇迷住了一样。

[hɜːr; hər]	['bɑːdi]	[gruː]	['grædʒuəli]	['rɪdʒɪd]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['briːðɪŋ]	['evər]	[diːpər]	[ænd; ənd]	['sloʊər]	.
Her	**body**	**grew**	**gradually**	**rigid**	**,**	**and**	**her**	**breathing**	**ever**	**deeper**	**and**	**slower**	**.**
她	身体	生长	逐步地	死板的	,	和	她	呼吸	曾经	更深	和	慢点	.

她的身体逐渐变得僵硬，呼吸也越来越深越来越慢。

[æt; ət]	[læst]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[briːð]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
At	**last**	**she**	**seemed**	**not**	**to**	**breathe**	**at**	**all**	**.**
在	最后的	她	似乎	不是	到	呼吸	在	全部	.

最后她似乎完全停止了呼吸。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	['veɪkənt]	[ænd; ənd]	['nʌmli]	[fɪkst]	,	[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	['sloʊli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
Her	**eyes**	**vacant**	**and**	**numbly**	**fixed**	**,**	**she**	**rose**	**slowly**	**to**	**her**	**feet**	**.**
她	眼睛	空缺	和	麻木地	固定的	,	她	玫瑰	缓慢地	到	她	脚	.

她眼神空洞麻木，缓缓站起身来。

[ʃiː; ʃi]	[krɔːst]	[ðə; ði]	['taɪni]	[biːtʃ]	[ʌv; əv]	[kliːn]	[waɪt]	[sænd]	.
She	**crossed**	**the**	**tiny**	**beach**	**of**	**clean**	**white**	**sand**	**.**
她	交叉	这	微小的	海滩	的	干净的	白色的	沙	.

她穿过了那片洁白细腻的小沙滩。

[ʃiː; ʃi]	[stuːpt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['fluːənt]	['greɪsf(ə)l]	['flekʃər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[brɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[puːl]	,
She	**stooped**	**with**	**a**	**fluent**	**graceful**	**flexure**	**at**	**the**	**brim**	**of**	**the**	**pool**	**,**
她	弯腰	和	一个	流利	优美	弯曲	在	这	帽檐	的	这	水池	,

她以流畅优雅的姿态弯腰倚靠在泳池边缘，

[fɪld]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[wet]	[sænd]	,
filled	**her**	**hands**	**with**	**wet**	**sand**	**,**
已填	她	双手	和	湿的	沙	,

她双手捧满了湿沙子，

[ænd; ənd]	['sloʊli]	[prest]	[ænd; ənd]	[moʊldɪd]	[ðæt]	[wet]	[sænd]	['ɪntuː]	[æn; ən]	[ʌn'kuːθ]	['lɪt(ə)l]	['ɪmɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
and	**slowly**	**pressed**	**and**	**molded**	**that**	**wet**	**sand**	**into**	**an**	**uncouth**	**little**	**image**	**of**	**a**	**man**	**.**
和	缓慢地	按下	和	模制	那	湿的	沙	进入	一个	粗野	小的	图像	的	一个	男人	.

然后慢慢地将湿沙子压实，捏成一个粗糙的小人像。

[ðə; ði]	[dɪ'mɪnjətɪv]	['efɪdʒi]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'pɑːzɪtɪd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	,
The	**diminutive**	**effigy**	**she**	**deposited**	**upon**	**the**	**beach**	**,**
这	小字	人偶	她	已存	之上	这	海滩	,

她放在海滩上的小雕像，

['setɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʌpraɪt]	[ɑːn]	[ɪts]	['veɪgli]	[dɪ'faɪnd]	[ænd; ənd]	[ˌoʊvər'brɔːd]	[fiːt]	.
setting	**it**	**upright**	**on**	**its**	**vaguely**	**defined**	**and**	**overbroad**	**feet**	**.**
环境	它	直立	在	它是	依稀	定义	和	范围过广	脚	.

将它竖立起来，用它那形状模糊、过宽的支脚支撑着。

[ə; eɪ]	['sekənd]	[taɪm]	,	[ʃiː; ʃi]	[stuːpt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɔtɚz]	[edʒ]	,	[fɪld]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[sænd]	,
A	**second**	**time**	**,**	**she**	**stooped**	**at**	**the**	**water's**	**edge**	**,**	**filled**	**her**	**hands**	**with**	**sand**	**,**
一个	第二	时间	,	她	弯腰	在	这	水的	边缘	,	已填	她	双手	和	沙	,

她第二次弯腰走到水边，双手捧满沙子。

[ænd; ənd]	[ə'gen]	[pækt]	[ænd; ənd]	[ʃeɪpt]	[ðæt]	[wet]	[sænd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[skwɑːt]	['lɪt(ə)l]	['fɪgjər]	.
and	**again**	**packed**	**and**	**shaped**	**that**	**wet**	**sand**	**into**	**a**	**squat**	**little**	**figure**	**.**
和	再次	包装	和	形状	那	湿的	沙	进入	一个	蹲	小的	数字	.

然后再次将湿沙子压实塑成一个矮胖的小人形。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [bɔːr] [ə; eɪ] [kruːd] [bʌt; bət] ['iːzəli] [pər'siːvd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]
Only this time the effigy bore a crude but easily perceived resemblance to a
仅有的 这 时间 这 人偶 钻孔 一个 原油 但 容易地 感知 相似 到 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

只是这一次，雕像虽然粗糙，但很容易看出像个女人。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði][wʌn] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
She deposited the one image on the beach beside the other .
她 已存 这 一 图像 在 这 海滩 旁 这 其他 .

她把其中一张照片放在沙滩上，和另一张照片并排摆放。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [draɪ] [liːvz] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv]['tɪndər] - [rɑːt][ænd; ənd] [meɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ʌv; əv]
She gathered dry leaves and scraps of tinder - rot and made two little piles of
她 聚集 干燥 树叶 和 碎屑 的 火种 - 腐烂 和 制成 二 小的 堆 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她收集了一些干树叶和腐烂的引火物，堆成了两小堆。

[iːtʃ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['taɪni] [ˌfɪgjə'riːn] .
each before a tiny figurine .
每个 前 一个 微小的 塑像 .

每人面前都摆放着一个小雕像。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊldər] , [swɔðd] [ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [ɪn][ðə; ði] [red] ['hedˌklɔːθ; 'hedˌklɑːθ]
She returned to the boulder , swathed the lodestone in the red headcloth
她 返回 到 这 巨石 , 裹挟着 这 磁石 在 这 红色的 头巾
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她回到巨石旁，用红色头巾裹住磁石，然后

['loʊdstoʊn] [ænd; ənd] [klɔːθ] [ɪn][hænd] , [bɔːr] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [biːtʃ] .
lodestone and cloth in hand , bore them back across the beach .
磁石 和 布 在 手 , 钻孔 他们 后退 穿过 这 海滩 .

他们手持磁石和布条，背着他们穿过沙滩返回。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['sloʊnəs] , [wɪð; wɪθ] [ə'kjuːt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]
And everything was done with extreme slowness , with acute and painful
和 一切 曾是 完毕 和 极端 缓慢 , 和 急性 和 痛苦
[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
deliberation .
审议 .

一切都进行得极其缓慢，经过了慎重而痛苦的深思熟虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɑːm'næmbjəlɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [sliːp] .
She was like a somnambulist in a walking sleep .
她 曾是 喜欢 一个 梦游者 在 一个 步行 睡觉 .

她就像一个梦游者，在行走中处于睡眠状态。

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ðə; ði] [flɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊldər] .
She fetched the flint and the steel from the boulder .
她 已获取 这 燧石 和 这 钢 从 这 巨石 .

她从巨石上取下了燧石和钢片。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['eksɪkjuːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['oʊnli][wʌn] ['erənd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
She could execute , it seemed , only one errand at a time .
她 可以 执行 , 它 似乎 , 仅有的 一 差事 在 一个 时间 .

她似乎一次只能完成一件事。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ə'bʌv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][paɪlz][ʌv; əv][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd]
She dropped to her knees above one of the tiny piles of dry leaves and
她 掉落 到 她 膝盖 多于 一 的 这 微小的 堆 的 干燥 树叶 和
['tɪndər] - [rɑːt] ,
tinder - rot ,
火种 - 腐烂 ,

她跪倒在其中一小堆干枯的树叶和腐烂的引火物上方，

[ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] .
and busied herself with the flint and steel .
和 忙碌 她自己 和 这 燧石 和 钢 .

她忙着摆弄燧石和钢片。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['liːfi] ['hɪlək] [kə'menst] [tuː; tə][bɜːrn] ['breɪvli] , [ʃiː; ʃi]
So soon as the one leafy hillock commenced to burn bravely , she
所以 很快 作为 这 一 绿叶 岗 开始 到 烧伤 勇敢地 , 她
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪts] [fleɪm] .
translated its flame .
翻译 它是 火焰 .

当那座绿树成荫的小山丘开始勇敢地燃烧时，她立刻翻译了它的火焰。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['bɑːnfaɪər] ['kækld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] ['iːgərnəs] [ænd; ənd]['gʌstoʊ] .
The other little bonfire cackled with a like eagerness and gusto .
这 其他 小的 篝火 咯咯笑 和 一个 喜欢 渴望 和 古斯托 .

另一堆小篝火也发出了同样急切和兴奋的噼啪声。

['stepɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌn'kuːθ] ['lɪt(ə)l]['aɪdəlz][ænd; ənd]['taɪni][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l][fairz] ,
Stepping back from her uncouth little idols and tiny sacrificial fires ,
步进 后退 从 她 粗野 小的 偶像 和 微小的 献祭 火灾 ,

她从那些粗俗的小偶像和小小的祭祀火堆旁退开，

[ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ə; eɪ] [kætʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kætʃ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]
she undid a catch here and another catch there , and her shoulders
她 撤销 一个 抓住 这里 和 其他 抓住 那里 , 和 她 肩膀

她解开这里一个扣子，再解开那里一个扣子，她的肩膀……

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][hɪps] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [gaʊn] ,
and then her hips emerged from the green gown ,
和 然后 她 臀部 出现 从 这 绿色的 袍 ,

然后，她的臀部从绿色长裙中显露出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊn] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] ['bɪloʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [braʊn] [ber] [fiːt] .
and the gown fell in a swishing billow about her brown bare feet .
和 这 袍 跌倒 在 一个 嗖嗖声 巨浪 关于 她 棕色的 裸 脚 .

长袍如波浪般飘落，拂过她棕色的赤脚。

[klæd]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːlɪv] - [peɪl] , ['sætn] - [smuːð] [ænd; ənd]['sætn] - ['gloʊɪŋ] [skɪn] ,
Clad only in her olive - pale , satin - smooth and satin - glowing skin ,
覆膜 仅有的 在 她 橄榄 - 苍白 , 缎 - 光滑的 和 缎 - 发光 皮肤 ,

她身上只披着一层橄榄色、如缎般光滑、散发着缎子般光泽的肌肤，

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɔːl][ʌv; əv] [griːn] [klɔːθ] [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]
she stepped out of the atoll of green cloth and commenced a slow and
她 步 出去 的 这 环礁 的 绿色的 布 和 开始 一个 慢的 和
[streɪndʒ] [dæns] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] .
strange dance there upon the sands .
奇怪的 舞蹈 那里 之上 这 沙子 .

她走出绿色布料构成的环礁，在沙滩上开始了缓慢而奇特的舞蹈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dæns] [və'lʌptʃuəs] [ɔːr] [əb'siːn] .
It was not a dance voluptuous or obscene .
它 曾是 不是 一个 舞蹈 丰满的 或者 猥亵 .

那不是一支淫秽或下流的舞蹈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [dæns] [ʌv; əv] [ˌstætʃu'esk] ['ætitjuːdz] , [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['flɛkʃərz] ,
It was a solemn dance of statuesque attitudes , and flowing flexures ,
它 曾是 一个 庄严 舞蹈 的 雕像般的 态度 , 和 流动 弯曲 ,
[ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəs] ['pɔːzɪz] .
and ceremonious pauses .
和 隆重 停顿 .

这是一场庄严的舞蹈，舞者们姿态肃穆，动作流畅优美，时而停顿，充满仪式感。

['veri] [laɪk] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsæsər'doʊtl] ['dænsɪŋ] [bɔɪz] [ʌv; əv]
Very like was it to some ritualistic dance of the sacerdotal dancing boys of
非常 喜欢 曾是 它 到 一些 仪式性的 舞蹈 的 这 祭司 跳舞 男孩们 的
[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] .
the Cathedral of Toledo .
这 大教堂 的 托莱多 .

很像托莱多大教堂祭司舞童的某种仪式舞蹈。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] [ænd; ənd] [ˌdiːmən'ɑːlətri] .
And yet there was in it a taint of sorcery and demonolatry .
和 然而 那里 曾是 在 它 一个 污点 的 巫术 和 恶魔崇拜 .

然而，其中却夹杂着巫术和恶魔崇拜的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] [tuː; tə][dɪp] [ˌðer'ɪn] [hɜːr; hər][hændz] .
She stooped at the water's edge to dip therein her hands .
她 弯腰 在 这 水的 边缘 到 蘸 其中 她 双手 .

她弯下腰，走到水边，把手伸进水里。

['dænsɪŋ] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] [tɪps] [daʊn] [ə'pɑːn]
Dancing on , she shook a few drops of water from her finger tips down upon
跳舞 在 , 她 摇晃 一个 很少 滴 的 水 从 她 手指 尖端 向下 之上
[ðə; ði] [fleɪmz] .
the flames .
这 火焰 .

她一边跳舞，一边将指尖上的几滴水甩到火焰上。

[smoʊk] [ə'roʊz] , [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [smoʊk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['trɪnəti] [ʌv; əv][drɑːps] .
Smoke arose , a gust of smoke for each trinity of drops .
抽烟 出现 , 一个 阵风 的 抽烟 为了 每个 三位一体 的 滴 .

烟雾升腾而起，每滴水落下就冒出一阵烟雾。

[ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ænd; ənd]['veɪkənt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ['sloʊli] ,
The while her eyes remained fixed and vacant and she danced slowly ,
这 尽管 她 眼睛 剩余 固定的 和 空缺 和 她 跳舞 缓慢地 ,

她双眼空洞地望着前方，缓缓地跳着舞。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪrd] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] .
she chanted a sort of weird incantation in the gerigonza of the Zincali .
她 吟诵 一个 种类 的 诡异的 咒语 在 这 - 的 这 锌卡利 .

她用 Zincali 的 gerigonza 吟唱着一种奇怪的咒语。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] .
Her voice was very low and came as with great effort .
她 嗓音 曾是 非常 低的 和 来了 作为 和 伟大的 努力 .

她的声音很低，听起来像是费了很大力气才发出的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小狼(The wolf-cub)

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['rɪɡməroʊl]	[ʃiː; ʃi]	[tʃɑːntid]	,	[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['roʊməni; 'rɑːməni]	,
This	**was**	**the**	**rigmarole**	**she**	**chanted**	**,**	**translated**	**from**	**the**	**Romany**	**,**
这	曾是	这	繁文缛节	她	吟诵	,	翻译	从	这	罗姆人	,

这是她吟诵的冗长咒语，翻译自罗姆语。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[dɪ'sendɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sænskrɪt]	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌtʃ]	[rɪ'zemblz]	:
which	**is**	**descended**	**from**	**the**	**Sanskrit**	**and**	**which**	**it**	**much**	**resembles**	**:**
哪个	是	下降	从	这	梵文	和	哪个	它	很多	类似	:

它源自梵语，并且与梵语非常相似：

"	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[ʌv; əv]	['ɑːlɪvz]	[wʌn]	['mɔːrnɪŋ]	[aɪ]	[haɪd]	,
"	**To**	**the**	**Mountain**	**of**	**Olives**	**one**	**morning**	**I**	**hied**	**,**
"	到	这	山	的	橄榄	一	早晨	我	希德	,

一天早晨，我向橄榄山进发，

[θriː]	['lɪt(ə)l]	[blæk]	[ɡoʊts]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	[aɪ]	[spaɪd]	,
Three	**little**	**black**	**goats**	**before**	**me**	**I**	**spied**	**,**
三	小的	黑色的	山羊	前	我	我	间谍	,

我眼前出现了三只小黑山羊，

[ðoʊz]	[θriː]	['lɪt(ə)l]	[ɡoʊts]	[ɑːn]	[θriː]	[kɑːrz]	[aɪ]	[leɪd]	,
Those	**three**	**little**	**goats**	**on**	**three**	**cars**	**I**	**laid**	**,**
那些	三	小的	山羊	在	三	汽车	我	铺设	,

我把那三只小山羊放在三辆车上，

[blæk]	[tʃiːz]	[θriː]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[mɪlk]	[aɪ]	[meɪd]	;
Black	**cheeses**	**three**	**from**	**their**	**milk**	**I**	**made**	**;**
黑色的	奶酪	三	从	他们的	牛奶	我	制成	;

我用它们的奶做了三种黑奶酪；

[ðə; ði]	[wʌn]	[aɪ]	[bɪ'stoʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['loʊdstoʊn]	[ʌv; əv]	['paʊər]	,
The	**one**	**I**	**bestow**	**on**	**the**	**lodestone**	**of**	**power**	**,**
这	一	我	赐给	在	这	磁石	的	力量	,

我赋予力量磁石的那一块，

[ðæt]	[seɪv]	[ˌem 'iː]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	['ɪlz]	[ðæt]	['loʊər]	;
That	**save**	**me**	**it**	**may**	**from**	**all**	**ills**	**that**	**lower**	**;**
那	节省	我	它	可能	从	全部	疾病	那	降低	;

愿它能救我脱离一切苦难；

[ðə; ði]	['sekənd]	[tuː; tə]	['meri]	[pə'dɪlə]	[	[wʌn]	]	[aɪ]	[ɡɪv]	,
The	**second**	**to**	**Mary**	**Padilla**	**[**	**1**	**]**	**I**	**give**	**,**
这	第二	到	玛丽	帕迪拉	[	1	]	我	给	,

第二名是玛丽·帕迪拉[1]，我把

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɪtʃ]	[hæɡ]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[lɪv; laɪv]	;
And	**to**	**all**	**the**	**witch**	**hags**	**about**	**her**	**that**	**live**	**;**
和	到	全部	这	巫婆	老巫婆	关于	她	那	居住	;

还有所有住在她周围的女巫老妪；

[ðə; ði]	[θɜːrd]	[aɪ]	[rɪ'zɜːrv]	[fɔːr; fər]	[æs'mədjəs]	[	[ˌtuː'tuː]	]	[leɪm]	,
The	**third**	**I**	**reserve**	**for**	**Asmodeus**	**[**	**2**	**]**	**lame**	**,**
这	第三	我	预订	为了	阿斯莫德	[	2	]	瘸	,

第三个我留给跛脚的阿斯莫德[2]，

[ðæt] [fetʃ] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [meɪ] [wətˈevər] [aɪ] [neɪm] .
That fetch me he may whatever I name .
那 拿来 我 他 可能 任何 我 姓名 .

他可以把我叫来的任何事都给我。

" [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɑːləm] [dæns] [ɡruː] [ˈevər] [mɔːr] [ˈspraɪtli] .
" The rhythm of that solemn dance grew ever more sprightly .
" 这 韵律 的 那 庄严 舞蹈 生长 曾经 更多的 轻快的 .

“那庄严的舞蹈节奏变得越来越轻快。”

[hɜːr; hər] [ˈlæŋɡər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈskɑːrdɪd] [ʃɪft] .
Her languor dropped from her like a discarded shift .
她 倦怠 掉落 从 她 喜欢 一个 丢弃 转移 .

她的倦怠感像一件被丢弃的睡衣一样从她身上褪去。

[ˈfæstər] [ænd; ənd] [ˈfæstər] [hɜːr; hər] [braʊn] [ber] [fiːt] [biːt] [ðə; ði] [sændz] .
Faster and faster her brown bare feet beat the sands .
快点 和 快点 她 棕色的 裸 脚 打 这 沙子 .

她棕色的赤脚在沙滩上越走越快。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [ɪkˈstætɪkli] [ɪn] [er] .
She leaped ecstatically in air .
她 跳跃 欣喜若狂 在 空气 .

她欣喜若狂地跳了起来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dæns] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ˌeɡzɔːlˈteɪʃ(ə)n] .
Suddenly the dance ended in a whirl of exaltation .
突然 这 舞蹈 结束 在 一个 旋转 的 提高 .

突然，舞蹈在一阵欢呼声中结束了。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmɪnɪt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [ˈpetrɪfaɪd] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] [ˈskʌlptʃərd] [ɪn]
Then , for a long minute , she stood like one petrified , like a statue sculptured in
然后 , 为了 一个 长的 分钟 , 她 站立 喜欢 一 石化 , 喜欢 一个 雕像 雕塑 在
[ˈɑːnɪks] ,
onyx ,
缟玛瑙 ,

然后，她僵立了很久，像一尊用缟玛瑙雕刻的雕像。

[hɜːr; hər] [braʊn] [ɑːrmz] [ˈʌpˈflʌŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌblɪmeɪtɪd] .
her brown arms upflung , her face uplifted and sublimated .
她 棕色的 武器 向上 , 她 脸 提升 和 升华 .

她棕色的双臂高高举起，脸庞高昂而超然。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈmoʊniæk] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] :
And in the voice of a demoniac , she screamed :
和 在 这 嗓音 的 一个 恶魔 , 她 尖叫 :

她用如同魔鬼般的声音尖叫道：

" [oʊ] , [el][bweɪn][ˈbærən] !
" Oh , el buen Baron !
" 哦 , el 布恩 男爵 !

“哦，好男爵！”

[oʊ]
O
哦

哦

[æsˈmədjəs] [ðə; ði] [leɪm] !
Asmodeus the Lame !
阿斯莫德 这 瘸 !

跛子阿斯莫德！

[send] [æn; ən]['iːv(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ærəgənt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [kweɪ'sɑːdə] ,
Send an evil upon the arrogant head of the stripling Quesada ,
发送 一个 邪恶的 之上 这 傲慢的 头 的 这 幼苗 克萨达 ,

降下灾祸降临在傲慢的少年奎萨达头上！

[hiː; hi] [huː] [tɔːr] [ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm][maɪ]['vɜːrdʒɪn] [brest] [ænd; ənd] [ðen] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ]
he who tore the heart from my virgin breast and then ground it beneath
他 WHO 撕裂 这 心 从 我的 处女 胸部 和 然后 地面 它 下面
[hɪz; ɪz] [hiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] [dʌŋ] !
his heel as though it were a ball of dung !
他的 脚跟 作为 尽管 它 是 一个 球 的 粪 !

他从我纯洁的胸膛里掏出我的心脏，然后像碾碎一团粪便一样把它踩在脚后跟下！

[ə'kɜːrsɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːlt] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Accursed was the salt placed in his mouth in the church when he was
被诅咒的 曾是 这 盐 放置 在 他的 嘴 在 这 教会 什么时候 他 曾是
['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ,
baptized ,
受洗 ,

诅咒是他受洗时在教堂里放进他嘴里的那块盐。

[ðə; ði] [vaɪl] - !
the vile Busno !
这 卑鄙的 - !

卑鄙的布斯诺！

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [tuː] [kən'temptʃuəs] !
He is too disdainful of me , too contemptuous !
他 是 也 轻蔑的 的 我 , 也 轻蔑的 !

他太轻蔑我了，太鄙视我了！

[send] [ə; eɪ] [blæk] ['iːv(ə)l][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [oʊ] [æs'mədjəs] !
Send a black evil upon him and his , O Asmodeus !
发送 一个 黑色的 邪恶的 之上 他 和 他的 , 哦 阿斯莫德 !

阿斯莫德啊，愿黑暗邪恶降临到他和他的族人身上！

[oʊ] [ə'pɔljən] !
O Apollyon !
哦 阿波罗 !

哦，阿波罗！

[baɪ][ðə; ði] [θriː] [blæk] ['lɪt(ə)l] [goʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [blæk] ['lɪt(ə)l] [tʃiːz] , [aɪ] [ɪn'voʊk] [juː; jʊ] !
By the three black little goats and the three black little cheeses , I invoke you !
经过 这 三 黑色的 小的 山羊 和 这 三 黑色的 小的 奶酪 , 我 调用 你 !

以三只黑色小山羊和三块黑色小奶酪的名义，我祈求你们的庇佑！

" ['hʌmb(ə)l][hɪm; ɪm] ,
" Humble him ,
" 谦逊的 他 ,

让他谦卑下来，

[breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ærəgənt] [koʊld] ['grænɪt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvz] [moʊst]['fɑːndli] [fɔːl]
break his heart of arrogant cold granite by making those he loves most fondly fall
休息 他的 心 的 傲慢的 寒冷的 花岗岩 经过 制作 那些 他 爱 最多 深情地 落下
['ɪntuː] ['fiːvəz] [ænd; ənd][daɪ] [laɪk] [flaɪz] [ɪn][ə; eɪ][frɔːst] !
into fevers and die like flies in a frost !
进入 发烧 和 死 喜欢 苍蝇 在 一个 霜 !

让他那颗傲慢冷酷的花岗岩般的心碎吧！让他最爱的人都患上高烧，像霜冻中的苍蝇一样死去！

[send] [æn; ən]['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['hɪdiəs] [dɪ'ziːz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !
Send an evil of hideous disease upon those about him !
发送 一个 邪恶的 的 可怕 疾病 之上 那些 关于 他 !

让可怕的疾病降临到他身边的人身上！

[meɪk]	[ðoʊz]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[fɔːl]	[ɪl]	[ʌv; əv]	['hɔːrɪd]	[dis'tʃɑːdʒz]	[ænd; ənd]	[kræmps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stʌmək]	;
Make	**those**	**about**	**him**	**fall**	**ill**	**of**	**horrid**	**discharges**	**and**	**cramps**	**of**	**the**	**stomach**	**;**
制作	那些	关于	他	落下	患病的	的	可怕的	排放	和	痉挛	的	这	胃	;

使他周围的人患上可怕的分泌物和胃痉挛；

[ðen]	['wiːkən]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	['kɔːzɪŋ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['vɑːmɪt]	[ə; eɪ]	[greɪ]	['pæsti; ˈpeɪsti]	[weɪ]	;
then	**weaken**	**them**	**by**	**causing**	**them**	**to**	**vomit**	**a**	**gray**	**pasty**	**whey**	**;**
然后	削弱	他们	经过	导致	他们	到	呕吐	一个	灰色的	糊状物	乳清	;

然后通过使其呕吐出灰色糊状乳清来削弱它们；

[ðen]	[tɜːrn]	[ðer; ðər]	['bɑːdɪz]	[tuː; tə]	[bluː]	[ænd; ənd]	['pɜːrp(ə)l]	,
then	**turn**	**their**	**bodies**	**to**	**blue**	**and**	**purple**	**,**
然后	转动	他们的	身体	到	蓝色的	和	紫色的	,

然后将它们的身体变成蓝色和紫色，

[ænd; ənd]	[ðen]	[let]	[ðem; ðəm]	[daɪ]	[wɪ'ðɪn]	[twelv]	[ɔːr]	['twenti]	-	[fɔːr]	['aʊərz]	!
and	**then**	**let**	**them**	**die**	**within**	**twelve**	**or**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**!**
和	然后	让	他们	死	之内	十二	或者	二十	-	四	小时	!

然后让他们在十二到二十四小时内死去！

"	[breɪk]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	[æz; əz]	[maɪ]	['fɑːðər]	[breɪks]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[praʊd]	[blæk]	['stæliən]	,
"	**Break**	**his**	**spirit**	**as**	**my**	**father**	**breaks**	**the**	**spirit**	**of**	**a**	**proud**	**black**	**stallion**	**,**
"	休息	他的	精神	作为	我的	父亲	休息	这	精神	的	一个	自豪的	黑色的	骘	,

“像我父亲摧毁一匹骄傲的黑马的意志一样，摧毁他的意志。”

[oʊ]	[æs'mədjəs]	[ðə; ði]	[leɪm]	!
O	**Asmodeus**	**the**	**Lame**	**!**
哦	阿斯莫德	这	瘸	!

哦，跛子阿斯莫德！

[duː]	[ðɪs]	[fɔːr; fər]	[ðaɪ]	['hændmeɪd]	[ænd; ənd]	['voʊtərɪs]	,	[duː]	[ðɪs]	[fɔːr; fər]	[kæst]	-	,
Do	**this**	**for**	**thy**	**handmaid**	**and**	**votaress**	**,**	**do**	**this**	**for**	**Caste**	**Sonacai**	**,**
做	这	为了	你的	使女	和	女选民	,	做	这	为了	种姓	-	,

为了你的侍女和女信徒，为了卡斯特·索纳凯，请这样做吧。

[noʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	[æz; əz]	[pɑː'kiːtə]	,	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	-	-	,
known	**to**	**the**	**Busne**	**as**	**Paquita**	**,**	**the**	**child**	**of**	**Flammenco**	**Chorolengro**	**,**
已知	到	这	-	作为	帕基塔	,	这	孩子	的	-	-	,

布斯内人称她为帕基塔，她是弗拉门戈·乔罗伦格罗的女儿

['hetmən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klæn]	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	[kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ʌv; əv]	[zend]	!
hetman	**of**	**the**	**clan**	**of**	**Barolengro**	**and**	**count**	**of**	**the**	**people**	**of**	**Zend**	**!**
赫特曼	的	这	氏族	的	-	和	数数	的	这	人们	的	Zend	!

巴罗伦格罗氏族的首领和赞德人民的伯爵！

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[noʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dʒɪpsiz]	[ʌv; əv]	[speɪn]	['præktɪs]	[ə; eɪ]	['mædʒɪk]	[ʌv; əv]	[tuː]	[kaɪndz]	.
"	**You**	**must**	**know**	**that**	**the**	**Gypsies**	**of**	**Spain**	**practice**	**a**	**magic**	**of**	**two**	**kinds**	**.**
"	你	必须	知道	那	这	吉普赛人	的	西班牙	实践	一个	魔法	的	二	种类	.

你必须知道，西班牙的吉普赛人有两种魔法。

[ðer; ðər]	['mædʒɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[kaɪnd]	[ɪz]	[kɔm'paundid]	[ʌv; əv]	[pjʊr]	['bʌŋkəm]	[ænd; ənd]	[frɔːd]	.
Their	**magic**	**of**	**the**	**first**	**kind**	**is**	**compounded**	**of**	**pure**	**bunkum**	**and**	**fraud**	**.**
他们的	魔法	的	这	第一的	种类	是	复合	的	纯的	废话	和	欺诈罪	.

他们所谓的第一种魔法完全是由胡说八道和欺诈构成的。

[ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [duː] [ðeɪ] [ˈpræktɪs] [ðɪs] [ˈʃɑːrlətənri] [ænd; ənd][əˈpɑːn][ˈɡʌləb(ə)l] [ˈdʒentailz] [huːm]
Always in public do they practice this charlatanry and upon gullible Gentiles whom
总是 在 民众 做 他们 实践 这 江湖骗术 和 之上 容易上当受骗 外邦人 谁
[ðeɪ] [hoʊp] [tuː; tə][ˈhoʊkəs] - [ˈpoʊkəs][ænd; ənd][ˈswɪnd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [pəˈseɪtə] .
they hope to hocus - pocus and swindle out of a few pesetas .
他们 希望 到 麻醉 - 魔法 和 骗取 出去 的 一个 很少 比塞塔 .

他们总是在公共场合行骗，欺骗容易上当受骗的外邦人，希望骗取几个比塞塔。

[wen] [ðeɪ] [tel] [ə; eɪ] [ˈbuːnə] [venˈturə] , [ɔːr] [ˈfɔːrtʃən] ,
When they tell a buena ventura , or fortune ,
什么时候 他们 告诉 一个 布埃纳 文图拉 ，或者 财富 ，

当他们算命的时候，

[baɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] - [pɑːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɡoʊld] ,
by crossing the dupe's palm with a piece of the dupe's gold ,
经过 过境 这 - 棕榈 和 一个 片 的 这 - 金子 ，

将受骗者的一块金子放在受骗者的手掌上，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈærənt] [ˈnɑːnsens] [ðeɪ] [ˈpræktɪs] .
this is the sort of arrant nonsense they practice .
这 是 这 种类 的 绝对的 废话 他们 实践 .

这就是他们惯用的那种彻头彻尾的胡说八道。

[ðə; ði] - [ˈbɑːroʊ] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [trɪk] , [ɪz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θiːvz] - [dɪˈvaɪsɪz] .
The Hokkano Baro , the Great Trick , is another of their thieves ' devices .
这 - 巴罗 ， 这 伟大的 诡计 ， 是 其他 的 他们的 窃贼 - 设备 .

“北国巴罗，大诡计”是他们盗贼的又一伎俩。

[ðə; ði] - - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [stɪl] [ˈʌðər] .
The Ustilar Pastesas and the Chiving Drao are still others .
这 - - 和 这 激励 - 是 仍然 其他的 .

Ustilar Pastesas 和 Chiving Drao 也是其他一些例子。

[ɪn][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪndlɪŋ] [trɪks] [ˈmenʃ(ə)nd] [duː] [ðeɪ] [juːz] [ˈeni] [truː] [ˌklɛrˈvɔɪənsi] [ɔːr]
In not one of the swindling tricks mentioned do they use any true clairvoyancy or
在 不是 一 的 这 诈骗 技巧 提及 做 他们 使用 任何 真的 透视力 或者
[ɔːˈθentɪk] [ˈwɔːrlɑːkri] ;
authentic warlockry ;
真正的 巫术 ;

上述所有诈骗伎俩中，没有一个是真正运用了透视能力或正统巫术；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd][ænd; ənd] [ˈhʌmˌbʌɡəri] .
it is all sleight - of - hand and humbuggery .
它 是 全部 诡计 - 的 - 手 和 瞒骗 .

这一切都是障眼法和骗局。

[æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈmædʒɪk][ðə; ði] [ˈdʒɪpsiz] [læf] [ˈlaʊdəst] [ðəmˈselvz] .
At this kind of magic the Gypsies laugh loudest themselves .
在 这 种类 的 魔法 这 吉普赛人 笑 最响亮 他们自己 .

吉普赛人看到这种魔法，笑声最大。

[ðoʊz] [huː] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈpræktɪs] [ˈmædʒɪk][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈhʊdwɪŋk] [ˈʌðər] ,
Those who in public practice magic in order to hoodwink others ,
那些 WHO 在 民众 实践 魔法 在 命令 到 蒙蔽 其他的 ，

那些在公共场合表演魔术以欺骗他人的人，

[ˈɔːlweɪz] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈsiːkrət] [əˈnʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈmædʒɪk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [truː] [ˈmædʒɪk] ,
always practice in secret another sort of magic which they consider the true magic ,
总是 实践 在 秘密 其他 种类 的 魔法 哪个 他们 考虑 这 真的 魔法 ，

他们总是秘密地练习另一种魔法，他们认为那才是真正的魔法。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'vaʊtli] [bɪ'liːv] .
and in which they devoutly believe .
和 在 哪个 他们 虔诚地 相信 .

他们对此深信不疑。

[ðɪs] [ɪz]['dɔːgmə] .
This is dogma .
这 是 教条 .

这是教条。

[dɪd][nɑːt][ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt] [meɪk] ['mædʒɪk][ɪn] ['pʌblɪk] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] - ['hedɪd] [gɑːd]
Did not the priests of ancient Egypt make magic in public to the cat - headed god
做过 不是 这 神父 的 古老的 埃及 制作 魔法 在 民众 到 这 猫 - 标题 上帝
[bæst] ,
Bast ,
巴斯特 ,

古埃及的祭司们难道没有公开向猫头女神芭丝特施展魔法吗?

[ðə; ði] [bʊl] [ptɑː; ptɑːh] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪənes] - [huːm] [ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]
the bull Ptah , and the lioness Sakhmi whom they despised as images of
这 公牛 普塔赫 , 和 这 母狮 - 谁 他们 被鄙视的 作为 图片 的
[stoʊn] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] ,
stone and machinery ,
石头 和 机械 ,

他们鄙视公牛普塔赫和母狮萨赫米，认为它们是石头和机器的象征。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [sə'lɑːm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['ræbl] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]
but to whom they salaamed that the ignorant rabble might continue to be
但 到 谁 他们 致以问候 那 这 无知 乌合之众 可能 继续 到 是
['hʊdˌwɪŋkt] ?
hoodwinked ?
被蒙蔽 ?

但他们究竟在向谁行礼，才能让无知的乌合之众继续被蒙蔽?

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ðoʊz] [seɪm] [priːsts] [meɪk] ['mædʒɪk][ɪn] ['siːkrət] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [truː] [gɑːd] ?
And did not those same priests make magic in secret to the one true God ?
和 做过 不是 那些 相同的 神父 制作 魔法 在 秘密 到 这 一 真的 上帝 ?

难道那些祭司没有暗中向唯一真神施展巫术吗?

[ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] .
Thus with the Gypsies .
因此 和 这 吉普赛人 .

吉普赛人也是如此。

[ɪn] ['siːkrət] [ðeɪ] ['præktɪs] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['sekənd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɔːrsəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn]
In secret they practice another and second kind of sorcery which they believe in
在 秘密 他们 实践 其他 和 第二 种类 的 巫术 哪个 他们 相信 在
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fə'nætɪk] [feɪθ] !
with a fanatic faith !
和 一个 狂热分子 信仰 !

他们暗地里还进行着另一种巫术，并且对此深信不疑！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['mædʒɪk][ðə; ði][gɜːrl] [pɑː'kiːtə] ['præktɪst] [ɪn] ['siːkrət] [daʊn] [ɑːn]
And that was the kind of magic the girl Paquita practiced in secret down on
和 那 曾是 这 种类 的 魔法 这 女孩 帕基塔 练习 在 秘密 向下 在
[ðə; ði]['taɪni] [biːtʃ] [baɪ][ðə; ði][ˌoʊli'ændər] - [ɑːr'keɪdɪd] [puːl] .
the tiny beach by the oleander - arcaded pool .
这 微小的 海滩 经过 这 夹竹桃 - 街机 水池 .

而这正是女孩帕奎塔在夹竹桃拱廊泳池旁的小海滩上偷偷练习的那种魔法。

[hɜːr; hər]	[ˌeksiˈkreiʃən]	[ˈsɑːləmli]	[kənˈkluːdid]	,
Her	**execration**	**solemnly**	**concluded**	**,**
她	念咒	庄严地	结束	,

她的诅咒庄严地结束了。

[ðə; ði]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˈjuːθfl]	[ˈdiːlər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈwɔːrlɑːkri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈrɑːmz]	[bɪˈkeɪm]	[əˈgen]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	[wɪnd]	[ʌv; əv]	[ˈækʃ(ə)n]	.
the	**beautiful**	**and**	**youthful**	**dealer**	**in**	**the**	**warlockry**	**of**	**the**	**Roms**	**became**	**again**	**a**	**hot**	**wind**	**of**	**action**	**.**
这	美丽的	和	青春	经销商	在	这	巫术	的	这	罗姆人	成为	再次	一个	热的	风	的	行动	.

这位美丽而年轻的罗姆人巫术商人再次成为一股势不可挡的行动之风。

[ˈswɪftli]	[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[puːl]	,	[fɪld]	[hɜːr; hər]	[kʌpt]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[ˈwɔːtər]	,
Swiftly	**she**	**ran**	**to**	**the**	**pool**	**,**	**filled**	**her**	**cupped**	**hands**	**with**	**water**	**,**
迅速地	她	跑	到	这	水池	,	已填	她	杯状	双手	和	水	,

她迅速跑到泳池边，双手捧满水。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ˈswɪftli]	[keɪm]	[bæk]	[əˈgen]	.
and	**as**	**swiftly**	**came**	**back**	**again**	**.**
和	作为	迅速地	来了	后退	再次	.

然后又迅速地回来了。

[ðə; ði]	[fairz]	[hæd; həd]	[daɪd]	[daʊn]	[ˈɪntuː]	[twɪn]	[nests]	[ʌv; əv]	[koʊl]	.
The	**fires**	**had**	**died**	**down**	**into**	**twin**	**nests**	**of**	**coals**	**.**
这	火灾	有	死亡	向下	进入	双	巢穴	的	煤炭	.

火势逐渐减弱，只剩下两堆煤渣。

[ʃiː; ʃi]	[kæst]	[noʊ]	[ˈwɔːtər]	[əˈpɑːn]	[ðem; ðəm]	.
She	**cast**	**no**	**water**	**upon**	**them**	**.**
她	投掷	不	水	之上	他们	.

她没有向他们泼水。

[wʌt]	[ˈwɔːtər]	[ʃiː; ʃi]	[ˈkærid]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[kʌpt]	[hændz]	,
What	**water**	**she**	**carried**	**in**	**her**	**cupped**	**hands**	**,**
什么	水	她	携带	在	她	杯状	双手	,

她双手捧着的水，

[ʃiː; ʃi]	[θruː]	[əˈpɑːn]	[ðæt]	[ˈlɪt(ə)l]	[sænd]	[ˈɪmɪdʒ]	[wɪtʃ]	[riˈzembld]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
she	**threw**	**upon**	**that**	**little**	**sand**	**image**	**which**	**resembled**	**a**	**man**	**.**
她	扔	之上	那	小的	沙	图像	哪个	类似	一个	男人	.

她把那尊形似男人的小沙像扔了出去。

[wɪˈðaʊt]	[ˈpɔːzɪŋ]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	[ˈhævək]	[ʃiː; ʃi]	[pleɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˈhændiwɜːrk]	,	[ʃiː; ʃi]	[rɪˈpiːtɪd]	[ðə; ði]	[ˈækʃ(ə)n]	,
Without	**pausing**	**to**	**watch**	**the**	**havoc**	**she**	**played**	**with**	**her**	**handiwork**	**,**	**she**	**repeated**	**the**	**action**	**,**
没有	暂停	到	手表	这	混乱	她	玩	和	她	手工制品	,	她	重复	这	行动	,

她没有停下来欣赏自己作品造成的破坏，而是重复了同样的动作。

[ðɪs]	[taɪm]	[ˈθroʊɪŋ]	[ˈwɔːtər]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈefɪdʒi]	[wɪtʃ]	[lʊkt]	[ˈveɪgli]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	.
this	**time**	**throwing**	**water**	**upon**	**the**	**little**	**effigy**	**which**	**looked**	**vaguely**	**like**	**a**	**woman**	**.**
这	时间	投掷	水	之上	这	小的	人偶	哪个	看起来	依稀	喜欢	一个	女士	.

这一次，她向那个看起来有点像女人的小雕像泼水。

[ðen]	,
Then	**,**
然后	,

然后，

[hɜːr; hər] ['mɪdnaɪt] - [blæk] [her] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dʌski] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ]
her midnight - black hair falling about her face and her dusky eyes burning
她 午夜 - 黑色的 头发 坠落 关于 她 脸 和 她 昏暗 眼睛 燃烧
[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [əb'skjuərɪŋ] ['ɔɪli] [θredz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪbɪlaɪn] ['faɪər] ,
from beneath the obscuring oily threads with a strange sibylline fire ,
从 下面 这 遮蔽 油腻的 线程 和 一个 奇怪的 西比林 火 ,

她漆黑的头发垂落在脸庞，昏暗的眼睛透过油腻的发丝闪烁着奇异的神秘光芒。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊn] [ber] [hiːlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['sɑːd(ə)n] ['hɪlək] [ʌv; əv][sænd] .
she crouched on her brown bare heels before the two sodden hillocks of sand .
她 蹲着 在 她 棕色的 裸 高跟鞋 前 这 二 烂 小山丘 的 沙 .

她赤着棕色的脚后跟蹲在两座湿漉漉的沙丘前。

[naʊ] , [wen] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] , [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][sænd][hæd; həd] [siːmd] ['meɪtɪd]
Now , when standing upright , the two little images of sand had seemed mated
现在 , 什么时候 常设 直立 , 这 二 小的 图片 的 沙 有 似乎 已交配
[di'vinitiz] ,
divinities ,
神祇 ,

现在，当这两个沙雕小像直立起来时，看起来就像一对结合的神祇。

[baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['mædʒəsti] .
bound together by a common majesty .
边界 一起 经过 一个 常见的 威严 .

因共同的威严而紧密相连。

[ɪn][ðer; ðər] ['daʊnfɔːl] [ænd; ənd] ['wɔːtəri] ['ruːɪn] , [haʊ'evər] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
In their downfall and watery ruin , however , one might say that they had
在 他们的 倒台 和 水状的 废墟 , 然而 , 一 可能 说 那 他们 有
[bɪ'kʌm] [æn'tægənaiz] ;
become antagonized ;
变得 敌对 ;

然而，从他们的衰落和水难来看，可以说他们已经变得敌对了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [fel] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['koʊldnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
there was that in the way they fell which suggested a coldness between them ,
那里 曾是 那 在 这 方式 他们 跌倒 哪个 建议 一个 寒冷 之间 他们 ,
[ə; eɪ] [rɪft] ,
a rift ,
一个 裂痕 ,

他们倒下的方式暗示着他们之间存在着冷漠和隔阂。

[ə; eɪ] [vɔɪd] .
a void .
一个 空白 .

避免。

[ɪn] ['meltɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] , [ðə; ði] [tuː] [wɔːtər'səʊkt] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['dʒentli]
In melting and crumbling , the two watersoaked little images had fallen gently
在 融化 和 摇摇欲坠 , 这 二 水浸的 小的 图片 有 倒下 轻轻地
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
away from each other .
离开 从 每个 其他 .

在融化和崩解的过程中，两幅浸透水的小画轻轻地彼此分开。

[pɑː'kiːtə] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
Paquita got up and shook back the hair from her face .
帕基塔 得到 向上 和 摇晃 后退 这 头发 从 她 脸 .

帕奎塔站起身，甩了甩挡在脸上的头发。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[flʌʃt]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['gloʊɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[glæd]	['traɪʌmf]	.
Her	**face**	**was**	**flushed**	**,**	**her**	**eyes**	**glowing**	**with**	**glad**	**triumph**	**.**
她	脸	曾是	酡	,	她	眼睛	发光	和	高兴的	胜利	.

她脸颊绯红，双眼闪烁着胜利的喜悦。

[ʃiː; ʃi]	[læft]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['ærəntli]	.
She	**laughed**	**long**	**and**	**arrantly**	**.**
她	笑了	长的	和	肆无忌惮地	.

她放声大笑，笑声爽朗而悠长。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['rɪt(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sændz]	!
"	**It**	**is**	**written**	**in**	**the**	**sands**	**!**
"	它	是	书面	在	这	沙子	!

“一切都写在沙滩上了！ ”

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

"	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	['nevər]	[hæv; həv]	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['braɪdgruːm]	.
"	**She**	**will**	**never**	**have**	**Jacinto**	**Quesada**	**for**	**her**	**bridegroom**	**.**
"	她	将要	绝不	有	哈辛托	克萨达	为了	她	新郎	.

“她永远不可能嫁给 Jacinto Quesada。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['rɪt(ə)n]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ʃoʊn]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	!
It	**is**	**written**	**;**	**it**	**has**	**been**	**shown**	**to**	**me**	**!**
它	是	书面	;	它	有	到过	所示	到	我	!

经上已写明；也已向我展示过！

['nevər]	[wɪl]	[ðoʊz]	[tuː]	[laɪ]	[daʊn]	[tə'geðər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	[ʌv; əv]	['mærɪdʒ]	!
Never	**will**	**those**	**two**	**lie**	**down**	**together**	**on**	**the**	**bed**	**of**	**marriage**	**!**
绝不	将要	那些	二	说谎	向下	一起	在	这	床	的	婚姻	!

他们两个永远不可能一起躺在婚姻的床上！

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[pleɪg]	—	['iːv(ə)n]	[ðæt]	['hɪdiəs]	[pleɪg]	[aɪ]	[æskt]	[fɔːr; fər]	—	[ʃæl; ʃəl]	[kʌm]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	;
And	**a**	**plague**	**—**	**even**	**that**	**hideous**	**plague**	**I**	**asked**	**for**	**—**	**shall**	**come**	**upon**	**them**	**;**
和	一个	瘟疫	—	甚至	那	可怕	瘟疫	我	问	为了	—	将	来	之上	他们	;

瘟疫——甚至是我所祈求的可怕的瘟疫——将会降临到他们身上；

[ə; eɪ]	[pleɪg]	[ʌv; əv]	[loʊ]	['fiːvəz]	[ænd; ənd]	[kræmps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stʌmək]	;
a	**plague**	**of**	**low**	**fevers**	**and**	**cramps**	**of**	**the**	**stomach**	**;**
一个	瘟疫	的	低的	发烧	和	痉挛	的	这	胃	;

低烧和胃痉挛的困扰；

[ə; eɪ]	[pleɪg]	[ðæt]	[ʃæl; ʃəl]	['kʌlər]	[ðer; ðər]	['bɑːdɪz]	[bluː]	[ænd; ənd]	['pɜːrp(ə)l]	!
a	**plague**	**that**	**shall**	**color**	**their**	**bodies**	**blue**	**and**	**purple**	**!**
一个	瘟疫	那	将	颜色	他们的	身体	蓝色的	和	紫色的	!

一场瘟疫，将使他们的身体变成蓝色和紫色！

"	['tʃæptər]	[ˌɛks'viː'aɪ]
"	**CHAPTER**	**XVI**
"	章	十六

第十六章

[hɪp'noʊsɪs]	[ɪz]	[æn; ən]	[æb'nɔːrm(ə)l]	[sə'riːbrəl]	[steɪt]	[ðæt]	[suːn]	[werz]	[ɔːf]	.
Hypnosis	**is**	**an**	**abnormal**	**cerebral**	**state**	**that**	**soon**	**wears**	**off**	**.**
催眠	是	一个	异常	大脑	状态	那	很快	穿着	离开	.

催眠是一种异常的大脑状态，这种状态很快就会消失。

[æz; əz][wʌn] [huː] [weiks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sliːp] [ɔːr][ə; eɪ] [spel] ,
As one who wakes from a sleep or a spell ,
作为 一 WHO 醒来 从 一个 睡觉 或者 一个 拼写 ,

如同从睡眠或魔法中醒来一般，

[ðə; ði][gɜːrl] [pɑː'kiːtə] [naʊ] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [waɪd] , [bliŋkt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
the girl Paquita now stretched her arms wide , blinked her eyes ,
这 女孩 帕基塔 现在 拉伸 她 武器 宽的 , 眨眼 她 眼睛 ,

女孩帕奎塔张开双臂，眨了眨眼睛，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['swɪftli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
and looked swiftly over her shoulders and this way and that .
和 看起来 迅速地 超过 她 肩膀 和 这 方式 和 那 .

她迅速地回头看了看，又看了看这边，又看了看那边。

[ðen] ['sloʊli] , [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [ɪn] [θɔːt] , [hɜːr; hər] [braʊ] ['nɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld]
Then slowly , her head bowed in thought , her brow knotted in a little puzzled
然后 缓慢地 , 她 头 鞠躬 在 想法 , 她 眉头 打结的 在 一个 小的 困惑
[fraʊn] ,
frown ,
皱眉 ,

然后，她缓缓低下头，陷入沉思，眉头微微皱起，带着一丝困惑。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [wer] [leɪ] ['rʌmpld] [ɑːn][ðə; ði][sænd][hɜːr; hər]['oʊʃ(ə)n] - [griːn] ['spænɪʃ] [gaʊn] .
she walked to where lay rumpled on the sand her ocean - green Spanish gown .
她 步行 到 在哪里 躺 皱巴巴的 在 这 沙 她 海洋 - 绿色的 西班牙语 袍 .

她走到沙滩上，那里散落着她那件海绿色的西班牙长裙。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'tɜːrnd] ,
She slipped into it , returned ,
她 滑倒了 进入 它 , 返回 ,

她钻进那件衣服里，回来了。

[stæmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðen] ['klæmbəd] [ʌp]
stamped into the beach the debris of the two images and then clambered up
盖章 进入 这 海滩 这 碎片 的 这 二 图片 和 然后 攀爬 向上
[ðə; ði] ['rɑːks] .
the rocks .
这 岩石 .

他将两幅图像的碎片踩在沙滩上，然后爬上了岩石。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['wɔːtərkɔːrs] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [nɪə] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði][gɪ'tɑːnoʊz] .
She left the watercourse behind , and neared the camp of the Gitanos .
她 左边 这 河道 在后面 , 和 接近 这 营 的 这 吉普赛人 .

她离开了水道，向吉普赛人的营地走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ˌpælɪ'seɪd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [raʊnd] ,
As she came through the trees that palisaded the clearing round ,
作为 她 来了 通过 这 树木 那 栅栏 这 清理 圆形的 ,

当她穿过环绕着空地的树林时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ænsər] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]
she heard her father's voice and answering voices that she never before had
她 听到 她 父亲的 嗓音 和 回答 声音 那 她 绝不 前 有
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

她听到了父亲的声音，以及她从未听过的回应声音。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	**hesitated**	犹豫了一下
[ə; eɪ]	**a**	一个
['moʊmənt]	**moment**	片刻
,	**,**	，
[ðen]	**then**	然后
[krept]	**crept**	悄悄地爬
['fɔːrwərd]	**forward**	向前
['kwaɪətli]	**quietly**	悄悄
,	**,**	，
['ɔːlmoʊst]	**almost**	几乎
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[edʒ]	**edge**	边缘
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[laɪn]	**line**	线
[ʌv; əv]	**of**	的
[triːz]	**trees**	树木
.	**.**	.

她犹豫了一会儿，然后悄悄地向前爬，几乎爬到了树丛的边缘。

[hɜːr; hər]	**Her**	她
['bɑːdi]	**body**	身体
['hɪd(ə)n]	**hidden**	隐
[baɪ]	**by**	经过
[ə; eɪ]	**a**	一个
[bʊʃ]	**bush**	衬套
,	**,**	，

她的身体被灌木丛遮挡住了。

[ʃiː; ʃi]	**she**	她
['pɑːrtɪd]	**parted**	分手了
[ðə; ði]	**the**	这
['skriːnɪŋ]	**screening**	筛选
['foʊliɪdʒ]	**foliage**	叶子
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[hɜːr; hər]	**her**	她
[hændz]	**hands**	双手
[ænd; ənd]	**and**	和
[lʊkt]	**looked**	看起来
[aʊt]	**out**	出去
[æz; əz]	**as**	作为
[θruː]	**through**	通过
[ə; eɪ]	**a**	一个
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
['wɪndoʊ]	**window**	窗户
.	**.**	.

她用手拨开遮蔽的树叶，像透过一扇小窗户一样向外看去。

[hɜːr; hər]	**Her**	她
['fɑːðər]	**father**	父亲
,	**,**	，
['pɛpi]	**Pepe**	佩佩
[flæmɛŋkə]	**Flammenca**	弗拉门卡
,	**,**	，
[noʊn]	**known**	已知
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['dʒɪpsiz]	**Gypsies**	吉普赛人
[æz; əz]	**as**	作为
-	**Flammenco**	-
-	**Chorolengro**	-
,	**,**	，

她的父亲佩佩·弗拉门卡，吉普赛人称他为弗拉门科·乔罗伦格罗，

[stʊd]	**stood**	站立
[feɪs]	**face**	脸
[tuː; tə]	**to**	到
[feɪs]	**face**	脸
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[æn; ən]	**an**	一个
['ɑːdli]	**oddly**	奇怪
[ə'taɪərd]	**attired**	穿着
['streɪndʒər]	**stranger**	陌生人
[ænd; ənd]	**and**	和
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[hɪm; ɪm]	**him**	他
['bɪzɪli]	**busily**	忙碌地
[tɔːkt]	**talked**	谈话
.	**.**	.

与一位穿着奇装异服的陌生人面对面站着，并和他热烈地交谈起来。

[ðə; ði]	**The**	这
[fæn'tæstɪk]	**fantastic**	极好的
['streɪndʒər]	**stranger**	陌生人
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['hɑːrdli]	**hardly**	几乎
['θɜːrti]	**thirty**	三十
.	**.**	.

这位奇特的陌生人还不到三十岁。

[hiː; hi]	**He**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
[bɪ'loʊ]	**below**	以下
[ðə; ði]	**the**	这
['mɪd(ə)l]	**middle**	中间
[haɪt]	**height**	高度
,	**,**	，
[hæd; həd]	**had**	有
[ə; eɪ]	**a**	一个
[lɔːŋ]	**long**	长的
['bɑːdi]	**body**	身体
[ænd; ənd]	**and**	和
[ʃɔːrt]	**short**	短的
['mʌskjələr]	**muscular**	肌肉发达的
[legz]	**legs**	腿
,	**,**	，

他身高略低于平均水平，身形修长，双腿短而结实。

[ænd; ənd]	**and**	和
[siːmd]	**seemed**	似乎
[ɔːl]	**all**	全部
['aɪərn]	**iron**	铁
[ænd; ənd]	**and**	和
[streŋθ]	**strength**	力量
.	**.**	.

他看起来浑身都是钢铁般的力量。

[hiː; hi]	**He**	他
[wɔːr]	**wore**	穿着
[ðə; ði]	**the**	这
[blæk]	**black**	黑色的
[roʊ'zet]	**rosette**	玫瑰花结
[ænd; ənd]	**and**	和
['rɪbənz]	**ribbons**	丝带
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
['mætədɔːr]	**matador**	斗牛士
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[kə'leitə]	**coleta**	科莱塔
,	**,**	，
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[kjuː]	**queue**	队列
—	**—**	—
[ðæt]	**that**	那
[lɔːŋ]	**long**	长的
,	**,**	，

他的辫子（coleta）很长，上面戴着斗牛士的黑色玫瑰花结和丝带。

[θɪk] , [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ɔːl] ['bʊlfaɪtər] [wer] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnərd] [ɪn'sɪɡniə]
thick , and sacred lock of hair all bullfighters wear as the time - honored insignia
厚的 , 和 神圣 锁 的 头发 全部 斗牛士 穿 作为 这 时间 - 荣幸 徽章
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [prə'feʃ(ə)n] .
of their ancient profession .
的 他们的 古老的 职业 .

斗牛士们佩戴的一绺浓密而神圣的头发，是他们古老职业的象征。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [,ændə'luːzjən] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [jʌŋ] [bʊlfaɪtɚz] [feɪs] — ['bɔɪɪʃ] , ['ɔːlmoʊst]
His brown Andalusian face was the typical young bullfighter's face — boyish , almost
他的 棕色的 安达卢西亚 脸 曾是 这 典型的 年轻的 斗牛士 脸 — 男孩气 , 几乎
[ɪ'femɪnət] [wɪð; wɪθ][ɪts][maɪld] ['kɒnˌtʊəz] .
effeminate with its mild contours .
阴柔的 和 它是 温和的 轮廓 .

他那张棕色的安达卢西亚面孔，是典型的年轻斗牛士的面孔——稚气未脱，轮廓柔和，几乎有些女性化。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [wɔːr] ['raɪdɪŋ] [ɡlʌvz] .
Upon his hands he wore riding gloves .
之上 他的 双手 他 穿着 骑术 手套 .

他手上戴着骑马手套。

['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [ɡoʊld] - ['breɪdɪd] [ɡriːn] ['dʒækɪt][wɜːr; wər] [slʌŋ] [bændə'lɪr]
Over the shoulders of his short , gold - braided green jacket were slung bandoleers
超过 这 肩膀 的 他的 短的 , 金子 - 编织 绿色的 夹克 是 吊着 弹药带
['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːtrɪdʒɪz] .
crowded with cartridges .
挤 和 墨盒 .

他短款金边绿夹克肩上斜挎着装满子弹的弹药带。

[ɑːn][ə; eɪ] [belt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [hʌŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːðd] [naɪf] .
On a belt about his waist hung a revolver and a sheathed knife .
在 一个 腰带 关于 他的 腰部 悬挂 一个 左轮手枪 和 一个 鞘 刀 .

他腰间的皮带上挂着一把左轮手枪和一把带鞘的匕首。

[ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ðæt] [klæd][hɪz; ɪz][leɡz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
The pink silk stockings that clad his legs were almost concealed by a pair of
这 粉色的 丝绸 长筒袜 那 覆膜 他的 腿 是 几乎 暗 经过 一个 一对 的
['raɪdɪŋ] - [buːts] [ʌv; əv] ['kɔːrdəvən] ['hɔːshaid] .
riding - boots of Cordovan horsehide .
骑术 - 靴子 的 科尔多瓦 马皮 .

他腿上穿着粉红色丝袜，几乎被一双科尔多瓦马皮马靴完全遮盖住了。

[ə'dresɪŋ] ['pɛpi] [flæmɛŋkə] , [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði][læst] [fɔːr] [deɪz] ,
Addressing Pepe Flammenca , he said , " A hundred times , in the last four days ,
解决 佩佩 弗拉门卡 , 他 说 , " 一个 百 时代 , 在 这 最后的 四 天 ,

他对佩佩·弗拉门卡说：“在过去的四天里，我说了上百遍，

[wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .
we have lost our way on the plains .
我们 有 丢失的 我们的 方式 在 这 平原 .

我们在平原上迷路了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] [dɪ'faɪlz] [ænd; ənd] [ɡoʊt] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði]
And now we are about to assault the defiles and goat paths of the
和 现在 我们 是 关于 到 突击 这 污秽 和 山羊 路径 的 这
[si'erə] [mɔː'reinə] .
Sierra Morena .
塞拉 莫雷纳 .

现在我们即将挑战塞拉莫雷纳山脉的隘口和羊肠小道。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] .

We must have a guide .

我们 必须 有 一个 指导 .

我们需要一位向导。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ; [ə'griː] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [praɪs] !

You know the mountains ; agree to guide us at your own price !

你 知道 这 山脉 ; 同意 到 指导 我们 在 你的 自己的 价格 !

你熟悉这些山脉；请你自费带我们去当向导吧!

" [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ] [ɪn] ['veriəs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

" Behind him , standing in various attitude of attention ,

" 在后面 他 , 常设 在 各种各样的 态度 的 注意力 ,

在他身后，人们摆出各种立正的姿势，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['ɑːdli] [ə'sɔːrtɪd] ['kɑːstuːmz] .

was a whole background of men in oddly assorted costumes .

曾是 一个 所有的 背景 的 男人 在 奇怪 各种各样的 服装 .

背景是一群穿着奇装异服的男人。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðeɪ] [ɔːl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] [laɪk] [ə; eɪ] [griːk] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] ,

When he spoke , they all nodded assent like a Greek chorus , and remarked ,

什么时候 他 辐 , 他们 全部 点头 同意 喜欢 一个 希腊语 合唱 , 和 评论 ,

" [ˌes 'aɪ] , [ˌes 'aɪ] !

" Si , si !

" 硅 , 是 !

当他说话时，他们都像希腊合唱队一样点头表示同意，并说道：“是，是！”

" ['evɪdəntli] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mætədɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['spoʊksmən] .

" Evidently , the young matador was their spokesman .

" 显然 , 这 年轻的 斗牛士 曾是 他们的 发言人 .

“显然，这位年轻的斗牛士是他们的发言人。”

" [aɪ] ['kænɑːt] , " ['pɛpi] [flæmɛŋkə] ['ænsər] ; " [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] .

" I cannot , " Pepe Flammenca answered ; " I must stay here .

" 我 不能 , " 佩佩 弗拉门卡 回答 ; " 我 必须 停留 这里 .

“我不能,”佩佩·弗拉门卡回答说；“我必须留在这里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæn][ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

I am the chief of this clan and must remain with my own people .

我 是 这 首席 的 这 氏族 和 必须 保持 和 我的 自己的 人们 .

我是这个部落的首领，我必须和我的族人在一起。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [hiː'tɑːnəu] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] .

But there is another Gitano somewhere about the camp .

但 那里 是 其他 吉普赛人 某处 关于 这 营 .

但营地里还有另一个吉普赛人。

[tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [stɑːk] [ʌv; əv][waɪld] [miːt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [went] ['ɜːrli] [ə'weɪ] ,

To replenish our stock of wild meat , the others went early away ,

到 补充 我们的 库存 的 荒野 肉 , 这 其他的 去 早期的 离开 ,

为了补充我们的野味储备，其他人早早地就离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [foʊl] .

but he and I stayed behind to look after the horses and foals .

但 他 和 我 入住 在后面 到 看 后 这 马匹 和 小马驹 .

但他和我留下来照看马匹和小马驹。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kæn; kən] [gaɪd] [juː; jʊ] .

With my permission , he can guide you .

和 我的 允许 , 他 能 指导 你 .

经我允许，他可以指导你。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə] ['θɜːrəli] .
He knows the Sierra Morena thoroughly .
他 知道 这 塞拉 莫雷纳 彻底 .

他对塞拉莫雷纳山脉非常了解。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .
I will call him .
我 将要 称呼 他 .

我会给他打电话。

" ['pɛpi] [flæmɛŋkə] [tɜːrnd] [raʊnd] , [kʌpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [be'ləud] ,
" Pepe Flammenca turned round , cupped his hands about his mouth and bellowed ,
" 佩佩 弗拉门卡 转向 圆形的 , 杯状 他的 双手 关于 他的 嘴 和 咆哮 ,
" - !
" Aguilino !
" - !

佩佩·弗拉门卡转过身，双手拢在嘴边，大声喊道：“阿吉利诺！”

" [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wægənz] , [ə'nʌðər] [mæn] [huːm] [pɑː'kiːtə] [hæd; həd] ['nevər] [leɪd]
" Came forth from behind the wagons , another man whom Paquita had never laid
" 来 前进 从 在后面 这 马车 , 其他 男人 谁 帕基塔 有 绝不 铺设
[aɪz] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] .
eyes on before .
眼睛 在 前 .

“从马车后面走出来的，是帕奎塔以前从未见过的另一个人。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mu'lɑːtoʊ] .
He was clean - shaven , and brown as a mulatto .
他 曾是 干净的 - 剃光 , 和 棕色的 作为 一个 混血儿 .

他刮了胡子，皮肤黝黑，像个混血儿。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['kɔːrdərɔɪ] ['legɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] - [straɪpt] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd]
He wore the corduroy leggings of a Gypsy and a red - striped shirt , and
他 穿着 这 灯心绒 绑腿 的 一个 吉普赛人 和 一个 红色的 - 有条纹的 衬衫 , 和
[ɪn] [truː] ['fæʃ(ə)n] ,
in true Zincali fashion ,
在 真的 锌卡利 时尚 ,

他穿着吉普赛人的灯芯绒紧身裤和一件红条纹衬衫，一如既往地展现了辛卡利人的风格。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ræpt] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] ['kɜːrtʃɪf] .
his head was wrapped tightly with a red kerchief .
他的 头 曾是 包装 紧紧 和 一个 红色的 头巾 .

他的头上紧紧地裹着一条红色头巾。

[wer] [hɪz; ɪz] [left] ['aɪbraʊ] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] ,
Where his left eyebrow once had been ,
在哪里 他的 左边 眉 一次 有 到过 ,

他左眉毛原本所在的地方，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['jeloʊ] [skɑːr] [ðæt] [kɜːrvd] [daʊn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːk] [boʊn] .
was a hideous yellow scar that curved down as far as the cheek bone .
曾是 一个 可怕 黄色的 瘢痕 那 弯曲 向下 作为 远的 作为 这 脸颊 骨 .

那是一道难看的黄色疤痕，一直向下弯曲到颧骨。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [fitʃər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mu'lɑːtoʊ] - [mə'hɑːgəni] [skɪn] ,
What with his harsh and evil features and his mulatto - mahogany skin ,
什么 和 他的 残酷的 和 邪恶的 特征 和 他的 混血儿 - 桃花心木 皮肤 ,

他面容凶狠邪恶，皮肤呈红褐色，像是混血儿。

[ðɪs] ['jeloʊ] [skɑːr] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['vɪlənəs] [lʊk] .
this yellow scar gave him an altogether villainous look .
这 黄色的 瘢痕 给予 他 一个 共 邪恶的 看 .

这道黄色的疤痕让他看起来完全像个恶棍。

[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['kʌriːkoʊm] .
In his left hand , he held a currycomb .
在 他的 左边 手 , 他 握住 一个 梳状 .

他左手拿着一把梳子。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [ə'proʊtʃt] , ['pɛpi] [flæmɛŋkə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz]
As the man approached , Pepe Flammenca turned to another of the strangers
作为 这 男人 接近 , 佩佩 弗拉门卡 转向 到 其他 的 这 陌生人
[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] :
and remarked :
和 评论 :

当那人走近时，佩佩·弗拉门卡转向另一位陌生人说道：

" [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [ə'kɔst] [ˌem 'iː] , ['æftər] [dɪs'maʊntɪŋ] , [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv]
" When you first accosted me , after dismounting , you asked me for news of
" 什么时候 你 第一的 被骚扰 我 , 后 下车 , 你 问 我 为了 消息 的
[ðə; ði][ˌbændə'liərəu] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] .
the bandolero , Jacinto Quesada .
这 班多莱罗 , 哈辛托 克萨达 .

“你第一次拦住我的时候，下马后，问我关于匪徒 Jacinto Quesada 的消息。

[θriː] [taɪmz] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] .
Three times you asked me , and three times I gave you the same reply .
三 时代 你 问 我 , 和 三 时代 我 给予 你 这 相同的 回复 .

你问了我三次，我给了你三次同样的回答。

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['truːθfl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'ʃʊrd] .
I was most truthful , but you were not assured .
我 曾是 最多 真实 , 但 你 是 不是 保证 .

我所说的都是实话，但你仍然没有得到保证。

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [faɪv] [goʊld] [kɔɪnz] .
You showed me a hand in which lay five gold coins .
你 显示 我 一个 手 在 哪个 躺 五 金子 硬币 .

你给我看了一只手，里面有五枚金币。

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [klentʃt] [maɪ] [tʌŋ] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n]
You thought I had clenched my tongue between my teeth for some good reason
你 想法 我 有 紧握 我的 舌头 之间 我的 牙齿 为了 一些 好的 原因
,
,
,

你以为我咬紧牙关是因为有什么特殊原因吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['met(ə)l] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
and the sight of the red metal would make me loosen it .
和 这 视线 的 这 红色的 金属 会 制作 我 松开 它 .

看到那红色的金属就会让我把它松开。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['temptɪŋ] ['goʊldən] - [dɪd][nɑːt] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ] .
But even your tempting golden Alfonsos did not cause me to lie .
但 甚至 你的 诱人的 金的 - 做过 不是 原因 我 到 说谎 .

但即使是你那诱人的金色阿方索，也没能让我说谎。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][ɪn] [mʌnθs] , [aɪ] [rɪ'piːt] .
I have not seen Jacinto Quesada in months , I repeat .
我 有 不是 已见 哈辛托 克萨达 在 几个月 , 我 重复 .

我再说一遍，我已经好几个月没见过哈辛托·奎萨达了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [mʌnθs] .
I have had no word of him in months .
我 有 有 不 单词 的 他 在 几个月 .

我已经好几个月没有他的消息了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['muːvmənts] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
Of his recent movements I know nothing .
的 他的 最近的 移动 我 知道 没有什么 .

我对他的近期行踪一无所知。

" [bʌt; bət] ['kwestʃən] [ðɪs] [bʌk] [ʌv; əv][maɪ][klæn] , [ðɪs] - !
" But question this buck of my clan , this Aguilino !
" 但 问题 这 巴克 的 我的 氏族 , 这 - !

“但是，请你质疑我族中的这个雄鹿，这个阿吉利诺！”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnəsti] , [ðen] .
You will be assured of my honesty , then .
你 将要 是 保证 的 我的 诚实 , 然后 .

这样你就能确信我的诚实了。

[aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] .
I desire that .
我 欲望 那 .

我希望如此。

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['mænjuel] [mɔ'rɑːlɛs] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['mætədɔːr][ɪn][ɔːl][ðə; ði]
I know one of you to be Manuel Morales , the greatest matador in all the
我 知道 一 的 你 到 是 曼努埃尔 莫拉莱斯 , 这 最 斗牛士 在 全部 这
[speɪn] ,
Spains ,
西班牙 ,

我知道你们当中有一位是曼努埃尔·莫拉莱斯，他是西班牙历史上最伟大的斗牛士。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər]['mænjuel] [mɔ'rɑːlɛs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['pɛpi] [flæmɛŋkə] [ɪz][noʊ] ['telər]
and I desire Manuel Morales to be convinced that Pepe Flammenca is no teller
和 我 欲望 曼努埃尔 莫拉莱斯 到 是 确信 那 佩佩 弗拉门卡 是 不 出纳员
[ʌv; əv] [laɪz] . "
of lies . "
的 谎言 . "

我希望曼努埃尔·莫拉莱斯能够确信，佩佩·弗拉门卡绝非说谎者。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ɔːl'redi] , [maɪ] [frend] ! " [ˌɪntər'poʊzd] [mɔ'rɑːlɛs] [æt; ət] [ðæt] .
" I am convinced already , my friend ! " interposed Morales at that .
" 我 是 确信 已经 , 我的 朋友 ! " 插入 莫拉莱斯 在 那 .

“我已经确信了，我的朋友！”莫拉莱斯插话道。

" [jʊr; jər] [læst] [wɜːrdz] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] .
" Your last words convince me .
" 你的 最后的 字 说服 我 .

“你最后的话让我信服了。”

" [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [ə; eɪ] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːmbreɪ] , [pruːvd] [mɔːr] ['kɔːʃəs]
" But another of the strangers , a foreign - looking hombre , proved more cautious
" 但 其他 的 这 陌生人 , 一个 外国的 - 寻找 男人 , 已证实 更多的 谨慎
.
.
.

但另一位陌生人，一个长相像外国人的男子，则表现得更加谨慎。

" [wiː; wi] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðɪs] [mæn] ,
" We will do what you say and question this man ,
" 我们 将要 做 什么 你 说 和 问题 这 男人 ,

“我们会按照你说的去做，讯问这个人。”

" [hiː; hi] [ə'griːd] [ɪn] ['stɪltɪd] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] ['æksentɪd] ['spænɪʃ] .
" he agreed in stilted and strongly accented Spanish .
" 他 同意 在 僵硬的 和 强烈 重音 西班牙语 .

他用生硬且口音很重的西班牙语表示同意。

"	[bʌt; bət]	[fɜːrst]	[let]	[ˌjuː ˈes]	[faɪnd]	[aʊt]	[ˈweðər]	[ðɪs]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈiːɡ(ə)l]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	[wɪl]	[ɡaɪd]	[ˌjuː ˈes]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈmaʊntnz]	.
"	**But**	**first**	**let**	**us**	**find**	**out**	**whether**	**this**	**Little**	**Eagle**	**of**	**yours**	**will**	**guide**	**us**	**through**	**the**	**mountains**	**.**
"	但	第一的	让	我们	寻找	出去	无论	这	小的	鹰	的	你的	将要	指导	我们	通过	这	山脉	.

“但首先让我们看看你这只小鹰能否带领我们穿越群山。”

[ðæts]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪmˈpɔːrt(ə)nt]	[ˈbɪznəs]	.
That's	**the**	**most**	**important**	**business**	**.**
那就是	这	最多	重要的	商业	.

这是最重要的事。

"	[ðə; ði]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrən]	[ˈæksent]	[wʌz; wəz]	[bɪɡ]	,	[brɔːd]	-	[ˈʃoʊldərd]	,	[fer]	-	[ˈherd]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[smuːð]	-	[ˈʃeɪvn]	[æz; əz]	[ˈeni]	[ˈbʊlfaɪtər]	.
"	**The**	**man**	**with**	**the**	**foreign**	**accent**	**was**	**big**	**,**	**broad**	**-**	**shouldered**	**,**	**fair**	**-**	**haired**	**and**	**as**	**smooth**	**-**	**shaven**	**as**	**any**	**bullfighter**	**.**
"	这	男人	和	这	外国的	口音	曾是	大的	,	广阔	-	肩部	,	公平的	-	头发	和	作为	光滑的	-	剃光	作为	任何	斗牛士	.

“那个操着外国口音的男人身材高大，肩膀宽阔，金发碧眼，胡子刮得像个斗牛士一样光滑。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[skwer]	[ʌv; əv]	[feɪs]	,	[hɪz; ɪz]	[dʒɔː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[raʊnd]	[ˈrezəluːt]	[nɑːb]	,
He	**was**	**square**	**of**	**face**	**,**	**his**	**jaw**	**was**	**a**	**round**	**resolute**	**knob**	**,**
他	曾是	正方形	的	脸	,	他的	颚	曾是	一个	圆形的	坚决	旋钮	,

他脸型方正，下巴圆润坚毅。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[bluː]	[ænd; ənd]	[ˈveri]	[ˈstedi]	[ɪn]	[ɡeɪz]	.
and	**his**	**eyes**	**were**	**blue**	**and**	**very**	**steady**	**in**	**gaze**	**.**
和	他的	眼睛	是	蓝色的	和	非常	稳定的	在	目光	.

他的眼睛是蓝色的，目光非常坚定。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɡɑːrbd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[sæk]	[suːt]	[ʌv; əv]	[ˈræðər]	[ˈfɔːrm(ə)l]	[kʌt]	,
He	**was**	**garbed**	**in**	**a**	**dark**	**sack**	**suit**	**of**	**rather**	**formal**	**cut**	**,**
他	曾是	盛装	在	一个	黑暗的	解雇	套装	的	相当	正式的	切	,

他身穿一套剪裁相当正式的深色西装，

[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[tæn]	[ˈraɪdɪŋ]	[buːts]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[piːkt]		[sɑːmˈbreroʊ]	;
a	**pair**	**of**	**tan**	**riding**	**boots**	**and**	**a**	**peaked**	**Manchegan**	**sombrero**	**;**
一个	一对	的	棕褐色	骑术	靴子	和	一个	巅峰	曼切根	宽边帽	;

一双棕褐色骑马靴和一顶曼彻格尖顶宽边帽；

[ænd; ənd]	[ˈhevɪli]	[ɪˈkwɪpt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[belt]	[ʌv; əv]	[ˈkɑːtrɪdʒɪz]	,	[ə; eɪ]	[ˈkɑːrbaɪn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈkoʊlts]	[ˌɔːtəˈmætɪk]	.
and	**heavily**	**equipped**	**with**	**a**	**belt**	**of**	**cartridges**	**,**	**a**	**carbine**	**and**	**a**	**Colt's**	**automatic**	**.**
和	重度	配备	和	一个	腰带	的	墨盒	,	一个	马枪	和	一个	小马驹的	自动的	.

他携带了大量弹药，包括一条弹药带、一支卡宾枪和一支柯尔特自动手枪。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[əˈmerɪkən]	,	[dʒɑːn]	[ˈfrɪmɑːnt]	[ˈkɑːrsn]	.
It	**was**	**the**	**American**	**,**	**John**	**Fremont**	**Carson**	**.**
它	曾是	这	美国人	,	约翰	弗里蒙特	卡森	.

他是美国人，约翰·弗里蒙特·卡森。

[ðə; ði]	[naɪn]	[fænˈtæstɪk]	[ˈlʊkɪŋ]	-	[kloʊzd]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈrʌfiənli]	-	.
The	**nine**	**fantastic**	**looking**	**cabalgadores**	**closed**	**about**	**the**	**ruffianly**	**Aguilino**	**.**
这	九	极好的	寻找	-	关闭	关于	这	粗暴地	-	.

九位外形俊美的骑兵围住了粗野的阿吉利诺。

[ðeɪ]	[ˈlisnd]	[ˈiːɡərli]	[waɪl]	[ˈkɑːrsn]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[loʊ]	[pərˈsweɪsɪv]	[toʊnz]	.
They	**listened**	**eagerly**	**while**	**Carson**	**spoke**	**to**	**him**	**in**	**low**	**persuasive**	**tones**	**.**
他们	听着	急切地	尽管	卡森	辐	到	他	在	低的	有说服力的	音调	.

他们全神贯注地听着卡森用低沉而有说服力的语气和他说话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [kə'menst] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] , " [ˌes 'aɪ] ! [aɪ] [ə'griː] .
At length Aguilino commenced nodding his head , saying , " Si ! I agree .
在 长度 - 开始 点头 他的 头 , 说 , " 硅 ! 我 同意 .

最后，阿吉利诺开始点头，说道：“是！我同意。”

[ˌes 'aɪ] !
Si !
硅 !

是的！

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I will go with you .
我 将要 去 和 你 .

我会和你一起去。

" [ðə; ði] [tɔːl] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ʒɑːk,dʒeiks] - , ['wɪspəd]
" The tall Frenchman with the waxed mustache , Jacques Ferou , whispered
" 这 高的 法国人 和 这 打蜡 胡子 , 雅克 - , 低声说道
[traɪ'ʌmfəntli] [ɪn] ['kɑːrsənz] [ɪr] ,
triumphantly in Carson's ear ,
凯旋而归 在 卡森的 耳朵 ,

“那个身材高大、留着上蜡胡须的法国人雅克·费鲁得意洋洋地在卡森耳边低语道：

" [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] .
" We have our guide .
" 我们 有 我们的 指导 .

我们有向导。

[naʊ] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] !
Now let fall the name of Jacinto Quesada !
现在 让 落下 这 姓名 的 哈辛托 克萨达 !

现在，让哈辛托·奎萨达的名字被世人铭记吧！

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] - [dɪd][nɑːt] [rɪ'kɔɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" But the man Aguilino did not recoil at the sharp and sudden mention of
" 但 这 男人 - 做过 不是 畏缩 在 这 锋利的 和 突然 提到 的
[ðə; ði][ˌbændə'liərəu] .
the bandolero .
这 班多莱罗 .

“但是，当突然提到匪徒时，阿吉利诺并没有退缩。

" [sɛgjʊrɑːmɛnteɪ] , [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] .
" Seguramente , yes ; I have heard of him often .
" 确定 , 是的 ; 我 有 听到 的 他 经常 .

“当然，是的；我经常听到他的消息。”

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
On the plains and in the mountains .
在 这 平原 和 在 这 山脉 .

在平原和山区。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [mæn] .
He is a most celebrated man .
他 是 一个 最多 著名 男人 .

他是一位备受尊敬的人物。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
No , I have never seen him in the flesh .
不 , 我 有 绝不 已见 他 在 这 肉 .

不，我从未见过他本人。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['muːvmənts] .

Nor have I word of his recent movements .

也不 有 我 单词 的 他的 最近的 移动 .

我也不知道他最近的动向。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ðɪs] [wei] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][læst] [naɪt] [ɔːr]

You say that he must have passed this way either in the dark of last night or

你 说 那 他 必须 有 通过了 这 方式 任何一个 在 这 黑暗的 的 最后的 夜晚 或者

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ?

in the gray of this very morning ?

在 这 灰色的 的 这 非常 早晨 ?

你说他一定是昨晚漆黑的夜晚或是今天清晨的黎明时分经过这里?

[ɑː] , [seɪ'njɔːriz] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [bə'ræŋkəz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] ['gʌtər] [ðiːz]

Ah , senores , you do not know how many barrancas there are that gutter these

啊 , 先生们 , 你 做 不是 知道 如何 许多 峡谷 那里 是 那 排水沟 这些

['futhilz] !

foothills !

山麓 !

啊，先生们，你们不知道这些山麓有多少条沟壑!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðɪs] [mæn][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][ɪz] — [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][fɑːks]

You do not know how like a shadow this man Jacinto Quesada is — how like a fox

你 做 不是 知道 如何 喜欢 一个 阴影 这 男人 哈辛托 克萨达 是 — 如何 喜欢 一个 狐狸

[ðæt] [skʌlks] [ænd; ənd] [dɔdʒz] [ænd; ənd] [kiːps] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

that skulks and dodges and keeps always his distance from the habitations

那 潜伏者 和 躲闪 和 保持 总是 他的 距离 从 这 居住地

[ænd; ənd] ['bivuːæks] [ʌv; əv][men] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] !

and bivouacs of men such as we !

和 露营地 的 男人 这样的 作为 我们 !

你不知道哈辛托·奎萨达这个人有多么像影子——多么像一只狐狸，总是鬼鬼祟祟、躲闪不休，总是与我们这样的人的住所和营地保持距离!

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kæmp][ænd; ənd] [breɪk] [bred] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

Jacinto Quesada come to our camp and break bread with us ?

哈辛托 克萨达 来 到 我们的 营 和 休息 面包 和 我们 ?

哈辛托·奎萨达，来我们营地和我们一起吃饭吧?

[ɑː] , [seɪ'njɔːriz] , [seɪ'njɔːriz] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] !

Ah , senores , senores , that would be too much honor !

啊 , 先生们 , 先生们 , 那 会 是 也 很多 荣誉 !

啊，先生们，先生们，这未免太荣幸了!

" [ðə; ði] [naɪn] [men] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

" The nine men exchanged glances of disappointment and dismay .

" 这 九 男人 交换 眼神 的 失望 和 沮丧 .

九个人交换了一个失望和沮丧的眼神。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [ɔːf] [ɪn][ðer; ðər] [ges] .

They had been altogether off in their guess .

他们 有 到过 共 离开 在 他们的 猜测 .

他们的猜测完全错误。

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [tuː; tə]['hɑːbnɑːb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] .

Jacinto Quesada had not stopped in passing to hobnob with the Gypsies .

哈辛托 克萨达 有 不是 停止 在 通过 到 霍布诺布 和 这 吉普赛人 .

哈辛托·奎萨达路过时并没有停下来和吉普赛人攀谈。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pæst] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔːl] .

He had not passed that way at all .

他 有 不是 通过了 那 方式 在 全部 .

他根本没有经过那条路。

[ðə; ði] - [felt] [ðəm'selvz] [laɪk] ['biːglz] [huː] [mɪl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɑːrk] [ɪn] [veɪn]
The cabalgadores felt themselves like beagles who mill around and bark in vain
这 - 毛毡 他们自己 喜欢 比格犬 WHO 磨 大约 和 吠 在 徒劳
[ˌbræɡə'doʊtʃioʊ] .
braggadocio .
吹牛 .

这些马夫觉得自己就像一群四处闲逛、徒劳地吠叫吹牛的猎犬。

[dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðem; ðəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Jacinto Quesada had shaken them off his heels .
哈辛托 克萨达 有 摇晃 他们 离开 他的 高跟鞋 .

哈辛托·奎萨达甩开了他们。

['niːðər] [saɪt] [nɔːr] [smel] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɡeɪm] [hæd; həd] [ðeɪ] .
Neither sight nor smell of their game had they .
两者都不 视线 也不 闻 的 他们的 游戏 有 他们 .

他们既没有看到猎物，也没有闻到猎物的气味。

[æt; ət] [ðɪs] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [steɪdʒ] ,
At this disheartening stage ,
在 这 令人沮丧 阶段 ,

在这个令人沮丧的阶段，

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə; eɪ] [nʌt] - [braʊn] [ɡɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡriːn] [dres] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd]
suddenly from the forest a nut - brown girl in a green dress came out and
突然 从 这 森林 一个 坚果 - 棕色的 女孩 在 一个 绿色的 裙子 来了 出去 和
[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
stood before them .
站立 前 他们 .

突然，从森林里走出来一个身穿绿色连衣裙、皮肤呈棕褐色的女孩，站在他们面前。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raʊnd] [lɪmd] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['ɡreɪsf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [nɪmf] [ɔːr] ['naɪæd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She was round limbed and delicately graceful as any nymph or naiad of the
她 曾是 圆形的 有肢的 和 轻柔地 优美 作为 任何 仙女 或者 水仙女 的 这
[ɡlen] [ænd; ənd] ['wɔtəːˌfɔls] .
glens and waterfalls .
格伦斯 和 瀑布 .

她四肢圆润，身姿轻盈优雅，宛如山谷瀑布边的任何一位仙女或水仙女。

[hɜːr; hər] [daɪ] - [blæk] [her] [hʌŋ] [luːs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ;
Her dye - black hair hung loose upon her shoulders ;
她 染料 - 黑色的 头发 悬挂 松动的 之上 她 肩膀 ;

她染成黑色的头发披散在肩上；

[tuː] [spɑːts] [ʌv; əv] [hɑːt] ['krɪmz(ə)n] [bəːnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ;
two spots of hot crimson burned on the roundness of her cheeks ;
二 地点 的 热的 赤红 烧伤 在 这 圆润 的 她 脸颊 ;

她圆润的脸颊上烧出了两道鲜红的斑点；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [pʌlst] [laɪk] ['faɪəri] [əʊplz] .
and her eyes pulsed like fiery opals .
和 她 眼睛 脉冲 喜欢 火热 蛋白石 .

她的眼睛像燃烧的蛋白石一样闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
She seemed all aflame with some strong emotion .
她 似乎 全部 燃烧 和 一些 强的 情感 .

她似乎被某种强烈的情绪所感染。

[ɪn] [ə; eɪ] ['θroʊti] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] :
In a throaty shaking voice , she cried out :
在 一个 喉音 摇晃 嗓音 , 她 哭 出去 :

她用沙哑颤抖的声音喊道：

" [maɪ] ['fɑːðər] [laɪz] !
" My father lies !
" 我的 父亲 谎言 !

“我父亲撒谎了！”

[ðɪs] - [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi] [tuː] [laɪz] !
This Aguilino whom I have never seen before — he too lies !
这 - 谁 我 有 绝不 已见 前 — 他 也 谎言 !

这个我以前从未见过的阿吉利诺——他也撒谎！

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] !
Jacinto Quesada has been here , in this very spot !
哈辛托 克萨达 有 到过 这里 , 在 这 非常 点 !

哈辛托·奎萨达曾到过这里，就在这个地方！

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [bə'ræŋkə] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][læst] [naɪt] — [hiː; hi][ænd; ənd] [θriː] [də'rɑːdəʊ]
He came to this barranca in the dark of last night — he and three dorados
他 来了 到 这 巴兰卡 在 这 黑暗的 的 最后的 夜晚 — 他 和 三 多拉多斯
[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [ʌn'greɪsfəl] [wentʃ] ,
and a tall ungraceful wench ,
和 一个 高的 不优雅的 妖妇 ,

昨晚夜幕降临，他带着三条金枪鱼和一个身材高挑、举止笨拙的姑娘来到了这个峡谷。

[peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪkli] ['lɪli] !
pale as a sickly lily !
苍白 作为 一个 病弱的 百合 !

苍白得像一朵病恹恹的百合花！

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [fuːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
They were given food , they were given shelter for the night .
他们 是 给定 食物 , 他们 是 给定 庇护所 为了 这 夜晚 .

他们得到了食物，也得到了过夜的住所。

[ðen] [went] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
Then went away but two hours ago .
然后 去 离开 但 二 小时 前 .

然后就离开了，不过两个小时前就离开了。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjən] !
They went on up the canyon !
他们 去 在 向上 这 峡谷 !

他们继续向峡谷深处走去！

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ʃrɪld] [θruː] [ðə; ði] [bə'ræŋkə] , ['rætlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz]
" A sharp gust of wind shrilled through the barranca , rattling among the trees
" 一个 锋利的 阵风 的 风 尖锐的 通过 这 巴兰卡 , 嘎嘎作响 之中 这 树木
[ˌoʊvər'hed] .
overhead .
开销 .

一阵凛冽的狂风呼啸着穿过峡谷，吹得头顶的树木嘎嘎作响。

[ðə; ði][skaɪ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['dɑːrkən] , [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [groʊ] ['koʊldɚ] .
The sky seemed suddenly to darken , the day to grow colder .
这 天空 似乎 突然 到 变暗 , 这 天 到 生长 更冷 .

天空似乎突然暗了下来，天气也渐渐变冷了。

['pɛpi] [flæmɛŋkə] [snaːrld] [ə'laʊd] , [bɪ'twiːn] ['bɛrd] [fæŋz] ,
Pepe Flammenca snarled aloud , between bared fangs ,
佩佩 弗拉门卡 纠缠 大声 , 之间 裸露 獠牙 ,

佩佩·弗拉门卡露出獠牙，发出低沉的咆哮。

[ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [wɪtʃ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] :
in the gerigonza of the Gypsies which the strangers did not understand :
在 这 - 的 这 吉普赛人 哪个 这 陌生人 做过 不是 理解 :

吉普赛人的吟诵中，陌生人听不懂：

" [juː; jʊ]['hɔːrəb(ə)l] [fliː] , [juː; jʊ] ['mægət] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌŋ] , [juː; jʊ] [vaɪl] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'feɪθfl] ['mʌðər] !
" You horrible flea , you maggot of the dung , you vile daughter of an unfaithful mother !
" 你 可怕 跳蚤 , 你 蛆 的 这 粪 , 你 卑鄙的 女儿 的 一个 不忠 母亲 !

“你这只可恶的跳蚤，你这粪土里的蛆虫，你这不忠母亲的卑鄙女儿！”

['ɪntuː][maɪ] [tæn] [ænd; ənd] [seɪ] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] !
Into my tan and say not another word !
进入 我的 棕褐色 和 说 不是 其他 单词 !

沉浸在我的日光浴中，一句话也别说！

[fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ,
For every word you have said ,
为了 每一个 单词 你 有 说 ,

你说的每一句话，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [wɪð; wɪθ] [ten] ['læʃɪz] [ʌv; əv] ['griːnˌhaɪd] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [ber] [bæk] !
you shall pay with ten lashes of greenhide across your bare back !
你 将 支付 和 十 睫毛 的 绿皮 穿过 你的 裸 后退 !

你将受到十鞭绿皮鞭的惩罚！

" [ðə; ði] - [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [senst] [ðə; ði] [θret] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" The cabalgadores could not know what he said , but they sensed the threat shaking his voice .
" 这 - 可以 不是 知道 什么 他 说 , 但 他们 感觉到的 这 威胁 摇晃 他的 嗓音 .

“那些骑手们不知道他说了什么，但他们能感觉到他声音颤抖中蕴含的威胁。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] .
No one spoke or made a move .
不 一 辐 或者 制成 一个 移动 .

没有人说话，也没有人采取任何行动。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [koʊld] ['gluːmi] ['maʊnt(ə)n] [leɪks] ,
The girl looked at her father a moment with eyes like cold gloomy mountain lakes ,
这 女孩 看起来 在 她 父亲 一个 片刻 和 眼睛 喜欢 寒冷的 阴沉 山 湖泊 ,

女孩用如同冰冷阴郁山间湖泊般的眼神凝视着父亲片刻。

[ðen] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hetmən] .
then moved slowly toward the large tent of the hetman .
然后 已搬 缓慢地 朝向 这 大的 帐篷 的 这 赫特曼 .

然后慢慢地向酋长的大帐篷走去。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [set] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .
Her lips were set in a disdainful and a triumphant smile .
她 嘴唇 是 放 在 一个 轻蔑的 和 一个 凯 微笑 .

她嘴角勾起一抹轻蔑而又得意的微笑。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] [triːz] [ʃʊk] [ænd; ənd] [swei] [æz; əz][ɪn]
About the clearing and above her head , the trees shook and swayed as in
关于 这 清理 和 多于 她 头 , 这 树木 摇晃 和 摇摆 作为 在
[æn; ən]['ægəni] .
an agony .
一个 痛苦 .

在她头顶的空地上，树木摇曳不定，仿佛在承受着巨大的痛苦。

[θriː] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['ledn] ['bulits] [ænd; ənd] [meɪd]
Three great drops of water fell with the weight of leaden bullets and made
三 伟大的 滴 的 水 跌倒 和 这 重量 的 铅灰色 子弹 和 制成
[sloʊ] [steɪnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [griːn] [gaʊn] .
slow stains upon her green gown .
慢的 污渍 之上 她 绿色的 袍 .

三滴巨大的水珠带着铅弹的重量落下，在她绿色的长袍上慢慢地留下了水渍。

[ðə; ði][dɔːg] - [græs] , [vetʃ] [ænd; ənd] ['dɑːnəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]
The dog - grass , vetch and darnels of the clearing lifted up and seemed to
这 狗 - 草 , 野豌豆 和 毒麦 的 这 清理 抬起 向上 和 似乎 到
[drɪŋk] [ðə; ði] [er] .
drink the air .
喝 这 空气 .

林间空地的狗牙根、野豌豆和毒麦草蓼 ...

[ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .
A storm was approaching .
一个 风暴 曾是 接近 .

暴风雨即将来临。

[liːvz] [wɜːrl] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪk'saɪtɪd] [bɜːrdz] .
Leaves whirled about like a hundred excited birds .
树叶 旋转 关于 喜欢 一个 百 兴奋的 鸟类 .

树叶像上百只兴奋的鸟儿一样飞舞。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
Of a sudden ,
的 一个 突然 ,

突然间，

[ðə; ði][gɜːrl] [pɑː'kiːtə] [pɔːzd] [nɪr] [ðə; ði] [tent] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [flɪŋ] [bæk] [ðə; ði]
the girl Paquita paused near the tent to turn her head and fling back the
这 女孩 帕基塔 暂停 靠近 这 帐篷 到 转动 她 头 和 一扔 后退 这
[wɜːrdz] :
words :
字 :

女孩帕奎塔在帐篷附近停下脚步，转过头，说道：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][laɪd; liːd] !
" I have not lied !
" 我 有 不是 撒谎了 !

我没有撒谎！

[ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biːt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [truːθ] !
Though my father will beat me for it , I have told the truth !
尽管 我的 父亲 将要 打 我 为了 它 , 我 有 讲述 这 真相 !

虽然我父亲会因此打我，但我说的是实话！

[aɪ] [heɪt] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] ! "
I hate Jacinto Quesada ! "
我 恨 哈辛托 克萨达 ! "

我讨厌哈辛托·奎萨达！

" [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ðaʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪtʃ] - ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['diːmən] !
" Say another word , thou child of a witch - woman and a demon !
" 说 其他 单词 , 你 孩子 的 一个 巫婆 - 女士 和 一个 恶魔 !

“你这巫婆和恶魔的孩子，再说一个字！”

" ['sɪbɪˌleɪtɪd] ['pɛpi] [flæmɛŋkə] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] - , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ber] [hændz] !
" sibilated Pepe Flammenca in the Gypsy gerigonza , " and I will kill thee with my bare hands !
" 嘶嘶声 佩佩 弗拉门卡 在 这 吉普赛人 - , " 和 我 将要 杀 你 和 我的 裸 双手 !

“佩佩·弗拉门卡用吉普赛吉里贡萨的嘶嘶声说道：‘我要用我的双手杀死你！’”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [pɑː'kiːtə] ['entərd] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
" The girl Paquita entered the tent of her father ,
" 这 女孩 帕基塔 进入 这 帐篷 的 她 父亲 ,

女孩帕奎塔走进了她父亲的帐篷，

[ðer; ðər] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ʌv; əv] ['griːnˌhaɪd] .
there to await him and his whip of greenhide .
那里 到 等待 他 和 他的 鞭 的 绿皮 .

那里正等着他和他的绿皮鞭。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gʌstoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪn] .
Suddenly and with great gusto , it began to rain .
突然 和 和 伟大的 古斯托 , 它 开始 到 雨 .

突然间，瓢泼大雨倾盆而下。

[greɪt] [drɑːps] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [liːd] - [greɪ] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz] [ʃɑːt] , [peltid] [daʊn] .
Great drops of water , lead - gray and heavy as shot , pelted down .
伟大的 滴 的 水 , 带领 - 灰色的 和 重的 作为 射击 , 被毛皮覆盖 向下 .

巨大的水滴，铅灰色，沉重如弹丸，倾泻而下。

[ðə; ði] - [sɔːt] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .
The cabalgadores sought the cover of the trees .
这 - 寻求 这 覆盖 的 这 树木 .

马夫们躲到树后寻求掩护。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [triːz] [ə'fɔːd] ['lɪt(ə)l] ['ʃeltər] ,
But the trees afforded little shelter ,
但 这 树木 提供 小的 庇护所 ,

但树木几乎无法提供任何遮蔽。

[æz; əz] [ðə; ði] [reɪn] ['vɔlid] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
as the rain volleyed this way and that at the will of the gusts of wind ,
作为 这 雨 凌空抽射 这 方式 和 那 在 这 将要 的 这 阵风 的 风 ,

雨水随着阵阵狂风四处飞舞，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [drɑːp] [siːmd] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌpfʊl] [ʌv; əv] ['aɪsi] ['wɔːtər] .
and each drop seemed to hold a whole cupful of icy water .
和 每个 降低 似乎 到 抓住 一个 所有的 一杯 的 冰冷的 水 .

每一滴水都仿佛盛满了一杯冰水。

[ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] , [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [wet] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] .
In a trice , the men were wet to the skin .
在 一个 瞬间 , 这 男人 是 湿的 到 这 皮肤 .

转眼间，男人们全身都湿透了。

['pɛpi] [flæmɛŋkə] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tents] .
Pepe Flammenca motioned them to the tents .
佩佩 弗拉门卡 示意 他们 到 这 帐篷 .

佩佩·弗拉门卡示意他们去帐篷那边。

['mænjuel] [mɔ'rɑːlɛs] , [ʒɑːk,dʒeiks] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['kɑːrsn] ,
Manuel Morales , Jacques Ferou , and the American , Carson ,
曼努埃尔 莫拉莱斯 , 雅克 - , 和 这 美国人 , 卡森 ,

曼努埃尔·莫拉莱斯、雅克·费鲁和美国人卡森

[faʊnd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['kænvəs] [ænd; ənd] ['vɑːri] - ['kʌlərd] [rægz] .
found themselves together beneath the same protection of canvas and vari - colored rags .
成立 他们自己 一起 下面 这 相同的 保护 的 帆布 和 变化 - 有色 破布 .

他们发现自己都躲在帆布和五彩斑斓的破布的庇护下。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt] [mɔ'rɑːlɛs] .
" What do you think ? " asked Morales .
" 什么 做 你 思考 ? " 问 莫拉莱斯 .

“你觉得怎么样？”莫拉莱斯问道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
" That she spoke the truth , " returned the Frenchman .
" 那 她 辐 这 真相 , " 返回 这 法国人 .

“她说的是实话,”法国人回答道。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [maɪ] - [griːn] ['trævlɪŋ] [dres] .
" She had on my Felicidad's green traveling dress .
" 她 有 在 我的 - 绿色的 旅行 裙子 .

她穿着我女儿费利西达的绿色旅行连衣裙。

[dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [hɪr] . "
Jacinto Quesada has indeed been here . "
哈辛托 克萨达 有 的确 到过 这里 . "

哈辛托·奎萨达确实来过这里。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ðæt] [greɪt] ['bɪrdɪd] ['dʒɪpsi] [biːt] [ðə; ði] [gɜːrl] ? " ['æŋkʃəsli] [æskt] ['kɑːrsn] .
" But will that great bearded Gypsy beat the girl ? " anxiously asked Carson .
" 但 将要 那 伟大的 留着胡子的 吉普赛人 打 这 女孩 ? " 焦虑地 问 卡森 .

“但是那个留着大胡子的吉普赛人能打败那个女孩吗？”卡森焦急地问道。

[ðə; ði] [tɔːl] ['frentʃmən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The tall Frenchman shrugged his shoulders .
这 高的 法国人 耸了耸肩 他的 肩膀 .

高个子的法国人耸了耸肩。

" [ðə; ði] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , [mɒn] [əˌmɛrɪ'kæn] ! " [sed] [hiː; hi] .
" The Zincali are a strange people , mon Americain ! " said he .
" 这 锌卡利 是 一个 奇怪的 人们 , 星期一 美国人 ! " 说 他 .

“辛卡利人真是个奇怪的民族，我的美国佬！”他说。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [ɪz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" And , besides , she said he is her father .
" 和 , 除了 , 她 说 他 是 她 父亲 .

“而且，她说他是她的父亲。”

[wʊd] [juː; jʊ] [ˌɪntər'poʊz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ?
Would you interpose between a father and his daughter ?
会 你 插入 之间 一个 父亲 和 他的 女儿 ?

你会介入一对父女之间吗？

" ['kɑːrsn] [səb'saidid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['saɪləns] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tent] .
" Carson subsided into a gloomy silence and looked about the tent .
" 卡森 平静下来 进入 一个 阴沉 沉默 和 看起来 关于 这 帐篷 .

卡森陷入了阴郁的沉默，环顾着帐篷四周。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [gaɪd] , - , " [kən'tɪnjuːd] - .
" But this guide , Aguilino , " continued Ferou .
" 但 这 指导 , - , " 持续 - .

“但是这位向导，阿吉利诺，”费鲁继续说道。

" [hiː; hi][laɪd; liːd][tuː; tə][juː 'es] , [mɔ'rɑːlɛs] .
" He lied to us , Morales .
" 他 撒谎了 到 我们 , 莫拉莱斯 .

莫拉莱斯，他骗了我们。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [trʌst] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ? "
Should we trust ourselves to his guidance ? "
应该 我们 相信 我们自己 到 他的 指导 ? "

我们应该相信他的指引吗?

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [mɔ'rɑːlɛs] [ɪn] ['spænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .
" What would you ? " returned Morales in Spanish fashion .
" 什么 会 你 ? " 返回 莫拉莱斯 在 西班牙语 时尚 .

“你会怎么做? ”莫拉莱斯用西班牙式的语气反问道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els]
" We must have a guide in these mountains , and there is no one else
" 我们 必须 有 一个 指导 在 这些 山脉 , 和 那里 是 不 一 别的
[tuː; tə]['haɪər] .
to hire .
到 聘请 .

“在这些山区，我们必须要有向导，但除此之外，我们没有其他人可以雇佣。”

['ʃʊrli] , [ðɪs] - [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] [gaɪd] .
Surely , this Aguilino is better than no guide .
一定 , 这 - 是 更好的 比 不 指导 .

当然，有阿吉利诺做向导总比没有强。

[wiː; wi] [wɪl] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [naɪn] [men] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] .
We will watch him , we nine men , and above all , we will go on .
我们 将要 手表 他 , 我们 九 男人 , 和 多于 全部 , 我们 将要 去 在 .

我们会盯着他，我们九个人，最重要的是，我们会继续前进。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['saɪləns] .
" The American motioned them into silence .
" 这 美国人 示意 他们 进入 沉默 .

美国人示意他们安静。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
He nodded over his shoulder toward the rear of the tent .
他 点头 超过 他的 肩膀 朝向 这 后部 的 这 帐篷 .

他回头朝帐篷后方点了点头。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
Behind them ,
在后面 他们 ,

在他们身后，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [tʃaɪld] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [bɪ'twiːn] [tuː] [dɔːgz][ænd; ənd][æn; ən][oʊld][hæg]
they saw a naked child asleep on a blanket between two dogs and an old hag
他们 锯 一个 裸 孩子 睡着了 在 一个 毯子 之间 二 狗 和 一个 老的 魔女
[ʌv; əv][ə; eɪ][hiː'tɑːnɑː] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
of a Gitana crouched in a corner ,
的 一个 吉塔纳 蹲着 在 一个 角落 ,

他们看到一个赤身裸体的孩子睡在毯子上，两侧是两条狗，还有一个老巫婆吉普赛女人蜷缩在角落里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [fɪkst] [ʌn'weɪvərɪŋli] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
her eyes alive and fixed unwaveringly upon them .
她 眼睛 活 和 固定的 毫不动摇 之上 他们 .

她的目光炯炯有神，坚定不移地注视着他们。

[ðə; ði] [men] [rɪ'meɪnd] ['wɜːrdləs] [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [sɪt] [daʊn] .
The men remained wordless but they did not sit down .
这 男人 剩余 无言 但 他们 做过 不是 坐 向下 .

男人们一言不发，但没有坐下。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˌʌn'wɑːʃt] ['bɑːdiz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [juːst] ['bɑːdi] ['blæŋkits] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
The smell of unwashed bodies and much - used body blankets of a sudden
这 闻 的 未洗的 身体 和 很多 - 用过的 身体 毯子 的 一个 突然
[briːðd] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['nɒstrəlz] .
breathed into their nostrils .
呼吸 进入 他们的 鼻孔 .

一股未经清洗的身体和用过的旧毯子的气味突然钻进他们的鼻孔。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] ['fɪlθi] .
The tent was filthy .
这 帐篷 曾是 污秽 .

帐篷很脏。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [θriː] [wɪʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] , [kliːn] , [ɪf] [wet] ['oʊpən]
All at once , the three wished themselves out in the sweet , clean , if wet open
全部 在 一次 , 这 三 希望 他们自己 出去 在 这 甜的 , 干净的 , 如果 湿的 打开
[ə'gen] .
again .
再次 .

三人突然都希望自己能再次置身于那片甜美、干净，虽然有些潮湿的开阔地带。

" [wʌt] [ðiːz] [foʊk] [niːd] [ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " ['wɪspəd] ['kɑːrsn] [ɪn] [mɔ'rɑːlɛs] - [ɪr] .
" What these folk need is education , " whispered Carson in Morales ' ear .
" 什么 这些 民间 需要 是 教育 , " 低声说道 卡森 在 莫拉莱斯 - 耳朵 .

“这些人需要的是教育,”卡森在莫拉莱斯耳边低语道。

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [duː] ['evriθɪŋ] ! "
" Education can do everything ! "
" 教育 能 做 一切 ! "

教育无所不能！

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ˌes 'aɪ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [mɔ'rɑːlɛs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .
" Education , si ! " returned Morales in the same manner .
" 教育 , 是 ! " 返回 莫拉莱斯 在 这 相同的 方式 .

“教育，没错！”莫拉莱斯以同样的方式回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [niːd] [mɔːr] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪən] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən]
" But what they need more is some one with a lion heart , a great golden
" 但 什么 他们 需要 更多的 是 一些 一 和 一个 狮子 心 , 一个 伟大的 金的
['ærəgənt] [hɑːrt] ,
arrogant heart ,
傲慢的 心 ,

但他们更需要的是一个拥有狮子般勇气、一颗伟大而傲慢的心的人。

[tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] , [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [ʌp] !
to lead them in the fight , to lead them up !
到 带领 他们 在 这 斗争 , 到 带领 他们 向上 !

带领他们战斗，带领他们前进！

" [ʒɑːk,dʒeiks] - [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] ,
" Jacques Ferou said nothing , but as he followed them out into the open ,
" 雅克 - 说 没有什么 , 但 作为 他 随后 他们 出去 进入 这 打开 ,

雅克·费鲁一言不发，但他跟着他们走到了开阔地带。

[hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [suː'pɪriər] [smaɪl] .
he smiled his calculating and very superior smile .
他 微笑 他的 计算 和 非常 优越的 微笑 .
他露出了那种经过深思熟虑、高人一等的笑容。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['veri] ['maʊntnz] [ə'bʌv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meltid] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [oʊ'peɪk] [ʃiːts]
Outside , the very mountains above seemed to have melted away into opaque sheets
外部 , 这 非常 山脉 多于 似乎 到 有 融化 离开 进入 不透明 纸张
[ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] ['wɔːtər] .
of driving water .
的 驾驶 水 .
窗外，巍峨的群山仿佛都融化成了奔腾不息的流水。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [ɪn] [braʊn] [striːmz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .
The earth was sliding in brown streams from under their feet .
这 地球 曾是 滑动 在 棕色的 溪流 从 在下面 他们的 脚 .
他们脚下的泥土像褐色的溪流一样滑落。

[ðə; ði] [bə'ræŋkə] [buːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [drʌmz] ['biːtn] [baɪ][mæd]['ærəbz] .
The barranca boomed like a thousand drums beaten by mad Arabs .
这 巴兰卡 蓬勃发展 喜欢 一个 千 鼓 被打败 经过 疯狂的 阿拉伯人 .
峡谷发出隆隆的轰鸣声，如同疯狂的阿拉伯人敲击着上千面战鼓。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] ,
To make himself heard above the booming of the rain ,
到 制作 他自己 听到 多于 这 蓬勃发展 的 这 雨 ,
为了让自己的声音盖过轰隆的雨声，

[ʒɑːk,dʒeiks] - [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [skriːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz]
Jacques Ferou cupped his hands about his mouth and screamed into the faces
雅克 - 杯状 他的 双手 关于 他的 嘴 和 尖叫 进入 这 面孔
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] :
of the others :
的 这 其他的 :
雅克·费鲁双手拢在嘴边，对着其他人的脸大声尖叫：

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] .
" Let us go back .
" 让 我们 去 后退 .
我们回去吧。

[sækr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['soʊkɪŋ] ['wɔːtər] [hɪr] ! "
Sacre , we are soaking water here ! "
圣洁 , 我们 是 浸泡 水 这里 ! "
天哪，我们这是在泡水啊！

" [noʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['grɪmɪst] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" No ! " returned the others , and they grimaced in disgust .
" 不 ! " 返回 这 其他的 , 和 他们 做了个鬼脸 在 厌恶 .
“不！”其他人异口同声地回答，脸上露出厌恶的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪn] [fel] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aʊt'reɪdʒəs] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ;
But the rain fell with such outrageous passion that it was unendurable ;
但 这 雨 跌倒 和 这样的 令人愤慨 热情 那 它 曾是 难以忍受 ;
但是雨下得如此猛烈，令人难以忍受；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] .
there was naught to do but return within the tent .
那里 曾是 零 到 做 但 返回 之内 这 帐篷 .
除了回到帐篷里，别无他法。

['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [wʌns] [ə'gen] ,
Driven to it , they sought the shelter of the tent once again ,
驱动 到 它 , 他们 寻求 这 庇护所 的 这 帐篷 一次 再次 ,

迫于无奈，他们再次躲进了帐篷里。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['ʃeltər] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [reɪn] .
but found it now a very poor shelter beneath that onslaught of rain .
但 成立 它 现在 一个 非常 贫穷的 庇护所 下面 那 猛攻 的 雨 .

但现在却发现，在暴雨的侵袭下，这里根本算不上一个好的避难所。

[ˌaɪ 'tiː] [liːkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['peɪpər] [ʌm'brelə] .
It leaked like a Japanese paper umbrella .
它 泄露 喜欢 一个 日本人 纸 伞 .

它像日本纸伞一样漏水。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [triːz] [ræn][wɪð; wɪθ] ['hevi] [terz] ,
And all the time the trees ran with heavy tears ,
和 全部 这 时间 这 树木 跑 和 重的 眼泪 ,

而树木始终都在流淌着沉重的泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['flʌdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['buːmɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'roʊs]
and the rain flooded down with a tumultuous booming and a morose
和 这 雨 被淹 向下 和 一个 动荡的 蓬勃发展 和 一个 忧郁
[pə'sɪstənsi] .
persistency .
持久性 .

暴雨倾盆而下，发出震耳欲聋的轰鸣声，持续不断。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðæt] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] ['siːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] ,
That night , after the storm ceased and a spell before the moon rose ,
那 夜晚 , 后 这 风暴 停止 和 一个 拼写 前 这 月亮 玫瑰 ,

那天晚上，暴风雨停歇之后，月亮升起之前，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] [roʊd] [ə'krɔːs] [hɪlz] ['sweitənd] [baɪ][ðə; ði][reɪn] ,
a man of the Guardia Civil rode across hills sweetened by the rain ,
一个 男人 的 这 瓜迪亚 民用 骑 穿过 丘陵 加糖 经过 这 雨 ,

一名国民警卫队队员骑马穿过被雨水浸润的山丘，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [waɪld] ['ɑːlɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv]
and came in a roundabout way to the ancient wild olive at the portal of
和 来了 在 一个 迂回 方式 到 这 古老的 荒野 橄榄 在 这 门户网站 的
[ðə; ði] [bə'ræŋkə] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪ'tɑːnoʊz] .
the barranca of the Gitanos .
这 巴兰卡 的 这 吉普赛人 .

于是，我们绕了一大圈，来到了吉普赛人峡谷入口处的那棵古老的野生橄榄树旁。

[hɪr] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [laɪk] [wʌn] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [trɪst] ,
Here he dismounted and waited like one keeping a tryst ,
这里 他 下马 和 等待 喜欢 一 保持 一个 幽会 ,

他下马，像个赴约者一样等待着。

['smoʊkɪŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɔːft] [loʊm] [ɪm'peɪʃntli] .
smoking innumerable cigarettes and kicking up the soft loam impatiently .
吸烟 无数 香烟 和 踢 向上 这 柔软的 壤土 不耐烦地 .

抽了无数支烟，不耐烦地踢着松软的壤土。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mi'gel] [ˌælvɚ'ɑːdoʊ] .
He was Miguel Alvarado .
他 曾是 米格尔 阿尔瓦拉多 .

他是米格尔·阿尔瓦拉多。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,
At length and on the sudden ,
在 长度 和 在 这 突然 ,

最终，突然之间，

[hiː; hi] [hɜːrd] [saʊndz] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən]
he heard sounds as of some one coming toward him down the canyon
他 听到 声音 作为 的 一些 一 未来 朝向 他 向下 这 峡谷
[θruː] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [liːvz] .
through the dripping leaves .
通过 这 滴落 树叶 .

他听到有人沿着峡谷向下走来，穿过滴水的树叶，似乎有人正朝他走来。

[hiː; hi] ['hɑːkənd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l]['bærɪtoʊn] :
He hearkened a moment , then lifted his voice in a rich but gentle baritone :
他 听见了 一个 片刻 , 然后 抬起 他的 嗓音 在 一个 富有的 但 温和的 男中音 :

他侧耳倾听片刻，然后用浑厚而温柔的男中音说道：

" [laʊd] [sæŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌkævə'lɪr] ,
" Loud sang the Spanish cavalier ,
" 大声 唱 这 西班牙语 骑士 ,

“西班牙骑士高声歌唱，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['dɪti] [ræn] :
And thus his ditty ran :
和 因此 他的 小调 跑 :

于是他的歌谣就这么唱了起来：

[gɑːd][send][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['læsi] [hɪr] ,
God send the Gypsy lassie here ,
上帝 发送 这 吉普赛人 恋人 这里 ,

上帝把吉普赛姑娘派到这里来，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['dʒɪpsi][mæn] .
And not the Gypsy man .
和 不是 这 吉普赛人 男人 .

而不是那个吉普赛人。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [wentʃ] [pɑː'kiːtə] .
" She came to him from out the trees , the wench Paquita .
" 她 来了 到 他 从 出去 这 树木 , 这 妖妇 帕基塔 .

“那个姑娘帕基塔从树林里走到他身边。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [vɚmɪljənz] [ænd; ənd] ['jeləuz] ,
She was clad in a dress of vermilions and yellows ,
她 曾是 覆膜 在 一个 裙子 的 朱砂 和 黄色 ,

她身穿朱红色和黄色相间的长裙，

[ðoʊz] [vɚmɪljənz] [ænd; ənd] ['jeləuz] [naʊ] - [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
those vermilions and yellows now bedusked by the soft light of the night .
那些 朱砂 和 黄色 现在 - 经过 这 柔软的 光 的 这 夜晚 .

那些朱红色和黄色如今笼罩在柔和的夜光中。

[ɪn][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ə; eɪ] [griːn] [skɑːrf] .
In her hair was wound a green scarf .
在 她 头发 曾是 伤口 一个 绿色的 围巾 .

她的头发上缠着一条绿色的丝巾。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] ['ænsər] ['kwɑːtreɪn] :
And , as she approached , she sang the answering quatrain :
和 , 作为 她 接近 , 她 唱 这 回答 四行诗 :
于是，她走近时，唱起了回应的四行诗：

" [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [bɪ'gæn]
" At midnight , when the moon began
" 在 午夜 , 什么时候 这 月亮 开始
午夜时分，当月亮开始转动时

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [fleɪm] ,
To show her silver flame ,
到 展示 她 银 火焰 ,
为了展现她银色的火焰，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] ['dʒɪpsi] [mæn] ,
There came to him no Gypsy man ,
那里 来了 到 他 不 吉普赛人 男人 ,
没有一个吉普赛人来找他，

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['læsi] [keɪm] .
The Gypsy lassie came .
这 吉普赛人 恋人 来了 .
吉普赛姑娘来了。

" [ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
" Impulsively he ran to meet her .
" 冲动地 他 跑 到 见面 她 .
他冲动地跑去迎接她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['ʃæ,doʊz] [ðæt] ['mɝːdʒd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn] .
They were like shadows that merged together and became one .
他们 是 喜欢 阴影 那 合并 一起 和 成为 一 .
它们就像影子一样融合在一起，变成了一体。

[ðeɪ] ['trembld] , [ðeɪ] [swei] ; [ðeɪ] [swei] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] ['ɑːlɪv] [swei] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv]
They trembled , they swayed ; they swayed as the wild olive swayed in the wind of
他们 颤抖 , 他们 摇摆 ; 他们 摇摆 作为 这 荒野 橄榄 摇摆 在 这 风 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .
它们颤抖着，摇曳着；它们摇曳着，如同野橄榄树在夜风中摇曳一般。

[ðeɪ] [kɪst] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrdntli] .
They kissed long and ardently .
他们 亲吻 长的 和 热切地 .
他们深情而热烈地拥吻了很久。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ə'weɪ] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]
Then she drew herself away , throwing her head back and holding him off with
然后 她 画 她自己 离开 , 投掷 她 头 后退 和 保持 他 离开 和
[ɑːrmz]['rɪdʒɪdli] [ɪk'stendɪd] .
arms rigidly extended .
武器 严格地 扩展 .
然后她挣脱开来，仰头，双臂僵直地伸向前方，挡住了他的去路。

" [ɑː] , [mi'gel] , [maɪ][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [lɪps] , " [ʃiː; ʃi] [said] ,
" Ah , Miguel , my caballero of the impetuous lips , " she sighed ,
" 啊 , 米格尔 , 我的 骑士 的 这 浮躁 嘴唇 , " 她 叹了口气 ,
“啊，米格尔，我那嘴唇冲动的骑士，”她叹了口气。

" [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! "

" I could love you with all my heart and soul , but for one little thing ! "

" 我 可以 爱 你 和 全部 我的 心 和 灵魂 , 但 为了 一 小的 事物 ! "

“我本可以全心全意地爱你，但有一件事却让我无法释怀！”

" [kə'rɑːhoʊ] !

" Carajo !

" 卡拉霍 !

“卡拉霍！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['iːgərnəs] .

what is that ? " he asked , his voice sharp with anxiety and eagerness .

什么 是 那 ? " 他 问 , 他的 嗓音 锋利的 和 焦虑 和 渴望 .

“那是什么？”他问道，声音里充满了焦虑和渴望。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ə'dɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [ʌv; əv] ['lʌvəz] — [aɪ] ,

" Have I not always been the most adoring and tender of lovers — aye ,

" 有 我 不是 总是 到过 这 最多 崇拜 和 投标 的 恋人 — 是的 ,

“难道我不一直都是最深情、最温柔的爱人吗？——是的，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [və'reɪʃəs] [ænd; ənd] ['hedlɔːŋ] , [tuː] ?

and the most voracious and headlong , too ?

和 这 最多 贪婪的 和 一头扎 , 也 ?

而且也是最贪婪、最鲁莽的？

[dɪd] [aɪ][nɑːt] ['hɜːri] ['pel'mel] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,

Did I not hurry pellmell for this meeting ,

做过 我 不是 匆忙 佩尔梅尔 为了 这 会议 ,

我难道不是匆匆忙忙地赶来参加这次会议吗？

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] ['dʒɪpsi] [bræt] ?

the moment you sent word to me by that Gypsy brat ?

这 片刻 你 发送 单词 到 我 经过 那 吉普赛人 小子 ?

你让那个吉普赛小鬼给我捎信的那一刻？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['dɪzməli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What have I done to make you think dismally of me ?

什么 有 我 完毕 到 制作 你 思考 令人沮丧地 的 我 ?

我究竟做错了什么，让你对我如此失望？

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] ?

How have I displeased you ?

如何 有 我 不高兴 你 ?

我哪里惹您不高兴了？

[tel] [ˌem 'iː] ; [aɪ][bɜːrn][tuː; tə] [noʊ] !

Tell me ; I burn to know !

告诉 我 ; 我 烧伤 到 知道 !

告诉我，我迫切想知道！

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər][wʌns] [ə'gen] ,

" She suddenly drew herself to him and clung there once again ,

" 她 突然 画 她自己 到 他 和 紧紧抓住 那里 一次 再次 ,

她突然猛地扑向他，再次紧紧地抱住了他。

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['fɑːndlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

kissing his lips and fondling his head with her hands .

接吻 他的 嘴唇 和 爱抚 他的 头 和 她 双手 .

她亲吻他的嘴唇，用手抚摸他的头。

[hiː; hi] ['ʃivəd] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

He shivered in every limb .

他 瑟瑟发抖 在 每一个 肢 .

他浑身颤抖。

[hiː; hi] [moʊn] [ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
He moaned in an ecstasy of delight ,
他 呻吟 在 一个 狂喜 的 喜 ,

他发出了一声欣喜若狂的呻吟，

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][ænd; ənd][ˈɡʌstoʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
and pressed her to him with such impetuosity and gusto that it
和 按下 她 到 他 和 这样的 冲动 和 古斯托 那 它
[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi][ɪn] [tuː] .
seemed as if his arms would break her body in two .
似乎 作为 如果 他的 武器 会 休息 她 身体 在 二 .

他用如此急切和热情将她紧紧搂在怀里，仿佛要把她的身体撕成两半似的。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈɑːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡriːdi] [ɪmˈbreɪs] ,
Beneath the ardor of his greedy embrace ,
下面 这 热情 的 他的 贪婪的 拥抱 ,

在他贪婪的拥抱之下，

[ðə; ði][ɡɜːrl] [pɑːˈkiːtə] [ˈʃʌdəd] [ænd; ənd] [went] [ˈveri] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] .
the girl Paquita shuddered and went very pale in the gloom .
这 女孩 帕基塔 颤抖 和 去 非常 苍白 在 这 愁云 .

昏暗的光线下，女孩帕奎塔浑身颤抖，脸色变得非常苍白。

[ə; eɪ] [skriːm] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈsmʌðəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌʌnˈbɔːrn] .
A scream rose in her throat but she smothered it , unborn .
一个 尖叫 玫瑰 在 她 喉 但 她 窒息 它 , 未出生的 .

一声尖叫涌上喉头，但她强行将其扼杀，如同未曾萌生的怒火。

[əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈɡɔːdi] [ɡaʊn] ,
Across her shoulders , under her gaudy gown ,
穿过 她 肩膀 , 在下面 她 艳丽的 袍 ,

在她肩上，在她华丽的礼服下面，

[wɜːr; wər] [red] [rɔː] [ˈfɜːrəʊz] [wer] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈɡriːnˌhaɪd] [hæd; həd] [ˈbɪtn] [ænd; ənd] [sɪəd]
were red raw furrows where her father's greenhide had bitten and seared
是 红色的 生的 沟壑 在哪里 她 父亲的 绿皮 有 被咬 和 烤
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她父亲的青皮在她身上留下了鲜红的疤痕，那是他用青皮撕咬灼伤她留下的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][ˈaʊtkraɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [noʊ] [saɪn] ,
But she made no outcry , she gave no sign ,
但 她 制成 不 强烈抗议 , 她 给予 不 符号 ,

但她没有发出任何声音，也没有表现出任何迹象。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈhɔːrəbli] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp]
though she was as one who has been tortured horribly and then given up
尽管 她 曾是 作为 一 WHO 有 到过 受折磨 糟糕透了 和 然后 给定 向上
[tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪərn] [kəˈresɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] ,
to the iron caresses of a terrible ,
到 这 铁 爱抚 的 一个 糟糕的 ,

虽然她就像一个遭受过可怕折磨的人，然后被交给了一个可怕的铁娘子，

[ˈkrʌʃɪŋ] [məˈʃiːn] .
crushing machine .
压碎 机器 .

破碎机。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [rɪ'lækst] ['sʌmwʌt] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
His arms relaxed somewhat after a little , and she lay upon his neck and whispered :
他的 武器 轻松 有些 后 一个 小的 , 和 她 躺 之上 他的 脖子 和 低声说道 :

过了一会儿，他的手臂放松了一些，她趴在他的脖子上低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['lʌvər] .
" It is not what you have done ; you were always the perfect lover .
" 它 是 不是 什么 你 有 完毕 ; 你 是 总是 这 完美的 情人 .

“这不是你做了什么的问题；你一直都是完美的爱人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
It is what you are .
它 是 什么 你 是 .

这就是你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪrd] [ænd; ənd] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][maɪ] [klæn] .
You are a policeman , one of those feared and hated and despised by my clan .
你 是 一个 警察 , 一 的 那些 害怕 和 憎恨 和 被鄙视的 经过 我的 氏族 .

你是警察，是我们族人恐惧、憎恨、鄙视的那种人。

[aɪ] [fiːl] [ʃeɪm] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] ;
I feel shame in loving a man of the Guardia Civil ;
我 感觉 耻辱 在 爱 一个 男人 的 这 瓜迪亚 民用 ;

我爱上了一个国民警卫队队员，这让我感到羞耻；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['dʒɪpsi] [blʌd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ʃeɪm] .
there is something in my Gypsy blood that makes me feel that shame .
那里 是 某物 在 我的 吉普赛人 血 那 制作 我 感觉 那 耻辱 .

我的吉普赛血统中似乎有某种东西让我感到羞耻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][juː; jʊ] [wer] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmbəˌlaɪziz] . "
It is the uniform you wear , the things that it symbolizes . "
它 是 这 制服 你 穿 , 这 事物 那 它 象征着 . "

是你穿的制服，以及它所象征的一切。

" [wiː; wi] [gɑːrdiːəz] [sɪ'viːlɪs] [ɑːr; ər][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv] ['spænjərdz] .
" We Guardias Civiles are the bravest of Spaniards .
" 我们 卫队 平民 是 这 最勇敢的 的 西班牙人 .

“我们西班牙国民警卫队是西班牙最勇敢的人。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst] [breɪv] [ænd; ənd] ['metlsəm] [men] , ['evri] [wʌn] !
We are most brave and mettlesome men , every one !
我们 是 最多 勇敢的 和 勇敢的 男人 , 每一个 一 !

我们每个人都是最勇敢、最有胆识的人！

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [pə'liːsmən] ['sloʊli] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][ɪn]['ɔːrdər] .
" returned the young policeman slowly , seeking to marshal his arguments in order .
" 返回 这 年轻的 警察 缓慢地 , 寻求 到 元帅 他的 论点 在 命令 .

“年轻的警察慢慢地回答，试图理清自己的论点。”

" [moʊst] ['spænɪʃ] ['gɜːlz][ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es] [ɪf] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][smɑːrt] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .
" Most Spanish girls are quick to love us if only because of our smart uniforms and gallantry and daring .
" 最多 西班牙语 女孩们 是 快的 到 爱 我们 如果 仅有的 因为 的 我们的 聪明的 制服 和 英勇 和 大胆 .

“大多数西班牙女孩很快就会爱上我们，哪怕仅仅是因为我们帅气的制服、英勇无畏的精神。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər]
And it is as natural for me to be a policeman as it is for
和 它 是 作为 自然的 为了 我 到 是 一个 警察 作为 它 是 为了
[juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hiːˈtɑːnɑː] .
you to be a Gitana .
你 到 是 一个 吉塔纳 .

对我来说，当警察就像你当吉普赛女郎一样自然。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ;
My father is a sergeant of the police ;
我的 父亲 是 一个 军士 的 这 警察 ；

我父亲是警局的一名警长；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈgwɑːrdiːə][ˈsɪv(ə)l][fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] .
he has been in the Guardia Civil for thirty years .
他 有 到过 在 这 瓜迪亚 民用 为了 三十 年 .

他在国民警卫队服役已有三十年。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [meɪl] [ˈænsestərz] [hæv; həv] [bɪn] [gɑːrdiːəz] [sɪˈviːlɪs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [əˈgoʊ] ,
And all my male ancestors have been Guardias Civiles back to the long - ago ,
和 全部 我的 男性 祖先 有 到过 卫队 平民 后退 到 这 长的 - 前 ，

我的所有男性祖先，从很久以前起，都是国民警卫队成员。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌbændəˈlɪroʊz][ænd; ənd] [ˈaʊtlɔːz] [huː] [gruː] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd]
when they were bandoleros and outlaws who grew tired of being hunted and
什么时候 他们 是 匪徒 和 亡命之徒 WHO 生长 疲劳的 的 存在 猎杀 和
[bɪˈkeɪm] [ˈmɪkəlet] . "
became Miquelets . "
成为 米克莱茨 . "

当他们还是亡命之徒，厌倦了被追捕，就变成了米克莱特人。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈænsestərz] , [ðə; ði] [ˈmɪkəlet] — [ɑː] ,
" But if you were more like your ancestors , the Miquelets — ah ,
" 但 如果 你 是 更多的 喜欢 你的 祖先 ， 这 米克莱茨 — 啊 ，

“但如果你更像你的祖先，米克莱特家族——啊，

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ][ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] ! " [briːðd] [ðə; ði][gɜːrl] [pɑːˈkiːtə] .
then I could love you body and soul ! " breathed the girl Paquita .
然后 我 可以 爱 你 身体 和 灵魂 ！ " 呼吸 这 女孩 帕基塔 .

“那样我就可以全身心地爱你了！”女孩帕奎塔喘息着说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈveri] [ˈsɔːftli] :
And she went on very softly :
和 她 去 在 非常 轻轻 :

她轻声说道：

" [læst] [naɪt] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][kæmp][ɪn][ðə; ði] [bəˈræŋkə] [æn; ən] [ˈaʊtlɔː] , [ə; eɪ]
" Last night , there came to our camp in the barranca an outlaw , a
" 最后的 夜晚 ， 那里 来了 到 我们的 营 在 这 巴兰卡 一个 取缔 ， 一个
- [diː][kəˈmiːnoʊ] .
salteador de camino .
- 德 卡米诺 .

“昨晚，一个亡命之徒，一个飞越荒原的亡命之徒，来到了我们在峡谷中的营地。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mægˈnɪfɪsntli] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ]
He was strong , he was magnificently strong , and he had a long
他 曾是 强的 ， 他 曾是 壮丽 强的 ， 和 他 有 一个 长的
[ˈæbsəluːt] [dʒɔː][ænd; ənd][boʊld] ,
absolute jaw and bold ,
绝对 颚 和 大胆的 ，

他很强壮，非常强壮，下巴线条分明，而且胆识过人。

[praʊd] , [ɪm'pɪriəs] [aɪz] .
proud , imperious eyes .
自豪的 , 专横 眼睛 .

骄傲、傲慢的眼神。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [æn; ən]['oʊdər] ,
About him , like an odor ,
关于 他 , 喜欢 一个 气味 ,

他身上散发着一种气味，

[hʌŋ] [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd]['kruːəl][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]
hung the reek of the imposing and cruel and terrible things he had
悬挂 这 臭 的 这 气势磅礴 和 残忍的 和 糟糕的 事物 他 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

空气中弥漫着他所犯下的那些骇人听闻、残忍可怕的罪行的恶臭。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][hiː'tɑːnɑː][tuː; tə] [lʌv] [æn; ən] ['aʊtlɔː] ; [wiː; wi][hiː'tɑːnɑː][ɑːr; ər] ['aʊtlɔːz]
" It is natural for us Gitanas to love an outlaw ; we Gitanas are outlaws
" 它 是 自然的 为了 我们 吉普赛人 到 爱 一个 取缔 ; 我们 吉普赛人 是 亡命之徒
[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ,
to the core ,
到 这 核 ,

“我们吉普赛女郎爱上亡命之徒是天性使然；我们吉普赛女郎骨子里就是亡命之徒。”

[ɑːr'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

我们自己。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ærəgənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrbən] [prɪns] , [ɔːr][ə; eɪ][ʃiːk; ʃeɪk][ʌv; əv] ['bɑːrbəri]
And he was as arrogant as a Bourbon prince , or a sheik of Barbary
和 他 曾是 作为 傲慢的 作为 一个 波旁威士忌 王子 , 或者 一个 酋长 的 巴巴里
,
,
,

他傲慢得像波旁王朝的王子，或是巴巴里帝国的酋长。

[ɔːr][æn; ən][ˌændə'luːzjən] [sʌn] [ɑːn][ə; eɪ] ['nuːndeɪ] ;
or an Andalusian sun on a noonday ;
或者 一个 安达卢西亚 太阳 在 一个 午 ;

或者安达卢西亚正午的阳光；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [kən'tempt] , ['grænɪt] [aɪz] .
but he looked at me only with the eyes of contempt , granite eyes .
但 他 看起来 在 我 仅有的 和 这 眼睛 的 鄙视 , 花岗岩 眼睛 .

但他看我的眼神只有轻蔑，像花岗岩一样冷漠。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self][baɪ] [flɪŋɪŋ] [maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
I made the fool of myself by flinging my body and soul at his feet .
我 制成 这 傻子 的 我 经过 投掷 我的 身体 和 灵魂 在 他的 脚 .

我把自己的身心都献给了他，真是自取其辱。

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-”

" [kæs'kerə] !
" Cascaras !
" 卡斯卡拉斯 !

“卡斯卡拉斯！”

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	?	"	[kraɪd]	[mi'gel]	[ˌælvɚ'ɑːdoʊ]	['ʃɑːrpli]	.
what	**was**	**his**	**name**	**?**	**"**	**cried**	**Miguel**	**Alvarado**	**sharply**	**.**
什么	曾是	他的	姓名	?	"	哭	米格尔	阿尔瓦拉多	尖锐地	.

“他叫什么名字？”米格尔·阿尔瓦拉多厉声问道。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ə; eɪ]	[naɪf]	[hæd; həd]	[bɪn]	[plʌndʒd]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[ænd; ənd]	['twɪstɪd]
It	**was**	**as**	**though**	**a**	**knife**	**had**	**been**	**plunged**	**into**	**his**	**side**	**and**	**twisted**
它	曾是	作为	尽管	一个	刀	有	到过	暴跌	进入	他的	边	和	扭曲

[ðɪs]	[wei]	[ænd; ənd]	[ðæt]	.
this	**way**	**and**	**that**	**.**
这	方式	和	那	.

就好像有一把刀插进他的肋部，然后左右扭动。

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['glɔːriəs]	[ˌbændə'liərəu]	,	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	! "
"	**He**	**was**	**the**	**glorious**	**bandolero**	**,**	**Jacinto**	**Quesada**	**! "**
"	他	曾是	这	辉煌	班多莱罗	,	哈辛托	克萨达	! "

“他是一位光荣的乐队手，哈辛托·克萨达！”

"	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	!
"	**Jacinto**	**Quesada**	**!**
"	哈辛托	克萨达	!

“Jacinto Quesada!

[ðæt]	['swoʊlən]	[toʊd]	,	[ðæt]	[strʌtɪŋ]	['maʊntɪbæŋk]	[ɪn]	[rægz]	[ænd; ənd]	['tɪnsl]	,	[ðæt]	['ʌpstɑːrt]	,	[ðə; ði]
That	**swollen**	**toad**	**,**	**that**	**strutting**	**mountebank**	**in**	**rags**	**and**	**tinsel**	**,**	**that**	**upstart**	**,**	**the**
那	肿	蟾蜍	,	那	昂首阔步	骗子	在	破布	和	箔	,	那	暴发户	,	这

-	!
zascandil	**!**
-	!

那只肿胀的癞蛤蟆，那只穿着破烂衣服和金箔招摇过市的江湖骗子，那只暴发户，那只卑鄙无耻的家伙！

['pɔr]	[lɔːs]	[klɑːvoʊz]	[diː]	['krɪˌstoʊ]	!
Por	**los**	**Clavos**	**de**	**Cristo**	**!**
por	洛杉矶	克拉沃斯	德	基督	!

Por los Clavos de Cristo!

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[flʌŋ]	[jɔːr'self]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	?	"
and	**you**	**flung**	**yourself**	**at**	**him**	**?**	**"**
和	你	扔	你自己	在	他	?	"

你主动扑向他？

"	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ˌɔːltə'geðər]	[ðə; ði]	['ærəgənt]	[ænd; ənd]	[breɪv]	[mæn]	,	[ˌɔːltə'geðər]	[ðə; ði]	['sævɪdʒ]
"	**But**	**he**	**is**	**altogether**	**the**	**arrogant**	**and**	**brave**	**man**	**,**	**altogether**	**the**	**savage**
"	但	他	是	共	这	傲慢的	和	勇敢的	男人	,	共	这	野蛮的

[ænd; ənd]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[wʌn]	!	"
and	**magnificent**	**one**	**!**	**"**
和	壮丽	一	!	"

但他却是一个傲慢而勇敢的人，一个野蛮而威武的人！

"	-	!
"	**Carjo**	**!**
"	-	!

“Carjo!

[hiː; hi]	[ɪz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[ˌmaʊntə'nɪərz]	[bræt]	.
he	**is**	**only**	**a**	**mountaineer's**	**brat**	**.**
他	是	仅有的	一个	登山者的	小子	.

他不过是个登山者的孩子。

[wiː; wi] [gruː] [ʌp] [ɑːn] [ˈɑːpəzɪt] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siˈerə] [nəˈvædə; nəˈvɑːdə]
We grew up on opposite slopes of the same mountain of the Sierra Nevada
我们 生长 向上 在 对面的 连续下坡 的 这 相同的 山 的 这 塞拉 内华达州
.
:
.

我们成长于内华达山脉同一座山峰的两侧山坡上。

[hɪz; ɪz] [ˈklɑːdhɑːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [soʊld] [ˈfaɪərwʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
His clodhopper of a father sold firewood to the sweet mother of me !
他的 笨蛋 的 一个 父亲 卖 柴 到 这 甜的 母亲 的 我 !

他那笨拙的父亲竟然把柴火卖给了我亲爱的母亲！

[hiː; hi][ɪz] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] ; [hæz; həz][noʊ] [ˈriːsɔːrs] [ɔːr][əˌrɪdʒəˈnæləti] .
He is uneducated ; has no resource or originality .
他 是 未受过教育 ; 有 不 资源 或者 独创性 .

他没受过教育，既没有资源也没有创造力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læks] [ˈentreɪlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [breɪnz] !
And he lacks entrails as well as brains !
和 他 缺乏 内脏 作为 出色地 作为 大脑 !

他既没有脑子，也没有内脏！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [vɑːrɔniːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [mɔːr] [ɪmˈpetʃuəs] [wɪð; wɪθ] [ˈhedlɔːŋ] [ˈderɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
I am more varonil , I tell you ; more impetuous with headlong daring than he .
我 是 更多的 瓦罗尼尔 , 我 告诉 你 ; 更多的 浮躁 和 一头扎 大胆 比 他 .

我告诉你，我比他更狂野，更鲁莽，更敢于冒险。

[wɜːr; wər][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz] [miˈgel] [ˌælvɝˈɑːdoʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə] ,
Were there a man such as Miguel Alvarado in the shoes of Jacinto Quesada ,
是 那里 一个 男人 这样的 作为 米格尔 阿尔瓦拉多 在 这 鞋 的 哈辛托 克萨达 ,

如果有一个像米格尔·阿尔瓦拉多那样的人来扮演哈辛托·奎萨达的角色，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [θɪŋz] [dʌn] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] !
there would be things done , I wot !
那里 会 是 事物 完毕 , 我 什么 !

肯定会有事情发生，我什么？！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] [wʌt] .
But I will show you what is what .
但 我 将要 展示 你 什么 是 什么 .

但我会向你解释清楚。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-”

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] — [haʊ] , [wen] ?
" Yes , yes , you will show me — how , when ?
" 是的 , 是的 , 你 将要 展示 我 — 如何 , 什么时候 ?

“是的，是的，你会告诉我——如何，何时？”

" [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [miˈgel] [ˌælvɝˈɑːdoʊ][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bɔːrn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" But to the ears of Miguel Alvarado the wind had borne sound of the
" 但 到 这 耳朵 的 米格尔 阿尔瓦拉多 这 风 有 出生 声音 的 这
[tuː; tə] - [duː] [reɪzd] [baɪ][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɔːrs] .
to - do raised by an approaching horse .
到 - 做 提高 经过 一个 接近 马 .

“但米格尔·阿尔瓦拉多听到风吹来马蹄声。”

[hiː; hi] ['hɑːkənd] [tuː; tə] [ðæt] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['klætɜ˞ɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv]
He hearkened to that pounding and clattering , looking down the sweep of
他 听见了 到 那 猛击 和 咔嗒咔嗒 ， 寻找 向下 这 扫 的
['futhilz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [bə'ræŋkə] .
foothills below the barranca .
山麓 以下 这 巴兰卡 .

他听着那砰砰的撞击声和噼啪声，向下望去，可以看到峡谷下方绵延的山麓。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][wʌns] .
He saw nothing just at once .
他 锯 没有什么 只是 在 一次 .

他一下子什么也没看到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [druː] ['nɪrər] .
But the sounds became more distinct , drew nearer .
但 这 声音 成为 更多的 清楚的 ， 画 更近 .

但声音变得越来越清晰，越来越近。

[ðoʊz] [saʊndz] [liːpt] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ɪn] [ɡreɪt] ['pænθər] [liːps] .
Those sounds leaped toward them in great panther leaps .
那些 声音 跳跃 朝向 他们 在 伟大的 豹 跳跃 .

那些声音如同豹子般跃向他们。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['hɑːɡˌbæk][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [raɪt]
Suddenly a man on horseback came bounding over the hogback of a hill right
突然 一个 男人 在 马背 来了 边界 超过 这 猪背 的 一个 爬坡道 正确的
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

突然，一个骑马的人从山脚下的小山脊上飞奔而来。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [taɪt] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəslaɪk] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
He wore the tight uniform and the businesslike look of a man of the
他 穿着 这 紧的 制服 和 这 商业化 看 的 一个 男人 的 这
['ɡwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] .
Guardia Civil .
瓜迪亚 民用 .

他身穿紧身制服，一副国民警卫队队员的干练模样。

[hɪz; ɪz] [pə'liːsmənz] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt][ʌv; əv] ['ʃaɪni] ['leðər] ['ʃɪməd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
His policeman's three - cornered hat of shiny leather shimmered in the light of the
他的 警察的 三 - 被逼到绝境 帽子 的 闪亮的 皮革 闪闪发光 在 这 光 的 这
['nuːli] ['rɪzn] [muːn] .
newly risen moon .
新 升起 月亮 .

他头上的警帽是闪亮的皮质三角帽，在初升的月光下闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'lɑːsəti][ænd; ənd][ə'bændən][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [drə'ɡuːn] , [hiː; hi] ['ɡæləpt] [fʊl] [tɪlt] [ʌp]
With the velocity and abandon of a French dragoon , he galloped full tilt up
和 这 速度 和 放弃 的 一个 法语 龙骑兵 ， 他 疾驰 满的 倾斜 向上
[tɔːrd] [ðə; ði] [bə'ræŋkə] .
toward the barranca .
朝向 这 巴兰卡 .

他像法国龙骑兵一样，以迅雷不及掩耳之势，全速向峡谷疾驰而去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :
And as he came , he shouted :
和 作为 他 来了 ， 他 喊叫 :

他走过来时，高声喊道：

" ['hoʊlə] , - ! "
" Hola , Miguelillo ! "
" 你好 , - ! "

“你好，米格利洛！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈɑːfɪsər] , [maɪ] [ˈperənt] ! " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [pəˈliːsmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr]
" It is my officer , my parent ! " whispered the young policeman , and he swore
" 它 是 我的 官 , 我的 父母 ! " 低声说道 这 年轻的 警察 , 和 他 发誓
[ˈsɔːftli] [ɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
softly in disappointment .
轻轻 在 失望 .

“那是我的警官，我的父母！”年轻的警察低声说道，失望地低声咒骂了一句。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [əˈbiːdiəns] [ʌv; əv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [sʌn] , [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] [bæk] : "
Then , with the absolute obedience of only a Spanish son , he shouted back : "
然后 , 和 这 绝对 服从 的 仅有的 一个 西班牙语 儿子 , 他 喊叫 后退 : "
[hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
Here I am ,
这里 我 是 ,

然后，他以西班牙儿子特有的绝对服从，大声回应道：“我在这里，

[dɑːn] [ˈɛstəbɑːn] , [maɪ] [ˈfɑːðər] !
Don Esteban , my father !
大学教师 埃斯特班 , 我的 父亲 !

唐·埃斯特班，我的父亲！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
What do you want of me ?
什么 做 你 想 的 我 ?

你想要我做什么？

" [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [keɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [dɪsˈmaʊntid]
" The sergeant of police came up like a driving pillar of sand and dismounted
" 这 军士 的 警察 来了 向上 喜欢 一个 驾驶 支柱 的 沙 和 下马
[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] .
while his horse was in full charge .
尽管 他的 马 曾是 在 满的 收费 .

“警长像一根沙柱一样冲了过来，在马匹全力奔跑的时候下了马。”

[ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] - , [hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈswɪftli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [per] .
Swinging his quirta , he advanced swiftly upon the pair .
摇摆 他的 - , 他 先进的 迅速地 之上 这 一对 .

他挥舞着短剑，迅速向两人逼近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
There was in him no sign of the weakness of age .
那里 曾是 在 他 不 符号 的 这 弱点 的 年龄 .

他身上丝毫没有衰老的迹象。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [naɪf] - [ʃɑːrp] [waɪt] [bɪrd] ,
He had a short , knife - sharp white beard ,
他 有 一个 短的 , 刀 - 锋利的 白色的 胡须 ,

他留着短短的、像刀子一样锋利的白色胡须，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [liːn] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgrɪfən] [ˈvʌltʃərz] .
and a face as lean and haughty as a griffon vulture's .
和 一个 脸 作为 倾斜 和 傲慢 作为 一个 狮鹫 秃鹫的 .

还有一张像秃鹫一样瘦削而傲慢的脸。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['traɪkɔːrn][hæt] [stɪl] [hʌŋ] [daʊn] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [sʌn] [ʃiːld] [ʌv; əv] [waɪt]
From his tricorn hat still hung down , behind his head , a sun shield of white
从 他的 三角帽 帽子 仍然 悬挂 向下 , 在后面 他的 头 , 一个 太阳 盾 的 白色的
['lɪnɪn] [klɔːθ] .
linen cloth .
亚麻布 布 .

他的三角帽上还垂着一块白色的亚麻布遮阳布，遮住了他的头部。

" [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" Come away with me !
" 来 离开 和 我 !

跟我走吧!

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [pə'remptrəli] .
" he ordered peremptorily .
" 他 订购 专断地 .

他厉声命令道。

" [aɪ][hæv; həv][wɜːrd] [ðæt] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [nɪr] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv]
" I have word that Jacinto Quesada is in the mountains near the Pass of
" 我 有 单词 那 哈辛托 克萨达 是 在 这 山脉 靠近 这 经过 的
- .
Despenaperros .
- .

“我得到消息，Jacinto Quesada 在 Despenaperros 山口附近的山区。”

[waɪl] [ðeəz; ðəz] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] ['spænɪʃ] [pə'liːsmən] ,
While there's work to do for Spanish policemen ,
尽管 有 工作 到 做 为了 西班牙语 警察 ,

虽然西班牙警察还有很多工作要做，

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ber] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['eni] [ˌsenjə'rɪtə][ɪn]
I'll not have you playing the bear for the entertainment of any senorita in
患病的 不是 有 你 玩耍 这 熊 为了 这 娱乐 的 任何 塞尼奥里塔 在
[speɪn] ,
Spain ,
西班牙 ,

我绝不会让你在西班牙的任何一位小姐面前扮演熊的角色。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [faɪn] [ðə; ði] [muːn] !
no matter how fine the moon !
不 事情 如何 美好的 这 月亮 !

无论月亮多么美丽!

" [hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [ʃeɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][waɪld] ['ɑːlɪv] .
" He peered into the soft shade beneath the wild olive .
" 他 窥视 进入 这 柔软的 阴影 下面 这 荒野 橄榄 .

他凝视着野生橄榄树下柔软的树荫。

" [ɑː'hɑː] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [siː] !
" Aha , the maiden is with you , I see !
" 啊哈 , 这 少女 是 和 你 , 我 看 !

“啊哈，原来少女和你在一起啊！”

[bʌt; bət] , [zʌt] !
But , zut !
但 , zut !

但是，zut!

[ðɪs] [ɪz][bæd] .
this is bad .
这 是 坏的 .

这很糟糕。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [ə'bændənd] [glen] — [hæz; həz][ðə; ði][gɜːrl][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər]
She and you alone in this abandoned glen — has the girl no thought for
她 和 你 独自的 在 这 弃 格伦 — 有 这 女孩 不 想法 为了
[wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
what the people of her village will say of her ? "
什么 这 人们 的 她 村庄 将要 说 的 她 ? "

她和你孤零零地待在这荒凉的山谷里——这姑娘难道没想过村里人会怎么看待她吗?

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ə; eɪ][hiː'tɑːnɑː] ! " [spoʊk] [ʌp] [pɑː'kiːtə] ['praʊdli] .
" The girl is a Gitana ! " spoke up Paquita proudly .
" 这 女孩 是 一个 吉塔纳 ! " 辐 向上 帕基塔 自豪地 .

“这女孩是吉普赛人！”帕奎塔自豪地说道。

" [ə; eɪ][hiː'tɑːnɑː] !
" A Gitana !
" 一个 吉塔纳 !

“吉普赛女郎！”

[blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] !
Blood of Christ !
血 的 基督 !

基督的宝血！

[maɪ] [sʌn] ['kiːpɪŋ] [trɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hiː'tɑːnɑː] !
my son keeping tryst with a Gitana !
我的 儿子 保持 幽会 和 一个 吉塔纳 !

我儿子竟然和吉普赛女郎有染！

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['krɪstʃən] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [ʌn'greɪtfl] [welp] ?
Have you no respect for your Christian mother , you ungrateful whelp ?
有 你 不 尊重 为了 你的 基督教 母亲 , 你 忘恩负义 仔 ?

你这个忘恩负义的家伙，难道你对你信奉基督教的母亲一点都不尊重吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [praɪd] [ɪn][jʊr; jər] [pə'liːsmən] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['ænsestərz] [ðæt] [hæv; həv]
Have you no pride in your policeman father and in your ancestors that have
有 你 不 自豪 在 你的 警察 父亲 和 在 你的 祖先 那 有
[bɪn] ['kiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [speɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ?
been keepers of the peace of Spain for a hundred years ?
到过 守门员 的 这 和平 的 西班牙 为了 一个 百 年 ?

你难道不为身为警察的父亲和一百年来一直维护西班牙和平的祖先感到自豪吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][juː; jʊ] [wer] ?
Have you no thought of the uniform you wear ?
有 你 不 想法 的 这 制服 你 穿 ?

你难道没想过你穿的制服吗?

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['æŋgri] .
" The father was severely angry .
" 这 父亲 曾是 严重 生气的 .

父亲非常生气。

" [ðɪs] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] , [ðɪs] [ɪz] [vaɪl] , [ˌælvɚ'ɑːdoʊ] , [maɪ] [sʌn] !
" This is disgraceful , this is vile , Alvarado , my son !
" 这 是 可耻 , 这 是 卑鄙的 , 阿尔瓦拉多 , 我的 儿子 !

“这太可耻了，太卑鄙了，阿尔瓦拉多，我的儿子！”

[ə; eɪ][hiː'tɑːnɑː] , [eɪ] ! [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æt; ət] [wʌns] .
A Gitana , eh ! Come away with me , at once .
一个 吉塔纳 , 嗯 ! 来 离开 和 我 , 在 一次 .

吉普赛女郎，啊！快跟我走吧。

[kʌm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɑːntən] ['dʒɪpsi] [wentʃ] ,
Come away , and no more words with this wanton Gypsy wench ,
来 离开 , 和 不 更多的 字 和 这 放肆 吉普赛人 妖妇 ,

走开，别再跟这个放荡的吉普赛女人说话了。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [maɪ] - [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [bæk] !
or I shall lay my quirta across your back !
或者 我 将 躺 我的 - 穿过 你的 后退 !

否则我就把我的奎尔塔披在你背上!

" [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [stroʊd] [ə'weɪ] ,
" The imperious old man turned on his heel , strode away ,
" 这 专横 老的 男人 转向 在 他的 脚跟 , 大步走 离开 ,

“那傲慢的老人转身，大步走开了，

[ænd; ənd] [liːpt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [laɪð] [strɔːŋ] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [bæk] .
and leaped with one lithe strong spring upon his horse's back .
和 跳跃 和 一 轻盈 强的 春天 之上 他的 马匹 后退 .

他身姿矫健，纵身一跃，跳上了马背。

[mi'gel] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [muːvd] [rɪ'lʌktəntli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Miguel Alvarado turned from the girl and moved reluctantly toward his own
米格尔 阿尔瓦拉多 转向 从 这 女孩 和 已搬 勉强 朝向 他的 自己的
[hɔːrs] .
horse .
马 .

米格尔·阿尔瓦拉多转过身，不情愿地走向自己的马。

[hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
He feared his father too much to disobey him .
他 害怕 他的 父亲 也 很多 到 违 他 .

他太害怕父亲了，不敢违抗父亲的命令。

[hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] ['niːðər] [gɑːd][nɔːr][ðə; ði]['dev(ə)l] .
He feared his father as he feared neither God nor the Devil .
他 害怕 他的 父亲 作为 他 害怕 两者都不 上帝 也不 这 魔鬼 .

他惧怕父亲，就像他既不惧怕上帝也不惧怕魔鬼一样。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [biːt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [kwɑːm] [ɔːr] [ruːθ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ɔːr]
He knew his father would beat him without qualm or ruth at the first word or
他 知道 他的 父亲 会 打 他 没有 疑虑 或者 露丝 在 这 第一的 单词 或者
[lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɔːr] [rɪ'beljən] .
look of defiance or rebellion .
看 的 蔑视 或者 叛乱 .

他知道，只要他有一句反抗或叛逆的话语或眼神，他的父亲就会毫不犹豫、毫不留情地殴打他。

[mæn] - [groʊn] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Man - grown though he was ,
男人 - 生长 尽管 他 曾是 ,

虽然他已是成年人，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['rɔːhaɪd] - [baɪ]
he could prove to you an acquaintance with his father's rawhide quirta by
他 可以 证明 到 你 一个 熟人 和 他的 父亲的 生皮 - 经过
['mɪrli] [ber] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .
merely baring his young body to the waist .
仅仅 禁止 他的 年轻的 身体 到 这 腰部 .

他只需露出上半身，就能向你证明他认识他父亲的生皮短袍。

['spænɪʃ] ['fæməli] [laɪf] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [speɪn] .
Spanish family life is the most solid and wholesome thing about Spain .
西班牙语 家庭 生活 是 这 最多 坚硬的 和 健康 事物 关于 西班牙 .

西班牙的家庭生活是西班牙最稳固、最健康的东西。

['spænɪʃ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtɚz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [ðoʊz] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [laɪf] ;
Spanish sons and daughters respect and revere those who gave them life ;
西班牙语 儿子们 和 女儿们 尊重 和 尊敬 那些 WHO 给予 他们 生活 ;
西班牙的儿女们尊重并敬仰那些赋予他们生命的人;

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [wɪps] .
they have been taught respect and reverence at the ends of whips .
他们 有 到过 教授 尊重 和 尊敬 在 这 结束 的 鞭子 .
他们从小就被鞭子抽打，从小就被教导要尊重和敬畏。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [dʒə'hoʊvə] [meɪd] [ðə; ði] ['izriəlaits] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [huː] ,
In the same manner , Jehovah made the Israelites love him ; and who ,
在 这 相同的 方式 , 耶和华 制成 这 以色列人 爱 他 ; 和 WHO ,
同样，耶和华使以色列人爱他；而谁，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
through all the years of the world ,
通过 全部 这 年 的 这 世界 ,
在世界漫长的岁月中，

[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][gɑːd][ðæn; ðən][ðə; ði][stɜːrn] [reɪs] [ʌv; əv][dʒuːz] ?
have been more faithful to God than the stern race of Jews ?
有 到过 更多的 忠实 到 上帝 比 这 船尾 种族 的 犹太人 ?
比严苛的犹太民族更忠于上帝？

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] [waɪld] ['ɑːlɪv] , [er] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [naɪts] .
" I will be here , at this wild olive , ere the waning of three nights .
" 我 将要 是 这里 , 在 这 荒野 橄榄 , 埃雷 这 减弱 的 三 夜晚 .
“我将在这里，在这棵野生橄榄树下，待上三个夜晚。”

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] , [miːt] [ˌem 'iː] , [pɑː'kiːtə] , ['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv][maɪ][soʊl] !
At midnight of the third night , meet me , Paquita , virgin of my soul !
在 午夜 的 这 第三 夜晚 , 见面 我 , 帕基塔 , 处女 的 我的 灵魂 !
第三夜午夜时分，来见我吧，帕基塔，我灵魂的纯洁少女！

" ['wɪspəd] [mi'gel] [ˌælvɚ'ɑːdoʊ] , ['bendɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
" whispered Miguel Alvarado , bending down from the saddle .
" 低声说道 米格尔 阿尔瓦拉多 , 弯曲 向下 从 这 鞍 .
“米格尔·阿尔瓦拉多低声说道，同时从马鞍上弯下腰。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ?
" You will tell me then what you will do ?
" 你 将要 告诉 我 然后 什么 你 将要 做 ?
“那你告诉我你打算怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
" she whispered in return .
" 她 低声说道 在 返回 .
她低声回应道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ,
" You will tell me then , will you not ,
" 你 将要 告诉 我 然后 , 将要 你 不是 ,
“到时候你会告诉我，对吧？”

[maɪ][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] ?
my caballero of the impetuous lips and the great courage ?
我的 骑士 的 这 浮躁 嘴唇 和 这 伟大的 勇气 ?
我那嘴唇冲动、勇气非凡的骑士？

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tʃeɪst] [æz; əz][goʊld] , [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['sækrəmənt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - ! "
I will remain chaste as gold , pure as a sacrament , for you , caballerete ! "
我 将要 保持 贞洁 作为 金子 , 纯的 作为 一个 圣餐 , 为了 你 , - ! "
我将像黄金一样贞洁，像圣餐一样纯洁，为了你，我的骑士！

" [aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [lʌv] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .
" I will prove to you that I am not unworthy of your great love , my little one .
" 我 将要 证明 到 你 那 我 是 不是 不配 的 你的 伟大的 爱 , 我的 小的 一 .

“我会向你证明，我配得上你伟大的爱，我的宝贝。”

[ðɪs] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] — [zɑː] !
This Jacinto Quesada — za !
这 哈辛托 克萨达 — za !

这位 Jacinto Quesada——za！

" [hiː; hi] ['θʌndəd] [ə'weɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['perənt] .
" He thundered away after his proud and haughty parent .
" 他 雷鸣 离开 后 他的 自豪的 和 傲慢 父母 .

他怒气冲冲地追着他骄傲自大的父母跑去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪsti] [prə'fʌndɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːnəuz][diː][dʒeɪ'ɛn] [klaɪmd] , [laɪk] [sloʊ] ['ɑːbstɪnət] [flaɪz] ,
Up from the misty profundities of the Llanos de Jaen climbed , like slow obstinate flies ,
向上 从 这 蒙蒙 深刻 的 这 利亚诺斯 德 贾恩 攀登 , 喜欢 慢的 顽固 苍蝇 ,

从哈恩平原迷雾缭绕的深处，像缓慢而执拗的苍蝇一样向上攀爬，

[ðə; ði] [naɪn] [fæn'tæstɪk] - [ʌv; əv] ['mænjuel] [mɔ'rɑːlɛs] .
the nine fantastic cabalgadores of Manuel Morales .
这 九 极好的 - 的 曼努埃尔 莫拉莱斯 .

曼努埃尔·莫拉莱斯的九位出色的骑士。

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər] [gaɪd] , - .
Also , their guide , Aguilino .
还 , 他们的 指导 , - .

还有他们的向导阿吉利诺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'fʊt] .
They were all afoot .
他们 是 全部 步行 .

他们全都步行了。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ʌp] [ðə; ði] ['æltɪtjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] , [jɑːnd] ['sev(ə)n] [pæk] [mjuːlz] ,
With them , up the altitudes of the pass , yearned seven pack mules ,
和 他们 , 向上 这 海拔 的 这 经过 , 渴望 七 盒 骡子 ,

与他们一同攀登山口高处的，还有七匹渴望驮运货物的骡子。

['hevi] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pæniər] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .
heavy and swollen with great panniers of provisions .
重的 和 肿 和 伟大的 车袋 的 条款 .

沉重而臃肿，装满了各种补给品。

[ðə; ði] [naɪn] [kɪ'hoʊtɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['skaːd] [wʊlf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] [hæd; həd][pʊt] [tuː] [wiːks]
The nine Quixotes and their scarred wolf of a guide had put two weeks
这 九 堂吉诃德 和 他们的 疤痕 狼 的 一个 指导 有 放 二 周
[ʌv; əv]['fruːg(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [tɔɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [bə'ræŋkə] [ʌv; əv]
of frugal living and heartbreaking toil between them and the barranca of
的 节俭 活的 和 令人心碎 辛劳 之间 他们 和 这 巴兰卡 的
['pɛpi] [flæmɛŋkə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'wɑːʃt] ['dʒɪpsi] [klæn] .
Pepe Flammenca and his unwashed Gypsy clan .
佩佩 弗拉门卡 和 他的 未洗的 吉普赛人 氏族 .

九个堂吉诃德和他们那只伤痕累累的狼形向导，在他们和佩佩·弗拉门卡及其邋遢的吉普赛部落之间，隔开了两周的节俭生活和令人心碎的辛劳。

[raɪt] [ɔːf] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [wʌn] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .
Right off , they had lost one horse and then another .
正确的 离开 , 他们 有 丢失的 一 马 和 然后 其他 .

他们一开始就丢了一匹马，然后又丢了一匹。

[ðə; ði] [biːsts] [hæd; həd]['teɪkən] ['hedəz] [ɔːf] ['maʊntnsaɪd] .
The beasts had taken headers off mountainsides .
这 野兽 有 已采取 标题 离开 山坡 .

这些野兽从山坡上摔了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gaɪd] , [ðə; ði][mæn] - .
They had consulted with their guide , the man Aguilino .
他们 有 咨询 和 他们的 指导 , 这 男人 - .

他们咨询了他们的向导阿吉利诺。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɜːrθ]
He gave them to understand that horses were considered of very little worth
他 给予 他们 到 理解 那 马匹 是 经过考虑的 的 非常 小的 值得
[ɪn][bəuθ][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə][ænd; ənd][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] .
in both the Sierra Morena and the Sierra Nevada .
在 两个都 这 塞拉 莫雷纳 和 这 塞拉 内华达州 .

他让他们明白，在莫雷纳山脉和内华达山脉，马匹的价值都非常低。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kærəvæn][ʌv; əv] ['æsɪz] , [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bɑːtərɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ]
For a caravan of asses , they succeeded in bartering their horses with
为了 一个 大篷车 的 亚斯 , 他们 成功了 在 以物易物 他们的 马匹 和
[ðə; ði][ˌæri'ɛərəu] , [ɔːr] [ˌmjuːlə'tɪr] ,
the arrieros , or muleteers ,
这 骑兵 , 或者 骡夫 ,

他们成功地用马匹与骡夫（arrieros）交换了一支驴队。

['goʊɪŋ] [daʊn] .
going down .
去 向下 .

向下。

[naʊ] , ['æftər] [tuː] [wiːks] ,
Now , after two weeks ,
现在 , 后 二 周 ,

两周后，

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [wʌn] [θruː] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [kɔːld] [ðə; ði] [si'erə]
they had at last won through the rolling torrent of mountains called the Sierra
他们 有 在 最后的 韩元 通过 这 滚动 激流 的 山脉 称为 这 塞拉
[mɔː'reinə] .
Morena .
莫雷纳 .

他们最终战胜了名为塞拉莫雷纳山脉的连绵不绝的山脉。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈɪntʃɪŋ]	[ðəm'selvz]	[ʌp]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[ˌpɜːrpən'dɪkjələr]	[maɪlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndi]	[gɔːrdʒ]
They	**were**	**inching**	**themselves**	**up**	**the**	**long**	**perpendicular**	**miles**	**of**	**the**	**windy**	**gorge**
他们	是	缓慢移动	他们自己	向上	这	长的	垂直	英里	的	这	刮风	峡谷

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɑːnəuz]	[diː]	[dʒeɪ'ɛn]	.
of	**the**	**Llanos**	**de**	**Jaen**	**.**
的	这	利亚诺斯	德	贾恩	.

他们正艰难地向上攀登哈恩平原风光旖旎的峡谷，这条峡谷绵延数英里，垂直陡峭。

[ðə; ði]	['lɑːnəuz]	[diː]	[dʒeɪ'ɛn]	[ɪz]	['veri]	['næroʊ]	.
The	**Llanos**	**de**	**Jaen**	**is**	**very**	**narrow**	**.**
这	利亚诺斯	德	贾恩	是	非常	狭窄的	.

哈恩平原非常狭窄。

[wʌn]	[wʊd]	[θɪŋk]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[hɜːrl]	[ə; eɪ]	[pə'seɪtə]	[ə'krɔːs]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ʌn'tɪl]	[wʌn]	[traɪd]	.
One	**would**	**think**	**one**	**could**	**hurl**	**a**	**peseta**	**across**	**it**	**,**	**until**	**one**	**tried**	**.**
一	会	思考	一	可以	投	一个	比塞塔	穿过	它	,	直到	一	尝试	.

人们可能会觉得扔个比塞塔币都能扔过去，直到真正尝试过才发现并非如此。

[wɜːr; wər]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kæzmi]	[gæp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɑːnəuz]	[diː]	[dʒeɪ'ɛn]	,
Were	**it**	**not**	**for**	**the**	**chasmy**	**gap**	**of**	**the**	**Llanos**	**de**	**Jaen**	**,**
是	它	不是	为了	这	深渊	差距	的	这	利亚诺斯	德	贾恩	,

若非有哈恩平原那道深邃的峡谷，

[ðə; ði]	[si'erə]	[mɔː'reinə]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[si'erə]	[nə'vædə; nə'vɑːdə]	[wʊd]	[biː; bi]	[wʌn]	[trə'mendəs]	[tʃeɪn]
the	**Sierra**	**Morena**	**and**	**the**	**Sierra**	**Nevada**	**would**	**be**	**one**	**tremendous**	**chain**
这	塞拉	莫雷纳	和	这	塞拉	内华达州	会	是	一	巨大的	链

[ʌv; əv]	['maʊntnz]	.
of	**mountains**	**.**
的	山脉	.

塞拉莫雷纳山脉和塞拉内华达山脉将构成一条雄伟的山脉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小狼(The wolf-cub)

第8/16页

[hæf]	-	[wei]	[ʌp]	,	[ə; eɪ]	[mjuːl]	['stʌmbld]	[ɪn]	['tɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[flæŋk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['presəpɪs]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	[liːp]	,
Half	**-**	**way**	**up**	**,**	**a**	**mule**	**stumbled**	**in**	**turning**	**the**	**flank**	**of**	**a**	**precipice**	**and**	**took**	**the**	**leap**	**,**
一半	-	方式	向上	,	一个	骡子	踉跄	在	转弯	这	侧翼	的	一个	悬崖	和	采取	这	飞跃	,

走到半山腰时，一头骡子在转弯处绊了一下，转身越过悬崖边，纵身跃下。

['skriːmɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[soʊl]	[θroʊn]	['hedlɔːŋ]	[tuː; tə]	[hel]	.
screaming	**like**	**a**	**soul**	**thrown**	**headlong**	**to**	**Hell**	**.**
尖叫	喜欢	一个	灵魂	抛掷	一头扎	到	地狱	.

像被扔进地狱的灵魂一样发出凄厉的尖叫。

[ðə; ði]	[naɪn]	[kɪ'hoʊtɪz]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɑːk]	[wɔːl]	[ænd; ənd]	[felt]	[sɪk]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['stʌməks]	.
The	**nine**	**Quixotes**	**clung**	**to**	**the**	**rock**	**wall**	**and**	**felt**	**sick**	**to**	**their**	**stomachs**	**.**
这	九	堂吉诃德	紧紧抓住	到	这	岩石	墙	和	毛毡	生病的	到	他们的	胃	.

九个堂吉诃德紧紧抓住岩壁，感到一阵恶心。

[ðə; ði]	[mjuːl]	[siːmd]	['fɔːlɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['jɪrz]	.
The	**mule**	**seemed**	**falling**	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**.**
这	骡子	似乎	坠落	为了	一个	千	年	.

那头骡子仿佛坠落了一千年。

[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[der]	[tuː; tə]	[lʊk]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[straɪk]	.
They	**did**	**not**	**dare**	**to**	**look**	**down**	**and**	**see**	**it**	**strike**	**.**
他们	做过	不是	敢	到	看	向下	和	看	它	罢工	.

他们不敢往下看，不敢看它袭击。

[ðə; ði]	[mjuːl]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ðə; ði]	[gaɪd]	-	[hæd; həd]	[bɪn]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	.
The	**mule**	**was**	**the**	**one**	**the**	**guide**	**Aguilino**	**had**	**been**	**leading**	**.**
这	骡子	曾是	这	一	这	指导	-	有	到过	领导	.

那头骡子正是向导阿吉利诺一直牵着的那头。

[pər'hæps]	[ə; eɪ]	[ʃʌv]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[hæd; həd]	[sent]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[ɪts]	[wei]	[tuː; tə]	[deθ]	.
Perhaps	**a**	**shove**	**from**	**him**	**had**	**sent**	**it**	**on**	**its**	**way**	**to**	**death**	**.**
也许	一个	推	从	他	有	发送	它	在	它是	方式	到	死亡	.

或许是他推了它一把，才导致它走向死亡。

[ə'gen]	,	[pər'hæps]	[nɑːt]	.
Again	**,**	**perhaps**	**not**	**.**
再次	,	也许	不是	.

或许并非如此。

[haɪ]	[ə'bʌv]	,	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['glæsi]	[ænd; ənd]	[stiːp]	['rɪskoʊ]	[ɔːr]	[ˌoʊvər'hæŋɪŋ]	[rɑːk]	,
High	**above**	**,**	**upon**	**the**	**top**	**of**	**a**	**glassy**	**and**	**steep**	**risco**	**or**	**overhanging**	**rock**	**,**
高的	多于	,	之上	这	顶部	的	一个	玻璃状	和	陡	风险	或者	悬垂	岩石	,

在高高的上方，在光滑陡峭的悬崖或悬岩的顶部，

[ə; eɪ]	[mæn]	[hæd; həd]	[muəd]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[roʊp]	[ʌv; əv]	['hɔ:shaid]	.
a	**man**	**had**	**moored**	**himself**	**with**	**a**	**short**	**rope**	**of**	**horsehide**	**.**
一个	男人	有	系泊	他自己	和	一个	短的	绳索	的	马皮	.

一名男子用一根短马皮绳将自己系在船上。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	.
He	**was**	**Jacinto**	**Quesada**	**.**
他	曾是	哈辛托	克萨达	.

他名叫哈辛托·奎萨达。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði][ˌbændə'liərəu][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .
But he did not look the bandolero of the plains .
但 他 做过 不是 看 这 班多莱罗 的 这 平原 .

但他看起来不像平原上的匪徒。

[gɑːrbd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] - [ɔːr][roʊp]['sænd(ə)lz] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][grɪp][ðə; ði]
Garbed as he was in alpagartas or rope sandals , the better to grip the
盛装 作为 他 曾是 在 - 或者 绳索 凉鞋 , 这 更好的 到 紧握 这
[prɪ'sɪpɪtəs] [ə'sents] ,
precipitous ascents ,
陡峭 上升 ,

他穿着羊蹄铁或绳编凉鞋，以便更好地抓牢陡峭的山坡。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʃiːpskɪn] [zə'mɑːrə] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ʃɔːl] [æz; əz] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] , [hiː; hi]
and in sheepskin zamarra and long shawl as protection against the cold , he
和 在 羊皮 扎马拉 和 长的 披肩 作为 保护 反对 这 寒冷的 , 他
[lʊkt] [ðə; ði] [truː] [ˌmaʊntn'ɪr] .
looked the true mountaineer .
看起来 这 真的 登山 .

他身穿羊皮扎马拉长袍，披着长披肩御寒，看起来像个真正的登山者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['iːg(ə)l] ['aɪɪŋ] [ɪts] [miːt] ['sɜːrklɪŋ] [ɔːl] [ˌʌnə'wer]
With the vigilant application of an eagle eying its meat circling all unaware
和 这 警惕的 应用 的 一个 鹰 注视 它是 肉 盘旋 全部 不知情
[bɪ'niːθ] [ɪts] ['lɔːfti] ['ɪriˌeri] ,
beneath its lofty eyrie ,
下面 它是 高远 鹰巢 ,

就像雄鹰警惕地盯着猎物，在它高耸的巢穴下盘旋，而周围的一切都毫无察觉。

[kweɪ'sɑːdə][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [men] [klaɪm] [lə'bɔːriəsli] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .
Quesada had been watching the men climb laboriously up the sheer of the pass .
克萨达 有 到过 观看 这 男人 爬 费力地 向上 这 透明 的 这 经过 .

奎萨达一直看着男人们艰难地攀登陡峭的山口。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [mjuːl] [fel] [tuː; tə][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [deθ] ,
Now , as the mule fell to its magnificent death ,
现在 , 作为 这 骡子 跌倒 到 它是 壮丽 死亡 ,

现在，当骡子壮烈地倒下死去时，

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] :
he nodded his head in approbation and remarked to himself :
他 点头 他的 头 在 赞许 和 评论 到 他自己 :

他点头表示赞同，并自言自语道：

" [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] [hæz; həz] ['faɪnəli] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [aɪ] [siː] !
" Rafael Perez has finally set to work , I see !
" 拉斐尔 佩雷斯 有 最后 放 到 工作 , 我 看 !

看来拉斐尔·佩雷斯终于开始工作了！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [pʊr] [mjuːl] .
That is the first poor mule .
那 是 这 第一的 贫穷的 骡子 .

这是第一头可怜的骡子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['sev(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
But the whole seven must be disposed of ,
但 这 所有的 七 必须 是 处置 的 ,

但这七个人都必须被处理掉。

[bɪ'fɔːr] [mɔ'rɑːlɛs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ['dʒɜːrni] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] .
before Morales and his men journey far through the Sierra Nevada .
前 莫拉莱斯 和 他的 男人 旅行 远的 通过 这 塞拉 内华达州 .

在莫拉莱斯和他的部下远征内华达山脉之前。

" [ðə; ði] [naɪn] [kɪ'hoʊtɪz] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [kweɪ'sɑːdə] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ðer; ðər] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
" The nine Quixotes did not know Quesada was perched there , far above them .
" 这 九 堂吉诃德 做过 不是 知道 克萨达 曾是 栖息 那里 , 远的 多于 他们 .

“九位堂吉诃德并不知道奎萨达就高高地栖息在那里，远远地高于他们。”

[lɔːŋ] [er] [ðeɪ] [krɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑːk] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [kəm'pliːtli] .
Long ere they crawled up to the overhanging rock , he had disappeared completely .
长的 埃雷 他们 爬行 向上 到 这 悬垂 岩石 , 他 有 消失 完全地 .

当他们爬到悬崖边的岩石上时，他已经完全消失了。

[jet] [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] ,
Yet they felt sure that somewhere beyond ,
然而 他们 毛毡 当然 那 某处 超过 ,

但他们确信，在遥远的某个地方，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['snoʊi] [krægz] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['kænjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] ,
among the snowy crags and moaning canyons of the Sierra Nevada ,
之中 这 下雪的 峭壁 和 呻吟 峡谷 的 这 塞拉 内华达州 ,

在内华达山脉白雪皑皑的峭壁和呜咽的峡谷之间，

[kweɪ'sɑːdə] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] [fə'lɪsɪdæd] .
Quesada was pursuing his way with the girl Felicidad .
克萨达 曾是 追求 他的 方式 和 这 女孩 幸福 .

奎萨达正在追求女孩费利西达。

[ə; eɪ] [deɪ] ['praɪər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['liːpɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːnəuz] [diː] [dʒeɪ'ɛn] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə] ,
A day prior , just before leaping the Llanos de Jaen and coming out of the Sierra Morena ,
一个 天 事先的 , 只是 前 跳跃 这 利亚诺斯 德 贾恩 和 未来 出去 的 这 塞拉 莫雷纳 ,

前一天，就在飞跃哈恩平原并走出莫雷纳山脉之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌmbld] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,
they had stumbled , in a hollow of the hills ,
他们 有 踉跄 , 在 一个 空洞的 的 这 丘陵 ,

他们在山丘的一个洼地里跌跌撞撞地走了进去。

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [mʌd] [tʃoʊzə] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['æspekts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌbændə'lɪroʊz] [ænd; ənd] ['mʊnˌʃaɪnər] .
upon a mud choza that had the gloomy aspects of a hiding place for bandoleros and moonshiners .
之上 一个 泥 乔扎 那 有 这 阴沉 方面 的 一个 隐藏 地方 为了 匪徒 和 私酒贩 .

在一片泥泞的土地上，有着匪徒和私酒贩子藏身的阴森景象。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] [hæd; həd] [sed] [noʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] .
The peasant and his wife who lived in the hut had said no to all their questions .
这 农民 和 他的 妻子 WHO 居住地 在 这 小屋 有 说 不 到 全部 他们的 问题 .

住在小屋里的农夫夫妇对他们的所有问题都回答“不”。

[noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] .
No , they had not seen Jacinto Quesada .
不 , 他们 有 不是 已见 哈辛托 克萨达 .

不，他们没有见过哈辛托·奎萨达。

[noʊ] , [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [lɪvd] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
No , they never had heard of him , they lived so far away in the mountains ,
不 , 他们 绝不 有 听到 的 他 , 他们 居住地 所以 远的 离开 在 这 山脉 ,
[seɪ'njɔːriz] .
senores .
先生们 .

不，他们从未听说过他，先生们，他们住在很远的山区。

[dɑːn] ['dʒiːzjuː] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [mɔ'rɑːlɛs] [hɪm'self] !
Don Jesu , they would not know him from the great Morales himself !
大学教师 耶稣 , 他们 会 不是 知道 他 从 这 伟大的 莫拉莱斯 他自己 !

他们根本不会把他和伟大的莫拉莱斯本人区分开来，唐·赫苏！

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæf] - ['wɪtɪd] [sʌn] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [ʃɑːk] - ['hedɪd] , [ʌn'geɪnli] [læd] ,
But their half - witted son , a tall , shock - headed , ungainly lad ,
但 他们的 一半 - 机智的 儿子 , 一个 高的 , 震惊 - 标题 , 笨拙的 小伙子 ,

但他们那个智力低下的儿子，一个身材高大、头发蓬乱、笨手笨脚的小伙子，

[wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðə; ði]
was struck by the appearance of the cavalcade and especially by the
曾是 击 经过 这 外貌 的 这 车队 和 尤其 经过 这
['kʌlərf(ə)l] ,
colorful ,
丰富多彩的 ,

车队的景象，尤其是色彩缤纷的装饰，给我留下了深刻的印象。

[ɪf] ['ɑːdli] [ə'sɔːrtɪd] ['træpɪŋ] [ʌv; əv] ['mænjuel] [mɔ'rɑːlɛs] .
if oddly assorted trapping of Manuel Morales .
如果 奇怪 各种各样的 诱捕 的 曼努埃尔 莫拉莱斯 .

如果说曼努埃尔·莫拉莱斯的装束奇特而杂乱。

[pʊr] [læd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] [ˌkæbə'lɛroʊz] .
Poor lad , he had never before seen such glorious caballeros .
贫穷的 小伙子 , 他 有 绝不 前 已见 这样的 辉煌 骑士们 .

可怜的孩子，他以前从未见过如此英俊潇洒的骑士。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [men] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [liːd] [ɑːn] [ðer; ðər] [mjuːlz] ,
As the disheartened men had made to lead on their mules ,
作为 这 沮丧 男人 有 制成 到 带领 在 他们的 骡子 ,

沮丧的男人们骑着骡子往前走去，

[hiː; hi] [hæd; həd] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɔːf'saɪd] [ʌv; əv] [mɔ'rɑːlɛs] - [biːst] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
he had crept to the offside of Morales ' beast and there ,
他 有 悄悄地爬 到 这 越位 的 莫拉莱斯 - 兽 和 那里 ,

他悄悄地爬到了莫拉莱斯坐骑的外侧，然后，

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['fɪrf(ə)l]
hidden from the view of his father , he had engaged in a quick , fearful
隐 从 这 看法 的 他的 父亲 , 他 有 已订婚的 在 一个 快的 , 可怕
['pæntəmaɪm] .
pantomime .
哑剧 .

他躲在父亲看不见的地方，迅速地表演了一场惊恐的哑剧。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwiərid] [mɔ'rɑːlɛs] .
" What is it ? " queried Morales .
" 什么 是 它 ? " 查询 莫拉莱斯 .

“那是什么？”莫拉莱斯问道。

['viːəməntli] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] [læd] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ɑːn] [ə'hed] ,
Vehemently the feeble - minded lad had pointed on ahead ,
强烈地 这 微弱 - 有思想 小伙子 有 尖 在 前方 ,

那个智力低下的男孩猛地指着前方，

[ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɑːnəuz][diː][dʒeɪ'ɛn][ænd; ənd][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] [bɪ'jɑːnd] .

on toward the Llanos de Jaen and the Sierra Nevada beyond .

在 朝向 这 利亚诺斯 德 贾恩 和 这 塞拉 内华达州 超过 .

继续向哈恩平原和更远处的内华达山脉进发。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ðæt] [wei] !

" He has gone that way !

" 他 有 已消失 那 方式 !

他已经走上那条路了！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

" he whispered .

" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ˌes 'aɪ] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snəuz] [ðæt] [fɔːl] [ɪn]

" Si , Jacinto Quesada himself and a girl white as the snows that fall in

" 硅 , 哈辛托 克萨达 他自己 和 一个 女孩 白色的 作为 这 雪 那 落下 在

[ðiːz] [hɪlz] .

these hills .

这些 丘陵 .

“是的，Jacinto Quesada 本人和一个像这些山上飘落的雪一样白皙的女孩。”

[hiː; hi] [pæst] [hɪr] [tuː] [deɪz] [sɪns] .

He passed here two days since .

他 通过了 这里 二 天 自从 .

他两天前在这里去世了。

['ɪntuː][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə] , ['ɪntuː][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , [se'njɔː] [dɑːn] !

Into the Nevadas , into the Nevadas , he has gone , senor don !

进入 这 内华达州 , 进入 这 内华达州 , 他 有 已消失 , 传感器 大学教师 !

他去了内华达州，去了内华达州，唐先生！

" [mɔ'rɑːlɛs] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] , [bi'liːvd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'plɪsɪtli] [ðæn; ðən] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd]

" Morales believed him , believed him even more implicitly than if his mind

" 莫拉莱斯 相信 他 , 相信 他 甚至 更多的 隐式地 比 如果 他的 头脑

[hæd; həd] [bɪn] [saʊnd] .

had been sound .

有 到过 声音 .

“莫拉莱斯相信他，甚至比头脑清醒时更加深信不疑。”

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['duːbiəs] [lʊks] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd]

Despite the dubious looks and shakes of the head upon the part of the guide

尽管 这 可疑 看起来 和 奶昔 的 这 头 之上 这 部分 的 这 指导

- ,

Aguilino ,

- ,

尽管导游阿吉利诺脸上露出怀疑的表情并摇头，

[ɔːl][ðə; ði] - [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] ['feloʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'keɪpəbl]

all the cabalgadores agreed that the poor feeble - minded fellow would be incapable

全部 这 - 同意 那 这 贫穷的 微弱 - 有思想 同伴 会 是 无法

[ʌv; əv] ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

of perpetrating a deception .

的 实施 一个 欺骗 .

所有马戏团成员都一致认为，这个智力低下的可怜家伙不可能实施欺骗。

[wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ænd; ənd]['ɑːrdər] [ðeɪ] [hæd; həd] [prest] [ɑːn] .

With energy and ardor they had pressed on .

和 活力 和 热情 他们 有 按下 在 .

他们满怀热情和干劲地继续前进。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] - [fæŋd] [wɪnd] - [ʃriːk] ['æltɪtjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ,
Now , as they won to the bare - fanged wind - shrieking altitudes of the pass ,
现在 , 作为 他们 韩元 到 这 裸 - 带獠牙的 风 - 尖叫 海拔 的 这 经过 ,

现在，当他们一路挺进到山口那风声呼啸、尖牙利齿的高处时，

[mɔ'rɑːlɛs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [felt] ['dɪzi] ; [ðer; ðər] ['stʌməks] [tʃɜːnd] , [ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [laɪk]
Morales and his men felt dizzy ; their stomachs churned , their heads were like
莫拉莱斯 和 他的 男人 毛毡 晕眩的 ; 他们的 胃 搅打 , 他们的 头部 是 喜欢
[gæs] - [fɪld] [bə'luːnz] .
gas - filled balloons .
气体 - 已填 气球 .

莫拉莱斯和他的部下感到头晕目眩；他们胃里翻江倒海，脑袋像充气的气球一样胀大。

['ʃiəli] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [drɑːpt] [ðə; ði] ['næroʊ] , [prə'faʊnd] ['gʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːnəuz][diː][dʒeɪ'ɛn] .
Sheerly below them dropped the narrow , profound gutter of the Llanos de Jaen .
纯粹 以下 他们 掉落 这 狭窄的 , 深刻的 排水沟 的 这 利亚诺斯 德 贾恩 .

在他们下方，是狭窄而深邃的哈恩平原沟壑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [θriː] [pɑːrts] [rɑːk] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [end] , [ænd; ənd]['sev(ə)n][pɑːrts] [er] ,
It seemed composed of three parts rock , standing on end , and seven parts air ,
它 似乎 由 的 三 部分 岩石 , 常设 在 结尾 , 和 七 部分 空气 ,

它似乎由三块竖立的岩石和七块空气组成。

['gɪdiːɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [stuː] .
giddying around in a stew .
晕眩 大约 在 一个 炖 .

在炖菜里晕头转向。

[ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'weɪ] .
They drew their eyes away .
他们 画 他们的 眼睛 离开 .

他们移开了目光。

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['klɪŋɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['fɪŋgər] [neɪlz] [ænd; ənd]
They felt as if they would like to leave off clinging by their finger nails and
他们 毛毡 作为 如果 他们 会 喜欢 到 离开 离开 依恋 经过 他们的 手指 指甲 和
[slɪp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [vɔɪd] .
slip down into the abysmal void .
滑 向下 进入 这 极其糟糕 空白 .

他们感觉自己好像要放弃挣扎，用指甲轻轻地滑落到深渊般的虚空中。

[ðeɪ] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n]['speɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænɪt] ['spaɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]
They sank down upon the uneven spaces of a granite spire that was as a
他们 沉没 向下 之上 这 不均匀 空间 的 一个 花岗岩 尖塔 那 曾是 作为 一个
['niːd(ə)l] [fɔːr; fər] ['slɪmnəs] .
needle for slimness .
针 为了 苗条 .

他们跌落在花岗岩尖塔凹凸不平的表面上，那尖塔细得像一根针。

['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊld] [ə'weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [siː] [ʌv; əv] [mɪst] , [ðə; ði] ['mæsɪv] ['ræməˌfaɪɪŋ] [si'erə]
Into the north rolled away , like a gray sea of mist , the massive ramifying Sierra
进入 这 北 滚动 离开 , 喜欢 一个 灰色的 海 的 薄雾 , 这 大量的 分枝 塞拉
[mɔː'reinə] .
Morena .
莫雷纳 .

向北望去，巨大的、枝繁叶茂的莫雷纳山脉像一片灰色的雾海般绵延开来。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [ə'hed] [bʌlkt] [ʌp] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [ʌv; əv][pɔːrt] ,
To the south and ahead bulked up , even more imposing of port ,
到 这 南 和 前方 散装 向上 , 甚至 更多的 气势磅礴 的 港口 ,

南面和前方，港口规模更大，气势更加雄伟。

[ðə; ði] ['lɔːfti] ['æltɪtjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] .
the lofty altitudes of the Sierra Nevada .
这 高远 海拔 的 这 塞拉 内华达州 .

内华达山脉的高海拔地区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sterkeɪs] ,
It was like some long and magnificent staircase ,
它 曾是 喜欢 一些 长的 和 壮丽 楼梯 ,

它就像一条漫长而宏伟的阶梯，

[ɪts] ['loʊər] [steps] [ʌv; əv]['maɪkə] [ʃɪst] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [gʌm] ['sɪstəs] , [ˌroʊdə'dendrən] , [ænd; ənd]
its lower steps of mica schist overgrown with gum cistus , rhododendron , and
它是 降低 步骤 的 云母 片岩 长得太茂盛了 和 胶 岩蔷薇 , 杜鹃花 , 和
[bruːm] ,
broom ,
扫帚 ,

其下层台阶由云母片岩构成，上面长满了岩蔷薇、杜鹃花和金雀花。

[ɪts][tɑːp][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] [snoʊ] .
its top a dazzling flow of snow .
它是 顶部 一个 耀眼的 流动 的 雪 .

它的顶部是一片耀眼的雪流。

[krægz][ænd; ənd] [piːks] , [d'ʒʌŋgld] ['wɪndi] [kʌts] , [rɑːk] - [baʊnd] ['ælpaɪn] [leɪks] , ['kriːmi] [nɑːbz] ,
Crags and peaks , jungled windy cuts , rock - bound alpine lakes , creamy knobs ,
峭壁 和 高峰 , 蓊 刮风 削减 , 岩石 - 边界 高山 湖泊 , 奶油状 旋钮 ,

嶙峋的峭壁和山峰，丛林密布、风蚀的山口，被岩石环绕的高山湖泊，乳白色的山丘，

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['ɔbilisks] [sɔː] - [edʒd] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [bluː] [laɪk] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][taɪ'tænɪk]
and sharp obelisks saw - edged the sublime blue like the teeth of some titanic
和 锋利的 方尖碑 锯 - 边缘 这 升华 蓝色的 喜欢 这 牙齿 的 一些 泰坦尼克号
[reɪk] .
rake .
耙 .

尖锐的方尖碑像巨型耙子的牙齿一样，锯出了蔚蓝的天空。

[ðə; ði] [waɪt] ['meltɪŋ] ['hedz] [ʌv; əv][oʊld] ['mʊli] [hə'sɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði][pi'kɑːtʃəu][diː][lɑː] ['veletə] [lʊkt]
The white melting heads of old Muley Hassan and the Picacho de la Veleta looked
这 白色的 融化 头部 的 老的 骡子 哈桑 和 这 皮卡乔 德 拉 维莱塔 看起来
[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌmp] [ə'weɪ] ,
but a jump away ,
但 一个 跳 离开 ,

老穆雷·哈桑和皮卡乔·德拉维莱塔的白色融化的脑袋看起来近在咫尺，仿佛只需一跃之遥。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] [ˌroʊdə'dendrən] ,
and yet with the mighty distance , the pink and purple of rhododendron ,
和 然而 和 这 强大的 距离 , 这 粉色的 和 紫色的 的 杜鹃花 ,

然而，即便远隔重洋，杜鹃花的粉色和紫色依然清晰可见。

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] [ɑːr'bjuːtəs][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [gʌm] ['sɪstəs] [ænd; ənd]
the white and pink of trailing arbutus and the green of gum cistus and
这 白色的 和 粉色的 的 尾随 草莓树 和 这 绿色的 的 胶 岩蔷薇 和
[bruːm] [siːmd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['heɪzi] ['bluːnəs] .
broom seemed all of the same hazy blueness .
扫帚 似乎 全部 的 这 相同的 朦胧 蓝色 .

匍匐越橘的白色和粉色，以及岩蔷薇和金雀花的绿色，看起来都像是同一种朦胧的蓝色。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[stuːˈpendəs]	,	[ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ]	[ˈdʒʌmb(ə)l]	[ʌv; əv]	[kəˈθiːdrəl]	[ˈmaʊntnz]	,	[kəˈlɑːs(ə)l]	[ˈmaʊntnz]	,	[ˈɔːf(ə)l]	[ˈmaʊntnz]	.
It	**was**	**a**	**stupendous**	**,**	**overpowering**	**jumble**	**of**	**cathedral**	**mountains**	**,**	**colossal**	**mountains**	**,**	**awful**	**mountains**	**.**
它	曾是	一个	惊人的	,	压倒性的	杂乱	的	大教堂	山脉	,	庞大	山脉	,	可怕	山脉	.

那是一片壮观、令人震撼的群山，既有巍峨的教堂山，也有巍峨的巨山，还有险峻的山峰。

"	[ðə; ði]	[siˈerə]	[nəˈvædə; nəˈvɑːdə]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[ˈskaʊlɪŋ]	[lʊk]	,	"	[riˈmɑːkt]	[ˈmænjuel]	[mɔˈrɑːlɛs]	.
"	**The**	**Sierra**	**Nevada**	**has**	**a**	**scowling**	**look**	**,**	**"**	**remarked**	**Manuel**	**Morales**	**.**
"	这	塞拉	内华达州	有	一个	皱眉	看	,	"	评论	曼努埃尔	莫拉莱斯	.

“内华达山脉看起来凶神恶煞，”曼努埃尔·莫拉莱斯评论道。

"	[wiː; wi]	[meɪ]	[θæŋk]	[ðə; ði]	[ɡʊd]	[ˈdiːoʊs]	[ˈhʌmbli]	[ænd; ənd]	[ˈɡreɪtfəli]	,
"	**We**	**may**	**thank**	**the**	**good**	**Dios**	**humbly**	**and**	**gratefully**	**,**
"	我们	可能	感谢	这	好的	神	谦卑地	和	感激不尽	,

我们应该谦卑而感恩地感谢仁慈的上帝，

[ɪf]	[wiː; wi]	[kʌm]	[traɪˈʌmfənt]	[θruː]	[ðoʊz]	[ˈsɒləˌtjuːdz]	[ænd; ənd]	[stiːps]	.	"
if	**we**	**come**	**triumphant**	**through**	**those**	**solitudes**	**and**	**steeps**	**.**	**"**
如果	我们	来	凯	通过	那些	孤独	和	陡峭	.	"

如果我们能够凯旋而归，穿越那些孤独和陡峭的山峰。”

"	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[luːz]	[əˈnʌðər]	[mjuːl]	,	"	[sed]	[ʒɑːkˌdʒeiks]	-	.
"	**We**	**must**	**not**	**lose**	**another**	**mule**	**,**	**"**	**said**	**Jacques**	**Ferou**	**.**
"	我们	必须	不是	失去	其他	骡子	,	"	说	雅克	-	.

“我们不能再失去一头骡子了，”雅克·费鲁说道。

"	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	[red]	[dɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siˈerə]	[nəˈvædə; nəˈvɑːdə]	,	[nɔːr]	[waɪld]	[bɔːr]	,	[nɔːr]	[ˈiːv(ə)n]	[ˈmɑːŋɡuːs]	.
"	**There**	**are**	**no**	**red**	**deer**	**in**	**the**	**Sierra**	**Nevada**	**,**	**nor**	**wild**	**boar**	**,**	**nor**	**even**	**mongoose**	**.**
"	那里	是	不	红色的	鹿	在	这	塞拉	内华达州	,	也不	荒野	公猪	,	也不	甚至	獴	.

“内华达山脉没有红鹿，也没有野猪，甚至连獴也没有。”

[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]	[soʊ]	?
Is	**it**	**not**	**so**	**?**
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[ðə; ði]	[ˈpæniər]	[ʌv; əv]	[prəˈvɪʒnz]	[ɑːr; ər]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈoʊnli]	[sælˈveɪʃ(ə)n]	.	"
The	**panniers**	**of**	**provisions**	**are**	**our**	**only**	**salvation**	**.**	**"**
这	车袋	的	条款	是	我们的	仅有的	救恩	.	"

食物篮是我们唯一的救星。

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mjuːlz]	[meɪ]	[biː; bi]	[ˈiːtn]	,	[tuː]	,	[wen]	[wɪə(r)]	[ˈhʌŋɡri]	[ɪˈnʌf]	,	"	[ˈædɪd]	[ˈkɑːrsn]	[ˈɡrɪmli]	.
"	**And**	**the**	**mules**	**may**	**be**	**eaten**	**,**	**too**	**,**	**when**	**we're**	**hungry**	**enough**	**,**	**"**	**added**	**Carson**	**grimly**	**.**
"	和	这	骡子	可能	是	吃	,	也	,	什么时候	是	饥饿的	足够的	,	"	额外	卡森	阴沉地	.

“等我们饿得不行的时候，骡子也可以吃掉，”卡森阴沉地补充道。

"	[aɪv]	[ˈiːtn]	[wɜːrs]	[miːt]	[ɪn]	[maɪ]	[deɪ]	[ɪn]	[deθ]	[ˈvæli]	,	[ˌkæləˈfɔːrniə]	.
"	**I've**	**eaten**	**worse**	**meat**	**in**	**my**	**day**	**in**	**Death**	**Valley**	**,**	**California**	**.**
"	我已经	吃	更糟	肉	在	我的	天	在	死亡	谷	,	加利福尼亚州	.

“我在加利福尼亚州的死亡谷吃过更难吃的肉。”

"	-	[ðə; ði]	[ɡaɪd]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[riˈmaːks]	[wɪˈðaʊt]	[ə; eɪ]	[ˈkwɪvər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈskaːd]	[aɪ]	.
"	**Aguilino**	**the**	**guide**	**heard**	**the**	**remarks**	**without**	**a**	**quiver**	**of**	**his**	**scarred**	**eye**	**.**
"	-	这	指导	听到	这	评论	没有	一个	颤动	的	他的	疤痕	眼睛	.

导游阿吉利诺听了这些话，他那只伤痕累累的眼睛连一丝颤抖都没有。

[leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
Late that afternoon ,
晚的 那 下午 ，

那天下午晚些时候，

[dʒɑːn] ['frɪmɑːnt] ['kɑːrsn] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪbraʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]
John Fremont Carson halted his mule on the eyebrow of a cliff and the
约翰 弗里蒙特 卡森 停止 他的 骡子 在 这 眉 的 一个 悬崖 和 这
['kærəvæn] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [æt; ət] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [mɔːr] ['goʊɪŋ]['oʊvərˌsaɪd] .
caravan crowded together at imminent risk of one or more going overside .
大篷车 挤 一起 在 迫在眉睫 风险 的 一 或者 更多的 去 外侧 .

约翰·弗里蒙特·卡森让骡子停在悬崖边上，商队挤在一起，随时都有可能翻下悬崖。

[hɪz; ɪz] [biːst] [hæd; həd] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [leɪm] , ['kɑːrsn] [sed] .
His beast had gone suddenly lame , Carson said .
他的 兽 有 已消失 突然 瘸 ， 卡森 说 .

卡森说，他的牲畜突然瘸了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [θriː] [legz] , [greɪ] [hed] ['druːpɪŋ] ,
It was standing on three legs , gray head drooping ,
它 曾是 常设 在 三 腿 ，灰色的 头 下垂 ，

它用三条腿站着，灰色的脑袋耷拉着。

[ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ɪts] [fɔːrθ] [leg] .
and attempting every little while to put down its fourth leg .
和 尝试 每一个 小的 尽管 到 放 向下 它是 第四 腿 .

并且时不时地试图放下它的第四条腿。

" [kə'rɑːhoʊ] !
" Carajo !
" 卡拉霍 !

“卡拉霍！

[ðə; ði]['kæt(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɑːt] ! " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] - [æt; ət][fɜːrst] [glæns] .
The cattle must be shot ! " said the guide Aguilino at first glance .
这 牛 必须 是 射击 ! " 说 这 指导 - 在 第一的 瞥一眼 .

“这些牛必须被射杀！”向导阿吉利诺第一眼就说道。

" [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ɪts] ['pæniər] [kæn; kən][biː; bi] [ə'pɔːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mjuːlz] . "
" The contents of its panniers can be apportioned among the other mules . "
" 这 内容 的 它是 车袋 能 是 按比例分配 之中 这 其他 骡子 . "

“驮袋里的东西可以分配给其他骡子。”

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , " [sed] ['kɑːrsn] ['ʃɔːrtli] .
" Nothing doing , " said Carson shortly .
" 没有什么 正在做 ， " 说 卡森 不久 .

“没什么进展，”卡森简短地说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [mjuːl] . "
" We can't afford to lose a single mule . "
" 我们 不能 买得起 到 失去 一个 单身的 骡子 . "

“我们一头骡子都损失不起。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [mɑːnsɪnjɔːr] , " [ə'griːd] [ʒɑːkˌdʒeiks] - .
" You are right , monsenor , " agreed Jacques Ferou .
" 你 是 正确的 ， 蒙塞诺尔 ， " 同意 雅克 - .

“您说得对，先生，”雅克·费鲁同意道。

" [ɪn][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə] , [ðə; ði][kə'bænəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [wɜːr; wər][fɑːr] [bɪ'twiːn]
" In the Sierra Morena , the cabanas of the mountaineers were far between
" 在 这 塞拉 莫雷纳 , 这 小屋 的 这 登山者 是 远的 之间
[ænd; ənd] [fjuː] ,
and few ,
和 很少 ,

在塞拉莫雷纳山脉，登山者的木屋零星分散，数量很少。

[ænd; ənd][wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] ['oʊnli][baɪ] ['kɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [miːt]
and we succeeded in keeping our strength only by killing our meat
和 我们 成功了 在 保持 我们的 力量 仅有的 经过 杀 我们的 肉
[æz; əz][wiː; wi] [went] .
as we went .
作为 我们 去 .

我们一路杀戮，才得以保持体力。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[ðɪs] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] [siːmz] [æz; əz] ['empti] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][waɪld] [miːt] [æz; əz][ðə; ði]
this Sierra Nevada seems as empty of men and wild meat as the
这 塞拉 内华达州 似乎 作为 空的 的 男人 和 荒野 肉 作为 这
[dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv] [frentʃ] [æl'dʒɪrz] .
deserts of French Algiers .
沙漠 的 法语 阿尔及尔 .

内华达山脉似乎像法国阿尔及尔的沙漠一样，既没有人也没有野生动物。

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['pæniər] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [mjuːlz] . "
We must save all our panniers , all our mules . "
我们 必须 节省 全部 我们的 车袋 , 全部 我们的 骡子 . "

我们必须保住所有的驮包和所有的骡子。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [leɪm] [fʊt] ! " [spoʊk] [ʌp] ['mænjuel] [mɔ'rɑːlɛs] ['sʌd(ə)nli] .
" Let me see the lame foot ! " spoke up Manuel Morales suddenly .
" 让 我 看 这 瘸 脚 ! " 辐 向上 曼努埃尔 莫拉莱斯 突然 .

“让我看看那只跛脚！”曼努埃尔·莫拉莱斯突然开口说道。

[æz; əz][ɑːr; ər][moʊst] ['bʊlfaɪtər] , [mɔ'rɑːlɛs] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn] ['hɔːrsfleʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['kɪndrəd]
As are most bullfighters , Morales was wise in horseflesh and its kindred
作为 是 最多 斗牛士 , 莫拉莱斯 曾是 明智的 在 马肉 和 它是 亲属
['spiːʃiːz] .
species .
物种 .

和大多数斗牛士一样，莫拉莱斯对马匹及其近亲物种非常了解。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] , [tʊk] [ðə; ði] [huːf] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .
He crouched , took the hoof between his knees and examined it carefully .
他 蹲着 , 采取 这 蹄 之间 他的 膝盖 和 检查 它 小心 .

他蹲下身，把蹄子夹在两膝之间仔细检查。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [hed] [snæpt] [ʌp] .
All at once his head snapped up .
全部 在 一次 他的 头 啪啪 向上 .

他猛地抬起头。

" [juː; jʊ][lə'gɑːrtoʊ] , [juː; jʊ]['lɪzərd] , [juː; jʊ][slaɪ] [trɪk] [wʌn] !
" You lagarto , you lizard , you sly trick one !
" 你 拉加托 , 你 蜥蜴 , 你 狡猾 诡计 一 !

“你这只蜥蜴，你这只狡猾的骗子！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [gaɪd] .
" he shouted at the guide .
" 他 喊叫 在 这 指导 .

他冲着导游大喊。

" [wʌt] ['dʒɪpsi] [trɪk] [ɪz] [ðɪs] ?
" What Gypsy trick is this ?
" 什么 吉普赛人 诡计 是 这 ?

这是吉普赛人的什么伎俩?

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [mjuːlz] [huːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" He showed the mule's hoof to the others .
" 他 显示 这 骡子的 蹄 到 这 其他的 .

他把骡子的蹄子拿给其他人看。

['slaɪtli] [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [huːf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][neɪl] .
Slightly protruding from the inside of that hoof was the head of a nail .
轻微地 突出 从 这 里面 的 那 蹄 曾是 这 头 的 一个 指甲 .

蹄子内侧微微露出一枚钉子的头部。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kwɪk] .
It had been driven straight into the quick .
它 有 到过 驱动 直的 进入 这 快的 .

它直接撞上了要害部位。

" [kʌm] , [juː; jʊ] [fliː] ! " [kə'mɑ:ndid] [mɔ'rɑːlɛs] .
" Come , you flea ! " commanded Morales .
" 来 , 你 跳蚤 ! " 命令 莫拉莱斯 .

“过来，你这跳蚤！”莫拉莱斯命令道。

" [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪnsərz] ,
" Get me a pair of pincers ,
" 得到 我 一个 一对 的 钳 ,

给我一把钳子，

[ə; eɪ] ['hæmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔː] — ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [grɪp] [ðɪs] [neɪl] [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [drɔː]
a hammer with a claw — anything which will grip this nail and help to draw
一个 锤 和 一个 爪 — 任何事物 哪个 将要 紧握 这 指甲 和 帮助 到 画
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
it out .
它 出去 .

一把带爪的锤子——任何能抓住这颗钉子并帮助将其拔出的东西。

" [ðə; ði] [gaɪd] , [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
" The guide , glad enough to hide his discomfiture , hurried away .
" 这 指导 , 高兴的 足够的 到 隐藏 他的 沮丧 , 慌忙 离开 .

导游掩饰不住自己的尴尬，匆匆离开了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz] .
But in a moment he returned with empty hands .
但 在 一个 片刻 他 返回 和 空的 双手 .

但片刻之后，他空手而归。

" [se'njɔː] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['pɪnsərz] , ['plaɪərz] , ['hæmər] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !
" Senor , we have no pincers , pliers , hammer — nothing of the kind !
" 传感器 , 我们 有 不 钳 , 钳 , 锤 — 没有什么 的 这 种类 !

“先生，我们没有钳子、钳子、锤子——什么都没有！”

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [blə:tid] [aʊt] [æn; ən] [oʊθ] .
" The American blurted out an oath .
" 这 美国人 脱口而出 出去 一个 誓言 .

美国人脱口而出一句脏话。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [stʌmp] [ʝuː 'es] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [kə'lektidli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" Think you can stump us , eh ? " he said collectedly in English .
" 思考 你 能 树桩 我们 , 嗯 ? " 他 说 收集 在 英语 .

“你以为你能难倒我们吗？”他用英语平静地说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks] - , [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['emptid]
And he borrowed the revolver of Jacques Ferou , broke it , and emptied
和 他 借来的 这 左轮手枪 的 雅克 - , 打破 它 , 和 清空
[ɪts][sɪks] ['tʃembər] .
its six chambers .
它是 六 房间 .

他借来了雅克·费鲁的左轮手枪，把它打碎，并清空了六个弹膛。

" [maɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] ['hæznt] [ðə; ði] ['levərɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʌn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]
" My automatic hasn't the leverage of your gun , " he remarked to the
" 我的 自动的 还没有 这 杠杆作用 的 你的 枪 , " 他 评论 到 这
['frentʃmən] [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
Frenchman in explanation .
法国人 在 解释 .

“我的自动步枪没有你那把枪的杠杆作用，”他向法国人解释道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl] ['fɪŋgər] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [hiː; hi] [sɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
With the steel finger guard of the revolver he sought , as he spoke ,
和 这 钢 手指 警卫 的 这 左轮手枪 他 寻求 , 作为 他 辐 ,

他一边说话，一边用左轮手枪的钢制护指寻找着什么。

[tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][neɪl] .
to get a grip on the head of the nail .
到 得到 一个 紧握 在 这 头 的 这 指甲 .

抓住钉子的头部。

[bʌt; bət][ðə; ði][neɪl][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ɪn][soʊ][fɑːr] [ðæt] [ɪts] [hed] [dʒʌst] ['berli] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm]
But the nail had been driven in so far that its head just barely protruded from
但 这 指甲 有 到过 驱动 在 所以 远的 那 它是 头 只是 仅仅 突出 从
[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] .
the surface of the hoof .
这 表面 的 这 蹄 .

但钉子已经钉得很深，钉头几乎只露出蹄子表面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][neɪl] - [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði][slɪm] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər]
There was no room beneath the nail - head for the slim steel of the finger
那里 曾是 不 房间 下面 这 指甲 - 头 为了 这 苗条的 钢 的 这 手指
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .

钉头下方没有空间容纳纤细的钢制护指板。

['mænjuel][mɔ'rɑːlɛs] ['ʃoʊldərd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Manuel Morales shouldered him away .
曼努埃尔 莫拉莱斯 肩部 他 离开 .

曼努埃尔·莫拉莱斯用肩膀把他推开了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [huːf] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
Taking the hoof again between his knees ,
采取 这 蹄 再次 之间 他的 膝盖 ,

他再次用双膝夹住蹄子，

[hiː; hi] [dʌg] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] ['fɪŋgərz] .
he dug at the head of the nail with his bare fingers .
他 挖 在 这 头 的 这 指甲 和 他的 裸 手指 .

他用裸露的手指抠着钉子的头部。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [prɪˈpɑːstərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɔːɪŋ]

It seemed a preposterous thing to do , but he worked with a gnawing

它 似乎 一个 荒谬 事物 到 做 ， 但 他 工作 和 一个 啃咬

[pəˈsɪstənsi] .

persistency .

持久性 .

这似乎是一件荒谬的事情，但他却以一种近乎执着的毅力去做。

[ðə; ði] [mjuːl] [ˈʃivəd] [ɪn] [ˈevri] [ˈmembər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɔːrs] , [ˈɔːlmoʊst][ˈhjuːmən] [saʊndz] [ʌv; əv]

The mule shivered in every member , and made hoarse , almost human sounds of

这 骡子 瑟瑟发抖 在 每一个 成员 ， 和 制成 嘶哑 ， 几乎 人类 声音 的

[peɪn] .

pain .

疼痛 .

骡子全身都在颤抖，发出嘶哑的、几乎像人一样的痛苦呻吟。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [skriːmd] .

Suddenly it screamed .

突然 它 尖叫 .

它突然发出尖叫声。

[mɔˈrɑːlɛs] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] [wɪð; wɪθ] [swet] ,

Morales , his round face dark with blood and shiny with sweat ,

莫拉莱斯 ， 他的 圆形的 脸 黑暗的 和 血 和 闪亮的 和 汗 ，

莫拉莱斯，他圆圆的脸上满是鲜血和汗水，

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [hʌntʃt] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] ,

his body hunched all in a knot ,

他的 身体 弓着背 全部 在 一个 结 ，

他的身体蜷缩成一团，

[ˈsloʊli] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [neɪl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] [tuː] [strɔːŋ] [bʊlfaɪtɚz] [ˈfɪŋgərz] !

slowly drew out the nail between the vise of two strong bullfighter's fingers !

缓慢地 画 出去 这 指甲 之间 这 钳住 的 二 强的 斗牛士 手指 !

慢慢地，用两个强壮的斗牛士的手指夹住钉子，将其拔了出来！

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ˈkɑːrsn] .

" Now we will go on , " said Carson .

" 现在 我们 将要 去 在 , " 说 卡森 .

“现在我们继续前进，”卡森说道。

" [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdʒɪpsi] [trɪks] , [juː; jʊ][ləˈgɑːrtoʊ] !

" And no more of your Gypsy tricks , you lagarto !

" 和 不 更多的 的 你的 吉普赛人 技巧 ， 你 拉加托 !

“你这只小丑，别再耍你的吉普赛花招了！”

" [mɔˈrɑːlɛs] [wɔːrnd] [ðə; ði] [gaɪd] .

" Morales warned the guide .

" 莫拉莱斯 警告 这 指导 .

莫拉莱斯警告了向导。

- [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] [θret] .

Aguilino ignored the threat .

- 忽略 这 威胁 .

阿奎利诺对威胁置之不理。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [ˈspɜːrtɪŋ] [blæk] [blʌd] , " [hiː; hi] [sed] .

" The hole is spurting black blood , " he said .

" 这 洞 是 喷涌 黑色的 血 , " 他 说 .

“洞里正喷出黑色的血，”他说。

" [let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpoʊltɪs] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] .
" Let me make a poultice to stop the bleeding .
" 让 我 制作 一个 药膏 到 停止 这 出血 .

“让我做个药膏来止血。”

" [hiː; hi] [ˈɡæðərd] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌm] [ˈsɪstəs] [wɪtʃ] [ɡruː] [ɪn]
" He gathered a handful of the stick leaves of a gum cistus which grew in
" 他 聚集 一个 少数 的 这 戳 树叶 的 一个 胶 岩蔷薇 哪个 生长 在
[ðə; ði] [kˈrevɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wɔːl] ,
the crevices of the cliff wall ,
这 缝隙 的 这 悬崖 墙 ,

他采摘了一把生长在悬崖缝隙中的岩蔷薇的嫩叶，

[tʃuːd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
chewed them in his mouth ,
咀嚼 他们 在 他的 嘴 ,

他把它们含在嘴里咀嚼。

[ðen] [spɪt][ðə; ði] [kʌd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [hoʊl] [left] [baɪ]
then spit the cud into his palm and pressed it over the ragged hole left by
然后 吐 这 盘根错节 进入 他的 棕榈 和 按下 它 超过 这 破烂不堪 洞 左边 经过
[ðə; ði][neɪl] [ɪn][ðə; ði] [mjuːlz] [huːf] .
the nail in the mule's hoof .
这 指甲 在 这 骡子的 蹄 .

然后他把反刍物吐到手掌里，按在骡蹄上钉子留下的破洞上。

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ɡʊd] ,
Yet , for all the appearance of doing good ,
然而 , 为了 全部 这 外貌 的 正在做 好的 ,

然而，尽管表面上看起来是在做好事，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][leɡ][wɪð; wɪθ] [ʌnˈwɔːrəntɪd] [bruːˈtæləti] .
he seemed to handle the painful leg with unwarranted brutality .
他 似乎 到 处理 这 痛苦 腿 和 毫无根据的 残酷 .

他对待那条疼痛的腿似乎过于粗暴。

[ðə; ði][mjuːl] , [snɔːtɪŋ] [ɪn][ˈæɡəni][ænd; ənd][ˈæŋɡər] , [rɪˈkɔɪld] [ˈʃɑːrpli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði]
The mule , snorting in agony and anger , recoiled sharply from him toward the
这 骡子 , 吸鼻 在 痛苦 和 愤怒 , 反冲 尖锐地 从 他 朝向 这
[brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .
brink of the path .
边缘 的 这 小路 .

骡子痛苦而愤怒地哼了一声，猛地向路边退去。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈtɔːrd] [wʌz; wəz][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
Before the others could realize that anything untoward was in motion ,
前 这 其他的 可以 意识到 那 任何事物 不愉快的 曾是 在 运动 ,

其他人还没来得及意识到有什么不寻常的事情正在发生，

[bɪˈfɔːr] [ˈevər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːp] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [biːst] ,
before ever they could leap forward to save the beast ,
前 曾经 他们 可以 飞跃 向前 到 节省 这 兽 ,

在他们来得及奋不顾身地冲上前去拯救野兽之前，

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbəːdnd] [ˈænɪm(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]
he pressed his head and shoulders against the burdened animal and it
他 按下 他的 头 和 肩膀 反对 这 负担 动物 和 它
[ˈtɔtəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
tottered on the crumbling edge of the cliff ,
摇摇晃晃 在 这 摇摇欲坠 边缘 的 这 悬崖 ,

他用头和肩膀抵住那头负重的牲畜，牲畜在摇摇欲坠的悬崖边缘踉跄前行。

[ðen] [went] ['oʊvər] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [æn; ən] ['empti] [waɪn] [kæsk] ,
then went over , turning round and round like an empty wine cask ,
然后 去 超过 , 转弯 圆形的 和 圆形的 喜欢 一个 空的 葡萄酒 酒桶 ,

然后翻了过去，像一个空酒桶一样不停地转圈。

['bæŋɪŋ] [ɪts] ['pæniər] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] ['feɪsɪz] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [freɪl] [legz] ,
banging its panniers against the rock faces , kicking the air with frail legs ,
砰砰作响 它是 车袋 反对 这 岩石 面孔 , 踢 这 空气 和 脆弱 腿 ,

它的驮包撞击着岩壁，纤细的双腿胡乱地踢着空气。

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['fraɪtfəli] .
and screaming all the while frightfully .
和 尖叫 全部 这 尽管 可怕地 .

同时发出令人毛骨悚然的尖叫声。

['mænjuel] [mɔ'rɑːlɛs] [kɔːt] [ðə; ði] [gaɪd] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔɪd] .
Manuel Morales caught the guide as he almost followed into the void .
曼努埃尔 莫拉莱斯 捕捉 这 指导 作为 他 几乎 随后 进入 这 空白 .

曼努埃尔·莫拉莱斯在向导几乎要坠入深渊时抓住了他。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,
With his two strong arms ,
和 他的 二 强的 武器 ,

他用他强壮的双臂，

[ðə; ði] ['mætədɔːr] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['bɑːdɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] ['emptinəs] .
the matador lifted him bodily into the air and held him over the miles of emptiness .
这 斗牛士 抬起 他 身体上的 进入 这 空气 和 握住 他 超过 这 英里 的 空虚 .

斗牛士将他整个人举到空中，让他悬在无垠的荒野之上。

" [juː; jʊ] [sneɪk] [ɪn] [ðə; ði] [græs] !
" You snake in the grass !
" 你 蛇 在 这 草 !

你这阴险狡诈的人！

" [hiː; hi] [swɔːr] .
" he swore .
" 他 发誓 .

他发誓。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [liːp] [jɔːr'self] !
" We will see now with how much grace you take the leap yourself !
" 我们 将要 看 现在 和 如何 很多 优雅 你 拿 这 飞跃 你自己 !

现在我们就来看看你本人能以多大的风度迈出这一步吧！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
" CHAPTER XIX
" 章 十九

第十九章

[ðə; ði] [gaɪd] [dɪd] [nɑːt] [skwɜːrm] .
The guide did not squirm .
这 指导 做过 不是 蠕动 .

导游没有扭动身体。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [skwɜːrm] .
He could not squirm .
他 可以 不是 蠕动 .

他动弹不得。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] [ə'bɪzməl] [depθs] [bɪ'loʊ] .
He was stiff with terror of the misty abysmal depths below .
他 曾是 僵硬的 和 恐怖 的 这 蒙蒙 极其糟糕 深度 以下 .

他因恐惧而僵硬，害怕下方迷雾弥漫的深渊。

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stʌtər] :
Yet , somehow , he managed to stutter :
然而 , 不知何故 , 他 管理 到 口吃 :

然而，不知何故，他说话却结巴了：

" [hɑːrt] [ʌv; əv][gɑːd] , [se'njɔː] , [dəunt] !
" Heart of God , senor , don't !
" 心 的 上帝 , 传感器 , 不 !

“上帝之心啊，先生，不要！”

[juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jɔːr'selvz] — [ɪn] [ðiːz] ['sævɪdʒ] ['maʊntnz] — [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] !
You will lose yourselves — in these savage mountains — without me to guide you !
你 将要 失去 你们自己 — 在 这些 野蛮的 山脉 — 没有 我 到 指导 你 !

如果没有我指引，你们会在这些荒凉的山脉中迷失方向！

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] !
You will all starve to death !
你 将要 全部 饿死 到 死亡 !

你们都会饿死的！

['maɪstroʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['meri] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] , [dəunt] , [dəunt] !
Maestro , for the love of Mary the Pitiful , don't , don't !
大师 , 为了 这 爱 的 玛丽 这 可怜 , 不 , 不 !

大师，看在可怜的玛丽亚的份上，别，别！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [gaɪd] [sed] .
" There was something of truth in what the guide said .
" 那里 曾是 某物 的 真相 在 什么 这 指导 说 .

导游的话有一定的道理。

[mɔ'rɑːlɛs] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] .
Morales put him back upon the path .
莫拉莱斯 放 他 后退 之上 这 小路 .

莫拉莱斯让他重回正轨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['menəs] , " [wiː; wi] [wɪl] [luːz] [noʊ] [mɔːr]
But he said with bitterness and brooding menace , " We will lose no more
但 他 说 和 苦味 和 沉思 威胁 , " 我们 将要 失去 不 更多的
[mjuːlz] .
mules .
骡子 .

但他带着苦涩和阴沉的威胁说道：“我们不会再损失骡子了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [eɪ] , [maɪ] ['trʌstwɜːrði] [mæn] ?
You will see to that , eh , my trustworthy man ?
你 将要 看 到 那 , 嗯 , 我的 值得信赖的 男人 ?

你会确保这一点的，我的忠实伙伴？

" - [wɜːrkt] [mɔːr] ['klevərli] ['æftər] [ðæt] .
" Aguilino worked more cleverly after that .
" - 工作 更多的 巧妙地 后 那 .

“此后，阿奎利诺的策略更加巧妙。”

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] , [tʊ'rɪduː] , [ðə; ði] [mjuːl] [led] [baɪ] [mɔ'rɑːlɛs] [hɪm'self] ,
In the dusk of the following night , Turiddu , the mule led by Morales himself ,
在 这 黄昏 的 这 下列的 夜晚 , 图里杜 , 这 骡子 引领 经过 莫拉莱斯 他自己 ,

第二天傍晚，莫拉莱斯亲自牵着的骡子图里杜

[went] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [klɪf] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði][ˈmætədɔːr] [əˈlɔːŋ] .
went over a cliff , almost dragging the matador along .
去 超过 一个 悬崖 , 几乎 拖拽 这 斗牛士 沿着 .

一头栽下悬崖，差点把斗牛士也拖下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈbleɪmɪŋ] [ðə; ði] [ɡaɪd] , - .
There was no use blaming the guide , Aguilino .
那里 曾是 不 使用 指责 这 指导 , - .

责怪导游阿吉利诺是没用的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [duːmd] [æs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
He had not been near the doomed ass during the long morning and the
他 有 不是 到过 靠近 这 注定失败 屁股 期间 这 长的 早晨 和 这
[lɔːŋɡər] [ˌæftərˈnuːn] .
longer afternoon .
更长 下午 .

漫长的上午和更漫长的下午，他都没有靠近过那头注定要死的驴。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈtwenti] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [kʌm] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪˈventʃuəl]
Besides , twenty times that day the beast had come within an ace of its eventual
除了 , 二十 时代 那 天 这 兽 有 来 之内 一个 高手 的 它是 最终
[ˈfaɪnɪs] .
finis .
结束 .

此外，那天这头野兽有二十次都离它的最终结局只有一步之遥。

[sɪns] [dɑːn] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kənˈdʌktɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːntreri] [ænd; ənd] [ˈrestɪv] [ˈmænər] ;
Since dawn , it had conducted itself in a contrary and restive manner ;
自从 黎明 , 它 有 实施 本身 在 一个 相反 和 不安分 方式 ;

从黎明开始，它就一直表现得叛逆不安；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ʃaɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːmɪŋ] [kɔːz] , [riəd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n]
it had shied without seeming cause , reared and plunged forward in sudden
它 有 躲闪 没有 似乎 原因 , 饲养 和 暴跌 向前 在 突然
[fraɪts] ,
frights ,
惊吓 ,

它无缘无故地躲闪，突然受惊后扬起前蹄，猛地向前扑去。

[ˈkærəˌkoʊl] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [huːf] , [ænd; ənd] [ˈhwɪniːd] , [snɔːtid] ,
caracoled and beat the path with its hoofs , and whinnied , snorted ,
卡拉科尔德 和 打 这 小路 和 它是 蹄子 , 和 嘶鸣 , 哼了一声 ,

它发出嘶鸣声，用蹄子拍打着小路，嘶鸣着，喷着鼻息，

[ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] [ɪts] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [ˈɪrɪteɪtɪd] .
and shaken its head as though unaccountably irritated .
和 摇晃 它是 头 作为 尽管 无故 受刺激 .

它摇了摇头，似乎莫名其妙地生气了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [mjuːl] [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈstreɪnəbli] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvərˈfiːdɪŋ] [ʌv; əv]
It seemed a mule spirited and unrestrainably stimulated by an overfeeding of
它 似乎 一个 骡子 精神抖擞 和 肆无忌惮地 刺激 经过 一个 过度喂养 的
[oʊts] ; [ə; eɪ] [mjuːl] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] ,
oats ; a mule intoxicated ,
燕麦 ; 一个 骡子 酣 ,

它看起来像是一头精力旺盛、兴奋过度的骡子，可能是因为喂了太多燕麦；又像是一头喝醉了的骡子。

[pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːmən] !
possessed of a demon !
拥有 的 一个 恶魔 !

被恶魔附身了！

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [tʊ'rɪduː] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪər] [naɪt] , ['diːoʊs]['sævi]
What had befallen Turiddu in the shadowy darkness of the prior night , Dios sabe
什么 有 发生 图里杜 在 这 阴暗的 黑暗 的 这 事先的 夜晚 , 神 萨贝
!
!
!

前一晚的黑暗中，图里杜发生了什么事，迪奥斯·萨贝！

[jet] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒɑːki] [trɪk] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] .
Yet the Gypsies have a jockey trick which might explain the whole mystery .
然而 这 吉普赛人 有 一个 骑师 诡计 哪个 可能 解释 这 所有的 神秘 .

然而，吉普赛人有一种骑师的绝招，或许可以解释整个谜团。

[wen] ['selɪŋ] [ɔːr] ['bɑːtərɪŋ] [mjuːlz] [ænd; ənd] - ,
When selling or bartering mules and borricos ,
什么时候 销售 或者 以物易物 骡子 和 - ,

出售或以物易骡和牧牛羊时，

[ðeɪ] [drɑːp][ə; eɪ]['taɪni]['nɑːdʒuːl][ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] .
they drop a tiny nodule of quicksilver into the long ears of the beasts .
他们 降低 一个 微小的 结核 的 水银 进入 这 长的 耳朵 的 这 野兽 .

他们将一小块水银滴入这些野兽的长耳朵里。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['sʌfərd] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
Have you ever suffered a drop of water in the ear and been unable to
有 你 曾经 遭受 一个 降低 的 水 在 这 耳朵 和 到过 无法 到
[muːv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [flɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
move a hand to flick it out ?
移动 一个 手 到 轻弹 它 出去 ?

你有没有过这样的经历：耳朵里进了水，却动不了手把它弄出来?

[ðə; ði]['nɑːdʒuːl][ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] [ɪz][æz; əz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .
The nodule of quicksilver is as irritating as that .
这 结核 的 水银 是 作为 令人恼火的 作为 那 .

水银结节也同样令人烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wet] [ænd; ənd] ['nevər] [stɪl] .
It is wet and never still .
它 是 湿的 和 绝不 仍然 .

这里潮湿，而且永不停歇。

[ˌaɪ 'tiː] [frets] [ðə; ði] [mjuːlz] [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['laɪvn] [ʌp] [ðer; ðər]['peɪsɪz][ænd; ənd] [siːm]
It frets the mules and causes them to liven up their paces and seem
它 琴格 这 骡子 和 原因 他们 到 活 向上 他们的 步幅 和 似乎
[mɔːr] ['metlsəm] .
more mettlesome .
更多的 勇敢的 .

它使骡子感到焦躁不安，促使它们加快步伐，显得更加勇敢。

[mɔ'rɑːlɛs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gaɪd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'fensəbl]
Morales and his cabalgadores watched the guide with deep but indefensible
莫拉莱斯 和 他的 - 观看 这 指导 和 深的 但 站不住脚的
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

莫拉莱斯和他的马夫们用深深的、但毫无根据的怀疑目光注视着向导。

['veksədli] [ðeɪ] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] .
Vexedly they wondered and worried .
恼怒地 他们 想知道 和 担心 .

他们既困惑又担忧。

['faɪnəli] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,
Finally , in the next few days ,
最后 , 在 这 下一个 很少 天 ,

最后，在接下来的几天里，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'vəukt] ['ɪntuː] ['sævɪdʒ] ['æŋgər] [wen] [θriː] [mɔːr] [mjuːlz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]
they were provoked into savage anger when three more mules took it upon
他们 是 挑衅 进入 野蛮的 愤怒 什么时候 三 更多的 骡子 采取 它 之上
[ðəm'selvz] [tuː; tə][ækt] [ˌʌnkən'venʃənəli] ,
themselves to act unconventionally ,
他们自己 到 行为 非传统地 ,

当另外三头骡子也开始做出不寻常的举动时，它们被激怒得暴跳如雷。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪ][ɪn][fɪts] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] .
and then die in fits , one , two , three .
和 然后 死 在 适合 , 一 , 二 , 三 .

然后抽搐着死去，一次，两次，三次。

[ðiːz] [mjuːlz] [wɜːr; wər] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .
These mules were thoughtful and discreet to a degree .
这些 骡子 是 周到 和 慎重 到 一个 程度 .

这些骡子相当机敏谨慎。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [liːp] , ['skriːmɪŋ] , [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .
They did not leap , screaming , off the walls of the mountains .
他们 做过 不是 飞跃 , 尖叫 , 离开 这 墙壁 的 这 山脉 .

他们没有尖叫着从山壁上跳下去。

[ðeɪ] [ɪk'spaɪərd][ɪn][ðer; ðər] [træks] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [seɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][naɪn] [kɪ'hoʊtɪz] [ðə; ði]
They expired in their tracks and therefore saved to the nine Quixotes the
他们 已到期 在 他们的 轨道 和 所以 已保存 到 这 九 堂吉诃德 这
['pæniər] [stræpt] ['oʊvər][ðer; ðər] [spaɪnz] .
panniers strapped over their spines .
车袋 绑带 超过 他们的 脊柱 .

他们当场毙命，因此，绑在脊背上的行李袋得以保存下来，留给了九位堂吉诃德。

[mɔ'rɑːlɛs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [bɪ'keɪm] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ['koʊldli] ['fjʊriəs] .
Morales and his men became , all at once , coldly furious .
莫拉莱斯 和 他的 男人 成为 , 全部 在 一次 , 冷冷地 狂怒 .

莫拉莱斯和他的手下突然变得怒不可遏。

[ðə; ði] [θɜːrd] [mjuːl] [ɪn] ['daɪɪŋ] , [kɔft] [ʌp] [ə; eɪ] [raʊnd] , [kəm'pæktli,'kɑːmpæktli] [prest] [bɔːl] [ʌv; əv]
The third mule in dying , coughed up a round , compactly pressed ball of
这 第三 骡子 在 垂死 , 咳嗽 向上 一个 圆形的 , 紧凑地 按下 球 的
['pɔɪntɪd] [blæk] - [griːn] [liːvz] .
pointed black - green leaves .
尖 黑色的 - 绿色的 树叶 .

第三头奄奄一息的骡子咳出一团圆圆的、紧实的黑绿色尖叶球。

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [fɔːrst] ['hændfulz] [ʌv; əv] [ˌoʊli'ændər] [liːvz] [daʊn] [ðə; ði]
Some one in the company had forced handfuls of oleander leaves down the
一些 一 在 这 公司 有 强制 一把 的 夹竹桃 树叶 向下 这
[θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [mjuːlz] !
throats of the three mules !
喉咙 的 这 三 骡子 !

公司里有人强迫三头骡子吞下一把把夹竹桃叶！

[naʊ] , [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊli'ændər][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['pɔɪzənəs] [tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [biːst] .
Now , the leaves of the oleander are extremely poisonous to man and beast .
现在 , 这 树叶 的 这 夹竹桃 是 极其 有毒 到 男人 和 兽 .

现在，夹竹桃的叶子对人和动物都剧毒。

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['kæt(ə)l][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [wɔːnz] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['iːtɪŋ]
Horses and kindred cattle have an instinct which warns them against eating
马匹 和 亲属 牛 有 一个 本能 哪个 警告 他们 反对 吃
[ðə; ði] [ʃrʌb] .
the shrub .
这 灌木 .

马和牛等牛科动物有一种本能，会警告它们不要吃这种灌木。

[bʌt; bət][mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [strɔːŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , ['ɔːf(ə)n][daɪz] ['pɔɪznd] [baɪ][ðə; ði]
But man who has no strong instincts , often dies poisoned by the
但 男人 WHO 有 不 强的 本能 ， 经常 死亡 中毒 经过 这
- [dʒuːsiz] .
oleander's juices .
- 果汁 .

但是，缺乏强烈本能的人，往往会因夹竹桃汁液中毒而死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] ['sevrəl] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔːr] [kʌt] [ænd; ənd] [piːld]
It is related that several British soldiers during the Peninsular War cut and peeled
它 是 有关的 那 一些 英国 士兵 期间 这 半岛 战争 切 和 去皮
[sʌm; səm][ˌoʊli'ændər] ['bræntʃɪz] [tuː; tə][juːz][æz; əz] ['skjuːəz] [fɔːr; fər] ['roʊstɪŋ] [miːt] ['oʊvər][ðə; ði]
some oleander branches to use as skewers for roasting meat over the
一些 夹竹桃 分支 到 使用 作为 烤串 为了 烘焙 肉 超过 这
['kæmpfaiəz] .
campfires .
篝火 .

据说在半岛战争期间，一些英国士兵砍下夹竹桃树枝，剥去外皮，用作烤肉串，在篝火上烤肉。

[ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [men] [huː] [eɪt] [ðæt] [miːt] , ['sev(ə)n][daɪd] .
Of the twelve men who ate that meat , seven died .
的 这 十二 男人 WHO 吃 那 肉 ， 七 死亡 .

吃了那块肉的十二个人中，有七个死了。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz]['æsɪnaɪn][æz; əz][æn; ən] [æs] [noʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd]
Even a creature as asinine as an ass knows enough to avoid the pointed
甚至 一个 生物 作为 愚蠢 作为 一个 屁股 知道 足够的 到 避免 这 尖
[blæk] - [griːn] [liːvz] .
black - green leaves .
黑色的 - 绿色的 树叶 .

即使像驴一样愚蠢的生物也知道要避开尖尖的黑绿色叶子。

[moʊst] [mjuːlz] [wʊd] ['ræðər] [stɑːrv] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] .
Most mules would rather starve than even smell of the plant .
最多 骡子 会 相当 饿死 比 甚至 闻 的 这 植物 .

大多数骡子宁愿饿死也不愿闻到这种植物的气味。

[jet] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ðer; ðər] [ʌn'taɪmli] ['teɪkɪŋ] - [ɔːf] ,
Yet , during the nights that preceded their untimely taking - off ,
然而 ， 期间 这 夜晚 那 之前 他们的 不合时宜 采取 - 离开 ，

然而，在他们意外起飞前的那些夜晚，

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [fɔːrst] ['hændfulz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [liːvz] [daʊn]
some one in the company had forced handfuls of the poisonous leaves down
一些 一 在 这 公司 有 强制 一把 的 这 有毒 树叶 向下
[ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [mjuːlz] .
the throats of the three mules .
这 喉咙 的 这 三 骡子 .

公司里有人强迫三头骡子吞下了几把有毒的树叶。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] , [iːtʃ] [mjuːl] [hæd; həd] [kɔft] .
For hours before the death , each mule had coughed .
为了 小时 前 这 死亡 ， 每个 骡子 有 咳嗽 .

在死亡前的几个小时里，每头骡子都曾咳嗽过。

['ɔːlsoʊ] , [iːtʃ] [mjuːl] [hæd; həd] ['sɪmpəd] , ['sɪmpəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [gɜːrl] .
Also , each mule had simpered , simpered like a convent girl .
还 , 每个 骡子 有 谄媚地 , 谄媚地 喜欢 一个 修道院 女孩 .

此外，每头骡子都发出娇滴滴的笑声，像修道院里的少女一样娇滴滴。

['sɪmpəd] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrd] [tuː; tə] [juːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
Simpered is a strange word to use in such a case ,
谄媚地 是 一个 奇怪的 单词 到 使用 在 这样的 一个 案件 ,

在这种情况下使用“装傻充愣”这个词很奇怪。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [mjuːlz] [hæd; həd] [muːvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðer; ðər]
but it describes exactly the way the mules had moved and worked their
但 它 描述 确切地 这 方式 这 骡子 有 已搬 和 工作 他们的
[lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪ] [tuː; tə] [rɪd] [ðer; ðər] ['stʌməks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dedli] [liːvz] .
lips in a try to rid their stomachs of the deadly leaves .
嘴唇 在 一个 尝试 到 摆脱 他们的 胃 的 这 致命 树叶 .

但它准确地描述了骡子如何移动和摩擦嘴唇，试图将胃里的致命树叶排出体外。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəvæn] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [mjuːlz] [ðæt] [hæd; həd] [trɒtid] [soʊ] ['breɪvli] [aʊt] ,
Of the whole caravan of seven mules that had trotted so bravely out ,
的 这 所有的 大篷车 的 七 骡子 那 有 小跑 所以 勇敢地 出去 ,

整整七匹勇敢地跑出来的骡子组成的商队，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [left] [naʊ] [bʌt; bət] [wʌn] ['sɔːrli] ['bəːdnd] [æs] .
there was left now but one sorely burdened ass .
那里 曾是 左边 现在 但 一 非常 负担 屁股 .

现在只剩下一头负重过多的驴子了。

[ðə; ði] [naɪn] - ['weɪtɪd] [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] [biːst] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz]
The nine cabalgadores weighted the surviving beast with some of the provisions
这 九 - 加权 这 幸存 兽 和 一些 的 这 条款
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['pɔɪznd] [mjuːlz] ;
from the backs of the three poisoned mules ;
从 这 背部 的 这 三 中毒 骡子 ;

九名骑兵将三匹中毒骡子背上的一些食物驮在幸存的野兽身上；

[ðeɪ] [en'kʌmbəd] [ðer; ðər] [oʊn] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] ; [ðen] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['dɔːgɪdli] [ɑːn]
they encumbered their own shoulders with the rest ; then they continued doggedly on
他们 负担 他们的 自己的 肩膀 和 这 休息 ; 然后 他们 持续 顽强地 在
,
,
,

他们把剩下的东西都扛在自己肩上；然后他们继续顽强地前进。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [læst] [mjuːl] [fɔːr; fər] [miːt] ,
thinking to kill the last mule for meat ,
思维 到 杀 这 最后的 骡子 为了 肉 ,

考虑宰杀最后一头骡子获取肉食，

[wʌns] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæniər] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli]
once the provisions upon their backs and in the panniers were completely
一次 这 条款 之上 他们的 背部 和 在 这 车袋 是 完全地
[ɪg'zɔːstɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

当他们背上和行李袋里的粮食全部耗尽时。

[ðæt]	[naɪt]	[ðeɪ]	['bivuækd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['stoʊni]	[ænd; ənd]	['sævɪdʒ]	[rə'viːn]	,	[ænd; ənd]	[bɪlt]	[tuː]	[smɔːl]	[fairz]	,
That	**night**	**they**	**bivouacked**	**in**	**a**	**stony**	**and**	**savage**	**ravine**	**,**	**and**	**built**	**two**	**small**	**fires**	**,**
那	夜晚	他们	露营	在	一个	石质的	和	野蛮的	峡谷	,	和	建造	二	小的	火灾	,

当晚，他们在一条布满石头的荒凉山谷中露营，并生了两堆小火。

[ænd; ənd]	[hʌgɪd]	[ðem; ðəm]	[kloʊz]	.
and	**hugged**	**them**	**close**	**.**
和	拥抱	他们	关闭	.

然后紧紧地拥抱了他们。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[koʊld]	.
It	**was**	**very**	**cold**	**.**
它	曾是	非常	寒冷的	.

天气很冷。

[æn; ən]	['aɪsi]	['maʊnt(ə)n]	[fɑːg]	[ɔːr]	[nɛbliːnə]	[hæd; həd]	[krept]	[daʊn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['klæmi]	[greɪ]	[goʊst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndi]	['pa:siz]	[ænd; ənd]	['froʊz(ə)n]	['snoʊfiːld]	[fɑːr]	[ə'bʌv]	.
An	**icy**	**mountain**	**fog**	**or**	**neblina**	**had**	**crept**	**down**	**like**	**a**	**clammy**	**gray**	**ghost**	**from**	**the**	**windy**	**passes**	**and**	**frozen**	**snowfields**	**far**	**above**	**.**
一个	冰冷的	山	多雾路段	或者	内布利纳	有	悄悄地爬	向下	喜欢	一个	湿冷的	灰色的	鬼	从	这	刮风	通过	和	冷冻	雪地	远的	多于	.

冰冷的山雾或雾凇像一个黏糊糊的灰色幽灵，从远处刮着风的山口和冰冻的雪原上缓缓飘落下来。

[wʌn]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	[mʌtʃ]	['fɑːrðər]	[bɪ'fɔːr]	[wʌn]	[θruː]	[ðə; ði]	[θɪk]	[mɪst]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[noʊz]	[ə'pɑːn]	[wʌnz]	[feɪs]	.
One	**could**	**not**	**see**	**much**	**farther**	**before**	**one**	**through**	**the**	**thick**	**mist**	**than**	**the**	**nose**	**upon**	**one's**	**face**	**.**
一	可以	不是	看	很多	更远	前	一	通过	这	厚的	薄雾	比	这	鼻子	之上	一个人的	脸	.

浓雾弥漫，视线所及之处，除了脸前的鼻子以外，几乎什么都看不见。

[ðeɪ]	[ræpt]	[ðer; ðər]	['pɒntʃəʊz]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	['ʃivəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dæmp]	.
They	**wrapped**	**their**	**ponchos**	**about**	**them**	**and**	**shivered**	**in**	**the**	**damp**	**.**
他们	包装	他们的	披风	关于	他们	和	瑟瑟发抖	在	这	潮湿	.

他们裹上雨披，在潮湿的空气中瑟瑟发抖。

[ə; eɪ]	['kævərn]	[ʌv; əv]	[snɑːlɪŋ]	[wɪnd]	-	['ekoʊz]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['ediɪŋ]	,	[dɑːrk]	[ʃeɪps]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[stiːp]	[rə'viːn]	.
A	**cavern**	**of**	**snarling**	**wind**	**-**	**echoes**	**and**	**of**	**eddying**	**,**	**dark**	**shapes**	**was**	**the**	**steep**	**ravine**	**.**
一个	洞穴	的	咆哮	风	-	回声	和	的	涡流	,	黑暗的	形状	曾是	这	陡	峡谷	.

陡峭的峡谷宛如一个充满咆哮风声和漩涡状黑暗身影的洞穴。

[daʊn]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðə; ði]	[fɑːg]	['mɑːtʃt]	[laɪk]	[æn; ən]	['endləs]	['kærəvæn]	[ʌv; əv]	['goʊstli]	,	['saɪlənt]	,	[greɪ]	[mjuːlz]	.
Down	**the**	**length**	**of**	**it**	**,**	**the**	**fog**	**marched**	**like**	**an**	**endless**	**caravan**	**of**	**ghostly**	**,**	**silent**	**,**	**gray**	**mules**	**.**
向下	这	长度	的	它	,	这	多雾路段	行军	喜欢	一个	无尽的	大篷车	的	幽灵般的	,	沉默的	,	灰色的	骡子	.

沿着这条路，雾气像一支无尽的幽灵般的、沉默的灰色骡子队伍一样缓缓行进。

[ðə; ði]	[tuː]	[fairz]	,	[roʊ'bʌst]	[ɪ'nʌf]	[ænd; ənd]	['sɜːrt(ə)nli]	[wel]	[ə'tendid]	,
The	**two**	**fires**	**,**	**robust**	**enough**	**and**	**certainly**	**well**	**attended**	**,**
这	二	火灾	,	强壮的	足够的	和	当然	出色地	参加	,

两堆篝火都相当旺盛，而且显然有很多人参与。

[siːmd] [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz] [tuː] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [blæk]
seemed as pale and anæmic and cold as two incandescents in the black
似乎 作为 苍白 和 贫血 和 寒冷的 作为 二 白炽灯 在 这 黑色的
[hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] .
heart of a mine .
心 的 一个 矿 .

看起来就像矿井深处黑暗角落里的两盏白炽灯，苍白、虚弱、冰冷。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [flɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪn] [fairz] , [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ʃiːpskɪn] [zə'mɑːrə] ,
Without the fling of the twin fires , a man in sheepskin zamarra ,
没有 这 一扔 的 这 双 火灾 ， 一个 男人 在 羊皮 扎马拉 ，

如果没有双火的喷射，一个身穿羊皮扎马拉的男人，

- [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [ˌmaʊntə'nɪərz] [ʃɔːl] [sæt] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['boʊldər]
alpagartas and voluminous mountaineer's shawl sat cross - legged on a large boulder
- 和 大量的 登山者的 披肩 卫星 叉 - 腿 在 一个 大的 巨石
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [men] [bʌlk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fleɪmz] ,
and watched the men bulk before the flames ,
和 观看 这 男人 大部分 前 这 火焰 ，

穿着高筒靴和宽大登山披肩的人盘腿坐在一块大石头上，看着男人们在火焰前挣扎。

[ænd; ənd] [muːv] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ]
and move back and forth , and lie down , keeping close together for warmth
和 移动 后退 和 前进 ， 和 说谎 向下 ， 保持 关闭 一起 为了 温暖
.
.
.

他们来回走动，然后躺下，为了取暖而紧紧依偎在一起。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ;
He did not seem to feel the icy chill of the fog ;
他 做过 不是 似乎 到 感觉 这 冰冷的 寒意 的 这 多雾路段 ；

他似乎没有感觉到浓雾的刺骨寒冷；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fɪr] [dɪ'skʌvəri] .
he did not seem to fear discovery .
他 做过 不是 似乎 到 害怕 发现 .

他似乎并不害怕被发现。

[ænd; ənd] [jet] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][fairz] [liːp] [ʌp] [ænd; ənd][bɜːrn] [və'reɪʃəsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm]
And yet , should the fires leap up and burn voraciously because of some
和 然而 ， 应该 这 火灾 飞跃 向上 和 烧伤 贪婪地 因为 的 一些
[nɑːt] ['breɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] ,
knot braided with pitch ,
结 编织 和 沥青 ，

然而，如果因为某种用沥青编织的结而导致火焰猛烈燃烧，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dis'kləuzd] [moʊst] ['ʃʊrli] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fleɪmz] .
he would be disclosed most surely to the men about the flames .
他 会 是 披露 最多 一定 到 这 男人 关于 这 火焰 .

他肯定会向那些人透露起火的经过。

[fɔːr; fər] [deɪz] , [haʊ'evər] ,
For days , however ,
为了 天 ， 然而 ，

然而，接下来的几天里，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd]['nevər] [wʌns][hæd; həd] [tʃæns] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm]
he had been with them and never once had chance betrayed him
他 有 到过 和 他们 和 绝不 一次 有 机会 背叛 他
[tuː; tə][ðə; ði][men][hiː; hi] [wɑːtʃt] .
to the men he watched .
到 这 男人 他 观看 .

他一直和他们在一起，从未因偶然而背叛过他所监视的那些人。

[hiː; hi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪskoʊ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [laɪk] [sloʊ]
He had clung to a risco above them when they had climbed like slow
他 有 紧紧抓住 到 一个 风险 多于 他们 什么时候 他们 有 攀登 喜欢 慢的
['ɑːbstɪnət] [flaɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fʌndɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːnəuz][diː][dʒeɪ'ɛn][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː]
obstinate flies out of the profundities of the Llanos de Jaen and plunged into
顽固 苍蝇 出去 的 这 深刻 的 这 利亚诺斯 德 贾恩 和 暴跌 进入
[ðə; ði][gɑːrgæntəz][ænd; ənd] [bə'ræŋkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] .
the gargantas and barrancas of the desolate Sierra Nevada .
这 喉咙 和 峡谷 的 这 荒凉 塞拉 内华达州 .

当他们像缓慢而顽固的苍蝇一样从哈恩平原的深处爬出来，然后一头扎进荒凉的内华达山脉的峡谷和沟壑时，他紧紧抓住他们上方的一根绳索。

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər][flæŋk][æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] [hæŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ]
He had hung upon their flank as a wolf hangs upon the flank of a gang
他 有 悬挂 之上 他们的 侧翼 作为 一个 狼 悬挂 之上 这 侧翼 的 一个 帮派
[ʌv; əv] [dɪr] ;
of deer ;
的 鹿 ;

他像狼一样挂在鹿群的侧翼上;

[æz; əz][ə; eɪ] - , [ɔːr] ['hʌntɪŋ] [dɔːg] , [hæŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['saʊndər] [ʌv; əv][waɪld]
as a podenco , or hunting dog , hangs upon the flank of a sounder of wild
作为 一个 - ,或者 打猎 狗 , 悬挂 之上 这 侧翼 的 一个 探鱼器 的 荒野
[bɔːr] .
boar .
公猪 .

一只波登科犬（或称猎犬）挂在一群野猪的侧翼上。

[waɪl] [ðeɪ] [eɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['liŋgə] [nɪr] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['pensɪv]
While they ate , he had lingered near and , with a rare and pensive
尽管 他们 吃 , 他 有 徘徊不去 靠近 和 , 和 一个 稀有的 和 沉思的
[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

他们吃饭的时候，他一直徘徊在附近，带着一种罕见的沉思的好奇心，

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] ['laɪnɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mjuːlz] -
had watched them slowly but surely exhaust the linings of their mules '
有 观看 他们 缓慢地 但 一定 排气 这 衬里 的 他们的 骡子 -
['pæniər] .
panniers .
车袋 .

我眼睁睁地看着他们慢慢地、一点一点地把骡子驮包里的衬里都掏空了。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊldər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ə'nʌðər] [rɑːk] ,
Suddenly , from the boulder on which he sat as quietly as another rock ,
突然 , 从 这 巨石 在 哪个 他 卫星 作为 悄悄 作为 其他 岩石 ,

突然，他从自己静静坐着的那块巨石上，像另一块石头一样，静静地站着。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] , ['bestʃəl] [ˌʌlju'leɪʃn; juːlju'leɪʃn] .
he lifted up his voice in a long , thin , bestial ululation .
他 抬起 向上 他的 嗓音 在 一个 长的 , 薄的 , 兽性 泣声 .

他发出了一声悠长、细弱、野兽般的嚎叫。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɑːmbər][ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [saʊnd] [ɪz] [meɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [wen] ,
Such a somber and unearthly sound is made only by the Spanish she - wolf when ,
这样的 一个 忧郁 和 超凡脱俗的 声音 是 制成 仅有的 经过 这 西班牙语 她 - 狼 什么时候 ,
只有西班牙母狼才会发出如此阴森诡异的声音。

['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [den] [ʌv; əv] [ɪts] [bruːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [tʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [oʊld]
standing above the den of its brood , it gives tongue to a thousand old
常设 多于 这 丹 的 它是 幼虫 , 它 给予 舌头 到 一个 千 老的
['meməriz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɚz] .
memories and desires .
回忆 和 欲望 .
它屹立于幼崽的巢穴之上，诉说着千百种古老的记忆和渴望。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjərz] [ə'baʊt] [ðə; ði][fairz] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][æn; ən] ['elboʊ] [ænd; ənd]
One of the recumbent figures about the fires lifted himself upon an elbow and
一 的 这 卧式 数据 关于 这 火灾 抬起 他自己 之上 一个 弯头 和
, [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɑːrp] ,
, his face sharp ,
, 他的 脸 锋利的 ,
火堆旁躺着的一个人影用手肘撑起身子，脸色变得锐利起来，

['hɑːkənd] [ɪn'tentli] .
hearkened intently .
听见了 专注地 .
认真倾听。

[ə'gen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊldər] , [ʌp'rəjz] [ðə; ði] ['stiːli] [kraɪ] , ['mɔːrnf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪl] [sent]
Again , from the boulder , uprose the steely cry , mournful as a wail sent
再次 , 从 这 巨石 , 玫瑰 这 钢铁般的 哭 , 悲哀 作为 一个 哀号 发送
['spɪrɪŋ] [ə'lɔːft][frʌm; frəm] ['pɜːrgətɔːri] .
spearing aloft from Purgatory .
长矛刺杀 高空 从 炼狱 .
巨石上再次传来一声凄厉的哭喊，如同炼狱中升起的哀嚎。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , - [ðə; ði] [gaɪd] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
From his elbow , Aguilino the guide lifted himself to his feet .
从 他的 弯头 , - 这 指导 抬起 他自己 到 他的 脚 .
导游阿吉利诺用手肘撑起身子站了起来。

" [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [gɪv] [tʌŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊks]
" When you hear the she - wolf give tongue , " he answered to the inquiring looks
" 什么时候 你 听到 这 她 - 狼 给 舌头 , " 他 回答 到 这 查询 看起来
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
of the others ,
的 这 其他的 ,
“当你听到母狼开口说话时,”他回答道，目光落在其他人疑惑的神色上。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪts] [den] [ænd; ənd] ['rʌnweiz] [ɑːr; ər] [nɪr] .
" you may be sure that its den and runways are near .
" 你 可能 是 当然 那 它是 丹 和 跑道 是 靠近 .
“你可以肯定，它的巢穴和跑道就在附近。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [fæt] [kʌbz] [meɪk] ['ferli] [gʊd] [miːt] .
The young fat cubs make fairly good meat .
这 年轻的 胖的 幼崽 制作 相当 好的 肉 .
这些肥壮的小狮子肉质相当不错。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪtʃ] ,
I will go out into the darkness , hearkening to the cries of the bitch ,
我 将要 去 出去 进入 这 黑暗 , 倾听 到 这 哭泣 的 这 婊子 ,
我将走进黑暗，倾听那条母狗的哀嚎。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlʌki] , [aɪ] [meɪ] [ˈloʊkeɪt][ðə; ði] [bruːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and if I am lucky , I may locate the brood for you .
和 如果 我 是 幸运的 , 我 可能 定位 这 幼虫 为了 你 .

如果我运气好的话，或许能帮你找到那窝幼虫。

[gɑːd] [ˈwɪlɪŋ] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] - , [ə; eɪ] [wʊlf] - [draɪv] , [æt; ət] [dɑːn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
God willing , we will have an oteo , a wolf - drive , at dawn to - morrow !
上帝 愿意的 , 我们 将要 有 一个 - , 一个 狼 - 驾驶 , 在 黎明 到 - 明天 !

如果上帝保佑，我们明天黎明时分将进行一次狼群驱赶！

" [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪdiəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ænd; ənd] [went] [ˈstʌmblɪŋ] [θruː]
" He walked out of the radius of the firelight and went stumbling through
" 他 步行 出去 的 这 半径 的 这 火光 和 去 踉跄 通过
[ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [gluːm] .
the shadowy gloom .
这 阴暗的 愁云 .

他走出火光的范围，跌跌撞撞地走进了昏暗的阴影中。

[æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈbʌkˌθɔːrn] , [ɑːrˈbjuːtəs] ,
As he brushed through the white buckthorn , arbutus ,
作为 他 刷过 通过 这 白色的 鼠李 , 草莓树 ,

当他拂过白色的沙棘（arbutus）时，

[ænd; ənd] [ˈhɑːli] [wɪtʃ] [ˈspraʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [sɔɪl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈboʊldərz] ,
and holly which sprouted in the more generous soil between the boulders ,
和 冬青 哪个 发芽 在 这 更多的 慷慨的 土壤 之间 这 巨石 ,

还有生长在巨石间较为肥沃土壤中的冬青树。

[ðoʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fairz][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈswɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsnæpɪŋ] ,
those about the fires could hear a swishing and snapping ,
那些 关于 这 火灾 可以 听到 一个 嗖嗖声 和 啪啪 ,

火灾附近的人们能听到嗖嗖嗖声和断裂声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈregjələr] - [speɪst] [ˈkræklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [moʊld] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [fiːt] .
and a regular - spaced crackling from the rich mould under his walking feet .
和 一个 常规的 - 间隔 噼啪作响 从 这 富有的 模具 在下面 他的 步行 脚 .

他行走时，脚下的肥沃霉菌发出规律的噼啪声。

[ðen] [ɔːl] [ˈkræklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈdɑːrkli] [stɪl] .
Then all crackling and rustling ceased , and the night was darkly still .
然后 全部 噼啪作响 和 沙沙声 停止 , 和 这 夜晚 曾是 黑暗 仍然 .

随后，所有的噼啪声和沙沙声都停止了，夜色一片漆黑寂静。

- [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊldər] .
Aguilino halted at the foot of the boulder .
- 停止 在 这 脚 的 这 巨石 .

阿吉利诺在巨石脚下停了下来。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˌmaʊntəˈnɪərz] [ʃɔːl] [drɑːpt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
The man in the mountaineer's shawl dropped down beside him .
这 男人 在 这 登山者的 披肩 掉落 向下 旁 他 .

披着登山披肩的男人在他身边坐了下来。

" [ˌrɑːfaɪˈɛl] [ˈpɛrɛz] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈmɜːrdər] [ðə; ði] [læst] [mjuːl] ! "
" Rafael Perez , " he said , " to - morrow you must murder the last mule ! "
" 拉斐尔 佩雷斯 , " 他 说 , " 到 - 明天 你 必须 谋杀 这 最后的 骡子 ! "

“拉斐尔·佩雷斯，”他说，“明天你必须杀掉最后一头骡子！”

" [bʌt; bət] , [dɑːn] [dʒəˈsɪntoʊ] , [aɪ] [der] [nɑːt] !
" But , Don Jacinto , I dare not !
" 但 , 大学教师 哈辛托 , 我 敢 不是 !

“但是，唐·哈辛托，我不敢！”

[θriː] [taɪmz] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ðeɪ] ['θretnd] [maɪ][laɪf] ,
Three times already have they threatened my life ,
三 时代 已经 有 他们 威胁 我的 生活 ,
他们已经三次威胁我的生命了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'ɡɑːrd][ˌem 'iː] [fər'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sævɪdʒ] [ʌv; əv] [lʊks] .
and they regard me forever with the most savage of looks .
和 他们 看待 我 永远 和 这 最多 野蛮的 的 看起来 .
他们永远用最凶狠的眼神看着我。

[ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [soʊ] [mʌtʃ] ,
The others I do not fear so much ,
这 其他的 我 做 不是 害怕 所以 很多 ,
其他人我倒不太害怕。

[bʌt; bət] [ðæt] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][wʌn] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [fɪr] [mɔ'rɑːlɛs][soʊ] [ðæt] [aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət] [iːtʃ]
but that magnificent one — I tell you I fear Morales so that I shudder at each
但 那 壮丽 一 — 我 告诉 你 我 害怕 莫拉莱斯 所以 那 我 不寒而栗 在 每个
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡlɑːnsiz] .
of his glances .
的 他的 眼神 .
但那位伟人——我告诉你，我害怕莫拉莱斯，以至于每次看到他都会不寒而栗。

[ðə; ði][mæn] [lʊks] ['mɜːrdər] .
The man looks murder .
这 男人 看起来 谋杀 .
这人看起来凶神恶煞。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] ,
Believe me , Don Jacinto ,
相信 我 , 大学教师 哈辛托 ,
相信我，唐·哈辛托。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːɡ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [meɪk] [bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [muːv] ! "
he would shoot me like a dog should I make but one more move ! "
他 会 射击 我 喜欢 一个 狗 应该 我 制作 但 一 更多的 移动 ! "
我若再敢轻举妄动，他就会像打狗一样把我打死！

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [læst] [mjuːl] [maɪ'self] .
" Then I must finish that last mule myself .
" 然后 我 必须 结束 那 最后的 骡子 我 .
“那么，我必须亲自完成最后一头骡子的驯服工作。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['trɪnəti] , [wer] [ðə; ði] [θriː] [roʊdz]
To - morrow , above the Pass of the Blessed Trinity , where the three roads
到 - 明天 , 多于 这 经过 的 这 蒙福 三位一体 , 在哪里 这 三 道路
[kən'vɜːrdʒ] ['ɪntuː][wʌn] ,
converge into one ,
收敛 进入 一 ,
明天，在圣三一山口上方，三条路在那里汇合为一条路，

[aɪ] [wɪl] [send] [daʊn] [ə; eɪ] ['boʊldər] [tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt] [ɪts] [laɪf] . "
I will send down a boulder to crush out its life . "
我 将要 发送 向下 一个 巨石 到 压碎 出去 它是 生活 . "
我将降下巨石，砸死它。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] ['betər] , [se'njɔː] [dɑːn] !
" Ah , that is better , senor don !
" 啊 , 那 是 更好的 , 传感器 大学教师 !
“啊，这样好多了，唐先生！”

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɑːk] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] ,
They cannot blame me if a little rock falls from the heights ,
他们 不能 责备 我 如果 一个 小的 岩石 瀑布 从 这 高度 ，

如果一块小石头从高处掉下来，他们不能怪我。

[waɪl] [aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][gæp] .
while I walk with them through the gap .
尽管 我 走 和 他们 通过 这 差距 .

当我与他们一起穿过缝隙时。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][mʌst; məst][aɪ] [ɪnˈdʊr] [ðer; ðər] [ˈskaʊlɪŋ] [lʊks] , [ˈmaɪstroʊ] ?
But how much longer must I endure their scowling looks , maestro ?
但 如何 很多 更长 必须 我 忍受 他们的 皱眉 看起来 ， 大师 ？

但我还要忍受他们冷眼多久呢，大师？

[maɪ][laɪf][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ][pəˈseɪtə] [waɪl] [aɪ][ˈlɪŋgər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkʌmpəni] . "
My life is not worth a peseta while I linger with that company . "
我的 生活 是 不是 值得 一个 比塞塔 尽管 我 萦绕 和 那 公司 . "

跟那种人待在一起，我的命连一分钱都不值。

" [ðeɪ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [iːt] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] ? " [sed] [kweɪˈsɑːdə] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .
" They continue to eat , do they not ? " said Quesada significantly .
" 他们 继续 到 吃 ， 做 他们 不是 ？ " 说 克萨达 显著地 .

“他们还在继续吃，不是吗？”奎萨达意味深长地说。

" [ˌes ˈaɪ] , [bʌt; bət] [its] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .
" Si , but it's no fault of mine .
" 硅 ， 但 它是 不 过错 的 矿 .

“是的，但这并非我的错。”

[dɑːn] [dʒəˈsɪntoʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [der] [send] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mjuːlz] [ˈtɒplɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]
Don Jacinto , how could I dare send more than three mules toppling off the
大学教师 哈辛托 ， 如何 可以 我 敢 发送 更多的 比 三 骡子 倾倒 离开 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [wɔːlz] ?
mountain walls ?
山 墙壁 ？

唐·哈辛托，我怎么敢让三匹以上的骡子从山崖上摔下来呢？

[juː; jʊ] [jɔːrˈself] , [ˈmaɪstroʊ] , [toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌoʊliˈændər] [liːvz] .
You yourself , maestro , told me to resort to the oleander leaves .
你 你自己 ， 大师 ， 讲述 我 到 采取 到 这 夹竹桃 树叶 .

大师，您亲自告诉我，要用夹竹桃叶。

[rɪˈmembər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [kræg] ?
Remember , it was in that little talk behind the granite crag ?
记住 ， 它 曾是 在 那 小的 讲话 在后面 这 花岗岩 岩 ？

还记得吗？就是在那块花岗岩峭壁后面的那次小谈话？

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌoʊliˈændər] [liːvz] [dɪd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæniər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈpɔɪznd]
But the oleander leaves did not get rid of the panniers of the three poisoned
但 这 夹竹桃 树叶 做过 不是 得到 摆脱 的 这 车袋 的 这 三 中毒
[biːsts] .
beasts .
野兽 .

但是夹竹桃叶并没有清除掉那三只中毒野兽的篮子。

[ðiːz] [kɪˈhoʊtɪz] [fɪl] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈpæniər] [wɪˈðaʊt] [stɪnt] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði]
These Quixotes fill themselves from those panniers without stint , especially the
这些 堂吉诃德 充满 他们自己 从 那些 车袋 没有 限制 ， 尤其 这
[ˈfrentʃmən] .
Frenchman .
法国人 .

这些堂吉诃德们毫不吝啬地从他们的行李袋里装满东西，尤其是那个法国人。

[ðeɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — "
They will continue to eat for a few days — "
他们 将要 继续 到 吃 为了 一个 很少 天 — "
他们会继续吃几天——”

" ['hoʊlə] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæz; həz][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , [eɪ] ? "
" Hola , the Frenchman has an appetite , eh ? "
" 你好 , 这 法国人 有 一个 食欲 , 嗯 ? "
“你好，看来这位法国人胃口不错啊？”

" [sɛgjʊrɑːmɛnteɪ] , [ˌes 'aɪ] !
" Seguramente , si !
" 确定 , 是 !
"Seguramente, si!

[bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kwɪt][ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [mɔ'rɑːlɛs] ? "
But when shall I quit the distasteful presence of that terrible Morales ? "
但 什么时候 将 我 辞职 这 令人厌恶的 在场 的 那 糟糕的 莫拉莱斯 ? "
但我何时才能摆脱那个可怕的莫拉莱斯的令人厌恶的存在呢?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [dʌsk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
" To - morrow at dusk , if you will have it . "
" 到 - 明天 在 黄昏 , 如果 你 将要 有 它 . "
“明天黄昏时分，如果你有时间的话。”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !
" A thousand thanks !
" 一个 千 谢谢 !
万分感谢!

[bʌt; bət] [wʌt] [iks'kju:ziz][ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] , [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] ? "
But what excuses shall I give , Don Jacinto ? "
但 什么 借口 将 我 给 , 大学教师 哈辛托 ? "
但我该如何辩解呢，唐·哈辛托?

" [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] ['fɑːrðər] ! "
" Say to them that it is not the will of God that you go farther ! "
" 说 到 他们 那 它 是 不是 这 将要 的 上帝 那 你 去 更远 ! "
“告诉他们，上帝的旨意并非让你们继续前进！”

" [kə'rɑːhoʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [ʃuːt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! "
" Carajo , they will shoot me for it ! "
" 卡拉霍 , 他们 将要 射击 我 为了 它 ! "
“卡拉霍，他们会为此毙了我的！”

" [ˌkju ju 'i] , [ˌkju ju 'i] !
" Que , que !
" 奎 , que !
“Que，que！

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?
那又怎样?

[ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [tʃiːt] [ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [blæk] [roʊg] !
They will only cheat the Guardia Civil of another black rogue !
他们 将要 仅有的 欺骗 这 瓜迪亚 民用 的 其他 黑色的 流氓 !
他们只会骗过国民警卫队，让他们抓不到另一个黑衣流氓!

" ['lɪt(ə)l] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" Little comforted by the words of consolation , grumbling and shaking his head
" 小的 安慰 经过 这 字 的 安慰 , 抱怨 和 摇晃 他的 头
[mə'roʊsli] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] ,
morosely , Rafael Perez ,
忧郁地 , 拉斐尔 佩雷斯 ,

安慰的话语并未给拉斐尔·佩雷斯带来多少安慰，他闷闷不乐地摇着头，嘟囔着。

['eɪliəs] - , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪvuæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] [fæn'tæstɪk] [wʌnz] .
alias Aguilino , returned to the bivouac of the nine fantastic ones .
别名 - , 返回 到 这 露营 的 这 九 极好的 一个 .

化名阿吉利诺，回到了九位奇人的营地。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [wɔːr] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ][sɝ'ɑːnoʊ, sɝ'ænoʊ] , ['hɜːrid] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]
The other , who wore the garb of a serrano , hurried away through the
这 其他 , WHO 穿着 这 外衣 的 一个 塞拉诺 , 慌忙 离开 通过 这
['fɑːgi] ['dɑːrknəs] ,
foggy darkness ,
雾蒙蒙的 黑暗 ,

另一个身穿塞拉诺人服饰的人，匆匆穿过雾蒙蒙的夜色离去。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ænd; ənd] [braʊ] ['θɔːtf(ə)l] .
his head bent and brow thoughtful .
他的 头 弯曲 和 眉头 周到 .

他低着头，眉头紧锁，若有所思。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
The following day ,
这 下列的 天 ,

第二天，

[æz; əz] ['sloʊli] [ðeɪ] [klaɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [roʊdz] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [pæs]
as slowly they climbed one of the three roads which led into the mournful Pass
作为 缓慢地 他们 攀登 一 的 这 三 道路 哪个 引领 进入 这 悲哀 经过
[ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['trɪnəti] ,
of the Blessed Trinity ,
的 这 蒙福 三位一体 ,

他们缓缓攀登着通往令人悲伤的圣三一山口的三条道路之一。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['boʊldər] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grænɪt] [haɪts] ,
a huge boulder came bounding down from the granite heights ,
一个 巨大的 巨石 来了 边界 向下 从 这 花岗岩 高度 ,

一块巨大的岩石从花岗岩高处滚落下来，

['vɪʃəsli] [liːpt] [baɪ][dʒɑːn] ['frɪmɑːnt] ['kɑːrsənz] [hed] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'flektɪd] [baɪ][ə; eɪ]
viciously leaped by John Fremont Carson's head and , having been deflected by a
恶毒地 跳跃 经过 约翰 弗里蒙特 卡森的 头 和 , 拥有 到过 偏转 经过 一个
[rɑːk] [ə'bʌv] ,
rock above ,
岩石 多于 ,

猛地从约翰·弗里蒙特·卡森的头顶飞过，被上方的一块岩石挡开后，

[mɪst] [ðə; ði] [læst] [mjuːl] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['dʌz(ə)n] [jaːdz] .
missed the last mule by a good dozen yards .
错过 这 最后的 骡子 经过 一个 好的 打 码 .

与最后一头骡子擦肩而过，差了足足十几码。

[ðə; ði] [gaɪd] - [swɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
The guide Aguilino swore in his chest , and no one heard him .
这 指导 - 发誓 在 他的 胸部 , 和 不 一 听到 他 .

导游阿吉利诺在心里咒骂，但没有人听到。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [tuː; tə] [ɪts] [mə'rɪdiən] , [ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] ['reɪz] , [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stoʊni]
As the sun rose to its meridian , the vertical rays , reflected from the stony
作为 这 太阳 玫瑰 到 它是 子午线 , 这 垂直的 射线 , 反映 从 这 石质的
[ber] - [fæŋd] [wɔːlz] ,
bare - fanged walls ,
裸 - 带獠牙的 墙壁 ,

当太阳升到正午时，垂直的阳光从光秃秃的石墙上反射出来，

[geɪv] [ɔːf] [æn; ən] [ɪn'tens] [hiːt] ,
gave off an intense heat ,
给予 离开 一个 激烈的 热 ,

散发出强烈的热量，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] ['hɔːltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ðæt] [leɪ] [braʊn] [ænd; ənd] [liːn] [bɪ'twiːn] [tuː]
and the party halted in a hollow that lay brown and lean between two
和 这 派对 停止 在 一个 空洞的 那 躺 棕色的 和 倾斜 之间 二
['maʊntnz] .
mountains .
山脉 .

一行人停在了两座山之间一个棕色而低矮的洼地里。

[ðə; ði] [men] [skwɔtid] [daʊn] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['nuːntaɪd] [rɪ'pæst] ,
The men squatted down to partake of a light noontide repast ,
这 男人 蹲着 向下 到 参加 的 一个 光 正午 餐饮 ,

男人们蹲下来享用一顿简单的午间餐点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] [ə'proʊtʃt] [mɔ'rɑːlɛs] .
and it was then that Rafael Perez approached Morales .
和 它 曾是 然后 那 拉斐尔 佩雷斯 接近 莫拉莱斯 .

就在那时，拉斐尔·佩雷斯找到了莫拉莱斯。

" [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , " [hiː; hi] [sed] ['fɪrfəli] , " [aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər]
" Caballero of my soul , " he said fearfully , " I can go no farther
" 卡瓦列罗 的 我的 灵魂 , " 他 说 恐惧地 , " 我 能 去 不 更远
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "
with you ! "
和 你 ! "

“我灵魂的骑士,”他恐惧地说，“我不能再跟你一起走了！”

" ['dɪspərət] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɔ'rɑːlɛs] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Disparate ! " exclaimed Morales , jumping to his feet .
" 差异 ! " 惊呼 莫拉莱斯 , 跳 到 他的 脚 .

“太不一样了！”莫拉莱斯惊呼一声，跳了起来。

" [wʌt] ['nɑːnsens] [ɪz] [ðɪs] !
" What nonsense is this !
" 什么 废话 是 这 !

“这简直是胡说八道！”

['hoʊlə] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['kɑːrsn] ; [ðə; ði] ['tretʃərəs] [neɪv] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə][ə'bændən][ˌjuː 'es] !
Hola , Ferou and you , Carson ; the treacherous knave desires to abandon us !
你好 , - 和 你 , 卡森 ; 这 奸诈 恶棍 欲望 到 放弃 我们 !

你好，费鲁，还有你，卡森；那个奸诈的家伙想要抛弃我们！

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['kraʊdɪd] [ʌp] .
" The Frenchman and American crowded up .
" 这 法国人 和 美国人 挤 向上 .

法国人和美国人挤到了一起。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] ! " ['ɔbdʒiktid] - .
" But he cannot ! " objected Ferou .
" 但 他 不能 ! " 反对 - .

“但他不能！”费鲁反驳道。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] ! "
" We will not let him ! "
" 我们 将要 不是 让 他 ! "

我们绝不会让他得逞！

" [wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] ? " [æskt] ['kɑːrsn] , ['tɜːrnɪŋ]
" What reason have you for refusing to go farther ? " asked Carson , turning
" 什么 原因 有 你 为了 拒绝 到 去 更远 ? " 问 卡森 , 转弯
[ə'pɑːn][ðə; ði] [gaɪd] .
upon the guide .
之上 这 指导 .

“你有什么理由拒绝继续前进？”卡森转过身问向导。

" [seɪ'njɔːriz] , " [rɪ'plaɪd] - [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [hjuː'mɪləti] , [bʌt; bət][noʊ]['lɪt(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ;
" Senores , " replied Aguilino with feigned humility , but no little trepidation ;
" 先生们 , " 回复 - 和 假装 谦逊 , 但 不 小的 忐忑不安 ;

“先生们,”阿吉利诺假装谦卑地回答道，但语气中却带着一丝忐忑；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ! "
" it is not the will of God ! "
" 它 是 不是 这 将要 的 上帝 ! "

“这不是上帝的旨意！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , [juː; jʊ] [miːn] !
" It is not the will of Jacinto Quesada , you mean !
" 它 是 不是 这 将要 的 哈辛托 克萨达 , 你 意思是 !

“你的意思是，这不是哈辛托·奎萨达的意愿！”

" [bɪt] [aʊt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .
" bit out the American with quick penetration .
" 少量 出去 这 美国人 和 快的 渗透 .

“用快速的突击咬住了美国人。”

- [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪk'spresɪvli] .
Aguilino shrugged his shoulders expressively .
- 耸了耸肩 他的 肩膀 富有表现力地 .

阿奎利诺耸了耸肩，意味深长。

" [seɪ'njɔːriz] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] ,
" Senores , " he whined , " there are no churches in these mountains ,
" 先生们 , " 他 抱怨 , " 那里 是 不 教堂 在 这些 山脉 ,

“先生们,”他抱怨道，“这些山里没有教堂。”

[ænd; ənd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['diːoʊs] [kʌm] [bʌt; bət] ['seldəm] [hɪr] .
and men of the good Dios come but seldom here .
和 男人 的 这 好的 神 来 但 很少 这里 .

善良的上帝之子很少来到这里。

[ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] , [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [muːvz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði]
In these mountains , the will of Jacinto Quesada moves stronger than does the
在 这些 山脉 , 这 将要 的 哈辛托 克萨达 移动 更强 比 做 这
[wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ! "
will of God ! "
将要 的 上帝 ! "

在这片山脉中，哈辛托·奎萨达的意志比上帝的意志还要强大！

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɔ'rɑːlɛs] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" Ah ! " exclaimed Morales , with sudden understanding .
" 啊 ! " 惊呼 莫拉莱斯 , 和 突然 理解 .

“啊！”莫拉莱斯恍然大悟，惊呼道。

" [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [eɪ] ?
" So that's it , eh ?
" 所以 那就是 它 , 嗯 ?

“就这样吧? ”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [feɪs] [koʊld][ænd; ənd][ɡrɪm] ,
" And his youthful face cold and grim ,
" 和 他的 青春 脸 寒冷的 和 严峻 ,

“他年轻的脸上却带着冷峻和严肃，

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡaɪd] .
he lifted his automatic pistol and shoved it beneath the nose of the guide .
他 抬起 他的 自动的 手枪 和 推搡 它 下面 这 鼻子 的 这 指导 .

他举起自动手枪，塞到向导的鼻子底下。

" [smel] [ʌv; əv][ɪts] [mɔː] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈɑːmbreɪ] !
" Smell of its maw , my good hombre !
" 闻 的 它是 嘴 , 我的 好的 男人 !

“闻闻它的嘴巴，我的好兄弟！”

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [məˈtælɪkli] .
" he commanded metallically .
" 他 命令 金属 .

他用金属般的语气命令道。

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [huːz] [wɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈbeɪ] !
" Now tell me whose will you will obey !
" 现在 告诉 我 谁 将要 你 将要 服从 !

现在告诉我，你们要服从谁的意志！

" - [ˈɡrɪmɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈmʌŋki] .
" Aguilino grimaced like a frightened monkey .
" - 做了个鬼脸 喜欢 一个 害怕 猴 .

阿吉利诺像受惊的猴子一样做了个鬼脸。

" [hɑːrt] [ʌv; əv][ɡɑːd] , [seˈnjɔː] [dɑːn] [ˈmænjuel] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] !
" Heart of God , Senor Don Manuel , I will stay , I will stay !
" 心 的 上帝 , 传感器 大学教师 曼努埃尔 , 我 将要 停留 , 我 将要 停留 !

“上帝之心，唐·曼努埃尔先生，我会留下，我会留下！”

" [ðeɪ] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [hɪlz] .
" They went on through the hollow in the northern hills .
" 他们 去 在 通过 这 空洞的 在 这 北方 丘陵 .

他们继续穿过北部山丘的洼地。

[ænd; ənd] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
And Aguilino shook his head .
和 - 摇晃 他的 头 .

阿吉利诺摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [mɔˈrɑːlɛs] , " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" It is that terrible Morales , " he mumbled to himself .
" 它 是 那 糟糕的 莫拉莱斯 , " 他 喃喃自语 到 他自己 .

“真是可怕的莫拉莱斯,”他喃喃自语道。

" [dɑːn] [dʒəˈsɪntoʊ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
" Don Jacinto does not know him .
" 大学教师 哈辛托 做 不是 知道 他 .

“唐·哈辛托不认识他。”

[twaɪs] [hæz; həz] [dɑːn] [dʒəˈsɪntoʊ] [feɪld] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [deɪ] .
Twice has Don Jacinto failed me this day .
两次 有 大学教师 哈辛托 失败的 我 这 天 .

今天唐·哈辛托已经两次让我失望了。

" [ðeɪ] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ɡriːn] ['kɔri] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [wʊlvz]

" They went up a dark green corry that looked like the hiding place of savage wolves

" 他们 去 向上 一个 黑暗的 绿色的 科里 那 看起来 喜欢 这 隐藏 地方 的 野蛮的 狼

.

:

.

“他们爬上了一个深绿色的山谷，看起来像是凶猛狼群的藏身之处。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['braɪd(ə)l] [pæθ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['tʌn(ə)l] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [rɑːk] [ænd; ənd]

It was a narrow bridle path , a mere tunnel hewn out of solid rock and

它 曾是 一个 狭窄的 辔 小路 ， 一个 仅仅 隧道 凿 出去 的 坚硬的 岩石 和

[ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] ['foʊliɪdʒ] .

overarching foliage .

总而言之 叶子 .

那是一条狭窄的马道，一条从坚硬的岩石中开凿出来的隧道，上方是茂密的树叶。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [druː] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] ; [ə; eɪ] [dɪm] ['freskoʊ] [held] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pleɪt] - [wɜːrk] [ʌv; əv]

The afternoon drew into twilight ; a dim fresco held beneath the plait - work of

这 下午 画 进入 暮 ； 一个 暗淡 壁画 握住 下面 这 编 - 工作 的

['lentɪsk] , [ˌoʊli'ændər] ,

lentisk , oleanders ,

乳香黄连木 ， 夹竹桃 ，

午后渐渐隐入暮色；在乳香黄连木、夹竹桃等植物交织而成的花丛下，隐约可见一幅朦胧的壁画。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['braɪər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] ['kɔri] ['tɑːpt] [ɪts] [raɪz] [ænd; ənd]

and clinging briar ; and then , all at once , the corry topped its rise and

和 依恋 荆棘 ； 和 然后 ，全部 在 一次 ， 这 科里 顶峰 它是 上升 和

[bɪ'ɡæn] [dɪ'sendɪŋ] ,

began descending ,

开始 下降 ，

还有缠绕的荆棘；然后，突然间，冰斗越过隆起的顶部，开始向下倾斜。

['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ə'brʌpt] [rɑːk] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['zɪɡzæɡɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [laɪk] [ðə; ði]

plunging down abrupt rock faces and zigzagging about the mountainside like the

骤降 向下 突然 岩石 面孔 和 之字形 关于 这 山坡 喜欢 这

['spaɪrəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] .

spiral of a corkscrew .

螺旋 的 一个 开瓶器 .

沿着陡峭的岩壁俯冲而下，像螺旋桨一样在山坡上蜿蜒前行。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [spaɪn] ['tɪŋɡl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [fɔːls] [step] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [maɪt]

It made the spine tingle to think that one false step in the darkness might

它 制成 这 脊柱 刺痛 到 思考 那 一 错误的 步 在 这 黑暗 可能

[prɪ'sɪpɪteɪt] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['mɜːrmərɪŋ] [striːm] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

precipitate one into the unseen murmuring stream far below .

沉淀 一 进入 这 看不见 淙淙 溪流 远的 以下 .

想到在黑暗中一步走错，就可能坠入下方看不见的潺潺溪流中，就让人脊背发凉。

[ðeɪ] [kæmpt] , [ðæt] [naɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] [del] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔri] ,

They camped , that night , in a dell at the foot of the corry ,

他们 露营 ， 那 夜晚 ， 在 一个 戴尔 在 这 脚 的 这 科里 ，

当晚，他们在山谷脚下的一个小山谷里扎营。

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnstəntli] ['kræʃɪŋ] [striːm] .

not far from the constantly crashing stream .

不是 远的 从 这 不断地 崩溃 溪流 .

离那条不断冲刷的小溪不远。

[wen] [ðeɪ] [sprɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [sliːp] ,

When they sprawled out to sleep ,

什么时候 他们 蔓延 出去 到 睡觉 ，

当他们躺下睡觉时，

[mɔ'rɑːlɛs][ænd; ənd][dʒɑːn] ['frɪmɑːnt] ['kɑːrsn] [druː] [kloʊz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] - [ænd; ənd]
Morales and John Fremont Carson drew close on either side of Aguilino and
莫拉莱斯 和 约翰 弗里蒙特 卡森 画 关闭 在 任何一个 边 的 - 和
['kerləsli] [drɑːpt] [ə; eɪ][leg] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][legz] ,
carelessly dropped a leg across his legs ,
粗心大意 掉落 一个 腿 穿过 他的 腿 ,

莫拉莱斯和约翰·弗里蒙特·卡森分别走到阿吉利诺两侧，漫不经心地把一条腿搭在他的腿上。

[wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] .
one from the right , the other from the left .
一 从 这 正确的 , 这 其他 从 这 左边 .

一个从右边来，另一个从左边来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [slept] [tuː] [wel] , [ðoʊz] [self] - [ə'pɔɪntɪd] ['bɔdiːˌɡɑːdz] .
But they slept too well , those self - appointed bodyguards .
但 他们 睡着了 也 出色地 , 那些 自己 - 任命 保镖 .

但这些自封的保镖们睡得太香了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'tiːɡ] ['pɔɪzənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡæðərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪnts][ænd; ənd]
What with the fatigue poisons that had been gathering in their joints and
什么 和 这 疲劳 毒药 那 有 到过 采集 在 他们的 关节 和
['mʌslz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['tɔɪlsəm] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid]
muscles during the long toilsome day and the many days which had preceded
肌肉 期间 这 长的 辛苦 天 和 这 许多 天 哪个 有 之前
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

由于漫长而辛劳的一天以及之前许多天的工作，疲劳毒素已经积聚在他们的关节和肌肉中，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][bæt][wʌn] [aɪ] [ɪn] [sliːp] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] ['werəli] ['wɪŋkɪŋ]
they could not hope to bat one eye in sleep and keep the other warily winking
他们 可以 不是 希望 到 蝙蝠 一 眼睛 在 睡觉 和 保持 这 其他 谨慎地 眨眼
[æt; ət][ðə; ði][mæt] [bɪ'twiːn] .
at the mat between .
在 这 垫 之间 .

他们不可能一边睡觉一边眨着一只眼睛，同时还警惕地朝中间的垫子眨眨眼。

['kwɪkli] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [laɪk] [lɔːɡz][ʌv; əv] [wʊd] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] .
Quickly they became like logs of wood , incapable of feeling and enterprise .
迅速地 他们 成为 喜欢 日志 的 木头 , 无法 的 感觉 和 企业 .

他们很快变得像木头一样，没有感情和进取心。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [blæk] ['kævərnəs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , - [krɔːld] [aʊt] [ænd; ənd]
And in some black cavernous hour of the night , Aguilino crawled out and
和 在 一些 黑色的 洞穴状的 小时 的 这 夜晚 , - 爬行 出去 和
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

在夜深人静的某个时刻，阿吉利诺爬了出来，逃走了。

[ðeɪ] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [dɑːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [red] - [rɪmd] [aɪz] ,
They awoke in the chill dawn , and looked about them with red - rimmed eyes ,
他们 醒来 在 这 寒意 黎明 , 和 看起来 关于 他们 和 红色的 - 带边 眼睛 ,
他们在寒冷的黎明中醒来，睁着布满血丝的眼睛环顾四周。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tə'ɡeðər] [ɪn] ['hʌski] ['hwɪspəz] .
and spoke together in husky whispers .
和 辐 一起 在 沙哑 低语 .

他们用沙哑的低语声一起交谈。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['feɪbld] ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
Without a guide , they were like the fabled babes in the wood .
没有 一个 指导 , 他们 是 喜欢 这 传说中的 宝贝们 在 这 木头 .

没有向导，他们就像传说中的森林里的孩童一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [kəm'pliːtli] [ɪn] [ðoʊz] [greɪ] , ['ekəuiŋ] , ['sævɪdʒ] ['maʊntnz] .
They were lost completely in those gray , echoing , savage mountains .
他们 是 丢失的 完全地 在 那些 灰色的 , 回声 , 野蛮的 山脉 .

他们完全迷失在了那些灰蒙蒙、回声阵阵、荒凉的山脉中。

[ðeɪ] ['brekfəstid] ['glʌmli] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtnd] [pæks] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [went] [ɑːn]
They breakfasted glumly and , with lightened packs upon their shoulders , went on
他们 早餐 闷闷不乐地 和 , 和 轻度 包装 之上 他们的 肩膀 , 去 在
.
:
.

他们闷闷不乐地吃了早餐，肩上卸下行囊，继续前行。

[naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [stɔːkt] [noʊ] ['dʒɪpsi] [gaɪd] ;
Now before them stalked no Gypsy guide ;
现在 前 他们 跟踪 不 吉普赛人 指导 ;

现在，他们面前没有吉普赛向导；

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [stɔːkt] [æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd]['boʊni] ['spektər] [ðæt] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə]
before them stalked an emaciated and bony specter that looked back to
前 他们 跟踪 一个 瘦弱 和 骨质 幽灵 那 看起来 后退 到
['grɪməs] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
grimace every little while ,
鬼脸 每一个 小的 尽管 ,

在他们面前潜伏着一个骨瘦如柴的幽灵，时不时回头露出狰狞的表情。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bekən] [ðem; ðəm][ɑːn] — [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] !
and to beckon them on — the specter of Starvation !
和 到 招手 他们 在 — 这 幽灵 的 饥饿 !

并以饥饿的幽灵来诱惑他们!

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'kɑːtʃəu][diː][lɑː] ['veletə] , [wʌn] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , [stʊd] [dʒə'sɪntoʊ]
High on a shoulder of the Picacho de la Veleta , one late afternoon , stood Jacinto
高的 在 一个 肩膀 的 这 皮卡乔 德 拉 维莱塔 , 一 晚的 下午 , 站立 哈辛托
[kweɪ'sɑːdə] .
Quesada .
克萨达 .

在一个傍晚时分，Jacinto Quesada 站在皮卡乔德拉维莱塔山的山坡高处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] ,
It was very cold ,
它 曾是 非常 寒冷的 ,

天气很冷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌmaʊntə'nɪərz] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd]
and his mountaineer's shawl was drawn tightly around his throat and
和 他的 登山者的 披肩 曾是 绘制 紧紧 大约 他的 喉 和
['nɑːtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] .
knotted about his middle .
打结的 关于 他的 中间 .

他的登山披肩紧紧地勒在脖子上，并在腰间打了个结。

[ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [fraund] [ðə; ði][krægz][ænd; ənd] [snoʊ] [spaɪəz][ænd; ənd] ['sɪnɪstər]
About and above him frowned the crags and snow spires and sinister
关于 和 多于 他 皱眉 这 峭壁 和 雪 尖塔 和 险恶
['presəpɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] ;
precipices of the sierras ;
悬崖 的 这 山脉 ;

在他周围和上方，是群山的峭壁、雪峰和险峻的悬崖；

[bɪ'loʊ] , ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [kliːn] [naɪf] - [kʌt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , ['waɪndɪŋ]
below , splitting the mountain like a great clean knife - cut , was a deep , winding
以下 , 分裂 这 山 喜欢 一个 伟大的 干净的 刀 - 切 , 曾是 一个 深的 , 绕线
[pæs] .
pass .
经过 .

下面，像一把锋利的大刀一样，将山体劈开，是一条深邃蜿蜒的山口。

[kweɪ'sɑːdə][wʌz; wəz] [mə'roʊsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['æntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
Quesada was morosely engaged in watching the peculiar antics of a number of
克萨达 曾是 忧郁地 已订婚的 在 观看 这 奇特 滑稽动作 的 一个 数字 的
[men] [ɪn][ə; eɪ] [koʊv] [ɔːr] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [pæs] .
men in a cove or pocket to one side of that pass .
男人 在 一个 海湾 或者 口袋 到 一 边 的 那 经过 .

奎萨达闷闷不乐地观察着山口一侧的小海湾或凹陷处一群人的古怪举动。

['ɪnset] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [θætʃt] ['pɔɪntɪd] [ruːf] ,
Inset in the pocket , under a thatched pointed roof ,
插入 在 这 口袋 , 在下面 一个 茅草屋顶 尖 屋顶 ,

嵌在口袋里，在茅草尖顶下，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːdli] [ka:vd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɔːs] .
was a rudely carved figure of the Saviour hanging from a cross .
曾是 一个 粗鲁地 雕刻 数字 的 这 救主 绞刑 从 一个 叉 .

那是一尊粗糙雕刻的救世主雕像，悬挂在十字架上。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['efɪdʒi] [wʌz; wəz] ['fæʃnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [waɪt] [paɪn] ,
The sacred effigy was fashioned of some white pine ,
这 神圣 人偶 曾是 造型 的 一些 白色的 松树 ,

这尊神圣的雕像是用白松木制成的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [blæk] ['hɔːrsher] [ænd; ənd][dæbz][ʌv; əv] [red] [peɪnt] ,
with a crown of black horsehair and dabs of red paint ,
和 一个 王冠 的 黑色的 马鬃 和 dab 的 红色的 画 ,

头戴黑色马鬃冠，并点缀着红色颜料，

[ɪn][hændz][ænd; ənd] [krɔːst] [fiːt] [ænd; ənd][saɪd] , [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ['bliːdɪŋ] ['wuːndz] .
in hands and crossed feet and side , to depict bleeding wounds .
在 双手 和 交叉 脚 和 边 , 到 描绘 出血 伤口 .

双手交叉，双脚交叉，身体侧面，用来表现流血的伤口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊmli] [ænd; ənd][stɑːrk]['sɪmb(ə)l] ,
It was a homely and stark symbol ,
它 曾是 一个 家常的 和 斯塔克 象征 ,

这是一个朴素而又鲜明的象征。

[ə; eɪ] [ʃraɪn] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [æz; əz][ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .
a shrine famous in the mountains as the Christ of the Pass .
一个 神社 著名的 在 这 山脉 作为 这 基督 的 这 经过 .

一座位于山区、以“山口基督像”而闻名的神龛。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] , [dɪ'spaɪt] [ðæt] ['pɔɪnjənt] [rɪ'maɪndər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['niːlɪŋ] [ɪn] [prer] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
But the men , despite that poignant reminder before them , were not kneeling in prayer to Heaven .
但 这 男人 , 尽管 那 令人心酸的 提醒 前 他们 , 是 不是 跪着 在 祷告 到 天堂 .

但是，尽管眼前有如此令人心酸的景象，这些人并没有跪下向上帝祈祷。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skwɑːtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['boʊldərz] [ɪn][ðə; ði] ['rægɪd] ['prɪkli] [gɔːrs] ,
They were squatting among the huge boulders in the ragged prickly gorse ,
他们 是 蹲姿 之中 这 巨大的 巨石 在 这 破烂不堪 带刺的 金雀花 ,

他们蹲在荆棘丛生的灌木丛中巨大的岩石之间。

[ðer; ðər] ['hedz] [lɔlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃests] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrdz] , [wen] [ðeɪ] [tɔːkt] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][dɪs'dʒɔɪntɪd] ,
their heads lolling on their chests , and their words , when they talked , coming in disjointed ,
他们的 头部 懒散 在 他们的 箱子 , 和 他们的 字 , 什么时候 他们 谈话 , 未来 在 脱节的 ,

他们头垂在胸前，说话时语无伦次。

['nevər] - ['fɪnɪʃt] ['sentənsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪrid] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [sliːp] .
never - finished sentences as if they were wearied and needed sleep .
绝不 - 完成的 句子 作为 如果 他们 是 疲惫 和 需要 睡觉 .

话说到一半就停了下来，好像很疲惫，需要睡觉似的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [naɪn] [fæn'tæstɪk] - .
They were the nine fantastic cabalgadores .
他们 是 这 九 极好的 - .

他们是九位神奇的骑士。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] .
They were starving .
他们 是 饥饿 .

他们当时饿坏了。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər][lɪps] .
For three days not a morsel of food had passed their lips .
为了 三 天 不是 一个 小块 的 食物 有 通过了 他们的 嘴唇 .

三天来，他们一口食物都没吃。

[ðerz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fæst][frʌm; frəm][ɔːr'gænɪk]['sɑːlədz] .
Theirs had been a complete fast from organic solids .
他们的 有 到过 一个 完全的 快速地 从 有机的 固体 .

他们完全禁食了有机固体食物。

[ðæt] [nuːn] , [æt; ət][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] ['koʊpiəsli] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
That noon , at a mountain burnlet , for the last time they had drunk copiously of water .
那 中午 , 在 一个 山 烧伤 , 为了 这 最后的 时间 他们 有 醉 大量 的 水 .

那天中午，在山间小溪边，他们最后一次畅饮了大量的水。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðer; ðər] [ebɪŋ] [streŋθ] .
It had served to keep up their ebbing strength .
它 有 服务 到 保持 向上 他们的 退潮 力量 .

它起到了维持他们逐渐衰弱的力量的作用。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər]

Now , however , they were suffering all the distress and tortures of hunger

现在 , 然而 , 他们 是 痛苦 全部 这 痛苦 和 酷刑 的 饥饿

[ænd; ənd] [θɜːrst] .

and thirst .

和 口渴 .

然而，现在他们却饱受饥渴之苦。

[ðer; ðər] ['stʌməks] [jəːnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gæstrɪk][dʒuːsiz][wɜːr; wər][draɪ] ;

Their stomachs yearned , but the gastric juices were dry ;

他们的 胃 渴望 , 但 这 胃 果汁 是 干燥 ;

他们饥肠辘辘，但胃液却干涸了；

[ðer; ðər] ['hedz] [eɪkt] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [felt] ['hevi] [æz; əz] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

their heads ached and at times felt heavy as shot , and at other times ,

他们的 头部 疼痛 和 在 时代 毛毡 重的 作为 射击 , 和 在 其他 时代 ,

[laɪt] [ænd; ənd] ['dɪzi] .

light and dizzy .

光 和 晕眩的 .

他们头痛欲裂，有时感觉像被子弹击中一样沉重，有时又感觉头晕目眩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

They had been compelled to sit down .

他们 有 到过 被迫 到 坐 向下 .

他们被迫坐下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['siərəz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] [snoʊ] -

They were still too low in the sierras to come across the tracks of snow -

他们 是 仍然 也 低的 在 这 山脉 到 来 穿过 这 轨道 的 雪 -

['keɪpərɪŋ] [waɪld]['aɪbeks][ænd; ənd] [ðʌs] [ə'piːz] [ðer; ðər] ['fæmɪʃt] ['stʌməks] .

capering wild ibex and thus appease their famished stomachs .

嬉戏 荒野 野山羊 和 因此 安抚 他们的 饥饿 胃 .

它们仍然位于山脉的低处，无法遇到在雪地里嬉戏的野生野山羊的踪迹，因此也无法满足它们饥饿的胃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [æn; ən] ['ægəni] , ['hoʊpləs] [ænd; ənd]['kruːəl] .

They were suffering an agony , hopeless and cruel .

他们 是 痛苦 一个 痛苦 , 绝望 和 残忍的 .

他们遭受着痛苦、绝望和残酷的折磨。

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ik'saits] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɔːzɪz] ['gɪdiːɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪ'luːʒnz] .

Starvation excites the imagination and causes giddying eyes to see illusions .

饥饿 兴奋 这 想像力 和 原因 晕眩 眼睛 到 看 幻觉 .

饥饿会激发想象力，使眩晕的眼睛产生幻觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['frɪmɑːnt] ['kɑːrsn] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] .

It was thus with John Fremont Carson , the American .

它 曾是 因此 和 约翰 弗里蒙特 卡森 , 这 美国人 .

美国人约翰·弗里蒙特·卡森的情况也是如此。

[kʌm] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hɛdɪdnɪs] [ænd; ənd] ['fretɪd] [nəːvs] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [ɔːl] [θruː]

Come of light - headedness and fretted nerves , he had thought , all through

来 的 光 - 头脑 和 有格纹的 神经 , 他 有 想法 , 全部 通过

[ðæt] [θɜːrd] [deɪ] ,

that third day ,

那 第三 天 ,

他觉得，第三天一整天，自己都感到头晕目眩，神经紧张不安。

[ðæt]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɔːkt]	[ə'lɔːŋ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kəm'pænjən]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[mæn]	[huː]	[wɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,
that	**as**	**they**	**walked**	**along**	**they**	**were**	**companioned**	**by**	**a**	**strange**	**man**	**who**	**walked**	**with**	**them**	**,**
那	作为	他们	步行	沿着	他们	是	陪伴	经过	一个	奇怪的	男人	WHO	步行	和	他们	,

他们边走边聊，途中有一个陌生男子与他们同行。

[naʊ]	[ɑːn]	[wʌn]	[hænd]	,	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brʌʃ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
now	**on**	**one**	**hand**	**,**	**now**	**in**	**the**	**brush**	**on**	**the**	**other**	**.**
现在	在	一	手	,	现在	在	这	刷子	在	这	其他	.

一只手在，另一只手在灌木丛里。

['pɔːzɪŋ]	[fɔːr; fər]	['mɪnɪts]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	,	['luːzɪŋ]	[ðə; ði]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	,	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ænd; ənd]	['nevər]	['fɪnɪʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['steɪtmənts]
Pausing	**for**	**minutes**	**to**	**think**	**,**	**losing**	**the**	**line**	**of**	**thought**	**,**	**beginning**	**and**	**never**	**finishing**	**his**	**statements**
暂停	为了	分钟	到	思考	,	输	这	线	的	想法	,	开始	和	绝不	精加工	他的	声明

,
,
,

他常常停下来思考几分钟，思路中断，说话断断续续，总是说着说着就没了下文。

[jet]	['sʌmhaʊ]	[hiː; hi]	[kə'mju:nikeitid]	[hɪz; ɪz]	['fænsi]	[tuː; tə]	[mɔ'rɑːlɛs]	.
yet	**somehow**	**he**	**communicated**	**his**	**fancy**	**to**	**Morales**	**.**
然而	不知何故	他	沟通	他的	想要	到	莫拉莱斯	.

然而，他却不知何故将自己的想法传达给了莫拉莱斯。

[ðə; ði]	['mætədɔːr]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	;	[hiː; hi]	['ɔːlsoʊ]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːl]	-	[ræpt]	['glaɪdɪŋ]	['fɪgjər]	.
The	**matador**	**nodded**	**;**	**he**	**also**	**had**	**seen**	**the**	**shawl**	**-**	**wrapped**	**gliding**	**figure**	**.**
这	斗牛士	点头	;	他	还	有	已见	这	披肩	-	包装	滑翔	数字	.

斗牛士点了点头；他也看到了那个披着披肩的滑翔身影。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	['ɪgnərəns]	[ʌv; əv]	['eni]	[sʌtʃ]	[ɪ'luːʒ(ə)n]	.
But	**the**	**Frenchman**	**pleaded**	**ignorance**	**of**	**any**	**such**	**illusion**	**.**
但	这	法国人	恳求	无知	的	任何	这样的	错觉	.

但这位法国人却声称自己对这种幻想一无所知。

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[naʊ]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[skwɒtid]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ʃraɪn]	,
Of	**a**	**sudden**	**now**	**,**	**as**	**they**	**squatted**	**about**	**the**	**shrine**	**,**
的	一个	突然	现在	,	作为	他们	蹲着	关于	这	神社	,

突然间，当他们蹲在神社周围时，

[ə'wer]	['oʊnli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['siːsləs]	['nɔːɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['stʌməks]	,
aware	**only**	**of**	**the**	**ceaseless**	**gnawings**	**of**	**their**	**stomachs**	**,**
意识到的	仅有的	的	这	不停歇	啃咬	的	他们的	胃	,

他们只感觉到肚子不停地咕咕叫。

[frʌm; frəm]	[ʌp]	[ðə; ði]	[roʊd]	[keɪm]	[ðə; ði]	[kræʃ]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fɔːlɪŋ]	['baʊndɪŋ]	[stoʊn]	.
from	**up**	**the**	**road**	**came**	**the**	**crash**	**as**	**of**	**a**	**falling**	**bounding**	**stone**	**.**
从	向上	这	路	来了	这	碰撞	作为	的	一个	坠落	边界	石头	.

前方道路传来一声巨响，像是落下的弹石。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ɪf]	[sʌm; səm]	[wʌn]	,	['muːvɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[klɪf]	[ə'bʌv]	[ðer; ðər]	['hedz]	,
It	**was**	**as**	**if**	**some**	**one**	**,**	**moving**	**along**	**the**	**cliff**	**above**	**their**	**heads**	**,**
它	曾是	作为	如果	一些	一	,	移动	沿着	这	悬崖	多于	他们的	头部	,

仿佛有人正沿着他们头顶的悬崖移动，

[hæd; həd]	[dɪs'lɒdʒd]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[frʌm; frəm]	[ˌʌndər'fʊt]	.
had	**dislodged**	**the**	**stone**	**from**	**underfoot**	**.**
有	脱落	这	石头	从	脚下	.

已经把脚下的石头踢开了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] , " [sed] [ˈkɑːrsn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈædɪd] : " [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [mæn] .

" It is he , " said Carson , and he thought he added : " The unknown man .

" 它 是 他 , " 说 卡森 , 和 他 想法 他 额外 : " 这 未知 男人 .

“就是他，”卡森说，他觉得自己又补充道：“那个不知名的男人。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd] [ʌnˈsed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] .

" But the words died unsaid on his parched lips .

" 但 这 字 死亡 未说出口的话 在 他的 干渴 嘴唇 .

但那些话却哽在了他干裂的嘴唇上，没有说出口。

[mɔˈrɑːlɛs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][nɑːd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈwægɪŋ] [ˈluːsli] [laɪk] [ðæt]

Morales nodded and continued to nod , his head wagging loosely like that

莫拉莱斯 点头 和 持续 到 点头 , 他的 头 摇尾巴 松散地 喜欢 那

[ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [tɔɪ] .

of a mechanical toy .

的 一个 机械的 玩具 .

莫拉莱斯点了点头，不停地点头，他的头像机械玩具一样松松地摇晃着。

[ˈæftər][æn; ən] [əˈpriːʃəb(ə)l] [ˈɪntərv(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi][ɪz] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌŋgri]

After an appreciable interval , he said , " He is prowling about us like a hungry

后 一个 值得赞赏 间隔 , 他 说 , " 他 是 潜行 关于 我们 喜欢 一个 饥饿的

[wʊlf] .

wolf .

狼 .

过了好一会儿，他说：“他像一头饥饿的狼一样在我们周围徘徊。”

" [ðə; ði] [tɔːl] , [blɑːnd] , [məˈstɑːʃ] [ˈfrentʃmən] [siːmd] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst][ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [wʌns]

" The tall , blond , mustached Frenchman seemed the strongest of all those once

" 这 高的 , 金发 , 偲 法国人 似乎 这 最强 的 全部 那些 一次

- [strɔːŋ] [men] .

- strong men .

- 强的 男人 .

“这位身材高大、金发碧眼、留着胡子的法国人，似乎是所有曾经强壮的男人中最强壮的。”

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] - [ˈkælibə] [rɪˈvɑːlvər] .

He pulled out his large - calibered revolver .

他 拉 出去 他的 大的 - 校准 左轮手枪 .

他掏出了大口径左轮手枪。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhezɪtənsi] [ʌv; əv] [ˈfiːblnəs] , [hiː; hi] [sed] :

With none of the hesitancy of feebleness , he said :

和 没有任何 的 这 犹豫 的 虚弱 , 他 说 :

他语气中没有丝毫怯懦的犹豫，说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ˈfɔːrwərd] .

" I shall go forward .

" 我 将 去 向前 .

我将继续前进。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [wɔːk] [ænd; ənd] [siː] [streɪt] .

I am the only one that can walk and see straight .

我 是 这 仅有的 一 那 能 走 和 看 直的 .

我是唯一一个能正常行走和视物的人。

[ɪf] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [mæn][ɪz][ˈtruːli] [skʌlkɪŋ] [əˈbaʊt] ,

If this unknown man is truly skulking about ,

如果 这 未知 男人 是 真的 潜行 关于 ,

如果这个身份不明的男人真的在附近鬼鬼祟祟地活动，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [əˈhed] .

I shall find out what he is doing up there ahead .

我 将 寻找 出去 什么 他 是 正在做 向上 那里 前方 .

我稍后会弄清楚他在上面做什么。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv] [men] .

" He left the pitiful cluster of men .

" 他 左边 这 可怜 簇 的 男人 .

他离开了那群可怜的男人。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['dɪzinəs] [ɔːr] ['stæɡərɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['boʊldərz] [wɪtʃ]

Without any signs of dizziness or staggering , he walked between the boulders which

没有 任何 标志 的 头晕 或者 令人震惊 , 他 步行 之间 这 巨石 哪个

[bɪ'struː] [ðə; ði] [pæθ] .

bestrew the path .

最佳团队 这 小路 .

他没有丝毫头晕或步履蹒跚的迹象，在遍布小路的巨石间行走。

[bent] ['ʃɑːrpli] ['fɔːrwərd] , [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]

Bent sharply forward , revolver in hand , he disappeared around a turn of the road

弯曲 尖锐地 向前 , 左轮手枪 在 手 , 他 消失 大约 一个 转动 的 这 路

.

:

.

他猛地向前弯腰，手里拿着左轮手枪，消失在道路拐弯处。

[ə'brʌptli] , [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['veri] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [keɪm] [ðen] , [laʊd]

Abruptly , from beside the road and very near at hand , came then , loud

突然 , 从 旁 这 路 和 非常 靠近 在 手 , 来了 然后 , 大声

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,

and distinct ,

和 清楚的 ,

突然，从路边很近的地方传来响亮而清晰的声音：

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [ʃrʌb] [twɪɡz] .

the sharp snapping of shrub twigs .

这 锋利的 啪啪 的 灌木 树枝 .

灌木枝条断裂的清脆声响。

[ðə; ði] [men] ['skwɑːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃraɪn] [lʊkt] [ə'baʊt] ['dʌlli] .

The men squatting before the shrine looked about dully .

这 男人 蹲姿 前 这 神社 看起来 关于 沉闷地 .

蹲在神龛前的男人们神情呆滞。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːrs] [ænd; ənd] ['bræmbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [stept] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðeɪ]

Out of the gorse and bramble beside the road stepped the man whom they

出去 的 这 金雀花 和 荆棘 旁 这 路 步 这 男人 谁 他们

[hæd; həd] [siːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

had seen following them all that day .

有 已见 下列的 他们 全部 那 天 .

从路边的金雀花丛和荆棘丛中走出来的，正是他们一整天都看到跟着他们的那个人。

[hiː; hi] [wɔːr] ['hevi] [roʊp] ['sænd(ə)lz] , ['ʃiːpskɪn] [zə'mɑːrə] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sə'ræpi] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

He wore heavy rope sandals , sheepskin zamarra , a long serape and pointed

他 穿着 重的 绳索 凉鞋 , 羊皮 扎马拉 , 一个 长的 披肩 和 尖

[ˌmaʊntə'nɪərz] [hæt] .

mountaineer's hat .

登山者的 帽子 .

他穿着厚重的绳编凉鞋、羊皮扎马拉长袍、长长的披肩和尖顶登山帽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] .

He was Jacinto Quesada .

他 曾是 哈辛托 克萨达 .

他名叫哈辛托·奎萨达。

['wiːkli]	[ðə; ði]	['fæmɪʃt]	[men]	[riːtʃt]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	['wɛpənz]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[smaɪld]	[wɪð; wɪθ]	['frendlinəs]	[ænd; ənd]	[kəˌmɪzə'reɪʃn]	,
Weakly	**the**	**famished**	**men**	**reached**	**for**	**their**	**weapons**	**;**	**but**	**he**	**smiled**	**with**	**friendliness**	**and**	**commiseration**	**,**
弱	这	饥饿	男人	达到	为了	他们的	武器	;	但	他	微笑	和	友善	和	怜悯	,

饥肠辘辘的人们无力地伸手去拿武器；但他却带着友善和同情的微笑看着他们。

[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	.
and	**sat**	**down**	**among**	**them**	**.**
和	卫星	向下	之中	他们	.

然后他在他们中间坐了下来。

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[niːd]	[ʌv; əv]	[fɔːrs]	,	[seɪ'njɔːriz]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**There**	**is**	**no**	**need**	**of**	**force**	**,**	**senores**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那里	是	不	需要	的	力量	,	先生们	,	"	他	说	.

“先生们，没有必要使用武力，”他说。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊn]	[friː]	[wɪl]	.
"	**I**	**am**	**here**	**of**	**my**	**own**	**free**	**will**	**.**
"	我	是	这里	的	我的	自己的	自由的	将要	.

我完全是自愿来到这里。

"	[ðə; ði]	['stɑːrvɪŋ]	[men]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wʊd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[goʊst]	,
"	**The**	**starving**	**men**	**looked**	**at**	**him**	**as**	**they**	**would**	**at**	**a**	**ghost**	**,**
"	这	饥饿	男人	看起来	在	他	作为	他们	会	在	一个	鬼	,

“那些饥饿的男人们看着他，就像看着鬼魂一样。”

['hɑːrdli]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['kredɪt]	[ðer; ðər]	[aɪz]	.
hardly	**able**	**to**	**credit**	**their**	**eyes**	**.**
几乎	有能力的	到	信用	他们的	眼睛	.

简直不敢相信自己的眼睛。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,	[mɔ'rɑːlɛs]	[riːtʃt]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[tʌtʃt]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	.
As	**he**	**spoke**	**,**	**Morales**	**reached**	**over**	**and**	**touched**	**him**	**on**	**the**	**arm**	**.**
作为	他	辐	,	莫拉莱斯	达到	超过	和	感动	他	在	这	手臂	.

说话间，莫拉莱斯伸手碰了碰他的胳膊。

"	[maɪ]	[soʊl]	!
"	**My**	**soul**	**!**
"	我的	灵魂	!

我的灵魂！

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	['stɪmjuleɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌndə'maind]	['enədʒiz]	.
"	**he**	**exclaimed**	**,**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**discovery**	**stimulating**	**his**	**undermined**	**energies**	**.**
"	他	惊呼	,	这	激动	的	这	发现	刺激性的	他的	被削弱	能量	.

“他惊呼道，这一发现的兴奋激发了他原本低落的精力。”

"	[hiː; hi]	[ɪz]	['riːəl]	—	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	[hɪm'self]	!	"
"	**He**	**is**	**real**	**—**	**Jacinto**	**Quesada**	**himself**	**!**	**"**
"	他	是	真实的	—	哈辛托	克萨达	他自己	!	"

“他确有其人——正是哈辛托·奎萨达本人！”

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['stɑːrvɪŋ]	,	[seɪ'njɔːriz]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[ˌbændə'liərəu]	,
"	**You**	**are**	**starving**	**,**	**senores**	**,**	**"**	**said**	**the**	**bandolero**	**,**
"	你	是	饥饿	,	先生们	,	"	说	这	班多莱罗	,

“先生们，你们饿坏了，”匪徒说道。

"	[ɔːr]	[els]	[juː; jʊ]	[wʊd]	['nevər]	[daʊt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[aɪ]	.
"	**or**	**else**	**you**	**would**	**never**	**doubt**	**that**	**it**	**is**	**I**	**.**
"	或者	别的	你	会	绝不	怀疑	那	它	是	我	.

否则你永远不会怀疑那就是我。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[prə'lɔːŋ]	[jʊr; jər]	['ægəni]	.
But	**I**	**prolong**	**your**	**agony**	**.**
但	我	延长	你的	痛苦	.

但我会延长你的痛苦。

[iːt]	;	[aɪ]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[juː; jʊ]	[fuːd]	!
Eat	**;**	**I**	**have**	**brought**	**you**	**food**	**!**
吃	;	我	有	带来	你	食物	!

请吃，我给你带了吃的！

"	[frʌm; frəm]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[və'luːmɪnəs]	[foʊldz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ʃɔːl]	,
"	**From**	**beneath**	**the**	**voluminous**	**folds**	**of**	**his**	**shawl**	**,**
"	从	下面	这	大量的	折叠	的	他的	披肩	,

从他厚重的披肩褶皱下，

[hiː; hi]	[prə'duːst]	[ə; eɪ]	['bəutə]	[ɔːr]	[skɪn]	[ʌv; əv]	[waɪn]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['oʊʒər]	['bæskɪt]	[kən'teɪnɪŋ]	[koʊld]
he	**produced**	**a**	**bota**	**or**	**skin**	**of**	**wine**	**and**	**an**	**osier**	**basket**	**containing**	**cold**
他	生产	一个	博塔	或者	皮肤	的	葡萄酒	和	一个	柳条	篮子	包含	寒冷的

['sɒsɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[miːt]	,
sausages	**of**	**meat**	**,**
香肠	的	肉	,

他拿出一袋葡萄酒和一个装有冷肉香肠的柳条篮。

[ə; eɪ]	[tʃʌŋk]	[ʌv; əv]	['goʊts]	[tʃiːz]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['kɔːrnbred]	.
a	**chunk**	**of**	**goat's**	**cheese**	**,**	**and**	**some**	**cornbread**	**.**
一个	块	的	山羊的	奶酪	,	和	一些	玉米面包	.

一块山羊奶酪和一些玉米面包。

[ðə; ði]	['fæmɪʃt]	[men]	[klɔːd]	[ðə; ði]	[stʌf]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
The	**famished**	**men**	**clawed**	**the**	**stuff**	**from**	**his**	**hands**	**.**
这	饥饿	男人	爪子	这	东西	从	他的	双手	.

饥肠辘辘的人们从他手中抢走了东西。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['hʌŋgri]	[tuː; tə]	[pɔːz]	[fɔːr; fər]	[pə'laɪtnəs]	[ɔːr]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[θæŋks]	.
They	**were**	**too**	**hungry**	**to**	**pause**	**for**	**politeness**	**or**	**to**	**think**	**of**	**thanks**	**.**
他们	是	也	饥饿的	到	暂停	为了	礼貌	或者	到	思考	的	谢谢	.

他们饿得根本没力气顾及礼貌或道谢。

[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[stɑːp]	[tuː; tə]	['riːəlaɪz]	[haʊ]	[ɪn'kɑːŋgruəs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[huːm]
They	**did**	**not**	**even**	**stop**	**to**	**realize**	**how**	**incongruous**	**it**	**was**	**that**	**he**	**whom**
他们	做过	不是	甚至	停止	到	意识到	如何	不协调	它	曾是	那	他	谁

[ðeɪ]
they
他们

[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'lentləsli]	[pər'sʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[naʊ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ə'kɔːrd]
had	**been**	**relentlessly**	**pursuing**	**should**	**come**	**to**	**them**	**now**	**of**	**his**	**own**	**accord**
有	到过	毫不留情	追求	应该	来	到	他们	现在	的	他的	自己的	符合

[ænd; ənd]	[brɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[soʊ]	['daɪrli]	['niːdɪd]	.
and	**bring**	**them**	**that**	**which**	**they**	**so**	**direly**	**needed**	**.**
和	带来	他们	那	哪个	他们	所以	极其	需要	.

他们甚至没有意识到，他们一直不懈追寻的那个人，现在竟然主动来到他们面前，给他们带来了他们急需的东西，这是多么不合情理的事情。

[ðeɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [ə'piːz] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stʌməks] [wɪtʃ] [hæd; həd]
They thought only of appeasing the gnawings of their stomachs which had
他们 想法 仅有的 的 安抚 这 啃咬 的 他们的 胃 哪个 有
['ʃa:pənd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv] [fuːd]
sharpened and become suddenly overpowering at the sight and smell of food
锋利 和 变得 突然 压倒性的 在 这 视线 和 闻 的 食物
.
:
.

他们一心只想安抚饥饿的胃，看到食物、闻到食物，胃里的饥饿感就变得剧烈而难以忍受。

[ðeɪ] [kræmd] ['fistfulz] [ʌv; əv] [fuːd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd] [gʌlpt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fistfulz]
They crammed fistfuls of food into their mouths and gulped the whole fistfuls
他们 拥挤 一把把 的 食物 进入 他们的 嘴 和 吞咽 这 所有的 一把把
['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['tʃuːɪŋ] .
almost without chewing .
几乎 没有 咀嚼 .

他们一把一把地抓起食物塞进嘴里，几乎不咀嚼就把整把食物吞了下去。

[ðeɪ] [eɪt] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [ɔːr] [breθ] , ['rævənəsli] , [laɪk] [liːn] [və'reɪʃəs] [wʊlvz] .
They ate without wait for words or breath , ravenously , like lean voracious wolves .
他们 吃 没有 等待 为了 字 或者 气息 , 贪婪地 , 喜欢 倾斜 贪婪的 狼 .

他们不等说话，也不喘气，狼吞虎咽，就像精瘦而贪婪的狼群。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hɔːltɪd] , [ə; eɪ] [staʊt] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
But after a little , the American halted , a stout piece of bread to his lips .
但 后 一个 小的 , 这 美国人 停止 , 一个 肥硕 片 的 面包 到 他的 嘴唇 .

但过了一会儿，美国人停了下来，把一块厚实的面包送到嘴边。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mɔ'rɑːlɛs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['laɪvənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['enərdʒi]
He looked at Morales with eyes that were livening with quickly returning energy
他 看起来 在 莫拉莱斯 和 眼睛 那 是 生活 和 迅速地 返回 活力
.
:
.

他看着莫拉莱斯，眼神中闪烁着迅速恢复的活力。

" [ʒɑːk,dʒeiks] - !
" Jacques Ferou !
" 雅克 - !

“雅克·费鲁！

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [ˌes 'aɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [mɔ'rɑːlɛs] , ['ɔːlsoʊ] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
" Si , " exclaimed Morales , also pausing between a mouthful .
" 硅 , " 惊呼 莫拉莱斯 , 还 暂停 之间 一个 一口气 .

“是的，”莫拉莱斯一边说着，一边嘴里还含着东西。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] ! "
" The Frenchman ! "
" 这 法国人 ! "

“法国人！”

" [ðə; ði] ['frentʃmən] ? " [rɪ'piːtɪd] [kweɪ'sɑːdə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['bɪtərli] .
" The Frenchman ? " repeated Quesada , and he laughed bitterly .
" 这 法国人 ? " 重复 克萨达 , 和 他 笑了 苦涩地 .

“那个法国人？”奎萨达重复道，然后苦笑起来。

" [ɑː] , [hiː; hi][ɪz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;
" Ah , he is well able to take care of himself ;
" 啊 , 他 是 出色地有能力的 到 拿 关心 的 他自己 ;

“啊，他完全有能力照顾自己；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪzərd][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] !
he is a very lizard for living on !
他 是 一个 非常 蜥蜴 为了 活的 在 !

他真是个活得好好的蜥蜴！

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['stɑːrvɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] .
He has not been starving like you .
他 有 不是 到过 饥饿 喜欢 你 .

他不像你那样挨饿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [mjuːl] ,
From the back of that last mule ,
从 这 后退 的 那 最后的 骡子 ,

从最后一头骡子的背上，

[er] [aɪ] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kænən][ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][drɑːp][ɔːf][ðə; ði] [klɪf] ,
ere I shot it from across the canon and caused it to drop off the cliff ,
埃雷 我 射击 它 从 穿过 这 正典 和 导致 它 到 降低 离开 这 悬崖 ,

我从大峡谷对面开枪，把它打落悬崖。

[hiː; hi] [fɪltʃt] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] .
he filched a loaf of bread .
他 偷窃 一个 面包 的 面包 .

他偷了一条面包。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [hæz; həz] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən] [jɔːrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['temptɪd] [hɪz; ɪz]
His distress has been even more severe than yours because he tempted his
他的 痛苦 有 到过 甚至 更多的 严重 比 你的 因为 他 受诱惑 他的
['stʌmək] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
stomach without wholly satisfying it ;
胃 没有 完全 令人满意 它 ;

他的痛苦甚至比你的还要严重，因为他放纵了自己的胃，却没有完全满足它；

[bʌt; bət][baɪ] ['nɪblɪŋ] ['siːkrətli] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [ðɪs] [bred] ,
but by nibbling secretly for the last few days at this bread ,
但 经过 轻咬 偷偷 为了 这 最后的 很少 天 在 这 面包 ,

但他在过去几天里偷偷地一点一点地吃这种面包，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kiːp] ['ferli] [strɔːŋ] .
he has been enabled to keep fairly strong .
他 有 到过 已启用 到 保持 相当 强的 .

他得以保持相当强健的体魄。

" [ðə; ði] [men] , [ðer; ðər]['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz] , ['mʌslz] , [ænd; ənd] [nə:vs] ,
" The men , their tissues , muscles , and nerves ,
" 这 男人 , 他们的 组织 , 肌肉 , 和 神经 ,

“这些人，他们的组织、肌肉和神经，

[ˌʌndə'gəuɪŋ] ['ræpɪd] [rɪ'per] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['nuːtrəmənt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]['ɪntuː][ðer; ðər]
undergoing rapid repair because of the nutriment they had taken into their
正在经历 迅速的 维修 因为 的 这 营养 他们 有 已采取 进入 他们的
['sɪstəmz] ,
systems ,
系统 ,

由于摄入了营养物质，它们的身体正在迅速修复。

[lʊkt]	[ə'staʊndɪd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɪn'senst]	.
looked	**astounded**	**and**	**a**	**little**	**incensed**	**.**
看起来	震惊	和	一个	小的	愤怒	.

他看起来既震惊又有些愤怒。

"	[bʌt; bət]	[waɪ]	[dɪd]	[hiː; hi]	[nɑːt]	[ʃer]	[wɪð; wɪθ]	[juː 'es]	?	"	[æskt]	[wʌn]	,	['bæptistə]	[ˌmɑːntə'reɪ]	,
"	**But**	**why**	**did**	**he**	**not**	**share**	**with**	**us**	**?**	**"**	**asked**	**one**	**,**	**Baptista**	**Monterey**	**,**
"	但	为什么	做过	他	不是	分享	和	我们	?	"	问	一	,	巴普蒂斯塔	蒙特雷	,

“但他为什么不和我们分享呢？”其中一人，巴普蒂斯塔·蒙特雷问道。

[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[θɪk]	-	[set]	[ˌbændəril'eərəu]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɔːrd(ə)neri]	[taɪt]	-	['fɪtɪŋ]	[blæk]	[kloʊðz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prə'feʃ(ə)n]	.
a	**short**	**thick**	**-**	**set**	**banderillero**	**in**	**the**	**ordinary**	**tight**	**-**	**fitting**	**black**	**clothes**	**of**	**the**	**profession**	**.**
一个	短的	厚的	-	放	班德里勒	在	这	普通的	紧的	-	配件	黑色的	衣服	的	这	职业	.

一名身材矮壮的短棍，身穿该职业常见的紧身黑色服装。

"	[ðə; ði]	[mæn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[frentʃ]	[krʊk]	,	[ə; eɪ]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['klevər]	['krɪmɪn(ə)l]	[sə'saɪəti]	[ʌv; əv]	[waɪt]	[wʊlvz]	,
"	**The**	**man**	**is**	**a**	**French**	**crook**	**,**	**a**	**member**	**of**	**the**	**clever**	**criminal**	**society**	**of**	**White**	**Wolves**	**,**
"	这	男人	是	一个	法语	骗子	,	一个	成员	的	这	聪明的	刑事	社会	的	白色的	狼	,

“这个人是个法国骗子，是狡猾的犯罪团伙‘白狼’的成员。”

"	[ɪk'spleɪnd]	[kweɪ'sɑːdə]	[wɪð; wɪθ]	[mɑːrkt]	['peɪʃ(ə)ns]	.
"	**explained**	**Quesada**	**with**	**marked**	**patience**	**.**
"	解释	克萨达	和	标记	耐心	.

奎萨达耐心地解释道。

"	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[fə'lɪsɪdæd]	[hæz; həz]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,
"	**From**	**what**	**Felicidad**	**has**	**told**	**me**	**about**	**him**	**,**
"	从	什么	幸福	有	讲述	我	关于	他	,

“根据费利西达告诉我的情况，

[aɪ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ðə; ði]	['wɜːrkɪŋz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['iːv(ə)l]	[maɪnd]	.
I	**have**	**come**	**to**	**understand**	**the**	**workings**	**of**	**his**	**evil**	**mind**	**.**
我	有	来	到	理解	这	运作	的	他的	邪恶的	头脑	.

我已经了解了他邪恶心思的运作方式。

[aɪ]	[noʊ]	[wʌt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə'baʊt]	.
I	**know**	**what**	**he**	**is**	**about**	**.**
我	知道	什么	他	是	关于	.

我知道他是什么样的人。

[juː; jʊ]	[ə'priːʃieɪt]	,	[seɪ'njɔːriz]	,	[ðæt]	[dɑːn]	['mænjuel]	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[əˌmerɪ'kɑːnoʊ]	,	[se'njɔː]	['kɑːrsn]	,
You	**appreciate**	**,**	**senores**	**,**	**that**	**Don**	**Manuel**	**and**	**this**	**Americano**	**,**	**Senor**	**Carson**	**,**
你	欣赏	,	先生们	,	那	大学教师	曼努埃尔	和	这	美式咖啡	,	传感器	卡森	,

先生们，你们很欣赏唐·曼努埃尔和这位美国佬，卡森先生。

[bəuθ]	[wɪð'druː]	[lɑːrdʒ]	[sʌmz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[ʌv; əv]	[speɪn]	,
both	**withdrew**	**large**	**sums**	**from**	**the**	**Bank**	**of**	**Spain**	**,**
两个都	退出	大的	总和	从	这	银行	的	西班牙	,

两人都从西班牙银行提取了大量资金。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['rezɪduː]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[sʌmz]	[ɪz]	[stɪl]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	['pɜːsənz]	.
and	**that**	**the**	**residue**	**of**	**these**	**sums**	**is**	**still**	**upon**	**their**	**persons**	**.**
和	那	这	残留物	的	这些	总和	是	仍然	之上	他们的	人	.

并且这些款项的剩余部分仍然由他们承担。

[ʒɑːk,dʒeiks] - [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][get] [ðɪs] ['mʌni] .
Jacques Ferou has made up his mind to get this money .
雅克 - 有 制成 向上 他的 头脑 到 得到 这 钱 .

雅克·费鲁已经下定决心要得到这笔钱。

[ðə; ði][mæn][ɪz]['ævɪd][fɔːr; fər] ['mʌni] .
The man is avid for money .
这 男人 是 狂热 为了 钱 .

这个人贪财如命。

[hiː; hi] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sər'vaɪv] [juː; jʊ] ! "
He means that you all should die , and that he shall survive you ! "
他 方法 那 你 全部 应该 死 , 和 那 他 将 存活 你 ! "

他的意思是你们都应该死，而他会活得更久！

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['stɑːrvɪŋ] [naʊ] , " ['ɔbdʒiktid] [mɔ'rɑːlɛs] .
" But he must be starving now , " objected Morales .
" 但 他 必须 是 饥饿 现在 , " 反对 莫拉莱斯 .

“但他现在肯定饿坏了，”莫拉莱斯反驳道。

" [ðə; ði] [bred] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] [fər'evər] . "
" The bread could not last forever . "
" 这 面包 可以 不是 最后的 永远 . "

“面包不可能永远供应下去。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [kweɪ'sɑːdə] .
" It lasted until yesterday evening , " rejoined Quesada .
" 它 持续 直到 昨天 晚上 , " 重新加入 克萨达 .

“一直持续到昨晚，”奎萨达补充道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [kʌt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] .
" And this morning he accidentally cut his hand on a projecting rock .
" 和 这 早晨 他 偶然 切 他的 手 在 一个 投影 岩石 .

“今天早上他不小心被一块凸出的石头割伤了手。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌʃ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
I was watching from the brush to one side .
我 曾是 观看 从 这 刷子 到 一 边 .

我躲在旁边的灌木丛里看着。

[hiː; hi] [sʌkt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɜːrðər] ['streŋθənd] [hɪm; ɪm] .
He sucked the blood from the cut , and that further strengthened him .
他 真烂 这 血 从 这 切 , 和 那 更远 加强 他 .

他吸吮着伤口里的血，这让他更加强壮了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] , [ˌem aɪ 'es][ˌkæbə'lɛroʊz] ,
It is odd , mis caballeros ,
它 是 奇怪的 , 误 骑士们 ,

这很奇怪，我的骑士们。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
but a man can live for many days by taking his own blood into his
但 一个 男人 能 居住 为了 许多 天 经过 采取 他的 自己的 血 进入 他的
['sɪstəm] .
system .
系统 .

但是，一个人可以通过将自己的血液注入体内来存活很多天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['wɔːtər] . "
It is better even than water . "
它 是 更好的 甚至 比 水 . "

它甚至比水还好。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [pə'sistid] [mɔ'rɑːlɛs] .
" But now , " persisted Morales .
" 但 现在 , " 持续 莫拉莱斯 .

“但是现在,”莫拉莱斯坚持道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [siː] [wʌt] - [ɪz] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
" Would you care to see what Ferou is doing now ?
" 会 你 关心 到 看 什么 - 是 正在做 现在 ?

“你想知道费鲁现在在做什么吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小狼(The wolf-cub)

第9/16页

" [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] .
" They nodded with an awakening show of eagerness .
" 他们 点头 和 一个 唤醒 展示 的 渴望 .

他们点头表示赞同，语气中流露出渴望。

" [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [fuːd] ['eniweɪ] , " [sed] ['kɑːrsn] .
" We will bring him food anyway , " said Carson .
" 我们 将要 带来 他 食物 反正 , " 说 卡森 .

“我们无论如何都会给他带吃的，”卡森说。

['pækɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['flæbi] ['bəutə][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]
Packing the now flabby bota of wine and the few sausages and bits of
包装 这 现在 松弛 博塔 的 葡萄酒 和 这 很少 香肠 和 比特 的
[bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ,
bread and cheese which remained ,
面包 和 奶酪 哪个 剩余 ,

把已经软塌塌的酒瓶、剩下的几根香肠、几块面包和奶酪打包好。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['boʊldərz] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːkɪŋ]
they went on up the road between the boulders at the heels of the stalking
他们 去 在 向上 这 路 之间 这 巨石 在 这 高跟鞋 的 这 跟踪
[,bændə'liərəu] .
bandolero .
班多莱罗 .

他们继续沿着巨石间的路往上走，跟在跟踪他们的匪徒身后。

['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] .
Twilight was thickening .
暮 曾是 增稠 .

暮色渐浓。

[ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [bend] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] [roʊd] ['slæntɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɜːrni]
They rounded the bend and there , where the road slanted down into a ferny
他们 圆润 这 弯曲 和 那里 , 在哪里 这 路 倾斜的 向下 进入 一个 蕨类植物
[dɪ'preʃ(ə)n] ,
depression ,
沮丧 ,

他们绕过弯道，来到路向下倾斜进入一片长满蕨类植物的洼地的地方，

[ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['siːtɪd] [ə; eɪ] - ['strædl] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] , [ðə; ði] ['frentʃmən] ,
they made out before them , seated a - straddle a fallen tree , the Frenchman ,
他们 制成 出去 前 他们 , 坐着 一个 - 跨骑 一个 倒下 树 , 这 法国人 ,
[ʒɑːk,dʒeiks] - .
Jacques Ferou .
雅克 - .

他们当着他们的面亲热起来，法国人雅克·费鲁跨坐在倒下的树干上。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .
They watched in a kind of bewilderment .
他们 观看 在 一个 种类 的 困惑 .

他们带着困惑的神情看着这一切。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [greɪ] - ['koʊtɪd] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
The Frenchman's gray - coated back was toward them , and he was
这 法国人的 灰色的 - 涂层 后退 曾是 朝向 他们 , 和 他 曾是
['bendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [trʌŋk] .
bending down over the trunk .
弯曲 向下 超过 这 树干 .

法国人背对着他们，穿着灰色外套，正弯腰在树干上工作。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ]
He appeared to be working with his hands at the trunk and carrying
他 出现 到 是 在职的 和 他的 双手 在 这 树干 和 携带
[ðoʊz] [hændz] ,
those hands ,
那些 双手 ,

他似乎正在用双手搬运行李箱里的物品，而且双手还拿着行李箱。

['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
every so often , to his mouth .
每一个 所以 经常 , 到 他的 嘴 .

时不时地，对着他的嘴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [veɪg] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['twaɪlaɪt] .
But it was all very vague in the thick twilight .
但 它 曾是 全部 非常 模糊的 在 这 厚的 暮 .

但在浓重的暮色中，一切都很模糊。

" [tʃɪspəz] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɔ'rɑːlɛs] [ɪn] [pər'pleksəti] .
" Chispas ! " exclaimed Morales in perplexity .
" Chispas ! " 惊呼 莫拉莱斯 在 困惑 .

“Chispas！”莫拉莱斯困惑地喊道。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? "
" What is he doing there ? "
" 什么 是 他 正在做 那里 ? "

他在那里做什么?

" ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [grʌbz] [ɪn] [ðæt] ['rɑːt(ə)n] [triː] !
" Eating the wood - grubs in that rotten tree !
" 吃 这 木头 - 幼虫 在 那 烂 树 !

“吃那棵腐烂树里的木蛆！”

" [ðə; ði] [men] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ɪn] ['ræθfl] [rɪ'zentmənt] .
" The men ejaculated in wrathful resentment .
" 这 男人 射精 在 愤怒的 怨恨 .

“男人们带着愤怒和怨恨射精了。”

[sed] ['kɑːrsn] : " [soʊ] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][kæmp] [ə'loʊn] ! "
Said Carson : " So that's why he left the camp alone ! "
说 卡森 : " 所以 那就是 为什么 他 左边 这 营 独自的 ! "

卡森说：“原来这就是他独自离开营地的原因！”

" [ˌes 'aɪ] ; [ðə; ði] [frentʃ] [pɪg] ! " [frʌm; frəm] [mɔ'rɑːlɛs] .
" Si ; the French pig ! " from Morales .
" 硅 ; 这 法语 猪 ! " 从 莫拉莱斯 .

“Si；法国猪！”——莫拉莱斯

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪs'teɪstf(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ]
" And he would not tell us of even this distasteful means of satisfying
" 和 他 会 不是 告诉 我们 的 甚至 这 令人厌恶的 方法 的 令人满意
['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ! "
our hunger and preserving our lives ! "
我们的 饥饿 和 保存 我们的 生活 ! "

“他甚至不愿告诉我们这种令人厌恶的、能够满足我们饥饿和保全我们性命的方法！”

"	[dɪspɑːtsiːoʊ]	!	"	[wɔːrnd]	[kweɪ'sɑːdə]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[toʊn]	.
"	**Despacio**	**!**	**"**	**warned**	**Quesada**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**.**
"	时空	!	"	警告	克萨达	在	一个	低的	语气	.

“德斯帕西奥！”克萨达低声警告道。

"	['sɔːftli]	,	['dʒentli]	,	[seɪ'njɔːriz]	.
"	**Softly**	**,**	**gently**	**,**	**senores**	**.**
"	轻轻	,	轻轻地	,	先生们	.

“轻点，温柔点，先生们。”

[let]	[ˌjuː 'es]	[nɑːt]	[dɪ'stɜːrb]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[goʊ]	[bæk]	[ə'loʊn]	.
Let	**us**	**not**	**disturb**	**him**	**,**	**but**	**go**	**back**	**alone**	**.**
让	我们	不是	打扰	他	,	但	去	后退	独自的	.

我们不要打扰他，独自回去吧。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[diːl]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[mæn]	.
I	**have**	**a**	**deal**	**more**	**to**	**tell**	**you**	**about**	**this**	**man**	**.**
我	有	一个	交易	更多的	到	告诉	你	关于	这	男人	.

关于这个人，我还有很多话要告诉你。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[prɪ'fɜːr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[nɪr]	[tuː; tə]	[hɪr]	.
I	**should**	**prefer**	**that**	**he**	**would**	**not**	**be**	**near**	**to**	**hear**	**.**
我	应该	更喜欢	那	他	会	不是	是	靠近	到	听到	.

我希望他不要在附近听到。

"	[ðeɪ]	['raʊndɪd]	[ðə; ði]	[bend]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[ʃraɪn]	.
"	**They**	**rounded**	**the**	**bend**	**and**	**made**	**down**	**the**	**road**	**toward**	**the**	**shrine**	**.**
"	他们	圆润	这	弯曲	和	制成	向下	这	路	朝向	这	神社	.

他们绕过弯道，沿着道路向神社走去。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[went]	,	[mɔ'rɑːlɛs]	[ænd; ənd]	['kɑːrsn]	[lʊkt]	[æt; ət]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	.
As	**they**	**went**	**,**	**Morales**	**and**	**Carson**	**looked**	**at**	**one**	**another**	**.**
作为	他们	去	,	莫拉莱斯	和	卡森	看起来	在	一	其他	.

他们边走边对视，莫拉莱斯和卡森互相看了一眼。

[ðen]	,	[wɪ'ðaʊt]	[heɪst]	[ænd; ənd]	['veri]	['grɪmli]	,
Then	**,**	**without**	**haste**	**and**	**very**	**grimly**	**,**
然后	,	没有	匆忙	和	非常	阴沉地	,

然后，不慌不忙，语气非常严肃地，

[iːtʃ]	[riːtʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['oʊʒər]	['bæskɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ə'mɛrɪkənz]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	[pæst]	[aʊt]	[ə'mʌŋ]
each	**reached**	**into**	**the**	**osier**	**basket**	**on**	**the**	**American's**	**arm**	**and**	**passed**	**out**	**among**
每个	达到	进入	这	柳条	篮子	在	这	美国人的	手臂	和	通过了	出去	之中

[ðə; ði]	[men]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fuːd]	.
the	**men**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**food**	**.**
这	男人	这	余	的	这	食物	.

每个人都从美国人手臂上的柳条篮子里伸手进去，把剩下的食物分发给其他人。

[ðə; ði]	[muːn]	[roʊz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	[ʃraɪn]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]
The	**moon**	**rose**	**over**	**the**	**hills**	**as**	**they**	**approached**	**the**	**shrine**	**,**	**and**	**a**
这	月亮	玫瑰	超过	这	丘陵	作为	他们	接近	这	神社	,	和	一个

['rændəm]	[ʃæft]	,
random	**shaft**	**,**
随机的	轴	,

当他们接近神社时，月亮从山丘上升起，一道随机出现的竖井，

['plʌndʒɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[pæs]	,
plunging	**down**	**the**	**pass**	**,**
骤降	向下	这	经过	,

俯冲下山口，

['laɪtɪd]	[ðə; ði]	[waɪt]	['fɪɡjər]	[ænd; ənd]	['bliːdɪŋ]	['wuːndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kruːsəˌfaɪd]	[kraɪst]	[wɪð; wɪθ]	[stɑːrk]	[ænd; ənd]	['ɡæstli]	[ɪ'fekt]	.
lighted	**the**	**white**	**figure**	**and**	**bleeding**	**wounds**	**of**	**the**	**crucified**	**Christ**	**with**	**stark**	**and**	**ghastly**	**effect**	**.**
照明	这	白色的	数字	和	出血	伤口	的	这	被钉在十字架上	基督	和	斯塔克	和	阴森	影响	.

灯光照亮了被钉在十字架上的基督的白色身影和流血的伤口，营造出一种鲜明而恐怖的效果。

[ðə; ði]	[men]	[skwɒtid]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['boʊldərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ræɡɪd]	['prɪkli]	[ɡɔːrs]	.
The	**men**	**squatted**	**among**	**the**	**boulders**	**in**	**the**	**ragged**	**prickly**	**gorse**	**.**
这	男人	蹲着	之中	这	巨石	在	这	破烂不堪	带刺的	金雀花	.

男人们蹲在荆棘丛生的灌木丛中的巨石之间。

"	[seɪ'njɔːriz]	,	"	[bɪ'ɡæn]	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	,	"	['evər]	[sɪns]	[juː; jʊ]	['entərd]	[ðiːz]	['maʊntnz]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
"	**Senores**	**,**	**"**	**began**	**Jacinto**	**Quesada**	**,**	**"**	**ever**	**since**	**you**	**entered**	**these**	**mountains**	**,**	**I**	**have**	**been**	**close**	**to**	**you**	**.**
"	先生们	,	"	开始	哈辛托	克萨达	,	"	曾经	自从	你	进入	这些	山脉	,	我	有	到过	关闭	到	你	.

“先生们,”哈辛托·奎萨达说道，“自从你们进入这座山脉以来，我就一直与你们保持着密切的联系。”

['evri]	[muːv]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[meɪd]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[wɑːtʃt]	;	['evri]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	['sɜːrkəmstæns]	[wɪtʃ]	[bɪ'fel]	[juː; jʊ]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[kɔːzd]	.
Every	**move**	**you**	**have**	**made**	**,**	**I**	**have**	**watched**	**;**	**every**	**unfortunate**	**circumstance**	**which**	**befell**	**you**	**,**	**I**	**have**	**caused**	**.**
每一个	移动	你	有	制成	,	我	有	观看	;	每一个	不幸	环境	哪个	发生	你	,	我	有	导致	.

你的一举一动，我都注视着；你所遭遇的每一件不幸，都是我造成的。

[aɪ]	[roʊld]	[ðə; ði]	['boʊldər]	[daʊn]	[ðə; ði]	[klɪf]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ment]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[læst]	[mjuːl]	.
I	**rolled**	**the**	**boulder**	**down**	**the**	**cliff**	**which**	**was**	**meant**	**for**	**your**	**last**	**mule**	**.**
我	滚动	这	巨石	向下	这	悬崖	哪个	曾是	意思是	为了	你的	最后的	骡子	.

我把原本要压在你最后一头骡子身上的巨石从悬崖上滚了下去。

[aɪ]	[ʃɑːt]	[ðæt]	[læst]	[mjuːl]	,	[θriː]	[deɪz]	[ə'ɡoʊ]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɑːks]	['kænən]	.
I	**shot**	**that**	**last**	**mule**	**,**	**three**	**days**	**ago**	**,**	**from**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**box**	**canon**	**.**
我	射击	那	最后的	骡子	,	三	天	前	,	从	这	其他	边	的	这	盒子	正典	.

三天前，我从大炮的另一边射杀了最后一头骡子。

[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ðæt]	,	[aɪ]	[kə'mɑːndid]	[ðə; ði]	[ɡaɪd]	[tuː; tə]	[liːv]	[juː; jʊ]	.
The	**day**	**before**	**that**	**,**	**I**	**commanded**	**the**	**guide**	**to**	**leave**	**you**	**.**
这	天	前	那	,	我	命令	这	指导	到	离开	你	.

前一天，我命令导游离开你们。

[juː; jʊ]	[dɪd]	[nɑːt]	['rekəɡnaɪz]	-	;	[juː; jʊ]	[θɔːt]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['dʒɪpsi]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ɪz]	[maɪ]	[də'rɑːdoʊ]	,
You	**did**	**not**	**recognize**	**Aguilino**	**;**	**you**	**thought**	**him**	**a**	**Gypsy**	**;**	**but**	**he**	**is**	**my**	**dorado**	**,**
你	做过	不是	认出	-	;	你	想法	他	一个	吉普赛人	;	但	他	是	我的	多拉多	,

你没认出阿吉利诺；你以为他是吉普赛人；但他是我的多拉多。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl]	['pɛrɛz]	,	[huː]	[helpt]	[rɑːb]	[juː; jʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sə'vɪl]	-	[tuː; tə]	-	[mə'drɪd]	!
Rafael	**Perez**	**,**	**who**	**helped**	**rob**	**you**	**on**	**the**	**Seville**	**-**	**to**	**-**	**Madrid**	**!**
拉斐尔	佩雷斯	,	WHO	帮助	抢	你	在	这	塞维利亚	-	到	-	马德里	!

拉斐尔·佩雷斯，就是那个在塞维利亚到马德里的火车上帮你抢劫的人！

"	[ðə; ði]	[men]	['mɝːmɚd]	[ðer; ðər]	[sər'praɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	.
"	**The**	**men**	**murmured**	**their**	**surprise**	**at**	**the**	**revelation**	**.**
"	这	男人	低声说道	他们的	惊喜	在	这	启示	.

男人们低声表达了对这一消息的惊讶。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [ɪ'dʒækjə,leɪtid] [mɔ'rɑːlɛs] , " [waɪ] , [seˈnjɔː][kweɪ'sɑːdə] , [dɪd][juː; jʊ][duː][ɔːl] [ðɪs] ? "
" But why , " ejaculated Morales , " why , Senor Quesada , did you do all this ? "
" 但 为什么 , " 射精 莫拉莱斯 , " 为什么 , 传感器 克萨达 , 做过 你 做 全部 这 ? "

“但是,”莫拉莱斯脱口而出,“奎萨达先生，你为什么要做这一切？ ”

" [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ʒɑːk,dʒeiks] - [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] [laɪt] .
" In order that I might show you Jacques Ferou in his true light .
" 在 命令 那 我 可能 展示 你 雅克 - 在 他的 真的 光 .

“为了让你们看到雅克·费鲁的真面目。”

[wʌns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wʊd] [aʊt] .
Once you were starving , I knew the innate selfishness of the man would out .
一次 你 是 饥饿 , 我 知道 这 先天 自私 的 这 男人 会 出去 .

一旦你挨饿，我就知道这个人与生俱来的自私本性就会暴露出来。

[ðen] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ,
Then , if I could make you believe me in the matter of the Frenchman ,
然后 , 如果 我 可以 制作 你 相信 我 在 这 事情 的 这 法国人 ,

那么，如果我能让你相信我关于那个法国人的事，

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [hoʊl] ['stɔːri] .
I knew you must believe me in my whole story .
我 知道 你 必须 相信 我 在 我的 所有的 故事 .

我知道你一定会相信我说的一切。

['lɪs(ə)n] , [seɪ'njɔːriz] ,
Listen , senores ,
听 , 先生们 ,

先生们，请听。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [snætʃt] [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl]
and I shall tell you the reason why I snatched and fled away with the girl
和 我 将 告诉 你 这 原因 为什么 我 抢夺 和 逃亡 离开 和 这 女孩
.
:
.

我会告诉你我为什么抢走那个女孩并和她一起逃走。

" ['kwɪkli] [ðen] , [kweɪ'sɑːdə] ['skɛtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld][hɪm; ɪm][baɪ] [fə'lɪsɪdæd] .
" Quickly then , Quesada sketched to them the story told him by Felicidad .
" 迅速地 然后 , 克萨达 草图 到 他们 这 故事 讲述 他 经过 幸福 .

于是，奎萨达迅速地向他们概括了费利西达告诉他的故事。

[hiː; hi] ['endɪd] :
He ended :
他 结束 :

他最后说道：

" [juː; jʊ] [siː] , [seɪ'njɔːriz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] ['kɪdnæp] [ðɪs] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
" You see , senores , I did not actually kidnap this old friend of my childhood .
" 你 看 , 先生们 , 我 做过 不是 实际上 绑架 这 老的 朋友 的 我的 童年 .

“先生们，你们看，我其实并没有绑架我儿时的这位老朋友。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ] .
It was her wish .
它 曾是 她 希望 .

这是她的愿望。

[aɪ] ['mɪrli] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɜːrs] ['iːv(ə)l] , [ðɪs] ['fɪlθi] [wʌn] ,
I merely took her away to save her from a worse evil , this filthy one ,
我 仅仅 采取 她 离开 到 节省 她 从 一个 更糟 邪恶的 , 这 污秽 一 ,
- !
Ferou !
- !

我只是把她带走，是为了让她免受更邪恶的侵害，免受这个肮脏的家伙费鲁的侵害！

" [strɔːŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'leɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]
" Strong now with the meal he had eaten and strangely elated over the
" 强的 现在 和 这 一顿饭 他 有 吃 和 奇怪的 欣喜若狂 超过 这
['stɔːri] [hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd] [hɜːrd] ,
story he just had heard ,
故事 他 只是 有 听到 ,

“他现在吃饱了饭，精神焕发，而且听到的故事让他莫名地感到兴奋。”

[ðə; ði]['mætədɔːr] [spræŋ] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
the matador sprang enthusiastically to his feet .
这 斗牛士 弹簧 踊跃 到 他的 脚 .

斗牛士兴奋地跳了起来。

" [se'njɔː] [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] !
" Senor Don Jacinto !
" 传感器 大学教师 哈辛托 !

“唐·哈辛托先生！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌbændə'liərəu][ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [gʊd] [oʊld][sɔːrt] — [ðə; ði][hoʊ'zeɪ][mə'riːə] , [ðə; ði]
" You are a bandolero of the splendid good old sort — the José Maria , the
" 你 是 一个 班多莱罗 的 这 灿烂 好的 老的 种类 — 这 何塞 玛丽亚 , 这
['viːskoʊ][el]['bɔːrjə][sɔːrt] !
Visco el Borje sort !
粘胶 el 博尔杰 种类 !

“你是一位光荣的老式匪徒——像何塞·玛丽亚、维斯科·埃尔·博尔赫那样的匪徒！”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !
I knew it , caballero of my heart !
我 知道 它 , 骑士 的 我的 心 !

我就知道，我心中的骑士！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] [mʊr] , ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd] [breɪv] !
You are a true Moor , chivalrous and brave !
你 是 一个 真的 泊 , 骑士精神 和 勇敢的 !

你真是个英勇无畏的摩尔人！

" ['kɑːrsn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæninis] [soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]
" Carson , with the canniness so characteristic of the American , was not to
" 卡森 , 和 这 精明 所以 特征 的 这 美国人 , 曾是 不是 到
[biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [kən'vɪnst] .
be so easily convinced .
是 所以 容易地 确信 .

“卡森具有美国人特有的精明，他不会轻易被说服。”

[truː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə]
True , for the salt that he had eaten , he was under obligation to
真的 , 为了 这 盐 那 他 有 吃 , 他 曾是 在下面 义务 到
[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] .
Jacinto Quesada .
哈辛托 克萨达 .

没错，他吃下的盐是欠 Jacinto Quesada 的。

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌbændə'liərəu][fɔːr; fər] [wʌt]
He appreciated that obligation and was thankful to the bandolero for what
他 感谢 那 义务 和 曾是 感恩 到 这 班多莱罗 为了 什么
[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .
he had done for him and the others .
他 有 完毕 为了 他 和 这 其他的 .

他很感激这份义务，并感谢匪徒为他和其他人所做的一切。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] , ['prɑːbəbli] [ɪn] [fʊlər] [miːt] [ðæn; ðən][dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
But what he appreciated , probably in fuller mete than did any of the others ,
但 什么 他 感谢 , 大概 在 更丰满 测量 比 做过 任何 的 这 其他的 ,

但他所欣赏的，或许比其他人都更加深刻地体会到：

[wʌz; wəz] [ðæt] [kweɪ'sɑːdə][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ['klɪrhedɪd] , [fɑːr] - ['saɪtɪd] , [dʒuː'dɪʃəs] , [ænd; ənd]
was that Quesada was a man , clearheaded , far - sighted , judicious , and
曾是 那 克萨达 曾是 一个 男人 , 清醒 , 远的 - 目击者 , 明智的 , 和
[ə'kjuːtli] [ə'drɔɪt] .
acutely adroit .
急性 灵巧 .

奎萨达是一个头脑清晰、目光远大、判断力强、精明干练的人。

[kweɪ'sɑːdə][hæd; həd] [kən'vɪktɪd] [hɪm'self] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd] ,
Quesada had convicted himself , by his own word ,
克萨达 有 已定罪 他自己 , 经过 他的 自己的 单词 ,

奎萨达用自己的话语证明了自己的罪行。

[ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [mjuːlz] [ænd; ənd] [gaɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]
of robbing them of their mules and guide in order to bring them into
的 抢劫 他们 的 他们的 骡子 和 指导 在 命令 到 带来 他们 进入
[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
a state of starvation .
一个 状态 的 饥饿 .

抢走他们的骡子和向导，使他们陷入饥饿状态。

[wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'fiːbld] [baɪ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm]
Once they were enfeebled by hunger and thirst , he had come to them
一次 他们 是 虚弱的 经过 饥饿 和 口渴 , 他 有 来 到 他们
[wɪð; wɪθ] [fuːd] .
with food .
和 食物 .

当他们饥渴难耐时，他带着食物来到他们身边。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtf(ə)l] .
Naturally they were grateful .
自然 他们 是 感激的 .

他们自然心存感激。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ðæt]
And it was while their hearts were warm with gratitude toward him that
和 它 曾是 尽管 他们的 心 是 温暖的 和 感激 朝向 他 那
[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][pæst] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] ,
he had related the past incidents in a new phase ,
他 有 有关的 这 过去的 事件 在 一个 新的 阶段 ,

就在他们心中充满感激之情的时候，他以全新的视角讲述了过去发生的事情。

[ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] , [ðə; ði] ['frentʃmən] ,

incriminating one of their number , the Frenchman ,

有罪证 一 的 他们的 数字 , 这 法国人 ,

牵连其中一人，那个法国人，

[ænd; ənd] ['veri] ['plɔːzəbli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .

and very plausibly explaining his reasons for running off with the girl .

和 非常 可能 解释 他的 原因 为了 跑步 离开 和 这 女孩 .

并非常合理地解释了他与女孩私奔的原因。

[hiː; hi][hæd; həd]['saʊd, 'soʊd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'senʃn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wʌt] [taɪm] [hiː; hi]

He had sowed suspicion and dissension among them , what time he

他 有 播种 怀疑 和 纠纷 之中 他们 , 什么 时间 他

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] ,

had placed himself ,

有 放置 他自己 ,

他曾在他们中间散播猜疑和纷争，他把自己置于那个时期，

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [fə'lɪsɪdæd] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ɪf] [nɑːt][hə'roʊɪk] [laɪt] .

in the matter of Felicidad , in a good if not heroic light .

在 这 事情 的 幸福 , 在 一个 好的 如果 不是 英勇 光 .

就费利西达德而言，即使称得上英雄，也至少是好的一面。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] , [wel] - ['kælkjuleɪtɪd] , [ænd; ənd][boʊld][plæn] .

It all seemed an ingenious , well - calculated , and bold plan .

它 全部 似乎 一个 巧妙 , 出色地 - 计算 , 和 大胆的 计划 .

这一切似乎都是一个巧妙、精心策划且大胆的计划。

" [bʌt; bət] , " ['ɔbdʒiktid] ['kɑːrsn] , " [bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] ?

" But , " objected Carson , " but may we not see the girl ?

" 但 , " 反对 卡森 , " 但 可能 我们 不是 看 这 女孩 ?

“但是,”卡森反对道，“但是我们不能见见那个女孩吗？”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [juː; jʊ] , [se'njɔː][kweɪ'sɑːdə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['spænɪʃ] [pə'laɪtnəs] ;

Not that I doubt you , Senor Quesada , " he added with almost Spanish politeness ;

不是 那 我 怀疑 你 , 传感器 克萨达 , " 他 额外 和 几乎 西班牙语 礼貌 ;

“我并非怀疑您，奎萨达先生,”他用近乎西班牙式的礼貌补充道；

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [help] [ˌsenjə'rɪtə] [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ][moʊn'kɑːdə]

" but we have come all this way to help Senorita Torreblanca y Moncada

" 但 我们 有 来 全部 这 方式 到 帮助 塞尼奥里塔 托雷布兰卡 是 蒙卡达

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [pliːz] [ˌjuː 'es] ,

and it would greatly please us ,

和 它 会 非常 请 我们 ,

“但是我们千里迢迢来到这里是为了帮助托雷布兰卡·蒙卡达小姐，如果她能帮到您，我们会非常高兴。”

[naʊ] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] . "

now , to see her and to know that she is safe . "

现在 , 到 看 她 和 到 知道 那 她 是 安全的 . "

现在，我只想见到她，知道她平安无事。

" [maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə] , " [sed] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] ,

" My native village of Minas de la Sierra , " said Jacinto Quesada ,

" 我的 本国的 村庄 的 米纳斯 德 拉 塞拉 , " 说 哈辛托 克萨达 ,

“我的家乡米纳斯德拉谢拉”，哈辛托·克萨达说道，

" [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['naɪts] ['dʒɜːrni] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði][pi'kɑːtʃəu][diː][lɑː] ['veletə] .

" is only a night's journey farther up the Picacho de la Veleta .

" 是 仅有的 一个 夜晚 旅行 更远 向上 这 皮卡乔 德 拉 维莱塔 .

“再往上走一晚，就是皮卡乔德拉维莱塔山了。”

[ðer; ðər]	[fə'lɪsɪdæd]	[ɪz]	['steɪɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kə'bænə]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['mʌðər]	,
There	**Felicidad**	**is**	**staying**	**in**	**the**	**cabana**	**of**	**my**	**mother**	**,**
那里	幸福	是	入住	在	这	小屋	的	我的	母亲	,

费利西达就住在我母亲的小屋里。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[gaɪd]	[juː; jʊ]	.
and	**to**	**there**	**I**	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**guide**	**you**	**.**
和	到	那里	我	将	是	高兴的	到	指导	你	.

我将很乐意为您指引方向。

[jet]	[aɪ]	[wɔːrn]	[juː; jʊ]	,	[seɪ'njɔːriz]	!
Yet	**I**	**warn**	**you**	**,**	**senores**	**!**
然而	我	警告	你	,	先生们	!

但我警告你们，先生们！

"	[hiː; hi]	[pɔːzd]	['ɑːmɪnəsli]	.
"	**He**	**paused**	**ominously**	**.**
"	他	暂停	不祥地	.

他意味深长地停顿了一下。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[æskt]	['kɑːrsn]	['ʃɑːrpli]	.
"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Carson**	**sharply**	**.**
"	什么	是	它	?	"	问	卡森	尖锐地	.

“那是什么？”卡森厉声问道。

"	['sʌmθɪŋ]	[rɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[fə'lɪsɪdæd]	?	"	[frʌm; frəm]	[mɔ'rɑːlɛs]	.
"	**Something**	**wrong**	**with**	**Felicidad**	**?**	**"**	**from**	**Morales**	**.**
"	某物	错误的	和	幸福	?	"	从	莫拉莱斯	.

莫拉莱斯问道：“费利西达德出什么事了吗？”

"	['jestərdeɪ]	,	"	[sed]	[kweɪ'sɑːdə]	,	"	[maɪ]	['mʌðər]	[daɪd]	.
"	**Yesterday**	**,**	**"**	**said**	**Quesada**	**,**	**"**	**my**	**mother**	**died**	**.**
"	昨天	,	"	说	克萨达	,	"	我的	母亲	死亡	.

“昨天,”奎萨达说，“我母亲去世了。”

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[griːvd]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['fɑːðər]	,
She	**had**	**long**	**grieved**	**for**	**my**	**father**	**,**
她	有	长的	伤心	为了	我的	父亲	,

她一直很悲痛我的父亲，

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[fɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[griːf]	[ə'loʊn]	[wɪtʃ]	[kɪld]	[hɜːr; hər]	.
but	**we**	**fear**	**it**	**was**	**not**	**grief**	**alone**	**which**	**killed**	**her**	**.**
但	我们	害怕	它	曾是	不是	悲伤	独自的	哪个	被杀	她	.

但我们担心，夺走她生命的不仅仅是悲伤。

[wiː; wi]	[fɪr]	,	[seɪ'njɔːriz]	,	"	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['loʊɚd]	—	"	[wiː; wi]	[fɪr]	['kɑːlərə]	!
We	**fear**	**,**	**senores**	**,**	**"**	**and**	**his**	**voice**	**lowered**	**—**	**"**	**we**	**fear**	**cholera**	**!**
我们	害怕	,	先生们	,	"	和	他的	嗓音	降低	—	"	我们	害怕	霍乱	!

“先生们，我们害怕,”他的声音低了下来——“我们害怕霍乱！”

"	['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]
"	**CHAPTER**	**XXI**
"	章	二十一

第二十一章

[ðə; ði]	-	['stɑːrtɪd]	[ɪn]	['hɔːrər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['pɜːrsən(ə)l]	[fɪr]	.
The	**cabalgadores**	**started**	**in**	**horror**	**and**	**a**	**kind**	**of**	**personal**	**fear**	**.**
这	-	开始	在	恐怖	和	一个	种类	的	个人的	害怕	.

骑手们最初感到恐惧和某种个人的害怕。

[ɪk'spleɪnd]	[kweɪ'sɑːdə]	[wɪð; wɪθ]	[greɪv]	[kəm'poʊʒər]	:
Explained	**Quesada**	**with**	**grave**	**composure**	**:**
解释	克萨达	和	严重	镇定	:

奎萨达神情严肃地解释道：

" [ɪn] [ðɪs] [ɔː'tʌmnəl] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['weðər] ['tʃeɪndʒɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'evər] ['skeɪlɪŋ] [ðiːz] [hɪlz]
" In this autumnal season of sudden weather changes , it is forever scaling these hills
" 在 这 秋季 季节 的 突然 天气 变化 , 它 是 永远 缩放 这些 丘陵
, [ðə; ði] ['kɑːlərə] ,
, the cholera ,
, 这 霍乱 ,

“在这个秋季天气瞬息万变的季节，霍乱一直在攀爬这些山丘，

[ænd; ənd] [skʌlkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pweɪbloʊz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
and skulking into the pueblos in the night .
和 潜行 进入 这 普韦布洛人 在 这 夜晚 .

并在夜间偷偷潜入村落。

[wen] [ðə; ði] [reɪn] [swiːps] [daʊn] , ['mʌdiɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['wɔːtər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['haʊlɪŋ] ['tɔrənts]
When the rain sweeps down , muddying our water and making howling torrents
什么时候 这 雨 扫荡 向下 , 浑浊 我们的 水 和 制作 嚎叫 种子
[ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [treɪlz] ,
of the dog trails ,
的 这 狗 小径 ,

当暴雨倾盆而下，搅浑了水源，在狗径上形成咆哮的洪流时，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'send] [ðə; ði] ['sɪərəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ;
we cannot descend the sierras for the fruits of the plains ;
我们 不能 下降 这 山脉 为了 这 水果 的 这 平原 ;

我们不能为了平原上的果实而下山；

[wiː; wi][mʌst; məst] [səb'sɪst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fjuː] ['skænti] ['vedʒtəb(ə)lz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pjʊr] ['wɔːtər]
we must subsist on our few scanty vegetables ; and the impure water
我们 必须 生存 在 我们的 很少 稀少 蔬菜 ; 和 这 不纯 水
[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ,
and the poor ,
和 这 贫穷的 ,

我们只能靠那点可怜的蔬菜勉强糊口；还有那不洁净的水和贫困的人们，

['tʃeɪndʒləs] ['daɪət] [brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪg] .
changeless diet bring on the plague .
无变化 饮食 带来 在 这 瘟疫 .

一成不变的饮食会招致瘟疫。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [breɪks] [θruː] [ðə; ði] [skwɔːlz] [ænd; ənd] [fɔgz] ,
When the sun breaks through the squalls and fogs ,
什么时候 这 太阳 休息 通过 这 暴风雨 和 雾 ,

当太阳穿透暴风雨和浓雾时，

[ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dæmp][ænd; ənd][draɪ]['stoʊni] [hiːt] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
the abrupt alteration of damp and dry stony heat aggravate the conditions .
这 突然 改造 的 潮湿 和 干燥 石质的 热 加剧 这 状况 .

潮湿和干燥石质热环境的突然转变加剧了这种情况。

['ðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[wen'evər] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][daɪz][ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dɑːktər][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es]
whenever one of us dies in this season and there is no doctor to tell us
每当 一 的 我们 死亡 在 这 季节 和 那里 是 不 医生 到 告诉 我们
[ɪg'zæktli] [waɪ] [ðæt] [wʌn] [daɪd] ,
exactly why that one died ,
确切地 为什么 那 一 死亡 ,

本季中，每当我们当中有人去世，而又没有医生能告诉我们确切的死因时，

[wiː; wi] [ˈɪnstəntli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlərə] .
we instantly think of the cholera .
我们 即刻 思考 的 这 霍乱 .

我们立刻想到了霍乱。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn][maɪ] [ˈmʌðɚz] [keɪs] .
" It was thus in my mother's case .
" 它 曾是 因此 在 我的 母亲的 案件 .

“我母亲的情况就是这样。”

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdɑːktər] [nɪr] [hɪr] [huː] [wɪl] [ˈdʒɜːrni] [ʌp] [ðiːz] [ˈperələs] [ɡoʊt] [pæðz] [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ]
The only doctor near here who will journey up these perilous goat paths and moaning
这 仅有的 医生 靠近 这里 WHO 将要 旅行 向上 这些 危险的 山羊 路径 和 呻吟
[ɡɔːdʒz] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] [sɛˈrɑːnoʊz] ,
gorges to help the poor serranos ,
峡谷 到 帮助 这 贫穷的 塞拉诺斯 ,

附近唯一一位愿意跋涉这些危险的羊肠小道和幽深的峡谷来帮助可怜的塞拉诺人的医生，

[ɪz][ðə; ði][hɪˈdælˌɡoʊ][ˈdɑːktər] , [dɑːn] [ˈhaɪmi] [diː] [ˌtɔːreɪˈblɑːnkə] [waɪ][moʊnˈkɑːdə] ,
is the hidalgo doctor , Don Jaime de Torreblanca y Moncada ,
是 这 伊达尔戈 医生 , 大学教师 杰米 德 托雷布兰卡 是 蒙卡达 ,

是伊达尔戈医生 Don Jaime de Torreblanca y Moncada，

[ə; eɪ] [ɡrænˈdiː] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] - [oʊn] [ˈfɑːðər] .
a grandee of Spain and Felicidad's own father .
一个 贵族 的 西班牙 和 - 自己的 父亲 .

他是西班牙的一位显贵，也是费利西达的父亲。

[wiː; wi] [sent] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɚz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
We sent one of the villagers for him ,
我们 发送 一 的 这 村民们 为了 他 ,

我们派了村里的一个村民去请他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [fəˈlɪsɪdæd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈstoʊlən] [ˈmʌni] .
but he was away looking for Felicidad and for his stolen money .
但 他 曾是 离开 寻找 为了 幸福 和 为了 他的 被盗 钱 .

但他外出寻找费利西达和被偷的钱。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd] .
And my mother died .
和 我的 母亲 死亡 .

我母亲去世了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] , [seɪˈnjɔːriz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [dred] [ˈkɑːlərə] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] ,
It may be nothing , senores ; it may be the dread cholera ; but at least ,
它 可能 是 没有什么 , 先生们 ; 它 可能 是 这 恐惧 霍乱 ; 但 在 至少 ,
[ˌem aɪ ˈes][ˌkæbəˈlɛroʊz] ,
mis caballeros ,
误 骑士们 ,

先生们，也许没什么大不了的；也许是可怕的霍乱；但至少，我的骑士们，

[aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .
I have warned you .
我 有 警告 你 .

我警告过你了。

" [ˈkwestʃənɪŋli] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːti] [ˈtʃælɪndʒ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mɔˈrɑːlɛs] .
" Questioningly , almost with haughty challenge , he looked at Morales .
" 质疑地 , 几乎 和 傲慢 挑战 , 他 看起来 在 莫拉莱斯 .

他带着质疑的、近乎傲慢的挑衅的目光看着莫拉莱斯。

[ðə; ði]['mætədɔːr]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
The matador hesitated .
这 斗牛士 犹豫了一下 .

斗牛士犹豫了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][kwɑː'drɪljə] .
He glanced at his cuadrilla .
他 瞥了一眼 在 他的 小队 .

他瞥了一眼他的小队。

['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] ,
Whether because of the privations they had suffered ,
无论 因为 的 这 匮乏 他们 有 遭受 ,

或许是因为他们曾遭受的苦难，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæns] ['muːnbiːmz] ,
or because of the pale light from the chance moonbeams ,
或者 因为 的 这 苍白 光 从 这 机会 月光 ,

或是因为偶然掠过的月光，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnkən'siləbl] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dred] ,
or because of an inconcealable revulsion and dread ,
或者 因为 的 一个 不可隐藏的 厌恶 和 恐惧 ,

或者因为无法掩饰的厌恶和恐惧，

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlfaɪtər] [lʊkt] [blæntʃt] [ænd; ænd] ['ʃɑːrpli] ['hægərd] .
the faces of the bullfighters looked blanched and sharply haggard .
这 面孔 的 这 斗牛士 看起来 焯水 和 尖锐地 枯槁 .

斗牛士们的脸色苍白，憔悴不堪。

[ðə; ði]['mætədɔːr] [tɜːrnd] [fɔːr; fər]['mɔːrəl][eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
The matador turned for moral aid to the American .
这 斗牛士 转向 为了 道德 援助 到 这 美国人 .

斗牛士转身向美国人寻求精神上的支持。

['kɑːrsn] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ][pər'pleksəti][ʌv; əv] [θɔːt] .
Carson was engrossed in a perplexity of thought .
卡森 曾是 全神贯注 在 一个 困惑 的 想法 .

卡森陷入了沉思。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [kən'traɪvd] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] [pʊt] [ɪn][ðer; ðər] [wei]
Was this but an obstacle suddenly contrived and cunningly put in their way
曾是 这 但 一个 障碍 突然 人为的 和 狡猾地 放 在 他们的 方式
[tuː; tə] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - [wɜːrd][ɑːn][ɪts] [feɪs] ['væljuː] ,
to cause them to take the bandolero's word on its face value ,
到 原因 他们 到 拿 这 - 单词 在 它是 脸 价值 ,

这难道只是人为精心策划、巧妙设置的障碍，目的是让他们轻信匪徒的话吗？

[wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] ?
without seeking further to ascertain the facts about the girl ?
没有 寻求 更远 到 探明 这 事实 关于 这 女孩 ?

而不进一步调查以查明有关该女孩的事实吗？

[kweɪ'sɑːdə][hæd; həd] [left] [hɪm'self] [ruːm] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] .
Quesada had left himself room to crawl out .
克萨达 有 左边 他自己 房间 到 爬行 出去 .

奎萨达给自己留了爬出去的空间。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['nɑːkʃəs] ['pestɪləns] .
It might be nothing , he had said , or it might be a noxious pestilence .
它 可能 是 没有什么 , 他 有 说 , 或者 它 可能 是 一个 有害的 瘟疫 .

他说，这可能没什么大不了的，也可能是一种可怕的瘟疫。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] .
It could always prove to be nothing .
它 可以 总是 证明 到 是 没有什么 .

也可能最终证明是虚惊一场。

" [wiː; wi] [wɪl] [rɪsk] [ðə; ði] [tʃæns] , " [dɪˈsaɪdɪd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
" We will risk the chance , " decided the American with determination .
" 我们 将要 风险 这 机会 , " 决定 这 美国人 和 决心 .

“我们将冒险一试，”这位美国人坚定地说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][ˈbɑːrioʊ] .
" We will go with you to your barrio .
" 我们 将要 去 和 你 到 你的 巴里奥 .

我们将陪你去你的社区。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈrʌslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːrs] [æz; əz][ðə; ði][men]
" There was a noisy rustling and crackling of the gorse as the men
" 那里 曾是 一个 嘈杂 沙沙声 和 噼啪作响 的 这 金雀花 作为 这 男人
[ˈskræmbld] [əˈfʊt] .
scrambled afoot .
打乱 步行 .

“当男人们手忙脚乱地徒步前进时，金雀花丛发出嘈杂的沙沙声和噼啪声。”

[wel] , [ˈsʌd(ə)nli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ] - [ɪmˈbaʊərd] [ˈdɑːrknəs] [ʌp][ðə; ði]
Well , suddenly above the noise , from the foliage - embowered darkness up the
出色地 , 突然 多于 这 噪音 , 从 这 叶子 - 弓形 黑暗 向上 这
[roʊd] , [ɪkˈsploʊdɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kəˈmænd] :
road , exploded a voice of command :
路 , 爆炸了 一个 嗓音 的 命令 :

突然，在嘈杂声中，从道路上方树荫掩映的黑暗深处，传来一声命令般的声音：

" [θroʊ] [ʌp] [jʊr; jər] [hændz] , [juː; jʊ][dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə] !
" Throw up your hands , you Jacinto Quesada !
" 扔 向上 你的 双手 , 你 哈辛托 克萨达 !

“举起你的双手，你这哈辛托·奎萨达！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
" It was the voice of the Frenchman .
" 它 曾是 这 嗓音 的 这 法国人 .

“那是法国人的声音。”

[hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
He stepped into the moonlight .
他 步 进入 这 月光 .

他走进了月光下。

[tɔːl] [ænd; ənd][blɑːnd] , [hɪz; ɪz] [ˈæʃi] [skɪn] [drɔːn] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪrələnt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
Tall and blond , his ashy skin drawn tight with virulent resolution over his
高的 和 金发 , 他的 灰烬 皮肤 绘制 紧的 和 剧毒的 解决 超过 他的
[ˈhɔːkˌlaɪk] [feɪs] ,
hawklike face ,
鹰隼般 脸 ,

他身材高大，金发碧眼，灰白的皮肤紧绷着，鹰钩鼻般的脸上透着一股强烈的决心。

[hɪz; ɪz] [sleɪt] - [ˈkʌlərd] [aɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [braɪt] [æz; əz][æn; ən][ˈænəməlz] , [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] -
his slate - colored eyes showing bright as an animal's , he pointed his large -
他的 石板 - 有色 眼睛 显示 明亮的 作为 一个 动物 , 他 尖 他的 大的 -
[ˈkælibə] [rɪˈvɑːlvər] [æt; ət][ðə; ði][ˌbændəˈliərəu] .
calibered revolver at the bandolero .
校准 左轮手枪 在 这 班多莱罗 .

他那双石板灰色的眼睛像动物一样明亮，他用大口径左轮手枪指着匪徒。

[kweɪ'sɑːdə] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dɪ'spætʃ] .
Quesada obeyed with quick dispatch .
克萨达 服从 和 快的 派遣 .

奎萨达迅速执行了命令。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ]
Yet he found occasion to whisper to the others , " I have told you the truth
然而 他 成立 场合 到 耳语 到 这 其他的 , " 我 有 讲述 你 这 真相
, [seɪ'njɔːriz] .
, senores .
, 先生们 .

但他还是找机会低声对其他人说：“先生们，我已经告诉你们实话了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
I am altogether in your hands .
我 是 共 在 你的 双手 .

我完全听凭你的安排。

" ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'viːn] [dʒʌst] [ðen] [ɔːr] [ə'laʊ] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɪmɪtɪd]
" Whether they should intervene just then or allow things to take a certain limited
" 无论 他们 应该 干预 只是 然后 或者 允许 事物 到 拿 一个 肯定 有限的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

“他们当时是否应该介入，还是应该允许事态按照某种有限的方向发展，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði]['mætədɔːr][wɜːr; wər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
the American and the matador were uncertain .
这 美国人 和 这 斗牛士 是 不确定 .

美国人和斗牛士都感到犹豫不决。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['frentʃmən] [hɜːrd] ?
How much had the Frenchman heard ?
如何 很多 有 这 法国人 听到 ?

法国人究竟听到了多少?

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [kraɪm] , [ʌv; əv] ['θiːvəri] [ænd; ənd]
Did he know that he himself was accused of crime , of thievery and
做过 他 知道 那 他 他自己 曾是 被告 的 犯罪 , 的 盗窃 和
[əb'dʌkʃən] ,
abduction ,
绑架 ,

他是否知道自己被指控犯有盗窃和绑架罪?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [kraɪm] — ['feɪljər] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and of worse than crime — failure to share with them while they were
和 的 更糟 比 犯罪 — 失败 到 分享 和 他们 尽管 他们 是
[ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [pæŋz] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ?
enduring the intolerable pangs of starvation ?
持久 这 无法容忍 疼痛 的 饥饿 ?

比犯罪更糟糕的是——在他们忍受难以忍受的饥饿痛苦时，没有与他们分享?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ][boʊld] [muːv] [tuː; tə] [rɪ'triːv] ['feɪvər][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ?
Was this but a bold move to retrieve favor in their eyes ?
曾是 这 但 一个 大胆的 移动 到 取回 偏爱 在 他们的 眼睛 ?

这难道不是为了重新赢得他们的好感而采取的大胆举措吗?

['kɑːrsn] [ænd; ənd] [mɔ'rɑːlɛs] [dɪ'saɪdɪd] , [ɔːl][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [weɪt] .
Carson and Morales decided , all at once to wait .
卡森 和 莫拉莱斯 决定 , 全部 在 一次 到 等待 .

卡森和莫拉莱斯异口同声地决定等待。

['nevər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , ['sloʊli] [ʒɑːk,dʒeiks] - [druː] [nɪr] .
Never removing the menace of the revolver , slowly Jacques Ferou drew near .
绝不 移除 这 威胁 的 这 左轮手枪 , 缓慢地 雅克 - 画 靠近 .

雅克·费鲁始终没有放下手中的左轮手枪，慢慢地靠近。

" ['kɑːrsn] , " [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ] ['baɪtɪŋ] [kə'mænd] , " [juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] .
" Carson , " he instructed with biting command , " you search him .
" 卡森 , " 他 指示 和 咬 命令 , " 你 搜索 他 .

“卡森，”他厉声命令道，“你搜查他。”

[hiː; hi][hæz; həz][maɪ][roʊl][ʌv; əv] [faɪv] - ['θaʊz(ə)nd] [pə'seɪtə] [bɪlz] !
He has my roll of five - thousand peseta bills !
他 有 我的 卷 的 五 - 千 比塞塔 账单 !

他拿走了我那卷五千比塞塔的钞票！

" ['pleɪnli] [ðen] ['kɑːrsn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜːrd] -
" Plainly then Carson realized that the Frenchman could not have overheard Quesada's
" 显然 然后 卡森 已实现 那 这 法国人 可以 不是 有 无意中听到 -
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] .
history of that money .
历史 的 那 钱 .

“卡森这才意识到，那个法国人不可能无意中听到奎萨达讲述那笔钱的来历。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]
This was but a presumptuous and shameless attempt to recover the
这 曾是 但 一个 放肆 和 不要脸 试图 到 恢复 这
['dɑːktɝz] [bɪlz] !
doctor's bills !
医生的 账单 !

这不过是企图以狂妄无耻的方式追讨医生的账单！

" [hiː; hi] ['hæznt] [jʊr; jər] ['mʌni] , - ! " ['ɔbdʒiktid] ['kɑːrsn] [wɪð; wɪθ] ['prɔmptitjuːd] [ænd; ənd] ['enərdʒi] .
" He hasn't your money , Ferou ! " objected Carson with promptitude and energy .
" 他 还没有 你的 钱 , - ! " 反对 卡森 和 迅速 和 活力 .

“他没拿你的钱，费鲁！”卡森迅速而有力地反驳道。

" [hiː; hi][dʒʌst][hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðoʊz] [bɪlz] ['oʊvər][tuː; tə] [fə'lɪsɪdæd] , [huːz]
" He just has told us that he turned those bills over to Felicidad , whose
" 他 只是 有 讲述 我们 那 他 转向 那些 账单 超过 到 幸福 , 谁
['daʊri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
dowry they were .
嫁妆 他们 是 .

“他刚刚告诉我们，他把那些钞票交给了费利西达，那是她的嫁妆。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][laɪ] .
" It was , of course , a lie .
" 它 曾是 , 的 课程 , 一个 说谎 .

“这当然是个谎言。”

[kweɪ'sɑːdə][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [kwaɪt] ['defɪnətli] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
Quesada had explained quite definitely , in the course of his story ,
克萨达 有 解释 相当 确实 , 在 这 课程 的 他的 故事 ,

奎萨达在他的叙述过程中已经非常明确地解释过：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrs] [ə'genst] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [hiː; hi] ['dredɪd] .
that he was holding the purse against an occurrence he dreaded .
那 他 曾是 保持 这 钱包 反对 一个 发生 他 令人恐惧的 .

他拿着钱包是为了防范他最害怕的事情发生。

[hiː; hi] [nuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['sɜːrtɪtuːd] ,
He knew , with a fearful certitude ,
他 知道 , 和 一个 可怕 确定性 ,

他带着一种恐惧的确定感知道：

[ðæt] ['dɑːktər] [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ][moʊn'kɑːdə][mʌst; məst] [suːn] [hɪr] [wer] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪst] ['dɔːtər]
that Doctor Torreblanca y Moncada must soon hear where his disgraced daughter
那 医生 托雷布兰卡 是 蒙卡达 必须 很快 听到 在哪里 他的 蒙羞的 女儿
[hæd; həd] [faʊnd] ['refjuːdʒ] ;
had found refuge ;
有 成立 避难所 ;

托雷布兰卡·伊·蒙卡达医生很快就会知道他那蒙羞的女儿在哪里找到了避难所；

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] , ['stoʊni][ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] ['ægət] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [tuː; tə] [riːk]
and then would he come , stony of eye and agate of heart , to wreak
和 然后 会 他 来 , 石质的 的 眼睛 和 玛瑙 的 心 , 到 破坏
['vendʒəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
vengeance upon her .
复仇 之上 她 .

然后他会带着石头般的眼神和玛瑙般的心肠前来，向她复仇。

[kweɪ'sɑːdə] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [bɪlz] , [æt; ət] [ðæt] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt] ,
Quesada intended to produce the bills , at that trying moment ,
克萨达 故意的 到 生产 这 账单 , 在 那 尝试 片刻 ,

在那艰难的时刻，奎萨达打算印制钞票。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]
in the hope that their appearance would have the effect of mitigating the awful
在 这 希望 那 他们的 外貌 会 有 这 影响 的 缓解 这 可怕
['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] [dɑːn] ['haɪmi] .
anger of the haughty Don Jaime .
愤怒 的 这 傲慢 大学教师 杰米 .

希望他们的出现能够平息傲慢的唐·海梅的怒火。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['frentʃmən] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['eni] [ʌv; əv] - [rɪ'saɪt(ə)l] , ['swɑːloʊd] [ðə; ði]
But the Frenchman , not having overheard any of Quesada's recital , swallowed the
但 这 法国人 , 不是 拥有 无意中听到 任何 的 - 独奏会 , 吞咽 这
[beɪt] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] .
bait in blissful ignorance .
饵 在 幸福的 无知 .

但这位法国人并没有听到奎萨达的朗诵，在懵懂无知中上了当。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?

" [hiː; hi] ['kwiərid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][blɑːnd] ['aɪˌbraʊz] .
" he queried with a lift of his blond eyebrows .
" 他 查询 和 一个 举起 的 他的 金发 眉毛 .

他扬起金色的眉毛，问道。

[hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtʃənət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
He leaped into a sudden and importunate impatience .
他 跳跃 进入 一个 突然 和 纠缠不休 不耐烦 .

他突然变得焦躁不安。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][maɪ] [fi'ɑnseɪ] !
" Let us go , let us go to my fiancée !
" 让 我们 去 , 让 我们 去 到 我的 未婚妻 !

“我们走吧，我们去找我的未婚妻吧！”

" [hiː; hi] ['ɝːdʒd] .
" he urged .
" 他 敦促 .

他敦促道。

" [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [fə'lɪsɪdæd] !

" Oh , I must see Felicidad !

" 哦 , 我 必须 看 幸福 !

“哦，我一定要见见费利西达！ ”

" [sed] [mɔ'rɑːlɛs] ['veri] ['koʊldli] ,

" Said Morales very coldly ,

" 说 莫拉莱斯 非常 冷冷地 ,

莫拉莱斯冷冷地说：

" [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['pwebloʊ] [wer] [ðə; ði][gɜːrl]

" Jacinto Quesada is just about to lead us to his native pueblo where the girl

" 哈辛托 克萨达 是 只是 关于 到 带领 我们 到 他的 本国的 普韦布洛 在哪里 这 女孩

[ɪz]['dɑːmɪsaɪldˌdoʊmɪsaɪld] . "

is domiciled . "

是 住所 . "

“哈辛托·奎萨达正要带我们去他的家乡，那个女孩就住在那里。”

" [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm][nɑːt] !

" But I trust him not !

" 但 我 相信 他 不是 !

但我不信任他！

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es] [ə'raɪt] ;

How do we know that he will lead us aright ;

如何 做 我们 知道 那 他 将要 带领 我们 好的 ;

我们怎么知道他会带领我们走上正路呢?

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] ?

how do we know that it is not all a lie ?

如何 做 我们 知道 那 它 是 不是 全部 一个 说谎 ?

我们怎么知道这一切不是谎言呢?

[bluː] ['dɛvəlz] !

Blue devils !

蓝色的 魔鬼 !

蓝色恶魔！

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['veri] ['mʌni] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd][biː; bi][bʌt; bət]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es]

he may have the very money on him now and be but leading us

他 可能 有 这 非常 钱 在 他 现在 和 是 但 领导 我们

['ɪntuː][ə; eɪ] [sner] !

into a snare !

进入 一个 圈套 !

他现在可能身上带着钱，却在引诱我们落入陷阱！

[hɪr] [juː; jʊ] , [kweɪ'sɑːdə] !

Here you , Quesada !

这里 你 , 克萨达 !

给你，奎萨达！

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər][ɑːrmz] !

Keep up your arms !

保持 向上 你的 武器 !

举起手臂！

[aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [juː; jʊ][maɪ'self] [ə'loʊn] !

I will search you myself alone !

我 将要 搜索 你 我 独自的 !

我将亲自搜查你！

"	[bʌt; bət]	['kɑːrsn]	[stept]	[bɪ'twiːn]	.
"	**But**	**Carson**	**stepped**	**between**	**.**
"	但	卡森	步	之间	.

但卡森介入了此事。

"	[se'njɔː]	[kweɪ'sɑːdə]	[hæz; həz]	['ɔːfərd]	[tuː; tə]	[gaɪd]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['vɪlɪdʒ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[ænd; ənd]	[dɑːn]	['mænjuel]	,
"	**Senor**	**Quesada**	**has**	**offered**	**to**	**guide**	**us**	**to**	**his**	**village**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**Don**	**Manuel**	**,**
"	传感器	克萨达	有	提供	到	指导	我们	到	他的	村庄	,	"	他	说	,	"	和	大学教师	曼努埃尔	,

“奎萨达先生主动提出带我们去他的村庄,”他说，“还有曼努埃尔先生，

[hɪz; ɪz]	[kwɑː'drɪljə]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['sɪgnɪfaɪd]	['aʊər; ɑːr]	['wɪlɪŋnəs]	[ɪm'plɪsɪtli]	[tuː; tə]	[trʌst]	[hɪm; ɪm]	.
his	**cuadrilla**	**and**	**I**	**have**	**signified**	**our**	**willingness**	**implicitly**	**to**	**trust**	**him**	**.**
他的	小队	和	我	有	表示	我们的	意愿	隐式地	到	相信	他	.

他的部下和我已明确表示愿意信任他。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[ə'baɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mə'dʒɔːrəti]	.
You	**must**	**abide**	**by**	**the**	**decision**	**of**	**the**	**majority**	**.**
你	必须	遵守	经过	这	决定	的	这	多数	.

你必须遵守多数人的决定。

-	,	[pʊt]	[daʊn]	[jʊr; jər]	[gʌn]	!
Ferou	**,**	**put**	**down**	**your**	**gun**	**!**
-	,	放	向下	你的	枪	!

费鲁，放下枪！

"	[ðə; ði]	['frentʃmən]	[ʃ'rʌgd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	.
"	**The**	**Frenchman**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
"	这	法国人	耸了耸肩	他的	肩膀	.

“法国人耸了耸肩。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[waɪz]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	;	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	.
It	**was**	**wise**	**to**	**obey**	**;**	**there**	**were**	**two**	**and**	**more**	**against**	**him**	**.**
它	曾是	明智的	到	服从	;	那里	是	二	和	更多的	反对	他	.

服从命令是明智的；至少有两个人与他作对。

[hiː; hi]	[stʌk]	[ðə; ði]	['wepən]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	['pɑːkɪt]	.
He	**stuck**	**the**	**weapon**	**in**	**his**	**coat**	**pocket**	**.**
他	卡住	这	武器	在	他的	外套	口袋	.

他把武器塞进了外套口袋里。

[bʌt; bət]	[kweɪ'sɑːdə]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
But	**Quesada**	**shook**	**his**	**head**	**.**
但	克萨达	摇晃	他的	头	.

但奎萨达摇了摇头。

"	[aɪ]	[wɪl]	[trʌst]	[hɪm; ɪm]	[nɑːt]	,	[ðɪs]	['frentʃmən]	,	[seɪ'njɔːriz]	.
"	**I**	**will**	**trust**	**him**	**not**	**,**	**this**	**Frenchman**	**,**	**senores**	**.**
"	我	将要	相信	他	不是	,	这	法国人	,	先生们	.

“我不会信任他，这个法国人，先生们。”

[maɪ]	['ɔːfər]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
My	**offer**	**was**	**to**	**you**	**.**
我的	提供	曾是	到	你	.

我的提议是给你的。

[ɪf]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	[ɪz]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ə'lɔːŋ]	,	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[ə'lɔːŋ]	[ˌʌn'ɑːrmd]	.	"
If	**the**	**Frenchman**	**is**	**to**	**go**	**along**	**,**	**he**	**must**	**go**	**along**	**unarmed**	**.**	**"**
如果	这	法国人	是	到	去	沿着	,	他	必须	去	沿着	徒手	.	"

如果法国人要随行，他就必须赤手空拳地随行。

" ['meɪs][nɑːn] , ['meɪs][nɑːn] ! " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [læpsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] .
" Mais non , mais non ! " expostulated the Frenchman , lapsing in his agitation into his native language .
" 玉米 非 , 麦斯 非 ! " 所宣称的 这 法国人 , 失效 在 他的 搅动 进入 他的 本国的 语言 .

“不，不！”法国人激动地用母语喊道。

" [pweɪs][waɪ][ˌkju ju 'i] ? " [æskt] [mɔ'rɑːlɛs] ['ʃɑːrpli] .
" Pues y que ? " asked Morales sharply .
" pues 是 que ? " 问 莫拉莱斯 尖锐地 .

“Pues y que？”莫拉莱斯尖锐地问道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] - ['pɑːkɪt] .
" And he snatched the revolver , with the words from Ferou's pocket .
" 和 他 抢夺 这 左轮手枪 , 和 这 字 从 - 口袋 .

“他一把夺过费鲁口袋里的左轮手枪。”

[ðə; ði] ['frentʃmən] [siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] [tuː; tə] [bloʊ] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld][baɪ][tɜːrnz] .
The Frenchman seemed of a temperament to blow hot and cold by turns .
这 法国人 似乎 的 一个 气质 到 吹 热的 和 寒冷的 经过 转弯 .

这个法国人似乎性情阴晴不定，忽冷忽热。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fɪrz] .
He recovered almost immediately from his first fears .
他 恢复 几乎 立即地 从 他的 第一的 恐惧 .

他几乎立刻就从最初的恐惧中恢复过来。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] ['ʃəuldəz] .
He shrugged his athletic shoulders .
他 耸了耸肩 他的 运动 肩膀 .

他耸了耸健壮的肩膀。

[ə; eɪ][mæn][laɪk][ə; eɪ] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] [bɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] , [rɪ'zɪliənt] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌiːlæ'stɪsəti] , [rɪ'baʊndɪŋ] [wen] [strʌk] .
A man like a gutta - percha ball he was , resilient , full of elasticity , rebounding when struck .
一个 男人 喜欢 一个 古塔 - 胶 球 他 曾是 , 有弹性的 , 满的 的 弹性 , 反弹 什么时候 击 .

他就像一个古塔胶球，坚韧不拔，富有弹性，受到打击后还能反弹。

[bɪ'haɪnd][mɔ'rɑːlɛs] - [bæk] , ['slaɪli][ænd; ənd]['koʊvɜːrtli][hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [suː'pɪriər] [smaɪl] .
Behind Morales ' back , slyly and covertly he smiled his calculating and very superior smile .
在后面 莫拉莱斯 - 后退 , 狡猾地 和 隐蔽 他 微笑 他的 计算 和 非常 优越的 微笑 .

在莫拉莱斯背后，他狡猾而隐秘地露出了他那充满算计和优越感的笑容。

[naʊ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [straidɪŋ] [lɔːŋ] - [legd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbændə'liərəu] ,
Now , following the striding long - legged figure of the bandolero ,
现在 , 下列的 这 大步走 长的 - 腿 数字 的 这 班多莱罗 ,

现在，我们跟随匪徒迈着大步、修长双腿的身影，

[ðə; ði] [naɪn] - [pər'suːd] [ɑːn][ænd; ənd] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] [muːn] -
the nine cabalgadores pursued on and upward through the moon -
这 九 - 追击 在 和 向上 通过 这 月亮 -
[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [naɪt] .
shimmering night .
闪闪发光 夜晚 .

九名骑士在月光闪烁的夜空中继续向上追赶。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXII

章 二十二

第二十二章

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə] [wer] ,
On the great rock at the brink of the village of Minas de la Sierra where ,
在 这 伟大的 岩石 在 这 边缘 的 这 村庄 的 米纳斯 德 拉 塞拉 在哪里 ,

在米纳斯德拉谢拉村边缘的那块大岩石上，

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['spænjərd] ,
years before when he was yet a very little Spaniard ,
年 前 什么时候 他 曾是 然而 一个 非常 小的 西班牙人 ,

多年前，当他还是个很小的西班牙孩子时，

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
Jacinto Quesada had stood with his weeping mother and watched his father
哈辛托 克萨达 有 站立 和 他的 哭泣 母亲 和 观看 他的 父亲
['hɜːri] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [ɑːn][æn; ən] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [ˌdespə'reɪʃn] ,
hurry down the mountainside on an enterprise of forlorn and fatal desperation ,
匆忙 向下 这 山坡 在 一个 企业 的 绝望 和 致命的 绝望 ,

哈辛托·奎萨达和哭泣的母亲站在一起，看着父亲匆匆下山，踏上一段绝望而致命的征程。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn]['kɑːt(ə)n] [niː] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ber] [braʊn] [legz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [koʊld] ,
a boy in cotton knee breeches and bare brown legs , despite the mountain cold ,
一个 男生 在 棉布 膝盖 马裤 和 裸 棕色的 腿 , 尽管 这 山 寒冷的 ,

尽管山里很冷，但一个男孩穿着棉质及膝短裤，露出棕色的双腿。

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm]['stætʃuː] [kaːvd] [ɪn][bə'sɔːlt] .
stood waiting like some statue carved in basalt .
站立 等待 喜欢 一些 雕像 雕刻 在 玄武岩 .

像一尊用玄武岩雕刻的雕像一样，静静地伫立着。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [wɑːʃ] [ʌv; əv][skaɪ] ,
Behind him , into the dull gray wash of sky ,
在后面 他 , 进入 这 乏味的 灰色的 洗 的 天空 ,

在他身后，一片灰蒙蒙的天空，

[ðə; ði][pi'kɑːtʃəu][diː][lɑː] ['veletə] ['lɪftɪd] [ɪts] ['krægi] [hed] ;
the Picacho de la Veleta lifted its craggy head ;
这 皮卡乔 德 拉 维莱塔 抬起 它是 崎岖不平 头 ;

皮卡乔·德拉·维莱塔抬起它嶙峋的头颅；

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [bʌlkt] ['snoʊi] [oʊld] ['mʊli] [hə'sɑːn] , ['sɛroʊ] [diː][ˌmʊl'hɑːθɛn] ,
off to the northeast bulked snowy old Muley Hassan , Cerro de Mulhacen ,
离开 到 这 东北 散装 下雪的 老的 骡子 哈桑 , 塞罗 德 穆拉森 ,

向东北方向望去，是白雪皑皑的老穆雷·哈桑山，塞罗德穆拉森山。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] , [dʒʌst] ['braɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
the highest peak of the peninsula ; and all about , just brightening with
这 最高 顶峰 的 这 半岛 ; 和 全部 关于 , 只是 提亮 和
[ðə; ði] [tʃɪl] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
the chill light of dawn ,
这 寒意 光 的 黎明 ,

半岛的最高峰；四周的一切都沐浴在黎明清冷的阳光中。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [bliːk] [spaɪəz][ʌv; əv] ['lesər] ['maʊntnz] , ['ʃædoʊi] [dɪ'faɪlz] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['məʊnɪŋ]
were the bleak spires of lesser mountains , shadowy defiles , dark and moaning
是 这 苍凉 尖塔 的 较少 山脉 , 阴暗的 污秽 , 黑暗的 和 呻吟
[gɔːdʒz] .
gorges .
峡谷 .

是矮山的荒凉尖顶、阴暗的隘口、黑暗哀鸣的峡谷。

['nʌθɪŋ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ledn] , ['gleɪʃ(ə)l] ,
Nothing moved in the leaden , glacial ,
没有什么 已搬 在 这 铅灰色 , 冰川 ,

铅灰色的、冰冷的空气中，一切都静止不动。

['desələt] ['riːtʃɪz] [seɪv] [æn; ən] [ɪ'mens] ['læmər,gaɪər] [ðæt] ['hɒvəd] [ɑːn] [sloʊ] [wɪŋz] ['oʊvər][ɪts]
desolate reaches save an immense lammergeyer that hovered on slow wings over its
荒凉 到达 节省 一个 巨大 胡兀鹫 那 悬停 在 慢的 翅膀 超过 它是
[haɪ] ['ɪri,ˈeri] [laɪk] [sʌm; səm] [blæk] ['drægən][ʌv; əv]['mɔːrbɪd] ['fænsi] .
high eyrie like some black dragon of morbid fancy .
高的 鹰巢 喜欢 一些 黑色的 龙 的 病态的 想要 .

荒凉之地只有一只巨大的胡兀鹫，它像某种病态幻想中的黑龙一样，用缓慢的翅膀盘旋在高高的巢穴上。

['prez(ə)ntli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] [gɔːrdʒ] ,
Presently , out of the gloom of a lower gorge ,
目前 , 出去 的 这 愁云 的 一个 降低 峡谷 ,

此刻，从下方峡谷的昏暗深处，

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [men] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði]['faɪbər] - [laɪn] [ʌv; əv]
the shapes of men emerged into view and began mounting the fiber - line of
这 形状 的 男人 出现 进入 看法 和 开始 安装 这 纤维 - 线 的
[goʊt] [pæθ] [wɪtʃ] [kɜːrvd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrioʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
goat path which curved and twisted and wound up to the barrio like a
山羊 小路 哪个 弯曲 和 扭曲 和 伤口 向上 到 这 巴里奥 喜欢 一个
['kɑːnvəluːtɪd] [sneɪk] .
convoluted snake .
错综复杂 蛇 .

男人的身影逐渐显现，开始沿着蜿蜒曲折、盘旋向上的羊肠小道攀爬，这条小道像一条盘绕的蛇一样通往村庄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [naɪn] - , ['wɪri] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It was Jacinto Quesada , leading the nine cabalgadores , weary from the
它 曾是 哈辛托 克萨达 , 领导 这 九 - , 厌倦 从 这
[lɔːŋ] [klaɪm] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
long climb through the night .
长的 爬 通过 这 夜晚 .

是 Jacinto Quesada 带领着九名骑兵，他们连夜攀登，疲惫不堪。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
The boy began crying out at the sight .
这 男生 开始 哭泣 出去 在 这 视线 .

男孩看到这一幕，开始嚎啕大哭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] [fækt] [ðæt] [saʊndz] [haɪ] [ɑːn] ['maʊntnz] [luːz] [ɪn] ['vɑːljəm] ,
It is an odd fact that sounds high on mountains lose in volume ,
它 是 一个 奇怪的 事实 那 声音 高的 在 山脉 失去 在 体积 ,

这是一个奇怪的现象，在高山上，声音会逐渐减弱。

[bʌt; bət] [geɪn] [ɪn] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['paʊər] .
but gain in distinctness and carrying power .
但 获得 在 明显 和 携带 力量 .

但清晰度和传播力却有所提高。

[ðə; ði]	[kraɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[mɔːr]	[laɪk]	[ðə; ði]	[bliːtɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['helpləs]	[juː]	[bɪ'set]	[baɪ]	[waɪld]	[dɔːgz]	,
The	**cries**	**of**	**the**	**boy**	**that**	**were**	**more**	**like**	**the**	**bleating**	**of**	**a**	**helpless**	**ewe**	**beset**	**by**	**wild**	**dogs**	**,**
这	哭泣	的	这	男生	那	是	更多的	喜欢	这	咩咩叫	的	一个	无助	母羊	围困	经过	荒野	狗	,

男孩的哭声更像是被野狗围攻的无助母羊的咩叫声。

[drɑːpt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[men]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gɔːrdʒ]	.
dropped	**down**	**to**	**the**	**men**	**in**	**the**	**gorge**	**.**
掉落	向下	到	这	男人	在	这	峡谷	.

俯冲到峡谷中的男人们面前。

"	[oʊ]	,	[dʒə'sɪntoʊ]	,	[ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[soʊl]	!
"	**Oh**	**,**	**Jacinto**	**,**	**caballero**	**of**	**my**	**soul**	**!**
"	哦	,	哈辛托	,	骑士	的	我的	灵魂	!

“哦，哈辛托，我灵魂的骑士！”

"	[hiː; hi]	[ʃrɪld]	.
"	**he**	**shrilled**	**.**
"	他	尖锐的	.

他尖叫道。

"	[ðə; ði]	['mʌðər]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,
"	**The**	**mother**	**of**	**me**	**,**
"	这	母亲	的	我	,

“我的母亲，

[huː]	['weɪtɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[læst]	['ɪlnəs]	[ə'pɑːn]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[gʊd]	['mʌðər]	—	[gɑːd]	[rest]	[hɜːr; hər]	[soʊl]	!
who	**waited**	**in**	**her**	**last**	**illness**	**upon**	**your**	**own**	**good**	**mother**	**—**	**God**	**rest**	**her**	**soul**	**!**
WHO	等待	在	她	最后的	疾病	之上	你的	自己的	好的	母亲	—	上帝	休息	她	灵魂	!

她临终前一直陪伴着你善良的母亲——愿上帝安息她的灵魂！

—	[maɪ]	[oʊn]	['poʊbˌreɪ]	[ˌmɑːmə'siːtə]	[ɪz]	[sɪk]	!
—	**my**	**own**	**pobre**	**mamacita**	**is**	**sick**	**!**
—	我的	自己的	穷人	妈妈	是	生病的	!

—我可怜的妈妈生病了！

[læst]	[naɪt]	,	[hɜːr; hər]	['stʌmək]	[tɜːrnd]	['ʌpsaɪd]	[daʊn]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[hɜːr; hər]	[skɪn]	[ɪz]	[bluː]	[ænd; ənd]	[koʊld]	!
Last	**night**	**,**	**her**	**stomach**	**turned**	**upside**	**down**	**on**	**her**	**,**	**and**	**to**	**-**	**day**	**her**	**skin**	**is**	**blue**	**and**	**cold**	**!**
最后的	夜晚	,	她	胃	转向	上行	向下	在	她	,	和	到	-	天	她	皮肤	是	蓝色的	和	寒冷的	!

昨晚她胃部翻了个底朝天，今天她的皮肤又青又冷！

[seɪv]	[hɜːr; hər]	,	[dɑːn]	[dʒə'sɪntoʊ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[hɑːrt]	;	[seɪv]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
Save	**her**	**,**	**Don**	**Jacinto**	**of**	**my**	**heart**	**;**	**save**	**her**	**to**	**me**	**,**
节省	她	,	大学教师	哈辛托	的	我的	心	;	节省	她	到	我	,

救救她，我心中的唐·哈辛托；救救她，为了我。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hoʊli]	['mʌðər]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	[wɪl]	[kɪs]	[jʊr; jər]	[braʊ]	[wɪð; wɪθ]	['fɔːrtʃən]	!	"
and	**the**	**Holy**	**Mother**	**of**	**God**	**will**	**kiss**	**your**	**brow**	**with**	**fortune**	**!**	**"**
和	这	圣	母亲	的	上帝	将要	吻	你的	眉头	和	财富	!	"

圣母玛利亚会亲吻你的额头，赐予你好运！

"	[hʌʃ]	,	-	!	"	[sed]	[kweɪ'sɑːdə]	['tendərli]	,	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[væn]	.
"	**Hush**	**,**	**Gabriellito**	**!**	**"**	**said**	**Quesada**	**tenderly**	**,**	**when**	**he**	**came**	**up**	**in**	**the**	**van**	**.**
"	嘘	,	-	!	"	说	克萨达	温柔地	,	什么时候	他	来了	向上	在	这	货车	.

“嘘，加布里埃利托！”奎萨达温柔地说，他从面包车里走了过来。

[hiː; hi]	['ɡæðərd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	['ʌndər]	[wʌn]	[ɑːrm]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
He	**gathered**	**the**	**boy**	**to**	**him**	**,**	**under**	**one**	**arm**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**the**	**others**	**.**
他	聚集	这	男生	到	他	，	在下面	一	手臂	，	和	转向	到	这	其他的	.

他把男孩抱在怀里，用一只胳膊夹着，然后转向其他人。

[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[smuːð]	[braʊn]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['priːstli]	[wɪð; wɪθ]	[peɪn]	[ænd; ənd]	['sɒmbərnəs]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	['pɪti]	.
His	**young**	**smooth**	**brown**	**face**	**was**	**priestly**	**with**	**pain**	**and**	**somberness**	**and**	**a**	**great**	**pity**	**.**
他的	年轻的	光滑的	棕色的	脸	曾是	祭司	和	疼痛	和	严肃	和	一个	伟大的	遗憾	.

他年轻光滑的棕色脸上带着痛苦、忧郁和深深的怜悯，如同神父一般。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[ɡreɪv]	[vɔɪs]	,	[hiː; hi]	[sed]	:
In	**a**	**grave**	**voice**	**,**	**he**	**said**	**:**
在	一个	严重	嗓音	，	他	说	:

他用严肃的声音说道：

"	[ðer; ðər]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[noʊ]	[mis'teik]	,	[seɪ'njɔːriz]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪn'diːd]	[ðə; ði]	[dred]	['kɑːlərə]	!
"	**There**	**can**	**be**	**no**	**mistake**	**,**	**senores**	**;**	**it**	**is**	**indeed**	**the**	**dread**	**cholera**	**!**
"	那里	能	是	不	错误	，	先生们	；	它	是	的确	这	恐惧	霍乱	!

“先生们，这绝不会错；这的确是可怕的霍乱！”

[laɪk]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[blæk]	[wɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['læmərˌɡaɪər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[er]	,
Like	**the**	**great**	**black**	**wings**	**of**	**that**	**lammergeyer**	**of**	**the**	**air**	**,**
喜欢	这	伟大的	黑色的	翅膀	的	那	胡兀鹫	的	这	空气	，

就像那只空中胡兀鹫巨大的黑色翅膀一样，

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[kloʊzd]	[daʊn]	[ə'baʊt]	[maɪ]	[pʊr]	['pwebloʊ]	.
it	**has**	**closed**	**down**	**about**	**my**	**poor**	**pueblo**	**.**
它	有	关闭	向下	关于	我的	贫穷的	普韦布洛	.

它关闭了，我的可怜的村庄。

"	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['klætər]	[ʌv; əv]	[saʊnd]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['jeloʊ]	[rʌn]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['trikld]	,
"	**A**	**little**	**clatter**	**of**	**sound**	**came**	**from**	**a**	**yellow**	**run**	**of**	**water**	**as**	**it**	**trickled**	**,**
"	一个	小的	哒	的	声音	来了	从	一个	黄色的	跑步	的	水	作为	它	涓涓细流	,

“涓涓细流中传来轻微的潺潺声。”

['æftər]	[ðə; ði]	[oʊld]	['mʊrɪʃ]	['fæʃ(ə)n]	,	[daʊn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[striːt]	[θruː]	[æn; ən]	['oʊpən]	[stoʊn]	['ɡʌtər]	.
after	**the**	**old**	**Moorish**	**fashion**	**,**	**down**	**the**	**village**	**street**	**through**	**an**	**open**	**stone**	**gutter**	**.**
后	这	老的	摩尔式	时尚	，	向下	这	村庄	街道	通过	一个	打开	石头	排水沟	.

按照古老的摩尔人方式，沿着村庄街道穿过敞开的石砌排水沟。

[ɪn]	['miːnəs]	[diː]	[lɑː]	[si'erə]	,
In	**Minas**	**de**	**la**	**Sierra**	**,**
在	米纳斯	德	拉	塞拉	，

在米纳斯德拉谢拉，

['klɪŋɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	-	[nest]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ledʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pi'kɑːtʃəu]	[diː]	[lɑː]	['veletə]	,
clinging	**like**	**a**	**cragmartin's**	**nest**	**to**	**a**	**ledge**	**of**	**the**	**Picacho**	**de**	**la**	**Veleta**	**,**
依恋	喜欢	一个	-	巢	到	一个	壁架	的	这	皮卡乔	德	拉	维莱塔	，

像岩燕的巢穴一样紧紧依附在皮卡乔德拉维莱塔山的岩架上，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɔːt]	[els]	[ʌv; əv]	[saʊnd]	[ɔːr]	['muːvmənt]	.
there	**was**	**naught**	**else**	**of**	**sound**	**or**	**movement**	**.**
那里	曾是	零	别的	的	声音	或者	移动	.

周围没有任何其他声音或动作。

[noʊ][oʊld] [men] ['mʌmbld] ['endləs] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [sʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kɔːrk] - [oʊk] [ɪn][ðə; ði]
No old men mumbled endless talk in the cold sun beneath the cork - oak in the
不 老的 男人 喃喃自语 无尽的 讲话 在 这 寒冷的 太阳 下面 这 软木 - 橡木 在 这
['sentər] ;
center ;
中心 ;

在中央那棵软木橡树下的寒冷阳光下，没有老人在低声喋喋不休；

[noʊ] ['ʃɔːld] - [stroʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['pæniər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - ['flaʊərd] [ˌmænzə'nilə]
no shawled manzanilleros strode by with panniers of the white - flowered manzanilla
不 披肩 - 大步走 经过 和 车袋 的 这 白色的 - 开花的 曼萨尼拉
[ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] .
upon their backs .
之上 他们的 背部 .

没有披着披肩的曼萨尼拉花匠背着装满白花曼萨尼拉花的篮子走过。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['skænti] ['fɔrists] [ə'bʌv] [keɪm] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wʊdˌtʃɑːpər] , [noʊ] ['stiːli] [rɪŋ]
From the scanty forests above came no sound of woodchoppers , no steely ring
从 这 稀少 森林 多于 来了 不 声音 的 伐木工 , 不 钢铁般的 戒指
[ʌv; əv][æks][ɑːn][paɪn] .
of axe on pine .
的 斧头 在 松树 .

从稀疏的林间传来伐木工的声音，也没有斧头砍在松木上的清脆声响。

['taɪtli] [kloʊzd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['hætʃɪz] [wɪtʃ] ['ʃʌtərd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] -
Tightly closed were the wooden hatches which shuttered the windows of the mud -
紧紧 关闭 是 这 木制的 孵化 哪个 百叶窗 这 视窗 的 这 泥 -
[ænd; ənd] - [θætʃ] [kə'bænəz] .
and - thatch cabanas .
和 - 苫 小屋 .

泥茅小屋的窗户上，木制舱门紧紧地关着。

[wɪ'ðɪn] , [noʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] ['faiəpleisiz] [kliːvd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Within , no light from the great open fireplaces cleaved the darkness .
之内 , 不 光 从 这 伟大的 打开 壁炉 劈裂 这 黑暗 .

屋内，巨大的开放式壁炉没有发出任何光线，黑暗依旧笼罩着一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læf] [ɔːr] [skwiːl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
There was no laugh or squeal of children .
那里 曾是 不 笑 或者 尖叫 的 孩子们 .

没有孩子的笑声或尖叫声。

['geɪbriəl] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [læd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [diːp] [fɪr] ,
Gabriel , the village lad , unable to restrain his nervousness and deep fear ,
加布里埃尔 , 这 村庄 小伙子 , 无法 到 抑制 他的 紧张 和 深的 害怕 ,

村里的少年加布里埃尔无法抑制自己的紧张和深深的恐惧，

['hɜːrɪdli] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [mʌd] [tʃoʊzə] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [leɪ] ['daɪɪŋ] .
hurriedly led them to the mud choza where his mother lay dying .
匆匆 引领 他们 到 这 泥 乔扎 在哪里 他的 母亲 躺 垂死 .

他匆匆领着他们来到泥土堆旁，他的母亲就躺在那里奄奄一息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] [wɪ'ðɪn] .
It was very dark within .
它 曾是 非常 黑暗的 之内 .

里面非常黑暗。

[strɪŋz] [ʌv; əv][pi'mentəuz] [hʌŋ] ['draɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['ræftəz] .
Strings of pimentos hung drying from the low rafters .
字符串 的 甜椒 悬挂 烘干 从 这 低的 椽子 .

一串串甜椒挂在低矮的椽子上晾干。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]['faɪərpleɪs] .
There was a bed on either side of the cold fireplace .
那里 曾是 一个 床 在 任何一个 边 的 这 寒冷的 壁炉 .
冰冷的壁炉两侧各有一张床。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bedz][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['prɔsˌtreɪtid] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][rægz] .
On one of the beds the woman was prostrated under a heap of rags .
在 一 的 这 床 这 女士 曾是 俯卧 在下面 一个 堆 的 破布 .
其中一张床上，那女人趴在一堆破布下面。

[ɔːl] [sæp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dreɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] .
All sap seemed to be drained from her body .
全部 树液 似乎 到 是 排水 从 她 身体 .
她体内的汁液似乎都被抽干了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪðərd] [ænd; ənd][dɑːrk] - [hjʊd] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrnt] [mætʃ] .
She was withered and dark - hued as a burnt match .
她 曾是 干枯 和 黑暗的 - 有色 作为 一个 烧焦的 匹配 .
她面容憔悴，脸色像烧焦的火柴一样黝黑。

['kɑːrsn] [stuːpt] [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [rɪst] .
Carson stooped and felt her wrist .
卡森 弯腰 和 毛毡 她 手腕 .
卡森弯下腰，摸了摸自己的手腕。

[ðə; ði] [pʌls] - [biːt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['flʌtər] .
The pulse - beat was an almost imperceptible flutter .
这 脉冲 - 打 曾是 一个 几乎 难以察觉的 扑 .
脉搏跳动几乎难以察觉。

[kweɪ'sɑːdə] [spoʊk] ['dʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [breɪv] ['efərt] ,
Quesada spoke gently to her and , with brave effort ,
克萨达 辐 轻轻地 到 她 和 , 和 勇敢的 努力 ,
奎萨达温柔地和她说话，并勇敢地尝试着

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['gæspɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪnd] [θruː] [wʌn]
she answered in a whisper that was as the gasping of a wind through one
她 回答 在 一个 耳语 那 曾是 作为 这 喘息 的 一个 风 通过 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldər] - [struːn] ['pa:siz] [ə'bʌv] .
of the boulder - strewn passes above .
的 这 巨石 - 散落的 通过 多于 .
她低声回答，声音轻得像风吹过上方布满巨石的山口时发出的喘息声。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][vɑːks] - .
That was the vox cholerica .
那 曾是 这 声音 - .
那是霍乱之声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['feɪt(ə)l] [steɪdʒ][ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] ['kɑːlərə] .
She was in the second and usually fatal stage of malignant cholera .
她 曾是 在 这 第二 和 通常 致命的 阶段 的 恶性 霍乱 .
她当时处于恶性霍乱的第二阶段，通常是致命的阶段。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [bɔɪ] [lə'mentɪŋ] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
They left the boy lamenting softly at the bedside of his mother .
他们 左边 这 男生 哀叹 轻轻 在 这 床头 的 他的 母亲 .
他们留下男孩独自一人在母亲床边低声哀叹。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , " [sed] [kweɪ'sɑːdə] , " [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" She is a widow , " said Quesada , " and all he has left in the world .
" 她 是 一个 寡妇 , " 说 克萨达 , " 和 全部 他 有 左边 在 这 世界 .
“她是个寡妇，”奎萨达说，“她是他在这个世界上唯一的依靠。”

" [ðer; ðər] [fɪrz] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['sɜːrtɪtuːd] [naʊ] , ['ɡrɪmli] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
" Their fears a hideous certitude now , grimly they went through the dying village .
" 他们的 恐惧 一个 可怕 确定性 现在 ， 阴沉地 他们 去 通过 这 垂死 村庄 .

“他们的恐惧如今变成了可怕的确定性，他们神情肃穆地穿过了垂死的村庄。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [hʌt] , [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [waɪt] - ['herd] [mæn] [ˌɔːltə'ɡeðər] [ded] .
In a nearby hut , they found an old white - haired man altogether dead .
在 一个 附近 小屋 ， 他们 成立 一个 老的 白色的 - 头发 男人 共 死的 .

他们在附近的一间小屋里发现一位白发苍苍的老人已经完全死亡。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['ɑːdli] [kən'træktɪd] ; [wʌn][ɑːrm][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
His muscles were oddly contracted ; one arm was turned round ,
他的 肌肉 是 奇怪 合同 ； 一 手臂 曾是 转向 圆形的 ，

他的肌肉异常收缩；一只手臂扭转着。

[ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [aʊt] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɪk] .
the palm of the hand out and hanging over the edge of the cornshuck tick .
这 棕榈 的 这 手 出去 和 绞刑 超过 这 边缘 的 这 玉米皮 打钩 .

手掌伸出，悬在玉米皮边缘。

[æz; əz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] ['æftər] [deθ] [θruː] ['kɑːlərə] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [stɪl]
As very often happens after death through cholera , his body was not only still
作为 非常 经常 发生 后 死亡 通过 霍乱 ， 他的 身体 曾是 不是 仅有的 仍然
[wɔːrm] ,
warm ,
温暖的 ，

霍乱死后经常会出现这种情况，他的尸体不仅仍然温暖，

[bʌt; bət] ['raɪzɪŋ] [ɪn]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] .
but rising in temperature , burning up .
但 上升 在 温度 ， 燃烧 向上 .

但温度不断升高，最终燃烧殆尽。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɔɪnjəntli] ['loʊnli] [ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːləteri] [ded] .
It seemed poignantly lonely in there with the solitary dead .
它 似乎 令人心酸地 孤独 在 那里 和 这 孤 死的 .

孤零零的死者躺在那里，显得格外凄凉。

[ðeɪ] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saʊər] ['dɑːrknəs] .
They stumbled out of the sour darkness .
他们 踉跄 出去 的 这 酸的 黑暗 .

他们跌跌撞撞地走出了那片令人窒息的黑暗。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn'toʊnioʊ] - , " [sed] [kweɪ'sɑːdə] ; " [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [lɪvd]
" That was Antonio Villarobledo , " said Quesada ; " a man who has long lived
" 那 曾是 安东尼奥 - ， " 说 克萨达 ； " 一个 男人 WHO 有 长的 居住地
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

“那是安东尼奥·维拉罗夫莱多，”奎萨达说；“他是一个长期独居的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
He was almost a father to me when I was a boy .
他 曾是 几乎 一个 父亲 到 我 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

我小时候，他几乎就像我的父亲一样。

" ['evriwer] [ðeɪ] [went] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrioʊ] , ['evriwer] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [kleɪ] [kə'bænəz] ,
" Everywhere they went in the barrio , everywhere in the cold clay cabanas ,
" 到处 他们 去 在 这 巴里奥 ， 到处 在 这 寒冷的 黏土 小屋 ，

“他们在贫民窟里所到之处，在那些冰冷的泥土小屋里，

[deθ] [hæd; həd] [stɔːkt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn]['boʊni] ['rɪkəti] [legz] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [dæmp][ɑːn][hɪz; ɪz]

Death had stalked before them on bony rickety legs , a chill damp on his

死亡 有 跟踪 前 他们 在 骨质 摇摇晃晃的 腿 ， 一个 寒意 潮湿 在 他的

['fɔːrhed] ,

forehead ,

前额 ,

死神迈着骨瘦如柴的双腿，步履蹒跚地走在他们面前，额头上带着一丝寒意。

[hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['fɪŋgərz] ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvəlɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] , ['ʃʌtɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz]

his emaciated fingers picking at the coverlets of the sick , shutting their eyes

他的 瘦弱 手指 挑选 在 这 床罩 的 这 生病的 , 关闭 他们的 眼睛

[tuː; tə][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

to desire and despair .

到 欲望 和 绝望 .

他那瘦骨嶙峋的手指拨弄着病人的被褥，让他们闭上双眼，感受不到欲望和绝望。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][sɛ'rɑːnoʊz] — [ə; eɪ] [faʊl] [pleɪg] [ðæt] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

A great illness was on the serranos — a foul plague that caused them to

一个 伟大的 疾病 曾是 在 这 塞拉诺斯 — 一个 犯规 瘟疫 那 导致 他们 到

['dʌb(ə)l] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['stʌmək] [kræmps][ænd; ənd]['vɑːmɪt][ə; eɪ] [greɪ] ['pæsti; 'peɪsti] [weɪ] ;

double up with stomach cramps and vomit a gray pasty whey ;

双倍的 向上 和 胃 痉挛 和 呕吐 一个 灰色的 糊状物 乳清 ;

塞拉诺人患上了一种大病——一种恶臭的瘟疫，导致他们腹部绞痛，呕吐出灰色的糊状乳清；

[ðæt] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [skɪnz] [tuː; tə] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [swɔtid] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [laɪk] [flaɪz]

that turned their skins to blue and purple and swatted them off , like flies

那 转向 他们的 皮肤 到 蓝色的 和 紫色的 和 拍打 他们 离开 , 喜欢 苍蝇

,

,

,

那东西把它们的皮肤变成了蓝紫色，然后像拍苍蝇一样把它们拍死。

[wɪ'ðɪn] [twelv] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

within twelve and twenty - four hours .

之内 十二 和 二十 - 四 小时 .

在十二至二十四小时内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] ['dʒɪpsi] [pɑː'kiːtə] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It was the scourge the nut - brown Gypsy Paquita had foreseen on the little

它 曾是 这 祸害 这 坚果 - 棕色的 吉普赛人 帕基塔 有 预见 在 这 小的

[waɪt] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bə'ræŋkə] .

white beach in the barranca .

白色的 海滩 在 这 巴兰卡 .

这正是棕褐色皮肤的吉普赛女郎帕基塔在峡谷里的小白沙滩上预见到的灾难。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] !

But surely she could have had no hand in bringing it about !

但 一定 她 可以 有 有 不 手 在 带来 它 关于 !

但她肯定与此事无关！

[kweɪ'sɑːdə][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪg] ['lɪftɪd] [ɪts] [fæŋd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [hed] [wer'evər]

Quesada had explained that the plague lifted its fanged and evil head wherever

克萨达 有 解释 那 这 瘟疫 抬起 它是 带獠牙的 和 邪恶的 头 无论

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [ɪm'pjʊr] ,

the water was impure ,

这 水 曾是 不纯 ,

奎萨达曾解释说，瘟疫会在水质不洁的地方露出它獠牙邪恶的头颅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['erərz] [ɪn]['daɪət] ,

and there were errors in diet ,

和 那里 是 错误 在 饮食 ,

饮食方面也存在问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [tʃeɪndʒd] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][dæmp][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [hiːt] [ænd; ənd] [bæk]
and the atmosphere changed abruptly from damp to sudden heat and back
和 这 气氛 已更改 突然 从 潮湿 到 突然 热 和 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .

空气湿度骤然变化，从潮湿变得炎热，然后又变回潮湿。

[jet] [ðə; ði] ['wʌndər] [rɪ'meɪnz] [haʊ] [ðə; ði][hiː'tɑːnɑː]['iːv(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Yet the wonder remains how the Gitana even could have predicted it .
然而 这 想知道 遗迹 如何 这 吉塔纳 甚至 可以 有 预测 它 .

然而，令人惊奇的是，吉塔纳人究竟是如何预测到这件事的。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['kɑːlərə] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] .
To be sure , cholera was forever sweeping the high hills .
到 是 当然 , 霍乱 曾是 永远 扫荡 这 高的 丘陵 .

可以肯定的是，霍乱一直肆虐着高山地区。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['mædʒɪk][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [biːtʃ] , [ðen] , ['oʊnli][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,
Was her magic on the white beach , then , only a natural supposition ,
曾是 她 魔法 在 这 白色的 海滩 , 然后 , 仅有的 一个 自然的 假设 ,

那么，她在白色沙滩上的魅力，仅仅是一种自然而然的推测吗?

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] ?
a bit of logical deduction and reasonable ratiocination ?
一个 少量 的 逻辑 扣除 和 合理的 推理 ?

稍微运用一下逻辑推理和合理的推断?

[ɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] , [ɪm'paɪəsˌ'ɪmpiəs][ænd; ənd]
Or did it partake of something more , something uncanny , impious and
或者 做过 它 参加 的 某物 更多的 , 某物 不可思议 , 不敬 和
['peɪgən] — [sʌm; səm] ['riːəl] [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['wɔːrlɑːkri] ?
pagan — some real and diabolical warlockry ?
异教徒 — 一些 真实的 和 邪恶的 巫术 ?

或者，它是否包含着某种更神秘、更邪恶、更异教的东西——某种真实而邪恶的巫术?

['diːoʊs] ['ɑːmbreɪ] ['oʊnli] [noʊz] !
Dios hombre only knows !
神 男人 仅有的 知道 !

只有上帝才知道!

[bʌt; bət][dʒɑːn] ['frɪmɑːnt] ['kɑːrsn] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz]
But John Fremont Carson , the American , thought that he understood the reasons
但 约翰 弗里蒙特 卡森 , 这 美国人 , 想法 那 他 理解 这 原因
[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪg] .
for the plague .
为了 这 瘟疫 .

但美国人约翰·弗里蒙特·卡森认为他明白了瘟疫的原因。

" [wʌt] [ðiːz] [foʊk] [niːd] [ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['θɔːtfəli] [tuː; tə] [mɔ'rɑːlɛs] .
" What these folk need is education , " he remarked thoughtfully to Morales .
" 什么 这些 民间 需要 是 教育 , " 他 评论 深思熟虑 到 莫拉莱斯 .

“这些人需要的是教育,”他若有所思地对莫拉莱斯说道。

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] !
" Education can do everything !
" 教育 能 做 一切 !

教育无所不能!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aɪ'dentɪkli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'mɪd][ðə; ði]['skwɑːlər][ænd; ənd] [skwɔːl] [ɪn][ðə; ði]
" It was identically what he had said amid the squalor and squall in the
" 它 曾是 同样地 什么 他 有 说 之中 这 肮脏不堪 和 暴风雨 在 这
['dʒɪpsi] [kæmp] .
Gypsy camp .
吉普赛人 营 .

“这和他当年在吉普赛营地的肮脏和喧嚣中说的话一模一样。”

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ˌes 'aɪ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [mɔ'rɑːlɛs] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .
" Education , si ! " returned Morales , even as he had on that occasion .
" 教育 , 是 ! " 返回 莫拉莱斯 , 甚至 作为 他 有 在 那 场合 .

“教育，是的！”莫拉莱斯回答道，就像他上次那样。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [niːd] [mɔːr] [ɪz][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪən] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən]
" But what they need more is some one with a lion heart , a great golden
" 但 什么 他们 需要 更多的 是 一些 一 和 一个 狮子 心 , 一个 伟大的 金的
['ærəgənt] [hɑːrt] ,
arrogant heart ,
傲慢的 心 ,

但他们更需要的是一个拥有狮子般勇气、一颗伟大而傲慢的心的人。

[tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [faɪt] , [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ʌp] !
to lead them in the fight , to lead them up !
到 带领 他们 在 这 斗争 , 到 带领 他们 向上 !

带领他们战斗，带领他们前进！

" [ʒɑːk,dʒeiks] - [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ə'gen] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['ægəni] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ]
" Jacques Ferou said nothing ; but again , despite the pitiful agonies and shocking
" 雅克 - 说 没有什么 ; 但 再次 , 尽管 这 可怜 痛苦 和 令人震惊
['hɒrəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
horrors about them ,
恐怖 关于 他们 ,

雅克·费鲁什么也没说；但是，尽管他们遭受了令人发指的痛苦和骇人的恐怖，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['flɪnti] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [smaɪl] [hɪz; ɪz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [suː'pɪriər] [smaɪl]
he had the flinty hardihood to smile his calculating and very superior smile
他 有 这 燧石 坚韧 到 微笑 他的 计算 和 非常 优越的 微笑
.
.
.

他拥有钢铁般的意志，脸上挂着那种精于算计、高人一等的微笑。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raʊndz] ,
They came at last , in the course of their rounds ,
他们 来了 在 最后的 , 在 这 课程 的 他们的 回合 ,

在巡视过程中，他们最终还是来了。

[tuː; tə][ðə; ði][kə'bænə] [wer] - ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][gɜːrl] , [fə'lɪsɪdæd]
to the cabana where Quesada's mother had died and where the girl , Felicidad
到 这 小屋 在哪里 - 母亲 有 死亡 和 在哪里 这 女孩 , 幸福
, [naʊ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .
, now was living .
, 现在 曾是 活的 .

来到奎萨达母亲去世的小屋，也是女孩费利西达现在居住的地方。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] - ['mætɪd] [bed] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [wɑːn][ðæn; ðən]
They discovered her sitting up on the straw - matted bed , looking more wan than
他们 发现 她 坐着 向上 在 这 稻草 - 哑光 床 , 寻找 更多的 万 比
['evər] ,
ever ,
曾经 ,

他们发现她坐在铺着稻草的床上，脸色比以往任何时候都更加苍白。

[ə; eɪ][hɑːt] [swet] ['biːdɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ,
a hot sweat beading the roots of her golden hair ,
一个 热的 汗 串珠 这 根 的 她 金的 头发 ,
她金色的发根处渗出了滚烫的汗珠。

[hɜːr; hər] [waɪt] ['fiːbraɪl] ['fɪŋgərz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɪk] ,
her white febrile fingers gripping the side of the tick ,
她 白色的 发热 手指 扣人心弦 这 边 的 这 打钩 ,
她那双发烫发白的手指紧紧抓住蜱虫的侧面，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['aɪvəri][ænd; ənd][goʊld][fɔːrm] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['æspən][wɪð; wɪθ]
and her whole ivory and gold form shaking like a mountain aspen with
和 她 所有的 象牙 和 金子 形式 摇晃 喜欢 一个 山 白杨 和
['retʃiŋ] ['siʒər] .
retching seizures .
干呕 癫痫发作 .
她那象牙般洁白、金光闪闪的身躯，像山上的白杨树一样抽搐着，剧烈地呕吐着。

[kweɪ'sɑːdə] [kraɪd] [aʊt] ['hɔːrsli] [ɪn] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Quesada cried out hoarsely in shocked and fearful astonishment .
克萨达 哭 出去 沙哑地 在 震惊 和 可怕 惊讶 .
奎萨达惊恐万分，发出了一声嘶哑的喊叫。

[hiː; hi] [sprʌŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
He sprung toward her .
他 弹簧 朝向 她 .
他猛地扑向她。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kræmp] [siːmd] [tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] ;
But a cramp seemed to bind her right arm ;
但 一个 抽筋 似乎 到 绑定 她 正确的 手臂 ;
但她的右臂似乎抽筋了；

[ʃiː; ʃi] [let] [goʊ][hɜːr; hər] ['klʌtʃɪŋ] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪk] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] .
she let go her clutching hold on the side of the tick , and fell back .
她 让 去 她 紧握 抓住 在 这 边 的 这 打钩 , 和 跌倒 后退 .
她松开了紧紧抓住蜱虫的身体，向后倒去。

['tendərli] [ðə; ði][ˌbændə'liərəu] [tʌkt] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] - [kraʊnd] [hed] [ænd; ənd]
Tenderly the bandolero tucked a pillow under her rich - crowned head and
温柔地 这 班多莱罗 塞进去 一个 枕头 在下面 她 富有的 - 加冕 头 和
[pʊld] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wulfskin] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [kaʊtʃ] .
pulled over her a wolfskin from the nearby couch .
拉 超过 她 一个 狼皮 从 这 附近 长椅 .
匪徒温柔地把一个枕头塞到她那顶华丽的头冠下，然后从附近的沙发上拉过一张狼皮盖在她身上。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɪsk] [kliːn] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
They came out into the brisk clean air of the morning .
他们 来了 出去 进入 这 轻快 干净的 空气 的 这 早晨 .
他们走到户外，呼吸着清爽的晨风。

[laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] , [dɪs'meɪ] [hæd; həd] [strʌk] [dʌl] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [iːtʃ] ['mænz] [aɪz] .
Like a blow , dismay had struck dull the light in each man's eyes .
喜欢 一个 吹 , 沮丧 有 击 乏味的 这 光 在 每个 男人的 眼睛 .
沮丧如同重击一般，使每个人眼中的光芒都黯淡了下来。

[sed] [kweɪ'sɑːdə] ['sɪmpli] :
Said Quesada simply :
说 克萨达 简单地 :
奎萨达简单地说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv] [ɔː'tʌmnəl] ['kɑːlərə] .
" This is the first stage of autumnal cholera .
" 这 是 这 第一的 阶段 的 秋季 霍乱 .

这是秋季霍乱的第一阶段。

[gɑːd][grænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'kʌvər] ! "
God grant that she may recover ! "
上帝 授予 那 她 可能 恢复 ! "

愿上帝保佑她早日康复！

" [wʌt] ['meʒərz] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['sʌfərəz] , [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
" What measures do you take to relieve the sufferers , to counteract the disease ,
" 什么 措施 做 你 拿 到 缓解 这 受害者 , 到 抵消 这 疾病 ,

“你们采取了哪些措施来减轻患者的痛苦，对抗这种疾病？”

[tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪg] ?
to wipe out the plague ?
到 擦拭 出去 这 瘟疫 ?

彻底消灭瘟疫?

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" the American wanted to know .
" 这 美国人 通缉 到 知道 .

美国人想知道。

" [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , [se'njɔː] ['kɑːrsn] .
" There is little that we can do , Senor Carson .
" 那里 是 小的 那 我们 能 做 , 传感器 卡森 .

“我们能做的很少，卡森先生。”

[ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] [hɪlz] ['oʊnli][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['remədiz] [ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][juːz] .
Up here in these hills only the simplest remedies are available to our use .
向上 这里 在 这些 丘陵 仅有的 这 最简单的 补救措施 是 可用的 到 我们的 使用 .

在这座山上，我们只能使用最简单的治疗方法。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kɔːlz] [fɔːr; fər]['wɔːtər] , [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm]['wɔːtər] —
When a man is burning up inside and calls for water , we give him water —
什么时候 一个 男人 是 燃烧 向上 里面 和 呼叫 为了 水 , 我们 给 他 水 —
"
"
"

当一个人内心燃烧着渴望水的时候，我们会给他水——”

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['sespuːl] [ðer; ðər] ?
" From that cesspool there ?
" 从 那 化粪池 那里 ?

“从那个粪坑里出来的？”

" [ænd; ənd] ['kɑːrsn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['oʊpən] ['jeloʊ] ['rɪvjələt] ['kɔːrsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And Carson indicated the open yellow rivulet coursing down the center of the
" 和 卡森 表明的 这 打开 黄色的 溪流 赛跑 向下 这 中心 的 这
[ʌn'iːv(ə)n] [striːt] .
uneven street .
不均匀 街道 .

“卡森指着那条沿着凹凸不平的街道中央蜿蜒而下的黄色小溪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] .
" It is all we have .
" 它 是 全部 我们 有 .

“这是我们拥有的一切。”

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [bɪlt] [ðæt] [stoʊn] ['tʃæn(ə)l] , ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .
Our fathers built that stone channel , ages ago , in the days of the Moor .
我们的 父亲们 建造 那 石头 渠道 , 年龄 前 , 在 这 天 的 这 泊 .

我们的父辈在很久以前，在摩尔人时代，修建了那条石砌水渠。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] , [se'njɔː][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] ?
What would you , Senor Americano ?
什么 会 你 , 传感器 美式咖啡 ?

您会怎么做，美国先生?

[ðə; ði] ['nɪrəst] [striːm] , ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɪz][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [goʊt] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [gɔːrdʒ] .
The nearest stream , other than this , is far down the goat path in the lower gorge .
这 最近的 溪流 , 其他 比 这 , 是 远的 向下 这 山羊 小路 在 这 降低 峡谷 .
"
"
"

除了这条溪流之外，最近的一条溪流在下游峡谷的羊肠小道尽头。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['kɑːrsn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['brʌsknəs] .
" Go on , " said Carson with unintentional brusqueness .
" 去 在 , " 说 卡森 和 无意的 粗鲁 .

“继续,”卡森无意间语气生硬地说。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [dɪs'gɔːdʒz] — "
" When a man disgorges — "
" 什么时候 一个 男人 吐出 — "

“当一个人吐出——”

" [wiː; wi] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['streɪnɪŋ] [soʊ]
" We tell him to put his finger down his throat and to keep straining so
" 我们 告诉 他 到 放 他的 手指 向下 他的 喉 和 到 保持 紧张 所以
[lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌʌndə'dʒestɪd] [fuːd] [ʃoʊz] .
long as a particle of undigested food shows .
长的 作为 一个 粒子 的 未消化的 食物 演出 .

“我们告诉他把手指伸进喉咙里，用力吸，直到吸出一点未消化的食物残渣为止。

[wen] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][wɔːrn][frʌm; frəm] ['baʊəl] [ɪˌvækjuː'eɪʃənz] , [ænd; ənd] ['retʃɪd]
When his stomach is sick and worn from bowel evacuations , and wretched
什么时候 他的 胃 是 生病的 和 磨损 从 肠 疏散 , 和 可怜
[wɪð; wɪθ] [ˌɪn'testɪnəl] [peɪnz] ,
with intestinal pains ,
和 肠 疼痛 ,

当他因排便而胃部不适、疲惫不堪，并饱受肠胃疼痛的折磨时，

[wiː; wi] [pʊt] [ə; eɪ]['plæstər][ʌv; əv][hɑːt] ['mʌstərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['æbdəmən][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['ɪrɪtənt] ,
we put a plaster of hot mustard over his abdomen as a counter - irritant ,
我们 放 一个 石膏 的 热的 芥末 超过 他的 腹部 作为 一个 柜台 - 刺激物 ,

我们在他的腹部贴了一块涂有热芥末的膏药，作为抗刺激剂。

[ɔːr][wiː; wi] [rʌb] [hɪz; ɪz]['æbdəmən][wɪð; wɪθ] ['penətreɪtɪŋ] ['tɜːrpəntaɪn] .
or we rub his abdomen with penetrating turpentine .
或者 我们 擦 他的 腹部 和 渗透 松节油 .

或者我们用渗透性松节油涂抹他的腹部。

[ðer; ðər][ɪz] ['tɜːrpəntaɪn] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [paɪnz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][dæŋk] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] .
There is turpentine in the few pines that remain in the dank hollows of these hills .
那里 是 松节油 在 这 很少 松树 那 保持 在 这 dank 空心 的 这些 丘陵 .

这些山丘阴暗洼地里仅存的几棵松树中含有松节油。

" ['kɑːrsn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ræðər] [æb'stræktɪdli] .
" Carson nodded rather abstractedly .
" 卡森 点头 相当 抽象地 .

卡森心不在焉地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][kweɪ'sɑːdə][ænd; ənd]
It was as if his mind were divided between listening to Quesada and
它 曾是 作为 如果 他的 头脑 是 分割 之间 聆听 到 克萨达 和
[dɪ'veləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][laɪn][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .
developing along a certain line of reasoning .
发展 沿着 一个 肯定 线 的 推理 .

他的心思似乎在聆听奎萨达的讲话和沿着某种思路进行思考之间摇摆不定。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [kloʊz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [hiːdid] [ɪn] [pər'plekst] ['wʌndər] .
The others stood close about and heeded in perplexed wonder .
这 其他的 站立 关闭 关于 和 听从了 在 困惑 想知道 .

其他人围在附近，困惑而好奇地听着。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrpəntaɪn] , ['ɔːlsoʊ] , [wiː; wi]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə'piəriənt][ɔɪl] [wɪtʃ] ,
" From the turpentine , also , we extract a form of aperient oil which ,
" 从 这 松节油 , 还 , 我们 提炼 一个 形式 的 泻药 油 哪个 ,
[wen] ['teɪkən][ɪn][lɑːrdʒ]['doʊsɪz] ,
when taken in large doses ,
什么时候 已采取 在 大的 剂量 ,

“此外，我们还从松节油中提取出一种泻药油，大量服用时，

[eɪdz] ['pəːdʒiŋ] . "
aids purging . "
艾滋病 清除 . "

艾滋病毒清除。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'dʒektə] ? " [sə'dʒestɪd] ['kɑːrsn] .
" And the ejecta ? " suggested Carson .
" 和 这 喷射物 ? " 建议 卡森 .

“那喷射物呢？”卡森问道。

" [oʊ] , [wiː; wi] ['kʌvər] [ðæt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] , [ɔːr] [θroʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] , [ɔːr][kæst] [daʊn] [ðə; ði]
" Oh , we cover that over with earth , or throw into a pit , or cast down the
" 哦 , 我们 覆盖 那 超过 和 地球 , 或者 扔 进入 一个 坑 , 或者 投掷 向下 这
[klɪfs] .
cliffs .
悬崖 .

“哦，我们会用土把它盖住，或者扔进坑里，或者从悬崖上扔下去。”

[wen] [ə; eɪ][mæn] [feɪnts] , [wiː; wi] [pɔːr] ['saʊər] [waɪn] [ɔːr] [rɔː] ['maʊnt(ə)n] ['brændi] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
When a man faints , we pour sour wine or raw mountain brandy down his throat .
什么时候 一个 男人 晕倒 , 我们 倒 酸的 葡萄酒 或者 生的 山 白兰地 向下 他的 喉 .

当有人昏倒时，我们会往他喉咙里灌酸酒或未经加工的山地白兰地。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] , [wiː; wi] [mɪlk] ['aʊər; ɑːr] [goʊts] [ænd; ənd][wiː; wi] [bruː] [ʌp] [suːps] . "
And if he would eat , we milk our goats and we brew up soups . "
和 如果 他 会 吃 , 我们 牛奶 我们的 山羊 和 我们 酿造 向上 汤 . "

如果他肯吃东西，我们就挤羊奶，熬汤。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt][juːz] ['əʊpiːɪts] [tuː; tə] [ə'leɪ] [peɪn] [ænd; ənd][hɔːlt][ðə; ði] [dis'tʃɑːdʒz] ?
" But you do not use opiates to allay pain and halt the discharges ?
" 但 你 做 不是 使用 阿片类药物 到 巷 疼痛 和 停止 这 排放 ?

但是你们不使用鸦片类药物来缓解疼痛和止血吗?

" [kweɪ'sɑːdə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Quesada shook his head .
" 克萨达 摇晃 他的 头 .

奎萨达摇了摇头。

" ['oʊnli]['dɑːktər] [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ][moʊn'kɑːdə] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðæt] .
" Only Doctor Torreblanca y Moncada knows how to handle that .
" 仅有的 医生 托雷布兰卡 是 蒙卡达 知道 如何 到 处理 那 .

只有托雷布兰卡·伊·蒙卡达医生知道该如何处理这件事。

[ɑː] , [wʊd] [tuː; tə][ɡɑːd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːti] [dɑːn] ['haɪmi] [wɜːr; wər] [hɪr] !
Ah , would to God that the haughty Don Jaime were here !
啊 , 会 到 上帝 那 这 傲慢 大学教师 杰米 是 这里 !

唉，但愿傲慢的唐·海梅能在这里！

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [blʌd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .
He has a heart of blood for all the iron of his manner .
他 有 一个 心 的 血 为了 全部 这 铁 的 他的 方式 .

他外表冷酷无情，内心却充满血性。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hændz][ʌv; əv][ɡoʊld][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ! "
And he has hands of gold for calling the dying back to life ! "
和 他 有 双手 的 金子 为了 呼叫 这 垂死 后退 到 生活 ! "

他有一双金手，能把垂死之人叫回人间！

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [hɪr] ? "
" But why is he not here ? "
" 但 为什么 是 他 不是 这里 ? "

“但他为什么没来？”

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [se'njɔː] .
" I have told you , senor .
" 我 有 讲述 你 , 传感器 .

“我已经告诉过你了，先生。”

[ðə; ði] ['bɪtər] [oʊld][mæn][ɪz] [ə'weɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [fə'lɪsɪdæd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['stoʊlən] ['mʌni] .
The bitter old man is away looking for Felicidad and for his stolen money .
这 苦的 老的 男人 是 离开 寻找 为了 幸福 和 为了 他的 被盗 钱 .

那个心怀怨恨的老人外出寻找费利西达和被偷的钱。

[bʌt; bət] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['iːɡərli] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , " [pər'hæps][juː; jʊ]
But Don Juan , " he added eagerly , with sudden inspiration , " perhaps you
但 大学教师 胡安 , " 他 额外 急切地 , 和 突然 灵感 , " 也许 你
[ɑːr; ər][ə; eɪ][se'njɔː]['dɑːktər] , [tuː] !
are a senor doctor , too !
是 一个 传感器 医生 , 也 !

“但是唐璜，”他突然灵光一闪，急切地补充道，“也许你也是一位高级医生呢！”

[juː; jʊ][əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] !
You Americanos know so much !
你 美式咖啡 知道 所以 很多 !

你们美国人懂得真多！

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ʃɑːrp] ['mɑːdəsti] .
" The American flushed with quick sharp modesty .
" 这 美国人 酡 和 快的 锋利的 谦逊 .

这位美国人顿时羞红了脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] , ['mentəli] [bʌt; bət] ['diːpli] , [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [tuː]
For a breath , mentally but deeply , he accused himself of having talked too
为了 一个 气息 , 精神上 但 深 , 他 被告 他自己 的 拥有 谈话 也
[bɪɡ] .
big .
大的 .

他深吸一口气，在内心深处责备自己说得太多了。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['blʌfɪŋ] .
He felt almost as if he had been bluffing .
他 毛毡 几乎 作为 如果 他 有 到过 虚张声势 .

他感觉自己好像一直在虚张声势。

[ðen] [ðə; ði]['ɑːrdər][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] - [hoʊp] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Then the ardor and hunger of Quesada's hope struck him .
然后 这 热情 和 饥饿 的 - 希望 击 他 .

然后，奎萨达心中那份炽热而渴望的希望击中了他。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
He shook his head sadly .
他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

他悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['lɔːŋɪŋ] .
" I wish I were , " he said with regret and genuine longing .
" 我 希望 我 是 , " 他 说 和 后悔 和 真的 渴望 .

“我希望我是,”他带着遗憾和真挚的渴望说道。

" [bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['kɑːlərə] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [pleɪgz] , [dʒə'sɪntoʊ] ,
" But all I know about cholera and such plagues , Jacinto ,
" 但 全部 我 知道 关于 霍乱 和 这样的 瘟疫 , 哈辛托 ,

“但是，哈辛托，我对霍乱和这类瘟疫的了解仅限于此。”

[ɪz] [wʌt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['haɪdʒiːn] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .
is what I learned in hygiene at college .
是 什么 我 学习 在 卫生 在 大学 .

这是我在大学卫生课上学到的知识。

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][foʊk][duː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] .
I know , for instance , that what you folk do is all right , but not enough .
我 知道 , 为了 实例 , 那 什么 你 民间 做 是 全部 正确的 , 但 不是 足够的 .

例如，我知道你们所做的一切都很好，但还不够。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] , [hɑːt][bɑːðz] , [ɔːr] ['əʊpiːɪts] .
You do not go in for segregation of the sick , hot baths , or opiates .
你 做 不是 去 在 为了 隔离 的 这 生病的 , 热的 浴室 , 或者阿片类药物 .

你不会赞成隔离病人、热水浴或鸦片类药物。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [sɔɪld] [kloʊðz] [ænd; ənd][rægz] .
You do not positively destroy all soiled clothes and rags .
你 做 不是 积极地 破坏 全部 脏的 衣服 和 破布 .

你不会把所有脏衣服和破布都彻底销毁。

[juː; jʊ] ['beri] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] [ɪk'skriːtə][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [θruː] [wɪtʃ] [floʊz] [jʊr; jər]['wɔːtər]
You bury the noisome excreta in the same ground through which flows your water
你 埋葬 这 令人厌恶的 排泄物 在 这 相同的 地面 通过 哪个 流量 你的 水
[sə'plaɪ] ,
supply ,
供应 ,

你把令人作呕的粪便埋在了流经你供水系统的同一片土地里，

[ɔːr][juː; jʊ][kæst][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] [klɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɔːnɪŋ] - [graʊnd] [fɔːr; fər] [flaɪz] .
or you cast it over a cliff as a spawning - ground for flies .
或者 你 投掷 它 超过 一个 悬崖 作为 一个 产卵 - 地面 为了 苍蝇 .

或者你可以把它扔下悬崖，作为苍蝇的产卵地。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [bʌt; bət][juː; jʊ] ['beri] [ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] [ded] ! "
I shouldn't wonder but you bury the infectious dead ! "
我 不应该 想知道 但 你 埋葬 这 传染性 死的 ! "

我本不该感到惊讶，但你们竟然埋葬那些感染传染病的死者！

" [ðæt] [ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] , " [sed] [ðə; ði][ˌbændə'liərəu] ['sɪmpli] , [æz; əz] [ɪf]
" That is according to our religion , " said the bandolero simply , as if
" 那 是 根据 到 我们的 宗教 , " 说 这 班多莱罗 简单地 , 作为 如果
['maʊðɪŋ] [æn; ən][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] ['ænsər] .
mouthing an irrefutable answer .
嘴巴 一个 无可辩驳的 回答 .

“这是我们宗教的教义，”匪徒简单地说道，仿佛在说一个无可辩驳的答案。

" [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['diːoʊs][hæv; həv]['kənsə,kreitid][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [speɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
" The men of the good Dios have consecrated a certain space of earth and
" 这 男人 的 这 好的 神 有 已祝圣的 一个 肯定 空间 的 地球 和
[ðer; ðər]['aʊər; ɑːr] [ded] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɛspɪ'riːtʃuː]['sæntoʊ] .
there our dead sleep in the bosom of the Church and the Espiritu Santo .
那里 我们的 死的 睡觉 在 这 怀 的 这 教会 和 这 埃斯皮里图 圣托 .

“善良的上帝之子们奉献了一片土地，在那里，我们的亡灵安息在教会和圣灵的怀抱中。”

" ['kɑːrsn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['lev(ə)l] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['helpləsnəs] , [ðen] [æskt] , "
" Carson shrugged his broad level shoulders in a sort of helplessness , then asked , "
" 卡森 耸了耸肩 他的 广阔 等级 肩膀 在 一个 种类 的 无助 , 然后 问 , "
[wer] [ɪz] [ðɪs] ['seməteri] ? "
Where is this cemetery ? "
在哪里 是 这 公墓 ? "

卡森无奈地耸了耸他宽阔的肩膀，然后问道：“这墓地在哪里？”

" [ə'bʌv] — "
" Above — "
" 多于 — "

“多于-”

" [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'fekt] [ðə; ði]['wɔːtər] [er] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ] !
" Where it may infect the water ere it reaches you !
" 在哪里 它 可能 感染 这 水 埃雷 它 到达 你 !

“它可能会在到达你那里之前就污染水源！”

[oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] [hɪr] !
Oh , you have no sanitation here !
哦 , 你 有 不 卫生 这里 !

哦，你们这里根本没有卫生设施！

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz]['ɪndiə] !
This is as bad as India !
这 是 作为 坏的 作为 印度 !

这跟印度一样糟糕！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [striːt] , [æt; ət][ðə; ði] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv][kə'bænəz][tuː; tə]
" He looked up and down the uneven street , at the huddle of cabanas to
" 他 看起来 向上 和 向下 这 不均匀 街道 , 在 这 乱堆 的 小屋 到
['iːðər] [saɪd] ,
either side ,
任何一个 边 ,

他上下打量着崎岖不平的街道，以及街道两旁簇拥的小屋，

[ɪn] - [dɪs'relɪʃ] [ænd; ənd][væst] ['pɪti] .
in incontainable disrelish and vast pity .
在 - 厌恶 和 广阔的 遗憾 .

带着难以抑制的厌恶和深深的怜悯。

" [se'njɔː] ['kɑːrsn] , " [sed] [kweɪ'sɑːdə] [ɪm'pʌlsɪvli] ,
" Senor Carson , " said Quesada impulsively ,
" 传感器 卡森 , " 说 克萨达 冲动地 ,

“卡森先生，”奎萨达脱口而出。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɑːn] ['mænjuel][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kwɑː'drɪljə][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪn] [pər'sʊ]
" you and Don Manuel and his cuadrilla have done a wrong in pursuing
" 你 和 大学教师 曼努埃尔 和 他的 小队 有 完毕 一个 错误的 在 追求
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“你和唐·曼努埃尔以及他的小队追捕我，这是错误的。”

[daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ,
Down before the shrine of the Christ of the Pass ,
向下 前 这 神社 的 这 基督 的 这 经过 ,

在山口基督圣龛前，

[aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [haʊ] [sɪn'sɪr] [wɜːr; wər][maɪ] ['məutivz] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [fə'lɪsɪdæd] ,
I showed you how sincere were my motives in carrying off Felicidad ,
我 显示 你 如何 真诚 是 我的 动机 在 携带 离开 幸福 ,

我已经向你证明了我绑架费利西达的动机是多么真诚。

[haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [sluːθ] - [haʊndz] [ʌv; əv] [tʃeɪs] .
how great a wrong you had done me in becoming sleuth - hounds of chase .
如何 伟大的 一个 错误的 你 有 完毕 我 在 成为 侦探 - 猎犬 的 追赶 .

你让我成了追逐猎物的侦探，这对我来说是多么大的冤屈啊！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ðer; ðər][ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [rɔːŋ] .
But now that you are here , there is opportunity to right that wrong .
但 现在 那 你 是 这里 , 那里 是 机会 到 正确的 那 错误的 .

但既然你来了，就有机会纠正这个错误。

[wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər][eɪd] [im'perətivli] !
We need your aid imperatively !
我们 需要 你的 援助 必须 !

我们急需您的帮助！

[help] [ˌem 'iː] , [se'njɔː][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] !
Help me , Senor Americano !
帮助 我 , 传感器 美式咖啡 !

救救我，美国先生！

" [hiː; hi] [ɪg'zɔːtid] [ɪm'pæʃənətli] .
" he exhorted impassionately .
" 他 劝勉 冷漠地 .

他冷冷地劝诫道。

" [help] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [sɛ'rɑːnoʊz][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] !
" Help me and my poor serranos with what you know !
" 帮助 我 和 我的 贫穷的 塞拉诺斯 和 什么 你 知道 !

请用你所知道的帮助我和我的可怜的塞拉诺人！

[seɪv] [fə'lɪsɪdæd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] !
Save Felicidad and the others !
节省 幸福 和 这 其他的 !

救救费利西达和其他人！

[daʊn] [ðə; ði] ['pestɪləns] !
Down the pestilence !
向下 这 瘟疫 !

消灭瘟疫！

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ri'tri:tid] [ə; eɪ] [step] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pliː] .
" The American retreated a step before the fervor of his plea .
" 这 美国人 撤退 一个 步 前 这 热情 的 他的 恳求 .

“美国人被他恳求的热情吓退了一步。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] !
" But I don't know , I don't know enough !
" 但 我 不 知道 , 我 不 知道 足够的 !

但我不知道，我懂得太少了！

" [hiː; hi][prəu'testid] ['deprəkeɪtɪŋli] .
" he protested deprecatingly .
" 他 抗议 贬义地 .

他带着贬低的语气抗议道。

" [aɪ'd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ðɪs] ['bɑːrioʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
" I'd understand how to clean up this barrio , of course ; but in handling the disease ,
" ID 理解 如何 到 干净的 向上 这 巴里奥 , 的 课程 ; 但 在 处理 这 疾病 ,

“我当然知道如何清理这个贫民窟；但在应对疾病方面，

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːl] [frʌm; frəm] ['meməri] , [veɪg] ['meməri] !
I'd have to work all from memory , vague memory !
ID 有 到 工作 全部 从 记忆 , 模糊的 记忆 !

我只能凭记忆，而且是模糊的记忆来做！

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər] — "
I'm not a doctor — "
我是 不是 一个 医生 — "

我不是医生——

" [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , " [ˌɪntər'poʊzd] [mɔ'rɑːlɛs] , ['vælərəsli] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] ,
" Don Juan , " interposed Morales , valorously stepping into the breach ,
" 大学教师 胡安 , " 插入 莫拉莱斯 , 英勇地 步进 进入 这 违反 ,

“唐璜，”莫拉莱斯挺身而出，英勇地插话道。

" [se'njɔː][kweɪ'sɑːdə][hæz; həz] [wel] [sed] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] [ɪn] [ðʌs] ['haʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
" Senor Quesada has well said that we did him a great wrong in thus hounding him ;
" 传感器 克萨达 有 出色地 说 那 我们 做过 他 一个 伟大的 错误的 在 因此 追捕 他 ;

“奎萨达先生说得对，我们这样追捕他，对他造成了很大的伤害；

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [rɔːŋ] .
here is a pressing opportunity to right that wrong .
这里 是 一个 紧迫 机会 到 正确的 那 错误的 .

现在正是纠正这一错误的紧迫机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [pʊr] [sɛ'rɑːnoʊz] .
It is an act of Christian charity to aid the poor serranos .
它 是 一个 行为 的 基督教 慈善机构 到 援助 这 贫穷的 塞拉诺斯 .

帮助贫困的塞拉诺人是基督教慈善行为。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [flaɪz] [ɪn][ə; eɪ][frɔːst] .
They are dying off like flies in a frost .
他们 是 垂死 离开 喜欢 苍蝇 在 一个 霜 .

它们像霜冻中的苍蝇一样纷纷死去。

[ðeɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
They need you .
他们 需要 你 .

他们需要你。

[help] [ðem; ðəm] , [se'njɔː] ['kɑːrsn] ; [help] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ][kwɑː'drɪljə][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi]
Help them , Senor Carson ; help them , and my cuadrilla and I will be
帮助 他们 , 传感器 卡森 ; 帮助 他们 , 和 我的 小队 和 我 将要 是
[jɔːrz] [tuː; tə] [kə'mænd] !
yours to command !
你的 到 命令 !

帮助他们吧，卡森先生；帮助他们，我和我的小队就听候您的差遣！

[wət'evər] ['meʒərz] [juː; jʊ][faɪnd] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪd] [ðɪs] ['pwebloʊ][ʌv; əv][ɪts] [skɜːrdʒ] ,
Whatever measures you find necessary to rid this pueblo of its scourge ,
任何 措施 你 寻找 必要的 到 摆脱 这 普韦布洛 的 它是 祸害 ,

无论你认为采取何种必要措施来清除这个村庄的祸害，

[ðæt] [wɪl] [wiː; wi] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ! "
that will we undertake to carry out ! "
那 将要 我们 承担 到 携带 出去 ! "

我们将着手执行！

" [ænd; ənd][aɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˌbændə'liərəu] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrdər] [diːpər] [ðæn; ðən] ['eni]
" And I , " exclaimed the bandolero , with an ardor deeper than any
" 和 我 , " 惊呼 这 班多莱罗 , 和 一个 热情 更深 比 任何
['iːgərnəs] ,
eagerness ,
渴望 ,

“而我，”匪徒喊道，语气中充满了比任何渴望都更加强烈的热情；

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ðiːz] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði][kæsə][ʌv; əv][ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ][moʊn'kɑːdə] [ˌaʊt'saɪd]
" I will go down these mountains to the casa of Torreblanca y Moncada outside
" 我 将要 去 向下 这些 山脉 到 这 卡萨 的 托雷布兰卡 是 蒙卡达 外部
[grə'nɑːdə] .
Granada .
格拉纳达 .

“我将下山前往格拉纳达郊外的托雷布兰卡·蒙卡达之家。”

[dɑːn] ['haɪmi] [ɪz]['ɔːlmoʊst][maɪ]['fɑːstər] ['fɑːðər] ; [aɪ] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌns] ,
Don Jaime is almost my foster father ; I lived in his house once ,
大学教师 杰米 是 几乎 我的 促进 父亲 ; 我 居住地 在 他的 房子 一次 ,

唐·海梅几乎算是我的养父；我曾经在他家住过。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I know every nook and cranny of it .
和 我 知道 每一个 角落 和 裂缝 的 它 .

我对它的每一个角落都了如指掌。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ] ['dɑːktɚz] ['laɪbreri] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪ'kjʊr] , [tuː; tə][eɪd]
From the remnants of the hidalgo doctor's library , I shall secure , to aid
从 这 残余物 的 这 伊达尔戈 医生的 图书馆 , 我 将 安全的 , 到 援助
[jʊr; jər] ['meməri] ,
your memory ,
你的 记忆 ,

为了帮助你回忆，我将从伊达尔戈医生的藏书残骸中搜集一些资料。

[sʌm; səm]['medɪk(ə)l] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːlərə] .
some medical book containing a full exposition of cholera .
一些 医疗的 书 包含 一个 满的 展览 的 霍乱 .

一本全面阐述霍乱的医学书籍。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [juː; jʊ] — "
I shall read it and then bring you — "
我 将 读 它 和 然后 带来 你 — "

我读完后会把它带给你——”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ?
" You can read ?
" 你 能 读 ?

你会读书吗?

" [sed] [kweɪ'sɑːdə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [tʌtʃ] [ʌv; əv][praɪd] ,
" Said Quesada with a restrained but natural touch of pride ,
" 说 克萨达 和 一个 克制 但 自然的 触碰 的 自豪 ,

奎萨达带着一丝克制而自然的自豪说道:“

" [maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['letərz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [faɪv] .
" My mother taught me letters when I was but five .
" 我的 母亲 教授 我 信件 什么时候 我 曾是 但 五 .

“我五岁的时候,妈妈就教我认字了。”

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ə'tendid] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][ʌv; əv]['sæntə] [ɝ'soʊlə] [ɪn]
My poor mother attended , when a child , the convent of Santa Ursola in
我的 贫穷的 母亲 参加 , 什么时候 一个 孩子 , 这 修道院 的 圣诞老人 乌尔索拉 在
[grə'nɑːdə] .
Granada .
格拉纳达 .

我可怜的母亲小时候曾在格拉纳达的圣乌尔索拉修道院就读。

" [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ziːl] [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] ['kɑːmnəs] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
" With no less zeal but more earnest calmness , he went on :
" 和 不 较少的 热情 但 更多的 认真 平静 , 他 去 在 :

他继续说道:“热情丝毫不减,但语气更加沉稳认真:”

" [wʌt] ['medsnz] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [bʊk] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [niːd] ,
" What medicines the medical book tells me you shall need ,
" 什么 药物 这 医疗的 书 讲述 我 你 将 需要 ,

“医学书籍告诉我你需要哪些药物,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃests] [ænd; ənd] [ræks] [ʌv; əv][ðə; ði][se'njɔː]['dɑːktər] .
I shall get for you from the chests and racks of the senor doctor .
我 将 得到 为了 你 从 这 箱子 和 货架 的 这 传感器 医生 .

我会从高级医生的箱子和架子上为你取东西。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][oʊld]['pedroʊ][ɔːr][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [te'resɑː] [ðæt] , [ɪ'miːdiətli] [dɑːn]
I shall leave word with old Pedro or the childish Teresa that , immediately Don
我 将 离开 单词 和 老的 佩德罗 或者 这 幼稚 特蕾莎 那 , 立即地 大学教师
['haɪmi] [rɪ'tɜːrn] ,
Jaime returns ,
杰米 返回 ,

我会嘱咐老佩德罗或者那孩子气的特蕾莎,唐·海梅一回来,就立刻……

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] .
he is to come up here .
他 是 到 来 向上 这里 .

他要上来这里。

[ɔːl] [wiː; wi][æsk] , [se'njɔː] ['kɑːrsn] , [ɔːl][wiː; wi][ɪk'spekt] ,
All we ask , Senor Carson , all we expect ,
全部 我们 问 , 传感器 卡森 , 全部 我们 预计 ,

卡森先生,我们所求的,我们所期待的,

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [wʌt] [gʊd] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ]['dɑːktər] [hɪm'self] [ə'raivz] .
is that you do what good you can until the hidalgo doctor himself arrives .
是 那 你 做 什么 好的 你 能 直到 这 伊达尔戈 医生 他自己 到达 .

就是在伊达尔戈医生亲自到来之前,尽你所能做好事。

[miːd'jəntiː] ['diːoʊs] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] !
Mediante Dios , you can do much !
中间 神 , 你 能 做 很多 !

梅迪亚特·迪奥斯，你可以做很多事情！

" [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] , [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [ɪk'spektənsi] ['trembld] [bɪ'siːtʃɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ]
" Intense longing , a hungry expectancy trembled beseechingly in the eyes of each
" 激烈的 渴望 , 一个 饥饿的 预期 颤抖 恳求地 在 这 眼睛 的 每个
[mæn] .
man .
男人 .

“每个男人眼中都闪烁着强烈的渴望和饥渴的期盼，令人心生怜悯。”

[ðeɪ] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['kɑːrsn] , [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv]
They felt suddenly inferior to Carson , dependent on his knowledge , in sore need of
他们 毛毡 突然 下 到 卡森 , 依赖 在 他的 知识 , 在 疮 需要 的
[hɪz; ɪz][eɪd] .
his aid .
他的 援助 .

他们突然觉得自己不如卡森，依赖于他的知识，迫切需要他的帮助。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [hoʊp] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] , ['ɔːlmoʊst]['pɪtɪf(ə)l] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
He could not kill that earnest hope and sincere , almost pitiful trust in him .
他 可以 不是 杀 那 认真 希望 和 真诚 , 几乎 可怜 相信 在 他 .

他无法扼杀那份真挚的希望和对他近乎可怜的信任。

[wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
With characteristic decision , he exclaimed .
和 特征 决定 , 他 惊呼 .

他以他特有的果断语道。

" [baɪ][gæd] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
" By gad , I'll do it !
" 经过 加德 , 患病的 做 它 !

“天哪，我一定做到！”

" [ænd; ənd][ɪn] ['spænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [mɔ'rɑːlɛs] ['ædɪd] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːoʊs] ['ɑːmbreɪ] !
" And in Spanish fashion , Morales added , " With the help of the Dios hombre !
" 和 在 西班牙语 时尚 , 莫拉莱斯 额外 , " 和 这 帮助 的 这 神 男人 !

“然后，莫拉莱斯用西班牙式的口吻补充道：‘在上帝的帮助下！’”

" [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['lɪsnɪŋ] ['ævɪdli] [tuː; tə] [ɔːl] , ['oʊnli] [smaɪld] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['kælkjuleɪtɪŋ]
" The Frenchman , listening avidly to all , only smiled once more his calculating
" 这 法国人 , 聆听 热情地 到 全部 , 仅有的 微笑 一次 更多的 他的 计算
[ænd; ənd] ['veri] [suː'pɪriər] [smaɪl] .
and very superior smile .
和 非常 优越的 微笑 .

“法国人全神贯注地听着大家的发言，脸上再次浮现出他那精于算计、高人一等的笑容。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
Even as his father had hurried down the mountainside many years before ,
甚至 作为 他的 父亲 有 慌忙 向下 这 山坡 许多 年 前 ,

即使就像他父亲多年前匆匆下山一样，

['iːv(ə)n][soʊ][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [wendid] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendɪŋ] [wei] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][æn; ən]

even so Jacinto Quesada wended his descending way , that morning , on an

甚至 所以 哈辛托 克萨达 温德 他的 下降 方式 , 那 早晨 , 在 一个

['entərpraɪz] [ʌv; əv] [fər'lɔːrn] [ˌdespə'reɪʃn] .

enterprise of forlorn desperation .

企业 的 绝望 绝望 .

即便如此，那天早上，哈辛托·奎萨达还是踏上了下山的路，开始了一场绝望的冒险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæsə][ʌv; əv] [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ][moʊn'kɑːdə] [ˌaʊt'saɪd] [grə'nɑːdə] .

He was bound for the casa of Torreblanca y Moncada outside Granada .

他 曾是 边界 为了 这 卡萨 的 托雷布兰卡 是 蒙卡达 外部 格拉纳达 .

他的目的地是格拉纳达郊外的托雷布兰卡和蒙卡达之家。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mjuːlz] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɛ'rɑːnoʊz] [juːst] [tuː; tə]

He did not wait to borrow one of the village mules which the serranos used to

他 做过 不是 等待 到 借 一 的 这 村庄 骡子 哪个 这 塞拉诺斯 用过的 到

[sleɪ] [ðer; ðər][kɔːrdz][ʌv; əv][paɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['tɔrənts] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər]

sleigh their cords of pine down to the lower torrents and to carry their

雪橇 他们的 绳索 的 松树 向下 到 这 降低 种子 和 到 携带 他们的

['pæniər] [ʌv; əv] [waɪt] - ['flaʊərd] [,mænzə'nilə]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

panniers of white - flowered manzanilla into the towns of the plains .

车袋 的 白色的 - 开花的 曼萨尼拉 进入 这 城镇 的 这 平原 .

他没有等到山民们用村里的骡子拉着松木雪橇到下游的溪流边，也没有等到山民们用骡子驮着装满白花曼萨尼拉的篮子到平原城镇，就去借了。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˌmaʊntə'nɪərz] [legz] [wɜːr; wər] ['swɪftər] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['taɪərləs]

His long mountaineer's legs were swifter to move and even more tireless

他的 长的 登山者的 腿 是 更迅捷 到 移动 和 甚至 更多的 不知疲倦

[ðæn; ðən][ðə; ði] [sloʊ] [huːf] [ʌv; əv] ['eni] ['stuːpɪd][bɔriːkoʊ] .

than the slow hoofs of any stupid borrico .

比 这 慢的 蹄子 的 任何 愚蠢的 博里科 .

他那双登山者般修长的双腿，移动起来比任何愚蠢的博里科的缓慢蹄子都要敏捷，甚至更加不知疲倦。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [pruːvd] [fɑːr] [mɔːr] ['ræpɪd][ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] [klaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

His descent proved far more rapid than had been the arduous climb of the

他的 下降 已证实 远的 更多的 迅速的 比 有 到过 这 艰巨 爬 的 这

[naɪn] - .

nine cabalgadores .

九 - .

他的下山速度比九位骑士艰难的攀登速度快得多。

[hiː; hi] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['nuːntaɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊldər] - [struːn] , [gɔːrs] - [hwelmd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]

He came , in the noontide , to the boulder - strewn , gorse - whelmed pocket of

他 来了 , 在 这 正午 , 到 这 巨石 - 散落的 , 金雀花 - 不知所措 口袋 的

[ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .

the Christ of the Pass .

这 基督 的 这 经过 .

正午时分，他来到了遍布巨石、荆豆丛生的山口基督像。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['niːðər] [tuː; tə] [rest] [nɔːr][tuː; tə] [iːt] .

He paused neither to rest nor to eat .

他 暂停 两者都不 到 休息 也不 到 吃 .

他既没有停下来休息，也没有停下来吃饭。

[ɪn][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

In the moon of that evening ,

在 这 月亮 的 那 晚上 ,

在那个夜晚的月光下，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪstɪd] [del] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [griːn] ['kɔri] [wɪtʃ]
he found himself in the forested dell at the foot of that dark green corry which
他 成立 他自己 在 这 森林 戴尔 在 这 脚 的 那 黑暗的 绿色的 科里 哪个
[sneɪkt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] .
snaked over a shoulder of the sierras .
蛇形 超过 一个 肩膀 的 这 山脉 .

他发现自己身处一片森林茂密的山谷中，山谷位于一条深绿色的冰斗脚下，这条冰斗蜿蜒在山脉的一侧。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , - [ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd]
Here in the night , almost a week before , Aguilino the guide had deserted
这里 在 这 夜晚 , 几乎 一个 星期 前 , - 这 指导 有 荒凉的
[mɔ'rɑːlɛs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .
Morales and his men .
莫拉莱斯 和 他的 男人 .

大约一周前的这个夜晚，向导阿吉利诺抛弃了莫拉莱斯和他的手下。

[kweɪ'sɑːdə] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'kɜːrənt] [kɔːrs] .
Quesada turned aside from his decurrent course .
克萨达 转向 旁边 从 他的 递延 课程 .

奎萨达偏离了他原先的路线。

[hiː; hi] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [muːn] - ['fɪltərɪŋ] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] .
He broke through the moon - filtering brush of the dell .
他 打破 通过 这 月亮 - 过滤 刷子 的 这 戴尔 .

他穿过山谷中透进月光的灌木丛。

[hiː; hi] [weidid] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['frɔːθɪŋ] [ænd; ənd] ['ekəuiŋ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] .
He waded the nearby frothing and echoing mountain stream .
他 涉水 这 附近 起泡 和 回声 山 溪流 .

他涉水穿过附近湍急翻滚、回声阵阵的山涧溪流。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [splæʃ] [ænd; ənd] [tʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['rɪvjələt] ,
All the while , louder than the splash and chop of the boisterous rivulet ,
全部 这 尽管 , 更大声 比 这 溅 和 劈 的 这 喧闹的 溪流 ,

与此同时，比湍急溪流的飞溅声和波浪声还要响亮的是：

[hiː; hi]['juːljuleitid] ['ʃrɪlli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] .
he ululated shrilly in the mournful manner of the Spanish she - wolf .
他 发出呜咽声 尖锐地 在 这 悲哀 方式 的 这 西班牙语 她 - 狼 .

他发出像西班牙母狼那样哀鸣的尖锐嚎叫。

['prez(ə)ntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [bɪ'jɑːnd] , [keɪm] [æn; ən] ['ænsər] [kɔːl] .
Presently , from the underwood beyond , came an answering call .
目前 , 从 这 安德伍德 超过 , 来了 一个 回答 称呼 .

这时，从远处灌木丛中传来回应的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][bɜːrd] [noʊt] , [nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [huːt] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] ,
It was a singular bird note , not much the ordinary hoot of an owl ,
它 曾是 一个 单数 鸟 笔记 , 不是 很多 这 普通的 叱 的 一个 猫头鹰 ,

那是一种独特的鸟鸣声，与猫头鹰通常的鸣叫声截然不同。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ə; eɪ] [graʊl] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grʌf] [skriːm] .
but more a growl and something of a gruff scream .
但 更多的 一个 咆哮 和 某物 的 一个 粗暴 尖叫 .

但更像是一声低吼和一声粗哑的尖叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] [aʊl] .
It was the hoot of the eagle owl .
它 曾是 这 叱 的 这 鹰 猫头鹰 .

那是雕鸮的叫声。

[kweɪ'sɑːdə] [prest] ['fɔːrwərd] .
Quesada pressed forward .
克萨达 按下 向前 .

奎萨达继续向前推进。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['taɪni] ['klɪrɪŋ] , ['sæfrən] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
He came out , a moment later , upon a tiny clearing , saffron in the moonlight .
他 来了 出去 , 一个 片刻 之后 , 之上 一个 微小的 清理 , 藏红花 在 这 月光 .

片刻之后，他走了出来，来到一小片空地上，月光下是一片淡黄色的天空。

[tuː; tə][wʌn] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ][lɔːg] [hʌt] , [ɪts] [tʃɪŋks] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ][ə'doʊbi] .
To one side stood a log hut , its chinks plastered with adobe .
到 一 边 站立 一个 日志 小屋 , 它是 裂缝 粉刷过的 和 Adobe .

旁边是一间小木屋，木屋的缝隙用土坯粉刷过。

['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [men] .
Crowded in the open doorway were three men .
挤 在 这 打开 门口 是 三 男人 .

敞开的门口挤着三个男人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][də'rɑːdəʊ] , [ˌɪg'nɑːsiːoʊ] ['^ɑːʃjə] , ['paɪoʊ][ɛ'strɑːdə] , [ænd; ənd][ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] .
They were his dorados , Ignacio Garcia , Pio Estrada , and Rafael Perez .
他们 是 他的 多拉多斯 , 伊格纳西奥 加西亚 , 皮奥 埃斯特拉达 , 和 拉斐尔 佩雷斯 .

他们是他的剑鱼：伊格纳西奥·加西亚 (Ignacio Garcia)、皮奥·埃斯特拉达 (Pio Estrada) 和拉斐尔·佩雷斯 (Rafael Perez)。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , ['pɛrɛz] [hæd; həd][nɑːt] [fled] [soʊ][fɑːr] , ['æftər][ɔːl] .
To judge from this , Perez had not fled so far , after all .
到 法官 从 这 , 佩雷斯 有 不是 逃亡 所以 远的 , 后 全部 .

由此看来，佩雷斯终究并没有逃走太远。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [ʌp] .
The other two must have recently come up .
这 其他 二 必须 有 最近 来 向上 .

另外两个问题应该是最近才出现的。

['pɛrɛz] [lækt] [ˌɔːltə'geðər] [naʊ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [skɑːr] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['hɪdiəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
Perez lacked altogether now the yellow scar that had so hideously distinguished
佩雷斯 缺乏 共 现在 这 黄色的 瘢痕 那 有 所以 极其可怕 杰出的
- [ðə; ði] [gaɪd] .
Aguilino the guide .
- 这 指导 .

佩雷斯身上完全没有了导游阿吉利诺身上那道丑陋的黄色疤痕。

[kweɪ'sɑːdə] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] .
Quesada showed no surprise .
克萨达 显示 不 惊喜 .

奎萨达并未表现出任何惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
It was as if he had thoroughly expected to find them there .
它 曾是 作为 如果 他 有 彻底 预期的 到 寻找 他们 那里 .

仿佛他早就预料到会在那里找到他们似的。

" ['hoʊlə] , [ˌem aɪ 'es][də'rɑːdəʊ] !
" Hola , mis dorados !
" 你好 , 误 多拉多斯 !

"Hola, mis dorados!

" [hiː; hi] [kɔːld] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
" he called , as he stepped into the clearing .
" 他 称为 , 作为 他 步 进入 这 清理 .

他走进空地时喊道。

" [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [nægz] . "
" Bring forward one of your nags . "
" 带来 向前 一 的 你的 唠叨 . "
“把你们的唠叨鬼牵过来。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['buːti] ! " ['ɔbdʒiktid] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] , ['waɪləm] - .
" But the booty ! " objected Rafael Perez , whilom Aguilino .
" 但 这 赃物 ! " 反对 拉斐尔 佩雷斯 , 何时 - .
“但是战利品！”拉斐尔·佩雷斯反对道，而阿吉利诺则反对道。

" [ˌes 'aɪ] ; [ðə; ði] [sæks] [ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] ['mʌni] ! "
" Si ; the sacks of mail and jewels and money ! "
" 硅 ; 这 麻袋 的 邮件 和 珠宝 和 钱 ! "
“是的；满满几袋邮件、珠宝和钱！”

" [duː] [wiː; wi] [nɑːt] [goʊ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæʃ] [naʊ] , " [æskt] ['^ɑːʃjə] ,
" Do we not go forward to the cache now , " asked Garcia ,
" 做 我们 不是 去 向前 到 这 缓存 现在 , " 问 加西亚 ,
“我们现在不去藏宝点了吗？”加西亚问道。

" [ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] [luːt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ? "
" and split the loot between us ? "
" 和 分裂 这 抢劫 之间 我们 ? "
“然后我们平分赃物？”

" ['dɪspərət] !
" Disparate !
" 差异 !
截然不同！

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] .
I have no time .
我 有 不 时间 .
我没时间。

[ðə; ði] ['plʌndər] [ɪz] [kæʃt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [kæ'siːk] , [ˌdaɪə'nɪsiːˌoʊ] - , [ɪn] [ðə; ði] ['futhilz]
The plunder is cached with our cacique , Dionisio Almazarron , in the foothills
这 掠夺 是 缓存 和 我们的 酋长 , 狄奥尼西奥 - , 在 这 山麓
[ʌv; əv] [ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə] .
of the Sierra Morena .
的 这 塞拉 莫雷纳 .
掠夺的财物被我们的酋长迪奥尼西奥·阿尔马萨龙藏在了莫雷纳山脉的山麓。

[goʊ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [θriː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Go you there , you three , and take it all .
去 你 那里 , 你 三 , 和 拿 它 全部 .
你们三个，去吧，把一切都带走。

[bʌt; bət] ['æltoʊ] !
But alto !
但 阿尔托 !
但是高音！

[fɜːrst] [get] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kɑːbz] [tuː; tə] [raɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [grə'nɑːdə] .
first get me one of your cobs to ride down into Granada .
第一的 得到 我 一 的 你的 玉米 到 骑 向下 进入 格拉纳达 .
先给我弄一匹你的小马，让我骑着它去格拉纳达。

" [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [men] [muːvd] .
" No one of the three men moved .
" 不 一 的 这 三 男人 已搬 .
三人一动不动。

[sed] ['paɪoʊ][ɛ'strɑːdə][ɪn][æn; ən] [ɑːd] [vɔɪs] :
Said Pio Estrada in an odd voice :
说 皮奥 埃斯特拉达 在 一个 奇怪的 嗓音 :

皮奥·埃斯特拉达用一种奇怪的语气说道：

" [ɑː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['treʒər] , [eɪ] , ['maɪstroʊ] ?
" Ah , you do not care for this little treasure , eh , maestro ?
" 啊 , 你 做 不是 关心 为了 这 小的 宝藏 , 嗯 , 大师 ?

“啊，您不喜欢这件小宝贝吗，大师？”

[taɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [speɪn] .
Times have been good to you in Spain .
《时代周刊》 有 到过 好的 到 你 在 西班牙 .

你在西班牙的日子过得不错。

[dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['entərpraɪzɪŋ] [ə'brɔːd] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [ænd; ənd]
Don Jacinto has taken to enterprising abroad , single - handed , and
大学教师 哈辛托 有 已采取 到 进取 国外 , 单身的 - 递交 , 和
[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] [fiːts] .
accomplishing marvelous and audacious feats .
完成 奇妙 和 大胆的 壮举 .

唐·哈辛托单枪匹马地在国外开展商业活动，并取得了惊人的成就。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪn'diːd] [ðæt] [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ][ɪz] [breɪv] , [breɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [gɑːd] [hɪm'self] !
It is true indeed that Don Jacinto is brave , brave as the very God himself !
它 是 真的 的确 那 大学教师 哈辛托 是 勇敢的 , 勇敢的 作为 这 非常 上帝 他自己 !

唐·哈辛托的确很勇敢，勇敢得如同上帝一般！

" [kweɪ'sɑːdə][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
" Quesada did not understand the significance of the words , but there was no
" 克萨达 做过 不是 理解 这 意义 的 这 字 , 但 那里 曾是 不
[mɪ'steɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'tent] .
mistaking their intent .
误会 他们的 意图 .

“奎萨达不理解这些话的含义，但他们的意图却毋庸置疑。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv] [ɛ'strɑdəz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [men]
There was that in the tone of Estrada's voice and in the fact that the men
那里 曾是 那 在 这 语气 的 埃斯特拉达的 嗓音 和 在 这 事实 那 这 男人
[stɪl] [stʊd] [ˌʌn'muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
still stood unmoving in the doorway ,
仍然 站立 不动 在 这 门口 ,

从埃斯特拉达的语气以及那些人仍然一动不动地站在门口这一事实中，都能看出这一点。

[ɪn] ['sʌlən] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [wɪtʃ] [speld] [sɪ'dɪʃn] [ænd; ənd][rɪ'voʊlt] .
in sullen disobedience to his command , which spelled sedition and revolt .
在 忧郁 不服从 到 他的 命令 , 哪个 拼写 煽动叛乱 和 反叛 .

他们阴沉地违抗他的命令，这等同于煽动叛乱和起义。

['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hoʊlstər] , [kweɪ'sɑːdə] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [lɔːŋ] - ['bærəld] [rɪ'vɑːlvər] .
Slowly from his holster , Quesada lifted his huge long - barreled revolver .
缓慢地 从 他的 枪套 , 克萨达 抬起 他的 巨大的 长的 - 桶装 左轮手枪 .

奎萨达缓缓地从枪套里拔出他那把巨大的长管左轮手枪。

" [maɪ]['goʊldən][wʌnz] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [hɪr] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
" My golden ones , " he said quietly , " you do not hear well in the moonlight .
" 我的 金的 一个 , " 他 说 悄悄 , " 你 做 不是 听到 出色地 在 这 月光 .

“我的宝贝们，”他轻声说道，“你们在月光下听不太清楚。”

[wʊd] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [ðə; ði] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ?
Would you understand better the detonation of a pistol ?
会 你 理解 更好的 这 爆炸 的 一个 手枪 ?

你会更了解手枪爆炸的原理吗？

"	[hiː; hi]	[smaɪld]	,	[ˈʃoʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kliːn]	[waɪt]	[tiːθ]	.
"	**He**	**smiled**	**,**	**showing**	**his**	**clean**	**white**	**teeth**	**.**
"	他	微笑	,	显示	他的	干净的	白色的	牙齿	.

他笑了，露出一口洁白的牙齿。

[ðə; ði]	[grɪm]	[dʒest]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	,	[ðə; ði]	[set]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	[dʒɔː]	,
The	**grim**	**jest**	**of**	**his**	**words**	**,**	**the**	**set**	**of**	**his**	**long**	**jaw**	**,**
这	严峻	笑话	的	他的	字	,	这	放	的	他的	长的	颚	,

他话语中那阴冷的玩笑，他紧绷的下颚，

[ðə; ði]	[gliːm]	[ʌv; əv]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[tiːθ]	[ænd; ənd]	[ˈstiːli]	[rɪˈvɑːlvər]	,	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[dɪˈsaɪdɪd]	[ɪˈfekt]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[men]	.
the	**gleam**	**of**	**eyes**	**and**	**teeth**	**and**	**steely**	**revolver**	**,**	**had**	**a**	**decided**	**effect**	**upon**	**the**	**men**	**.**
这	闪耀	的	眼睛	和	牙齿	和	钢铁般的	左轮手枪	,	有	一个	决定	影响	之上	这	男人	.

眼神、牙齿和冰冷的左轮手枪闪着寒光，对男人们产生了明显的威慑作用。

[laɪk]	[kæts]	[ˈfraɪt(ə)nd]	[əˈweɪ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈspænɪʃ]	[skæt]	,	[zeɪp]	!
Like	**cats**	**frightened**	**away**	**by**	**the**	**Spanish**	**scat**	**,**	**zape**	**!**
喜欢	猫	害怕	离开	经过	这	西班牙语	粪便	,	扎佩	!

就像猫被西班牙人的粪便吓跑了一样，zape！

[ðeɪ]	[stretʃt]	[ðer; ðər]	[legz]	[əˈraʊnd]	[ðə; ði]	[ˈkæbɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	.
they	**stretched**	**their**	**legs**	**around**	**the**	**cabin**	**and**	**out**	**of**	**sight**	**.**
他们	拉伸	他们的	腿	大约	这	舱	和	出去	的	视线	.

他们绕着小屋伸展双腿，消失在视线之外。

[wɪˈðɪn]	[ə; eɪ]	[traɪs]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[bæk]	,	[iːtʃ]	[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈwaɪəri]	[rʌf]	-	[ˈkoʊtɪd]	[ˈpoʊni] .
Within	**a**	**trice**	**,**	**they**	**were**	**back**	**,**	**each**	**leading**	**a**	**wiry**	**rough**	**-**	**coated**	**pony .**
之内	一个	瞬间	,	他们	是	后退	,	每个	领导	一个	细长的	粗糙的	-	涂层	小马 .

转眼间，他们就回来了，每人牵着一匹毛发粗硬的小马。

[kweɪˈsɑːdə]	[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈmetlsəm]	[ænd; ənd]	[liːpt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[diːp]	[ˈsæd(ə)l]	.
Quesada	**selected**	**the**	**most**	**mettlesome**	**and**	**leaped**	**into**	**the**	**deep**	**saddle**	**.**
克萨达	已选	这	最多	勇敢的	和	跳跃	进入	这	深的	鞍	.

奎萨达挑选了最勇敢的那匹马，跳进了深鞍里。

"	[ˌrɑːfaɪˈɛl]	[ˈpɛrɛz]	,	"	[hiː; hi]	[ɪnˈstrʌktɪd]	,	[ˈtɜːrnɪŋ]	[ˈpɑːrtli]	[raʊnd]	,	"	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[rɪˈmeɪn]	[hɪr] .
"	**Rafael**	**Perez**	**,**	**"**	**he**	**instructed**	**,**	**turning**	**partly**	**round**	**,**	**"**	**you**	**shall**	**remain**	**here .**
"	拉斐尔	佩雷斯	,	"	他	指示	,	转弯	部分	圆形的	,	"	你	将	保持	这里 .

“拉斐尔·佩雷斯，”他转过身，半转过身，指示道，“你留在这里。”

[let]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[goʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[luːt]	.
Let	**the**	**others**	**go**	**for**	**the**	**loot**	**.**
让	这	其他的	去	为了	这	抢劫	.

让其他人去抢劫吧。

[juː; jʊ]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
You	**watch**	**the**	**road**	**.**
你	手表	这	路	.

你看着路。

[men]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈgwɑːrdiːə]	[ˈsɪv(ə)l]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˈraɪdɪŋ]	[ðə; ði]	[hɪlz]	.
Men	**of**	**the**	**Guardia**	**Civil**	**will**	**be**	**riding**	**the**	**hills**	**.**
男人	的	这	瓜迪亚	民用	将要	是	骑术	这	丘陵	.

国民警卫队的队员们将骑马巡逻山路。

[wen]	[aɪ]	[pæs]	[hɪr]	[əˈgen]	,	[ɪn]	[rɪˈtɜːrnɪŋ]	[frʌm; frəm]	[grəˈnɑːdə]	,
When	**I**	**pass**	**here**	**again**	**,**	**in**	**returning**	**from**	**Granada**	**,**
什么时候	我	经过	这里	再次	,	在	返回	从	格拉纳达	,

当我再次途经此地，从格拉纳达返回时，

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[huːt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ˈiːɡ(ə)l]	[aʊl]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ˈænsər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmænər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʊlf]
I	**shall**	**hoot**	**like**	**the**	**eagle**	**owl**	**and**	**you**	**will**	**answer**	**in**	**the**	**manner**	**of**	**the**	**wolf**
我	将	叱	喜欢	这	鹰	猫头鹰	和	你	将要	回答	在	这	方式	的	这	狼

[bɪtʃ]	.
bitch	**.**
婊子	.

我将像雕鸮一样鸣叫，而你将像母狼一样回应。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小狼(The wolf-cub)

第10/16页

[let]	[ˌem ˈiː]	[noʊ]	,	[ðen]	,	[ɪf]	[ˈeni]	[pəˈliːsmən]	[kʌm]	[ðɪs]	[wei]	.
Let	**me**	**know**	**,**	**then**	**,**	**if**	**any**	**policemen**	**come**	**this**	**way**	**.**
让	我	知道	,	然后	,	如果	任何	警察	来	这	方式	.

如果哪位警察经过这里，请告诉我。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[ðə; ði]	[əˈfer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[səˈvɪl]	-	[tuː; tə]	-	[məˈdrɪd]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ˈlaʊdli]	[bruːtid]
By	**this**	**time**	**,**	**the**	**affair**	**of**	**the**	**Seville**	**-**	**to**	**-**	**Madrid**	**must**	**be**	**loudly**	**bruited**
经过	这	时间	,	这	事务	的	这	塞维利亚	-	到	-	马德里	必须	是	高声	杂音

[əˈbrɔːd]	[ɪn]	[speɪn]	.
abroad	**in**	**Spain**	**.**
国外	在	西班牙	.

到那时，塞维利亚到马德里的事件在西班牙国内肯定已经广为人知了。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[ˈwʌndər]	[ɪf]	[sʌm; səm]	[tuː]	[gɑːrdiːəz]	[sɪˈviːlɪs]	[wɪl]	[raɪd]	[ˈoʊvər]	[ðɪs]	[ˈkɔri]	[ɪn]	[æn; ən]
I	**should**	**not**	**wonder**	**if**	**some**	**two**	**Guardias**	**Civiles**	**will**	**ride**	**over**	**this**	**corry**	**in**	**an**
我	应该	不是	想知道	如果	一些	二	卫队	平民	将要	骑	超过	这	科里	在	一个

[əˈtempt]	[tuː; tə]	[ˈkæptʃər]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[maɪ]	[oʊn]	[ˈvɪlɪdʒ]	.
attempt	**to**	**capture**	**me**	**in**	**my**	**own**	**village**	**.**
试图	到	捕获	我	在	我的	自己的	村庄	.

我一点也不奇怪，会不会有两名国民警卫队队员骑马经过这条山谷，试图在我的村庄里抓捕我。

"	[ˈpɛrɛz]	[grʌntid]	[ɪn]	[ɪl]	-	[kənˈsiːld]	[dɪsˈteɪst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tæsk]	.
"	**Perez**	**grunted**	**in**	**ill**	**-**	**concealed**	**distaste**	**of**	**the**	**task**	**.**
"	佩雷斯	哼哼	在	患病的	-	暗	厌恶	的	这	任务	.

佩雷斯哼了一声，明显对这项任务感到厌恶。

[ˌɪgˈnɑːsiːoʊ]	[ˈ^ɑːʃjə]	[spoʊk]	[aʊt]	.
Ignacio	**Garcia**	**spoke**	**out**	**.**
伊格纳西奥	加西亚	辐	出去	.

伊格纳西奥·加西亚发表了讲话。

"	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ˈmeni]	[ˈʌðər]	[θɪŋz]	[ˈlaʊdli]	[bruːtid]	[əˈbrɔːd]	[ɪn]	[speɪn]	,	[ðiːz]	[deɪz]	,	[ˈmaɪstroʊ]
"	**There**	**are**	**many**	**other**	**things**	**loudly**	**bruited**	**abroad**	**in**	**Spain**	**,**	**these**	**days**	**,**	**maestro**
"	那里	是	许多	其他	事物	高声	杂音	国外	在	西班牙	,	这些	天	,	大师

[ˈmiːoʊ]	!
mio	**!**
mio	!

“如今在西班牙，还有很多其他事情被大肆宣扬，我的大师！”

"	[kweɪˈsɑːdə]	[swʌŋ]	[kəmˈpliːtli]	[əˈraʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsæd(ə)l]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ðə; ði]	[ˈsʌlən]	[ˈtriːoʊ]	.
"	**Quesada**	**swung**	**completely**	**around**	**in**	**the**	**saddle**	**to**	**face**	**the**	**sullen**	**trio**	**.**
"	克萨达	摇摆	完全地	大约	在	这	鞍	到	脸	这	忧郁	三人组	.

“奎萨达在马鞍上猛地转过身，面对着闷闷不乐的三人组。

"	[kəˈrɑːhoʊ]	!
"	**Carajo**	**!**
"	卡拉霍	!

“卡拉霍！

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[tuː; tə]	[ˈtraɪf(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[dʒəˈsɪntoʊ]	[kweɪˈsɑːdə]	!
Do	**you**	**think**	**to**	**trifle**	**with**	**Jacinto**	**Quesada**	**!**
做	你	思考	到	琐事	和	哈辛托	克萨达	!

你竟敢戏弄 Jacinto Quesada！

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['mʌtərɪŋ] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ?
What is all this muttering going on here ?
什么 是 全部 这 喃喃自语 去 在 这里 ?

这里都在窃窃私语些什么呢?

" ['^ɑːʃjə] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ˌnɔnkɔ'mitəli] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['fɪrfəli] ;
" Garcia shrugged his shoulders noncommittally and a bit fearfully ;
" 加西亚 耸了耸肩 他的 肩膀 不置可否 和 一个 少量 恐惧地 ;

加西亚耸了耸肩，不置可否，眼神中带着一丝恐惧;

[ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] - [rɪ'meɪnd] ['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][dɑːrk] [braʊ] ;
the erstwhile Aguilino remained taciturn and lowering of dark brow ;
这 昔日 - 剩余 沉默寡言 和 降低 的 黑暗的 眉头 ;

昔日的阿吉利诺依然沉默寡言，眉头紧锁;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɔː'dæsəti] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɪnsələns] , [ɛ'strɑːdə] ['ventʃərd] :
but with a strange audacity that was almost insolence , Estrada ventured :
但 和 一个 奇怪的 大胆 那 曾是 几乎 傲慢 , 埃斯特拉达 冒险 :

但埃斯特拉达却带着一种近乎傲慢的奇异胆量，大胆地说道:

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] , [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [hænd] !
" Oh , you will soon learn , Don Jacinto of the high hand !
" 哦 , 你 将要 很快 学习 , 大学教师 哈辛托 的 这 高的 手 !

“哦，你很快就会明白的，唐·哈辛托，你这高高在上的家伙! ”

" [kweɪ'sɑːdə][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm]['æŋgrəli][fɔːr; fər][ðə; ði] [welp] [ʌv; əv][dɔːgz] ; [ðen] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn]
" Quesada cursed them angrily for the whelps of dogs ; then swung round in
" 克萨达 被诅咒的 他们 愤怒地 为了 这 幼犬 的 狗 ; 然后 摇摆 圆形的 在
[ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
the saddle ,
这 鞍 ,

奎萨达愤怒地咒骂他们这些狗崽子; 然后猛地转身，转身离开马鞍。

[dʌg] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔrsəz] [flæŋks] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fʊl] - [tɪlt] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] .
dug his heels into the horse's flanks , and headed full - tilt through the brush .
挖 他的 高跟鞋 进入 这 马匹 侧翼 , 和 标题 满的 - 倾斜 通过 这 刷子 .

他用脚后跟顶住马的肋部，全速冲进了灌木丛。

[wʌns] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['træmpld] [bænd][ʌv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd] [b'ræmblz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [roʊd]
Once back in the trampled band of heath and brambles , which was the road
一次 后退 在 这 践踏 乐队 的 希思 和 荆棘 , 哪个 曾是 这 路
[θruː] [ðə; ði] [del] ,
through the dell ,
通过 这 戴尔 ,

回到那片被践踏过的石楠丛和荆棘丛中，也就是穿过山谷的小路,

[hiː; hi] [sped] [ðə; ði][næg][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] [ʌp] [ðə; ði][dɑːrk] [griːn] ['kɔri] .
he sped the nag at a gallop up the dark green corry .
他 加速 这 唠叨 在 一个 驰骋 向上 这 黑暗的 绿色的 科里 .

他策马飞奔，沿着深绿色的山谷向上奔去。

[bʌt; bət] ['tɑːpɪŋ] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
But topping the rise and dropping down on the other side ,
但 配料 这 上升 和 下降 向下 在 这 其他 边 ,

但登顶之后又跌落谷底,

[hiː; hi] [reɪnd] [ɪn][ðə; ði][kɑːb][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [ðə; ði] ['sʌlən] ['mænər] [ænd; ənd]
he reined in the cob the better to reconsider the sullen manner and
他 勒住 在 这 玉米 这 更好的 到 重新考虑 这 忧郁 方式 和
[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['triːoʊ][ʌv; əv][də'rɑːdəʊ] .
incomprehensible words of his trio of dorados .
难以理解 字 的 他的 三人组 的 多拉多斯 .

他勒住玉米棒子，以便更好地思考他的三只金枪鱼阴沉的神态和难以理解的言语。

" [ðə; ði] [neɪvz] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ][sʌm; səm] [faʊl] [plæn] , " [hiː; hi] [sər'maɪzd] .
" The knaves have been bitten by some foul plan , " he surmised .
" 这 无赖 有 到过 被咬 经过 一些 犯规 计划 , " 他 推测 .
“这些恶棍中了某种邪恶的计谋，”他推测道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['buːti] . [sɛgjʊrɑːmɛnteɪ] ,
" It is not that they intend to rob me of all share in the booty . Seguramente ,
" 它 是 不是 那 他们 打算 到 抢 我 的 全部 分享 在 这 赃物 . 确定 ,
[noʊ] !
no !
不 !
“他们并不是想剥夺我所有的战利品份额。绝对不是！”

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər][lɑːt] .
I told them they were welcome to the entire lot .
我 讲述 他们 他们 是 欢迎 到 这 全部的 很多 .
我告诉他们，他们可以随意使用整块地。

['sʌmθɪŋ] [els] [ɪz] [ə'fʊt] , [gɑːd] [noʊz] [wʌt] !
Something else is afoot , God knows what !
某物 别的 是 步行 , 上帝 知道 什么 !
肯定还有其他事情正在发生，天知道是什么！

" ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['trɪnəti] , [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] ,
" Coming out of the mournful Pass of the Blessed Trinity , some time later ,
" 未来 出去 的 这 悲哀 经过 的 这 蒙福 三位一体 , 一些 时间 之后 ,
“走出圣三一哀悼之路，过了一段时间，

[hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [roʊdz] [wɪtʃ] [dɪ'vɜːdʒd] [moʊst] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he took that one of the three roads which diverged most sharply from the
他 采取 那 一 的 这 三 道路 哪个 分歧 最多 尖锐地 从 这
[kɔːrs] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] - [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] .
course pursued by the cabalgadores in climbing up .
课程 追击 经过 这 - 在 攀登 向上 .
他选择了三条与骑马者攀登路线分岔最明显的道路之一。

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [mɔːr] , [hiː; hi] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrtl] [ænd; ənd] ['ɔːrɪndʒ] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
After a good time more , he rode through the myrtle and orange trees of the
后 一个 好的 时间 更多的 , 他 骑 通过 这 桃金娘 和 橙子 树木 的 这
[ˌælpʊ'hɑːrəz][ænd; ənd] ,
Alpujarras and ,
阿尔普哈拉斯 和 ,
又过了一段愉快的时光后，他骑马穿过阿尔普哈拉斯的桃金娘和橘子树林，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['dɑːroʊ] , ['slæntɪd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['sɪti] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] ,
following the Darro , slanted down toward the Moorish city of Granada ,
下列的 这 达罗 , 倾斜的 向下 朝向 这 摩尔式 城市 的 格拉纳达 ,
沿着达罗河，向下倾斜，朝着摩尔人的城市格拉纳达方向延伸，

['gliːmɪŋ] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
gleaming white on the sides of the hills .
闪闪发光 白色的 在 这 侧面 的 这 丘陵 .
山坡上闪耀着洁白的光芒。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
A few miles outside the city ,
一个 很少 英里 外部 这 城市 ,
距离城市几英里处，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [hæsp] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ə'doʊbi][kæsə][ʌv; əv][ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ]
upon the great hasped door of the crumbling adobe casa of Torreblanca y
之上 这 伟大的 哈普德 门 的 这 摇摇欲坠 Adobe 卡萨 的 托雷布兰卡 是
[moʊn'kɑːdə] , [kweɪ'sɑːdə] [nɑːkt] ['ekəu] .
Moncada , Quesada knocked echoingly .
蒙卡达 , 克萨达 敲门 回声 .

克萨达在托雷布兰卡·蒙卡达那座摇摇欲坠的土坯房巨大的门上，用力敲了敲，回声阵阵。

['æftər][æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] [speɪs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌliən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
After an appreciable space , the little mullion window in the door was opened ,
后 一个 值得赞赏 空间 ， 这 小的 竖框 窗户 在 这 门 曾是 打开 ，

过了一会儿，门上的小窗框被打开了。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [waɪt] - ['herd] [mæn] [piəd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] .
and an old white - haired man peered out with bright eyes .
和 一个 老的 白色的 - 头发 男人 窥视 出去 和 明亮的 眼睛 .

一位白发苍苍的老人目光炯炯地望着前方。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pedroʊ] , [ðə; ði] ['bʌtlər] .
He was Pedro , the butler .
他 曾是 佩德罗 ， 这 管家 .

他是管家佩德罗。

" [ɑː] , ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !
" Ah , Mother of God !
" 啊 ， 母亲 的 上帝 ！

“啊，圣母玛利亚！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kweɪvərɪŋ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he exclaimed , a strange quavering note in his voice .
" 他 惊呼 ， 一个 奇怪的 颤抖 笔记 在 他的 嗓音 .

“他惊呼道，声音里带着一种奇怪的颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [ə'baʊt] [huːm] [ɔːl] [speɪn] [tɔːks] ! "
" It is Jacinto Quesada about whom all Spain talks ! "
" 它 是 哈辛托 克萨达 关于 谁 全部 西班牙 会谈 ！ "

“全西班牙都在谈论哈辛托·克萨达！”

" [aɪ] [brɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fə'lɪsɪdæd] . "
" I bring news of the little Felicidad . "
" 我 带来 消息 的 这 小的 幸福 . "

我带来了小费利西达的消息。

" [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [nuːz] ! "
" God grant it is good news ! "
" 上帝 授予 它 是 好的 消息 ！ "

“愿上帝保佑这是个好消息！”

" [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .
" Good and bad .
" 好的 和 坏的 .

好的和坏的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['pwebloʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] .
She is safe in my native pueblo , but she is sick .
她 是 安全的 在 我的 本国的 普韦布洛 ， 但 她 是 生病的 .

她在我的家乡很安全，但她生病了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ziːz] [ðæt] [kɪld] [ɔːf] [maɪ] [oʊn] [pʊr] ['mʌðər] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
She is sick of the same disease that killed off my own poor mother only a few days
她 是 生病的 的 这 相同的 疾病 那 被杀 离开 我的 自己的 贫穷的 母亲 仅有的 一个 很少 天
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

她患上了和几天前夺走我可怜的母亲生命的同一种疾病。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪg] , ['tiːoʊ]['pedroʊ] .
It is a plague , Tio Pedro .
它 是 一个 瘟疫 , 蒂奥 佩德罗 .

这是一场瘟疫，佩德罗叔叔。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] ['kɑːlərə] .
The whole village is sick with the dread cholera .
这 所有的 村庄 是 生病的 和 这 恐惧 霍乱 .

全村都染上了可怕的霍乱。

" [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ɪn] ['hɔːrər] .
" The old servant ejaculated in horror .
" 这 老的 仆人 射精 在 恐怖 .

老仆人惊恐地射了出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] , - !
" It is the hand of God , Jacintito !
" 它 是 这 手 的 上帝 , - !

“这是上帝之手，哈辛蒂托！”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['wɔːrnɪŋ] [sen´tenʃəsnis] .
" he went on with warning sententiousness .
" 他 去 在 和 警告 简洁 .

他继续用充满警告意味的说教口吻说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ['straɪkɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
" It is a scourge of God striking down those about you because of the
" 它 是 一个 祸害 的 上帝 引人注目 向下 那些 关于 你 因为 的 这
['terəb(ə)l] [vaɪl] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ,
terrible vile things you have been doing ,
糟糕的 卑鄙的 事物 你 有 到过 正在做 ,

“这是上帝的鞭笞，惩罚你身边的人，因为你做了太多邪恶可憎的事情。”

[ðiːz] [læst] [naɪts] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .
these last nights , throughout the peninsula .
这些 最后的 夜晚 , 自始至终 这 半岛 .

过去这几个晚上，整个半岛都笼罩在这样的氛围中。

[teɪk] [hiːd] , - ['miːoʊ] ; [teɪk] [hiːd] [er] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [lʌv] [ɑːr; ər]
Take heed , Jacintito mio ; take heed ere it is too late , and all you love are
拿 注意 , - mio ; 拿 注意 埃雷 它 是 也 晚的 , 和 全部 你 爱 是
[ded] !
dead !
死的 !

我的小宝贝，你要当心；趁现在还来得及，趁你所爱的人都已离世，你要当心！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['stɑːrtlɪŋli] [ænd; ənd]
" There was something in the old man's words which sounded startlingly and
" 那里 曾是 某物 在 这 老的 男人的 字 哪个 听起来 令人震惊地 和
[ˌdɪsə'griːəbli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [də'rɑːdəʊ] ,
disagreeably reminiscent of the three dorados ,
令人不快地 令人怀念的 的 这 三 多拉多斯 ,

“老人的话语中有些东西，听起来惊人地、令人不快地让人想起了三条多拉多鱼。”

[ðer; ðər] ['sʌlənnəs] , [ðer; ðər] ['mʌtɝɪŋz] .
their sullenness , their mutterings .
他们的 阴郁 , 他们的 低语 .

他们的闷闷不乐，他们的低语。

" ['dɪspərət] ! " [ɪk'skleɪmd] [kweɪ'sɑːdə] .
" Disparate ! " exclaimed Quesada .
" 差异 ! " 惊呼 克萨达 .

“截然不同！”奎萨达惊呼道。

" [wʌt] ['nɑːnsens] [ɪz] [ðɪs] ?
" What nonsense is this ?
" 什么 废话 是 这 ?

“这都什么鬼东西？”

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] , ['tiːoʊ] ; [ɪz] [dɑːn] ['haɪmi] [stɪl] [ə'weɪ] ?
Just tell me , tio ; is Don Jaime still away ?
只是 告诉 我 , 蒂奥 ; 是 大学教师 杰米 仍然 离开 ?

告诉我，叔叔，唐·海梅还在吗?

" [ðə; ði] [waɪt] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌenər'dʒetɪkli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mʌliən] ['wɪndoʊ] .
" The white head nodded energetically behind the mullion window .
" 这 白色的 头 点头 精力充沛地 在后面 这 竖框 窗户 .

“白色脑袋在窗棂后面用力地点了点头。

" [ˌes 'aɪ] ; [sɛgjʊrɑːmɛnteɪ] , [ˌes 'aɪ] !
" Si ; seguramente , si !
" 硅 ; 确定 , 是 !

"Si; seguramente, si!

['evər] [sɪns] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] ,
Ever since that affair of the Seville - to - Madrid ,
曾经 自从 那 事务 的 这 塞维利亚 - 到 - 马德里 ,

自从塞维利亚到马德里那次事件之后，

[ðə; ði][se'njɔː]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] [fɔːr; fər]
the senor doctor has been scouring the plains and hills of La Mancha for
这 传感器 医生 有 到过 洗涤 这 平原 和 丘陵 的 拉 曼查 为了
[hɪz; ɪz]['stoʊlən] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
his stolen daughter and all his money .
他的 被盗 女儿 和 全部 他的 钱 .

这位资深医生一直在拉曼查的平原和山丘间搜寻他被偷走的女儿和他所有的钱财。

[ɑː] , [dɑːn] ['haɪmi] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] .
Ah , Don Jaime is indeed a hard man .
啊 , 大学教师 杰米 是 的确 一个 难的 男人 .

啊，唐·海梅确实是个难缠的人。

[gɑːd] ['pɪti] [fə'lɪsɪdæd] [wen] [hiː; hi][faindz][hɜːr; hər] ! "
God pity Felicidad when he finds her ! "
上帝 遗憾 幸福 什么时候 他 发现 她 ! "

上帝要是找到费利西达，就可怜她了！

" [aɪ] [kʌm] , " [sed] [kweɪ'sɑːdə] ['brʌskli] ,
" I come , " said Quesada brusquely ,
" 我 来 , " 说 克萨达 粗暴地 ,

“我来了,”奎萨达生硬地说。

['taɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [kən'tɪnjuəl] [waɪn] — " [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [get] ['medsnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
tiring of the old man's continual whine — " I come to get medicines from the
令人疲惫 的 这 老的 男人的 持续的 抱怨 — " 我 来 到 得到 药物 从 这
[hɪ'dælˌgoʊ] ['dɑːktɝz] [tʃest] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði] ['pestɪləns] .
hidalgo doctor's chest in order to combat the pestilence .
伊达尔戈 医生的 胸部 在 命令 到 战斗 这 瘟疫 .

厌倦了老人的不断抱怨——“我来伊达尔戈医生的箱子里取药，是为了对抗瘟疫。”

[wʌns] [dɑːn] ['haɪmi] [rɪ'tɜːrn] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [plaɪt] .
Once Don Jaime returns , you will tell him of our plight .
一次 大学教师 杰米 返回 , 你 将要 告诉 他 的 我们的 困境 .

等唐·海梅回来后，你要把我们的困境告诉他。

" [keɪm] [ə'brʌptli] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['heɪstɪli] [drɔːn] [boʊlts] ; [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [swʌŋ] [ɪn] .
" Came abruptly the grating of hastily drawn bolts ; the heavy door swung in .
" 来 突然 这 格栅 的 草草 绘制 螺栓 ; 这 重的 门 摇摆 在 .

突然传来门闩匆忙拉开的刺耳摩擦声；沉重的门向内摆动。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] , " [sed] [oʊld]['pedroʊ][wɪð; wɪθ] [truː] ['spænɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
" You know the house ; it is yours , " said old Pedro with true Spanish hospitality .
" 你 知道 这 房子 ; 它 是 你的 , " 说 老的 佩德罗 和 真的 西班牙语 热情好客 .

“你知道这房子，它是你的，”老佩德罗用西班牙人特有的热情好客说道。

[ðə; ði][ˌbændə'liərəu] ['entərd] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
The bandolero entered the gloom of the corridor .
这 班多莱罗 进入 这 愁云 的 这 走廊 .

匪徒走进了昏暗的走廊。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][faɪnd][te'resɑː] , " ['ædɪd] ['pedroʊ] , [æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
" I shall go to find Teresa , " added Pedro , as he re - bolted the door .
" 我 将 去 到 寻找 特蕾莎 , " 额外 佩德罗 , 作为 他 关于 - 螺栓连接 这 门 .

“我去看看特蕾莎，”佩德罗一边说着，一边重新闩上了门。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːl] , [ænd; ənd] [seɪ] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mɑːməz] [soʊl] ,
" We shall kneel , and say prayers for the repose of your mama's soul ,
" 我们 将 下跪 , 和 说 祈祷 为了 这 休息 的 你的 妈妈的 灵魂 ,

我们将跪下，为你们母亲的灵魂安息祈祷。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['naɪnər] , [fə'lɪsɪdæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
and for the quick recovery of the little nina , Felicidad , and the other
和 为了 这 快的 恢复 的 这 小的 妮娜 , 幸福 , 和 这 其他
[sɪk] [wʌnz] .
sick ones .
生病的 一个 .

并祈祷小妮娜、费利西达和其他生病的孩子早日康复。

[wen] [ðə; ði][se'njɔː]['dɑːktər] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] .
When the senor doctor returns , I shall tell him all that you said .
什么时候 这 传感器 医生 返回 , 我 将 告诉 他 全部 那 你 说 .

等老医生回来，我会把你说的话都告诉他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [raɪdz] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [goʊt] [pæðz] [tuː; tə][jʊr; jər]['bɑːrioʊ] ,
And when he rides away up the steep goat paths to your barrio ,
和 什么时候 他 骑行 离开 向上 这 陡 山羊 路径 到 你的 巴里奥 ,

当他骑马沿着陡峭的羊肠小道驶向你的社区时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pliːd] [wɪð; wɪθ] ['meri] , [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] ,
we shall plead with Mary , the Compassionate and the Compassionating ,
我们 将 恳求 和 玛丽 , 这 富有同情心 和 这 富有同情心 ,

我们将恳求慈悲的圣母玛利亚，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænɪt] [hɑːrt] [meɪ] ['sɔːfn] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] . . . .
that his granite heart may soften with pity for his little daughter . . . .
那 他的 花岗岩 心 可能 软化 和 遗憾 为了 他的 小的 女儿 . . . .

愿他那颗坚硬的心能因怜悯他的小女儿而软化……

" [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went]
" As he left the whining voice of the old butler behind him and went
" 作为 他 左边 这 抱怨 嗓音 的 这 老的 管家 在后面 他 和 去
[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ekəuiŋ] ['dʌski] ['kɒrɪdɔːz] ,
through the long echoing dusky corridors ,
通过 这 长的 回声 昏暗 走廊 ,

“当他把老管家的抱怨声留在身后，穿过漫长而昏暗、回声阵阵的走廊时，

[æn; ən][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] .
an orientation took place within Jacinto Quesada .
一个 方向 采取 地方 之内 哈辛托 克萨达 .

在 Jacinto Quesada 举行了新生入学指导会。

[bæk] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi] [went] ; [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] , [ə; eɪ] ['skrɔːni] ['lɪt(ə)l]
Back through the years he went ; back to the day when , a scrawny little
后退 通过 这 年 他 去 ; 后退 到 这 天 什么时候 , 一个 瘦弱的 小的
[ˌmaʊntə'nɪərz] ['bæntlɪŋ] ,
mountaineer's bantling ,
登山者的 班特林 ,

他仿佛回到了过去；回到了那个瘦弱的小山民喋喋不休的日子。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['pjuːni][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrʃ] [fɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ]['dɑːktər]
he had put his puny hand into the great harsh fist of the hidalgo doctor
他 有 放 他的 弱小 手 进入 这 伟大的 残酷的 拳头 的 这 伊达尔戈 医生
[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'keɪd] ,
and come down the mountains to the decayed ,
和 来 向下 这 山脉 到 这 腐烂的 ,

他把瘦小的手伸进了伊达尔戈医生的粗壮拳头里，从山上下来，来到了那座破败不堪的……

['lɪzərd] - ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd]['dɪndʒi][kæsə] .
lizard - haunted , and dingy casa .
蜥蜴 - 闹鬼的 , 和 昏暗的 卡萨 .

蜥蜴出没的破旧小屋。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌgi] ['mænʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] ['pæləs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]
No longer was the muggy mansion the sumptuous palace it had seemed to
不 更长 曾是 这 闷热 大厦 这 豪华 宫殿 它 有 似乎 到
[hɪz; ɪz] [ten] - [jɪr] - [oʊld] [aɪz] .
his ten - year - old eyes .
他的 十 - 年 - 老的 眼睛 .

这座闷热的宅邸不再是他十岁时眼中那座富丽堂皇的宫殿了。

[ænd; ənd] [jet] ['evri] ['speɪʃəs] ['pɑːvərti] - [ber] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [ænd; ənd] [glɪmpst] [wʌz; wəz]
And yet every spacious poverty - bare room that he passed and glimpsed was
和 然而 每一个 宽敞 贫困 - 裸 房间 那 他 通过了 和 瞥见 曾是
[kwɪk] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['memərɪz] .
quick and instant to him with memories .
快的 和 立即的 到 他 和 回忆 .

然而，他路过和瞥见的每一间宽敞却简陋的房间，都会迅速而直接地唤起他的记忆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['memərɪz] [ɔːl] [ʌv; əv] [wʌn] [sɔːrt] .
They were memories all of one sort .
他们 是 回忆 全部 的 一 种类 .

它们都是同一种回忆。

['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][ɡɜːrl][wɪð; wɪθ]['ɡoʊldən] [her] [ænd; ənd] [legz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pʌdʒi]
Memories of a pretty little girl with golden hair and legs round and pudgy
回忆 的 一个 漂亮的 小的 女孩 和 金的 头发 和 腿 圆形的 和 胖乎乎的
[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
as his own would have been ,
作为 他的 自己的 会 有 到过 ,

他脑海中浮现出一个漂亮的小女孩的形象，她有着金色的头发和圆润肉嘟嘟的小腿，就像他自己的小腿一样。

[ɑːn] [ðæt] [taɪm] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lɪvd] [ænd; ənd] ['prɔspəd] .
on that time , had his father lived and prospered .
在 那 时间 , 有 他的 父亲 居住地 和 繁荣昌盛 .

那时，他的父亲还活着，而且事业有成。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]
Unconsciously he found himself pausing in the gloom as if to catch a note of
不知不觉 他 成立 他自己 暂停 在 这 愁云 作为 如果 到 抓住 一个 笔记 的
[hɜːr; hər] ['rɪplɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'friːkwənt] ['læftər] .
her rippling and infrequent laughter .
她 涟漪 和 不频繁 笑声 .

他不自觉地在昏暗中停顿了一下，仿佛想捕捉她那不时发出的轻柔笑声。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['laɪbreri] [siːmd] ['nevər] [soʊ][væst][nɔːr][soʊ] ['gluːmi] [æz; əz] [naʊ] .
The shadowy library seemed never so vast nor so gloomy as now .
这 阴暗的 图书馆 似乎 绝不 所以 广阔的 也不 所以 阴沉 作为 现在 .

这座阴暗的图书馆似乎从未像现在这样浩瀚无垠，也从未像现在这样阴森恐怖。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][oʊld] ['ʃiːpskɪn] - [baʊnd] [bʊks] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
Most of the huge old sheepskin - bound books were gone .
最多 的 这 巨大的 老的 羊皮 - 边界 图书 是 已消失 .

大多数厚重的旧羊皮装订书籍都不见了。

[ðə; ði] [vɔɪdz] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] ['keɪsɪz] , ['ræpɪdli] ['gæðərɪŋ] [dʌst] ,
The voids in the tall cases , rapidly gathering dust ,
这 空隙 在 这 高的 案例 , 快速 采集 灰尘 ,

高大展柜的空隙迅速积聚了灰尘，

[wɜːr; wər][æz; əz] ['pɔɪnjəntli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] ['empti] [tʃer] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][daɪd] .
were as poignantly reminiscent as the empty chair of one that has died .
是 作为 令人心酸地 令人怀念的 作为 这 空的 椅子 的 一 那 有 死亡 .

就像逝者空荡荡的椅子一样，令人不禁心生伤感。

[ðə; ði][ˌbændə'liərəu] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] .
The bandolero went round the walls until he came upon that which he sought .
这 班多莱罗 去 圆形的 这 墙壁 直到 他 来了 之上 那 哪个 他 寻求 .

匪徒绕着城墙走了一圈，直到找到他要找的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] - [liːvd] ['vɑːljəm] , ['letərd] [ɪn] ['gɑːθɪk] [taɪp] , [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [nɑːt][soʊ]
It was a yellow - leaved volume , lettered in Gothic type , that was yet not so
它 曾是 一个 黄色的 - 离开 体积 , 字母 在 哥特 类型 , 那 曾是 然而 不是 所以
[oʊld] .
old .
老的 .

这是一本黄皮书，用哥特字体印刷，但年代并不算久远。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [mʌtʃ] ['deɪtə][ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['kɑːlərə] , [ɪts] ['kɔːzɪz] , ['sɪmptəmz] ,
It contained much data on the various forms of cholera , its causes , symptoms ,
它 包含 很多 数据 在 这 各种各样的 表格 的 霍乱 , 它是 原因 , 症状 ,
['steɪdʒɪz] , ['triːtmənt] ,
stages , treatment ,
阶段 , 治疗 ,

它包含了关于霍乱各种形式、病因、症状、阶段和治疗方法的大量数据，

[dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[prɪ'venʃn]	.
dissemination	**and**	**prevention**	**.**
传播	和	预防	.

传播与预防。

['rʌnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['kɑːləmz]	[ʌv; əv]	[prɪnt]	,
Running	**his**	**eye**	**down**	**the**	**columns**	**of**	**print**	**,**
跑步	他的	眼睛	向下	这	列	的	打印	,

他的目光顺着一排排印刷文字向下移动，

[kweɪ'sɑːdə]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[niːd]	[tuː; tə]	['kæri]	['meni]	[drʌgz]	,	[ˌprepə'reɪʃnz]	,	[ænd; ənd]
Quesada	**discovered**	**that**	**he**	**would**	**need**	**to**	**carry**	**many**	**drugs**	**,**	**preparations**	**,**	**and**
克萨达	发现	那	他	会	需要	到	携带	许多	药物	,	准备工作	,	和

[ə'piəriənt]	[ænd; ənd]	[ə'strɪndʒənt]	['medsnz]	.
aperient	**and**	**astringent**	**medicines**	**.**
泻药	和	涩	药物	.

奎萨达发现他需要携带许多药品、制剂以及泻药和收敛药。

[æt; ət]	[ðæt]	[reɪt]	,	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['vɑːljəm]	[wʊd]	[pruːv]	[æn; ən]	['ædɪd]	['bɜːrd(ə)n]	.
At	**that**	**rate**	**,**	**the**	**ancient**	**volume**	**would**	**prove**	**an**	**added**	**burden**	**.**
在	那	速度	,	这	古老的	体积	会	证明	一个	额外	负担	.

照此下去，这本古籍将成为额外的负担。

['kwɪkli]	[hiː; hi]	[dɪ'saɪdɪd]	[tuː; tə]	[ter; tɪ(ə)r]	[ðə; ði]	[dɪ'skrɪptɪv]	['peɪdʒɪz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['vɑːljəm]	.
Quickly	**he**	**decided**	**to**	**tear**	**the**	**descriptive**	**pages**	**from**	**the**	**volume**	**.**
迅速地	他	决定	到	撕	这	描述性的	页面	从	这	体积	.

他很快决定把书里的说明页撕掉。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[dɪ'zaɪrd]	.
They	**were**	**all**	**that**	**was**	**desired**	**.**
他们	是	全部	那	曾是	想要的	.

它们正是人们梦寐以求的。

[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'restɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['vændl]	[tæsk]	.
But	**of**	**a**	**sudden**	**,**	**he**	**was**	**arrested**	**in**	**his**	**vandal**	**task**	**.**
但	的	一个	突然	,	他	曾是	被捕	在	他的	破坏者	任务	.

但突然间，他因破坏公物而被捕。

['nʌθɪŋ]	['riːəl]	[ænd; ənd]	['tændʒəb(ə)l]	['hɔːltɪd]	[hɪm; ɪm]	;
Nothing	**real**	**and**	**tangible**	**halted**	**him**	**;**
没有什么	真实的	和	有形	停止	他	;

没有什么真实、有形的东西能阻止他；

['oʊnli]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	[skriːmz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[wɜːr; wər]	['draɪvɪŋ]	[laɪk]	[naɪvz]
only	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**the**	**screams**	**of**	**a**	**child**	**were**	**driving**	**like**	**knives**
仅有的	它	似乎	到	他	那	这	尖叫	的	一个	孩子	是	驾驶	喜欢	刀具

['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
into	**his**	**heart**	**.**
进入	他的	心	.

只是在他看来，孩子的尖叫声仿佛刀子一样刺进他的心脏。

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	,	[ðen]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ðæt]	[lɔːŋ]	-	[fər'gɑːtn]	[deɪ]	[wen]	[fə'lɪsɪdæd]	,
He	**remembered**	**,**	**then**	**and**	**all**	**at**	**once**	**,**	**that**	**long**	**-**	**forgotten**	**day**	**when**	**Felicidad**	**,**
他	记得	,	然后	和	全部	在	一次	,	那	长的	-	被遗忘的	天	什么时候	幸福	,

['ɪnəsntli]	['nɔːti]	,
innocently	**naughty**	**,**
天真地	淘气	,

他突然间想起了那早已被遗忘的日子，那天，天真顽皮的费利西达……

[hæd; həd]	[tɔːrn]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɪtʃli]	[i'ljuːmind]	['peɪdʒɪz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rer]	[oʊld]	[bʊks]	,
had	**torn**	**some**	**of**	**the**	**richly**	**illumined**	**pages**	**from**	**the**	**rare**	**old**	**books**	**,**
有	撕裂	一些	的	这	丰富	照明	页面	从	这	稀有的	老的	图书	,

他撕掉了一些珍贵古籍中精美绝伦的插图页。

[ænd; ənd]	[kʌt]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	['peɪpər]	['dɑːlz]	,
and	**cut**	**them**	**into**	**paper**	**dolls**	**,**
和	切	他们	进入	纸	娃娃	,

然后把它们剪成纸娃娃。

[ænd; ənd]	[bɪn]	[læʃ]	[ʌn'mɜːsɪfʊli]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[wɪp]	[ʌv; əv]	['hɔːshaid]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	.
and	**been**	**lashed**	**unmercifully**	**with**	**a**	**short**	**whip**	**of**	**horsehide**	**by**	**her**	**father**	**.**
和	到过	鞭打	无情地	和	一个	短的	鞭	的	马皮	经过	她	父亲	.

她曾被父亲用马皮短鞭无情地鞭打。

[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪm'self]	,	[ə; eɪ]	[læd]	[ʌv; əv]	[ten]	['jɪrz]	,
He	**saw**	**himself**	**,**	**a**	**lad**	**of**	**ten**	**years**	**,**
他	锯	他自己	,	一个	小伙子	的	十	年	,

他看到了自己，一个十岁的男孩，

['rendərd]	['despərət]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[skriːmz]	[æz; əz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[bɪ'kʌmz]	['despərət]	.
rendered	**desperate**	**by**	**her**	**screams**	**as**	**only**	**a**	**child**	**becomes**	**desperate**	**.**
渲染	绝望的	经过	她	尖叫	作为	仅有的	一个	孩子	变成	绝望的	.

她的尖叫声让她绝望，只有孩子才会如此绝望。

[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪm'self]	['tʃɑːdʒiŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	[hɪ'dælˌɡoʊ]	,	['skriːmɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ænɪm(ə)l]	,
He	**saw**	**himself**	**charging**	**at**	**the**	**terrible**	**hidalgo**	**,**	**screaming**	**like**	**a**	**little**	**animal**	**,**
他	锯	他自己	收费	在	这	糟糕的	伊达尔戈	,	尖叫	喜欢	一个	小的	动物	,

他看到自己像小动物一样尖叫着冲向那个可怕的酋长，

['terɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	['traʊzərz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋɡər]	[neɪlz]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[liːp]	[ʌp]	[ænd; ənd]
tearing	**at**	**the**	**doctor's**	**trousers**	**with**	**his**	**finger**	**nails**	**,**	**trying**	**to**	**leap**	**up**	**and**
撕裂	在	这	医生的	裤子	和	他的	手指	指甲	,	尝试	到	飞跃	向上	和

[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
upon	**him**	**.**
之上	他	.

他用指甲撕扯医生的裤子，试图跳起来扑到他身上。

[hiː; hi]	[felt]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
He	**felt**	**the**	**fall**	**of**	**the**	**quirta**	**upon**	**his**	**head**	**.**
他	毛毡	这	落下	的	这	-	之上	他的	头	.

他感到头巾落在了他的头上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'kjuːtli]	['stɪŋɪŋ]	[æz; əz]	[ɪn]	[ri'æləti]	.
It	**was**	**acutely**	**stinging**	**as**	**in**	**reality**	**.**
它	曾是	急性	刺痛	作为	在	现实	.

感觉就像真的一样，刺痛得厉害。

[hɪz; ɪz]	[dʒɔːz]	[snæpt]	[tə'ɡeðər]	;	[ðeɪ]	[snæpt]	[tə'ɡeðər]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[snæpt]	,	[ɪn]
His	**jaws**	**snapped**	**together**	**;**	**they**	**snapped**	**together**	**just**	**as**	**they**	**had**	**snapped**	**,**	**in**
他的	下颚	啪啪	一起	;	他们	啪啪	一起	只是	作为	他们	有	啪啪	,	在

[ðæt]	[dɪm]	[pæst]	[deɪ]	,
that	**dim**	**past**	**day**	**,**
那	暗淡	过去的	天	,

他的下巴猛地合拢；就像在遥远的过去，他下巴合拢时那样。

[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	[rɪst]	.
upon	**the**	**doctor's**	**wrist**	**.**
之上	这	医生的	手腕	.

在医生的手腕上。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ɡrɪm]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	['tiŋɡld]	[ðə; ði]	['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɔkt]	[tiːθ]	.
And	**a**	**grim**	**satisfaction**	**tingled**	**the**	**edges**	**of**	**his**	**locked**	**teeth**	**.**
和	一个	严峻	满意	刺痛	这	边缘	的	他的	已锁定	牙齿	.

一股阴冷的满足感涌上他紧咬的牙关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] , [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [fleʃ] !
It was for all the world as if , again , his teeth had sunk into flesh !
它 曾是 为了 全部 这 世界 作为 如果 , 再次 , 他的 牙齿 有 沉没 进入 肉 !
看起来，他的牙齿又一次深深地扎进了血肉之中！

" [ɑː] , [juː; jʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪndʒi][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] ! " ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
" Ah , you son of a mangy she - wolf ! " sounded in his brain .
" 啊 , 你 儿子 的 一个 疥癣 她 - 狼 ! " 听起来 在 他的 脑 .
“啊，你这该死的母狼的儿子！”他脑海中响起一个声音。

" ['haʊz] [ðə; ði] [wʊlf] - [kʌb] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" How's the wolf - cub to - day ?
" 怎么样 这 狼 - 幼兽 到 - 天 ?
“小狼崽今天怎么样？”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" He looked quickly about him .
" 他 看起来 迅速地 关于 他 .
他迅速环顾四周。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .
There on the wall he saw that which he had not noticed before .
那里 在 这 墙 他 锯 那 哪个 他 有 不是 注意到 前 .
他在墙上看到了以前从未注意到的东西。

[ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] — [dɑːn] ['haɪmi] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [her] ['hwaɪtnd] [baɪ] ['jɪrz]
A painting of the doctor — Don Jaime himself , his hair whitened by years
一个 绘画 的 这 医生 — 大学教师 杰米 他自己 , 他的 头发 漂白 经过 年
[ænd; ənd][baɪ] ['sɑːroʊ] ,
and by sorrow ,
和 经过 悲哀 ,
一幅医生的画像——正是唐·海梅本人，他的头发因岁月和悲伤而变得花白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['glɪntɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [diːp] [swɔːθ] [feɪs] [laɪk] [rɪ'moʊt] [stɑːrz][ɪn]
and his gray eyes glinting out from his deep swarth face like remote stars in
和 他的 灰色的 眼睛 闪闪发光 出去 从 他的 深的 黝黑 脸 喜欢 偏僻的 明星 在
[æn; ən] [ɪn'tɑːlərənt] ['hev(ə)n] .
an intolerant heaven .
一个 不宽容 天堂 .
他那双灰色的眼睛从他黝黑的脸上闪闪发光，就像不宽容的天空中遥远的星星。

" [toʊdoʊpoʊdɚoʊsoʊ]['daɪoʊ] - ! " [groʊn] [kweɪ'sɑːdə] , ['ʃudəriŋ] .
" Todopoderoso Dio ' ! " groaned Quesada , shuddering .
" todopoderoso 迪奥 - ! " 呻吟 克萨达 , 颤抖 .
“Todopoderoso Dio'！”克萨达颤抖着呻吟道。

" ['pɪti] [fə'lɪsɪdæd] [ɪn'diːd] [wen] [hiː; hi][faindz][hɜːr; hər] !
" Pity Felicidad indeed when he finds her !
" 遗憾 幸福 的确 什么时候 他 发现 她 !
“费利西达德要是发现她，真是可怜啊！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [ɪn][wʌn][dʒɜːrk][hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['peɪdʒɪz][frʌm; frəm]
" With a kind of desperation , in one jerk he tore the desired pages from
" 和 一个 种类 的 绝望 , 在 一 混蛋 他 撕裂 这 想要的 页面 从
[ðə; ði] [bʊk] ,
the book ,
这 书 ,
“他近乎绝望地猛地撕下了书中他想要的几页。”

[ðen] [haɪd] [hɪm'self] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
then hied himself quickly out of the room .
然后 希德 他自己 迅速地 出去 的 这 房间 .
然后他迅速溜出了房间。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] !
" It is a haunt of ghosts !
" 它 是 一个 出没 的 鬼魂 !

“这里是鬼魂出没的地方！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ˌsuːpərˈstɪʃəsli] .
" he said almost superstitiously .
" 他 说 几乎 迷信地 .

“他几乎带着迷信的口吻说道。”

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ˈlæbrətɔːri] .
He entered the doctor's laboratory .
他 进入 这 医生的 实验室 .

他走进了医生的实验室。

[hɪr] , [frʌm; frəm] [tʃests] [ænd; ənd] [ræks] [ænd; ənd] [treɪz] ,
Here , from chests and racks and trays ,
这里 , 从 箱子 和 货架 和 托盘 ,

这里有箱子、架子和托盘，

[hiː; hi] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [rɪˈliːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmiːdiəl] [ˈeɪdʒənts] [preɪzd] [ɪn][ðə; ði][tɔːrn][ˈpeɪdʒɪz] — [ˈoʊpiəm]
he collected the relieving and remedial agents praised in the torn pages — opium
他 集 这 缓解 和 补救 代理人 赞扬 在 这 撕裂 页面 — 鸦片
[pɪlz] ,
pills ,
药片 ,

他收集了撕碎的书页上所称赞的缓解和治疗药物——鸦片丸，

[ˌprepəˈreɪʃnz] [ʌv; əv] [stɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈlɔːdənəm] , [əˈmoʊniə] , [sɔːlt] , [ˈpaʊdərd] [ˌærəˈmætɪk] [tʃɔːk] ,
preparations of starch and laudanum , ammonia , salt , powdered aromatic chalk ,
准备工作 的 淀粉 和 鸦片酊 , 氨 , 盐 , 粉末状 芳香 粉笔 ,
[əstˈrɪndʒənts] [ænd; ənd] [ˈlæksətɪvz] .
astringents and laxatives .
收敛剂 和 泻药 .

淀粉和鸦片制剂、氨水、盐、芳香粉状白垩、收敛剂和泻药。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] , [hiː; hi] [sɪˈkjʊrd] [sʌm; səm] [ˈkɑːbwebd] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈbrændi] [ænd; ənd]
Down in the cellar , he secured some cobwebbed bottles of old brandy and
向下 在 这 地窖 , 他 安全 一些 蛛网密布 瓶子 的 老的 白兰地 和
[klɪr] [waɪn] .
clear wine .
清除 葡萄酒 .

他在地窖里找到了一些布满蛛网的陈年白兰地和清澈葡萄酒。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈsevrəl] [trɪps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃæɡi] [ˈpoʊni] , [ˈpɪkətɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
He made several trips to his shaggy pony , picketed outside in the road .
他 制成 一些 旅行 到 他的 毛茸茸 小马 , 纠察队 外部 在 这 路 .

他多次前往停在路边的那匹毛茸茸的小马驹那里。

[hiː; hi] [sɪˈkjʊrd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ɪn][ðə; ði][ˈkænvəs] [pæks] [slʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
He secured what he had gathered in the canvas packs slung from the saddle .
他 安全 什么 他 有 聚集 在 这 帆布 包装 吊着 从 这 鞍 .

他把收集到的东西装进挂在马鞍上的帆布包里。

[hiː; hi] [left] [wɪˈðaʊt] [wʌns] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒd][teˈresɑː][ɔːr] [əˈɡen] [ˈbɔðərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ˈʌŋk(ə)l]
He left without once meeting the aged Teresa or again bothering the butler , Uncle
他 左边 没有 一次 会议 这 老年人 特蕾莎 或者 再次 烦人 这 管家 , 叔叔
[ˈpedroʊ] .
Pedro .
佩德罗 .

他离开时，既没有见到年迈的特蕾莎，也没有再打扰管家佩德罗叔叔。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] [θruː] [ðə; ði] ['pa:siz] [ænd; ənd] [griːn] ['kɔːriz] .
He returned up the hills through the passes and green corries .
他 返回 向上 这 丘陵 通过 这 通过 和 绿色的 科里 .

他沿着山路返回，穿过山口和绿色的山谷。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə'hed] [æt; ət][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['kæntər] ,
He shoved the horse ahead at a persistent canter ,
他 推搡 这 马 前方 在 一个 执着的 慢跑 ,

他催马向前，保持着持续的慢跑节奏。

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [leg] - ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːb] [ðæt]
yet such was the grade and such the growing leg - weariness of the cob that
然而 这样的 曾是 这 年级 和 这样的 这 生长 腿 - 疲劳 的 这 玉米 那
[sloʊ] [deɪz] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːrniɪŋ] .
slow days were consumed in the journeying .
慢的 天 是 消耗 在 这 旅程 .

然而，由于路途崎岖，加上小马越来越疲惫，行进的时间变得异常漫长。

[æt; ət] [læst] , [ɪn][ðə; ði] [dɪm] ['freskoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['naɪtfɔːl] ,
At last , in the dim fresco of a certain nightfall ,
在 最后的 , 在 这 暗淡 壁画 的 一个 肯定 黄昏 ,

最后，在某个黄昏昏暗的壁画中，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [ðæt] ['fɔːrɪstɪd] [del] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz]
he found himself back in that forested dell where he had commanded Rafael Perez
他 成立 他自己 后退 在 那 森林 戴尔 在哪里 他 有 命令 拉斐尔 佩雷斯
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [gɑːrd] .
to remain on guard .
到 保持 在 警卫 .

他发现自己又回到了那片森林幽谷，他曾命令拉斐尔·佩雷斯在那里站岗放哨。

[bʌt; bət][noʊ] [tʃɪl] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l]
But no chill ululations answered his imitations of the hoot of the eagle
但 不 寒意 呜咽声 回答 他的 仿制品 的 这 叱 的 这 鹰
[aʊl] .
owl .
猫头鹰 .

但是，他模仿雕鸮的叫声，却没有引来任何寒意的呼啸声。

[hiː; hi] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] .
He rode through the brush and across the stream .
他 骑 通过 这 刷子 和 穿过 这 溪流 .

他骑马穿过灌木丛，越过小溪。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [fər'lɔːrnli] [ɪn][ðə; ði]
Back in the clearing , the door of the log cabin was swinging forlornly in the
后退 在 这 清理 , 这 门 的 这 日志 舱 曾是 摇摆 凄凉地 在 这
['raɪzɪŋ] [wɪnd] ;
rising wind ;
上升 风 ;

回到林间空地，小木屋的门在渐强的风中孤零零地摇晃着；

[wɪ'ðɪn] , [wʌz; wəz]['oʊnli][dɑːrk] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd] ['emptinəs] .
within , was only dark obscurity and emptiness .
之内 , 曾是 仅有的 黑暗的 朦胧 和 空虚 .

里面只有黑暗、迷茫和空虚。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['pɛrɛz] [hæd; həd] [fled] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] !
Rafael Perez had fled with the other two !
拉斐尔 佩雷斯 有 逃亡 和 这 其他 二 !

拉斐尔·佩雷斯和另外两人一起逃跑了！

[wʌns] [ə'gen] [kweɪ'sɑːdə] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['sʌlən] ['mænər] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Once again Quesada recalled the sullen manner and incomprehensible words of the
一次 再次 克萨达 召回 这 忧郁 方式 和 难以理解 字 的 这

['triːoʊ] [wen] [hiː; hi] [læst] [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] .
trio when he last had met them .
三人组 什么时候 他 最后的 有 遇见 他们 .

奎萨达再次想起上次见到这三人时，他们阴沉的神情和令人费解的言语。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] .
He shook his head gloomily .
他 摇晃 他的 头 阴郁地 .

他沮丧地摇了摇头。

" ['sʌmθɪŋ] ['ʃʊrli] [ɪz] [ə'fʊt] !
" Something surely is afoot !
" 某物 一定 是 步行 !

“肯定有什么事要发生了！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðeɪ] ['mʌtər] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
" They mutter against me , they disobey me with impunity .
" 他们 低声 反对 我 , 他们 违 我 和 免责 .

“他们私下议论我，违抗我的命令却不受惩罚。”

[ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv][lə'droʊ.niz] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['treɪtər] !
The dogs of ladrones , they may have turned traitor !
这 狗 的 盗贼 , 他们 可能 有 转向 叛徒 !

那些窃贼的狗，它们可能已经叛变了！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,
Instead of keeping an eye on the road ,
反而 的 保持 一个 眼睛 在 这 路 ,

没有专心看路，

['pɛrɛz] [meɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l][ɑːn][maɪ] [træk] .
Perez may have put the Guardia Civil on my track .
佩雷斯 可能 有 放 这 瓜迪亚 民用 在 我的 追踪 .

佩雷斯可能已经让国民警卫队盯上我了。

- , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] [sʌtʃ] [pruːvz] [truː] !
Porvida , it will go hard with them if such proves true !
- , 它 将要 去 难的 和 他们 如果 这样的 证明 真的 !

Porvida，如果情况属实，他们可要吃苦头了！

[ðeɪl] ['nevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə][get] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] .
They'll never live to get the reward .
他们会 绝不 居住 到 得到 这 报酬 .

他们永远也得不到奖励。

['diːoʊs] ['ɑːmbreɪ] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !
Dios hombre , I swear it !
神 男人 , 我 发誓 它 !

我的天哪，我发誓！

" [hɪz; ɪz] ['tempər] ['ʃaːpənd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,
" His temper sharpened and embittered by the discovery ,
" 他的 脾气 锋利 和 愤懑 经过 这 发现 ,

“这一发现让他怒火中烧，变得愤恨不已。”

[hiː; hi]	[ventid]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɑːrʃ]	[kɪks]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	['poʊniz]	[flæŋks]	.
he	**vented**	**it**	**in**	**harsh**	**kicks**	**against**	**his**	**pony's**	**flanks**	**.**
他	通风	它	在	残酷的	踢	反对	他的	小马的	侧翼	.

他狠狠地踢打小马的侧腹，以此发泄心中的怒火。

[ðə; ði]	['wɪrid]	[næg]	[ɪk'stendɪd]	[ɪt'self]	.
The	**wearied**	**nag**	**extended**	**itself**	**.**
这	疲惫	唠叨	扩展	本身	.

那匹疲惫的马伸了个懒腰。

[baɪ]	[leɪt]	[dɑːn]	,
By	**late**	**dawn**	**,**
经过	晚的	黎明	,

黎明时分，

[kweɪ'sɑːdə]	[roʊd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[gɔːrdʒ]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[goʊt]	-	[pæθ]	[luːpt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]		['vɪlɪdʒ]	.
Quesada	**rode**	**into**	**the**	**gorge**	**from**	**which**	**the**	**goat**	**-**	**path**	**looped**	**up**	**to**	**the**	**empested**	**village**	**.**
克萨达	骑	进入	这	峡谷	从	哪个	这	山羊	-	小路	循环	向上	到	这	遭受侵扰	村庄	.

奎萨达骑马进入峡谷，从那里沿着山羊小路蜿蜒而上，通往饱受风暴侵袭的村庄。

['prez(ə)ntli]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wuːnd]	[θruː]	[ðə; ði]	[gɔːrdʒ]	,
Presently	**,**	**as**	**they**	**wound**	**through**	**the**	**gorge**	**,**
目前	,	作为	他们	伤口	通过	这	峡谷	,

此刻，当他们蜿蜒穿过峡谷时，

[ʌn'juːʒuəl]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[ə'lɜːrtnəs]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['taɪərd]	[kɑːb]	.
unusual	**signs**	**of**	**alertness**	**began**	**to**	**show**	**in**	**the**	**tired**	**cob**	**.**
异常	标志	的	警觉	开始	到	展示	在	这	疲劳的	玉米	.

这匹疲惫的小马开始显露出异乎寻常的警觉迹象。

[hiː; hi]	['lɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[prɪkt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	.
He	**lifted**	**his**	**head**	**,**	**pricked**	**up**	**his**	**ears**	**.**
他	抬起	他的	头	,	刺痛	向上	他的	耳朵	.

他抬起头，竖起了耳朵。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[neɪ]	[wen]	[ðə; ði]	[ˌbændə'liərəu]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɑːtʃ]	,
He	**was**	**just**	**about**	**to**	**neigh**	**when**	**the**	**bandolero**	**,**	**on**	**the**	**watch**	**,**
他	曾是	只是	关于	到	嘶	什么时候	这	班多莱罗	,	在	这	手表	,

他正要嘶鸣时，负责监视的匪徒

[liːnd]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[klæmpt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['taɪtli]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['nɒstrəlz]	.
leaned	**over**	**and**	**clamped**	**his**	**hand**	**tightly**	**upon**	**his**	**nostrils**	**.**
倾斜	超过	和	夹紧	他的	手	紧紧	之上	他的	鼻孔	.

他俯身用手紧紧捂住鼻孔。

[frʌm; frəm]	[ə'hed]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɪnstənt]	,	[briːðd]	['ɪntuː]	-	[ɪrz]	[ðə; ði]	[neɪ]	[ʌv; əv]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	[hɔːrs]
From	**ahead**	**,**	**on**	**the**	**instant**	**,**	**breathed**	**into**	**Quesada's**	**ears**	**the**	**neigh**	**of**	**recognition**	**of**	**another**	**horse**
从	前方	,	在	这	立即的	,	呼吸	进入	-	耳朵	这	嘶	的	认出	的	其他	马

.
.
.

就在那一刻，前方传来另一匹马的嘶鸣声，奎萨达听得一清二楚。

[ðə; ði]	[ˌbændə'liərəu]	[liːpt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	.
The	**bandolero**	**leaped**	**from**	**the**	**saddle**	**.**
这	班多莱罗	跳跃	从	这	鞍	.

匪徒从马鞍上跳了下来。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][fɜːrm][ɑːn][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊni] ,
With one hand firm on the muzzle of the pony ,
和 一 手 公司 在 这 枪口 的 这 小马 ,

一只手紧紧抓住小马的嘴巴，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['bærəld] [rɪ'vɑːlvər] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
the other on the butt of the long - barreled revolver protruding from his
这 其他 在 这 屁股 的 这 长的 - 桶装 左轮手枪 突出 从 他的
['hoʊlstər] ,
holster ,
枪套 ,

另一只手则放在从枪套里伸出的长管左轮手枪的枪托上。

['tensli] [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːkənɪŋ] .
tensely he stood waiting and hearkening .
紧张地 他 站立 等待 和 倾听 .

他紧张地站在那里，等待着，侧耳倾听。

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['drɪftɪd] [ðə; ði]['ækrɪd] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] .
Into his nostrils drifted the acrid smell of a wood fire .
进入 他的 鼻孔 漂移 这 辛辣 闻 的 一个 木头 火 .

一股刺鼻的木柴燃烧的气味飘进了他的鼻孔。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [stə'kɑːtoʊ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['tʃɑːpɪŋ] ['fægət] .
He heard a clipping staccato sound as of some one chopping faggots .
他 听到 一个 剪裁 断奏 声音 作为 的 一些 一 切碎 同性恋 .

他听到一阵咔嚓咔嚓的断续声，像是有人在剁柴火。

[hiː; hi] [sɔː] , [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'hed] ,
He saw , some hundred feet ahead ,
他 锯 , 一些 百 脚 前方 ,

他看到，在前方大约一百英尺的地方，

[ə; eɪ] [θɪn] ['waɪtɪʃ] [smoʊk] - [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd]
a thin whitish smoke voluting up from the green tops of the pines and
一个 薄的 白色 抽烟 - 向上 从 这 绿色的 最高额 的 这 松树 和
['ɔːldər] ,
alders ,
桤木 ,

一缕缕淡淡的白色烟雾从松树和赤杨树的绿色树梢间袅袅升起。

[ænd; ənd] ['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] [kloʊk] [ə'bʌv] .
and merging into the fog cloak above .
和 合并 进入 这 多雾路段 披风 多于 .

并融入上方的迷雾之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] [gɔːrdʒ] .
There was a camp of men in the gorge .
那里 曾是 一个 营 的 男人 在 这 峡谷 .

峡谷里有一个男人的营地。

[hɪz; ɪz] [veɪg] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [də'rɑːdəʊ] [kən'dʒiːld] ['ɪntuː] [kwɪk] [ænd; ənd][fɜːrm]
His vague suspicions of the three dorados congealed into quick and firm
他的 模糊的 怀疑 的 这 三 多拉多斯 凝固 进入 快的 和 公司
[kən'vikʃənz] .
convictions .
定罪 .

他对三条金鱼的模糊怀疑迅速凝结成坚定的信念。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] , " [hiː; hi] [sər'maɪzd] .
" It is the Guardia Civil , " he surmised .
" 它 是 这 瓜迪亚 民用 , " 他 推测 .

“是国民警卫队，”他推测道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] ; " [baɪ][ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv] [kraɪst] !
And he swore ; " By the Nails of Christ !
和 他 发誓 ; " 经过 这 指甲 的 基督 !

他发誓：“以基督的钉子起誓！”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
" CHAPTER XXIV
" 章 二十四

第二十四章

[kweɪˈsɑːdə][led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bæk] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bend][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈdɪstəns] .
Quesada led his horse back around the bend and out of sounding distance .
克萨达 引领 他的 马 后退 大约 这 弯曲 和 出去 的 听起来 距离 .

奎萨达牵着马绕过弯道，消失在探测距离之外。

[hiː; hi] [ˈpɪkətɪd] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈfeðəri] [smoʊk] - [plænt][ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] .
He picketed him behind a feathery smoke - plant up the side of the gorge .
他 纠察队 他 在后面 一个 羽毛状的 抽烟 - 植物 向上 这 边 的 这 峡谷 .

他躲在峡谷边一株羽毛状的烟树后面，抗议他。

[ðen] [hiː; hi][stoʊl] [ˈfɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði][kæmp] .
Then he stole forward toward the camp .
然后 他 偷窃 向前 朝向 这 营 .

然后他悄悄地朝营地走去。

[hiː; hi] [kɔːt] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] , [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][tɪn][æz; əz][ʌv; əv][men] [prɪˈpeərɪŋ]
He caught now , as he drew near , the clatter of tin as of men preparing
他 捕捉 现在 , 作为 他 画 靠近 , 这 哒 的 锡 作为 的 男人 准备
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

他走近后，听到了锡罐碰撞的叮当声，像是有人在准备早餐。

[ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [əˈroʊmə][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [ˈsɪzl] [ʌv; əv] [ˈfraɪɪŋ] [miːt] .
the tempting aroma of coffee , and the hot sizzle of frying meat .
这 诱人的 香气 的 咖啡 , 和 这 热的 嘶嘶声 的 煎炸 肉 .

咖啡的诱人香气，以及煎肉的滋滋声。

[ˈkriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌndərˌwʊd] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ][kæt][ʌv; əv][ðə; ði]
Creeping through the underwood on hands and knees , silent as a cat of the
爬行 通过 这 安德伍德 在 双手 和 膝盖 , 沉默的 作为 一个 猫 的 这
[waɪldz] ,
wilds ,
荒野 ,

像野猫一样悄无声息地匍匐穿过灌木丛，手脚并用。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪr] [θruː] [æn; ən][ɪnˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [ˈbʌkˌθɔːrn]
he came to where he could peer through an entangle of white buckthorn
他 来了 到 在哪里 他 可以 同伴 通过 一个 绞 的 白色的 鼠李
[ænd; ənd][dʒɪˈnɪstə] ,
and genista ,
和 金雀花 ,

他来到一处可以透过白色沙棘和金雀花丛向外窥视的地方，

[ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtræmpld] [speɪs] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈɔːldər] [triː] .
and out into a trampled space about an alder tree .
和 出去 进入 一个 践踏 空间 关于 一个 桤木 树 .

然后走到一棵桤木树周围的一片被践踏过的空地上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈtræmpld] [speɪs] .
There were two men in the trampled space .
那里 是 二 男人 在 这 践踏 空间 .

被踩踏过的空地上躺着两个男人。

[ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [bluː] , [red] - [trɪmd] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] .
They wore the blue , red - trimmed uniform of the Guardia Civil .
他们 穿着 这 蓝色的 , 红色的 - 修剪过的 制服 的 这 瓜迪亚 民用 .

他们身穿国民警卫队的蓝色红边制服。

[ðə; ði][wʌn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['blækənd] ['fraɪɪŋ] [pæn]['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] [bleɪz] [ʌv; əv] ['fægət] [wʌz; wəz]
The one holding a blackened frying pan over the small blaze of faggots was
这 一 保持 一个 变黑 煎炸 平底锅 超过 这 小的 火焰 的 同性恋 曾是
['feɪsɪŋ] [tɔːrd] [kweɪ'sɑːdə] .
facing toward Quesada .
面向 朝向 克萨达 .

拿着烧黑的煎锅在柴火堆上煎烤的人正对着奎萨达。

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][bʌt; bət]['pʊrliˌ'pɔːrli] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz][skwɑːt] [freɪm] [ænd; ənd] ['brɔːdli] [ʌn'kuːθ] ['ʃəuldəz] ;
His uniform but poorly fitted his squat frame and broadly uncouth shoulders ;
他的 制服 但 差 适配 他的 蹲 框架 和 总体而言 粗野 肩膀 ;

他的制服很不合身，不适合他矮胖的身材和宽阔粗糙的肩膀；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['pælpəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [slept] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
it showed palpable signs of having been slept in the night before .
它 显示 可感知的 标志 的 拥有 到过 睡着了 在 这 夜晚 前 .

它明显显示出前一天晚上有人睡过的痕迹。

[hɪz; ɪz] ['hevi] - [dʒɔːd] , [blæk] - [mə'stɑːʃ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['swetɪŋ] ['koʊpiəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt]
His heavy - jawed , black - mustached face was sweating copiously from the hot
他的 重的 - 下巴 , 黑色的 - 偲 脸 曾是 出汗 大量 从 这 热的
['nɪrnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ;
nearness to the fire ;
接近 到 这 火 ;

他那下巴粗壮、留着黑色胡须的脸上，因为靠近火堆而汗流浃背；

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] [hɪz; ɪz]['traɪkɔːrn] [pə'liːs] [hæt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kempt] [hed] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]
he had tossed his tricorn police hat off his unkempt head and into the
他 有 抛掷 他的 三角帽 警察 帽子 离开 他的 蓬头垢面 头 和 进入 这
[wiːdz] [bɪ'haɪnd] ;
weeds behind ;
杂草 在后面 ;

他把头上那顶三角警帽从蓬乱的脑袋上扔到身后的杂草丛中；

[hiː; hi] [lʊkt] , [fər'suːθ] , [mɔːr] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['brɪgənd] [ðæn; ðən] ['evər] [dɪd][kweɪ'sɑːdə] [hɪm'self] .
he looked , forsooth , more the type of brigand than ever did Quesada himself .
他 看起来 , 真的 , 更多的 这 类型 的 强盗 比 曾经 做过 克萨达 他自己 .

他看起来确实比奎萨达本人更像个强盗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪˌplaɪk] ['ʒɑːndɑːrm] , ['pæskjjəl] [mɑːn'teɪrə] .
He was the apelike gendarme , Pascual Montara .
他 曾是 这 猿猴状 宪兵 , 帕斯夸尔 蒙塔拉 .

他就是类人猿宪兵帕斯夸尔·蒙塔拉。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [bæk] [tɔːrd] [kweɪ'sɑːdə] , [wʌz; wəz] ['biziŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['waɪəri] , [kɔːrs] -
The other , with back toward Quesada , was busying about the wiry , coarse -
这 其他 , 和 后退 朝向 克萨达 , 曾是 忙碌 关于 这 细长的 , 粗 -
['herd] ['pəuniz] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
haired ponies to one side .
头发 小马 到 一 边 .

另一只背对着奎萨达的马，正忙着照看一旁那些毛发粗硬的小马。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,
He was a tall man ,
他 曾是 一个 高的 男人 ,

他个子很高，

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][æz; əz] [trɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] ['fɪɡjər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [spent] [ðə; ði]
his uniform as trim on his military figure as if he had not spent the
他的 制服 作为 修剪 在 他的 军队 数字 作为 如果 他 有 不是 花费 这
[naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
night on the ground ,
夜晚 在 这 地面 ,

他的军装笔挺地贴合着他健硕的身材，仿佛从未在地上过夜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] [θriː] - ['kɔːrnər][hæt] [set] ['snʌɡli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [waɪt] ['lɪnɪn] [sʌn] - [ʃiːld]
and his polished three - corner hat set snugly on his head , white linen sun - shield
和 他的 抛光 三 - 角落 帽子 放 舒适地 在 他的 头 , 白色的 亚麻布 太阳 - 盾
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

他头上戴着一顶锃亮的三角帽，帽檐后方是一块白色的亚麻遮阳布。

[ɪn] ['θɜːroʊ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .
in thorough preparation for the day's work .
在 彻底 准备 为了 这 天 工作 .

为当天的工作做好充分准备。

[æz; əz][hiː; hi] ['kʌriːkoʊm] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] ['pəuniz] ,
As he currycombed and brushed the ponies ,
作为 他 梳理过的 和 刷过 这 小马 ,

他一边用梳子梳理和刷理小马，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][wʌn] [sliːv] [ðə; ði] [red] - ['breɪdɪd] ['ʃevrən,'ʃevrɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] .
there was visible on one sleeve the red - braided chevron of a sergeant .
那里 曾是 可见的 在 一 袖子 这 红色的 - 编织 人字形 的 一个 军士 .

其中一只袖子上可以看到中士的红色编织人字形臂章。

" ['hoʊlə] , [dɑːn] ['ɛstəbɑːn] , [miː][sɑːr'dʒɛntoʊ] ! " [kɔːld] ['pæskjəl] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
" Hola , Don Esteban , mi sargento ! " called Pascual at the fire .
" 你好 , 大学教师 埃斯特班 , 米 萨金托 ! " 称为 帕斯夸尔 在 这 火 .

“你好，唐·埃斯特万，我的萨金托！”帕斯夸尔在火边喊道。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['træmpld] [ɡræs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [pɑːt]
He put the frying pan down upon the trampled grass and lifted the coffee pot
他 放 这 煎炸 平底锅 向下 之上 这 践踏 草 和 抬起 这 咖啡 锅
[frʌm; frəm][ɪts] [bed] [ɪn][ðə; ði] [koʊl] .
from its bed in the coals .
从 它是 床 在 这 煤炭 .

他把煎锅放在被踩踏过的草地上，然后从煤堆里拿起咖啡壶。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] , [ɪn] [fʊl] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːpɪŋ] [kweɪ'sɑːdə] ,
The tall man turned about and , in full view to the peeping Quesada ,
这 高的 男人 转向 关于 和 , 在 满的 看法 到 这 偷窥 克萨达 ,

高个子男人转过身，在偷窥的奎萨达的注视下，

[keɪm] [straidɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] .
came striding toward the fire .
来了 大步走 朝向 这 火 .

大步走向火堆。

[hɪz; ɪz] [her] , ['kloʊsli] [klɪpt] , [ʃoʊd] [waɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hæt] ;
His hair , closely clipped , showed white beneath his hat ;
他的 头发 , 密切 剪辑 , 显示 白色的 下面 他的 帽子 ;

他的头发剪得很短，从帽子下露出一缕白发；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
yet there was in him no sign of the weakness of age .
然而 那里 曾是 在 他 不 符号 的 这 弱点 的 年龄 .

然而，他身上丝毫没有衰老的迹象。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [naɪf] - [ʃɑːrp] [waɪt] [bɪrd] , [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [liːn] [ænd; ənd] ['hɔːti]
He had a short , knife - sharp white beard , a face as lean and haughty
他 有 一个 短的 , 刀 - 锋利的 白色的 胡须 , 一个 脸 作为 倾斜 和 傲慢
[æz; əz][ə; eɪ] ['ɡrɪfən] ['vʌltʃərz] .
as a griffon vulture's .
作为 一个 狮鹫 秃鹫的 .

他留着短短的、像刀子一样锋利的白色胡须，脸型瘦削而傲慢，如同秃鹫一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːrdʒənt] ['ɛstəbɑːn][ˌælvɝ'ɑːdoʊ] , ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [pɑː'kiːtə] ,
He was Sergeant Esteban Alvarado , father of the lover of the Gypsy Paquita ,
他 曾是 军士 埃斯特班 阿尔瓦拉多 , 父亲 的 这 情人 的 这 吉普赛人 帕基塔 ,
[mi'ɡel] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] .
Miguel Alvarado .
米格尔 阿尔瓦拉多 .

他是埃斯特班·阿尔瓦拉多中士，吉普赛女郎帕基塔的情人米格尔·阿尔瓦拉多的父亲。

[ðə; ði] [tuː] [men] [skwɔtid] [krɔːs] - [legd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [eɪt]
The two men squatted cross - legged upon the ground opposite each other , and ate
这 二 男人 蹲着 叉 - 腿 之上 这 地面 对面的 每个 其他 , 和 吃
[ænd; ənd][dræŋk][ɪn] ['saɪləns] .
and drank in silence .
和 喝 在 沉默 .

两人盘腿蹲在地上，面对面坐着，默默地吃喝着。

[bʌt; bət][mɑːn'teɪrə] , [mʌntʃɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] , [kept] [kən'tɪnjuəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌɡli] [hed] .
But Montara , munching prodigiously , kept continually shaking his ugly head .
但 蒙塔拉 , 咀嚼 惊人地 , 保留 持续 摇晃 他的 丑陋的 头 .
但蒙塔拉一边狼吞虎咽地吃着东西，一边不停地摇着他那丑陋的脑袋。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] :
Finally he said :
最后 他 说 :

最后他说：

" [sɛɡjʊrɑːmɛnteɪ] , [jes] !
" Seguramente , yes !
" 确定 , 是的 !

“当然，是的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][waɪld] - [ɡuːs] [tʃeɪs] . "
It is the wild - goose chase . "
它 是 这 荒野 - 鹅 追赶 . "

这是徒劳无功的追逐。

" ['pæskjjəl][mɑːn'teɪrə] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sɪ'vɪrli] , " [jʊr; jər] [tɔːk] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə]
" Pascual Montara , " said the old man severely , " your talk shows you unfaithful to
" 帕斯夸尔 蒙塔拉 , " 说 这 老的 男人 严重 , " 你的 讲话 演出 你 不忠 到
[jʊr; jər]['duːti] . "
your duty . "
你的 责任 . "

“帕斯夸尔·蒙塔拉，”老人严厉地说，“你的言论表明你没有忠于自己的职责。”

" ['duːti] , [zɑː] !
" Duty , za !
" 责任 , za !

“职责，za！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [hed] [aɪ][juːz] , [dɑːn] ['ɛstəbɑːn] .
It is my head I use , Don Esteban .
它 是 我的 头 我 使用 , 大学教师 埃斯特班 .

我用的是我自己的脑袋，唐·埃斯特班。

[dɪd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[əˌmerɪˈkɑːnoʊ]	[tel]	[ˌjuː ˈes]	[læst]	[naɪt]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[rɑːk]	[əˈbʌv]	,
Did	**not**	**the**	**Americano**	**tell**	**us**	**last**	**night**	**,**	**from**	**the**	**great**	**rock**	**above**	**,**
做过	不是	这	美式咖啡	告诉	我们	最后的	夜晚	,	从	这	伟大的	岩石	多于	,

昨晚，那个美国人不是从上面的大岩石上告诉我们的吗?

[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈvɪlɪdʒ]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θroʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkɑːlərə]	?
that	**the**	**village**	**is**	**in**	**the**	**throes**	**of**	**the**	**cholera**	**?**
那	这	村庄	是	在	这	阵痛	的	这	霍乱	?

村子正遭受霍乱肆虐?

[wiː; wi]	[ˈkænɑːt]	[ɡoʊ]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈbɑːrioʊ]	[fɔːr; fər]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ˈteɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[dɪˈziːz]	,
We	**cannot**	**go**	**into**	**the**	**barrio**	**for**	**fear**	**of**	**taking**	**the**	**disease**	**,**
我们	不能	去	进入	这	巴里奥	为了	害怕	的	采取	这	疾病	,

我们不敢去贫民区，怕染上疾病。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[liːv]	[ðə; ði]	[ˈpwebloʊ]	[fɔːr; fər]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ˈspredɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈkʌntrisaɪd]	.
and	**they**	**will**	**not**	**leave**	**the**	**pueblo**	**for**	**fear**	**of**	**spreading**	**it**	**about**	**the**	**countryside**	**.**
和	他们	将要	不是	离开	这	普韦布洛	为了	害怕	的	传播	它	关于	这	农村	.

他们不敢离开村庄，因为害怕把疾病传播到乡村地区。

"	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈduːti]	,	[miː]	[sɑːrˈdʒɛntoʊ]	.
"	**We**	**have**	**done**	**our**	**duty**	**,**	**mi**	**sargento**	**.**
"	我们	有	完毕	我们的	责任	,	米	萨金托	.

“我们已经尽了我们的职责，我的长官。”

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[əˈmerɪkən]	,	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[mɔˈrɑːlɛs]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[kwɑːˈdrɪljə]	.
We	**have**	**found**	**the**	**American**	**,**	**the**	**great**	**Morales**	**,**	**and**	**his**	**whole**	**cuadrilla**	**.**
我们	有	成立	这	美国人	,	这	伟大的	莫拉莱斯	,	和	他的	所有的	小队	.

我们找到了那位美国人，伟大的莫拉莱斯，以及他的整个小队。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[seɪf]	.
They	**are**	**safe**	**.**
他们	是	安全的	.

它们很安全。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[pliːz]	[ðəmˈselvz]	[wen]	[ðeɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[daʊn]	.
And	**they**	**can**	**please**	**themselves**	**when**	**they**	**want**	**to**	**come**	**down**	**.**
和	他们	能	请	他们自己	什么时候	他们	想	到	来	向下	.

他们想下来的时候就可以下来。

-	[ˈdiːoʊs]	,
Valgate	**Dios**	**,**
-	神	,

瓦尔盖特·迪奥斯，

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪn]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	[dræɡ]	[ðem; ðəm]	[ˈɪntuː]	[ˌsɪvələˈzeɪʃn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[her]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[hed]	!	"
it	**is**	**not**	**in**	**our**	**instructions**	**to**	**drag**	**them**	**into**	**civilization**	**by**	**the**	**hair**	**of**	**their**	**head**	**!**	**"**
它	是	不是	在	我们的	指示	到	拖	他们	进入	文明	经过	这	头发	的	他们的	头	!	"

我们的指令里可没有要求我们揪着他们的头发把他们拖进文明社会!

"	[mʊi]	[bˈweɪnoʊ]	.
"	**Muy**	**bueno**	**.**
"	非常	布埃诺	.

"Muy bueno.

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [kɪl] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] — "
But it is in our instructions to capture and kill Jacinto Quesada — "
但 它 是 在 我们的 指示 到 捕获 和 杀 哈辛托 克萨达 — "
但我们的指令是抓捕并击毙哈辛托·奎萨达——”

" [huː] [ɪz][nɑːt][ɪn]['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə] .
" Who is not in Minas de la Sierra .
" WHO 是 不是 在 米纳斯 德 拉 塞拉 .
“谁不在米纳斯德拉谢拉？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dɑːn] ['ɛstəbɑːn] , [ðæt] [əˌmerɪ'kɑːnoʊ] [dʌz] [nɑːt][laɪ] .
I tell you , Don Esteban , that Americano does not lie .
我 告诉 你 , 大学教师 埃斯特班 , 那 美式咖啡 做 不是 说谎 .
我告诉你，唐·埃斯特班，美国佬不会说谎。

[ðɪs] [ɪz] - ['neɪtɪv] ['bɑːrioʊ] , [truː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][noʊ] [frend] [ʌv; əv][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] .
This is Quesada's native barrio , true ; but he is no friend of Jacinto Quesada .
这 是 - 本国的 巴里奥 , 真的 ; 但 他 是 不 朋友 的 哈辛托 克萨达 .
这里确实是奎萨达的家乡；但他和哈辛托·奎萨达并不友好。

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] ;
Jacinto Quesada robbed him in that affair of the Seville - to - Madrid ;
哈辛托 克萨达 被抢劫 他 在 那 事务 的 这 塞维利亚 - 到 - 马德里 ;
在塞维利亚到马德里的那次事件中，哈辛托·奎萨达抢劫了他；

[fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pər'sʊ] [ðə; ði] [wʊlf] [θruː] [ðə; ði] ['siərəz] .
for weeks he has been pursuing the Wolf through the sierras .
为了 周 他 有 到过 追求 这 狼 通过 这 山脉 .
几个星期以来，他一直在内华达山脉中追逐那头狼。

[hiː; hi] [sez] [kweɪ'sɑːdə][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
He says Quesada is not in the village .
他 说道 克萨达 是 不是 在 这 村庄 .
他说奎萨达不在村里。

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [tʃuːd] [hɪz; ɪz] [miːt] [ɪn] ['saɪləns] .
" The sergeant chewed his meat in silence .
" 这 军士 咀嚼 他的 肉 在 沉默 .
中士默默地嚼着肉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['daʊər] ['saɪləns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['ɑːrgjuː] ,
It was a dour silence , as if he refused to argue ,
它 曾是 一个 阴沉 沉默 , 作为 如果 他 拒绝 到 争论 ,
一片死寂，仿佛他拒绝争辩。

[jet] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
yet was not convinced by the logic of the other .
然而 曾是 不是 确信 经过 这 逻辑 的 这 其他 .
但他并不认同对方的逻辑。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [siːmd] [æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] ['æŋgər] .
Beneath it , there seemed an undercurrent of imperial anger .
下面 它 , 那里 似乎 一个 暗流 的 帝国 愤怒 .
其背后似乎隐藏着一股帝国式的愤怒。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [æz; əz][hiː; hi] [eɪt] , [mɑːn'teɪrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [frʌm; frəm]
Opening his mouth wide as he ate , Montara looked at him sharply , from
开幕 他的 嘴 宽的 作为 他 吃 , 蒙塔拉 看起来 在 他 尖锐地 , 从
['ʌndər] [blæk] ['bʊʃi] [braʊz] .
under black bushy brows .
在下面 黑色的 茂密的 眉毛 .
蒙塔拉一边大嘴巴吃东西，一边从浓密的黑眉毛下锐利地看着他。

" [mʌst; məst][aɪ]['ɑːrgjuː][æz; əz][aɪ][dɪd] [læst] [naɪt] ?
" Must I argue as I did last night ?
" 必须 我 争论 作为 我 做过 最后的 夜晚 ?

我非得像昨晚那样争辩吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'gresɪvli] .
" he asked aggressively .
" 他 问 咄咄逼人 .

他咄咄逼人地问道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [bægd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [kweɪ'sɑːdə] , [ɪn] [ðɪs] ['iːgəlz] [nest] .
" You say that we have them all bagged , including Quesada , in this eagle's nest .
" 你 说 那 我们 有 他们 全部 袋装 , 包括 克萨达 , 在 这 老鹰的 巢 .

“你说我们已经把他们全都抓起来了，包括奎萨达，都关在这个鹰巢里。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [kweɪ'sɑːdə][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .
But I say Quesada is not there .
但 我 说 克萨达 是 不是 那里 .

但我认为奎萨达不在那里。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['bɑːrioʊ][fɔːr; fər] [mʌnθs] .
He has not been up in this barrio for months .
他 有 不是 到过 向上 在 这 巴里奥 为了 几个月 .

他已经好几个月没来过这个街区了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['swɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['pendʒələm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tuː] [speɪn] .
He has been swinging like a pendulum back and forth across the two Spains .
他 有 到过 摇摆 喜欢 一个 摆 后退 和 前进 穿过 这 二 西班牙 .

他像钟摆一样在西班牙南北两地之间来回摇摆。

[maɪ] [soʊl] , [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ten] [men] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn] [mɔːr] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .
My soul , he is like ten men for being in more places than one .
我的 灵魂 , 他 是 喜欢 十 男人 为了 存在 在 更多的 地方 比 一 .

我的灵魂啊，他就像十个人一样，因为他身处不止一个地方。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ʌp] [hɪr] ,
If he were up here ,
如果 他 是 向上 这里 ,

如果他在这里的话

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['oʊvər] [θriː] [wiːks]
how can you account for that affair of the Despenaperros over three weeks
如何 能 你 帐户 为了 那 事务 的 这 - 超过 三 周

[ə'goʊ] ? "
ago ? "
前 ? "

你如何解释三周前德斯佩纳佩罗斯家的那件事?

" [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] , " ['kwɑːlɪfaɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .
" I must admit that , " qualified the old man condescendingly .
" 我 必须 承认 那 , " 合格的 这 老的 男人 居高临下地 .

“我必须承认这一点，”老人居高临下地补充道。

" [maɪ] [sʌn] [mi'gel] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] [pæs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
" My son Miguel and I were stationed in the Pass at the time .
" 我的 儿子 米格尔 和 我 是 驻 在 这 经过 在 这 时间 .

“当时我和儿子米格尔驻扎在山口。”

[ˌmɪgɛ'liːtoʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kweɪ'sɑːdə] [huː] [stʌk] - [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]
Miguelito said he was sure it was Quesada who stuck - up the automobile
米格利托 说 他 曾是 当然 它 曾是 克萨达 WHO 卡住 - 向上 这 汽车
[ænd; ənd] [biːt] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] .
and beat to death the rich Englishman .
和 打 到 死亡 这 富有的 英国人 .

米格利托说他确信是奎萨达抢劫了汽车，并将富有的英国人殴打致死。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [peɪl] [waɪf] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ˌbændə'liərəu] .
The Englishman's pale wife described the bandolero .
这 英国人的 苍白 妻子 描述 这 班多莱罗 .

英国人面色苍白的妻子这样描述那个强盗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kweɪ'sɑːdə] .
It was indeed Quesada .
它 曾是 的确 克萨达 .

确实是奎萨达。

[bʌt; bət] [ðæt] ['aʊtreɪdʒ] , ['kʌmɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd]
But that outrage , coming on top of the hold - up of the Seville - to - Madrid
但 那 暴行 , 未来 在 顶部 的 这 抓住 - 向上 的 这 塞维利亚 - 到 - 马德里
,
,
,

但是，在塞维利亚到马德里列车延误之后，又发生了这起令人愤慨的事件。

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] . "
must surely have caused the outlaw to seek refuge in his village . "
必须 一定 有 导致 这 取缔 到 寻找 避难所 在 他的 村庄 . "

这肯定导致这名亡命之徒不得不逃回他的村庄避难。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , [dɑːn] ['ɛstəbɑːn] .
" But it didn't , Don Esteban .
" 但 它 没有 , 大学教师 埃斯特班 .

“但事实并非如此，唐·埃斯特班。”

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌæləˈmiːdə; ˌæləˈmeɪdə][ʌv; əv][ˌbɑːljɑːdɔː'liːð][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt]
You've heard of that happening in the Alameda of Valladolid on a night
你已经 听到 的 那 发生 在 这 阿拉米达 的 巴利亚多利德 在 一个 夜晚
[tuː] [wiːks] [ə'goʊ] .
two weeks ago .
二 周 前 .

你听说过两周前在巴利亚多利德阿拉米达发生的那件事吗?

[waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [bent] [ɑːn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] - [er] ['sɪnəmə] ,
While the people , bent on enjoying the open - air cinema ,
尽管 这 人们 , 弯曲 在 享受 这 打开 - 空气 电影 ,

当人们一心想享受露天电影时，

[wɜːr; wər] [ɔːl] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [naɪt] ,
were all gathered on the grass in the hot night ,
是 全部 聚集 在 这 草 在 这 热的 夜晚 ,

在炎热的夜晚，他们都聚集在草地上。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [waɪt] [ʃiːt] [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː] ['gʌnz] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
he appeared before the large white sheet and , pointing two guns at them ,
他 出现 前 这 大的 白色的 床单 和 , 指向 二 枪支 在 他们 ,

他出现在那张巨大的白色床单前，用两把枪指着他们，

['breɪznli] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] .
brazenly called out that he was Jacinto Quesada .
明目张胆 称为 出去 那 他 曾是 哈辛托 克萨达 .

他厚颜无耻地宣称自己是哈辛托·奎萨达。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[waɪl] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk] ['ɔːrkɪstrə] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [aʊt'reɪdʒəs] ['dʒɪpsi]
while the members of the civic orchestra were playing some outrageous gypsy
尽管 这 成员 的 这 公民 乐队 是 玩耍 一些 令人愤慨 吉普赛人
[tuːn] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,
tune in obedience to his command ,
调 在 服从 到 他的 命令 ,

当市政管弦乐队的成员们遵照他的命令演奏一些粗俗的吉普赛曲调时，

[hiː; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .
he slipped quietly away .
他 滑倒了 悄悄 离开 .

他悄悄溜走了。

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I cannot account for it myself .
我 不能 帐户 为了 它 我 .

我本人无法解释此事。

[hiː; hi] ['gæðərd] [noʊ][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
He gathered no gold from the crowd .
他 聚集 不 金子 从 这 人群 .

他没有从人群中得到任何黄金。

[bʌt; bət]['seɪkrɪd] [blʌd] !
But sacred blood !
但 神圣 血 !

但是神圣的鲜血！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][boʊld] . "
it was bold . "
它 曾是 大胆的 . "

这真是大胆之举。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [boʊld][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] , " ['ɔbdʒiktid] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" It was too bold for me to believe , " objected Alvarado , shaking his head
" 它 曾是 也 大胆的 为了 我 到 相信 , " 反对 阿尔瓦拉多 , 摇晃 他的 头
.
.
.

“这太离谱了，我简直不敢相信，”阿尔瓦拉多摇着头反对道。

" [tʌt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
" Tut , it is but a story of the people .
" 图坦卡蒙 , 它 是 但 一个 故事 的 这 人们 .

“图特，不过是人民的故事罢了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fər'evər] ['bɪldɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [rəu'mænsiz] [ə'baʊt] [ðiːz]
They are forever building wonderful adventures and sentimental romances about these
他们 是 永远 建筑 精彩的 冒险 和 感伤的 浪漫故事 关于 这些
['hʌŋgri] [dɔːgz][ʌv; əv][ˌbændə'lɪroʊz] .
hungry dogs of bandoleros .
饥饿的 狗 的 匪徒 .

他们总是围绕着这些饥饿的匪徒犬，编造精彩的冒险故事和感人的爱情故事。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlvz] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [faɪn] ['hɪroʊz] ,
One would think that the wolves were gentlemen and fine heroes ,
一 会 思考 那 这 狼 是 先生们 和 美好的 英雄 ,

人们可能会认为狼群都是绅士，是优秀的英雄。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l]['oʊnli] ['ræti] [red] - [aɪd] ['ferɪt] !
and we of the Guardia Civil only ratty red - eyed ferrets !
和 我们 的 这 瓜迪亚 民用 仅有的 老鼠 红色的 - 眼睛 雪貂 !

而我们国民警卫队只有一群又脏又红眼的雪貂！

" ['pæskjjəl] ['viːəməntli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] .
" Pascual vehemently nodded his heavy head .
" 帕斯夸尔 强烈地 点头 他的 重的 头 .

帕斯夸尔用力地点了点头。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" I know , I know !
" 我 知道 , 我 知道 !

“我知道，我知道！”

" [hiː; hi] [ə'griːd] ['hɑːrtɪli] .
" he agreed heartily .
" 他 同意 衷心地 .

他欣然同意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [speɪn] .
" It is no longer any honor to wear the uniform of the police in Spain .
" 它 是 不 更长 任何 荣誉 到 穿 这 制服 的 这 警察 在 西班牙 .

“在西班牙，穿警察制服已经不再是一种荣誉了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [ʌv; əv][maɪ]['ɑːrgjumənt] , [dɑːn] ['ɛstəbɑːn] ?
But what think you now of my argument , Don Esteban ?
但 什么 思考 你 现在 的 我的 争论 , 大学教师 埃斯特班 ?

那么，唐·埃斯特班，你现在对我的观点有何看法?

[niːd] [aɪ] [rɪ'saɪt] [ðæt] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə][diː]['tɔːroʊs][ʌv; əv] [sə'vɪl] ?
Need I recite that shocking affair of the Plaza de Toros of Seville ?
需要 我 背诵 那 令人震惊 事务 的 这 广场 德 公牛 的 塞维利亚 ?

还需要我重述塞维利亚斗牛场那起骇人听闻的事件吗?

[ðə; ði] ['glæmərəs] [mʊəz] [ʌv; əv] [speɪn] [duː][nɑːt] [meɪk] [ʌp] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðer; ðər][ˌbændə'lɪroʊz] ['rɔbiŋ]
The glamorous Moors of Spain do not make up stories about their bandoleros robbing
这 魅力四射 沼泽地 的 西班牙 做 不是 制作 向上 故事 关于 他们的 匪徒 抢劫
[breɪv] ['mætədɔːr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .
brave matadors in the House of God .
勇敢的 斗牛士 在 这 房子 的 上帝 .

西班牙的摩尔人魅力非凡，他们不会编造匪徒在上帝之家抢劫勇敢斗牛士的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɪzɝdz] [trɪk] .
It is a lizard's trick .
它 是 一个 蜥蜴的 诡计 .

这是蜥蜴的诡计。

[sɪns] [kweɪ'sɑːdə] [stʌk] - [ʌp] [ðə; ði]['pɑːpjələr][eɪ'spɑːdə] , - , [ɪn][ðə; ði] ['bʊlfaɪtər] - ['tʃæp(ə)l]
Since Quesada stuck - up the popular espada , Lagartijo , in the bullfighters ' chapel
自从 克萨达 卡住 - 向上 这 受欢迎的 剑 , - , 在 这 斗牛士 - 教堂
[ʌv; əv] [sə'vɪl] ,
of Seville ,
的 塞维利亚 ,

自从奎萨达将著名的剑“拉加蒂霍”插在塞维利亚斗牛士教堂里之后，

[ɔːl] [speɪn] [hæz; həz] [bɪn] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['sækrəlɪdʒ] .
all Spain has been stunned by the sacrilege .
全部 西班牙 有 到过 目瞪口呆 经过 这 亵渎神灵 .

整个西班牙都对这种亵渎神明的行为感到震惊。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ʃɔːrt] [wiːk] [gɔːn] —
And that was but one short week gone —
和 那 曾是 但 一 短的 星期 已消失 —

而那仅仅是一周的时间——

" [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tæŋgld] ['bʌkˌθɔːrn] [ænd; ənd] [dʒɪ'nɪstə] .
" Jacinto Quesada drew back from the entangled buckthorn and genista .
" 哈辛托 克萨达 画 后退 从 这 纠缠 鼠李 和 金雀花 .

“Jacinto Quesada 从缠绕在一起的沙棘和金雀花丛中退了出来。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['rʌfld] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] .
His brow was ruffled as a mountain stream .
他的 眉头 曾是 褶皱的 作为 一个 山 溪流 .

他眉头皱得像山涧溪水。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][də'rɑːdəʊ] - ['sʌlən] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] !
So this was the meaning of his dorados ' sullen insinuations !
所以 这 曾是 这 意义 的 他的 多拉多斯 - 忧郁 暗示 !

原来这就是他那些多拉多斯阴郁暗示的含义！

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Come to think of it ,
来 到 思考 的 它 ,

仔细想想，

['iːv(ə)n][oʊld]['pedroʊ] [daʊn] [ɪn][grə'nɑːdə][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ə'gæst] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
even old Pedro down in Granada had been struck aghast at sight of him
甚至 老的 佩德罗 向下 在 格拉纳达 有 到过 击 惊愕 在 视线 的 他
[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] .
whom he had known from a boy .
谁 他 有 已知 从 一个 男生 .

就连远在格拉纳达的老佩德罗看到他时也大吃一惊，他从小就认识他。

" [ɑː] , ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !
" Ah , Mother of God !
" 啊 , 母亲 的 上帝 !

“啊，圣母玛利亚！”

" [oʊld]['pedroʊ][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kweɪvərɪŋ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" old Pedro had exclaimed , a strange quavering note in his voice .
" 老的 佩德罗 有 惊呼 , 一个 奇怪的 颤抖 笔记 在 他的 嗓音 .

“老佩德罗惊呼道，他的声音里带着一种奇怪的颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [ə'baʊt] [huːm] [ɔːl] [speɪn] [tɔːks] !
" It is Jacinto Quesada about whom all Spain talks !
" 它 是 哈辛托 克萨达 关于 谁 全部 西班牙 会谈 !

“全西班牙都在谈论哈辛托·克萨达！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] , [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
" And he had added , upon hearing of the plague : " It is the hand of
" 和 他 有 额外 , 之上 听力 的 这 瘟疫 : " 它 是 这 手 的
[gɑːd] , - !
God , Jacintito !
上帝 , - !

“他听到瘟疫的消息后又补充道：‘这是上帝之手，哈辛蒂托！’

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ['straɪkɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]
It is a scourge of God striking down those about you because of the terrible
它 是 一个 祸害 的 上帝 引人注目 向下 那些 关于 你 因为 的 这 糟糕的
[vaɪl] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ,
vile things you have been doing ,
卑鄙的 事物 你 有 到过 正在做 ,

这是上帝的鞭笞，惩罚你身边的人，因为你做了太多邪恶可憎的事情。

[ðiːz] [læst] [naɪts] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] !

these last nights , throughout the peninsula !

这些 最后的 夜晚 , 自始至终 这 半岛 !

半岛各地，这最后的几个夜晚！

" [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] - [ʌp] ['pɝːsənz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ɪn][fɑːr] - [ɔːf]

" Some unknown was sticking - up persons on the road and in far - off

" 一些 未知 曾是 粘性 - 向上 人 在 这 路 和 在 远的 - 离开

[ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] , [ænd; ənd] [ðen] ,

alamedas , and then ,

阿拉米达斯 , 和 然后 ,

“一些身份不明的人在公路上和偏远的阿拉米达地区抢劫路人，然后，

[wɪð; wɪθ] ['blʌstər] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [ˌbrægə'doʊtʃioʊ] , [ə'naʊnsɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] !

with bluster and insane braggadocio , announcing he was Jacinto Quesada !

和 虚张声势 和 疯狂的 吹牛 , 宣布 他 曾是 哈辛托 克萨达 !

他大放厥词，狂妄自大，宣布自己就是 Jacinto Quesada！

[ðə; ði] [fuːl] [hæd; həd][koʊld]['mɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] !

The fool had cold murder in his bowels !

这 傻子 有 寒冷的 谋杀 在 他的 肠道 !

这个傻瓜骨子里藏着杀人的念头！

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

He had killed a foreigner , an Englishman .

他 有 被杀 一个 外国人 , 一个 英国人 .

他杀了一个外国人，一个英国人。

[hiː; hi] [sleɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [biːst] [ɔːr][ə; eɪ] [kreɪzd] [mæn] .

He slayed like a ferocious beast or a crazed man .

他 被杀 喜欢 一个 凶猛 兽 或者 一个 疯狂 男人 .

他杀人如凶猛的野兽或疯子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlfaɪtər] [ɪn][ðə; ði]

And he had abused the sanctity of the chapel of the bullfighters in the

和 他 有 受虐 这 圣洁 的 这 教堂 的 这 斗牛士 在 这

['plɑːzə][diː]['tɔːroʊs][ʌv; əv] [sə'vɪl] .

Plaza de Toros of Seville .

广场 德 公牛 的 塞维利亚 .

他还亵渎了塞维利亚斗牛场斗牛士教堂的神圣性。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] .

The thing was unheard of .

这 事物 曾是 闻所未闻 的 .

这件事闻所未闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sækrəlɪdʒ] !

It was sacrilege !

它 曾是 亵渎神灵 !

这是亵渎神灵！

" [baɪ][ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] [kraɪst] ! " [swɔːr] [kweɪ'sɑːdə] ['sɔːftli] .

" By the wounds of Christ ! " swore Quesada softly .

" 经过 这 伤口 的 基督 ! " 发誓 克萨达 轻轻 .

“以基督的伤口起誓！”奎萨达低声发誓道。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] .

" The fellow is odious and detestable .

" 这 同伴 是 令人厌恶的 和 可恨 .

“这个人令人厌恶，令人憎恶。”

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [vaɪl] ['ɔːrdʒər][ɪz] [flʌŋ] [æt; ət][maɪ] [hed] .
And all his vile ordure is flung at my head .
和 全部 他的 卑鄙的 粪 是 扔 在 我的 头 .
他所有污秽不堪的排泄物都泼到了我的头上。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪz] ['breɪdɪŋ] [ə; eɪ] [nuːs] [fɔːr; fər][maɪ] [nek] !
The creature is braiding a noose for my neck !
这 生物 是 编织 一个 套索 为了 我的 脖子 !
这怪物正在给我的脖子编套索！

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['træmpld] [speɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔːldər] [triː] ,
" Out in the trampled space about the alder tree ,
" 出去 在 这 践踏 空间 关于 这 桤木 树 ,
“在赤杨树周围被践踏过的空地上，

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'remptəri] [noʊt] .
the sergeant's voice had risen with a peremptory note .
这 中士的 嗓音 有 升起 和 一个 蛮横 笔记 .
中士的声音带着不容置疑的语气提高了。

" [duː][nɑːt] [steɪ] [hɪr] , ['pæskjəl][mɑːn'teɪrə] !
" Do not stay here , Pascual Montara !
" 做 不是 停留 这里 , 帕斯夸尔 蒙塔拉 !
“帕斯夸尔·蒙塔拉，不要留在这里！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] , [bʌt; bət] [zʌt] !
It is against all the code of the Guardia Civil , but zut !
它 是 反对 全部 这 代码 的 这 瓜迪亚 民用 , 但 zut !
这违反了国民警卫队的全部规定，但是！

[raɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pliːz] .
ride away without me , and you please .
骑 离开 没有 我 , 和 你 请 .
请你别管我，独自离开吧。

[aɪ] [steɪ] [hɪr] .
I stay here .
我 停留 这里 .
我留在这里。

[ˌʌndər'stænd] , ['ɑːmbreɪ] ; [aɪ] [steɪ] [hɪr] !
Understand , hombre ; I stay here !
理解 , 男人 ; 我 停留 这里 !
明白了吗，老兄；我就待在这里！

['evri] [wʊlf] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ler] , ['evri] [ˌbændə'liərəu][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
Every wolf has his lair , every bandolero his home .
每一个 狼 有 他的 巢穴 , 每一个 班多莱罗 他的 家 .
每匹狼都有自己的巢穴，每个匪徒都有自己的家。

[ðɪs] ['bɑːrioʊ] [ə'bʌv] [ɪz] - [hoʊm] .
This barrio above is Quesada's home .
这 巴里奥 多于 是 - 家 .
上面这个街区是奎萨达的家乡。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] .
In a week or a month , he must return here .
在 一个 星期 或者 一个 月 , 他 必须 返回 这里 .
一周或一个月后，他必须回到这里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ðæt] [wiːk] [ɔːr] [ðæt] [mʌnθ] .
I shall wait that week or that month .
我 将 等待 那 星期 或者 那 月 .
我会等那周或那个月。

[hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] ['oʊnli] [ðɪs] [wei] .
He can come only this way .
他 能 来 仅有的 这 方式 .

他只能从这条路过来。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ðɪs] [wei] , [baɪ][ðə; ði] [laɪf] !
When he comes this way , by the Life !
什么时候 他 来 这 方式 , 经过 这 生活 !

当他来到这里时，以生命之名！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪd] [speɪn] [fər'evər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beɪnfl] ['prez(ə)ns] !
I shall rid Spain forever of his baneful presence !
我 将 摆脱 西班牙 永远 的 他的 有害的 在场 !

我将永远把西班牙从他的祸害中清除出去！

" [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [stoʊl] [bæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪkətɪd] [hɔːrs] .
" Jacinto Quesada stole back around the bend to his picketed horse .
" 哈辛托 克萨达 偷窃 后退 大约 这 弯曲 到 他的 纠察队 马 .

“哈辛托·奎萨达悄悄绕到拐角处，回到了他拴着的马匹旁。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kæntl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðoʊz] ['kænvəs] [pæks] [wɪtʃ]
From behind the cantle of the saddle , he removed those canvas packs which
从 在后面 这 后腿 的 这 鞍 , 他 已移除 那些 帆布 包装 哪个
[kən'teɪnd] [ðə; ði] [drʌgz] ,
contained the drugs ,
包含 这 药物 ,

他从马鞍后方取下了装有毒品的帆布包。

[ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] ['lɪkərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kæsə] .
preparations , and liquors he had gathered at the doctor's casa .
准备工作 , 和 酒 他 有 聚集 在 这 医生的 卡萨 .

准备用品，以及他在医生家收集的酒水。

[hiː; hi] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sjuːmæk] [bʊʃ] [ænd; ənd] [taɪd]
He unwound the reins from about a branch of the sumach bush and tied
他 解开 这 缰绳 从 关于 一个 分支 的 这 漆树 衬套 和 系
[ðem; ðəm] ['luːsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
them loosely to the pommel of the saddle .
他们 松散地 到 这 柄头 的 这 鞍 .

他从漆树丛的一根树枝上解下缰绳，然后松松地系在马鞍的鞍头上。

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] ['heri] ['flaʊər] [stɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] - [plænt] .
He broke off a hairy flower stalk from the smoke - plant .
他 打破 离开 一个 毛茸茸 花 茎 从 这 抽烟 - 植物 .

他从烟树上折下一根毛茸茸的花茎。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə]['kwaɪətuːd] ,
Then , with an eye to quietude ,
然后 , 和 一个 眼睛 到 寂静 ,

然后，为了保持安静，

['kerfəli] [hiː; hi][led][ðə; ði]['poʊni] [daʊn] [ðə; ði] ['brʌʃɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] .
carefully he led the pony down the brushy side of the gorge .
小心 他 引领 这 小马 向下 这 灌木丛 边 的 这 峡谷 .

他小心翼翼地牵着小马沿着峡谷长满灌木的一侧往下走。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] - ['koʊtɪd] [roʊd] [wɪtʃ] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] ,
Once in the dust - coated road which wound through the bottom of the gorge ,
一次 在 这 灰尘 - 涂层 路 哪个 伤口 通过 这 底部 的 这 峡谷 ,

一旦驶入那条蜿蜒穿过峡谷底部的尘土飞扬的道路，

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['poʊni] [daʊn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [in'sə:tid] ,
he faced the pony down the way he had come and inserted ,
他 面对 这 小马 向下 这 方式 他 有 来 和 插入 ,

他让小马沿着来时的路向下走，然后把它插了进去。

['ʌndər] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [spaɪn] , [ðə; ði] ['sɛtjuːl] [ʌv; əv] ['flaʊər] [stɔːk] .
under the brows of the saddle against the spine , the setule of flower stalk .
在下面 这 眉毛 的 这 鞍 反对 这 脊柱 , 这 刚毛 的 花 茎 .

在马鞍眉毛下方，紧贴脊柱，是花茎的细毛。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , ['ɪrɪteɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] , [bɪ'gæn] ['fɪdʒɪt] , [flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
Immediately the animal , irritated out of his weariness , began fidgeting , flicking his tail ,
立即地 这 动物 , 受刺激 出去 的 他的 疲劳 , 开始 坐立不安 , 轻弹 他的 尾巴 ,

这只动物立刻因疲惫而烦躁起来，开始不安地扭动尾巴。

['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
snapping his head round on either side ,
啪啪 他的 头 圆形的 在 任何一个 边 ,

他猛地将头转向两侧，

[ber] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['krɪŋklɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
baring his long yellow teeth and crinkling again and again the skin of his back .
禁止 他的 长的 黄色的 牙齿 和 皱褶 再次 和 再次 这 皮肤 的 他的 后退 .

它露出长长的黄牙，背部的皮肤不停地皱起。

[kweɪ'sɑːdə] [stept] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
Quesada stepped to one side .
克萨达 步 到 一 边 .

奎萨达向一侧退了一步。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd] , [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θwæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌmp] .
With his open hand , he struck the horse a resounding thwack upon the rump .
和 他的 打开 手 , 他 击 这 马 一个 高亢 钉入 之上 这 臀部 .

他张开手掌，狠狠地拍了一下马的屁股。

[ðə; ði]['poʊni] [liːpt] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði]['brɪs(ə)l][ʌv; əv] ['flaʊər] [stɔːk] ['peɪnfəli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
The pony leaped forward , the bristle of flower stalk painfully rubbing his spine .
这 小马 跳跃 向前 , 这 鬃 的 花 茎 痛苦地 擦 他的 脊柱 .

小马向前跃去，花茎的刚毛摩擦着它的脊椎，疼痛难忍。

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd] [pɔːz] [tuː; tə]['les(ə)n] [ðə; ði] ['ægrəveɪtɪŋ] ['prɪkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
Ere he could recover from the shock of the blow and pause to lessen the aggravating pricking under the saddle ,
埃雷 他 可以 恢复 从 这 震惊 的 这 吹 和 暂停 到 减少 这 加重 刺 在下面 这 鞍 ,

他还没来得及从打击的冲击中缓过神来，停下来减轻马鞍下恼人的刺痛感，

[kweɪ'sɑːdə] [snæpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [dis'tʃa:dʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [bæŋ] , [bæŋ] !
Quesada snapped out his revolver and discharged it in the air behind him — bang , bang !
克萨达 啪啪 出去 他的 左轮手枪 和 出院 它 在 这 空气 在后面 他 — 砰 , 砰 !

奎萨达迅速掏出左轮手枪，朝身后的空中开了一枪——砰，砰！

[ɪɡˈzæspəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ðə; ði] [hɔːrs] [fled] [prɪˈsɪpɪtəntlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
Exasperated and thoroughly frightened , the horse fled precipitantly down the road .
恼怒 和 彻底 害怕 , 这 马 逃亡 骤然地 向下 这 路 .

马儿惊恐万分，恼怒不已，沿着道路飞奔而去。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈɡʌtər] [ʌv; əv] [ɡɔːrdʒ] [ˈdetəneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [huːf] - [ˈklætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ]
While the winding gutter of gorge detonated with the hoof - clatter of the racing
尽管 这 绕线 排水沟 的 峡谷 引爆 和 这 蹄 - 哒 的 这 赛车
[hɔːrs] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [rɑːk] [wɔːlz] [flʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
horse and while the rock walls flung back and forth ,
马 和 尽管 这 岩石 墙壁 扔 后退 和 前进 ,

当蜿蜒的峡谷水道因赛马的蹄声而轰鸣，当岩壁来回摇晃时，

[laɪk] [ˈsaʊndɪŋ] - [ˈbɔrdz] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [məˈtælɪk] [ɪkspˈləʊʒnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] ,
like sounding - boards , the sharp metallic explosions of the pistol ,
喜欢 听起来 - 板 , 这 锋利的 金属 爆炸 的 这 手枪 ,

就像共鸣板一样，手枪发出尖锐的金属爆炸声。

[dʒəˈsɪntoʊ] [kweɪˈsɑːdə] [baʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbrʌʃɪ] [saɪd] [tuː; tə] [wer] , [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈfeðəri] [wɪɡ] -
Jacinto Quesada bounded up the brushy side to where , behind the feathery wig -
哈辛托 克萨达 有界 向上 这 灌木丛 边 到 在哪里 , 在后面 这 羽毛状的 假发 -
[plænt] ,
plant ,
植物 ,

哈辛托·奎萨达沿着灌木丛跳上去，来到了那株羽毛状假发植物的后面，

[hiː; hi] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈkænvəs] [ˈsædlbæɡ] .
he had flung the canvas saddlebags .
他 有 扔 这 帆布 马鞍袋 .

他把帆布鞍袋扔了出去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [kwɪk] .
He was none too quick .
他 曾是 没有任何 也 快的 .

他反应并不快。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [ˈsaʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ɡɔːrdʒ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
Like a louder echo of the echoes sounded up the gorge , of a sudden ,
喜欢 一个 更大声 回声 的 这 回声 听起来 向上 这 峡谷 , 的 一个 突然 ,

仿佛回声在峡谷中突然响起，而且回声更加响亮。

[ðə; ði] [kræŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːrbaɪn] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [huːf] [biːts] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [kɝˈɪrɪŋ] [daʊn]
the crang of a carbine ; then the thundering hoof beats of horses careering down
这 嘎吱 的 一个 马枪 ; 然后 这 雷鸣 蹄 节拍 的 马匹 职业 向下
[æt; ət] [fʊl] [tɪlt] ;
at full tilt ;
在 满的 倾斜 ;

一声卡宾枪的哐当声；接着是马匹全速冲锋时雷鸣般的蹄声；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ˈlʌndʒɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dred] [ˈtʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [kəˈmænd]
and then the voices of men lunging up in the dread challenge and command
和 然后 这 声音 的 男人 突进 向上 在 这 恐惧 挑战 和 命令
[ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈliːs] :
of the police :
的 这 警察 :

然后是男人们猛扑上前的声音，那是警察令人胆寒的挑战和命令：

" [ˈæltoʊ] [ə; eɪ] [lɑː] [ˈɡwɑːrdiːə] [ˈsɪv(ə)l] !
" Alto a la Guardia Civil !
" 阿尔托 一个 拉 瓜迪亚 民用 !

“Alto a la Guardia Civil！”

[hɔːlt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [gɑːrd] !
Halt for the Civil Guard !
停止 为了 这 民用 警卫 !

站住，国民警卫队来了!

" [kweɪ'sɑːdə] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['waɪtɪʃ] - [griːn] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['sjuːmæk] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]
" Quesada crouched behind the whitish - green thicket of sumach , and waited
" 克萨达 蹲着 在后面 这 白色 - 绿色的 灌木丛 的 漆树 , 和 等待
[tens] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪgər] [æt; ət][hæf] - [kɑːk] .
tense as a trigger at half - cock .
紧张 作为 一个 扳机 在 一半 - 公鸡 .

“奎萨达蹲在白绿色的漆树丛后，像半扣动扳机的子弹一样紧张地等待着。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [droʊv] ['ɪntuː] [vjuː] [laɪk] [ə; eɪ] [liːn] ['reɪsɪŋ] ['teriər] [ə; eɪ]['waɪəri]
Around the bend up the road drove into view like a lean racing terrier a wiry
大约 这 弯曲 向上 这 路 驾驶 进入 看法 喜欢 一个 倾斜 赛车 梗犬 一个 细长的
[rʌf] - ['koʊtɪd] ['poʊni] ,
rough - coated pony ,
粗糙的 - 涂层 小马 ,

沿着道路拐弯，一匹像精瘦赛犬一样的马，像一匹毛发粗糙、肌肉虬结的小马，出现在眼前。

[huːf] ['paʊndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌrætə'plæn] , ['bærəl] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [ɪrz] ['flætnd]
hoofs pounding in a quick rataplan , barrel low to the dust , and ears flattened
蹄子 猛击 在 一个 快的 拉塔普兰 , 桶 低的 到 这 灰尘 , 和 耳朵 扁平的
['ʃɑːrpli] [bæk] .
sharply back .
尖锐地 后退 .

马蹄快速地敲击着地面，躯干低垂着，耳朵向后紧贴着地面。

['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [ɑːrm] ,
Upright in the saddle , a carbine across the hollow of one arm ,
直立 在 这 鞍 , 一个 马枪 穿过 这 空洞的 的 一 手臂 ,

他笔直地坐在马鞍上，一只胳膊的凹陷处横挎着一支卡宾枪。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːl] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,
was the tall sergeant of police ,
曾是 这 高的 军士 的 警察 ,

是位身材高大的警官，

['lɪnɪn] [sʌn] - [ʃiːld] ['flaɪɪŋ] [streɪt] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['gaɪdən] ['snæpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] .
linen sun - shield flying straight behind like a white guidon snapping in a wind .
亚麻布 太阳 - 盾 飞行 直的 在后面 喜欢 一个 白色的 旗帜 啪啪 在 一个 风 .

亚麻遮阳布像一面在风中猎猎作响的白色旗帜，笔直地向后飘扬。

" [dəunt] [ʃuːt] , [mɑːn'teɪrə] !
" Don't shoot , Montara !
" 不 射击 , 蒙塔拉 !

“别开枪，蒙塔拉！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [frʌm; frəm][æn; ən] ['iːgər] [kiːn] - [edʒd] [feɪs] .
" he called back from an eager keen - edged face .
" 他 称为 后退 从 一个 渴望的 敏锐的 - 边缘 脸 .

他用充满渴望、目光锐利的眼神回应道。

" [dəunt] [ʃuːt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ! "
" Don't shoot till you see the hair on his neck ! "
" 不 射击 直到 你 看 这 头发 在 他的 脖子 ! "

“不到他脖子上的毛都看不到，别开枪！”

" [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ! " ['ænsər] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ʃaʊt] .
" Shoot his horse ! " answered a roaring shout .
" 射击 他的 马 ! " 回答 一个 咆哮 喊 .

“射杀他的马！”一声怒吼回应道。

" [kə'rɑːhoʊ] !
" Carajo !
" 卡拉霍 !

“卡拉霍！

[ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [get] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [tʃæns] [æt; ət] [dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] !
In all our lives , we may never get another such chance at Jacinto Quesada !
在 全部 我们的 生活 , 我们 可能 绝不 得到 其他 这样的 机会 在 哈辛托 克萨达 !

我们一生中可能再也没有像 Jacinto Quesada 这样的机会了！

" [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [prə'dʒekt(ə)l] , [lʌndʒd] [ə'nʌðər] ['poʊni] , [nek] [ɪk'stendɪd] , ['nɒstrəlz] ['bloʊɪŋ] [red] ,
" Around the bend , like a screaming projectile , lunged another pony , neck extended , nostrils blowing red ,
" 大约 这 弯曲 , 喜欢 一个 尖叫 弹丸 , 猛扑 其他 小马 , 脖子 扩展 , 鼻孔 吹 红色的 ,

“拐过弯来，像一枚尖叫的炮弹，另一匹小马驹猛地冲了过来，脖子伸得老长，鼻孔喷出鲜红的鼻涕。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌgli] [pə'liːsmən] [mɑːn'teɪrə] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] - ['tɪptoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [s'tɪrəps] .
and the ugly policeman Montara standing a - tiptoe in the stirrups .
和 这 丑陋的 警察 蒙塔拉 常设 一个 - 脚尖 在 这 马镫 .

还有那个丑陋的警察蒙塔拉，他踮着脚尖站在马镫上。

[mɑːn'teɪrə] [wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [waɪld] ['ærəb] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrsmənʃɪp] .
Montara was like some wild Arab in a mad display of horsemanship .
蒙塔拉 曾是 喜欢 一些 荒野 阿拉伯 在 一个 疯狂的 展示 的 马术 .

蒙塔拉就像一个狂野的阿拉伯人，疯狂地展示着他的骑术。

[hiː; hi] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ; [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['kɑːrbaɪn] [ɪn] [wʌn] [lɔːŋ] ['eɪˌplaɪk] [hænd] .
He swayed back and forth ; he waved the carbine in one long apelike hand .
他 摇摆 后退 和 前进 ; 他 挥手 这 马枪 在 一 长的 猿猴状 手 .

他摇摇晃晃，用一只长长的、像猿猴一样的手挥舞着卡宾枪。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [rɪ'piːtɪdli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [blʌd] - ['da:kənd] ['kaʊntənəns] :
Carried away by the lust of the chase , he shouted repeatedly from his blood - darkened countenance :
携带 离开 经过 这 欲望 的 这 追赶 , 他 喊叫 反复 从 他的 血 - 变暗 面容 :

他被追逐的欲望冲昏了头脑，面色血红，不停地喊叫着：

" ['æltoʊ] [ə; eɪ] [lɑː] ['gwɑːrdiːə] ['sɪv(ə)l] !
" Alto a la Guardia Civil !
" 阿尔托 一个 拉 瓜迪亚 民用 !

“Alto a la Guardia Civil！”

['æltoʊ] , ['æltoʊ] !
Alto , alto !
阿尔托 , 阿尔托 !

高音，高音！

['æltoʊ] [ə; eɪ] [lɑː] ['gwɑːrdiːə] ['sɪv(ə)l] !
Alto a la Guardia Civil !
阿尔托 一个 拉 瓜迪亚 民用 !

Alto a la Guardia Civil!

" ['pəuniz] [ænd; ənd] ['raɪdərz] [plʌndʒd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [braʊn] ['boʊldər] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
" Ponies and riders plunged behind a huge brown boulder down the road and out of sight .
" 小马 和 骑手 暴跌 在后面 一个 巨大的 棕色的 巨石 向下 这 路 和 出去 的 视线 .

“小马和骑手们冲到路边一块巨大的棕色巨石后面，消失在视线之外。”

[kweɪ'sɑːdə] [snæpt] [ʌp] .
Quesada snapped up .
克萨达 啪啪 向上 .

Quesada 迅速出手。

['æktɪv] [æz; əz][æn; ən] [eɪp] ,
Active as an ape ,
积极的 作为 一个 猿 ,

像猿猴一样活跃，

[hiː; hi] [slʌŋ] [ðə; ði]['kænvəs] [pæks] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði] ['brʌʃɪ] [saɪd]
he slung the canvas packs over his shoulders and leaped down the brushy side
他 吊着 这 帆布 包装 超过 他的 肩膀 和 跳跃 向下 这 灌木丛 边
[ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] .
of the gorge .
的 这 峡谷 .

他将帆布背包甩到肩上，然后纵身跃下峡谷长满灌木的一侧。

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði]['stoʊni] [dɪ'faɪl] ['ekəud] [ænd; ənd] [rɪ'ekəʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstəns] - ['dɪmɪŋ]
What time the stony defile echoed and reechoed with the distance - dimming
什么 时间 这 石质的 亵渎 回声 和 回声 和 这 距离 - 调光
['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] ['paʊndɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] [ʃaʊts] ,
clangor of pounding hoofs and turbulent shouts ,
铿锵 的 猛击 蹄子 和 湍流 喊叫 ,

何时，嶙峋的石峋峡谷回荡着震耳欲聋的马蹄声和喧闹的喊叫声，久久不散？

[hiː; hi] [sped] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˌmaʊntə'nɪərz] [legz] ,
he sped , on his long mountaineer's legs ,
他 加速 , 在 他的 长的 登山者的 腿 ,

他迈着登山者般修长的双腿，飞快地跑着。

[ʌp] [ðə; ði] [kɒnvə'luːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊt] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrioʊ] .
up the convolutions of the goat path to the empested barrio .
向上 这 卷积 的 这 山羊 小路 到 这 遭受侵扰 巴里奥 .

沿着蜿蜒曲折的羊肠小道向上，到达饱受战火蹂躏的村庄。

[ðə; ði] [kræŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] ['sʌd(ə)nli] ['spɪrɪŋ] [ə'lɔːft][frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [kɔːzd]
The crang of a carbine suddenly spearing aloft from down the gorge caused
这 嘎吱 的 一个 马枪 突然 长矛刺杀 高空 从 向下 这 峡谷 导致
[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɔːlt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
him to halt on the great rock at the brink of the village .
他 到 停止 在 这 伟大的 岩石 在 这 边缘 的 这 村庄 .

一声卡宾枪的枪响突然从峡谷下方传来，他吓得停在了村庄边缘的大岩石上。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .
He looked back .
他 看起来 后退 .

他回头看了一眼。

[hiː; hi] [smaɪld] ['sɑːmbərli] .
He smiled somberly .
他 微笑 忧郁地 .

他露出了意味深长的微笑。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [pʊr] [hɔːrs] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" That will be my poor horse , " he remarked .
" 那 将要 是 我的 贫穷的 马 , " 他 评论 .

“那将是我的可怜的马，”他说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] !
" He has halted for the Guardia Civil !
" 他 有 停止 为了 这 瓜迪亚 民用 !

“他被国民警卫队拦住了！ ”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
" CHAPTER XXV
" 章 25

第二十五章

[tuː; tə][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] ,
To Jacinto Quesada , returned after an absence of over a week ,
到 哈辛托 克萨达 , 返回 后 一个 缺席 的 超过 一个 星期 ,

致失踪一周多后归来的 Jacinto Quesada：

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə] [wɔːr] [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] .
the village of Minas de la Sierra wore an inexplicably strange appearance .
这 村庄 的 米纳斯 德 拉 塞拉 穿着 一个 莫名其妙地 奇怪的 外貌 .

米纳斯德拉谢拉村呈现出一种难以解释的怪异景象。

[gɔːn] ['ʌtərli] — [mʌd] [ænd; ənd] [θætʃ] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] — [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃoʊzəz] [ɪn]
Gone utterly — mud and thatch and wooden shutters — were the chozas in
已消失 完全地 — 泥 和 苫 和 木制的 百叶窗 — 是 这 乔扎斯 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɔɪ] ,
which the widowed mother of the mountain boy ,
哪个 这 寡 母亲 的 这 山 男生 ,

泥土、茅草和木制百叶窗，那些山里男孩的寡母居住的茅屋，都彻底消失了。

['geɪbriəl] , [hæd; həd] [leɪn] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] - [hæd; həd] [daɪd] .
Gabriel , had lain sick and the white - haired Villarobledo had died .
加布里埃尔 , 有 莱恩 生病的 和 这 白色的 - 头发 - 有 死亡 .

加布里埃尔卧病在床，而白发苍苍的维拉罗夫莱多已经去世了。

[wer] [ðə; ði] [hʌt] [hæd; həd] [stʊd] [wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊnli] ['empti] [spænz] .
Where the huts had stood were now only empty spans .
在哪里 这 小屋 有 站立 是 现在 仅有的 空的 跨度 .

小屋曾经所在的地方现在只剩下空荡荡的桥墩了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [hʌt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə; eɪ] ['kʌvərd] ['wʊd(ə)n] [fluːm] ,
Before the other huts had been built a covered wooden flume ,
前 这 其他 小屋 有 到过 建造 一个 涵盖 木制的 水槽 ,

在其他小屋建成之前，就已经建好了一条带顶棚的木制水槽。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] ['suːɪdʒ] .
as for the carrying off of sewage .
作为 为了 这 携带 离开 的 污水 .

至于污水排放问题。

[daʊn] [ðə; ði][oʊld] ['mʊrɪʃ] ['gʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [striːt] [kɔːrst] [ə; eɪ] [klɪr]
Down the old Moorish gutter in the center of the uneven street coursed a clear
向下 这 老的 摩尔式 排水沟 在 这 中心 的 这 不均匀 街道 课程 一个 清除
[kwɪk] [striːm] [wɪð; wɪθ][koʊld] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd]['taɪni] ['gəːgliŋ] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tempt]
quick stream with cold reflections and tiny gurgling noises that seemed to tempt
快的 溪流 和 寒冷的 反思 和 微小的 淙淙 噪音 那 似乎 到 诱惑
[wʌn][tuː; tə] [drɪŋk] .
one to drink .
一 到 喝 .

在崎岖不平的街道中央，一条古老的摩尔式排水沟里流淌着清澈湍急的小溪，溪水倒映着冰冷的倒影，发出潺潺的流水声，仿佛在诱惑着人们去喝水。

['ʌðərwaɪz] , ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] .
Otherwise , nothing stirred in the chill morning sunlight .
否则 , 没有什么 搅拌 在 这 寒意 早晨 阳光 .

除此之外，清晨的阳光微弱，万籁俱寂。

[noʊ][sɛ'rɑːnoʊz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'bænəz][ɔːr] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɔːrk] -

No serranos stood in the low doorways of the cabanas or hovered about the cork -

不 塞拉诺斯 站立 在 这 低的 门口 的 这 小屋 或者 悬停 关于 这 软木 -

[oʊk] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrioʊ] .

oak tree in the center of the barrio .

橡木 树 在 这 中心 的 这 巴里奥 .

没有塞拉诺人站在小屋的低矮门口，也没有人在街区中央的软木橡树周围徘徊。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siːmd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

The village seemed a village of the dead .

这 村庄 似乎 一个 村庄 的 这 死的 .

这个村庄仿佛是一个死者之村。

[kweɪ'sɑːdə] ['heɪsnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , ['mʌdi] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [fɑːg]

Quesada hastened across the street , muddy and slippery from the heavy fog

克萨达 加快 穿过 这 街道 , 浑 和 滑 从 这 重的 多雾路段

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['praɪər] .

of the night prior .

的 这 夜晚 事先的 .

奎萨达快步穿过街道，由于前夜的大雾，街道泥泞湿滑。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hwaɪtˌwɔʃt]

As he did , of a sudden from the direction of the little whitewashed

作为 他 做过 , 的 一个 突然 从 这 方向 的 这 小的 粉刷过的

['tʃæp(ə)l] ,

chapel ,

教堂 ,

就在这时，他突然从那座粉刷成白色的小教堂的方向望去，

[ðer; ðər] ['drɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] .

there drifted down to his ears a continuous moaning and groaning .

那里 漂移 向下 到 他的 耳朵 一个 连续的 呻吟 和 呻吟 .

他耳边不断传来呻吟和喘息声。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['bɑːdilɪs] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [er] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] ['æltɪtuːd] .

It sounded bodiless and unearthly in the thin air of that high altitude .

它 听起来 无形体 和 超凡脱俗的 在 这 薄的 空气 的 那 高的 高度 .

在高海拔稀薄的空气中，那声音听起来像是无形的、不似人间的声音。

[hiː; hi] [nuː] [ðeər'æt] .

He knew thereat .

他 知道 那里 .

他当时就知道。

['kɑːrsn] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['segrɪgeɪtɪd]

Carson , the American , following out his scheme of sanitation , had segregated

卡森 , 这 美国人 , 下列的 出去 他的 方案 的 卫生 , 有 隔离

[ðə; ði] [sɪk] .

the sick .

这 生病的 .

美国人卡森按照他的卫生方案，将病人隔离起来。

[ðə; ði]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

The tiny village chapel had been converted into a hospital .

这 微小的 村庄 教堂 有 到过 转换 进入 一个 医院 .

村里的小教堂被改建成了医院。

[wɪ'ðɪn] [ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [əb'skjʊrəti] , [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [æ'pətʃəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] [skriːnd] [ə'genst] [flaɪz] [wɪð; wɪθ] ['flɪmzi] ['kælɪkoʊ] ,
Within in the painful obscurity , behind those apertures that were now screened against flies with flimsy calico ,
之内 在 这 痛苦 朦胧 ， 在后面 那些 孔径 那 是 现在 筛选 反对 苍蝇 和 脆弱的 印花布 ，

在令人痛苦的黑暗之中，在那些如今用薄薄的印花布遮挡苍蝇的缝隙后面，

[men] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['tæsks] .
men were moving back and forth on solemn and fearful tasks .
男人 是 移动 后退 和 前进 在 庄严 和 可怕 任务 .

男人们来回奔波，执行着庄严肃穆又令人恐惧的任务。

[kweɪ'sɑːdə] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][kə'bænə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [fə'lɪsɪdæd] .
Quesada made his way into the cabana where he had left Felicidad .
克萨达 制成 他的 方式 进入 这 小屋 在哪里 他 有 左边 幸福 .

奎萨达走进了他之前把费利西达留在的小屋。

[ˌɪn'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
Inside , in the gloom ,
里面 ， 在 这 愁云 ，

在昏暗的室内，

[hiː; hi] [faʊnd] [dʒɑːn] ['frɪmɑːnt] ['kɑːrsn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raʊndz] .
he found John Fremont Carson visiting the girl in the course of his rounds .
他 成立 约翰 弗里蒙特 卡森 访问 这 女孩 在 这 课程 的 他的 回合 .

他在巡逻时发现约翰·弗里蒙特·卡森正在拜访那个女孩。

[prɔpt] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bed] .
Propped by a pillow , the golden - haired girl was sitting up in the bed .
支撑 经过 一个 枕头 ， 这 金的 - 头发 女孩 曾是 坐着 向上 在 这 床 .

金发女孩靠着枕头，坐在床上。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [stɪl] [waɪt] [æz; əz]['aɪvəri] ;
Her cheeks were still white as ivory ;
她 脸颊 是 仍然 白色的 作为 象牙 ;

她的脸颊依然白皙如象牙；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [nuː] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .
but there was a brave new light in her blue eyes .
但 那里 曾是 一个 勇敢的 新的 光 在 她 蓝色的 眼睛 .

但她蓝色的眼睛里却闪烁着一丝勇敢的新光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌkɔnvə'lesɪŋ] .
She was convalescing .
她 曾是 康复 .

她正在康复中。

['kɑːrsn] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [kən'sɜːrn] , [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)l] [suːp] , [θɪn] [ænd; ənd] ['iːzəli] [daɪ'dʒestəblˌdɪ'dʒestəbl] .
Carson was holding for her , with kind concern , a bowl of vegetable soup , thin and easily digestible .
卡森 曾是 保持 为了 她 ， 和 种类 忧虑 ， 一个 碗 的 蔬菜 汤 ， 薄的 和 容易地 可消化 .

卡森满怀关切地为她端来一碗蔬菜汤，汤汁稀薄易消化。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ˌbændə'liərəu] .
Looking over the American's shoulder , she was the first to discover the bandolero .
寻找 超过 这 美国人的 肩膀 ， 她 曾是 这 第一的 到 发现 这 班多莱罗 .

她从美国人的肩膀后面看到了这辆运货人，第一个发现了它。

[wɪð; wɪθ]	[glæd]	[ænd; ənd]	['dʒenjuɪn]	[e'fju:sivnis]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ðæt]	[jet]	[ʃoʊd]	['hʌski]	['treɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[vɑːks]	-	,
With	**glad**	**and**	**genuine**	**effusiveness**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**yet**	**showed**	**husky**	**traces**	**of**	**the**	**vox**	**cholerica**	**,**
和	高兴的	和	真的	热情洋溢	,	在	一个	嗓音	那	然而	显示	沙哑	痕迹	的	这	声音	-	,

她用一种既喜悦又真挚的热情，用一种仍然带有霍乱嗓音沙哑痕迹的声音说道：

[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	:
she	**cried**	**:**
她	哭	:

她哭了：

"	[maɪ]	[soʊl]	!
"	**My**	**soul**	**!**
"	我的	灵魂	!

我的灵魂！

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	-	[kʌm]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˌjuː ˈes]	!
It	**is**	**Jacintito**	**come**	**back**	**to**	**us**	**!**
它	是	-	来	后退	到	我们	!

是Jacantito，快回来吧！

"	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[gɑːt]	['kwɪkli]	[ə'fʊt]	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[hændz]	['wɔːrmli]	.
"	**The**	**American**	**got**	**quickly**	**afoot**	**and**	**shook**	**hands**	**warmly**	**.**
"	这	美国人	得到	迅速地	步行	和	摇晃	双手	热情地	.

“美国人迅速起身，热情地与人握手。”

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[brɔːt]	[ðə; ði]	[stʌf]	?
"	**Have**	**you**	**brought**	**the**	**stuff**	**?**
"	有	你	带来	这	东西	?

“东西带了吗？”

"	[hiː; hi]	['griːtɪd]	[sə'lɪsɪtəsli]	.
"	**he**	**greeted**	**solicitously**	**.**
"	他	问候	殷勤	.

他殷勤地问候道。

"	[sɛgjʊrɑːmɛnteɪ]	,	[ˌes 'aɪ]	!	"	[smaɪld]	[kweɪ'sɑːdə]	.
"	**Seguramente**	**,**	**si**	**!**	**"**	**smiled**	**Quesada**	**.**
"	确定	,	是	!	"	微笑	克萨达	.

“Seguramente，si！”克萨达微笑着。

"	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[meɪ]	[θæŋk]	[ðə; ði]	[b'weɪnoʊ]	['diːoʊs]	[ðæt]	[ðə; ði]	[se'njɔ:]	['dɑːktər]	,	[frʌm; frəm]	[lɔːŋ]	['tendɪŋ]	[tuː; tə]	['kɑːlərə]	['keɪsɪz]	,
"	**And**	**we**	**may**	**thank**	**the**	**bueno**	**Dios**	**that**	**the**	**senor**	**doctor**	**,**	**from**	**long**	**tending**	**to**	**cholera**	**cases**	**,**
"	和	我们	可能	感谢	这	布埃诺	神	那	这	传感器	医生	,	从	长的	倾向于	到	霍乱	案例	,

“我们或许应该感谢上帝，这位资深医生长期以来一直在照料霍乱病例，

[hæd; həd]	['evri]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	[wiː; wi]	['niːdɪd]	!
had	**every**	**little**	**thing**	**we**	**needed**	**!**
有	每一个	小的	事物	我们	需要	!

我们所需的一切都应有尽有！

"	[hiː; hi]	[ʌn'slʌŋ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	,
"	**He**	**unslung**	**,**	**with**	**the**	**words**	**,**
"	他	解开	,	和	这	字	,

他解开了束缚，说道：

[ðə; ði]['swoʊlən]['kænvəs][bægz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [liːf] -

the swollen canvas bags from his shoulders and placed them upon the leaf -

这 肿 帆布 包 从 他的 肩膀 和 放置 他们 之上 这 叶子 -

[stʌft] [kaʊtʃ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

stuffed couch to one side .

填充 长椅 到 一 边 .

他从肩上卸下鼓鼓囊囊的帆布袋，放在一旁铺着树叶的沙发上。

[wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [diːp] [kən'sɜːrn] , ['kɑːrsn] ['fɪŋgərd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['meni] [bɑːksɪz] ,

With care and deep concern , Carson fingered and opened the many boxes ,

和 关心 和 深的 忧虑 , 卡森 用手指 和 打开 这 许多 盒子 ,

['bɒtlz] , [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] .

bottles , and preparations .

瓶子 , 和 准备工作 .

卡森小心翼翼、满怀关切地翻动着手中的许多盒子、瓶子和药品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['praɪsləs] ['dʒuːəl] .

It was as if each were some priceless jewel .

它 曾是 作为 如果 每个 是 一些 无价 宝石 .

仿佛每一件都是无价之宝。

[hiː; hi] [meɪd] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [rɪ'liːf]

He made odd little sounds in his throat , expressive of discovery and relief

他 制成 奇怪的 小的 声音 在 他的 喉 , 富有表现力的 的 发现 和 宽慰

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [dʒɔɪ] .

and infinite joy .

和 无限 喜悦 .

他喉咙里发出奇怪的小声音，表达着发现、解脱和无限的喜悦。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [se'njɔː] ['kɑːrsn] , [wɪtʃ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːlərə] .

" Here are the pages , Senor Carson , which will tell you all about the cholera .

" 这里 是 这 页面 , 传感器 卡森 , 哪个 将要 告诉 你 全部 关于 这 霍乱 .

“卡森先生，这些书页会告诉你所有关于霍乱的事情。”

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] ; [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

The book was too heavy for me to carry ; I had so many other things ;

这 书 曾是 也 重的 为了 我 到 携带 ; 我 有 所以 许多 其他 事物 ;

这本书太重了，我拿不动；我还有很多其他东西要带；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [tɔːr] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [aʊt] ['bɑːdɪli] .

and therefore I tore these pages out bodily .

和 所以 我 撕裂 这些 页面 出去 身体上的 .

因此，我亲手撕下了这些书页。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði][tɔːrn]['peɪdʒɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

" The American nodded and shoved the torn pages into a pocket of his

" 这 美国人 点头 和 推搡 这 撕裂 页面 进入 一个 口袋 的 他的

[koʊt] .

coat .

外套 .

美国人点点头，把撕碎的纸页塞进了外套口袋里。

" [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ? " [ɪk'skleɪmd] [fə'lɪsɪdæd] .

" And my father ? " exclaimed Felicidad .

" 和 我的 父亲 ? " 惊呼 幸福 .

“那我父亲呢？”费利西达惊呼道。

[pər'hæps][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][kweɪ'sɑːdə] [hɪm'self] ,

Perhaps to her , as had happened to Quesada himself ,

也许 到 她 , 作为 有 发生 到 克萨达 他自己 ,

或许对她来说，就像对奎萨达本人一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɔɪnjəntli] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈterɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][frʌm; frəm]
there was something poignantly reminiscent in this talk of tearing pages from
那里 曾是 某物 令人心酸地 令人怀念的 在 这 讲话 的 撕裂 页面 从
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [oʊld] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈdælˌɡoʊ][ˈdɑːktər] .
one of the rare old books of the hidalgo doctor .
一 的 这 稀有的 老的 图书 的 这 伊达尔戈 医生 .

这段关于撕毁伊达尔戈医生珍稀古籍书页的谈话，让人不禁想起往事，不禁感到一丝伤感。

" [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [əˈweɪ] , " [ˈænsər] [kweɪˈsɑːdə] [ˈveɪɡli] .
" He is still away , " answered Quesada vaguely .
" 他 是 仍然 离开 , " 回答 克萨达 依稀 .

“他还不在，”奎萨达含糊地回答道。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [lʊkt] [ʌp] [ˈʃɑːrpli] [frʌm; frəm] [ˈʌnˈkɔːkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːbwebd] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv]
The American looked up sharply from uncorking one of the cobwebbed bottles of
这 美国人 看起来 向上 尖锐地 从 开瓶 一 的 这 蛛网密布 瓶子 的
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

美国人猛地抬起头，目光从一瓶布满蛛网的葡萄酒瓶塞上移开。

" [juː; jʊ] [left] [wɜːrd] ?
" You left word ?
" 你 左边 单词 ?

你留下了消息？

" [kweɪˈsɑːdə][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [kənstˈreɪnədli] , [æz; əz] [ɪf] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
" Quesada nodded constrainedly , as if against his will .
" 克萨达 点头 受限地 , 作为 如果 反对 他的 将要 .

奎萨达勉强地点了点头，仿佛违背了自己的意愿。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [dɑːn] [ˈhaɪmi] [mʌst; məst] [suːn] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
He could not say Don Jaime must soon follow him up the mountains .
他 可以 不是 说 大学教师 杰米 必须 很快 跟随 他 向上 这 山脉 .

他不能说唐·海梅很快就会跟着他上山。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɡɜːrl] .
He could not look at the girl .
他 可以 不是 看 在 这 女孩 .

他不敢看那个女孩。

[hiː; hi] [fɪrd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] [fɔːr; fər] [fəˈlɪsɪdæd] , [wʌns] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] .
He feared overwhelmingly for Felicidad , once her father should arrive .
他 害怕 压倒性的 为了 幸福 , 一次 她 父亲 应该 到达 .

他非常担心费利西达的父亲到来后她的安危。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [lest] [hɪz; ɪz] [ˈmʊrɪʃ] [aɪz] [maɪt] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] .
He was afraid lest his Moorish eyes might betray him .
他 曾是 害怕的 免得 他的 摩尔式 眼睛 可能 背叛 他 .

他害怕自己那双摩尔人的眼睛会出卖他。

[ˈkɑːrsn] [mɪkst] [ə; eɪ][nɑːrˈkɑːtɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ˈoʊpiəm] ,
Carson mixed a narcotic of the wine and a pinch of opium ,
卡森 混合 一个 麻醉剂 的 这 葡萄酒 和 一个 捏 的 鸦片 ,

卡森将麻醉剂混入葡萄酒和一小撮鸦片中。

[ænd; ənd] [ˈprɔfəd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrl] .
and proffered it to the girl .
和 提供的 它 到 这 女孩 .

然后把它递给了那个女孩。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈliːv] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [dɪˈstres] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ænd; ənd] [ɪnˈduːs] [streŋθ] - [ˈbɪldɪŋ] [sliːp] .
" It will relieve internal distress , " he explained , " and induce strength - building sleep .
" 它 将要 缓解 内部的 痛苦 , " 他 解释 , " 和 诱导 力量 - 建筑 睡觉 .

“这将缓解内心的痛苦,”他解释说，“并促进增强体质的睡眠。”

" [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] — [ðə; ði] [ˌbændəˈliərəu] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
" They came out into the open — the bandolero and the American .
" 他们 来了 出去 进入 这 打开 — 这 班多莱罗 和 这 美国人 .

“他们走到了光天化日之下——匪徒和美国人。”

" [haʊ] [ˈmeni] [ded] ? " [ˈkwiərid] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] .
" How many dead ? " queried the former .
" 如何 许多 死的 ? " 查询 这 以前的 .

“死了多少人？”前者问道。

" [ˈoʊnli] [θriː] .
" Only three .
" 仅有的 三 .

只有三个。

- , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ə; eɪ] [ˈsev(ə)n] - [mʌnθ] - [oʊld] [ˈbeɪbi] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læd] , [ˈgeɪbriəl] .
Villarobledo , of course ; a seven - month - old baby ; and the widowed mother of the lad , Gabriel .
- , 的 课程 ; 一个 七 - 月 - 老的 婴儿 ; 和 这 寡 母亲 的 这 小伙子 , 加布里埃尔 .

当然还有维拉罗夫莱多；一个七个月大的婴儿；以及男孩的寡母加布里埃尔。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [tuː] [naɪts] [əˈgoʊ] . "
She died two nights ago . "
她 死亡 二 夜晚 前 . "

她两天前去世了。

" [nɑːt] [soʊ] [bæd] , " [ˈkɑːmɛntəd] [kweɪˈsɑːdə] [ˈhoʊpfəli] .
" Not so bad , " commented Quesada hopefully .
" 不是 所以 坏的 , " 评论 克萨达 希望 .

“还不错,”奎萨达充满希望地评论道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [gɑːt] [ˈfʊli] [ˈtwenti] [sɪk] , [ɔːl] [ˈsteɪdʒɪz] .
" No ; but we got fully twenty sick , all stages .
" 不 ; 但 我们 得到 完全 二十 生病的 , 全部 阶段 .

“不，但我们有整整二十个人都病了，各个阶段都有。”

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [ðiːz] [drʌgz] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
I must get these drugs up to them .
我 必须 得到 这些 药物 向上 到 他们 .

我必须把这些药送到他们那里。

[ðeə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈpɪtɪfəli] .
They're suffering pitifully .
它们是 痛苦 可怜地 .

他们遭受着极其悲惨的苦难。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] ,
On the way I can show you a bit of what we have done ,
在 这 方式 我 能 展示 你 一个 少量 的 什么 我们 有 完毕 ,

路上我可以给你们展示一下我们已经完成的一些工作,

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] .
and tell you the rest .
和 告诉 你 这 休息 .

剩下的我会告诉你。

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [stoʊn] [bed][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mʊrɪʃ] [fluːm] ,
" He indicated the open stone bed of the old Moorish flume ,
" 他 表明的 这 打开 石头 床 的 这 老的 摩尔式 水槽 ,

他指着古老的摩尔人水槽裸露的石砌河床，

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [striːt] .
as they followed it up the uneven street .
作为 他们 随后 它 向上 这 不均匀 街道 .

他们沿着崎岖不平的街道一路追寻着它。

" ['noʊtɪs] [haʊ] [klɪr] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ?
" Notice how clear the water is ?
" 注意 如何 清除 这 水 是 ?

“你看，水有多清澈？”

[ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][naɪ'treɪʃən] ['sɪstəm] .
That comes from our nitration system .
那 来 从 我们的 硝化 系统 .

这是来自我们的硝化系统。

[ʌp] [ə'bʌv] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wiː; wi] ['diːpənd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][wʌn][spɑːt] .
Up above , at the top of the village , we deepened the channel in one spot .
向上 多于 , 在 这 顶部 的 这 村庄 , 我们 加深 这 渠道 在 一 点 .

在村庄上方，也就是村庄的最高处，我们在一处加深了河道。

[wiː; wi] [pʊt] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
We put a layer of large stones on the bottom of the pit ,
我们 放 一个 层 的 大的 石头 在 这 底部 的 这 坑 ,

我们在坑底铺了一层大石头，

[ə'bʌv] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] ['peblz] , [ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv]
above that a stratum of pebbles , and on top of all , a coating of
多于 那 一个 地层 的 鹅卵石 , 和 在 顶部 的 全部 , 一个 涂层 的
[faɪn] [sænd] .
fine sand .
美好的 沙 .

上面是一层鹅卵石，最上面是一层细沙。

[ðə; ði]['wɔːtər] , ['siːpɪŋ] [θruː] [ðoʊz] ['streɪnɪŋ] ['leər] , [ɪz] [pəːdʒd] [ʌv; əv][ɔːl] ['fɔːrən] ['sʌbstənsiz] ,
The water , seeping through those straining layers , is purged of all foreign substances ,
这 水 , 渗漏 通过 那些 紧张 层 , 是 已清除 的 全部 外国的 物质 ,
['θɜːrəli] [pjʊrəˌfaɪd] .
thoroughly purified .
彻底 纯化 .

水渗过这些过滤层，去除所有杂质，得到彻底净化。

" [ðə; ði][ˌbændə'liərəu]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
" The bandolero nodded his comprehension .
" 这 班多莱罗 点头 他的 理解 .

“匪徒点头表示明白。”

[ðeɪ] [meɪd] [ɑːn] .
They made on .
他们 制成 在 .

他们继续。

"	[mɔ'rɑːlɛs]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[men]	[hæv; həv]	[pruːvd]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[ðer; ðər]	[wɜːrd]	.
"	**Morales**	**and**	**his**	**men**	**have**	**proved**	**as**	**good**	**as**	**their**	**word**	**.**
"	莫拉莱斯	和	他的	男人	有	已证实	作为	好的	作为	他们的	单词	.

“莫拉莱斯和他的部下言而有信。”

[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[hændz]	,	[ðeɪ]	[kliːnd]	[ðə; ði]	[skʌm]	[frʌm; frəm]	['evri]	[ɪntʃ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[stoʊn]	[fluːm]	.
With	**their**	**hands**	**,**	**they**	**cleaned**	**the**	**scum**	**from**	**every**	**inch**	**of**	**that**	**stone**	**flume**	**.**
和	他们的	双手	,	他们	已清洗	这	浮渣	从	每一个	英寸	的	那	石头	水槽	.

他们用双手把石槽每一寸都清理干净了。

['mænjuel]	[hɪm'self]	[ɪz]	['sɪmpli]	[faɪn]	,	[ə; eɪ]	[prɪns]	!
Manuel	**himself**	**is**	**simply**	**fine**	**,**	**a**	**prince**	**!**
曼努埃尔	他自己	是	简单地	美好的	,	一个	王子	!

曼努埃尔本人简直太棒了，他就是位王子！

"	['kɑːrsn]	['ædɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[fəˌmɪli'ærəti]	[wɪtʃ]	[di'nəuts]	[ðə; ði]	['wɔrməst]	[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	.
"	**Carson**	**added**	**with**	**that**	**touch**	**of**	**familiarity**	**which**	**denotes**	**the**	**warmest**	**appreciation**	**.**
"	卡森	额外	和	那	触碰	的	熟悉	哪个	表示	这	最温暖	欣赏	.

卡森补充道，语气中带着亲切的语气，表达了最热烈的赞赏。

"	[ðen]	[wiː; wi]	[meɪd]	[tuː]	[kʌt]	-	['ɔfs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fluːm]	,	"	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	.
"	**Then**	**we**	**made**	**two**	**cut**	**-**	**offs**	**from**	**the**	**flume**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**.**
"	然后	我们	制成	二	切	-	离开	从	这	水槽	,	"	他	持续	.

“然后我们从水槽中截断了两条支流，”他继续说道。

"	[wʌn]	[sə'plaɪz]	[ðæt]	[bɑːks]	-	['tʃæn(ə)l]	[nɪr]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	[tuː; tə]	['ekspədaɪt]	[ðə; ði]	['kæriɪŋ]	-	[ɔːf]	[ʌv; əv]	['suːɪdʒ]	.
"	**One**	**supplies**	**that**	**box**	**-**	**channel**	**near**	**the**	**houses**	**to**	**expedite**	**the**	**carrying**	**-**	**off**	**of**	**sewage**	**.**
"	一	补给品	那	盒子	-	渠道	靠近	这	房屋	到	加快	这	携带	-	离开	的	污水	.

“在房屋附近的箱形沟渠中供水，以加快污水的排放。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['flʌdgeɪt]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	,	[diːp]	[æz; əz]	[jʊr; jər]	[nek]	.
The	**other**	**is**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**floodgate**	**leading**	**into**	**a**	**hole**	**,**	**deep**	**as**	**your**	**neck**	**.**
这	其他	是	在	这	自然	的	一个	闸	领导	进入	一个	洞	,	深的	作为	你的	脖子	.

另一种情况就像是通往深不见底的洞穴的闸门。

"	[hiː; hi]	[smaɪld]	['feɪntli]	.
"	**He**	**smiled**	**faintly**	**.**
"	他	微笑	淡淡的	.

他微微一笑。

"	['mɛniːz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[aɪv]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[sluːs]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['ɔːrdər]	,
"	**Many's**	**the**	**time**	**I've**	**made**	**a**	**sluice**	**of**	**this**	**order**	**,**
"	许多人	这	时间	我已经	制成	一个	水闸	的	这	命令	,

“我曾多次按照这个顺序进行水闸作业，

[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['maɪnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[goʊld]	[aʊt]	[ɪn]	[ˌkælə'fɔːrniə]	,	[bʌt; bət]	['nevər]	[bɪ'fɔːr]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[pər'tɪkjələr]	['pɜːrpəs]	.	"
when	**I**	**was**	**mining**	**for**	**gold**	**out**	**in**	**California**	**,**	**but**	**never**	**before**	**for**	**this**	**particular**	**purpose**	**.**	**"**
什么时候	我	曾是	矿业	为了	金子	出去	在	加利福尼亚州	,	但	绝不	前	为了	这	特别的	目的	.	"

我以前在加州挖过金矿，但从未为了这个特定目的挖过金矿。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ɪz] [ðæt] ? "
" And what purpose is that ? "
" 和 什么 目的 是 那 ? "

“这样做的目的是什么？”

" [wel] , [wen] ['sʌmbɑːdi] [goʊz] [koʊld] [ænd; ənd] [kə'læpst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːlərə] ,
" Well , when somebody goes cold and collapsed from the cholera ,
" 出色地 , 什么时候 某人 去 寒冷的 和 倒塌 从 这 霍乱 ,

“嗯，当有人因霍乱而身体虚弱、倒下的时候，

[wiː; wi] [lɪft] [ðə; ði] ['flʌdgeɪt] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['wɔːtər] [floʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊl] .
we lift the floodgate and let the water flow into the hole .
我们 举起 这 闸 和 让 这 水 流动 进入 这 洞 .

我们打开闸门，让水流入洞里。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi] [hiːt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] .
Meanwhile , we heat a bunch of stones in the coals of a fire .
同时 , 我们 热 一个 束 的 石头 在 这 煤炭 的 一个 火 .

与此同时，我们在火堆的余烬中加热一堆石头。

[wiː; wi] [θroʊ] [ðə; ði] [stoʊnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [bæθ] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði]
We throw the stones into the water and then , when the bath is at the
我们 扔 这 石头 进入 这 水 和 然后 , 什么时候 这 洗澡 是 在 这
['prɑːpər] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,
proper temperature ,
恰当的 温度 ,

我们把石头扔进水里，然后，当浴水达到合适的温度时，

[wiː; wi] ['loʊər] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['dʒentli] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
we lower the patient gently into it .
我们 降低 这 病人 轻轻地 进入 它 .

我们轻轻地将病人放入其中。

[hɑːt] [bɑːðz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɪv] [rɪ'liːf] .
Hot baths usually give relief .
热的 浴室 通常 给 宽慰 .

热水澡通常能缓解不适。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['geɪbriːəlz] ['mʌðər] , [ðeɪ] [helpt] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] .
In the case of Gabriel's mother , they helped to prolong her life .
在 这 案件 的 加百列的 母亲 , 他们 帮助 到 延长 她 生活 .

就加布里埃尔的母亲而言，他们帮助延长了她的寿命。

['æftər] [ðə; ði] [bæθ] ,
After the bath ,
后 这 洗澡 ,

洗完澡后，

[wiː; wi] [mə'sɑːʒ] [ðə; ði] [lɪmz] ['θɜːrəli] [tuː; tə] ['sɜːrkjəleɪt] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [kɪŋks]
we massage the limbs thoroughly to circulate the blood and take out the kinks
我们 按摩 这 四肢 彻底 到 流通 这 血 和 拿 出去 这 扭结
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kræmps] . "
of the cramps . "
的 这 痉挛 . "

我们彻底按摩四肢，促进血液循环，消除痉挛。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [moʊst] ['ɑːrdʒuəsli] , [se'njɔː] ['kɑːrsn] , " [sed] [kweɪ'sɑːdə] .
" You have been working most arduously , Senor Carson , " said Quesada .
" 你 有 到过 在职的 最多 艰苦地 , 传感器 卡森 , " 说 克萨达 .

“卡森先生，您一直非常努力工作,”奎萨达说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
He was looking keenly at the American .
他 曾是 寻找 敏锐地 在 这 美国人 .

他正仔细地打量着那个美国人。

['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['meni] ['sliːpləs] [naɪts] [ʃoʊd] [ɪn] ['kɑːrsənz] [feɪs] .
Traces of fearful toil and many sleepless nights showed in Carson's face .
痕迹 的 可怕 辛劳 和 许多 失眠 夜晚 显示 在 卡森的 脸 .

卡森的脸上显露出恐惧和无数个不眠之夜的痕迹。

[hɪz; ɪz] [wʌns] [skwer] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [θɪnd] ['ɪntuː]['boʊni] ['æŋglz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hevi]
His once square countenance was thinned into bony angles ; there were heavy
他的 一次 正方形 面容 曾是 变薄 进入 骨质 角度 ; 那里 是 重的
['paʊtʃɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] ;
pouches under the eyes ;
小袋 在下面 这 眼睛 ;

他原本方正的脸庞变得瘦削，棱角分明；眼下有很重的眼袋；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] ['meri] , [bʌt; bət] [sɪ'vɪrli] , ['krɪspli] [bluː] .
and the eyes themselves were no longer merry , but severely , crisply blue .
和 这 眼睛 他们自己 是 不 更长 欢乐 , 但 严重 , 清脆地 蓝色的 .

眼睛也不再是欢快的，而是变得冷峻、清澈的蓝色。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzi] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['mɑːdəsti] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɪdʒɪtid] [æt; ət][ðə; ði]['kænvəs] [pæks] [ɪn]
With uneasy characteristic modesty , the American fidgeted at the canvas packs in
和 不安 特征 谦逊 , 这 美国人 坐立不安 在 这 帆布 包装 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

这位美国人带着一种不安的、特有的谦逊，不安地摆弄着手中的帆布背包。

" [oʊ] , [jes] ; [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .
" Oh , yes ; a trifle , " he admitted reluctantly .
" 哦 , 是的 ; 一个 琐事 , " 他 承认 勉强 .

“哦，是的；一件小事，”他不情愿地承认道。

" [wiːv] [ɔːl] [bɪn] ['prɪti] ['bɪzi] .
" We've all been pretty busy .
" 我们已经全部 到过 漂亮的 忙碌的 .

我们都很忙。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [tuː] [ɪn'fektɪd] [kə'bænəz]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] .
We had to shovel two infected cabanas over the cliff .
我们 有 到 铲 二 已感染 小屋 超过 这 悬崖 .

我们不得不把两间被感染的小屋铲下悬崖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小狼(The wolf-cub)

第11/16页

[ðə; ði] [striːm] [θruː] [ðə; ði][gɔːrdʒ] ['kærid] [ðə; ði] [də'briː] [ə'weɪ] .
The stream through the gorge carried the debris away .
这 溪流 通过 这 峡谷 携带 这 碎片 离开 .

峡谷中的溪流带走了碎石。

[wiːv] [bəːnd] ['evri] [ræg][ænd; ənd] [sɔɪld] [bɪt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pwebloʊ] .
We've burned every rag and soiled bit of clothes and bedding in the pueblo .
我们已经 烧伤 每一个 抹布 和 脏的 少量 的 衣服 和 寝具 在 这 普韦布洛 .

我们把村子里所有的破布、脏衣服和被褥都烧光了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] [glæd][tuː; tə] [help] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [tæsk] !
I tell you , I was mighty glad to help out in that task !
我 告诉 你 , 我 曾是 强大的 高兴的 到 帮助 出去 在 那 任务 !

我告诉你，我非常乐意帮忙完成那项任务！

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kænvəs] [pæks] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" He took the canvas packs in one hand and felt in his pocket , with the other ,
" 他 采取 这 帆布 包装 在 一 手 和 毛毡 在 他的 口袋 , 和 这 其他 ,

他一手拿着帆布包，另一只手摸索着口袋，

[fɔːr; fər][ðə; ði][tɔːrn]['peɪdʒɪz][kweɪ'sɑːdə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
for the torn pages Quesada had given him .
为了 这 撕裂 页面 克萨达 有 给定 他 .

为了奎萨达给他的那些撕碎的书页。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːrdz] .
He ran his eyes quickly over the printed words .
他 跑 他的 眼睛 迅速地 超过 这 打印 字 .

他迅速地扫了一眼印刷的文字。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Presently he looked up .
目前 他 看起来 向上 .

他抬起头来。

[kweɪ'sɑːdə][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ɪn] [ðæt] [spel] [ʌv; əv] [taɪm] .
Quesada had not spoken in that spell of time .
克萨达 有 不是 说 在 那 拼写 的 时间 .

在那段时间里，奎萨达一直没有说话。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraʊnɪŋ] ['nʌkl] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] - ['fɔːrhed] .
He noted now a little frowning knuckle on the young bandolero's forehead .
他 著名的 现在 一个 小的 皱眉 指关节 在 这 年轻的 - 前额 .

他注意到那个年轻匪徒的额头上有一个微微皱起的指关节。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːriɪŋ] , [dʒə'sɪntoʊ] !
" You are worrying , Jacinto !
" 你 是 令人担忧 , 哈辛托 !

“你真是杞人忧天啊，哈辛托！”

" [hiː; hi] [sed] , [ʃɑːrp] [æz; əz][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
" he said , sharp as an accusation .
" 他 说 , 锋利的 作为 一个 指控 .

“他尖锐地说道，语气如同指责。”

[kweɪ'sɑːdə][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
Quesada was startled .
克萨达 曾是 惊慌 .

奎萨达吓了一跳。

" ['diːoʊs] ['ɑːmbreɪ] !
" Dios hombre !
" 神 男人 !

“上帝啊，伙计！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] . "
" It is but the truth . "
" 它 是 但 这 真相 . "

“这的确是事实。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么？

[ðə; ði] [pleɪg] ?
The plague ?
这 瘟疫 ?

瘟疫？

[fə'lɪsɪdæd] [ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?
Felicidad or her father ?
幸福 或者 她 父亲 ?

费利西达还是她的父亲？

" [kweɪ'sɑːdə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [mə'roʊsli] .
" Quesada shook his head morosely .
" 克萨达 摇晃 他的 头 忧郁地 .

奎萨达沮丧地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
" It is none of these things , God forgive me , Don Juan .
" 它 是 没有任何 的 这些 事物 , 上帝 原谅 我 , 大学教师 胡安 .

“都不是这些事，上帝原谅我，唐璜。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːriɪŋ] ['selfɪʃli] [ə'baʊt] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][ə'loʊn] .
It is that I am worrying selfishly about Jacinto Quesada alone .
它 是 那 我 是 令人担忧 自私地 关于 哈辛托 克萨达 独自的 .

我只是自私地担心 Jacinto Quesada 一个人。

[wen] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [striːm] [θruː] [ðə; ði][gɔːrdʒ] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv][ðə; ði]
When you mentioned the stream through the gorge carrying away the debris of the
什么时候 你 提及 这 溪流 通过 这 峡谷 携带 离开 这 碎片 的 这
[tuː] [ɪn'fektɪd] [kə'bænəz] ,
two infected cabanas ,
二 已感染 小屋 ,

当你提到峡谷中的溪流带走了那两间受感染小屋的残骸时，

[ˌaɪ 'tiː][set][maɪ][maɪnd] [bæk] .
it set my mind back .
它 放 我的 头脑 后退 .

这让我很沮丧。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [gɔːrdʒ] .
I thought of the two policemen down in that gorge .
我 想法 的 这 二 警察 向下 在 那 峡谷 .

我想起了被困在峡谷里的那两个警察。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "
Don Juan , they are waiting for me ! "
大学教师 胡安 , 他们 是 等待 为了 我 ! "

唐璜，他们在等我！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][ɪz] [ə'freɪd] , ['ʃʊrli] ! "
" It is not that Jacinto Quesada is afraid , surely ! "
" 它 是 不是 那 哈辛托 克萨达 是 害怕的 , 一定 ! "

“哈辛托·奎萨达肯定不是害怕！”

" [kə'rɑːhoʊ] , [noʊ] !
" Carajo , no !
" 卡拉霍 , 不 !

“卡拉霍，不！”

[aɪ] [fɪr] [ðiːz] [gɑːrdiːəz] [sɪ'viːlɪs] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [pleɪg] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ,
I fear these Guardias Civiles no more than I fear the plague , and you know ,
我 害怕 这些 卫队 平民 不 更多的 比 我 害怕 这 瘟疫 , 和 你 知道 ,

我对国民警卫队的恐惧并不比对瘟疫的恐惧更大，你知道的。

[se'njɔː] , [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [pleɪg] .
senor , I do not fear the plague .
传感器 , 我 做 不是 害怕 这 瘟疫 .

先生，我不怕瘟疫。

[ðə; ði] [wʊlf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː] [lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd]
The Wolf of the Sierras has become too long used to death to be afraid
这 狼 的 这 山脉 有 变得 也 长的 用过的 到 死亡 到 是 害怕的
[tuː; tə][daɪ] .
to die .
到 死 .

内华达山脉之狼早已习惯了死亡，不再惧怕死亡。

[bʌt; bət] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [aɪ] [fɪr] [wʌt] [ðiːz] [men] [seɪ] .
But , Don Juan , I fear what these men say .
但 , 大学教师 胡安 , 我 害怕 什么 这些 男人 说 .

但是，唐璜，我害怕这些人说的话。

[ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [kraɪmz] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] .
They would kill me for crimes I have never done .
他们 会 杀 我 为了 犯罪 我 有 绝不 完毕 .

他们会因为我从未犯过的罪行而杀了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dʒʌst] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə][biː; bi] [haʊndɪd] [fɔːr; fər][ækts][juː; jʊ] ['nevər] ['pɜːpɪˌtreɪtid] .
It is not just , my friend , to be hounded for acts you never perpetrated .
它 是 不是 只是 , 我的 朋友 , 到 是 被追捕 为了 行为 你 绝不 实施 .

朋友，因为你从未做过的事情而受到追捕，这不公平。

[ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] , [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ]
They would kill me for the crimes of some other man , a sneaking
他们 会 杀 我 为了 这 犯罪 的 一些 其他 男人 , 一个 鬼鬼祟祟
[ˌmæskə'reidə] , [ə; eɪ] ['loʊðsəm] ,
masquerader , a loathsome ,
化装舞会 , 一个 令人厌恶的 ,

他们会因为另一个人的罪行而杀了我，一个偷偷摸摸的伪装者，一个令人厌恶的家伙。

['bruːt(ə)l]	,	[ˌsækrə'lɪdʒəs]	['kriːtʃər]	!
brutal	**,**	**sacrilegious**	**creature**	**!**
野蛮	,	亵渎神明	生物	!

残暴、亵渎神灵的生物！

['mʌðər]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	,	[aɪ]	['wɜːri]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	!	"
Mother	**of**	**God**	**,**	**I**	**worry**	**because**	**I**	**do**	**not**	**understand**	**!**	**"**
母亲	的	上帝	,	我	担心	因为	我	做	不是	理解	!	"

天主之母，我忧心忡忡，因为我不明白！

"	['wɜːri]	[ɪz]	['pɔɪzn]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[dɔːg'mætɪkli]	.
"	**Worry**	**is**	**poison**	**,**	**"**	**said**	**the**	**American**	**dogmatically**	**.**
"	担心	是	毒	,	"	说	这	美国人	教条地	.

“忧虑是毒药,”这位美国人斩钉截铁地说。

"	['evri]	['moʊmənt]	[juː; jʊ]	['wɜːri]	[ɪz]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pɔːd]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	['pɔɪzn]	['ɪntuː]	[jʊr; jər]	['sɪstəm]	.
"	**Every**	**moment**	**you**	**worry**	**is**	**as**	**if**	**you**	**poured**	**a**	**glass**	**of**	**poison**	**into**	**your**	**system**	**.**
"	每一个	片刻	你	担心	是	作为	如果	你	倾倒	一个	玻璃	的	毒	进入	你的	系统	.

“你每担忧一刻，就如同往体内倒入一杯毒药。”

[dʒə'sɪntoʊ]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[jɔːr'self]	['laɪəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[skɜːrdʒ]	?
Jacinto	**,**	**do**	**you**	**want**	**to**	**make**	**yourself**	**liable**	**to**	**the**	**scourge**	**?**
哈辛托	,	做	你	想	到	制作	你自己	容易	到	这	祸害	?

哈辛托，你想让自己遭受这种灾祸吗？

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[grɪm]	['wɔːrnɪŋ]	.
"	**It**	**was**	**a**	**grim**	**warning**	**.**
"	它	曾是	一个	严峻	警告	.

这是一个严峻的警告。

[kweɪ'sɑːdə]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['viːəməntli]	.
Quesada	**shook**	**his**	**head**	**vehemently**	**.**
克萨达	摇晃	他的	头	强烈地	.

奎萨达用力地摇了摇头。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['ænsər]	.
He	**could**	**not**	**answer**	**.**
他	可以	不是	回答	.

他无法回答。

[ə; eɪ]	[skriːm]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	['ægəni]	[pri'kluːdid]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	,	['fɜːrðər]	[spiːtʃ]	.
A	**scream**	**as**	**of**	**intolerable**	**agony**	**precluded**	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**further**	**speech**	**.**
一个	尖叫	作为	的	无法容忍	痛苦	排除	,	为了	这	片刻	,	更远	演讲	.

一声痛苦不堪的尖叫声暂时阻止了进一步的说话。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['nɪrɪŋ]	[ðə; ði]	['dɪndʒi]	,	['hwaɪtˌwɔʃt]	,	[θætʃ]	-	[ænd; ənd]	-	[mʌd]	['tʃæp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
They	**were**	**nearing**	**the**	**dingy**	**,**	**whitewashed**	**,**	**thatch**	**-**	**and**	**-**	**mud**	**chapel**	**of**	**the**	**village**	**.**
他们	是	临近	这	昏暗的	,	粉刷过的	,	苫	-	和	-	泥	教堂	的	这	村庄	.

他们正接近村里那座阴暗破旧、粉刷成白色的茅草泥砌成的小教堂。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[hiːlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	[skriːm]	,	['sædnɪŋ]	[ðer; ðər]	[ɪrz]	[kən'tɪnjuəsli]	,
On	**the**	**heels**	**of**	**the**	**awful**	**scream**	**,**	**saddening**	**their**	**ears**	**continuously**	**,**
在	这	高跟鞋	的	这	可怕	尖叫	,	令人悲伤	他们的	耳朵	持续	,

紧接着是一声可怕的尖叫，悲伤的声音不断萦绕在他们的耳边。

[naʊ] [briːðd] [ə; eɪ] [dʌl] [loʊ] ['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv] [peɪn] .

now breathed a dull low monotone of pain .

现在 呼吸 一个 乏味的 低的 单调 的 疼痛 .

现在他发出了一声沉闷、低沉、单调的痛苦呻吟。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] [beɪ] .

They entered the sick bay .

他们 进入 这 生病的 湾 .

他们进入了医务室。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [frʌm; frəm] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə]

On either side , down the whole length of the chapel from doorway to

在 任何一个 边 , 向下 这 所有的 长度 的 这 教堂 从 门口 到

['wʊd(ə)n] [waɪt] - ['peɪntɪd] ['ɔːltər] ,

wooden white - painted altar ,

木制的 白色的 - 绘 坛 ,

从教堂门口到白色木制祭坛，教堂两侧都竖立着

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [paɪn] [slæbz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɪtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentrəl]

was a raised platform of pine slabs with a slight pitch toward the central

曾是 一个 提高 平台 的 松树 板 和 一个 轻微 沥青 朝向 这 中央

['pæsɪdʒweɪ] [bɪ'twiːn] .

passageway between .

通道 之间 .

是一个由松木板铺成的架高平台，略微向中间的通道倾斜。

[swɔðd] [ɪn] ['blæŋkits] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [p'lætfɔːmz] ,

Swathed in blankets side by side on the platforms ,

裹挟着 在 毯子 边 经过 边 在 这 平台 ,

他们裹着毯子，并排躺在站台上。

['dʌblɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kræmps] [ɪn] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] ['æbdəmən] , ['groʊnɪŋ] [ɪn] [ə'kjuːt]

doubling up with cramps in arms and legs and abdomen , groaning in acute

翻倍 向上 和 痉挛 在 武器 和 腿 和 腹部 , 呻吟 在 急性

['æŋgwɪʃ] ,

anguish ,

痛苦 ,

他蜷缩着身子，四肢和腹部都剧烈抽筋，痛苦地呻吟着。

[ɔːr] ['laɪɪŋ] ['fɪrfəli] [stɪl] [ɪn] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kə'læps] , [wɜːr; wər] ['fʊli] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [sɪk] [ænd; ənd]

or lying fearfully still in stages of collapse , were fully a score of sick and

或者 说谎 恐惧地 仍然 在 阶段 的 坍塌 , 是 完全 一个 分数 的 生病的 和

['daɪɪŋ] — [men] ,

dying — men ,

垂死 — 男人 ,

或者恐惧地一动不动地躺在地上，处于崩溃的边缘，他们足足有二十名病弱垂死之人——

[jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] ; ['gɜːlz] [ɪn] [ðer; ðər] [tiːnz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['fæməliz] ;

young and old ; girls in their teens and mothers of families ;

年轻的 和 老的 ; 女孩们 在 他们的 青少年 和 母亲们 的 家庭 ;

男女老少；十几岁的女孩和为人母者；

[ænd; ənd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [tæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

and one little tad of a boy .

和 一 小的 微微 的 一个 男生 .

还有一个小男孩。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læd] , ['geɪbriəl] ,

He was the lad , Gabriel ,

他 曾是 这 小伙子 , 加布里埃尔 ,

他就是那个叫加布里埃尔的男孩。

[huː] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [pleɪg] [wen] [fɜːrst][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] - [hæd; həd]

who had announced the plague when first the party of cabalgadores had

WHO 有 宣布 这 瘟疫 什么时候 第一的 这 派对 的 - 有

[geɪnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

gained the village .

获得 这 村庄 .

当骑兵队第一次占领该村庄时，是谁宣布了瘟疫的到来。

[kweɪ'sɑːdə] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] ; [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [riːl] .

Quesada discovered a difficulty in breathing ; he felt his head reel .

克萨达 发现 一个 困难 在 呼吸 ; 他 毛毡 他的 头 卷轴 .

奎萨达发现呼吸困难；他感到头晕目眩。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] [wɪð; wɪθ] ['sweti] ['bɪliəs] ['əudəz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp]

The air was close and offensive with sweaty bilious odors and the sharp

这 空气 曾是 关闭 和 进攻 和 汗流浃背 胆汁 气味 和 这 锋利的

['pʌndʒənt] [smel] [ʌv; əv] ['tɜːrpəntaɪn] .

pungent smell of turpentine .

泼辣 闻 的 松节油 .

空气污浊不堪，弥漫着汗臭味和刺鼻的松节油味。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [tuː] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] ['wɑːnli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɪndʒi]['ɔːltər] .

He noted two candles burning wanly upon the dingy altar .

他 著名的 二 蜡烛 燃烧 微弱 之上 这 昏暗的 坛 .

他注意到昏暗的祭坛上两根蜡烛正微弱地燃烧着。

['kɑːrsn] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] ['sʌfərər] [tuː; tə] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv]

Carson had left him to go from sufferer to dying with the balm of

卡森 有 左边 他 到 去 从 患者 到 垂死 和 这 香脂 的

[hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [drʌgz] .

his new - found drugs .

他的 新的 - 成立 药物 .

卡森让他靠着新发现的药物，从痛苦走向死亡。

[wen] [mɔ'rɑːlɛs] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][,bændə'liərəu] [ri'mɑːkt] :

When Morales came forward to greet him , the bandolero remarked :

什么时候 莫拉莱斯 来了 向前 到 迎接 他 , 这 班多莱罗 评论 :

当莫拉莱斯上前与他打招呼时，这名匪徒说道：

" [ðoʊz] ['kændlz] [ðer; ðər] , [frend] ['mænjuel] !

" Those candles there , friend Manuel !

" 那些 蜡烛 那里 , 朋友 曼努埃尔 !

“朋友曼努埃尔，那些蜡烛！”

[ðeɪ] [,eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . "

They add to the stifling closeness of the place . "

他们 添加 到 这 令人窒息 亲近 的 这 地方 . "

它们更加剧了这个地方令人窒息的压抑感。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] . "

" They are a symbol of our religion . "

" 他们 是 一个 象征 的 我们的 宗教 . "

“它们是我们宗教的象征。”

" [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] .

" I know ; but there is no real need of them here .

" 我 知道 ; 但 那里 是 不 真实的 需要 的 他们 这里 .

我知道；但这里真的不需要它们。

[ðeɪ] [weɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] [er] .

They waste the precious air .

他们 浪费 这 宝贵的 空气 .

他们浪费了宝贵的空气。

"	[mɔ'rɑːlɛs]	[smaɪld]	['sloʊli]	.
"	**Morales**	**smiled**	**slowly**	**.**
"	莫拉莱斯	微笑	缓慢地	.

莫拉莱斯缓缓地笑了。

"	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[niːd]	[ðə; ði]	[rɪ'maɪndər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːrθədɑːks]	[wæks]	['kændlz]	,	[dʒə'sɪntoʊ]	;
"	**You**	**and**	**I**	**would**	**not**	**need**	**the**	**reminder**	**of**	**the**	**orthodox**	**wax**	**candles**	**,**	**Jacinto**	**;**
"	你	和	我	会	不是	需要	这	提醒	的	这	正统	蜡	蜡烛	,	哈辛托	;

“你我都不需要正统蜡烛的提醒了，哈辛托；

[bʌt; bət]	[ðiːz]	[sɛ'rɑːnoʊz]	[læk]	[spʌŋk]	.
but	**these**	**serranos**	**lack**	**spunk**	**.**
但	这些	塞拉诺斯	缺少	胆量	.

但这些塞拉诺辣椒缺乏劲道。

[ðeɪ]	[bɪ'liːv]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[duːmd]	[tuː; tə]	[daɪ]	,	[ænd; ənd]	[daɪ]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[pruːv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
They	**believe**	**they**	**are**	**doomed**	**to**	**die**	**,**	**and**	**die**	**just**	**to**	**prove**	**it**	**.**
他们	相信	他们	是	注定失败	到	死	,	和	死	只是	到	证明	它	.

他们认为自己注定要死，并且会为了证明这一点而死。

[ðə; ði]	['bɜːrnɪŋ]	['kændlz]	['tɪpɪfaɪ]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	.
The	**burning**	**candles**	**typify**	**the**	**living**	**presence**	**of**	**the**	**Lord**	**.**
这	燃烧	蜡烛	类型化	这	活的	在场	的	这	主	.

燃烧的蜡烛象征着主的临在。

[ðer; ðər]	['jeloʊ]	[fleɪmz]	['hɑːrt(ə)n]	[sʌm; səm]	[tuː; tə]	[faɪt]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	;
Their	**yellow**	**flames**	**hearten**	**some**	**to**	**fight**	**to**	**live**	**;**
他们的	黄色的	火焰	振作	一些	到	斗争	到	居住	;

它们黄色的火焰鼓舞着一些人奋力求生；

['ʌðər]	['sʌfər]	[ænd; ənd]	[daɪ]	[mɔːr]	['peɪʃntli]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[wɑːn]	['prez(ə)ns]	—
others	**suffer**	**and**	**die**	**more**	**patiently**	**in**	**their**	**wan**	**presence**	**—**
其他的	遭受	和	死	更多的	耐心	在	他们的	万	在场	—

在他们苍白的注视下，其他人则更加耐心地忍受痛苦，直至死去——

"	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[kweɪ'sɑːdə]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[ðə; ði]	['mætədɔːr]	.
"	**A**	**hoarse**	**exclamation**	**upon**	**the**	**part**	**of**	**Quesada**	**interrupted**	**the**	**matador**	**.**
"	一个	嘶哑	感叹	之上	这	部分	的	克萨达	中断	这	斗牛士	.

奎萨达一声沙哑的惊呼打断了斗牛士的讲话。

[kweɪ'sɑːdə]	[hæd; həd]	['noʊtɪd]	,	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['blæŋkətɪd]	['peɪʃnts]	,	[wʌn]	[ʌv; əv]	[mɔ'rɑːlɛs]	-	[oʊn]	[kwɑː'drɪljə]	,	[ðə; ði]	[ˌbændəril'eərəu]	,	[æl'fɒnsəu]	[roʊ'bleɪdoʊ]	.
Quesada	**had**	**noted**	**,**	**among**	**the**	**blanketed**	**patients**	**,**	**one**	**of**	**Morales**	**'**	**own**	**cuadrilla**	**,**	**the**	**banderillero**	**,**	**Alfonso**	**Robledo**	**.**
克萨达	有	著名的	,	之中	这	毯子	患者	,	一	的	莫拉莱斯	-	自己的	小队	,	这	班德里勒	,	阿方索	罗布莱多	.

克萨达注意到，在被毯子覆盖的病人中，有莫拉莱斯自己的一名骑兵，即枪手阿方索·罗夫莱多。

[ʃɑːkt]	[ænd; ənd]	['vaɪələntli]	['ædʒɪteɪtɪd]	,	[kweɪ'sɑːdə]	[gript]	[ðə; ði]	['mætəˌdɔːrz]	[ɑːrm]	.
Shocked	**and**	**violently**	**agitated**	**,**	**Quesada**	**gripped**	**the**	**matador's**	**arm**	**.**
震惊	和	暴力	激动	,	克萨达	紧握	这	斗牛士的	手臂	.

奎萨达震惊不已，情绪激动，紧紧抓住斗牛士的手臂。

"	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[mæn]	!
"	**But**	**this**	**man**	**!**
"	但	这	男人	!

但是这个人！

[haʊ] [kʌmz] [hiː; hi] [sɪk] ?
How comes he sick ?
如何 来 他 生病的 ?

他怎么会生病呢?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bʊlfaɪtər] , [ə; eɪ] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , ['mʌsld] [laɪk] [ə; eɪ] ['lepərd] , [staʊt]
He is a bullfighter , a banderillo , a strong man , muscled like a leopard , stout
他 是 一个 斗牛士 , 一个 班德里洛 , 一个 强的 男人 , 肌肉发达 喜欢 一个 豹 , 肥硕
[ʌv; əv] [hɑːrt] !
of heart !
的 心 !

他是一名斗牛士，一个强壮的男人，肌肉像豹子一样发达，意志坚定!

" [sed] [mɔ'rɑːlɛs] ['grɪmli] , " [ðə; ði] ['pestɪləns] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['niːðər] [streŋθ] [nɔːr]
" Said Morales grimly , " The pestilence respects neither strength nor
" 说 莫拉莱斯 阴沉地 , " 这 瘟疫 尊重 两者都不 力量 也不
['wiːknəs] , [reɪs] , [prə'feʃ(ə)n] , [nɔːr] [kriːd] .
weakness , race , profession , nor creed .
弱点 , 种族 , 职业 , 也不 信条 .

莫拉莱斯严肃地说：“瘟疫不分强弱，不分种族、职业、信仰。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑː'drɪljə] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði]['pikədɔː, piːkɑː'ðɔːr] [kɔːld] - ['loʊpɛz] ,
" One of the cuadrilla attending the sick , the picador called Coruncho Lopez ,
" 一 的 这 小队 参加 这 生病的 , 这 斗牛士 称为 - 洛佩兹 ,

“照顾病人的骑兵小队成员之一，名叫科伦乔·洛佩斯的长矛手，

[pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leibəz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] :
paused in his labors to remark :
暂停 在 他的 劳动 到 评论 :

他停下手中的活儿，说道：

" [roʊ'bleɪdoʊ][ɪz] [ɪl] [θruː] [kən'teɪdʒən] .
" Robledo is ill through contagion .
" 罗布莱多 是 患病的 通过 传染 .

罗布莱多因传染病而生病。

[tuː] [naɪts] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['geɪbriəl] [daɪd] .
Two nights ago , the mother of the boy Gabriel died .
二 夜晚 前 , 这 母亲 的 这 男生 加布里埃尔 死亡 .

两天前，男孩加布里埃尔的母亲去世了。

[æl'fɔnsəu][ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ðə; ði]['bɑːdi] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði]
Alfonso and I carried the body down through the village to the lip of the
阿方索 和 我 携带 这 身体 向下 通过 这 村庄 到 这 唇 的 这
[gɔːrdʒ] .
gorge .
峡谷 .

阿方索和我抬着尸体穿过村庄，来到峡谷边缘。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ɪn'fektɪd] . "
Her clothes were infected . "
她 衣服 是 已感染 . "

她的衣服被污染了。

" [oʊ] , [ˌem aɪ 'eɪ][ˌmɑːmə'siːtə] ! " [weɪld] [ðə; ði] [læd] , ['geɪbriəl] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
" Oh , mia mamacita ! " wailed the lad , Gabriel , from his corner of the
" 哦 , 米娅 妈妈 ! " 哀嚎 这 小伙子 , 加布里埃尔 , 从 他的 角落 的 这
[sɪk] [beɪ] .
sick bay .
生病的 湾 .

“哦，我的妈妈！”男孩加布里埃尔从医务室的角落里哭喊着。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd] [sɪk] [tuː; tə][daɪ] !
" Now I am all alone in the world and sick to die !
" 现在 我 是 全部 独自的 在 这 世界 和 生病的 到 死 !

“现在我孤身一人，病入膏肓，一心求死！”

" [ðə; ði][ˌbændə'liərəu] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" The bandolero turned to him .
" 这 班多莱罗 转向 到 他 .

“匪徒转向他。”

" [hʌʃ] , ['niːnoʊ, 'niːnjoʊ] !
" Hush , nino !
" 嘘 , 尼诺 !

“嘘，尼诺！”

" [hiː; hi] [sed] ['tendərli] .
" he said tenderly .
" 他 说 温柔地 .

他温柔地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] !
" You have still Jacinto Quesada to look after you !
" 你 有 仍然 哈辛托 克萨达 到 看 后 你 !

“你还有 Jacinto Quesada 照顾你呢！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwaiətid] .
" The boy quieted .
" 这 男生 安静 .

男孩安静了下来。

['greɪtfəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ðæt] ['sməʊldəd] [ɪn] [diːp] -
Gratefully he looked up at the salteador with black eyes that smoldered in deep -
感激不尽 他 看起来 向上 在 这 - 和 黑色的 眼睛 那 闷烧 在 深的 -
['sʌŋkən] [pɪts] .
sunken pits .
凹陷 坑 .

他感激地抬头看向那个跳绳者，他那双黑色的眼睛里仿佛藏着深陷的黑洞，闪烁着怒火。

[wen] ['kɑːrsn] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raʊndz] ,
When Carson , in the course of his rounds ,
什么时候 卡森 , 在 这 课程 的 他的 回合 ,

卡森在巡视过程中，

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːrnstɑːrtʃ] [ænd; ənd] [mɪlk] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]
offered him a preparation of cornstarch and milk to alleviate the pangs of
提供 他 一个 准备 的 玉米淀粉 和 牛奶 到 减轻 这 疼痛 的
[hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
his stomach ,
他的 胃 ,

为了缓解他的胃痛，人们给他喝了用玉米淀粉和牛奶制成的糊状食物。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] .
he swallowed it readily .
他 吞咽 它 容易 .

他欣然吞下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə][juːz]['oʊpiəm][ɪn] ['eni] [fɔːrm] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
" It is not safe to use opium in any form in the cases of children ,
" 它 是 不是 安全的 到 使用 鸦片 在 任何 形式 在 这 案例 的 孩子们 ,

“对儿童来说，任何形式的鸦片都是不安全的。”

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [tuː; tə][kweɪ'sɑːdə] .
" explained the American to Quesada .
" 解释 这 美国人 到 克萨达 .

“美国人向奎萨达解释道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
There was a sudden stir behind them .
那里 曾是 一个 突然 搅拌 在后面 他们 .

他们身后突然传来一阵骚动。

- ['loʊpɛz] , [ðə; ði]['pikədɔː, piːkɑː'ðɔːr] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,
Coruncho Lopez , the picador , who had been nursing the sick ,
- 洛佩兹 , 这 斗牛士 , WHO 有 到过 护理 这 生病的 ,

科伦乔·洛佩斯，这位曾照顾过病人的斗牛士，

[wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ['siːʒər] .
was taken with an unexpected and brutal seizure .
曾是 已采取 和 一个 意外 和 野蛮 发作 .

他因突发性癫痫而去世，病情十分严重。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ʌp] .
He held his stomach and doubled up .
他 握住 他的 胃 和 双倍 向上 .

他捂着肚子，弯下了腰。

[ɪn] [ɪn'tens] ['ægəni] , [hiː; hi] [moʊn] , " ['wɔːtər] , ['wɔːtər] !
In intense agony , he moaned , " Water , water !
在 激烈的 痛苦 , 他 呻吟 , " 水 , 水 !

他痛苦地呻吟着：“水，水！”

" ['kɑːrsn] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə] [drɔː] [freʃ] ['wɔːtər] .
" Carson hurried out to draw fresh water .
" 卡森 慌忙 出去 到 画 新鲜的 水 .

卡森匆匆出去打水。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [weɪt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [meɪd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['prɑːgres] [ɑːn][ðə; ði][mæn] .
In the short wait the disease made astonishing progress on the man .
在 这 短的 等待 这 疾病 制成 惊人 进步 在 这 男人 .

在短暂的等待期间，这种疾病在男子身上迅速蔓延。

[hɪz; ɪz] ['mʌsld] [freɪm] ['dʒæknaift] [wɪð; wɪθ] [ə'kjuːt] [kræmps] .
His muscled frame jackknifed with acute cramps .
他的 肌肉发达 框架 折叠 和 急性 痉挛 .

他肌肉发达的身体因剧烈抽筋而突然蜷缩起来。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['kɑːrsn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['daːkənd] [tuː; tə][ə; eɪ]
By the time Carson returned with the water , his face had darkened to a
经过 这 时间 卡森 返回 和 这 水 , 他的 脸 有 变暗 到 一个
['pɜːrp(ə)l] [hjuː] ,
purple hue ,
紫色的 色调 ,

当卡森提着水回来时，他的脸已经变成了紫色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kræk] .
and the skin wrinkled up as if it would crack .
和 这 皮肤 皱 向上 作为 如果 它 会 裂缝 .

皮肤皱成一团，仿佛要裂开似的。

[ðeɪ] [sæt][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'lætfɔːmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [bæk] .
They sat him upon the edge of one of the platforms , but he fell back .
他们 卫星 他 之上 这 边缘 的 一 的 这 平台 , 但 他 跌倒 后退 .

他们让他坐在其中一个站台的边缘，但他向后摔了下来。

[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[koʊld]	.
His	**body**	**was**	**all**	**at**	**once**	**cold**	**.**
他的	身体	曾是	全部	在	一次	寒冷的	.

他的身体突然变得冰冷。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[æs'fiksiəl]	[steɪdʒ]	,	[ɔːl]	[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]	[sə'spendɪd]	,	[noʊ]	[biːt]	[ʌv; əv]	[pʌls]	,	[ə'pærəntli]	[ded] .
He	**was**	**in**	**the**	**asphyxial**	**stage**	**,**	**all**	**animation**	**suspended**	**,**	**no**	**beat**	**of**	**pulse**	**,**	**apparently**	**dead** **.**
他	曾是	在	这	窒息	阶段	,	全部	动画片	暂停	,	不	打	的	脉冲	,	显然	死的 .

他处于窒息状态，所有生命活动都停止了，没有脉搏，显然已经死亡。

['kɑːrsn]	[held]	[æn; ən]	['oʊpən]	['bɑːt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə'moʊniə]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	[noʊz]	.
Carson	**held**	**an**	**open**	**bottle**	**of**	**ammonia**	**beneath**	**his**	**nose**	**.**
卡森	握住	一个	打开	瓶子	的	氨	下面	他的	鼻子	.

卡森把一瓶打开的氨水举到鼻子底下。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ɪ'fekt]	;	[ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['briːðɪŋ] .
It	**had**	**no**	**effect**	**;**	**the**	**man**	**was**	**not**	**breathing** **.**
它	有	不	影响	;	这	男人	曾是	不是	呼吸 .

没有任何效果；那人已经停止了呼吸。

[hiː; hi]	[fɔːrst]	['brændi]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[θroʊt]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['pikədɔː, piːkɑː'ðɔːr]	[leɪ]	[stɪl]	[ænd; ənd]	['tʃɪli]	[koʊld] .
He	**forced**	**brandy**	**down**	**his**	**throat**	**,**	**but**	**the**	**picador**	**lay**	**still**	**and**	**chilly**	**cold** **.**
他	强制	白兰地	向下	他的	喉	,	但	这	斗牛士	躺	仍然	和	寒冷	寒冷的 .

他强迫自己喝下白兰地，但斗牛士却一动不动地躺在那里，浑身冰冷。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ded]	.
He	**was**	**dead**	**.**
他	曾是	死的	.

他死了。

[ðʌs]	,	[swɪft]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[paʊns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kɑːndɔːr]	,	[straɪks]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l] ['kɑːlərə] !
Thus	**,**	**swift**	**and**	**silent**	**as**	**the**	**pounce**	**of**	**a**	**condor**	**,**	**strikes**	**the**	**terrible** **cholera** **!**
因此	,	迅速	和	沉默的	作为	这	猛扑	的	一个	秃鹰	,	罢工	这	糟糕的 霍乱 !

就这样，可怕的霍乱如同秃鹰扑击般迅猛无声地袭来！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[ded]	.
It	**was**	**almost**	**impossible**	**to**	**believe**	**that**	**the**	**man**	**was**	**dead**	**.**
它	曾是	几乎	不可能的	到	相信	那	这	男人	曾是	死的	.

几乎难以置信这个人已经死了。

['oʊnli]	[æn; ən]	[eɪs]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[bɪ'fɔːr]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[muːvd]	[ə'baʊt]	,	[soʊ]	['væliənt]	[tuː; tə]	[eɪd]	,
Only	**an**	**ace**	**of**	**time**	**before**	**,**	**he**	**had**	**moved**	**about**	**,**	**so**	**valiant**	**to**	**aid**	**,**
仅有的	一个	高手	的	时间	前	,	他	有	已搬	关于	,	所以	英勇	到	援助	,

就在不久前，他还四处奔走，英勇地伸出援手。

[soʊ]	['tendər]	[tuː; tə]	[nɜːrs]	.
so	**tender**	**to**	**nurse**	**.**
所以	投标	到	护士	.

哺乳时非常温柔。

[deθ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː]	['kruːəli]	[ə'brʌpt]	.
Death	**had**	**come**	**too**	**cruelly**	**abrupt**	**.**
死亡	有	来	也	残酷地	突然	.

死亡来得太突然，太过残酷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .
It was appalling .
它 曾是 令人震惊 .

太可怕了。

['kɑːrsn] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] ['saɪləns] .
Carson looked about in the sudden and apprehensive silence .
卡森 看起来 关于 在 这 突然 和 忧虑 沉默 .

卡森环顾四周，周围一片突如其来的不安寂静。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][noʊt][ðə; ði][tɔːl] [æθ'letɪk] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ['dɑːrkənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt]
He did not note the tall athletic form of the Frenchman darkening on the moment
他 做过 不是 笔记 这 高的 运动 形式 的 这 法国人 变暗 在 这 片刻
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

他没有注意到，当那个身材高挑健壮的法国人出现在门口时，他的身影渐渐变得黝黑。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [blʌntid] , ['sɑːmbər][wɪð; wɪθ] [gluːm] ; [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri]
His blue eyes were blunted , somber with gloom ; his rugged face was very
他的 蓝色的 眼睛 是 钝化 , 忧郁 和 愁云 ; 他的 崎岖 脸 曾是 非常
[greɪ] .
gray .
灰色的 .

他的蓝眼睛黯淡无光，透着阴郁；他那粗犷的脸庞灰白无力。

" [ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kɑːrsn] [sed] .
" That proves it , " Carson said .
" 那 证明 它 , " 卡森 说 .

“这就证明了,”卡森说。

" [ðɪs] [mæn][gɑːt][ðə; ði] [pleɪg] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ðæt] ['bɔɪz]
" This man got the plague from carrying out the contagious body of that boy's
" 这 男人 得到 这 瘟疫 从 携带 出去 这 传染性 身体 的 那 男孩们
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“这个人是因为搬运那个男孩母亲的尸体而感染了瘟疫。”

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] [ded] ['bɑːdɪz] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf'saɪd] [tuː; tə][kæst]['ɪntuː][ðə; ði]
There'll be no more carrying of dead bodies down the cliffside to cast into the
将会 是 不 更多的 携带 的 死的 身体 向下 这 悬崖边 到 投掷 进入 这
[striːm] .
stream .
溪流 .

以后不会再有人把尸体从悬崖边抬下来扔进溪流里了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [ded] [soʊ][fɑːr] ;
It isn't right to us to have to bear the infected dead so far ;
它 不是 正确的 到 我们 到 有 到 熊 这 已感染 死的 所以 远的 ;

我们不应该承受这么多感染者的死亡；

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][sɛ'rɑːnoʊz][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [striːm] [ʃʊd; ʃəd] [floʊt]
it isn't right to the serranos in the hills below that their stream should float
它 不是 正确的 到 这 塞拉诺斯 在 这 丘陵 以下 那 他们的 溪流 应该 漂浮
[dɪ'ziːzd] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] .
diseased bodies and make them liable to the epidemic .
患病的 身体 和 制作 他们 容易 到 这 流行性 .

对于山下的塞拉诺人来说，让患病的尸体漂流在溪流中，使他们容易感染瘟疫，这是不公平的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [deθ] , [wiːl] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['meθədz] .

With this death , we'll change our methods .

和 这 死亡 , 出色地 改变 我们的 方法 .

这次死亡事件将促使我们改变方法。

[wiːl] ['kriːmeɪt] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !

We'll cremate the bodies , immediately below here , on the great rock of the village !

出色地 火化 这 身体 , 立即地 以下 这里 , 在 这 伟大的 岩石 的 这 村庄 !

我们将在村子里的大岩石上，就在下面这块岩石上火化尸体！

" ['mʌtɚɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'sent] , [əb'hɔːrəns] ,

" Mutterings of dissent , abhorrence ,

" 低语 的 异议 , 厌恶 ,

“低声的异议、憎恶、

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑː'drɪljə] [huː] [wɜːr; wər]

and strong condemnation went up from the men of the cuadrilla who were

和 强的 谴责 去 向上 从 这 男人 的 这 小队 WHO 是

[ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

assisting in the hospital .

协助 在 这 医院 .

在医院帮忙的部队成员对此表示强烈谴责。

['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔnvə'lesɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [sɪk] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkɪts] [tuː; tə]

Even some of the convalescing and slightly sick rose up in their blankets to

甚至 一些 的 这 康复 和 轻微地 生病的 玫瑰 向上 在 他们的 毯子 到

[ɪk'spres] [ˌdɪsə'pruːvl] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] .

express disapproval and fearful apprehension .

表达 不赞成 和 可怕 忧虑 .

甚至有些正在康复或身体虚弱的人也从毯子里站起来，表达他们的不满和恐惧。

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['skruːpəlz] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] , ['aʊtreɪdʒd] .

Their religious scruples were shocked , outraged .

他们的 宗教 顾虑 是 震惊 , 义愤填膺 .

他们的宗教信仰受到了震惊和愤怒。

[krə'meɪʃn] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] .

Cremation was to them contrary to the practices of their religion .

火葬 曾是 到 他们 相反 到 这 实践 的 他们的 宗教 .

在他们看来，火葬违背了他们的宗教习俗。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] — [laɪk] [ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv] ['eni]

They did not know that the tenets of their religion — like the tenets of any

他们 做过 不是 知道 那 这 信条 的 他们的 宗教 — 喜欢 这 信条 的 任何

[prə'festli] [dɪ'vaɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

professedly divine religion ,

公开地 神圣的 宗教 ,

他们并不知道，他们宗教的信条——就像任何自称神圣的宗教的信条一样——

[ɔːr][ðə; ði] ['stætʃuːts] [ʌv; əv] ['eni] [kən'fesɪdli] ['hjuːmən] [lɔː] — [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['dræstɪk][ænd; ənd]

or the statutes of any confessedly human law — were capable of drastic and

或者 这 法规 的 任何 坦白地说 人类 法律 — 是 有能力的 的 剧烈 和

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪnə'veɪʃnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

remarkable innovations under the stress of necessity .

卓越 创新 在下面 这 压力 的 必要性 .

或者任何公认的人类法律的法规——在必要性的压力下，都能够进行彻底而显著的创新。

[ðeɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['sɜːrvɪsɪz] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌiːlæ'stɪsəti] , [fɜːrm]
They believed that their system of sacred services was without elasticity , firm
他们 相信 那 他们的 系统 的 神圣 服务 曾是 没有 弹性 , 公司
[ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] .
and inexorable .
和 无情的 .

他们认为自己的宗教仪式体系没有弹性，坚定不移，不可动摇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['ɪgnərənt] .
They were only ignorant .
他们 是 仅有的 无知 .

他们只是无知而已。

['nevər] [hæd; həd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜːrd] [ʌv; əv] [proʊnʌnʃəmiɛntoəz] , ['peɪpl] ['bʊlz] , ['nʌnsioʊ]
Never had most of them heard of pronunciamientos , papal bulls , nuncio
绝不 有 最多 的 他们 听到 的 发音 , 教皇 公牛 , 教廷大使
- [wɪtʃ] ,
rescripta which ,
- 哪个 ,

他们中的大多数人从未听说过 pronunciamientos、papal bulls、nuncio rescripta 这些词。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [fɪt] , [bʌt; bət] [ɪk'spiːdiənt] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l][soʊ][tuː; tə][duː] , [hæd; həd]
when it was not only fit , but expedient and profitable so to do , had
什么时候 它 曾是 不是 仅有的 合身 , 但 权宜 和 有利可图 所以 到 做 , 有
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

当这样做不仅合适，而且方便有利可图时，情况就发生了变化。

[.riː'məʊld] , [ɔːr] [ˌɔːltə'geðər] [kæst] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n] [raɪts] [ænd; ənd]['dɔgməz] .
remolded , or altogether cast out certain rites and dogmas .
重塑 , 或者 共 投掷 出去 肯定 仪式 和 教条 .

改写，或者彻底摒弃某些仪式和教条。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'voʊtɪdli] ['paɪəs] .
They were not so much devotedly pious .
他们 是 不是 所以 很多 虔诚地 虔诚的 .

他们并非虔诚的信徒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['haɪdbaʊnd] , [ˌsuːpər'stɪʃəsli] ['fɪrf(ə)l] .
They were hidebound , superstitiously fearful .
他们 是 隐匿 , 迷信地 可怕 .

他们思想僵化，迷信恐惧。

[ʒɑːk,dʒeiks] - , ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [əb'zɜːrvd] [ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sleɪt] - ['kʌlərd] ,
Jacques Ferou , halted in the doorway , observed all with his slate - colored ,
雅克 - , 停止 在 这 门口 , 观察到 全部 和 他的 石板 - 有色 ,
['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪz] .
calculating eyes .
计算 眼睛 .

雅克·费鲁停在门口，用他那双石板灰色的、充满算计的眼睛观察着一切。

['sloʊli] [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] [smaɪl] ;
Slowly he smiled his superior and peculiar smile ;
缓慢地 他 微笑 他的 优越的 和 奇特 微笑 ;

他缓缓露出了他那高傲而独特的笑容；

[ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kə'bænəz] [wɪtʃ] [stɪl] ['ʃeltərd] [wel] [men] .
then turned away and made for the cabanas which still sheltered well men .
然后 转向 离开 和 制成 为了 这 小屋 哪个 仍然 避难所 出色地 男人 .

然后转身走向仍然有健康男士居住的小屋。

[æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] ['drɑːmə][wʌz; wəz] [ə'fʊt] .

An insidious drama was afoot .

一个 阴险 戏剧 曾是 步行 .

一场阴险的阴谋正在酝酿。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER XXVI

章 26

第二十六章

['kɑːrsn] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌtɚɪŋz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Carson paid no heed to the mutterings all about him .

卡森 有薪酬的 不 注意 到 这 低语 全部 关于 他 .

卡森对周围的窃窃私语充耳不闻。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'sɪstɪd] , [hiː; hi] [swɔðd] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [kliːn] ['blæŋkɪt] .

Alone and unassisted , he swathed the body in a new clean blanket .

独自的 和 独自一人 , 他 裹挟着 这 身体 在 一个 新的 干净的 毯子 .

他独自一人，没有借助任何人的帮助，用一条干净的新毯子裹住了尸体。

" [ðæt] [wɪl] [stɑːp] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] ['berərz] , "

" That will stop communication of the disease from the body to the bearers , "

" 那 将要 停止 沟通 的 这 疾病 从 这 身体 到 这 持有者 , "

[hiː; hi] [sed] .

he said .

他 说 .

“这将阻止疾病从人体传播给携带者,”他说。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [gruːp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He surveyed the group about him .

他 调查 这 团体 关于 他 .

他环顾四周。

" [naʊ] , [huː] [wɪl] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ded] ?

" Now , who will carry out the dead ?

" 现在 , WHO 将要 携带 出去 这 死的 ?

“现在，谁来运送死者？”

" [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] .

" The men looked at one another .

" 这 男人 看起来 在 一 其他 .

两人互相看了一眼。

[noʊ][wʌn] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] .

No one stepped forward to volunteer .

不 一 步 向前 到 志愿者 .

没有人主动站出来自愿报名。

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [senst] [ɪ'miːdiətli] , [ðen] , [tuː; tə] [wʌt]

Jacinto Quesada , standing in the background , sensed immediately , then , to what

哈辛托 克萨达 , 常设 在 这 背景 , 感觉到的 立即地 , 然后 , 到 什么

[ə; eɪ][steɪdʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] .

a stage things had come .

一个 阶段 事物 有 来 .

站在背景中的哈辛托·奎萨达当时立刻意识到，事情已经发展到了什么地步。

[hiː; hi] ['elbəud] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

He elbowed through the throng .

他 肘击 通过 这 人群 .

他用手肘挤过人群。

['kwaɪətli] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] - [swɔðd] ['fɪgjər] .
Quietly he picked up the blanket - swathed figure .
悄悄 他 挑选 向上 这 毯子 - 裹挟着 数字 .

他静静地抱起了裹在毯子里的身影。

" [se'njɔː] ['kɑːrsn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ,
" Senor Carson , " he said , as he turned around ,
" 传感器 卡森 , " 他 说 , 作为 他 转向 大约 ,

“卡森先生，”他转过身说道。

[ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pikədɔː, piːkɑː'ðɔːr] [held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ; " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] .
the form of the picador held before him in his arms ; " you are doing the correct thing .
这 形式 的 这 斗牛士 握住 前 他 在 他的 武器 ; " 你 是 正在做 这 正确的 事物 .

他怀里抱着长矛手的身影；“你做得对。

[krə'meɪʃn] [ɪz] [ðə; ði] ['sænəteri] [ɪk'spiːdiənt] .
Cremation is the sanitary expedient .
火葬 是 这 卫生 权宜 .

火葬是一种卫生上的权宜之计。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The American thanked him with his eyes .
" 这 美国人 谢谢 他 和 他的 眼睛 .

美国人用眼神向他道谢。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [kweɪ'sɑːdə] [aʊt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
He followed Quesada out the doorway .
他 随后 克萨达 出去 这 门口 .

他跟着奎萨达出了门。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ʌn'iːv(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .
They went down the uneven village street .
他们 去 向下 这 不均匀 村庄 街道 .

他们沿着崎岖不平的村庄街道走去。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɑː'drɪljə] ['truːpt] ['æftər] .
The men of the cuadrilla trooped after .
这 男人 的 这 小队 成群结队 后 .

小队队员们紧随其后。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'bænəz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] [sɛ'rɑːnoʊz] , [stɜːrd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] - ,
From the cabanas on either hand serranos , stirred up by the insidious Ferou ,
从 这 小屋 在 任何一个 手 塞拉诺斯 , 搅拌 向上 经过 这 阴险 - ,

两边小屋里的塞拉诺斯人，被阴险的费鲁搅动着，

[krept] [aʊt] [laɪk] [wʊlvz] ['stretʃiŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [denz] .
crept out like wolves stretching forth from their dens .
悄悄地爬 出去 喜欢 狼 伸展 前进 从 他们的 巢穴 .

它们像狼群从洞穴里探出头来一样，悄悄地爬了出来。

['kɑːrsn] ['nevər] [lʊkt] [bæk] .
Carson never looked back .
卡森 绝不 看起来 后退 .

卡森从未回头。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [men] ['mʌtərɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ;
He could hear the men muttering behind him ;
他 可以 听到 这 男人 喃喃自语 在后面 他 ;

他能听到身后有人在低声交谈；

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [sʌm; səm][dɑːrk] [skiːm] [wʌz; wəz] ['pʌlsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [breɪnz] ; [jet] [hiː; hi] ['nevər] [lʊkt]
he realized some dark scheme was pulsing in their brains ; yet he never looked
他 已实现 一些 黑暗的 方案 曾是 脉动 在 他们的 大脑 ； 然而 他 绝不 看起来
[bæk] .
back .
后退 .

他意识到他们脑子里正在酝酿某种邪恶的计划；但他从未回头。

[hiː; hi] [stroʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['mʌtərɪŋ] ['mɪlɪŋ] [θrɔːŋ] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
He strode , at the head of all that muttering milling throng , down the street
他 大步走 ， 在 这 头 的 全部 那 喃喃自语 铣削 人群 ， 向下 这 街道
[tɔːrd] [ðə; ði] [rɑːk] .
toward the rock .
朝向 这 岩石 .

他大步走在熙熙攘攘、窃窃私语的人群的最前面，沿着街道向岩石走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [rɑːk] , ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] .
As they neared the rock , suddenly he swung about .
作为 他们 接近 这 岩石 ， 突然 他 摇摆 关于 .

当他们靠近岩石时，他突然转身。

[ðə; ði] [men] [stɑːpt] , ['hʌdld] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The men stopped , huddled back from him .
这 男人 停止 ， 蜷缩着 后退 从 他 .

男人们停了下来，蜷缩着身子远离他。

" [get] [wʊd] !
" Get wood !
" 得到 木头 !

“拿木头来！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" ['eniθɪŋ] [ɪn'flæməb(ə)l] !
" Anything inflammable !
" 任何事物 易燃 !

任何易燃物！

" [ðə; ði] [men] [ʃʌvd] ['fɔːrwərd] , ['kraʊdɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] , ['waɪli]
" The men shoved forward , crowded together , and eyed him with furtive , wily
" 这 男人 推搡 向前 ， 挤 一起 ， 和 眼睛 他 和 鬼鬼祟祟 ，狡猾的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“男人们向前推搡，挤成一团，用鬼祟狡黠的眼神打量着他。

[noʊ][wʌn] [muːvd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
No one moved to obey .
不 一 已搬 到 服从 .

没有人响应。

" [goʊ] [ə'hed] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
" Go ahead , Don Juan ! " shouted a voice from behind .
" 去 前方 ，大学教师 胡安 ! " 喊叫 一个 嗓音 从 在后面 .

“去吧，唐璜！”身后传来一个声音。

" [aɪl] [kə'lekt] [ðə; ði] [wʊd] !
" I'll collect the wood !
" 患病的 收集 这 木头 !

“我去收集木头！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mænjuel] [mɔ'rɑːlɛs] , ['pruːviŋ] [bɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌsuːpər'stɪʃəs]
" It was Manuel Morales , proving bigger in the emergency than any superstitious
" 它 曾是 曼努埃尔 莫拉莱斯 , 证明 大 在 这 紧急情况 比 任何 迷信的
[dred] .
dread .
恐惧 .

“事实证明，曼努埃尔·莫拉莱斯比任何迷信的恐惧都更能应对紧急情况。”

[ə; eɪ] [diːp] - ['θroʊtɪd] ['mʌtərɪŋ] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] .
A deep - throated muttering went up from the men .
一个 深的 - 喉咙 喃喃自语 去 向上 从 这 男人 .

男人们低声咕哝了几声。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kwɪk] [kə'reɪdʒəs] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [rɔbd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʌv; əv]
But his quick courageous action had robbed them , for the moment , of
但 他的 快的 勇敢 行动 有 被抢劫 他们 , 为了 这 片刻 , 的
[ðæt] ['foʊkəs][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
that focus of interest ,
那 重点 的 兴趣 ,

但他迅速而勇敢的行动，暂时转移了他们的注意力。

['æŋgər] , [ænd; ənd] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][mɑːb] ['vaɪələns] .
anger , and insubordination which leads to mob violence .
愤怒 , 和 不服从 哪个 线索 到 暴民 暴力 .

愤怒和不服从会导致群体暴力。

['kɑːrsn] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] [ə'gen] .
Carson swung round to start on again .
卡森 摇摆 圆形的 到 开始 在 再次 .

卡森转过身，重新开始。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [kweɪ'sɑːdə] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
As he did , he saw that Quesada , behind his back ,
作为 他 做过 , 他 锯 那 克萨达 , 在后面 他的 后退 ,

这时，他看到奎萨达在他身后，

[hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌdi] [graʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ]
had deposited the dead burden upon the muddy ground and was stooping
有 已存 这 死的 负担 之上 这 浑 地面 和 曾是 弯腰
[ænd; ənd] ['kʌpɪŋ] [ʌp] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['mʊrɪʃ] [fluːm] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz][hɑːt] [θɜːrst] .
and cupping up water from the old Moorish flume to quench his hot thirst .
和 拔罐 向上 水 从 这 老的 摩尔式 水槽 到 淬火 他的 热的 口渴 .

他把死尸放在泥泞的地上，然后弯下腰，从古老的摩尔水槽里舀水来解渴。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃɪl] [wɪð; wɪθ] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [dred] .
" he cried , his voice chill with warning and terrible dread .
" 他 哭 , 他的 嗓音 寒意 和 警告 和 糟糕的 恐惧 .

“他喊道，声音冰冷，带着警告和可怕的恐惧。

" [dʒə'sɪntoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [swet] !
" Jacinto , you are in a sweat !
" 哈辛托 , 你 是 在 一个 汗 !

“哈辛托，你都出汗了！”

[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	['koʊpiəs]	['drɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[koʊld]	['wɔːtər]	[waɪl]	[ɪn]	[ðɪs]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]
Don't	**you**	**know**	**that**	**copious**	**drinking**	**of**	**cold**	**water**	**while**	**in**	**this**	**condition**	**is**	**one**	**of**
不	你	知道	那	丰富	喝	的	寒冷的	水	尽管	在	这	状况	是	一	的

[ðə; ði]	[də'rekt]	['kɔːzɪz]	[ʌv; əv]	['kɑːlərə]	!
the	**direct**	**causes**	**of**	**cholera**	**!**
这	直接的	原因	的	霍乱	!

难道你不知道在这种情况下大量饮用冷水是导致霍乱的直接原因之一吗！

"	[kweɪ'sɑːdə]	[stept]	[bæk]	,	[ˌmoʊmən'terəli]	[ə'gæst]	.
"	**Quesada**	**stepped**	**back**	**,**	**momentarily**	**aghast**	**.**
"	克萨达	步	后退	,	片刻	惊愕	.

奎萨达后退了一步，一时惊愕不已。

[ðə; ði]	[swet]	['kwɪkənd]	[ænd; ənd]	[pɔːd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[braʊn]	['juːθfl]	[feɪs]	.
The	**sweat**	**quickened**	**and**	**poured**	**from**	**his**	**brown**	**youthful**	**face**	**.**
这	汗	加速	和	倾倒	从	他的	棕色的	青春	脸	.

汗水迅速从他黝黑的年轻脸上倾泻而下。

['sʌd(ə)nli]	[hiː; hi]	[læft]	.
Suddenly	**he**	**laughed**	**.**
突然	他	笑了	.

他突然笑了。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[noʊ]	[ɪm'pɔːrtə]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'tɜːrnd]	['kɑːmnəs]	.
"	**It**	**is**	**no**	**importa**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**returned**	**calmness**	**.**
"	它	是	不	进口	,	"	他	说	,	和	返回	平静	.

“这无关紧要，”他恢复了平静说道。

[hiː; hi]	[stroʊd]	[ɑːn]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['gruːsəm]	['bɜːrd(ə)n]	.
He	**strode**	**on**	**under**	**the**	**weight**	**of**	**his**	**gruesome**	**burden**	**.**
他	大步走	在	在下面	这	重量	的	他的	令人毛骨悚然	负担	.

他背负着沉重的负担，大步向前走去。

['kɑːrsn]	['fɑːloʊd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hiːlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	,
Carson	**followed**	**at**	**his**	**heels**	**and**	**,**	**at**	**the**	**heels**	**of**	**the**	**American**	**,**
卡森	随后	在	他的	高跟鞋	和	,	在	这	高跟鞋	的	这	美国人	,

卡森紧随其后，又紧随那位美国人之后，

['strægəld]	[laɪk]	[soʊ]	['meni]	['fæmɪʃt]	[wʊlvz]	,	[ðə; ði]	[men]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kwɑː'drɪljə]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
straggled	**like**	**so**	**many**	**famished**	**wolves**	**,**	**the**	**men**	**of**	**the**	**cuadrilla**	**and**	**the**
散落的	喜欢	所以	许多	饥饿	狼	,	这	男人	的	这	小队	和	这

[sɛ'rɑːnoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pwebloʊ]	.
serranos	**of**	**the**	**pueblo**	**.**
塞拉诺斯	的	这	普韦布洛	.

像一群饿狼一样，小队成员和普韦布洛的塞拉诺人四散而逃。

[kweɪ'sɑːdə]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[heɪst]	[tuː; tə]	[dɪ'pɑːzɪt]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[rɑːk]	.
Quesada	**was**	**in**	**haste**	**to**	**deposit**	**the**	**body**	**upon**	**the**	**rock**	**.**
克萨达	曾是	在	匆忙	到	订金	这	身体	之上	这	岩石	.

奎萨达急忙将尸体放在岩石上。

[hiː; hi]	[felt]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['dɪzinəs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
He	**felt**	**a**	**strange**	**dizziness**	**in**	**his**	**head**	**.**
他	毛毡	一个	奇怪的	头晕	在	他的	头	.

他感到一阵莫名的眩晕。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[æd'mɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[jet]	[hiː; hi]	[fɪrd]	[ˌaɪ 'tiː]	['fɔːrˌtoʊkənd]	[æn; ən]	[ə'tæk]	[ʌv; əv]
He	**did**	**not**	**want**	**to**	**admit**	**it**	**,**	**yet**	**he**	**feared**	**it**	**foretokened**	**an**	**attack**	**of**
他	做过	不是	想	到	承认	它	,	然而	他	害怕	它	预兆	一个	攻击	的

[ðə; ði]	['pestɪləns]	.
the	**pestilence**	**.**
这	瘟疫	.

他不想承认这一点，但他担心这预示着瘟疫的到来。

[æt; ət] [ðɪs] ['kruːʃ(ə)l] [taɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] ['dɪzinəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .
At this crucial time , he did not want the dizziness to show in his actions .
在 这 至关重要的 时间 , 他 做过 不是 想 这 头晕 到 展示 在 他的 行动 .

在这个关键时刻，他不想让自己的眩晕表现在行动上。

[ðæt] [wʊd] ['evɪdəns] [ðə; ði] [pleɪɡ] .
That would evidence the plague .
那 会 证据 这 瘟疫 .

那将证明瘟疫的存在。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [noʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And were the men to note it ,
和 是 这 男人 到 笔记 它 ,

如果这些人注意到这一点的话，

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ɡɑːd] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] ['eɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
they would think it the hand of God striking him down for aiding in the
他们 会 思考 它 这 手 的 上帝 引人注目 他 向下 为了 协助 在 这
[krə'meɪʃn] .
cremation .
火葬 .

他们会认为这是上帝之手惩罚他，因为他协助了火葬仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][sʌm; səm] [ɪn'senseɪt] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [ækt] .
It would precipitate them into some insensate and ferocious act .
它 会 沉淀 他们 进入 一些 无知觉 和 凶猛 行为 .

这将促使他们做出一些丧失理智且残暴的行为。

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] [sɪ'vɪrli] [ɪ'rekt] .
He held himself severely erect .
他 握住 他自己 严重 直立 .

他笔直地挺立着身体。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][spɑːts] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [jet] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
There were spots dancing before his eyes , yet he made out that one of the
那里 是 地点 跳舞 前 他的 眼睛 , 然而 他 制成 出去 那 一 的 这
[kwɑː'drɪljə] ,
cuadrilla ,
小队 ,

眼前出现闪烁的光点，但他还是辨认出其中一个小队成员，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θɪk] - [set] [ˌbændəril'eərəu] [neɪmd] ['bæptɪstə] [ˌmɑːntə'reɪ] , [hæd; həd] [stept] ['fɔːrwərd]
a short thick - set banderillero named Baptista Monterey , had stepped forward
一个 短的 厚的 - 放 班德里勒 命名 巴普蒂斯塔 蒙特雷 , 有 步 向前
[frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb] .
from the mob .
从 这 暴民 .

一个名叫巴普蒂斯塔·蒙特雷的矮壮的野猪骑士从人群中走了出来。

[ðə; ði][ˌbændəril'eərəu] , [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [blæk] [striːt] [kloʊðz] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ɪn]
The banderillero , his ordinary black street clothes rendering him inconspicuous in
这 班德里勒 , 他的 普通的 黑色的 街道 衣服 渲染 他 不显眼 在
[ðə; ði][mɑːb] ,
the mob ,
这 暴民 ,

持枪歹徒身穿普通的黑色便服，在人群中并不显眼。

[hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [blɑːnd] ['frentʃmən] .
had been standing quietly alongside the tall blond Frenchman .
有 到过 常设 悄悄 旁边 这 高的 金发 法国人 .

一直静静地站在那位高大的金发法国男子旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] .
It was Ferou himself who had shoved him forward .
它 曾是 - 他自己 WHO 有 推搡 他 向前 .
是费鲁自己把他往前推的。

[ðə; ði][mæn] [spoʊk] .
The man spoke .
这 男人 辐 .
那人开口说话了。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bɜːrn][ðə; ði]['bɑːdi] , [se'njɔː][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !
" You cannot burn the body , senor caballero of my heart !
" 你 不能 烧伤 这 身体 , 传感器 骑士 的 我的 心 !
“你不能焚烧我心中的灵魂，我的骑士先生！”

[krə'meɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
Cremation is a desecration of the earthly vessel of the soul .
火葬 是 一个 亵渎 的 这 尘世的 血管 的 这 灵魂 .
火葬是对灵魂尘世容器的亵渎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] ! "
It is against our religion ! "
它 是 反对 我们的 宗教 ! "
这违背了我们的宗教信仰！

" [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [hɪm'self] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , "
" Jacinto Quesada himself has given you the reason for the need of it , "
" 哈辛托 克萨达 他自己 有 给定 你 这 原因 为了 这 需要 的 它 , "
[rɪ'tɜːrnd] ['kɑːrsn] ['koʊldli] .
returned Carson coldly .
返回 卡森 冷冷地 .
“哈辛托·奎萨达本人已经告诉你为什么需要这样做了,”卡森冷冷地回答道。

" [krə'meɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['sænəteri] [ɪk'spiːdiənt] . "
" Cremation is the sanitary expedient . "
" 火葬 是 这 卫生 权宜 . "
“火葬是一种卫生上的权宜之计。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ɛspɪ'riːtʃuː]['sæntoʊ] !
" But the body belongs to the Espiritu Santo !
" 但 这 身体 属于 到 这 埃斯皮里图 圣托 !
但是这具尸体属于圣灵！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] — "
You cannot — "
你 不能 — "
你不能——”

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ['bæptistə] [ˌmɑːntə'reɪ] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] , [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd]
" What is this , Baptista Monterey ! " came a new voice , an astonished and
" 什么 是 这 , 巴普蒂斯塔 蒙特雷 ! " 来了 一个 新的 嗓音 , 一个 惊讶 和
['ræθfl] [vɔɪs] .
wrathful voice .
愤怒的 嗓音 .
“这是什么，巴普蒂斯塔·蒙特雷！”一个陌生的声音传来，那声音既惊讶又愤怒。

[kweɪ'sɑːdə] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪts] ['oʊnər] .
Quesada found himself unable to see its owner .
克萨达 成立 他自己 无法 到 看 它是 所有者 .
奎萨达发现自己无法见到它的主人。

[æn; ən] [oʊ'peɪk] ['blæknəs] [wʌz; wəz] ['fɑːɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
An opaque blackness was fogging his eyes .
一个 不透明 黑 曾是 雾化 他的 眼睛 .
一片漆黑模糊了他的双眼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mænjuel][mɔ'rɑːlɛs] .
But he knew that the voice belonged to Manuel Morales .
但 他 知道 那 这 嗓音 属于 到 曼努埃尔 莫拉莱斯 .
但他知道这声音属于曼努埃尔·莫拉莱斯。

" [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] , ['mænjuel] !
" Put down the wood , Manuel !
" 放 向下 这 木头 , 曼努埃尔 !
“放下木头，曼努埃尔！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] ['kɑːrsn] [seɪ] .
" he heard Carson say .
" 他 听到 卡森 说 .
他听到卡森说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [ɡrɪm] [mə'tælɪk] [noʊt] .
There was a strange note in the American's voice , a grim metallic note .
那里 曾是 一个 奇怪的 笔记 在 这 美国人的 嗓音 , 一个 严峻 金属 笔记 .
美国人的声音里带着一种奇怪的音调，一种阴沉的金属音调。

" [ɡoʊ] [ə'weɪ] .
" Go away .
" 去 离开 .
“离开。

[ɡet] [mɔːr] [wʊd] , ['mænjuel] .
Get more wood , Manuel .
得到 更多的 木头 , 曼努埃尔 .
曼努埃尔，再去弄些木头。

[liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .
Leave me alone .
离开 我 独自的 .
请别打扰我。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] ['kænɑːt] [bɜːrn][ðə; ði] [ded] .
They tell me I cannot burn the dead .
他们 告诉 我 我 不能 烧伤 这 死的 .
他们告诉我不能火化死者。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'beljəs] .
They are rebellious .
他们 是 叛逆的 .
他们很叛逆。

[aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] !
I'll show them !
患病的 展示 他们 !
我让他们看看！

" [kweɪ'sɑːdə] [ɡrɪpt] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ber] [ɑːn] .
" Quesada gripped himself that he might bear on .
" 克萨达 紧握 他自己 那 他 可能 熊 在 .
奎萨达紧紧抓住自己，以便能够坚持下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
There was a rushing and pounding of blood in his ears .
那里 曾是 一个 匆忙 和 猛击 的 血 在 他的 耳朵 .
他感觉耳边传来血液奔涌和砰砰作响的声音。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [siːmd] ['feɪntɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd][dɪm][wɪð; wɪθ] ['dɪstəns] ,
The voices seemed fainting low and dim with distance ,
这 声音 似乎 昏厥 低的 和 暗淡 和 距离 ,

随着距离的增加，声音似乎越来越低沉、越来越微弱。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
as if the speakers were drifting away from him .
作为 如果 这 演讲者 是 漂流 离开 从 他 .

仿佛扬声器正从他身边飘走。

" [se'njɔː] ['kɑːrsn] , " ['fiːbli] [hiː; hi] [hɜːrd] [mɔ'rɑːlɛs] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] ,
" Senor Carson , " feebly he heard Morales say , " this is your affair ,
" 传感器 卡森 , " 虚弱地 他 听到 莫拉莱斯 说 , " 这 是 你的 事务 ,

“卡森先生,”他虚弱地听到莫拉莱斯说，“这是您的事。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [s'tɑːntʃlɪ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
but I am stanchly behind you .
但 我 是 坚定地 在后面 你 .

但我坚定地支持你。

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [tæsk][ʌv; əv] ['klenzɪŋ] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːrioʊ] ,
When you took up this task of cleansing the scourge from the barrio ,
什么时候 你 采取 向上 这 任务 的 清洁 这 祸害 从 这 巴里奥 ,

当你承担起清除贫民窟祸害的任务时,

[aɪ] [sed] [ðæt] ['mænjuel] [mɔ'rɑːlɛs] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][kwɑː'drɪljə] [wʊd] [biː; bi] [jɔːrz] [tuː; tə] [kə'mænd] .
I said that Manuel Morales and all his cuadrilla would be yours to command .
我 说 那 曼努埃尔 莫拉莱斯 和 全部 他的 小队 会 是 你的 到 命令 .

我说过，曼努埃尔·莫拉莱斯和他的所有部下都将由你指挥。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [juː; jʊ] !
It is so ; they are yours ; they must obey you !
它 是 所以 ; 他们 是 你的 ; 他们 必须 服从 你 !

正是如此；他们是你的；他们必须服从你！

[aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ; [aɪ] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
I go away ; I leave them to you .
我 去 离开 ; 我 离开 他们 到 你 .

我走了，把它们留给你吧。

[duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
Do with them what you will .
做 和 他们 什么 你 将要 .

随你处置。

[tiːtʃ] [ðem; ðəm] !
Teach them !
教 他们 !

教他们！

" [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['wɔːtərfɔːl] [keɪm] [tuː; tə] - [ɪrz] [ə; eɪ] ['mʌfld] [kræʃ] .
" Like the noise of a remote waterfall came to Quesada's ears a muffled crash .
" 喜欢 这 噪音 的 一个 偏僻的 瀑布 来了 到 - 耳朵 一个 闷音 碰撞 .

“就像远处瀑布的轰鸣声传入奎萨达的耳中，变成了一声闷响。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kæstɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['fægət]
It might have been the sudden casting upon the rock of a bundle of faggots
它 可能 有 到过 这 突然 铸件 之上 这 岩石 的 一个 捆 的 同性恋
.
.
.

或许是有人突然将一捆柴火扔到岩石上。

[hiː; hi]	[ˈoʊnli]	[nuː]	,	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈriːlɪŋ]	.
He	**only**	**knew**	**,**	**of**	**a**	**sudden**	**and**	**all**	**at**	**once**	**,**	**that**	**he**	**was**	**reeling**	**.**
他	仅有的	知道	,	的	一个	突然	和	全部	在	一次	,	那	他	曾是	卷轴	.

他只突然意识到自己头晕目眩。

[ðə; ði]	[ˈwɔːtər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[drʌŋk]	[siːmd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ˈlɪkwɪd]	[ˈfaɪər]	;	[hɪz; ɪz]	[ˈstʌmək]	[wʌz; wəz]	[ˈbɜːrnɪŋ]	[ʌp]	,
The	**water**	**he**	**had**	**drunk**	**seemed**	**turned**	**to**	**liquid**	**fire**	**;**	**his**	**stomach**	**was**	**burning**	**up**	**,**
这	水	他	有	醉	似乎	转向	到	液体	火	;	他的	胃	曾是	燃烧	向上	,

他喝的水仿佛变成了燃烧的液体，他的胃像着了火一样。

[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[ˈtɔtəriŋ]	[freɪm]	[wʌz; wəz]	[ˈbɜːrnɪŋ]	[ʌp]	!
his	**whole**	**tottering**	**frame**	**was**	**burning**	**up**	**!**
他的	所有的	颤巍巍	框架	曾是	燃烧	向上	!

他摇摇欲坠的身躯仿佛燃烧起来了！

[æz; əz]	[frʌm; frəm]	[fɑːr]	[əˈweɪ]	,	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[ʃaʊt]	.
As	**from**	**far**	**away**	**,**	**he**	**heard**	**a**	**shout**	**.**
作为	从	远的	离开	,	他	听到	一个	喊	.

他听到远处传来一声喊叫。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	.
He	**could**	**not**	**see**	**.**
他	可以	不是	看	.

他看不见。

"	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	—	[lʊk]	!
"	**Heart**	**of**	**God**	**—**	**look**	**!**
"	心	的	上帝	—	看	!

“上帝的心——看！”

[dʒəˈsɪntoʊ]	[kweɪˈsɑːdə]	!
Jacinto	**Quesada**	**!**
哈辛托	克萨达	!

哈辛托·奎萨达！

[hiː; hi]	[ɪz]	[ˈfɔːlɪŋ]	!
He	**is**	**falling**	**!**
他	是	坠落	!

他要摔倒了！

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[gɑːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[gɑːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
He	**has**	**got**	**it**	**,**	**he**	**has**	**got**	**it**	**!**
他	有	得到	它	,	他	有	得到	它	!

他拿到了，他拿到了！

"	[kweɪˈsɑːdə]	[felt]	[hɪmˈself]	[pɪtʃɪŋ]	[ˈfɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[ˈfɔːlɪŋ]	,	[ˈfɔːlɪŋ]	,
"	**Quesada**	**felt**	**himself**	**pitching**	**forward**	**and**	**falling**	**,**	**falling**	**,**
"	克萨达	毛毡	他自己	投球	向前	和	坠落	,	坠落	,

奎萨达感觉自己向前倾倒，不断下坠，下坠……

[ˈfɔːlɪŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsɪndər]	-	[greɪ]	[ˈpresəpɪsiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsiərəz]	.
falling	**as**	**if**	**from**	**one**	**of**	**the**	**cinder**	**-**	**gray**	**precipices**	**of**	**the**	**sierras**	**.**
坠落	作为	如果	从	一	的	这	煤渣	-	灰色的	悬崖	的	这	山脉	.

仿佛从山脉灰蒙蒙的悬崖峭壁上坠落下来。

[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[ʌv; əv]	[saʊnd]	[buːmd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	:
A	**rush**	**of**	**sound**	**boomed**	**in**	**his**	**ears**	**:**
一个	匆忙	的	声音	蓬勃发展	在	他的	耳朵	:

一阵巨响在他耳边轰鸣：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ɡɑːd] !
" It is the hand of God !
" 它 是 这 手 的 上帝 !

这是上帝之手！

- , - !
Aupa , aupa !
- , - !

Aupa，aupa！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [saɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] !
It is a divine sign that we are right !
它 是 一个 神圣的 符号 那 我们 是 正确的 !

这是神的旨意，证明我们是对的！

- , [men] !
Porvida , men !
- , 男人 !

波尔维达，伙计们！

[daʊn] [ðə; ði] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [əˌmerɪˈkɑːnoʊ] !
Down the sacrilegious Americano !
向下 这 亵渎神明 美式咖啡 !

喝下这杯亵渎神灵的美式咖啡！

[swiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] !
Sweep him from the rock !
扫 他 从 这 岩石 !

把他从岩石上扫下来！

[kɪl] [hɪm; ɪm] , [kɪl] [hɪm; ɪm] !
Kill him , kill him !
杀 他 , 杀 他 !

杀了他，杀了他！

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][bɜːrn][ˈaʊər; ɑːr] [ded] !
He must not burn our dead !
他 必须 不是 烧伤 我们的 死的 !

他绝不能焚烧我们的死者！

" [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði] [ˈmembren] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪrz] .
" A tremendous sound seemed to burst the membranes of the bandolero's ears .
" 一个 巨大的 声音 似乎 到 爆裂 这 膜 的 这 - 耳朵 .

“一声巨响似乎震破了匪徒的耳膜。”

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] .
Perhaps it was the report of an automatic .
也许 它 曾是 这 报告 的 一个 自动的 .

或许是自动武器的报告。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [θʌdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfrʌntl] [boʊn] ,
At any rate , as if a bullet had thudded on his own frontal bone ,
在 任何 速度 , 作为 如果 一个 子弹 有 砰的一声 在 他的 自己的 正面 骨 ,

总之，就好像一颗子弹击中了他自己的额骨一样，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdæzlɪŋ] [kræʃ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
he felt a sudden dazzling crash against his forehead .
他 毛毡 一个 突然 耀眼的 碰撞 反对 他的 前额 .

他感到额头上突然传来一阵刺眼的撞击声。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbæŋd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɑːk] !
He had banged down upon the rock !
他 有 砰的一声 向下 之上 这 岩石 !

他猛地撞在了岩石上！

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**XXVII**
章	xxvii

第二十七章

[dʒɑːn]	['frɪmɑːnt]	['kɑːrsn]	[stʊd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[rɑːk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[brɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[ænd; ənd]	['sɜrˌveɪd]	,
John	**Fremont**	**Carson**	**stood**	**upon**	**the**	**great**	**rock**	**at**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**village**	**and**	**surveyed**	**,**
约翰	弗里蒙特	卡森	站立	之上	这	伟大的	岩石	在	这	边缘	的	这	村庄	和	调查	,

约翰·弗里蒙特·卡森站在村庄边缘的大岩石上，环顾四周。

[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['ʌgli]	[snʌb]	[noʊz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌɔːtə'mætɪk]	,	[ðə; ði]	[sɜːrdʒ]	[ʌv; əv]	[men]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	.
above	**the**	**ugly**	**snub**	**nose**	**of**	**his**	**automatic**	**,**	**the**	**surge**	**of**	**men**	**before**	**him**	**.**
多于	这	丑陋的	冷落	鼻子	的	他的	自动的	,	这	涌	的	男人	前	他	.

在他那支丑陋的自动步枪枪管上方，是他面前涌来的人群。

[wʌn]	[ʃɑːt]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[ˌɔːtə'mætɪk]	[hæd; həd]	[gə'roʊtɪd]	[ðə; ði]	[rɪ'beljən]	.
One	**shot**	**from**	**that**	**automatic**	**had**	**garroted**	**the**	**rebellion**	**.**
一	射击	从	那	自动的	有	绞杀	这	叛乱	.

那支自动步枪一枪就扼杀了叛乱。

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[sprɔːld]	[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	[θɪk]	-	[set]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	['bæptistə]	[ˌmɑːntə'reɪ]	,
At	**his**	**feet**	**sprawled**	**the**	**short**	**thick**	**-**	**set**	**form**	**of**	**Baptista**	**Monterey**	**,**
在	他的	脚	蔓延	这	短的	厚的	-	放	形式	的	巴普蒂斯塔	蒙特雷	,

巴普蒂斯塔·蒙特雷矮壮的身躯瘫倒在他脚边。

[ə; eɪ]	['taɪni]	['fleɪmɪŋ]	['kreɪtər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	['temp(ə)l]	[wer]	[ə; eɪ]	[stiːl]	-	['dʒækitid;]	['bʊlɪt]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
a	**tiny**	**flaming**	**crater**	**in**	**his**	**right**	**temple**	**where**	**a**	**steel**	**-**	**jacketed**	**bullet**	**had**	**found**	**his**	**life**	**.**
一个	微小的	炽盛	火山口	在	他的	正确的	寺庙	在哪里	一个	钢	-	套	子弹	有	成立	他的	生活	.

他右侧太阳穴上有一个小小的、燃烧着的弹坑，那是被钢壳子弹击中身亡的地方。

[bɪhaɪnd]	['kɑːrsn]	[leɪ]	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	,	['strɪkən]	[ænd; ənd]	[spred]	-	['iːgəld]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pleɪg]	.
Behind	**Carson**	**lay**	**Jacinto**	**Quesada**	**,**	**stricken**	**and**	**spread**	**-**	**eagled**	**from**	**the**	**plague**	**:**
在后面	卡森	躺	哈辛托	克萨达	,	受打击的	和	传播	-	鹰	从	这	瘟疫	.

卡森身后躺着哈辛托·奎萨达，他因瘟疫而四肢摊开，奄奄一息。

[ðə; ði]	[men]	[stʊd]	['stægərd]	[ænd; ənd]	[kaʊd]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,	['fæsɪneɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[fɪr]	[ænd; ənd]	[diːp]	[ɔː]	.
The	**men**	**stood**	**staggered**	**and**	**cowed**	**before**	**him**	**,**	**fascinated**	**with**	**fear**	**and**	**deep**	**awe**	**.**
这	男人	站立	交错	和	胆怯	前	他	,	着迷	和	害怕	和	深的	敬畏	.

男人们在他面前踉跄而行，畏缩不前，既恐惧又敬畏。

"	[kwɪk]	,	[wʌn]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	!	"	[ɪk'sploʊdɪd]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	.
"	**Quick**	**,**	**one**	**of**	**you**	**!**	**"**	**exploded**	**the**	**American**	**.**
"	快的	,	一	的	你	!	"	爆炸了	这	美国人	.

“快，你们其中一个！”美国人吼道。

"	['kæri]	[kweɪ'sɑːdə]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɪk]	[beɪ]	!
"	**Carry**	**Quesada**	**to**	**the**	**sick**	**bay**	**!**
"	携带	克萨达	到	这	生病的	湾	!

“把奎萨达抬到医务室去！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['hʌdld] [men] .
" There was a sudden stir among the apprehensively huddled men .
" 那里 曾是 一个 突然 搅拌 之中 这 忧心忡忡地 蜷缩着 男人 .

“原本忐忑不安地挤在一起的男人们突然骚动起来。”

[ðə; ði] [tɔːl] [greɪ] - ['suːtɪd] ['frentʃmən] [stept] ['fɔːrwərd] ,
The tall gray - suited Frenchman stepped forward ,
这 高的 灰色的 - 适合 法国人 步 向前 ,

那位身穿灰色西装的高个法国人走上前去，

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [mɑːnsɪnjɔr] .
" Allow me , monsenor .
" 允许 我 , 蒙塞诺尔 .

“请允许我这样做，主教大人。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kən'sɜːrn] , [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" With a gentle concern , astonishing from him ,
" 和 一个 温和的 忧虑 , 惊人 从 他 ,

“带着一种温柔的关切，这在他身上实属罕见。”

[hiː; hi] [roʊld] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [legd] [fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbændə'liərəu] ['snʌgli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'ræpi] [ænd; ənd] [ðen] ,
he rolled the long - legged form of the bandolero snugly in his serape and then ,
他 滚动 这 长的 - 腿 形式 的 这 班多莱罗 舒适地 在 他的 披肩 和 然后 ,

他用披肩将那个长腿匪徒紧紧裹住，然后，

['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] , ['ledn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
staggering under the weight , leaden with unconsciousness , started off up the uneven street toward the chapel .
令人震惊 在下面 这 重量 , 铅灰色 和 无意识 , 开始 离开 向上 这 不均匀 街道 朝向 这 教堂 .

他踉跄跄，昏昏沉沉，沿着崎岖不平的街道向教堂走去。

['kɑːrsn] ['flʌriʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] .
Carson flourished his automatic .
卡森 繁荣 他的 自动的 .

卡森挥舞着他的自动步枪。

" ['prɑːntoʊ] !
" Pronto !
" 普朗托 !

“快点！

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" ['ɪntuː][jʊr; jər] [hʌt] , [juː; jʊ][sɛ'rɑːnoʊz] !
" Into your huts , you serranos !
" 进入 你的 小屋 , 你 塞拉诺斯 !

“滚回你们的茅屋去吧，你们这些塞拉诺人！”

[juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][kwɑː'drɪljə] , [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] !
You of the cuadrilla , back to your work in the hospital !
你 的 这 小队 , 后退 到 你的 工作 在 这 医院 !

小队的你，回医院继续工作吧！

" [ðə; ði] [men] [dɪ'spɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːgi] [nɛbliːnə] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
" The men dispersed like a foggy neblina under the rays of the sun .
" 这 男人 分散的 喜欢 一个 雾蒙蒙的 内布利纳 在下面 这 射线 的 这 太阳 .

“在阳光的照射下，男人们像雾状的星云一样散开了。”

- [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɑː'drɪljə] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [træmp] , [boʊd] [ʌv; əv]
Ferou was some distance ahead of the cuadrilla as it tramped , bowed of
- 曾是 一些 距离 前方 的 这 小队 作为 它 践踏 , 鞠躬 的
[hed] ,
head ,
头 ,

费鲁走在队伍前面一段距离，低着头，队伍正艰难地行进着。

[bæk] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
back up the street .
后退 向上 这 街道 .

沿着街道往回走。

['kɑːrsn] [ænd; ənd] [mɔ'rɑːlɛs] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] , ['biziŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪtʃ] [wʊd]
Carson and Morales remained on the rock , busying with the fire which would
卡森 和 莫拉莱斯 剩余 在 这 岩石 , 忙碌 和 这 火 哪个 会
['kriːmeɪt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .
cremate the remains .
火化 这 遗迹 .

卡森和莫拉莱斯留在岩石上，忙着生火焚烧遗体。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [siː] .
There was no one to see .
那里 曾是 不 一 到 看 .

周围一个人也没有。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
The Frenchman seized the opportunity .
这 法国人 查获 这 机会 .

法国人抓住了这个机会。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌmaʊntə'nɪərz] [ʃɔːl] [ðæt] [swɔðd]
With one hand , he reached under the long mountaineer's shawl that swathed
和 一 手 , 他 达到 在下面 这 长的 登山者的 披肩 那 裹挟着
- ['bɑːdi] ;
Quesada's body ;
- 身体 ;

他用一只手伸到裹在奎萨达身上的长长的登山披肩下面；

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [zə'mɑːrə] .
he reached into the inside pocket of the sheepskin zamarra .
他 达到 进入 这 里面 口袋 的 这 羊皮 扎马拉 .

他把手伸进羊皮扎马拉的内袋里。

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [mə'hɑːgəni] - ['kʌlərd] ['leðər] [pɜːrs] .
He drew forth a small mahogany - colored leather purse .
他 画 前进 一个 小的 桃花心木 - 有色 皮革 钱包 .

他掏出一个红棕色的小皮钱包。

[ðæt] [pɜːrs] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
That purse had once been his own .
那 钱包 有 一次 到过 他的 自己的 .

那个钱包曾经是他的。

[wɪˈðaʊt] [ˈbɔðərɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ]
Without bothering to open it , he thrust it into a pocket of his gray
没有 烦人 到 打开 它 , 他 推力 它 进入 一个 口袋 的 他的 灰色的
[twiːd] [suːt] .
tweed suit .
粗花呢 套装 .

他连打开都不打开，就把它塞进了灰色粗花呢西装的口袋里。

[hiː; hi] [nuː] .
He knew .
他 知道 .

他知道。

[wɪˈðɪn] , [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [məˈhɑːgəni] - [ˈkʌlərd] [ˈleðər] [pɜːrs] ,
Within , in that small mahogany - colored leather purse ,
之内 , 在 那 小的 桃花心木 - 有色 皮革 钱包 ,

在里面，在那只小小的红棕色皮包里，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtaɪtli] [wuːnd] [roʊl][ʌv; əv] [faɪv] - [ˈθaʊz(ə)nd] [pəˈseɪtə] [bɪlz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstoʊlən]
was the tightly wound roll of five - thousand peseta bills he had stolen
曾是 这 紧紧 伤口 卷 的 五 - 千 比塞塔 账单 他 有 被盗
[frʌm; frəm] [dɑːn] [ˈhaɪmi] [diː] [ˌtɔːreɪˈblɑːnkə] [waɪ][moʊnˈkɑːdə] !
from Don Jaime de Torreblanca y Moncada !
从 大学教师 杰米 德 托雷布兰卡 是 蒙卡达 !

那是他从唐·海梅·德·托雷布兰卡·伊·蒙卡达那里偷来的，紧紧卷成一卷的五千比塞塔钞票！

[wen] [ˈkɑːrsn] [ˈhɜːrid] [ʌp] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spel] [ˈleɪtər] , [tuː; tə] [tend] [tuː; tə][kweɪˈsɑːdə] ,
When Carson hurried up , a short spell later , to tend to Quesada ,
什么时候 卡森 慌忙 向上 , 一个 短的 拼写 之后 , 到 趋向 到 克萨达 ,

过了一会儿，卡森匆匆赶来照顾奎萨达。

- [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [əˈpærənt] [æŋˈzaɪəti][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈæʃi] - [hjʊd]
Ferou was awaiting him in the hospital , apparent anxiety upon his ashy - hued
- 曾是 等待中 他 在 这 医院 , 明显 焦虑 之上 他的 灰烬 - 有色
[feɪs] .
face .
脸 .

费鲁在医院里等着他，他那灰白的脸上明显带着焦虑。

" [mɑːnsɪnjɔr] [ˈkɑːrsn] , " [hiː; hi] [sed] [ˌdefəˈrenʃəli] , " [tuː; tə] - [deɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ]
" Monsenor Carson , " he said deferentially , " to - day must have taught you
" 蒙塞诺尔 卡森 , " 他 说 恭敬地 , " 到 - 天 必须 有 教授 你
[ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .
a lesson .
一个 课 .

“卡森先生,”他恭敬地说，“今天一定给您上了一课。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [waɪz] [ðæt] [ðiːz] [ˈbʊlfaɪtər] [ænd; ənd][sɛˈrɑːnoʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːrmd] .
It is not wise that these bullfighters and serranos should be armed .
它 是 不是 明智的 那 这些 斗牛士 和 塞拉诺斯 应该 是 武装 .

让这些斗牛士和塞拉诺人携带武器是不明智的。

[ðeɪ] [maɪt] [raɪz] [əˈgen] .
They might rise again .
他们 可能 上升 再次 .

他们或许会再次崛起。

[aɪ] [wʊd] [sʌm; səm] [ədˈvaɪs] [gɪv] [juː; jʊ] .
I would some advice give you .
我 会 一些 建议 给 你 .

我有一些建议想给你。

[kə'lekt] [ɔːl][ðə; ði][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði]['bɑːrioʊ][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [hænd] .
Collect all the arms in the barrio and keep them under your own hand .
收集 全部 这 武器 在 这 巴里奥 和 保持 他们 在下面 你的 自己的 手 .

把街区里所有的武器都收缴起来，掌握在自己手中。

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'kɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
" The suggestion met with accord from the American .
" 这 建议 遇见 和 符合 从 这 美国人 .

“美国人同意了这个建议。”

['redɪli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [prɪ'kɔːʃəneri] ['væljuː] [ə'genst] ['fjuːtʃər] [rɪ'beljən] .
Readily he could see its precautionary value against future rebellion .
容易 他 可以 看 它是 预防 价值 反对 未来 叛乱 .

他立刻意识到它对预防未来叛乱具有重要价值。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] ['duːɪŋ] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][dʒə'sɪntoʊ] ;
" Just a little , and I'll be finished doing all I can for Jacinto ;
" 只是 一个 小的 , 和 患病的 是 完成的 正在做 全部 我 能 为了 哈辛托 ;

“再做一点，我就能为哈辛托做完我所能做的一切了；

[ðen] [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
then I'll be with you .
然后 患病的 是 和 你 .

那我就会陪着你。

" [tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'bænəz] .
" Together they made a round of the cabanas .
" 一起 他们 制成 一个 圆形的 的 这 小屋 .

他们一起绕着小屋走了一圈。

[ðeɪ] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] ['eɪnʃənt] ['mʌzl] - ['ləʊdɪŋ] [smuːð] - [bɔːz] , - , ['maʊzər] ['kɑːrbaɪn] ,
They requisitioned ancient muzzle - loading smooth - bores , Mannlichers , Mauser carbines ,
他们 征用 古老的 枪口 - 加载中 光滑的 - 钻孔 , - , 毛瑟 卡宾枪 ,
[rɪ'vɒlvəz] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['pistlz] ,
revolvers , old - fashioned pistols ,
左轮手枪 , 老的 - 造型 手枪 ,

他们征用了古老的滑膛前装步枪、曼利夏步枪、毛瑟卡宾枪、左轮手枪、老式手枪。

[ænd; ənd] ['gʌnz] [wɪð; wɪθ] ['mʌzlz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [hɔːrn] .
and guns with muzzles wide as the mouth of a French horn .
和 枪支 和 口套 宽的 作为 这 嘴 的 一个 法语 喇叭 .

还有枪口像法国号口一样宽的枪。

[ɪn] - [tʃoʊzə] , [wer] [fə'lɪsɪdæd] [slept] [ænd; ənd] ['aʊərli] [geɪnd] [streŋθ] ,
In Quesada's choza , where Felicidad slept and hourly gained strength ,
在 - 乔扎 , 在哪里 幸福 睡着了 和 每小时 获得 力量 ,

在奎萨达的小屋里，费利西达德睡在那里，每小时都恢复体力。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['smoʊkləs] [briːtʃ] - ['ləʊdɪŋ] ['hʌntɪŋ] [gʌn] , [ə; eɪ]['kɔːrdaɪt] [rɪ'piːtər] .
they found a modern smokeless breech - loading hunting gun , a cordite repeater .
他们 成立 一个 现代的 无烟 臀 - 加载中 打猎 枪 , 一个 科迪特 中继器 .

他们发现了一支现代无烟后膛装填猎枪，一支科迪特连发枪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['taɪərləs] [ænd; ənd] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪkli] ['θɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
They were tireless and microscopically thorough in the search .
他们 是 不知疲倦 和 显微镜下 彻底 在 这 搜索 .

他们孜孜不倦、一丝不苟地进行搜寻。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['mʌtɜ·ɪŋz] [ænd; ənd] [skaulz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɛ'rɑːnoʊz] ,
Despite the mutterings and scowls of the serranos ,
尽管 这 低语 和 皱眉 的 这 塞拉诺斯 ,

尽管塞拉诺人窃窃私语、怒目而视，

[ðeɪ] [siːzd] ['evri] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [ə'fens] .
they seized every instrument which might be used as a weapon of offense .
他们 查获 每一个 乐器 哪个 可能 是 用过的 作为 一个 武器 的 罪行 .

他们缴获了所有可能被用作攻击性武器的工具。

[ðeɪ] [kə'lektɪd] [naɪvz] , [nə'vɑːhɑːz] , ['reɪzəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ælpənˌstɑːk] [ænd; ənd]
They collected Manchegan knives , navajas , razors , and even alpenstocks and
他们 集 曼切根 刀具 , 纳瓦哈斯 , 剃须刀 , 和 甚至 登山杖 和
['ʃʌvlz] .
shovels .
铲子 .

他们收集了曼切格刀、纳瓦哈刀、剃刀，甚至还有登山杖和铁锹。

[ə'genst] [ðə; ði][kɔːrk] - [oʊk] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pwebloʊ] [striːt] ,
Against the cork - oak tree in the center of the pueblo street ,
反对 这 软木 - 橡木 树 在 这 中心 的 这 普韦布洛 街道 ,

在村落街道中央的软木橡树前，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˌɡlɑːmə'reɪʃn] .
they made a heap of the conglomeration .
他们 制成 一个 堆 的 这 集团化 .

他们制造了一大堆混合物。

[ðeɪ] [hæd; həd]['səːkld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
They had circled back to the hospital ,
他们 有 圈起来 后退 到 这 医院 ,

他们又绕回了医院。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] ['entərd] [tuː; tə][dɪs'ɑːrm][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑː'drɪljə] [ˌðer'ɪn] ,
and Ferou had entered to disarm the members of the cuadrilla therein ,
和 - 有 进入 到 解除武装 这 成员 的 这 小队 其中 ,
[wen] ['kɑːrsn] ,
when Carson ,
什么时候 卡森 ,

费鲁进入营地是为了解除小队成员的武装，这时卡森

['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
following at his heels , made a sudden clutch at the jamb of the door .
下列的 在 他的 高跟鞋 , 制成 一个 突然 离合器 在 这 大排 的 这 门 .

紧随其后的她，突然一把抓住门框。

" ['hoʊlə] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɔ'rɑːlɛs] ,
" Hola ! " exclaimed Morales ,
" 你好 ! " 惊呼 莫拉莱斯 ,

“你好！”莫拉莱斯喊道。

[dʒʌst] [ðen] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [krə'meɪʃn] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
just then coming up behind from the cremation rock at the brink of the
只是 然后 未来 向上 在后面 从 这 火葬 岩石 在 这 边缘 的 这
['pwebloʊ] .
pueblo .
普韦布洛 .

就在这时，从村落边缘的火葬石后面走了过来。

" ['seɪkrɪd] [blʌd] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] !
" Sacred blood , what's the matter , Don Juan !
" 神圣 血 , 是什么 这 事情 , 大学教师 胡安 !

“圣血啊，唐璜，你怎么了！”

" - [sluːd] ['swɪftli] [raʊnd] .
" Ferou slewed swiftly round .
" - 倾斜 迅速地 圆形的 .

费鲁迅速转身。

[bəʊθ] [men] , [ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [aɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Both men , the one within , the other without the chapel , eyed the American in the doorway .
两个都 男人 , 这 一 之内 , 这 其他 没有 这 教堂 , 眼睛 这 美国人 在 这 门口 .

教堂里的一个人和教堂外的一个人，都盯着门口的美国人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɔːlmoʊst]['hoʊpf(ə)l] [ɪk'spektənsi] [ɪn][ðə; ði] [sleɪt] - ['kʌlərd] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frentʃmən] ;
There was a strange , almost hopeful expectancy in the slate - colored eyes of the Frenchman ;
那里 曾是 一个 奇怪的 , 几乎 充满希望 预期 在 这 石板 - 有色 眼睛 的 这 法国人 ;

法国人那双灰蓝色的眼睛里流露出一种奇特的、近乎充满希望的期待；

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [θɪk] - [læʃ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætədɔːr][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['vɔɪsləs] [dred] .
in the dark thick - lashed eyes of the matador a terrible voiceless dread .
在 这 黑暗的 厚的 - 鞭打 眼睛 的 这 斗牛士 一个 糟糕的 无声 恐惧 .

斗牛士浓密的睫毛下，透着一股可怕的、无声的恐惧。

['kɑːrsn] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .
Carson drew himself up .
卡森 画 他自己 向上 .

卡森站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] .
It was a visible effort .
它 曾是 一个 可见的 努力 .

这是一项显而易见的努力。

[hɪz; ɪz]['æŋgjələr] [feɪs] [lʊkt] [g'reɪli] ['hægərd] ; [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [taɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
His angular face looked grayly haggard ; his lips were drawn tight over his teeth .
他的 角度 脸 看起来 灰蒙蒙的 枯槁 ; 他的 嘴唇 是 绘制 紧的 超过 他的 牙齿 .

他棱角分明的脸显得灰白憔悴；嘴唇紧紧地抿着，遮住了牙齿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" It is nothing , " he said slowly .
" 它 是 没有什么 , " 他 说 缓慢地 .

“没什么,”他缓缓说道。

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] , [ðæts] [ɔːl] .
" I feel a little faint , that's all .
" 我 感觉 一个 小的 头晕的 , 那就是 全部 .

“我感觉有点晕，仅此而已。”

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .
I guess the excitement of this morning has upset me .
我 猜测 这 激动 的 这 早晨 有 沮丧的 我 .

我想今天早上的兴奋劲儿让我心情不好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [pæs] [ɔːf] . "
It will soon pass off . "
它 将要 很快 经过 离开 . "

很快就会过去的。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] , [miː][ˌkɑːmə'rɑːdə] , " [sed] [mɔ'rɑːlɛs] ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] .
" You must lie down , mi camarada , " said Morales gently but firmly .
" 你 必须 说谎 向下 , 米 同志 , " 说 莫拉莱斯 轻轻地 但 牢牢 .

“你必须躺下，我的同志,”莫拉莱斯温和而坚定地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [ɪn] [tuː] [naɪts] — [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðæt] ['bɔɪz] ['mʌðər] [daɪd] ,
" You have not slept in two nights — since the night when that boy's mother died ,
" 你 有 不是 睡着了 在 二 夜晚 — 自从 这 夜晚 什么时候 那 男孩们 母亲 死亡 ,
“你已经两晚没睡了——自从那个男孩的母亲去世的那晚起，”

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [wen] [roʊ'bleɪdoʊ][ʌv; əv][maɪ][kwɑː'drɪljə] [slæpt] ['ʌndər] .
and last night when Robledo of my cuadrilla slapped under .
和 最后的 夜晚 什么时候 罗布莱多 的 我的 小队 被掌掴 在下面 .
昨晚，我的小队成员罗布莱多拍打着我。

[juː; jʊ] [niːd] [rest] .
You need rest .
你 需要 休息 .
你需要休息。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [θriː] [men] , [ʌv; əv] ['θɜːrti] [men] , ['tendɪŋ] [fə'lɪsɪdæd] ,
You have been doing the work of three men , of thirty men , tending Felicidad ,
你 有 到过 正在做 这 工作 的 三 男人 , 的 三十 男人 , 倾向于 幸福 ,
['dɑːktərɪŋ] [ɪn] [hɪr] ,
doctoring in here ,
医生 在 这里 ,
你一个人干了三个人、三十个人的工作，照顾费利西达，在这里治病。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] .
directing and administering to all .
导演 和 管理 到 全部 .
指导和管理所有人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] .
You must lie down .
你 必须 说谎 向下 .
你必须躺下。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [meɪd] [tuː; tə] ['stæɡər] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] ;
" The American made to stagger through into the sick bay ;
" 这 美国人 制成 到 错开 通过 进入 这 生病的 湾 ;
“美国人踉跄着走进医务室；

[bʌt; bət][mɔ'rɑːlɛs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
but Morales stopped him with a steadying hand upon his shoulder .
但 莫拉莱斯 停止 他 和 一个 稳定 手 之上 他的 肩膀 .
但莫拉莱斯用一只手扶住他的肩膀，阻止了他。

" [nɑːt] [hɪr] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ['sɔːftli] .
" Not here , " he advised softly .
" 不是 这里 , " 他 建议 轻轻 .
“不要在这里，”他轻声说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [ɔːl'redi] .
" We are overcrowded already .
" 我们 是 过度拥挤 已经 .
我们这里已经人满为患了。

[bɪ'saɪdz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] , [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]
Besides , for you to lie in this atmosphere , would make you more liable to
除了 , 为了 你 到 说谎 在 这 气氛 , 会 制作 你 更多的 容易 到
[ðə; ði] [pleɪɡ] .
the plague .
这 瘟疫 .
此外，你躺在这种环境下，更容易感染瘟疫。

[kʌm] [tuː; tə] - [kəˈbænə] .
Come to Quesada's cabana .
来 到 - 小屋 .

来奎萨达的小屋吧。

[fəˈlɪsɪdæd] [ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [kwaɪt] [strɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Felicidad is feeling quite strong to - day .
幸福 是 感觉 相当 强的 到 - 天 .

费利西达德今天感觉精神很好。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [kaʊtʃ] [ðer; ðər] .
There is an unused couch there .
那里 是 一个 未使用的 长椅 那里 .

那里有一张闲置的沙发。

[fəˈlɪsɪdæd] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] . "
Felicidad will see that you want for nothing . "
幸福 将要 看 那 你 想 为了 没有什么 . "

费利西达德会让你什么都不缺。

" [bʌt; bət][kweɪˈsɑːdə] — "
" But Quesada — "
" 但 克萨达 — "

“但是奎萨达——”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I will take care of him .
" 我 将要 拿 关心 的 他 .

我会照顾他。

[dʒəˈsɪntoʊ][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ; [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Jacinto is a brave man ; he has the will to live .
哈辛托 是 一个 勇敢的 男人 ; 他 有 这 将要 到 居住 .

哈辛托是个勇敢的人；他有强烈的求生欲望。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [lɪv; laɪv] .
Everything in my power I shall do , Don Juan , to see that he does live .
一切 在 我的 力量 我 将 做 , 大学教师 胡安 , 到 看 那 他 做 居住 .

唐璜，我将竭尽全力让他活下去。

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈʃeɪkɪŋ] [hænd] , [ˈkɑːrsn] [ˈfʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
" With one shaking hand , Carson fumbled in his pocket .
" 和 一 摇晃 手 , 卡森 笨手笨脚 在 他的 口袋 .

卡森一只手颤抖着，笨拙地摸索着口袋。

[hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [ˈprɪntɪd] [liːvz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn]
He finally drew out a number of yellow printed leaves that had been torn
他 最后 画 出去 一个 数字 的 黄色的 打印 树叶 那 有 到过 撕裂
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] .
from a book .
从 一个 书 .

他最终拿出了一些从书中撕下来的黄色印刷纸张。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈwɪrəli] .
" Here are the instructions of what to do , " he said wearily .
" 这里 是 这 指示 的 什么 到 做 , " 他 说 疲劳 .

“以下是操作说明,”他疲惫地说。

[mɔˈrɑːlɛs] [tʊk] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [iˈljuːmind] [ˈpeɪdʒɪz] .
Morales took the yellow illumined pages .
莫拉莱斯 采取 这 黄色的 照明 页面 .

莫拉莱斯拿起了那些泛黄的纸页。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [,ændə'luːzjən] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [in'tensnis] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .
His honest Andalusian face was grave with an intenseness of sincerity .
他的 诚实的 安达卢西亚 脸 曾是 严重 和 一个 强度 的 诚意 .

他那张诚实的安达卢西亚人的脸上，带着一种严肃而真挚的神情。

" [se'njɔː] ['kɑːrsn] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['fɔːrməli] , " ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ] [wɪl]
" Senor Carson , " he said almost formally , " everything you have done , I will
" 传感器 卡森 , " 他 说 几乎 正式地 , " 一切 你 有 完毕 , 我 将要
[ə'tempt] [tuː; tə][duː] .
attempt to do .
试图 到 做 .

“卡森先生,”他几乎是正式地说道，“您所做的一切，我都会尽力去做。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɔːl]
You may rest easily in the knowledge and conviction that I am carrying forward all
你 可能 休息 容易地 在 这 知识 和 定罪 那 我 是 携带 向前 全部
[ðæt] [juː; jʊ] [plænd] .
that you planned .
那 你 计划 .

您可以放心，我会继续执行您制定的所有计划。

[jʊr; jər] ['meθədz] [hæv; həv] [pruːvd] [gʊd] ['meθədz] .
Your methods have proved good methods .
你的 方法 有 已证实 好的 方法 .

事实证明，你的方法是正确的。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['dɛθs] , [truː] ; [bʌt; bət] ['nevər] , [ɪn][æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] ,
There have been deaths , true ; but never , in an epidemic of cholera ,
那里 有 到过 死亡人数 , 真的 ; 但 绝不 , 在 一个 流行性 的 霍乱 ,

确实有人死亡；但从未在霍乱疫情中造成过死亡。

[hæv; həv][aɪ] [noʊn] [soʊ] [fjuː] [dɪ'siːsɪz] , [soʊ] ['meni] [rɪ'kʌvərɪz] .
have I known so few deceases , so many recoveries .
有 我 已知 所以 很少 疾病 , 所以 许多 恢复 .

我所见过的疾病如此之少，康复的病例却如此之多。

['stedfæstli] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [ænd; ənd]
Steadfastly , with fortitude and without deviation , with a stout heart and
坚定不移 , 和 坚韧 和 没有 偏差 , 和 一个 肥硕 心 和
[æn; ən]['aɪərn][hænd] ,
an iron hand ,
一个 铁 手 ,

坚定不移，意志坚定，毫不动摇，意志坚定，铁腕手段，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [θruː] [jʊr; jər]['mɑːdərn] ['sænəteri] ['meθədz] .
I shall put through your modern sanitary methods .
我 将 放 通过 你的 现代的 卫生 方法 .

我将采用你们的现代卫生方法。

[se'njɔː] , [aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] ['kriːmeɪt] [ðə; ði] [ded] !
Senor , I will even cremate the dead !
传感器 , 我 将要 甚至 火化 这 死的 !

先生，我甚至会火化死者！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
" It was enough .
" 它 曾是 足够的 .

这就足够了。

['gaɪdɪd]	[ænd; ənd]	['eɪdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mætədɔːr]	,	['kɑːrsn]	['stʌmbld]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ʌn'iːv(ə)n]	[striːt]	[tɔːrd]
Guided	and	aided	by	the	matador	,	Carson	stumbled	down	the	uneven	street	toward
引导	和	协助	经过	这	斗牛士	,	卡森	踉跄	向下	这	不均匀	街道	朝向

-	[kə'bænə]	.
Quesada's	cabana	.
-	小屋	.

在斗牛士的引导和帮助下，卡森跌跌撞撞地沿着崎岖不平的街道走向奎萨达的小屋。

[ðə; ði]	['frentʃmən]	[lʊkt]	['æftər]	[ðə; ði]	[tuː]	,	[θruː]	[ðə; ði]	['tʃæp(ə)l]	['dɔːrweɪ]	,
The	Frenchman	looked	after	the	two	,	through	the	chapel	doorway	,
这	法国人	看起来	后	这	二	,	通过	这	教堂	门口	,

法国人透过教堂门口看着这两个人。

[ænd; ənd]	[smaɪld]	[hɪz; ɪz]	['kælkjuleɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	['veri]	[suː'pɪriər]	[smaɪl]	.
and	smiled	his	calculating	and	very	superior	smile	.
和	微笑	他的	计算	和	非常	优越的	微笑	.

他露出了那种经过深思熟虑、高人一等的笑容。

[wen]	[mɔ'rɑːlɛs]	[rɪ'tɜːrnd]	,
When	Morales	returned	,
什么时候	莫拉莱斯	返回	,

莫拉莱斯回来时，

-	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[ðə; ði]	[hiːpt]	-	[ʌp]	['skræmb(ə)l]	[ʌv; əv]	['wɛpənz]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[kɔːrk]	-	[oʊk]	[triː]
Ferou	pointed	out	the	heaped	-	up	scramble	of	weapons	under	the	cork	-	oak	tree
-	尖	出去	这	堆积如山	-	向上	争夺	的	武器	在下面	这	软木	-	橡木	树

[ænd; ənd]	[ɪk'spleɪnd]	[wʌt]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	['kɑːrsn]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'baʊt]	.
and	explained	what	he	and	Carson	had	been	about	.
和	解释	什么	他	和	卡森	有	到过	关于	.

费鲁指着橡树下堆积如山的武器，解释了他和卡森一直在做什么。

"	[ɪf]	[ðə; ði]	[se'njɔː]	[əˌmerɪ'kɑːnoʊ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[plæn]	,	"	[sed]	[mɔ'rɑːlɛs]	[wɪð; wɪθ]
"	If	the	Senor	Americano	thought	it	a	good	plan	,	"	said	Morales	with
"	如果	这	传感器	美式咖啡	想法	它	一个	好的	计划	,	"	说	莫拉莱斯	和

['prɔmptitjuːd]	[ænd; ənd]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	,
promptitude	and	decision	,
迅速	和	决定	,

“如果美国先生认为这是个好计划的话，”莫拉莱斯迅速而果断地说道。

"	[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	[θruː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	I	will	go	through	with	it	.
"	我	将要	去	通过	和	它	.

我会坚持下去。

[maɪ]	[wɜːrd]	[hæz; həz]	[bɪn]	['gɪv(ə)n]	[ɪn]	['prɑːmɪs]	.
My	word	has	been	given	in	promise	.
我的	单词	有	到过	给定	在	承诺	.

我的话已以承诺的形式发出。

[wət'evər]	[dɑːn]	[wɑːn; hwɑːn]	['stɑːrtɪd]	,	[ðæt]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	['fɪnɪʃ]	.
Whatever	Don	Juan	started	,	that	shall	I	attempt	to	finish	.
任何	大学教师	胡安	开始	,	那	将	我	试图	到	结束	.

唐璜未竟之业，我将尽力完成。

"	[hiː; hi]	['entərd]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	.
"	He	entered	the	hospital	.
"	他	进入	这	医院	.

他住进了医院。

[wɪ'ðɪn]	,	[wʌt]	[rɪ'meɪnd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kwɑː'drɪljə]	[wɜːr; wər]	['wɑtʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['nɜːrsɪŋ]	[ðə; ði]	[sɪk]	.
Within	,	what	remained	of	his	cuadrilla	were	watching	and	nursing	the	sick	.
之内	,	什么	剩余	的	他的	小队	是	观看	和	护理	这	生病的	.

在里面，他麾下剩余的部下正在照看和照顾病人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊnli] [θriː] .
They were now only three .
他们 是 现在 仅有的 三 .

他们现在只剩下三个人了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði][ˌbændəril'eərəu] , ['bæptistə] [ˌmɑːntə'reɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]
Of the others , the banderillero , Baptista Monterey , had been killed in the
的 这 其他的 , 这 班德里勒 , 巴普蒂斯塔 蒙特雷 , 有 到过 被杀 在 这
[rɪ'beljən] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ;
rebellion on the rock ;
叛乱 在 这 岩石 ;

其他人中，花旗手巴普蒂斯塔·蒙特雷在岩石上的叛乱中丧生；

- ['loʊpɛz] , [ðə; ði]['pikədɔː, piːkɑː'ðɔːr] , [wʌz; wəz] [ded] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪg] ; [ænd; ənd]
Coruncho Lopez , the picador , was dead from the plague ; and
- 洛佩兹 , 这 斗牛士 , 曾是 死的 从 这 瘟疫 ; 和
[ə'nʌðər] [ˌbændəril'eərəu] , [æl'fɒnsəu][roʊ'bleɪdoʊ] ,
another banderillero , Alfonso Robledo ,
其他 班德里勒 , 阿方索 罗布莱多 ,

斗牛士科伦乔·洛佩斯死于瘟疫；另一位花镖手阿方索·罗夫莱多，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæŋkətɪd] ['peɪʃnts] [ɑːn][ðə; ði] [p'lætfɔːmz] .
was still numbered among the blanketed patients on the platforms .
曾是 仍然 编号 之中 这 毯子 患者 在 这 平台 .

他仍然和其他许多病人一样，被裹在站台上。

" [hɪr] , [juː; jʊ][peɪ'oʊniːz] , " [sed] [mɔ'rɑːlɛs] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] .
" Here , you peones , " said Morales to the three .
" 这里 , 你 牡丹 , " 说 莫拉莱斯 到 这 三 .

“你们这些卑贱之人，给我下来。”莫拉莱斯对三人说道。

" [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['gʌnz] [ænd; ənd] [naɪvz] !
" Take off your guns and knives !
" 拿 离开 你的 枪支 和 刀具 !

“把你们的枪和刀都卸下来！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][se'njɔː] ['kɑːrsn] .
It is the order of the Senor Carson .
它 是 这 命令 的 这 传感器 卡森 .

这是卡森先生的命令。

" [ðə; ði] ['bʊlfaɪtər] ['dɑːrtɪd] [kwɪk] [glɑːnsiz] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
" The bullfighters darted quick glances at one another .
" 这 斗牛士 飞镖 快的 眼神 在 一 其他 .

斗牛士们迅速地互相瞥了一眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .
They were nervous and suspicious .
他们 是 紧张的 和 可疑的 .

他们既紧张又多疑。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði]['mætədɔːr][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][dɪs'ɑːrm] ?
Why did the matador want them to disarm ?
为什么 做过 这 斗牛士 想 他们 到 解除武装 ?

斗牛士为什么要他们解除武装?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] ['pɜːrpəs] ['duːɪŋ] ,
What did he purpose doing ,
什么 做过 他 目的 正在做 ,

他这样做的目的是什么?

[wʌns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðem; ðəm]	[ˌʌn'ɑːrmd]	—	['pʌnɪʃ]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðæt]	['mɔrnɪŋz]	[rɪ'beljən]	?
once	**he**	**had**	**them**	**unarmed**	**—**	**punish**	**them**	**for**	**their**	**participation**	**in**	**that**	**morning's**	**rebellion**	**?**
一次	他	有	他们	徒手	—	惩治	他们	为了	他们的	参与	在	那	早晨	叛乱	?

一旦他缴了他们的械——就惩罚他们参与了当天早上的叛乱？

[ðeɪ]	[fɪrd]	[tuː; tə]	[ˌdɪsə'beɪ]	[ðə; ði]	['mætədɔːr]	,	[jet]	[ðeɪ]	[fɪrd]	[mɔːr]	[ðə; ði]	[ɪn'tent]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[kə'mænd]	.
They	**feared**	**to**	**disobey**	**the**	**matador**	**,**	**yet**	**they**	**feared**	**more**	**the**	**intent**	**behind**	**the**	**command**	**.**
他们	害怕	到	违	这	斗牛士	,	然而	他们	害怕	更多的	这	意图	在后面	这	命令	.

他们害怕违抗斗牛士的命令，但他们更害怕命令背后的意图。

[ðeɪ]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
They	**hesitated**	**.**
他们	犹豫了一下	.

他们犹豫了。

"	[ʃed]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['wɛpənz]	,	[dɑːn]	['mænjuel]	,	"	[sə'dʒestɪd]	[ðə; ði]	[ɪn'sɪdiəs]	-	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	.
"	**Shed**	**your**	**own**	**weapons**	**,**	**Don**	**Manuel**	**,**	**"**	**suggested**	**the**	**insidious**	**Ferou**	**in**	**a**	**whisper**	**.**
"	棚	你的	自己的	武器	,	大学教师	曼努埃尔	,	"	建议	这	阴险	-	在	一个	耳语	.

“放下你自己的武器吧，唐·曼努埃尔，”阴险的费鲁低声建议道。

"	[ðen]	[ðə; ði]	[men]	[wɪl]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	['ɔːrdər]	[wɪtʃ]	[ə'plaɪz]	[tuː; tə]	[ɔːl]	,	[wɪ'ðaʊt]	['feivəritizəm]	. "
"	**Then**	**the**	**men**	**will**	**understand**	**that**	**it**	**is**	**a**	**general**	**order**	**which**	**applies**	**to**	**all**	**,**	**without**	**favoritism**	**. "**
"	然后	这	男人	将要	理解	那	它	是	一个	一般的	命令	哪个	适用	到	全部	,	没有	偏爱	. "

“这样一来，男人们就会明白这是一项适用于所有人的普遍命令，不偏袒任何人。”

"	['diːoʊs]	['ɑːmbreɪ]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	[mɔ'rɑːlɛs]	,	['groʊɪŋ]	['ɪrɪteɪtɪd] .
"	**Dios**	**hombre**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Morales**	**,**	**growing**	**irritated .**
"	神	男人	!	"	惊呼	莫拉莱斯	,	生长	受刺激 .

“你们这个家伙！”莫拉莱斯喊道，他变得越来越恼怒。

"	[mʌst; məst]	[aɪ]	[koʊks]	[maɪ]	[peɪ'oʊniːz]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	[ðə; ði]	[kə'mænd]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['mætədɔːr]	?	"
"	**Must**	**I**	**coax**	**my**	**peones**	**to**	**obey**	**the**	**command**	**of**	**their**	**own**	**matador**	**?**	**"**
"	必须	我	哄	我的	牡丹	到	服从	这	命令	的	他们的	自己的	斗牛士	?	"

“难道我要哄骗我的佃农服从他们自己斗牛士的命令吗？”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðæt]	,	[dɑːn]	['mænjuel]	.
"	**It**	**is**	**not**	**that**	**,**	**Don**	**Manuel**	**.**
"	它	是	不是	那	,	大学教师	曼努埃尔	.

“唐·曼努埃尔，事情并非如此。”

[ðiːz]	[men]	[ɑːr; ər]	['oʊnli]	[pʊr]	['sɪli]	['spænjərdz]	[huː]	[duː]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	.
These	**men**	**are**	**only**	**poor**	**silly**	**Spaniards**	**who**	**do**	**not**	**understand**	**.**
这些	男人	是	仅有的	贫穷的	愚蠢的	西班牙人	WHO	做	不是	理解	.

这些人只是些愚蠢可怜的西班牙人，他们什么都不懂。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðʌs]	['æskɪŋ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[dɪs'ɑːrm]	.
They	**are**	**afraid**	**of**	**your**	**reason**	**for**	**thus**	**asking**	**them**	**to**	**disarm**	**.**
他们	是	害怕的	的	你的	原因	为了	因此	问	他们	到	解除武装	.

他们害怕你要求他们解除武装的原因。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'skɑːrd][jʊr; jər] ['wɛpənz] , [ðeɪ] [wɪl] ['riːəlaɪz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

If you discard your weapons , they will realize there is nothing to fear .

如果 你 丢弃 你的 武器 , 他们 将要 意识到 那里 是 没有什么 到 害怕 .

如果你丢弃武器，他们就会意识到没有什么好怕的。

[ðeɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [suːt] .

They will follow suit .

他们 将要 跟随 套装 .

他们会效仿。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][set][ðə; ði][peɪ'oʊniːz][ðə; ði][ɪɡ'zæmp(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] [truː] ['mætədɔːr] ! "

And you will have set the peones the example , like a true matador ! "

和 你 将要 有 放 这 牡丹 这 例子 , 喜欢 一个 真的 斗牛士 ! "

你将像真正的斗牛士一样，为平民百姓树立榜样！

" ['dɪspərət] ! " [ɪ'dʒækjə,leɪtid][mɔ'rɑːlɛs] .

" Disparate ! " ejaculated Morales .

" 差异 ! " 射精 莫拉莱斯 .

“截然不同！”莫拉莱斯脱口而出。

" [wʌt] ['nɑːnsens] !

" What nonsense !

" 什么 废话 !

“胡说八道！”

" [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði]

" But just the same , realizing that it was the simplest way to attain the

" 但 只是 这 相同的 , 意识到 那 它 曾是 这 最简单的 方式 到 达到 这

[end][ɪn] [vjuː] ,

end in view ,

结尾 在 看法 ,

但即便如此，他也意识到这是实现既定目标的最简单方法。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ðə; ði] [belt] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ə; eɪ]

he removed from about his waist the belt on which were suspended a

他 已移除 从 关于 他的 腰部 这 腰带 在 哪个 是 暂停 一个

[rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [ʃiːðd] [naɪf] .

revolver and sheathed knife .

左轮手枪 和 鞘 刀 .

他从腰间取下挂着左轮手枪和带鞘匕首的腰带。

['redɪli] [ðen] [ðə; ði] [θriː] ['bʊlfaɪtər] ['emjuleitid] [hɪz; ɪz][ɪɡ'zæmp(ə)l] .

Readily then the three bullfighters emulated his example .

容易 然后 这 三 斗牛士 模拟 他的 例子 .

于是，三位斗牛士立即效仿了他的做法。

[ænd; ənd][ʒaːk,dʒeiks] - ['kærid] [ɔːl][ðə; ði] ['wɛpənz] [tuː; tə][ðə; ði][paɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kɔːrk] - [oʊk]

And Jacques Ferou carried all the weapons to the pile beneath the cork - oak

和 雅克 - 携带 全部 这 武器 到 这 桩 下面 这 软木 - 橡木

[triː] .

tree .

树 .

雅克·费鲁把所有武器都搬到了栓皮栎树下的武器堆里。

[ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['aɪʃɑːt] , [hiː; hi] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] , [wʌns] [mɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Outside and beyond eyeshot , he saw fit to indulge , once more , in his

外部 和 超过 视线 , 他 锯 合身 到 放纵 , 一次 更多的 , 在 他的

[ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ] [smaɪl] .

exasperating smile .

可气 微笑 .

在视线之外，他又一次露出了他那令人恼火的笑容。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[tʃɪl] [ænd; ənd] [dæmp] [tʊk] [tɜːrnz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [rɑːk] - [gler] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [hiːt] [tuː; tə] [eɪd]
Chill and damp took turns about with rock - glare and sudden heat to aid
寒意 和 潮湿 采取 转弯 关于 和 岩石 - 强光 和 突然 热 到 援助
[ænd; ənd] [ə'bet] [ðer; ðər] ['dedli] ['ælaɪ] ,
and abet their deadly ally ,
和 助长 他们的 致命 盟友 ,

寒冷和潮湿与岩石的反光和突如其来的酷热交替出现，共同助长了它们致命的盟友。

[ðə; ði] ['kɑːlərə] .
the cholera .
这 霍乱 .

霍乱。

[θɪk] - , [dæŋk] [mɪsts] , [ænd; ənd] ['wɪspi] [reɪnz] [kləukt] [ðə; ði] ['siərəz] , [naɪt] [ænd; ənd]
Thick neblinas , dank mists , and wispy rains cloaked the sierras , night and
厚的 - , dank 薄雾 , 和 飘渺的 雨 隐蔽的 这 山脉 , 夜晚 和
['mɔːrnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

浓厚的薄雾、潮湿的雾气和缥缈的雨丝笼罩着山脉，日夜不停；

[ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [broʊk] [θruː] [ænd; ənd] [rɪ'fræktid] [ɪts] ['reɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [hiːt] [frʌm; frəm]
the noonday sun broke through and refracted its rays with intense heat from
这 午 太阳 打破 通过 和 折射 它是 射线 和 激烈的 热 从
['stoʊni] [gɔːrdʒ] [ænd; ənd] [kræg] ;
stony gorge and crag ;
石质的 峡谷 和 岩 ;

正午的阳光穿透岩石峡谷和峭壁，折射出强烈的热量；

['iːstərli] [geɪlz] [ɔːr] - [swept] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪnəkəlz] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːl] [ə'weɪ]
easterly gales or levantes swept down from the pinnacles and drove all away
东风 狂风 或者 - 扫荡 向下 从 这 巅峰 和 驾驶 全部 离开
[wɪð; wɪθ] [dens] ['snəʊˌstɔːmz] ,
with dense snowstorms ,
和 稠密 暴风雪 ,

东风或莱万特风从山顶席卷而来，裹挟着厚厚的暴风雪，将一切都吹走了。

[ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] , ['vaɪələnt] [ænd; ənd] ['aɪsi] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,
abrupt and blinding , violent and icy ; and all the while ,
突然 和 失明 , 暴力 和 冰冷的 ; 和 全部 这 尽管 ,

突如其来，令人目眩神迷，猛烈而冰冷；与此同时，

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [fɔːr] [mʌd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [kə'bænə] [ænd; ənd] ['tʃæp(ə)l] ,
inside the four mud walls of cabana and chapel ,
里面 这 四 泥 墙壁 的 小屋 和 教堂 ,

在小屋和教堂的四面泥墙之内，

[ðə; ði] ['bɑːrioʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [retʃ] [ænd; ənd] [raɪð] [ɪn] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɑːmɪt] .
the barrio continued to retch and writhe in the grasp of the vomit .
这 巴里奥 持续 到 干呕 和 翻腾 在 这 抓牢 的 这 呕吐 .

巴里奥区继续在呕吐物的包围中作呕和扭动。

[fə'lɪsɪdæd] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [sloʊ] [bʌt; bət] ['evɪdənt] [ɪm'pruːvmənt] .
Felicidad was showing signs of slow but evident improvement .
幸福 曾是 显示 标志 的 慢的 但 明显 改进 .

费利西达的病情出现了缓慢但明显的好转迹象。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] [fɔːr; fər] - [rɪ'kʌvəri] ,
Within the hospital , there was hope for Quesada's recovery ,
之内 这 医院 , 那里 曾是 希望 为了 - 恢复 ,

医院里，人们对奎萨达的康复抱有希望。

[bʌt; bət] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'læps] [ænd; ənd] ['spiːdi] [deθ] .
but imminent danger of a relapse and speedy death .
但 迫在眉睫 危险 的 一个 复发 和 迅速 死亡 .

但存在复发和迅速死亡的迫切危险。

[ðə; ði][ˌbændə'liərəu][wʌz; wəz] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ri'æktɪv] [steɪdʒ][ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] ['kɑːlərə] .
The bandolero was languishing in the third reactive stage of malignant cholera .
这 班多莱罗 曾是 萎靡不振 在 这 第三 反应性 阶段 的 恶性 霍乱 .

这名匪徒正处于恶性霍乱的第三反应期。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə:'si:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] ['sɪmptəmz] .
There had come to him a surcease of the agonizing symptoms .
那里 有 来 到 他 一个 停止 的 这 痛苦的 症状 .

他的痛苦症状已经消失了。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] [pʌls] ; [hɪz; ɪz] [skɪn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts]
No longer was there any want of pulse ; his skin had returned to its
不 更长 曾是 那里 任何 想 的 脉冲 ; 他的 皮肤 有 返回 到 它是
['ɔːlmoʊst]['nɔːrm(ə)l] [hjuː] ;
almost normal hue ;
几乎 普通的 色调 ;

他的脉搏已经恢复正常；皮肤也几乎恢复了正常的色泽；

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [wɔːrm] .
his body was once more warm .
他的 身体 曾是 一次 更多的 温暖的 .

他的身体再次变得温暖起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm] .
It was too warm .
它 曾是 也 温暖的 .

太热了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
He was burning up with a kind of typhoid fever that kept him on his
他 曾是 燃烧 向上 和 一个 种类 的 伤寒 发烧 那 保留 他 在 他的
[bæk] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
back and affected his brain .
后退 和 做作的 他的 脑 .

他患上了某种伤寒，这种病让他卧床不起，而且影响了他的大脑。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪrd] [driːmz] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ['veɪgəriz] .
He had weird dreams and horrible vagaries .
他 有 诡异的 梦境 和 可怕 反复无常 .

他经常做怪梦，而且行为古怪。

['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] [haʊndɪd] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] .
Always was he the hounded victim of a terrible mistake .
总是 曾是 他 这 被追捕 受害者 的 一个 糟糕的 错误 .

他始终是那个可怕错误的受害者，饱受非议。

[pər'suːd] [rɪ'lentləsli] [baɪ] [tuː] ['bi:glz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [ɪn][wʌn]
Pursued relentlessly by two beagles of the Guardia Civil , he saw himself , in one
追击 毫不留情 经过 二 比格犬 的 这 瓜迪亚 民用 , 他 锯 他自己 , 在 一
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

在两名国民警卫队警犬的无情追捕下，他幻想自己……

['siːkɪŋ] ['sæŋktʃueri] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] .
seeking sanctuary in a monastery .
寻求 避难所 在 一个 修道院 .

寻求在修道院避难。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [siːl] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][pæst] [kraɪmz] [wɜːr; wər] [fə'givn] [hɪm; ɪm] .
Under the irrevocable seal of confession , his past crimes were forgiven him .
在下面 这 不可撤销的 海豹 的 忏悔 , 他的 过去的 犯罪 是 已原谅 他 .

在不可撤销的忏悔契约下，他过去的罪行被赦免了。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] ['mɑːnəsteri] [tuː; tə] ['semɪneri] [wer] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ɪn][ɔːl]['paɪəti][ðə; ði]
He went from monastery to seminary where he achieved in all piety the
他 去 从 修道院 到 神学院 在哪里 他 已达成 在 全部 虔诚 这
['sækrəmənt] [ʌv; əv]['hoʊli]['ɔːrdərz] .
sacrament of Holy Orders .
圣餐 的 圣 订单 .

他从修道院进入神学院，在那里虔诚地接受了圣秩圣事。

[gɑːrbd] [ɪn] [blæk] ['tʃæzjʊbl] , [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [mæs] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
Garbed in black chasuble , he imagined himself saying Mass , one day , when a tall ,
盛装 在 黑色的 圣衣 , 他 想象 他自己 说 大量的 , 一 天 , 什么时候 一个 高的 ,
[liːn] - [feɪst] ,
lean - faced ,
倾斜 - 面对 ,

他身着黑色祭服，想象着自己有一天正在主持弥撒，这时，一个身材高挑、面容清瘦的人出现了。

[waɪt] - ['herd] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [pə'liːs] ['entərd] .
white - haired sergeant of police entered .
白色的 - 头发 军士 的 警察 进入 .

一位白发苍苍的警官走了进来。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən][pɪks] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][hoʊst] ,
As he turned from the golden pyx , containing the Host ,
作为 他 转向 从 这 金的 pyx , 包含 这 主持人 ,

当他转身离开盛放圣体的金圣体盒时，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ]['dɔminəs][voʊ'bɪskəm] , [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] [ðə; ði]
and raised his arms in a Dominus Vobiscum , straight through the lungs the
和 提高 他的 武器 在 一个 多米努斯 vobiscum , 直的 通过 这 肺 这
[pə'liːsmən] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .
policeman shot him .
警察 射击 他 .

他举起双臂，行了一句“主与你们同在”，警察一枪穿透了他的肺部。

[laɪk] ['tɔməs] - ['bekɪt] [ʌv; əv][oʊld] ,
Like Thomas à Becket of old ,
喜欢 托马斯 - 贝克特 的 老的 ,

就像古代的托马斯·贝克特一样，

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['steɪnləs] [klɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər]
he pictured himself falling wounded to death upon the stainless cloth of the altar
他 如图所示 他自己 坠落 受伤 到 死亡 之上 这 防锈的 布 的 这 坛
!
!
!

他想象自己身负重伤，倒在圣坛洁白的布幔上，死去！

['kɑːrsn] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , ['miːnwaɪl] ,
Carson was suffering , meanwhile ,
卡森 曾是 痛苦 , 同时 ,

与此同时，卡森正在遭受痛苦。

[ɔːl][ðə; ði] ['æɡəni] [hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] ['witnist] [ænd; ənd][soʊ] [in'trepidli] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]
all the agonies he so often had witnessed and so intrepidly had tried to
全部 这 痛苦 他 所以 经常 有 目击者 和 所以 勇敢地 有 尝试 到
[ə'sweɪdʒ] .
assuage .
缓和 .

他曾多次目睹各种痛苦，并曾勇敢地尝试去减轻这些痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['kɑːlərə] .
He had caught the cholera .
他 有 捕捉 这 霍乱 .

他得了霍乱。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kruːʃ(ə)l] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [hæd; həd]['oʊvər] - [stɜːrd] [ænd; ənd]
The excitement of that crucial time upon the rock had over - stirred and
这 激动 的 那 至关重要的 时间 之上 这 岩石 有 超过 - 搅拌 和
['hiːtɪd] [hɪm; ɪm] ,
heated him ,
加热 他 ,

在岩石上那关键时刻的激动让他情绪激动，激动不已。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə; eɪ][hɑːt] ['fɔːrsɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪrələnt] ['maɪkroʊ] -
and made of his body a hot forcing place for the virulent micro -
和 制成 的 他的 身体 一个 热的 强制 地方 为了 这 剧毒的 微 -
['ɔrɡən,ɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] .
organisms of the plague .
生物 的 这 瘟疫 .

并使他的身体成为瘟疫致命微生物滋生的温床。

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] - [kə'bænə][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] ,
Ere he could be removed from Quesada's cabana to the sick bay ,
埃雷 他 可以 是 已移除 从 - 小屋 到 这 生病的 湾 ,

在他被从奎萨达的小屋转移到医务室之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] ['pɜːrɡətɔːri] .
he was enduring all the intolerable tortures of purgatory .
他 曾是 持久 全部 这 无法容忍 酷刑 的 炼狱 .

他正在遭受炼狱中所有难以忍受的酷刑。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜːrm] [ʌn'ʃeɪkəbl] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] - [soʊld] ['wʊmən] , [fə'lɪsɪdæd] [hæd; həd]
With that firm unshakable courage of the great - souled woman , Felicidad had
和 那 公司 坚定不移 勇气 的 这 伟大的 - 有灵魂的 女士 , 幸福 有
['ɔːfərd] , [ðen] ,
offered , then ,
提供 , 然后 ,

费利西达当时以这位伟大女性坚定不移的勇气，提出了以下请求：

[tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
to watch over him and to nurse him back to life .
到 手表 超过 他 和 到 护士 他 后退 到 生活 .

照顾他，救他于水火之中。

[ə'loʊn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['dʒiːnjəsɪz] ,
Alone of all the directing geniuses ,
独自的 的 全部 这 导演 天才 ,

在所有天才导演中，唯独他一人

['oʊnli]	['mænjuel]	[mɔ'rɑːlɛs]	[ænd; ənd]	[ʒɑːk,dʒeiks]	-	[wɜːr; wər]	[left]	[ˌʌp'stændɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	[tuː]	[fiːt]	.
only	**Manuel**	**Morales**	**and**	**Jacques**	**Ferou**	**were**	**left**	**upstanding**	**upon**	**their**	**two**	**feet**	**.**
仅有的	曼努埃尔	莫拉莱斯	和	雅克	-	是	左边	正直	之上	他们的	二	脚	.

只有曼努埃尔·莫拉莱斯和雅克·费鲁还站着。

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[θriː]	['bʊlfaɪtər]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	['helpf(ə)l]	[tuː; tə]	[eɪd]	,
Even	**the**	**three**	**bullfighters**	**,**	**who**	**had**	**been**	**so**	**helpful**	**to**	**aid**	**,**
甚至	这	三	斗牛士	，	WHO	有	到过	所以	有帮助	到	援助	，

就连那三位曾给予大力帮助的斗牛士，

[wɜːr; wər]	[stretʃt]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[p'lætfɔːmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	,	[sɪk]	[ænd; ənd]	['retʃɪd]	[ænd; ənd]	['hoʊlli]	['ɪmpətənt]	.
were	**stretched**	**out**	**on**	**the**	**platforms**	**in**	**the**	**hospital**	**,**	**sick**	**and**	**wretched**	**and**	**wholly**	**impotent**	**.**
是	拉伸	出去	在	这	平台	在	这	医院	，	生病的	和	可怜	和	完全	阳痿	.

他们瘫倒在医院的平台上，病入膏肓，痛苦不堪，完全丧失了行动能力。

[ðə; ði]	[wɜːrk]	[hæd; həd]	['setld]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['fɪrf(ə)l]	[ruː'tiːn]	.
The	**work**	**had**	**settled**	**down**	**to**	**a**	**fearful**	**routine**	**.**
这	工作	有	定居	向下	到	一个	可怕	常规	.

工作已经陷入了一种令人恐惧的例行公事之中。

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[mɔ'rɑːlɛs]	['ferli]	[klɪrd]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[hiːld]	[ænd; ənd]	[ded]	,	['oʊnli]	[tuː; tə]	[faɪnd]	,
More	**than**	**once**	**Morales**	**fairly**	**cleared**	**the**	**hospital**	**of**	**healed**	**and**	**dead**	**,**	**only**	**to**	**find**	**,**
更多的	比	一次	莫拉莱斯	相当	已清除	这	医院	的	已治愈	和	死的	，	仅有的	到	寻找	，

莫拉莱斯不止一次地将医院里的病人（包括已康复的和已死亡的）全部清空，却发现……

[æz; əz]	[hiː; hi]	[briːðd]	[ə; eɪ]	[saɪ]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]	,
as	**he**	**breathed**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**,**
作为	他	呼吸	一个	叹	的	宽慰	，

他长舒一口气，如释重负。

[ðæt]	[nuː]	['keɪsɪz]	[wɜːr; wər]	['fɔːlɪŋ]	[ænd; ənd]	['fɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[sɪk]	[beɪ]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'floʊɪŋ]	[ænd; ənd]	['pɔːrɪŋ]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kə'bænəz]	.
that	**new**	**cases**	**were**	**falling**	**and**	**filling**	**the**	**sick**	**bay**	**to**	**overflowing**	**and**	**pouring**	**out**	**into**	**the**	**cabanas**	**.**
那	新的	案例	是	坠落	和	填充	这	生病的	湾	到	溢出	和	浇注	出去	进入	这	小屋	.

新增病例数量下降，导致医务室人满为患，甚至溢出到小屋里。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sʌm; səm]	['hʌndrəd]	[soʊlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pwebloʊ]	.
There	**had**	**been**	**some**	**hundred**	**souls**	**in**	**the**	**pueblo**	**.**
那里	有	到过	一些	百	灵魂	在	这	普韦布洛	.

村落里大约有一百人。

[ðer; ðər]	[stɪl]	['liŋgə]	['fɔːrskɔːr]	.
There	**still**	**lingered**	**fourscore**	**.**
那里	仍然	徘徊不去	八十	.

还有八十个。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]
There came a day when the boy whose mother had died and who had
那里 来了 一个 天 什么时候 这 男生 谁 母亲 有 死亡 和 WHO 有
[weɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,
wailed in a corner of the chapel ,
哀嚎 在 一个 角落 的 这 教堂 ，

有一天，那个母亲去世、曾在教堂角落里嚎啕大哭的男孩，

[sʌŋk] [θruː] [ə; eɪ] [sloʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['hæroʊɪŋ] ['rævɪdʒɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ælgɪd] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
sunk through a slow process of harrowing ravages into the algid stage of the
沉没 通过 一个 慢的 过程 的 令人痛心的 蹂躏 进入 这 冷的 阶段 的 这
[skɜːrdʒ] .
scourge .
祸害 .

经历了漫长而可怕的蹂躏过程，最终陷入了这场灾难的严寒阶段。

[mɔ'rɑːlɛs] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
Morales carried out the little fellow .
莫拉莱斯 携带 出去 这 小的 同伴 .

莫拉莱斯把小家伙抱了起来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌsʌb'nɔːrml] [koʊld] .
The boy was chattering with subnormal cold .
这 男生 曾是 喋喋不休 和 低于正常水平 寒冷的 .

男孩说话断断续续，但身体却异常寒冷。

[mɔ'rɑːlɛs] [ɪ'mɜːrst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['beɪðɪŋ] [puːl] .
Morales immersed him in the steaming bathing pool .
莫拉莱斯 沉浸式 他 在 这 蒸煮 洗澡 水池 .

莫拉莱斯把他浸入了热气腾腾的浴池中。

['leɪtər] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [beɪ] ,
Later , returned to the sick bay ,
之后 ， 返回 到 这 生病的 湾 ，

随后返回医务室。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pennaɪf] [tuː; tə] [ɪn'dʒekt] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['lesər]
in making an incision with a penknife to inject into one of the boy's lesser
在 制作 一个 切口 和 一个 小刀 到 注入 进入 一 的 这 男孩们 较少
[veɪnz] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɔːlt] ,
veins a solution of salt ,
静脉 一个 解决方案 的 盐 ，

用小刀切开男孩的一条小静脉，向其中一条静脉注射盐水。

[ðə; ði] [naɪf] [slɪpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mætəˌdɔːrz] [græsp] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
the knife slipped beneath the matador's grasp and cut his own hand .
这 刀 滑倒了 下面 这 斗牛士的 抓牢 和 切 他的 自己的 手 .

刀子从斗牛士手中滑落，割伤了他自己的手。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kʌt] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
He gave the cut no attention .
他 给予 这 切 不 注意力 .

他对伤口毫不在意。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [tuː; tə] [baɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
He did not even bother to bind it up .
他 做过 不是 甚至 打扰 到 绑定 它 向上 .

他甚至懒得把它包扎起来。

['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] ,
Coming out into the open ,
未来 出去 进入 这 打开 ，

走到户外，

[tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['loʊər] ['flʌdgeɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] ['wɔːtər][tuː; tə] [sluːs] [aʊt] ,
to lift the lower floodgate which would allow the infected water to sluice out ,
到 举起 这 降低 闸 哪个 会 允许 这 已感染 水 到 水闸 出去 ,

升起下方的泄洪闸，让受污染的水流出去。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['membər] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt] [puːl] .
he plunged the wounded member full into the hot pool .
他 暴跌 这 受伤 成员 满的 进入 这 热的 水池 .

他将受伤的肢体完全浸入热水池中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [bʌt; bət][noʊ] [wɪt] ['fraɪt(ə)nd] [wen] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
He was surprised but no whit frightened when , an hour later ,
他 曾是 惊讶 但 不 白色 害怕 什么时候 , 一个 小时 之后 ,

一个小时后，他感到惊讶，但丝毫没有害怕。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['θrɑːbɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm] [ðæt] ['oʊpən]
a painful throbbing began to chase up and down his arm from that open
一个 痛苦 悸动 开始 到 追赶 向上 和 向下 他的 手臂 从 那 打开
[gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
gash in his hand .
伤口 在 他的 手 .

一阵剧痛从他手上的那道伤口开始，沿着他的手臂上下蔓延。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [kʌt] [baɪ] ['pækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːlt] .
He attempted quickly to close the cut by packing it with a little salt .
他 尝试过 迅速地 到 关闭 这 切 经过 包装 它 和 一个 小的 盐 .

他试图迅速用少许盐来包扎伤口，使其愈合。

[ðen] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ɪnˌkɑːmprɪ'henʃn] , ['fɪrləsli] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]
Then , shrugging his shoulders with incomprehension , fearlessly he sought to
然后 , 耸肩 他的 肩膀 和 不理解 , 无畏地 他 寻求 到
[fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
forget about it .
忘记 关于 它 .

然后，他耸了耸肩，一脸不解，无所畏惧地试图将此事忘掉。

[hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [dəulɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meni] ['kwerələs] ['peɪʃnts] ['koʊpiəs] ['doʊsɪz][ʌv; əv]
He busied himself doling out to his many querulous patients copious doses of
他 忙碌 他自己 多林 出去 到 他的 许多 抱怨的 患者 丰富 剂量 的
[ə'piəriənt][ænd; ənd][ə'strɪndʒənt] ['medsnz] .
aperient and astringent medicines .
泻药 和 涩 药物 .

他忙着给众多爱抱怨的病人分发大量的泻药和收敛药。

[baɪ] ['naɪtfɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , ['prɔsˌtreɪtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪg] .
By nightfall , he was stretched in the hospital , prostrated from the plague .
经过 黄昏 , 他 曾是 拉伸 在 这 医院 , 俯卧 从 这 瘟疫 .

夜幕降临时，他已躺在医院里，因瘟疫而奄奄一息。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] .
The change in him was at once inconceivable and appalling .
这 改变 在 他 曾是 在 一次 不可思议 和 令人震惊 .

他的变化既令人难以置信，又令人震惊。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,
The man that in the morning had been so strong with firmness of spirit ,
这 男人 那 在 这 早晨 有 到过 所以 强的 和 硬度 的 精神 ,
['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv] [soʊl] ,
fortitude of soul ,
坚韧 的 灵魂 ,

早上还精神矍铄、意志坚定的那个人，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[en'veləpɪŋ]	['tendərnəs]	[ʌv; əv]	[hɑːrt]	,	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[kræmpt]	[wɪð; wɪθ]	['ɡraɪpɪŋ]	,
and	**a**	**large**	**enveloping**	**tenderness**	**of**	**heart**	**,**	**was**	**now**	**cramped**	**with**	**griping**	**,**
和	一个	大的	包围	压痛	的	心	,	曾是	现在	狭窄	和	抱怨	,

曾经那份宽广而温柔的心，如今却被痛苦的呻吟所挤压。

[ˌʌnɪn'dʊrəbl]	[pæŋz]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[wiːk]	[ʌv; əv]	[pʌls]	,	[vɔɪs]	,	[ænd; ənd]	['bɑːdi]	[æz; əz]	[æn; ən]	[oʊld]	,	[oʊld]	[mæn]	.
unendurable	**pangs**	**and**	**as**	**weak**	**of**	**pulse**	**,**	**voice**	**,**	**and**	**body**	**as**	**an**	**old**	**,**	**old**	**man**	**.**
难以忍受	疼痛	和	作为	虚弱的	的	脉冲	,	嗓音	,	和	身体	作为	一个	老的	,	老的	男人	.

剧烈的疼痛，脉搏、声音和身体都像个老翁一样虚弱。

[frʌm; frəm]	['hævɪŋ]	[sɜːrvd]	[soʊ]	['meni]	[sɪk]	,	[mɔ'rɑːlɛs]	[nuː]	[wʌt]	[hiː; hi]	['niːdɪd]	.
From	**having**	**served**	**so**	**many**	**sick**	**,**	**Morales**	**knew**	**what**	**he**	**needed**	**.**
从	拥有	服务	所以	许多	生病的	,	莫拉莱斯	知道	什么	他	需要	.

由于照顾过太多病人，莫拉莱斯知道自己需要什么。

[hiː; hi]	[kɔːld]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[maɪld]	['oʊpiət]	.
He	**called**	**for**	**a**	**mild**	**opiate**	**.**
他	称为	为了	一个	温和的	阿片类药物	.

他要求使用一种温和的鸦片类药物。

[ʒɑːk,dʒeiks]	-	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['plætfɔːrm]	.
Jacques	**Ferou**	**approached**	**the**	**end**	**of**	**the**	**platform**	**.**
雅克	-	接近	这	结尾	的	这	平台	.

雅克·费鲁走到了站台的尽头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小狼(The wolf-cub)

第12/16页

[seɪv]	[fɔːr; fər]	[tuː]	[ˌkɔnvə'lesɪŋ]	[sɛ'rɑːnoʊz]	[wɪð; wɪθ]	['mætɪd]	[her]	[ænd; ənd]	[ɪ'regjələr]	[fitʃər]	[huː]	[wɜːr; wər]	[naʊ]	['æktɪŋ]	,
Save	**for**	**two**	**convalescing**	**serranos**	**with**	**matted**	**hair**	**and**	**irregular**	**features**	**who**	**were**	**now**	**acting**	**,**
节省	为了	二	康复	塞拉诺斯	和	哑光	头发	和	不规律的	特征	WHO	是	现在	表演	,

除了两个头发蓬乱、五官怪异、正在康复中的塞拉诺人之外，其他人都还在扮演着某种角色。

[pər'fɔːrs]	,	[æz; əz]	['nɜːrsɪz]	,	-	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['eɪb(ə)l]	-	['bɑdɪd]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	.
perforce	**,**	**as**	**nurses**	**,**	**Ferou**	**was**	**the**	**only**	**able**	**-**	**bodied**	**man**	**in**	**the**	**hospital**	**.**
强制	,	作为	护士	,	-	曾是	这	仅有的	有能力的	-	有形的	男人	在	这	医院	.

迫于无奈，作为护士，费鲁是医院里唯一一个身强力壮的男人。

[ðə; ði]	['frentʃmən]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	['sʌfərɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mætədɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[smɔːl]	,	[braɪt]	['sleɪti]	[aɪz]	.
The	**Frenchman**	**watched**	**the**	**sufferings**	**of**	**the**	**matador**	**with**	**small**	**,**	**bright**	**slaty**	**eyes**	**.**
这	法国人	观看	这	苦难	的	这	斗牛士	和	小的	,	明亮的	板岩	眼睛	.

法国人用他那双小小的、明亮的灰褐色眼睛注视着斗牛士的痛苦。

[ðə; ði]	[trɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪˌlɪdz]	,	['druːpɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['aʊtər]	['kɔːrnərz]	,	[lent]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['kælkjuleɪtɪŋ]	['sɪnɪstər]	['æspekt]	.
The	**trick**	**of**	**the**	**eyelids**	**,**	**drooping**	**at**	**the**	**outer**	**corners**	**,**	**lent**	**him**	**a**	**calculating**	**sinister**	**aspect**	**.**
这	诡计	的	这	眼睑	,	下垂	在	这	外	角落	,	借出的	他	一个	计算	险恶	方面	.

眼睑外翻的诡异动作，使他看起来阴险狡诈。

[hiː; hi]	[kɜːrld]	[wʌn]	[spaɪk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[strɔː]	-	['kʌlərd]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	.
He	**curled**	**one**	**spike**	**of**	**his**	**straw**	**-**	**colored**	**mustache**	**.**
他	卷曲	一	长钉	的	他的	稻草	-	有色	胡子	.

他卷起一撮稻草色的胡须。

"	[aɪ]	[wɪl]	[ɡɪv]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['oʊpiət]	,	[mɑːnsɪnjɔr]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[peɪ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	!
"	**I**	**will**	**give**	**you**	**the**	**opiate**	**,**	**monsenor**	**,**	**but**	**you**	**must**	**pay**	**for**	**it**	**!**
"	我	将要	给	你	这	阿片类药物	,	蒙塞诺尔	,	但	你	必须	支付	为了	它	!

“我会给你鸦片，先生，但是你必须付钱！”

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[peɪ]	[faɪv]	['hʌndrəd]	[pə'seɪtə]	!
You	**must**	**pay**	**five**	**hundred**	**pesetas**	**!**
你	必须	支付	五	百	比塞塔	!

你必须支付五百比塞塔!

"	[mɔ'rɑːlɛs]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ʌp]	.
"	**Morales**	**attempted**	**to**	**sit**	**up**	**.**
"	莫拉莱斯	尝试过	到	坐	向上	.

莫拉莱斯试图坐起来。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[sɪt]	[ʌp]	.
But	**he**	**could**	**not**	**sit**	**up**	**.**
但	他	可以	不是	坐	向上	.

但他却无法坐起来。

"	['wuːndz]	[ʌv; əv]	[kraɪst]	!
"	**Wounds**	**of**	**Christ**	**!**
"	伤口	的	基督	!

“基督的伤口！”

"	[hiː; hi]	[gɑːspt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hʌski]	['wɪspər]	.
"	**he**	**gasped**	**in**	**a**	**husky**	**whisper**	**.**
"	他	倒吸一口气	在	一个	沙哑	耳语	.

他用沙哑的低语喘息着。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ðɪs]	—	[ə; eɪ]	['fænsi]	[ɔːr]	[sʌm; səm]	[mis'teik]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ɪrz]	?
"	**What**	**is**	**this**	**—**	**a**	**fancy**	**or**	**some**	**mistake**	**of**	**my**	**ears**	**?**
"	什么	是	这	—	一个	想要	或者	一些	错误	的	我的	耳朵	?

“这是幻觉还是我的耳朵出了问题？”

[hæz; həz]	[ðə; ði]	[dɪ'ziːz]	[tʌtʃt]	[maɪ]	[breɪn]	?
Has	**the**	**disease**	**touched**	**my**	**brain**	**?**
有	这	疾病	感动	我的	脑	?

这种疾病是否已经影响到我的大脑?

[tel]	[ˌem 'iː]	,	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[se'njɔː]	-	!
Tell	**me**	**,**	**tell**	**me**	**,**	**Senor**	**Ferou**	**!**
告诉	我	,	告诉	我	,	传感器	-	!

告诉我，告诉我，费鲁先生！

"	[hiː; hi]	['ɔːlmoʊst]	['sʌplɪˌkeɪtid]	.
"	**he**	**almost**	**supplicated**	**.**
"	他	几乎	恳求	.

他几乎是在哀求。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['niːðər]	[ðə; ði]	[mis'teik]	[nɔːr]	[ðə; ði]	['fænsi]	,	"	[rɪ'tɜːrnd]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	[ɪn]	['koʊldli]	['iːv(ə)n]	[toʊnz]	.
"	**It**	**is**	**neither**	**the**	**mistake**	**nor**	**the**	**fancy**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**Frenchman**	**in**	**coldly**	**even**	**tones**	**.**
"	它	是	两者都不	这	错误	也不	这	想要	,	"	返回	这	法国人	在	冷冷地	甚至	音调	.

“这既不是错误，也不是幻想，”法国人冷冷地回答道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['mɪrli]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[mæn]	,	[mɑːnsɪnjɔr]	[mɔ'rɑːlɛs]	,
"	**It**	**is**	**merely**	**that**	**you**	**are**	**a**	**rich**	**man**	**,**	**Monsenor**	**Morales**	**,**
"	它	是	仅仅	那	你	是	一个	富有的	男人	,	蒙塞诺尔	莫拉莱斯	,

“只不过您是一位有钱人，莫拉莱斯先生。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ə'fɔːrd]	[tuː; tə]	[peɪ]	.
and	**that**	**you**	**can**	**afford**	**to**	**pay**	**.**
和	那	你	能	买得起	到	支付	.

并且你能负担得起。

[ðiːz]	['ʌðər]	[ɑːr; ər]	['oʊnli]	['hʌŋgri]	[sɛ'rɑːnoʊz]	[ænd; ənd]	[ˌʌndər'peɪd]	['bʊlfaɪtər]	.
These	**others**	**are**	**only**	**hungry**	**serranos**	**and**	**underpaid**	**bullfighters**	**.**
这些	其他的	是	仅有的	饥饿的	塞拉诺斯	和	薪酬过低	斗牛士	.

其他人不过是些饥肠辘辘的塞拉诺人和收入微薄的斗牛士。

['iːv(ə)n]	[kweɪ'sɑːdə]	[ðer; ðər]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fiːvərɪʃ]	[ɪ'mædʒɪnɪŋz]	,	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[haʊndɪd]	[θiːf]	.
Even	**Quesada**	**there**	**,**	**with**	**his**	**feverish**	**imaginings**	**,**	**is**	**but**	**a**	**poor**	**hounded**	**thief**	**.**
甚至	克萨达	那里	,	和	他的	发烧	想象	,	是	但	一个	贫穷的	被追捕	贼	.

即使是奎萨达，带着他狂热的幻想，也只不过是一个可怜的、被追捕的小偷而已。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] .
He has no money .
他 有 不 钱 .

他没钱。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][sʌm; səm] [tʃɔɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
" As if he were about to smile at some choice recollection ,
" 作为 如果 他 是 关于 到 微笑 在 一些 选择 回忆 ,

仿佛他即将因某个美好的回忆而露出微笑，

[ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['predətɔːri] [noʊz] [twɪtʃt] ,
the nostrils of his high predatory nose twitched ,
这 鼻孔 的 他的 高的 掠食性 鼻子 抽搐 ,

他那高耸的、充满捕食者气息的鼻子，鼻孔微微抽动了一下。

[ðə; ði][hɑːrd] [grɪm] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌmoʊmən'terəli] ['waidnd] [ænd; ənd] ['diːpənd] .
the hard grim lines about his mouth momentarily widened and deepened .
这 难的 严峻 线条 关于 他的 嘴 片刻 扩大 和 加深 .

他嘴角那道坚硬而阴沉的线条瞬间变得更加宽阔、更加深邃。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] .
But he did not smile .
但 他 做过 不是 微笑 .

但他没有笑。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mætədɔːr] [laɪk] ['pʌlsɪŋ] [tʃɪl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [stiːl] , [hiː; hi]
In a voice that sounded to the matador like pulsing chill points of steel , he
在 一个 嗓音 那 听起来 到 这 斗牛士 喜欢 脉动 寒意 积分 的 钢 , 他
[went] [ɑːn] :
went on :
去 在 :

他用一种令斗牛士听来如同冰冷刺骨的钢铁般的声音继续说道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [mɑːnsɪnjɔr] [mɔ'rɑːlɛs] ; [juː; jʊ] [wɪð'druː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][baɪ]['waɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]
" But you , Monsenor Morales ; you withdrew a large sum by wire from the
" 但 你 , 蒙塞诺尔 莫拉莱斯 ; 你 退出 一个 大的 和 经过 金属丝 从 这
[bæŋk][ʌv; əv] [speɪn] .
Bank of Spain .
银行 的 西班牙 .

“但是你，莫拉莱斯先生；你通过电汇从西班牙银行提取了一大笔钱。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
It was when we first started on this little expedition ,
它 曾是 什么时候 我们 第一的 开始 在 这 小的 远征 ,

那是在我们刚开始这次小型探险的时候，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə'staʊndɪd] .
and it was so much money we were indeed astounded .
和 它 曾是 所以 很多 钱 我们 是 的确 震惊 .

金额之巨，着实让我们震惊不已。

- , [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [kæ'siːk] [ʌv; əv][ˌælkə'zɑː][diː][sæn][wɑːn; hwɑːn] ,
Dicenta , the Jewish cacique of Alcazar de San Juan ,
- , 这 犹太人 酋长 的 阿尔卡萨尔 德 圣 胡安 ,

迪森塔 (Dicenta)，阿尔卡扎德圣胡安的犹太酋长，

[kæʃt] [ðæt] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] ['meni] [pə'seɪtə] [bɪlz] .
cashed that order for you in many peseta bills .
已兑现 那 命令 为了 你 在 许多 比塞塔 账单 .

我用很多比塞塔钞票帮你兑现了那笔订单。

[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[bɪlz]	[juː; jʊ]	[stɪl]	[hæv; həv]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	['pɜːrs(ə)n]	.
Most	**of**	**those**	**bills**	**you**	**still**	**have**	**on**	**your**	**person**	**.**
最多	的	那些	账单	你	仍然	有	在	你的	人	.

这些账单大部分你身上应该还带着。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[teɪk]	[ðem; ðəm]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[fɔːrs]	;
I	**could**	**take**	**them**	**away**	**from**	**you**	**with**	**a**	**little**	**force**	**;**
我	可以	拿	他们	离开	从	你	和	一个	小的	力量	;

我只需稍加武力就能把它们从你身边夺走；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[prɪ'fɜːr]	[tuː; tə]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ðer; ðər]	['væljuː]	[ɪn]	[nɑːr'kɑːtɪks]	,	['medsnz]	,	[ænd; ənd]	[suːps]	.
but	**I**	**prefer**	**to**	**give**	**you**	**their**	**value**	**in**	**narcotics**	**,**	**medicines**	**,**	**and**	**soups**	**.**
但	我	更喜欢	到	给	你	他们的	价值	在	毒品	,	药物	,	和	汤	.

但我更愿意告诉你它们在麻醉品、药品和汤品方面的价值。

[sækr]	,	[mɑːnsɪnjɔr]	,	[laɪf]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[wɜːrθ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðæn; ðən]	['eni]	['mʌni]	,	[eɪ]	?
Sacre	**,**	**monsenor**	**,**	**life**	**must**	**be**	**worth**	**more**	**to**	**you**	**than**	**any**	**money**	**,**	**eh**	**?**
圣洁	,	蒙塞诺尔	,	生活	必须	是	值得	更多的	到	你	比	任何	钱	,	嗯	?

天哪，主教大人，看来生命比金钱更有价值，是吗?

"	[ðə; ði]	[blæk]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mætədɔːr]	,	[diːp]	-	['sʌŋkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kwɪk]	['rævɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'ziːz]	,
"	**The**	**black**	**eyes**	**of**	**the**	**matador**	**,**	**deep**	**-**	**sunken**	**from**	**the**	**quick**	**ravages**	**of**	**the**	**disease**	**,**
"	这	黑色的	眼睛	的	这	斗牛士	,	深的	-	凹陷	从	这	快的	蹂躏	的	这	疾病	,

“斗牛士的黑眼睛，因疾病的迅速侵蚀而深深凹陷，

[bleizd]	[ʌp]	[æt; ət]	-	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wʊd]	[sɪr]	[ænd; ənd]	[brænd]	[hɪz; ɪz]	['æʃi]	[feɪs]	.
blazed	**up**	**at**	**Ferou**	**as**	**if**	**they**	**would**	**sear**	**and**	**brand**	**his**	**ashy**	**face**	**.**
燃烧的	向上	在	-	作为	如果	他们	会	炙烤	和	品牌	他的	灰烬	脸	.

火焰向费鲁袭来，仿佛要灼烧并烙印他灰白的脸庞。

['sloʊli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊkt]	,	['klæmpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[strɔːŋ]	[waɪt]	[tiːθ]	[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['efərt]	,
Slowly	**as**	**he**	**looked**	**,**	**clamping**	**his**	**strong**	**white**	**teeth**	**together**	**with**	**the**	**effort**	**,**
缓慢地	作为	他	看起来	,	夹紧	他的	强的	白色的	牙齿	一起	和	这	努力	,

他缓缓地看着，费力地咬紧了他那锋利的白牙。

[mɔ'rɑːlɛs]	['streɪtnd]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[kən'træktɪd]	[raɪt]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	[felt]	,	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['blæŋkɪt]	,
Morales	**straightened**	**out**	**his**	**contracted**	**right**	**arm**	**and**	**felt**	**,**	**beneath**	**the**	**blanket**	**,**
莫拉莱斯	拉直	出去	他的	合同	正确的	手臂	和	毛毡	,	下面	这	毯子	,

莫拉莱斯伸直了蜷缩的右臂，摸了摸毯子下面，

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɪ'vɑːlvər]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[weɪst]	.
for	**the**	**revolver**	**at**	**his**	**waist**	**.**
为了	这	左轮手枪	在	他的	腰部	.

他腰间别着一把左轮手枪。

[æn; ən]	[ə'staʊndɪd]	[lʊk]	[ðæt]	[tʃeɪndʒd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['stjuːpifaid]	[dɪs'meɪ]	['stægərd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
An	**astounded**	**look**	**that**	**changed**	**in**	**a**	**rush**	**to**	**one**	**of**	**stupefied**	**dismay**	**staggered**	**his**	**eyes**	**.**
一个	震惊	看	那	已更改	在	一个	匆忙	到	一	的	目瞪口呆	沮丧	交错	他的	眼睛	.

他眼中先是露出惊愕的神色，随即转为茫然失措。

[ðə; ði]	[rɪ'vɑːlvər]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	!
The	**revolver**	**was**	**gone**	**!**
这	左轮手枪	曾是	已消失	!

左轮手枪不见了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃiːðd] [naɪf] [ɔːr] [belt] !
There was not even sheathed knife or belt !
那里 曾是 不是 甚至 鞘 刀 或者 腰带 !

连刀鞘和腰带都没有!

- [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mætəˌdɔːrz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [lɪdz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [druːp] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiləs]
Ferou watched the matador's eyes , his lids continuing to droop with pitiless
- 观看 这 斗牛士的 眼睛 , 他的 盖子 继续 到 下垂 和 无情
[ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['skruːtəni] .
analytical scrutiny .
分析 审查 .

费鲁注视着斗牛士的眼睛，他的眼皮随着无情的分析审视而不断下垂。

[sɪɡ'nɪfɪkəntli] [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['hevi] [rɪ'vɑːlvər] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [belt] .
Significantly he tapped the heavy revolver that hung at his own belt .
显著地 他 轻敲 这 重的 左轮手枪 那 悬挂 在 他的 自己的 腰带 .

他意味深长地拍了拍挂在腰间的沉重左轮手枪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ] [θɪn] [tʃɪl] [læf] .
And he laughed , a thin chill laugh .
和 他 笑了 , 一个 薄的 寒意 笑 .

他笑了，笑声清冷而刺耳。

" [juː; jʊ] [fər'get] , [mɑːnsɪnjɔr] .
" You forget , monsenor .
" 你 忘记 , 蒙塞诺尔 .

“你忘了，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ɑːrmd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrioʊ] .
I am the only man armed in the barrio .
我 是 这 仅有的 男人 武装 在 这 巴里奥 .

我是街区里唯一一个持有武器的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] [ðæt] [seˈnjɔː] ['kɑːrsn] [went] [ə'baʊt] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [ðə; ði]
It was at my suggestion that Senor Carson went about disarming the
它 曾是 在 我的 建议 那 传感器 卡森 去 关于 解除武装 这
[sɛ'rɑːnoʊz] .
serranos .
塞拉诺斯 .

是我的建议，卡森先生才着手解除塞拉诺人的武装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['wɪspər] , [wen] [jʊr; jər][kwɑː'drɪljə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ʃed] [ðer; ðər]
It was at my whisper , when your cuadrilla hesitated to shed their
它 曾是 在 我的 耳语 , 什么时候 你的 小队 犹豫了一下 到 棚 他们的
['wɛpənz] ,
weapons ,
武器 ,

正是我的低语，让你们的小队犹豫着是否要放下武器。

[ðæt] [juː; jʊ]['æŋɡrəli] [θruː] [ɔːf] [jʊr; jər] [oʊn] [belt] [ænd; ənd] [ɡʌn] .
that you angrily threw off your own belt and gun .
那 你 愤怒地 扔 离开 你的 自己的 腰带 和 枪 .

你愤怒地扯下自己的腰带和枪。

[aɪ][hæv; həv]['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm][ɔːl] !
I have hidden them all !
我 有 隐 他们 全部 !

我把它们全都藏起来了!

" [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['sɪndər] - [hjʊd] [feɪs] [ɪn][æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [praɪd] .
" He threw up his sharp cinder - hued face in an accession of pride .
" 他 扔 向上 他的 锋利的 煤渣 - 有色 脸 在 一个 加入 的 自豪 .

他得意洋洋地抬起他那张棱角分明的灰褐色脸庞。

[dʒʌst]	[æz; əz]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sə'vɪl]	-	[tuː; tə]	-	[mə'drɪd]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['æktɪd]	[wɪð; wɪθ]	[fə'lɪsɪdæd]	,
Just	**as**	**,**	**on**	**the**	**Seville**	**-**	**to**	**-**	**Madrid**	**,**	**he**	**had**	**acted**	**with**	**Felicidad**	**,**
只是	作为	,	在	这	塞维利亚	-	到	-	马德里	,	他	有	行动	和	幸福	,

就像在塞维利亚到马德里的旅途中，他与费利西达德一起行动一样，

[soʊ]	[naʊ]	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[swel]	[wɪð; wɪθ]	[praɪd]	,	[tuː; tə]	[groʊ]	[ænd; ənd]	[strʌt]	[wɪð; wɪθ]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	,
so	**now**	**he**	**seemed**	**to**	**swell**	**with**	**pride**	**,**	**to**	**grow**	**and**	**strut**	**with**	**importance**	**,**
所以	现在	他	似乎	到	膨胀	和	自豪	,	到	生长	和	支撑	和	重要性	,

于是他似乎骄傲自满，趾高气扬，趾高气扬。

[æz; əz]	[hiː; hi]	['bɛrd]	[ðʌs]	[hɪz; ɪz]	['riːəl]	[rɪ'pʌlsɪv]	[self]	[tuː; tə]	[mɔ'rɑːlɛs]	.
as	**he**	**bared**	**thus**	**his**	**real**	**repulsive**	**self**	**to**	**Morales**	**.**
作为	他	裸露	因此	他的	真实的	丑恶	自己	到	莫拉莱斯	.

他就这样向莫拉莱斯暴露了他令人厌恶的真面目。

"	[mɑːnsɪnjɔr]	,	"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	"	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[ˌem 'iː]	;
"	**Monsenor**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**you**	**do**	**not**	**know**	**me**	**;**
"	蒙塞诺尔	,	"	他	惊呼	,	"	你	做	不是	知道	我	;

“蒙席,”他喊道，“你不认识我；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[pə'liːs]	[hæv; həv]	[lɔːŋ]	['dredɪd]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ə'dept]	[ænd; ənd]	['fɪrsəm]	['krɪmɪn(ə)l]	.
but	**the**	**French**	**police**	**have**	**long**	**dreaded**	**me**	**as**	**an**	**adept**	**and**	**fearsome**	**criminal**	**.**
但	这	法语	警察	有	长的	令人恐惧的	我	作为	一个	熟练	和	可怕的	刑事	.

但法国警方一直把我视为一个老练而可怕的罪犯，对他们来说，他们一直感到恐惧。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[wʊlf]	[ʌv; əv]	['pærɪs]	.
I	**am**	**a**	**White**	**Wolf**	**of**	**Paris**	**.**
我	是	一个	白色的	狼	的	巴黎	.

我是巴黎的白狼。

[aɪ]	[juːz]	[maɪ]	[breɪn]	.
I	**use**	**my**	**brain**	**.**
我	使用	我的	脑	.

我动脑子。

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[kən'siːv]	[ænd; ənd]	['kæri]	['fɔːrwərd]	[ə; eɪ]	[plæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʌn]	[breθ]	.
I	**do**	**not**	**conceive**	**and**	**carry**	**forward**	**a**	**plan**	**in**	**the**	**one**	**breath**	**.**
我	做	不是	构想	和	携带	向前	一个	计划	在	这	一	气息	.

我不会一蹴而就地构思并实施计划。

[aɪ]	[leɪ]	[strɪŋz]	[lɔːŋ]	[ɪn]	[æd'væns]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[wen]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɪz]	[fɪt]	[ænd; ənd]	['prɑːpər]	,	[pɑː'bləː]	!
I	**lay**	**strings**	**long**	**in**	**advance**	**,**	**and**	**then**	**,**	**when**	**the**	**time**	**is**	**fit**	**and**	**proper**	**,**	**parbleu**	**!**
我	躺	字符串	长的	在	进步	,	和	然后	,	什么时候	这	时间	是	合身	和	恰当的	,	帕布鲁	!

我提前很久就铺设好了线路，然后，当时机成熟时，就放手一搏吧！

[aɪ]	[dʒɜːrk]	.
I	**jerk**	**.**
我	混蛋	.

我猛地一抽。

"	[ɑː]	,	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	,	[aɪ]	[siː]	!
"	**Ah**	**,**	**you**	**understand**	**,**	**I**	**see**	**!**
"	啊	,	你	理解	,	我	看	!

“啊，你明白了，我明白了！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðʌs] [naʊ] .
It is thus now .
它 是 因此 现在 .

现在情况就是这样。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈruːlər] [hɪr] .
I am ruler here .
我 是 统治者 这里 .

我是这里的统治者。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [ɑːrmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
I am the only man armed in the village .
我 是 这 仅有的 男人 武装 在 这 村庄 .

我是村里唯一一个携带武器的人。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] —
What I say —
什么 我 说 —

我说——

" [keɪm] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði]
" Came an abrupt and alarming interruption from down the slant of the
" 来 一个 突然 和 令人担忧 中断 从 向下 这 倾斜 的 这
[ˈplætfɔːrm] .
platform .
平台 .

“站台斜坡下方突然传来一阵令人不安的打断声。”

[kweɪˈsɑːdə][sæt][ˈrɪdʒɪdli] [ʌp] .
Quesada sat rigidly up .
克萨达 卫星 严格地 向上 .

奎萨达僵直地坐了起来。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ˈpɔːrɪŋ] [swet] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
His forehead pouring sweat , his eyes stark in his head , his hands clutching his
他的 前额 浇注 汗 , 他的 眼睛 斯塔克 在 他的 头 , 他的 双手 紧握 他的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

他额头上汗涔涔，双眼空洞无神，双手紧紧捂住胸口。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [vɔɪs] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :
in a frightful voice he cried out :
在 一个 可怕 嗓音 他 哭 出去 :

他用令人毛骨悚然的声音喊道：

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
I never did it .
我 绝不 做过 它 .

我从未做过。

[kɪl] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [laɪf] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] !
Kill me if you will , but by the Life , you must believe me !
杀 我 如果 你 将要 , 但 经过 这 生活 , 你 必须 相信 我 !

你想杀了我都行，但以生命的名义发誓，你必须相信我！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] . . .
It was some other man . . .
它 曾是 一些 其他 男人 . . .

是另一个人……

[sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] ! . . .
some other man ! . . .
一些 其他 男人 ! . . .

是另一个男人！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
" His voice fainted away .
" 他的 嗓音 昏厥 离开 .

他的声音渐渐消失了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grɪzli] ['fænsis] ,
With the exertion of shouting , with the fear of his grisly fancies ,
和 这 用力 的 喊叫 , 和 这 害怕 的 他的 可怕的 幻想 ,

他拼命地喊叫，恐惧着他那些可怕的幻想，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ] [kən'dʒestɪd] [blʌd] .
his face darkened with congested blood .
他的 脸 变暗 和 拥堵 血 .

他脸色因充血而变得黝黑。

[kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
Completely exhausted , he fell back upon the platform .
完全地 筋疲力尽的 , 他 跌倒 后退 之上 这 平台 .

他筋疲力尽，跌倒在站台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv]
It was as if the interruption had come to strengthen the argument of
它 曾是 作为 如果 这 中断 有 来 到 加强 这 争论 的
[ʒɑːk,dʒeiks] - .
Jacques Ferou .
雅克 - .

仿佛这次插曲是为了加强雅克·费鲁的论点。

[ˌoʊvər'welmɪŋli] [ðeər'æt] [mɔ'rɑːlɛs] [sɔː] [haʊ] ['paʊərləs] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Overwhelmingly thereat Morales saw how powerless he was .
压倒性的 那里 莫拉莱斯 锯 如何 无力 他 曾是 .

莫拉莱斯在那里深刻地体会到自己的无能为力。

[kweɪ'sɑːdə][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [dʒɑːn] ['frɪmɑːnt] ['kɑːrsn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv]
Quesada was out of his mind ; John Fremont Carson was on the rack of
克萨达 曾是 出去 的 他的 头脑 ; 约翰 弗里蒙特 卡森 曾是 在 这 架子 的
[ðə; ði] [pleɪg] ;
the plague ;
这 瘟疫 ;

奎萨达精神失常；约翰·弗里蒙特·卡森身患瘟疫；

['iːv(ə)n][ðə; ði][peɪ'oʊniːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kwɑː'drɪljə] , [huː] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [maɪt] [hæv; həv]
even the peones of his cuadrilla , who obedient to his command might have
甚至 这 牡丹 的 他的 小队 , WHO 听话 到 他的 命令 可能 有
['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,
aided him ,
协助 他 ,

即使是他麾下那些服从他命令的佃农，也可能帮助他。

[wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [sɪk] [ænd; ənd] ['helpləs] .
were stretched out on either hand , sick and helpless .
是 拉伸 出去 在 任何一个 手 , 生病的 和 无助 .

他们双脚撑地，病弱无助。

[ðə; ði]['mætədɔːr][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] .
The matador was completely at the mercy of the Frenchman .
这 斗牛士 曾是 完全地 在 这 怜悯 的 这 法国人 .

斗牛士完全受制于那个法国人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER XXIX

章 二十九

第二十九章

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [sɛ'rɑːnoʊz] [bent] ['oʊvər][kweɪ'sɑːdə] .
One of the uncouth serranos bent over Quesada .
一 的 这 粗野 塞拉诺斯 弯曲 超过 克萨达 .

一个粗鲁的塞拉诺人弯腰压在奎萨达身上。

[tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['fiːvər] , [hiː; hi] [pɔːd] [sʌm; səm] [kən'kɑːkʃn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [θroʊt] .
To mitigate the fever , he poured some concoction down his burning throat .
到 缓解 这 发烧 , 他 倾倒 一些 混合物 向下 他的 燃烧 喉 .

为了退烧，他往灼热的喉咙里灌了一些药水。

[mɔ'rɑːlɛs] - ['tɔːsɪŋ] [hed] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [stɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
Morales ' tossing head came to an abrupt stop on the pillow .
莫拉莱斯 - 抛掷 头 来了 到 一个 突然 停止 在 这 枕头 .

莫拉莱斯甩头的动作戛然而止，头重重地落在了枕头上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] ['bɜːrdʒənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [aɪz] .
A sudden hope bourgeoned in his distracted eyes .
一个 突然 希望 蓬勃发展 在 他的 愣 眼睛 .

他心不在焉的眼中突然燃起了一丝希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [klɪf'saɪd] , ['klʌtʃɪŋ] ['mædli] [æt; ət][æn; ən] [æd'næsənt]
He was like a man falling down a cliffside , clutching madly at an adnascent
他 曾是 喜欢 一个 男人 坠落 向下 一个 悬崖边 , 紧握 疯狂地 在 一个 早期
[ʃrʌb] .
shrub .
灌木 .

他就像一个从悬崖上坠落的人，疯狂地抓住一丛刚冒出来的灌木。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [diːp] ['sɑːkəts] [laɪk] ['pʌlsɪŋ] [koʊl] .
His eyes glowed from their deep sockets like pulsing coals .
他的 眼睛 发光 从 他们的 深的 插座 喜欢 脉动 煤炭 .

他那双深邃的眼睛像跳动的煤炭一样闪闪发光。

[hɪr] [wʌz; wəz] [help] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .
Here was help in his hour of need .
这里 曾是 帮助 在 他的 小时 的 需要 .

在他最需要帮助的时候，有人伸出了援手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] ['ferli] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðə; ði][sɝ'ɑːnoʊ, sɝ'ænoʊ] .
His eyes seemed fairly to devour the serrano .
他的 眼睛 似乎 相当 到 吞食 这 塞拉诺 .

他的目光仿佛要将塞拉诺辣椒吞噬。

- , ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] , [bent] ['ʃɑːrpli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Ferou , watching all , bent sharply toward him .
- , 观看 全部 , 弯曲 尖锐地 朝向 他 .

费鲁环顾四周，猛地向他俯身。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][fər'gɑːt] [ə'gen] , [mɑːnsɪnjɔr] !
" But you forgot again , monsenor !
" 但 你 忘了 再次 , 蒙塞诺尔 !

“但是您又忘了，先生！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bəːnd] [ðer; ðər] [ded] !
" You have burned their dead !
" 你 有 烧伤 他们的 死的 !

你们焚烧了他们的尸体！

[juː; jʊ][hæv; həv] [træns'grest] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] , [wɔːkt] ['rʌfʃɑːd] ['oʊvər][ɔːl]
You have transgressed the teachings of their religion , walked roughshod over all
你 有 违反了 这 教义 的 他们的 宗教 , 步行 粗暴地 超过 全部
[ðer; ðər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dredz] .
their superstitious dreads .
他们的 迷信的 脏辫 .

你违背了他们的宗教教义，践踏了他们所有的迷信恐惧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ][men] , [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] !
They are my men , heart and soul !
他们 是 我的 男人 , 心 和 灵魂 !

他们是我的兄弟，我的心肝宝贝！

" [ɑː] , [mɔ'rɑːlɛs] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [leɪ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][plɑːts] [lɔːŋ] [ɪn] [æd'væns] !
" Ah , Morales , I have told you , I lay the strings of my plots long in advance !
" 啊 , 莫拉莱斯 , 我 有 讲述 你 , 我 躺 这 字符串 的 我的 图表 长的 在 进步 !

“啊，莫拉莱斯，我已经告诉过你，我的阴谋都是我提前很久就安排好的！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] ['gæðərd] [ðiːz] [sɛ'rɑːnoʊz][ænd; ənd] [egd] [ðem; ðəm][ɑːn][æt; ət] [ðæt] [rɪ'beljən]
It was I who gathered these serranos and egged them on at that rebellion
它 曾是 我 WHO 聚集 这些 塞拉诺斯 和 鸡蛋 他们 在 在 那 叛乱
[ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
on the rock .
在 这 岩石 .

是我召集了这些塞拉诺人，煽动他们发动了岩石上的叛乱。

[aɪ][hæv; həv] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] .
I have whispered to them in the long nights .
我 有 低声说道 到 他们 在 这 长的 夜晚 .

漫漫长夜里，我曾轻声对他们说话。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl][jʊr; jər]['sænəteri] ['meθədz] [ɑːr; ər] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['eɪdɪd] ,
They believe all your sanitary methods are tricks of the devil which have aided ,
他们 相信 全部 你的 卫生 方法 是 技巧 的 这 魔鬼 哪个 有 协助 ,

他们认为你所有的卫生措施都是魔鬼的诡计，这些诡计助长了......

['ræðər] [ðæn; ðən] ['lesnd] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .
rather than lessened the ravages of the plague .
相当 比 减少 这 蹂躏 的 这 瘟疫 .

而不是减轻瘟疫的肆虐。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːlərə] [hæz; həz] ['strɪkən] [juː; jʊ][ænd; ənd][kweɪ'sɑːdə][ænd; ənd] ['kɑːrsn] [ɪz][tuː; tə]
The fact that the cholera has stricken you and Quesada and Carson is to
这 事实 那 这 霍乱 有 受打击的 你 和 克萨达 和 卡森 是 到
[ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] .
them as a sign from on high .
他们 作为 一个 符号 从 在 高的 .

霍乱袭击了你、奎萨达和卡森，在他们看来，这是上天的旨意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θriː] , [ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɜːrdʒ] .
With the death of you three , they look for the lifting of the scourge .
和 这 死亡 的 你 三 , 他们 看 为了 这 举重 的 这 祸害 .

随着你们三人的死亡，他们寻求解除灾祸。

['suːnər] [ðæn; ðən][eɪd][jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] , [ðeɪ] [wʊd] ['pɔɪzn] [juː; jʊ] !
Sooner than aid your recovery , they would poison you !
俄克拉荷马 比 援助 你的 恢复 , 他们 会 毒 你 !
他们不会帮助你康复，反而会毒害你!

" [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['retʃiŋ] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] , [siːzd] [mɔ'rɑːlɛs] .
" A fit of retching , sudden and violent , seized Morales .
" 一个 合身 的 干呕 , 突然 和 暴力 , 查获 莫拉莱斯 .
“莫拉莱斯突然剧烈呕吐起来。”

- [muːvd] [ə'weɪ] .
Ferou moved away .
- 已搬 离开 .
费鲁搬走了。

[wen] [mɔ'rɑːlɛs] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['graɪpɪŋ] [vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪt] ,
When Morales recovered from the griping vice of the fit ,
什么时候 莫拉莱斯 恢复 从 这 抱怨 副 的 这 合身 ,
当莫拉莱斯从癫痫的折磨中恢复过来时，

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] ['prɔfərɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dɑːkiʃ] ['mɪkstʃər] [tuː; tə][ðə; ði]
the Frenchman was proffering a cup of some darkish mixture to the
这 法国人 曾是 提供 一个 杯子 的 一些 暗色 混合物 到 这
[ˌkɔnvə'lesɪŋ] [ˌbændəril'eərəu][ɑːn][ðə; ði] ['mætəˌdɔːrz] [left] [hænd] .
convalescing banderillero on the matador's left hand .
康复 班德里勒 在 这 斗牛士的 左边 手 .
法国人递给斗牛士左手边正在康复的旗手一杯颜色较深的混合物。

" [hɪr] , [æl'fɔnsəu][roʊ'bleɪdoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['laʊdli] .
" Here , Alfonso Robledo , " he said quite loudly .
" 这里 , 阿方索 罗布莱多 , " 他 说 相当 高声 .
“阿方索·罗布莱多，给你，”他大声说道。

" [drɪŋk] [ðɪs] [nɑːr'kɑːtɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪb] .
" Drink this narcotic , and you will sleep like a babe .
" 喝 这 麻醉剂 , 和 你 将要 睡觉 喜欢 一个 宝贝 .
“喝下这种麻醉药，你就会睡得像婴儿一样香甜。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [faɪn] [oʊld] ['brændi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv]['oʊpiəm] .
It is only fine old brandy with a pinch of opium .
它 是 仅有的 美好的 老的 白兰地 和 一个 捏 的 鸦片 .
这只是上好的陈年白兰地，加了一点鸦片而已。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][maɪld][fɔːrm] [ʌv; əv] ['oʊpiət] [mɔ'rɑːlɛs] [kreivd] .
" It was just the mild form of opiate Morales craved .
" 它 曾是 只是 这 温和的 形式 的 阿片类药物 莫拉莱斯 渴望 .
“那正是莫拉莱斯渴望的那种温和的鸦片类药物。”

- [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['mætədɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] .
Ferou looked over at the matador with the words .
- 看起来 超过 在 这 斗牛士 和 这 字 .
费鲁说着，看向了斗牛士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːr'mentɪŋ] [mɔ'rɑːlɛs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæntləs] .
He was tormenting Morales with the afflictions of a Tantalus .
他 曾是 折磨 莫拉莱斯 和 这 苦难 的 一个 坦塔罗斯 .
他用坦塔罗斯的苦难折磨莫拉莱斯。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [p'lætfɔːmz] , [moʊst] [sə'lɪsɪtəsli] ['dəusiŋ] [iːtʃ] ['sʌfərər]

He went down the lane between the platforms , most solicitously dosing each sufferer

他 去 向下 这 车道 之间 这 平台 ， 最多 殷勤 剂量 每个 患者

[ɪn][tɜːrn] .

in turn .

在 转动 .

他沿着站台之间的通道走下去，非常细心地依次给每个病人服药。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['frentʃmənz] [bæk] , [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] , [ðə; ði][ˌbændəril'eərəu][æl'fɔnsəu][roʊ'bleɪdoʊ]

Behind the Frenchman's back , surreptitiously , the banderillero Alfonso Robledo

在后面 这 法国人的 后退 ， 偷偷摸摸 ， 这 班德里勒 阿方索 罗布莱多

['prɔfəd] [hɪz; ɪz] ['oʊpiət] [tuː; tə] [mɔ'rɑːlɛs] .

proffered his opiate to Morales .

提供的 他的 阿片类药物 到 莫拉莱斯 .

在法国人背后，偷偷地，匪徒阿方索·罗布莱多将他的鸦片递给了莫拉莱斯。

[mɔ'rɑːlɛs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Morales shook his head .

莫拉莱斯 摇晃 他的 头 .

莫拉莱斯摇了摇头。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['hʌski] ['wɪspər] ;

" I thank you a thousand times , my son , " he said in a feeble husky whisper ;

" 我 感谢 你 一个 千 时代 ， 我的 儿子 ， " 他 说 在 一个 微弱 沙哑 耳语 ；

“我感谢你一千遍，我的儿子，”他用虚弱沙哑的低语说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] ['sɪstəm]

" but it is not right that I should rob you of that which your debilitated system

" 但 它 是 不是 正确的 那 我 应该 抢 你 的 那 哪个 你的 虚弱的 系统

[niːdz] .

needs .

需求 .

“但是，我不应该剥夺你虚弱的身体所需要的东西。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [sɪk] [men] . "

We are both sick men . "

我们 是 两个都 生病的 男人 . "

我们俩都是病人。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'kʌvərɪŋ] , ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] ['aʊərli] .

" But I am recovering , growing stronger hourly .

" 但 我 是 恢复中 ， 生长 更强 每小时 .

“但我正在康复，而且每小时都在变得更强壮。”

['maɪstroʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [slæpt] [daʊn] !

Maestro , you have just slapped down !

大师 ， 你 有 只是 被掌掴 向下 ！

大师，你刚才打倒了对手！

" [ðə; ði][ˌbændəril'eərəu] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətli] [jet] ['ɜːrnɪstli] [ɪm'pæʃnd] .

" The banderillero became quietly yet earnestly impassioned .

" 这 班德里勒 成为 悄悄 然而 切实 热情洋溢 .

“持枪者变得平静而真挚地充满激情。”

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [breɪv] [eɪ'spɑːdə][soʊ] [wiːk] !

" Ah , it breaks my heart to see my brave espada so weak !

" 啊 ， 它 休息 我的 心 到 看 我的 勇敢的 剑 所以 虚弱的 ！

“啊，看到我勇敢的十刃如此虚弱，我心都碎了！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] .

I want to help .

我 想 到 帮助 .

我想帮忙。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [daɪ] [θruː] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] !
Should you die through sacrifice to me , I will not care to live !
应该 你 死 通过 牺牲 到 我 , 我 将要 不是 关心 到 居住 !
如果你为了我而牺牲，我将不再在意自己的生死！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['piːɑːn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kwɑː'drɪljə] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [greɪt] ['mætədɔːr] .
I am only a peon of your cuadrilla ; you are the great matador .
我 是 仅有的 一个 日工 的 你的 小队 ; 你 是 这 伟大的 斗牛士 .
我只是你队伍里的一个喽啰；你才是伟大的斗牛士。

[maɪ] [lɔːs] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [felt] !
My loss will not be felt !
我的 损失 将要 不是 是 毛毡 !
我的损失不会让我感到难过！

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , [dɑːn] ['mænjuel] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] !
Take it , take it , please , Don Manuel of my soul !
拿 它 , 拿 它 , 请 , 大学教师 曼努埃尔 的 我的 灵魂 !
收下吧，收下吧，请你收下我的灵魂的唐·曼努埃尔！

" [mɔ'rɑːlɛs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Morales hesitated .
" 莫拉莱斯 犹豫了一下 .
莫拉莱斯犹豫了一下。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [traɪs] .
But only for a trice .
但 仅有的 为了 一个 瞬间 .
但只是一瞬间。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [hə'roʊɪk] ['stʌbərnnəs] .
" No , " he decided with heroic stubbornness .
" 不 , " 他 决定 和 英勇 固执 .
“不，”他以英雄般的固执决定道。

" [ðɪs] ['frentʃmən] [kɑːnt] [hæv; həv] [soʊ] [blæk] [ə; eɪ] [hɑːrt] .
" This Frenchman can't have so black a heart .
" 这 法国人 不能 有 所以 黑色的 一个 心 .
“这个法国人不可能心肠这么黑。”

[sɛgjʊrɑːmɛnteɪ] , [noʊ] !
Seguramente , no !
确定 , 不 !
肯定不！

[hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [test] [maɪ] ['kælɪbər] .
He is but teasing me to test my caliber .
他 是 但 戏弄 我 到 测试 我的 口径 .
他不过是在戏弄我，想试探我的实力罢了。

[ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɑːb] [juː; jʊ] , [æl'fɔnsəu] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] [hɔːk] ! "
If I must , rather than rob you , Alfonso , I shall pay the hawk ! "
如果 我 必须 , 相当 比 抢 你 , 阿方索 , 我 将 支付 这 鹰 ! "
如果非要如此，与其抢劫你，阿方索，我宁愿付钱给鹰！

" [eɪ] ? " [broʊk] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] - .
" Eh ? " broke in the thin nasal voice of Ferou .
" 嗯 ? " 打破 在 这 薄的 鼻腔 嗓音 的 - .
“嗯？”费鲁用他那细弱的鼻音说道。

[ˌʌnə'wer] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [mɔ'rɑːlɛs] - [wɜːrdz] .
Unaware , he had returned and overheard Morales ' words .
不知情 , 他 有 返回 和 无意中听到 莫拉莱斯 - 字 .
他浑然不知，返回后无意中听到了莫拉莱斯的话。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] , [dɑːn] ['mænjuel] ?
" And you have changed your mind , Don Manuel ?
" 和 你 有 已更改 你的 头脑 , 大学教师 曼努埃尔 ?

“你改变主意了吗，唐·曼努埃尔？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ?
You are willing to pay ?
你 是 愿意的 到 支付 ?

你愿意付费吗?

[ðæt] [ɪz] [gʊd] !
That is good !
那 是 好的 !

那很好!

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ? "
Now let me see ; what was it you wanted ? "
现在 让 我 看 ; 什么 曾是 它 你 通缉 ? "

让我想想，你想要什么?

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][dʒoʊk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kruːəl] , [se'njɔː] - .
" I think your joke a little cruel , Senor Ferou .
" 我 思考 你的 开玩笑 一个 小的 残忍的 , 传感器 - .

“费鲁先生，我觉得你的玩笑有点残忍。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][maɪld] ['oʊpiət] . "
I would have you give me a mild opiate . "
我 会 有 你 给 我 一个 温和的 阿片类药物 . "

我希望你能给我服用一些温和的鸦片类药物。

" [ɑː] , [jes] ; ['brændi] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpiəm] [pɪl] .
" Ah , yes ; brandy and an opium pill .
" 啊 , 是的 ; 白兰地 和 一个 鸦片 丸 .

“啊，是的；白兰地和一片鸦片丸。”

[ðæt] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ] [naʊ] [dʒʌst][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [pə'seɪtə] !
That will cost you now just one thousand pesetas !
那 将要 成本 你 现在 只是 一 千 比塞塔 !

现在只需花费一千比塞塔!

[ðɪs] [weɪt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl][dʒoʊk] , [mɑːnsɪnjɔr] [mɔ'rɑːlɛs] ,
This wait , which you think such a cruel joke , Monsenor Morales ,
这 等待 , 哪个 你 思考 这样的 一个 残忍的 开玩笑 , 蒙塞诺尔 莫拉莱斯 ,

莫拉莱斯先生，您觉得这等待简直是个残酷的玩笑吗?

[hæz; həz][kɔːst][juː; jʊ] [prɪ'saɪsli] [faɪv] ['hʌndrəd] [pə'seɪtə] [mɔːr] !
has cost you precisely five hundred pesetas more !
有 成本 你 恰恰 五 百 比塞塔 更多的 !

你多花了整整五百比塞塔!

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'hjuːmən] .
" The man was altogether inhuman .
" 这 男人 曾是 共 不人道 .

“这个人完全没有人类。”

" [juː; jʊ] [hɔːk] , [juː; jʊ] ['vʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪm] , [juː; jʊ] [blʌd] - [liːtʃ] !
" You hawk , you vulture of the slime , you blood - leech !
" 你 鹰 , 你 秃鹫 的 这 粘液 , 你 血 - 水蛭 !

“你这只鹰，你这只黏液中的秃鹫，你这只吸血鬼！”

" ['eksɪˌkreɪtid] [mɔ'rɑːlɛs] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs]
" execrated Morales in a furious voice that shook through his lungs like a hoarse
" 诅咒 莫拉莱斯 在 一个 狂怒 嗓音 那 摇晃 通过 他的 肺 喜欢 一个 嘶哑
[wɪnd] .
wind .
风 .

“莫拉莱斯怒吼道，声音嘶哑得像一阵狂风，震得他肺腑都在颤抖。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɑːt][ɪn] [hel] [bɪ'fɔːr] ['evər][aɪ] [pʊt] [wʌn][sen'tesiˌmoʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] ['fɪlθi] [klɔːz] !
" I shall rot in hell before ever I put one centesimo into your filthy claws !
" 我 将 腐烂 在 地狱 前 曾经 我 放 一 百分之 进入 你的 污秽 爪子 !

“我宁愿下地狱，也绝不会把一分钱送到你那肮脏的爪子里！”

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" The Frenchman shrugged his shoulders .
" 这 法国人 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“法国人耸了耸肩。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd]['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnd] [baɪl] .
His face was stiff and livid with restrained bile .
他的 脸 曾是 僵硬的 和 铁青 和 克制 胆汁 .

他脸色僵硬，面色铁青，强忍着怒火。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [dɑːn] ['mænjuel] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['æsɪd] [pə'laɪtnəs] , " [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðæt]
" I leave you now , Don Manuel , " he said with acid politeness , " to visit that
" 我 离开 你 现在 , 大学教师 曼努埃尔 , " 他 说 和 酸 礼貌 , " 到 访问 那
['ʌðər] [eldə'raːdəu] ,
other Eldorado ,
其他 埃尔多拉多 ,

“我现在要走了，唐·曼努埃尔，”他带着一丝刻薄的礼貌说道，“我要去拜访另一个黄金国。”

[se'njɔː] ['kɑːrsn] .
Senor Carson .
传感器 卡森 .

卡森先生。

[pər'hæps] [mɒn] [əˌmɛrɪ'kæn] [wəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'seɪtə] [bɪlz] .
Perhaps mon Americain won't think so much of his peseta bills .
也许 星期一 美国人 惯于 思考 所以 很多 的 他的 比塞塔 账单 .

也许我的美国人不会太在意他的比塞塔钞票。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] ?
And who knows ?
和 WHO 知道 ?

谁知道呢？

[pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] [eɪ'spɑːdə] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] !
Perhaps the great espada will also change his mind by the time I return !
也许 这 伟大的 剑 将要 还 改变 他的 头脑 经过 这 时间 我 返回 !

或许等我回来的时候，那位伟大的十刃也会改变主意！

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ['baɪtɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['sʌlən] [sɛ'rɑːnoʊz] :
" At the door , he turned and called out bitingly to the two sullen serranos :
" 在 这 门 , 他 转向 和 称为 出去 尖刻地 到 这 二 忧郁 塞拉诺斯 :

“他走到门口，转身对着两个阴沉的塞拉诺人尖声喊道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ˌem aɪ 'es] ['peɪzənəʊ] , [ðæt] [mɑːnsɪnjɔr] [mɔ'rɑːlɛs] , [huː] [bəːnd] [jʊr; jər] [ded] ,
" You will see , mis paisanos , that Monsenor Morales , who burned your dead ,
" 你 将要 看 , 误 同胞们 , 那 蒙塞诺尔 莫拉莱斯 , WHO 烧伤 你的 死的 ,

“你们将会看到，我的同胞们，那个焚烧你们尸体的莫拉莱斯先生，

[wɪl] [wɑːnt][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][get] ['nʌθɪŋ] !
will want for everything and get nothing !
将要 想 为了 一切 和 得到 没有什么 !

想要什么就想要什么，结果却什么也得不到！

[wen] [hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
When he changes his mind , one of you may come for me !
什么时候 他 变化 他的 头脑 , 一 的 你 可能 来 为了 我 !

如果他改变主意，你们其中一个可能会来找我！

" [hiː; hi] [smaɪld] [tɔːrd] [mɔ'rɑːlɛs] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] ['æɡrəveɪtɪŋ] [smaɪl] ; [ðen] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [spaɪks]
" He smiled toward Morales his peculiar aggravating smile ; then , twisting the spikes
" 他 微笑 朝向 莫拉莱斯 他的 奇特 加重 微笑 ; 然后 , 扭曲 这 尖峰
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔː] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
of his straw mustache ,
的 他的 稻草 胡子 ,

“他对着莫拉莱斯露出了他那令人恼火的怪异笑容；然后，捻了捻他那茅草胡须上的尖刺，

['swæɡəd] [aʊt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
swaggered out the doorway .
趾高气扬 出去 这 门口 .

大摇大摆地走出了门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [θʌd] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði]['ɔːltər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn]['plætfɔːrm] .
There was a soft thud up near the altar at the end of one platform .
那里 曾是 一个 柔软的砰的一声 向上 靠近 这 坛 在 这 结尾 的 一 平台 .

在一个平台尽头的祭坛附近，传来一声轻微的闷响。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɔɪ] , ['ɡeɪbriəl] , [hæd; həd] [roʊld] [ɔːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
The mountain boy , Gabriel , had rolled off upon the ground .
这 山 男生 , 加布里埃尔 , 有 滚动 离开 之上 这 地面 .

山里男孩加布里埃尔滚落到地上。

[ɑːn] [dis'kʌlərd] [hændz][ænd; ənd] [niːz] ['kweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
On discolored hands and knees quaking from the disease ,
在 变色 双手 和 膝盖 震动 从 这 疾病 ,

双手发黑，双膝跪地，因疾病而颤抖。

[hiː; hi] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] ['kwaɪətuːd][ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['fiːblnəs] [daʊn] [ðə; ði]
he came creeping with stealthy quietude and laborious feebleness down the
他 来了 爬行 和 隐秘的 寂静 和 费力的 虚弱 向下 这
['pæsɪdʒweɪ] .
passageway .
通道 .

他蹑手蹑脚地、悄无声息地、步履蹒跚地沿着走廊走了过来。

[hæf] - ['tɪltɪd] [bɪ'twiːn] ['rɪdʒɪd] [tiːθ] ,
Half - tilted between rigid teeth ,
一半 - 斜 之间 死板的 牙齿 ,

半倾斜地夹在坚硬的牙齿之间，

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [tɪn] [kʌp] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [waɪn] [ʌv; əv] ['paʊdərd] [ˌærə'mætɪk] [tʃɔːk] .
he held a tin cup containing a preparation in wine of powdered aromatic chalk .
他 握住 一个 锡 杯子 包含 一个 准备 在 葡萄酒 的 粉末状 芳香 粉笔 .

他手里拿着一个锡杯，里面装着用葡萄酒浸泡的芳香白垩粉制剂。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [hæf] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] [wen] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,
He had achieved half the length of the runway when , on the sudden ,
他 有 已达成 一半 这 长度 的 这 跑道 什么时候 , 在 这 突然 ,

他跑了半程跑道后，突然间，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɛˈrɑːnoʊz] [dɪˈskʌvərd] [hɪm; ɪm] .
one of the serranos discovered him .
一 的 这 塞拉诺斯 发现 他 .

一个塞拉诺人发现了他。

[ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ˈrʌfli] [swʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [ˈʌndər] [wʌn][ɑːrm] .
The fellow roughly swung the boy up under one arm .
这 同伴 大致 摇摆 这 男生 向上 在下面 一 手臂 .

那家伙粗暴地把男孩从胳膊下拽了起来。

[ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn] [kʌp] [wʌz; wəz] [spɪld] .
The contents of the tin cup was spilled .
这 内容 的 这 锡 杯子 曾是 洒了 .

锡杯里的东西洒出来了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈfrenzid] [skwɜːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] .
The boy began a frenzied squirming and kicking .
这 男生 开始 一个 丧心病狂 蠕蠕 和 踢 .

男孩开始疯狂地扭动和踢打。

[ɪn][ə; eɪ][ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈfiːbraɪl] [rɪˈvoʊlt][ænd; ənd] [ˈpɪtiəs] [ˈpliːdɪŋ] , [hiː; hi] [weɪld] :
In a tumult of febrile revolt and piteous pleading , he wailed :
在 一个 骚乱 的 发热 反叛 和 可怜的 恳求 , 他 哀嚎 :

在一阵狂热的反抗和凄惨的哀求中，他嚎啕大哭：

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , [let] [ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [dɑːn] [ˈmænjuel][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !
" Let me go , let me go to him — to Don Manuel of my heart !
" 让 我 去 , 让 我 去 到 他 — 到 大学教师 曼努埃尔 的 我的 心 !

“放我走，放我去见他——去见我心中的唐·曼努埃尔！”

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [hiː; hi][ɪz] [breɪv] , [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [gɑːd] [hɪmˈself] !
He is good , he is brave , he is like the very God Himself !
他 是 好的 , 他 是 勇敢的 , 他 是 喜欢 这 非常 上帝 他本人 !

他善良、勇敢，简直就像神一样！

[hiː; hi][ɪz] [sɪk] [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [helpt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [slɪpt] !
He is sick only because he helped me and the knife slipped !
他 是 生病的 仅有的 因为 他 帮助 我 和 这 刀 滑倒了 !

他生病只是因为他帮我的时候刀滑了一下！

[ɑː] , [diːˈeɪgoʊ] [ˈlɛrɪdə] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
Ah , Diego Lerida , I have known you since I was born .
啊 , 迭戈 莱里达 , 我 有 已知 你 自从 我 曾是 出生 .

啊，迭戈·莱里达，我从出生就认识你。

[woʊnt][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][goʊ] , [woʊnt][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði][peɪn] ?
Won't you let me go , won't you let me give him something to ease the pain ?
惯于 你 让 我 去 , 惯于 你 让 我 给 他 某物 到 舒适 这 疼痛 ?

你不肯放我走吗？你不肯让我给他点东西来减轻他的痛苦吗？

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [er] [ðə; ði] [gʊd] [ˈdiːoʊs] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
He did the same for the wife of you , ere the good Dios called her .
他 做过 这 相同的 为了 这 妻子 的 你 , 埃雷 这 好的 神 称为 她 .

在上帝召唤你妻子之前，他也曾这样对待过你妻子。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɔːk] , [ˈtiːoʊ][diːˈeɪgoʊ] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [waɪn] .
Only a little chalk , Tio Diego , only a little chalk and wine .
仅有的 一个 小的 粉笔 , 蒂奥 迭戈 , 仅有的 一个 小的 粉笔 和 葡萄酒 .

蒂奥·迭戈，只要一点粉笔，只要一点粉笔和葡萄酒。

" [noʊ] ? [juː; jʊ][woʊnt] [let][ˌem ˈiː][goʊ] !
" No ? You won't let me go !
" 不 ? 你 惯于 让 我 去 !

“不？你不让我走！”

[ðen] [meɪ] [sə'tænəs] [kleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [næt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər]
Then may Satanas claim you for a gnat of a dunghill — you and all your
然后 可能 撒旦 宣称 你 为了 一个 小飞虫 的 一个 粪堆 — 你 和 全部 你的

[vaɪl] [spɑːn] !
vile spawn !
卑鄙的 生成 !

愿撒旦将你和你所有卑鄙的后代都视作粪堆里的一只蚊子！

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃənət] ['mʌðər] [brɪŋ] [hoʊp][ænd; ənd] [helθ]
And may the Christ and His Compassionate Mother bring hope and health
和 可能 这 基督 和 他的 富有同情心 母亲 带来 希望 和 健康

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [breɪv] [eɪ'spɑːdə] —
to my own brave espada —
到 我的 自己的 勇敢的 剑 —

愿基督和祂慈悲的母亲赐予我勇敢的剑士以希望和健康——

" [keɪm] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [mɔ'rɑːlɛs] : " ['hoʊlə] , [maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['goʊldən][wʌn] !
" Came a hoarse shout from Morales : " Hola , my brave little golden one !
" 来 一个 嘶哑 喊 从 莫拉莱斯 : " 你好 , 我的 勇敢的 小的 金的 一 !

莫拉莱斯发出了一声沙哑的喊声：“你好，我勇敢的小金人！”

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - !
I drink to you , Gabriellito !
我 喝 到 你 , - !

我敬你一杯，加布里埃利托！

" [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['lesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sækrɪfaɪsɪz] ,
" And accepting the lesser of the two sacrifices ,
" 和 接受 这 较少 的 这 二 牺牲 ,

“并选择接受两种牺牲中较轻的一种，

[mɔ'rɑːlɛs] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][,bændəril'eərəu][ænd; ənd] [hɪm'self] [ðə; ði] [kʌp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
Morales lifted from between the banderillero and himself the cup containing the
莫拉莱斯 抬起 从 之间 这 班德里勒 和 他自己 这 杯子 包含 这

['pɑːrtli] ['fɪnɪʃt] ['brændi] ,
partly finished brandy ,
部分 完成的 白兰地 ,

莫拉莱斯从自己和持枪歹徒之间拿起盛着半杯喝完的白兰地的杯子。

[ænd; ənd] [kwɔft] [,aɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][wʌn] [greɪt] [drɑːft] .
and quaffed it down in one great draught .
和 畅饮 它 向下 在 一 伟大的 草稿 .

然后一口气喝光了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [suːn] .
He was none too soon .
他 曾是 没有任何 也 很快 .

他来得正是时候。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] [kə'mɪŋgld] [sər'praɪz] , ['æŋgər][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,
With an oath of commingled surprise , anger and dismay ,
和 一个 誓言 的 混合 惊喜 , 愤怒 和 沮丧 ,

带着惊讶、愤怒和沮丧交织的情绪，

[ðə; ði] ['sekənd] [sɜ'ɑːnoʊ, sɜ'ænoʊ] [liːpt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʌndʒd] [æt; ət][ðə; ði]['mætədɔːr] .
the second serrano leaped forward and lunged at the matador .
这 第二 塞拉诺 跳跃 向前 和 猛扑 在 这 斗牛士 .

第二头墨西哥野牛向前跃去，扑向斗牛士。

[hiː; hi]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['empti] [kʌp] [frʌm; frəm] [mɔ'rɑːlɛs] - [hænd] .
He only succeeded in knocking the empty cup from Morales ' hand .
他 仅有的 成功了 在 敲门 这 空的 杯子 从 莫拉莱斯 - 手 .

他只成功地把莫拉莱斯手里的空杯子打掉了。

[seɪv] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfiːvərɪʃ] [kweɪˈsɑːdə][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [slept] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]
Save then for the feverish Quesada and those who slept under the influence of
节省 然后 为了 这 发烧 克萨达 和 那些 WHO 睡着了 在下面 这 影响 的
[nɑːrˈkɑːtɪks][ɔːr][ðə; ði][koʊld] [pɔːl] [ʌv; əv] [deθ] ,
narcotics or the cold pall of death ,
毒品 或者 这 寒冷的 灵柩 的 死亡 ,

除了发烧的奎萨达和那些在麻醉剂的作用下或死神冰冷的阴影下沉睡的人之外，

[ðə; ði] [hoʊl] [sɪk] [beɪ] [ˈtʃɔːtld] [wɪð; wɪθ] [ˈnaɪtmer] [ˈhɔːrsnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfrʌstreɪtɪd] [ænd; ənd]
the whole sick bay chortled with nightmare hoarseness at the frustrated and
这 所有的 生病的 湾 轻笑 和 恶梦 嘶哑 在 这 沮丧的 和
[ˈsʌd(ə)nli] [ˌæprɪˈhensɪv] [sɛˈrɑːnoʊz] .
suddenly apprehensive serranos .
突然 忧虑 塞拉诺斯 .

整个医务室里的人都因为塞拉诺人沮丧和突然变得忧心忡忡而发出噩梦般的嘶哑笑声。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [sneɪld] [baɪ] .
The hours snailed by .
这 小时 蜗牛 经过 .

时间一分一秒地过去了。

[waɪl] [ˈmænjuel] [mɔˈrɑːlɛs] [tɔːst] [ænd; ənd] [ˈmʌmbld] [ɪn] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈslʌmbər] ,
While Manuel Morales tossed and mumbled in painful slumber ,
尽管 曼努埃尔 莫拉莱斯 抛掷 和 喃喃自语 在 痛苦 睡眠 ,

曼努埃尔·莫拉莱斯在痛苦的睡梦中辗转反侧，喃喃自语。

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [bɔɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ʌv; əv] [ˈblæŋkətɪd] [ˈfɪgjərz]
the mountain boy watched him steadily from down the lane of blanketed figures
这 山 男生 观看 他 稳步 从 向下 这 车道 的 毯子 数据
.
.
.

山里男孩从裹着毯子的人群尽头，目不转睛地盯着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈblɪŋkɪŋ] , [diːp] - [ˈsɔkitid] [aɪz] [ðæt] [haɪɪst; ˈhaɪəst][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌn]
There was in his unblinking , deep - socketed eyes that highest emotion one
那里 曾是 在 他的 一眨不眨 , 深的 - 插座 眼睛 那 最高 情感 一
[kæn; kən][ˈeksərsaɪz] [tɔːrd] [əˈnʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
can exercise toward another human being .
能 锻炼 朝向 其他 人类 存在 .

他那双一眨不眨、眼窝深邃的眼睛里，流露出了人与人之间所能表达的最高尚的情感。

[mɔˈrɑːlɛs][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][dəˈrɑːdoʊ] , [hɪz; ɪz] [breɪv] [ˈlɪt(ə)l][ˈgoʊldən][wʌn] !
Morales had called him his dorado , his brave little golden one !
莫拉莱斯 有 称为 他 他的 多拉多 , 他的 勇敢的 小的 金的 一 !

莫拉莱斯称他为他的多拉多，他勇敢的小金鱼！

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrevərəns] [ðæt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈvenəˌreɪtɪŋ] [lʌv] , [ˈwɪstf(ə)l][ˌædəˈreɪʃ(ə)n]
In his eyes was a reverence that amounted to venerating love , wistful adoration
在 他的 眼睛 曾是 一个 尊敬 那 金额 到 崇敬 爱 , 怅惘 崇拜
!
!
!

在他的眼中，那是一种崇敬之情，一种近乎崇拜的爱，一种深情的仰慕！

[ˈtʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ə'sɔːrtɪd] ['triːoʊ] .
It was a strangely assorted trio .
它 曾是 一个 奇怪的 各种各样的 三人组 .

这是一个组合风格奇特的三人组。

['oʊvər][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə]
Over the lip of the great rock on the brink of the village of Minas de la Sierra
超过 这 唇 的 这 伟大的 岩石 在 这 边缘 的 这 村庄 的 米纳斯 德 拉 塞拉
[ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [æθ'letɪk] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['æʃi] [feɪs] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks] - ,
extended the athletic shoulders and sharp ashy face of Jacques Ferou ,
扩展 这 运动 肩膀 和 锋利的 灰烬 脸 的 雅克 - ,

在米纳斯德拉谢拉村边缘那块巨石的顶端，露出了雅克·费鲁健壮的肩膀和棱角分明的灰白面容。

['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
lying flat on his stomach .
说谎 平坦的 在 他的 胃 .

他俯卧在地。

[bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrkskruː] [goʊt] [pæθ] ,
Below in the gorge at the foot of the corkscrew goat path ,
以下 在 这 峡谷 在 这 脚 的 这 开瓶器 山羊 小路 ,

在下方峡谷中，沿着蜿蜒曲折的山羊小径向下走去，

['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [neks] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [gɑːrdiːəz] [sɪ'viːlɪs] ,
straining their necks backward and looking up , were the two Guardias Civiles ,
紧张 他们的 脖子 落后 和 寻找 向上 , 是 这 二 卫队 平民 ,

两名国民警卫队队员仰着头，向后仰望。

['pæskjjəl][mɑːn'teɪrə][ænd; ənd]['sɑːrdʒənt]['ɛstəbɑːn][ˌælvɚ'ɑːdoʊ] .
Pascual Montara and Sergeant Esteban Alvarado .
帕斯夸尔 蒙塔拉 和 军士 埃斯特班 阿尔瓦拉多 .

帕斯夸尔·蒙塔拉和埃斯特班·阿尔瓦拉多中士。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstəns] - ['spænɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
All three were deeply absorbed in a distance - spanning conversation .
全部 三 是 深 吸收 在 一个 距离 - 跨越 对话 .

三人隔着千山万水，全神贯注地交谈着。

" [ðæt] [əˌmɛrɪ'kæn] [laɪd; liːd] !
" That Americain lied !
" 那 美国人 撒谎了 !

“那个美国人撒谎了！”

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['hiːtɪd] ['ɜːrnɪstnəs] .
" the Frenchman was shouting down with heated earnestness .
" 这 法国人 曾是 喊叫 向下 和 加热 认真 .

“那个法国人语气激动地朝楼下喊话。”

" [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][ɪz] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .
" Jacinto Quesada is himself in this village .
" 哈辛托 克萨达 是 他自己 在 这 村庄 .

“Jacinto Quesada 本人就在这个村子里。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] ['fiːvər] , [tuː] ;
He has been sick with the great illness and with a mad fever , too ;
他 有 到过 生病的 和 这 伟大的 疾病 和 和 一个 疯狂的 发烧 , 也 ;

他患了重病，还发了高烧；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rɪˈperɪŋ] [ˈræpɪdli] [ɪn]
but this morning his head is once more his own , and he is repairing rapidly in
但 这 早晨 他的 头 是 一次 更多的 他的 自己的 , 和 他 是 维修 快速 在
[streŋθ] .
strength .
力量 .

但今天早上他又恢复了理智，身体也迅速恢复了。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "
He is here , I tell you ! "
他 是 这里 , 我 告诉 你 ! "

我告诉你，他就在这里！

" [mʊi] [bˈweɪnoʊ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [bæk] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɑːrdʒənt] [wɪð; wɪθ][glæd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
" Muy bueno ! " shouted back the old sergeant with glad resolution .
" 非常 布埃诺 ! " 喊叫 后退 这 老的 军士 和 高兴的 解决 .

“太好了！”老士官长高兴地大声回应道。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪˈmiːdiətli] ! "
" We will come up for him immediately ! "
" 我们 将要 来 向上 为了 他 立即地 ! "

“我们马上就去接他！”

" [nɑːn] , [nɑːn] , [miː][sɑːrˈdʒɛntoʊ] !
" Non , non , mi sargento !
" 非 , 非 , 米 萨金托 !

“不，不，我的长官！”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈpestɪləns] [tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsoʊ][maɪ] [rɪˈvɑːlvər] [wɪtʃ] [bɑːks] [noʊ] ,
There is the pestilence to fear , and there is also my revolver which barks no ,
那里 是 这 瘟疫 到 害怕 , 和 那里 是 还 我的 左轮手枪 哪个 树皮 不 ,
[noʊ] ! "
no ! "
不 ! "

瘟疫固然可怕，但我的左轮手枪却在咆哮：“不，不！”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] , [ðen] ? " [æskt] [ˈsʌlənli] [ðæt] [ˈeɪˌplaɪk] [wʌn] , [mɑːnˈteɪrə] .
" What would you , then ? " asked sullenly that apelike one , Montara .
" 什么 会 你 , 然后 ? " 问 闷闷不乐地 那 猿猴状 一 , 蒙塔拉 .

“那你打算怎么办？”那个长得像猿猴的家伙蒙塔拉闷闷不乐地问道。

[naʊ] , [soʊ] [ˈθɜːrəli] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈtriːoʊ] [ɪnˈgroʊst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,
Now , so thoroughly were the trio engrossed in the matter of words ,
现在 , 所以 彻底 是 这 三人组 全神贯注 在 这 事情 的 字 ,

现在，这三人完全沉浸在文字的讨论中，

[ðæt] [ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [məˈnɒpəˌlaɪzd] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [pɚˈsɛpʃən] [wɜːr; wər]
that their minds were completely monopolized and all other perceptions were
那 他们的 思想 是 完全地 垄断 和 全部 其他 感知 是
[ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsensɪz] .
excluded from their senses .
排除 从 他们的 感官 .

他们的思想完全被垄断，所有其他感知都被排除在他们的感官之外。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [huːf] [əˈproʊtʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] .
They did not hear the clatter of a horse's hoofs approaching up the gorge .
他们 做过 不是 听到 这 哒 的 一个 马匹 蹄子 接近 向上 这 峡谷 .

他们没有听到马蹄声从峡谷上传来。

[wen] [ðæt] ['klætər] [ə'brʌptli] ['siːst] , [ðer; ðər] [ˌʌn'hidɪŋ] [ɪrz] [rɪ'siːvd] [noʊ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
When that clatter abruptly ceased , their unheeding ears received no sensation of
什么时候 那 哒 突然 停止 ， 他们的 不理会 耳朵 已收到 不 感觉 的
[tʃeɪndʒ] [ɔːr] ['dɪfrəns] .
change or difference .
改变 或者 不同之处 .

当那嘈杂声突然停止时，他们浑然不觉的耳朵没有感受到任何变化或差异。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] , [faɪv] [ja:dz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
They did not know that , five yards behind the policeman ,
他们 做过 不是 知道 那 ， 五 码 在后面 这 警察 ，

他们不知道，就在警察身后五码处，

[kən'siːld] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ] [ðə; ði] ['liːfi] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd] ['ɔːldər] [ænd; ənd]
concealed from above by the leafy branches of pines and alders and
暗 从 多于 经过 这 绿叶 分支 的 松树 和 桤木 和
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːdzmən] [ə'hed] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪk] ['ʌndərˌwʊd] [ʌv; əv] [tɔːl] ['bʌkˌθɔːrn] [ænd; ənd]
from the guardsmen ahead by a thick underwood of tall buckthorn and
从 这 卫兵 前方 经过 一个 厚的 安德伍德 的 高的 鼠李 和
[in'tæŋgld] [dʒɪ'nɪstə] ,
entangled genista ,
纠缠 金雀花 ，

从上方看去，松树和桤木的枝叶遮蔽了视线；从前方看去，高大的沙棘和缠绕的金雀花组成的茂密灌木丛遮蔽了视线。

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [naʊ] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɑːml]
a horseman had halted and now , leaning his two hands upon the pommel
一个 骑手 有 停止 和 现在 ， 倾斜 他的 二 双手 之上 这 柄头
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,
of the saddle ,
的 这 鞍 ，

一名骑手停了下来，双手扶着马鞍的鞍头，

[wʌz; wəz] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðem; ðəm] [ə'tentɪvli] .
was observing them attentively .
曾是 观察 他们 认真地 .

一直在仔细观察他们。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'mɛmbərəbəl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .
He was quite a rememberable - looking man .
他 曾是 相当 一个 令人难忘 - 寻找 男人 .

他长相很有辨识度。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] [skɪn] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] [wʌz; wəz]
His hair was white ; his skin from exposure to wind and weather was
他的 头发 曾是 白色的 ； 他的 皮肤 从 接触 到 风 和 天气 曾是
[ə; eɪ] [diːp] [swɔːθ] ;
a deep swarth ;
一个 深的 黝黑 ；

他的头发是白色的；他的皮肤因风吹日晒而变得黝黑；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] .
and his eyes were gray .
和 他的 眼睛 是 灰色的 .

他的眼睛是灰色的。

[nɑːt] ['meni] ['spænjərdz] [hæv; həv] [greɪ] [aɪz] .
Not many Spaniards have gray eyes .
不是 许多 西班牙人 有 灰色的 眼睛 .

西班牙人中拥有灰色眼睛的人并不多。

[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[dɑːn]	['haɪmi]	[diː]	[ˌtɔːreɪ'blɑːnkə]	[waɪ]	[moʊn'kɑːdə]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[klɪr]	,	[koʊld]	,	['ægət]	-	[greɪ]	.
The	**eyes**	**of**	**Don**	**Jaime**	**de**	**Torreblanca**	**y**	**Moncada**	**were**	**a**	**clear**	**,**	**cold**	**,**	**agate**	**-**	**gray**	**.**
这	眼睛	的	大学教师	杰米	德	托雷布兰卡	是	蒙卡达	是	一个	清除	,	寒冷的	,	玛瑙	-	灰色的	.

唐·海梅·德·托雷布兰卡·伊·蒙卡达的眼睛清澈、冰冷，呈玛瑙灰色。

[ɔːl]	[ɪn]	[ɔːl]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪrəns]	,	[ɪ'speʃəli]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['ækwɪlaɪn]	[noʊz]	,
All	**in**	**all**	**,**	**there**	**was**	**about**	**his**	**appearance**	**,**	**especially**	**the**	**long**	**aquiline**	**nose**	**,**
全部	在	全部	,	那里	曾是	关于	他的	外貌	,	尤其	这	长的	鹰嘴豆	鼻子	,

总而言之，人们对他的外貌，尤其是他那长长的鹰钩鼻，印象深刻。

[ðə; ði]	['stoʊni]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['pɔɪntɪd]	[waɪt]	[bɪrd]	,
the	**stony**	**eyes**	**and**	**pointed**	**white**	**beard**	**,**
这	石质的	眼睛	和	尖	白色的	胡须	,

他那双石眼和尖尖的白胡子，

['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	['hɑːrkən]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[rʌf]	[ænd; ənd]	['redi]	[swɔːdz]	—	[ðə; ði]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	['spænɪʃ]	['ɪnfəntri]	,
something	**which**	**seemed**	**to**	**hearken**	**back**	**to**	**the**	**days**	**of**	**ruffs**	**and**	**ready**	**swords**	**—**	**the**	**days**	**of**	**the**	**terrible**	**Spanish**	**infantry**	**,**
某物	哪个	似乎	到	倾听	后退	到	这	天	的	褶边	和	准备好	剑	—	这	天	的	这	糟糕的	西班牙语	步兵	,

这似乎让人回想起褶领和佩剑的时代——可怕的西班牙步兵的时代。

[ðə; ði]	[ɑːr'mɑːdə]	,	[ðə; ði]	-	,	[ðə; ði]	"	['bɪrdɪd]	[men]	,	"	[ðə; ði]	[kɑːŋˌkwiːstə'dɔːriz]	.
the	**Armada**	**,**	**the**	**Bigotes**	**,**	**the**	**"**	**Bearded**	**Men**	**,**	**"**	**the**	**Conquistadores**	**.**
这	舰队	,	这	-	,	这	"	留着胡子的	男人	,	"	这	征服者	.

无敌舰队、偏执者、“长胡子的人”、征服者。

[hiː; hi]	[streɪnd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[θruː]	[ðə; ði]	['grini]	[pleɪt]	[ə'bʌv]	[hɪm; ɪm]	.
He	**strained**	**his**	**eyes**	**through**	**the**	**greeny**	**plait**	**above**	**him**	**.**
他	紧张	他的	眼睛	通过	这	绿色的	编	多于	他	.

他努力透过头顶绿色的辫子看向远方。

['sʌd(ə)nli]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[glimpst]	[ðə; ði]	[mæn]	[sprɔːld]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[rɑːk]	,
Suddenly	**,**	**as**	**he**	**glimpsed**	**the**	**man**	**sprawled**	**on**	**the**	**great**	**rock**	**,**
突然	,	作为	他	瞥见	这	男人	蔓延	在	这	伟大的	岩石	,

突然，他瞥见了那个瘫倒在大岩石上的人，

[hɪz; ɪz]	['næroʊ]	[feɪs]	[blæntʃt]	[æz; əz]	[ɪf]	['gʌtɪd]	[ʌv; əv]	[blʌd]	;
his	**narrow**	**face**	**blanched**	**as**	**if**	**gutted**	**of**	**blood**	**;**
他的	狭窄的	脸	焯水	作为	如果	掏空	的	血	;

他那瘦削的脸变得惨白，仿佛被掏空了血一样；

[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['sævɪdʒ]	[fə'rɑːsəti]	[liːpt]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	;
a	**look**	**of**	**savage**	**ferocity**	**leaped**	**into**	**his**	**eyes**	**;**
一个	看	的	野蛮的	恶	跳跃	进入	他的	眼睛	;

他眼中闪过一丝凶狠的神色；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[streɪd]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hevi]	[hɔːrs]	['pɪst(ə)l]	[slʌŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	.
and	**his**	**hand**	**strayed**	**back**	**to**	**the**	**heavy**	**horse**	**pistol**	**slung**	**from**	**the**	**saddle**	**.**
和	他的	手	迷路了	后退	到	这	重的	马	手枪	吊着	从	这	鞍	.

他的手又不由自主地摸向了挂在马鞍上的那把沉重的马枪。

[bʌt; bət]	[ə'brʌptli]	[hɪz; ɪz]	['riːtʃɪŋ]	[hænd]	[stɑːpt]	.
But	**abruptly**	**his**	**reaching**	**hand**	**stopped**	**.**
但	突然	他的	到达	手	停止	.

但他伸出的手突然停住了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['rændəm] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['triːˌoʊz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪm'pɪndʒd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz]

A few random words of the trio's conversation had impinged upon his ears

一个 很少 随机的 字 的 这 三人组的 对话 有 受到冲击 之上 他的 耳朵

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and aroused his curiosity .

和 被唤醒 他的 好奇心 .

三人谈话中的几句话偶然传入他的耳中，引起了他的好奇心。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [faʊl] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [hɪr] !

" There is something foul going forward here !

" 那里 是 某物 犯规 去 向前 这里 !

“这里面肯定有猫腻！”

" [hiː; hi] [briːðd] ['viːəməntli] .

" he breathed vehemently .

" 他 呼吸 强烈地 .

他用力地喘着气。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] .

" I shall listen .

" 我 将 听 .

我会听的。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə][snæp][ɔːf] [ðə; ði] ['sneɪks] [hed] , [naʊ] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] ?

Of what use to snap off the snake's head , now and impetuously ?

的 什么 使用 到 折断 离开 这 蛇的 头 , 现在 和 冲动地 ?

现在贸然砍掉蛇头有什么用呢?

[let] [hɪm; ɪm] [ber] [hɪz; ɪz] [fæŋz] .

Let him bare his fangs .

让 他 裸 他的 獠牙 .

让他露出獠牙吧。

[wɪð; wɪθ][koʊld] ['peɪʃ(ə)ns] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kraɪst] [weɪts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,

With cold patience , even as the Christ waits for his Judgment Day ,

和 寒冷的 耐心 , 甚至 作为 这 基督 等待 为了 他的 判断 天 ,

基督以冷漠的耐心，等待着审判日的到来。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɑːn] [ðɪs] ['kriːtʃər] !

I will wait for my moment of vengeance on this creature !

我 将要 等待 为了 我的 片刻 的 复仇 在 这 生物 !

我将等待时机，向这个畜生复仇！

" [dɑːn] ['haɪmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] ,

" Don Jaime was a grandee of Spain ,

" 大学教师 杰米 曾是 一个 贵族 的 西班牙 ,

“唐·海梅是西班牙的贵族，”

[wʌn] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːnərk] .

one entitled to wear his hat in the presence of his monarch .

一 标题 到 穿 他的 帽子 在 这 在场 的 他的 君主 .

有权在君主面前戴帽子的人。

[wel] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Well now , as he applied his ear to the conversation ,

出色地 现在 , 作为 他 应用 他的 耳朵 到 这 对话 ,

他侧耳倾听着他们的谈话，

[hɪz; ɪz]['stoʊni] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [græn'diː] [kʊd; kəd] [plʌm] .
his stony eyes filled with a profundity of contempt that none but a grandee could plumb .
他的 石质的 眼睛 已填 和 一个 深刻 的 鄙视 那 没有任何 但 一个 贵族 可以 垂直 .

他那双冷峻的眼睛里充满了只有权贵才能理解的深沉蔑视。

[kə'rɑːhoʊ] !
Carajo !
卡拉霍 !

卡拉霍！

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] .
this was no ordinary conversation he was overhearing .
这 曾是 不 普通的 对话 他 曾是 偷听 .

他无意中听到的并非普通的对话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑːtərɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
It was the bartering for money of the living body of a man !
它 曾是 这 以物易物 为了 钱 的 这 活的 身体 的 一个 男人 !

这是用活生生的人的身体来换取金钱！

['ʃaʊtɪd] [daʊn] - , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['kwestʃən] [ʌv; əv][mɑːn'teɪrə] :
Shouted down Ferou , repeating the last question of Montara :
喊叫 向下 - , 重复 这 最后的 问题 的 蒙塔拉 :

费鲁被蒙塔拉的最后一个问题打断，他重复了一遍：

" [wʌt] [wʊd] [aɪ] , [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][duː] ?
" What would I , what would I have you do ?
" 什么 会 我 , 什么 会 我 有 你 做 ?

“我该怎么做，我该让你怎么做？”

[oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
Oh , a very little ,
哦 , 一个 非常 小的 ,

哦，一点点，

- [pə'liːsmən] — [aɪ] [wʊd] ['mɪrli] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mætər]
monsenores policemen — I would merely have you attend to the simple matter
- 警察 — 我 会 仅仅 有 你 出席 到 这 简单的 事情
[ʌv; əv][maɪ] [rɪ'wɔːrd] .
of my reward .
的 我的 报酬 .

尊敬的警官们——我只是想请你们处理一下我的赏金这件事。

[aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][ðə; ði] [rest] .
I will do all the rest .
我 将要 做 全部 这 休息 .

剩下的都交给我来做。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ,
For the reward ,
为了 这 报酬 ,

为了获得奖励，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [kweɪ'sɑːdə] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː]
I will deliver Quesada up to you — I will deliver him walking upon his own two
我 将要 递送 克萨达 向上 到 你 — 我 将要 递送 他 步行 之上 他的 自己的 二
[legz] ,
legs ,
腿 ,

我会把奎萨达交给你——我会把他交还给你，让他自己走出来。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfekʃəs] [kloʊðz] .
so you will not have to touch his infectious clothes .
所以 你 将要 不是 有 到 触碰 他的 传染性 衣服 .

这样你就不用接触他沾染了病毒的衣物了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] , [wʌt] ?
It is good , what ?
它 是 好的 , 什么 ?

很好，对吧?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [pəˈseɪtə] , [eɪ] ? "
And you will give me the reward of ten thousand pesetas , eh ? "
和 你 将要 给 我 这 报酬 的 十 千 比塞塔 , 嗯 ? "

你会给我一万比塞塔的赏金，是吗?

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɑːrdʒənt] ,
" When you have done all that you say you will do , " returned the old sergeant ,
" 什么时候 你 有 完毕 全部 那 你 说 你 将要 做 , " 返回 这 老的 军士 ,

“等你把所有你承诺要做的事情都做完之后,”老士官回答道。

[ˈstɜːrnli] [ˌnɑːnkəˈmɪtl] , " [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪˈfɔːr] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [pəˈseɪtə] .
sternly noncommittal , " then , and not before , shall you have earned the ten thousand pesetas .
严厉地 不置可否 , " 然后 , 和 不是 前 , 将 你 有 获得 这 十 千 比塞塔 .

他语气严厉而模棱两可地说：“只有到那时，你才能挣到一万比塞塔，而不是在此之前。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] !
But you need have no fears for the money !
但 你 需要 有 不 恐惧 为了 这 钱 !

但你完全不必担心钱的问题!

[wen] [aɪ] [ʃuːt] [daʊn] [ðɪs] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [ˈswoʊlən] [toʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kweɪˈsɑːdə] ,
When I shoot down this sacrilegious swollen toad of a Quesada ,
什么时候 我 射击 向下 这 亵渎神明 肿 蟾蜍 的 一个 克萨达 ,

当我击落这只亵渎神灵、肿胀的、像癞蛤蟆一样的奎萨达时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] [æt; ət][ɡɛˈtɑːfeɪ] .
I shall make my report to headquarters at Getafe .
我 将 制作 我的 报告 到 总部 在 赫塔菲 .

我将向赫塔菲总部提交报告。

[jʊr; jər] [neɪm] — "
Your name — "
你的 姓名 — "

你的名字——

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʒɑːkˌdʒeiks] - . "
" It is Jacques Ferou . "
" 它 是 雅克 - . "

“他是雅克·费鲁。”

" [aɪ] [wɪl] [rɪˈmembər] , [seˈnjɔː] [dɑːn] [ʒɑːkˌdʒeiks] - .
" I will remember , Senor Don Jacques Ferou .
" 我 将要 记住 , 传感器 大学教师 雅克 - .

“我会记住的，唐·雅克·费鲁先生。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɔːl] [duː] [ˈkredɪt] .
You shall be given all due credit .
你 将 是 给定 全部到期的 信用 .

你将获得应有的荣誉。

[ɪn] [tuː] [wiːks] - [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
In two weeks ' time from the day you deliver Jacinto Quesada to us ,
在 二 周 - 时间 从 这 天 你 递送 哈辛托 克萨达 到 我们 ,

从您将 Jacinto Quesada 送到我们这里之日起两周内，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kə'lekt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [jɔːr'self] [æt; ət][gɛ'tɑːfeɪ] .
you can collect the reward by presenting yourself at Getafe .
你 能 收集 这 报酬 经过 呈现 你自己 在 赫塔菲 .

您可以亲自前往赫塔菲领取奖励。

[moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [speɪn] [ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [hɜːr'self][ðə; ði] [best] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːrgən] ! "
Most certainly , Spain shall consider herself the best off in the bargain ! "
最多 当然 , 西班牙 将 考虑 她自己 这 最好的 离开 在 这 便宜货 ! "

西班牙无疑会认为自己是这笔交易的最大受益者!

" [tres] ['biːn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [læpsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ]
" Tres bien ! " exclaimed the Frenchman , lapsing with emotion into his native tongue
" 特雷斯 好 ! " 惊呼 这 法国人 , 失效 和 情感 进入 他的 本国的 舌头
; [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] :
; then recovering :
; 然后 恢复中 :

“太好了！”法国人激动地用母语惊呼道；然后又恢复了平静：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] .
" It is good .
" 它 是 好的 .

“这很好。

[aɪ] [ə'griː] . "
I agree . "
我 同意 . "

我同意。

" [wen] [meɪ] [wiː; wi][ɪk'spekt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'retɪk(ə)l][dɔːg] ? " [æskt] [mɑːn'teɪrə] .
" When may we expect you with the heretical dog ? " asked Montara .
" 什么时候 可能 我们 预计 你 和 这 异端 狗 ? " 问 蒙塔拉 .

蒙塔拉问道：“我们什么时候才能见到你和那条异端狗？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [nuːn] .
" To - morrow at noon .
" 到 - 明天 在 中午 .

“明天中午。”

[wen] [ðɪs] [greɪt] [rɑːk] [ɪz][hɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌmɪd'deɪ] [gler] , [aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hɪr] ,
When this great rock is hot with midday glare , I will force him out here ,
什么时候 这 伟大的 岩石 是 热的 和 正午 强光 , 我 将要 力量 他 出去 这里 ,

当这块巨大的岩石在正午烈日下炙烤时，我会把他赶到这里来。

[maɪ] [gʌn] ['nʌzəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .
my gun nuzzling his back .
我的 枪 亲昵 他的 后退 .

我的枪抵着他的背。

[juː; jʊ] [pə'liːsmən] [kæn; kən] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
You policemen can shoot him from below .
你 警察 能 射击 他 从 以下 .

你们警察可以从下面射杀他。

" ['vɪgərəsli] [ðə; ði][oʊld]['sɑːrdʒənt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] ['traɪkɔːrn][hæt] .
" Vigorously the old sergeant nodded his polished tricorn hat .
" 大力 这 老的 军士 点头 他的 抛光 三角帽 帽子 .

“老士官长用力地点了点头，他那顶锃亮的三角帽也随之晃了晃。

" [mʊi] [b'weɪnoʊ] !
" Muy bueno !
" 非常 布埃诺 !

"Muy bueno!

" [hiː; hi] [ə'pruːvd] ['hɑːrtɪli] .
" he approved heartily .
" 他 得到正式认可的 衷心地 .

他欣然同意。

[ðen] [ɪn] [ə'duː] : " [goʊ] [ðaʊ] [ðaɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ! "
Then in adieu : " Go thou thy way with God ! "
然后 在 再见 : " 去 你 你的 方式 和 上帝 ! "

最后，临别之际，他说道：“愿你与神同在，一路平安！”

" ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] [huː] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [speɪn] ,
" Always at the feet of the Guardia Civil who keep the peace of Spain ,
" 总是 在 这 脚 的 这 瓜迪亚 民用 WHO 保持 这 和平 的 西班牙 ,

“永远臣服于维护西班牙和平的国民警卫队脚下，

" ['endɪd] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['kɜːrtəsi] .
" ended the man on the rock , after the fashion of Spanish courtesy .
" 结束 这 男人 在 这 岩石 , 后 这 时尚 的 西班牙语 礼貌 .

“岩石上的男人以西班牙式的礼貌结束了他的发言。”

[hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [vjuː] , [ˌðerə'pɑːn] ,
He withdrew from view , thereupon ,
他 退出 从 看法 , 于是 ,

于是，他便消失在了人们的视线中。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɝːtəlz] [hed] [wɪð'drɔːz] [frʌm; frəm] [vjuː] [bɪ'twiːn] [ɪts]['kærəˌpæks][ænd; ənd]
much as a turtle's head withdraws from view between its carapax and
很多 作为 一个 乌龟的 头 撤回 从 看法 之间 它是 甲壳 和
['plæstrən] ['ʃɛlz] .
plastron shells .
胸甲 贝壳 .

就像乌龟的头缩回背甲和腹甲之间一样。

[dɑːn] ['haɪmi] [kræʃt] [hɪz; ɪz] ['rɔːboʊnd] [oʊld] [hɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['bʌkˌθɔːrn] [ænd; ənd]
Don Jaime crashed his rawboned old horse through the tall buckthorn and
大学教师 杰米 崩溃了 他的 生骨 老的 马 通过 这 高的 鼠李 和
[in'tæŋgld] [dʒɪ'nɪstə] .
entangled genista .
纠缠 金雀花 .

唐·海梅骑着他那瘦骨嶙峋的老马，撞进了高高的沙棘和缠绕的金雀花丛中。

" ['æltoʊ][ə; eɪ][lɑː]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] ! " ['θʌndəd] [mɑːn'teɪrə] , ['sprɪŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz]
" Alto a la Guardia Civil ! " thundered Montara , springing back and jerking his
" 阿尔托 一个 拉 瓜迪亚 民用 ! " 雷鸣 蒙塔拉 , 弹簧 后退 和 抽搐 他的
['kɑːrbaɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
carbine to his shoulder .
马枪 到 他的 肩膀 .

“像国民警卫队那样冲啊！”蒙塔拉怒吼道，猛地向后一跃，将卡宾枪扛到肩上。

" [daʊn] , [juː; jʊ] ['eɪˌplaɪk] [wʌn] ! " [kə'mɑːndid] [ðə; ði][eɪdʒd] ['sɑːrdʒənt] .
" Down , you apelike one ! " commanded the aged sergeant .
" 向下 , 你 猿猴状 一 ! " 命令 这 老年人 军士 .

“趴下，你这猿猴！”年迈的军士长命令道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
" Can't you see ?
" 不能 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ]['dɑːktər] , [dɑːn] ['haɪmi] [diː] [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ][moʊn'kɑːdə] !
It is the hidalgo doctor , Don Jaime de Torreblanca y Moncada !
它 是 这 伊达尔戈 医生 , 大学教师 杰米 德 托雷布兰卡 是 蒙卡达 !

这是伊达尔戈医生，Don Jaime de Torreblanca y Moncada！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz]['traɪkɔːrn][hæt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊz] - [klɪpt] [waɪt] [hed] .
" And he swept his tricorn hat off his close - clipped white head .
" 和 他 扫荡 他的 三角帽 帽子 离开 他的 关闭 - 剪辑 白色的 头 .

“然后他一把扯下头上戴着的三角帽，从他那剃得光秃秃的白发上摘了下来。”

[dɑːn] ['haɪmi] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːp] .
Don Jaime reined in his horse to a quick stop .
大学教师 杰米 勒住 在 他的 马 到 一个 快的 停止 .

唐·海梅勒住缰绳，马儿迅速停了下来。

[hiː; hi] [dis'deind] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['mɔːtifaid] [mɑːn'teɪrə] .
He disdained altogether the mortified Montara .
他 轻蔑 共 这 羞愧难当 蒙塔拉 .

他完全鄙视了羞愧难当的蒙塔拉。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛrd] [waɪt] [hed] , [ðə; ði] [naɪf] - [ʃɑːrp] [waɪt] [bɪrd] ,
He looked down at the bared white head , the knife - sharp white beard ,
他 看起来 向下 在 这 裸露 白色的 头 , 这 刀 - 锋利的 白色的 胡须 ,

他低头看着那光秃秃的白脑袋和锋利的白胡子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd] ['hɔːti] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['sɑːrdʒənt] .
and the lean and haughty face of the aged sergeant .
和 这 倾斜 和 傲慢 脸 的 这 老年人 军士 .

还有那位年迈中士瘦削而傲慢的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
It was , then , as if he looked down upon a singular edition of himself .
它 曾是 , 然后 , 作为 如果 他 看起来 向下 之上 一个 单数 版 的 他自己 .

那时，他仿佛在俯视着一个与众不同的自己。

[dɑːn] ['haɪmi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [græn'diː] [baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'maʊnt]
Don Jaime was a grandee by birth and breeding , and these things amount
大学教师 杰米 曾是 一个 贵族 经过 出生 和 选育 , 和 这些 事物 数量
[ɪn] [speɪn] ;
in Spain ;
在 西班牙 ;

唐·海梅出身显赫，家世显赫，这在西班牙意义非凡；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [grænd][wɪð; wɪθ][ˌædə'mæntaɪn][æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə]
but the old sergeant was no less grand with adamantine adhesion to
但 这 老的 军士 曾是 不 较少的 盛大 和 金刚石 粘附 到
['prɪnsəp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['iːg(ə)l] - ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd] ['iːg(ə)l] - ['hɔːtinəs] .
principle , with eagle - sternness and eagle - haughtiness .
原则 , 和 鹰 - 严厉 和 鹰 - 傲气 .

但这位老士官长也毫不逊色，他坚定不移地坚持原则，既有鹰一般的严厉，又有鹰一般的傲慢。

[ðeɪ] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
They eyed each other with mutual recognition and respect .
他们 眼睛 每个 其他 和 相互的 认出 和 尊重 .

他们彼此对视，眼神中充满了相互的认可和尊重。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['spænɪʃ] [ɪm'pɪriəl] [skuːl] , [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] ,
They were both of the same old Spanish imperial school , unforgiving of injury ,
他们 是 两个都 的 这 相同的 老的 西班牙语 帝国 学校 , 毫不留情 的 受伤 ,
[ɪn'eksərəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vendʒ] .
inexorable to avenge .
无情的 到 报仇 .

他们都属于同一个古老的西班牙帝国主义学派，对伤害毫不宽恕，复仇毫不留情。

[sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [piːs] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , [miː][sɑːr'dʒɛntoʊ] . "
Said the doctor , " Peace be to you , mi sargento . "
说 这 医生 , " 和平 是 到 你 , 米 萨金托 . "
医生说：“愿你平安，我的长官。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] [piːs] , [dɑːn] ['haɪmi] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] . "
" And to you peace , Don Jaime of my soul . "
" 和 到 你 和平 , 大学教师 杰米 的 我的 灵魂 . "
“愿你安息，我灵魂的唐·海梅。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [skiːm] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ['hætʃɪŋ] ? "
" But what is this scheme I hear you hatching ? "
" 但 什么 是 这 方案 我 听到 你 孵化 ? "
“但我听说你正在酝酿什么计划呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [speɪn] . "
" It is a way we have of keeping the peace of Spain . "
" 它 是 一个 方式 我们 有 的 保持 这 和平 的 西班牙 . "
“这是我们维护西班牙和平的一种方式。”

" ['kænɑːt] [juː; jʊ][dræg] [daʊn] [ðə; ði] [wʊlf] - [kʌb] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [blʌd] - [haʊnd] , -
" Cannot you drag down the Wolf - Cub without the aid of this blood - hound , Ferou
" 不能 你 拖 向下 这 狼 - 幼兽 没有 这 援助 的 这 血 - 猎犬 , -
? "
? "
? "
“费鲁，你难道不能不借助这条猎犬的力量，就制服那只小狼崽吗？”

" [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt] - [ðæt] [kæn; kən][dræg] [daʊn] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪn]
" We of the Guardia Civil are not podencos that can drag down the Wolf in
" 我们 的 这 瓜迪亚 民用 是 不是 - 那 能 拖 向下 这 狼 在
[ðə; ði]['oʊpən] .
the open .
这 打开 .
“我们国民警卫队的人不是小混混，不能在光天化日之下把狼拖下来。”

[se'njɔː] [dɑːn] ['diːoʊs] !
Senor Don Dios !
传感器 大学教师 神 !
迪奥斯先生！

[wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [feɪld] ! "
we have tried and each time failed ! "
我们 有 尝试 和 每个 时间 失败的 ! "
我们尝试过，但每次都失败了！

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] - [ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [liːtʃ] !
" But the man Ferou is a human leech !
" 但 这 男人 - 是 一个 人类 水蛭 !
“但是费鲁这个人简直就是个人渣！”

[oʊ] , [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [jʊr; jər] ['siːkrət] [tɔːk] .
Oh , I overheard your secret talk .
哦 , 我 无意中听到 你的 秘密 讲话 .
哦，我无意中听到了你们的秘密谈话。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [sʌks] [laɪf] - [blʌd] [fɔːr; fər] ['mʌni] ! "
I tell you , the Frenchman sucks life - blood for money ! "
我 告诉 你 , 这 法国人 真糟糕 生活 - 血 为了 钱 ! "
我告诉你，那个法国佬为了钱简直吸人血！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θiːf] [kætʃ] [θiːf] , [dɑːn] [ˈhaɪmi] .
" It is thief catch thief , Don Jaime .
" 它 是 贼 抓住 贼 , 大学教师 杰米 .

“这是贼捉贼，唐·海梅。”

[ðə; ði] [wʊlf] - [kʌb] , [kweɪˈsɑːdə] , [ɪz][ə; eɪ][ˈkænsər][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][speɪn] .
The Wolf - Cub , Quesada , is a cancer in the side of Spain .
这 狼 - 幼兽 , 克萨达 , 是 一个 癌症 在 这 边 的 西班牙 .

狼崽，Quesada，是西班牙的癌症。

[ænd; ənd][speɪn][mʌst; məst][biː; bi] [hiːld] .
And Spain must be healed .
和 西班牙 必须 是 已治愈 .

西班牙必须得到疗愈。

[wiː; wi] [wɪl] [luːs] [ðə; ði] [liːtʃ] [tuː; tə] [sʌk] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l][ˈkænsər][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][speɪn] ! "
We will loose the leech to suck this evil cancer from the side of Spain ! "
我们 将要 松动的 这 水蛭 到 吸 这 邪恶的 癌症 从 这 边 的 西班牙 ! "

我们将放出水蛭，让它从西班牙这边吸走这邪恶的毒瘤！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsneɪks] [eg] , [miː][græn][ˌkæbəlˈjeroʊ; ˌkæbəˈleroʊ] .
" You are hatching a snake's egg , mi gran caballero .
" 你 是 孵化 一个 蛇的 蛋 , 米 奶奶 骑士 .

“你这是在孵化蛇蛋，我的大骑士。”

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [stɪŋk] [ɪn][ðə; ði][ˈnɒstrəlz][ʌv; əv][ɔːl] [breɪv] [mʊəz] !
The fruit of it shall stink in the nostrils of all brave Moors !
这 水果 的 它 将 臭 在 这 鼻孔 的 全部 勇敢的 沼泽地 !

它的恶果必将令所有勇敢的摩尔人闻之不觉！

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ɑːn] [ðæt] , [dɑːn] [ˈɛstəbɑːn] !
You may take your oath on that , Don Esteban !
你 可能 拿 你的 誓言 在 那 , 大学教师 埃斯特班 !

唐·埃斯特班，你可以为此宣誓！

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˈpɑːrti][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ! "
I for one will be no party to it ! "
我 为了 一 将要 是 不 派对 到 它 ! "

我绝不会参与其中！

" [noʊ][loʊ] [ˈkjɛrɑː] [ˈdiːoʊs] !
" No lo quiera Dios !
" 不 洛 quiera 神 !

“No lo quiera Dios!”

[gɑːd] [fərˈbɪd] , [praʊd] [ˌtɔːreɪˈblɑːnkə] [waɪ][moʊnˈkɑːdə] , [ðæt] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspekt]
God forbid , proud Torreblanca y Moncada , that we of the police should expect
上帝 禁止 , 自豪的 托雷布兰卡 是 蒙卡达 , 那 我们 的 这 警察 应该 预计
[jʊr; jər][eɪd] !
your aid !
你的 援助 !

托雷布兰卡和蒙卡达的骄傲啊，愿上帝保佑我们警察不会指望得到您的帮助！

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [kɔːl] .
You have a higher call .
你 有 一个 更高 称呼 .

你的通话级别更高。

[ʌp] [ɪn][ˈmiːnəs][diː][lɑː] [siˈerə] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈweɪlɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈsɪknəs] — [ɑː] ,
Up in Minas de la Sierra , there is wailing and much sickness — ah ,
向上 在 米纳斯 德 拉 塞拉 , 那里 是 哀嚎 和 很多 疾病 — 啊 ,

在米纳斯德拉谢拉，到处都是哀嚎声和疾病——啊，

[soʊ]	['meni]	[men]	[hæv; həv]	[slæpt]	['ʌndər]	[ænd; ənd]	[daɪd]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	['meni]	[mɔːr]	['sʌfər]	[ɪn]	['ɜːrθli]	['pɜːrgətɔːri]	! "
so	**many**	**men**	**have**	**slapped**	**under**	**and**	**died**	**,**	**and**	**so**	**many**	**more**	**suffer**	**in**	**earthly**	**purgatory**	**! "**
所以	许多	男人	有	被掌掴	在下面	和	死亡	,	和	所以	许多	更多的	遭受	在	尘世的	炼狱	! "

那么多人扑倒在地死去，还有更多的人在人间炼狱中受苦！

"	[siː]	['koʊmoʊ]	['diːoʊs]	['kjɛrɑː]	!	"	['mʌtəd]	[dɑːn]	['haɪmi]	.
"	**Sea**	**como**	**Dios**	**quiera**	**!**	**"**	**muttered**	**Don**	**Jaime**	**.**
"	海	como	神	quiera	!	"	低声说道	大学教师	杰米	.

“Sea como Dios quiera！”唐·海梅低声说道。

"	['gɑːdz]	[wɪl]	[biː; bi]	[dʌn]	!
"	**God's**	**will**	**be**	**done**	**!**
"	神的	将要	是	完毕	!

愿上帝的旨意成就！

"	[ðə; ði]	['sɑːrdʒənt]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	[oʊld]	[aɪz]	[ə'laɪv]	[wɪð; wɪθ]	[streɪndʒ]	['fɜːrvər]	.
"	**The**	**sergeant**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**,**	**old**	**eyes**	**alive**	**with**	**strange**	**fervor**	**.**
"	这	军士	看起来	向上	在	他	,	老的	眼睛	活	和	奇怪的	热情	.

“中士抬起头看着他，苍老的眼睛里闪烁着奇异的热情。

"	[ðeɪ]	[seɪ]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,	[dɑːn]	['haɪmi]	—	[ˌes 'aɪ]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,	[tuː]	!	—	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['grænɪt]	['boʊldərz]	[fɔːr; fər]	['hɑːrts]	.
"	**They**	**say**	**of**	**you**	**,**	**Don**	**Jaime**	**—**	**si**	**,**	**and**	**of**	**me**	**,**	**too**	**!**	**—**	**that**	**we**	**have**	**granite**	**boulders**	**for**	**hearts**	**.**
"	他们	说	的	你	,	大学教师	杰米	—	是	,	和	的	我	,	也	!	—	那	我们	有	花岗岩	巨石	为了	心	.

“人们都说你，唐·海梅——是的，也说我！——我们的心像花岗岩巨石一样坚硬。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[noʊ]	.
But	**I**	**know**	**.**
但	我	知道	.

但我知道。

[ɛrəgənti]	[ˌtɔːreɪ'blɑːnkə]	[waɪ]	[moʊn'kɑːdə]	[ɪz]	['veri]	['tendər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sɪk]	.
Arrogante	**Torreblanca**	**y**	**Moncada**	**is**	**very**	**tender**	**with**	**the**	**sick**	**.**
傲慢	托雷布兰卡	是	蒙卡达	是	非常	投标	和	这	生病的	.

Arrogante Torreblanca y Moncada 对病人非常温柔。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[hændz]	[ʌv; əv]	[goʊld]	[fɔːr; fər]	['kɔːlɪŋ]	[wʌn]	[bæk]	[tuː; tə]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	['kloʊzɪŋ]	['sɔːftli]	[ðə; ði]	[lɪdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	.
He	**has**	**hands**	**of**	**gold**	**for**	**calling**	**one**	**back**	**to**	**life**	**and**	**for**	**closing**	**softly**	**the**	**lids**	**of**	**the**	**dying**	**.**
他	有	双手	的	金子	为了	呼叫	一	后退	到	生活	和	为了	结束	轻轻	这	盖子	的	这	垂死	.

他有一双金手，能使人起死回生，也能轻轻合上垂死者的眼睑。

['vɑːjə]	,	[miː]	[græn]	[hɪ'dælˌgoʊ]	['dɑːktər]	!
Vaya	**,**	**mi**	**gran**	**hidalgo**	**doctor**	**!**
瓦亚	,	米	奶奶	伊达尔戈	医生	!

Vaya, mi gran hidalgo doctor!

[goʊ]	[ðaʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kəm'pænjənʃɪp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sə'blaɪm]	[kraɪst]	[ænd; ənd]	['meri]	,	[ðə; ði]	[ɔːl]	[kəm'pæʃənət]	!
Go	**thou**	**in**	**the**	**companionship**	**of**	**the**	**sublime**	**Christ**	**and**	**Mary**	**,**	**the**	**All**	**Compassionate**	**!**
去	你	在	这	友谊	的	这	升华	基督	和	玛丽	,	这	全部	富有同情心	!

愿你与至高无上的基督和慈悲的玛利亚一同前行！

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
" He stepped to one side .
" 他 步 到 一 边 .

他向一侧迈了一步。

[dɑːn] ['haɪmi] [beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ə'duː] .
Don Jaime bade him a courteous adieu .
大学教师 杰米 巴德 他 一个 有礼貌 再见 .

唐·海梅礼貌地向他道别。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [hɔː'tɜːr] [ʌv; əv][wʌn] ['raɪdɪŋ][æn; ən][ə'reɪbiən][bɑːrb] , ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,
Then , with all the hauteur of one riding an Arabian barb , sitting rigid in the saddle ,
然后 , 和 全部 这 高 的 一 骑术 一个 阿拉伯 倒钩 , 坐着 死板的 在 这 鞍 ,

然后，他像骑着阿拉伯野马一样傲慢地坐在马鞍上，姿态僵硬。

[ðə; ði][se'njɔː]['dɑːktər] [ləʊpt] [hɪz; ɪz] ['rɔːboʊnd] [oʊld][næg][ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [goʊt] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɑːrioʊ] .
the senor doctor loped his rawboned old nag up the winding goat path toward the barrio .
这 传感器 医生 斜切 他的 生骨 老的 唠叨 向上 这 绕线 山羊 小路 朝向 这 巴里奥 .

这位老医生牵着他那匹骨瘦如柴的老马，沿着蜿蜒的羊肠小道向着贫民窟走去。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
The policeman looked after him .
这 警察 看起来 后 他 .

警察照顾了他。

['pæskjjəl][mɑːn'teɪrə] [tʃuːd] ['fɪrsli] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
Pascual Montara chewed fiercely the ends of his black mustache .
帕斯夸尔 蒙塔拉 咀嚼 激烈地 这 结束 的 他的 黑色的 胡子 .

帕斯夸尔·蒙塔拉狠狠地咬着他黑色胡须的末端。

[hiː; hi] ['mʌtəd] :
He muttered :
他 低声说道 :

他喃喃自语道：

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [nuːn] .
" To - morrow at noon .
" 到 - 明天 在 中午 .

“明天中午。”

[wen] [ðæt] [greɪt] [rɑːk] [ɪz][hɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌmɪd'deɪ] [gler] ,
When that great rock is hot with midday glare ,
什么时候 那 伟大的 岩石 是 热的 和 正午 强光 ,

当那块巨大的岩石在正午的阳光下炙烤时，

[ðɪs] ['ɑːmbreɪ] [ʒɑːk,dʒeiks] - [wɪl] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [wʌn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] . "
this hombre Jacques Ferou will force the Sacrilegious One out upon the brink . "
这 男人 雅克 - 将要 力量 这 亵渎神明 一 出去 之上 这 边缘 . "

这位名叫雅克·费鲁的家伙将会把亵渎神灵的人逼到绝境。

" [kə'rɑːhoʊ] , [jes] !
" Carajo , yes !
" 卡拉霍 , 是的 !

“卡拉霍，是的！”

" ['grɪmli] [ə'griːd] [ðə; ði][oʊld]['sɑːrdʒənt] .
" grimly agreed the old sergeant .
" 阴沉地 同意 这 老的 军士 .

“老士官长神情严肃地同意道。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] !
" And we of the Guardia Civil will shoot him from below !
" 和 我们 的 这 瓜迪亚 民用 将要 射击 他 从 以下 !

“我们国民警卫队会从下面射杀他！”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" CHAPTER XXXI
" 章 xxxi

第三十一章

[ə; eɪ][mæn] ['weɪstɪd] [frʌm; frəm] [dɪ'ziːz] [sæt] , [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,
A man wasted from disease sat , all this while ,
一个 男人 浪费 从 疾病 卫星 , 全部 这 尽管 ,

一个因病消瘦的男人一直坐在那里，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ['tɪltɪd] [bæk] [ə'genst] [wʌn] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] .
in the morning sunlight on a chair tilted back against one whitewashed wall of the village chapel .
在 这 早晨 阳光 在 一个 椅子 斜 后退 反对 一 粉刷过的 墙 的 这 村庄 教堂 .

清晨的阳光洒在村教堂的一面粉刷过的墙上，我斜倚在椅子上。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['hægərd] [feɪs] [wʌz; wəz] [skruːd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fraund] [θruː] ['mʊrɪʃ] ['æmbər] [aɪz] [tɔːrd] [wer] ,
His young haggard face was screwed up , and he frowned through Moorish amber eyes toward where ,
他的 年轻的 枯槁 脸 曾是 螺丝 向上 , 和 他 皱眉 通过 摩尔式 琥珀色 眼睛 朝向 在哪里 ,

他那张年轻憔悴的脸皱成一团，透过摩尔人琥珀色的眼睛，他望向远方。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
some distance below , the Frenchman sprawled on the great rock at the brink of the village .
一些 距离 以下 , 这 法国人 蔓延 在 这 伟大的 岩石 在 这 边缘 的 这 村庄 .

在下方不远处，那个法国人瘫倒在村庄边缘的大岩石上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'siːmli] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] .
He could not account for the unseemly posture and gesticulating hands and head of the Frenchman .
他 可以 不是 帐户 为了 这 不体面的 姿势 和 做手势 双手 和 头 的 这 法国人 .

他无法解释这位法国人那不雅的姿势以及他那夸张的手势和头部动作。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] - ['bɑːtərɪŋ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
No word of Ferou's bartering reached him .
不 单词 的 - 以物易物 达到 他 .

他没有收到费鲁讨价还价的消息。

[hiː; hi] [lækt] ['iːv(ə)n][wʌn] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['bɪznəs] ['goʊɪŋ]
He lacked even one clue to the strange and absorbing business going
他 缺乏 甚至 一 线索 到 这 奇怪的 和 吸收 商业 去
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

他对即将发生的奇特而引人入胜的生意一无所知。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l][hæd; həd] [əd'vænst]
He did not know that the waiting members of the Guardia Civil had advanced
他 做过 不是 知道 那 这 等待 成员 的 这 瓜迪亚 民用 有 先进的
[ʌp][ðə; ði][gɔːrdʒ][ænd; ənd] [naʊ] ,
up the gorge and now ,
向上 这 峡谷 和 现在 ,

他并不知道等候在那里的国民警卫队成员已经沿着峡谷推进，现在，

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊt] [pæθ] ,
out of sight , down at the foot of the goat path ,
出去 的 视线 , 向下 在 这 脚 的 这 山羊 小路 ,

在视线之外，沿着羊肠小道的底部，

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [koʊld] - ['blʌdɪd] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri]
were making cold - blooded arrangement with the Frenchman for the delivery
是 制作 寒冷的 - 血腥 安排 和 这 法国人 为了 这 送货
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdi] !
of his own living body !
的 他的 自己的 活的 身体 !

他们与法国人冷血地达成协议，要将他自己的身体交付给他！

[kweɪ'sɑːdə] [lækt] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [wʊd] [ɜːrdʒ][hɪm; ɪm]['boʊldli][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
Quesada lacked the strength which would urge him boldly to investigate .
克萨达 缺乏 这 力量 哪个 会 敦促 他 大胆地 到 调查 .

奎萨达缺乏那种促使他大胆调查的勇气。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]
And he was too weak to concentrate his mind , for any length of
和 他 曾是 也 虚弱的 到 集中 他的 头脑 , 为了 任何 长度 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他身体太虚弱，无法长时间集中注意力。

[ɑːn][æn; ən] [ə'pærəntli] [ʌn'sɑːlvəbl] ['prɑːbləm] .
on an apparently unsolvable problem .
在 一个 显然 无法解决 问题 .

面对一个看似无法解决的问题。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][pər'pleksəti] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
He shrugged aside his perplexity , after a little ,
他 耸了耸肩 旁边 他的 困惑 , 后 一个 小的 ,

过了一会儿，他耸了耸肩，抛开了困惑。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [trɪk] [ʌv; əv][strə'tiːdʒɪk] ['plɑːtɪŋ] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ɪn]
and sunk back into that trick of strategic plotting so natural to the feeble in
和 沉没 后退 进入 那 诡计 的 战略 绘制 所以 自然的 到 这 微弱 在
['bɑːdi][bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪn]['spɪrɪt] .
body but strong in spirit .
身体 但 强的 在 精神 .

于是，他又陷入了那种体弱多病但精神强大的人天生擅长的战略谋划之中。

['twɪstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə'baʊt]	,	[hiː; hi]	[lʊkt]	[θruː]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	.
Twisting	**his**	**head**	**about**	**,**	**he**	**looked**	**through**	**the**	**doorway**	**into**	**the**	**hospital**	**.**
扭曲	他的	头	关于	,	他	看起来	通过	这	门口	进入	这	医院	.

他扭过头，透过门口看向医院。

[wɪ'ðɪn]	,	[ɪn]	[ðæt]	['fetɪd]	['məʊnɪŋ]	[pleɪs]	[wer]	[leɪ]	[ðə; ði]	[sɪk]	[mɔ'rɑːlɛs]	,	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[ə'tendɪŋ]	[sɛ'rɑːnoʊz]	;
Within	**,**	**in**	**that**	**fetid**	**moaning**	**place**	**where**	**lay**	**the**	**sick**	**Morales**	**,**	**there**	**were**	**no**	**attending**	**serranos**	**;**
之内	,	在	那	恶臭	呻吟	地方	在哪里	躺	这	生病的	莫拉莱斯	,	那里	是	不	参加	塞拉诺斯	;

在那个充满恶臭和呻吟声的地方，躺着生病的莫拉莱斯，却没有一个塞拉诺人来照看他；

[ðeɪ]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	[ðer; ðər]	[raʊndz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nɑːns]	.
they	**had**	**finished**	**their**	**rounds**	**for**	**the**	**nonce**	**.**
他们	有	完成的	他们的	回合	为了	这	nonce	.

他们暂时结束了巡逻。

[bɪ'loʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[rɑːk]	,
Below	**on**	**the**	**great**	**rock**	**,**
以下	在	这	伟大的	岩石	,

下面这块大岩石上，

[ðə; ði]	[ɪn'groʊsɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]	['bɪznəs]	[hæd; həd]	['evri]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[ɪn'geɪdʒɪŋ]	-	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
the	**engrossing**	**and**	**unaccountable**	**business**	**had**	**every**	**appearance**	**of**	**engaging**	**Ferou**	**for**	**some**	**time**	**.**
这	引人入胜	和	无法解释	商业	有	每一个	外貌	的	引人入胜	-	为了	一些	时间	.

这件引人入胜又难以解释的事情似乎让费鲁着迷了一段时间。

[ðə; ði]	[weɪ]	[wʌz; wəz]	[klɪr]	.
The	**way**	**was**	**clear**	**.**
这	方式	曾是	清除	.

道路很清晰。

[kweɪ'sɑːdə]	[θʌmpt]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	['tɪltɪd]	[tʃer]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ɑːn]	['wiːkli]	['rɪkəti]	[legz]	[tuː; tə]	[wer]	,
Quesada	**thumped**	**down**	**his**	**tilted**	**chair**	**and**	**walked**	**on**	**weakly**	**rickety**	**legs**	**to**	**where**	**,**
克萨达	猛击	向下	他的	斜	椅子	和	步行	在	弱	摇摇晃晃的	腿	到	在哪里	,

奎萨达重重地把倾斜的椅子扔到一边，用摇摇晃晃的双腿无力地走到……

[nɪr]	[ðə; ði]	[kɔːrk]	-	[oʊk]	[triː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'iːv(ə)n]	[striːt]	,
near	**the**	**cork**	**-**	**oak**	**tree**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**uneven**	**street**	**,**
靠近	这	软木	-	橡木	树	在	这	中心	的	这	不均匀	街道	,

在崎岖不平的街道中央的软木橡树附近，

[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒɚz]	[wɜːr; wər]	['bruːɪŋ]	[ə; eɪ]	[puː'tʃɛroʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['aɪərn]	[pɑːt]	.
a	**number**	**of**	**the**	**villagers**	**were**	**brewing**	**a**	**puchero**	**in**	**a**	**great**	**iron**	**pot**	**.**
一个	数字	的	这	村民们	是	酿造	一个	普切罗	在	一个	伟大的	铁	锅	.

一些村民正在一口大铁锅里煮普切罗酒。

"	[kʌm]	,	[ˌem aɪ 'es]	['peɪzənəʊ]	!
"	**Come**	**,**	**mis**	**paisanos**	**!**
"	来	,	误	同胞们	!

“来吧，我的同胞们！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [sər'praɪzɪŋli] [kə'mændɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] ['enəːveitid] [frʌm; frəm] [dɪ'ziːz]

" he said in a voice surprisingly commanding for one so enervated from disease

" 他 说 在 一个 嗓音 出奇 指挥 为了 一 所以 虚弱 从 疾病

.

:

.

“他用一种与他因疾病而虚弱不堪的状态出奇地威严的声音说道。”

" ['leɪdl] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stuː] . "

" Ladle out to me a bowl of the stew . "

" 勺子 出去 到 我 一个 碗 的 这 炖 . "

“给我盛一碗炖菜。”

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] , [dɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] , " ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

" We have no orders to refuse you , Don Jacinto , " answered one of the

" 我们 有 不 订单 到 拒绝 你 , 大学教师 哈辛托 , " 回答 一 的 这

[men] [əb'siːkwiəsli] .

men obsequiously .

男人 谄媚地 .

“我们没有命令拒绝您，唐·哈辛托，”其中一人谄媚地回答道。

" [wiː; wi]['oʊnli][maɪnd] [ðæt] [mɔ'rɑːlɛs] [ænd; ənd][ðə; ði][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [nʌn] .

" We only mind that Morales and the Americano should get none .

" 我们 仅有的 头脑 那 莫拉莱斯 和 这 美式咖啡 应该 得到 没有任何 .

我们只希望莫拉莱斯和美国佬什么也得不到。

" [ðə; ði][ˌbændə'liərəu] [snɔːtid] , [bʌt; bət] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .

" The bandolero snorted , but held his peace .

" 这 班多莱罗 哼了一声 , 但 握住 他的 和平 .

“匪徒哼了一声，但没再说话。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['ɜːrθn] [boʊl] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ['kweɪkɪŋ] [laɪk] [wʌn] ['pɔːlzid] ,

He took the steaming earthen bowl proffered him ; then quaking like one palsied ,

他 采取 这 蒸煮 土 碗 提供的 他 ; 然后 震动 喜欢 一 麻痹症 ,

他接过递给他的热气腾腾的陶碗；然后像瘫痪病人一样颤抖起来，

[ɪg'zɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['efərt] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [spɪl] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['hærɪkoʊ] ,

exerting a deal of effort so as not to spill a drop of the precious haricot ,

施力 一个 交易 的 努力 所以 作为 不是 到 洒 一个 降低 的 这 宝贵的 菜豆 ,

他们费尽心思，生怕洒出一滴珍贵的芸豆汁。

[hiː; hi] ['sloʊli] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [sɪk] [beɪ] .

he slowly retraced his steps toward the sick bay .

他 缓慢地 重走 他的 步骤 朝向 这 生病的 湾 .

他缓缓地沿着原路返回医务室。

[hɪr] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] .

Here he glanced back over one shoulder .

这里 他 瞥了一眼 后退 超过 一 肩膀 .

他回头瞥了一眼肩膀。

[ðə; ði][sɛ'rɑːnoʊz][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][puː'tʃɛroʊ] ; [ðeɪ]

The serranos had returned to the business of stirring the puchero ; they

这 塞拉诺斯 有 返回 到 这 商业 的 搅拌 这 普切罗 ; 他们

[wɜːr; wər][nɑːt] ['watʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

were not watching him .

是 不是 观看 他 .

塞拉诺人又开始搅动水坑了；他们没有盯着他。

[ɪn][hiː; hi] ['stægərd] , [θruː] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['dɔːrweɪ] ,

In he staggered , through the chapel doorway ,

在 他 交错 , 通过 这 教堂 门口 ,

他踉跄着走进了教堂门口，

[tuː; tə]	[ʃer]	[ðə; ði]	[suːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stuː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sɪk]	['mætədɔːr]	,	['mænjuel]	[mɔ'rɑːlɛs]	.
to	**share**	**the**	**soup**	**of**	**the**	**stew**	**with**	**the**	**sick**	**matador**	**,**	**Manuel**	**Morales**	**.**
到	分享	这	汤	的	这	炖	和	这	生病的	斗牛士	,	曼努埃尔	莫拉莱斯	.

与生病的斗牛士曼努埃尔·莫拉莱斯分享炖菜里的汤。

['mɪnɪts]	[klɪkt]	[baɪ]	—	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ten]	['mɪnɪts]	.
Minutes	**clicked**	**by**	**—**	**a**	**good**	**ten**	**minutes**	**.**
分钟	点击	经过	—	一个	好的	十	分钟	.

时间一分一秒地过去——足足十分钟。

[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[kə'bænə]	[wer]	['kɑːrsn]	[ˌkɔnvə'lest]	,	[fə'lɪsɪdæd]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ə'mɛrɪkənz]	['bedsaɪd]	,
Within	**the**	**cabana**	**where**	**Carson**	**convalesced**	**,**	**Felicidad**	**was**	**sitting**	**in**	**a**	**chair**	**at**	**the**	**American's**	**bedside**	**,**
之内	这	小屋	在哪里	卡森	康复中	,	幸福	曾是	坐着	在	一个	椅子	在	这	美国人的	床头	,

在卡森休养的小屋里，费利西达德正坐在美国人床边的椅子上。

[hɜːr; hər]	['goʊldən]	[hed]	['nɑːdɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['draʊzinəs]	,
her	**golden**	**head**	**nodding**	**with**	**drowsiness**	**,**
她	金的	头	点头	和	睡意	,

她金色的脑袋昏昏欲睡地点了点头，

[wen]	[ðə; ði]	[blʌt]	[ʌv; əv]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[fiːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɜːrθn]	[flɔːr]	['stɑːrtld]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[ə'lɜːrtnəs]	.
when	**the**	**blut**	**of**	**approaching**	**feet**	**on**	**the**	**earthen**	**floor**	**startled**	**her**	**into**	**alertness**	**.**
什么时候	这	血	的	接近	脚	在	这	土	地面	惊慌	她	进入	警觉	.

一阵脚步声在泥土地面上响起，让她猛然警觉起来。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[slɪm]	[greɪ]	-	['suːtɪd]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	['dɑːrkənɪŋ]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	.
She	**saw**	**the**	**slim**	**gray**	**-**	**suited**	**form**	**of**	**the**	**Frenchman**	**darkening**	**the**	**doorway**	**.**
她	锯	这	苗条的	灰色的	-	适合	形式	的	这	法国人	变暗	这	门口	.

她看到一个身材修长的法国人，身穿灰色西装，身影出现在门口，显得有些阴沉。

[hɜːr; hər]	[bluː]	[aɪz]	['waidnd]	[ænd; ənd]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ˌæprɪ'henʃn]	[ænd; ənd]	[diːp]	[əb'hɔːrəns]	.
Her	**blue**	**eyes**	**widened**	**and**	**filled**	**with**	**apprehension**	**and**	**deep**	**abhorrence**	**.**
她	蓝色的	眼睛	扩大	和	已填	和	忧虑	和	深的	厌恶	.

她湛蓝的眼睛睁大了，充满了恐惧和深深的厌恶。

[ʃiː; ʃi]	['ʃʌdəd]	[ɪnˌvɑːlən'terəli]	[ænd; ənd]	[ʃrʌŋk]	[bæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃer]	.
She	**shuddered**	**involuntarily**	**and**	**shrunk**	**back**	**in**	**the**	**chair**	**.**
她	颤抖	不由自主	和	缩小	后退	在	这	椅子	.

她不由自主地颤抖了一下，缩回椅子里。

[bʌt; bət]	-	['oʊnli]	[boʊd]	[ɪn]	[mɑːk]	[rɪ'spekt]	.
But	**Ferou**	**only**	**bowed**	**in**	**mock**	**respect**	**.**
但	-	仅有的	鞠躬	在	嘲笑	尊重	.

但费鲁只是虚伪地鞠了一躬。

"	[se'njɔː]	['kɑːrsn]	,	"	[hiː; hi]	[ə'drest]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	,	"	[maɪ]	[sɛ'rɑːnoʊz]	[ɑːr; ər]	['stjuɪŋ]	,	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	,
"	**Senor**	**Carson**	**,**	**"**	**he**	**addressed**	**the**	**American**	**,**	**"**	**my**	**serranos**	**are**	**stewing**	**,**	**out**	**in**	**the**	**street**	**,**
"	传感器	卡森	,	"	他	已解决	这	美国人	,	"	我的	塞拉诺斯	是	炖	,	出去	在	这	街道	,

“卡森先生，”他对着美国人说，“我的塞拉诺辣椒正在街上炖着呢。”

[ə; eɪ]	[faɪn]	['seɪvəri]	[ræ'guːˌ'ræguː]	[ʌv; əv]	[miːt]	[ænd; ənd]	['lentəlz]	.
a	**fine**	**savory**	**ragout**	**of**	**meat**	**and**	**lentils**	**.**
一个	美好的	美味的	炖菜	的	肉	和	扁豆	.

一道美味的肉扁豆炖菜。

[wʊd]	[juː; jʊ]	[ker]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[suːp]	?
Would	**you**	**care**	**for**	**some**	**of**	**the**	**soup**	**?**
会	你	关心	为了	一些	的	这	汤	?

你想尝尝这汤吗?

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈveri]	[streŋθ]	-	[ˈɡɪvɪŋ]	.
It	**would**	**be**	**very**	**strength**	**-**	**giving**	**.**
它	会	是	非常	力量	-	给予	.

这将极大地增强体魄。

"	[ˈkɑːrsn]	,	[hɪz; ɪz]	[ˈæŋɡjələr]	[ˈhɑːloʊ]	-	[ˈtʃiːkt]	[feɪs]	[waɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈpɪloʊ]	[prest]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
"	**Carson**	**,**	**his**	**angular**	**hollow**	**-**	**cheeked**	**face**	**white**	**as**	**the**	**pillow**	**pressed**	**about**	**it**	**,**
"	卡森	,	他的	角度	空洞的	-	脸颊	脸	白色的	作为	这	枕头	按下	关于	它	,

“卡森，他那棱角分明、凹陷的脸庞，脸色苍白得像压在他身上的枕头一样。”

[meɪd]	[noʊ]	[ˈænsər]	[ˈmuːvmənt]	[ʌv; əv]	[hed]	[ɔːr]	[maʊθ]	.
made	**no**	**answering**	**movement**	**of**	**head**	**or**	**mouth**	**.**
制成	不	回答	移动	的	头	或者	嘴	.

头部和嘴部都没有做出任何回应动作。

[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[diːp]	-	[ˈsʌŋkən]	[ænd; ənd]	[ˈtʃɪli]	[bluː]	[æz; əz]	[haɪ]	[ˈmaʊnt(ə)n]	[leɪks]	,	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]
With	**eyes**	**deep**	**-**	**sunken**	**and**	**chilly**	**blue**	**as**	**high**	**mountain**	**lakes**	**,**	**he**	**looked**	**up**
和	眼睛	深的	-	凹陷	和	寒冷	蓝色的	作为	高的	山	湖泊	,	他	看起来	向上

[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈfrentʃmən]	[ʌnˈblɪŋkɪŋli]	.
at	**the**	**Frenchman**	**unblinkingly**	**.**
在	这	法国人	毫不眨眼	.

他双眼深陷，眼神冰冷湛蓝，如同高山湖泊一般，一眨不眨地望着法国人。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˈveri]	[ˈsɪmp(ə)l]	,	[mɑːnsɪnjɔr]	,	"	[kənˈtɪnjuːd]	-	[ˈswɑːvli]	,
"	**It**	**will**	**be**	**very**	**simple**	**,**	**monsenor**	**,**	**"**	**continued**	**Ferou**	**suavely**	**,**
"	它	将要	是	非常	简单的	,	蒙塞诺尔	,	"	持续	-	温文尔雅	,

“这很简单，先生,”费鲁温和地继续说道。

[ðə; ði]	[hɑːrd]	[laɪnz]	[ˈdiːpənɪŋ]	[əˈbaʊt]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ɡrɪm]	[smaɪl]	.
the	**hard**	**lines**	**deepening**	**about**	**his**	**mouth**	**in**	**a**	**grim**	**smile**	**.**
这	难的	线条	加深	关于	他的	嘴	在	一个	严峻	微笑	.

他嘴角的线条变得僵硬，露出一丝冷笑。

"	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[duː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[ˌem ˈiː]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[faɪv]	-	[ˈθaʊz(ə)nd]	[pəˈseɪtə]	[bɪlz]	!
"	**All**	**you**	**have**	**to**	**do**	**is**	**to**	**give**	**me**	**one**	**of**	**your**	**five**	**-**	**thousand**	**peseta**	**bills**	**!**
"	全部	你	有	到	做	是	到	给	我	一	的	你的	五	-	千	比塞塔	账单	!

你只需要给我一张面值五千比塞塔的钞票就行了!

[sɪns]	[ˈjestərdeɪ]	,	[ðə; ði]	[praɪs]	[ʌv; əv]	[ˈlentəlz]	[ænd; ənd]	[miːt]	[hæz; həz]	[sɔːd]	[ɑːn]	[ðiːz]	[ˈmaʊntnz]	.
Since	**yesterday**	**,**	**the**	**price**	**of**	**lentils**	**and**	**meat**	**has**	**soared**	**on**	**these**	**mountains**	**.**
自从	昨天	,	这	价格	的	扁豆	和	肉	有	飙升	在	这些	山脉	.

自昨天起，这些山区的扁豆和肉类价格飙升。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[huː]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[rɪtʃ]	,	[ðæt]	[ɪz]	[noʊ]	[ɪmˈpɔːrtə]	.
But	**to**	**you**	**who**	**are**	**so**	**rich**	**,**	**that**	**is**	**no**	**importa**	**.**
但	到	你	WHO	是	所以	富有的	,	那	是	不	进口	.

但对于你们这些如此富有的人来说，这无关紧要。

[ˈoʊnli]	[faɪv]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[pəˈseɪtə]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[boʊl]	[ʌv; əv]	[suːp]	!
Only	**five**	**thousand**	**pesetas**	**for**	**a**	**bowl**	**of**	**soup**	**!**
仅有的	五	千	比塞塔	为了	一个	碗	的	汤	!

一碗汤只要五千比塞塔!

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [laɪk] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [luːst] ['ævəlæntʃ] , [ðə; ði] [ɡɜːrl] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
" All at once , like an unexpectedly loosed avalanche , the girl was on her feet ,
" 全部 在 一次 , 喜欢 一个 不料 松开 雪崩 , 这 女孩 曾是 在 她 脚 ,

“突然间，就像一场突如其来的雪崩，女孩站了起来。”

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['koʊldli] [ə'bleɪz] [laɪk] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [stiːl] .
her blue eyes coldly ablaze like points of steel .
她 蓝色的 眼睛 冷冷地 燃烧 喜欢 积分 的 钢 .

她那双蓝眼睛冷冷地闪烁着，如同钢铁的尖刺。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θiːf] !
" You — you thief !
" 你 — 你 贼 !

你——你这个小偷！

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [left] ['oʊnli][wʌn] [bɪl] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [pə'seɪtə] !
You know he has left only one bill of five thousand pesetas !
你 知道 他 有 左边 仅有的 一 账单 的 五 千 比塞塔 !

你知道他只留下了一张五千比塞塔的钞票吗?

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] !
You have taken all the others !
你 有 已采取 全部 这 其他的 !

你已经把其他的都拿走了！

[oʊ] , [juː; jʊ] [rə'peɪʃəs] [hɔːk] , [juː; jʊ] [vaɪl] , [vaɪl] ['vʌltʃər] !
Oh , you rapacious hawk , you vile , vile vulture !
哦 , 你 贪婪 鹰 , 你 卑鄙的 , 卑鄙的 秃鹫 !

哦，你这贪婪的鹰，你这卑鄙的秃鹫！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , ['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ˌdiːte'steɪʃn] .
" she cried out , shuddering with horrid remembrance and a sudden increase of detestation .
" 她 哭 出去 , 颤抖 和 可怕的 纪念 和 一个 突然 增加 的 憎恶 .

她尖叫起来，因可怕的回忆而颤抖，并突然感到更加憎恶。

" [juː; jʊ] [wʊd] [rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːl] , ['evriθɪŋ] !
" You would rob him of his all , everything !
" 你 会 抢 他 的 他的 全部 , 一切 !

你会夺走他的一切！

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][wɑːnt][ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
You would have him end his days in want and misery ,
你 会 有 他 结尾 他的 天 在 想 和 苦难 ,

你想让他余生都在贫困和痛苦中度过。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['poʊbˌreɪ]['pɑːdreɪ][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
just like the pobre padre of me !
只是 喜欢 这 穷人 神父 的 我 !

就像我那可怜的父亲一样！

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [dɪd][nɑːt] ['wɪðər] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][skɔːrn] .
" The Frenchman did not wither beneath her scorn .
" 这 法国人 做过 不是 枯萎 下面 她 轻蔑 .

“法国人并没有因为她的蔑视而气馁。”

[hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [blɑːnd] [hed] ['nɪrər] [hɜːr; hər] .
He shoved his sharp blond head nearer her .
他 推搡 他的 锋利的 金发 头 更近 她 .

他把那颗棱角分明的金发脑袋凑近了她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] [stɜːrd] - [ʌp] [baɪl] , [hɪz; ɪz] [sleɪt] - ['kʌlərd] [aɪz] ['nærəud] [tuː; tə]
And his face livid with stirred - up bile , his slate - colored eyes narrowed to
和 他的 脸 铁青 和 搅拌 - 向上 胆汁 , 他的 石板 - 有色 眼睛 范围缩小 到
[mɪr] ['bleɪzɪŋ] [slɪts] ,
mere blazing slits ,
仅仅 炽烈 缝隙 ,

他脸色铁青，怒火中烧，灰褐色的眼睛眯成了一条缝，闪着寒光。

[hiː; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [kɑːr'nɪvərəs] [snɑːrl][ʌv; əv] [in'venəmd] [heɪt]
he bared his long white teeth in a passionate carnivorous snarl of envenomed hate
他 裸露 他的 长的 白色的 牙齿 在 一个 热情的 食肉的 咆哮 的 有毒液 恨
.
.
.

他露出长长的白牙，发出充满仇恨的、食肉动物般的咆哮。

" [juː; jʊ] ['bægɪdʒ] , [juː; jʊ] ['tretʃərəs] [sneɪk] !
" You baggage , you treacherous snake !
" 你 行李 , 你 奸诈 蛇 !

你这包袱，你这奸诈的毒蛇！

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] !
I'll show you what !
患病的 展示 你 什么 !

我这就给你看看！

[wen] [aɪ] [get] [dʌn] [maɪ] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] ['bɑːrioʊ] , [juːl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
When I get done my work in this barrio , you'll go with me .
什么时候 我 得到 完毕 我的 工作 在 这 巴里奥 , 你会 去 和 我 .

等我在这片街区干完活，你就跟我一起走。

[mɒn] [djuː] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [æn; ən] [ə'pætʃi] [ˌpɑːriː'zjɛ̃] [triːts] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] !
Mon Dieu , I'll show you how an Apache Parisien treats one such as you !
星期一 上帝 , 患病的 展示 你 如何 一个 阿帕奇 巴黎人 款待 一 这样的 作为 你 !

我的天哪，我会让你见识一下巴黎阿帕奇人是如何对待你这种人的！

" [ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
" The movement was unexpected .
" 这 移动 曾是 意外 .

这一举动出乎意料。

['sʌd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] ,
Sudden as the sweep of a hawk ,
突然 作为 这 扫 的 一个 鹰 ,

如同鹰隼掠过一般突然，

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [æθ'letɪk] ['bɑːdi] ['fɔːrwərd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst]
he bent his tall athletic body forward sharply and made a grab at her wrist
他 弯曲 他的 高的 运动 身体 向前 尖锐地 和 制成 一个 抓住 在 她 手腕
!
!
!

他猛地弯下高大健壮的身躯，一把抓住她的手腕！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She recoiled from him .
她 反冲 从 他 .

她畏缩地躲开了他。

[ðə; ði]	['nɒstrəlz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[haɪ]	['predətɔːri]	[noʊz]	['twɪtʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['wɜːrkɪŋ]	,
The	**nostrils**	**of**	**his**	**high**	**predatory**	**nose**	**twitching**	**and**	**working**	**,**
这	鼻孔	的	他的	高的	掠食性	鼻子	抽搐	和	在职的	,

他那高耸的、充满捕食气息的鼻子，鼻孔微微抽动着，不停地转动着。

[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	['æʃi]	[feɪs]	['wɜːrkɪŋ]	[ænd; ənd]	[gri'meisiŋ]	[wɪð; wɪθ]	['fjʊri]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hɔːrəb(ə)l]	[mæsk]	[ʌv; əv]	['rʌbər]	,
his	**whole**	**ashy**	**face**	**working**	**and**	**grimacing**	**with**	**fury**	**like**	**a**	**horrible**	**mask**	**of**	**rubber**	**,**
他的	所有的	灰烬	脸	在职的	和	龇牙咧嘴	和	愤怒	喜欢	一个	可怕	面具	的	橡皮	,

他那张灰白的脸扭曲变形，像一张可怕的橡胶面具，充满了愤怒。

[hiː; hi]	[liːpt]	['æftər]	[hɜːr; hər]	.
he	**leaped**	**after**	**her**	**.**
他	跳跃	后	她	.

他纵身跃起追了上去。

[ʃiː; ʃi]	['saɪdld]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bed]	.
She	**sidled**	**along**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**.**
她	侧身	沿着	这	边缘	的	这	床	.

她沿着床边侧身挪动。

['tremblɪŋ]	[ɪn]	['evri]	[lɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['terəˌraɪzd]	[doʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[ri'tri:tid]	[aʊt]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	.
Trembling	**in**	**every**	**limb**	**like**	**a**	**terrorized**	**doe**	**,**	**she**	**retreated**	**out**	**the**	**doorway**	**.**
发抖	在	每一个	肢	喜欢	一个	恐怖	雌鹿	,	她	撤退	出去	这	门口	.

她浑身颤抖，像一只受惊的小鹿，退出了门口。

[bent]	['ʃɑːrpli]	['fɔːrwərd]	,	['baʊndɪŋ]	[frʌm; frəm]	[spɑːt]	[tuː; tə]	[spɑːt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['lepərd]	,	[ðə; ði]	['frentʃmən]	['fɑːloʊd]	.
Bent	**sharply**	**forward**	**,**	**bounding**	**from**	**spot**	**to**	**spot**	**like**	**a**	**leopard**	**,**	**the**	**Frenchman**	**followed**	**.**
弯曲	尖锐地	向前	,	边界	从	点	到	点	喜欢	一个	豹	,	这	法国人	随后	.

法国人猛地向前倾身，像豹子一样在各个地点间跳跃，紧随其后。

[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[lɪft]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pɪloʊ]	.
The	**American**	**attempted**	**to**	**lift**	**his**	**head**	**from**	**the**	**pillow**	**.**
这	美国人	尝试过	到	举起	他的	头	从	这	枕头	.

美国人试图将头从枕头上抬起来。

[hiː; hi]	[fel]	[bæk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[loʊd]	[ʌv; əv]	[liːd]	.
He	**fell**	**back**	**like**	**a**	**load**	**of**	**lead**	**.**
他	跌倒	后退	喜欢	一个	加载	的	带领	.

他像铅块一样向后倒去。

[hiː; hi]	[wɜːrkt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[tə'geðər]	[ænd; ənd]	[groʊn]	[ə'laʊd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['helpləsnəs]	.
He	**worked**	**his**	**hands**	**together**	**and**	**groaned**	**aloud**	**at**	**his**	**helplessness**	**.**
他	工作	他的	双手	一起	和	呻吟	大声	在	他的	无助	.

他双手绞在一起，为自己的无助而低声呻吟。

[keɪm]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['klætər]	[ʌv; əv]	['hɔrsəz]	[huːf]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	;
Came	**a**	**sudden**	**clatter**	**of**	**horse's**	**hoofs**	**out**	**in**	**the**	**village**	**;**
来	一个	突然	哒	的	马匹	蹄子	出去	在	这	村庄	;

村子里突然传来一阵马蹄声；

[ðen]	[ðə; ði]	[laʊd]	['ʃeɪkɪŋ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	:
then	**the**	**loud**	**shaking**	**voice**	**of**	**a**	**man**	**:**
然后	这	大声	摇晃	嗓音	的	一个	男人	:

然后传来一个男人响亮而颤抖的声音：

"	['æltoʊ]	!	[hɔːlt]	,	[juː; jʊ]	['neɪmləs]	[wentʃ]	!
"	**Alto**	**!**	**Halt**	**,**	**you**	**nameless**	**wench**	**!**
"	阿尔托	!	停止	,	你	无名	妖妇	!

“阿尔托！站住，你这无名小妖精！”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sɔɪld]	[maɪ]	['ɑːnər]	,	[prəʊ'feɪnd]	[maɪ]	[neɪm]	,	[dɪ'faɪld]	[maɪ]	[blʌd]	!
You	**have**	**soiled**	**my**	**honor**	**,**	**profaned**	**my**	**name**	**,**	**defiled**	**my**	**blood**	**!**
你	有	脏的	我的	荣誉	,	亵渎	我的	姓名	,	被玷污的	我的	血	!

你玷污了我的荣誉，亵渎了我的名誉，玷污了我的血统！

[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[daɪ]	!
Heart	**of**	**God**	**,**	**you**	**must**	**die**	**!**
心	的	上帝	,	你	必须	死	!

上帝之心，你必须死！

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	.
"	**It**	**was**	**not**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**Frenchman**	**.**
"	它	曾是	不是	这	嗓音	的	这	法国人	.

“那不是法国人的声音。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[dɑːn]	['haɪmi]	[diː]	[ˌtɔːreɪ'blɑːnkə]	[waɪ]	[moʊn'kɑːdə]	.
It	**was**	**the**	**voice**	**of**	**Don**	**Jaime**	**de**	**Torreblanca**	**y**	**Moncada**	**.**
它	曾是	这	嗓音	的	大学教师	杰米	德	托雷布兰卡	是	蒙卡达	.

这是唐·海梅·德·托雷布兰卡·伊·蒙卡达的声音。

[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	['dɑːktər]	[hæd; həd]	[kʌm]	!
The	**terrible**	**doctor**	**had**	**come**	**!**
这	糟糕的	医生	有	来	!

可怕的医生来了！

['sɪtɪŋ]	[stɑːrk]	['ʌpraɪt]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[rɑːk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[brɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	,
Sitting	**stark**	**upright**	**upon**	**his**	**horse**	**on**	**the**	**great**	**rock**	**at**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**village**	**,**
坐着	斯塔克	直立	之上	他的	马	在	这	伟大的	岩石	在	这	边缘	的	这	村庄	,

他笔直地坐在村边那块大岩石上，马背上站得笔直的。

[hɪz; ɪz]	['næroʊ]	[feɪs]	[ə; eɪ]	['sɪndər]	-	[greɪ]	,
his	**narrow**	**face**	**a**	**cinder**	**-**	**gray**	**,**
他的	狭窄的	脸	一个	煤渣	-	灰色的	,

他那张窄脸呈灰褐色，

[dɑːn]	['haɪmi]	[wʌz; wəz]	['levlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hjuːdʒ]	[hɔːrs]	-	['pɪst(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bækɪŋ]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['goʊldən]	-	['herd]	[gɜːrl]	!
Don	**Jaime**	**was**	**leveling**	**his**	**huge**	**horse**	**-**	**pistol**	**at**	**the**	**backing**	**form**	**of**	**the**	**golden**	**-**	**haired**	**girl**	**!**
大学教师	杰米	曾是	水平	他的	巨大的	马	-	手枪	在	这	后盾	形式	的	这	金的	-	头发	女孩	!

唐·海梅正用他那巨大的马枪瞄准着背对着他的金发女郎！

"	[hɑː]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['laɪtɪŋ]	[ʌp]	[laɪk]	['sʌnlaɪt]	[ɑːn]	[aɪs]	,
"	**Ha**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**Frenchman**	**,**	**his**	**eyes**	**lighting**	**up**	**like**	**sunlight**	**on**	**ice**	**,**
"	哈	!	"	惊呼	这	法国人	,	他的	眼睛	灯光	向上	喜欢	阳光	在	冰	,

“哈！”法国人惊呼道，他的眼睛像阳光照在冰面上一样闪闪发光。

[hɪz; ɪz]	[gri'meisiŋ]	[feɪs]	['riːðɪŋ]	['ɪntuː]	[æn; ən]	[aʊt'reɪdʒəs]	[smaɪl]	.
his	**grimacing**	**face**	**wreathing**	**into**	**an**	**outrageous**	**smile**	**.**
他的	龇牙咧嘴	脸	花环	进入	一个	令人愤慨	微笑	.

他那张扭曲的脸扭曲成一个荒诞的笑容。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈhɔːti]	[hɪˈdælˌɡoʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[waɪp]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[dɪsˈɑːnər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ʌv; əv]	[mɑː]	[ʃɛˈriː]	[fəˈlɪsɪdæd]	!
"	**It**	**is**	**the**	**haughty**	**hidalgo**	**come**	**to**	**wipe**	**out**	**his**	**dishonor**	**in**	**the**	**blood**	**of**	**ma**	**chérie**	**Felicidad**	**!**
"	它	是	这	傲慢	伊达尔戈	来	到	擦拭	出去	他的	羞辱	在	这	血	的	玛	亲爱的	幸福	!

“是那傲慢的贵族来用我亲爱的费利西达的鲜血洗刷他的耻辱！”

"	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læf]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[ˈbruːt(ə)l]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ˈpɪtiləs]	[ænd; ənd]	[ˈfiːndɪʃ]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,
"	**With**	**a**	**laugh**	**that**	**was**	**worse**	**than**	**brutal**	**,**	**that**	**was**	**pitiless**	**and**	**fiendish**	**at**	**such**	**a**	**time**	**,**
"	和	一个	笑	那	曾是	更糟	比	野蛮	,	那	曾是	无情	和	邪恶的	在	这样的	一个	时间	,

“在那种时候，他发出的笑声比残忍还要可怕，简直是冷酷无情、邪恶至极。”

[hiː; hi]	[sprʌŋ]	[bæk]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ˈʃeltər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdɔːrweɪ]	.
he	**sprung**	**back**	**into**	**the**	**dark**	**shelter**	**of**	**the**	**doorway**	**.**
他	弹簧	后退	进入	这	黑暗的	庇护所	的	这	门口	.

他猛地跳回了门口黑暗的掩体里。

[ðə; ði]	[freɪl]	[slɪp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ɡɜːrl]	[wʌz; wəz]	[left]	,	[ʌnˈeɪdɪd]	[ænd; ənd]	[əˈloʊn]	,	[tuː; tə]	[feɪs]	[ðə; ði]	[əˈvendʒər]	.
The	**frail**	**slip**	**of**	**a**	**girl**	**was**	**left**	**,**	**unaided**	**and**	**alone**	**,**	**to**	**face**	**the**	**avenger**	**.**
这	脆弱	滑	的	一个	女孩	曾是	左边	,	未受帮助	和	独自的	,	到	脸	这	复仇者	.

一个体弱多病的女孩孤身一人，无人帮助，独自面对复仇者。

[ˈtʃæptər]	[ˌɛksˈɛksˈtuː]
CHAPTER	**XXXII**
章	xxxii

第三十二章

[əˈtræktɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈvaɪbrənt]	[laʊd]	[ˈaʊtkraɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈterəb(ə)l]	[ˈdɑːktər]	,
Attracted	**by**	**the**	**vibrant**	**loud**	**outcry**	**of**	**the**	**terrible**	**doctor**	**,**
吸引	经过	这	充满活力	大声	强烈抗议	的	这	糟糕的	医生	,

被那位可怕医生的响亮叫喊声所吸引，

[dʒəˈsɪntoʊ]	[kweɪˈsɑːdə]	[pʊt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ˈɜːrθn]	[boʊl]	[ʌv; əv]	[stuː]	,	[left]	[ðə; ði]	[ˈbedsaɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɪk]	[mɔˈrɑːlɛs]	,
Jacinto	**Quesada**	**put**	**down**	**the**	**earthen**	**bowl**	**of**	**stew**	**,**	**left**	**the**	**bedside**	**of**	**the**	**sick**	**Morales**	**,**
哈辛托	克萨达	放	向下	这	土	碗	的	炖	,	左边	这	床头	的	这	生病的	莫拉莱斯	,

哈辛托·奎萨达放下盛着炖菜的陶碗，离开了生病的莫拉莱斯的床边。

[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[hɪmˈself]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈdɔːrweɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈhɑːspɪt(ə)l]	.
and	**showed**	**himself**	**in**	**the**	**doorway**	**of**	**the**	**hospital**	**.**
和	显示	他自己	在	这	门口	的	这	医院	.

他出现在医院门口。

[wɪð; wɪθ]	[ˈwiːknəs]	[hɪz; ɪz]	[ˈrɪkəti]	[leɡz]	[ˈtɔtəd]	[ˈʌndər]	[hɪm; ɪm]	;
With	**weakness**	**his**	**rickety**	**legs**	**tottered**	**under**	**him**	**;**
和	弱点	他的	摇摇晃晃的	腿	摇摇晃晃	在下面	他	;

他虚弱无力，双腿摇摇晃晃地走着；

[wɪð; wɪθ]	[ˈwiːknəs]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[riːld]	[ænd; ənd]	[swæm]	[bɪˈfɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
with	**weakness**	**the**	**world**	**reeled**	**and**	**swam**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
和	弱点	这	世界	卷曲	和	游泳	前	他的	眼睛	.

虚弱感笼罩着他，世界在他眼前摇摇晃晃，如同漩涡般游荡。

[hiː; hi] [ˈʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ʌnˈstedi] [hænd][ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [ˈɪntuː]
He shaded his eyes with a pale and unsteady hand and peered out into
他 阴影 他的 眼睛 和 一个 苍白 和 不稳定 手 和 窥视 出去 进入
[ðə; ði][koʊld] [ˈsʌnlaɪt] .
the cold sunlight .
这 寒冷的 阳光 .

他用苍白而颤抖的手遮住眼睛，凝视着冰冷的阳光。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [θret] .
He understood the threat .
他 理解 这 威胁 .

他明白其中的威胁。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [striːt] ,
Down at the end of the uneven street ,
向下 在 这 结尾 的 这 不均匀 街道 ,

在崎岖不平的街道尽头，

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [bʌlkt] [kəˈlæməti] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] !
on the great rock at the brink of the village , bulked Calamity on horseback !
在 这 伟大的 岩石 在 这 边缘 的 这 村庄 , 散装 灾害 在 马背 !

在村庄边缘的大岩石上，骑着马的灾厄赫然出现！

[kweɪˈsɑːdə] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
Quesada clutched at the jamb of the door .
克萨达 紧握 在 这 大排 的 这 门 .

奎萨达紧紧抓住门框。

[ˈʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][tæg][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn][æn; ən] [ˈʌgli] [wɪnd] , [fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][ˈmoʊmənt][hiː; hi]
Shaking like a tag of paper in an ugly wind , for an intolerable moment he
摇晃 喜欢 一个 标签 的 纸 在 一个 丑陋的 风 , 为了 一个 无法容忍 片刻 他
[klʌŋ] [ðer; ðər] .
clung there .
紧紧抓住 那里 .

他像狂风中的一张纸片一样颤抖着，在那一刻，他痛苦地紧紧抓住不放。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd][ˈbroʊkən] - [legd] [ˈstægər] , [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi]
Then all at once , in a blind broken - legged stagger , out into the street he
然后 全部 在 一次 , 在 一个 瞎的 破碎的 - 腿 错开 , 出去 进入 这 街道 他
[lɜːtʃ] .
lurched .
踉跄了一下 .

然后，他突然间双腿骨折，踉跄着，跌跌撞撞地走到了街上。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈledn] [straɪd] ,
With every leaden stride ,
和 每一个 铅灰色 步幅 ,

每一步都沉重而沉重，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈgæðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːd] [wʌt] [ˈskætərd] [rægz][ænd; ənd] [ˈtætərz] [ʌv; əv]
he seemed to gather to his need what scattered rags and tatters of
他 似乎 到 收集 到 他的 需要 什么 疏散 破布 和 破烂不堪 的
[streŋθ] [hiː; hi] [jet] [pəˈzest] .
strength he yet possessed .
力量 他 然而 拥有 .

他似乎将自己残存的零碎力量聚集起来，以满足自己的需要。

[hɪz; ɪz] [legz] [ˈstreɪtnd] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] ; [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈtɒplɪŋ] [ˈʃəuldəz] [keɪm] [ʌp] .
His legs straightened under him somewhat ; his heavy toppling shoulders came up .
他的 腿 拉直 在下面 他 有些 ; 他的 重的 倾倒 肩膀 来了 向上 .

他的双腿稍微伸直了些；他沉重的肩膀抬起来了。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	,	[hiː; hi]	[sluːd]	[kəm'pliːtli]	[raʊnd]	.
On	**the**	**sudden**	**,**	**he**	**slewed**	**completely**	**round**	**.**
在	这	突然	,	他	倾斜	完全地	圆形的	.

他突然转身，整个人转了个身。

[bæk]	[ðə; ði]	[wei]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	,	[bæk]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[sɪk]	[beɪ]	,	[hiː; hi]	[pɪtʃt]	.
Back	**the**	**way**	**he**	**had**	**come**	**,**	**back**	**toward**	**the**	**sick**	**bay**	**,**	**he**	**pitched**	**.**
后退	这	方式	他	有	来	,	后退	朝向	这	生病的	湾	,	他	投球	.

他沿着来时的路，朝着医务室的方向，投掷着。

[bʌt; bət]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	,	[hiː; hi]	['hɔːltɪd]	.
But	**again**	**and**	**all**	**on**	**a**	**sudden**	**,**	**he**	**halted**	**.**
但	再次	和	全部	在	一个	突然	,	他	停止	.

但他又一次突然停了下来。

[hiː; hi]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ə'lɔːft]	,	[hiː; hi]	['lɪftɪd]	[drɔːn]	[feɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[koʊld]	[greɪ]	[skaɪ]	.
He	**threw**	**his**	**arms**	**aloft**	**,**	**he**	**lifted**	**drawn**	**face**	**to**	**the**	**cold**	**gray**	**sky**	**.**
他	扔	他的	武器	高空	,	他	抬起	绘制	脸	到	这	寒冷的	灰色的	天空	.

他高举双臂，抬起憔悴的脸，望向冰冷的灰色天空。

['hɔːrsli]	[hiː; hi]	[kraɪd]	[aʊt]	:
Hoarsely	**he**	**cried**	**out**	**:**
沙哑地	他	哭	出去	:

他嘶哑地喊道：

"	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[streŋθ]	!
"	**Give**	**me**	**strength**	**!**
"	给	我	力量	!

赐予我力量！

[se'njɔː]	[dɑːn]	['diːoʊs]	,	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[streŋθ]	[tuː; tə]	[duː]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[naʊ]	[mʌst; məst]	[duː]	!
Senor	**Don**	**Dios**	**,**	**give**	**me**	**strength**	**to**	**do**	**that**	**which**	**I**	**now**	**must**	**do**	**!**
传感器	大学教师	神	,	给	我	力量	到	做	那	哪个	我	现在	必须	做	!

圣神啊，请赐予我力量去做我现在必须做的事！

"	[ɑːn]	[hiː; hi]	[sped]	[bæk]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	.
"	**On**	**he**	**sped**	**back**	**toward**	**the**	**hospital**	**.**
"	在	他	加速	后退	朝向	这	医院	.

他继续加速返回医院。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	['paʊndɪd]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[ʌp]	,	[daʊn]	[ænd; ənd]	[ʌp]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪn'fɜːrməti]	,	[wɪ'ðaʊt]	[nʌm]	[ænd; ənd]	['ledn]	['ʃʌf(ə)l]	.
And	**his**	**feet**	**pounded**	**down**	**and**	**up**	**,**	**down**	**and**	**up**	**without**	**infirmity**	**,**	**without**	**numb**	**and**	**leaden**	**shuffle**	**.**
和	他的	脚	猛击	向下	和	向上	,	向下	和	向上	没有	虚弱	,	没有	麻木的	和	铅灰色	洗牌	.

他的双脚一下一下地踏着，一下一下地踏着，没有丝毫虚弱，也没有麻木沉重的拖沓。

[gɔːn]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['stæɡərɪŋ]	[lɜːrtʃ]	,	[ðə; ði]	['sæɡɪŋ]	['ʃəuldəz]	,	[ðə; ði]	['roʊlɪŋ]	['gɪdiːɪŋ]	[hed]	.
Gone	**were**	**the**	**staggering**	**lurch**	**,**	**the**	**sagging**	**shoulders**	**,**	**the**	**rolling**	**giddying**	**head**	**.**
已消失	是	这	令人震惊	困境	,	这	下垂	肩膀	,	这	滚动	晕眩	头	.

蹒跚的步伐、下垂的肩膀、摇晃的脑袋都消失了。

[gɔːn]	['ʌtərli]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['veriəs]	[stɪg'mɑːtə,'stɪgmətə]	[ʌv; əv]	[dɪ'ziːz]	-	[en'dʒendəd]	['wiːknəs]	!
Gone	**utterly**	**all**	**the**	**various**	**stigmata**	**of**	**disease**	**-**	**engendered**	**weakness**	**!**
已消失	完全地	全部	这	各种各样的	圣痕	的	疾病	-	产生的	弱点	!

疾病引起的各种虚弱症状完全消失了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小狼(The wolf-cub)

第13/16页

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	,	['sʌd(ə)nli]	[ˌoʊvər'welmd]	[baɪ]	[æn; ən]	['oʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	,
He	**was**	**like**	**a**	**man**	**who**	**,**	**suddenly**	**overwhelmed**	**by**	**an**	**ocean**	**of**	**water**	**,**
他	曾是	喜欢	一个	男人	WHO	，	突然	不堪重负	经过	一个	海洋	的	水	，

他就像一个突然被汪洋大海淹没的人，

['kæsts]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	['klɑːgɪŋ]	['gɑːrmənts]	[ænd; ənd]	[straɪks]	[aʊt]	['nɪmbli]	[ænd; ənd]	['hɑːrtɪli]	.
casts	**off**	**his**	**clogging**	**garments**	**and**	**strikes**	**out**	**nimbly**	**and**	**heartily**	**.**
演员	离开	他的	堵塞	服装	和	罢工	出去	敏捷地	和	衷心地	.

他脱下笨重的衣服，敏捷而有力地向前迈步。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌɔːltə'geðər]	[ə; eɪ]	[nuː]	[mæn]	,	['ædʒ(ə)l]	[tuː; tə]	[muːv]	,	[gæl'vænɪkli]	['enərˌdʒaɪz]	.
He	**was**	**altogether**	**a**	**new**	**man**	**,**	**agile**	**to**	**move**	**,**	**galvanically**	**energized**	**.**
他	曾是	共	一个	新的	男人	，	敏捷	到	移动	，	电化学	充满活力	.

他完全变了一个人，行动敏捷，精力充沛。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['maɪti]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ʌn'woʊntɪd]	[streŋθ]	.
He	**was**	**mighty**	**with**	**an**	**unwonted**	**strength**	**.**
他	曾是	强大的	和	一个	不寻常的	力量	.

他力大无穷，拥有超乎寻常的力量。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['bɑːdi]	[streŋθ]	.
It	**was**	**not**	**a**	**body**	**strength**	**.**
它	曾是	不是	一个	身体	力量	.

这不是体力问题。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[streŋθ]	[ə'bʌv]	['bɑːdi]	[streŋθ]	,	[ə; eɪ]	[streŋθ]	[bɪ'jɑːnd]	['bɑːdi]	[streŋθ]	.
It	**was**	**a**	**strength**	**above**	**body**	**strength**	**,**	**a**	**strength**	**beyond**	**body**	**strength**	**.**
它	曾是	一个	力量	多于	身体	力量	，	一个	力量	超过	身体	力量	.

那是一种超越肉体力量的力量，一种凌驾于肉体力量之上的力量。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[streŋθ]	[sɪ'kriːtid]	[diːp]	[daʊn]	[bʌt; bət]	['seldəm]	[drɔːn]	[ə'pɑːn]	,
It	**was**	**that**	**strength**	**secreted**	**deep**	**down**	**but**	**seldom**	**drawn**	**upon**	**,**
它	曾是	那	力量	分泌物	深的	向下	但	很少	绘制	之上	，

那是潜藏在内心深处却很少动用的力量。

[ðæt]	[streŋθ]	[wɪtʃ]	[lɪfts]	[sʌm; səm]	[men]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[stiːlz]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ɪn'devərz]	[ɪn]	['moʊmənts]	[ʌv; əv]	[prə'dɪdʒəs]	[stres]	.
that	**strength**	**which**	**lifts**	**some**	**men**	**up**	**and**	**steels**	**them**	**to**	**their**	**endeavors**	**in**	**moments**	**of**	**prodigious**	**stress**	**.**
那	力量	哪个	电梯	一些	男人	向上	和	钢材	他们	到	他们的	努力	在	时刻	的	惊人	压力	.

这种力量能够激励一些人，使他们在巨大的压力下也能坚定不移地完成任务。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	['epɪk]	[streŋθ]	[wɪtʃ]	[meɪks]	[ʌv; əv]	['wiːkliŋz]	,	[koʊld]	-	[aɪd]	[ænd; ənd]	[haɪ]	-	['hændɪd]	['hɪroʊz]	!
It	**was**	**that**	**epic**	**strength**	**which**	**makes**	**of**	**weaklings**	**,**	**cold**	**-**	**eyed**	**and**	**high**	**-**	**handed**	**heroes**	**!**
它	曾是	那	史诗	力量	哪个	制作	的	弱者	，	寒冷的	-	眼睛	和	高的	-	递交	英雄	!

正是这种史诗般的力量，将弱者变成了冷酷无情、专横跋扈的英雄！

['sʌmθɪŋ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[dʌn]	[tuː; tə]	[θwɔːrt]	[ðə; ði]	['ɡrænɪt]	[wɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪm'plækəbl]	[dɑːn]	['haɪmi]	.
Something	**must**	**be**	**done**	**to**	**thwart**	**the**	**granite**	**will**	**of**	**the**	**implacable**	**Don**	**Jaime**	**.**
某物	必须	是	完毕	到	阻挠	这	花岗岩	将要	的	这	冷酷无情	大学教师	杰米	.

必须采取措施来挫败唐·海梅铁腕的意志。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[niːd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
There	**was**	**need**	**for**	**a**	**man**	**.**
那里	曾是	需要	为了	一个	男人	.

需要一个男人。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[luːz]	.
There	**was**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**.**
那里	曾是	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

[kwɪk]	[æz; əz]	[æn; ən]	[eɪp]	,	[kweɪ'sɑːdə]	[baʊndɪd]	[θruː]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	['dɔːrweɪ]	.
Quick	**as**	**an**	**ape**	**,**	**Quesada**	**bounded**	**through**	**the**	**hospital**	**doorway**	**.**
快的	作为	一个	猿	,	克萨达	有界	通过	这	医院	门口	.

奎萨达像猿猴一样敏捷地冲进了医院门口。

[daʊn]	[ðə; ði]	['rʌnweɪ]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[p'lætfɔːmz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[men]	,	[hiː; hi]	[dæʃt]	.
Down	**the**	**runway**	**between**	**the**	**platforms**	**and**	**the**	**dying**	**men**	**,**	**he**	**dashed**	**.**
向下	这	跑道	之间	这	平台	和	这	垂死	男人	,	他	虚线	.

他沿着站台和垂死之人之间的跑道飞奔而去。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['smeli]	[pleɪs]	,	[nɪr]	[ðə; ði]	['dɪndʒi]	['ɔːltər]	,	[hiː; hi]	['hɔːltɪd]	.
At	**the**	**end**	**of**	**the**	**smelly**	**place**	**,**	**near**	**the**	**dingy**	**altar**	**,**	**he**	**halted**	**.**
在	这	结尾	的	这	臭	地方	,	靠近	这	昏暗的	坛	,	他	停止	.

在散发着恶臭的地方尽头，靠近昏暗的祭坛处，他停了下来。

[ðer; ðər]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[slænt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[paɪn]	[slæbz]	,	[leɪ]	[ðə; ði]	[dɪ'ziːz]	-	['weɪstɪd]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	['ɡeɪbriəl]	,
There	**,**	**on**	**the**	**slant**	**of**	**the**	**pine**	**slabs**	**,**	**lay**	**the**	**disease**	**-**	**wasted**	**form**	**of**	**little**	**Gabriel**	**,**
那里	,	在	这	倾斜	的	这	松树	板	,	躺	这	疾病	-	浪费	形式	的	小的	加布里埃尔	,

在倾斜的松木板上，躺着因病消瘦的小加布里埃尔的遗体。

[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[bɔɪ]	.
the	**mountain**	**boy**	**.**
这	山	男生	.

山里男孩。

[hiː; hi]	[bent]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['pɪtɪfəli]	[sɪk]	[tʃaɪld]	.
He	**bent**	**over**	**the**	**pitifully**	**sick**	**child**	**.**
他	弯曲	超过	这	可怜地	生病的	孩子	.

他俯身查看那个病入膏肓的孩子。

['kerfəli]	,	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['pjuːni]	['lɪt(ə)l]	['bɑːdi]	,	[hiː; hi]	[swɔðd]	[ðə; ði]	[tɔːst]	[ænd; ənd]	['krʌmpld]	['blæŋkɪt]	.
Carefully	**,**	**round**	**and**	**round**	**the**	**puny**	**little**	**body**	**,**	**he**	**swathed**	**the**	**tossed**	**and**	**crumpled**	**blanket**	**.**
小心	,	圆形的	和	圆形的	这	弱小	小的	身体	,	他	裹挟着	这	抛掷	和	皱巴巴的	毯子	.

他小心翼翼地将那条皱巴巴的毯子一圈一圈地裹在瘦小的身子上。

[ðen] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['blæŋkətɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] ,
Then up in his two arms he lifted the blanketed boy and bore him back along the runway ,
然后 向上 在 他的 二 武器 他 抬起 这 毯子 男生 和 钻孔 他 后退 沿着 这 跑道 ,

然后他双臂抱起裹在毯子里的男孩，沿着跑道往回走去。

[aʊt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [dɔːr] .
out the hospital door .
出去 这 医院 门 .

走出医院大门。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] - [nek] ;
The child rested his head like an infant in Quesada's neck ;
这 孩子 休息 他的 头 喜欢 一个 婴儿 在 - 脖子 ;

孩子像婴儿一样把头靠在奎萨达的脖子上；

[hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɔːnt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbændə'liərəu] , [tuː] [dʌl] [ænd; ənd] ['fiːbli] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
he raised to the gaunt face of the bandolero , two dull and feebly wondering eyes .
他 提高 到 这 瘦削 脸 的 这 班多莱罗 , 二 乏味的 和 虚弱地 好奇 眼睛 .

他抬起头，对着匪徒那张瘦削的脸，露出两只黯淡无光、茫然无措的眼睛。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [smoʊt] [kweɪ'sɑːdə] .
A great pity smote Quesada .
一个 伟大的 遗憾 猛击 克萨达 .

奎萨达遭遇了极大的不幸。

[kən'vʌlsɪvli] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['taɪtnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Convulsively his arms tightened about the boy .
痉挛地 他的 武器 收紧 关于 这 男生 .

他猛地用双臂紧紧地搂住男孩。

[hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [wiːk] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'mænd] .
He felt suddenly weak , almost unmanned .
他 毛毡 突然 虚弱的 , 几乎 无人 .

他突然感到一阵虚弱，几乎失去了男子气概。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ɑːn] .
For the moment he could not continue on .
为了 这 片刻 他 可以 不是 继续 在 .

他暂时无法继续下去了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kreɪdld] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
He put his mouth close to the cradled head of the boy .
他 放 他的 嘴 关闭 到 这 摇篮 头 的 这 男生 .

他把嘴凑近男孩被抱着的头。

" [ɑː] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['niːnoʊ, 'niːnjoʊ][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !
" Ah , forgive me , nino of my soul !
" 啊 , 原谅 我 , 尼诺 的 我的 灵魂 !

“啊，请原谅我，我灵魂的尼诺！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɜːrvəntli] .
" he whispered fervently .
" 他 低声说道 热切地 .

他热切地低语道。

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]['bruːt(ə)l] .

" I do not desire to be brutal .

" 我 做 不是 欲望 到 是 野蛮 .

“我并不想残忍。”

[aɪ][dɪ'zaɪər]['oʊnli][tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [fə'lɪsɪdæd] [frʌm; frəm]['kruːəl] [deθ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hændz] .

I desire only to save our good Felicidad from cruel death at her father's hands .

我 欲望 仅有的 到 节省 我们的 好的 幸福 从 残忍的 死亡 在 她 父亲的 双手 .

我只希望拯救我们善良的费利西达，让她免遭她父亲的残忍杀害。

" ['geɪbriəl] ['smʌgld] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [nek] .

" Gabriel smuggled his arm about the bandolero's neck .

" 加布里埃尔 走私 他的 手臂 关于 这 - 脖子 .

“加布里埃尔将手臂搭在了匪徒的脖子上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt] [bʌt; bət] ['trʌstfl] ['ænsər] .

It was a mute but trustful answer .

它 曾是 一个 沉默的 但 值得信赖的 回答 .

这是一个无声但充满信任的回答。

[kweɪ'sɑːdə] [lʊkt] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][kɔːl] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] :

Quesada looked over one shoulder to call back through the doorway :

克萨达 看起来 超过 一 肩膀 到 称呼 后退 通过 这 门口 :

奎萨达回头看了一眼，透过门口喊道：

" [æl'fɔnsəu][roʊ'bleɪdoʊ] !

" Alfonso Robledo !

" 阿方索 罗布莱多 !

“阿方索·罗布莱多！

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] .

You can walk .

你 能 走 .

你可以步行。

[lend] [ə; eɪ][hænd] [hɪr] , [mæn] !

Lend a hand here , man !

借 一个 手 这里 , 男人 !

来帮帮忙，伙计！

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

Follow me !

跟随 我 !

跟我来！

" [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ʌn'iːv(ə)n] [striːt] [hiː; hi][ræn] ,

" Then down the long uneven street he ran ,

" 然后 向下 这 长的 不均匀 街道 他 跑 ,

然后他沿着那条又长又崎岖的街道跑了下去，

[ðə; ði] ['blæŋkətɪd] [fɔːrm][ʌv; əv]['geɪbriəl] [bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪt] [bʌt; bət]['tendər] [ɑːrmz] .

the blanketed form of Gabriel borne before him in his tight but tender arms .

这 毯子 形式 的 加布里埃尔 出生 前 他 在 他的 紧的 但 投标 武器 .

盖着毯子的加百列被他紧紧地抱在怀里，他怀里抱着加百列，虽然手臂很紧，但很温柔。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [və'lɑːsəti] , [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ɪn] ['hɑːrdli] [æn; ən]
Everything was happening with breathless velocity , in a rush , in hardly an
一切 曾是 发生 和 喘不过气 速度 , 在 一个 匆忙 , 在 几乎 一个
[ə'priːʃəb(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv] [taɪm] .
appreciable flicker of time .
值得赞赏 闪烁 的 时间 .

一切都以令人窒息的速度发生，匆匆而过，几乎在转瞬之间就结束了。

[æz; əz] [kweɪ'sɑːdə] [went] [baɪ] , [frʌm; frəm] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kə'bænəz] ,
As Quesada went by , from deep in the shadowy doorways of their cabanas ,
作为 克萨达 去 经过 , 从 深的 在 这 阴暗的 门口 的 他们的 小屋 ,

奎萨达从他们小屋阴暗的门口深处走过时，

[ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ʌv; əv] ['miːnəs] [diː] [lɑː] [si'erə] [piəd] [fɔːrθ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
the mountaineers of Minas de la Sierra peered forth at him .
这 登山者 的 米纳斯 德 拉 塞拉 窥视 前进 在 他 .

米纳斯德拉谢拉的登山者们向外张望着他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['biːdi] - [aɪd] ['lɪzərdz] [ɪn] [soʊ] ['meni] [dɑːrk] [k'revɪsɪz] .
They were like so many beady - eyed lizards in so many dark crevices .
他们 是 喜欢 所以 许多 珠子 - 眼睛 蜥蜴 在 所以 许多 黑暗的 缝隙 .

它们就像许多长着小眼睛的蜥蜴，栖息在许多黑暗的缝隙里。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪd] [ðəm'selvz] .
At the first rustle of danger they had hid themselves .
在 这 第一的 沙沙 的 危险 他们 有 隐藏 他们自己 .

危险刚一出现，他们就躲藏了起来。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] .
No sound came from the huts .
不 声音 来了 从 这 小屋 .

小屋里没有传来任何声音。

[bʌt; bət] [wʌns] [kweɪ'sɑːdə] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] [tuː] [baɪ] [tuː] , [ðer; ðər] [briːðd] [ʌp] ,
But once Quesada had put them behind two by two , there breathed up ,
但 一次 克萨达 有 放 他们 在后面 二 经过 二 , 那里 呼吸 向上 ,
[frʌm; frəm] [iːtʃ] [kə'bænə] ,
from each cabana ,
从 每个 小屋 ,

但当奎萨达把他们两个两个地安排好之后，每个小屋里都传来一阵喘息声。

[æn; ən] [ə'gæst] ['wɪspər] :
an aghast whisper :
一个 惊愕 耳语 :

一声惊恐的低语：

" [ɑː] , [gɑːd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
" Ah , God in Heaven !
" 啊 , 上帝 在 天堂 !

“啊，天上的上帝！”

[ðer; ðər] [goʊz] [dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['geɪbriəl] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [breɪv] [ɑːrmz]
There goes Jacinto Quesada , and our own little Gabriel in the two brave arms
那里 去 哈辛托 克萨达 , 和 我们的 自己的 小的 加布里埃尔 在 这 二 勇敢的 武器
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
of him !
的 他 !

看，Jacinto Quesada 和我们的小 Gabriel 被他勇敢地抱在怀里！

[ænd; ənd] [æl'fɔnsəu] — [æl'fɔnsəu] [roʊ'bleɪdoʊ] ['tɔtəriŋ] ['æftər] !
And Alfonso — Alfonso Robledo tottering after !
和 阿方索 — 阿方索 罗布莱多 颤巍巍 后 !

还有阿方索——阿方索·罗夫莱多摇摇晃晃地跟在后面！

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] ?
What would they ?
什么 会 他们 ?

他们会怎么做?

[tɜːrn] [ðə; ði] [hɪ'dælˌgoʊ] ['dɑːktər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] ['pɜːrpəs] ?
Turn the hidalgo doctor from his terrible purpose ?
转动 这 伊达尔戈 医生 从 他的 糟糕的 目的 ?

让伊达尔戈医生放弃他可怕的计划?

['ɑːveɪ] [mə'riːə] - !
Ave Maria Purissima !
大道 玛丽亚 - !

圣母玛利亚至纯至洁!

" [wer] ['trɪviəl] [æŋ'zaɪətiz] [tɔːk] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjuleɪt] , [ðer; ðər] [greɪt] [æŋ'zaɪətiz] [stænd] [dʌm]
" Where trivial anxieties talk and gesticulate , there great anxieties stand dumb
" 在哪里 琐碎的 焦虑 讲话 和 指手画脚 , 那里 伟大的 焦虑 站立 哑的
[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [saɪn] .
and make no sign .
和 制作 不 符号 .

“琐碎的焦虑会说话、会比划，而巨大的焦虑却沉默不语，不作任何反应。”

[ðʌs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] [p'rɪnsəplz] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːn] - ['swiːpɪŋ] ['trædʒədi] .
Thus with the two principals in the on - sweeping tragedy .
因此 和 这 二 校长 在 这 在 - 扫荡 悲剧 .

因此，两位主人公卷入了这场席卷一切的悲剧。

[mjuːt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] ['boʊldərz] [ʌv; əv] [bə'sɔːlt] ,
Mute and motionless as boulders of basalt ,
沉默的 和 静止不动 作为 巨石 的 玄武岩 ,

像玄武岩巨石一样，沉默而静止。

[ðeɪ] [stʊd] [træns'fɪkst] [ə'genst] [ðæt] ['stiːli] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [koʊld] [skaɪ] [ænd; ənd] ['gleɪʃ(ə)l] ['desələt]
they stood transfixed against that steely background of cold sky and glacial desolate
他们 站立 呆若木鸡 反对 那 钢铁般的 背景 的 寒冷的 天空 和 冰川 荒凉
['maʊntnz] — [ðə; ði] [wʌn] ['bʌlkɪŋ] [haɪ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [laɪk] [sʌm; səm] [blæk] - [b'raʊd] [dis'trɔiŋ]
mountains — the one bulking high on horseback like some black - browed Destroying
山脉 — 这 一 增肌 高的 在 马背 喜欢 一些 黑色的 - 眉毛 摧毁
['eɪndʒl] ,
Angel ,
天使 ,

他们呆立在那里，凝视着那冰冷的天空和冰川覆盖的荒凉山脉构成的钢铁般的背景——其中一个骑着马，身形高大，像个黑眉的毁灭天使。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['petrɪfaɪd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [peɪl] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
the other petrified below him in the street , a pale flower of a girl .
这 其他 石化 以下 他 在 这 街道 , 一个 苍白 花 的 一个 女孩 .

另一个女孩像一朵苍白的花朵，僵硬地躺在他下面的街道上。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['hwispəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'bænəz] ,
They did not hear the whispers from the cabanas ,
他们 做过 不是 听到 这 低语 从 这 小屋 ,

他们没有听到小屋里传来的窃窃私语。

[ðoʊz] ['hwispəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋz] [wɪtʃ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnkoʊ'eɪʃn] [ʌv; əv]
those whispers that were like the murmurings which come with the inchoation of
那些 低语 那 是 喜欢 这 低语 哪个 来 和 这 发端 的
[ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [ɔːr] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .
a great storm or an earthquake .
一个 伟大的 风暴 或者 一个 地震 .

那些低语，就像暴风雨或地震来临前的低语。

[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[siː]	[kweɪ'sɑːdə]	['swɪŋɪŋ]	[fæst]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːt]	,
They	**did**	**not**	**see**	**Quesada**	**swinging**	**fast**	**down**	**the**	**street**	**,**
他们	做过	不是	看	克萨达	摇摆	快速地	向下	这	街道	,

他们没有看到奎萨达快速地沿着街道荡来荡去。

[ðə; ði]	['blæŋkətɪd]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	['geɪbriəl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sɪk]	['bʊlfaɪtər]	,	[swɔðd]	['ɪndiən]	-	[laɪk]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	['blæŋkɪt]	,
the	**blanketed**	**form**	**of**	**Gabriel**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**the**	**sick**	**bullfighter**	**,**	**swathed**	**Indian**	**-**	**like**	**in**	**another**	**blanket**	**,**
这	毯子	形式	的	加布里埃尔	在	他的	武器	和	这	生病的	斗牛士	,	裹挟着	印度	-	喜欢	在	其他	毯子	,

他怀里抱着裹在毯子里的加布里埃尔，而生病的斗牛士则像印第安人一样裹在另一条毯子里。

['ləːtʃiŋ]	[ænd; ənd]	['tɔtəriŋ]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
lurching	**and**	**tottering**	**behind**	**him**	**.**
踉跄跄	和	颤巍巍	在后面	他	.

在他身后踉跄跄地走着。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɪrz]	[ænd; ənd]	[aɪz]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[grɪm]	[ænd; ənd]	[kə'læmɪtəs]	['bɪznəs]	[æt; ət]	[hænd]	.
They	**had**	**ears**	**and**	**eyes**	**only**	**for**	**the**	**grim**	**and**	**calamitous**	**business**	**at**	**hand**	**.**
他们	有	耳朵	和	眼睛	仅有的	为了	这	严峻	和	灾难性的	商业	在	手	.

他们眼里只有眼前这件可怕的灾难性的事情。

[pʊr]	[fə'lɪsɪdæd]	!
Poor	**Felicidad**	**!**
贫穷的	幸福	!

可怜的费利西达！

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ˌʌnɪn'dʊrəbl]	['ɪntərv(ə)l]	,	['stju:pifaid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪ'dælgoʊz]	['sʌd(ə)n]	['kʌmɪŋ]	,
For	**a**	**long**	**unendurable**	**interval**	**,**	**stupefied**	**by**	**the**	**shock**	**of**	**the**	**hidalgo's**	**sudden**	**coming**	**,**
为了	一个	长的	难以忍受	间隔	,	目瞪口呆	经过	这	震惊	的	这	伊达尔戈的	突然	未来	,

在漫长而难以忍受的一段时间里，由于酋长的突然到来而感到震惊，他们仍然惊愕不已。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	['terəˌraɪzd]	[ænd; ənd]	[aɪst]	[wɪð; wɪθ]	[dɪs'meɪ]	.
she	**stood**	**terrorized**	**and**	**iced**	**with**	**dismay**	**.**
她	站立	恐怖	和	冰镇	和	沮丧	.

她惊恐万分，茫然不知所措。

[ðen]	[ðə; ði]	[ə'pɔːlɪŋ]	[ˌdespə'reɪʃn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪk'streməti]	[strʌk]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
Then	**the**	**appalling**	**desperation**	**of**	**her**	**extremity**	**struck**	**home**	**to**	**her**	**.**
然后	这	令人震惊	绝望	的	她	末端	击	家	到	她	.

然后，她才真切地感受到自己身处绝境的可怕绝望。

[ə; eɪ]	['vaɪələnt]	['tremər]	[ʃʊk]	[θruː]	[hɜːr; hər]	['aɪvəri]	[ænd; ənd]	[goʊld]	[fɔːrm]	,	[hɜːr; hər]	[streŋθ]	[ebd]	[ə'weɪ]	,
A	**violent**	**tremor**	**shook**	**through**	**her**	**ivory**	**and**	**gold**	**form**	**,**	**her**	**strength**	**ebbed**	**away**	**,**
一个	暴力	震颤	摇晃	通过	她	象牙	和	金子	形式	,	她	力量	退潮	离开	,

一阵剧烈的颤抖撼动了她象牙白和金色的身躯，她的力量逐渐消退。

[hɜːr; hər]	[niːz]	[geɪv]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[fɔːl]	.
her	**knees**	**gave**	**under**	**her**	**,**	**and**	**she**	**began**	**to**	**fall**	**.**
她	膝盖	给予	在下面	她	,	和	她	开始	到	落下	.

她双膝一软，开始往下倒。

[bʌt; bət]	[noʊ]	!
But	**no**	**!**
但	不	!

但是，不！

[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['meməri]	[liːpt]	[laɪk]	['skɔːldɪŋ]	['vɪtriəl]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[dɑːn]	['haɪmi]	[hæd; həd]	['griːtɪd]	[hɜːr; hər]	.
Out	**of**	**her**	**memory**	**leaped**	**like**	**scalding**	**vitriol**	**the**	**words**	**with**	**which**	**Don**	**Jaime**	**had**	**greeted**	**her**	**.**
出去	的	她	记忆	跳跃	喜欢	烫	矾	这	字	和	哪个	大学教师	杰米	有	问候	她	.

唐·海梅迎接她时说的话，像滚烫的硫酸一样，瞬间从她的记忆中涌现出来。

"	[hɔːlt]	,	[juː; jʊ]	['neɪmləs]	[wentʃ]	!
"	**Halt**	**,**	**you**	**nameless**	**wench**	**!**
"	停止	,	你	无名	妖妇	!

“站住，你这无名小贱人！”

"	[ænd; ənd]	,	[frʌm; frəm]	[diːp]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['biːɪŋ]	,	[rʌʃt]	[fɔːrθ]	[tuː; tə]	['hɑːrt(ə)n]	[ænd; ənd]	[ʌp'hoʊld]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[nuː]	,
"	**And**	**,**	**from**	**deep**	**in**	**her**	**being**	**,**	**rushed**	**forth**	**to**	**hearten**	**and**	**uphold**	**her**	**a**	**new**	**,**
"	和	,	从	深的	在	她	存在	,	匆忙	前进	到	振作	和	坚持	她	一个	新的	,

“然后，从她内心深处涌出一股力量，激励和支持她，使她重拾信心，

[sər'praɪzɪŋ]	[rɪ'zɜːrv]	[ʌv; əv]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	['kɜːrɪdʒ]	.
surprising	**reserve**	**of**	**strength**	**and**	**courage**	**.**
奇怪	预订	的	力量	和	勇气	.

惊人的毅力和勇气。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[bʌt; bət]	[faɪn]	['lɪt(ə)l]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	[hɔː'tɜːr]	,	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[hɜːr'self]	[ɪ'rekt]	.
With	**an**	**unconscious**	**but**	**fine**	**little**	**movement**	**of**	**hauteur**	**,**	**she**	**drew**	**herself**	**erect**	**.**
和	一个	无意识	但	美好的	小的	移动	的	高	,	她	画	她自己	直立	.

她不自觉地、略带傲慢地挺直了身子。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kɔːld]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['neɪmləs]	[wentʃ]	.
He	**had**	**called**	**her**	**a**	**nameless**	**wench**	**.**
他	有	称为	她	一个	无名	妖妇	.

他骂她是无名贱人。

[wel]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ʃoʊ]	[ðɪs]	[hɑːrʃ]	[hɪ'dælˌgoʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[blʌd]	[ænd; ənd]	[praɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[jet]	.
Well	**,**	**she**	**would**	**show**	**this**	**harsh**	**hidalgo**	**there**	**was**	**blood**	**and**	**pride**	**in**	**her**	**yet**	**.**
出色地	,	她	会	展示	这	残酷的	伊达尔戈	那里	曾是	血	和	自豪	在	她	然而	.

她要让这个冷酷的酋长知道，她身上仍然保留着血性和尊严。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ʃoʊ]	[hɪm; ɪm]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[haʊ]	[tuː; tə]	[daɪ]	['breɪvli]	,	['praʊdli]	—	[aɪ]	,
She	**would**	**show**	**him**	**she**	**knew**	**how**	**to**	**die**	**bravely**	**,**	**proudly**	**—**	**aye**	**,**
她	会	展示	他	她	知道	如何	到	死	勇敢地	,	自豪地	—	是的	,

她会向他证明，她知道如何勇敢、骄傲地死去——是的，

[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænər]	['hoʊlli]	[bɪ'fɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˌtɔːreɪ'blɑːnkə]	[waɪ]	[moʊn'kɑːdə]	!
in	**a**	**manner**	**wholly**	**befitting**	**a**	**Torreblanca**	**y**	**Moncada**	**!**
在	一个	方式	完全	合适	一个	托雷布兰卡	是	蒙卡达	!

完全符合托雷布兰卡和蒙卡达的风格！

[ðə; ði]['goʊldən] [hed] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [rer] [ɪn][wʌn] [kæs'tɪljən] , ['lɪftɪd] [ʌp] .
The golden head , that was so rare in one Castilian , lifted up .
这 金的 头 , 那 曾是 所以 稀有的 在 一 卡斯蒂利亚语 , 抬起 向上 .

那颗在卡斯蒂利亚人身上极为罕见的金色头颅抬起了起来。

[ʌp] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ə'vendʒər] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɪrləs] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [bluː] [aɪz] .
Up she gazed at the avenger out of fearless and scornful blue eyes .
向上 她 凝视 在 这 复仇者 出去 的 无畏 和 轻蔑的 蓝色的 眼睛 .

她抬起头，用那双无畏而又轻蔑的蓝眼睛凝视着复仇者。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['viːəmənt] ['moʊmənt] , [æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['kwɪvərɪŋ] [traɪs] , ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['glɪtərɪŋ]
For a vehement moment , an emphatic quivering trice , over the long glittering
为了 一个 慷慨 片刻 , 一个 强调 颤抖 瞬间 , 超过 这 长的 闪闪发光
['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l] ,
barrel of the horse - pistol ,
桶 的 这 马 - 手枪 ,

在短暂而激烈的瞬间，在马枪那长长的、闪闪发光的枪管上，颤抖着，

[dɑːn] ['haɪmi] ['ænsər] [hɜːr; hər] [geɪz] .
Don Jaime answered her gaze .
大学教师 杰米 回答 她 目光 .

唐·海梅回应了她的目光。

[zɑː] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][dʒeɪd] !
Za , he knew the jade !
za , 他 知道 这 玉 !

Za，他认识玉！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔɪld] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [prəʊ'feɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] , [dɪ'faɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] !
She had soiled his honor , profaned his name , defiled his blood !
她 有 脏的 他的 荣誉 , 亵渎 他的 姓名 , 被玷污的 他的 血 !

她玷污了他的名誉，亵渎了他的名字，玷污了他的血统！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['diːs(ə)nsi][ðæn; ðən][tuː; tə][rɑːb]
She had run off with a creature who had no more decency than to rob
她 有 跑步 离开 和 一个 生物 WHO 有 不 更多的 体面 比 到 抢
[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
the father of all his money ,
这 父亲 的 全部 他的 钱 ,

她跟一个毫无底线、甚至抢走父亲所有钱财的家伙私奔了。

[waɪl] [hiː; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] !
while he stole from him also his only child !
尽管 他 偷窃 从 他 还 他的 仅有的 孩子 !

他还偷走了他唯一的孩子！

[neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] !
Name of God !
姓名 的 上帝 !

上帝之名！

[haʊ] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] !
how he despised her !
如何 他 被鄙视的 她 !

他多么鄙视她啊！

[laɪk] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðen] , [tuː; tə] [ðæt] [mə'roʊs] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [dʒə'hoʊvə][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
Like was he , then , to that morose and vindictive Jehovah of the ancient
喜欢 曾是 他 , 然后 , 到 那 忧郁 和 报复心强的 耶和华 的 这 古老的
[dʒuːz] .
Jews .
犹太人 .

那么，他对于古代犹太人那位阴郁而记仇的耶和华来说，又是什么呢？

[hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] ['hevi] [bʌt] .
His hand tightened on the heavy butt .
他的 手 收紧 在 这 重的 屁股 .

他的手紧紧地抓着沉重的臀部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [klɪk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['pɪst(ə)l] ['biːɪŋ] ['kɑːkt] !
There was , in the cold stillness , the sharp click of an old - fashioned pistol being cocked !
那里 曾是 , 在 这 寒冷的 寂静 , 这 锋利的 点击 的 一个 老的 - 造型 手枪 存在 上膛 !

在寒冷的寂静中，传来一声老式手枪上膛的清脆咔哒声！

['hɑːrʃli] [ðə; ði] [saʊnd] [krækt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] .
Harshly the sound cracked against the ears of Jacinto Quesada .
严厉地 这 声音 裂纹 反对 这 耳朵 的 哈辛托 克萨达 .

那声音刺耳地传入哈辛托·奎萨达的耳中。

[hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] ['bɑːdi] [lɜːtʃt] ['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [spɜːrt] .
His running body lurched forward in a desperate spurt .
他的 跑步 身体 踉跄了一下 向前 在 一个 绝望的 喷 .

他奔跑的身体猛地向前一冲，拼尽全力。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [næg] .
He stumbled against the startled nag .
他 踉跄 反对 这 惊慌 唠叨 .

他绊倒了，撞到了那匹受惊的马。

[hiː; hi][held] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ðə; ði] ['blæŋkətɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] ['geɪbriəl] .
He held up in his arms to the doctor the blanketed form of Gabriel .
他 握住 向上 在 他的 武器 到 这 医生 这 毯子 形式 的 加布里埃尔 .

他把裹在毯子里的加布里埃尔抱起来给医生看。

[ænd; ənd] ['hɔːrsli] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] :
And hoarsely he cried out :
和 沙哑地 他 哭 出去 :

他嘶哑地喊道：

" [gɑːd][fər'bɪd] , [dɑːn] ['haɪmi] !
" God forbid , Don Jaime !
" 上帝 禁止 , 大学教师 杰米 !

“上帝保佑，唐·海梅！”

[weɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['pɪti] , [weɪt] !
Wait — for the love of Our Lady of Pity , wait !
等待 — 为了 这 爱 的 我们的 女士 的 遗憾 , 等待 !

等等——看在圣母玛利亚的份上，等等！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [sɪk] [hɪr] .
You are a physician , and we are sick here .
你 是 一个 医生 , 和 我们 是 生病的 这里 .

你是医生，而我们这里生病了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] ['kɑːlərə] , [sɪk] ['ʌntə,'ʌntu] [deθ] .
We are sick with the dread cholera , sick unto death .
我们 是 生病的 和 这 恐惧 霍乱 , 生病的 到 死亡 .

我们得了可怕的霍乱，病入膏肓，命悬一线。

[jʊr; jər][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə][juː 'es] .
Your first duty is to us .
你的 第一的 责任 是 到 我们 .

你们的首要职责是对我们负责。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌjuː 'es] .
You must help us .
你 必须 帮助 我们 .

你们必须帮助我们。

[wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] , ['ɜːrdʒəntli] , ['woʊfəli] —
We need you , urgently , woefully —
我们 需要 你 , 紧急 , 可悲地 —

我们迫切需要你——

" [ə'gen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [və'lɑːsəti] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ɪn] ['hɑːrdli]
" Again everything was happening with breathless velocity , in a rush , in hardly
" 再次 一切 曾是 发生 和 喘不过气 速度 , 在 一个 匆忙 , 在 几乎
[æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv] [taɪm] .
an appreciable flicker of time .
一个 值得赞赏 闪烁 的 时间 .

“一切又以令人窒息的速度发生，匆匆而过，几乎在转瞬之间。

- [vɔɪs] [roʊz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skriːm] :
Quesada's voice rose almost to a scream :
- 嗓音 玫瑰 几乎 到 一个 尖叫 :

奎萨达的声音几乎变成了尖叫：

" [tɜːrn] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] , [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ] [moʊn'kɑːdə] !
" Turn your eyes upon this dying boy , Torreblanca y Moncada !
" 转动 你的 眼睛 之上 这 垂死 男生 , 托雷布兰卡 是 蒙卡达 !

“托雷布兰卡·伊·蒙卡达，请你看看这个垂死的男孩！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['glæsi] [aɪz] , [ðə; ði] [diːp] [aɪ] [pɪts] !
Look at the glassy eyes , the deep eye pits !
看 在 这 玻璃状 眼睛 , 这 深的 眼睛 坑 !

瞧瞧那双空洞的眼睛，那深深的眼窝！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːk] [boʊnz] ['bɜːrstɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər] - [draɪ] [skɪn] !
Look at the cheek bones bursting through the paper - dry skin !
看 在 这 脸颊 骨头 爆发 通过 这 纸 - 干燥 皮肤 !

瞧瞧那高耸的颧骨，都快要从干裂的皮肤里蹦出来了！

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [dɑːn] ['haɪmi] .
Have pity on him , Don Jaime .
有 遗憾 在 他 , 大学教师 杰米 .

唐·海梅，可怜可怜他吧。

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [æt; ət][ðə; ði] [brest] ,
Eleven years old , innocent as a babe at the breast ,
十一 年 老的 , 清白的 作为 一个 宝贝 在 这 胸部 ,

十一岁，天真无邪，如同含着乳汁的婴儿。

[ænd; ənd] [jet] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd][wɑːn][ænd; ənd][ɔːl] ['krʌmpld] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] -
and yet wrinkled and wan and all crumpled in a heap like a disease -
和 然而 皱 和 万 和 全部 皱巴巴的 在 一个 堆 喜欢 一个 疾病 -
['rɪdl] [oʊld][mæn] !
riddled old man !
布满谜团 老的 男人 !

然而，他却满脸皱纹，面色苍白，像个身患疾病的老人一样蜷缩成一团！

" [ɑː] , [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] , [dɑːn] ['haɪmi] ,
" Ah , Blood of Christ , Don Jaime ,
" 啊 , 血 的 基督 , 大学教师 杰米 ,

“啊，基督的宝血，唐·海梅，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['bɑːrbəri] ['sævɪdʒ] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtriːtʃ] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]
you are no Barbary savage to turn away from the outreaching hands of a
你 是 不 巴巴里 野蛮的 到 转动 离开 从 这 外展 双手 的 一个
['daɪɪŋ] [tʃaɪld] !
dying child !
垂死 孩子 !

你不是巴巴里野蛮人，不会对垂死儿童伸出的双手视而不见！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] !
You are a priest of the body , a servant of mankind !
你 是 一个 牧师 的 这 身体 , 一个 仆人 的 人类 !

你是肉体的祭司，是人类的仆人！

[jʊr; jər][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːrtəli] [sɪk] [tʃaɪld] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrtəli] [sɪk] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .
Your first duty is to this mortally sick child , to all the mortally sick in this village .
你的 第一的 责任 是 到 这 致命的 生病的 孩子 , 到 全部 这 致命的 生病的 在 这 村庄 .

你的首要职责是照顾这个身患绝症的孩子，照顾村里所有身患绝症的人。

['æftər] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] !
After that , if you must , you may kill !
后 那 , 如果 你 必须 , 你 可能 杀 !

之后，如果你必须杀人，你可以杀人！

" [kweɪ'sɑːdə] ['trembld] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrdər][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'triːti] .
" Quesada trembled violently with the ardor and hunger of his entreaty .
" 克萨达 颤抖 暴力 和 这 热情 和 饥饿 的 他的 恳求 .

“奎萨达恳求得浑身颤抖，既热情又渴望。”

[ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] , ['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] ['geɪbriəl] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrmz] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr]
The dark - eyed , pasty - faced Gabriel shook in his uplifted arms like a poor
这 黑暗的 - 眼睛 , 糊状物 - 面对 加布里埃尔 摇晃 在 他的 提升 武器 喜欢 一个 贫穷的
[pleɪd] - [aʊt] [dɑːl] [ʌv; əv][rægz] .
played - out doll of rags .
玩 - 出去 玩具娃娃 的 破布 .

黑眼睛、面色苍白的加布里埃尔在他高高举起的双臂中颤抖，就像一个破烂不堪的玩偶。

[æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] , ['drægd] [friː]
An end of the blanket slipped from about the boy's shoulder , dragged free
一个 结尾 的 这 毯子 滑倒了 从 关于 这 男孩们 肩膀 , 拖拽 自由的
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

毯子的一角从男孩的肩膀上滑落，被拖离了他的身体。

[fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
fell in a heap upon the rock .
跌倒 在 一个 堆 之上 这 岩石 .

摔成一堆，散落在岩石上。

[ə'lɔːft][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [kweɪ'sɑːdə] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [stɑːrk] ['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv]
Aloft to the doctor , Quesada held the little fellow stark naked in the full light of
高空 到 这 医生 , 克萨达 握住 这 小的 同伴 斯塔克 裸 在 这 满的 光 的
[deɪ] !
day !
天 !

奎萨达高高举起小家伙，让他赤身裸体地站在光天化日之下，去见医生！

[kweɪ'sɑːdə] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [klɔːd] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blæŋkɪt] .
Quesada fell to his knees , clawed frantically for the blanket .
克萨达 跌倒 到 他的 膝盖 , 爪子 疯狂地 为了 这 毯子 .

奎萨达跪倒在地，拼命地抓着毯子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['lɪftɪd] [sloʊ] [diːp] - ['sʌŋkən] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['stoʊni] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [græn'diː] ,
The child lifted slow deep - sunken eyes to the stony eyes of the grandee ,
这 孩子 抬起 慢的 深的 - 凹陷 眼睛 到 这 石质的 眼睛 的 这 贵族 ,

孩子缓缓抬起深陷的眼窝，与那位贵族冷峻的目光对视。

[æz; əz] [ɪf] ['dɪmli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .
as if dimly wondering what it was all about .
作为 如果 依稀 好奇 什么 它 曾是 全部 关于 .

仿佛隐约在疑惑这一切究竟是怎么回事。

[kweɪ'sɑːdə] [reɪzd] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [tuː; tə] [ɪn'ræp] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðen] ['sʌd(ə)nli]
Quesada raised one end of the blanket to enwrap the boy , then suddenly
克萨达 提高 一 结尾 的 这 毯子 到 包装 这 男生 , 然后 突然
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

奎萨达提起毯子的一端，准备把男孩裹起来，然后突然犹豫了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
He had appealed to the honor of the physician .
他 有 上诉 到 这 荣誉 的 这 医生 .

他诉诸于医生的荣誉。

[wel] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [dɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑːnər] [tuː; tə] [dɑːn] ['haɪmi] !
Well he knew how dear was that professional honor to Don Jaime !
出色地 他 知道 如何 亲爱的 曾是 那 专业的 荣誉 到 大学教师 杰米 !

他很清楚这份职业荣誉对唐·海梅来说有多么珍贵！

[dɑːn] ['haɪmi] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [lʊks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ]
Don Jaime was the sort of physician who looks upon his business of serving
大学教师 杰米 曾是 这 种类 的 医生 WHO 看起来 之上 他的 商业 的 服务
[ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] .
the ailing as a sacred commission from on high .
这 生病 作为 一个 神圣 委员会 从 在 高的 .

唐·海梅是一位将为病人服务视为神圣使命的医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]['hoʊli]['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] [dɪ'griː] .
He was like one who had taken Holy Orders with his doctor's degree .
他 曾是 喜欢 一 WHO 有 已采取 圣 订单 和 他的 医生的 程度 .

他就像一个拿着博士学位却又接受了圣职的人。

[noʊ]['dʒeʒʊɪt][wʌz; wəz] [mɔːr] [sleɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊðz] ;
No Jesuit was more slave to his oaths ;
不 耶稣会 曾是 更多的 奴隶 到 他的 誓言 ;

没有哪个耶稣会士比他更恪守誓言；

[noʊ]['dʒeʒʊɪt] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ziːl] [fɔːr; fər][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ðæn; ðən][dɪd] [dɑːn]
no Jesuit worked with more zeal for God and the Society than did Don
不 耶稣会 工作 和 更多的 热情 为了 上帝 和 这 社会 比 做过 大学教师
['haɪmi][fɔːr; fər][hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['saɪəns] .
Jaime for Humanity and Science .
杰米 为了 人类 和 科学 .

没有哪个耶稣会士比唐·海梅更热忱地为上帝和耶稣会服务，更热忱地为人类和科学服务。

[kweɪ'sɑːdə] [θɔːt] , [naʊ] , [tuː; tə] ['eseɪ] ['fɑːrðər] .
Quesada thought , now , to essay farther .
克萨达 想法 , 现在 , 到 散文 更远 .

奎萨达心想，现在该更进一步了。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['feloʊ]	['stændɪŋ]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['riːd.laɪk]	[legz]	[ænd; ənd]	['klɪŋɪŋ]	['despərətli]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
With	**the**	**little**	**fellow**	**standing**	**upon**	**his**	**own**	**reedlike**	**legs**	**and**	**clinging**	**desperately**	**to**	**him**	**,**
和	这	小的	同伴	常设	之上	他的	自己的	芦苇状	腿	和	依恋	绝望地	到	他	,

小家伙用自己像芦苇一样的腿站立着，拼命地依偎着他。

[ðə; ði]	[ˌbændə'liərəu]	['lɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	[gɔːnt]	[feɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['grænɪt]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪ'dælˌgoʊ]	.
the	**bandolero**	**lifted**	**his**	**gaunt**	**face**	**to**	**the**	**granite**	**face**	**of**	**the**	**hidalgo**	**.**
这	班多莱罗	抬起	他的	瘦削	脸	到	这	花岗岩	脸	的	这	伊达尔戈	.

匪徒抬起他那瘦削的脸，看向伊达尔戈山的花岗岩山壁。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	['peɪʃ(ə)nt]	[vɔɪs]	,	[hiː; hi]	[sed]	:
In	**a**	**low**	**patient**	**voice**	**,**	**he**	**said**	**:**
在	一个	低的	病人	嗓音	,	他	说	:

他用低沉而耐心的声音说道：

"	[wʊd]	[juː; jʊ]	[let]	[ðɪs]	[pʊr]	[tʃaɪld]	[ɪn'dʊr]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ægəni]	[ʌv; əv]	['pɜːrgətɔːri]	[ænd; ənd]	['retʃɪdli]	[daɪ]	,
"	**Would**	**you**	**let**	**this**	**poor**	**child**	**endure**	**all**	**the**	**agonies**	**of**	**purgatory**	**and**	**wretchedly**	**die**	**,**
"	会	你	让	这	贫穷的	孩子	忍受	全部	这	痛苦	的	炼狱	和	可悲地	死	,

“你们难道要让这个可怜的孩子承受炼狱的所有痛苦，然后悲惨地死去吗？”

[waɪl]	[juː; jʊ]	['kæri]	[aʊt]	[jʊr; jər]	['kruːəl]	[skiːm]	[ʌv; əv]	['vendʒəns]	?
while	**you**	**carry**	**out**	**your**	**cruel**	**scheme**	**of**	**vengeance**	**?**
尽管	你	携带	出去	你的	残忍的	方案	的	复仇	?

在你实施你那残酷的复仇计划时？

[lʊk]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	[dɑːn]	['haɪmi]	!
Look	**at**	**him**	**,**	**Don**	**Jaime**	**!**
看	在	他	,	大学教师	杰米	!

瞧瞧他，唐·海梅！

[gɪv]	[hiːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[legz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	[laɪk]	['wɔːkɪŋ]	-	[stɪks]	,	[ðə; ði]	[pʊr]	[θɪn]	[rɪsts]	,	[ðə; ði]	['boʊni]	['lɪt(ə)l]	[nek]	,
Give	**heed**	**to**	**the**	**legs**	**that**	**are**	**like**	**walking**	**-**	**sticks**	**,**	**the**	**poor**	**thin**	**wrists**	**,**	**the**	**bony**	**little**	**neck**	**,**
给	注意	到	这	腿	那	是	喜欢	步行	-	棍子	,	这	贫穷的	薄的	手腕	,	这	骨质	小的	脖子	,

注意那像拐杖一样细的腿、可怜的瘦弱的手腕和骨瘦如柴的脖子，

[ðə; ði]	['bɑːdi]	[lɪmp]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['soʊkɪŋ]	[dɪʃ]	['taʊəl]	!
the	**body**	**limp**	**as**	**a**	**soaking**	**dish**	**towel**	**!**
这	身体	跛行	作为	一个	浸泡	盘子	毛巾	!

身体像湿透的抹布一样软绵绵的！

"	[hæv; həv]	['pɪti]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[dɑːn]	['haɪmi]	—	[juː; jʊ]	[huː]	[noʊ]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	['sʌfər]	!
"	**Have**	**pity**	**on**	**him**	**,**	**Don**	**Jaime**	**—**	**you**	**who**	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**	**suffer**	**!**
"	有	遗憾	在	他	,	大学教师	杰米	—	你	WHO	知道	什么	它	是	到	遭受	!

“唐·海梅，请怜悯他吧——你可是饱经苦难的人啊！”

[ðə; ði]	[se'njɔː]	[dɑːn]	['diːoʊs]	[hæz; həz]	[bɪn]	[fɑːr]	[mɔːr]	['kruːəl]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæn; ðən]	['evər]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	!
The	**Senor**	**Don**	**Dios**	**has**	**been**	**far**	**more**	**cruel**	**to**	**him**	**than**	**ever**	**He**	**has**	**been**	**to**	**you**	**!**
这	传感器	大学教师	神	有	到过	远的	更多的	残忍的	到	他	比	曾经	他	有	到过	到	你	!

上帝对他的残忍程度远远超过了对你！

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[gɔːn]	.
Not	**a**	**month**	**gone**	**.**
不是	一个	月	已消失	.

还没过一个月。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	['wɪdoʊd]	['mʌðər]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	;
He	**took**	**the**	**child's**	**widowed**	**mother**	**from**	**him**	**;**
他	采取	这	孩子的	寡	母亲	从	他	;

他把孩子的寡母从他身边带走了；

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kleɪmd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pleɪg]	.
she	**was**	**one**	**of**	**the**	**first**	**to**	**be**	**claimed**	**by**	**the**	**plague**	**.**
她	曾是	一	的	这	第一的	到	是	声称	经过	这	瘟疫	.

她是最早一批死于瘟疫的人之一。

[naʊ]	[ðə; ði]	[pʊr]	['beɪbi]	[ɪz]	[ɔːl]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	!
Now	**the**	**poor**	**baby**	**is**	**all**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**!**
现在	这	贫穷的	婴儿	是	全部	独自的	在	这	世界	!

现在这个可怜的孩子孤零零地待在世界上了！

"	[kweɪ'sɑːdə]	[swɔðd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['blæŋkɪt]	.
"	**Quesada**	**swathed**	**the**	**boy**	**in**	**the**	**blanket**	**.**
"	克萨达	裹挟着	这	男生	在	这	毯子	.

奎萨达用毯子把男孩裹了起来。

['kreɪdlɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['tendərli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	,	[hiː; hi]	[gɑːt]	['kwaɪətli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
Cradling	**him**	**tenderly**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**he**	**got**	**quietly**	**to**	**his**	**feet**	**.**
摇篮	他	温柔地	在	他的	武器	,	他	得到	悄悄	到	他的	脚	.

他温柔地将他抱在怀里，静静地站了起来。

[hiː; hi]	['weɪtɪd]	.
He	**waited**	**.**
他	等待	.

他等待着。

[dɑːn]	['haɪmi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
Don	**Jaime**	**hesitated**	**.**
大学教师	杰米	犹豫了一下	.

唐·海梅犹豫了一下。

[ðə; ði]	[hɔːrs]	-	['pɪst(ə)l]	[ʃʊk]	['vaɪələntli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
The	**horse**	**-**	**pistol**	**shook**	**violently**	**in**	**his**	**hand**	**.**
这	马	-	手枪	摇晃	暴力	在	他的	手	.

他手中的马枪剧烈颤抖。

[hɪz; ɪz]	['ægət]	[aɪz]	['sɔfənd]	.
His	**agate**	**eyes**	**softened**	**.**
他的	玛瑙	眼睛	软化	.

他那双玛瑙般的眼睛柔和了下来。

[ðen]	,	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[æn; ən]	[ə'pɔːlɪŋ]	[tʃeɪndʒ]	[swept]	['oʊvər]	[dɑːn]	['haɪmi]	.
Then	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**	**an**	**appalling**	**change**	**swept**	**over**	**Don**	**Jaime**	**.**
然后	,	全部	在	一次	,	一个	令人震惊	改变	扫荡	超过	大学教师	杰米	.

然后，唐·海梅突然发生了可怕的变化。

[diːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[krɪpts]	[ænd; ənd]	['kætəkoʊmz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	,
Deep	**in**	**the**	**crypts**	**and**	**catacombs**	**of**	**his**	**brain**	**,**
深的	在	这	墓穴	和	地下墓穴	的	他的	脑	,

在他大脑深处的地穴和地下墓穴里，

[oʊld] ['ræŋkəlɪŋ] ['meməriz] [stɜːrd] — [oʊld]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['doʊlərəs] ['meməriz] [ɡɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] ,
old rankling memories stirred — old painful and dolorous memories got up , and walked about ,
老的 恼人的 回忆 搅拌 — 老的 痛苦 和 悲伤的 回忆 得到 向上 , 和 步行 关于 ,

尘封已久的痛苦回忆涌上心头——那些痛苦悲伤的记忆爬了起来，四处游荡。

[ænd; ənd] [pə'reidid] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn]['sɑːmbər] [prə'seʃ(ə)n] .
and paraded back and forth in somber procession .
和 游行 后退 和 前进 在 忧郁 游行 .

他们列队肃穆地来回游行。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [skriːmd] , [soʊ] ['tɔːrtʃərd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ['moʊmənt] !
He could have screamed , so tortured was he that moment !
他 可以 有 尖叫 , 所以 受折磨 曾是 他 那 片刻 !

那一刻他痛苦万分，几乎要发出惨叫！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['ɡriːvəsli] ['aʊtreɪdʒd] [wʌn] , [ʃoʊ] ['pɪti] ?
Why should he , the grievously outraged one , show pity ?
为什么 应该 他 , 这 严重地 义愤填膺 一 , 展示 遗憾 ?

他，这个义愤填膺的人，为什么要表现出怜悯之心？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tɜːrn] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [tuː; tə] ['sʌkər] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] ,
Why should he turn aside from his scheme of vengeance to succor this dying child ,
为什么 应该 他 转动 旁边 从 他的 方案 的 复仇 到 救助 这 垂死 孩子 ,

他为何要放弃复仇计划，转而救助这个垂死的孩子？

[ðiːz] ['retʃɪd] ['piːp(ə)l] ?
these wretched people ?
这些 可怜 人们 ?

这些可怜的人？

[wʌns] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [rɔbd] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [rɔːŋ] .
Once before had he been robbed when he sought revenge for a mortal wrong :
一次 前 有 他 到过 被抢劫 什么时候 他 寻求 复仇 为了 一个 凡人 错误的 .

他之前曾因报复他人所受的冤屈而被抢劫过一次。

[ðɪs] [dʒeɪdz] ['mʌðər] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['pikədɔː, piːkɑː'ðɔːr] .
This jade's mother had run off with a gypsy picador .
这 玉的 母亲 有 跑步 离开 和 一个 吉普赛人 斗牛士 .

这块玉石的母亲跟一个吉普赛骑兵私奔了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ɡɑːd] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] [ɪn] [ðæt] [ɪ'loʊpmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,
And though the hand of God had intervened in that elopement as a sublime instrument of vengeance ,
和 尽管 这 手 的 上帝 有 介入 在 那 私奔 作为 一个 升华 乐器 的 复仇 ,

尽管上帝之手介入了那场私奔，将其作为一种崇高的复仇手段，

['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hiː; hi] [rɪɡ'retɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['drɪri] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['jɪrz] ,
always had he regretted , through the dreary and bitter years ,
总是 有 他 后悔 , 通过 这 凄凉 和 苦的 年 ,

在那些阴郁而痛苦的岁月里，他始终感到遗憾。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][hæd; həd][nɑːt] [sleɪn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [fə'lɪsɪdæd] .
that his own hand had not slain the mother of Felicidad .
那 他的 自己的 手 有 不是 被杀 这 母亲 的 幸福 .
他亲手并没有杀害费利西达的母亲。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [taɪm] [wʊd] [hiː; hi] ['sʌfər] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .
Not another time would he suffer himself to be turned aside .
不是 其他 时间 会 他 遭受 他自己 到 是 转向 旁边 .
他绝不会再让自己遭受拒绝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [dʒə'hoʊvə][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] !
He was like that awful Jehovah of the Jews !
他 曾是 喜欢 那 可怕 耶和华 的 这 犹太人 !
他就像犹太人的那个可怕的耶和华！

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ri'vendʒd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] , [peɪd] [bæk] [ɪn] [fʊl] !
He would be revenged up to the hilt , paid back in full !
他 会 是 复仇 向上 到 这 剑柄 , 有薪酬的 后退 在 满的 !
他必将遭到彻底的报复，付出全部代价！

[hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtiəs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['geɪbriəl] .
He tore his eyes from the piteous face of the boy Gabriel .
他 撕裂 他的 眼睛 从 这 可怜的 脸 的 这 男生 加布里埃尔 .
他强迫自己将目光从男孩加布里埃尔那张可怜的脸上移开。

[hiː; hi] ['freʃənd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
He freshened his grip on the horse - pistol , lifted it up .
他 清新 他的 紧握 在 这 马 - 手枪 , 抬起 它 向上 .
他重新握紧了马枪，把它举了起来。

['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gɜːrl] .
Slowly over the level of it he eyed the waiting girl .
缓慢地 超过 这 等级 的 它 他 眼睛 这 等待 女孩 .
他缓缓越过平台，目光落在了等候在那里的女孩身上。

[roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][kweɪ'sɑːdə] :
Rose suddenly a shout from Quesada :
玫瑰 突然 一个 喊 从 克萨达 :
罗斯突然听到奎萨达的喊声：

" [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] , [æl'fɒnsəu][roʊ'bleɪdoʊ] !
" Take the boy away , Alfonso Robledo !
" 拿 这 男生 离开 , 阿方索 罗布莱多 !
“把那孩子带走，阿方索·罗布莱多！”

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɛzənts] ['snɪv(ə)l] [kʌb] , [ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪərz] ['ɔːrf(ə)n] [bræt] !
He is only a peasant's sniveling cub , a mountaineer's orphan brat !
他 是 仅有的 一个 农民的 哭泣 幼兽 , 一个 登山者的 孤儿 小子 !
他不过是个农夫的哭哭啼啼的小崽子，一个山民的孤儿罢了！

[wʌt] ['kɛrz] [ðə; ði] [græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['geɪbriəl] ?
What cares the grandee of Spain for our little Gabriel ?
什么 关心 这 贵族 的 西班牙 为了 我们的 小的 加布里埃尔 ?
西班牙的贵族们怎么会关心我们的小加布里埃尔呢?

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ] [dɑːn] ['haɪmi] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Take him away ; the hidalgo Don Jaime will have none of him !
拿 他 离开 ; 这 伊达尔戈 大学教师 杰米 将要 有 没有任何 的 他 !
把他带走；伊达尔戈·唐·海梅绝不会放过他！

[let] [hɪm; ɪm][daɪ] !
Let him die !
让 他 死 !
让他去死吧！

" [roʊ'bleɪdoʊ] ['tɔtəd] ['fɔːrwərd] .
" Robledo tottered forward .
" 罗布莱多 摇摇晃晃 向前 .

罗布莱多踉跄着向前走去。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['blæŋkətɪd] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He took the blanketed child in his arms .
他 采取 这 毯子 孩子 在 他的 武器 .

他把裹在毯子里的孩子抱在怀里。

['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] , ['sloʊli] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hiː; hi] [meɪd] .
Turning about , slowly back toward the hospital he made .
转弯 关于 , 缓慢地 后退 朝向 这 医院 他 制成 .

他转身，缓缓地朝他建造的医院走去。

[kweɪ'sɑːdə] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] .
Quesada lifted his haggard face .
克萨达 抬起 他的 枯槁 脸 .

奎萨达抬起他那憔悴的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tempt] ['baɪtɪŋ][ænd; ənd] [gəʊdɪŋ] [ɪn][ɪts] ['vɪrələns] , [hiː; hi] [kraɪd] :
With a contempt biting and goading in its virulence , he cried :
和 一个 鄙视 咬 和 挑衅 在 它是 毒力 , 他 哭 :

他带着轻蔑、尖刻和挑衅的语气喊道：

" [proʊ'siːd] , [praʊd] [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ][moʊn'kɑːdə] !
" Proceed , proud Torreblanca y Moncada !
" 继续 , 自豪的 托雷布兰卡 是 蒙卡达 !

“继续前进，骄傲的托雷布兰卡和蒙卡达！

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [haɪ] ['naɪtli] ['ɑːnər] [tuː; tə] [dɪ'fend] , [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə]
You have your high knightly honor to defend , your name and blood to
你 有 你的 高的 骑士精神 荣誉 到 保卫 , 你的 姓名 和 血 到
[pɜːrdʒ] !
purge !
清除 !

你必须捍卫你崇高的骑士荣誉，你必须洗清你的名誉和鲜血！

[ʃuːt] !
Shoot !
射击 !

射击！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]
" CHAPTER XXXIII
" 章 xxxiii

第三十三章

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now it may have been because of the miraculous interposition of the
现在 它 可能 有 到过 因为 的 这 神奇 插入 的 这
[ɛspɪ'riːtʃuː]['sæntoʊ] ,
Espiritu Santo ,
埃斯皮里图 圣托 ,

现在看来，这或许是因为圣灵的神奇干预。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [ɪk'spoʊʒər] ; [bʌt; bət] [ɔːl]
or it may have been by reason of the sudden and brutal exposure ; but all
或者 它 可能 有 到过 经过 原因 的 这 突然 和 野蛮 接触 ; 但 全部
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

也可能是由于突如其来的残酷暴露；但总之，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][roʊ'bleɪdoʊ] ,
as he was borne away in the arms of Robledo ,
作为 他 曾是 出生 离开 在 这 武器 的 罗布莱多 ,

他被罗布莱多抱走了。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['geɪbriəl] [tʊk] [æn; ən] [ə'brʌpt] [tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] — [ə; eɪ]['kruːəl] ['kræmpɪŋ] [fɪt] [siːzd]
the boy Gabriel took an abrupt turn for the worse — a cruel cramping fit seized
这 男生 加布里埃尔 采取 一个 突然 转动 为了 这 更糟 — 一个 残忍的 抽筋 合身 查获
[hɪm; ɪm][ɪn][ɪts]['fɔːrmɪdəb(ə)l][vaɪs] !
him in its formidable vise !
他 在 它是 强大 钳住 !

男孩加布里埃尔的病情突然急转直下——一阵剧烈的痉挛像钳子一样紧紧地钳制着他！

['vaɪələnt]['spæzəmz] [ʃʊk] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːst] ['biːnbæg] ;
Violent spasms shook and threw him about like a tossed beanbag ;
暴力 痉挛 摇晃 和 扔 他 关于 喜欢 一个 抛掷 豆袋 ;

剧烈的痉挛使他像被抛掷的豆袋一样颤抖和甩来甩去；

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [klentʃt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'ræləsɪs][ʌv; əv] ['lɑːkdʒɔː] ;
his teeth clenched together with the paralysis of lockjaw ;
他的 牙齿 紧握 一起 和 这 麻痹 的 锁颌 ;

他的牙齿因牙关紧闭而紧咬在一起；

[hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz] ['nɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r]
his legs and arms knotted up and flung out again as if they would tear
他的 腿 和 武器 打结的 向上 和 扔 出去 再次 作为 如果 他们 会 撕
[ðəm'selvz] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
themselves apart from his body .
他们自己 除 从 他的 身体 .

他的四肢纠缠在一起，又猛地甩了出去，仿佛要从他的身体上撕裂下来。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] , [ænd; ənd] [er] [roʊ'bleɪdoʊ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] ,
All in a trice , and ere Robledo could prevent ,
全部 在 一个 瞬间 , 和 埃雷 罗布莱多 可以 防止 ,

一切都发生在一瞬间，罗布莱多来不及阻止。

[hiː; hi] [raɪðd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊlfaɪtɚz] [græsp][ænd; ənd] [fel] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [skwɜːrmɪŋ] [ə'pɑːn]
he writhed out of the bullfighter's grasp and fell rolling and squirming upon
他 扭动 出去 的 这 斗牛士 抓牢 和 跌倒 滚动 和 蠕蠕 之上
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

他挣脱了斗牛士的束缚，翻滚着倒在地上，挣扎扭动。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['klɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] [ɜːrθ] .
his fingers clawing at the yellow earth .
他的 手指 爪子 在 这 黄色的 地球 .

他的手指抓挠着黄色的泥土。

[blaɪnd][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] , ['skriːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [kweɪ'sɑːdə] [liːpt] [tɔːrd]
Blind to everything else , screaming his fear and horror , Quesada leaped toward
瞎的 到 一切 别的 , 尖叫 他的 害怕 和 恐怖 , 克萨达 跳跃 朝向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

奎萨达对周围的一切都视而不见，他发出恐惧和惊骇的尖叫，向他扑了过去。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [bʌlkt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌbændə'liərəu] , [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [wei] , [dæʃt] [hed] - [bent]

But some one bulked before the bandolero , blocked his way , dashed head - bent

但 一些 一 散装 前 这 班多莱罗 ， 已屏蔽 他的 方式 ， 虚线 头 - 弯曲

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] [saɪd] .

for the boy's side .

为了 这 男孩们 边 .

但有人挡在了歹徒前面，挡住了他的去路，低着头冲向男孩身边。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['sɪlvər] , ['niːd(ə)l] - [ʃɑːrp]

That some one held in his hand an instrument of gleaming silver , needle - sharp

那 一些 一 握住 在 他的 手 一个 乐器 的 闪闪发光 银 ， 针 - 锋利的

[æt; ət][wʌn] [end] .

at one end .

在 一 结尾 .

有人手里拿着一件闪闪发光的银器，一端锋利如针。

[hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɪtɪfəli] [kən'tɔːrtɪd] ['geɪbriəl] .

He dropped to his knees beside the pitifully contorted Gabriel .

他 掉落 到 他的 膝盖 旁 这 可怜地 扭曲的 加布里埃尔 .

他跪倒在可怜地扭曲着身体的加布里埃尔身边。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [pɔɪnt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] ['nɑːtɪd] [ɑːrm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪst] ;

He shoved the needle point into the boy's knotted arm above the wrist ;

他 推搡 这 针 观点 进入 这 男孩们 打结的 手臂 多于 这 手腕 ;

他将针尖刺入男孩手腕上方打结的手臂；

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒæb] .

gave it a quick jab .

给予 它 一个 快的 戳 .

轻轻地刺了一下。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ]['dɑːktər] , [dɑːn] ['haɪmi] !

That some one was the hidalgo doctor , Don Jaime !

那 一些 一 曾是 这 伊达尔戈 医生 ，大学教师 杰米 !

那个人就是伊达尔戈医生，唐·海梅！

[wʌns] [ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][ɪn'dʒekʃ(ə)n] ['æktɪd] [ɑːn][ðə; ði]['spaɪn(ə)l][kɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'dʌlə]

Once the hypodermic injection acted on the spinal cord and the medulla

一次 这 皮下注射 注射 行动 在 这 脊 绳索 和 这 延髓

[ˌɑb.lɔŋ'gɑt.ə] ,

oblongata ,

延髓 ,

皮下注射药物作用于脊髓和延髓后，

[ðə; ði]['spæzəmz] [wʊd] [biː; bi] [tʃekt] , ['kwaiətid] , [ə'leɪ] .

the spasms would be checked , quieted , allayed .

这 痉挛 会 是 已检查 ， 安静 ， 缓解 .

痉挛将被控制、平息、缓解。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] .

But there must be a circulation of blood .

但 那里 必须 是 一个 循环 的 血 .

但必须要有血液循环。

[tuː] [sloʊ] , [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [sloʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lædz] [veɪnz] .

Too slow , altogether too slow , was the blood trickling through the lad's veins .

也 慢的 ， 共 也 慢的 ， 曾是 这 血 涓涓细流 通过 这 小伙子的 静脉 .

血液在男孩的血管中缓缓流淌，速度太慢了，简直慢得令人难以忍受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] .

He was sinking fast .

他 曾是 下沉 快速地 .

他正在迅速下沉。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [hɑːrʃ] [hændz] , [dɑːn] ['haɪmi] [rʌbd] ['despərətli] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrmz] , [legz] [ænd; ənd] [spaɪn] .
With swift harsh hands , Don Jaime rubbed desperately the boy's arms , legs and spine .
和 迅速 残酷的 双手 , 大学教师 杰米 摩擦 绝望地 这 男孩们 武器 , 腿 和 脊柱 .
唐·海梅用粗暴的手，拼命地揉搓着男孩的胳膊、腿和脊椎。

[bʌt; bət] ['geɪbriːəlz] [pʌls] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ; ['ræpɪdli] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bluː] [tɪndʒ] ;
But Gabriel's pulse was dying ; rapidly his skin was turning to a blue tinge ;
但 加百列的 脉冲 曾是 垂死 ; 快速 他的 皮肤 曾是 转弯 到 一个 蓝色的 色调 ;
但加布里埃尔的脉搏正在减弱；他的皮肤迅速变成了蓝色；

[laɪk] [duː] ['tʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [frɔːst] , [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['friːzɪŋ] ['aɪsɪli] .
like dew chilling to frost , the surface of his body was freezing icily .
喜欢 露 令人不寒而栗 到 霜 , 这 表面 的 他的 身体 曾是 冷冻 冰冷地 .
就像露水凝结成霜一样，他的身体表面冰冷刺骨。

[ðə; ði] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːrfiə] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪmpækt] [ɑːn] [ðə; ði] [nɜːrv] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] .
The injection of morphia failed to impact on the nerve centers .
这 注射 的 吗啡 失败的 到 影响 在 这 神经 中心 .
注射吗啡未能对神经中枢产生影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .
It was without effect .
它 曾是 没有 影响 .
没有效果。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [kɪkt] [aʊt] ,
On a sudden the little fellow kicked out ,
在 一个 突然 这 小的 同伴 踢 出去 ,
小家伙突然踢了一脚，

[ðen] [leɪ] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [wʌn] [huː] ['stɪfənz] [ɪn] [ðə; ði] ['petrɪfaɪɪŋ] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .
then lay rigid as one who stiffens in the petrifying clutch of death .
然后 躺 死板的 作为 一 WHO 变硬 在 这 石化 离合器 的 死亡 .
然后像被死神石化般僵硬地躺着。

[ɔːl] [ðə; ði] [breθ] [hæd; həd] [fled] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .
All the breath had fled his nostrils .
全部 这 气息 有 逃亡 他的 鼻孔 .
他鼻孔里的气息全都消失了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [æs'fiksiəl] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlərə] .
He was in the asphyxial stage of the cholera .
他 曾是 在 这 窒息 阶段 的 这 霍乱 .
他当时处于霍乱窒息期。

[dɑːn] ['haɪmi] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kə'læpst] [fɔːrm] ,
Don Jaime , kneeling beside the collapsed form ,
大学教师 杰米 , 跪着 旁 这 倒塌 形式 ,
唐·海梅跪在倒下的尸体旁

[tɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [hændz] [æt; ət] [dʒɔː] [ænd; ənd] [braʊ] [tuː; tə] [fɔːrs] ['oʊpən] [ðə; ði] [vaɪs] [maʊθ] .
tore with his harsh hands at jaw and brow to force open the vised mouth .
撕裂 和 他的 残酷的 双手 在 颚 和 眉头 到 力量 打开 这 已访问 嘴 .
他用粗暴的手撕扯着下巴和眉毛，强行掰开被钳子夹住的嘴。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['klentʃɪŋ] [tiːθ] , [hiː; hi] [wedʒd] [ðə; ði] [blʌnt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] [sɪ'rɪndʒ] .
Between the boy's clenching teeth , he wedged the blunt end of the silver syringe .
之间 这 男孩们 紧握 牙齿 , 他 楔形 这 钝 结尾 的 这 银 注射器 .
男孩将银色注射器的钝端塞进紧咬的牙关里。

[ðen] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [fɔːrs] [er] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['empti] [lʌŋz] .
Then he strove to force air into the sunken empty lungs .
然后 他 努力 到 力量 空气 进入 这 凹陷 空的 肺 .

然后他努力地将空气挤进凹陷空荡的肺里。

[hiː; hi] [stroʊv] ['brʌskli] [jet] ['kerfəli] , [æz; əz][wʌn] [straivz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] .
He strove brusquely yet carefully , as one strives over a drowning man .
他 努力 粗暴地 然而 小心 , 作为 一 努力 超过 一个 溺水 男人 .

他动作粗犷却又小心翼翼，就像救人一样。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['riːd.laɪk] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] , [ðen] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd]
He lifted the reedlike arms above the boy's head , then back to his sides and
他 抬起 这 芦苇状 武器 多于 这 男孩们 头 , 然后 后退 到 他的 侧面 和
[ʌp] [ə'gen] .
up again .
向上 再次 .

他将芦苇般的双臂举过男孩的头顶，然后放下到身体两侧，再次举起。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['fiːvərɪʃli] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [hə'roʊɪkli] .
He worked feverishly , he worked heroically .
他 工作 狂热地 , 他 工作 英勇地 .

他工作得非常努力，非常英勇。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] ['leðər] [bɑːks][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He reached for the black leather box he had thrown behind him .
他 达到 为了 这 黑色的 皮革 盒子 他 有 抛掷 在后面 他 .

他伸手去拿扔在身后的黑色皮盒。

[ðə; ði]['broʊkən][stræps][ɑːn] [ðæt] [bɑːks] [ʃoʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
The broken straps on that box showed where it had been torn with sudden
这 破碎的 肩带 在 那 盒子 显示 在哪里 它 有 到过 撕裂 和 突然
['vaɪələns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæntl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
violence from the cantle of his saddle .
暴力 从 这 后腿 的 他的 鞍 .

箱子上断裂的带子表明，箱子是被他的马鞍后部突然用力撕扯下来的。

[kweɪ'sɑːdə] ['heɪsnd] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] [hænd] .
Quesada hastened to aid his groping hand .
克萨达 加快 到 援助 他的 摸索 手 .

奎萨达赶紧上前帮忙扶住他摸索的手。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
He picked up the box and held it open .
他 挑选 向上 这 盒子 和 握住 它 打开 .

他拿起盒子，把它打开。

" [ə'moʊniə] ! " [snæpt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Ammonia ! " snapped the doctor .
" 氨 ! " 啪啪 这 医生 .

“氨水！”医生厉声说道。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] !
" Hold it to his nose !
" 抓住 它 到 他的 鼻子 !

“把它举到他鼻子前！”

" [kweɪ'sɑːdə] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ə; eɪ]['leɪb(ə)ld] [bluː] ['bɑːt(ə)l] .
" Quesada withdrew from the box a labeled blue bottle .
" 克萨达 退出 从 这 盒子 一个 标签 蓝色的 瓶子 .

奎萨达从箱子里拿出一个贴着标签的蓝色瓶子。

[æz; əz]	[dɑːn]	['haɪmi]	[wɜːrkt]	[ðə; ði]	['pjuːni]	[ɑːrmz]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['sɜːrkəmspekt]	[prɪ'sɪʒ(ə)n]	,
As	**Don**	**Jaime**	**worked**	**the**	**puny**	**arms**	**up**	**and**	**down**	**with**	**a**	**certain**	**circumspect**	**precision**	**,**
作为	大学教师	杰米	工作	这	弱小	武器	向上	和	向下	和	一个	肯定	谨慎	精确	,

唐·海梅小心翼翼地上下摆动着那细小的手臂，动作精准而谨慎。

[kweɪ'sɑːdə]	[held]	[ðə; ði]	['pʌndʒənt]	[sɔːlts]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['slaɪtli]	['flʌtərɪŋ]	['nɒstrəlz]	.
Quesada	**held**	**the**	**pungent**	**salts**	**beneath**	**the**	**slightly**	**fluttering**	**nostrils**	**.**
克萨达	握住	这	泼辣	盐	下面	这	轻微地	飘动	鼻孔	.

奎萨达将刺鼻的盐放在微微颤动的鼻孔下方。

"	[bɪld]	[ə; eɪ]	['faɪər]	!
"	**Build**	**a**	**fire**	**!**
"	建造	一个	火	!

“生火！”

[hiːt]	['wɔːtər]	!
Heat	**water**	**!**
热	水	!

加热水！

"	[dɑːn]	['haɪmi]	[ɪk'sploʊdɪd]	,	['nevər]	['siːsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['leibəz]	.
"	**Don**	**Jaime**	**exploded**	**,**	**never**	**ceasing**	**his**	**labors**	**.**
"	大学教师	杰米	爆炸了	,	绝不	停止	他的	劳动	.

“唐·海梅勃然大怒，从未停止过他的劳作。”

"	[kwɪk]	!
"	**Quick**	**!**
"	快的	!

“快的！

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[gɪv]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	[bæθ]	[tuː; tə]	['sɜːrkjəleɪt]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ænd; ənd]	[seɪv]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	['daɪɪŋ]	!	"
We	**must**	**give**	**the**	**boy**	**a**	**hot**	**bath**	**to**	**circulate**	**the**	**blood**	**and**	**save**	**him**	**from**	**dying**	**!**	**"**
我们	必须	给	这	男生	一个	热的	洗澡	到	流通	这	血	和	节省	他	从	垂死	!	"

我们必须给这孩子洗个热水澡，促进血液循环，救他一命！

"	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['faɪər]	['goʊɪŋ]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[deɪ]	,	"	[rɪ'tɜːrnd]	[kweɪ'sɑːdə]	.
"	**We**	**have**	**a**	**fire**	**going**	**night**	**and**	**day**	**,**	**"**	**returned**	**Quesada**	**.**
"	我们	有	一个	火	去	夜晚	和	天	,	"	返回	克萨达	.

“我们日夜都在烧火，”奎萨达回答说。

"	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[rɪ'muːv]	[ðə; ði]	['hiːtɪd]	[stoʊnz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['beɪðɪŋ]	[puːl]	.	"
"	**We**	**have**	**only**	**to**	**remove**	**the**	**heated**	**stones**	**to**	**the**	**bathing**	**pool**	**.**	**"**
"	我们	有	仅有的	到	消除	这	加热	石头	到	这	洗澡	水池	.	"

“我们只需要把加热过的石头搬到浴池里就行了。”

"	[wer]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðɪs]	[puːl]	?
"	**Where**	**is**	**it**	**,**	**this**	**pool**	**?**
"	在哪里	是	它	,	这	水池	?

这个游泳池在哪里?

[liːd]	[ðə; ði]	[wei]	!
Lead	**the**	**way**	**!**
带领	这	方式	!

带路！

" [ðə; ði] ['hɔːti] ['dɑːktər] [liːpt] [ə'fʊt] .

" The haughty doctor leaped afoot .

" 这 傲慢 医生 跳跃 步行 .

“傲慢的医生跳了起来。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [æt; ət][hænd] .

He had no thought but for the urgent business at hand .

他 有 不 想法 但 为了 这 紧迫的 商业 在 手 .

他满脑子想的都是眼前的紧急事务。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɔːl] [tuː; tə][grɪm][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtʃənət] [nə'sesəti] .

He was a thrall to grim and importunate necessity .

他 曾是 一个 奴隶 到 严峻 和 纠缠不休 必要性 .

他沦为了残酷无情的生存必需品的奴隶。

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][laɪf] ,

Even as his personal honor was to him more precious than life ,

甚至 作为 他的 个人的 荣誉 曾是 到 他 更多的 宝贵的 比 生活 ,

即使对他来说，个人荣誉比生命更宝贵，

[soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fə'zɪʃənz] ['ɑːnər] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ][dʒə'hoʊvə] , [tə'rænɪk(ə)l] [ænd; ənd]

so was his physician's honor a covenant with Jehovah , tyrannical and

所以 曾是 他的 医生的 荣誉 一个 盟约 和 耶和华 , 强横 和

[ɪm'pɪriəs] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪm; ɪm] .

imperious to command him .

专横 到 命令 他 .

所以，他的医生荣誉就是与耶和华立下的盟约，耶和华专横跋扈，不容他命令。

[kweɪ'sɑːdə] , ['fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪkəti] [legz] [waɪd] [ə'pɑːrt] , [went] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [ʌp]

Quesada , flinging his rickety legs wide apart , went swaying and floundering up

克萨达 , 投掷 他的 摇摇晃晃的 腿 宽的 除 , 去 摇晃 和 挣扎 向上

[ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [striːt] .

the uneven street .

这 不均匀 街道 .

奎萨达双腿大张，摇摇晃晃地沿着崎岖不平的街道跌跌撞撞地走去。

[dɑːn] ['haɪmi] ['fɑːloʊd] ['æftər][ðə; ði][ˌbændə'liərəu] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['geɪbriəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɪ'dælˌgoʊ][ɑːrmz]

Don Jaime followed after the bandolero , the little Gabriel in his own hidalgo arms

大学教师 杰米 随后 后 这 班多莱罗 , 这 小的 加布里埃尔 在 他的 自己的 伊达尔戈 武器

.

.

.

唐·海梅跟在匪徒身后，怀里抱着小加布里埃尔。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [lædz] [blʌd] .

The heat of the bath circulated the lad's blood .

这 热 的 这 洗澡 流通 这 小伙子的 血 .

浴池的热气促进了男孩的血液循环。

[baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [kə'læps] .

By slow degrees , he drew out of the chill collapse .

经过 慢的 学位 , 他 画 出去 的 这 寒意 坍塌 .

他慢慢地从那种令人窒息的崩溃状态中恢复过来。

[dɑːn] ['haɪmi] [ræpt] [hɪm; ɪm] [snʌg] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

Don Jaime wrapped him snug in a blanket .

大学教师 杰米 包装 他 舒适 在 一个 毯子 .

唐·海梅用毯子把他裹得严严实实。

[wʌns] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɪ'dælˌgoʊ][ɑːrmz] ,

Once again , in his own hidalgo arms ,

一次 再次 , 在 他的 自己的 伊达尔戈 武器 ,

再一次，在他自己的伊达尔戈怀里，

[ðə; ði] [græn'diː] ['dɑːktər] ['kærid] [ðə; ði] [bɔɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] .
the grandee doctor carried the boy back to the sick bay .
这 贵族 医生 携带 这 男生 后退 到 这 生病的 湾 .

那位德高望重的医生把男孩抱回了医务室。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðæt] ['fetɪd] ['məʊnɪŋ] [pleɪs] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃɪvər] ['trembld] [θruː] [dɑːn]
As he entered that fetid moaning place , a kind of shiver trembled through Don
作为 他 进入 那 恶臭 呻吟 地方 , 一个 种类 的 颤抖 颤抖 通过 大学教师
['haɪmi] .
Jaime .
杰米 .

当他踏入那令人作呕的呻吟声中时，唐·海梅感到一阵颤栗。

[hiː; hi] [meɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [p'lætfɔːmz] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] , ['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd]
He made along the runway between the platforms of tossing , groaning , and
他 制成 沿着 这 跑道 之间 这 平台 的 抛掷 , 呻吟 , 和
[ɪ'meɪsieɪtɪd] [sɪk] ,
emaciated sick ,
瘦弱 生病的 ,

他沿着跑道，穿过那些辗转反侧、呻吟不止、骨瘦如柴的病人所在的平台。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
his gray eyes darting from side to side .
他的 灰色的 眼睛 飞镖 从 边 到 边 .

他灰色的眼睛左右快速扫视。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [nɪr] [ðə; ði]['dɪndʒi]['ɔːltər] , [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] .
At the upper end of the chapel , near the dingy altar , he laid the boy down .
在 这 上 结尾 的 这 教堂 , 靠近 这 昏暗的 坛 , 他 铺设 这 男生 向下 .

在教堂的上端，靠近昏暗的祭坛，他把男孩放了下来。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [bæθ] [ænd; ənd] [rɪ'zʌltənt] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] ,
What of the hot bath and resultant circulation of blood ,
什么 的 这 热的 洗澡 和 结果 循环 的 血 ,

热水浴及其对血液循环的影响如何?

[ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɔːrfiə] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ə'tʃiːvɪŋ] [ɪts] ['pɜːrpəs] .
the injection of morphia was now at last achieving its purpose .
这 注射 的 吗啡 曾是 现在 在 最后的 实现 它是 目的 .

吗啡注射终于达到了预期效果。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [pʊr] [læd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [paɪn] [slæbz][ðæn; ðən][hiː; hi] [pæst] ['blɪsfəli]
No sooner had the poor lad touched the pine slabs than he passed blissfully
不 很快 有 这 贫穷的 小伙子 感动 这 松树 板 比 他 通过了 幸福地
['ɪntuː][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sliːp] .
into the dwelling place of sleep .
进入 这 住宅 地方 的 睡觉 .

可怜的少年刚一触碰到松木板，便安然进入了梦乡。

[dɑːn] ['haɪmi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] [p'lætfɔːmz] [ʌv; əv] ['blæŋkətɪd] [sɪk] .
Don Jaime looked down the two platforms of blanketed sick .
大学教师 杰米 看起来 向下 这 二 平台 的 毯子 生病的 .

唐·海梅向下望去，只见两层平台上躺满了盖着毯子的病人。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['gluːmɪli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] .
Slowly and gloomily he shook his white head .
缓慢地 和 阴郁地 他 摇晃 他的 白色的 头 .

他缓缓地、忧郁地摇了摇他那白发的脑袋。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][kweɪ'sɑːdə] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɑːglaɪk]['æftər][hɪm; ɪm] .
He turned to Quesada following doglike after him .
他 转向 到 克萨达 下列的 像狗一样 后 他 .

他转身看向奎萨达，像狗一样跟在他身后。

[hɪz; ɪz] ['næroʊ] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪndər] - [greɪ] .
His narrow face was a cinder - gray .
他的 狭窄的 脸 曾是 一个 煤渣 - 灰色的 .
他那张窄脸呈灰褐色。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] [ə'raɪt] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪndʒi][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] , " [hiː; hi] [sed] .
" You have spoken aright , son of a mangy she - wolf , " he said .
" 你 有 说 好的 , 儿子 的 一个 疥癣 她 - 狼 , " 他 说 .
“你说得对，你这只脏兮兮的母狼的儿子,”他说。

" [aɪ] [keɪm] [naɪ] [tuː; tə] [fə'getiŋ] [maɪ]['duːti] .
" I came nigh to forgetting my duty .
" 我 来了 夜 到 遗忘 我的 责任 .
我几乎忘记了自己的职责。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
I am a priest of the body .
我 是 一个 牧师 的 这 身体 .
我是肉体的祭司。

[maɪ][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [hɪr] !
My first duty is to the suffering and dying here !
我的 第一的 责任 是 到 这 痛苦 和 垂死 这里 !
我的首要职责是照顾这里正在受苦和垂死的人们!

['æftər] [ðæt] —
After that —
后 那 —
在那之后-

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['ɑːmɪnəsli] .
" He paused ominously .
" 他 暂停 不祥地 .
他意味深长地停顿了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
He looked about as if in search of something .
他 看起来 关于 作为 如果 在 搜索 的 某物 .
他看上去好像在寻找什么东西。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['foʊkəst] , ['rɪvɪtɪd] ; [ðeɪ] [flæʃt] [laɪk] ['kresɪt] [ʌv; əv]
Of a sudden his roving eyes became focused , riveted ; they flashed like cressets of
的 一个 突然 他的 漫游 眼睛 成为 专注 , 铆接 ; 他们 闪光灯 喜欢 青柠 的
['faɪər] .
fire .
火 .
突然间，他那四处游移的目光变得专注而专注，如同燃烧的火焰般闪闪发光。

[θruː] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['dɔːrweɪ] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] ['sʌnlaɪt] [hiː; hi] [geɪzd] .
Through the hospital doorway , out into the cold sunlight he gazed .
通过 这 医院 门口 , 出去 进入 这 寒冷的 阳光 他 凝视 .
他透过医院门口，凝视着外面冰冷的阳光。

[hiː; hi] [sɔː] [fə'lɪsɪdæd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .
He saw Felicidad down the village street .
他 锯 幸福 向下 这 村庄 街道 .
他在村里的街道上看到了费利西达德。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] .
From the spell of terror and despair she was only then recovering .
从 这 拼写 的 恐怖 和 绝望 她 曾是 仅有的 然后 恢复中 .
她当时才刚刚从恐惧和绝望的阴影中恢复过来。

[ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [ˈkwɪkli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

She glanced quickly about her .

她 瞥了一眼 迅速地 关于 她 .

她迅速环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

It was as if she had been away on a long journey and was

它 曾是 作为 如果 她 有 到过 离开 在 一个 长的 旅行 和 曾是

[əˈstaʊndɪd] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .

astounded now to find everything as it had been before .

震惊 现在 到 寻找 一切 作为 它 有 到过 前 .

就好像她外出旅行了很久，现在惊讶地发现一切都和以前一样。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [ˈvɪzəbli] [laɪk] [wʌn] [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə][laɪf] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l]

She shuddered visibly like one starting to life who had been dead for intolerable

她 颤抖 明显地 喜欢 一 开始 到 生活 WHO 有 到过 死的 为了 无法容忍

[ˈmoʊmənts] .

moments .

时刻 .

她浑身颤抖，就像一个死去了许久的人突然复活一样。

[lɪp] [ˈkwɪvərɪŋ] [bʌt; bət] [hed] [held] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [praʊd] [dɪˈmiːnər] ,

Lip quivering but head held with a quiet proud demeanor ,

唇 颤抖 但 头 握住 和 一个 安静的 自豪的 风度 ,

嘴唇微微颤抖，但头却昂着，神态平静而骄傲。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][kəˈbænə] [werˈɪn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [leɪ] .

she turned toward the cabana wherein the American lay .

她 转向 朝向 这 小屋 其中 这 美国人 躺 .

她转身看向美国人躺着的小屋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [loʊ] [ˈdɔːrweɪ] [ʒɑːkˌdʒeiks] - , [ˈləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ˈsaɪdld] [pæst]

As she entered the low doorway Jacques Ferou , lurking in the dark , sidled past

作为 她 进入 这 低的 门口 雅克 - , 潜伏 在 这 黑暗的 , 侧身 过去的

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [aʊt] .

her and out .

她 和 出去 .

当她走进低矮的门口时，潜伏在黑暗中的雅克·费鲁悄悄地从她身边溜了过去，走了出去。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [hoʊl] [məˈlɪɡnənt] [soʊl] [wʌz; wəz] [bʌntʃt] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The Frenchman's whole malignant soul was bunched and crouched in his eyes .

这 法国人的 所有的 恶性 灵魂 曾是 成束的 和 蹲着 在 他的 眼睛 .

法国人那邪恶的灵魂全都蜷缩在他的眼睛里。

[hiː; hi] [θruː] [ˈæftər][ðə; ði][ˈɡoʊldən][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrl][ə; eɪ] [lʊk] [ˈsɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblæstɪŋ] .

He threw after the golden form of the girl a look searing and blasting .

他 扔 后 这 金的 形式 的 这 女孩 一个 看 灼烧 和 爆破 .

他用灼热而凶狠的目光注视着女孩金色的身影。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈdælˌɡoʊ][hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

It was as if , now that the vengeance of the hidalgo had failed him ,

它 曾是 作为 如果 , 现在 那 这 复仇 的 这 伊达尔戈 有 失败的 他 ,

仿佛现在，伊达尔戈的复仇计划已经失败了，

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði][ɡɜːrl] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [ɡler] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsleɪti] [aɪz] .

he would kill the girl himself with that one glare from his slaty eyes .

他 会 杀 这 女孩 他自己 和 那 一 强光 从 他的 板岩 眼睛 .

他那双阴冷的眼睛只需一个眼神就能杀死那个女孩。

[dɑːn] [ˈhaɪmiːz] [lɪps] [klɪkt] [təˈɡeðər] .

Don Jaime's lips clicked together .

大学教师 杰米的 嘴唇 点击 一起 .

唐·海梅的嘴唇咔哒一声合上了。

['lʊkɪŋ] ['pɪrsɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
Looking piercingly through the doorway ,
寻找 刺痛地 通过 这 门口 ,

目光锐利地透过门框向外望去，

[hɪz; ɪz] ['ægət] [aɪz] [lʌndʒd] [laɪk] [ʃɑːrp] [naɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['venəməs] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði]
his agate eyes lunged like sharp knives at the venomous Frenchman and the
他的 玛瑙 眼睛 猛扑 喜欢 锋利的 刀具 在 这 有毒 法国人 和 这
[waɪt] ['tremblɪŋ] [gɜːrl] .
white trembling girl .
白色的 发抖 女孩 .

他那双玛瑙般的眼睛像锋利的刀子一样猛地扑向那个恶毒的法国人和那个颤抖的白人女孩。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['gleɪʃ(ə)l] [wɪnd] , [hiː; hi] [spoʊk] .
In a voice chill as a glacial wind , he spoke .
在 一个 嗓音 寒意 作为 一个 冰川 风 , 他 辐 .

他用如同冰冷寒风般冰冷的声音说道。

" ['æftər][aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [hɪr] [maɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] , " [hiː; hi] [sed] — " ['æftər] [ðæt] , [baɪ]
" After I have fulfilled here my duty to the sick , " he said — " after that , by
" 后 我 有 已完成 这里 我的 责任 到 这 生病的 , " 他 说 — " 后 那 , 经过
[ðə; ði] [laɪf] ,
the Life ,
这 生活 ,

“在我尽完对病人的职责之后，”他说——“之后，以生命之名，

[aɪ] [sleɪ] !
I slay !
我 杀戮 !

我大杀四方！

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" He would say no more .
" 他 会 说 不 更多的 .

他不再说话了。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪn] [θɪn] [ænd; ənd][grɪm][æz; əz] [ɪf] ['tʃɪzld] [ɪn] [stoʊn] .
His lips tightened into a line thin and grim as if chiseled in stone .
他的 嘴唇 收紧 进入 一个 线 薄的 和 严峻 作为 如果 凿刻 在 石头 .

他的嘴唇紧紧抿成一条细长而冷峻的线，仿佛雕刻在石头上一般。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [p'lætfɔːmz] , ['dəusiŋ] [iːtʃ] ['sʌfərər] [ɪn] [tɜːrn] .
He went down and up the line of platforms , dosing each sufferer in turn .
他 去 向下 和 向上 这 线 的 平台 , 剂量 每个 患者 在 转动 .

他沿着站台上下走动，依次给每位患者服药。

[tuː; tə][sʌm; səm][hiː; hi] [geɪv] ['stimjulənts][ænd; ənd] [əst'rɪndʒənts] ; [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'vɪr]
To some he gave stimulants and astringents ; to those in the more severe
到 一些 他 给予 兴奋剂 和 收敛剂 ; 到 那些 在 这 更多的 严重
['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
stages of the disease ,
阶段 的 这 疾病 ,

他给一些病人服用兴奋剂和收敛剂；给那些病情较重的病人服用……

[hiː; hi] [dəuld] [aʊt] ['əʊpiːɪts] .
he doled out opiates .
他 施 出去 阿片类药物 .

他分发鸦片类药物。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][kə'bænə][tuː; tə] [tʃoʊzə] [ˌaʊt'saɪd] , ['brɪŋɪŋ] ['brændi] [ænd; ənd] ['nuːtrətɪv] [fuːd]
He went from cabana to choza outside , bringing brandy and nutritive food
他 去 从 小屋 到 乔扎 外部 , 带来 白兰地 和 营养 食物
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔnvə'lesɪŋ] .
to the convalescing .
到 这 康复 .

他从小屋走到外面的茅屋，给正在康复的病人送去白兰地和营养食品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃoʊzə] [ʌv; əv][wʌn] ['vɪlɪdʒər] [wen] [kweɪ'sɑːdə] , ['dɔːgɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] ,
He was leaving the choza of one villager when Quesada , dogging his steps ,
他 曾是 离开 这 乔扎 的 一 村民 什么时候 克萨达 , 狗 他的 步骤 ,

他正要离开一个村民的住所时，奎萨达紧随其后。

[plʌkt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
plucked him by the sleeve .
拨弦 他 经过 这 袖子 .

揪住他的袖子。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [se'njɔː] [dɑːn] [hɪ'dælˌgoʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˌbændə'liərəu] .
" You have seen , senor don hidalgo ? " asked the bandolero .
" 你 有 已见 , 传感器 大学教师 伊达尔戈 ? " 问 这 班多莱罗 .

“你看到了吗，唐·伊达尔戈先生？”匪徒问道。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] - [ɪz] [ʌp] [hɪr] , ['ɔːlsoʊ] . "
" The Frenchman Ferou is up here , also . "
" 这 法国人 - 是 向上 这里 , 还 . "

“法国人费鲁也在这里。”

" [aɪ] [noʊ] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [dɑːn] ['haɪmi] [ɔː'stɪrli] .
" I know , " nodded Don Jaime austerely .
" 我 知道 , " 点头 大学教师 杰米 简朴地 .

“我知道,”唐·海梅严肃地点了点头。

" [hiː; hi][ɪz] [wer'evər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .
" He is wherever trouble is .
" 他 是 无论 麻烦 是 .

哪里有麻烦，哪里就有他。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [skʌm] [ðæt] ['gæðərz] [wer] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['fɪlθi] ,
He is the scum that gathers where things are filthy ,
他 是 这 浮渣 那 聚集 在哪里 事物 是 污秽 ,

他是聚集在污秽之地的渣滓。

[æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [skwɑːʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [hiːl] !
an abomination to be squashed under the heel !
一个 厌恶 到 是 压扁 在下面 这 脚跟 !

一个应该被踩在脚下碾碎的怪物！

[zɑː] !
Za !
za !

扎！

" [hiː; hi] ['endɪd] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['loʊðɪŋ] .
" he ended , with profound loathing .
" 他 结束 , 和 深刻的 厌恶 .

“他最后带着深深的厌恶结束了发言。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [liːtʃ] !
" He is a human leech !
" 他 是 一个 人类 水蛭 !

“他简直就是个人肉吸血鬼！”

" ['kwɪkli] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ[t] [ðə; ði][nekst][kə'bænə] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
" Quickly then , as they approached the next cabana , he related with
" 迅速地 然后 , 作为 他们 接近 这 下一个 小屋 , 他 有关的 和
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [kən'tempt] ,
characteristic frankness and bitter contempt ,
特征 坦率 和 苦的 鄙视 ,

“于是，当他们走到下一个小屋附近时，他便以他特有的坦率和愤恨的轻蔑，迅速地讲述道：

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
all he had seen and heard that morning in the gorge at the foot of the
全部 他 有 已见 和 听到 那 早晨 在 这 峡谷 在 这 脚 的 这
[goʊt] [pæθ] .
goat path .
山羊 小路 .

那天早上，他在山羊小径脚下的峡谷里所见所闻的一切。

[kweɪ'sɑːdə] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .
Quesada showed little surprise .
克萨达 显示 小的 惊喜 .

奎萨达似乎并没有感到意外。

[wʌt] [kʊd; kəd][wʌn] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['vʌltʃər] !
What could one expect from the French vulture !
什么 可以 一 预计 从 这 法语 秃鹫 !

还能指望法国秃鹫做出什么事来呢！

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] ,
But what did surprise him not a little was to find ,
但 什么 做过 惊喜 他 不是 一个 小的 曾是 到 寻找 ,

但令他颇感意外的是，他发现：

[ə'pɑːn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] [zə'mɑːrə] ,
upon putting his hand inside his sheepskin zamarra ,
之上 推杆 他的 手 里面 他的 羊皮 扎马拉 ,

他将手伸进羊皮扎马拉里时，

[ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [mə'hɑːgəni] - ['kʌlərd] ['leðər] [pɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər]
that the small mahogany - colored leather purse of the doctor was no longer
那 这 小的 桃花心木 - 有色 皮革 钱包 的 这 医生 曾是 不 更长
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

医生的那只小巧的红棕色皮钱包不见了。

[kə'rɑːhoʊ] !
Carajo !
卡拉霍 !

卡拉霍！

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['mʌni] [ʌv; əv] [dɑːn] ['haɪmi] ?
what had become of the purse and money of Don Jaime ?
什么 有 变得 的 这 钱包 和 钱 的 大学教师 杰米 ?

唐·海梅的钱包和钱财究竟去了哪里？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['frentʃmən] !
" It is that Frenchman !
" 它 是 那 法国人 !

是那个法国人！

" [hiː; hi] ['kwɪkli] [sər'maɪzd] .
" he quickly surmised .
" 他 迅速地 推测 .

他很快推断出这一点。

" [dɑːn] ['haɪmi] , [hiː; hi][hæz; həz]['stoʊlən][jʊr; jər] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] !
" Don Jaime , he has stolen your money for a second time !
" 大学教师 杰米 , 他 有 被盗 你的 钱 为了 一个 第二 时间 !

“唐·海梅，他第二次偷了你的钱！”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pɜːrs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɪl] - [tuː; tə] - [mə'drɪd] ;
I took the purse from him in that affair of the Seville - to - Madrid ;
我 采取 这 钱包 从 他 在 那 事务 的 这 塞维利亚 - 到 - 马德里 ;

在塞维利亚到马德里的那次事件中，我从他那里拿走了钱包；

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [pə'seɪtə] [bɪlz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ][se'njɔː]['dɑːktər] ;
I was holding all those five thousand peseta bills for you , my senor doctor ;
我 曾是 保持 全部 那些 五 千 比塞塔 账单 为了 你 , 我的 传感器 医生 ;

我把那五千比塞塔的钞票都留给您了，我的医生长官；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [sɪk] [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,
but while I was down sick and knew nothing ,
但 尽管 我 曾是 向下 生病的 和 知道 没有什么 ,

但当时我生病卧床，什么都不知道，

[ðə; ði] [frentʃ] ['ferɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [maɪ] ['pɑːkəts] !
the French ferret must have gone through my pockets !
这 法语 雪貂 必须 有 已消失 通过 我的 口袋 !

那只法国雪貂肯定翻过我的口袋了！

" [dɑːn] ['haɪmi] ['oʊnli] [grʌntid] .
" Don Jaime only grunted .
" 大学教师 杰米 仅有的 哼哼 .

唐·海梅只是哼了一声。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][kə'bænə] .
They entered the obscurity of the next cabana .
他们 进入 这 朦胧 的 这 下一个 小屋 .

他们走进了隔壁小屋的昏暗处。

[wɪ'ðɪn] , [fə'lɪsɪdæd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'lesɪŋ] [ə'merɪkən] ,
Within , Felicidad was sitting at the bedside of the convalescing American ,
之内 , 幸福 曾是 坐着 在 这 床头 的 这 康复 美国人 ,
[ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
explaining all that had occurred .
解释 全部 那 有 发生 .

在房间里，费利西达坐在正在康复的美国人的床边，向他解释所发生的一切。

[æt; ət][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] ['kwaiətid] .
At their appearance , she abruptly quieted .
在 他们的 外貌 , 她 突然 安静 .

看到他们，她突然安静了下来。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːf] - [stʌft] [kaʊtʃ] ,
Pointing to the American upon the leaf - stuffed couch ,
指向 到 这 美国人 之上 这 叶子 - 填充 长椅 ,

他指着躺在铺满树叶的沙发上的美国人，

[kweɪ'sɑːdə] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sketʃi] ['sentənsɪz] [dʒʌst] [huː] ['kɑːrsn] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi]
Quesada explained in a few sketchy sentences just who Carson was and all he
克萨达 解释 在 一个 很少 粗糙的 句子 只是 WHO 卡森 曾是 和 全部 他
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

奎萨达用几句简短的话解释了卡森是谁以及他所做的一切。

[ðen] [ðə; ði][ˌbændə'liərəu][toʊld] [haʊ] - [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] ['kɑːrsn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['medsnz] [soʊ]
Then the bandolero told how Ferou had charged Carson for the medicines so
然后 这 班多莱罗 讲述 如何 - 有 带电 卡森 为了 这 药物 所以
['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
vital to his recovery and even for the bare necessities of life .
必不可少的 到 他的 恢复 和 甚至 为了 这 裸 必需品 的 生活 .

然后，匪徒讲述了费鲁如何向卡森收取对他康复至关重要的药品费用，甚至连基本生活必需品的费用也向他收取。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪz][ə; eɪ] ['plʌndərər] , [æn; ən][ik'stɔːʃənə,-ʃənist] , [dɑːn] ['haɪmi] .
" The Frenchman is a plunderer , an extortioner , Don Jaime .
" 这 法国人 是 一个 掠夺者 , 一个 赃官 , 大学教师 杰米 .

“那个法国人是个掠夺者，是个敲诈勒索者，唐·海梅。”

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] ['praɪsɪz] , [ɪɡ'zɔːrbɪtənt]['praɪsɪz] .
He charged prices , exorbitant prices .
他 带电 价格 , 高昂 价格 .

他收取了高价，而且是天价。

[hiː; hi] [rɔbd] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['redi] ['mʌni] .
He robbed this man of all his ready money .
他 被抢劫 这 男人 的 全部 他的 准备好 钱 .

他抢走了这个人身上所有的现金。

[se'njɔː] [dɑːn] ['diːoʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] , [dɪ'testəbl] !
Senor Don Dios , it was outrageous , detestable !
传感器 大学教师 神 , 它 曾是 令人愤慨 , 可恨 !

唐·迪奥斯先生，这太离谱了，太可憎了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['praɪsɪz] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['helpləs] ,
There was no need of prices ; the man was down on his back , helpless ,
那里 曾是 不 需要 的 价格 ; 这 男人 曾是 向下 在 他的 后退 , 无助 ,
[wel] - [naɪ] [ded] ;
well - nigh dead ;
出色地 - 夜 死的 ;

无需标价；那人仰面躺着，无力反抗，奄奄一息；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['praɪsɪz][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
there was no need of prices of any kind .
那里 曾是 不 需要 的 价格 的 任何 种类 .

根本不需要标价。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] ?
But what could we do ?
但 什么 可以 我们 做 ?

但我们又能怎么办呢?

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði]['bɑːrioʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ɑːrmd] .
In all the barrio , Ferou was the only one armed .
在 全部 这 巴里奥 , - 曾是 这 仅有的 一 武装 .

整个街区里，只有费鲁一人持有武器。

" [ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ]['dɑːktər] ['lɪftɪd] ['kɑːrsənz] ['hevi] [hænd][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] .
" The hidalgo doctor lifted Carson's heavy hand to feel his pulse .
" 这 伊达尔戈 医生 抬起 卡森的 重的 手 到 感觉 他的 脉冲 .

“伊达尔戈医生抬起卡森沉重的手，摸了摸他的脉搏。

[hiː; hi] [sed] [noʊ][wɜːrd] .
He said no word .
他 说 不 单词 .

他一句话也没说。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] [tɔːrd] [fə'lɪsɪdæd] [huː] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd]
He never once looked toward Felicidad who had arisen to her feet and
他 绝不 一次 看起来 朝向 幸福 WHO 有 出现 到 她 脚 和
[stept] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
stepped to one side .
步 到 一 边 .

他始终没有看一眼费利西达，费利西达已经站起身来，走到一旁。

[jet] [kweɪ'sɑːdə] [nuː] .
Yet Quesada knew .
然而 克萨达 知道 .

然而，奎萨达却心知肚明。

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'spoʊz][ʌv; əv] - ['eksɪkrəb(ə)l] ['kærəktər] ,
In this expose of Ferou's execrable character ,
在 这 暴露 的 - 可憎的 特点 ,

在这篇揭露费鲁卑劣品格的文章中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] ['ɑːrtfəli] [kə'dʒəʊld] [fə'lɪsɪdæd]
it was plain by comparison that the Frenchman had artfully cajoled Felicidad
它 曾是 清楚的 经过 比较 那 这 法国人 有 巧妙地 哄骗 幸福
[ænd; ənd] [ðen] [juːst] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['kæts] - [pɔː] [tuː; tə] [plʌk] ['goʊldən] ['tʃesˌnʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then used her as a cat's - paw to pluck golden chestnuts out of the
和 然后 用过的 她 作为 一个 猫的 - 爪子 到 采摘 金的 栗子 出去 的 这
['faɪər] .
fire .
火 .

相比之下，很明显，法国人巧妙地哄骗了费利西达，然后利用她作为猫爪，从火中取出金栗子。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] [ænd; ənd] [en'sneəd] [baɪ][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [waɪlz] .
The girl had been duped and ensnared by the creature's wiles .
这 女孩 有 到过 受骗 和 陷入 经过 这 生物的 诡计 .

女孩中了那怪物的诡计，落入了陷阱。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌædə'mæntaɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][se'njɔː]['dɑːktər] ,
Even to the adamantine mind of the senor doctor ,
甚至 到 这 金刚石 头脑 的 这 传感器 医生 ,

即使是铁石心肠的老医生，

[ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd][blɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [kən'dʌkt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [pɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
the blow and blot of his daughter's conduct must inevitably pall before the
这 吹 和 印迹 的 他的 女儿的 执行 必须 不可避免地 灵柩 前 这
['əudiəsnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['vɪləni] .
odiousness of the Frenchman's villainy .
令人厌恶 的 这 法国人的 邪恶 .

他女儿的行为所带来的打击和污点，与法国人的罪恶相比，必然显得微不足道。

[bʌt; bət] [ə'gen] [dɑːn] ['haɪmi] [sed] [noʊ][wɜːrd] .
But again Don Jaime said no word .
但 再次 大学教师 杰米 说 不 单词 .

但唐·海梅依然一言不发。

[hiː; hi]['oʊnli] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['daɪət][fɔːr; fər] ['kɑːrsn] .
He only prescribed a certain diet for Carson .
他 仅有的 规定 一个 肯定 饮食 为了 卡森 .

他只给卡森制定了特定的饮食计划。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [gɜːrl] ,
Without so much as a softening glance toward the pale and fearful girl ,
没有 所以 很多 作为 一个 软化 瞥一眼 朝向 这 苍白 和 可怕 女孩 ,

他甚至没有对那个脸色苍白、惊恐万分的女孩流露出丝毫温柔的目光，

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'bænə] , [hɪz; ɪz] [buːts] ['klæmpɪŋ] [daʊn] [ɪn][fɜːrm] ['meʒərd] [straɪdz] .
he marched out of the cabana , his boots clamping down in firm measured strides .
他 行军 出去 的 这 小屋 ， 他的 靴子 夹紧 向下 在 公司 测量 步幅 .

他大步走出小屋，靴子迈着稳健的步伐，稳稳地踩在地上。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] ['geɪbriəl] ['sʌfərɪŋ] , [wʌns] [mɔːr] ,
They returned to the hospital only to find Gabriel suffering , once more ,
他们 返回 到 这 医院 仅有的 到 寻找 加布里埃尔 痛苦 ， 一次 更多的 ，

他们回到医院，却发现加布里埃尔再次遭受痛苦。

[ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .
in the grip of the plague .
在 这 紧握 的 这 瘟疫 .

身处瘟疫肆虐之中。

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [pʊr] [lædz] ['graɪpɪŋ] [pæŋz] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['terɪŋ] [kraɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
To ease the poor lad's griping pangs and still the heart - tearing cries for his
到 舒适 这 贫穷的 小伙子的 抱怨 疼痛 和 仍然 这 心 - 撕裂 哭泣 为了 他的
[ded] ['mʌðər] ,
dead mother ,
死的 母亲 ，

为了减轻这可怜孩子痛苦的呻吟，平息他撕心裂肺的哭喊，悼念他死去的母亲，

[ðə; ði][se'njɔː]['dɑːktər] [drɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [biːdz] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
the senor doctor dropped a few beads of chloroform down his throat .
这 传感器 医生 掉落 一个 很少 珠子 的 氯仿 向下 他的 喉 .

高级医生往他喉咙里滴了几滴氯仿。

" [duː][nɑːt] [dɪ'sper] , [maɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][mæn] !
" Do not despair , my precious little man !
" 做 不是 绝望 ， 我的 宝贵的 小的 男人 ！

“不要绝望，我亲爱的小宝贝！”

" [ɪn'kɜːrɪdʒd] [mɔ'rɑːlɛs] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .
" encouraged Morales , in a husky voice , from his place down the platform .
" 鼓励 莫拉莱斯 ， 在 一个 沙哑 嗓音 ， 从 他的 地方 向下 这 平台 .

“莫拉莱斯从站台下用沙哑的声音鼓励道。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] ['fɪrləs] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [wɪl] [jet] [pʊl] [juː; jʊ] [θruː]
" Have a high fearless heart , and the great Torreblanca will yet pull you through
" 有 一个 高的 无畏 心 ， 和 这 伟大的 托雷布兰卡 将要 然而 拉 你 通过
.
.
.

“要有一颗无所畏惧的心，伟大的托雷布兰卡终将带你渡过难关。”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtərnɪs] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [wʌn] [sʌtʃ] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [wɜːrdz][frʌm; frəm]
" With an utterness of gratitude at having won such inspiriting words from
" 和 一个 完全 的 感激 在 拥有 韩元 这样的 鼓舞人心 字 从
[ðə; ði]['mætədɔːr] [huːm] [hiː; hi][soʊ] ['venəˌreɪtid] ,
the matador whom he so venerated ,
这 斗牛士 谁 他 所以 受人尊敬 ，

“他无比感激能从自己如此敬仰的斗牛士那里获得如此鼓舞人心的话语，

[ðə; ði] [bɔɪ] [θæŋkt] [mɔ'rɑːlɛs][wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['smoʊldərɪŋ] [greɪt] [koʊl] [ɪn][ðer; ðər]
the boy thanked Morales with black eyes that were smoldering great coals in their
这 男生 谢谢 莫拉莱斯 和 黑色的 眼睛 那 是 闷烧 伟大的 煤炭 在 他们的
[diːp] [pɪts] .
deep pits .
深的 坑 .

男孩向莫拉莱斯道谢，他那双黑眼睛里仿佛燃烧着两团熊熊烈火。

[dɑːn] ['haɪmi] [tɜːrnd] [tuː; tə][kweɪ'sɑːdə] .
Don Jaime turned to Quesada .
大学教师 杰米 转向 到 克萨达 .

唐·海梅转向了奎萨达。

[mɔ'rɑːlɛs][hæd; həd] [tɔːst] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'dælˌɡoʊ]
Morales had tossed off the upper end of his blanket and the hidalgo
莫拉莱斯 有 抛掷 离开 这 上 结尾 的 他的 毯子 和 这 伊达尔戈
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ɡoʊld] - ['breɪdɪd] [ɡriːn] ['dʒækɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætəˌdɔːrz] ['tɔːrsoʊ] .
had suddenly noticed the gold - braided green jacket about the matador's torso .
有 突然 注意到 这 金子 - 编织 绿色的 夹克 关于 这 斗牛士的 躯干 .

莫拉莱斯扔掉了毯子的上端，伊达尔戈突然注意到斗牛士身上穿着一件镶有金边的绿色外套。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['saʊndɪd] ['bruːt(ə)l][ænd; ənd]
With that characteristic frankness of his which so often sounded brutal and
和 那 特征 坦率 的 他的 哪个 所以 经常 听起来 野蛮 和
[kɔːrs] , [hiː; hi] ['kwiərid] :
coarse , he queried :
粗 , 他 查询 :

他用那种常常显得粗鲁无礼的直率语气问道：

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['ɑːmbreɪ] [ɪn][ɡoʊld] - ['tɪnsl] [ænd; ənd] [ɡriːn] [ðæt] [hæz; həz] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪləti]
" Who is this hombre in gold - tinsel and green that has such faith in the ability
" WHO 是 这 男人 在 金子 - 箔 和 绿色的 那 有 这样的 信仰 在 这 能力
[ænd; ənd] [kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv] [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ] [moʊn'kɑːdə] ? "
and concoctions of Torreblanca y Moncada ? "
和 混合物 的 托雷布兰卡 是 蒙卡达 ? "

“这位身着金箔和绿色服装的男士是谁？他对托雷布兰卡和蒙卡达的技艺和配方如此信赖？”

" [ˌkju ju 'i] , [ˌkju ju 'i] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌbændə'liərəu] , [dɪ'stɪŋktli] [sər'praɪzd] .
" Que , que ! " exclaimed the bandolero , distinctly surprised .
" 奎 , que ! " 惊呼 这 班多莱罗 , 明显地 惊讶 .

“阙，阙！”班多勒罗大声喊道，显然很惊讶。

" [wʌt] , [wʌt] !
" What , what !
" 什么 , 什么 !

“什么，什么！

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði][se'njɔː]['dɑːktər] [noʊ] ?
Does not the senor doctor know ?
做 不是 这 传感器 医生 知道 ?

高级医生难道不知道吗？

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
" But the doctor did not even remember having seen the man in the excitement
" 但 这 医生 做过 不是 甚至 记住 拥有 已见 这 男人 在 这 激动
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [raʊndz] .
of his first rounds .
的 他的 第一的 回合 .

“但医生在第一次巡诊时兴奋不已，甚至都没想起见过这个人。”

" [ðæt] [ɪz] [mɔ'rɑːlɛs] , [ðə; ði] ['breɪvəst] [eɪspɑːdə] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [speɪn] ! "
" That is Morales , the bravest espada in all the Spains ! "
" 那 是 莫拉莱斯 , 这 最勇敢的 剑 在 全部 这 西班牙 ! "

“那就是莫拉莱斯，西班牙历史上最勇敢的剑士！”

" [mɔ'rɑːlɛs] ? ['mænjuel] [mɔ'rɑːlɛs] , [ðæt] [greɪt] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] ['bʊlz] , [ðæt] [suː'priːmli] ['dekst(ə)rəs] [wʌn]
" Morales ? Manuel Morales , that great murderer of bulls , that supremely dexterous one
" 莫拉莱斯 ? 曼努埃尔 莫拉莱斯 , 那 伟大的 凶手 的 公牛 , 那 至高无上 轻巧 一
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrd] ?
with the sword ?
和 这 剑 ?

“莫拉莱斯？曼努埃尔·莫拉莱斯，那个伟大的屠牛者，那个剑术超群的人？”

[ænd; ənd] [hɪr] !
And here !
和 这里 !

就是这里！

" [dɑːn] ['haɪmi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːnli] ['smaɪlɪŋ] ['mætədɔːr] .
" Don Jaime went at once to the side of the wanly smiling matador .
" 大学教师 杰米 去 在 一次 到 这 边 的 这 微弱 微笑 斗牛士 .

唐·海梅立刻走到那位面带勉强微笑的斗牛士身边。

" [maɪ] ['mænjuel] [mɔ'rɑːlɛs] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] ,
" My Manuel Morales , " he said with earnestness ,
" 我的 曼努埃尔 莫拉莱斯 , " 他 说 和 认真 ,

“我的曼努埃尔·莫拉莱斯，”他郑重地说。

" [ɔːl] [speɪn] [mɔːnz] [fɔːr; fər] [ɪts] [lɔːst] ['pæstaɪm] [waɪl] [juː; jʊ] [laɪ] ['helpləs] [hɪr] .
" all Spain mourns for its lost pastime while you lie helpless here .
" 全部 西班牙 哀悼 为了 它是 丢失的 消遣 尽管 你 说谎 无助 这里 .

“整个西班牙都在为失去这项运动而哀悼，而你却无助地躺在这里。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['kwɪkli] [get] [juː; jʊ] [wel] .
We must quickly get you well .
我们 必须 迅速地 得到 你 出色地 .

我们必须尽快让你康复。

[bʌt; bət] - ['diːoʊs] !
But valgame Dios !
但 - 神 !

但是 valgame Dios！

[noʊ] [pʊr] [fjuː] ['remədiz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [wɜːrk] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [hæf] [soʊ] ['spiːdəli] [æz; əz] [ðæt] [oʊn]
no poor few remedies of mine will work the miracle half so speedily as that own
不 贫穷的 很少 补救措施 的 矿 将要 工作 这 奇迹 一半 所以 迅速地 作为 那 自己的
[breɪv] ['goʊldən] ['mʊrɪʃ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
brave golden Moorish heart of you !
勇敢的 金的 摩尔式 心 的 你 !

我那点可怜的偏方，也比不上你那颗勇敢的、金色的摩尔人之心，能如此迅速地创造奇迹！

" [ˌɪntər'poʊzd] [kweɪ'sɑːdə] ['kwaɪətli] :
" Interposed Quesada quietly :
" 插入 克萨达 悄悄 :

奎萨达悄悄地插话道：

" [ʒɑːk,dʒeiks] - [rɔbd] ['aʊər; ɑːr] ['mænjuel] , [tuː] .
" Jacques Ferou robbed our Manuel , too .
" 雅克 - 被抢劫 我们的 曼努埃尔 , 也 .

“雅克·费鲁也抢劫了我们的曼努埃尔。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [greɪt] [mɔ'rɑːlɛs] , [dɑːn] ['haɪmi] !
And you know the great Morales , Don Jaime !
和 你 知道 这 伟大的 莫拉莱斯 , 大学教师 杰米 !

你认识伟大的莫拉莱斯，唐·海梅！

[hiː; hi]	[wʊd]	['ræðər]	[stɑːrv]	[ðæn; ðən]	[pleɪ]	[ðə; ði]	[maʊs]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[hɔːk]	.
He	**would**	**rather**	**starve**	**than**	**play**	**the**	**mouse**	**to**	**this**	**hawk**	**.**
他	会	相当	饿死	比	玩	这	老鼠	到	这	鹰	.

他宁愿饿死也不愿在这只鹰面前当老鼠。

[jet]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[peɪ]	!
Yet	**he**	**had**	**to**	**pay**	**!**
然而	他	有	到	支付	!

但他还是得付出代价！

"	[ɑː]	,	[ˌtɔːreɪ'blɑːnkə]	[waɪ]	[moʊn'kɑːdə]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]	[wɪð; wɪθ]	['raɪzɪŋ]	['viːəməns]	,	"	[ðɪs]	['ɑːmbreɪ]
"	**Ah**	**,**	**Torreblanca**	**y**	**Moncada**	**,**	**"**	**he**	**added**	**with**	**rising**	**vehemence**	**,**	**"**	**this**	**hombre**
"	啊	,	托雷布兰卡	是	蒙卡达	,	"	他	额外	和	上升	激烈	,	"	这	男人

-	,	[ɪz]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	['blʌdsʌkər]	,
Ferou	**,**	**is**	**a**	**human**	**bloodsucker**	**,**
-	,	是	一个	人类	吸血鬼	,

“啊，托雷布兰卡·伊·蒙卡达，”他语气越来越激动地补充道，“这个费鲁人，是个吸血鬼。”

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	!
as	**you**	**say**	**!**
作为	你	说	!

正如你所说！

[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['griːdi]	,	[faʊl]	['bʌzərd]	!
He	**is**	**a**	**greedy**	**,**	**foul**	**buzzard**	**!**
他	是	一个	贪婪的	,	犯规	秃鹰	!

他是个贪婪卑鄙的秃鹫！

"	[dɑːn]	['haɪmi]	[snæpt]	[ɪ'rekt]	.
"	**Don**	**Jaime**	**snapped**	**erect**	**.**
"	大学教师	杰米	啪啪	直立	.

唐·海梅猛地勃起。

[ə; eɪ]	[pɔːr'tentəs]	[gliːm]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['stoʊni]	[aɪz]	.
A	**portentous**	**gleam**	**was**	**in**	**his**	**stony**	**eyes**	**.**
一个	不祥的	闪耀	曾是	在	他的	石质的	眼睛	.

他那双冰冷的眼睛里闪过一丝不祥的光芒。

"	[hiː; hi]	[rɔbd]	['mænjuel]	[mɔ'rɑːlɛs]	,	[tuː]	!
"	**He**	**robbed**	**Manuel**	**Morales**	**,**	**too**	**!**
"	他	被抢劫	曼努埃尔	莫拉莱斯	,	也	!

“他也抢劫了曼努埃尔·莫拉莱斯！ ”

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

"	[ðæts]	[ɪ'nʌf]	;	[nɑːt]	[ə'nʌðər]	[wɜːrd]	!
"	**That's**	**enough**	**;**	**not**	**another**	**word**	**!**
"	那就是	足够的	;	不是	其他	单词	!

够了，别再说了！

[wiː; wi]	[wɪl]	[gɪv]	[ðə; ði]	['kriːtʃər]	[ʃɔːrt]	[ʃrɪft]	!
We	**will**	**give**	**the**	**creature**	**short**	**shrift**	**!**
我们	将要	给	这	生物	短的	谢里夫特	!

我们将对这种生物不予理睬！

[kə'rɑːhoʊ]	!
Carajo	**!**
卡拉霍	!

卡拉霍！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .
I have a plan .
我 有 一个 计划 .

我有个计划。

" [kweɪ'sɑːdə][ænd; ənd][mɔ'rɑːlɛs] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] ['hentʃmən] [ʌv; əv] - [hæd; həd]
" Quesada and Morales looked about to see that no henchman of Ferou had
" 克萨达 和 莫拉莱斯 看起来 关于 到 看 那 不 喽啰 的 - 有
['tʃænst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] .
chanced to overhear .
偶然 到 无意中听到 .

“奎萨达和莫拉莱斯环顾四周，发现费鲁的手下没有一个人碰巧听到了他们的对话。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] ['weri] [glɑːnsiz] .
The doctor understood their wary glances .
这 医生 理解 他们的 警惕 眼神 .

医生看穿了他们警惕的目光。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He lowered his voice .
他 降低 他的 嗓音 .

他压低了声音。

" [ɔːl][ðə; ði] [ʃɔːrt] [dʒʌmp][ʌp][ðə; ði][goʊt] [pæθ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn]['iːv(ə)n] [toʊnz] ,
" All the short jump up the goat path , " he said in even tones ,
" 全部 这 短的 跳 向上 这 山羊 小路 , " 他 说 在 甚至 音调 ,

“沿着山羊小路跳上去的所有短距离跳跃，”他语气平稳地说。

" ['evər] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [frentʃ] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ]
" ever since this morning when I heard the French ringworm's conversation in the gorge
" 曾经 自从 这 早晨 什么时候 我 听到 这 法语 - 对话 在 这 峡谷
,
,
,

“自从今天早上我在峡谷里听到法国癣菌的对话以来，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːmjuleitiŋ] [ðɪs] [plæn] .
I have been formulating this plan .
我 有 到过 制定 这 计划 .

我一直在制定这个计划。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'teɪn] ['meni] ['ɛndz][æt; ət][ðə; ði][wʌn] [taɪm] .
And it is a good plan ; it will attain many ends at the one time .
和 它 是 一个 好的 计划 ; 它 将要 达到 许多 结束 在 这 一 时间 .

这是一个好计划；它可以同时实现多个目标。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [blaɪt] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [plɑːt][ʌv; əv] - , [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] ,
It will blight the treacherous plot of Ferou , save you from the Guardia Civil ,
它 将要 枯萎病 这 奸诈 阴谋 的 - , 节省 你 从 这 瓜迪亚 民用 ,
[kweɪ'sɑːdə] ,
Quesada ,
克萨达 ,

它将挫败费鲁的阴谋，让你免受国民警卫队的追捕，奎萨达。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪn] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][maɪ]['stoʊlən] ['mʌni] !
and in the same breath win back for me my stolen money !
和 在 这 相同的 气息 赢 后退 为了 我 我的 被盗 钱 !

同时，帮我把被偷的钱要回来！

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][dɪ'vaɪn][ɪn][ɪts]['dʒʌstɪs] !
Ah , it is almost divine in its justice !
啊 , 它 是 几乎 神圣的 在 它是 正义 !

啊，这简直是神明般的公正！

[miːd'jəntiː] ['diːoʊs] — [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ə'nʌðər] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][maɪ]
Mediante Dios — God willing , I will use it as another instrument of my
中间 神 — 上帝 愿意的 , 我 将要 使用 它 作为 其他 乐器 的 我的
['vendʒəns] !
vengeance !
复仇 !

Mediante Dios——如果上帝允许，我将把它作为我复仇的又一个工具！

" [kweɪ'sɑːdə] [gɑːspt] .
" Quesada gasped .
" 克萨达 倒吸一口气 .

奎萨达倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [liːtʃ] ?
" You mean to kill the French leech ?
" 你 意思是 到 杀 这 法语 水蛭 ?

你是说要杀死那个法国水蛭吗？

[bʌt; bət][maɪ][se'njɔː]['dɑːktər] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['pwebloʊ] , [ʒɑːk,dʒeiks] - [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ɑːrmd] !
But my senor doctor , in the whole pueblo , Jacques Ferou is the only man armed !
但 我的 传感器 医生 , 在 这 所有的 普韦布洛 , 雅克 - 是 这 仅有的 男人 武装 !

但是我的医生先生，在整个村子里，雅克·费鲁是唯一一个有武器的人！

[noʊ][loʊ] ['kjɛrɑː] ['diːoʊs] , [dɑːn] ['haɪmi] !
No lo quiera Dios , Don Jaime !
不 洛 quiera 神 , 大学教师 杰米 !

No lo quiera Dios, Don Jaime!

[gɑːd] [fər'bɪd] , [jet] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [sleɪ] [juː; jʊ][fɜːrst] ! "
God forbid , yet I fear he will slay you first ! "
上帝 禁止 , 然而 我 害怕 他 将要 杀戮 你 第一的 ! "

但愿不会如此，但我恐怕他会先杀了你！

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [sɪg'nɪfɪkəns] .
" I have a horse - pistol , " said the physician with grave significance .
" 我 有 一个 马 - 手枪 , " 说 这 医生 和 严重 意义 .

“我有一把马枪，”医生神情严肃地说。

" [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['sʌli] [ðiːz] [hɪ'dælˌgoʊ][hændz][ʌv; əv] [maɪn] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .
" Yet I do not mean to sully these hidalgo hands of mine by killing him myself .
" 然而 我 做 不是 意思是 到 玷污 这些 伊达尔戈 双手 的 矿 经过 杀 他 我 .

“但我并不想亲手杀了他，玷污我这双贵族的手。”

[sɛgjʊrɑːmɛnteɪ] , [noʊ] !
Seguramente , no !
确定 , 不 !

肯定不！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][noʊ] ['bʊlɪt] [ʌv; əv] [maɪn] !
He shall die , but from no bullet of mine !
他 将 死 , 但 从 不 子弹 的 矿 !

他会死，但绝不会死于我的子弹！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ['sloʊli] [æz; əz] [ɪf] ['fɪksɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" He shook his white head slowly as if fixing something definite in his mind .
" 他 摇晃 他的 白色的 头 缓慢地 作为 如果 定影 某物 定 在 他的 头脑 .

他缓缓地摇了摇他那白皙的脑袋，仿佛在脑海中确定着什么确凿的事情。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [nuːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'pɪriəsli] .
" To - morrow noon , " he added imperiously .
" 到 - 明天 中午 , " 他 额外 专横跋扈 .

“明天中午，”他傲慢地补充道。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [nuːn] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
" To - morrow noon , he shall die !
" 到 - 明天 中午 , 他 将 死 !

“明天中午，他将死去！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈselfseɪm] [ˈaʊər] - [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈbɑːgind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrdiːəz]
" It was the selfsame hour Ferou himself had bargained with the Guardias
" 它 曾是 这 自身 小时 - 他自己 有 讨价还价 和 这 卫队
[sɪˈviːlɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv][kweɪˈsɑːdə] !
Civiles for the killing of Quesada !
平民 为了 这 杀 的 克萨达 !

“就在同一时刻，费鲁本人与国民警卫队达成协议，要杀死克萨达！”

[dɑːn] [ˈhaɪmi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
Don Jaime would say no more .
大学教师 杰米 会 说 不 更多的 .

唐·海梅不再说话了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈærəgəntli] [ˌenɪgˈmætɪk][æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [gɑːd] [hɪmˈself] !
He was as arrogantly enigmatic as the very God Himself !
他 曾是 作为 傲慢地 神秘的 作为 这 非常 上帝 他本人 !

他就像上帝本人一样，既傲慢又神秘！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[dɑːn] [ˈhaɪmi] [wɜːrkt] [ðæt] [deɪ] .
Don Jaime worked that day .
大学教师 杰米 工作 那 天 .

唐·海梅那天上班了。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [sleivd] .
That night he slaved .
那 夜晚 他 奴隶 .

那天晚上他拼命干活。

[əˈbaʊt] [ˈiːvntaɪd] [ælˈfɔnsəu][roʊˈbleɪdoʊ] , [ðə; ði][ˌbændərilˈeərəu] [huː] [soʊ] [ˈbreɪvli] [hæd; həd] [ˈsekəndid]
About eventide Alfonso Robledo , the banderillero who so bravely had seconded
关于 黄昏 阿方索 罗布莱多 , 这 班德里勒 WHO 所以 勇敢地 有 附议
[kweɪˈsɑːdə] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Quesada that morning ,
克萨达 那 早晨 ,

傍晚时分，阿方索·罗布莱多，这位早上勇敢地支援奎萨达的旗手，

[ˈsʌfərd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [rɪˈlæps] .
suffered all at once a severe relapse .
遭受 全部 在 一次 一个 严重 复发 .

突然间病情严重复发。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvərˈhiːtɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkruːʃ(ə)l] [taɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Perhaps it came from the overheating excitement of that crucial time upon the
也许 它 来了 从 这 过热 激动 的 那 至关重要的 时间 之上 这
[rɑːk] ;
rock ;
岩石 ;

或许是源于当时在岩石上那关键时刻的过度兴奋；

[pər'hæps][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ɪk'spoʊʒər] [ɪn] [ðæt] [ɪn'trepɪd] [traɪ][tuː; tə][ə'vɜːrt] - ['kruːəl][ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [feɪt] ,
perhaps the abrupt exposure in that intrepid try to avert Felicidad's cruel and barbarous fate ,
也许 这 突然 接触 在 那 强悍 尝试 到 避免 - 残忍的 和 野蛮 命运 ，

或许正是那次勇敢地试图阻止费利西达遭受残酷野蛮命运的尝试，导致了她突然暴露身份。

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
had brought it on ; at any rate and all on a sudden ,
有 带来 它 在 ； 在 任何 速度 和 全部 在 一个 突然 ，

是他自己造成的；总之，这一切都来得猝不及防。

[hɪz; ɪz] ['wiːkənd] ['bɑːdi] [bɪ'gæn] ['raɪðɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [kræmps] .
his weakened body began writhing in an agony of cramps .
他的 减弱 身体 开始 扭动 在 一个 痛苦 的 痉挛 .

他虚弱的身体开始因剧烈的痉挛而痛苦地扭动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
There was nothing else for it .
那里 曾是 没有什么 别的 为了 它 .

别无他法。

[ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ]['dɑːktər] [geɪv] [ðə; ði] ['bʊlfaɪtər] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɔːrfiə] .
The hidalgo doctor gave the bullfighter a hypodermic injection of morphia .
这 伊达尔戈 医生 给予 这 斗牛士 一个 皮下注射 注射 的 吗啡 .

伊达尔戈医生给斗牛士注射了一针吗啡。

[ðə; ði]['pærəkˌsɪzəmz] ['lesnd] , [ˌɔːltə'geðər] ['siːst] .
The paroxysms lessened , altogether ceased .
这 阵发性 减少 ， 共 停止 .

发作次数减少，最终完全停止。

[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbændəril'eərəu] [roʊld] [daʊn] ['hevɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['stɜːrtərəs] [sliːp] .
The eyelids of the banderillero rolled down heavily , and he slumped into a deep stertorous sleep .
这 眼睑 的 这 班德里勒 滚动 向下 重度 ， 和 他 瘫倒 进入 一个 深的 鼾声 睡觉 .

猎手的眼皮沉重地垂了下来，他昏昏沉沉地睡去，发出沉闷的鼾声。

[ðæt] [ˌriːə'weɪkənd] [ɪn] [dɑːn] ['haɪmi][ðə; ði] [fɪr] .
That reawakened in Don Jaime the Fear .
那 重新觉醒 在 大学教师 杰米 这 害怕 .

那恐惧在唐·海梅心中重新唤醒。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
He made once more a round of the hospital .
他 制成 一次 更多的 一个 圆形的 的 这 医院 .

他又巡视了一遍医院。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [tʃoʊzə] [tuː; tə][kə'bænə] [ˌaʊt'saɪd] , ['siːkɪŋ] [nuː] ['keɪsɪz] .
He went from choza to cabana outside , seeking new cases .
他 去 从 乔扎 到 小屋 外部 ， 寻求 新的 案例 .

他从茅屋走到外面的小屋，寻找新的案子。

[wer] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [pə'sistid] [ɪn] ['məʊnɪŋ] , [hiː; hi] [əd'ministəd] [nɑːr'kɑːtɪks] .
Where a man could not sleep or a woman persisted in moaning , he administered narcotics .
在哪里 一个 男人 可以 不是 睡觉 或者 一个 女士 持续 在 呻吟 ， 他 管理 毒品 .

如果男人睡不着觉，或者女人不停地呻吟，他就给他们服用麻醉剂。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [θruː] [wɪsps] [ʌv; əv] [reɪn] ,
When morning dawned through wisps of rain ,
什么时候 早晨 黎明 通过 缕缕 的 雨 ,

晨曦透过缕缕细雨洒下，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ʌv; əv] ['tæksɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [wɜːrk] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
the long night of taxing and intolerable work showed plainly in the doctor .
这 长的 夜晚 的 征税 和 无法容忍 工作 显示 显然 在 这 医生 .

漫长而艰辛的夜晚工作在医生身上显露无疑。

[hɪz; ɪz] ['næroʊ] [feɪs] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ferəl] ; [ðə; ði] [tʃiːk] [boʊnz] [wɜːr; wər]
His narrow face looked thin and long as a ferule ; the cheek bones were
他的 狭窄的 脸 看起来 薄的 和 长的 作为 一个 箍圈 ; 这 脸颊 骨头 是
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

他那张窄脸看起来又瘦又长，像个箍环；颧骨很高。

[ðə; ði] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] ['nevər] [mɔːr] [ɪm'pɪriəs] .
the aquiline nose never more imperious .
这 鹰嘴豆 鼻子 绝不 更多的 专横 .

鹰钩鼻从未如此威严。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːfi] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mʊr] ,
What with all the coffee he had drunk like a good Moor ,
什么 和 全部 这 咖啡 他 有 醉 喜欢 一个 好的 泊 ,

他像个地道的摩尔人一样，喝了那么多咖啡，

[tuː; tə] [ək'seləreɪt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] ['stedi] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
to accelerate the action of his brain and steady the movement of his
到 加速 这 行动 的 他的 脑 和 稳定的 这 移动 的 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

为了加快大脑运转速度并稳定手部动作，

[hɪz; ɪz] [skɪn] [siːmd] [tɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [diːpər] [swɔːθ] .
his skin seemed tinged to a deeper swarth .
他的 皮肤 似乎 带点色调 到 一个 更深 黝黑 .

他的肤色似乎变得更深了。

[kweɪ'sɑːdə] [ə'woʊk] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [streŋθ] .
Quesada awoke early and with a renewed strength .
克萨达 醒来 早期的 和 和 一个 更新 力量 .

奎萨达早早醒来，精神焕发。

[hiː; hi] [bruːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [græn'diː] [ə'nʌðər] [pɑːt] [ʌv; əv] [freʃ] [ˌærə'mætɪk] ['kɔːfi] .
He brewed for the grandee another pot of fresh aromatic coffee .
他 酿造 为了 这 贵族 其他 锅 的 新鲜的 芳香 咖啡 .

他为这位贵宾又煮了一壶新鲜香浓的咖啡。

[dɑːn] ['haɪmi] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kə'bænəz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz] ['hɒbəld] [oʊld] [skeɪt]
Don Jaime had gone down behind the cabanas to release his hobbled old skate
大学教师 杰米 有 已消失 向下 在后面 这 小屋 到 发布 他的 跛行 老的 滑冰
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['wɔːtər] .
of a horse and lead him to water .
的 一个 马 和 带领 他 到 水 .

唐·海梅走到小屋后面，解开他那匹跛脚的老马，牵着它去喝水。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l] [wʌz; wəz] [stræpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
When he returned , his huge horse - pistol was strapped to his waist .
什么时候 他 返回 , 他的 巨大的 马 - 手枪 曾是 绑带 到 他的 腰部 .

他回来的时候，腰间别着他那把巨大的马枪。

[hiː; hi]	[kwɔft]	[tuː]	[kʌps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɔːfi]	[ɪn]	[kwɪk]	[sək'seʃ(ə)n]	.
He	**quaffed**	**two**	**cups**	**of**	**the**	**coffee**	**in**	**quick**	**succession**	**.**
他	畅饮	二	杯子	的	这	咖啡	在	快的	演替	.

他迅速地喝了两杯咖啡。

[hiː; hi]	[steɪnd]	,	[wɪð; wɪθ]	[mɑːrkt]	[ænd; ənd]	[ə'luːf]	[ɪn'dɪfrəns]	,	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[ɪ'mækjələt]	[waɪt]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bɪrd]	.
He	**stained**	**,**	**with**	**marked**	**and**	**aloof**	**indifference**	**,**	**his**	**usually**	**immaculate**	**white**	**point**	**of**	**a**	**beard**	**.**
他	染色	,	和	标记	和	超然	漠不关心	,	他的	通常	完美无瑕	白色的	观点	的	一个	胡须	.

他用一种明显而冷漠的姿态，弄脏了他那通常一尘不染的白色胡须尖端。

[ðen]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	[wɪð; wɪθ]	['feruːld]	[feɪs]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[ænd; ənd]	[grɪm]	,
Then	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**	**with**	**feruled**	**face**	**determined**	**and**	**grim**	**,**
然后	,	没有	一个	单词	,	和	箍	脸	决定	和	严峻	,

然后，他一言不发，面容紧绷而严肃，

[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɜːrdʒənt]	['mɪnɪstri]	.
he	**returned**	**into**	**the**	**hospital**	**to**	**his**	**urgent**	**ministry**	**.**
他	返回	进入	这	医院	到	他的	紧迫的	部	.

他返回医院，继续他紧急的医疗服务工作。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[nuːn]	.
It	**was**	**coming**	**noon**	**.**
它	曾是	未来	中午	.

快到中午了。

[kweɪ'sɑːdə]	[wʌz; wəz]	['sʌnɪŋ]	[hɪm'self]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	,	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['deɪli]	[wɔːnt]	,
Quesada	**was**	**sunning**	**himself**	**before**	**the**	**hospital**	**,**	**according**	**to**	**his**	**daily**	**wont**	**,**
克萨达	曾是	日光浴	他自己	前	这	医院	,	根据	到	他的	日常的	惯于	,

据他一贯的作风，奎萨达在去医院前正在晒日光浴。

[wen]	-	[ə'pɪrd]	[ə'raʊnd]	[wʌn]	[mʌd]	[wɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['sʌdnnəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dʒæk]	-	[ɪn]	-	[ðə; ði]	-	[bɑːks]	.
when	**Ferou**	**appeared**	**around**	**one**	**mud**	**wall**	**with**	**the**	**suddenness**	**of**	**a**	**jack**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**box**	**.**
什么时候	-	出现	大约	一	泥	墙	和	这	突然	的	一个	杰克	-	在	-	这	-	盒子	.

费鲁突然像弹簧玩具一样出现在一面泥墙后面。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	[ʃoʊd]	[ə; eɪ]	[rɪ'vɑːlvər]	.
In	**his**	**right**	**hand**	**the**	**Frenchman**	**showed**	**a**	**revolver**	**.**
在	他的	正确的	手	这	法国人	显示	一个	左轮手枪	.

法国人右手亮出了一把左轮手枪。

[hiː; hi]	['pɔɪntɪd]	[ðə; ði]	[rɪ'vɑːlvər]	[æt; ət]	[kweɪ'sɑːdə]	.
He	**pointed**	**the**	**revolver**	**at**	**Quesada**	**.**
他	尖	这	左轮手枪	在	克萨达	.

他用左轮手枪指着奎萨达。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[pə'laɪtnəs]	[ðæt]	[siːmd]	[mɔːr]	['dedli]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[gliːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gʌn]	,	[hiː; hi]	[sed]	:
With	**a**	**politeness**	**that**	**seemed**	**more**	**deadly**	**than**	**the**	**gleam**	**of**	**the**	**gun**	**,**	**he**	**said**	**:**
和	一个	礼貌	那	似乎	更多的	致命	比	这	闪耀	的	这	枪	,	他	说	:

他带着一种比枪口的光芒更具杀伤力的礼貌说道：

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ə'raɪz]	,	[seˈnjɔː]	[dɑːn]	[dʒə'sɪntoʊ]	.
"	**You**	**will**	**arise**	**,**	**Senor**	**Don**	**Jacinto**	**.**
"	你	将要	出现	,	传感器	大学教师	哈辛托	.

“您将会起来，唐·哈辛托先生。”

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] .
You will do all that which I tell you to do .
你 将要 做 全部 那 哪个 我 告诉 你 到 做 .

你必须照我说的去做。

- !
Aupa !
- !

哦！

" [ðə; ði] [tʃer] , [ˈtɪltɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [mʌd] [wɔːl] , [ˈbæŋd] [daʊn] [əˈpɑːn] [ɪts] - .
" The chair , tilted against the mud wall , banged down upon its forlegs .
" 这 椅子 , 斜 反对 这 泥 墙 , 砰的一声 向下 之上 它是 - .

椅子倾斜着靠在泥墙上，前腿重重地摔了下来。

[kweɪˈsɑːdə] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Quesada got to his feet .
克萨达 得到 到 他的 脚 .

奎萨达站了起来。

" [mɑːrtʃ] [ˈfɔːrwərd] [pæst] [ˌem ˈiː] .
" March forward past me .
" 行进 向前 过去的 我 .

“从我身边走过。”

[naʊ] [stɑːp] .
Now stop .
现在 停止 .

停。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] , [maɪ] [breɪv] [ˌbændəˈliərəu] .
It is good , my brave bandolero .
它 是 好的 , 我的 勇敢的 班多莱罗 .

很好，我勇敢的匪徒。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [bɪˈhaɪnd] [juː; jʊ] , [mɑːrtʃ] [tɔːrd] [ðæt] [greɪt] [rɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Now , with me behind you , march toward that great rock on the brink of the
现在 , 和 我 在后面 你 , 行进 朝向 那 伟大的 岩石 在 这 边缘 的 这
[ˈpwebloʊ] !
pueblo !
普韦布洛 !

现在，我跟在你身后，向着村落边缘的那块大岩石前进吧！

" [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [fɔːrˈtoʊld] .
" Everything was happening as the doctor had foretold .
" 一切 曾是 发生 作为 这 医生 有 预言 .

“一切都如医生预言的那样发生了。”

[ðə; ði] [tɔːl] [ˈfrentʃmən] [nʌdʒd] [kweɪˈsɑːdə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl]
The tall Frenchman nudged Quesada with the muzzle of the revolver in the small
这 高的 法国人 轻推 克萨达 和 这 枪口 的 这 左轮手枪 在 这 小的
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] .
of his back .
的 他的 后退 .

高个法国人用左轮手枪的枪口顶了一下奎萨达的后腰。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] .
They started on .
他们 开始 在 .

他们开始了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
And then , all at once , from the gloom of the chapel behind them ,
和 然后 , 全部 在 一次 , 从 这 愁云 的 这 教堂 在后面 他们 ,

然后，突然间，从他们身后昏暗的小教堂里，

[keɪm] [ðə; ði][gæl'vænɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ] :
came the galvanic voice of the hidalgo :
来了 这 电化学 嗓音 的 这 伊达尔戈 :

伊达尔戈那充满活力的声音传来：

" ['æltoʊ] !
" Alto !
" 阿尔托 !

“高音！

[drɑːp] [ðæt] [gʌn] , [juː; jʊ] [frentʃ] [liːtʃ] !
Drop that gun , you French leech !
降低 那 枪 , 你 法语 水蛭 !

放下枪，你这个法国寄生虫！

" [kweɪ'sɑːdə][dɪd][nɑːt] [der] [tɜːrn] [raʊnd] .
" Quesada did not dare turn round .
" 克萨达 做过 不是 敢 转动 圆形的 .

奎萨达不敢转身。

[bʌt; bət] - , [hɪz; ɪz][blɑːnd][lɪdz] ['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stuː'pendəs] [sər'praɪz] , [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns]
But Ferou , his blond lids fluttering with stupendous surprise , gave a quick glance
但 - , 他的 金发 盖子 飘动 和 惊人的 惊喜 , 给予 一个 快的 瞥一眼
[bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
back over his shoulder .
后退 超过 他的 肩膀 .

但费鲁的金色眼睑因极度惊讶而颤动，他迅速回头瞥了一眼。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ]['dɑːktər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] ,
He saw the hidalgo doctor standing in the low doorway ,
他 锯 这 伊达尔戈 医生 常设 在 这 低的 门口 ,

他看见伊达尔戈医生站在低矮的门口，

[ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l] ['levəld] [ɪn][wʌn] [hɑːrʃ] [fɪst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [laɪk] [kwɔːrts][ɪn][ðə; ði]
the huge horse - pistol leveled in one harsh fist , his eyes gleaming like quartz in the
这 巨大的 马 - 手枪 平整 在 一 残酷的 拳头 , 他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 石英 在 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

他紧握着巨大的马枪，一拳打在地上，双眼如同阳光下的石英般闪闪发光。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [geɪv] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpətənt] [liːp] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
The Frenchman gave a precipitant leap to one side .
这 法国人 给予 一个 沉淀物 飞跃 到 一 边 .

法国人猛地向一侧跃去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [æz; əz][æn; ən] [eɪp] .
He was quick as an ape .
他 曾是 快的 作为 一个 猿 .

他动作敏捷得像猿猴一样。

[hiː; hi] [sluːd] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['lɪftɪd] .
He slewed round , his revolver lifted .
他 倾斜 圆形的 , 他的 左轮手枪 抬起 .

他猛地转身，举起了左轮手枪。

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
An explosion burst from the pistol of the doctor .
一个 爆炸 爆裂 从 这 手枪 的 这 医生 .
医生的手枪突然爆炸了。

- [rɪ'vɑːlvər] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌd] .
Ferou's revolver dropped to the mud .
- 左轮手枪 掉落 到 这 泥 .
费鲁的左轮手枪掉进了泥里。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] .
He clutched his right wrist .
他 紧握 他的 正确的 手腕 .
他紧紧抓住自己的右手腕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm] [wer] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [kriːst] [ðə; ði] [fleʃ] [laɪk] [ə; eɪ]
It was trickling blood from where a bullet had creased the flesh like a
它 曾是 涓涓细流 血 从 在哪里 一个 子弹 有 褶皱 这 肉 喜欢 一个
['brændɪŋ] ['waɪər] .
branding wire .
品牌推广 金属丝 .
鲜血从子弹划破皮肤的地方缓缓渗出，那里就像烙铁一样留下了一道道痕迹。

" [kweɪ'sɑːdə] ! " [krækt] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [ʌv; əv] [dɑːn] ['haɪmi] .
" Quesada ! " cracked the thin lips of Don Jaime .
" 克萨达 ! " 裂纹 这 薄的 嘴唇 的 大学教师 杰米 .
“奎萨达！”唐·海梅的薄唇裂开了。

" [pɪk] [ʌp] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] .
" Pick up that revolver .
" 挑选 向上 那 左轮手枪 .
“拿起那把左轮手枪。”

[juː; jʊ] , - , [mɑːrtʃ] [ɪn] [hɪr] !
You , Ferou , march in here !
你 , - , 行进 在 这里 !
费鲁，你进来！

" [hiː; hi] ['menəst] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hjuːdʒ] [ɡʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['redi]
" He menaced the Frenchman with that huge gun which was loaded and ready
" 他 受威胁 这 法国人 和 那 巨大的 枪 哪个 曾是 已加载 和 准备好
[fɔːr; fər] [mɔːr] [kwɪk] [wɜːrk] .
for more quick work .
为了 更多的 快的 工作 .
“他用那门上了膛、随时准备开火的大炮威胁法国人。”

[kweɪ'sɑːdə] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ðeər'æt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mʌd] [ðə; ði] ['frentʃmənz]
Quesada turned round , thereat , and lifted from the mud the Frenchman's
克萨达 转向 圆形的 , 那里 , 和 抬起 从 这 泥 这 法国人的
[rɪ'vɑːlvər] .
revolver .
左轮手枪 .
奎萨达随即转身，从泥泞中捡起了法国人的左轮手枪。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [sɪlt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] - .
He shook off the clinging silt and pointed it at Ferou .
他 摇晃 离开 这 依恋 淤泥 和 尖 它 在 - .
他抖掉身上的淤泥，把枪口对准了费鲁。

[hɪz; ɪz] ['æʃi] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋkiːz] [wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'henʃn] ,
His ashy face working like a monkey's with abrupt and nervous apprehension ,
他的 灰烬 脸 在职的 喜欢 一个 猴子的 和 突然 和 紧张的 忧虑 ,
他那灰白的脸上露出像猴子一样突兀而紧张的神情。

[ðə; ði]	['frentʃmən]	['mɑːtʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	.
the	**Frenchman**	**marched**	**into**	**the**	**hospital**	**.**
这	法国人	行军	进入	这	医院	.

法国人大步走进医院。

[wʌns]	[ˌɪn'saɪd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['rʌnweɪ]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['blæŋkətɪd]	['fɪgjərz]	[ʌv; əv]	[pleɪg]	['sʌfərəz]	,
Once	**inside**	**,**	**in**	**the**	**runway**	**between**	**the**	**blanketed**	**figures**	**of**	**plague**	**sufferers**	**,**
一次	里面	,	在	这	跑道	之间	这	毯子	数据	的	瘟疫	受害者	,

进入室内后，在被毯子裹住的瘟疫患者之间的跑道上，

[dɑːn]	['haɪmi]	[snæpt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[tɜːrs]	[ænd; ənd]	[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]	[kə'mænd]	.
Don	**Jaime**	**snapped**	**out**	**a**	**terse**	**and**	**inexplicable**	**command**	**.**
大学教师	杰米	啪啪	出去	一个	简洁	和	无法解释的	命令	.

唐·海梅突然发出了一声简短而莫名其妙的命令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小狼(The wolf-cub)

第14/16页

- [θɔːt] [hɪm'self] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts] ['pɜːrpəs] .
Ferou thought himself the only one that understood its purpose .
- 想法 他自己 这 仅有的 一 那 理解 它是 目的 .

费鲁认为只有他自己才明白它的用途。

[ə; eɪ] [ˈʃudəriŋ] [fɪt] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
A shuddering fit seized him .
一个 颤抖 合身 查获 他 .

他突然浑身颤抖起来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'septəklz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmˌpɪts] ,
He knew that , in the receptacles beneath his armpits ,
他 知道 那 , 在 这 容器 下面 他的 腋窝 ,

他知道，在他腋下的那些容器里，

[wɜːr; wər] [kən'siːld] [ðə; ði] [smɔːl] [mə'hɑːgəni] - ['kʌlərd] ['leðər] [pɜːrs] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]
were concealed the small mahogany - colored leather purse he had taken from
是 暗 这 小的 桃花心木 - 有色 皮革 钱包 他 有 已采取 从
[kweɪ'sɑːdə][ænd; ənd][ðə; ði][pə'seɪtə] [bɪlz] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɪtiləsli] [mʌlktid] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːrsn] [ænd; ənd]
Quesada and the peseta bills he had pitilessly mulcted out of Carson and
克萨达 和 这 比塞塔 账单 他 有 无情地 罚款 出去 的 卡森 和
[mɔ'rɑːlɛs] .
Morales .
莫拉莱斯 .

里面藏着他从奎萨达那里偷来的小红褐色皮钱包，以及他无情地从卡森和莫拉莱斯那里勒索来的比塞塔钞票。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
He thought that the doctor was searching for them .
他 想法 那 这 医生 曾是 搜索 为了 他们 .

他以为医生在找他们。

" [ʌn'dres] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ] .
" Undress ! " repeated the hidalgo .
" 脱衣服 ! " 重复 这 伊达尔戈 .

“脱衣服！”伊达尔戈重复道。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [sleɪt] - ['kʌlərd] [aɪz] ['flʌtəd] [ə'baʊt] .
The Frenchman's slate - colored eyes fluttered about .
这 法国人的 石板 - 有色 眼睛 飘动 关于 .

法国人那双灰褐色的眼睛微微颤动。

[hiː; hi] [sɔː] [kweɪ'sɑːdə] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'vɑːlvər] .
He saw Quesada threatening him with his own revolver .
他 锯 克萨达 威胁 他 和 他的 自己的 左轮手枪 .

他看到奎萨达用他自己的左轮手枪威胁他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
There was no help for it .
那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

对此无能为力。

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] ['sʌd(ə)nli] [θɪk] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

With fingers suddenly thick and clumsy with nervousness , he began to

和 手指 突然 厚的 和 笨拙 和 紧张 , 他 开始 到

[ˌʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [twiːdz] .

unbutton his gray tweeds .

解开 他的 灰色的 粗花呢 .

他紧张得手指突然变得粗壮笨拙，开始解开灰色粗花呢外套的纽扣。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [kweɪ'sɑːdə] ! " ['endɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

" And you , too , Quesada ! " ended the doctor .

" 和 你 , 也 , 克萨达 ! " 结束 这 医生 .

“还有你，奎萨达！”医生最后说道。

" [gɪv] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [mɔ'rɑːlɛs] , [ænd; ənd] [ʌn'dres] , [tuː] !

" Give the Frenchman's revolver into the keeping of Morales , and undress , too !

" 给 这 法国人的 左轮手枪 进入 这 保持 的 莫拉莱斯 , 和 脱衣服 , 也 !

“把法国人的左轮手枪交给莫拉莱斯保管，你也脱掉衣服！”

" [kweɪ'sɑːdə][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] .

" Quesada did not at all understand .

" 克萨达 做过 不是 在 全部 理解 .

奎萨达完全不明白。

[hiː; hi] [sɔː] [mɔ'rɑːlɛs] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [prɪ'perd] [tuː; tə] [lend] [eɪd] , [ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['bəulstəriŋ] [hɪz; ɪz]

He saw Morales sitting up , as if prepared to lend aid , a pillow bolstering his

他 锯 莫拉莱斯 坐着 向上 , 作为 如果 准备 到 借 援助 , 一个 枕头 加强 他的

[bæk] .

back .

后退 .

他看到莫拉莱斯坐了起来，好像准备提供帮助，背上垫着一个枕头。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['mætədɔːr] .

He passed the Frenchman's revolver into the hands of the matador .

他 通过了 这 法国人的 左轮手枪 进入 这 双手 的 这 斗牛士 .

他把法国人的左轮手枪递给了斗牛士。

[ðen] [bɪ'wɪldərd] [bʌt; bət]['blaɪndli] [ə'biːdiənt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɔːf] [hɪz; ɪz] - , [rʌf]

Then bewildered but blindly obedient , he began to doff his alpagartas , rough

然后 困惑 但 盲目地 听话 , 他 开始 到 脱 他的 - , 粗糙的

['kɔːrdəˌrɔɪz] , [ænd; ənd] ['ʃiːpskɪn] [zə'mɑːrə] .

corduroys , and sheepskin zamarra .

灯芯绒 , 和 羊皮 扎马拉 .

然后，他虽然困惑，但还是盲目地服从，开始脱掉他的羊驼绒裤、粗糙的灯芯绒裤和羊皮扎马拉。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [stʊd] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neðər] ['gɑːrmənts] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

The Frenchman stood forth in his nether garments , a tall , quaking and almost

这 法国人 站立 前进 在 他的 下 服装 , 一个 高的 , 震动 和 几乎

['luːdɪkrəs] ['fɪgjər] .

ludicrous figure .

荒谬 数字 .

法国人只穿着下身衣物站在那里，身材高大，浑身颤抖，姿态滑稽可笑。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [kweɪ'sɑːdə] , [ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪr] ['ʃɑːpəniŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪt] - ['kʌlərd] [aɪz] .

He watched Quesada , a nameless fear sharpening his slate - colored eyes .

他 观看 克萨达 , 一个 无名 害怕 磨利 他的 石板 - 有色 眼睛 .

他注视着奎萨达，一种难以名状的恐惧让他那双石板灰色的眼睛变得锐利起来。

" [hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] , [se'njɔː] - , " [sed] [dɑːn] ['haɪmi][wɪð; wɪθ]['frɔːsti] [pə'laɪtnəs] ; [ðen]
" Hand over the money , Senor Ferou , " said Don Jaime with frosty politeness ; then
" 手 超过 这 钱 , 传感器 - , " 说 大学教师 杰米 和 霜冻 礼貌 ; 然后
[ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] :
explosively :
爆炸性地 :

“把钱交出来，费鲁先生，”唐·海梅冷冷地礼貌说道；然后突然爆发：

" [ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ['prɑːntoʊ] !
" All of it ! Pronto !
" 全部 的 它 ! 普朗托 !

全部！马上！

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [flæʃt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['ænɪm(ə)l] [ə'baʊt]
" The eyes of the Frenchman flashed like the eyes of a ferocious animal about
" 这 眼睛 的 这 法国人 闪光灯 喜欢 这 眼睛 的 一个 凶猛 动物 关于
[tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] [miːt] .
to be robbed of its meat .
到 是 被抢劫 的 它是 肉 .

“法国人的眼神闪烁不定，就像一头凶猛的野兽眼中闪烁着即将被抢走肉食的怒火。”

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] [ɪn][hænd] ; [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [gliːm] [dʌld] .
But quickly he got himself in hand ; the baleful gleam dulled .
但 迅速地 他 得到 他自己 在 手 ; 这 有害的 闪耀 迟钝 .

但他很快就控制住了局面；那不祥的光芒也黯淡了下来。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dis'rəubiŋ] [ˌbændə'liərəu] .
He shot a questioning glance toward the disrobing bandolero .
他 射击 一个 提问 瞥一眼 朝向 这 脱衣 班多莱罗 .

他疑惑地瞥了一眼正在脱衣服的匪徒。

[pər'hæps] [ðɪs] [θɪŋ] [hiː; hi] [senst] [ænd; ənd] ['dredɪd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['grɪzli] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Perhaps this thing he sensed and dreaded was only a grisly figment of his
也许 这 事物 他 感觉到的 和 令人恐惧的 曾是 仅有的 一个 可怕的 虚构 的 他的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

或许他所感知和恐惧的这种东西，只是他想象中可怕的幻象。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['dɑːktər]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .
Perhaps , after all , the doctor only wanted the money .
也许 , 后 全部 , 这 医生 仅有的 通缉 这 钱 .

或许，这位医生最终只是想要钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [waɪz] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
It were wise to obey .
它 是 明智的 到 服从 .

服从是明智的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['redinəs] , [hiː; hi] [prə'duːst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'septəklz] ['kʌnɪŋli]
With an astonishing readiness , he produced , from the receptacles cunningly
和 一个 惊人 准备就绪 , 他 生产 , 从 这 容器 狡猾地
[prɪ'perd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmˌpɪts] ,
prepared beneath his armpits ,
准备 下面 他的 腋窝 ,

他以惊人的速度，从腋下精心准备的容器中取出了......

[ðə; ði] [pɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪlz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [mɔ'rɑːlɛs] [ænd; ənd] ['kɑːrsn] .
the purse of the doctor and the bills belonging to Morales and Carson .
这 钱包 的 这 医生 和 这 账单 属于 到 莫拉莱斯 和 卡森 .

医生的钱包以及莫拉莱斯和卡森的账单。

[dɑːn] ['haɪmi] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [pɜːrs] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ɪts] ['kɑːntents] .
Don Jaime did not wait to open the purse and inspect its contents .
大学教师 杰米 做过 不是 等待 到 打开 这 钱包 和 检查 它是 内容 .

唐·海梅迫不及待地打开钱包，查看里面的东西。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He shoved the wallet into his pocket .
他 推搡 这 钱包 进入 他的 口袋 .

他把钱包塞进口袋里。

[hiː; hi][kæst][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [luːs] [bɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'saɪd] [mɔ'rɑːlɛs] .
He cast the roll of loose bills upon the platform beside Morales .
他 投掷 这 卷 的 松动的 账单 之上 这 平台 旁 莫拉莱斯 .

他把那卷散装钞票扔在莫拉莱斯旁边的平台上。

" [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
" They belong to you and the American .
" 他们 属于 到 你 和 这 美国人 .

它们属于你和美国人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [wʌt] [ɪz] [duː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][seɪ'njɔː] ['kɑːrsn] .
You can take what is due you and return the others to Senor Carson .
你 能 拿 什么 是 到期的 你 和 返回 这 其他的 到 传感器 卡森 .

你可以拿走你应得的那部分，然后把剩下的还给卡森先生。

[bʌt; bət]['hoʊlə] !
But hola !
但 你好 !

但是你好！

[let] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [goʊ] [tɪl] ['leɪtər] !
let the division go till later !
让 这 分配 去 直到 之后 !

先把分裂问题留到以后再说吧！

" [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [greɪ] [twiːdz] [ʌv; əv] - ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd] - [tæmpt] [ɜːrθ] [flɔːr] [tɔːrd]
" He kicked the gray tweeds of Ferou over the hard - tamped earth floor toward
" 他 踢 这 灰色的 粗花呢 的 - 超过 这 难的 - 捣碎 地球 地面 朝向
[kweɪ'sɑːdə] .
Quesada .
克萨达 .

“他踢着费鲁的灰色粗花呢，越过夯实的泥土地面，朝奎萨达的方向走去。

" [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['blʌntli] .
" Put them on , " he commanded bluntly .
" 放 他们 在 , " 他 命令 直截了当地 .

“穿上它们，”他直截了当地命令道。

[ðə; ði][ˌbændə'liərəu]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] -
The bandolero nodded , though as yet he did not comprehend the whyfore
这 班多莱罗 点头 , 尽管 作为 然而 他 做过 不是 理解 这 -
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
of it all .
的 它 全部 .

匪徒点了点头，但他仍然不明白这一切背后的原因。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] , [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə][gɑːrb] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [twiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən]
With dispatch , he commenced to garb himself in the tweeds of the Frenchman
和 派遣 , 他 开始 到 外衣 他自己 在 这 粗花呢 的 这 法国人
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他迅速开始穿上那位法国人的粗花呢服装，

[dɪ'spaɪt]	[ðə; ði]	[hɑːrd]	['juːsɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[læst]	[fjuː]	[wiːks]	,	[stɪl]	[ʃoʊd]	[ðə; ði]	[ˌɪnɪ'rædɪkəbl]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[gʊd]	[mə'tɪriəl]	.
despite	**the**	**hard**	**usage**	**of**	**the**	**last**	**few**	**weeks**	**,**	**still**	**showed**	**the**	**ineradicable**	**signs**	**of**	**good**	**material**	**.**
尽管	这	难的	用法	的	这	最后的	很少	周	,	仍然	显示	这	根深蒂固的	标志	的	好的	材料	.

尽管过去几周使用强度很高，但仍然显示出优质材料无可磨灭的迹象。

"	[juː; jʊ]	,	-	!
"	**You**	**,**	**Ferou**	**!**
"	你	,	-	!

“你，费鲁！”

"	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[bɪt]	[aʊt]	.
"	**the**	**doctor**	**bit**	**out**	**.**
"	这	医生	少量	出去	.

医生咬牙切齿地说。

"	[juː; jʊ]	[dɑːn]	[ðə; ði]	[kloʊðz]	[ʌv; əv]	[kweɪ'sɑːdə]	!
"	**You**	**don**	**the**	**clothes**	**of**	**Quesada**	**!**
"	你	大学教师	这	衣服	的	克萨达	!

“你穿上奎萨达的衣服！”

"	[ðə; ði]	['groʊɪŋ]	['neɪmləs]	[fɪr]	[ɪn]	-	[breɪn]	['bɜːrdʒənd]	,	[æt; ət]	[ðæt]	[kə'mænd]	,	['ɪntuː]	['nɔɪsəm]	[bluːm]	.
"	**The**	**growing**	**nameless**	**fear**	**in**	**Ferou's**	**brain**	**bourgeoned**	**,**	**at**	**that**	**command**	**,**	**into**	**noisome**	**bloom**	**.**
"	这	生长	无名	害怕	在	-	脑	蓬勃发展	,	在	那	命令	,	进入	令人厌恶的	盛开	.

“费鲁脑海中日益增长的、难以名状的恐惧，在那道命令下，爆发成了令人作呕的景象。”

[hɪz; ɪz]	[dʒɔː]	[slækt]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[æn; ən]	[ˌɪnkən'troʊləbl]	['kwɪvərɪŋ]	.
His	**jaw**	**slacked**	**and**	**began**	**an**	**incontrollable**	**quivering**	**.**
他的	颚	松懈	和	开始	一个	不可控的	颤抖	.

他的下巴松弛下来，开始不受控制地颤抖。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['glɪtəd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pæsti; 'peɪsti]	['swetɪŋ]	[feɪs]	.
His	**eyes**	**glittered**	**in**	**a**	**pasty**	**sweating**	**face**	**.**
他的	眼睛	闪闪发光	在	一个	糊状物	出汗	脸	.

他面色苍白，汗水涔涔，双眼闪闪发光。

"	['meɪs]	[nɑːn]	,	['meɪs]	[nɑːn]	!
"	**Mais**	**non**	**,**	**mais**	**non**	**!**
"	玉米	非	,	麦斯	非	!

“但是不，但是不！”

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	[læpsɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'streməti]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	[tʌŋ]	.
"	**he**	**cried**	**,**	**lapsing**	**in**	**his**	**extremity**	**into**	**his**	**native**	**tongue**	**.**
"	他	哭	,	失效	在	他的	末端	进入	他的	本国的	舌头	.

他哭喊着，声音越来越小，最终还是用了他的母语。

"	[nɑːt]	[ðæt]	,	[mə'sjɜːr]	!
"	**Not**	**that**	**,**	**monsieur**	**!**
"	不是	那	,	先生	!

“不是那样的，先生！”

[juː; jʊ]	['kænɑːt]	[dɪ'mænd]	[ðæt]	!
You	**cannot**	**demand**	**that**	**!**
你	不能	要求	那	!

你不能提出这样的要求！

[ðə; ði] [kloʊðz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dɜːrti] , [faʊl] !
The clothes , they are dirty , foul !
这 衣服 , 他们 是 肮脏的 , 犯规 !

这些衣服，又脏又脏！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['daɪər]['perəl] .
" It was only the subterfuge of a time of dire peril .
" 它 曾是 仅有的 这 托词 的 一个 时间 的 可怕的 危险 .

“这只是危难之际的一种障眼法。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrtɪd] ['waɪldli] [ə'baʊt] .
His eyes darted wildly about .
他的 眼睛 飞镖 疯狂地 关于 .

他的目光疯狂地四处游移。

[ðeɪ] [sɔːt] [mɔ'rɑːlɛs] .
They sought Morales .
他们 寻求 莫拉莱斯 .

他们寻找莫拉莱斯。

[mɔ'rɑːlɛs][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['tendər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] .
Morales had been very tender with the sick .
莫拉莱斯 有 到过 非常 投标 和 这 生病的 .

莫拉莱斯对病人非常体贴。

[pər'hæps] —
Perhaps —
也许 —

也许-

[bʌt; bət] [mɔ'rɑːlɛs] [wʌz; wəz] ['levlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd]['oʊnli][ə; eɪ]
But Morales was leveling his own revolver at him with a hand only a
但 莫拉莱斯 曾是 水平 他的 自己的 左轮手枪 在 他 和 一个 手 仅有的 一个
['traɪf(ə)l] [les] ['stedi] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['dɑːktər] .
trifle less steady than that of the doctor .
琐事 较少的 稳定的 比 那 的 这 医生 .

但莫拉莱斯也用自己的左轮手枪指着他，他的手只是比医生的手稍稍不稳一些。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['pɑːrtʃmənt] - [draɪ][ænd; ənd] ['sʌŋkən] [ʌv; əv] [fleʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'ziːz]
His face , parchment - dry and sunken of flesh from the ravages of disease
他的 脸 , 羊皮纸 - 干燥 和 凹陷 的 肉 从 这 蹂躏 的 疾病
, [wʌz; wəz] [fər'bɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
, was forbidding with grim determination .
, 曾是 禁止 和 严峻 决心 .

他面容干瘪如羊皮纸，因疾病的摧残而面容憔悴，透着一股冷峻的决心，令人望而生畏。

" [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] ! " [pə'sistid] [dɑːn] ['haɪmi] .
" Put them on ! " persisted Don Jaime .
" 放 他们 在 ! " 持续 大学教师 杰米 .

“穿上它们！”唐·海梅坚持道。

['sɑːləmli] [ðen] [ænd; ənd] ['veri] [lə'bɔːriəsli] , [wɪð; wɪθ][dʒɔː] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,
Solemnly then and very laboriously , with jaw still quivering and shaking hands ,
庄严地 然后 和 非常 费力地 , 和 颚 仍然 颤抖 和 摇晃 双手 ,

然后，他神情肃穆而又十分吃力地说道，下巴仍在颤抖，双手也在发抖。

- [drest] [ɪn][ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [zə'mɑːrə] , [rʌf] ['kɔːrdəˌrɔɪz] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði]
Ferou dressed in the sheepskin zamarra , rough corduroys , and alpagartas of the
- 穿着 在 这 羊皮 扎马拉 , 粗糙的 灯芯绒 , 和 - 的 这
[ˌbændə'liərəu] .
bandolero .
班多莱罗 .

费鲁身穿羊皮扎马拉、粗糙的灯芯绒和匪徒的阿尔帕加塔长袍。

[dɑːn] ['haɪmi] [hɪm'self] [klæpt] [ə'pɑːn] - [blɑːnd] [hed] [ðə; ði] [haɪ] - ['pɔɪntɪd] [hæt][ʌv; əv][kweɪ'sɑːdə]
Don Jaime himself clapped upon Ferou's blond head the high - pointed hat of Quesada
大学教师 杰米 他自己 鼓掌 之上 - 金发 头 这 高的 - 尖 帽子 的 克萨达
.
.
.

唐·海梅亲自将奎萨达高尖帽戴在了费鲁的金发上。

" [naʊ] , [mɑːrtʃ] !
" Now , march !
" 现在 , 行进 !

“现在，前进！”

" [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .
" he exploded .
" 他 爆炸了 .

他爆发了。

" [mɑːrtʃ] [tɔːrd] [ðæt] [greɪt] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !
" March toward that great rock on the brink of the village !
" 行进 朝向 那 伟大的 岩石 在 这 边缘 的 这 村庄 !

“向着村庄边缘的那块大岩石前进！”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['dɪzməl] [fɪrz] [bɪ'keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] .
" All the Frenchman's dismal fears became quick and instant .
" 全部 这 法国人的 惨淡 恐惧 成为 快的 和 立即的 .

“法国人所有可怕的担忧都迅速而直接地变成了现实。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] !
He was sure now !
他 曾是 当然 现在 !

他现在确信无疑了！

[ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predətɔːri] [noʊz] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pæsti; 'peɪsti]
The nostrils of his predatory nose twitching and working , his whole pasty
这 鼻孔 的 他的 掠食性 鼻子 抽搐 和 在职的 , 他的 所有的 糊状物
[feɪs] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [gri'meisiŋ] ,
face working and grimacing ,
脸 在职的 和 龇牙咧嘴 ,

他那充满捕食本能的鼻子，鼻孔不停地抽动，他那苍白的脸也随之抽动，扭曲着面容。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'streɪnəbl] [fɪr] , [laɪk] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][mæsk][ʌv; əv] ['rʌbər] ,
with unrestrainable fear , like a horrible mask of rubber ,
和 无法抑制的 害怕 , 喜欢 一个 可怕 面具 的 橡皮 ,

恐惧如潮水般涌来，就像戴着一张可怕的橡胶面具。

[hiː; hi] ['grɒv(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn]['æbdʒekt]
he groveled on his knees and held out his two arms to the doctor in abject
他 卑躬屈膝 在 他的 膝盖 和 握住 出去 他的 二 武器 到 这 医生 在 卑贱
[ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
supplication .
恳求 .

他跪倒在地，向医生伸出双臂，卑躬屈膝地恳求。

" ['mɜːrsi] , [dɑːn] ['haɪmi] !
" Mercy , Don Jaime !
" 怜悯 , 大学教师 杰米 !

“饶命啊，唐·海梅！”

[mɒn] [djuː] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] [ʃɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ! "
Mon Dieu , you would not have me shot like a dog ! "
星期一 上帝 , 你 会 不是 有 我 射击 喜欢 一个 狗 ! "

我的天哪，你不会让我像狗一样被枪毙的！

" [mɑːrtʃ] !
" March !
" 行进 !

“行进！

" [ðə; ði][hɪˈdælˌɡoʊ] [ɪnˈsɪstɪd] .
" the hidalgo insisted .
" 这 伊达尔戈 坚持 .

伊达尔戈坚持道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [məˈtælɪk] [ˈtæmbər] ;
His voice rang with metallic timbre ;
他的 嗓音 响铃 和 金属 音色 ;

他的声音带着金属般的金属音色；

[hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈbɪts][ʌv; əv] [flɪnt] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [stiːl] [hæd; həd]
his gray eyes flashed as if they were bits of flint upon which steel had
他的 灰色的 眼睛 闪光灯 作为 如果 他们 是 比特 的 燧石 之上 哪个 钢 有
[strʌk] .
struck .
击 .

他灰色的眼睛闪闪发光，仿佛是被钢铁击中的燧石碎片。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [tʃest] .
He shoved the muzzle of his pistol against the Frenchman's chest .
他 推搡 这 枪口 的 他的 手枪 反对 这 法国人的 胸部 .

他把手枪枪口抵在法国人的胸口。

- [ˈstʌmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bækt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
Ferou stumbled to his feet and backed out the doorway .
- 踉跄 到 他的 脚 和 支持的 出去 这 门口 .

费鲁踉跄着站起身，退出了门口。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [step] [baɪ] [step] .
The doctor followed him step by step .
这 医生 随后 他 步 经过 步 .

医生一步一步地跟着他。

[kweɪˈsɑːdə] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪt] [ˈkɔːrəskeɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
Quesada , a great light coruscating in his brain ,
克萨达 , 一个 伟大的 光 晶 在 他的 脑 ,

奎萨达，他脑海中闪耀着耀眼的光芒，

[rɪˈkʌvərd] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbedrɪdn] [mɔˈrɑːlɛs] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]
recovered the revolver from the bedridden Morales and bounded out in the wake
恢复 这 左轮手枪 从 这 卧床不起 莫拉莱斯 和 有界 出去 在 这 唤醒
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
of the two .
的 这 二 .

他从卧床不起的莫拉莱斯身上取回左轮手枪，然后跟在两人身后跳了出去。

[ðʌs] , [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [rɪˈtriːtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði][seˈnjɔː] [ˈdɑːktɚz]
Thus , the Frenchman retreating before the importunate muzzle of the senor doctor's
因此 , 这 法国人 撤退 前 这 纠缠不休 枪口 的 这 传感器 医生的
[ˈpɪst(ə)l] , [kweɪˈsɑːdə] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈæftər] ,
pistol , Quesada following after ,
手枪 , 克萨达 下列的 后 ,

于是，法国人在老医生的枪口逼近下撤退，奎萨达紧随其后。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌdi] [striːt] [tɔːrd] [ðæt] [greɪt] [rɑːk] [wɪtʃ] [glɛəd] , [ɪn][ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['sʌnlaɪt] ,
they went down the muddy street toward that great rock which glared , in the noontide sunlight ,
他们 去 向下 这 浑 街道 朝向 那 伟大的 岩石 哪个 怒目而视 , 在 这 正午 阳光 ,

他们沿着泥泞的街道走向那块在正午阳光下闪闪发光的大岩石。

[ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
on the brink of the village .
在 这 边缘 的 这 村庄 .

在村庄边缘。

[wʌns] [ðə; ði] ['frentʃmən] [pɔːzd] .
Once the Frenchman paused .
一次 这 法国人 暂停 .

法国人停顿了一下。

[im'plɔːriŋli] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [stɪl] ['bliːdɪŋ] [raɪt] [hænd] .
Imploringly , he lifted his still bleeding right hand .
恳求地 , 他 抬起 他的 仍然 出血 正确的 手 .

他恳求地举起仍在流血的右手。

" [mɑːnsɪnjɔr] !
" Monsenor !
" 蒙塞诺尔 !

“蒙席！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] , [mɑːnsɪnjɔr] —
" For the love of Christ , monsenor —
" 为了 这 爱 的 基督 , 蒙塞诺尔 —

“看在基督的份上，主教大人——”

" [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['biːɪŋ] [kɑːkt] .
" Came the sharp click of a pistol being cocked .
" 来 这 锋利的 点击 的 一个 手枪 存在 上膛 .

传来一声清脆的咔哒声，像是手枪上膛的声音。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] ['ekoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] .
Then , like a sharper echo of it , the command of the doctor .
然后 , 喜欢 一个 更锐利 回声 的 它 , 这 命令 的 这 医生 .

然后，就像一声更尖锐的回响，医生的命令传来。

" [mɑːrtʃ] !
" March !
" 行进 !

“行进！

" [ə; eɪ][mæd]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːzd] - .
" A mad notion to turn and run for it seized Ferou .
" 一个 疯狂的 概念 到 转动 和 跑步 为了 它 查获 - .

“费鲁心中萌生了一个疯狂的念头，要转身就跑。”

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[ðeɪ] [wʊd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ten] [steps] .
They would shoot him down ere he could take ten steps .
他们 会 射击 他 向下 埃雷 他 可以 拿 十 步骤 .

他还没走十步就会被击毙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [kloʊz] .
They were too close .
他们 是 也 关闭 .

他们靠得太近了。

[ðə; ði] [pə'liːs] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði] [gɔːrdʒ] .
The police , on the other hand , would be far below , in the gorge .
这 警察 , 在 这 其他 手 , 会 是 远的 以下 , 在 这 峡谷 .

而警察则会在下方很远的地方，在峡谷里。

['meɪbi] [ðer; ðər] ['kɑːrbaɪn] [wʊd] [mɪs] .
Maybe their carbines would miss .
或许 他们的 卡宾枪 会 错过 .

或许他们的卡宾枪会脱靶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hoʊp] .
There was always hope .
那里 曾是 总是 希望 .

始终抱有希望。

[hiː; hi] [bækt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːt] ['glerɪŋ] [rɑːk] .
He backed out upon the hot glaring rock .
他 支持的 出去 之上 这 热的 刺眼 岩石 .

他退后一步，撞在了滚烫刺眼的岩石上。

[keɪm] [ə; eɪ] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ] , ['saʊndɪŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['bɑːdilɪs] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [er] ,
Came a yell from the hidalgo , sounding shrill and bodiless in the thin air ,
来 一个 叫喊 从 这 伊达尔戈 , 听起来 尖锐 和 无形体 在 这 薄的 空气 ,

伊达尔戈发出了一声喊叫，在稀薄的空气中显得尖锐而空洞。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] ['ekoʊz] :
and carrying back and far away in ringing echoes :
和 携带 后退 和 远的 离开 在 铃声 回声 :

回声响彻远方：

" ['hoʊlə] , [ˌem aɪ 'es] [gɑːrdiːəz] [sɪ'viːlɪs] !
" Hola , mis Guardias Civiles !
" 你好 , 误 卫队 平民 !

"Hola, mis Guardias Civiles!

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] — [hiː; hi][ɪz] [hɪr] !
Jacinto Quesada — he is here !
哈辛托 克萨达 — 他 是 这里 !

哈辛托·奎萨达——他来了！

" [æn; ən] ['ænsər] [ʃaʊt] ['spaɪrəld] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] .
" An answering shout spiraled up from the deeps of the gorge .
" 一个 回答 喊 螺旋状 向上 从 这 深水 的 这 峡谷 .

“一声回应的呼喊从峡谷深处螺旋上升起。”

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [lɔːŋ] ['slɪðərɪŋ] [ʃæft] [ʌv; əv] [saʊnd] .
Then , on the heels of it , one long slithering shaft of sound .
然后 , 在 这 高跟鞋 的 它 , 一 长的 滑行 轴 的 声音 .

然后，紧接着，传来一道长长的、滑溜溜的声音。

[ðə; ði] [kræŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] !
The crang of a carbine !
这 嘎吱 的 一个 马枪 !

卡宾枪的哐当声！

- [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæk] [wɪð; wɪθ] [kən'dʒestɪd] [blʌd] ,
Ferou threw up his arms and , his face black with congested blood ,
- 扔 向上 他的 武器 和 , 他的 脸 黑色的 和 拥堵 血 ,

费鲁举起双臂，脸上血流不止，显得黝黑。

[hæf] [spɪld] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [bloʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz]
half spilled forward as if he had been struck by a blow between the shoulders
一半 洒了 向前 作为 如果 他 有 到过 击 经过 一个 吹 之间 这 肩膀
.
:
.

他半个身子向前倾倒，仿佛双肩之间遭到重击。

[hiː; hi] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [kɔːt] [hɪm'self] ,
He swayed back and forth on the balls of his feet , caught himself ,
他 摇摆 后退 和 前进 在 这 球 的 他的 脚 , 捕捉 他自己 ,

他踮着脚尖前后摇晃，稳住身子。

[hʌŋ] [stɪl] [fɔːr; fər] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['moʊmənts] .
hung still for intolerable moments .
悬挂 仍然 为了 无法容忍 时刻 .

静止不动了令人难以忍受的片刻。

[ðen] , [æz; əz] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [hiː; hi] ['tɔtəd]
Then , as is usually the case with a man killed by a bullet , he tottered
然后 , 作为 是 通常 这 案件 和 一个 男人 被杀 经过 一个 子弹 , 他 摇摇晃晃
['bækwərd] ,
backward ,
落后 ,

然后，就像通常被子弹击中身亡的人一样，他踉跄后退。

[slɪpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] ,
slipped on the crumbling lip of the rock and went over ,
滑倒了 在 这 摇摇欲坠 唇 的 这 岩石 和 去 超过 ,

他踩到岩石松动的边缘滑倒了，翻了过去。

['klʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['klɔɪŋ] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪŋk] , ['twɪstɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]
clutching with white clawing hands at the brink , twisting , turning , and
紧握 和 白色的 爪子 双手 在 这 边缘 , 扭曲 , 转弯 , 和
[ʃriːk] — [ʃriːk] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] , [ʃriːk] ['hɪdiəsli] !
shrieking — shrieking for minutes afterward , shrieking hideously !
尖叫 — 尖叫 为了 分钟 之后 , 尖叫 极其可怕 !

在悬崖边，她用白色的爪子紧紧抓住，扭动、旋转、尖叫——之后还持续尖叫了好几分钟，发出凄厉的尖叫！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

['dɑːktər] [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ] [moʊn'kɑːdə] [strə'tiːdʒɪkli] [ˌoʊvər'keɪm] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [en'dʒendəd] [baɪ]
Doctor Torreblanca Y Moncada strategically overcame the trouble engendered by
医生 托雷布兰卡 是 蒙卡达 战略性地 克服 这 麻烦 产生的 经过
[krə'meɪʃn] .
cremation .
火葬 .

Torreblanca Y Moncada 医生巧妙地克服了火葬带来的麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][sɛ'rɑːnoʊz][bɜːrn] [hoʊl] [triːz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] , [baɪ] [ˌpɜːrkə'leɪʃn]
He had the serranos burn whole trees and from the ashes , by percolation
他 有 这 塞拉诺斯 烧伤 所有的 树木 和 从 这 灰烬 , 经过 渗滤
[θruː] ['wɔːtər] ,
through water ,
通过 水 ,

他让塞拉诺人烧掉整棵树，然后用灰烬通过水的渗滤作用，

[prə'duːs] [ə; eɪ] ['liːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [laɪ] .
produce a leaching of lye .
生产 一个 浸出 的 碱液 .

产生碱液。

[ðen] , [ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [sə'plaɪ] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['mʊrɪʃ]
Then , a goodly distance from the water supply coursing through the old Moorish
然后 , 一个 很好 距离 从 这 水 供应 赛跑 通过 这 老的 摩尔式
[fluːm] ,
flume ,
水槽 ,

然后，在距离流经古老摩尔人水槽的水源相当远的地方，

[ɑːn][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] [wer] [ə; eɪ] [vɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'mæntlɪŋ] [ʌv; əv]
on the lip of the gorge where a void had been left by the dismantling of
在 这 唇 的 这 峡谷 在哪里 一个 空白 有 到过 左边 经过 这 拆卸 的
[ðə; ði] [tuː] [ɪn'fektɪd] [kə'bænəz] ,
the two infected cabanas ,
这 二 已感染 小屋 ,

在峡谷边缘，由于两间受感染的小屋被拆除而留下了一个空洞，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['pwebloʊ][dɪg][ə; eɪ] [diːp] [pɪt] .
he had the men of the pueblo dig a deep pit .
他 有 这 男人 的 这 普韦布洛 挖 一个 深的 坑 .

他让村里的男人们挖了一个深坑。

[ˌðer'ɪn] [hiː; hi] ['pɜːrpəst] ['beriɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['ælkəlaɪ] .
Therein he purposed burying the dead in sheets of the burning alkali .
其中 他 目的 埋葬 这 死的 在 纸张 的 这 燃烧 碱 .

他打算用燃烧的碱液包裹死者进行掩埋。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - , [hiː; hi]
On the morning following that on which poetic justice had come to Ferou , he
在 这 早晨 下列的 那 在 哪个 诗意的 正义 有 来 到 - , 他
[ə'proʊtʃt] [kweɪ'sɑːdə] ,
approached Quesada ,
接近 克萨达 ,

在费鲁得到诗意正义的第二天早晨，他找到了奎萨达。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [ðə; ði][pɪt] .
who was superintending the work of digging the pit .
WHO 曾是 监督 这 工作 的 挖掘 这 坑 .

负责监督挖坑工作的是谁。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wʊlfɪʃ] ['gɔːntnəs] , [ðə; ði][ˌbændə'liərəu][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hɪm'self] .
Save for a certain wolfish gauntness , the bandolero was almost himself .
节省 为了 一个 肯定 狼 消瘦 , 这 班多莱罗 曾是 几乎 他自己 .

除了略显狼狈的面容，这名匪徒几乎还是他自己。

" [dʒə'sɪntoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['hɑːrdi] [ɪ'nʌf] , [maɪ] ['hægərd] [wʌn] ,
" Jacinto , " he said , " do you feel hardy enough , my haggard one ,
" 哈辛托 , " 他 说 , " 做 你 感觉 耐寒的 足够的 , 我的 枯槁 一 ,

“哈辛托,”他说，“你觉得自己够强壮吗，我那憔悴的孩子？ ”

[tuː; tə] [ˈdʒɜːrni] [daʊn] [ðiːz] [hɪlz] [tuː; tə][maɪ][kæsə] [nɪr] [grəˈnɑːdə] ?
to journey down these hills to my casa near Granada ?
到 旅行 向下 这些 丘陵 到 我的 卡萨 靠近 格拉纳达 ?

沿着这些山路下到我位于格拉纳达附近的家?

" [ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [ˈɑːblɔːŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbændəˈliərəu] [ʃoʊd] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [fɪr] .
" The Moorish oblong eyes of the bandolero showed surprise and a shade of fear .
" 这 摩尔式 长方形 眼睛 的 这 班多莱罗 显示 惊喜 和 一个 阴影 的 害怕 .

“匪徒摩尔人那双长椭圆形的眼睛里流露出惊讶和一丝恐惧。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈiːzəli] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [baɪ] [naʊ] , [dɑːn] [ˈhaɪmi] .
" I am easily strong enough by now , Don Jaime .
" 我 是 容易地 强的 足够的 经过 现在 , 大学教师 杰米 .

“唐·海梅，我现在已经足够强壮了。”

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [pəˈliːs] [juː; jʊ] [fɪr] ?
" Is it the police you fear ?
" 是 它 这 警察 你 害怕 ?

你害怕的是警察吗?

[ðeɪ] [roʊd] [əˈweɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv] - .
They rode away immediately after the killing of Ferou .
他们 骑 离开 立即地 后 这 杀 的 - .

费鲁被杀后，他们立即骑马离开了。

" [kweɪˈsɑːdə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Quesada shook his head .
" 克萨达 摇晃 他的 头 .

奎萨达摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ][hɪˈdælˌgoʊ][ˈdɑːktər] .
" I am frank with you , my hidalgo doctor .
" 我 是 坦率 和 你 , 我的 伊达尔戈 医生 .

“我坦诚地告诉您，我的伊达尔戈医生。”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ˈæbsənt][maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːrioʊ] ,
Should I absent myself from the barrio ,
应该 我 缺席的 我 从 这 巴里奥 ,

我是否应该离开这个街区?

[aɪ] [wʊd] [fɪr] [fɔːr; fər] [fəˈlɪsɪdæd] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [her] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈfaɪər] !
I would fear for Felicidad of the gold hair and heart of fire !
我 会 害怕 为了 幸福 的 这 金子 头发 和 心 的 火 !

我会为拥有金色头发和火热心灵的费利西达感到担忧!

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊld] [greɪ] [aɪz] , [ðə; ði] [grænˈdiː] [lʊkt] [æt; ət][kweɪˈsɑːdə][ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] .
" With his cold gray eyes , the grandee looked at Quesada and through and through him .
" 和 他的 寒冷的 灰色的 眼睛 , 这 贵族 看起来 在 克萨达 和 通过 和 通过 他 .

“这位贵族用他那双冰冷的灰色眼睛打量着奎萨达，仿佛看穿了他。

[æz; əz] [ɪf] ['maʊðɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɔːgmə] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['hɔːtɪli] :
As if mouthing some religious dogma , he returned haughtily :
作为 如果 嘴巴 一些 宗教 教条 , 他 返回 傲慢地 :

他傲慢地回答道，仿佛在念诵某种宗教教条：

" [juː; jʊ] [noʊ] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪndʒi][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] ,
" You know , son of a mangy she - wolf ,
" 你 知道 , 儿子 的 一个 疥癣 她 - 狼 ,

“你知道，那只脏兮兮的母狼的儿子，

[ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən][hɔːlt][ə; eɪ][ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ][moʊn'kɑːdə] [wʌns] [hiː; hi] [sez] , [aɪ] [wɪl] !
that no man can halt a Torreblanca y Moncada once he says , I will !
那 不 男人 能 停止 一个 托雷布兰卡 是 蒙卡达 一次 他 说道 , 我 将要 !

一旦托雷布兰卡·蒙卡达说“我要”，没有人能阻止他！

[ˌi 'e][pweɪs] !
Ea pues !
伊 pues !

哎呀！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['vendʒəns] .
It is thus with my vengeance .
它 是 因此 和 我的 复仇 .

这就是我的复仇。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [veɪnz] , [mʌst; məst][biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv]
The ancient name of my house , the blood of my veins , must be cleared of
这 古老的 姓名 的 我的 房子 , 这 血 的 我的 静脉 , 必须 是 已清除 的
[ɔːl] ['teintʃə] !
all tainture !
全部 污点 !

我家族的古老名字，我血管里的血液，必须洗净一切污秽！

[fə'lɪsɪdæd] [mʌst; məst][daɪ] ! "
Felicidad must die ! "
幸福 必须 死 ! "

费利西达必须死！

" [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] , [dɑːn] ['haɪmi] !
" God preserve you , Don Jaime !
" 上帝 保存 你 , 大学教师 杰米 !

“上帝保佑你，唐·海梅！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,
You are still the soul of granite ,
你 是 仍然 这 灵魂 的 花岗岩 ,

你依然是花岗岩般的灵魂。

[ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sperɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [jʊr; jər]['stoʊlən] ['mʌni] [ɪz][ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ]
unforgiving and unsparing even though your stolen money is all returned to you
毫不留情 和 毫不留情 甚至 尽管 你的 被盗 钱 是 全部 返回 到 你
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

即使你被盗的钱现在已经全部归还给你了，他们也毫不留情、毫不宽恕。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtɚz] [dɪs'greɪs] [ˌɔːltə'geðər] [waɪpt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
and your daughter's disgrace altogether wiped out by the death of the French
和 你的 女儿的 耻辱 共 擦拭 出去 经过 这 死亡 的 这 法语
['puːdl] !
poodle !
贵宾犬 !

你女儿的耻辱因为那只法国贵宾犬的死而彻底消失了！

" [ðə; ði][hɪˈdælˌɡoʊ] [læft] [ˈhɑːrʃli] .
" The hidalgo laughed harshly .
" 这 伊达尔戈 笑了 严厉地 .

伊达尔戈发出刺耳的笑声。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdli] [praɪd] [tuː; tə][ˈɑːrɡjuː] .
He refused in his lordly pride to argue .
他 拒绝 在 他的 尊贵的 自豪 到 争论 .

他出于高傲的姿态，拒绝争辩。

[ˈklevərli] [hiː; hi][ˈkaʊntɚd, ˈkaʊnɚd] :
Cleverly he countered :
巧妙地 他 反驳 :

他巧妙地反驳道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , - ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [wʊlf] - [kʌb] ,
" And you , Jacintito ; you are still the Wolf - Cub ,
" 和 你 , - ; 你 是 仍然 这 狼 - 幼兽 ,

“而你，哈辛蒂托；你仍然是那只小狼崽。”

[ˈevər] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪdz] [dɪˈfens] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈbæntlɪŋ]
ever leaping to the jade's defense as you did when you were only a bantling
曾经 跳跃 到 这 玉的 防御 作为 你 做过 什么时候 你 是 仅有的 一个 班特林
!
!
!

就像你还是个小不点儿的时候一样，总是挺身而出保护玉石！

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]
" But it is not because I wish to be rid of you that I ask you to
" 但 它 是 不是 因为 我 希望 到 是 摆脱 的 你 那 我 问 你 到
[ˈdʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

但我请你远行，并非因为我想摆脱你，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
" You have reminded me that I am a priest of the body .
" 你 有 提醒 我 那 我 是 一个 牧师 的 这 身体 .

“你让我意识到，我是肉体的祭司。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [aɪ] [spiːk] .
It is of my profession I speak .
它 是 的 我的 职业 我 说话 .

这是我的专业领域内的事情。

[aɪ] [niːd] [ˈmedsnz] .
I need medicines .
我 需要 药物 .

我需要药物。

[ðə; ði] [səˈplaɪ] [ɪz] [ˈnɪrli] [ɪɡˈzɔːstɪd] . "
The supply is nearly exhausted . "
这 供应 是 几乎 筋疲力尽的 . "

供应几乎耗尽了。

" [bʌt; bət][aɪ]['kɑːrtɪd] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] , ['fʊli] [fɔːr] ['kænvəs] [pæks] ! "
" But I carted up such a lot , fully four canvas packs ! "
" 但 我 推车 向上 这样的 一个 很多 , 完全 四 帆布 包装 ! "

“但我搬上来好多东西，足足四个帆布包！”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət][miː][græn][eɪ'spɑːdə]['mænjuel][ænd; ənd][ðə; ði][se'njɔː] ['kɑːrsn] , [bəuθ] [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət]
But mi gran espada Manuel and the Senor Carson , both well - meaning but
但 米 奶奶 剑 曼努埃尔 和 这 传感器 卡森 , 两个都 出色地 - 意义 但
[ˌʌn'tuːtərd] ,
untutored ,
未经训练的 ,

但是我的大剑曼努埃尔和卡森先生，虽然出发点是好的，但却缺乏教养。

[meɪd] [ɪk'strævəgənt] ['ɪnˌroʊdz][ɑːn][ðə; ði] ['treʒərz] [juː; jʊ] [brɔːt] .
made extravagant inroads on the treasures you brought .
制成 靡 入口 在 这 宝藏 你 带来 .

对你们带来的宝物进行了肆意掠夺。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][oʊld]['tiːoʊ]['pedroʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['stɑːkt] [jɔːr'self] [soʊ] [wel] ,
And hearing from old Tio Pedro that you had stocked yourself so well ,
和 听力 从 老的 蒂奥 佩德罗 那 你 有 库存充足 你自己 所以 出色地 ,

从老蒂奥·佩德罗那里听说你储备充足，

[aɪ] [roʊd] ['ekstrə] [laɪt] [tuː; tə] [meɪk] [spiːd] . "
I rode extra light to make speed . "
我 骑 额外的 光 到 制作 速度 . "

我骑车时格外轻盈，以求速度。

" [jet] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['betər] [naʊ] , " ['ɔbdʒiktid] [kweɪ'sɑːdə] .
" Yet things are going better now , " objected Quesada .
" 然而 事物 是 去 更好的 现在 , " 反对 克萨达 .

“但现在情况好多了,”奎萨达反驳道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuːər] ['dɛθs] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'kʌvərɪz] . "
" There are fewer deaths and more recoveries . "
" 那里 是 更少 死亡人数 和 更多的 恢复 . "

“死亡人数减少，康复人数增加。”

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !
" Thank God for that !
" 感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝!

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən] ['nevər] [tel] .
But one can never tell .
但 一 能 绝不 告诉 .

但谁也说不准。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['iːv(ə)n] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði]
The present even tone of the weather may suddenly change and cause the
这 展示 甚至 语气 的 这 天气 可能 突然 改变 和 原因 这
[skɜːrdʒ] [tuː; tə] [ˌriː'dʌbl] [ɪts]['hævək] .
scourge to redouble its havoc .
祸害 到 加倍 它是 混乱 .

目前平静的天气可能会突然改变，导致这场灾难加倍肆虐。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [rʌn] [ʃɔːrt] . "
I must not run short . "
我 必须 不是 跑步 短的 . "

我不能缺货。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][kweɪˈsɑːdə] .
" That is true , " nodded Quesada .
" 那 是 真的 , " 点头 克萨达 .

“没错,”奎萨达点点头。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ]
Yet it was evident that he still hesitated to go for fear of leaving
然而 它 曾是 明显 那 他 仍然 犹豫了一下 到 去 为了 害怕 的 离开
[fəˈlɪsɪdæd] [ˌʌnəˈsɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][koʊld] [ɪmˈplækəbl] [ræθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
Felicidad unassisted and helpless before the cold implacable wrath of her father
幸福 独自一人 和 无助 前 这 寒冷的 冷酷无情 愤怒 的 她 父亲
.
:
.

然而，很明显，他仍然犹豫不决，害怕离开后，费利西达将孤身一人，无助地面对她父亲冷酷无情的怒火。

[sed] [dɑːn] [ˈhaɪmi] , [kəˈmensɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ɪndˈjuːsmənts] , [ˈpleɪnli] [ˈwiːkənɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
Said Don Jaime , commencing to offer inducements , plainly weakening before the
说 大学教师 杰米 , 开始 到 提供 诱导 , 显然 减弱 前 这
[ˈɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbændəˈliərəu] :
obstinacy of the bandolero :
固执 的 这 班多莱罗 :

唐·海梅开始许诺，但显然在匪徒的顽固面前动摇了：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [dʒəˈsɪntoʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [hɔːrs] .
" If you will go , Jacinto , you may take my horse .
" 如果 你 将要 去 , 哈辛托 , 你 可能 拿 我的 马 .

“如果你要去，哈辛托，你可以骑我的马。”

[noʊ] [ˈʌðər] [hæz; həz] [ˈrɪdn] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈoʊvər][ten] [ˈjɪrz] .
No other has ridden him in over ten years .
不 其他 有 骑 他 在 超过 十 年 .

十多年来，没有人骑过他。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈkæri] [juː; jʊ] [wel] , [ðoʊ] [ˈoʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsneɪlz] [peɪs] .
He will carry you well , though only at a snail's pace .
他 将要 携带 你 出色地 , 尽管 仅有的 在 一个 蜗牛 步伐 .

他会背着你走，虽然速度很慢。

" [kweɪˈsɑːdə] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [ðæt] [ˈɔːfər] [ment] .
" Quesada realized what that offer meant .
" 克萨达 已实现 什么 那 提供 意思是 .

奎萨达意识到了那份提议的意义。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] , " [hiː; hi] [əˈgriːd] .
" I will take the horse , " he agreed .
" 我 将要 拿 这 马 , " 他 同意 .

“我骑这匹马,”他同意道。

" [ðæt] [hɔːrs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][bɑːnd][ˈgɪv(ə)n][ɪn][hænd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɑːn] [ˈhaɪmi]
" That horse of yours shall be as a bond given in hand to me , Don Jaime
" 那 马 的 你的 将 是 作为 一个 纽带 给定 在 手 到 我 , 大学教师 杰米
,
,
,

“唐·海梅，你的那匹马将作为一份契约交付给我。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [steɪ] [jʊr; jər] ['vendʒəns] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ！ "
that you will remain here and stay your vengeance until I return ! "
那 你 将要 保持 这里 和 停留 你的 复仇 直到 我 返回 ！ "

你会留在这里，直到我回来，才会罢休，继续你的复仇！

" [maɪ] ['vendʒəns] ?
" My vengeance ?
" 我的 复仇 ?

“我的复仇？”

[wel] ，[laɪk] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [ʌv; əv] [kraɪst] ，[ðæt] [kæn; kən] [weɪt] ！ "
Well , like the Judgment Day of Christ , that can wait ! "
出色地 ， 喜欢 这 判断 天 的 基督 ， 那 能 等待 ！ "

嗯，就像基督的审判日一样，那可以等等！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ? "
" Is it a promise ? "
" 是 它 一个 承诺 ? "

“这是承诺吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ！ "
" It is a promise ! "
" 它 是 一个 承诺 ！ "

“这是我的承诺！”

" ['vɑːjə] ， [dɑːn] ['haɪmi] ！ "
" Vaya , Don Jaime ! "
" 瓦亚 ，大学教师 杰米 ！ "

“再见，唐·海梅！”

" [kɑːn]['diːoʊs] , - ！
" Con Dios , Jacintito !
" 康 神 , - ！

“Con Dios, Jacintito!”

" [gɑːrbd] [ɪn][ðə; ði][wʌns] ['elɪgənt] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['frentʃmən] ，['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [slaʊtʃ]
" Garbed in the once elegant clothes of the dead Frenchman , even to his slouch
" 盛装 在 这 一次 优雅的 衣服 的 这 死的 法国人 ， 甚至 到 他的 伛
['trævlɪŋ] [hæt] ,
traveling hat ,
旅行 帽子 ，

“他身着已故法国人曾经优雅的服饰，甚至连他那顶歪斜的旅行帽都一模一样，

[kweɪ'sɑːdə][sæt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['kerfəli] ['gaɪdɪd] [ðə; ði][oʊld] ['rɔːboʊnd] [næg]
Quesada sat deep in the doctor's saddle and carefully guided the old rawboned nag
克萨达 卫星 深的 在 这 医生的 鞍 和 小心 引导 这 老的 生骨 唠叨
[daʊn] [ðə; ði] ['luːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊt] [pæθ] .
down the loops of the goat path .
向下 这 循环 的 这 山羊 小路 .

奎萨达深深地坐在医生的马鞍上，小心翼翼地引导着这匹老迈瘦骨嶙峋的马沿着山羊小路蜿蜒而下。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['weri] [aɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːsmən] .
He kept a wary eye out for the policemen .
他 保留 一个 警惕 眼睛 出去 为了 这 警察 .

他时刻警惕地留意着警察的动向。

[ðə; ði] [gɑːrdiːəz] [sɪ'viːlɪs] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ] .
The Guardias Civiles might chance to be lingering on in the gorge .
这 卫队 平民 可能 机会 到 是 挥之不去的 在 在 这 峡谷 .

国民警卫队可能还在峡谷里逗留。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['træmpld] [speɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔːldər] [triː] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [dɪ'zɜːrtɪd] ;
But the trampled space about the alder tree was wholly deserted ;
但 这 践踏 空间 关于 这 桤木 树 曾是 完全 荒凉的 ;

但桤木树周围被践踏过的地方却空无一人；

[ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli]
the ashes from the breakfast fire of the day before were being rapidly
这 灰烬 从 这 早餐 火 的 这 天 前 是 存在 快速
['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dræfti] [wɪnd] .
dissipated by the draughty wind .
消散 经过 这 通风的 风 .

前一天早餐时篝火留下的灰烬正被阵阵凉风迅速吹散。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] [daʊn] .
He pushed on down .
他 推动 在 向下 .

他继续向下推。

['kræklɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [gɔːdʒz] , ['klætɚɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['stoʊni] ['hɑːgˌbæk]
Crackling over the fallen leaves in the gorges , clattering along the stony hogbacks
噼啪作响 超过 这 倒下 树叶 在 这 峡谷 , 咔嗒咔嗒 沿着 这 石质的 猪背
[ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] ,
and ridges ,
和 山脊 ,

噼里啪啦地响在峡谷中落叶上，噼里啪啦地响在布满石头的山脊上。

[hiː; hi] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊldər] - [struːn] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst]
he came , in the waning afternoon , to the boulder - strewn pocket of the Christ
他 来了 , 在 这 减弱 下午 , 到 这 巨石 - 散落的 口袋 的 这 基督
[ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .
of the Pass .
的 这 经过 .

在傍晚时分，他来到了遍布巨石的山口基督像。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] ,
And suddenly from below , louder than the ring of his horse's hoofs ,
和 突然 从 以下 , 更大声 比 这 戒指 的 他的 马匹 蹄子 ,

突然，从下方传来一声比马蹄声更响亮的声音，

[ðer; ðər] ['ekəud] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
there echoed up to him a sharp sound like the report of a pistol .
那里 回声 向上 到 他 一个 锋利的 声音 喜欢 这 报告 的 一个 手枪 .

他听到一声尖锐的回响，像是手枪的枪声。

[kʌm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aʊtˌlɔːri] , [kweɪ'sɑːdə][wʌz; wəz] ['sɜːrkəmspektli] ['kɔːʃəs] .
Come of long outlawry , Quesada was circumspectly cautious .
来 的 长的 放逐 , 克萨达 曾是 谨慎地 谨慎 .

长期被放逐的奎萨达行事谨慎小心。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [maɪt] [hæv; həv][ɪk'sploʊdɪd] [nɪr] [æt; ət][hænd] ; [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] ,
The report might have exploded near at hand ; the chances were that ,
这 报告 可能 有 爆炸了 靠近 在 手 ; 这 机会 是 那 ,

这份报告很可能很快就会引发轩然大波；很有可能，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːd] ['kæriɪŋ] [næk] [ʌv; əv] [saʊndz] [haɪ] [ɑːn] ['maʊntnz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ekəud] ,
with the odd carrying knack of sounds high on mountains , it had echoed ,
和 这 奇怪的 携带 诀窍 的 声音 高的 在 山脉 , 它 有 回声 ,
[klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,
clear and distinct ,
清除 和 清楚的 ,

声音在高山上有一种奇特的传播特性，它清晰而嘹亮地回荡着。

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] .
from far away .
从 远的 离开 .

来自远方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .
But he would take no chances .
但 他 会 拿 不 机会 .

但他不会冒险。

[ðə; ði] ['rægɪd] ['prɪkli] [gɔːrs] [ænd; ənd][hjuːdʒ] ['boʊldərz] , [wɪtʃ] [bɪ'struːd] [ðə; ði] [pæs] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The ragged prickly gorse and huge boulders , which bestrewed the pass about the
这 破烂不堪 带刺的 金雀花 和 巨大的 巨石 , 哪个 最佳酿造 这 经过 关于 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,
foot of the cross ,
脚 的 这 叉 ,

十字架脚下山口遍布着参差不齐的带刺金雀花和巨大的岩石。

['fɜːrnɪʃt] [ʌn'juːʒuəl] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] .
furnished unusual hiding places .
提供 异常 隐藏 地方 .

布置了不同寻常的藏身之处。

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] ['heɪstɪli] , [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ]['sjuːmæk] [bʊʃ] [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ]
He dismounted hastily , tied his horse behind a sumach bush and , behind a
他 下马 草草 , 系 他的 马 在后面 一个 漆树 衬套 和 , 在后面 一个
[tɔːl] ['boʊldər] , [hɪd] [hɪm'self] .
tall boulder , hid himself .
高的 巨石 , 隐藏 他自己 .

他匆忙下马，把马拴在一丛漆树后面，然后躲在一块高大的岩石后面。

['twaɪlaɪt] ['diːpənd] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [fʊl] [dɑːrk] [naɪt] .
Twilight deepened quickly into full dark night .
暮 加深 迅速地 进入 满的 黑暗的 夜晚 .

暮色迅速加深，转为彻底的黑夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gruːsəm] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [peɪl] [waɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ,
It was gruesome waiting there beneath the pale white figure of the Saviour ,
它 曾是 令人毛骨悚然 等待 那里 下面 这 苍白 白色的 数字 的 这 救主 ,

在救世主苍白的身影下等待，真是令人毛骨悚然。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] [blæk] ['hɔːrsher] [ænd; ənd] [red] - ['peɪntɪd] ['wuːndz] .
with its crown of black horsehair and red - painted wounds .
和 它是 王冠 的 黑色的 马鬃 和 红色的 - 绘 伤口 .

它头戴黑色马鬃冠，身上有红色的伤口。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pæs] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] ['nɔɪzɪz] ,
Save for the wind sweeping through the pass with little shrill noises ,
节省 为了 这 风 扫荡 通过 这 经过 和 小的 尖锐 噪音 ,

除了风吹过山口时发出的细微尖锐声响之外，

['nʌθɪŋ] [stɜːrd] [ɔːr] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'faɪl] .
nothing stirred or sounded in the long defile .
没有什么 搅拌 或者 听起来 在 这 长的 亵渎 .

狭长的峡谷中一片寂静，没有丝毫动静。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kweɪ'sɑːdə] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [veɪg] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [sʌp] [ə'pɑːn]
After a little , Quesada conquered his vague apprehensions sufficiently to sup upon
后 一个 小的 , 克萨达 征服 他的 模糊的 担忧 足够 到 上 之上
[ðə; ði][koʊld] ['sɒsɪdʒɪz] , [draɪ] [bred] ,
the cold sausages , dry bread ,
这 寒冷的 香肠 , 干燥 面包 ,

过了一会儿，奎萨达克服了心中的疑虑，开始享用冷香肠和干面包。

[ænd; ənd]['bəutə][ʌv; əv] [waɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrθɔːt] [tuː; tə] [slɪŋ] [tuː; tə]
and bota of wine which he had had the forethought to sling to
和 博塔 的 葡萄酒 哪个 他 有 有 这 深思熟虑 到 吊索 到
[ðə; ði] ['kæntl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
the cantle of his saddle .
这 后腿 的 他的 鞍 .

还有一瓶他事先想到要挂在马鞍后部的葡萄酒。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ə'gen] , [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ʌn'kuːθ] [pæs] ,
Then it was on again , through the dark night and the savage uncouth pass ,
然后 它 曾是 在 再次 , 通过 这 黑暗的 夜晚 和 这 野蛮的 粗野 经过 ,

然后，他们又开始了新一轮的跋涉，穿过漆黑的夜晚和荒凉崎岖的山路。

[ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['erənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .
in haste to accomplish his errand for the doctor .
在 匆忙 到 完成 他的 差事 为了 这 医生 .

他急忙为医生完成任务。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [muːn] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ʃɑːt] [lɔːŋ] [peɪl] ['slɪðəz] [ʌv; əv] [laɪt] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk]
A piece of moon came up and shot long pale slithers of light down the rock
一个 片 的 月亮 来了 向上 和 射击 长的 苍白 滑行者 的 光 向下 这 岩石
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

一轮月光升起，沿着岩壁射下长长的、苍白的光线。

[ə'hed] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɑːn] [laɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [bent] [ænd; ənd] ['bʌndəld] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
Ahead , in the sudden wan light , he made out the bent and bundled figure of
前方 , 在 这 突然 万 光 , 他 制成 出去 这 弯曲 和 捆绑式 数字 的
[æn; ən][oʊld] ,
an old ,
一个 老的 ,

在前方突然昏暗的光线下，他辨认出一个佝偻着身子、裹得严严实实的老人的身影。

[ʃɔːl] - [ræpt] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] .
shawl - wrapped peasant woman .
披肩 - 包装 农民 女士 .

披着披肩的农妇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][gɔːrdʒ] .
She was coming toward him up the gorge .
她 曾是 未来 朝向 他 向上 这 峡谷 .

她沿着峡谷向他走来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saʊndz] , [æz; əz] [ɪf] ['sɔːftli] ['wiːpɪŋ] .
She seemed making little catching sounds , as if softly weeping .
她 似乎 制作 小的 捕捉 声音 , 作为 如果 轻轻 哭泣 .

她似乎发出轻微的抽泣声，像是轻轻地啜泣着。

" [ə; eɪ]['diːoʊs] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [pæst] .
" A Dios , mother , " he greeted , as he rode past .
" 一个 神 , 母亲 , " 他 问候 , 作为 他 骑 过去的 .

“上帝保佑，母亲，”他骑马经过时说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['niːðər] ['ænsər] [nɔːr] ['noʊtɪs] .
She gave him neither answer nor notice .
她 给予 他 两者都不 回答 也不 注意 .

她既没有给他答复，也没有通知他。

[hɜːr; hər] [fjuː] [wɪsps] [ʌv; əv] [waɪt] [her] ['striːmɪŋ] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [flæt]
Her few wisps of white hair streaming in disarray from under her flat
她 很少 缕缕 的 白色的 头发 流媒体 在 混乱 从 在下面 她 平坦的
['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd][kæp] ,
worsted cap ,
最差 帽 ,

她那几缕稀疏的白发从扁平的羊毛帽下凌乱地垂落下来。

[ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] , ['sɔbiŋ] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
she went by , sobbing quietly , as if utterly oblivious of his presence .
她 去 经过 , 啜泣 悄悄 , 作为 如果 完全地 浑然不觉 的 他的 在场 .

她悄悄地抽泣着走过，仿佛完全没有注意到他的存在。

[kweɪ'sɑːdə] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] [bent] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] .
Quesada looked after her bent form and shook his head commiseratingly .
克萨达 看起来 后 她 弯曲 形式 和 摇晃 他的 头 同情地 .

奎萨达看着她佝偻的身躯，同情地摇了摇头。

" [ɑː] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][kə'bænə] [ðɪs] [naɪt] !
" Ah , there has been some little domestic trouble in her cabana this night !
" 啊 , 那里 有 到过 一些 小的 国内的 麻烦 在 她 小屋 这 夜晚 !

“啊，今晚她的小屋里发生了一些小小的家庭纠纷！”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he remarked to himself .
" 他 评论 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ,
" And she is going on , the poor creature ,
" 和 她 是 去 在 , 这 贫穷的 生物 ,

“可怜的她还在继续，

[tuː; tə] [siːk] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnli] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .
to seek strength and consolation from the lonely Christ of the Pass .
到 寻找 力量 和 安慰 从 这 孤独 基督 的 这 经过 .

从山口孤独的基督像中寻求力量和慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [ðiːz] ['desələt] [hɪlz] — ['hoʊlə] !
It is the way they have in these desolate hills — Hola !
它 是 这 方式 他们 有 在 这些 荒凉 丘陵 — 你好 !

这就是他们在这些荒凉的山丘里的方式——你好！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ]['boʊni] ['pegəsəs] !
What's the matter , my bony Pegasus !
是什么 这 事情 , 我的 骨质 飞马座 !

怎么了，我的骨瘦如柴的飞马！

" [ðə; ði][næg] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , ['sʌd(ə)nli] ['ʃaɪɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] ,
" The nag beneath him , suddenly shying , had come to a dead stop ,
" 这 唠叨 下面 他 , 突然 害羞 , 有 来 到 一个 死的 停止 ,

“他身下的那匹马突然畏缩了一下，停了下来。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
and now was shivering in every limb .
和 现在 曾是 瑟瑟发抖 在 每一个 肢 .

现在他浑身都在发抖。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [bend] [wɪtʃ] ['pɔːrtəld] [ðə; ði] [pæs] .
They had just rounded the bend which portaled the pass .
他们 有 只是 圆润 这 弯曲 哪个 门户网站 这 经过 .

他们刚刚绕过通往山口的弯道。

['liːpɪŋ]	[ə'fʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[s'tɪrəps]	,	[kweɪ'sɑːdə]	[geɪzd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['lɪftɪd]	['fraɪt(ə)nd]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	.
Leaping	**afoot**	**in**	**the**	**stirrups**	**,**	**Quesada**	**gazed**	**over**	**the**	**lifted**	**frightened**	**head**	**of**	**the**	**horse**	**.**
跳跃	步行	在	这	马镫	,	克萨达	凝视	超过	这	抬起	害怕	头	的	这	马	.

奎萨达跃下马镫，望着那匹惊恐地抬起头的马。

[ə'hed]	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[roʊd]	[ænd; ənd]	['ʃeɪpləs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[veɪg]	['muːnlaɪt]	,
Ahead	**in**	**the**	**open**	**road**	**and**	**shapeless**	**in**	**the**	**vague**	**moonlight**	**,**
前方	在	这	打开	路	和	无形	在	这	模糊的	月光	,

在开阔的道路上向前，在朦胧的月光下，轮廓模糊不清。

[hiː; hi]	[sɔː]	['sʌmθɪŋ]	['laɪɪŋ]	[stɪl]	[ænd; ənd]	[blæk]	!
he	**saw**	**something**	**lying**	**still**	**and**	**black**	**!**
他	锯	某物	说谎	仍然	和	黑色的	!

他看到一个黑色的东西静静地躺在那里！

['evər]	['weri]	[ʌv; əv]	['æmbʊʃ]	,	[rɪ'zʌltənt]	[frʌm; frəm]	[lɔːŋ]	['aʊtˌlɔːri]	,
Ever	**wary**	**of**	**ambush**	**,**	**resultant**	**from**	**long**	**outlawry**	**,**
曾经	警惕	的	伏击	,	结果	从	长的	放逐	,

由于长期被放逐，他时刻警惕着伏击。

[hiː; hi]	[sprʌŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	[ænd; ənd]	['getɪŋ]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[baɪ]	[ðə; ði]	['braɪd(ə)l]	,
he	**sprung**	**out**	**of**	**the**	**saddle**	**and**	**getting**	**the**	**horse**	**by**	**the**	**bridle**	**,**
他	弹簧	出去	的	这	鞍	和	获得	这	马	经过	这	辔	,

他猛地从马鞍上跳下来，抓住马的缰绳，

[ʃʌvd]	[hɪm; ɪm]	['vaɪələntli]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[spɜːr]	.
shoved	**him**	**violently**	**back**	**into**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**spur**	**.**
推搡	他	暴力	后退	进入	这	阴影	的	这	刺	.

猛地将他推回马刺的阴影里。

[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	['frækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[taɪm]	,	[hiː; hi]	[piəd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[bend]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	.
For	**an**	**intolerable**	**fraction**	**of**	**time**	**,**	**he**	**peered**	**round**	**the**	**bend**	**and**	**watched**	**:**
为了	一个	无法容忍	分数	的	时间	,	他	窥视	圆形的	这	弯曲	和	观看	.

在一段令人难以忍受的时间里，他探头探脑地从拐角处观察着。

[ðə; ði]	[blæk]	['ʃeɪpləs]	['hʌd(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[roʊd]	['nevər]	[muːvd]	.
The	**black**	**shapeless**	**huddle**	**in**	**the**	**road**	**never**	**moved**	**.**
这	黑色的	无形	乱堆	在	这	路	绝不	已搬	.

路中间那团黑色、形状不规则的物体一动不动。

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[sʌm; səm]	['ænɪm(ə)l]	,	['sliːpɪŋ]	[ɔːr]	[ded]	?
Was	**it**	**some**	**animal**	**,**	**sleeping**	**or**	**dead**	**?**
曾是	它	一些	动物	,	睡眠	或者	死的	?

那是某种动物吗？是在睡觉还是死了？

[hiː; hi]	[krept]	['fɔːrwərd]	['kɔːʃəsli]	,	-	[oʊld]	[rɪ'vɑːlvər]	[ɪn]	[hænd]	.
He	**crept**	**forward**	**cautiously**	**,**	**Ferou's**	**old**	**revolver**	**in**	**hand**	**.**
他	悄悄地爬	向前	谨慎地	,	-	老的	左轮手枪	在	手	.

他小心翼翼地向前爬去，手里拿着费鲁的旧左轮手枪。

[hiː; hi]	[pʊt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[veɪg]	['aʊtlaɪn]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**put**	**out**	**his**	**fingers**	**toward**	**the**	**vague**	**outline**	**of**	**it**	**.**
他	放	出去	他的	手指	朝向	这	模糊的	大纲	的	它	.

他伸出手指，指向那模糊的轮廓。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [sɔːft] [klɔːθ] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] [mæs] .
He touched soft cloth , he touched a yielding mass .
他 感动 柔软的 布 , 他 感动 一个 屈服 大量的 .

他触摸到了柔软的布料，他触摸到了柔软的物体。

['wuːndz] [ʌv; əv] [kraɪst] !
Wounds of Christ !
伤口 的 基督 !

基督的伤口！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
it was the body of a man !
它 曾是 这 身体 的 一个 男人 !

那是一具男性尸体！

[hɪz; ɪz][hænd] [dʒɜːrk] [bæk] [ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr] .
His hand jerked back in superstitious fear .
他的 手 猛地一抖 后退 在 迷信的 害怕 .

他出于迷信的恐惧，猛地把手缩了回去。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [muːv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The man did not move ; he was lying on his face .
这 男人 做过 不是 移动 ; 他 曾是 说谎 在 他的 脸 .

那人一动不动，脸朝下趴着。

[kweɪ'sɑːdə] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stɪl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['breɪvər]
Quesada put out his hand again and touched the still thing with a braver
克萨达 放 出去 他的 手 再次 和 感动 这 仍然 事物 和 一个 更勇敢
[ænd; ənd] [mɔːr] ['praɪɪŋ] [tʌtʃ] .
and more prying touch .
和 更多的 窥探 触碰 .

奎萨达再次伸出手，用一种更勇敢、更窥探的姿态触摸着那静止的东西。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
All at once he turned it over .
全部 在 一次 他 转向 它 超过 .

他突然把它翻了过来。

[stɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [naɪf] - [ʃɑːrp] [waɪt] [bɪrd] , [ə; eɪ] [faɪn] - ['tʃɪzld]
Stark in the moonlight showed a short knife - sharp white beard , a fine - chiseled
斯塔克 在 这 月光 显示 一个 短的 刀 - 锋利的 白色的 胡须 , 一个 美好的 - 凿刻
[ɪm'pɪriəs] [noʊz] ,
imperious nose ,
专横 鼻子 ,

月光下，斯塔克露出了短短的、锋利的白色胡须，以及轮廓分明、略显威严的鼻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɔːrði] [feɪs] , [liːn] [ænd; ənd] ['hɔːti] [æz; əz][ə; eɪ] ['grɪfən] ['vʌltʃərz] !
and a swarthy face , lean and haughty as a griffon vulture's !
和 一个 黝黑的 脸 , 倾斜 和 傲慢 作为 一个 狮鹫 秃鹫的 !

还有一张黝黑的脸，瘦削而傲慢，像秃鹫一样！

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːlzid] [hænd] .
The revolver fell from his palsied hand .
这 左轮手枪 跌倒 从 他的 麻痹症 手 .

左轮手枪从他瘫痪的手中滑落。

" ['sæŋgreɪ][diː]['krɪˌstoʊ] !
" Sangre de Cristo !
" 桑格雷 德 基督 !

“基督之血！”

" [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] ['flʌtəd] .

" his dry lips fluttered .

" 他的 干燥 嘴唇 飘动 .

他干裂的嘴唇颤动了一下。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɑːn] ['haɪmi] [hɪm'self] !

" It is Don Jaime himself !

" 它 是 大学教师 杰米 他自己 !

“正是唐·海梅本人！”

" [bʌt; bət][noʊ] !

" But no !

" 但 不 !

但是不！

[dɑːn] ['haɪmi] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɪr] .

Don Jaime could not be here .

大学教师 杰米 可以 不是 是 这里 .

唐·海梅不可能到场。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [left] [ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ]['dɑːktər] , [ðæt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'bʌv] [ɪn]

Had he not left the hidalgo doctor , that every morning , in the village above in

有 他 不是 左边 这 伊达尔戈 医生 , 那 每一个 早晨 , 在 这 村庄 多于 在

[ðə; ði] ['siərəz] ?

the sierras ?

这 山脉 ?

他不是每天早上都把伊达尔戈医生送到山上村庄的那个地方吗?

[ə; eɪ] [greɪv] ['kɑːmnəs] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestɪŋ] ['θɜːroʊnəs] .

A grave calmness came upon him then , and a questing thoroughness .

一个 严重 平静 来了 之上 他 然后 , 和 一个 探索 彻底性 .

他顿时变得异常冷静，同时又展现出一种探究的严谨。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ?

Who was the man ?

WHO 曾是 这 男人 ?

这个人是谁?

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [siːmd] [fə'mɪliər] .

Somehow his features seemed familiar .

不知何故 他的 特征 似乎 熟悉的 .

不知为何，他的五官让我觉得很眼熟。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [dɑːn] ['haɪmi] ?

Was it only because of that striking resemblance to Don Jaime ?

曾是 它 仅有的 因为 的 那 引人注目 相似 到 大学教师 杰米 ?

仅仅是因为他长得酷似唐·海梅吗?

[hiː; hi] ['noʊtɪst] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] ,

He noticed , all at once , that there was visible on the body ,

他 注意到 , 全部 在 一次 , 那 那里 曾是 可见的 在 这 身体 ,

他突然注意到，身上有明显的痕迹，

['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊdərɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [red] - [edʒd] [bluː]

under the powdering of dust from the road , a kind of red - edged blue

在下面 这 粉末 的 灰尘 从 这 路 , 一个 种类 的 红色的 - 边缘 蓝色的

['dʒækɪt] .

jacket .

夹克 .

在道路扬起的尘土下，一件镶着红边的蓝色夹克衫若隐若现。

[ɑːn][wʌn] [sliːv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [red] ['ʃevrən,'ʃevrɑːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
On one sleeve was a single red chevron , and to one side , almost hidden in the dust ,
在 一 袖子 曾是 一个 单身的 红色的 人字形 , 和 到 一 边 , 几乎 隐 在 这 灰尘 ,

其中一只袖子上绣着一个红色的V形图案，而在一侧，几乎被灰尘遮盖住了。

[ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['leðər] [hæt] .
the shimmer of a patent leather hat .
这 闪烁 的 一个 专利 皮革 帽子 .

漆皮帽子的光泽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][gæsp] , [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [liːpt] [fʊl] - [fledʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .
With a stifled gasp , recognition leaped full - fledged into his brain .
和 一个 窒息 喘气 , 认出 跳跃 满的 - 羽翼丰满 进入 他的 脑 .

他倒吸一口凉气，脑海中瞬间涌现出一个清晰的认知。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][se'njɔː] [dɑːn] ['ɛstəbɑːn][ˌælvɝ'ɑːdoʊ] , [ðə; ði][eɪdʒd] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə] ['sɪv(ə)l] !
The man was Senor Don Esteban Alvarado , the aged sergeant of the Guardia Civil !
这 男人 曾是 传感器 大学教师 埃斯特班 阿尔瓦拉多 , 这 老年人 军士 的 这 瓜迪亚 民用 !

这个人是国民警卫队年迈的中士唐·埃斯特班·阿尔瓦拉多先生！

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,
No more than a few weeks before ,
不 更多的 比 一个 很少 周 前 ,

就在几周前，

[kweɪ'sɑːdə][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ɪn][ðə; ði] [gɔːrdʒ] [bɪ'loʊ] ['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə] ,
Quesada had seen the sergeant in the gorge below Minas de la Sierra ,
克萨达 有 已见 这 军士 在 这 峡谷 以下 米纳斯 德 拉 塞拉 ,

克萨达在米纳斯德拉谢拉下面的峡谷里见过那位中士，

['dɑːmɪnənt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['eɪˌplaɪk] [pə'liːsmən] [mɑːn'teɪrə] .
dominant with life and lording it over the apelike policeman Montara .
主导的 和 生活 和 领主 它 超过 这 猿猴状 警察 蒙塔拉 .

生命力旺盛，凌驾于猿猴般的警察蒙塔拉之上。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [stɪl] [blæk] ['hʌd(ə)l] [ɪn][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌbændə'liərəu] .
To find the sergeant now only a still black huddle in the road was a distinct shock to the bandolero .
到 寻找 这 军士 现在 仅有的 一个 仍然 黑色的 乱堆 在 这 路 曾是 一个 清楚的 震惊 到 这 班多莱罗 .

匪徒发现中士现在只剩下一团漆黑的身影，这让他大吃一惊。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ɔːr][mɑːn'teɪrə][hæd; həd] [ʃɑːt] - .
He knew that just the day before either the sergeant or Montara had shot Ferou .
他 知道 那 只是 这 天 前 任何一个 这 军士 或者 蒙塔拉 有 射击 - .

他知道就在前一天，中士或蒙塔拉开枪射杀了费鲁。

['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələs] , [kweɪ'sɑːdə] [felt] [ðə; ði]['bɑːdi][fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] .
Almost incredulous , Quesada felt the body for signs of life .
几乎 难以置信 , 克萨达 毛毡 这 身体 为了 标志 的 生活 .

奎萨达几乎难以置信地摸了摸尸体，寻找生命迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [ded] .
But the sergeant was dead .
但 这 军士 曾是 死的 .

但那名中士已经死了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [wʌn][kʊd; kəd][kɔːl] [wɔːrm] ,
His body was not what one could call warm ,
他的 身体 曾是 不是 什么 一 可以 称呼 温暖的 ，

他的身体并不温暖，

[jet] ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][koʊld][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːft] ['stɪkinəs] [soʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə]
yet neither was it cold with that soft stickiness so instinctively repulsive to
然而 两者都不 曾是 它 寒冷的 和 那 柔软的 粘性 所以 本能地 丑恶 到
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tʌtʃ] .
the living touch .
这 活的 触碰 .

但它既不冷，也没有那种柔软粘腻的触感，这种触感本能地令人厌恶。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .
The sergeant had been killed only a short time before .
这 军士 有 到过 被杀 仅有的 一个 短的 时间 前 .

那名中士不久前刚刚殉职。

[ə; eɪ] ['keɪkɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði]['tɔːrsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd]
A caking of dust on the torso of his jacket showed where the blood had
一个 蛋糕 的 灰尘 在 这 躯干 的 他的 夹克 显示 在哪里 这 血 有
[uːzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,
oozed from a bullet wound in the chest ,
渗出 从 一个 子弹 伤口 在 这 胸部 ，

他夹克胸前积了一层灰尘，那是胸部弹孔渗血留下的痕迹。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [draɪd] .
and quickly dried .
和 迅速地 干燥 .

并迅速干燥。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃɑːt] [aɪ] [hɜːrd] !
" It was that shot I heard !
" 它 曾是 那 射击 我 听到 !

“我听到的就是那声枪响！”

" [ðə; ði][ˌbændə'liərəu] [sər'maɪzd] .
" the bandolero surmised .
" 这 班多莱罗 推测 .

“匪徒推测道。”

" [bʌt; bət] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
" But who killed him ?
" 但 WHO 被杀 他 ?

“但是是谁杀了他？”

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么？

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn]
" Of the sudden , he remembered the old woman who had passed him in
" 的 这 突然 ， 他 记得 这 老的 女士 WHO 有 通过了 他 在
[ðə; ði] [roʊd] ,
the road ,
这 路 ，

他突然想起了刚才在路上与他擦肩而过的那位老妇人。

['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .
crying softly to herself .
哭泣 轻轻 到 她自己 .

她低声啜泣着。

[hiː; hi] [baʊndɪd] [bæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] .
He bounded back around the bend .
他 有界 后退 大约 这 弯曲 .

他绕过弯道蹦了回来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['dʒɪfi][ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'faɪl] [hæd; həd]
But in the intervening jiffy of time , the shadows of the defile had
但 在 这 介入 瞬间 的 时间 , 这 阴影 的 这 亵渎 有
['swɑːloʊd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [saɪt] .
swallowed her from sight .
吞咽 她 从 视线 .

但就在这短暂的瞬间，峡谷的阴影已经将她吞没，使她消失在视线中。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [pʊr] [oʊld] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" She is the sergeant's poor old wife , " he said to himself .
" 她 是 这 中士的 贫穷的 老的 妻子 , " 他 说 到 他自己 .

“她是中士可怜的老太太,”他自言自语道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [sleɪn] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
" She must have come upon him , slain like a dog in the road .
" 她 必须 有 来 之上 他 , 被杀 喜欢 一个 狗 在 这 路 .

“她一定是撞见了他，他像狗一样被杀在路边。”

[aɪ] [nuː] [dɑːn] ['ɛstəbɑːn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [sʌn] [lɪvd] [ɪn] [ðiːz] [hɪlz] .
I knew Don Esteban , his wife , and son lived in these hills .
我 知道 大学教师 埃斯特班 , 他的 妻子 , 和 儿子 居住地 在 这些 丘陵 .

我知道唐·埃斯特班、他的妻子和儿子就住在这些山上。

[naʊ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [preɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] [fɔːr; fər]
Now the poor old woman is gone to pray before the Christ of the Pass for
现在 这 贫穷的 老的 女士 是 已消失 到 祈祷 前 这 基督 的 这 经过 为了
[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] [soʊl] .
the eternal welfare of his departed soul .
这 永恒 福利 的 他的 已离开 灵魂 .

如今，这位可怜的老妇人已经去向山口的基督像祈祷，祈求他逝去灵魂的永恒安宁。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ɪn] [piːs] !
May it rest in peace !
可能 它 休息 在 和平 !

愿它安息!

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['hʌd(ə)l] , [stɪl] [prə'faʊndli] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [huːm]
" He came back to the black huddle , still profoundly puzzled as to whom
" 他 来了 后退 到 这 黑色的 乱堆 , 仍然 深刻地 困惑 作为 到 谁
[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .
had done the killing .
有 完毕 这 杀 .

“他回到那群黑色的人群中，仍然非常困惑是谁杀了人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['bɑːdi]['oʊvər]['ɪntuː] [ðæt] ['pɑːstʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He turned the body over into that posture in which he had found it .
他 转向 这 身体 超过 进入 那 姿势 在 哪个 他 有 成立 它 .

他将尸体翻转过来，恢复到他发现时的姿势。

[hiː; hi] [riː'triːvd] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [rɪ'vɑːlvər] .
He retrieved his fallen revolver .
他 已检索 他的 倒下 左轮手枪 .

他捡起了掉落的左轮手枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] [ɑːn] , [wen] [ə'brʌptli] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [wʌn] [fʊt] [ɪn]
He was about to mount and ride on , when abruptly he halted , one foot in
他 曾是 关于 到 山 和 骑 在 , 什么时候 突然 他 停止 , 一 脚 在
[ðə; ði] ['stɪrəp] .
the stirrup .
这 镫 .

他正要上马继续前行，突然停了下来，一只脚还踩在马镫上。

[æn; ən] [ɪn'laɪtnɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪtər] [θɔːt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːkt] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
An enlightening but bitter thought had suddenly shocked his brain .
一个 启发性的 但 苦的 想法 有 突然 震惊 他的 脑 .

一个既发人深省又令人痛苦的想法突然冲击着他的大脑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] , [kraɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]
For a long time now , crimes had been committed which he never had a
为了 一个 长的 时间 现在 , 犯罪 有 到过 坚定的 哪个 他 绝不 有 一个
[hænd][ɪn] ,
hand in ,
手 在 ,

长期以来，发生了许多他从未参与过的犯罪事件。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] ['evri] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
but which in every case had been laid at his door .
但 哪个 在 每一个 案件 有 到过 铺设 在 他的 门 .

但无一例外，这些东西都被放在了他家门口。

['ɔːtəməbilz] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ʌp] , [təu'rɛərəuz] - ['tʃæpəlz] [ɪn'veɪdɪd] ,
Automobiles had been held up , toreros ' chapels invaded ,
汽车 有 到过 握住 向上 , 斗牛士 - 小教堂 入侵 ,

汽车被劫持，斗牛士的礼拜堂被入侵，

[men] [rɔbd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə]
men robbed and even killed by a young man described as Jacinto Quesada
男人 被抢劫 和 甚至 被杀 经过 一个 年轻的 男人 描述 作为 哈辛托 克萨达
[wen] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
when , all the time ,
什么时候 , 全部 这 时间 ,

一名被描述为 Jacinto Quesada 的年轻人抢劫甚至杀害了多名男子，而与此同时，

[kweɪ'sɑːdə] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːrən,tiːnd] [ɪn]['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə] .
Quesada himself had been quarantined in Minas de la Sierra .
克萨达 他自己 有 到过 隔离 在 米纳斯 德 拉 塞拉 .

克萨达本人已在米纳斯德拉谢拉被隔离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['pɜːrpəs] ,
There was a sinister purpose ,
那里 曾是 一个 险恶 目的 ,

这背后隐藏着险恶的目的。

[ə; eɪ] [faʊl] [plæn] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ænd; ənd] [poʊzɪŋ] [æz; əz]
a foul plan underlying the criminal's habit of masquerading and posing as
一个 犯规 计划 潜在的 这 罪犯的 习惯 的 伪装 和 摆姿势 作为
[dʒə'sɪntoʊ][kweɪsɑːdə] .
Jacinto Quesada .
哈辛托 克萨达 .

罪犯惯于冒充 Jacinto Quesada，其背后隐藏着一个邪恶的计划。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][kweɪ'sɑːdə] ,
Behind the personality of Quesada ,
在后面 这 性格 的 克萨达 ,

在奎萨达的个性背后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kloʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti][ænd; ənd] [kə'mitiŋ] [kraɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

he was cloaking his own identity and committing crimes without a suspicion

他 曾是 隐形 他的 自己的 身份 和 提交 犯罪 没有 一个 怀疑

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [hɪm'self] .

pointing toward himself .

指向 朝向 他自己 .

他隐瞒了自己的身份，犯下罪行却没有任何嫌疑指向他本人。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['krɪmɪn(ə)l][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][oʊld]

What could be more probable than that this same criminal had killed the old

什么 可以 是 更多的 可能 比 那 这 相同的 刑事 有 被杀 这 老的

[pə'liːsmən] ?

policeman ?

警察 ?

还有什么比这名罪犯杀害了老警察更有可能的呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌmæskə'reidə] !

" It was that masquerader !

" 它 曾是 那 化装舞会 !

原来是那个伪装者!

" [ðə; ði][ˌbændə'liərəu] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

" the bandolero exclaimed to the night .

" 这 班多莱罗 惊呼 到 这 夜晚 .

“匪徒对着夜空喊道。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] : " [baɪ][ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv] [kraɪst] !

And he swore : " By the Nails of Christ !

和 他 发誓 : " 经过 这 指甲 的 基督 !

他发誓：“以基督的钉子起誓！”

" [hiː; hi]['səːkld][baɪ][ðə; ði] [proʊn] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ]

" He circled by the prone body in the road , his horse nervous and quivering

" 他 圈起来 经过 这 易于 身体 在 这 路 , 他的 马 紧张的 和 颤抖

[wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [fraɪt] .

with instinctive fright .

和 本能 惊吓 .

“他绕着躺在路上的尸体转了一圈，他的马紧张地颤抖着，本能地感到害怕。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][næg]['ɪntuː][ə; eɪ] [brɪsk] ['kæntər] .

He kicked the nag into a brisk canter .

他 踢 这 唠叨 进入 一个 轻快 慢跑 .

他踢了踢那匹马，让它快步跑了起来。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðʌs] [ɪn]['ækʃ(ə)n][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [naʊ] [wɜːr; wər] ['bɔðərɪŋ] [hɪz; ɪz]

He sought thus in action to quiet the thoughts which now were bothering his

他 寻求 因此 在 行动 到 安静的 这 想法 哪个 现在 是 烦人 他的

[breɪn] .

brain .

脑 .

他试图通过行动来平息此刻困扰着他的思绪。

[hiː; hi] [pər'suːd] [ðə; ði] [dɪ'sent] .

He pursued the descent .

他 追击 这 下降 .

他继续下山。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɜːrdʒɪd] [θɔːts] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['staɪf(ə)ld] .

But the turgid thoughts would not be stifled .

但 这 膨胀的 想法 会 不是 是 窒息 .

但是，这些纷乱的思绪却无法被压制。

[ðeɪ] ['flʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnbiːmz] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [wɔːlz] .

They fluttered in his head like the pale moonbeams on the rock walls .

他们 飘动 在 他的 头 喜欢 这 苍白 月光 在 这 岩石 墙壁 .

它们在他脑海中飘荡，如同皎洁的月光洒在岩壁上。

[ðeɪ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [gluːm] [æz; əz] [prə'faʊnd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['hɔːntɪd] [diːps] [ʌv; əv]

They filled him with gloom as profound as the shadow - haunted deeps of

他们 已填 他 和 愁云 作为 深刻的 作为 这 阴影 - 闹鬼的 深水 的

[ðə; ði] ['næroʊ] [wei] .

the narrow way .

这 狭窄的 方式 .

它们让他感到无比的阴郁，如同幽暗狭窄的小径深处一般。

[hiː; hi] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kɔːrps] .

He , Jacinto Quesada , had discovered the corpse .

他 , 哈辛托 克萨达 , 有 发现 这 尸体 .

是他，哈辛托·奎萨达，发现了尸体。

[wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt] [streɪndʒ] , [pɔːr'tentəs] ?

Was that not strange , portentous ?

曾是 那 不是 奇怪的 , 不祥的 ?

那岂不是很奇怪，很不祥吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][wɜːr; wər] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] , [ɪn] [ðɪs]

It seemed to him now as if the hand of God were foreshadowing , in this

它 似乎 到 他 现在 作为 如果 这 手 的 上帝 是 铺垫 , 在 这

['grɪzli] [dɪ'skʌvəri] ,

grisly discovery ,

可怕的 发现 ,

在他看来，这可怕的发现仿佛是上帝的旨意在预示着什么。

[sʌm; səm]['trædʒɪk] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .

some tragic misfortune about to befall him .

一些 悲惨 不幸 关于 到 降临 他 .

他即将遭遇不幸。

[ðə; ði] [ˌmæskə'reidə] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [blʌd] .

The masquerader had committed the crime of blood .

这 化装舞会 有 坚定的 这 犯罪 的 血 .

这位化装者犯下了血罪。

[wel] , [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [straɪk] [moʊst] ['ʃʊrli] [ə'pɑːn] - [hed] !

Well , the penalty for it would strike most surely upon Quesada's head !

出色地 , 这 惩罚 为了 它 会 罢工 最多 一定 之上 - 头 !

嗯，奎萨达肯定会为此付出代价!

[ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [felt] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] ['sɜːrt(ə)n] !

Of that , he felt superstitiously certain !

的 那 , 他 毛毡 迷信地 肯定 !

对此，他迷信地确信无疑!

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrnd] [hænd][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]

He made the sign of the horned hand in an attempt to avert the impending

他 制成 这 符号 的 这 有角的 手 在 一个 试图 到 避免 这 即将到来的

['iːv(ə)l] .

evil .

邪恶的 .

他做了个带角的手印，试图阻止即将到来的灾祸。

[bʌt; bət][noʊ][juːz] .

But no use .

但 不 使用 .

但毫无用处。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [nɑːt] [stɪl] , [nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [.mis'giviŋz] [daɪ] .
His mind would not still , nor would the misgivings die .
他的 头脑 会 不是 仍然 , 也不 会 这 疑虑 死 .
他的思绪始终无法平静，疑虑也挥之不去。

[hiː; hi] [reind] [ɪn][ðə; ði][næg] .
He reined in the nag .
他 勒住 在 这 唠叨 .
他勒住了那匹唠叨的马。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" There is but one thing for me to do , " he announced to himself .
" 那里 是 但 一 事物 为了 我 到 做 , " 他 宣布 到 他自己 .
“我只剩下一件事可做了,”他对自己说。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] ,
" I must return to the side of the corpse ,
" 我 必须 返回 到 这 边 的 这 尸体 ,
我必须回到尸体旁，

[ænd; ənd] [niːl] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] .
and kneel and say a prayer for his soul in purgatory .
和 下跪 和 说 一个 祷告 为了 他的 灵魂 在 炼狱 .
跪下，为他在炼狱中的灵魂祈祷。

[ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌrekwɪ'eskæt][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .
A mere word of requiescat is not enough .
一个 仅仅 单词 的 安息 是 不是 足够的 .
仅仅一句“安息”是不够的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪn] ['enəmi] [ɪn] [laɪf] ; [aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [kəm'pliːt] ['krɪstʃən] [fər'gɪvnəs] [tɔːrd]
He was mine enemy in life ; I must show complete Christian forgiveness toward
他 曾是 矿 敌人 在 生活 ; 我 必须 展示 完全的 基督教 饶恕 朝向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他生前是我的仇敌；我必须以基督徒的宽恕之心完全原谅他。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
now that he is dead .
现在 那 他 是 死的 .
他现在已经死了。

[ðæt] [ə'loʊn] [wɪl] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [kɜːrs] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
That alone will prevent a curse from falling upon me !
那 独自的 将要 防止 一个 诅咒 从 坠落 之上 我 !
仅此一项就能阻止诅咒降临到我身上！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɪn] [prer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]
" He was kneeling in prayer beside the dead sergeant and had reached the
" 他 曾是 跪着 在 祷告 旁 这 死的 军士 和 有 达到 这
[wɜːrdz] : " [meɪ] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
words : " May his soul ,
字 : " 可能 他的 灵魂 ,
他跪在死去的军士身边祈祷，念到：“愿他的灵魂安息，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'pɑːrtɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] , [rest] [ɪn]
and all the souls of the faithful departed , through the mercy of God , rest in
和 全部 这 灵魂 的 这 忠实 已离开 , 通过 这 怜悯 的 上帝 , 休息 在
[piːs] ,
peace ,
和平 ,
愿所有已故信徒的灵魂，因着天主的慈悲，安息。

" [wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,
" when , all at once from down the road ,
" 什么时候 , 全部 在 一次 从 向下 这 路 ,

“这时，突然从路的尽头传来……”

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ə'seɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [saʊnd] — [ðə; ði] [huːf] [biːts] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɔːrsɪz] !
his ears were assailed by a startling sound — the hoof beats of approaching horses !
他的 耳朵 是 遭受攻击 经过 一个 令人震惊 声音 — 这 蹄 节拍 的 接近 马匹 !

他的耳朵被一阵刺耳的声音惊醒——那是马蹄声！

['heɪstɪli] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Hastily he made the sign of the cross and got to his feet .
草草 他 制成 这 符号 的 这 叉 和 得到 到 他的 脚 .

他匆忙地划了个十字，然后站了起来。

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l]['æftər][hɪm; ɪm] ,
Dragging his horse by the bridle after him ,
拖拽 他的 马 经过 这 辔 后 他 ,

他拽着马的缰绳跟在后面，

[hiː; hi] [kən'siːld] [bəʊθ][næg][ænd; ənd] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊi] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɜːr] .
he concealed both nag and himself completely in the deep shadowy elbow of the spur .
他 暗 两个都 唠叨 和 他自己 完全地 在 这 深的 阴暗的 弯头 的 这 刺 .

他把自己和那匹马都完全藏在了马刺深处的阴影里。

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði]['veɪgrənt] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
Came to him then , on the vagrant breaths of the night wind , the sound of voices .
来 到 他 然后 , 在 这 流浪汉 呼吸 的 这 夜晚 风 , 这 声音 的 声音 .

这时，夜风吹拂，他听到了人声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][menz] ['vɔɪsɪz] , [laʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stedi] ['hʊfˌbit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
They were men's voices , loud above the steady hoofbeats of the horses ,
他们 是 男士 声音 , 大声 多于 这 稳定的 蹄声 的 这 马匹 ,

那是男人的声音，盖过了马儿有节奏的蹄声。

[æz; əz] [ɪf] [reɪzd] [ɪn][sʌm; səm] ['wɜːrdi] [kən'tenʃ(ə)n] :
as if raised in some wordy contention :
作为 如果 提高 在 一些 冗长 争论 :

仿佛是在冗长的争论中提出的：

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['pæskjjəl][mɑːn'teɪrə] , [ðə; ði] [wʊlf] - [kʌb] [ɪz][nɑːt] [ded] ! "
" But I tell you , Pascual Montara , the Wolf - Cub is not dead ! "
" 但 我 告诉 你 , 帕斯夸尔 蒙塔拉 , 这 狼 - 幼兽 是 不是 死的 ! "

“但我告诉你，帕斯夸尔·蒙塔拉，小狼崽没死！”

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [miː]['kæpɪtən] , [kweɪ'sɑːdə][ɪz] [ded] !
" And I tell you , mi capitan , Quesada is dead !
" 和 我 告诉 你 , 米 船长 , 克萨达 是 死的 !

“我告诉你，我的船长，奎萨达死了！”

[raɪt] [naʊ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ,
Right now , were you not my superior officer ,
正确的 现在 , 是 你 不是 我的 优越的 官 ,

现在，你难道不是我的上级军官吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːn] [maɪ] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [gɛ'tɑːfeɪ] [tuː; tə] [faɪl] [dɑːn] [ɛ'stɛbənz] [rɪ'pɔːrt] . "

I should be on my way down to Getafe to file Don Esteban's report . "

我 应该 是 在 我的 方式 向下 到 赫塔菲 到 文件 大学教师 埃斯特班的 报告 . "

我应该正在前往赫塔菲的路上，去提交唐·埃斯特班的报告。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [sɑːr'dʒɛntoʊ] , [dɑːn] ['ɛstəbɑːn] , [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] ? "

" You say the sargento , Don Esteban , has returned to his home in these mountains ? "

" 你 说 这 萨金托 , 大学教师 埃斯特班 , 有 返回 到 他的 家 在 这些 山脉 ? "

“你说中士唐·埃斯特班已经回到他在山区的家了？”

" [ˌes 'aɪ] ; [sɛgjʊrɑːmɛnteɪ] , [ˌes 'aɪ] !

" Si ; seguramente , si !

" 硅 ; 确定 , 是 !

"Si; seguramente, si!

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

His work is accomplished .

他的 工作 是 完成 .

他的工作已经完成。

['æftər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [wʊlf] - [kʌb] , [kweɪ'sɑːdə] , [ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [rest] ?

After killing the Wolf - Cub , Quesada , is he not entitled to a good rest ?

后 杀 这 狼 - 幼兽 , 克萨达 , 是 他 不是 标题 到 一个 好的 休息 ?

杀死了小狼奎萨达之后，难道他不应该好好休息吗?

[test] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [maɪ] ['steɪtmənt] , [el] ['kæpɪtən] ; [æsk] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [jʌŋ] [mi'gel] [ðer; ðər] ,

Test the truth of my statement , el capitan ; ask his son , young Miguel there ,

测试 这 真相 的 我的 陈述 , el 船长 ; 问 他的 儿子 , 年轻的 米格尔 那里 ,

船长，你去验证一下我说的话是否属实；问问他的儿子，小米格尔就知道了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðiːz] [hɪlz] . "

if his father does not live in these hills . "

如果 他的 父亲 做 不是 居住 在 这些 丘陵 . "

如果他父亲不住在这些山上的话。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] , [miː] ['kæpɪtən] [ge'va:ra:] , " ['ænsər] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] .

" It is most certainly true , mi Capitan Guevara , " answered a new voice .

" 它 是 最多 当然 真的 , 米 船长 格瓦拉 , " 回答 一个 新的 嗓音 .

“这的确如此，我的格瓦拉船长,”一个新声音回答道。

" [aɪ] [maɪ'self] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ænd; ənd] [reɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpɔr'tɪlə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi'kɑːtʃəu] [diː] [lɑː] ['veletə] . "

" I myself was born and raised in a portilla of the Picacho de la Veleta . "

" 我 我 曾是 出生 和 提高 在 一个 波蒂拉 的 这 皮卡乔 德 拉 维莱塔 . "

“我本人出生并成长于皮卡乔·德拉·维莱塔的一个村落里。”

" [zɑː] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['rɔːkəs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɑːn'teɪrə] .

" Za , this is the wild - goose chase ! " exclaimed the raucous voice of Montara .

" za , 这 是 这 荒野 - 鹅 追赶 ! " 惊呼 这 沙哑 嗓音 的 蒙塔拉 .

“扎，这简直是徒劳无功！”蒙塔拉用他那粗犷的声音喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ðɪs] [tʃeɪs] ['æftər] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːl'redi] [ded] !

" This is the wild - goose chase , I tell you — this chase after a man already dead !

" 这 是 这 荒野 - 鹅 追赶 , 我 告诉 你 — 这 追赶 后 一个 男人 已经 死的 !

“我告诉你，这是徒劳无功的追逐——追逐一个已经死去的人！”

[daʊn] [ɪn] [gɛ'tɑːfeɪ] [baɪ] [naʊ] ,

Down in Getafe by now ,

向下 在 赫塔菲 经过 现在 ,

现在应该已经到了赫塔菲了。

[ten]	['θaʊz(ə)nd]	[pə'seɪtə]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə'weɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[rɪ'wɔːrd]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]
ten	**thousand**	**pesetas**	**should**	**be**	**awaiting**	**the**	**Frenchman**	**as**	**a**	**reward**	**for**	**having**
十	千	比塞塔	应该	是	等待中	这	法国人	作为	一个	报酬	为了	拥有

[brɔːt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['kɪlɪŋ]	[ʌv; əv]	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	.	"
brought	**about**	**the**	**killing**	**of**	**Jacinto**	**Quesada**	**.**	**"**
带来	关于	这	杀	的	哈辛托	克萨达	.	"

“法国人因杀害哈辛托·克萨达而获得一万比塞塔的赏金。”

"	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wen]	,	[juː; jʊ]	[seɪ]	?	"
"	**And**	**that**	**was**	**when**	**,**	**you**	**say**	**?**	**"**
"	和	那	曾是	什么时候	,	你	说	?	"

“你说，那就是那时候？”

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	['twenti]	[taɪmz]	.
"	**I**	**have**	**told**	**you**	**twenty**	**times**	**.**
"	我	有	讲述	你	二十	时代	.

我已经跟你说过二十遍了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	['jestərdeɪ]	.	"
It	**was**	**but**	**yesterday**	**.**	**"**
它	曾是	但	昨天	.	"

仿佛就在昨天。

"	[ðen]	['ænsər]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	,	['eɪˌplaɪk]	[wʌn]	!
"	**Then**	**answer**	**me**	**this**	**,**	**apelike**	**one**	**!**
"	然后	回答	我	这	,	猿猴状	一	!

“那么，你这猿猴般的家伙，回答我这个问题！”

[aɪ]	[hæv; həv]	[æskt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[taɪmz]	[bɪ'fɔːr]	.
I	**have**	**asked**	**it**	**of**	**you**	**a**	**hundred**	**times**	**before**	**.**
我	有	问	它	的	你	一个	百	时代	前	.

我之前已经问过你一百遍了。

[haʊ]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dɪlɪdʒəns]	[frʌm; frəm]	[grə'nɑːdə]	[tuː; tə]	[mɑːntɛfriːoʊ]	[wʌz; wəz]	[held]	[ʌp]	['oʊnli]	[læst]
How	**is**	**it**	**that**	**the**	**diligence**	**from**	**Granada**	**to**	**Montefrio**	**was**	**held**	**up**	**only**	**last**
如何	是	它	那	这	勤勉	从	格拉纳达	到	蒙特弗里奥	曾是	握住	向上	仅有的	最后的

[naɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌbændə'liərəu]	[ə'naʊnst]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	[hɪm'self]	?
night	**and**	**the**	**bandolero**	**announced**	**that**	**he**	**was**	**Jacinto**	**Quesada**	**himself**	**?**
夜晚	和	这	班多莱罗	宣布	那	他	曾是	哈辛托	克萨达	他自己	?

为什么从格拉纳达到蒙特弗里奥的搜捕行动直到昨晚才被阻拦，而且匪徒还宣布他就是哈辛托·奎萨达本人？

[hiː; hi]	[fled]	['ɪntuː]	[ðiːz]	[hɪlz]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hɑːt]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	!
He	**fled**	**into**	**these**	**hills**	**,**	**and**	**we**	**hot**	**after**	**him**	**!**
他	逃亡	进入	这些	丘陵	,	和	我们	热的	后	他	!

他逃进了这些山里，我们紧追不舍！

"	[ðə; ði]	[men]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gwɑːrdiːə]	['sɪv(ə)l]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[raɪd]	[ɪn]	[perz]	;
"	**The**	**men**	**of**	**the**	**Guardia**	**Civil**	**usually**	**ride**	**in**	**pairs**	**;**
"	这	男人	的	这	瓜迪亚	民用	通常	骑	在	对	;

“国民警卫队的士兵通常两人一组骑马；

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[truːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gwɑːrdiːə]	['sɪv(ə)l]	,	[æn; ən]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[truːp]	.
but	**this**	**was**	**a**	**troop**	**of**	**the**	**Guardia**	**Civil**	**,**	**an**	**extraordinary**	**troop**	**.**
但	这	曾是	一个	部队	的	这	瓜迪亚	民用	,	一个	非凡的	部队	.

但这是一支国民警卫队部队，一支非凡的部队。

['pɪrɪŋ]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[spɜːr]	,
Peering	**around**	**the**	**spur**	**,**
窥视	大约	这	刺	,

透过山脊线向外望去，

[kweɪ'sɑːdə] [meɪd] [aʊt] [ɪ'lev(ə)n] ['juːnɪfɔːrmd] [men] ['raɪdɪŋ] ['smɑːrtli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɪm]
Quesada made out eleven uniformed men riding smartly toward him through the dim
克萨达 制成 出去 十一 制服 男人 骑术 聪明地 朝向 他 通过 这 暗淡

['muːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

奎萨达透过昏暗的月光，看到十一个身穿制服的男人策马飞驰而来。

[wʌn] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['eɪˌplaɪk] [pə'liːsmən] , ['pæskjjəl] [mɑːn'teɪrə] ,
One was , of course , that apelike policeman , Pascual Montara ,
一 曾是 ， 的 课程 ， 那 猿猴状 警察 ， 帕斯夸尔 蒙塔拉 ，

其中一人当然就是那个长相怪异的警察帕斯夸尔·蒙塔拉。

[huːm] [kweɪ'sɑːdə] [læst] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [bɪ'loʊ] ['miːnəs] [diː] [lɑː] [si'erə] [wɪð; wɪθ] [dɑːn]
whom Quesada last had seen in the gorge below Minas de la Sierra with Don
谁 克萨达 最后的 有 已见 在 这 峡谷 以下 米纳斯 德 拉 塞拉 和 大学教师

['ɛstəbɑːn] .
Esteban .
埃斯特班 .

奎萨达最后一次见到他是在米纳斯德拉谢拉山下的峡谷里，当时他正和唐·埃斯特班在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
It appeared , from the tenor of the conversation ,
它 出现 ， 从 这 男高音 的 这 对话 ，

从谈话的语气来看，似乎

[ðæt] [mɑːn'teɪrə] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə] [faɪl] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts]
that Montara had been on his way down to headquarters to file the sergeant's
那 蒙塔拉 有 到过 在 他的 方式 向下 到 总部 到 文件 这 中士的

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] - [deθ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [ðə; ði] [truːp]
report of Quesada's death when he had been met on the road by the troop
报告 的 - 死亡 什么时候 他 有 到过 遇见 在 这 路 经过 这 部队

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
and turned back by the order of the captain .
和 转向 后退 经过 这 命令 的 这 队长 .

蒙塔拉当时正前往总部提交关于奎萨达死亡的军士报告，结果在路上被部队拦住，并奉上尉之命返回。

[kweɪ'sɑːdə] [wel] [nuː] [ðɪs] ['kæptɪn] [æz; əz] [wʌn] [luː'iːs] [ge'vaːraː] .
Quesada well knew this captain as one Luis Guevara .
克萨达 出色地 知道 这 队长 作为 一 路易斯 格瓦拉 .

奎萨达很清楚这位队长就是路易斯·格瓦拉。

[eɪt] ['ʌðər] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['ʒɑːndɑːmz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən]
Eight others he recognized as gendarmes with whom he had had an
八 其他的 他 认可 作为 宪兵 和 谁 他 有 有 一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [brʌʃ] .
occasional brush .
偶然 刷子 .

他认出另外八个人都是宪兵，以前和他们有过零星的接触。

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [sʌn] , [mi'gel] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] , ['juːθfl] , [tɔːl] , ['smuːðli]
The eleventh was the dead man's son , Miguel Alvarado , youthful , tall , smoothly
这 第十一 曾是 这 死的 男人的 儿子 ， 米格尔 阿尔瓦拉多 ， 青春 ， 高的 ， 顺利

[braʊn] [ʌv; əv] [feɪs] ,
brown of face ,
棕色的 的 脸 ，

第十一个是死者的儿子，米格尔·阿尔瓦拉多，年轻高大，肤色黝黑光滑。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['gælənt] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] ['muːnlaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd]

and as subtle and gallant - looking in the vague moonlight as a sword

和 作为 微妙的 和 英勇 - 寻找 在 这 模糊的 月光 作为 一个 剑

[ʌv; əv][tə'liːdoʊ] .

of Toledo .

的 托莱多 .

在朦胧的月光下，它看起来就像托莱多之剑一样，既精致又英勇。

[naʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gwɑːrdiːə] ['sɪv(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['seldəm] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði]

Now , such a large body of the Guardia Civil could be seldom seen on the

现在 , 这样的 一个 大的 身体 的 这 瓜迪亚 民用 可以 是 很少 已见 在 这

[meɪn] - ['trævld] ['haɪroʊd] ,

main - traveled highroads ,

主要的 - 旅行 高速公路 ,

如今，如此庞大的国民警卫队队伍在主要干道上已不多见。

[let] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] - [pɪrst] ['siərəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'vædə; nə'vɑːdə] .

let alone in the gorge - pierced sierras of the Nevada .

让 独自的 在 这 峡谷 - 穿孔 山脉 的 这 内华达州 .

更不用说在内华达州峡谷纵横的山脉中了。

['sʌmθɪŋ] [ʌn'tɔːrd] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] .

Something untoward was afoot .

某物 不愉快的 曾是 步行 .

事情似乎不太对劲。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['sɑːrdʒənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

But it was not the mysterious murder of the old sergeant which had

但 它 曾是 不是 这 神秘 谋杀 的 这 老的 军士 哪个 有

[kɔːld] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

called them together .

称为 他们 一起 .

但将他们聚集到一起的，并不是那位老警官的神秘谋杀案。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz] [jet] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

Not one of the approaching policemen had discovered as yet , close to the

不是 一 的 这 接近 警察 有 发现 作为 然而 , 关闭 到 这

['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] ,

entrance of the pass ,

入口 的 这 经过 ,

当时，所有赶来的警察都没有发现，在山口入口附近，

[ðæt] ['hʌd(ə)l] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] .

that huddle lying still and black in the road .

那 乱堆 说谎 仍然 和 黑色的 在 这 路 .

那团漆黑的身影静静地躺在路边。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [dɑːn] ['ɛstəbɑːn] [wʌz; wəz] [ded] .

They did not know Don Esteban was dead .

他们 做过 不是 知道 大学教师 埃斯特班 曾是 死的 .

他们并不知道唐·埃斯特班已经去世了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] ['æftər] [dʒə'sɪntoʊ] [kweɪ'sɑːdə] , [huːm] [mɑːn'teɪrə] [bi'liːvd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] ,

They were riding after Jacinto Quesada , whom Montara believed he had killed ,

他们 是 骑术 后 哈辛托 克萨达 , 谁 蒙塔拉 相信 他 有 被杀 ,

他们当时正在追赶哈辛托·奎萨达，蒙塔拉认为他已经杀死了奎萨达。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd]
for a crime that Jacinto Quesada himself was positive he never had
为了 一个 犯罪 那 哈辛托 克萨达 他自己 曾是 积极的 他 绝不 有
[kə'mɪtɪd] !
committed !
坚定的 !

哈辛托·奎萨达本人确信自己从未犯过这样的罪行！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]

CHAPTER XXXVI

章 xxxvi

第三十六章

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [pə'liːsmən] [dɪ'skʌvərd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
The party of policemen discovered , all at once , the body in the road .
这 派对 的 警察 发现 , 全部 在 一次 , 这 身体 在 这 路 .

一队警察同时在路边发现了尸体。

['heɪstɪli] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hʌdl] , ['kwɪvərɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ðeɪ] [dɪs'maʊntid] .
Hastily , from their huddling , quivering horses , they dismounted .
草草 , 从 他们的 抱团取暖 , 颤抖 马匹 , 他们 下马 .

他们匆匆从蜷缩在一起、瑟瑟发抖的马背上下来。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['bɑːdi]['oʊvər] .
They turned the body over .
他们 转向 这 身体 超过 .

他们把尸体翻了过来。

[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [diːp] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
With amazement and deep consternation , they saw that it was one of
和 惊愕 和 深的 惊愕 , 他们 锯 那 它 曾是 一 的
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

他们惊愕不已，惊恐万分地发现，那竟然是他们中的一员。

[ðə; ði] ['hɔːti] ['sɑːrdʒənt][ʌv; əv] [pə'liːs] , [se'njɔː] [dɑːn] ['ɛstəbɑːn][ˌælvɝ'ɑːdoʊ] !
the haughty sergeant of police , Senor Don Esteban Alvarado !
这 傲慢 军士 的 警察 , 传感器 大学教师 埃斯特班 阿尔瓦拉多 !

傲慢的警官，唐·埃斯特班·阿尔瓦拉多先生！

[mi'gel] , [ðə; ði] [ded] ['mænz] [sʌn] , [stʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['bɑːdi] .
Miguel , the dead man's son , stood over his father's body .
米格尔 , 这 死的 男人的 儿子 , 站立 超过 他的 父亲的 身体 .

死者的儿子米格尔站在父亲的遗体旁。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] !
" It is that Jacinto Quesada !
" 它 是 那 哈辛托 克萨达 !

“是哈辛托·奎萨达！”

" [hiː; hi] [sed] , ['terəbli] [muːvd] .
" he said , terribly moved .
" 他 说 , 可怕 已搬 .

“他动情地说。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][maɪ] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
" He has come upon my poor old father alone in the road ,
" 他 有 来 之上 我的 贫穷的 老的 父亲 独自的 在 这 路 ,

“他偶然发现我可怜的老父亲独自一人躺在路边。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ruːθ] .
and he has killed him without ruth .
和 他 有 被杀 他 没有 露丝 .

他毫不留情地杀死了他。

[baɪ][ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] [kraɪst] ! " [hiː; hi] [swɔːr] ,
By the Wounds of Christ ! " he swore ,
经过 这 伤口 的 基督 ! " 他 发誓 ,

“以基督的伤口起誓！”他发誓道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə] ['hev(ə)n] — " [aɪ] [wɪl] [siːk] [aʊt] [ðɪs] ['mɜːrdərər] ; [aɪ] [wɪl] [haʊnd]
lifting his right hand to heaven — " I will seek out this murderer ; I will hound
举重 他的 正确的 手 到 天堂 — " 我 将要 寻找 出去 这 凶手 ; 我 将要 猎犬
[hɪm; ɪm] [daʊn] ;
him down ;
他 向下 ;

他举起右手指向天空——“我一定要找到这个凶手；我一定要把他揪出来；

[æt; ət] [læst] , [rɪ'mɔːrsləsli] , [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
at last , remorselessly , I will kill him !
在 最后的， 冷酷无情 ， 我 将要 杀 他 !

最后，我一定要毫不留情地杀了他！

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [oʊθ] .
I have taken my oath .
我 有 已采取 我的 誓言 .

我已宣誓。

" [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bend] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] [smaɪld] ['bɪtərli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" In the thick shadow of the bend , Jacinto Quesada smiled bitterly to himself .
" 在 这 厚的 阴影 的 这 弯曲 , 哈辛托 克萨达 微笑 苦涩地 到 他自己 .

在弯道浓重的阴影下，哈辛托·奎萨达苦笑着独自一人。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔrˌkæstɪd] , [dʒʌst][soʊ][hæd; həd] ['mætərz] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] .
Just as he had forecasted , just so had matters shaped themselves .
只是 作为 他 有 预测 , 只是 所以 有 事情 形状 他们自己 .

正如他所预料的那样，事情的发展也确实如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bleɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] !
He was blamed for the crime of another !
他 曾是 被指责 为了 这 犯罪 的 其他 !

他被冤枉承担了别人的罪责！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [luː'iːs][ge'vaːraː] , [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] :
But the captain , Luis Guevara , was speaking :
但 这 队长 , 路易斯 格瓦拉 , 曾是 请讲 :

但队长路易斯·格瓦拉正在讲话：

" [ðɪs] [pruːvz] [ðæt] [mɑːn'teɪrə][ɪz] [mɪ'steɪkən] — [ðə; ði] [wʊlf] - [kʌb] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] !
" This proves that Montara is mistaken — the Wolf - Cub is still alive !
" 这 证明 那 蒙塔拉 是 错误 — 这 狼 - 幼兽 是 仍然 活 !

“这证明蒙塔拉错了——小狼崽还活着！”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [miː]['poʊbˌreɪ] [mi'gel] , [wɪ'ðaʊt] [ruːθ] [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [æn; ən]
As you say , mi pobre Miguel , without ruth he has killed your father , an
作为 你 说 , 米 穷人 米格尔 , 没有 露丝 他 有 被杀 你的 父亲 , 一个
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

正如你所说，我可怜的米格尔，他毫不留情地杀死了你的父亲，一个年迈的……

[ˈɑːnərd] , [ænd; ənd] [breɪv] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] !
honored , and brave member of the police !
荣幸 , 和 勇敢的 成员 的 这 警察 !

一位受人尊敬、勇敢的警队成员！

" [kəˈrɑːhoʊ] !
" Carajo !
" 卡拉霍 !

“卡拉霍！

[ˈoʊnli] [wʌns] [bɪˈfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtrævlɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [hæz; həz][kweɪˈsɑːdə] [kɪld] [ə; eɪ]
Only once before , in the case of that traveling Englishman , has Quesada killed a
仅有的 一次 前 , 在 这 案件 的 那 旅行 英国人 , 有 克萨达 被杀 一个
[mæn] .
man .
男人 .

此前，奎萨达只杀过一个人，那就是那个旅行的英国人。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [əˈtrɑːsəti] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [kraɪmz] .
His conscience will be more disturbed by this atrocity than by his usual crimes .
他的 良心 将要 是 更多的 不安 经过 这 暴行 比 经过 他的 通常 犯罪 .

比起他以往的罪行，这次的暴行更会让他良心不安。

[ˈʃʊrli] [naʊ] , [ˈæftər] [ðɪs] [vaɪl] [diːd] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Surely now , after this vile deed of blood ,
一定 现在 , 后 这 卑鄙的 契据 的 血 ,

现在，在犯下如此卑劣的血腥罪行之后，想必……

[wɪl] [hiː; hi] [siːk] [aʊt] [ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd][beɡ] [fərˈɡɪvnəs] [ʌv; əv][ɡɑːd] !
will he seek out a priest and beg forgiveness of God !
将要 他 寻找 出去 一个 牧师 和 求 饶恕 的 上帝 !

他会去找牧师，向上帝祈求宽恕吗？

" [ˈprɑːntoʊ] , [ˌem aɪ ˈes][kɑːmɑrɑːdəs] !
" Pronto , mis camaradas !
" 普朗托 , 误 同志们 !

"Pronto, mis camaradas!

[dɑːn] [ˈɛstəbɑːn][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ded] .
Don Esteban has not been long dead .
大学教师 埃斯特班 有 不是 到过 长的 死的 .

唐·埃斯特班去世不久。

[ɪf] [wiː; wi] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃɜːrtʃ] ,
If we ride to the nearest church ,
如果 我们 骑 到 这 最近的 教会 ,

如果我们骑车去最近的教堂，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [kweɪˈsɑːdə] [waɪl] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] ! "
we may be in time to capture Quesada while he makes his confession ! "
我们 可能 是 在 时间 到 捕获 克萨达 尽管 他 制作 他的 忏悔 ! "

我们或许能及时抓住奎萨达，在他认罪的时候把他抓获！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [ɪn] [ðiːz] [hɪlz] , [ænd; ənd] [fjuːər] [tʃɜːrtʃɪz] ,
" But there are few men of the cloth in these hills , and fewer churches ,
" 但 那里 是 很少 男人 的 这 布 在 这些 丘陵 , 和 更少 教堂 ,

但是这些山里神职人员很少，教堂也更少。

" [ˈɔbdʒiktid] [miˈɡel] [ˌælvɝˈɑːdoʊ] .
" objected Miguel Alvarado .
" 反对 米格尔 阿尔瓦拉多 .

“米格尔·阿尔瓦拉多反对道。”

" [aɪ] [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ˌpɔr'tɪlə] [ə'bʌv] [ðɪs] [pæs] .
" I know ; I was born in the portilla above this pass .
" 我 知道 ; 我 曾是 出生 在 这 波蒂拉 多于 这 经过 .
“我知道；我就出生在这个山口上方的小门楼里。”

[maɪ][oʊld] ['mʌðər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] . "
My old mother still lives there . "
我的 老的 母亲 仍然 生活 那里 . "
我的老母亲还住在那里。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [kweɪ'sɑːdə][ɪz][ə; eɪ] ['herətɪk] ,
" You do not think that Quesada is a heretic ,
" 你 做 不是 思考 那 克萨达 是 一个 异教徒 ,
你不认为奎萨达是异端分子吗？

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ə'bjuːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlfaɪtər] - ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] [sə'vɪl] !
despite his sacrilegious abuse of the bullfighters ' chapel of Seville !
尽管 他的 亵渎神明 虐待 的 这 斗牛士 - 教堂 的 塞维利亚 !
尽管他亵渎了塞维利亚斗牛士教堂！

" [mi'gel] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Miguel shook his head .
" 米格尔 摇晃 他的 头 .
米格尔摇了摇头。

" [noʊ] . [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] , ['streɪtˌweɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv]
" No . I think that he will go , straightway , to the shrine of the Christ of
" 不 . 我 思考 那 他 将要 去 , 立刻 , 到 这 神社 的 这 基督 的
[ðə; ði] [pæs] .
the Pass .
这 经过 .
“不，我认为他会直接去山口基督圣殿。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɔːrdʒ] .
It is but a little way on , in a lonely pocket of this gorge .
它 是 但 一个 小的 方式 在 , 在 一个 孤独 口袋 的 这 峡谷 .
就在不远处，在这个峡谷一个偏僻的角落里。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [sɛ'rɑːnoʊz] , ['bəːdnd] [baɪ][sɪnz] , [niːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] [preɪ] ,
For miles around serranos , burdened by sins , kneel before the shrine , and pray ,
为了 英里 大约 塞拉诺斯 , 负担 经过 罪孽 , 下跪 前 这 神社 , 和 祈祷 ,
在塞拉诺斯周围数英里范围内，背负着罪孽的人们跪在神龛前祈祷。

[ænd; ənd][beg][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɔːr] [iːz] [ʌv; əv][maɪnd] . "
and beg absolution or ease of mind . "
和 求 赦免 或者 舒适 的 头脑 . "
并恳求宽恕或心灵慰藉。

" [mʊi] [b'weɪnoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Muy bueno ! " said the captain .
" 非常 布埃诺 ! " 说 这 队长 .
“太棒了！”船长说。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ðɪs] [ʃraɪn] [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] , [ɪn] ['æmbʊʃ] ,
" We will go at once to this shrine and wait there , in ambush ,
" 我们 将要 去 在 一次 到 这 神社 和 等待 那里 , 在 伏击 ,
“我们立刻前往这座神社，在那里埋伏。”

[fɔːr; fər][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪn] .
for Jacinto Quesada to come and confess his sin .
为了 哈辛托 克萨达 到 来 和 承认 他的 罪 .
让 Jacinto Quesada 来忏悔他的罪行。

[wiː; wi] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
We will listen , and then we will kill him !
我们 将要 听 , 和 然后 我们 将要 杀 他 !

我们会听取他的指示，然后杀了他！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] ['leðər] [æz; əz][ðə; ði][men] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sædlz] .
" There was a creaking of leather as the men leaped into the saddles .
" 那里 曾是 一个 嘎吱作响 的 皮革 作为 这 男人 跳跃 进入 这 马鞍 .

“男人们跳上马鞍时，皮革发出吱嘎声。”

[kweɪ'sɑːdə] [ʃrʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [bend] .
Quesada shrunk back into the dark elbow of the jutting bend .
克萨达 缩小 后退 进入 这 黑暗的 弯头 的 这 突出 弯曲 .

奎萨达缩回了弯道突出处的黑暗角落。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [hɔːrs] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [wɔːl] .
He pressed the nervous horse in against the rock wall .
他 按下 这 紧张的 马 在 反对 这 岩石 墙 .

他把那匹紧张的马逼到岩壁上。

[tuː; tə] [stɪl] ['eni] ['aʊtkraɪ][hiː; hi] [vaɪs] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
To still any outcry he vised his hand over the trembling nostrils of the animal .
到 仍然 任何 强烈抗议 他 已访问 他的 手 超过 这 发抖 鼻孔 的 这 动物 .

为了阻止它发出任何叫喊声，他用手捂住了动物颤抖的鼻孔。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .
He waited , hardly daring to breathe .
他 等待 , 几乎 大胆 到 呼吸 .

他屏住呼吸，等待着。

[ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæs] [ænd; ənd]
The gendarmes , following the lead of the captain , filed into the pass and
这 宪兵 , 下列的 这 带领 的 这 队长 , 已提交 进入 这 经过 和
['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,
looking straight ahead ,
寻找 直的 前方 ,

宪兵们跟随队长的带领，鱼贯进入隘口，目不斜视地向前走去。

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] , [went] [baɪ][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .
unsuspecting the dark , went by him almost within arm's length .
毫无戒心的 这 黑暗的 , 去 经过 他 几乎 之内 武器 长度 .

毫无防备的黑暗从他身边掠过，几乎就在他触手可及的地方。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] [hæd; həd]
He waited until they had all gone on , and the shadows of the pass had
他 等待 直到 他们 有 全部 已消失 在 , 和 这 阴影 的 这 经过 有
[en'gʌlft] [ðem; ðəm] .
engulfed them .
吞噬 他们 .

他等到他们都走了，山口的阴影笼罩了他们之后才离开。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɑːdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bend][ænd; ənd] [pər'suː] [ðə; ði] [dɪ'kɜːrənt] [weɪ] [hiː; hi]
Then he did not dodge around the bend and pursue the decurrent way he
然后 他 做过 不是 躲闪 大约 这 弯曲 和 追求 这 递延 方式 他
[hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] .
had been going .
有 到过 去 .

然后他没有绕过弯道，而是沿着他之前走的那条岔路继续前进。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]
He was seized with an unreasoning and irresistible impulse to follow the
他 曾是 查获 和 一个 不讲道理 和 无法抗拒 冲动 到 跟随 这
[truːp] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]
troop and witness whatever might be the outcome of their expedition to
部队 和 证人 任何 可能 是 这 结果 的 他们的 远征 到
[ðə; ði] [ʃraɪn] .
the shrine .
这 神社 .

他突然涌起一股无法抑制的冲动，想要跟随这支队伍，亲眼见证他们前往神社的探险结果。

['luːsnɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['nɒstrəlz] ,
Loosening but not removing his hand from the horse's nostrils ,
松动 但 不是 移除 他的 手 从 这 马匹 鼻孔 ,

他松开但并未将手从马的鼻孔中移开。

[hiː; hi] [stɔːkt] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɑːrti] [laɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət] [lɔːŋ] - [legd] ['ʃædoʊ] .
he stalked a goodly distance behind the party like a quiet long - legged shadow .
他 跟踪 一个 很好 距离 在后面 这 派对 喜欢 一个 安静的 长的 - 腿 阴影 .

他像一个安静的长腿影子一样，悄悄地跟在队伍后面一段距离。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['boʊldər] - [hedʒ] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ðə; ði] [ʃraɪn] ,
As they neared the boulder - hedged pocket which sheltered the shrine ,
作为 他们 接近 这 巨石 - 对冲 口袋 哪个 避难所 这 神社 ,

当他们靠近那片被巨石环绕、庇护着神社的凹陷处时，

[ə; eɪ] ['wɪspər] ['sɪbɪˌleɪtɪd] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] .
a whisper sibilated through the ranks of the policemen .
一个 耳语 嘶嘶声 通过 这 排名 的 这 警察 .

警察队伍中传来一阵低语声。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] !
Some one was kneeling before the cross !
一些 一 曾是 跪着 前 这 叉 !

有人跪在十字架前！

['nɔɪzləsli] [ðə; ði] ['ʒaːndaːmz] ['hɔːltɪd] , [dɪs'maʊntid] , ['kwɪkli] ['hɔbəld] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ]
Noiselessly the gendarmes halted , dismounted , quickly hobbled their horses with
无声 这 宪兵 停止 , 下马 , 迅速地 跛行 他们的 马匹 和
[ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪnz] ,
the long reins ,
这 长的 缰绳 ,

宪兵们悄无声息地停下脚步，下马，迅速用长缰绳拴住马匹。

[ænd; ənd] [krept] ['stelθɪli] ['fɔːrwərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['boʊldərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] ['prɪkli]
and crept stealthily forward between the boulders and the ragged prickly
和 悄悄地爬 悄悄地 向前 之间 这 巨石 和 这 破烂不堪 带刺的
['ʃrʌbəri] .
shrubbery .
灌木 .

然后蹑手蹑脚地从巨石和参差不齐的带刺灌木丛间向前移动。

[kweɪ'sɑːdə] ['fɑːloʊd] , [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .
Quesada followed , a safe distance behind .
克萨达 随后 , 一个 安全的 距离 在后面 .

奎萨达紧随其后，保持着安全距离。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][oʊld] [waɪt] - [ˈherd] [waɪf][ʌv; əv] [dɑːn] [ˈɛstəbɑːn] [huː] [nelt] [bɪˈfɔːr]
But it was only the old white - haired wife of Don Esteban who knelt before
但 它 曾是 仅有的 这 老的 白色的 - 头发 妻子 的 大学教师 埃斯特班 WHO 跪下 前
[ðə; ði] [peɪl] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] ,
the pale figure of the Christ ,
这 苍白 数字 的 这 基督 ,

但只有唐·埃斯特班那位白发苍苍的老太太跪在了基督苍白的身影前。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] [blæk] [ˈhɔːrsher] [ænd; ənd] [red] - [ˈpeɪntɪd] [ˈwuːndz] .
with its crown of black horsehair and red - painted wounds .
和 它是 王冠 的 黑色的 马鬃 和 红色的 - 绘 伤口 .

它头戴黑色马鬃冠，身上有红色的伤口。

[æz; əz][hiː; hi] [krept] [ˈnɪrər] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] ,
As he crept nearer , behind the police and between the weeds and rocks ,
作为 他 悄悄地爬 更近 , 在后面 这 警察 和 之间 这 杂草 和 岩石 ,
[kweɪˈsɑːdə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Quesada heard her voice .
克萨达 听到 她 嗓音 .

当他悄悄地绕到警察身后，在杂草和岩石之间靠近时，奎萨达听到了她的声音。

[ɪn] [ˈkweɪvərɪŋ] [toʊnz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [əˈlaʊd] .
In quavering tones , she was speaking aloud .
在 颤抖 音调 , 她 曾是 请讲 大声 .

她用颤抖的声音自言自语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈfesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈsɑːrdʒənt]
She was confessing that she was the murderer of her husband , Sergeant
她 曾是 坦白 那 她 曾是 这 凶手 的 她 丈夫 , 军士
[ˈɛstəbɑːn][ˌælvɝˈɑːdoʊ] !
Esteban Alvarado !
埃斯特班 阿尔瓦拉多 !

她承认自己是杀害丈夫埃斯特班·阿尔瓦拉多中士的凶手！

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [muːn] - [waɪt] [ˈefɪdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːsəˌfaɪd] [ˈseɪvjər] , [ɪn]
Thinking herself alone before the moon - white effigy of the crucified Saviour , in
思维 她自己 独自的 前 这 月亮 - 白色的 人偶 的 这 被钉在十字架上 救主 , 在
[æn; ən] [ˈæŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [soʊl] ,
an anguish of soul ,
一个 痛苦 的 灵魂 ,

她独自一人站在被钉十字架的救世主那月光般洁白的雕像前，内心无比痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈstɔːri] .
she was pouring out the whole pitiful story .
她 曾是 浇注 出去 这 所有的 可怜 故事 .

她把整个悲惨遭遇都倾诉了出来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhæroʊɪŋ] [ˈsiːkrət] .
For some time , she had been tortured by a harrowing secret .
为了 一些 时间 , 她 有 到过 受折磨 经过 一个 令人痛心的 秘密 .

一段时间以来，她一直被一个可怕的秘密折磨着。

[hɜːr; hər] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgwɑːrdiːə][ˈsɪv(ə)l]
Her son , the darling of her life , although a member of the Guardia Civil
她 儿子 , 这 亲爱的 的 她 生活 , 虽然 一个 成员 的 这 瓜迪亚 民用
[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
like his father ,
喜欢 他的 父亲 ,

她的儿子，她生命中最珍爱的人，虽然像他父亲一样是国民警卫队的一员，

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [beɪs] [poʊ'zɜːr][ænd; ənd] ['haɪweɪmən] !
was also a base poseur and highwayman !
曾是 还 一个 根据 摆姿势 和 强盗 !

他还是个装腔作势的骗子和拦路强盗！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] [plæn][tuː; tə] [dɔːf] [ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [stiːl] [aʊt]
It was his infamous plan to doff the policeman's uniform and steal out
它 曾是 他的 臭名昭著的 计划 到 脱 这 警察的 制服 和 偷 出去
[æt; ət] [naɪt] [drest] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [ˌbændə'liərəu] ,
at night dressed to resemble the bandolero ,
在 夜晚 穿着 到 类似 这 班多莱罗 ,

他臭名昭著的计划是脱下警察制服，晚上装扮成匪徒潜逃出去。

[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] .
Jacinto Quesada .
哈辛托 克萨达 .

哈辛托·奎萨达。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [kraɪmz] ['kɔnsəˌmeɪtid] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ɑːn] [ə'gen] .
Then , his crimes consummated , he would put the uniform on again .
然后 , 他的 犯罪 完成 , 他 会 放 这 制服 在 再次 .

然后，当他的罪行完成之后，他会再次穿上制服。

[ðæt] ['ɑːnərd] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [wɜːr; wər] [leɪd] , [sək'sesfəli]
That honored uniform and the fact that all his crimes were laid , successfully
那 荣幸 制服 和 这 事实 那 全部 他的 犯罪 是 铺设 , 成功地
[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] ,
and invariably ,
和 总是 ,

那身光荣的制服，以及他所有罪行都被成功且无一例外地掩盖的事实，

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , [kept] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
at the door of Jacinto Quesada , kept suspicion from resting upon him .
在 这 门 的 哈辛托 克萨达 , 保留 怀疑 从 休息 之上 他 .

在 Jacinto Quesada 的门口，避免了人们怀疑他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [smoʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌdesə'leɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
It had smote her with desolation to discover that her son was a
它 有 猛击 她 和 荒凉 到 发现 那 她 儿子 曾是 一个
['stelθi] ['aʊtlɔː] .
stealthy outlaw .
隐秘的 取缔 .

得知儿子竟然是个行踪诡秘的亡命之徒，她感到无比绝望。

[sɪns] [ðæt] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər] ['ænsestərz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kleɪmd] [frʌm; frəm]
Since that long - ago time when her ancestors had been reclaimed from
自从 那 长的 - 前 时间 什么时候 她 祖先 有 到过 回收 从
['bri^ændidʒ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['mɪkəlet] ,
brigandage and become Miquelets ,
强盗行为 和 变得 米克莱茨 ,

自从很久以前她的祖先从强盗的统治中解救出来，成为米克莱特人以来，

[noʊ][wʌn][ɪn][hɜːr; hər]['fæməli]['evər] [ə'gen] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['krɪmɪn(ə)l] .
no one in her family ever again had turned criminal .
不 一 在 她 家庭 曾经 再次 有 转向 刑事 .

她的家人再也没有人走上犯罪道路。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [pə'liːsmən] .
They had all been policemen .
他们 有 全部 到过 警察 .

他们都曾是警察。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['hɔːti] [dɑːn] ['ɛstəbɑːn] , [wʌz; wəz] ['fɪrsli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
Her husband , the haughty Don Esteban , was fiercely proud of the record
她 丈夫 , 这 傲慢 大学教师 埃斯特班 , 曾是 激烈地 自豪的 的 这 记录
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ʌv; əv] [pə'liːsmən] .
of his family of policemen .
的 他的 家庭 的 警察 .

她的丈夫，傲慢的唐·埃斯特班，对他的警察家族的成就感到无比自豪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hə'ræst; 'hærəst][hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] [soʊl] ,
It had harassed her poor old soul ,
它 有 骚扰 她 贫穷的 老的 灵魂 ,

它折磨着她可怜的老灵魂，

[fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['terər] [lest] [dɑːn] ['ɛstəbɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['pɜːrfədi]
filled her with overwhelming terror lest Don Esteban should discover the perfidy
已填 她 和 压倒 恐怖 免得 大学教师 埃斯特班 应该 发现 这 背信弃义
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] .
of his only son .
的 他的 仅有的 儿子 .

她心中充满了恐惧，唯恐唐·埃斯特班发现他唯一的儿子背信弃义。

[praɪd] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['jɪrz] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l][hæd; həd]
Pride of house and long years as an officer of the Guardia Civil had
自豪 的 房子 和 长的 年 作为 一个 官 的 这 瓜迪亚 民用 有
[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
made him unforgiving of crime ,
制成 他 毫不留情 的 犯罪 ,

家族的骄傲以及多年担任国民警卫队军官的经历，使他无法容忍犯罪行为。

[ʌn'sperɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [aʊt] ['dʒʌstɪs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn]
unsparing and inexorable to mete out justice even to his own kith and kin
毫不留情 和 无情的 到 测量 出去 正义 甚至 到 他的 自己的 亲 和 亲属
.
.
.

即使是对自己的亲人，他也毫不留情、毫不留情地伸张正义。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər][ə; eɪ] ['leŋθi] ['æbsəns] [ɑːn] [pə'liːs] ['duːti] ,
That afternoon , after a lengthy absence on police duty ,
那 下午 , 后 一个 冗长 缺席 在 警察 责任 ,

那天下午，在长时间缺勤后，

[dɑːn] ['ɛstəbɑːn][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [rest] .
Don Esteban had come home for an interval of rest .
大学教师 埃斯特班 有 来 家 为了 一个 间隔 的 休息 .

唐·埃斯特班回家休息了一段时间。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]['pæskjəl][mɑːn'teɪrə] , [hiː; hi] [sed] ,
He had just parted from Pascual Montara , he said ,
他 有 只是 分手了 从 帕斯夸尔 蒙塔拉 , 他 说 ,

他说，他刚刚和帕斯夸尔·蒙塔拉告别。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [daʊn] [tuː; tə][gɛ'tɑːfeɪ] .
who was to take his report down to Getafe .
WHO 曾是 到 拿 他的 报告 向下 到 赫塔菲 .

他要将这份报告带到赫塔菲。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['praɪər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [wʊlf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] ,
Between them , the morning prior , they had killed the Wolf of the Sierras ,
之间 他们 ， 这 早晨 事先的 ， 他们 有 被杀 这 狼 的 这 山脉 ，
[dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] !
Jacinto Quesada !
哈辛托 克萨达 ！

就在前一天早上，他们联手杀死了“内华达山脉之狼”哈辛托·奎萨达！

[ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] , [ə'gæst] [lest] [baɪ] [mis'teik] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [ˌmæskə'reɪdɪŋ]
The old mother , aghast lest by mistake he had killed his own son masquerading
这 老的 母亲 ， 惊愕 免得 经过 错误 他 有 被杀 他的 自己的 儿子 伪装
[æz; əz][kweɪ'sɑːdə] ,
as Quesada ,
作为 克萨达 ，

老母亲惊恐万分，生怕他误杀了假扮成奎萨达的亲生儿子。

[hæd; həd] [ˌðerə'pɑːn] , [ɪn] [dɪ'stræktɪd] [fɪr] [ænd; ənd][waɪld] [griːf] , [blə:tid] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
had thereupon , in distracted fear and wild grief , blurted out the whole truth .
有 于是 ， 在 愣 害怕 和 荒野 悲伤 ， 脱口而出 出去 这 所有的 真相 .

于是，在惊恐和极度悲痛中，他脱口而出，说出了全部真相。

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɑːrdʒənt] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .
The righteous indignation and awful rage of the old sergeant knew no bounds .
这 正义 愤慨 和 可怕 愤怒 的 这 老的 军士 知道 不 界限 .

这位老士官的义愤填膺和怒不可遏，简直无法抑制。

['sɑːləmli] [hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [kən'dʌkt]
Solemnly he swore that he would have his son's life for this outrageous conduct
庄严地 他 发誓 那 他 会 有 他的 儿子的 生活 为了 这 令人愤慨 执行
:
:
:

他郑重发誓，要让儿子为这种骇人听闻的行为付出生命的代价。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wept] [ænd; ənd] [preɪd] .
She had pleaded with him , wept and prayed .
她 有 恳求 和 他 ， 哭泣 和 祈祷 .

她曾苦苦哀求他，哭泣祈祷。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][kæst][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə]
But he had cast her from him and gone out into the twilight to
但 他 有 投掷 她 从 他 和 已消失 出去 进入 这 暮 到
[haʊnd] [daʊn] [ðə; ði] [sʌn] .
hound down the son .
猎犬 向下 这 儿子 .

但他已将她抛弃，独自一人走进暮色中去追捕那个儿子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] , [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf]
She had followed him down the mountainside , insane with fear for the life
她 有 随后 他 向下 这 山坡 ， 疯狂的 和 害怕 为了 这 生活
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] .
of her only child .
的 她 仅有的 孩子 .

她跟着他下了山，因为担心自己唯一的孩子安危而惊恐万分。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bæk] .
He had discovered her and commanded her to go back .
他 有 发现 她 和 命令 她 到 去 后退 .

他发现了她，并命令她回去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [krept] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['staɪflɪŋ] [hɜːr; hər]['sɒbz] .
But she crept after him , stifling her sobs .
但 她 悄悄地爬 后 他 , 令人窒息 她 啜泣 .

但她还是悄悄地跟在他身后，强忍着啜泣声。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪs] [ʌv; əv] [muːn] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
As he reached the road and the slice of moon came out in the sky ,
作为 他 达到 这 路 和 这 片 的 月亮 来了 出去 在 这 天空 ,

当他走到路边时，一轮弯月出现在天空中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
she saw him take out a revolver and examine it to see that it was
她 锯 他 拿 出去 一个 左轮手枪 和 检查 它 到 看 那 它 曾是
['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] .
loaded and ready for use .
已加载 和 准备好 为了 使用 .

她看到他掏出一把左轮手枪，检查了一下，确认枪已上膛，随时可以使用。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɔːrs] .
She heard , on top of this , the clatter of an approaching horse .
她 听到 , 在 顶部 的 这 , 这 哒 的 一个 接近 马 .

除此之外，她还听到了马蹄声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kweɪ'sɑːdə] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [næg] .
It was Quesada mounted on the doctor's nag .
它 曾是 克萨达 安装 在 这 医生的 唠叨 .

那是奎萨达骑在医生的马背上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
But she did not know .
但 她 做过 不是 知道 .

但她并不知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小狼(The wolf-cub)

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[sʌn]	,	[hɜːr; hər]	['poʊbˌreɪ]	[ˌmɪgɛ'liːtoʊ]	,
She	**thought**	**it**	**was**	**her**	**son**	**,**	**her**	**pobre**	**Miguelito**	**,**
她	想法	它	曾是	她	儿子	,	她	穷人	米格利托	,

她以为那是她的儿子，她可怜的米格利托。

[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[peɪ]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[bɪ'twiːn]	['duːtiz]	!
returning	**home**	**to**	**pay**	**her**	**a**	**visit**	**between**	**duties**	**!**
返回	家	到	支付	她	一个	访问	之间	职责	!

工作间隙回家去看望她!

['kærid]	[bɪ'jɑːnd]	[hɜːr'self]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	['kristl,aiziŋ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[fɪrz]	,
Carried	**beyond**	**herself**	**by**	**the**	**sudden**	**crystallizing**	**of**	**all**	**her**	**fears**	**,**
携带	超过	她自己	经过	这	突然	结晶	的	全部	她	恐惧	,

她被所有恐惧的突然凝聚所吞噬，彻底失去了理智。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dæʃt]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	['strʌgld]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[rest]
she	**had**	**dashed**	**out**	**upon**	**her**	**husband**	**and**	**struggled**	**with**	**him**	**to**	**wrest**
她	有	虚线	出去	之上	她	丈夫	和	挣扎	和	他	到	夺取

[ðə; ði]	[rɪ'vɑːlvər]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
the	**revolver**	**from**	**his**	**hands**	**.**
这	左轮手枪	从	他的	双手	.

她冲到丈夫面前，与他搏斗，试图从他手中夺走左轮手枪。

[ðə; ði]	[stɜːrn]	['sɑːrdʒənt]	[hæd; həd]	[fər'gɑːt]	[hɪm'self]	[ðen]	.
The	**stern**	**sergeant**	**had**	**forgot**	**himself**	**then**	**.**
这	船尾	军士	有	忘了	他自己	然后	.

当时，那位严厉的军士长已经忘乎所以了。

[hiː; hi]	[went]	[mæd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['bɑːrbərəs]	['fjʊri]	.
He	**went**	**mad**	**with**	**a**	**barbarous**	**fury**	**.**
他	去	疯狂的	和	一个	野蛮	愤怒	.

他变得疯狂，狂怒无常。

[hiː; hi]	[reɪnd]	[bloʊz]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[oʊld]	[ter; tɪ(ə)r]	-	[steɪnd]	[feɪs]	.
He	**rained**	**blows**	**upon**	**her**	**old**	**tear**	**-**	**stained**	**face**	**.**
他	下雨了	打击	之上	她	老的	撕	-	染色	脸	.

他拳打脚踢她那张饱经风霜、泪痕斑驳的脸。

['iːv(ə)n]	[dɪd]	[hiː; hi]	[traɪ]	[tuː; tə]	[tʃoʊk]	[hɜːr; hər]	.
Even	**did**	**he**	**try**	**to**	**choke**	**her**	**.**
甚至	做过	他	尝试	到	呛	她	.

他甚至还试图掐死她。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['terər]	[lent]	[hɜːr; hər]	[streŋθ]	[ˌsuːpər'hjuːmən]	.
But	**her**	**terror**	**lent**	**her**	**strength**	**superhuman**	**.**
但	她	恐怖	借出的	她	力量	超人类	.

但恐惧赋予了她超人的力量。

[ʃiː; ʃi]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[pʊld]	[ænd; ənd]	[rentʃt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪ'vɑːlvər]	.
She	**clung**	**to**	**him**	**,**	**pulled**	**and**	**wrenched**	**at**	**the**	**revolver**	**.**
她	紧紧抓住	到	他	,	拉	和	扭动	在	这	左轮手枪	.

她紧紧抓住他，用力拉扯着左轮手枪。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[sʌm; səm]	['taɪgrəs]	['faɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[jʌŋ]	.
She	**was**	**like**	**some**	**tigress**	**fighting**	**for**	**her**	**young**	**.**
她	曾是	喜欢	一些	母老虎	斗争	为了	她	年轻的	.

她就像一只母老虎，为了保护幼崽而奋力拼搏。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['hɪdiəs] [ɪk'sploʊʒn] .
All at once , there was a sharp hideous explosion .
全部 在 一次 , 那里 曾是 一个 锋利的 可怕 爆炸 .

突然间，传来一声凄厉可怕的爆炸声。

[dɑːn] ['ɛstəbɑːn] [slʌmpt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrst] [bə'luːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
Don Esteban slumped like a burst balloon in her arms .
大学教师 埃斯特班 瘫倒 喜欢 一个 爆裂 气球 在 她 武器 .

唐·埃斯特班像个泄了气的气球一样瘫倒在她怀里。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [meɪd] [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [saʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
He clutched his chest , made a gurgling sound in his throat , slipped to the ground ,
他 紧握 他的 胸部 , 制成 一个 淙淙 声音 在 他的 喉 , 滑倒了 到 这 地面 ,

他捂着胸口，喉咙里发出咕噜声，滑倒在地。

[roʊld] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ded] !
rolled over , and was dead !
滚动 超过 , 和 曾是 死的 !

他翻了个身，就死了！

[naʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [soʊl] ,
Now , in a terrible turmoil of soul ,
现在 , 在 一个 糟糕的 动荡 的 灵魂 ,

如今，在灵魂深处的剧烈煎熬中，

[ʃiː; ʃi] [kæst] [hɜːr; hər] [nɑːrld] [hændz] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] .
she cast her gnarled workworn hands out to that compassionating Figure on the Cross .
她 投掷 她 盘根错节的 工作服 双手 出去 到 那 富有同情心 数字 在 这 叉 .

她伸出布满皱纹、饱经风霜的双手，向十字架上那慈悲的圣像伸出手。

" ['diːoʊs] ['ɑːmbreɪ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?
" Dios hombre , what shall I do , what shall I do ?
" 神 男人 , 什么 将 我 做 , 什么 将 我 做 ?

“上帝啊，我该怎么办，我该怎么办？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['aʊərz] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmd] ,
" I have suffered in the last few hours all the torments of the damned ,
" 我 有 遭受 在 这 最后的 很少 小时 全部 这 折磨 的 这 该死的 ,

“在过去的几个小时里，我遭受了所有地狱般的折磨，

[laɪk] [ə; eɪ] [soʊl] [lɔːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] !
like a soul lost a thousand years in purgatory !
喜欢 一个 灵魂 丢失的 一个 千 年 在 炼狱 !

就像灵魂在炼狱中迷失了一千年！

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办？

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] , ['pɪtɪf(ə)l] [wʌn] , [aɪ][duː][nɑːt] [siːk] [fər'ɡɪvnəs] .
Lord and Saviour , Pitiful One , I do not seek forgiveness .
主 和 救主 ， 可怜 一 ， 我 做 不是 寻找 饶恕 .

主啊，救世主啊，可怜的人啊，我不寻求宽恕。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'peɪ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'toʊn] !
I want to repay , I want to atone !
我 想 到 偿还 ， 我 想 到 赎罪 ！

我想偿还，我想赎罪！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ][maɪ'self] ! . . .
I want to die myself ! . . .
我 想 到 死 我 ！. . .

我想自杀！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
" Her voice fainted away .
" 她 嗓音 昏厥 离开 .

她的声音渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi][ɡɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æt; ət][læst] .
She got to her feet at last .
她 得到 到 她 脚 在 最后的 .

她终于站了起来。

['mʌtərɪŋ] ['fiːvərɪʃ] [prerz] , ['wiːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːft] [reɪn] , ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] , [ʃiː; ʃi]
Muttering feverish prayers , weeping like a soft rain , swaying and stumbling , she
喃喃自语 发烧 祈祷 ， 哭泣 喜欢 一个 柔软的 雨 ， 摇晃 和 踉跄 ， 她
[meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .
made up the path .
制成 向上 这 小路 .

她一边喃喃自语着焦急的祈祷，一边像细雨般哭泣，摇摇晃晃，跌跌撞撞地走着。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['ʃivəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
The policemen shivered out of their state of suspended animation .
这 警察 瑟瑟发抖 出去 的 他们的 状态 的 暂停 动画片 .

警察们从昏睡状态中惊醒过来，浑身颤抖。

[ðeɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [wɪts] ; [ðer; ðər] [ded] [aɪz] [ɡlɪntid] .
They recovered their wits ; their dead eyes glinted .
他们 恢复 他们的 智慧 ； 他们的 死的 眼睛 闪闪发光 .

他们恢复了神智；死寂的双眼闪烁着光芒。

['sævɪdʒli] ,
Savagely ,
野蛮地 ，

残酷地，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [hoʊl]
they turned to look at the man among them who had caused the whole
他们 转向 到 看 在 这 男人 之中 他们 WHO 有 导致 这 所有的
['pɪtɪf(ə)l]['trædʒədi] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['hɑːrtbroʊkən]
pitiful tragedy — the son of the dead sergeant and the poor old heartbroken
可怜 悲剧 — 这 儿子 的 这 死的 军士 和 这 贫穷的 老的 肠断
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ，

他们转头看向人群中那个造成这场悲惨悲剧的人——死去的军士的儿子和那位可怜的、心碎的老母亲。

[ðə; ði] [ˌmæskə'reidə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪtər] , [mi'ɡel] [ˌælvɜ'ɑːdoʊ] !
the masquerader and the traitor , Miguel Alvarado !
这 化装舞会 和 这 叛徒 ， 米格尔 阿尔瓦拉多 ！

伪装者和叛徒，米格尔·阿尔瓦拉多！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
He was gone .
他 曾是 已消失 .

他走了。

['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [dæʃt] ['waɪldli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['boʊldərz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .
Seeking him , they dashed wildly among the boulders and bushes .
寻求 他 ， 他们 虚线 疯狂地 之中 这 巨石 和 灌木丛 .

他们四处寻找他，在巨石和灌木丛中疯狂地奔跑。

[ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] ['rægɪd] [gɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːrbaɪn] .
They beat the ragged gorse with their carbines .
他们 打 这 破烂不堪 金雀花 和 他们的 卡宾枪 .

他们用卡宾枪击打着杂乱的金雀花。

[ðeɪ] [kɔːld] ['laʊdli] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
They called loudly one to another .
他们 称为 高声 一 到 其他 .

他们大声地互相喊叫。

['sʌd(ə)nli] , ['ɪntuː][ðə; ði][wɑːn] ['muːnlaɪt] , [stept] [fɔːrθ] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] .
Suddenly , into the wan moonlight , stepped forth Jacinto Quesada .
突然 ， 进入 这 万 月光 ， 步 前进 哈辛托 克萨达 .

突然，在昏暗的月光下，哈辛托·奎萨达走了出来。

" [juː; jʊ] [siːk] [mi'gel] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You seek Miguel Alvarado ? " he asked .
" 你 寻找 米格尔 阿尔瓦拉多 ？ " 他 问 .

他问道：“你们在找米格尔·阿尔瓦拉多吗？”

" [hɑːrt] [ʌv; əv][gɑːd] , [jes] ! "
" Heart of God , yes ! "
" 心 的 上帝 ， 是的 ！ "

“是的，上帝的心意！”

" [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Then come with me .
" 然后 来 和 我 .

“那就跟我来。”

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [kweɪ'sɑːdə] .
" They did not recognize Quesada .
" 他们 做过 不是 认出 克萨达 .

他们不认识奎萨达。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Not only because of the pallor of the moonlight ,
不是 仅有的 因为 的 这 苍白 的 这 月光 ，

不仅仅是因为月光黯淡，

[bʌt; bət] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɑːrbd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [twiːdz] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [slaʊtʃ] [hæt]
but more because he was garbed in the gray tweeds and foreign slouch hat
但 更多的 因为 他 曾是 盛装 在 这 灰色的 粗花呢 和 外国的 伛 帽子
[ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] .
of the Frenchman .
的 这 法国人 .

但更重要的是，他穿着法国人的灰色粗花呢套装，戴着法国式软呢帽。

[hiː; hi][led][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔbəld] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .
He led them down the path to where they had hobbled their horses .
他 引领 他们 向下 这 小路 到 在哪里 他们 有 跛行 他们的 马匹 .

他领着他们沿着小路走到他们拴马的地方。

[hɪr]	,	['suːpaɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wiːdz]	[ænd; ənd]	[baʊnd]	[hænd]	[ænd; ənd]	[fʊt]	,	[leɪ]	[ðə; ði]	[pə'liːsmən]	,	[jʌŋ]	[mi'gel]	.
Here	**,**	**supine**	**in**	**the**	**weeds**	**and**	**bound**	**hand**	**and**	**foot**	**,**	**lay**	**the**	**policeman**	**,**	**young**	**Miguel**	**.**
这里	，	仰卧	在	这	杂草	和	边界	手	和	脚	，	躺	这	警察	，	年轻的	米格尔	.

年轻的警察米格尔仰面躺在杂草丛中，手脚都被绑着。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	['pɪtɪf(ə)l]	[kən'feʃ(ə)n]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[krept]	[bæk]	[daʊn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ænd; ənd]	,
In	**the**	**midst**	**of**	**his**	**mother's**	**pitiful**	**confession**	**,**	**he**	**had**	**crept**	**back**	**down**	**the**	**road**	**and**	**,**
在	这	中间	的	他的	母亲的	可怜	忏悔	，	他	有	悄悄地爬	后退	向下	这	路	和	，

在他母亲悲惨的忏悔声中，他悄悄地沿着路往回走去，

[dʒʌst]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[maʊnt]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	[raɪd]	[ə'weɪ]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	['kæptʃərd]	[baɪ]	[kweɪ'sɑːdə]	.
just	**about**	**to**	**mount**	**his**	**horse**	**and**	**ride**	**away**	**,**	**had**	**been**	**captured**	**by**	**Quesada**	**.**
只是	关于	到	山	他的	马	和	骑	离开	，	有	到过	捕获	经过	克萨达	.

正当他准备上马逃走时，被克萨达抓住了。

"	[oʊ]	,	[pɑː'kiːtə]	,	['meɪd(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[soʊl]	!
"	**Oh**	**,**	**Paquita**	**,**	**maiden**	**of**	**my**	**soul**	**!**
"	哦	，	帕基塔	，	少女	的	我的	灵魂	！

“哦，帕基塔，我灵魂的少女！”

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['weɪlɪŋ]	.
"	**he**	**was**	**wailing**	**.**
"	他	曾是	哀嚎	.

他嚎啕大哭。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʌn'dʌn]	—	[ʌn'dʌn]	!
"	**I**	**am**	**undone**	**—**	**undone**	**!**
"	我	是	未完成	—	未完成	！

“我完了——完了！”

[jʊr; jər]	[lʌv]	[hæz; həz]	[rɔbd]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['fɑːðər]	,
Your	**love**	**has**	**robbed**	**me**	**of**	**my**	**father**	**,**
你的	爱	有	被抢劫	我	的	我的	父亲	，

你的爱夺走了我的父亲。

[ænd; ənd]	['broʊkən]	[ðə; ði]	[pʊr]	[oʊld]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌmɑːmə'siːtə]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	!
and	**broken**	**the**	**poor**	**old**	**heart**	**of**	**the**	**mamacita**	**of**	**me**	**!**
和	破碎的	这	贫穷的	老的	心	的	这	妈妈	的	我	！

伤透了我那颗可怜的、老妈子的心！

"	[kweɪ'sɑːdə]	['stɑːrtɪd]	['vɪzəbli]	.
"	**Quesada**	**started**	**visibly**	**.**
"	克萨达	开始	明显地	.

“奎萨达明显地开始了。”

"	[wʌt]	[ɪz]	[ðæt]	!
"	**What**	**is**	**that**	**!**
"	什么	是	那	！

那是什么！

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [pɑː'kiːtə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['pɛpi] [flæmɛŋkə] ? "
" You speak of Paquita , daughter of Pepe Flammenca ? "
" 你 说话 的 帕基塔 ， 女儿 的 佩佩 弗拉门卡 ？ "

“您说的是佩佩·弗拉门卡的女儿帕基塔吗？”

" [aɪ] [spiːk] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] !
" I speak and dream of her always !
" 我 说话 和 梦 的 她 总是 ！

“我总是谈论她，梦见她！”

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] — [gɑːd] , [jes] !
I love her — God , yes !
我 爱 她 — 上帝 ， 是的 ！

我爱她——天哪，是的！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
And she told me she adored Jacinto Quesada because he was a
和 她 讲述 我 她 受人喜爱 哈辛托 克萨达 因为 他 曾是 一个
[ˌbændə'liərəu] ;
bandolero ;
班多莱罗 ；

她告诉我，她非常崇拜 Jacinto Quesada，因为他是一名匪徒；

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [maɪ]['juːnɪfɔːrm] .
she told me she despised my uniform .
她 讲述 我 她 被鄙视的 我的 制服 .

她告诉我她讨厌我的制服。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [kweɪ'sɑːdə][ænd; ənd] [ðʌs] [wɪn][hɜːr; hər] [lʌv] .
I thought to emulate Quesada and thus win her love .
我 想法 到 仿真 克萨达 和 因此 赢 她 爱 .

我当时想效仿奎萨达，以此赢得她的芳心。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [brɔːt] ['sɑːroʊ]
But I have only caused the death of my old father and brought sorrow
但 我 有 仅有的 导致 这 死亡 的 我的 老的 父亲 和 带来 悲哀
[ænd; ənd] ['hɑːrtbreɪk] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][læst] ['jɪrz] .
and heartbreak to my poor old mother in her last years .
和 心碎 到 我的 贫穷的 老的 母亲 在 她 最后的 年 .

但我却害死了我的老父亲，也给年迈的母亲带来了悲伤和痛苦，让她度过了最后的岁月。

[ɑː] , [se'njɔː] [dɑːn] ['dʒiːzjuː] , ['pɪti] [ˌem 'iː] !
Ah , Senor Don Jesu , pity me !
啊 ， 传感器 大学教师 耶稣 ， 遗憾 我 ！

啊，耶稣先生，可怜我吧！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌstərd] [pə'liːsmən]
" But there was that in the glint of the eyes of the clustered policemen
" 但 那里 曾是 那 在 这 闪烁 的 这 眼睛 的 这 聚类 警察
[wɪtʃ] [speld] [deθ] [fɔːr; fər] [mi'gel] [ˌælvɜ'ɑːdoʊ] .
which spelled death for Miguel Alvarado .
哪个 拼写 死亡 为了 米格尔 阿尔瓦拉多 .

“但是，在一群警察眼中闪烁的光芒中，却预示着米格尔·阿尔瓦拉多的死期。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə] [ɔːl][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] .
He was a traitor to all the ethics of the Guardia Civil .
他 曾是 一个 叛徒 到 全部 这 伦理 的 这 瓜迪亚 民用 .

他背叛了国民警卫队的所有道德准则。

[hiː; hi][hæd; həd] [dis'anəːd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪld] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [ðeɪ] [wɔːr] .
He had dishonored and defiled the uniform they wore .
他 有 蒙羞 和 被玷污的 这 制服 他们 穿着 .

他玷污了他们所穿的制服，让他们蒙羞。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[wʊlf]	[ɪn]	['ʃiːps]	['kloʊðɪŋ]	.
He	**was**	**a**	**wolf**	**in**	**sheep's**	**clothing**	**.**
他	曾是	一个	狼	在	羊的	衣服	.

他披着羊皮的狼。

[mɔːr]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['ʃepərd]	[dɔːg]	[tɜːrnd]	['poʊtʃər]	,	['dɛprɪˌdeɪtər]	,	[wʊlf]	!
More	**;**	**he**	**was**	**a**	**shepherd**	**dog**	**turned**	**poacher**	**,**	**depredator**	**,**	**wolf**	**!**
更多的	;	他	曾是	一个	牧羊人	狗	转向	偷猎者	,	捕食者	,	狼	!

更甚者，他原本是一只牧羊犬，后来变成了偷猎者、掠食者、狼！

"	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[daɪ]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	.
"	**He**	**must**	**die**	**!**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**.**
"	他	必须	死	!	"	说	这	队长	.

“他必须死！”船长说道。

"	[sɛgjʊrɑːmɛnteɪ]	,	[jes]	!
"	**Seguramente**	**,**	**yes**	**!**
"	确定	,	是的	!

“当然，是的！”

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[mʌst; məst]	[baɪnd]	[ɑːr'selvz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	['mætər]	['siːkrət]	.
And	**we**	**all**	**must**	**bind**	**ourselves**	**to**	**keep**	**the**	**matter**	**secret**	**.**
和	我们	全部	必须	绑定	我们自己	到	保持	这	事情	秘密	.

我们所有人都必须保证对此事保密。

"	[ðə; ði]	['kæptɪn]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	['grɪmli]	.
"	**The**	**captain**	**nodded**	**grimly**	**.**
"	这	队长	点头	阴沉地	.

船长神情凝重地点了点头。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[æn; ən]	[ə'fer]	[ʌv; əv]	['ɑːnər]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gwɑːrdiːə]	['sɪv(ə)l]	.
"	**This**	**is**	**an**	**affair**	**of**	**honor**	**between**	**us**	**of**	**the**	**Guardia**	**Civil**	**.**
"	这	是	一个	事务	的	荣誉	之间	我们	的	这	瓜迪亚	民用	.

“这是我们国民警卫队之间的荣誉之战。”

"	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	['ʃɑːrpli]	[ə'pɑːn]	[kweɪ'sɑːdə]	.
"	**He**	**turned**	**sharply**	**upon**	**Quesada**	**.**
"	他	转向	尖锐地	之上	克萨达	.

他猛地转向奎萨达。

"	['ɑːmbreɪ]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[ˌaʊt'saɪdər]	.
"	**Hombre**	**,**	**you**	**are**	**the**	**only**	**outsider**	**.**
"	男人	,	你	是	这	仅有的	局外人	.

“Hombre，你是唯一的外来者。”

[wɪl]	[juː; jʊ]	[swer]	[tuː; tə]	[tel]	[noʊ]	[wʌn]	,
Will	**you**	**swear**	**to**	**tell**	**no**	**one**	**,**
将要	你	发誓	到	告诉	不	一	,

你发誓不会告诉任何人吗?

[tuː; tə]	[lɑːk]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ðɪs]	[naɪt]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[brest]	?
to	**lock**	**all**	**you**	**have**	**heard**	**this**	**night**	**in**	**your**	**own**	**breast**	**?**
到	锁	全部	你	有	听到	这	夜晚	在	你的	自己的	胸部	?

把今晚听到的一切都珍藏在心底吗?

"	[kweɪ'sɑːdə]	[i'veidid]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[oʊθ]	[ʌv; əv]	['siːkrəsi]	.
"	**Quesada**	**evaded**	**taking**	**the**	**oath**	**of**	**secrecy**	**.**
"	克萨达	躲避	采取	这	誓言	的	保密	.

“奎萨达逃避了保密誓言。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [ðə; ði] [wʊlf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siərəz] , [meɪk] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gwɑːrdiːə] ['sɪv(ə)l] ?

Why should he , the Wolf of the Sierras , make covenant with the podencos of the Guardia Civil ?

为什么 应该 他 , 这 狼 的 这 山脉 , 制作 盟约 和 这 - 的 这 瓜迪亚 民用 ?

他，这位塞拉山脉之狼，为何要与国民警卫队的波登科人结盟?

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['haɪər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] .

Besides , a higher emotion stirred him .

除了 , 一个 更高 情感 搅拌 他 .

此外，他还被一种更强烈的情感所感动。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'noʊəbl] ['spænɪʃ] [soʊl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] [fɔːr; fər] [mi'gel] [ˌælvɜ'ɑːdoʊ] .

In his unknowable Spanish soul , he was moved to pity for Miguel Alvarado .

在 他的 不可知的 西班牙语 灵魂 , 他 曾是 已搬 到 遗憾 为了 米格尔 阿尔瓦拉多 .

在他那不可知的西班牙灵魂深处，他被米格尔·阿尔瓦拉多的遭遇所感动，产生了怜悯之心。

" [miː] ['kæpɪtən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [ðɪs] [mæn] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ə; eɪ] [rɔːŋ] .

" Mi capitan , " he said , " if you kill this man , you will do a wrong .

" 米 船长 , " 他 说 , " 如果 你 杀 这 男人 , 你 将要 做 一个 错误的 .

“我的船长,”他说，“如果你杀了这个人，你就犯了错。”

[hiː; hi] [ɪz] [jʌŋ] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [juːθ] [ænd; ənd] [truː] ['penɪtəns] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [rɪ'fɔːrm] .

He is young ; he has youth and true penitence to help him reform .

他 是 年轻的 ; 他 有 青年 和 真的 忏悔 到 帮助 他 改革 .

他年轻，他有青春和真心悔改的力量来帮助他改过自新。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['les(ə)n] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [naɪt] .

It is a terrible lesson he has received this night .

它 是 一个 糟糕的 课 他 有 已收到 这 夜晚 .

这是他今晚得到的惨痛教训。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [wentʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiː'tɑːnəu] — "

He is the dupe of a woman , a wench of the Gitano — "

他 是 这 欺骗 的 一个 女士 , 一个 妖妇 的 这 吉普赛人 — "

他被一个女人愚弄了，一个吉普赛荡妇——”

" [ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [wɪtʃ] ! " ['mʌtəd] [mɑːn'teɪrə] .

" A plague on the yellow witch ! " muttered Montara .

" 一个 瘟疫 在 这 黄色的 巫婆 ! " 低声说道 蒙塔拉 .

“诅咒那个黄皮肤的女巫！”蒙塔拉低声说道。

" [seɪ'njɔːriz] , " [kweɪ'sɑːdə] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [raɪt] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [rɔːŋ] ,

" Senores , " Quesada appealed to them , " you cannot right what is now an irreparable wrong ,

" 先生们 , " 克萨达 上诉 到 他们 , " 你 不能 正确的 什么 是 现在 一个 无法弥补的 错误的 ,

“先生们,”奎萨达恳求道，“你们无法纠正现在已经无法弥补的错误。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [dɑːn] ['ɛstəbɑːn] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .

you cannot bring Don Esteban back to life .

你 不能 带来 大学教师 埃斯特班 后退 到 生活 .

你不可能让唐·埃斯特班复活。

[wʊd] [juː; jʊ] [rɑːb] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] , [ðen] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['pɔːltri] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [hoʊp] ?

Would you rob the poor old mother , then , of her only paltry happiness and hope ?

会 你 抢 这 贫穷的 老的 母亲 , 然后 , 的 她 仅有的 微不足道 幸福 和 希望 ?

那么，你难道要剥夺这位可怜的老母亲仅有的那点幸福和希望吗?

" [hiːd] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡwɑːrdiːə][ˈsɪv(ə)l] !
" Heed me , you of the Guardia Civil !
" 注意 我 , 你 的 这 瓜迪亚 民用 !
“听着，你们这些国民警卫队的人！”

[ðɪs] [mæn][hæz; həz] [ˈaʊtreɪdʒd] [dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ] .
This man has outraged Jacinto Quesada more than he has you .
这 男人 有 义愤填膺 哈辛托 克萨达 更多的 比 他 有 你 .
这个人激怒哈辛托·奎萨达的程度，比激怒你的程度还要大。

[jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˌælvəˈrɑːdoʊz] [feɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Yet I know that if Jacinto Quesada were to have this Alvarado's fate in his
然而 我 知道 那 如果 哈辛托 克萨达 是 到 有 这 阿尔瓦拉多的 命运 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
但我知道，如果哈辛托·奎萨达能够决定阿尔瓦拉多的命运，

[tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] !
to - night , he would let him go !
到 - 夜晚 , 他 会 让 他 去 !
今晚，他会放他走！

" [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
" He had done what he could .
" 他 有 完毕 什么 他 可以 .
他已经尽力了。

[hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊʃ] .
He moved off to where he had tied his horse to a bush .
他 已搬 离开 到 在哪里 他 有 系 他的 马 到 一个 衬套 .
他走到他把马拴在灌木丛的地方。

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [kənˈvəːst] [təˈɡeðər] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
The policemen conversed together in low tones .
这 警察 交谈 一起 在 低的 音调 .
警察们低声交谈着。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] , [ˈkæptɪn] [ɡeˈvaːraː] [ɪkˈskleɪmd] :
As he mounted , Captain Guevara exclaimed :
作为 他 安装 , 队长 格瓦拉 惊呼 :
格瓦拉上尉骑上马后，高声喊道：

" [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [ðɪs] ?
" But who are you that you tell us all this ?
" 但 WHO 是 你 那 你 告诉 我们 全部 这 ?
“但是你究竟是谁，凭什么告诉我们这一切？”

" [hiː; hi] [kɪkt] [hɪz; ɪz][næɡ][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ] .
" He kicked his nag and started away .
" 他 踢 他的 唠叨 和 开始 离开 .
他踢了一脚他的马，然后就走了。

[θruː] [ðə; ði] [muːn] - [ˈfɪltərɪŋ] [dɑːrk] , [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] , " [dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə] !
Through the moon - filtering dark , he flung back , " Jacinto Quesada !
通过 这 月亮 - 过滤 黑暗的 , 他 扔 后退 , " 哈辛托 克萨达 !
透过月光过滤的黑暗，他大声喊道：“Jacinto Quesada！

" [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌstuːpɪˈfækʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈklætɝɪŋ]
" Ere they could recover from their stupefaction , he was only a clattering
" 埃雷 他们 可以 恢复 从 他们的 震惊 , 他 曾是 仅有的 一个 咔嗒咔嗒
[nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
noise in the night .
噪音 在 这 夜晚 .

“他们还没从震惊中回过神来，他就变成了夜里一阵嘈杂的声音。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrklɪŋ] , [ˈprez(ə)ntli] , [baɪ][ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈsɑːrdʒənt] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
He was circling , presently , by the dead body of the old sergeant in the road .
他 曾是 盘旋 , 目前 , 经过 这 死的 身体 的 这 老的 军士 在 这 路 .

他现在正绕着躺在路上的老警官的尸体转圈。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv][ˈraɪf(ə)l] [rɪˈpɔːrts] [ˈdetəneɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rɑːk] [wɔːlz] [bɪˈhaɪnd]
Of a sudden , a volley of rifle reports detonated between the rock walls behind
的 一个 突然 , 一个 截击 的 步枪 报告 引爆 之间 这 岩石 墙壁 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

突然，他身后的岩壁间响起一阵枪声。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [miˈgel] [ˌælvɝˈɑːdoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgluːmɪli] .
" That will be Miguel Alvarado , " he said gloomily .
" 那 将要 是 米格尔 阿尔瓦拉多 , " 他 说 阴郁地 .

“那一定是米格尔·阿尔瓦拉多,”他沮丧地说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ɑː] , [pɑːˈkiːtə] !
" Ah , Paquita !
" 啊 , 帕基塔 !

“啊，帕奎塔！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,
" he exclaimed to the night ,
" 他 惊呼 到 这 夜晚 ,

他对着夜空惊呼道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɪgˈzæktɪd][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər][maɪ] [ræʃ] [skɔːrn][ʌv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv]
" you have exacted a fearful payment for my rash scorn of you — you have
" 你 有 索取 一个 可怕 支付 为了 我的 皮疹 轻蔑 的 你 — 你 有
[kɪld] [tuː] [men] ,
killed two men ,
被杀 二 男人 ,

“你为我轻蔑你的鲁莽行为付出了可怕的代价——你杀死了两个人，

[ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈbroʊkən][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈwʊmən] !
this night , and broken the heart of a poor old woman !
这 夜晚 , 和 破碎的 这 心 的 一个 贫穷的 老的 女士 !

今晚，他伤透了一位可怜老妇人的心！

" [hiː; hi] [roʊd] [ˈθɔːtfəli] [ɑːn] .
" He rode thoughtfully on .
" 他 骑 深思熟虑 在 .

他若有所思地继续骑行。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən]

CHAPTER XXXVII

章 xxxvii

第三十七章

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [mə'dɪsɪnl] [sə'plaɪz] , [kweɪ'sɑːdə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə] .
Laden with medicinal supplies , Quesada returned to Minas de la Sierra .
拉登 和 药用 补给品 , 克萨达 返回 到 米纳斯 德 拉 塞拉 .

克萨达满载医药物资返回米纳斯德拉谢拉。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] [legz] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] , [æt; ət][ə; eɪ]
He found the American walking about on his own two legs and able , at a
他 成立 这 美国人 步行 关于 在 他的 自己的 二 腿 和 有能力的 , 在 一个
[pɪntʃ] ,
pinch ,
捏 ,

他发现那名美国人能自己走路，而且在紧急情况下也能……

[tuː; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
to lend a hand to the doctor .
到 借 一个 手 到 这 医生 .

去帮医生一把。

[mɔ'rɑːlɛs] , [ə'tenjueɪtɪd] [bʌt; bət] ['ræpɪdli] [rɪ'perɪŋ] [ɪn] [streŋθ] ,
Morales , attenuated but rapidly repairing in strength ,
莫拉莱斯 , 减弱 但 快速 维修 在 力量 ,

莫拉莱斯身体虚弱，但正在迅速恢复力量。

['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] - [oʊld] [tʃer] ['tɪltɪd] [ə'genst] [wʌn] [mʌd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] .
occupied the bandolero's old chair tilted against one mud wall of the sick bay .
占领 这 - 老的 椅子 斜 反对 一 泥 墙 的 这 生病的 湾 .

他坐在以前匪徒的旧椅子上，椅子倾斜地靠在医务室的一面泥墙上。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ðə; ði]['mætədɔːr] [ðʌs] [sæt][ɪn][ðə; ði] [krɪsp] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] - ['strædl]
For long hours the matador thus sat in the crisp sunlight and held a - straddle
为了 长的 小时 这 斗牛士 因此 卫星 在 这 脆 阳光 和 握住 一个 - 跨骑
[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ðə; ði] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,
on his knees the slowly recovering ,
在 他的 膝盖 这 缓慢地 恢复中 ,

就这样，斗牛士长时间地坐在明媚的阳光下，双膝跪地，慢慢恢复体力。

['ɑːdli] ['rɪŋk(ə)ld] ['lɪt(ə)l] ['geɪbriəl] .
oddly wrinkled little Gabriel .
奇怪 皱 小的 加布里埃尔 .

长着奇怪皱纹的小加布里埃尔。

[laɪk] [sʌm; səm] [swiːt] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [fə'lɪsɪdæd] [muːvd] [sə'lɪsɪtəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'lesɪŋ]
Like some sweet Sister of Mercy , Felicidad moved solicitously among the convalescing
喜欢 一些 甜的 姐姐 的 怜悯 , 幸福 已搬 殷勤 之中 这 康复
[sɛ'rɑːnoʊz] ,
serranos ,
塞拉诺斯 ,

费利西达德像一位慈悲的修女，殷勤地走在正在康复的塞拉诺人中间。

[tuː] [peɪl] ['roʊziz][ʌv; əv] [helθ] ['kɑːnstəntli] ['mæntl] [hɜːr; hər] [smuːð] ['aɪvəri] [tʃiːks] .
two pale roses of health constantly mantling her smooth ivory cheeks .
二 苍白 玫瑰 的 健康 不断地 披风 她 光滑的 象牙 脸颊 .

两朵苍白健康的玫瑰，始终点缀着她光滑如象牙般的脸颊。

[ðə; ði] [beɪn] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] .
The bane was lifting .
这 祸根 曾是 举重 .

祸患正在消散。

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [maɪld] [wɔːrmθ] , [friː] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['snəʊˌstɔːmz] [ænd; ənd] ['aɪsi] [blæsts] ,
A period of continuous mild warmth , free of neblinas and snowstorms and icy blasts ,
一个 时期 的 连续的 温和的 温暖 , 自由的 的 - 和 暴风雪 和 冰冷的 爆炸 ,

一段持续温暖温和的时期，没有星云、暴风雪和寒风。

[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbli] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'dælˌgoʊ] ['dɑːktər] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pestɪləns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pwebloʊ] .
had assisted and incalculably sustained the efforts of the hidalgo doctor in driving the pestilence from the pueblo .
有 协助 和 无法估量 持续 这 努力 的 这 伊达尔戈 医生 在 驾驶 这 瘟疫 从 这 普韦布洛 .

曾协助并极大地支持了伊达尔戈医生将瘟疫从普韦布洛村驱逐出去的努力。

[in'sjuːd] [mɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [sʌn] ['spɑːrk(ə)l] , [mɔːr] [naɪts] [klɪr] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] ,
Ensued more days of sun sparkle , more nights clear as crystal ,
随后 更多的 天 的 太阳 火花 , 更多的 夜晚 清除 作为 水晶 ,

随后，阳光灿烂的日子更多了，夜晚也更加清澈如水晶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] ['empti] .
and the hospital at last was empty .
和 这 医院 在 最后的 曾是 空的 .

医院最终空无一人。

[ə'naʊnst] [dɑːn] ['haɪmi] [ˌðerə'pɑːn] :
Announced Don Jaime thereupon :
宣布 大学教师 杰米 于是 :

唐·海梅随即宣布：

" [ðə; ði] ['bɑːrioʊ] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [faɪv] [mɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['kwɔːrəntiːn] .
" The barrio must endure five more days of quarantine .
" 这 巴里奥 必须 忍受 五 更多的 天 的 隔离 .

“该社区必须再隔离五天。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [pleɪg] [ɪz] [snʌft] [aʊt] , ['berid] .
We must make sure the plague is snuffed out , buried .
我们 必须 制作 当然 这 瘟疫 是 熄灭 出去 , 埋葬 .

我们必须确保彻底消灭瘟疫，将其埋葬。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] [nuː] ['keɪsɪz] .
There must be no new cases .
那里 必须 是 不 新的 案例 .

不能有新增病例。

" [tuː] [deɪz] [pæst] .
" Two days passed .
" 二 天 通过了 .

两天过去了。

[ðen] [θriː] .
Then three .
然后 三 .

然后是三个。

[noʊ] [mæn] [slæpt] ['ʌndər] .
No man slapped under .
不 男人 被掌掴 在下面 .

没有男人拍打下面。

[ðeɪ] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] .
They entered upon the fourth .
他们 进入 之上 这 第四 .

他们进入了第四层。

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [weid] [ɪn][ə; eɪ] [her] - [faɪn] ['bæləns] .
The scourge was being weighed in a hair - fine balance .
这 祸害 曾是 存在 称重 在 一个 头发 - 美好的 平衡 .

这场灾难正被放在一台精细到发丝的秤上称量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] ['ɪntərv(ə)l] .
It was a deciding interval .
它 曾是 一个 决定 间隔 .

这是一个决定性的时期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
It was a terrific time of waiting ,
它 曾是 一个 了不起 时间 的 等待 ,

那是一段美好的等待时光。

[ænd; ənd] [dred] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [traɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərn][ʌv; əv] ['evri] [mæn] .
and dread and hungry longing that tried the blood and iron of every man .
和 恐惧 和 饥饿的 渴望 那 尝试 这 血 和 铁 的 每一个 男人 .

还有那种恐惧和饥渴，它考验着每个男人的血液和钢铁。

[kweɪ'sɑːdə] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] [ˌæprɪ'henʃn] ,
Quesada , shaking with the contagious apprehension ,
克萨达 , 摇晃 和 这 传染性 忧虑 ,

奎萨达浑身颤抖，恐惧感如影随形。

['bʌtnhəuld] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'bænəz]['æftər] [kəm'pliːtɪŋ]
buttonholed the American as he came out of the cabanas after completing
纽扣孔 这 美国人 作为 他 来了 出去 的 这 小屋 后 完成
[sʌm; səm] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .
some mission for the doctor .
一些 使命 为了 这 医生 .

美国人完成医生交给他的任务后从小屋里出来，我拦住了他。

" [haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'tiː] , [se'njɔː] ['kɑːrsn] ? "
" How goes it , Senor Carson ? "
" 如何 去 它 , 传感器 卡森 ? "

“卡森先生，您好吗？”

" [ɔːl] [raɪt] [soʊ][fɑːr] .
" All right so far .
" 全部 正确的 所以 远的 .

“目前为止一切顺利。”

[bʌt; bət][gæd] , [its] [tʌf] !
But gad , it's tough !
但 加德 , 它是 艰难的 !

但是，天哪，这太难了！

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ][bæd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] .
It wasn't so bad when they were dying .
它 不是 所以 坏的 什么时候 他们 是 垂死 .

他们临死的时候情况还不算太糟。

[ðiːz] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['strɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] [ɪz] ['empti] ,
These days when there are no stricken , and the sick bay is empty ,
这些 天 什么时候 那里 是 不 受打击的 , 和 这 生病的 湾 是 空的 ,

如今没有病人，医务室也空无一人，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði][nekst][ɪn] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'kʌm] — [ðæts] ['mædnɪŋ]
and each man watches the next in fear lest he should succumb — that's maddening
和 每个 男人 手表 这 下一个 在 害怕 免得 他 应该 屈服 — 那就是 令人抓狂

!
!
!

每个人都提心吊胆地看着别人，生怕自己也屈服——这太令人发狂了！

" [ðeɪ] [tɔːkt] ['dʒɜːrkɪli] .
" They talked jerkily .
" 他们 谈话 生硬地 .

他们说话断断续续。

[kweɪ'sɑːdə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
Quesada wanted to forget the trial of waiting , to ease his mind of the
克萨达 通缉 到 忘记 这 审判 的 等待 , 到 舒适 他的 头脑 的 这

[daʊn] - ['berɪŋ] [streɪn] .
down - bearing strain .
向下 - 轴承 拉紧 .

奎萨达想要忘记等待的煎熬，以减轻内心的重压。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] [sed] :
To change the subject , he said :
到 改变 这 主题 , 他 说 :

为了转移话题，他说：

" [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] .
" I have learned something .
" 我 有 学习 某物 .

我学到了一些东西。

[ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] - [ʌp] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][aɪ] , [dʒə'sɪntoʊ]
About the man who was sticking - up persons and saying he was I , Jacinto
关于 这 男人 WHO 曾是 粘性 - 向上 人 和 说 他 曾是 我 , 哈辛托

[kweɪ'sɑːdə] .
Quesada .
克萨达 .

关于那个持械抢劫并自称是我（Jacinto Quesada）的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] [neɪmd] [mi'gel] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] .
He was a member of the Guardia Civil named Miguel Alvarado .
他 曾是 一个 成员 的 这 瓜迪亚 民用 命名 米格尔 阿尔瓦拉多 .

他是国民警卫队成员，名叫米格尔·阿尔瓦拉多。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] , [ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] ,
Down by the shrine of Christ of the Pass , his own kind , the Guardia Civil ,
向下 经过 这 神社 的 基督 的 这 经过 , 他的 自己的 种类 , 这 瓜迪亚 民用 ,

在山口基督圣殿附近，他自己的同类——国民警卫队——

[ʃɑːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .
shot him to death .
射击 他 到 死亡 .

开枪打死了他。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌʌndər'stʊd] .
" The American understood .
" 这 美国人 理解 .

美国人明白了。

[wen]	[kweɪ'sɑːdə]	[fɜːrst]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	['pɔɪznd]	[wɪð; wɪθ]	['wɜːri]	[æt; ət]	[wʌt]
When	**Quesada**	**first**	**had**	**returned**	**to**	**the**	**village**	**poisoned**	**with**	**worry**	**at**	**what**
什么时候	克萨达	第一的	有	返回	到	这	村庄	中毒	和	担心	在	什么

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌoʊvər'hɜːrd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pə'liːsmən]	[ðen]	['weɪtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gɔːrdʒ]	,
he	**had**	**overheard**	**from**	**the**	**policemen**	**then**	**waiting**	**in**	**the**	**gorge**	**,**
他	有	无意中听到	从	这	警察	然后	等待	在	这	峡谷	,

奎萨达第一次回到村子时，因为他无意中听到了当时在峡谷里等候的警察的话，心中充满了担忧。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[toʊld]	['kɑːrsn]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌmæskə'reidə]	.
he	**had**	**told**	**Carson**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**story**	**of**	**the**	**masquerader**	**.**
他	有	讲述	卡森	这	开始	的	这	故事	的	这	化装舞会	.

他曾把化装舞会者的故事开头告诉过卡森。

[naʊ]	,	[æt; ət]	['hɪrɪŋ]	[ɪts]	['trædʒɪk]	[end]	,	['kɑːrsn]	['mɪrli]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
Now	**,**	**at**	**hearing**	**its**	**tragic**	**end**	**,**	**Carson**	**merely**	**nodded**	**.**
现在	,	在	听力	它是	悲惨	结尾	,	卡森	仅仅	点头	.

听到这悲惨的结局，卡森只是点了点头。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['lisnd]	,
All	**the**	**while**	**,**	**as**	**he**	**listened**	**,**
全部	这	尽管	,	作为	他	听着	,

他一边听着，一边

[hiː; hi]	[aɪd]	[dɑːn]	['haɪmi]	[wɪð; wɪθ]	['fɪrf(ə)l]	[æŋ'zaɪəti]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	[muːvd]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]
he	**eyed**	**Don**	**Jaime**	**with**	**fearful**	**anxiety**	**as**	**the**	**physician**	**moved**	**in**	**and**	**out**
他	眼睛	大学教师	杰米	和	可怕	焦虑	作为	这	医生	已搬	在	和	出去

[frʌm; frəm]	[tʃoʊzə]	[tuː; tə]	[kə'bænə]	.
from	**choza**	**to**	**cabana**	**.**
从	乔扎	到	小屋	.

当医生在茅屋和小屋之间来回走动时，他带着恐惧和焦虑的目光注视着唐·海梅。

[ðə; ði]	['rækɪŋ]	[streɪn]	—	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['tɔːrtʃər]	[ʌv; əv]	[wɜːrk]	[ænd; ənd]	['træveɪl]	[ʌv; əv]	['weɪtɪŋ]	—	[ʃoʊd]
The	**racking**	**strain**	**—**	**the**	**long**	**torture**	**of**	**work**	**and**	**travail**	**of**	**waiting**	**—**	**showed**
这	货架	拉紧	—	这	长的	酷刑	的	工作	和	劳作	的	等待	—	显示

['pleɪnli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɪ'dælˌgoʊ]	['dɑːktər]	,
plainly	**in**	**the**	**hidalgo**	**doctor**	**,**
显然	在	这	伊达尔戈	医生	,

这位伊达尔戈医生明显地表现出了那种令人窒息的压力——漫长的工作折磨和漫长的等待煎熬。

—	[ɪn]	[ðə; ði]	[haɪ]	[tʃiːk]	[boʊnz]	['ɔːlmoʊst]	['bɜːrstɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[diːp]	[swɔːθ]	[skɪn]	,
—	**in**	**the**	**high**	**cheek**	**bones**	**almost**	**bursting**	**through**	**the**	**deep**	**swarth**	**skin**	**,**
—	在	这	高的	脸颊	骨头	几乎	爆发	通过	这	深的	黝黑	皮肤	,

——高耸的颧骨几乎要从黝黑的皮肤中迸发出来，

[ɪn]	[ðə; ði]	['θɪnli]	['tʃɪzld]	[noʊz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[greɪ]	[aɪz]	[ðæt]	[siːmd]	['krɪstəlaɪzd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[hɑːrd]
in	**the**	**thinly**	**chiseled**	**nose**	**and**	**the**	**gray**	**eyes**	**that**	**seemed**	**crystallized**	**to**	**a**	**hard**
在	这	薄薄的	凿刻	鼻子	和	这	灰色的	眼睛	那	似乎	结晶	到	一个	难的

[kwɔːrts]	.
quartz	**.**
石英	.

在轮廓分明的鼻子和仿佛结晶成坚硬石英的灰色眼睛里。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['wɜːrkɪŋ]	['ɑːrdʒuəsli]	,	[dɑːn]	['haɪmi]	—	[prə'dɪdʒəsli]	,	[´epikəli]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[truː]	[sʌn]
He	**was**	**working**	**arduously**	**,**	**Don**	**Jaime**	**—**	**prodigiously**	**,**	**epically**	**,**	**like**	**a**	**true**	**son**
他	曾是	在职的	艰苦地	,	大学教师	杰米	—	惊人地	,	史诗般的	,	喜欢	一个	真的	儿子

[ʌv; əv]	[hɪspənəs]	,
of	**Hispanus**	**,**
的	西班牙	,

唐·海梅工作非常努力——极其出色，堪称史诗级，不愧是西班牙人的儿子。

[ðæt] [fɜːrst] ['spænjərd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔɪnz] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] !
that first Spaniard sprung from the loins of Hercules !
那 第一的 西班牙人 弹簧 从 这 腰肉 的 赫拉克勒斯 ！

第一个西班牙人是从赫拉克勒斯的腰间长出来的！

['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [ðə; ði]['bɑːrioʊ] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] [ə'kʌlt] [deɪ] .
Hardly daring to breathe , the barrio entered upon the fifth and occult day .
几乎 大胆 到 呼吸 ， 这 巴里奥 进入 之上 这 第五 和 神秘学 天 .

几乎不敢呼吸，巴里奥进入了第五天，也是神秘的一天。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wʊd]
Twenty - four hours more of immunity from disease , and the tension would
二十 - 四 小时 更多的 的 免疫 从 疾病 ， 和 这 紧张 会
[biː; bi]['oʊvər] ,
be over ,
是 超过 ，

如果能再获得24小时的疾病免疫力，紧张局势就会结束。

[ðə; ði]['aɪərn] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] ['lɪftɪd] .
the iron clutch of the quarantine lifted .
这 铁 离合器 的 这 隔离 抬起 .

隔离的铁腕终于解除。

[naɪt] [ʃʌt] [daʊn] , [blæk] , ['briːðɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] .
Night shut down , black , breathing , full of the nameless .
夜晚 关闭 向下 ， 黑色的 ， 呼吸 ， 满的 的 这 无名 .

夜幕降临，一片漆黑，呼吸着，充满了无名之辈。

[gruːps] [kə'lektɪd] .
Groups collected .
团体 集 .

已收集组。

[ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm][laɪk] ['θʌmskruː] .
The suspense was on them like thumbscrews .
这 悬念 曾是 在 他们 喜欢 指旋螺钉 .

他们如坐针毡，紧张得像被钳子夹住一样。

[dɑːn] [keɪm] ['sloʊli] , [ə; eɪ] ['ledn] [wɑːʃ] , [dɑːn] ['haɪmi] [went] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [raʊndz] .
Dawn came slowly , a leaden wash , Don Jaime went his final rounds .
黎明 来了 缓慢地 ， 一个 铅灰色 洗 ，大学教师 杰米 去 他的 最终的 回合 .

黎明缓缓来临，如同铅灰色的雨幕，唐·海梅走完了他人生的最后旅程。

[noʊ][mæn][hæd; həd] [stʌk] [hɪz; ɪz][toʊz] [tɔːrd] ['hev(ə)n] ; [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
No man had stuck his toes toward heaven ; in the night ,
不 男人 有 卡住 他的 脚趾 朝向 天堂 ； 在 这 夜晚 ，

夜里，没有人曾将脚趾伸向天堂；

[noʊ][mæn][hæd; həd] [gɔːn] ['ʌndər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪg] .
no man had gone under from the plague .
不 男人 有 已消失 在下面 从 这 瘟疫 .

没有一个人死于瘟疫。

[ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [wʌz; wəz]['broʊkən] !
The grip of the horror was broken !
这 紧握 的 这 恐怖 曾是 破碎的 ！

恐怖的魔爪终于被打破了！

"	[ɪn'fektɪd]	['miːnəs]	[diː]	[lɑː]	[si'erə]	[ɪz]	[wʌns]	[ə'gen]	[kliːn]	[ænd; ənd]	[hoʊl]	,	"	[ə'naʊnst]	[dɑːn]	['haɪmi]	.
"	**Infected**	**Minas**	**de**	**la**	**Sierra**	**is**	**once**	**again**	**clean**	**and**	**whole**	**,**	**"**	**announced**	**Don**	**Jaime**	**:**
"	已感染	米纳斯	德	拉	塞拉	是	一次	再次	干净的	和	所有的	,	"	宣布	大学教师	杰米	.

“受感染的米纳斯德拉谢拉再次变得干净完整了，”唐·海梅宣布道。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[briːðd]	['fɜːrvəntli]	:	"	[θæŋk]	[gɑːd]	!
And	**he**	**breathed**	**fervently**	**:**	**"**	**Thank**	**God**	**!**
和	他	呼吸	热切地	:	"	感谢	上帝	!

他激动地喘息着：“感谢上帝！”

"	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	['rekwɪəm]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sed]	.
"	**The**	**final**	**requiem**	**had**	**been**	**said**	**.**
"	这	最终的	安魂曲	有	到过	说	.

最后的安魂曲已经奏响。

[ðə; ði]	[læst]	[tuː; tə]	[weɪst]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[wer]	[fər'evər]	[ðə; ði]	[koʊld]	['siəmənt]	[ʌv; əv]	[deθ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˌbændəril'eərəu]	,
The	**last**	**to**	**waste**	**away**	**and**	**wear**	**forever**	**the**	**cold**	**cerement**	**of**	**death**	**was**	**the**	**banderillero**	**,**
这	最后的	到	浪费	离开	和	穿	永远	这	寒冷的	水泥	的	死亡	曾是	这	班德里勒	,

最后一个消逝并永远披上冰冷死亡裹尸布的是班德里莱罗。

[æl'fɒnsəu]	[roʊ'bleɪdoʊ]	,	[huː]	[soʊ]	['eɪbli]	[hæd; həd]	['sekəndid]	[kweɪ'sɑːdə]	[ɪn]	['hɔːltɪŋ]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[waɪl]	,	[dɑːn]	['haɪmiːz]	['kruːəl]	['vendʒəns]	.
Alfonso	**Robledo**	**,**	**who**	**so**	**ably**	**had**	**seconded**	**Quesada**	**in**	**halting**	**,**	**for**	**the**	**while**	**,**	**Don**	**Jaime's**	**cruel**	**vengeance**	**.**
阿方索	罗布莱多	,	WHO	所以	能够	有	附议	克萨达	在	停止	,	为了	这	尽管	,	大学教师	杰米的	残忍的	复仇	.

阿方索·罗布莱多曾出色地协助奎萨达暂时阻止了唐·海梅的残酷复仇。

[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sɪks]	[deɪz]	[gɔːn]	.
That	**had**	**been**	**six**	**days**	**gone**	**.**
那	有	到过	六	天	已消失	.

已经过去六天了。

[ðə; ði]	[peɪl]	[goʊld]	[sʌn]	[hʌŋ]	[haɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hevəns]	[laɪk]	[æn; ən]	[ˌjuːkə'ristik]	['weɪfər]	[ˌemblə'mætɪk]	[ʌv; əv]	['vɪktəri]	['oʊvər]	[dɪ'ziːz]	[ænd; ənd]	[deθ]	.
The	**pale**	**gold**	**sun**	**hung**	**high**	**in**	**the**	**heavens**	**like**	**an**	**eucharistic**	**wafer**	**emblematic**	**of**	**victory**	**over**	**disease**	**and**	**death**	**.**
这	苍白	金子	太阳	悬挂	高的	在	这	天	喜欢	一个	圣餐	晶圆	象征性的	的	胜利	超过	疾病	和	死亡	.

淡金色的太阳高悬于天际，宛如一块圣餐饼，象征着战胜疾病和死亡。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nuːn]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[deɪ]	[rɪ'sɜːrdʒənt]	.
It	**was**	**noon**	**of**	**that**	**Day**	**Resurgent**	**.**
它	曾是	中午	的	那	天	复兴	.

那天是复兴之日的中午。

[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['sleɪvɪʃ]	[ænd; ənd]	[hə'roʊɪk]	['leɪbər]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	[fɔːr; fər]	[dɑːn]	['haɪmi]	,	[ðə; ði]	[greɪt]	[gʊd]	[ə'kɑːmplɪʃt]	,
Now	**that**	**the**	**slavish**	**and**	**heroic**	**labor**	**was**	**over**	**for**	**Don**	**Jaime**	**,**	**the**	**great**	**good**	**accomplished**	**,**
现在	那	这	奴隶	和	英勇	劳动	曾是	超过	为了	大学教师	杰米	,	这	伟大的	好的	完成	,

现在唐·海梅的苦役和英雄事迹已经结束，伟大的善举也已完成。

[hiː; hi]	['kwaɪətli]	[gɑːt]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['lɪzərd]	-	['hɔːntɪd]	,
he	**quietly**	**got**	**his**	**horse**	**prepared**	**for**	**the**	**return**	**to**	**his**	**lizard**	**-**	**haunted**	**,**
他	悄悄	得到	他的	马	准备	为了	这	返回	到	他的	蜥蜴	-	闹鬼的	,

['gluːmi]	,
gloomy	**,**
阴沉	,

他悄悄地准备好马匹，准备返回他那蜥蜴出没、阴森恐怖的地方。

[ænd; ənd]	['loʊnli]	[kæsə]	[ˌaʊt'saɪd]	[grə'nɑːdə]	.
and	**lonely**	**casa**	**outside**	**Granada**	**.**
和	孤独	卡萨	外部	格拉纳达	.

格拉纳达郊外一座孤零零的房子。

['maʊntɪd]	[ænd; ənd]	['redi]	,
Mounted	**and**	**ready**	**,**
安装	和	准备好	,

安装完毕，准备就绪。

[hiː; hi]	[pɔːzd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[rɑːk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[brɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[tuː; tə]	[bɪd]	[ðə; ði]	['θæŋkfl]
he	**paused**	**on**	**the**	**great**	**rock**	**at**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**village**	**to**	**bid**	**the**	**thankful**
他	暂停	在	这	伟大的	岩石	在	这	边缘	的	这	村庄	到	出价	这	感恩

[sɛ'rɑːnoʊz]	[ə; eɪ]	['sætərnaɪn]	[ə'duː]	.
serranos	**a**	**saturnine**	**adieu**	**.**
塞拉诺斯	一个	土星	再见	.

他停在村庄边缘的大岩石上，向感激涕零的塞拉诺人深情告别。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	,	[ʌn'weɪvərɪŋli]	,
All	**the**	**while**	**,**	**unwaveringly**	**,**
全部	这	尽管	,	毫不动摇	,

与此同时，毫不动摇地

[hɪz; ɪz]	[greɪ]	[kwɔːrts]	[aɪz]	[rɪ'meɪnd]	[fɪkst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sɜːrt(ə)n]	[kə'bænə]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['gɪv(ə)n]
his	**gray**	**quartz**	**eyes**	**remained**	**fixed**	**on**	**the**	**certain**	**cabana**	**which**	**had**	**been**	**given**
他的	灰色的	石英	眼睛	剩余	固定的	在	这	肯定	小屋	哪个	有	到过	给定

['oʊvər]	[tuː; tə]	[fə'lɪsɪdæd]	.
over	**to**	**Felicidad**	**.**
超过	到	幸福	.

他那双灰色的石英眼始终盯着那间已经分配给费利西达的小屋。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[æz; əz]	['laʊdli]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒɝz]	['kɔːrəst]	[ðer; ðər]	['grætɪtuːd]	[ænd; ənd]	[wel]	-	[wɪʃɪz]	,
And	**then**	**,**	**as**	**loudly**	**the**	**villagers**	**chorused**	**their**	**gratitude**	**and**	**well**	**-**	**wishes**	**,**
和	然后	,	作为	高声	这	村民们	齐声说道	他们的	感激	和	出色地	-	愿望	,

然后，村民们齐声高声表达了他们的感激和祝福，

[ðæt]	[ɪ'ventʃueɪtɪd]	[wɪtʃ]	[dɑːn]	['haɪmi]	[nuː]	[wʊd]	['ʃʊrli]	[ɪ'ventʃueɪt]	.
that	**eventuated**	**which**	**Don**	**Jaime**	**knew**	**would**	**surely**	**eventuate**	**.**
那	最终发生	哪个	大学教师	杰米	知道	会	一定	最终	.

唐·海梅早就预料到这件事一定会发生，而事实也的确如此。

[hɜːr; hər]	[loʊ]	[waɪt]	[braʊ]	['nʌkld]	[wɪð; wɪθ]	[pər'pleksəti]	,	[fə'lɪsɪdæd]	[ə'pɪrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]
Her	**low**	**white**	**brow**	**knuckled**	**with**	**perplexity**	**,**	**Felicidad**	**appeared**	**in**	**the**	**doorway**
她	低的	白色的	眉头	指关节	和	困惑	,	幸福	出现	在	这	门口

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kə'bænə]	.
of	**the**	**cabana**	**.**
的	这	小屋	.

费利西达德低垂的白眉因困惑而紧皱，出现在小屋门口。

[ðə; ði]	[ˌhʌləbə'luː]	[hæd; həd]	[bɪ'wɪldərd]	[ænd; ənd]	[ə'træktɪd]	[hɜːr; hər]	.
The	**hullaballoo**	**had**	**bewildered**	**and**	**attracted**	**her**	**.**
这	喧闹	有	困惑	和	吸引	她	.

这阵喧闹声既让她感到困惑，又让她产生了兴趣。

" [fəˈlɪsɪdæd] !
" Felicidad !
" 幸福 !

“Felicidad！”

" [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [kəmˈpeld] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈfluːɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [hɪpˈnɑːtɪk]
" As if drawn and irresistibly compelled by the electric fluid of some hypnotic
" 作为 如果 绘制 和 无法抗拒地 被迫 经过 这 电的 体液 的 一些 催眠的
[ˈɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

“仿佛被某种催眠般的电流牵引和不可抗拒地驱使着，

[sloʊ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [fəˈlɪsɪdæd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði][əˈvendʒər] .
slow as in a trance , Felicidad moved toward the avenger .
慢的 作为 在 一个 发呆 , 幸福 已搬 朝向 这 复仇者 .

费利西达像着了魔似的，缓缓地向复仇者走去。

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [dɑːn] [ˈhaɪmiːz] [θɪn] - [edʒd] [ˈferəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ˈsloʊli] [aɪst] [ˈɪntuː][ˈrɪdʒɪd]
Watching her , Don Jaime's thin - edged ferule of a face slowly iced into rigid
观看 她 , 大学教师 杰米的 薄的 - 边缘 箍圈 的 一个 脸 缓慢地 冰镇 进入 死板的
[ænd; ənd] [ˈpɪtiləs] [laɪnz] .
and pitiless lines .
和 无情 线条 .

看着她，唐·海梅那棱角分明的脸慢慢变得僵硬而冷酷。

[jet] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Yet , deep in his heart ,
然而 , 深的 在 他的 心 ,

然而，在他内心深处，

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpæʃnz] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [meɪd] [dɑːn] [ˈhaɪmi] [soʊ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] — [ðoʊz] [ˈklæsɪk]
the great passions that once had made Don Jaime so formidable — those classic
这 伟大的 激情 那 一次 有 制成 大学教师 杰米 所以 强大 — 那些 经典的
[ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ˈaɪər][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] — [laɪk] [hɑːrd][bʌt; bət] [ˈfraɪəbl] [rɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsloʊli]
passions of ire and resentment — like hard but friable rock had been slowly
激情 的 愤怒 和 怨恨 — 喜欢 难的 但 易碎的 岩石 有 到过 缓慢地
[wɔːrn] [əˈweɪ] .
worn away .
磨损 离开 .

曾经让唐·海梅如此令人敬畏的那些伟大激情——那些经典的愤怒和怨恨——就像坚硬但易碎的岩石一样，已经慢慢地被磨灭了。

[tuː] [ˈɔːf(ə)n] , [ˌɔːltəˈɡeðər] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈræθfl] [hænd] [bɪn] [steɪd] .
Too often , altogether too often , had his wrathful hand been stayed .
也 经常 , 共 也 经常 , 有 他的 愤怒的 手 到过 入住 .

太多次，真的太多次，他的怒火都被阻止了。

[taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prəˈdɪdʒəs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪɡ] [hæd; həd] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [krʌʃ]
Time and his prodigious struggle with the plague had combined to crush
时间 和 他的 惊人 斗争 和 这 瘟疫 有 合并 到 压碎
[ænd; ənd][ˈkrʌmb(ə)l][tuː; tə][ˈbɪts][ðə; ði] [ˈfjʊri] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɑːk] - [rɪbd] [soʊl] .
and crumble to bits the fury in his rock - ribbed soul .
和 崩溃 到 比特 这 愤怒 在 他的 岩石 - 罗纹 灵魂 .

时间和与瘟疫的巨大斗争，最终将他坚硬灵魂中的愤怒彻底粉碎。

[noʊ] [lɔːŋɡər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] .
No longer was he strong with faith in the righteousness of his cause .
不 更长 曾是 他 强的 和 信仰 在 这 义 的 他的 原因 .

他不再坚信自己事业的正义性。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[muːvd]	,	[naʊ]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[fʊl'fɪl]	[hɪz; ɪz]	['sɑːləm]	[wɜːrd]	,
He	**was**	**only**	**moved**	**,**	**now**	**,**	**by**	**a**	**determination**	**to**	**fulfill**	**his**	**solemn**	**word**	**,**
他	曾是	仅有的	已搬	，	现在	，	经过	一个	决心	到	实现	他的	庄严	单词	，

如今，他唯一的动力就是履行自己庄严的承诺。

[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[oʊθ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[swɔːrn]	.
to	**live**	**up**	**to**	**the**	**oath**	**he**	**had**	**sworn**	**.**
到	居住	向上	到	这	誓言	他	有	宣誓	.

履行他所立下的誓言。

[praɪd]	[ə'loʊn]	[pə'zest]	[hɪm; ɪm]	.
Pride	**alone**	**possessed**	**him**	**.**
自豪	独自的	拥有	他	.

他完全被骄傲蒙蔽了双眼。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	[swept]	[ə'lɔːŋ]	[tɔːrd]	[ə; eɪ]	[dæm'neɪʃn]	[ʌv; əv]	[kraɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[moʊ'mentəm]	[ʌv; əv]
He	**was**	**being**	**swept**	**along**	**toward**	**a**	**damnation**	**of**	**crime**	**by**	**the**	**momentum**	**of**
他	曾是	存在	扫荡	沿着	朝向	一个	诅咒	的	犯罪	经过	这	势头	的

[æn; ən]	[ɪn'eksərəb(ə)l]	[praɪd]	!
an	**inexorable**	**pride**	**!**
一个	无情的	自豪	！

他被无情的骄傲裹挟着，走向罪恶的深渊！

[hiː; hi]	[hɪm'self]	[felt]	[ðə; ði]	['wiːknəs]	,	[ðə; ði]	[blaɪt]	.
He	**himself**	**felt**	**the**	**weakness**	**,**	**the**	**blight**	**.**
他	他自己	毛毡	这	弱点	，	这	枯萎病	.

他自己也感受到了这种虚弱和衰败。

[ɪn]	[æn; ən]	['oʊpən]	[kən'feʃ(ə)n]	[ðæt]	[ʃoʊd]	[fɔːrθ]	[hɪz; ɪz]	['ɪnwərd]	[daʊt]	,
In	**an**	**open**	**confession**	**that**	**showed**	**forth**	**his**	**inward**	**doubt**	**,**
在	一个	打开	忏悔	那	显示	前进	他的	向内	怀疑	，

在一次坦诚的忏悔中，他流露出了内心的疑虑。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	-	['pɔɪnjənt]	[ə'piːl]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	[bɪ'siːtʃɪŋ]	['liːniənsi]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['ɔːf(ə)l]	[θɪŋ]
in	**a**	**heart**	**-**	**poignant**	**appeal**	**to**	**Heaven**	**beseeching**	**leniency**	**for**	**that**	**awful**	**thing**
在	一个	心	-	令人心酸的	上诉	到	天堂	恳求	宽大	为了	那	可怕	事物

[hiː; hi]	[felt]	[hiː; hi]	[naʊ]	[mʌst; məst]	[duː]	,
he	**felt**	**he**	**now**	**must**	**do**	**,**
他	毛毡	他	现在	必须	做	，

他向苍天发出令人心碎的恳求，祈求宽恕他现在不得不做的那件可怕的事情。

[hiː; hi]	[kraɪd]	[aʊt]	:
he	**cried**	**out**	**:**
他	哭	出去	：

他喊道：

"	['vendʒəns]	[ɪz]	[maɪn]	,	[seθ]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	;
"	**Vengeance**	**is**	**mine**	**,**	**saith**	**the**	**Lord**	**;**
"	复仇	是	矿	，	赛斯说	这	主	；

耶和华说：“伸冤在我，我必报应。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['bliːdɪŋ]	['wuːndz]	[ʌv; əv]	[kraɪst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɔːrn]	-	[pɪrst]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
but	**the**	**bleeding**	**wounds**	**of**	**Christ**	**and**	**the**	**thorn**	**-**	**pierced**	**heart**	**of**	**His**
但	这	出血	伤口	的	基督	和	这	刺	-	穿孔	心	的	他的

[moʊst]	['vɜːrdʒɪn]	['mʌðər]	[ʃæl; ʃəl]	[ˌɪntər'siːd]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['griːvəsli]	['sɪnɪŋ]	[soʊl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]
Most	**Virgin**	**Mother**	**shall**	**intercede**	**for**	**my**	**grievously**	**sinning**	**soul**	**on**	**the**	**Day**	**of**
最多	处女	母亲	将	说情	为了	我的	严重地	犯罪	灵魂	在	这	天	的

['dʒʌdʒmənt]	!
Judgment	**!**
判断	！

但是，基督流血的伤口和他至圣圣母被荆棘刺穿的心，将在审判日为我罪孽深重的灵魂求情！

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['hevi] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l] .
" He raised the heavy horse - pistol .
" 他 提高 这 重的 马 - 手枪 .

他举起了那支沉重的马枪。

[ðə; ði][sɛ'rɑːnoʊz] [fel] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [flʌŋ] [tʃæf] .
The serranos fell from about him like flung chaff .
这 塞拉诺斯 跌倒 从 关于 他 喜欢 扔 糠 .

塞拉诺人像被抛出的谷壳一样从他周围落下。

[ðə; ði] ['spɪtl] [draɪd] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
The spittle dried in their mouths ; they could not speak .
这 唾沫 干燥 在 他们的 嘴 ; 他们 可以 不是 说话 .

他们口中的唾沫干涸了，说不出话来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][blaɪnd][ʌv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd][blaɪnd][ænd; ənd] [blæk] [ʌv; əv] [breɪn] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]
They were blind of eye , and blind and black of brain as to what
他们 是 瞎的 的 眼睛 , 和 瞎的 和 黑色的 的 脑 作为 到 什么
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

他们双目失明，头脑一片空白，不知道该怎么办。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
The scene was much as before .
这 场景 曾是 很多 作为 前 .

眼前的景象和之前几乎一模一样。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
On the great rock of the village ,
在 这 伟大的 岩石 的 这 村庄 ,

在村庄的大岩石上，

[dɑːn] ['haɪmi] [sæt]['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [laɪk] [sʌm; səm] [blæk] - [b'raʊd] [dis'trɔiŋ] ['eɪndʒl][ænd; ənd]
Don Jaime sat rigid in the saddle like some black - browed Destroying Angel and
大学教师 杰米 卫星 死板的 在 这 鞍 喜欢 一些 黑色的 - 眉毛 摧毁 天使 和
['menəst] ,
menaced ,
受威胁 ,

唐·海梅像个黑眉的毁灭天使一样僵硬地坐在马鞍上，摆出一副凶神恶煞的样子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['pɪst(ə)l] , [ðə; ði] [peɪl] ['tremblɪŋ] ['lɪli] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .
with his huge pistol , the pale trembling lily of a girl .
和 他的 巨大的 手枪 , 这 苍白 发抖 百合 的 一个 女孩 .

他用巨大的手枪，对着苍白颤抖的百合花般的少女。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kweɪ'sɑːdə] [huː] [ˌɪntə'viːnd] .
But this time it was not Quesada who intervened .
但 这 时间 它 曾是 不是 克萨达 WHO 介入 .

但这一次出手相助的不是奎萨达。

[ðə; ði][ˌbændə'liərəu] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bruːdid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'evɪtəb(ə)l]['moʊmənt] ; [jet]
The bandolero long had brooded upon the coming of this inevitable moment ; yet
这 班多莱罗 长的 有 沉思 之上 这 未来 的 这 不可避免的 片刻 ; 然而
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

匪徒早已预料到这一刻的到来；然而现在，

[wen] ['ʌltɪmətli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] ,
when ultimately it had struck ,
什么时候 最终 它 有 击 ,

最终，当它击中目标时，

[ðə; ði]['moʊmənt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] [fiːt]
the moment found him standing off to one side and a good twenty feet
这 片刻 成立 他 常设 离开 到 一 边 和 一个 好的 二十 脚
[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [wer] [bʌlkt] [ʌp] [dɑːn] ['haɪmi] .
from the great rock where bulked up Don Jaime .
从 这 伟大的 岩石 在哪里 散装 向上 大学教师 杰米 .

那一刻，他发现自己站在一旁，距离体格魁梧的唐·海梅所在的巨石足有二十英尺远。

[er] [ðə; ði][ˌbændə'liərəu][kʊd; kəd] [ˌɪntər'poʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [dɑːn] ['haɪmiːz] [wɪl] ,
Ere the bandolero could interpose himself to obstruct Don Jaime's will ,
埃雷 这 班多莱罗 可以 插入 他自己 到 阻碍 大学教师 杰米的 将要 ,

在匪徒有机会插手阻挠唐·海梅的意愿之前，

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dæʃ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] ['perələs] [rɪ'bʌt(ə)l] ,
ere he could dash forward to shoulder the perilous rebuttal ,
埃雷 他 可以 短跑 向前 到 肩膀 这 危险的 反驳 ,

在他能够冲上前去承担那危险的反驳之前，

[keɪm] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [sɔːrs] .
came interposition from an unexpected and astonishing source .
来了 插入 从 一个 意外 和 惊人 来源 .

出乎意料的是，一位令人惊讶的人士介入了此事。

[stept] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [dʒɑːn] ['frɪmɑːnt] ['kɑːrsn] !
Stepped forward the American , John Fremont Carson !
步 向前 这 美国人 , 约翰 弗里蒙特 卡森 !

美国人约翰·弗里蒙特·卡森挺身而出！

[bɪg] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [ænd; ənd] - ['æŋgjələr][ʌv; əv] [feɪs] , ['kɑːrsn] [stept] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Big , broad - shouldered , and wornly angular of face , Carson stepped before the
大的 , 广阔 - 肩部 , 和 - 角度 的 脸 , 卡森 步 前 这
['ædʒɪteɪtɪd][gɜːrl] ,
agitated girl ,
激动 女孩 ,

卡森身材高大，肩膀宽阔，脸上带着岁月的痕迹，他走到情绪激动的女孩面前。

['hoʊlli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛvəld] [gʌn] .
wholly between her and the threat of the leveled gun .
完全 之间 她 和 这 威胁 的 这 平整 枪 .

她完全被枪口的威胁所包围。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['dɑːntləs] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hi'breɪɪk] [dʒə'hoʊvə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] .
He lifted dauntless blue eyes to her Hebraic Jehovah of a father .
他 抬起 无畏 蓝色的 眼睛 到 她 希伯来语 耶和华 的 一个 父亲 .

他抬起无畏的蓝眼睛，望着她那如同希伯来耶和华般的父亲。

" [se'njɔː] [dɑːn] ['haɪmi] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [siːk] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɑːn] [fə'lɪsɪdæd]
" Senor Don Jaime , you have no longer the right to seek retribution on Felicidad
" 传感器 大学教师 杰米 , 你 有 不 更长 这 正确的 到 寻找 报应 在 幸福
,
,
,

“唐·海梅先生，您已无权再对费利西达进行报复。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][bʌt; bət] ['pɑːzətɪv] [dɪ'faɪəns] .
" he said with quiet but positive defiance .
" 他 说 和 安静的 但 积极的 蔑视 .

他语气平静但坚定地说道。

" [er] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tælieɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Ere you can retaliate on her , you must deal with me .
" 埃雷 你 能 报复 在 她 , 你 必须 交易 和 我 .

“如果你想报复她，就必须先对付我。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [maɪ] [ə'faɪənst] [braɪd] !
She is now my affianced bride !
她 是 现在 我的 已订婚 新娘 !

她现在是我的未婚妻了！

" [dɑːn] ['haɪmiːz][dʒɔː] [sæɡd] ; [æn; ən] [ə'staʊndɪd] [ɡliːm] [zɪɡ] - ['zæɡd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɑːrd][kwɔːrts]
" Don Jaime's jaw sagged ; an astounded gleam zig - zagged across the hard quartz
" 大学教师 杰米的 颚 下垂 ; 一个 震惊 闪耀 之字形 - 锯齿状 穿过 这 难的 石英
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
of his eyes .
的 他的 眼睛 .

唐·海梅的下巴耷拉下来；他那双坚硬的石英眼中闪过一丝惊愕的光芒。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ðə; ði]['aɪərn] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'dælˌɡoʊ] .
But quickly came to his aid the iron composure of the hidalgo .
但 迅速地 来了 到 他的 援助 这 铁 镇定 的 这 伊达尔戈 .

但很快，伊达尔戈的钢铁般的沉着冷静帮了他一把。

[wɪ'ðaʊt] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,
Without lowering the pistol ,
没有 降低 这 手枪 ,

在不放下手枪的情况下，

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['iːɡ(ə)l] - [ʃɑːrp] [waɪt] [hed] [ænd; ənd]['stoʊni] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['frɪdʒɪdli][æt; ət][ðə; ði]
he turned eagle - sharp white head and stony eyes to look down frigidly at the
他 转向 鹰 - 锋利的 白色的 头 和 石质的 眼睛 到 看 向下 冷漠地 在 这
[skwer] - [dʒɔːd] [ə'merɪkən] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
square - jawed American facing him in the street .
正方形 - 下巴 美国人 面向 他 在 这 街道 .

他转过头，露出鹰一般锐利的白色脑袋和石般的眼睛，冷冷地俯视着街上与他对面的方下巴美国人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [pə'laɪtnəs] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] :
With a forced politeness , he returned :
和 一个 强制 礼貌 , 他 返回 :

他强作礼貌地回答道：

" [ɪn] [speɪn] , [noʊ] [juː; jʊ] , [seˈnjɔː][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] , [wʌn][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd]
" In Spain , know you , Senor Americano , one must ask the father for the hand
" 在 西班牙 , 知道 你 , 传感器 美式咖啡 , 一 必须 问 这 父亲 为了 这 手
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
of his daughter .
的 他的 女儿 .

“在西班牙，你知道吗，美国先生，要把女儿嫁给父亲，必须先征得父亲的同意。”

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ə'ɡriː] , [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrl] ['fɑːloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
Should the father agree , the consent of the girl follows as a matter of
应该 这 父亲 同意 , 这 同意 的 这 女孩 跟随 作为 一个 事情 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

如果父亲同意，女孩自然也会同意。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['haɪdbaʊnd] [ɪn] [ðiːz] [kən'venʃənz] , [wiː; wi] [mʊəz] ; [noʊ] ['ʌðər] [weɪz] [kə'mænd]
We are very hidebound in these conventions , we Moors ; no other ways command
我们 是 非常 隐匿 在 这些 惯例 , 我们 沼泽地 ; 不 其他 方式 命令
['ɑːnər] .
honor .
荣誉 .

我们摩尔人非常墨守成规；没有其他方式，就无法赢得荣誉。

[ðə; ði] [p'laɪtɪd] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] — ['diːoʊs] ['ɑːmbreɪ] ! [huː] [wʊd] [θɪŋk]
The plighted word of a mere chit of a girl — Dios hombre ! who would think
这 陷入困境 单词 的 一个 仅仅 纸条 的 一个 女孩 — 神 男人 ! WHO 会 思考
[ʌv; əv] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] !
of respecting that !
的 尊重 那 !

一个小女孩的誓言——我的天哪！谁会相信这种话！

" [hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] .
" He laughed harshly .
" 他 笑了 严厉地 .

他发出刺耳的笑声。

" [græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] ,
" Grandee of Spain ,
" 贵族 的 西班牙 ,

西班牙贵族

" ['ænsər] ['kɑːrsn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['lɔːfti] ['spænɪʃ] ['mænər] [æz; əz] [ðæt] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,
" answered Carson in the same lofty Spanish manner as that used by the father ,
" 回答 卡森 在 这 相同的 高远 西班牙语 方式 作为 那 用过的 经过 这 父亲 ,

卡森用和父亲一样高傲的西班牙语口吻回答道。

" [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] , [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'zaɪər] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [hiː; hi] [æsks] [ðæt] [gɜːrl] [ɪn] ['mærɪdʒ] ;
" in my country , should a man desire a girl , he asks that girl in marriage ;
" 在 我的 国家 , 应该 一个 男人 欲望 一个 女孩 , 他 问 那 女孩 在 婚姻 ;

在我的国家，如果一个男人喜欢一个女孩，他会向那个女孩求婚；

[ɪf] [ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'sɪprəˌkeɪts] , [ðeɪ] ['bɑːðər] ['æskɪŋ] [baɪ] - [jʊr; jər] - [liːv] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] [els] .
if the girl reciprocates , they bother asking by - your - leave of no one else .
如果 这 女孩 互惠 , 他们 打扰 问 经过 - 你的 - 离开 的 不 一 别的 .

如果女孩也喜欢你，他们就不会再征求其他人的同意了。

['niːðər] [mæn] [nɔːr] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [wʊd] [kən'sɪdər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['perənt]
Neither man nor American woman would consider for a moment allowing a parent
两者都不 男人 也不 美国人 女士 会 考虑 为了 一个 片刻 允许 一个 父母
[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['helpmeɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
to select the companion and helpmate of a lifetime .
到 选择 这 伴侣 和 帮手 的 一个 寿命 .

无论是男人还是美国女人，都不会考虑让父母为子女选择一生的伴侣和帮手。

" [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə'merɪkə] ; [ðɪs] [ɪz] [speɪn] .
" This is not America ; this is Spain .
" 这 是 不是 美国 ; 这 是 西班牙 .

这里不是美国，这里是西班牙。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [hɪ'dælˌgoʊ] ['dɑːktər] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [kæn; kən] , [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['speɪnz] [lɔːz]
I know that , hidalgo doctor ; and whenever I can , I try to obey Spain's laws
我 知道 那 , 伊达尔戈 医生 ; 和 每当 我 能 , 我 尝试 到 服从 西班牙的 法律
[ʌv; əv] [kən'dʌkt] .
of conduct .
的 执行 .

我知道，伊达尔戈医生；只要有机会，我都会努力遵守西班牙的行为准则。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [jʊr; jər] [ə'griːmənt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌn] [gʊd]
I would have sought your agreement and your blessing but for one good
我 会 有 寻求 你的 协议 和 你的 祝福 但 为了 一 好的
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

我本想征求您的同意和祝福，但有一个很充分的理由。

[fə'lɪsɪdæd]	[ɪz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[jʊr; jər]	['dɔːtər]	!
Felicidad	**is**	**no**	**longer**	**your**	**daughter**	**!**
幸福	是	不	更长	你的	女儿	!

费利西达不再是你的女儿了！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[dis'anəːd]	[jʊr; jər]	['eɪnʃənt]	[neɪm]	,
Because	**you**	**believe**	**she**	**has**	**dishonored**	**your**	**ancient**	**name**	**,**
因为	你	相信	她	有	蒙羞	你的	古老的	姓名	,

因为你认为她玷污了你古老的姓氏，

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['pʌblɪkli]	[dɪs'kleɪmd]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌtɔːreɪ'blɑːnkə]	[waɪ]	[moʊn'kɑːdə]	.
you	**have**	**publicly**	**disclaimed**	**her**	**as**	**a**	**Torreblanca**	**y**	**Moncada**	**.**
你	有	公开	已声明	她	作为	一个	托雷布兰卡	是	蒙卡达	.

你已公开否认她是托雷布兰卡·伊·蒙卡达家族的成员。

"	[gʊd]	[gɑːd]	,	[mæn]	!
"	**Good**	**God**	**,**	**man**	**!**
"	好的	上帝	,	男人	!

我的天哪！

"	['kɑːrsn]	[ɪk'skleɪmd]	,
"	**Carson**	**exclaimed**	**,**
"	卡森	惊呼	,

卡森惊呼道：

[ðə; ði]	[ʌn'tenəb(ə)l]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[aʊt'reɪdʒəs]	[ˌɪnkən'gruːəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɑːktɝz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	['sʌd(ə)nli]
the	**untenable**	**and**	**even**	**outrageous**	**incongruity**	**of**	**the**	**doctor's**	**position**	**suddenly**
这	站不住脚的	和	甚至	令人愤慨	不协调	的	这	医生的	位置	突然

['hɪtɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]	[ðə; ði]	[smæʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['blʌdʒən]	.
hitting	**him**	**like**	**the**	**smash**	**of**	**a**	**bludgeon**	**.**
击中	他	喜欢	这	粉碎	的	一个	棍棒	.

医生的立场站不住脚，甚至荒谬至极，这种不协调感突然像重锤一样击中了他。

"	[haʊ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[kən'tend]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['fɑːðɝz]	[raɪts]	['oʊvər]	[fə'lɪsɪdæd]	['æftər]	[ðə; ði]
"	**How**	**can**	**you**	**contend**	**for**	**a**	**father's**	**rights**	**over**	**Felicidad**	**after**	**the**
"	如何	能	你	抗衡	为了	一个	父亲的	权利	超过	幸福	后	这

[hɑːrʃ]	[ænd; ənd]	['kruːəl]	[wei]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[juːst]	[hɜːr; hər]	!
harsh	**and**	**cruel**	**way**	**you**	**have**	**used**	**her**	**!**
残酷的	和	残忍的	方式	你	有	用过的	她	!

“你如此残酷无情地对待费利西达，你还有脸去争取父亲对她的权利吗！”

[waɪ]	,	[æt; ət]	[ðɪs]	['veri]	['moʊmənt]	,	[juː; jʊ]	[siːk]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	!
Why	**,**	**at**	**this**	**very**	**moment**	**,**	**you**	**seek**	**her**	**life**	**!**
为什么	,	在	这	非常	片刻	,	你	寻找	她	生活	!

为什么，就在此时此刻，你却要她的命！

"	[ðæt]	[strʌk]	[hoʊm]	.
"	**That**	**struck**	**home**	**.**
"	那	击	家	.

“这番话让我感触很深。”

[ə; eɪ]	['mɜːrdərəs]	[gliːm]	[liːpt]	['ɪntuː]	[dɑːn]	['haɪmiːz]	[aɪz]	.
A	**murderous**	**gleam**	**leaped**	**into**	**Don**	**Jaime's**	**eyes**	**.**
一个	杀人犯	闪耀	跳跃	进入	大学教师	杰米的	眼睛	.

唐·海梅的眼中闪过一丝杀气腾腾的光芒。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[bleizd]	[laɪk]	[tʃɪps]	[ʌv; əv]	[glæs]	.
His	**eyes**	**blazed**	**like**	**chips**	**of**	**glass**	**.**
他的	眼睛	燃烧的	喜欢	芯片	的	玻璃	.

他的眼睛像玻璃碎片一样闪着火光。

" [se'njɔː][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] ,
" Senor Americano , " he said huskily , in shaking voice ,
" 传感器 美式咖啡 , " 他 说 沙哑地 , 在 摇晃 嗓音 ,
“美国先生，”他用颤抖的声音沙哑地说，

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ræʃ] ?
" do you not know that you are very rash ?
" 做 你 不是 知道 那 你 是 非常 皮疹 ?
你难道不知道你很鲁莽吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['redi] ; [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [noʊ] ['wepən] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
I am armed and ready ; I look at you and see no weapon in your hands .
我 是 武装 和 准备好 ; 我 看 在 你 和 看 不 武器 在 你的 双手 .
我已全副武装，严阵以待；我看着你，却没看到你手里有武器。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ][moʊn'kɑːdə] [wɪl] [lɔːŋ] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɪn] [wɜːrdz] ?
Do you think that a Torreblanca y Moncada will long endure a quarrel in words ?
做 你 思考 那 一个 托雷布兰卡 是 蒙卡达 将要 长的 忍受 一个 争吵 在 字 ?
你认为托雷布兰卡和蒙卡达家族的人会长期容忍口头上的争吵吗?

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃiːki] [wʌn] !
I warn you , my cheeky one !
我 警告 你 , 我的 厚脸皮 一 !
我警告你，你这厚脸皮的小家伙!

[siːs] ['tʃælɪndʒɪŋ] [maɪ] [prɪ'rɒɡətɪvz] !
Cease challenging my prerogatives !
停止 具有挑战性的 我的 特权 !
别再挑战我的特权!

[els] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [prə'voʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !
Else shall you provoke me to kill you !
别的 将 你 惹 我 到 杀 你 !
否则你竟敢激怒我，让我杀了你!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θret] .
" It was more than a threat .
" 它 曾是 更多的 比 一个 威胁 .
这不仅仅是威胁。

[dɑːn] ['haɪmi] [diː] [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ][moʊn'kɑːdə] , [ɡræn'diː] [baɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] , [hɪ'dælˌɡoʊ]
Don Jaime de Torreblanca y Moncada , grandee by birth and breeding , hidalgo
大学教师 杰米 德 托雷布兰卡 是 蒙卡达 , 贵族 经过 出生 和 选育 , 伊达尔戈
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɡrænɪt] - [dʒɔːd] ,
of the old granite - jawed ,
的 这 老的 花岗岩 - 下巴 ,
唐·海梅·德·托雷布兰卡·伊·蒙卡达，出身高贵，出身高贵，古老的花岗岩下颚的伊达尔戈，

['iːɡ(ə)l] - [stɜːrn][ænd; ənd]['iːɡ(ə)l] - ['hɔːti] ['spænɪʃ] [sɔːrt] , [treɪnd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l] ,
eagle - stern and eagle - haughty Spanish sort , trained the huge horse - pistol ,
鹰 - 船尾 和 鹰 - 傲慢 西班牙语 种类 , 受过训练 这 巨大的 马 - 手枪 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,
with the words ,
和 这 字 ,
像鹰一样严厉、像鹰一样傲慢的西班牙人，训练着巨大的马枪，说道：

[ə'pɑːn][ðə; ði] [skwer] - [dʒɔːd] [ə'merɪkən] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] !
upon the square - jawed American facing him in the street !
之上 这 正方形 - 下巴 美国人 面向 他 在 这 街道 !
街上，他面对着一个方下巴的美国人!

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

[ˌaɪ ˈtiː][ɪɡˈzæspəreɪtɪd][ænd; ənd] [ɪnˈsenst] [ˈkɑːrsn] — [ðɪs] [haɪ] - [ˈhændɪd] [əˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈdælˌɡoʊ]
It exasperated and incensed Carson — this high - handed attempt of the hidalgo
它 恼怒 和 愤怒 卡森 — 这 高的 - 递交 试图 的 这 伊达尔戈
[tuː; tə] [ɡæɡ] [ænd; ənd][stɑːp][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
to gag and stop his mouth ,
到 插科打诨 和 停止 他的 嘴 ,

酋长这种蛮横无理地试图堵住卡森的嘴，这让他感到恼火和愤怒。

[tuː; tə] [kaʊ] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈɔː] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
to cow and overawe his soul .
到 奶牛 和 敬畏 他的 灵魂 .

震慑并征服他的灵魂。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈbɑːðər] [naʊ] [tuː; tə] [ˈtempər] [ɔːr] [ˈeniweɪ] [ˈmɑːlɪfaɪ][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
He did not bother now to temper or anyway mollify his words .
他 做过 不是 打扰 现在 到 脾气 或者 反正 缓和 他的 字 .

他现在懒得缓和或以任何方式缓和自己的言辞。

[ˈblʌntli] , [ˈboʊldli] , [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] :
Bluntly , boldly , he asserted :
直截了当地 , 大胆地 , 他 断言 :

他直言不讳、大胆地断言：

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [dɑːn] [ˈhaɪmi] !
" I know your sort of man , Don Jaime !
" 我 知道 你的 种类 的 男人 , 大学教师 杰米 !

“我了解你这种人，唐·海梅！”

[wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] — [ðə; ði] [kenˈtʌkiən] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] !
We have them in my country — the Kentuckians , for instance !
我们 有 他们 在 我的 国家 — 这 肯塔基人 , 为了 实例 !

我们国家也有这样的人——比如肯塔基人！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈriːəli] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kɪl] [fəˈlɪsɪdæd] .
You do not really desire to kill Felicidad .
你 做 不是 真的 欲望 到 杀 幸福 .

你其实并不想杀死费利西达。

[jʊr; jər] [praɪd] [ɡəʊdz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] .
Your pride goads you , but your heart is no longer in the work .
你的 自豪 刺棒 你 , 但 你的 心 是 不 更长 在 这 工作 .

你的骄傲驱使着你，但你已经心不在焉了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ʃəˈɡrɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [stept] [fɔːrθ] [æz; əz]
And now you are more pleased than chagrined that I have stepped forth as
和 现在 你 是 更多的 高兴 比 懊恼地 那 我 有 步 前进 作为
[hɜːr; hər] [ˈtʃæmpiən] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][jʊr; jər] [praɪd] [baɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌp] [ɪˈnʌf] [ˈvenəm]
her champion — you think to satisfy your pride by working up enough venom
她 冠军 — 你 思考 到 满足 你的 自豪 经过 在职的 向上 足够的 毒液
[əˈɡenst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bʌmp] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˈmætər] [end] [ðer; ðər] !
against me to bump me off and let the matter end there !
反对 我 到 撞 我 离开 和 让 这 事情 结尾 那里 !

现在你非但没有懊恼，反而很高兴我站出来为她辩护——你以为只要对我怀有足够的怨恨，就能满足你的自尊心，把我除掉，让事情就此结束！

"	[aɪl]	[teɪk]	[maɪ]	['tʃænsɪz]	,	[praʊd]	[hɪ'dælˌɡoʊ]	.
"	**I'll**	**take**	**my**	**chances**	**,**	**proud**	**hidalgo**	**.**
"	患病的	拿	我的	机会	,	自豪的	伊达尔戈	.

“我愿意冒险一试，骄傲的伊达尔戈人。”

[aɪl]	[faɪt]	[juː; jʊ]	['evri]	[muːv]	[ʌn'tɪl]	['bɪtn]	[baɪ]	[jʊr; jər]	[liːd]	.
I'll	**fight**	**you**	**every**	**move**	**until**	**bitten**	**by**	**your**	**lead**	**.**
患病的	斗争	你	每一个	移动	直到	被咬	经过	你的	带领	.

我会拼死抵抗，直到被你的铅弹咬伤为止。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['ɡoʊɪŋ]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[tuː; tə]	[weɪdʒ]	[mʌtʃ]	[lɔːŋɡər]	[ðɪs]	[wɔːr]	[ɪn]	[wɜːrdz]	.
But	**you**	**are**	**not**	**going**	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**to**	**wage**	**much**	**longer**	**this**	**war**	**in**	**words**	**.**
但	你	是	不是	去	,	作为	你	说	,	到	工资	很多	更长	这	战争	在	字	.

但正如你所说，你不会再继续进行这场言语战争了。

['veri]	[suːn]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['iːðər]	['ɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ɡet]	[hɑːt]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[plʌɡ]	[ˌem 'iː]	,
Very	**soon**	**you**	**are**	**either**	**going**	**to**	**get**	**hot**	**enough**	**to**	**plug**	**me**	**,**
非常	很快	你	是	任何一个	去	到	得到	热的	足够的	到	插头	我	,

很快你就会热得想把我插上，

[ɔːr]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['ɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[spʌndʒ]	!
or	**you**	**are**	**going**	**to**	**throw**	**up**	**the**	**sponge**	**!**
或者	你	是	去	到	扔	向上	这	海绵	!

否则你就会把海绵吐出来！

[oʊ]	,	[aɪ]	[noʊ]	[jʊr; jər]	[sɔːrt]	!
Oh	**,**	**I**	**know**	**your**	**sort**	**!**
哦	,	我	知道	你的	种类	!

哦，我了解你这种人！

[juːl]	[duː]	[wʌn]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
You'll	**do**	**one**	**or**	**the**	**other**	**.**
你会	做	一	或者	这	其他	.

你只能做其中之一。

[bʌt; bət]	[wʌn]	[θɪŋ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[duː]	—	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[ə'laʊ]	[jɔːr'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[meɪd]	[rɪ'dɪkjələs]	!
But	**one**	**thing**	**you**	**will**	**not**	**do**	**—**	**you**	**will**	**not**	**allow**	**yourself**	**to**	**be**	**made**	**ridiculous**	**!**
但	一	事物	你	将要	不是	做	—	你	将要	不是	允许	你自己	到	是	制成	荒谬的	!

但有一件事你绝对不能做——你绝对不能让自己沦为笑柄！

"	[dɑːn]	['haɪmi]	[wʌz; wəz]	['stæɡərd]	.
"	**Don**	**Jaime**	**was**	**staggered**	**.**
"	大学教师	杰米	曾是	交错	.

唐·海梅惊呆了。

[ðə; ði]	[ə'mɛrɪkənz]	[tɔːk]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tɔːk]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	['ʌtərli]	[nuː]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
The	**American's**	**talk**	**was**	**a**	**talk**	**strange**	**and**	**utterly**	**new**	**to**	**him**	**.**
这	美国人的	讲话	曾是	一个	讲话	奇怪的	和	完全地	新的	到	他	.

美国人的谈话内容对他来说既陌生又完全新奇。

[dʒɑːn]	['frɪmɑːnt]	['kɑːrsn]	[fɔːt]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['wɛpənz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[noʊn]	[ɪɡ'zɪstɪd]	.
John	**Fremont**	**Carson**	**fought**	**him**	**with**	**weapons**	**that**	**he**	**had**	**not**	**known**	**existed**	**.**
约翰	弗里蒙特	卡森	战斗	他	和	武器	那	他	有	不是	已知	存在	.

约翰·弗里蒙特·卡森用他以前从未听说过的武器与他战斗。

[dɑːn]	['haɪmi]	['loʊɚd]	[ðə; ði]	['hevi]	[hɔːrs]	-	['pɪst(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[niː]	.
Don	**Jaime**	**lowered**	**the**	**heavy**	**horse**	**-**	**pistol**	**to**	**his**	**knee**	**.**
大学教师	杰米	降低	这	重的	马	-	手枪	到	他的	膝盖	.

唐·海梅将沉重的马枪放到膝盖上。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][sɑːr'dɑːnɪk]['devəltri] ['entərd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

A spirit of sardonic deviltry entered into him .

一个 精神 的 讽刺的 魔鬼行径 进入 进入 他 .

他心中涌起一股嘲讽的邪恶气息。

[hiː; hi] [wʊd] [wɜːrst] [ðɪs] ['tʃiːki] [ə'merɪkən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] !

He would worst this cheeky American on his own ground !

他 会 最差 这 厚脸皮 美国人 在 他的 自己的 地面 !

他会在那个厚颜无耻的美国人的主场上狠狠教训他！

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kɜːrlɪŋ] [hæf] [ɪn] [smaɪl] , [hæf] [ɪn] [snɪr] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sed] :

His lips curling half in smile , half in sneer , a strange light in his eyes , he said :

他的 嘴唇 冰壶 一半 在 微笑 , 一半 在 冷笑 , 一个 奇怪的 光 在 他的 眼睛 , 他 说 :

他嘴角勾起一丝笑意，又带着一丝冷笑，眼中闪过一丝异样的光芒，说道：

" [se'njɔː][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] , [aɪ] [wɪl] ['kɑːmbæt][juː; jʊ][ænd; ənd] [krʌʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wepən] .

" Senor Americano , I will combat you and crush you with your own kind of weapon .

" 传感器 美式咖啡 , 我 将要 战斗 你 和 压碎 你 和 你的 自己的 种类 的 武器 .

“美国先生，我将用你自己的武器与你战斗并击败你。”

[aɪ] [wɪl] ['væŋkwɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] — [wɪð; wɪθ][wʌn] ['kwestʃən] !

I will vanquish you with words — with one question !

我 将要 征服 你 和 字 — 和 一 问题 !

我将用言语——用一个问题——战胜你！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] ,

But it must be understood , for the nonce ,

但 它 必须 是 理解 , 为了 这 nonce ,

但必须理解的是，就目前而言，

[ðæt] [aɪ] [pə'zes] [ʌn'kwɑːlɪˌfaɪdli] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] - ['fɑːðər] .

that I possess unqualifiedly and absolutely the right to speak as Felicidad's father .

那 我 具有 毫无保留地 和 绝对地 这 正确的 到 说话 作为 - 父亲 .

我作为费利西达的父亲，拥有绝对的发言权。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] ['wʌndər] ['kraʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

" The American nodded , a kind of bewildered wonder crowding his eyes .

" 这 美国人 点头 , 一个 种类 的 困惑 想知道 拥挤 他的 眼睛 .

“美国人点了点头，眼中充满了困惑和惊奇。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [ðæt] [prɪ'rɑːgətɪv] [ɪz] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

" For the nonce , that prerogative is yours , " he agreed .

" 为了 这 nonce , 那 特权 是 你的 , " 他 同意 .

“暂时，这个特权归你所有，”他同意道。

" [b'weɪnoʊ] !

" Bueno !

" 布埃诺 !

“好！ ”

[ðen] ['streɪtˌweɪ] [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [fɪt] [bɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi] - ['hʌzbənd] !

Then straightway I challenge you to prove yourself of fit birth to be Felicidad's husband !

然后 立刻 我 挑战 你 到 证明 你自己 的 合身 出生 到 是 - 丈夫 !

那么，我立刻向你发起挑战，证明你生来就配得上做费利西达的丈夫！

[ðɪs] [ɪz] [speɪn] , [se'njɔː] .

This is Spain , senor .

这 是 西班牙 , 传感器 .

这里是西班牙，先生。

[aɪ] [spiːk] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['fɑːðər] .

I speak now as a Spanish father .

我 说话 现在 作为 一个 西班牙语 父亲 .

我现在以一位西班牙父亲的身份发言。

[mɔːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][hɪ'dælˌɡoʊ] ,

More ; I am a hidalgo ,

更多的 ; 我 是 一个 伊达尔戈 ,

更多；我是伊达尔戈人，

[ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɪ'dælˌɡoʊ][ʌv; əv] [speɪn] !

and I speak for my daughter who is the daughter of a hidalgo of Spain !

和 我 说话 为了 我的 女儿 WHO 是 这 女儿 的 一个 伊达尔戈 的 西班牙 !

我代表我的女儿发言，她是西班牙一位贵族的女儿！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [praɪd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌɡeɪn'seɪ] ,

She has an inheritance of blood and pride which you cannot gainsay ,

她 有 一个 遗产 的 血 和 自豪 哪个 你 不能 否定 ,

她继承了血统和骄傲，这是无可否认的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst]['iːkwəl] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] !

but which you must equal if you would marry her !

但 哪个 你 必须 平等的 如果 你 会 结婚 她 !

但如果你想娶她，就必须满足这个条件！

" [dæn] ['haɪmi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætn] ['fluːənsi] [ʌv; əv][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]

" Dan Jaime spoke with a Latin fluency of exposition , in a rushing torrent of

" 担 杰米 辐 和 一个 拉丁 流利度 的 展览 , 在 一个 匆忙 激流 的

[wɜːrdz] .

words .

字 .

“丹·海梅用拉丁语般的流畅口才进行阐述，语速如洪流般飞快。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [laɪk] ['vɪtriəs] [slæɡ] .

His eyes sparkled like vitreous slag .

他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 玻璃 矿渣 .

他的眼睛像玻璃渣一样闪闪发光。

" [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃiːki] [wʌn] !

" Look you , my cheeky one !

" 看 你 , 我的 厚脸皮 一 !

“瞧瞧你，我那调皮的小家伙！”

[noʊ][mæn][ʌv; əv] ['kɑːmən] [bɜːrθ] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] .

No man of common birth may hope to aspire to my daughter .

不 男人 的 常见的 出生 可能 希望 到 渴望 到 我的 女儿 .

任何出身平凡的人都妄想娶到我的女儿。

[wiː; wi] ['spænɪʃ] [ɡræn'diː] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['fjuːd(ə)l] [reɪs] , [kæst] - [baʊnd] [ænd; ənd] ['ærəɡənt] [ʌv; əv][bɜːrθ] .

We Spanish grandees are a feudal race , caste - bound and arrogant of birth .

我们 西班牙语 贵族 是 一个 封建 种族 , 种姓 - 边界 和 傲慢的 的 出生 .

我们西班牙贵族是封建民族，受等级制度束缚，出身傲慢。

[pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [truː] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [eɪ] ?

Perhaps you do not understand the true color of the situation , eh ?

也许 你 做 不是 理解 这 真的 颜色 的 这 情况 , 嗯 ?

或许你并不了解事情的真相，是吗？

[ðen] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [speɪn] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [men]

Then know you that even in Spain there are not more than a score of men

然后 知道 你 那 甚至 在 西班牙 那里 是 不是 更多的 比 一个 分数 的 男人

[huː] [ɑːr; ər] [maɪ] ['iːkwəl] [ɪn] ['sinjə] [blʌd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['naɪtli] [neɪm] !

who are my equal in seignior blood and ancient knightly name !

WHO 是 我的 平等的 在 领主 血 和 古老的 骑士精神 姓名 !

那么你要知道，即使在西班牙，能与我拥有同等贵族血统和古老骑士称号的人也不超过二十个!

" [naʊ] ,

" Now ,

" 现在 ,

“现在，

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [əˌrɪstə'krætɪk] ['sɜːrk(ə)l] [tuː; tə] [jɜːrn] [ænd; ənd] [kwest] [fɔːr; fər] [maɪ]

for any one outside this aristocratic circle to yearn and quest for my

为了 任何 一 外部 这 贵族 圆圈 到 向往 和 寻求 为了 我的

['dɔtɚz] [hænd] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sʌn] - ['derɪŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

daughter's hand would be a sun - daring presumption .

女儿的 手 会 是 一个 太阳 - 大胆 假定 .

对于任何非贵族阶层的人来说，渴望并追求我女儿的婚事都是一种胆大妄为的狂妄行为。

[teɪk] [ðɪs] ['mænjuel] [mɔ'rɑːlɛs] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstəns] .

Take this Manuel Morales , for an instance .

拿 这 曼努埃尔 莫拉莱斯 , 为了 一个 实例 .

以曼努埃尔·莫拉莱斯为例。

" [ˌmoʊmən'terəli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [liːpt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['mætədɔːr] [stʊd] ,

" Momentarily his eyes leaped up the street to where the matador stood ,

" 片刻 他的 眼睛 跳跃 向上 这 街道 到 在哪里 这 斗牛士 站立 ,

他的目光瞬间转向街道，落在了斗牛士站立的地方。

[hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [fɔːrm] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [mʌd] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

his wasted form propped against the mud wall of the hospital .

他的 浪费 形式 支撑 反对 这 泥 墙 的 这 医院 .

他瘦弱的身躯倚靠在医院的泥墙上。

" [mɔ'rɑːlɛs] [ɪz] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'nɪnsələr] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['aɪdl] , [ə; eɪ]

" Morales is the hero of the peninsula , as you know — a popular idol , a

" 莫拉莱斯 是 这 英雄 的 这 半岛 , 作为 你 知道 — 一个 受欢迎的 偶像 , 一个

['feɪməs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] .

famous and distinguished man .

著名的 和 杰出的 男人 .

“如你所知，莫拉莱斯是半岛的英雄——一位深受爱戴的偶像，一位著名而杰出的人物。”

['rɔɪəltiːz] [ænd; ənd] [hɪ'dælgoʊz] [æsk] ['æftər] [hɪz; ɪz] [helθ] , [griːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

Royalties and hidalgos ask after his health , greet him by name and with

版税 和 伊达尔戈斯 问 后 他的 健康 , 迎接 他 经过 姓名 和 和

['hændʃeɪk] .

handshake .

握手 .

王室成员和贵族们询问他的健康状况，并亲切地称呼他的名字，与他握手问候。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'naʊnd] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['bʊlfaɪtər] .

He is the most renowned of modern bullfighters .

他 是 这 最多 著名 的 现代的 斗牛士 .

他是现代最著名的斗牛士。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] — ['rɪtʃər] [fɑːr] [ðæn; ðən] [ɑːr; ər] [moʊst] [græn'diː] ; [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ,

And he is a rich man — richer far than are most grandees ; for much ,

和 他 是 一个 富有的 男人 — 更富有 远的 比 是 最多 贵族 ; 为了 很多 ,

而且他是个富翁——比大多数达官显贵都富有得多；因为很多方面，

[mʌtʃ] [goʊld][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [sək'ses] .
much gold has come to him along with his well - deserved success .
很多 金子 有 来 到 他 沿着 和 他的 出色地 - 应得的 成功 .

随着他应得的成功，他也获得了大量的财富。

" [jet] ['nevər] [wʊd] [mɔ'rɑːlɛs] [der] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [ə'mʌŋ] ['blʌdɪd] [foʊk] !
" Yet never would Morales dare to look for a wife among blooded folk !
" 然而 绝不 会 莫拉莱斯 敢 到 看 为了 一个 妻子 之中 血腥 民间 !

“然而，莫拉莱斯绝不敢在血统纯正的人中寻找妻子！”

[ɪn'diːd] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [soʊ][fɑːr] ,
Indeed , should he be so mad as to presume so far ,
的确 , 应该 他 是 所以 疯狂的 作为 到 估 所以 远的 ,

的确，如果他疯到如此妄自尊大，

[ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ] [huːm] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'frʌntɪd] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ruːθ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
the hidalgo whom he thus affronted would kill him without ruth , as for a
这 伊达尔戈 谁 他 因此 受辱 会 杀 他 没有 露丝 , 作为 为了 一个
['dedli] ['griːvəns] .
deadly grievance .
致命 不满 .

他如此冒犯了伊达尔戈，伊达尔戈会毫不留情地杀了他，因为他犯下了滔天大罪。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪ'dælˌgoʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [rɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk]
And at once that hidalgo would be acquitted of all wrong by the public
和 在 一次 那 伊达尔戈 会 是 无罪释放 的 全部 错误的 经过 这 民众
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [speɪn] .
opinion of Spain .
观点 的 西班牙 .

西班牙的公众舆论会立即宣告这位伊达尔戈无罪。

[aɪ] , [ðoʊ] [mɔ'rɑːlɛs] [ɪz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ɔːl] ['spænjərdz] !
Aye , though Morales is the idol of all Spaniards !
是的 , 尽管 莫拉莱斯 是 这 偶像 的 全部 西班牙人 !

没错，莫拉莱斯是所有西班牙人的偶像！

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [fɔːr; fər] [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] ,
" That is right and as it should be ; for when all is said ,
" 那 是 正确的 和 作为 它 应该 是 ; 为了 什么时候全部 是 说 ,

“没错，也理应如此；因为总而言之，

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bʊlfaɪtər] .
he is only a bullfighter .
他 是 仅有的 一个 斗牛士 .

他只不过是个斗牛士而已。

[ænd; ənd] ['bʊlfaɪtər] [hæv; həv][noʊ]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [men] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [nɔːr]
And bullfighters have no social standing ; they are not men of birth nor
和 斗牛士 有 不 社会的 常设 ; 他们 是 不是 男人 的 出生 也不
['briːdɪŋ] ;
breeding ;
选育 ;

斗牛士没有社会地位；他们既非出身显赫，也非出身高贵；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [loʊ] [kæst] .
they are a low caste .
他们 是 一个 低的 种姓 .

他们是低等阶级。

[æsk] [mɔ'rɑːlɛs] [hɪm'self] .
Ask Morales himself .
问 莫拉莱斯 他自己 .

去问问莫拉莱斯本人。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈnɑːdɪŋ] [əˈɡriːmənt] [tuː; tə][maɪ] [ˈevri] [wɜːrd] !
Even now he is nodding agreement to my every word !
甚至 现在 他 是 点头 协议 到 我的 每一个 单词 ！

即使现在，他还在对我说的每一个字点头表示同意！

" [ˈkɑːrsn] [dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ɡeɪn] [kəˌrɑːbəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz]
" Carson did not trouble to turn his head to gain corroboration of the doctor's
" 卡森 做过 不是 麻烦 到 转动 他的 头 到 获得 证实 的 这 医生的
[ˈsteɪtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmætədɔːr][ʌp][ðə; ði] [striːt] .
statement from the matador up the street .
陈述 从 这 斗牛士 向上 这 街道 .

“卡森懒得转头去向街上的斗牛士求证医生的说法是否属实。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði][ˈpoʊzər] [dɑːn] [ˈhaɪmi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
He realized already the poser Don Jaime was soon to spring .
他 已实现 已经 这 装腔作势 大学教师 杰米 曾是 很快 到 春天 .

他已经意识到唐·海梅这个骗子很快就会出现。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [hɪˈdælˌɡoʊ] [ˈfɪksɪdli] , [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [smaɪl] [ˈsloʊli] [ˈpɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He eyed the haughty hidalgo fixedly , a peculiar smile slowly parting his lips .
他 眼睛 这 傲慢 伊达尔戈 固定地 ， 一个 奇特 微笑 缓慢地 离别 他的 嘴唇 .

他目不转睛地盯着那位傲慢的伊达尔戈，嘴角缓缓浮现出一抹奇特的微笑。

" [ænd; ənd][kweɪˈsɑːdə] , " [dɑːn] [ˈhaɪmi] [swept] [ɑːn] — " [dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs]
" And Quesada , " Don Jaime swept on — " Jacinto Quesada is in the same case
" 和 克萨达 ， " 大学教师 杰米 扫荡 在 — " 哈辛托 克萨达 是 在 这 相同的 案件
[æz; əz][mɔˈrɑːlɛs] .
as Morales .
作为 莫拉莱斯 .

“还有奎萨达，”唐·海梅继续说道，“哈辛托·奎萨达的情况和莫拉莱斯一样。”

[maɪ][wɜːrdz] [əˈplaɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][tuː; tə] [ˈeni] [ˈbʊlfaɪtər] .
My words apply to him as much as they do to any bullfighter .
我的 字 申请 到 他 作为 很多 作为 他们 做 到 任何 斗牛士 .

我的话对他同样适用，就像对任何斗牛士一样。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [wʊlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiərəz] , [ə; eɪ][ˌbændəˈliərəu][ænd; ənd] [ˈaʊtlɔː] .
Not because he is the Wolf of the Sierras , a bandolero and outlaw .
不是 因为 他 是 这 狼 的 这 山脉 ， 一个 班多莱罗 和 取缔 .

并非因为他是“内华达山脉之狼”，一个匪徒和亡命之徒。

[sɛɡjʊrɑːmɛnteɪ] , [noʊ] !
Seguramente , no !
确定 ， 不 ！

肯定不！

[bʌt; bət][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [bɜːrθ] .
But only because he is of common birth .
但 仅有的 因为 他 是 的 常见的 出生 .

但这仅仅是因为他出身平民。

" [dɑːn] [ˈhaɪmi] [pɔːzd] .
" Don Jaime paused .
" 大学教师 杰米 暂停 .

唐·海梅停顿了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
He looked down at the American .
他 看起来 向下 在 这 美国人 .

他低头看着那个美国人。

[ðə; ði] [hæf] - [smaɪl] [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [fled] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
The half - smile had altogether fled his lips .
这 一半 - 微笑 有 共 逃亡 他的 嘴唇 .

他嘴角那抹淡淡的微笑已经完全消失了。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['pælpəbli] ['sniriŋ] .
His lips were palpably sneering .
他的 嘴唇 是 明显地 冷笑 .

他的嘴角明显带着嘲讽的笑意。

" [naʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [maɪ] ['tʃiːki] [wʌn] !
" Now as to yourself , my cheeky one !
" 现在 作为 到 你自己 , 我的 厚脸皮 一 !

“至于你自己，我那厚脸皮的小家伙！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['baɪtɪŋ] ['ʃɑːrpnəs] .
" he said with biting sharpness .
" 他 说 和 咬 锐利度 .

他语气尖锐地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'neɪl] .
" It is often said that the Americans are a nation of canaille .
" 它 是 经常 说 那 这 美国人 是 一个 国家 的 痞子 .

人们常说美国人是一个“canaille”（一种美国俚语，指喜欢吃甜食的人）之国。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [pruːv] [jɔːr'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [hɪ'dælˌgoʊ] [ænd; ənd]
Can you prove yourself worthy of the daughter of a Spanish hidalgo and
能 你 证明 你自己 值得 的 这 女儿 的 一个 西班牙语 伊达尔戈 和
[græn'diː] ?
grandee ?
贵族 ?

你能证明自己配得上西班牙贵族和名门望族的女儿吗?

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [ðæt] .
I ask you that .
我 问 你 那 .

我问你这个问题。

[aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ænsər] . "
I wait for your answer . "
我 等待 为了 你的 回答 . "

我等着你的答复。

" [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [bɜːrθ] ?
" You ask me to prove to you that I am not of common birth ?
" 你 问 我 到 证明 到 你 那 我 是 不是 的 常见的 出生 ?

你要求我证明我并非出身平民?

" [dɑːn] ['haɪmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] .
" Don Jaime nodded vigorously .
" 大学教师 杰米 点头 大力 .

唐·海梅用力地点了点头。

- !
Caspita !
- !

卡斯皮塔！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [trʌmp] [kɑːrd] !
this was indeed a trump card !
这 曾是 的确 一个 王牌 卡片 !

这确实是一张王牌！

[ɔːl] [ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'bɪtərd] ['spɪrɪt] [ʃoʊd] .
All the venom of his embittered spirit showed .
全部 这 毒液 的 他的 愤懑 精神 显示 .

他满腔怨恨和恶毒的情绪都暴露无遗。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [pruːv] [ðæt] , [eɪ] ?
" You cannot prove that , eh ?
" 你 不能 证明 那 , 嗯 ?

“你无法证明这一点，是吗？”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] — "
Then it is true , is it not , that the Americans are a nation of — "
然后 它 是 真的 , 是 它 不是 , 那 这 美国人 是 一个 国家 的 — "

那么，美国人的确是一个——的民族，这难道不是事实吗？

" [wʌn] ['moʊmənt] , [dɑːn] ['haɪmi] .
" One moment , Don Jaime .
" 一 片刻 , 大学教师 杰米 .

“稍等片刻，唐·海梅。”

[jʊr; jər] ['spænɪʃ] ['rɔɪəlti] [ɪz][ðə; ði] ['kiːstoʊn] , [ðə; ði] ['faʊntnhed] , [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [sə'saɪəti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]
Your Spanish royalty is the keystone , the fountainhead , of Spanish society , is it
你的 西班牙语 皇室 是 这 基石 , 这 源泉 , 的 西班牙语 社会 , 是 它
[nɑːt] ?
not ?
不是 ?

西班牙王室是西班牙社会的基石、源泉，不是吗？

[æl'fɔnsəu] , [jʊr; jər] [kɪŋ] , [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] ['betər] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Alfonso , your king , is as good and better an aristocrat than any of his
阿方索 , 你的 国王 , 是 作为 好的 和 更好的 一个 贵族 比 任何 的 他的
[hɪ'dælgoʊz] — "
hidalgos — "
伊达尔戈斯 — "

你们的国王阿方索，比他手下的任何一位贵族都更优秀——

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ðæt] [wʊd] [dɪ'spjuːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] .
" There are some that would dispute you there .
" 那里 是 一些 那 会 争议 你 那里 .

“有些人会对此提出异议。”

[maɪ'self] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] [laɪn] [ɪz]['oʊldər] !
Myself , I know my line is older !
我 , 我 知道 我的 线 是 老 !

我知道我自己的血统更古老！

[maɪ] ['ænsestərz] —
My ancestors —
我的 祖先 —

我的祖先——

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] ['brɔːdli] ['smaɪlɪŋ] .
" The American was broadly smiling .
" 这 美国人 曾是 总体而言 微笑 .

美国人脸上露出了灿烂的笑容。

" [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [æl'fɔnsəu][ɪz][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [bɜːrθ] ? "
" You will admit , however , that Alfonso is of uncommon birth ? "
" 你 将要 承认 , 然而 , 那 阿方索 是 的 罕见 出生 ? "

“不过，你得承认，阿方索的出身非同寻常吧？”

" [sɛgjʊrɑːmɛnteɪ] , [jes] !
" Seguramente , yes !
" 确定 , 是的 !

“当然，是的！”

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][maɪ]['mæstər][ænd; ənd][lɔːrd] ! "
Is he not my master and lord ! "
是 他 不是 我的 掌握 和 主 ! "

他难道不是我的主人和主子吗！

" [wel] , [ðen] !
" Well , then !
" 出色地 , 然后 !

“好吧！”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [æz; əz][æl'fɔnsəu] , - .
I was born in the same year as Alfonso , 1886 .
我 曾是 出生 在 这 相同的 年 作为 阿方索 , - .

我和阿方索同年出生，都是1886年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ; [aɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] .
He was the son of a king ; I the son of an American millionaire .
他 曾是 这 儿子 的 一个 国王 ; 我 这 儿子 的 一个 美国人 百万富翁 .

他是国王的儿子；我是美国百万富翁的儿子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æl'fɔnsəu][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['ɪnfənt] , [hɪz; ɪz][bɜːrθ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Because Alfonso was such a high and mighty infant , his birth was a
因为 阿方索 曾是 这样的 一个 高的 和 强大的 婴儿 , 他的 出生 曾是 一个
[lɔːŋ] - ['herəldid] ['pʌblɪk] [ə'fer] .
long - heralded public affair .
长的 - 被预言 民众 事务 .

因为阿方索是个高贵显赫的婴儿，所以他的出生是一件备受瞩目的公众事件。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [maɪn] .
And so was mine .
和 所以 曾是 矿 .

我的也是。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [rɪ'mɑːkt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ]
When I was born , the newspapers of America remarked that here was no
什么时候 我 曾是 出生 , 这 报纸 的 美国 评论 那 这里 曾是 不
['kɑːmən] [bɜːrθ] .
common birth .
常见的 出生 .

我出生的时候，美国的报纸评论说，这不是一个普通的出生。

[ɪn] [lɔːŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðeɪ] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][æl'fɔnsəu] ,
In long articles they compared it to the birth of Alfonso ,
在 长的 文章 他们 比较的 它 到 这 出生 的 阿方索 ,

在长篇报道中，他们将其与阿方索的诞生进行了比较。

['saɪtɪŋ] [stə'tɪstɪks] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˌprinsi'pælitiz] [ɪn] [maɪnz] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [aɪ] [wʊd] [ruːl] ,
citing statistics to show the principalities in mines and manufactories I would rule ,
引用 统计数据 到 展示 这 公国 在 矿井 和 工厂 我 会 规则 ,

引用统计数据来展示我将统治的矿山和工厂领地，

[ðə; ði] ['kɪŋli] ['revənjuːz] [ðæt] [wʊd] [pɔːr] ['ænjuəli] ['ɪntuː][maɪ] ['kɔfəz] [ʌv; əv] [steɪt] .
the kingly revenues that would pour annually into my coffers of state .
这 王者 收入 那 会 倒 每年 进入 我的 金库 的 状态 .

每年涌入我国库的丰厚王室收入。

" [æl'fɑːnsoʊz]['æktʃuəl][bɜːrθ][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [greɪt] [pɑːmp][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['serəmoʊni] .
" Alfonso's actual birth was marked by great pomp and a certain ceremony .
" 阿方索的 实际的 出生 曾是 标记 经过 伟大的 盛大场面 和 一个 肯定 仪式 .

“阿方索的出生非常隆重，并举行了隆重的仪式。”

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['truːli][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mʌðər] ,
To prove that he was truly the son of his royal mother ,
到 证明 那 他 曾是 真的 这 儿子 的 他的 皇家 母亲 ,

为了证明他确实是他王后母亲的儿子，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv,bɔːrd] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
that everything was aboveboard and as it should be , in the room with
那 一切 曾是 光明正大 和 作为 它 应该 是 , 在 这 房间 和
[ðə; ði] [kwiːn] ,
the queen ,
这 女王 ,

在女王的房间里，一切都光明正大，井然有序。

[wen] [æl'fɔnsəu][fɜːrst] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][ænd; ənd] [mɔːr]
when Alfonso first put in an appearance , were a round dozen and more
什么时候 阿方索 第一的 放 在 一个 外貌 , 是 一个 圆形的 打 和 更多的
[hɪ'dælgoʊz] — "
hidalgos — "
伊达尔戈斯 — "

阿方索第一次露面时，有十几个伊达尔戈——”

" [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['spænɪʃ] ['kʌstəm] [wen] ['rɔɪəl] ['ɪnfənts] [ɑːr; ər][bɔːrn] . "
" That is our Spanish custom when royal infants are born . "
" 那 是 我们的 西班牙语 风俗 什么时候 皇家 婴儿 是 出生 . "

“这是我们西班牙王室婴儿出生时的习俗。”

" [dʒʌst][soʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [bɜːrθ] !
A very uncommon birth !
一个 非常 罕见 出生 !

非常罕见的分娩！

[wel] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [wen] [fɜːrst][aɪ] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] ,
Well , with my mother , when first I put in an appearance ,
出色地 , 和 我的 母亲 , 什么时候 第一的 我 放 在 一个 外貌 ,

嗯，我第一次见到我母亲的时候，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , [treɪnd] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ,
were a round dozen doctors and nurses of all kinds , trained and practical ,
是 一个 圆形的 打 医生 和 护士 的 全部 种类 , 受过训练 和 实际的 ,
[wet] [ænd; ənd][draɪ] !
wet and dry !
湿的 和 干燥 !

共有十二名各种类型的医生和护士，训练有素且务实，既有从事体力劳动的，也有从事体力劳动的！

[kwaɪt] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [bɜːrθ] , [tuː] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Quite an uncommon birth , too , don't you think ?
相当 一个 罕见 出生 , 也 , 不 你 思考 ?

这也算是相当罕见的出生方式吧？

" [wʌt] [kʊd; kəd] [dɑːn] ['haɪmi] [duː] ?
" What could Don Jaime do ?
" 什么 可以 大学教师 杰米 做 ?

唐·海梅能做什么呢？

['kɑːrsn] [hæd; həd]['wʊstɪd,ˈwɜːrstɪd][hɪm; ɪm] ['sɪgnəli] .
Carson had worsted him signally .
卡森 有 最差 他 发出信号 .

卡森彻底击败了他。

[ðə; ði] [grɪm] ['drɑːmə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['kɑːmədi] , [ə; eɪ] [fɑːrs] !
The grim drama had become almost a comedy , a farce !
这 严峻 戏剧 有 变得 几乎 一个 喜剧 , 一个 闹剧 !

原本严肃的剧情几乎变成了一出喜剧，一出闹剧！

[dɑːn] ['haɪmi] [fɪrd] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [pər'sɪst] .
Don Jaime feared longer to persist .
大学教师 杰米 害怕 更长 到 坚持 .

唐·海梅担心自己坚持的时间会更长。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['læfəbl] .
It would not do for him to be made ridiculous and laughable .
它 会 不是 做 为了 他 到 是 制成 荒谬的 和 可笑 .

他绝不能被搞得荒唐可笑。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] ['kɑːrsn] , [bɪ'jɑːnd] [fə'lɪsɪdæd] .
All at once he lifted his head and looked beyond Carson , beyond Felicidad .
全部 在 一次 他 抬起 他的 头 和 看起来 超过 卡森 , 超过 幸福 .

他突然抬起头，目光越过卡森，越过费利西达。

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] :
In a great voice , he called out :
在 一个 伟大的 嗓音 , 他 称为 出去 :

他用洪亮的声音喊道：

" [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [gʌn] , [kweɪ'sɑːdə] !
" Put up your gun , Quesada !
" 放 向上 你的 枪 , 克萨达 !

“放下你的枪，奎萨达！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['waɪnˌskɪn] [skwiːzd] [draɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['pæʃnz] ;
I am a wineskin squeezed dry ; I am empty of all words and all passions ;
我 是 一个 酒囊 挤压 干燥 ; 我 是 空的 的 全部 字 和 全部 激情 ;

我像一个被榨干的酒囊；我空空如也，毫无言语，毫无激情；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] !
I am done !
我 是 完毕 !

我完成了！

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [gʌn] , [juː; jʊ] [wʊlf] - [kʌb] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [maɪn] !
Put up your gun , you Wolf - Cub you , and I will put up mine !
放 向上 你的 枪 , 你 狼 - 幼兽 你 , 和 我 将要 放 向上 矿 !

你这只小狼崽，把你的枪举起来，我也举起我的枪！

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] — [tuː; tə] [kɪl] [fə'lɪsɪdæd] [ænd; ənd] [ðen]
I had meant to beat you to the first shot — to kill Felicidad and then
我 有 意思是 到 打 你 到 这 第一的 射击 — 到 杀 幸福 和 然后
[hæv; həv][juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] !
have you kill me !
有 你 杀 我 !

我本打算抢在你前面开第一枪——先杀了费利西达，然后让你杀了我！

[bʌt; bət] [naʊ] — [kə'rɑːhoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] !
But now — Carajo , I am done !
但 现在 — 卡拉霍 , 我 是 完毕 !

但是现在——卡拉霍，我完了！

" [laɪk] [mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪz] [ɑːn] ['klɑːkwɜːrk] ['pɪvəts] , ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv]
" Like mechanical toys on clockwork pivots , every man and woman within sound of
" 喜欢 机械的 玩具 在 发条装置 枢轴 , 每一个 男人 和 女士 之内 声音 的
[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [greɪt] [vɔɪs] ,
the doctor's great voice ,
这 医生的 伟大的 嗓音 ,

“就像机械玩具在发条枢轴上运转一样，所有听到医生洪亮声音的男男女女，

[tɜːrnd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][kweɪ'sɑːdə] .
turned simultaneously to look for Quesada .
转向 同时地 到 看 为了 克萨达 .

同时转身寻找奎萨达。

[ðer; ðər] , ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] , [stʊd] [ðə; ði] ['wʊlfɪʃli] [gɔːnt] [ˌbændə'liərəu] ,
There , twenty feet away , stood the wolfishly gaunt bandolero ,
那里 , 二十 脚 离开 , 站立 这 狼性地 瘦削 班多莱罗 ,

二十英尺外，站着一个面容憔悴、凶神恶煞的匪徒。

[ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [treɪnd] ['rɪdʒɪdli][ɑːn] [dɑːn] ['haɪmi] !
a revolver in his right hand trained rigidly on Don Jaime !
一个 左轮手枪 在 他的 正确的 手 受过训练 严格地 在 大学教师 杰米 !

他右手拿着一把左轮手枪，枪口死死地对准了唐·海梅！

[ðæt] [rɪ'vɑːlvər] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ʒɑːk,dʒeiks] - !
That revolver had once been Jacques Ferou's !
那 左轮手枪 有 一次 到过 雅克 - !

那把左轮手枪曾经是雅克·费鲁的！

[nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][dʒɑːn] ['frɪmɑːnt] ['kɑːrsn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] - [hænd] .
Not before had John Fremont Carson noticed the revolver in Quesada's hand .
不是 前 有 约翰 弗里蒙特 卡森 注意到 这 左轮手枪 在 - 手 .

此前，约翰·弗里蒙特·卡森从未注意到奎萨达手里的左轮手枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sər'praɪz] .
He was taken completely by surprise .
他 曾是 已采取 完全地 经过 惊喜 .

他完全措手不及。

['lɪt(ə)l] [hæd; həd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [blæk] ['trædʒədi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['drɑːmə][ɪn]
Little had he realized how close to black tragedy had been the drama in
小的 有 他 已实现 如何 关闭 到 黑色的 悲剧 有 到过 这 戏剧 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'næktɪd] [soʊ] ['prɑːmɪnənt] [ə; eɪ][pɑːrt] !
which he had enacted so prominent a part !
哪个 他 有 已颁布 所以 著名的 一个 部分 !

他丝毫没有意识到，他曾扮演如此重要角色的那场戏剧，竟然与黑色悲剧如此接近！

[ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ,
In the American's eyes , in the eyes of every man there present ,
在 这 美国人的 眼睛 , 在 这 眼睛 的 每一个 男人 那里 展示 ,

在美国人眼中，在场所有男人眼中，

[ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [luːmd] [ʌp] , [ðen] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]
the hidalgo on horseback loomed up , then and on the sudden , with a new
这 伊达尔戈 在 马背 迫近 向上 , 然后 和 在 这 突然 , 和 一个 新的
[ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['dɪgnəti] ,
and imposing dignity ,
和 气势磅礴 尊严 ,

这时，骑马的贵族突然出现，气势逼人，威严无比。

[ə; eɪ] [rer] [noʊ'bɪləti][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .
a rare nobility and magnificence .
一个 稀有的 贵族 和 壮丽 .

罕见的尊贵与辉煌。

[dɑːn]	['haɪmi]	[ə'loʊn]	[hæd; həd]	[noʊn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪmɪnənt]	[θret]	[ʌv; əv]	-	[rɪ'vɑːlvər]	.
Don	**Jaime**	**alone**	**had**	**known**	**of**	**the**	**imminent**	**threat**	**of**	**Quesada's**	**revolver**	**.**
大学教师	杰米	独自的	有	已知	的	这	迫在眉睫	威胁	的	-	左轮手枪	.

只有唐·海梅知道奎萨达的左轮手枪带来的迫在眉睫的威胁。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['strɪvn]	[tuː; tə]	[ə'teɪn]	[hɪz; ɪz]	['vendʒəns]	,
All	**the**	**while**	**he**	**had**	**striven**	**to**	**attain**	**his**	**vengeance**	**,**
全部	这	尽管	他	有	努力	到	达到	他的	复仇	,

他一直努力实现自己的复仇目标。

[ɔːl]	[ðæt]	[waɪl]	[dɑːn]	['haɪmi]	[hæd; həd]	['trʌstɪd]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[her]	.
all	**that**	**while**	**Don**	**Jaime**	**had**	**trusted**	**his**	**life**	**to**	**a**	**hair**	**.**
全部	那	尽管	大学教师	杰米	有	可信	他的	生活	到	一个	头发	.

而唐·海梅却把自己的性命托付给了一根头发。

[kweɪ'sɑːdə]	[hæd; həd]	[hɪm; ɪm]	['kʌvərd]	.
Quesada	**had**	**him**	**covered**	**.**
克萨达	有	他	涵盖	.

奎萨达掩护了他。

[ðə; ði]	[mɪr]	[pres]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fɪŋgər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['trɪgər]	,
The	**mere**	**press**	**of**	**a**	**finger**	**on**	**the**	**trigger**	**,**
这	仅仅	按	的	一个	手指	在	这	扳机	,

仅仅手指扣动扳机，

[ænd; ənd]	[dɑːn]	['haɪmi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['tɒpld]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	—	[ə; eɪ]	[ded]	[mæn]	!
and	**Don**	**Jaime**	**would**	**have**	**toppled**	**out**	**of**	**the**	**saddle**	**—**	**a**	**dead**	**man**	**!**
和	大学教师	杰米	会	有	倾覆	出去	的	这	鞍	—	一个	死的	男人	!

唐·海梅就会从马鞍上摔下来——他必死无疑！

[kweɪ'sɑːdə]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[dɑːn]	['haɪmi]	[ɔːl]	[ˌʌnə'wer]	.
Quesada	**had**	**thought**	**Don**	**Jaime**	**all**	**unaware**	**.**
克萨达	有	想法	大学教师	杰米	全部	不知情	.

奎萨达以为唐·海梅对此毫不知情。

[naʊ]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,	[hiː; hi]	[ˌkɒmpri'hendid]	[ðə; ði]	[sə'blaɪm]	['ɪnsələns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪ'dælgoʊz]	[pə'sɪstənsi]	.
Now	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**he**	**comprehended**	**the**	**sublime**	**insolence**	**of**	**the**	**hidalgo's**	**persistency**	**.**
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	他	理解	这	升华	傲慢	的	这	伊达尔戈的	持久性	.

现在，他第一次领悟到这位酋长坚持不懈的崇高傲慢。

[ə'bæʃt]	[ænd; ənd]	[ˌʃeɪm'feɪst]	,	[hiː; hi]	['loʊɝd]	[ðə; ði]	[rɪ'vɑːlvər]	[ænd; ənd]	[ʃʌvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[belt]	.
Abashed	**and**	**shamefaced**	**,**	**he**	**lowered**	**the**	**revolver**	**and**	**shoved**	**it**	**back**	**into**	**his**	**belt**	**.**
羞愧	和	羞愧	,	他	降低	这	左轮手枪	和	推搡	它	后退	进入	他的	腰带	.

他羞愧难当，放下左轮手枪，把它塞回腰带里。

[dɑːn]	['haɪmi]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	-	['pɪst(ə)l]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[niː]	[ænd; ənd]	[slɪpt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hoʊlstər]	[slʌŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	.
Don	**Jaime**	**lifted**	**the**	**horse**	**-**	**pistol**	**from**	**his**	**knee**	**and**	**slipped**	**it**	**into**	**the**	**holster**	**slung**	**from**	**the**	**saddle**	**.**
大学教师	杰米	抬起	这	马	-	手枪	从	他的	膝盖	和	滑倒了	它	进入	这	枪套	吊着	从	这	鞍	.

唐·海梅从膝盖上取下马枪，把它插进挂在马鞍上的枪套里。

[ðen]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə'nʌðər]	[wɜːrd]	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[glæns]	[tɔːrd]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	,
Then	**,**	**without**	**another**	**word**	**and**	**without**	**even**	**a**	**glance**	**toward**	**his**	**daughter**	**,**
然后	,	没有	其他	单词	和	没有	甚至	一个	瞥一眼	朝向	他的	女儿	,

然后，他一言不发，甚至连看女儿一眼都没有，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][næɡz] [hed] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] [dɪ'lɪbərətli] [daʊn] [ðə; ði][ɡoʊt] [pæθ] .
he turned the old nag's head about and went deliberately down the goat path .
他 转向 这 老的 唠叨的 头 关于 和 去 故意地 向下 这 山羊 小路 .

他调转老马的头，径直沿着山羊小路走去。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] [raʊnd] .
He never once looked round .
他 绝不 一次 看起来 圆形的 .

他一次也没有回头看一眼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bæk] [siːmd] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]['rɪdʒɪd][nɔːr][hɪz; ɪz][oʊld] [waɪt] [hed] [soʊ] [ɪ'rekt] .
But his back seemed not quite so rigid nor his old white head so erect .
但 他的 后退 似乎 不是 相当 所以 死板的 也不 他的 老的 白色的 头 所以 直立 .

但他的背脊似乎不再那么僵硬，他那颗苍老的白发也不再那么挺拔了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn] .
All at once there were about the unmistakable signs of an old , old man .
全部 在 一次 那里 是 关于 这 毋庸置疑 标志 的 一个 老的 , 老的 男人 .

突然间，所有迹象都表明，那是一位垂暮老人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sloʊ] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [næɡ] ,
And in the slow pace of the faithful nag ,
和 在 这 慢的 步伐 的 这 忠实 唠叨 ,

而在这匹忠诚的马儿缓慢的步伐中，

[ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['lɪŋɡər] [jet] [wʌz; wəz] ['ɜːdʒd] [ɑːn][baɪ] [praɪd] ,
there seemed something that wanted to linger yet was urged on by pride ,
那里 似乎 某物 那 通缉 到 萦绕 然而 曾是 敦促 在 经过 自豪 ,
[ɪn'eksərəb(ə)l][ænd; ənd] ['pɪtiləs] .
inexorable and pitiless .
无情的 和 无情 .

似乎有什么东西想要停留，却被骄傲驱使着，这种骄傲是无情而顽固的。

" [oʊ] , [miː]['poʊbˌreɪ]['pɑːdreɪ] ! " [weɪld] [fə'lɪsɪdæd] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" Oh , mi pobre padre ! " wailed Felicidad after him .
" 哦 , 米 穷人 神父 ! " 哀嚎 幸福 后 他 .

“噢，我的可怜神父！”费利西达在他身后哀嚎道。

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [breɪks] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['loʊnli] !
" His heart breaks and he is lonely !
" 他的 心 休息 和 他 是 孤独 !

“他心碎了，他很孤独！”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][oʊld] ['waɪnɪŋ] ['pedroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [te'resɑː][tuː; tə] ['welkəm]
And there is only old whining Pedro and the childish Teresa to welcome
和 那里 是 仅有的 老的 抱怨 佩德罗 和 这 幼稚 特蕾莎 到 欢迎
[hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡluːmi] [kæsə] !
him back to the gloomy casa !
他 后退 到 这 阴沉 卡萨 !

迎接他回到阴森森的家的，只有爱抱怨的老佩德罗和孩子气的特蕾莎！

" [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ðə; ði][sɔːft][pæd] - [pæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] -
" Save for the creaking of the saddle , the soft pad - pad of the horse's hoof -
" 节省 为了 这 嘎吱作响 的 这 鞍 , 这 柔软的 软垫 - 软垫 的 这 马匹 蹄 -
[fɔːlz] ,
falls ,
瀑布 ,

除了马鞍的吱嘎声和马蹄落地的柔软声之外，

['nʌθɪŋ] ['ænsər] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [ɡoʊt] [pæθ] .
nothing answered from down the goat path .
没有什么 回答 从 向下 这 山羊 小路 .

从山羊小道那边传来的声音，无人应答。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðen] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz]
For the first time then , in all that intolerable eternity of death and disease
为了 这 第一的 时间 然后 ， 在 全部 那 无法容忍 永恒 的 死亡 和 疾病
[ænd; ənd] ['lʌstɪŋ] ['vendʒəns] ,
and lusting vengeance ,
和 色欲 复仇 ，

于是，在那令人难以忍受的永恒死亡、疾病和复仇欲望之中，这是第一次

[fə'lɪsɪdæd] ['wɪltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Felicidad wilted in a swoon to the ground .
幸福 枯萎的 在 一个 昏厥 到 这 地面 .

费利西达昏倒在地。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

" [baɪ][gæd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɑːrsn] ,
" By gad ! " exclaimed Carson ,
" 经过 加德 ！ " 惊呼 卡森 ，

“我的天哪！”卡森惊呼道。

['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][fə'lɪsɪdæd][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
leaping to the side of Felicidad and lifting her tenderly in his arms .
跳跃 到 这 边 的 幸福 和 举重 她 温柔地 在 他的 武器 .

他跳到费利西达身边，温柔地将她抱了起来。

" [ðer; ðər] [wɪl] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kæsə][ʌv; əv][ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] [waɪ][moʊn'kɑːdə]
" There will yet be a wedding down in the casa of Torreblanca y Moncada
" 那里 将要 然而 是 一个 婚礼 向下 在 这 卡萨 的 托雷布兰卡 是 蒙卡达
[ˌaʊt'saɪd] [grə'nɑːdə] !
outside Granada !
外部 格拉纳达 ！

“在格拉纳达郊外的托雷布兰卡·蒙卡达庄园，还将举行一场婚礼！”

[kʌm] , [dʒə'sɪntoʊ] ; [lend] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][eɪd] .
Come , Jacinto ; lend us your aid .
来 ， 哈辛托 ； 借 我们 你的 援助 .

来吧，哈辛托，帮帮我们吧。

[get] ['hɔːrsɪz] !
Get horses !
得到 马匹 ！

弄匹马来！

[wiː; wi][mʌst; məst][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ]['dɑːktər] ! "
We must overtake the hidalgo doctor ! "
我们 必须 超过 这 伊达尔戈 医生 ！ "

我们必须追上伊达尔戈医生！

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['hɔːrsɪz] [ɪn]['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə] , " [rɪ'tɜːrnd] [kweɪ'sɑːdə] .
" There are no horses in Minas de la Sierra , " returned Quesada .
" 那里 是 不 马匹 在 米纳斯 德 拉 塞拉 ， " 返回 克萨达 .

“米纳斯德拉谢拉没有马，”克萨达回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [mjuːlz] [ænd; ənd] - [wɪtʃ] [ðə; ði][sɛ'rɑːnoʊz][juːz][tuː; tə] [sleɪ] [ðer; ðər]
" There are only mules and borricos which the serranos use to sleigh their
" 那里 是 仅有的 骡子 和 - 哪个 这 塞拉诺斯 使用 到 雪橇 他们的
[kɔːrdz][ʌv; əv][paɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['tɔrənts] ,
cords of pine down to the lower torrents ,
绳索 的 松树 向下 到 这 降低 种子 ，

“只有骡子和雪橇，塞拉诺人用它们把成捆的松木雪橇运到下游的溪流边。”

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['kæri]	[ðer; ðər]	['pæniər]	[ʌv; əv]	[waɪt]	[ˌmænzə'nilə]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[taʊnz]	.	"
and	**to**	**carry**	**their**	**panniers**	**of**	**white**	**manzanilla**	**into**	**the**	**towns**	**.**	**"**
和	到	携带	他们的	车袋	的	白色的	曼萨尼拉	进入	这	城镇	.	"

他们背着装满白色曼萨尼拉雪茄的篮子进城。

"	['eniθɪŋ]	!	"	['ɜːdʒd]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	.
"	**Anything**	**!**	**"**	**urged**	**the**	**American**	**.**
"	任何事物	!	"	敦促	这	美国人	.

“什么都行！”美国人催促道。

[fə'lɪsɪdæd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[wʌz; wəz]	['ʃoʊɪŋ]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[rɪ'kʌvərɪŋ]	['kɑːnʃəsnəs]	.
Felicidad	**in**	**his**	**arms**	**was**	**showing**	**signs**	**of**	**recovering**	**consciousness**	**.**
幸福	在	他的	武器	曾是	显示	标志	的	恢复中	意识	.

他怀里的费利西达出现了恢复意识的迹象。

"	[mjuːlz]	,	-	,	['eniθɪŋ]	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[raɪd]	!	"
"	**Mules**	**,**	**borricos**	**,**	**anything**	**upon**	**which**	**we**	**can**	**ride**	**!**	**"**
"	骡子	,	-	,	任何事物	之上	哪个	我们	能	骑	!	"

“骡子、小牛，只要能骑的都行！”

"	[mʊi]	[b'weɪnoʊ]	,	"	[ə'sentid]	[kweɪ'sɑːdə]	['redɪli]	.
"	**Muy**	**bueno**	**,**	**"**	**assented**	**Quesada**	**readily**	**.**
"	非常	布埃诺	,	"	同意	克萨达	容易	.

“Muy bueno，”克萨达爽快地表示同意。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['veri]	[gʊd]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
"	**It**	**is**	**very**	**good**	**,**	**and**	**I**	**will**	**go**	**along**	**with**	**you**	**.**
"	它	是	非常	好的	,	和	我	将要	去	沿着	和	你	.

“这很好，我会和你们一起去。”

[ðeɪ]	[seɪ]	[dʒə'sɪntoʊ]	[kweɪ'sɑːdə]	[ɪz]	[ded]	;	[aɪ]	[kæn; kən]	[raɪd]	[ðə; ði]	[roʊdz]	[wɪð; wɪθ]	[ɪm'pjuːnəti]	.
They	**say**	**Jacinto**	**Quesada**	**is**	**dead**	**;**	**I**	**can**	**ride**	**the**	**roads**	**with**	**impunity**	**.**
他们	说	哈辛托	克萨达	是	死的	;	我	能	骑	这	道路	和	免责	.

他们说哈辛托·奎萨达死了；我可以肆无忌惮地骑车上路了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[roʊdz]	[ɑːr; ər]	[peɪvd]	[wɪð; wɪθ]	[goʊld]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[aɪ]	!	"
And	**the**	**roads**	**are**	**paved**	**with**	**gold**	**for**	**such**	**as**	**I**	**!**	**"**
和	这	道路	是	铺砌路面	和	金子	为了	这样的	作为	我	!	"

而像我这样的人，前路早已铺满了黄金！

"	[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	['ɔːlsoʊ]	,	"	[ˌvɒlən'tɪəd]	[mɔ'rɑːlɛs]	—	"	[aɪ]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	[rɪ'meɪnz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[kwɑː'drɪljə]
"	**I**	**will**	**go**	**also**	**,**	**"**	**volunteered**	**Morales**	**—**	**"**	**I**	**,**	**and**	**what**	**remains**	**of**	**my**	**cuadrilla**
"	我	将要	去	还	,	"	自愿	莫拉莱斯	—	"	我	,	和	什么	遗迹	的	我的	小队

.
.
.

“我也要去，”莫拉莱斯自告奋勇地说，“我，还有我小队剩下的人。”

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]	[daʊn]	[ɪn]	[sə'vɪl]	[sɪts]	[maɪ]	['mænɪdʒər]	,	[ðə; ði]	[se'njɔː]	[dɑːn]	[ɑːr'tʊroʊ]	['gwɛrə]	,
In	**his**	**offices**	**down**	**in**	**Seville**	**sits**	**my**	**manager**	**,**	**the**	**Senor**	**Don**	**Arturo**	**Guerra**	**,**
在	他的	办公室	向下	在	塞维利亚	坐着	我的	经理	,	这	传感器	大学教师	阿图罗	格拉	,

我的经理，唐·阿图罗·格拉先生，就坐在他在塞维利亚的办公室里。

['saɪnɪŋ]	['kɑːntrækt]	['æftər]	['kɑːntrækt]	;	[ænd; ənd]	[ðiːz]	['kɑːntrækts]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[suːn]	[fʊl'fɪl]	,
signing	**contract**	**after**	**contract**	**;**	**and**	**these**	**contracts**	**I**	**must**	**soon**	**fulfill**	**,**
签名	合同	后	合同	;	和	这些	合同	我	必须	很快	实现	,

我签了一份又一份合同；而这些合同我很快就必须履行。

[ɔːr] [luːz] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [pre'stiːʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprɛzɪ'dɛntiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [rɪŋz]
or lose much money and much prestige with the presidentes of the bull rings
或者 失去 很多 钱 和 很多 声望 和 这 总统 的 这 公牛 戒指
[ænd; ənd][ðə; ði][əˌfɪʃə'nɑːdoʊz][ʌv; əv] [speɪn] . "
and the aficionados of Spain . "
和 这 爱好者 的 西班牙 . "

否则将损失大量金钱，并在西班牙斗牛场主席和爱好者中失去声望。

" ['hoʊlə] , [ˌem aɪ 'es][sɛ'rɑːnoʊz] ! " [kɔːld] [kweɪ'sɑːdə] .
" Hola , mis serranos ! " called Quesada .
" 你好 , 误 塞拉诺斯 ! " 称为 克萨达 .

“你好，塞拉诺斯小姐！”克萨达喊道。

" [fetʃ] [fɔːrθ] [jʊr; jər] [biːsts] .
" Fetch forth your beasts .
" 拿来 前进 你的 野兽 .

“把你们的牲畜牵出来。”

[ðə; ði][ˌkæbə'lɛroʊz] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] [ɪn]['goʊldən] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði]
The caballeros would look at them and pay you well in golden notes on the
这 骑士们 会 看 在 他们 和 支付 你 出色地 在 金的 笔记 在 这
[bæŋk][ʌv; əv] [speɪn] !
Bank of Spain !
银行 的 西班牙 !

骑士们会看看这些，然后用西班牙银行的金钞给你丰厚的报酬！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] ['luːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊt] [pæθ] .
" A little later , the cavalcade wound down the loops of the goat path .
" 一个 小的 之后 , 这 车队 伤口 向下 这 循环 的 这 山羊 小路 .

不久之后，车队沿着蜿蜒的羊肠小道缓缓行进。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]['pwebloʊ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [θriː] ['bɜːrd(ə)n] - ['berɪŋ] ['ænɪmlz]
In all the pueblo , there had proved to be only three burden - bearing animals
在 全部 这 普韦布洛 , 那里 有 已证实 到 是 仅有的 三 负担 - 轴承 动物
— [tuː] [mjuːlz] [ænd; ənd] [wʌn] [æs] .
— two mules and one ass .
— 二 骡子 和 一 屁股 .

整个村落里，只有三头驮畜——两头骡子和一头驴。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[mɔ'rɑːlɛs] - [kwɑː'drɪljə][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [θruː] [ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][æl'fɔnsəu]
Morales ' cuadrilla had been depleted by the loss through the plague of Alfonso
莫拉莱斯 - 小队 有 到过 耗尽 经过 这 损失 通过 这 瘟疫 的 阿方索
[roʊ'bleɪdoʊ][ænd; ənd] - ['loʊpɛz] ,
Robledo and Coruncho Lopez ,
罗布莱多 和 - 洛佩兹 ,

莫拉莱斯的部队因阿方索·罗布莱多和科伦乔·洛佩斯感染瘟疫而实力大减。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbændəril'eərəu] , ['bæptistə] [ˌmɑːntə'reɪ] ; [soʊ][ðə; ði]
and the death in the rebellion of the banderillero , Baptista Monterey ; so the
和 这 死亡 在 这 叛乱 的 这 班德里勒 , 巴普蒂斯塔 蒙特雷 ; 所以 这
['pɑːrti] ['mænɪdʒd] ,
party managed ,
派对 管理 ,

还有叛乱中班德里雷罗巴普蒂斯塔·蒙特雷的死亡；因此，该党得以……

[baɪ] ['dʌblɪŋ] [ʌp] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃɪft] .
by doubling up , to make shift .
经过 翻倍 向上 , 到 制作 转移 .

通过合力凑合，权宜之计。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
There were altogether seven of them .
那里 是 共 七 的 他们 .

他们一共七个人。

[mɔ'rɑːlɛs][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [sər'vaɪvɪŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði][kwɑː'drɪljə] [perd] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [tuː] [mjuːlz]
Morales and the three surviving men of the cuadrilla paired off on the two mules
莫拉莱斯 和 这 三 幸存 男人 的 这 小队 成对的 离开 在 这 二 骡子
.
.
.

莫拉莱斯和三名幸存的部下骑着两头骡子出发了。

[fə'lɪsɪdæd] , [stɪl] [peɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪnt] [ænd; ənd] ['pensɪv] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] ,
Felicidad , still pale from her faint and pensive with longing ,
幸福 , 仍然 苍白 从 她 头晕的 和 沉思的 和 渴望 ,

费利西达脸色苍白，仍因晕倒而沉思，心中充满渴望。

['dʒɒgd] [bɪ'haɪnd] ['kɑːrsn] [ɑːn][ðə; ði] ['krʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdi] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [æs] .
jogged behind Carson on the crupper of the sturdy sure - footed ass .
慢跑 在后面 卡森 在 这 后颈 的 这 结实的 当然 - 有脚的 屁股 .

跟在卡森身后，骑在一匹结实稳健的驴的后腿上。

[kweɪ'sɑːdə] [læft] [wen] [ðeɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [maʊnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] .
Quesada laughed when they begged him also to mount one of the mules .
克萨达 笑了 什么时候 他们 乞求 他 还 到 山 一 的 这 骡子 .

当他们恳求奎萨达也骑上一头骡子时，奎萨达笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
" It would be too much for the animal .
" 它 会 是 也 很多 为了 这 动物 .

“这对动物来说负担太重了。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [praɪd] ,
And besides , " he added with a return of his old pride ,
和 除了 , " 他 额外 和 一个 返回 的 他的 老的 自豪 ,

而且,”他带着昔日的骄傲补充道，“

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wʊlf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] .
" I am the Wolf of the Sierras .
" 我 是 这 狼 的 这 山脉 .

“我是内华达山脉的狼。”

[maɪ] [lɔːŋ] [ˌmaʊntə'nɪərz] [legz][ɑːr; ər] ['swɪftər] [tuː; tə] [muːv] [naʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['taɪərləs]
My long mountaineer's legs are swifter to move now and even more tireless
我的 长的 登山者的 腿 是 更迅捷 到 移动 现在 和 甚至 更多的 不知疲倦
[ðæn; ðən][ðə; ði] [sloʊ] [huːf] [ʌv; əv] ['eni] ['stuːpɪd][bɔriːkoʊ] .
than the slow hoofs of any stupid borrico .
比 这 慢的 蹄子 的 任何 愚蠢的 博里科 .

我修长的登山腿现在行动起来比任何愚蠢的博里科的缓慢蹄子都更加敏捷、更加不知疲倦。

[hoʊld][jʊr; jər] [piːs] , [ˌem aɪ 'es][kɑːmɑrɑːdəs] .
Hold your peace , mis camaradas .
抓住 你的 和平 , 误 同志们 .

各位同志，请保持沉默。

[er] ['naɪtfɔːl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !
Ere nightfall , you shall see !
埃雷 黄昏 , 你 将 看 !

夜幕降临之前，你就会明白！

" [ə'kuːtə] [ɪn][ðə; ði] [niːt] [greɪ] [twiːdz] [ænd; ənd] [slaʊtʃ] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['frentʃmən] ,
" Accoutred in the neat gray tweeds and slouch hat of the deceased Frenchman ,
" 配备 在 这 整洁的 灰色的 粗花呢 和 伛 帽子 的 这 死者 法国人 ,

“身着已故法国人标志性的整洁灰色粗花呢套装和软呢帽，

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ] [straɪdz] .
he led the way with swinging strides .
他 引领 这 方式 和 摇摆 步幅 .

他迈着大步走在前面。

[lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɔɪ] ['geɪbriəl] ,
Long after they had disappeared down the gorge , the mountain boy Gabriel ,
长的 后 他们 有 消失 向下 这 峡谷 , 这 山 男生 加布里埃尔 ,

在他们消失在峡谷深处很久之后，山地男孩加布里埃尔

['jeloʊ] [ʌv; əv] [skɪn] [ænd; ənd] ['ɑːdli] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌv; əv] [feɪs] ,
yellow of skin and oddly wrinkled of face ,
黄色的 的 皮肤 和 奇怪 皱 的 脸 ,

皮肤泛黄，面部皱纹异常明显。

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm]
stood on the rock at the brink of the village and sought to follow them
站立 在 这 岩石 在 这 边缘 的 这 村庄 和 寻求 到 跟随 他们
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .
with his wistful eyes .
和 他的 怅惘 眼睛 .

他站在村庄边缘的岩石上，用充满渴望的目光望着他们。

[ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] ['kɑːnvəluːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [gɔːdʒz] .
The cavalcade convoluted through the gorges .
这 车队 错综复杂 通过 这 峡谷 .

车队蜿蜒穿过峡谷。

['nevər] [wʌns] [dɪd] [ðeɪ] [saɪt] [ðə; ði][se'njɔː]['dɑːktər] .
Never once did they sight the senor doctor .
绝不 一次 做过 他们 视线 这 传感器 医生 .

他们始终没有见到那位资深医生。

['maʊntɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][næg] , [sloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] [jet] ['swɪftər] - [peɪst] [ðæn; ðən]
Mounted as he was on the nag , slow with age yet swifter - paced than
安装 作为 他 曾是 在 这 唠叨 , 慢的 和 年龄 然而 更迅捷 - 踱步 比
[ðə; ði] ['æmb(ə)l] ['dɔŋkiz] ,
the ambling donkeys ,
这 漫步 驴 ,

他骑在一匹老马背上，这匹马虽然年老体衰，但步伐却比那些悠闲漫步的驴子要快。

[ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ][hæd; həd] ['iːzəli] [pʊt] [dʌst] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['berid]
the hidalgo had easily put dust and distance between them , and buried
这 伊达尔戈 有 容易地 放 灰尘 和 距离 之间 他们 , 和 埋葬
[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['pa:siz] .
himself in the lower passes .
他自己 在 这 降低 通过 .

伊达尔戈轻而易举地与他们拉开了距离，然后把自己藏在了较低的山口里。

[ðeɪ] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,
They came , in the due course of nights and days ,
他们 来了 , 在 这 到期的 课程 的 夜晚 和 天 ,

经过日夜的沉淀，他们来了。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɔːrnf(ə)l]	[pæs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['blesɪd; blest]	['trɪnəti]	.
to	**the**	**mournful**	**Pass**	**of**	**the**	**Blessed**	**Trinity**	**.**
到	这	悲哀	经过	的	这	蒙福	三位一体	.

致圣三一哀悼之路。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[θriː]	[dɪ'vɜːrdʒɪŋ]	[roʊdz]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
There	**were**	**three**	**diverging**	**roads**	**leading**	**out**	**and**	**down**	**from**	**it**	**.**
那里	是	三	分歧	道路	领导	出去	和	向下	从	它	.

从这里向外延伸出三条岔路。

[kweɪ'sɑːdə]	,	['meni]	[jaːdz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːd]	,	['weɪtɪd]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd]	[ˌoʊvər'tʊk]	[hɪm; ɪm]	.
Quesada	**,**	**many**	**yards**	**in**	**the**	**lead**	**,**	**waited**	**until**	**the**	**cavalcade**	**overtook**	**him**	**.**
克萨达	,	许多	码	在	这	带领	,	等待	直到	这	车队	超越	他	.

奎萨达领先很多码，但他一直等到车队超过他才松手。

[ðen]	['pɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[ðæt]	['dʌsti]	[roʊd]	[wɪtʃ]	[sneɪkt]	[moʊst]	['swiːpiŋli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[left]	,	[hiː; hi]	[sed]	:
Then	**pointing**	**to**	**that**	**dusty**	**road**	**which**	**snaked**	**most**	**sweepingly**	**to**	**the**	**left**	**,**	**he**	**said**	**:**
然后	指向	到	那	尘土飞扬	路	哪个	蛇形	最多	彻底地	到	这	左边	,	他	说	:

然后他指着那条蜿蜒向左、尘土飞扬的道路说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小狼(The wolf-cub)

第16/16页

"	[fə'lɪsɪdæd]	[wɪl]	[naʊ]	['rekəgnaɪz]	[ðə; ði]	[wei]	.
"	**Felicidad**	**will**	**now**	**recognize**	**the**	**way**	**.**
"	幸福	将要	现在	认出	这	方式	.

“费利西达现在会认出路了。”

[ðæt]	[roʊd]	['waɪndz]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˌælpʊ'hɑːrəz]	[ænd; ənd]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[daʊn]	['ɪntuː]	[grə'nɑːdə]	.
That	**road**	**winds**	**through**	**the**	**Alpujarras**	**and**	**directly**	**down**	**into**	**Granada**	**.**
那	路	风	通过	这	阿尔普哈拉斯	和	直接地	向下	进入	格拉纳达	.

那条路蜿蜒穿过阿尔普哈拉斯山脉，直接通往格拉纳达。

[fɔːr; fər]	[maɪ'self]	,	[aɪ]	[bɪd]	[ðiː]	[ˌɑːdi'əus]	!
For	**myself**	**,**	**I**	**bid**	**thee**	**adios**	**!**
为了	我	,	我	出价	你	再见	!

至于我自己，我向你道别！

"	[fə'lɪsɪdæd]	[ɪk'skleɪmd]	[ɪn]	[sər'praɪz]	[ænd; ənd]	[diːp]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	:
"	**Felicidad**	**exclaimed**	**in**	**surprise**	**and**	**deep**	**disappointment**	**:**
"	幸福	惊呼	在	惊喜	和	深的	失望	:

费利西达惊呼道，既惊讶又深感失望：

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['desələt]	[juː 'es]	,	-	,	[baɪ]	['æbsəntɪŋ]	[jɔːr'self]	?	"
"	**You**	**are**	**going**	**to**	**desolate**	**us**	**,**	**Jacintito**	**,**	**by**	**absenting**	**yourself**	**?**	**"**
"	你	是	去	到	荒凉	我们	,	-	,	经过	缺席	你自己	?	"

“哈辛蒂托，你就这样离开，会让我们多么失望啊？”

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[help]	[juː 'es]	[ə'sɔːlt]	[ðə; ði]	[hɪ'dælˌgoʊ]	['dɑːktɝz]	[kæsə]	[wɪð; wɪθ]
"	**And**	**you**	**are**	**not**	**going**	**to**	**help**	**us**	**assault**	**the**	**hidalgo**	**doctor's**	**casa**	**with**
"	和	你	是	不是	去	到	帮助	我们	突击	这	伊达尔戈	医生的	卡萨	和

[bel]	[ænd; ənd]	[bʊk]	[ænd; ənd]	[rɪŋ]	?
bell	**and**	**book**	**and**	**ring**	**?**
钟	和	书	和	戒指	?

“难道你们不打算帮我们用铃铛、书本和戒指袭击伊达尔戈医生的家吗？”

"	[frʌm; frəm]	[mɔ'rɑːlɛs]	.
"	**from**	**Morales**	**.**
"	从	莫拉莱斯	.

来自莫拉莱斯。

[sed]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[wɪð; wɪθ]	['kwaɪət]	[ə'piːl]	,	"	[aɪ]	[ɪn'tendɪd]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[best]	[mæn]	,	[dʒə'sɪntoʊ]
Said	**the**	**American**	**with**	**quiet**	**appeal**	**,**	**"**	**I**	**intended**	**you**	**for**	**my**	**best**	**man**	**,**	**Jacinto**
说	这	美国人	和	安静的	上诉	,	"	我	故意的	你	为了	我的	最好的	男人	,	哈辛托

.
.
.

美国人平静地恳求道：“我原本打算让你做我的伴郎，哈辛托。”

"	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[kweɪ'sɑːdə]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɪn]	[dɪ'sent]	.
"	**But**	**to**	**all**	**Quesada**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**dissent**	**.**
"	但	到	全部	克萨达	摇晃	他的	头	在	异议	.

但奎萨达对所有人的反对都摇了摇头。

"	[daʊn]	[ɪn]	[gɛ'tɑːfeɪ]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	,
"	**Down**	**in**	**Getafe**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**,**
"	向下	在	赫塔菲	,	"	他	返回	,

“在赫塔菲,”他回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [pəˈseɪtə] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [deθ] ! "
" there are ten thousand pesetas awaiting me — the reward for my own death ! "
" 那里 是 十 千 比塞塔 等待中 我 — 这 报酬 为了 我的 自己的 死亡 ! "

“有一万比塞塔等着我——这是我死后的赏金！”

" [bʌt; bət] [ðæt] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɑːrsn] .
" But that affair of the Christ of the Pass ! " exclaimed Carson .
" 但 那 事务 的 这 基督 的 这 经过 ! " 惊呼 卡森 .

“但是，那个关于山口基督的事件！”卡森惊呼道。

" [juː; jʊ][ðer; ðər][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [æz; əz] [stɪl] [əˈlaɪv] .
" You there proclaimed yourself to the police as still alive .
" 你 那里 宣布 你自己 到 这 警察 作为 仍然 活 .

“你当时向警方宣称自己还活着。”

[ðə; ði][ˈgwɑːrdiːə][ˈsɪv(ə)l][mʌst; məst] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [mɑːnˈteɪrə][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ˈsɑːrdʒənt] [meɪd]
The Guardia Civil must know now that Montara and the dead sergeant made
这 瓜迪亚 民用 必须 知道 现在 那 蒙塔拉 和 这 死的 军士 制成
[ə; eɪ] [misˈteik] .
a mistake .
一个 错误 .

国民警卫队现在必须明白，蒙塔拉和那位阵亡的中士犯了一个错误。

[ðeɪ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ðæt] [wʌz; wəz] [kɪld] .
They may even guess it was Ferou that was killed .
他们 可能 甚至 猜测 它 曾是 - 那 曾是 被杀 .

他们甚至可能会猜到被杀的是费鲁。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][gɛˈtɑːfeɪ] , [ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] , [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][pʊt] [jʊr; jər] [hed] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuːs] !
To go to Getafe , after all this , will be to put your head into a noose !
到 去 到 赫塔菲 , 后 全部 这 , 将要 是 到 放 你的 头 进入 一个 套索 !

经历了这一切之后，去赫塔菲就好比把头伸进绞索里！

" [kweɪˈsɑːdə] [smaɪld] [ˈgrɪmli] .
" Quesada smiled grimly .
" 克萨达 微笑 阴沉地 .

奎萨达露出了苦笑。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ræŋk] [ɪmˈpɑːstər] .
" But they may have taken me for a rank impostor .
" 但 他们 可能 有 已采取 我 为了 一个 秩 骗子 .

但他们可能把我当成了彻头彻尾的冒名顶替者。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][sɝˈɑːnoʊ, sɝˈænoʊ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ælvɝˈɑːdoʊz] [huː] ,
They may have thought me some serrano friend of the Alvarados who ,
他们 可能 有 想法 我 一些 塞拉诺 朋友 的 这 阿尔瓦拉多斯 WHO ,

他们可能把我介绍给了阿尔瓦拉多家族的某个塞拉诺朋友，

[ˌoʊvɚˈhiːrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈmʌðɚz] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ˈlækɪŋ] [ˌɪndʒəˈnuːəti] ,
overhearing the old mother's story and lacking ingenuity ,
偷听 这 老的 母亲的 故事 和 缺乏 独创性 ,

无意中听到老妇人的故事，又缺乏创造力，

[əˈnaʊnst] [maɪˈself][æz; əz][dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə][dʒʌst][tuː; tə] [dʌmˈfaʊnd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [seɪv]
announced myself as Jacinto Quesada just to dumbfound the police and save
宣布 我 作为 哈辛托 克萨达 只是 到 目瞪口呆 这 警察 和 节省
[pʊr] [miˈgel] . "
poor Miguel . "
贫穷的 米格尔 . "

我自称是哈辛托·奎萨达，只是为了迷惑警察，救下可怜的米格尔。

" [ˈhɑːrdli] [ˈlaɪkli] , " [riˈmɑːkt] [ˈkɑːrsn] [ˈdraɪli] .
" Hardly likely , " remarked Carson drily .
" 几乎 可能 , " 评论 卡森 干巴巴地 .

“不太可能,”卡森冷冷地说道。

" [ˌi ˈe][pweɪs] ! " [ɪkˈskleɪmd] [kweɪˈsɑːdə] .
" Ea pues ! " exclaimed Quesada .
" 伊 pues ! " 惊呼 克萨达 .

“Ea pues！”克萨达喊道。

" [wel] , [ðen] !
" Well , then !
" 出色地 , 然后 !

“好吧！”

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡwɑːrdiːə][ˈsɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ˈdʒepədaizd] [baɪ] [jʌŋ]
How about the fact that the honor of the Guardia Civil was jeopardized by young
如何 关于 这 事实 那 这 荣誉 的 这 瓜迪亚 民用 曾是 危及 经过 年轻的
[ˌælvəˈrɑːdoʊz] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [ðæt] ,
Alvarado's treachery and that ,
阿尔瓦拉多的 背信弃义 和 那 ,

年轻的阿尔瓦拉多背叛了国民警卫队，危及了国民警卫队的荣誉，这又该如何解释呢?

[bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈveri] [aɪz] , [ˈkæpɪtən] [luːˈiːs] [ɡeˈvaːraː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [truːp] [swɔːr] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]
before my very eyes , Capitan Luis Guevara and his troop swore themselves to
前 我的 非常 眼睛 , 船长 路易斯 格瓦拉 和 他的 部队 发誓 他们自己 到
[ˈsiːkrəsi] ?
secrecy ?
保密 ?

就在我眼前，路易斯·格瓦拉上尉和他的部队发誓要保守秘密?

[seˈnjɔː] [ˈkɑːrsn] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [pəˈliːs] [æz; əz][duː][aɪ] .
Senor Carson , you do not know the Spanish police as do I .
传感器 卡森 , 你 做 不是 知道 这 西班牙语 警察 作为 做 我 .

卡森先生，您并不像我一样了解西班牙警方。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [dɑːn] [ˈhaɪmi] [ænd; ənd][sɑːrˈdʒɛntoʊ][ˈɛstəbɑːn][ˌælvɝˈɑːdoʊ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Even as Don Jaime and Sargento Esteban Alvarado thought more of their
甚至 作为 大学教师 杰米 和 萨金托 埃斯特班 阿尔瓦拉多 想法 更多的 的 他们的
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɑːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɔːfsprɪŋ] ,
personal honor than they did of the lives of their offspring ,
个人的 荣誉 比 他们 做过 的 这 生活 的 他们的 后代 ,

即使唐·海梅和萨金托·埃斯特万·阿尔瓦拉多更看重的是个人荣誉而不是子女的生命,

[ˈiːv(ə)n][ænd; ənd][dʒʌst][soʊ][duː][ðə; ði][ˈɡwɑːrdiːə][ˈsɪv(ə)l] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ɡʊd]
even and just so do the Guardia Civil think more of their honor and good
甚至 和 只是 所以 做 这 瓜迪亚 民用 思考 更多的 的 他们的 荣誉 和 好的
[neɪm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː][ʌv; əv] [ˈkæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌbændəˈliərəu] ,
name than they do of capturing a mere bandolero ,
姓名 比 他们 做 的 捕捉 一个 仅仅 班多莱罗 ,

即便如此，国民警卫队也更看重自己的荣誉和名誉，而不是抓捕一个区区匪徒。

[ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [speɪn] !
of keeping secure the peace of Spain !
的 保持 安全的 这 和平 的 西班牙 !

维护西班牙的和平!

" [ðæt] [truːp] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [hæz; həz][nɑːt][toʊld] [ˈhedkwɔːrtərz] .
" That troop of police has not told headquarters .
" 那 部队 的 警察 有 不是 讲述 总部 .

“那支警察部队还没有向总部汇报。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [mɑːn'teɪrə] [faɪld] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]
I am even taking the chance that Montara filed his report as if nothing had
我 是 甚至 采取 这 机会 那 蒙塔拉 已提交 他的 报告 作为 如果 没有什么 有
['hæpənd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] .
happened that night at the shrine .
发生 那 夜晚 在 这 神社 .

我甚至认为蒙塔拉提交的报告就好像那天晚上在神社什么都没发生过一样。

[gɛ'tɑːfeɪ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [pleɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [trɪk] .
Getafe will not know of my resurrection until I play this little trick .
赫塔菲 将要 不是 知道 的 我的 复活 直到 我 玩 这 小的 诡计 .

直到我使出这个小伎俩，赫塔菲才会知道我复活了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɑːnsɪnjɔr] [ʒɑːk,dʒeiks] - ! "
For the interval , I am Monsenor Jacques Ferou ! "
为了 这 间隔 , 我 是 蒙塞诺尔 雅克 - ! "

在此期间，我是雅克·费鲁主教！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kuː] !
" It is a coup !
" 它 是 一个 政变 !

这是一场政变！

" [en'θuːzd] [mɔ'rɑːlɛs] .
" enthused Morales .
" 热情洋溢 莫拉莱斯 .

莫拉莱斯热情洋溢地说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['rɪski] [wʌn] , " ['kwɑːlɪfaɪd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['duːbiəsli] .
" But a tremendously risky one , " qualified the American dubiously .
" 但 一个 非常 风险 一 , " 合格的 这 美国人 可疑地 .

“但这风险极大，”这位美国人疑惑地补充道。

" [juː; jʊ][stænd][tuː; tə][wɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pə'seɪtə] , [kweɪ'sɑːdə] ,
" You stand to win ten thousand pesetas , Quesada ,
" 你 站立 到 赢 十 千 比塞塔 , 克萨达 ,

“奎萨达，你将赢得一万比塞塔。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][stænd][baɪ][fɑːr][lɔːŋgər] [ɑːdz] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər][laɪf] .
but you stand by far longer odds to lose your life .
但 你 站立 经过 远的 更长 赔率 到 失去 你的 生活 .

但你丧命的几率要小得多。

[fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [niːd] ['mʌni] [soʊ]['bædli] , [dʒə'sɪntoʊ] ,
For what do you need money so badly , Jacinto ,
为了 什么 做 你 需要 钱 所以 糟糕 , 哈辛托 ,

哈辛托，你这么需要钱做什么？

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [steɪk] [red] - [ə'genst] [jʊr; jər] ['preʃəs] [nek] ? "
that you should stake red alfonsos against your precious neck ? "
那 你 应该 赌注 红色的 - 反对 你的 宝贵的 脖子 ? "

你竟然要用红阿方索斯鱼刺来抵住你珍贵的脖子？

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [fər'evər] ['rɪskɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [mɪr] [goʊld] ? " ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd][kweɪ'sɑːdə] .
" Am I not forever risking everything to gain mere gold ? " countered Quesada .
" 是 我 不是 永远 冒险 一切 到 获得 仅仅 金子 ? " 反驳 克萨达 .

“难道我不是永远在冒着失去一切的风险去获得区区黄金吗？”奎萨达反驳道。

" [bʌt; bət][kə'rɑːhoʊ] !
" But carajo !
" 但 卡拉霍 !

但是，卡拉霍！

[ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['riːz(ə)n] .
that is not my reason .
那 是 不是 我的 原因 .

那不是我的理由。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪər] [ɪn'sentɪv] .
I have a higher incentive .
我 有 一个 更高 激励 .

我的动力更强。

" [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['priːstli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɑːmbər] ['tendərnəs] .
" His gaunt face became priestly with a sudden somber tenderness .
" 他的 瘦削 脸 成为 祭司 和 一个 突然 忧郁 压痛 .

“他那瘦削的脸上突然浮现出一种忧郁的温柔，如同神父一般。”

" [ʌp] [ɪn]['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" Up in Minas de la Sierra , " he went on ,
" 向上 在 米纳斯 德 拉 塞拉 , " 他 去 在 ,

“在米纳斯德拉谢拉，”他继续说道，

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪərz] ['ɔːrf(ə)n] ['bæntlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv]
" there is a mountaineer's orphan bantling with heart of fire and soul of
" 那里 是 一个 登山者的 孤儿 班特林 和 心 的 火 和 灵魂 的
[goʊld] .
gold .
金子 .

“有一个登山孤儿，他有一颗炽热的心和一颗金子般的灵魂。”

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [driːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ʌv; əv] [speɪn] .
To - day he dreams to be a great man of Spain .
到 - 天 他 梦境 到 是 一个 伟大的 男人 的 西班牙 .

今天，他梦想成为西班牙的伟人。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [speɪn] [smaɪlz] [dɪ'raɪsɪvli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd]
But the God of Spain smiles derisively upon a son of the people who would
但 这 上帝 的 西班牙 微笑 嘲讽地 之上 一个 儿子 的 这 人们 WHO 会
[siːk] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
seek to rise above his fellows .
寻找 到 上升 多于 他的 伙伴们 .

但是，西班牙的上帝却对一个妄图凌驾于同胞之上的平民之子报以嘲讽的微笑。

[speɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
Spain is a country of limited opportunities .
西班牙 是 一个 国家 的 有限的 机会 .

西班牙是一个机会有限的国家。

[hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [kɝ'ɪrz] ['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
Here there are only two careers open for a son of the soil .
这里 那里 是 仅有的 二 职业生涯 打开 为了 一个 儿子 的 这 土壤 .

在这里，本地人只有两种职业选择。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [bræt] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bʊlfaɪtər] , [ə; eɪ][græn][eɪ'spɑːdə] [laɪk] ['aʊər; ɑːr]['mænjuel]
My little mountain brat may become a bullfighter , a gran espada like our Manuel
我的 小的 山 小子 可能 变得 一个 斗牛士 , 一个 奶奶 剑 喜欢 我们的 曼努埃尔
;
;
;

我这个山里小子将来可能会成为一名斗牛士，像我们的曼努埃尔一样成为一名大剑士；

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌbændə'liərəu] [laɪk] [ˌem 'iː] .
or he may become a bandolero like me .
或者 他 可能 变得 一个 班多莱罗 喜欢 我 .

或者他可能会像我一样成为一名匪徒。

[ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [els] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
There is naught else for him .
那里 是 零 别的 为了 他 .

对他来说，别无选择。

[aɪ] [noʊ] , [se'njɔː] ['kɑːrsn] ; [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [speɪn] [maɪ'self] !
I know , Senor Carson ; I have lived Spain myself !
我 知道 , 传感器 卡森 ; 我 有 居住地 西班牙 我 !

我知道，卡森先生；我自己也曾在西班牙生活过！

" [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] ['desələt] [hɪlz] ,
" Up here in these desolate hills ,
" 向上 这里 在 这些 荒凉 丘陵 ,

“在这片荒凉的山丘上，

[maɪ] [læd] [ɪz] [tuː] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .
my lad is too far removed from the cities of the plains .
我的 小伙子 是 也 远的 已移除 从 这 城市 的 这 平原 .

我的孩子离平原上的城市太远了。

['nevər] [wɪl] [hiː; hi] [siː] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['sævɪdʒ] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv] [bʊl] [ænd; ənd][mæn] ;
Never will he see the brutal savage encounter of bull and man ;
绝不 将要 他 看 这 野蛮 野蛮的 遇到 的 公牛 和 男人 ;

他永远不会看到公牛与人之间残酷野蛮的遭遇；

['nevər] [wɪl] [biː; bi] [weɪkt] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['glæmər] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd]
never will be waked in him the glamour and ambition for the blood and
绝不 将要 是 醒来 在 他 这 魅力 和 志向 为了 这 血 和
[sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'riːnə] .
sand of the arena .
沙 的 这 竞技场 .

他心中永远不会燃起竞技场上血与沙的魅力和野心。

['nevər] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['bʊlfaɪtər] !
Never will he be a bullfighter !
绝不 将要 他 是 一个 斗牛士 !

他永远也当不了斗牛士！

" [bʌt; bət][kə'rɑːhoʊ] !
" But carajo !
" 但 卡拉霍 !

但是，卡拉霍！

['nevər] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][ˌbændə'liərəu] !
never shall he be a bandolero !
绝不 将 他 是 一个 班多莱罗 !

他永远不会成为乐队手！

[aɪ] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
I , Jacinto Quesada , say it !
我 , 哈辛托 克萨达 , 说 它 !

我，Jacinto Quesada，说出来！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ] ['haʊslɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
I will not have him go houseless in the wind and rain ,
我 将要 不是 有 他 去 无家可归者 在 这 风 和 雨 ,

我绝不会让他流落街头，在风雨中挣扎。

[fər'evər] ['haʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] .
forever hounded by the podencos of the Guardia Civil .
永远 被追捕 经过 这 - 的 这 瓜迪亚 民用 .

永远受到国民警卫队波登科人的骚扰。

[baɪ][ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv] [kraɪst] , [noʊ] ! "
By the Nails of Christ , no ! "
经过 这 指甲 的 基督 , 不 ! "

以基督之名起誓，绝不！

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ðen] , [dʒə'sɪntoʊ] ? " [æskt] [fə'lɪsɪdæd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]
" What would you then , Jacinto ? " asked Felicidad with the quick sympathy of
" 什么 会 你 然后 , 哈辛托 ? " 问 幸福 和 这 快的 同情 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

“那你打算怎么办，哈辛托？”费利西达带着女人特有的同情心问道。

[ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['mætədɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [diːp] ['ɪntrəst] : " [ʌv; əv] [wʌt] [tʃaɪld] [duː][juː; jʊ]
Interposed the matador with a sudden deep interest : " Of what child do you
插入 这 斗牛士 和 一个 突然 深的 兴趣 : " 的 什么 孩子 做 你
[spiːk] , [kweɪ'sɑːdə] ? "
speak , Quesada ? "
说话 , 克萨达 ? "

斗牛士突然来了兴致，问道：“奎萨达，你指的是哪个孩子？”

" [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['geɪbriəl] !
" Of the boy Gabriel !
" 的 这 男生 加布里埃尔 !

“关于男孩加百列！”

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
Half of the blood money shall be used to send him to the great University
一半 的 这 血 钱 将 是 用过的 到 发送 他 到 这 伟大的 大学
[ʌv; əv][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] !
of Salamanca !
的 萨拉曼卡 !

一半的血汗钱将用于送他去伟大的萨拉曼卡大学深造！

[aɪ] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['geɪbriəl] [ə; eɪ][suː'pɜːrb][se'njɔː]['dɑːktər] [laɪk] - [oʊn] ['hɔːti]
I will make our little Gabriel a superb senor doctor like Felicidad's own haughty
我 将要 制作 我们的 小的 加布里埃尔 一个 高超 传感器 医生 喜欢 - 自己的 傲慢
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

我会把我们的小加布里埃尔培养成像费利西达那位傲慢的父亲一样杰出的高级医生。

[dɑːn] ['haɪmi] ! "
Don Jaime ! "
大学教师 杰米 ! "

唐·海梅！

" [aɪ] [wɪl] [pʊt] [æn; ən] ['iːkwəl] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] !
" I will put an equal amount to the furtherance of the noble project !
" 我 将要 放 一个 平等的 数量 到 这 进一步 的 这 高贵 项目 !

“我将捐出同等数额的资金来推进这项崇高的事业！”

" [mɔ'rɑːlɛs] [pledʒd] [hɪm'self] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" Morales pledged himself enthusiastically .
" 莫拉莱斯 承诺 他自己 踊跃 .

莫拉莱斯热情地宣誓效忠。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , [kweɪ'sɑːdə] ? " ['kwestʃənd] ['kɑːrsn] [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ə'kjuːtnəs] .
" But the other half , Quesada ? " questioned Carson with characteristic acuteness .
" 但 这 其他 一半 , 克萨达 ? " 被质问 卡森 和 特征 急性 .

“但是另一半呢，奎萨达？”卡森以他特有的敏锐问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['pɜːrpəs] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [pə'seɪtə] ? "
" What do you purpose doing with the remaining five thousand pesetas ? "
" 什么 做 你 目的 正在做 和 这 其余的 五 千 比塞塔 ？ "
“你打算如何处理剩下的五千比塞塔？”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] [hweə'wɪð] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] , " [rɪ'tɜːrnd] [kweɪ'sɑːdə] [ɪ'veɪsɪvli] .
" I have a plan wherewith to use them , " returned Quesada evasively .
" 我 有 一个 计划 以及 到 使用 他们 , " 返回 克萨达 闪烁其词 .
“我有一个利用它们的计划,”奎萨达含糊其辞地回答道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] .
He started away .
他 开始 离开 .
他开始离开了。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
He would say no more .
他 会 说 不 更多的 .
他不再说话了。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ə'duː] , [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] :
Waving his hand to them in adieu , he called back :
挥手 他的 手 到 他们 在 再见 , 他 称为 后退 :
他挥手向他们告别，然后回头喊道：

" [goʊ] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [maɪ] [frendz] .
" Go thou with God , my friends .
" 去 你 和 上帝 , 我的 朋友们 .
“愿上帝与你们同在，我的朋友们。”

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælpʊ'hɑːrəz][ɑːr; ər][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [bluːm] .
The orange trees of the Alpujarras are in white and fragrant bloom .
这 橙子 树木 的 这 阿尔普哈拉斯 是 在 白色的 和 香 盛开 .
阿尔普哈拉斯的橘子树开满了白色芬芳的花朵。

[tuː; tə] [ðiː] , [se'njɔː] ['kɑːrsn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem aɪ 'eɪ] - [fə'lɪsɪdæd] ,
To thee , Senor Carson , and to mia camarista Felicidad ,
到 你 , 传感器 卡森 , 和 到 米娅 - 幸福 ,
致您，卡森先生，致米娅·卡马里斯塔·费利西达，

[aɪ] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːn] [ðaɪ] [nuː] [ænd; ənd] [greɪt] ['hæpinəs] !
I wish all the blessings of God on thy new and great happiness !
我 希望 全部 这 祝福 的 上帝 在 你的 新的 和 伟大的 幸福 !
愿上帝保佑你拥有崭新而美好的幸福！

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,
" A week later ,
" 一个 星期 之后 ,
一周后，

[ə; eɪ] ['wʊlfɪʃli] [gɔːnt] [mæn][ɪn] [greɪ] [twiːdz] [ænd; ənd] [slaʊtʃ] ['trævlɪŋ] [hæt] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði]
a wolfishly gaunt man in gray tweeds and slouch traveling hat invaded the
一个 狼性地 瘦削 男人 在 灰色的 粗花呢 和 伛 旅行 帽子 入侵 这
['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l][æt; ət][gɛ'tɑːfeɪ][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
headquarters of the Guardia Civil at Getafe and presented himself before the
总部 的 这 瓜迪亚 民用 在 赫塔菲 和 呈现 他自己 前 这
[desk] ['sɑːrdʒənt] .
desk sergeant .
桌子 军士 .
一名身穿灰色粗花呢衣服、头戴软塌塌的旅行帽、瘦骨嶙峋的男子闯入赫塔菲国民警卫队总部，并向值班士官自首。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɑːnsɪnjɔr] [ʒɑːk,dʒeiks] - , " [hiː; hi] [sed] .
" I am Monsenor Jacques Ferou , " he said .
" 我 是 蒙塞诺尔 雅克 - , " 他 说 .

“我是雅克·费鲁主教，”他说。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] , [ʌp] [ɪn]['miːnəs][diː][lɑː] [si'erə] ,
" I come to claim the reward for the killing , up in Minas de la Sierra ,
" 我 来 到 宣称 这 报酬 为了 这 杀 , 向上 在 米纳斯 德 拉 塞拉 ,

“我来领取在米纳斯德拉谢拉的杀人赏金，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌbændə'liərəu] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] .
of the bandolero , Jacinto Quesada .
的 这 班多莱罗 , 哈辛托 克萨达 .

班多莱罗乐队的创始人是哈辛托·克萨达 (Jacinto Quesada)。

" [ðə; ði] [desk] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [se'njɔː] - .
" The desk sergeant was very glad to meet Senor Ferou .
" 这 桌子 军士 曾是 非常 高兴的 到 见面 传感器 - .

值班警官很高兴见到费鲁先生。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrmli] .
He shook his hand warmly .
他 摇晃 他的 手 热情地 .

他热情地握住了他的手。

[hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrən] ['swægər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən]
He knew from the foreign swagger of his clothes that the man was an
他 知道 从 这 外国的 昂首阔步 的 他的 衣服 那 这 男人 曾是 一个
['aʊtlændər] .
outlander .
古战场传奇 .

他从那人衣着的异国风情就能看出，那人是个外乡人。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['spænjərdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['gesɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]
As with all Spaniards , he had two guesses as to the country of the
作为 和 全部 西班牙人 , 他 有 二 猜测 作为 到 这 国家 的 这
['streɪndʒɚz] [nə'tɪvəti] .
stranger's nativity .
陌生人的 耶稣诞生 .

和所有西班牙人一样，他对这位陌生人的出生地有两种猜测。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [neɪm] [ðen] [ænd; ənd] ['swɔːrði] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [baɪ][sʌm; səm]
From the man's name then and swarthy complexion , he decided , by some
从 这 男人的 姓名 然后 和 黝黑的 肤色 , 他 决定 , 经过 一些
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
unaccountable quirk of the mind ,
无法解释 怪癖 的 这 头脑 ,

仅凭那人的名字和黝黑的肤色，他便莫名其妙地认定：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !
that he was an Englishman !
那 他 曾是 一个 英国人 !

他是个英国人！

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['mʌni] ,
To secure the authority and money ,
到 安全的 这 权威 和 钱 ,

为了确保权力和资金安全，

[hiː; hi] [dɪˈspætʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
he dispatched one of the policemen waiting in the room to the office of the
他 已派出 一 的 这 警察 等待 在 这 房间 到 这 办公室 的 这
[ˈmɪˈnɪstroʊ][diː] [goʊbɚnɑːsjɔn] .
Ministro de Gobernacion .
部长 德 政府 .

他派一名在房间里等候的警察去内政部长办公室。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pəˈlaɪtli] [inˈkwaiəd] [ˈweðər] [seˈnjɔː] - [laɪkt] [ðə; ði]
Meanwhile , making conversation , he politely inquired whether Senor Ferou liked the
同时 , 制作 对话 , 他 礼貌地 询问 无论 传感器 - 喜欢 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

与此同时，他一边闲聊，一边礼貌地询问费鲁先生是否喜欢这个国家。

" [ˌes ˈaɪ] ; [aɪ] [laɪk] [speɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [ðə; ði] [ˈsuːdoʊ] - [ˈɪŋglɪʃmən] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈplezntli] .
" Si ; I like Spain very much , " the pseudo - Englishman returned , smiling pleasantly .
" 硅 ; 我 喜欢 西班牙 非常 很多 , " 这 伪 - 英国人 返回 , 微笑 愉快 .

“是的，我非常喜欢西班牙,”那位假扮英国人的人笑着回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈmeni] [gʊd] [frendz] [hɪr] , [ænd; ənd][ˈdiːoʊs][ˈsævi] !
" I have made many good friends here , and Dios sabe !
" 我 有 制成 许多 好的 朋友们 这里 , 和 神 萨贝 !

“我在这里结交了很多好朋友，上帝也知道！”

[pərˈhæps][ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] [ˈenəmi] .
perhaps a few poor enemies .
也许 一个 很少 贫穷的 敌人 .

或许只有几个倒霉的敌人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . "
I shall remain here for some time . "
我 将 保持 这里 为了 一些 时间 . "

我将在这里待一段时间。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [breɪv] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [siˈerə] [nəˈvædə; nəˈvɑːdə] .
" That was a very brave thing you did up in the Sierra Nevadas .
" 那 曾是 一个 非常 勇敢的 事物 你 做过 向上 在 这 塞拉 内华达州 .

“你在内华达山脉做的那件事非常勇敢。”

[dʒəˈsɪntoʊ][kweɪˈsɑːdə][hæz; həz] [lɔːŋ] [həˈræst; ˈhærəst][ænd; ənd] [ˈterəˌraɪzd] [ˌjuː ˈes] [pʊr] [mʊəz] .
Jacinto Quesada has long harassed and terrorized us poor Moors .
哈辛托 克萨达 有 长的 骚扰 和 恐怖 我们 贫穷的 沼泽地 .

哈辛托·奎萨达长期以来一直骚扰和恐吓我们这些可怜的摩尔人。

[ɔːl] [speɪn] [θæŋks] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fiːlz] [juː; jʊ] [wel] [ˈmerɪt] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] .
All Spain thanks you and feels you well merit the reward .
全部 西班牙 谢谢 你 和 感觉 你 出色地 优点 这 报酬 .

整个西班牙都感谢你，并认为你完全配得上这份奖励。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspendɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [pəˈseɪtə] ? "
But have you any plans for the spending of all those pesetas ? "
但 有 你 任何 计划 为了 这 开支 的 全部 那些 比塞塔 ? "

但是，你打算怎么花掉这些比塞塔呢?

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [plænz] .
" I have two plans .
" 我 有 二 计划 .

我有两个计划。

[wʌn] [ɪz][tuː; tə][eɪd][ə; eɪ]['proʊtəʒeɪ][ʌv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] ['mʌðərləs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;
One is to aid a protege of mine , a motherless little child ;
一 是 到 援助 一个 门徒 的 矿 , 一个 无母 小的 孩子 ;
一是帮助我的一个受我照顾的孩子，一个失去母亲的小女孩；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][kɔːsts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [feɪt] .
the other to pay the costs of a certain fete .
这 其他 到 支付 这 成本 的 一个 肯定 宴请 .
另一方则需支付某项庆典的费用。

[ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['futhilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə] .
There is going to be a wedding over in the foothills of the Sierra Morena .
那里 是 去 到 是 一个 婚礼 超过 在 这 山麓 的 这 塞拉 莫雷纳 .
在塞拉莫雷纳山脉的山麓地带将举行一场婚礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] .
It is to be a wedding among the gypsies .
它 是 到 是 一个 婚礼 之中 这 吉普赛人 .
这将是一场吉普赛人的婚礼。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['kɔːstli] [ænd; ənd] ['lævɪʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mærɪt(ə)l] [fiːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] .
You know how costly and lavish are the marital feasts of the Zincali .
你 知道 如何 昂贵 和 奢华的 是 这 婚姻 盛宴 的 这 锌卡利 .
你知道辛卡利人的婚礼宴席有多么奢华铺张。

[ðeɪ] ['selɪbreɪt] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , [hænd] - ['rʌnɪŋ] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv] ['bɑːrbəri] .
They celebrate for two weeks , hand - running , just like the Jews of Barbary .
他们 庆祝 为了 二 周 , 手 - 跑步 , 只是 喜欢 这 犹太人 的 巴巴里 .
他们像巴巴里犹太人一样，载歌载舞地庆祝两周。

[juː; jʊ] [siː] , [sɑːr'dʒɛntoʊ]['miːoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][hiː'tɑːnəu] , [wʌn] [pɑː'kiːtə]
You see , sargento mio , I am to marry a girl of the Gitano , one Paquita
你 看 , 萨金托 mio , 我 是 到 结婚 一个 女孩 的 这 吉普赛人 , 一 帕基塔
,
,
,
你看，我的长官，我要娶一个吉普赛姑娘，名叫帕基塔。

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['pɛpi] [flæmɛŋkə] , [kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi][klæn] ! "
daughter of Pepe Flammenca , count of a gypsy clan ! "
女儿 的 佩佩 弗拉门卡 , 数数 的 一个 吉普赛人 氏族 ! "
她是吉普赛部落伯爵佩佩·弗拉门卡的女儿!

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rɪŋklɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
" Ah ! " exclaimed the sergeant , his face wrinkling into a broad smile .
" 啊 ! " 惊呼 这 军士 , 他的 脸 皱纹 进入 一个 广阔 微笑 .
“啊！”中士惊呼一声，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [bəuθ] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] !
" Most certainly are you English both eccentric and adventurous !
" 最多 当然 是 你 英语 两个都 偏心 和 冒险的 !
“你绝对是英国人，既古怪又爱冒险！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːk] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] !
But you seek your love in such strange places !
但 你 寻找 你的 爱 在 这样的 奇怪的 地方 !
但你却在如此奇怪的地方寻找爱情!

[duː][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [waɪt] , [sɔːft] - [aɪd] [meɪdz] [ʌv; əv][ˌændə'luːzjə] ['kæptɪveɪt] [juː; jʊ] ? "
Do not our white , soft - eyed maids of Andalusia captivate you ? "
做 不是 我们的 白色的 , 柔软的 - 眼睛 女佣 的 安达卢西亚 吸引 你 ? "
难道我们安达卢西亚那些肤色白皙、眼神温柔的少女们不令你着迷吗?

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [twiːdz] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .
" They do not , " returned the man in the gray tweeds with vehemence .
" 他们 做 不是 , " 返回 这 男人 在 这 灰色的 粗花呢 和 激烈 .

“他们才没有呢！”身穿灰色粗花呢衣服的男人激烈地回答道。

" [wen] [jʊr; jər][ˌændə'luːzjən]['vəːdʒinz] [kə'res] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd][ðer; ðər]
" When your Andalusian virgins caress me with languishing looks and their
" 什么时候 你的 安达卢西亚 处女 抚摸 我 和 萎靡不振 看起来 和 他们的
[tʌŋz] [drɪp] ['lɪkwɪd] ['flætəri] [ænd; ənd] [lʌv] ,
tongues drip liquid flattery and love ,
舌头 滴 液体 奉承 和 爱 ,

“当你的安达卢西亚处女们用慵懒的眼神爱抚我，她们的舌尖滴落着甜言蜜语和爱意时，

[maɪ][ˌmæskjə'lɪnəti]['reblz; rɪ'bel][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
my masculinity rebels at the thought of being wooed by a woman .
我的 男性气质 叛军 在 这 想法 的 存在 追求 经过 一个 女士 .

一想到要被女人追求，我的男子气概就感到抗拒。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃmən] [dʒɔɪ][ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['siːkər] , [ðə; ði] ['stɔːkər] , [ðə; ði] ['predətɔːri] [wʌn] !
You know we Englishmen joy in being the seeker , the stalker , the predatory one !
你 知道 我们 英国人 喜悦 在 存在 这 寻求者 , 这 跟踪者 , 这 掠食性 一 !
"
"
"

你知道我们英国人就喜欢当追寻者、跟踪者、捕猎者！

" [eɪ] , [eɪ] !
" Eh , eh !
" 嗯 , 嗯 !

“呃，呃！”

[ðɪs] [hiː'tɑːnɑː] ['triːtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] , [wʌt] ?
This Gitana treated you with disdain , what ?
这 吉塔纳 治疗 你 和 蔑视 , 什么 ?

这个吉普赛女郎对你很不屑，是吗？

[ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][koʊld][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɪsɪz] ,
She fled from you , was cold to your kisses ,
她 逃亡 从 你 , 曾是 寒冷的 到 你的 吻 ,

她逃离了你，对你的吻冷若冰霜。

[tʊk] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dʌst] - [moʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [noʊ] ?
took on as if you were a dust - mote in her eye , no ?
采取 在 作为 如果 你 是 一个 灰尘 - 尘埃 在 她 眼睛 , 不 ?

她把你当成眼里的尘埃一样看待，对吧？

[pər'hæps][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [prɔdid] [ə; eɪ] [naɪf] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][rɪbz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
Perhaps she even prodded a knife between your ribs — it is a way they have ,
也许 她 甚至 催促 一个 刀 之间 你的 肋骨 — 它 是 一个 方式 他们 有 ,

或许她甚至用刀捅过你的肋骨——这是他们惯用的伎俩。

[ðiːz] [sɔːft] [braʊn] ['lepədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ! "
these soft brown leopards of the Zincali ! "
这些 柔软的 棕色的 豹子 的 这 锌卡利 ! "

这些来自津卡利的棕色柔顺豹子！

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" She did more than that .
" 她 做过 更多的 比 那 .

她做的远不止这些。

[ʃiː; ʃi] [stæbd] [æt; ət][maɪ] [praɪd] .
She stabbed at my pride .
她 刺伤 在 我的 自豪 .

她伤了我的自尊。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] , [ə; eɪ][sæd] [fuːl] ,
She made love to another man , a sad fool ,
她 制成 爱 到 其他 男人 , 一个 伤心 傻子 ,

她和另一个男人发生了关系，真是个可悲的傻瓜。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪmɪteɪt] [ænd; ənd] [eɪp] [ˌem 'iː][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrtə] [aɪ][wʌz; wəz] —
whom she had imitate and ape me just to show how little importa I was —
谁 她 有 模拟 和 猿 我 只是 到 展示 如何 小的 进口 我 曾是 —

她模仿我、戏弄我，只是为了表明我有多么无关紧要——

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [rɪ'tɜːrnd] , [dʒʌst] [ðen] ,
" The policeman returned , just then ,
" 这 警察 返回 , 只是 然后 ,

就在这时，警察回来了。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [tuː] [faɪv] - ['θaʊz(ə)nd] [pə'seɪtə] [bɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] .
holding in his hand two five - thousand peseta bills and a receipt to be signed .
保持 在 他的 手 二 五 - 千 比塞塔 账单 和 一个 收据 到 是 签名 .

他手里拿着两张五千比塞塔的钞票和一张待签字的收据。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [twiːdz] [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .
The man in the gray tweeds affixed his name with a flourish .
这 男人 在 这 灰色的 粗花呢 已粘贴 他的 姓名 和 一个 繁荣 .

身穿灰色粗花呢西装的男子潇洒地签上了自己的名字。

[ðen] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['griːdi] ,
Then the sergeant handed him the bills and although his eyes were greedy ,
然后 这 军士 递交 他 这 账单 和 虽然 他的 眼睛 是 贪婪的 ,
[hiː; hi] [pə'laɪtli] [sed] :
he politely said :
他 礼貌地 说 :

然后，警官把钞票递给他，虽然眼神贪婪，但他还是礼貌地说：

" [goʊ] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [maɪ] [breɪv] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ]
" Go thou with God , my brave Englishman , and may Heaven bless your coming
" 去 你 和 上帝 , 我的 勇敢的 英国人 , 和 可能 天堂 保佑 你的 未来
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

“愿你与上帝同在，我勇敢的英国人，愿上天保佑你未来的幸福。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [said] ['hevɪli] .
" He looked after the man as he went out the door , and sighed heavily .
" 他 看起来 后 这 男人 作为 他 去 出去 这 门 , 和 叹了口气 重度 .

他目送那人走出房门，然后重重地叹了口气。

"	[ɑː]	,	[aɪ]	[nuː]	[ðem; ðəm]	[wel]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[jʌŋ]	,	[ðə; ði]	[braʊn]	['meidnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]		!
"	**Ah**	**,**	**I**	**knew**	**them**	**well**	**when**	**I**	**was**	**young**	**,**	**the**	**brown**	**maidens**	**of**	**the**	**Zincali**	**!**
"	啊	,	我	知道	他们	出色地	什么时候	我	曾是	年轻的	,	这	棕色的	少女们	的	这	锌卡利	!

“啊，我年轻的时候就认识她们了，辛卡利族的棕色皮肤少女们！”

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[waɪn]	[tuː; tə]	[kɪs]	[ænd; ənd]	[sɔːft]	[sɪlk]	[tuː; tə]	[kə'res]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['veri]	['taɪgɚz]	[wen]	[ə'raʊzd]	.
They	**are**	**wine**	**to**	**kiss**	**and**	**soft**	**silk**	**to**	**caress**	**,**	**but**	**the**	**very**	**tigers**	**when**	**aroused**	**.**
他们	是	葡萄酒	到	吻	和	柔软的	丝绸	到	抚摸	,	但	这	非常	老虎	什么时候	被唤醒	.

它们如同美酒般令人亲吻，如同柔软的丝绸般令人爱抚，但一旦被激怒，它们就如同猛虎一般。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['getɪŋ]	[ɑːn]	[naʊ]	—	['getɪŋ]	[ɑːn]	[ænd; ənd]	[tuː]	[oʊld]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[θɔːts]	!
But	**I**	**am**	**getting**	**on**	**now**	**—**	**getting**	**on**	**and**	**too**	**old**	**for**	**such**	**thoughts**	**!**
但	我	是	获得	在	现在	—	获得	在	和	也	老的	为了	这样的	想法	!

但我现在年纪大了——年纪大了，不应该再想这些事了！

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪ'siːt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
"	**He**	**looked**	**down**	**at**	**the**	**receipt**	**in**	**his**	**hand**	**.**
"	他	看起来	向下	在	这	收据	在	他的	手	.

他低头看了看手里的收据。

[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	.
He	**started**	**.**
他	开始	.

他开始了。

"	['diːoʊs]	['ɑːmbreɪ]	!
"	**Dios**	**hombre**	**!**
"	神	男人	!

“上帝啊，伙计！”

"	[hiː; hi]	[ɪ'dʒækjəˌleɪtid]	.
"	**he**	**ejaculated**	**.**
"	他	射精	.

他射精了。

[ðə; ði]	[pə'liːsmən]	['kraʊdɪd]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	.
The	**policemen**	**crowded**	**around**	**him**	**.**
这	警察	挤	大约	他	.

警察们围住了他。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'kʌvərd]	.
But	**he**	**had**	**recovered**	**.**
但	他	有	恢复	.

但他已经康复了。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**It**	**is**	**nothing**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	是	没有什么	,	"	他	说	.

“没什么，”他说。

[hiː; hi]	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[desk]	.
He	**went**	**back**	**to**	**his**	**desk**	**.**
他	去	后退	到	他的	桌子	.

他回到办公桌前。

[ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['slaɪli][ænd; ənd] ['siːkrətli] [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ðə; ði][mæn]
There , for a long time , slyly and secretly he eyed the receipt the man
那里 , 为了 一个 长的 时间 , 狡猾地 和 偷偷 他 眼睛 这 收据 这 男人
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
had given him .
有 给定 他 .

在那里，他长时间地偷偷摸摸地盯着那人给他的收据。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :
Upon it was written :
之上 它 曾是 书面 :

上面写着：

" [rɪ'siːvd] ['peɪmənt] , [dʒə'sɪntoʊ][kweɪ'sɑːdə] .
" Received payment , Jacinto Quesada .
" 已收到 支付 , 哈辛托 克萨达 .

“已收到付款，Jacinto Quesada。”

" ['veri] ['stelθɪli] , [ðə; ði] [desk] ['sɑːrdʒənt] [tɔːr] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] .
" Very stealthily , the desk sergeant tore the paper into a thousand little bits .
" 非常 悄悄地 , 这 桌子 军士 撕裂 这 纸 进入 一个 千 小的 比特 .

“值班警官非常悄无声息地把那张纸撕成了碎片。”

[ðə; ði] [end] [[wʌn]]
THE END [1]
这 结尾 [1]

结局[1]

['meri] [diː] [pə'dɪlə] ,
Mary de Padilla ,
玛丽 德 帕迪拉 ,

玛丽·德·帕迪利亚

[ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌmiːd'iːv(ə)l] [speɪn] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['piːtər] [ðə; ði]['kruːəl][ʌv; əv]
a notorious witch of Medieval Spain and mistress of Peter the Cruel of
一个 臭名昭著 巫婆 的 中世纪 西班牙 和 情妇 的 彼得 这 残忍的 的
[kæ'stiːl] (- - -) . [[ˌtuː'tuː]]
Castile (1333 - 1369) . [2]
卡斯蒂利亚 (- - -) . [2]

中世纪西班牙臭名昭著的女巫，卡斯蒂利亚国王彼得一世（1333-1369 年）的情妇。[2]

[æs'mədjəs] , [æn; ən]['iːv(ə)l] ['diːmən] .
Asmodeus , an evil demon .
阿斯莫德 , 一个 邪恶的 恶魔 .

阿斯莫德，一个邪恶的恶魔。

[ə'pɪrz] [ɪn]['leɪtər] ['dʒuːɪʃ] [trə'dɪʃnz] [æz; əz] " [kɪŋ] [ʌv; əv] ['diːmənz] .
Appears in later Jewish traditions as " king of demons .
出现 在 之后 犹太人 传统 作为 " 国王 的 恶魔 .

在后来的犹太传统中，他被称为“魔鬼之王”。

" ['ɔːlsoʊ] [bi'elzɪbʌb] [ænd; ənd] [ə'pɔljən] .
" Also Beelzebub and Apollyon .
" 还 别西卜 和 阿波罗 .

还有别西卜和亚波伦。

[fə'mɪliərli] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ʌn'hæpinəs] , [ɔːr] ['dʒeləsi] .
Familiarly called the genius of matrimonial unhappiness , or jealousy .
熟悉地 称为 这 天才 的 婚姻 不快乐 , 或者 妒忌 .

人们通常称之为婚姻不幸的罪魁祸首，或者说是嫉妒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷